



CALCUTTA SANSKRIT SERIES  
UNDER THE DIRECTION OF  
PANDIT AMARESWAR THAKUR, M. A., Ph. D.  
No. 2.

বাল্মীকীয়ং  
**রামায়ণম্**  
(গৌড়ীয়পাঠসম্বলিতম্)

লোকনাথচক্রবর্তিকৃতটীকয়া টীকাস্তরসারভূষিষ্ঠ-টিপ্পণা  
বঙ্গাভুবাদপাঠান্তরাদিভিঃ সমলঙ্কৃতম্

**অমোধ্যাকাণ্ডাঙ্কনম্**

কলিকাতাবিশ্ববিদ্যালয়াধ্যাপকেন এম্-এ, পি-এছ-ডি-বিরূদবতা

**শ্রীঅমরেশ্বরঠাকুরেণ**

সংস্কৃত্য—



‘মেট্রোপলিটান প্রিন্টিং এণ্ড পাব্লিশিং হাউস্ লিঃ’

ইত্যেতন্ম কৰ্ত্ত্বিঃ

‘৫৬ নং ধর্মভাঙ্গা স্ট্রীট কলিকাতা’ ইত্যাপ্যস্থানাং প্রকাশিতম্।



## পাঠসঙ্কলনার্থমুপাত্তানাং পুস্তকানাং পরিচয়ঃ

ক-পুস্তকম্	( মুদ্রিতম্ )	ইটালীবাস্তবোন গোরেসিয়োমহোদয়েন সম্পাদিতম্
গ-পুস্তকম্	( হস্তলিখিতম্ )	সংস্কৃতসাহিত্যপরিমণ-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্ ।
ঘ-পুস্তকম্	“	“
ঙ-পুস্তকম্	“	“
ছ-পুস্তকম্	“	পঞ্চনদবিশ্ববিদ্যালয়তো লব্ধম্ ।
ঝ-পুস্তকম্	“	এসিয়াটিক্সোসাইটি-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্ ।
ঞ-পুস্তকম্	“	ঢাকাবিশ্ববিদ্যালয়তো লব্ধম্ ।
ট-পুস্তকম্	“	বঙ্গীয়সাহিত্যপরিমণ-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্ ।

## উপাত্তনাট্যকদেশানাং টীকাগ্রন্থানাং বিবৃতিঃ

লো-টী—লোকনাথচক্রবর্তিকৃত। মনোহরাখ্যা টীকা ।

গোঃ রাঃ—গোবিন্দরাজকৃত। রামায়ণভূষণাখ্যা টীকা ।

তিঃ— রামায়ণতিলকম্ ।

শিরোঃ—শিরোমণিকৃত। টীকা ।

## অযোধ্যাকাণ্ডসূচী •

### প্রথম সর্গ (১)

মাতামহগৃহে অবস্থিত ভরত ও শত্রুঘ্নের নিমিত্ত দশরথের উৎকর্থা—সর্বগুণাধার  
রামচন্দ্রকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিবার আয়োজন করার পৌরজনের আনন্দ (৭৬৯-৭৮০)।

### দ্বিতীয় সর্গ (২)

বশিষ্ঠ ও বামদেবের নিকট দশরথের রামকে অভিষিক্ত করার অভিপ্রায়প্রকাশ—  
দশরথের আদেশে তৎসমীপে রামের আগমন—দশরথকর্তৃক রামকে উপদেশপ্রদান—রামাভিষেক-  
বার্তাশ্রবণে কোশল্যার আনন্দ ও বার্তাবহগণকে ধনদান—রামাভিষেকার্থ পৌরগুণের দেবতার্চন  
(৭৮১-৭৯১)।

### তৃতীয় সর্গ (৩)

পরদিবসেই রামকে অভিষিক্ত করিবার জ্ঞাত দশরথের নিশ্চয়—রামের দশরথসমীপে  
পুনরাগমন—দশরথের উপদেশদান ও রাত্রিদৃষ্টঃস্বপ্নবর্ণন—ভরতের মাতামহগৃহে বাসকালেই  
যাহাতে অভিষেক সম্পন্ন হয় তদ্বিষয়ে দশরথের আগ্রহ—রামের কোশল্যাপ্রভৃতির সমীপে গমন ও  
স্বকীয় অভিষেক-বৃত্তান্ত-বর্ণন (৭৯২-৮০৪)।

### চতুর্থ সর্গ (৪)

অভিষেকপূর্বাহ্নকৃত্য উপবাসসম্বন্ধে উপদেশদানের নিমিত্ত দশরথকর্তৃক রামসমীপে  
বশিষ্ঠকে প্রেরণ—বশিষ্ঠের রামসমীপে গমন ও সীতার সহিত উপবাস করিবার নিমিত্ত রামকে  
উপদেশদান—বশিষ্ঠের প্রত্যাগমন, পথে রামাভিষেকোৎসব নগরীর অবস্থাদর্শন (৮০৫-৮১২)।

### পঞ্চম সর্গ (৫)

বশিষ্ঠের উপদেশানুসারে রাম ও সীতার সংযতভাবে বিষ্ণুমন্দিরে রাত্রিযাপন—রাত্রির  
শেষধামে গাজোথান ও প্রাতঃব্রত্যাঙ্গী সন্মাপন—অযোধ্যাবাসিগণের নগরসজ্জা ও অভিষেক-  
দর্শনার্থ দিগ্দিগন্ত হইতে জনগণের সমাগম (৮১৩-৮২০)।

### ষষ্ঠ সর্গ (৬)

কৈকেয়ীর মাতৃকুলদাসী মহরার প্রাসাদশিখরে আরোহণ, পুরীর সাজসজ্জাদর্শনে  
নিকটস্থ জনৈকা ধাত্রীকে জিজ্ঞাসা এবং তাহার নিকট ‘রামের অভিষেকার্থই নগরী এইরূপ  
শোভা ধারণ করিয়াছে’ ইহা শ্রবণ—মহরার কৈকেয়ীসমীপে গমন ও নানাবিধ বচনবিস্তার  
রামাভিষেকবৃত্তান্ত-বর্ণন—ভক্ত্রবণে কৈকেয়ীর হর্ষ (৮২১-৮৩০)।

### সপ্তম সর্গ (৭)

মহরাকর্তৃক কৈকেয়ীসম্বন্ধে রামাভিষেকের বিষয় ফল বর্ণন (৮৩১-৮৪০)।

## অষ্টম সর্গ (৮)

মহুরার বাক্যশ্রবণে কৈকয়ীর বিবাদ ও তৎসমীপে অভিষেকব্যাঘাতের উপায়জিজ্ঞাসা—মহুরাকর্তৃক তদুপায়কথনপ্রসঙ্গে দশরথের শব্দরাস্তরের সহিত যুদ্ধ, শব্দরাস্তর দশরথের কৈকয়ীকর্তৃক শুশ্রূষা ও দশরথের কৈকয়ীকে বরদ্বয়দানপ্রস্তাব ইত্যাদি বৃত্তান্তবর্ণন—সেই বরদ্বয়ের এক বরে রামের চতুর্দশ বৎসর বনবাস ও অল্প বরে ভরতের রাজ্যাভিষেক প্রার্থনা করার জন্ত কৈকয়ীর প্রতি মহুরার উপদেশ ও তৎকার্য্যসিদ্ধির জন্ত ক্রোধাগারে প্রবেশ করিবার মন্ত্রণাদান—কৈকয়ীকর্তৃক মহুরা-প্রশংসা ও ক্রোধাগারে গমন (৮৪১-৮৫৬)।

## নবম সর্গ (৯)

রাজা দশরথের কৈকয়ীগৃহাগমন ও তাঁহাকে ভূ-শায়িতাবস্তায় দর্শন—তরুণী পত্নীর তাদৃশাবস্থা-দর্শনে বৃদ্ধ রাজার সন্তাপ ও তৎকারণজিজ্ঞাসা—কৈকয়ীকর্তৃক রাজাকে প্রতিজ্ঞা-পাশে বন্ধনপূর্ব্বক পূর্ব্বপ্রতিজ্ঞাত বরদ্বয়ের বিষয় স্মরণ করাইয়া এক বরে রামের চতুর্দশ বৎসর বনবাস, দ্বিতীয় বরে ভরতের রাজ্যাভিষেকপ্রার্থনা—তচ্ছবণে দশরথের বিলাপ—কৈকয়ীকে তিরস্কার ও তাঁহাকে প্রসন্ন করিবার চেষ্টা (৮৫৭-৮৬৯)।

## দশম সর্গ (১০)

প্রতিজ্ঞাপালনের জন্ত কৈকয়ী-কর্তৃক দশরথের প্ররোচনা—দশরথ-কর্তৃক কৈকয়ীর তিরস্কার ও অম্লনয়বিনয়প্রভৃতি (৮৭০-৮৭৭)।

## একাদশ সর্গ (১১)

দশরথের প্রতি সত্যাপালনবিষয়ে কৈকয়ীর উপদেশ—শিবপ্রভৃতির দৃষ্টান্তকথন—রামকে বনবাসে প্রেরণ না করিলে কৈকয়ীর জীবনত্যাগে প্রতিজ্ঞা—কৈকয়ীর প্রতি নৃপতির ক্রোধ-প্রকাশ এবং তাঁহার বিলাপ—প্রত্যয়ে স্তম্ভের আগমন—রাজার উদ্দেশে মাজলিক প্রতিবোধন-বাক্য—নৃপতির কিঞ্চিৎ হ্রঃপ্রকাশ—পুনরায় কৈকয়ীর নিষ্ঠুর বাক্য উচ্চারণ এবং রামকে বনে প্রেরণ করিবার নিমিত্ত নির্ব্বন্ধ—রামকে আনয়ন করিবার নিমিত্ত নৃপতির উপদেশ—কৈকয়ী-কর্তৃক স্তম্ভকে হস্তপ্রদান (৮৭৮-৮৮৫)।

## দ্বাদশ সর্গ (১২)

অভিষেকের দ্রব্যসমূহ সংগ্রহ করিয়া মন্দিরপ্রোহিতপ্রভৃতির রাজদ্বারে আগমন এবং নৃপতিকে বিজ্ঞাপিত করিবার নিমিত্ত স্তম্ভের প্রতি আদেশ—নৃপতিকে নিদ্রিত মনে করিয়া স্তম্ভের প্রতিবোধন-বাক্য—রামকে আনয়ন করিবার নিমিত্ত পুনরায় স্তম্ভের প্রতি নৃপতির আদেশপ্রদান—স্তম্ভের রামভবনে গমন (৮৮৬-৮৯৬)।

## ত্রয়োদশ সর্গ (১৩)

রামপৃছে স্তম্ভের প্রবেশ—রামের নিকট নৃপতির বার্তা-প্রদান—নৃপতির আজ্ঞা শিরোধার্য্য করিয়া রামের গমনোজোগ—রামচক্রের রৌপ্যময় রথে আরোহণ—লক্ষণের অনুগমন—রামদর্শনে জনগণের হর্ষ (৮৯৭-৯০৪)।

## দশ সর্গ (১৪)

পথে পুরবাসী পুরুষগণের এবং তাহাদের স্ত্রীগণের স্তুতিবাক্য ও শুভেচ্ছাজ্ঞাপন—রামের অন্তঃপুরপ্রবেশ (২০৫-২১০)।

## পঞ্চদশ সর্গ (১৫)

রামকর্তৃক দশরথ এবং কৈকেয়ীর বন্দনা—দশরথের বৈব্রব্য এবং ‘রাম’ মাত্র এই কথাটি বলিয়া অল্প কিছু বলিতে অসামর্থ্য—রামের ভয় ও উদ্বেগ—কৈকেয়ীর প্রতি রামের বাক্য—দেবাসুরযুদ্ধে কৈকেয়ীকে দশরথের বরপ্রদান বর্ণন—রামের প্রতি কৈকেয়ীর বনগমনাজ্ঞা—বনগমনে রামের সঙ্কল্প (২১১-২২০)।

## ষোড়শ সর্গ (১৬)

পিতার আজ্ঞার বনগমনে রামের আগ্রহপ্রকাশ—কৈকেয়ীকর্তৃক রামচন্দ্রকে অরাপ্রদান—কৈকেয়ীর বাক্যশ্রবণে দশরথের মূচ্ছা—কৈকেয়ীর প্রতি রামচন্দ্রের বনগমনবিষয়ে দৃঢ়সঙ্কল্প-জ্ঞাপন—পিতৃগৃহ হইতে রামের বহির্গমন—কৌশল্যাগৃহাভিমুখে রামচন্দ্রের গমন (২২১-২৩৪)।

## সপ্তদশ সর্গ (১৭)

রামচন্দ্রের কৌশল্যাগৃহে প্রবেশ—কৌশল্যার নিকট রামচন্দ্রের সমস্তবৃত্তান্তকথন—কৌশল্যার হুঃখ (২৩৫-২৪৬)।

## অষ্টাদশ সর্গ (১৮)

লক্ষণের ক্রোধপ্রকাশ এবং বলপূর্বক রাজ্যগ্রহণ করিবার নিমিত্ত রামচন্দ্রের নিকট ভ্রমণ—লক্ষণের বাক্যানুসারে কাষ্য করিতে রামের নিকট কৌশল্যার অনুরোধ—কৌশল্যা ও লক্ষণের প্রতি রামের বাক্য (২৪৭-২৬২)।

## একোবিংশ সর্গ (১৯)

লক্ষণের প্রতি পুনরায় রামের উপদেশবাক্য এবং দৈবের অমোঘবীৰ্য্যত্বকথন (২৬৩-২৬৯)।

## বিংশ সর্গ (২০)

লক্ষণের ক্রোধ এবং বলপূর্বক রাজ্যগ্রহণে আগ্রহ—পুরুষকারের মহত্ত্বকীর্তন—পিতৃনিগ্রহে যত্নবান্ হইবার নিমিত্ত রামচন্দ্রকে অনুরোধ (২৭০-২৮৫)।

## একবিংশ সর্গ (২১)

লক্ষণের প্রতি রামের উপদেশ—রামের অনুগমনার্থ লক্ষণের আগ্রহপ্রকাশ—রামের সম্মতি-প্রদান (২৮৬-২৯২)।

## দ্বাবিংশ সর্গ (২২)

রামের প্রতি কৌশল্যার বাক্য (২৯৩-২৯৭)।

### ত্রয়োবিংশ সর্গ (২৩)

কৌশল্যার নিকট রামের অহ্নয় ( ৯৯৮-১০০৪ )।

### চতুর্বিংশ সর্গ (২৪)

বনগমনে কৌশল্যার অহ্নজ্ঞাপ্রদান ( ১০০৫-১০১০ )।

### পঞ্চবিংশ সর্গ (২৫)

রামের সহিত বনগমনে কৌশল্যার ইচ্ছাপ্রকাশ—রামের বাক্য—কৌশল্যার মাহলিক-ক্রিয়াহুষ্ঠান ( ১০১১-১০২২ )।

### ষড়্‌বিংশ সর্গ (২৬)

রামচন্দ্রের সীতাভবনে গমন—রাম ও সীতার পরস্পর সাক্ষাৎকার—রামের বিষয়ভাব দেখিয়া সীতার ভয় ও রামের প্রতি প্রশ্ন—রামকর্তৃক ভরতের রাজ্যাভিষেক ও স্বীয় বনগমন-প্রভৃতি সমস্ত ঘটনার বিবৃতি—সীতার প্রতি কস্তুরোপদেশ ( ১০২৩-১০৩২ )।

### সপ্তবিংশ সর্গ (২৭)

রামানুগমনার্থ সীতার আগ্রহ—সীতাকে সঙ্গে লইতে রামের অনিচ্ছা ( ১০৩৩-১০৪০ )।

### অষ্টাবিংশ সর্গ (২৮)

সীতাকে বিরত করিবার নিমিত্ত রামকর্তৃক বনবাসের দোষবর্ণন ( ১০৪১-১০৫০ )।

### একোনত্রিংশ সর্গ (২৯)

সীতার অহ্নয় ( ১০৫১-১০৫৯ )।

### ত্রিংশ সর্গ (৩০)

রামকে দৃঢ়নিশ্চয় দেখিয়া সীতার কোপপ্রকাশ—সীতাকে বনবাসে সহচারিণী হইতে রামের অহ্নজ্ঞাপ্রদান—সীতাকর্তৃক বসন ও আভরণসমূহদান ( ১০৬০-১০৭০ )।

### একত্রিংশ সর্গ (৩১)

লক্ষ্মণকে বনগমন হইতে বিরত করিবার জন্ত রামের চেষ্টা—লক্ষ্মণের বাক্য—রামের সম্মতিপ্রদান—স্বয়ংকে এবং অত্যাগত ব্রাহ্মণগণকে আনয়ন করিবার জন্ত লক্ষ্মণের প্রতি রামের আদেশ ( ১০৭১-১০৭৯ )।

### দ্বাত্রিংশ সর্গ (৩২)

স্বয়ংকের রামভবনে আগমন—স্বয়ংকে, অত্যাগত ব্রাহ্মণগণকে, সুহৃদ্বর্গকে এবং অনাথ ও বিকলাদিগকে রামলক্ষ্মণের ধনরত্নাদি বিতরণ ( ১০৮০-১০৯১ )।

### ত্রয়স্তিংশ সর্গ (৩৩)

রানী লক্ষ্মণ ও সীতার দশরথগৃহে গমন—ঔহাদিগকে দেখিয়া জনগণের হৃৎ—সুমনস্কের দ্বারদেশে উপস্থিত দেখিয়া রামপ্রভৃতির দ্বারদেশে অবস্থান ( ১০৯২-১০৯৯ )।

## চতুত্রিংশ সর্গ (৩৪)

দশরথের বিলাপ—রামচন্দ্রকে প্রবেশ করাইবার জন্য স্নমন্ত্রের প্রতি আদেশ (১১০০-১১০৬)।

## পঞ্চত্রিংশ সর্গ (৩৫)

দশরথকর্তৃক আহৃত হইয়া মহিষীগণের দশরথগৃহে আগমন—রামাদির প্রবেশ এবং বনগমনার্থ অমুগতি প্রার্থনা—বনগমনার্থ দশরথের ইচ্ছাপ্রকাশ—রামবাক্য (১১০৭-১১১৯)।

## ষট্‌ত্রিংশ সর্গ (৩৬)

বনগমনে সম্মতিপ্রদানপূর্বক রামকে রাজ্যের সমস্ত ধনরত্ন প্রদান করিবার নিমিত্ত স্নমন্ত্রের প্রতি দশরথের আদেশ—তচ্ছ বণে কৈকেয়ীর ক্রোধ—কৈকেয়ীর প্রতি দশরথের বাক্য—কৈকেয়ীর উত্তরপ্রদান—দশরথের কাতরতা—অমাত্য সিদ্ধার্থের উক্তি (১১২০-১১২৬)।

## সপ্তত্রিংশ সর্গ (৩৭)

কৈকেয়ীকর্তৃক চীর আনয়ন - রাম ও সীতার চীরপরিধান—পুরুষীগণের ছুঃখ—কৌশল্যাকে রক্ষা করিবার নিমিত্ত বনগমনোত্তর রামের দশরথসমীপে অহুন্নয় (১১২৭-১১৩৩)।

## অষ্টত্রিংশ সর্গ (৩৮)

দশরথের শোক ও মোহ—রথ সজ্জিত করিয়া আনয়ন করিবার নিমিত্ত স্নমন্ত্রের প্রতি দশরথের আদেশ—স্নমন্ত্রের তথাকরণ—সীতার প্রতি কৌশল্যার উপদেশ—সীতার উক্তি—রামের প্রতি কৌশল্যার উপদেশ—কৌশল্যার প্রতি রামের বাক্য—অক্লান্ত মাতৃগণের প্রতি রামের বাক্য (১১৩৪-১১৪৬)।

## একোনচত্বারিংশ সর্গ (৩৯)

নৃপতিকে প্রদক্ষিণ ও অভিষেক করিয়া রামাদির গমনোচ্ছোগ—লক্ষ্মণের প্রতি স্নমিত্রার বাক্য—রামের প্রতি স্নমিত্রার বাক্য—রামাদির রথারোহণ—নৃপতির, মহিষীগণের এবং পুরবাসী জনগণের রামরথামুগমন—নৃপতির এবং মহিষীগণের অমুগমনবিরতি (১১৪৭-১১৬১)।

## চত্বারিংশ সর্গ (৪০)

মহিষবৃন্দের এবং পুরজনগণের বিলাপ (১১৬২-১১৬৭)।

## একচত্বারিংশ সর্গ (৪১)

নৃপতির প্রত্যাবর্তন—কৈকেয়ীর প্রতি ক্রোধ—ঔষোধায় প্রবেশ ও বিলাপ (১১৬৮-১১৭৭)।

## দ্বাচত্বারিংশ সর্গ (৪২)

কৌশল্যাবিলাপ (১১৭৮-১১৮৫)।

### ত্রিচত্বারিংশ সর্গ (৪৩)

অযোধ্যায় প্রতিনিবৃত্ত হইবার নিমিত্ত অমুগামী ব্রাহ্মণগণ ও পুরবাসী জনগণের রামসমীপে প্রার্থনা—রামের রথ হইতে অবতরণ—ব্রাহ্মণগণের উক্তি—তাহাতে কর্ণপাত না করিয়া রামের গমন—তমসা-প্রাপ্তি ( ১১৮৬-১১৯৮ ) ।

### চতুশ্চত্বারিংশ সর্গ (৪৪)

রামাদির তমসানদীতীরে নিবাস—অর্দ্ধরাত্রি রথারোহণে অপর তীরে গমন—পৌরগণের অযোধ্যায় প্রত্যাবর্তন ( ১১৯৯-১২০৭ ) ।

### পঞ্চচত্বারিংশ সর্গ (৪৫)

প্রত্যাবৃত্ত জনগণের দ্বন্দ্ব—পুররমণীগণের বিলাপ ( ১২০৮-১২১৮ ) ।

### ষট্চত্বারিংশ সর্গ (৪৬)

রথারোহণে রামের দ্রুত গমন—শ্রীমতী নামক মহানদী অতিক্রম—অতঃপর কোশলদেশ অতিক্রমপূর্বক দক্ষিণ দিক লক্ষ্য করিয়া গমন—গোমতী নামক নদী অতিক্রম—সপিকানামক নদী অতিক্রম—সুমন্ত্রের প্রতি রামের বাক্য—শৃঙ্গবের-পুরপ্রাপ্তি ( ১২১৯-১২২৫ ) ।

### সপ্তচত্বারিংশ সর্গ (৪৭)

গঙ্গাতীরস্থ ইন্দ্রদীবক্ষ-সমীপে রামাদির রথ হইতে অবতরণ—রামসমীপে নিষাদরাজ গুহের আগমন—বিবিধদ্রব্য প্রদান-গ্রহণ করিয়াও তাপসত্বনিবন্ধন তাহা ভোগ করিতে রামের অস্বীকার—অশ্বের নিমিত্ত ঘাসপ্রার্থনা—ভূমিতলে রাম ও সীতার শয়ন—রামকে রক্ষা করিবার উদ্দেশে লক্ষ্মণ ও গুহের অগ্রমুখ ভাবে অবস্থান ( ১২২৬-১২৩৩ ) ।

### অষ্টচত্বারিংশ সর্গ (৪৮)

গুহ ও লক্ষ্মণের কথোপকথন ( ১২৩৪-১২৪২ ) ।

### একোদশপঞ্চাশ সর্গ (৪৯)

প্রভূষে পাদচায়ে রামাদির গুপ্তাভিমুখে গমন—সুমন্ত্রকে প্রত্যাবৃত্ত হইতে রামের আদেশ—সুমন্ত্রের শোক—রামের সান্নিধ্য—দশরথ, মাতৃগণ এবং ভরতের প্রতি সুমন্ত্রমুখে বার্তা-প্রেরণ ( ১২৪৩-১২৫৩ ) ।

### পঞ্চাশ সর্গ (৫০)

সুমন্ত্রের নিকট দশরথের প্রতি লক্ষ্মণের ক্রোধোক্তি—রামবাক্য ( ১২৫৪-১২৫৯ ) ।

### একপঞ্চাশ সর্গ (৫১)

সুমন্ত্রের শোক এবং রামের সহগামী হইবার নিমিত্ত অহুনয়—রামের সান্নিধ্যপ্রদান ( ১২৬০-১২৬৭ ) ।

### দ্বিপঞ্চাশ সর্গ (৫২)

রামলক্ষণের জটাবধারণ—গঙ্গাসমীপে আগমন—গুহকে বিদায় দিয়া নৌকায় রামাদির গঙ্গার অপর তীরে গমন—বনভিমুখে গমন—অরণ্যপ্রবেশ—অরণ্যমধ্যস্থ বটবৃক্ষসমীপে উপবিষ্ট রামাদির সুদর্শনানামক দীর্ঘিকাদর্শন—দূর হইতে চিত্রকূটদর্শন—মৃগ হনন করিয়া তন্মাংস-ভক্ষণ—বটবৃক্ষমূলে রাজিবাগনের সঙ্কল্প ( ১২৬৮-১২৭৯ ) ।

### ত্রিপঞ্চাশ সর্গ (৫৩)

রামকর্তৃক আদিষ্ট লক্ষণের বটবৃক্ষমূলে তৃণশয়্যারচনা—লক্ষণের সহিত রামের কথোপকথন—রামচন্দ্রের বিলাপোক্তি—লক্ষণের সাস্থনা ( ১২৮০-১২৯২ ) ।

### চতুঃপঞ্চাশ সর্গ (৫৪)

বটবৃক্ষমূলে রাজিবাস—প্রত্যুষে উত্থানপূর্বক গমন করিতে করিতে গঙ্গাবমুনা-সঙ্গমস্থলে উপস্থিতি—ভরদ্বাজাশ্রমে আগমন—আশ্রমে প্রবেশ—ভরদ্বাজের সংকার—পরস্পর কথোপকথন—চিত্রকূটে গমন করিবার জন্ত রামচন্দ্রের প্রতি ভরদ্বাজের উপদেশ—ভরদ্বাজাশ্রমে রাজিবাগন ( ১২৯৩-১৩০৪ ) ।

### পঞ্চপঞ্চাশ সর্গ (৫৫)

রামাদির চিত্রকূটভিমুখে গমনোচ্ছোগ—চিত্রকূটের পথবিষয়ে ভরদ্বাজের উপদেশ—ভরদ্বাজ প্রতিনিবৃত্ত হইলে রামাদির গমন—যমুনা তীরে উপস্থিতি—উড়ূপ নির্মাণ করিয়া তদ্বারা যমুনানদী অতিক্রম—শ্রামনামক বটবৃক্ষসমীপে উপস্থিতি—সীতার প্রাপনা—নীলবনে উপস্থিতি—নিবাসার্থ নদীতীরস্থ বৃক্ষসমীপে গমন ( ১৩০৫-১৩১৯ ) ।

### ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ (৫৬)

প্রত্যুষে চিত্রকূটের পথে গমন—চিত্রকূটবনে উপস্থিতি—চিত্রকূটবনদর্শনে রামের আনন্দ—চিত্রকূটপর্বতে আগমন—আশ্রম-নির্মাণ—আশ্রমদেবতাগণের অর্চনার্থ মৃগ হনন করিয়া তদ্বারা চকুপাক—পিতৃগণ, দেবগণ ও ভূতগণের উদ্দেশে বলিপ্রদান—রামাদির হৃতশেন মাংসভক্ষণ ( ১৩২০-১৩২৯ ) ।

### সপ্তপঞ্চাশ সর্গ (৫৭)

গুহের স্বপূরে গমন—সুমন্ত্রের অযোধ্যাভিমুখে গমন—অযোধ্যায় প্রবেশ—সুমন্ত্রের উদ্দেশে জনগণের তিরস্কারবাক্য—সুমন্ত্রের নৃপতিসমীপে আগমন—দশরথ এবং তন্মহিষীগণের বিলাপ ( ১৩২০-১৩২৮ ) ।

### অষ্টপঞ্চাশ সর্গ (৫৮)

সুমন্ত্রের প্রতি দশরথের প্রশ্ন—সুমন্ত্রকর্তৃক আত্মপূর্বক সমস্ত ঘটনার বর্ণন এবং রাম-লক্ষণ-প্রদত্তবার্ত্তানিবেদন ( ১৩২৯-১৩৩৮ ) ।



### উনষষ্টিতম সর্গ ( ৫৯ )

অবশিষ্ট বৃত্তান্ত বর্ণন করিতে নৃপতিকর্তৃক স্মরণকে অনুরোধ—স্মরণের তথাকরণ—  
দশরথের বিলাপ ( ১৩৩৯-১৩৪৭ ) ।

### ষষ্টিতম সর্গ ( ৬০ )

কৌশল্যাবিলাপ—স্মরণের আশ্বাসপ্রদান ( ১৩৪৮-১৩৫৩ ) ।

### একষষ্টিতম সর্গ ( ৬১ )

নৃপতির প্রতি কৌশল্যার তিরস্কারবাক্য ( ১৩৫৪-১৩৬৩ ) ।

### দ্বিষষ্টিতম সর্গ ( ৬২ )

দ্বিলাপিচ্ছলে নৃপতির প্রতি কৌশল্যার বর্কণ ও নির্ভরোক্তি—নৃপতির  
মোহ ( ১৩৬৪-১৩৭৪ ) ।

### ত্রিষষ্টিতম সর্গ ( ৬৩ )

কৌশল্যাসমীপে দশরথের অন্তঃস্বপ্ন—কৌশল্যাব জ্ঞানপ্রার্থনা—দশরথের নিদ্রা  
( ১৩৭৫-১৩৭৯ ) ।

### চতুষষ্টিতম সর্গ ( ৬৪ )

কৌশল্যার প্রতি স্মৃতির সাক্ষ্যবাক্য ( ১৩৮০-১৩৮৪ ) ।

### পঞ্চষষ্টিতম সর্গ ( ৬৫ )

বনবাসের ষষ্ঠদিবসে অর্দ্ধরাশি জাগরিত দশরথকর্তৃক কৌশল্যাসমীপে অন্ধকমুনিপুত্রবৎ-  
বৃত্তান্তবর্ণন ( ১৩৮৫-১৩৯৮ )

### ষট্টিষষ্টিতম সর্গ ( ৬৬ )

কৌশল্যাসমীপে অন্ধকমুনিপ্রদত্ত শাপকথন—রাত্রিতেই রামশোকে দশরথের প্রাণ-  
বিশ্লোগ ( ১৩৯৯-১৪১৭ ) ।

### সপ্তষষ্টিতম সর্গ ( ৬৭ )

প্রাতঃকালে দশরথকে মৃত জানিতে পারিয়া অন্তঃপুরস্ত্রীগণের বিলাপ ( ১৪১৮-১৪২৫ ) ।

### অষ্টষষ্টিতম সর্গ ( ৬৮ )

কৌশল্যার বিলাপ—মন্ত্রিগণের সহিত বশিষ্ঠের মন্ত্রণা—তৈলদ্রোগীতে নৃপতির মৃতদেহ-রক্ষা  
( ১৪২৬-১৪৪০ ) ।

### একোনসপ্ততিতম সর্গ ( ৬৯ )

মৃতদেহাদি রক্ষণগণের বশিষ্ঠসমীপে অরাজকরাজ্যের দোষকীর্তন ( ১৪৪১-১৪৫১ ) ।

### সপ্ততিতম সর্গ ( ৭০ )

নৃপতির মৃত্যুসংবাদ গোপন রাখিয়া প্রয়োজনীয় কার্যের উল্লেখ করত মাতামহগৃহস্থিত ভরতকে আনয়ন করিবার জন্ত বশিষ্ঠের আদেশ—ভরতের ও তাহার মাতামহের নিমিত্ত উপচোকন লইয়া দূতগণের যাত্রা—কুরুজাঙ্গলদেশ সরদংগা নদী এবং সত্যোপমাচন চৈতন্যবৃক্ষ অতিক্রম করিয়া ভুলিঙ্গাপুরীতে প্রবেশ—অজক্লা নদী প্রাপ্ত হইয়া বোধিনগরে উপস্থিতি এবং ইন্দুমতীনদীতীরে গমন—ক্রমে ভরতের মাতামহনগর গিরিব্রজ প্রাপ্তি—নৃপতিভবনে দূতগণের উপস্থিতি ( ১৪৫২—১৪৫৮ ) ।

### একসপ্ততিতম সর্গ ( ৭১ )

ভরতের দৃঃস্বপ্নদর্শন—বয়স্শগণকর্তৃক ভরতের চিত্তবিনোদনচেষ্টা—বয়স্শগণের নিকট ভরতকর্তৃক দৃঃস্বপ্নবর্ণন ( ১৪৫৯—১৪৬৪ ) ।

### দ্বিসপ্ততিতম সর্গ ( ৭২ )

দূতগণের আগমন—ভরত ও ভরতের মাতামহ কেকয়রাজের নিমিত্ত আনীত বস্ত্রপ্রদান—ভরতকর্তৃক নৃপতিপ্রভৃতির কুশলজিজ্ঞাসা—প্রকৃত ঘটনা গোপন রাখিয়া দূতগণকর্তৃক সকলের কুশলজ্ঞাপন—কোনও প্রয়োজনীয় কার্য সম্পন্ন করিবার নিমিত্ত ভরতকে অযোধ্যায় গমন করিবার অনুরোধ—মাতামহের নিকট ভরতের বিদায়প্রার্থনা—মাতামহের প্রীতিদান—দূতগণের সহিত ভরত ও শকুনের রথে আরোহণপূর্বক অযোধ্যাভিমুখে গমন ( ১৪৬৫—১৪৭১ ) ।

### ত্রিসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৩ )

বিবিধ নদনদী ও দেশ অতিক্রম করিয়া ভরতের গোমতীতীরে আগমন—গোমতী অতিক্রমপূর্বক অযোধ্যাদর্শন—অযোধ্যার বিষয়ভাবদর্শনে ভরতের উদ্বেগ—ভরতের অযোধ্যায় প্রবেশ—অনিষ্টহৃৎক লক্ষণদর্শনে ভরতের বিষাদ—নৃপতিভবনে গমন ( ১৪৭২—১৪৮১ ) ।

### চতুঃসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৪ )

পিতৃগৃহে পিতাকে দেখিতে না পাইয়া ভরতের মাতৃগৃহে গমন—কৈকেয়ীর হর্ষ এবং পিতৃগৃহবিষয়ক প্রশ্ন—পিতার জন্ত ভরতের ব্যাকুলতা—কৈকেয়ীকর্তৃক নৃপতির ক্ষুদ্রা, রামের বনবাস এবং ভরতের রাজ্যপ্রাপ্তিপ্রভৃতি ঘটনার বিবৃতি ( ১৪৮২—১৪৯৮ ) ।

### পঞ্চসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৫ )

ভরতকর্তৃক কৈকেয়ীর ভৎসনা ( ১৪৯৯—১৫০৭ ) ।

### ষট্টিসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৬ )

ভরতকর্তৃক কৈকেয়ীর ভৎসনা—প্রসঙ্গত স্মৃতি ও তৎপুত্রদ্বয়ের উপাখ্যান—ভরতের শোক ( ১৫০৮—১৫১৮ ) ।

### সপ্তসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৭ )

ভরতের নিকট শত্রুয়ের আগমন—কুজার উপস্থিতি—কুজাকে নিগৃহীত করিবার নিমিত্ত শত্রুয়ের প্রতি ভরতের আদেশ—শত্রুগণকর্তৃক মন্থরার নিগ্রহ—ভরতের উপদেশে শত্রুয়ের ক্রোধ-সংবরণ ( ১৫১২—১৫২৬ ) ।

### অষ্টসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৮ )

ভরতের রোদন—রোদনধ্বনি শ্রবণ করিয়া ভরতকে দর্শন করিবার নিমিত্ত কৌশল্যার আগমন—কৌশল্যার কর্কশবাক্য ( ১৫২৭—১৫৩২ ) ।

### উনান্বীতিতম সর্গ ( ৭৯ )

কৌশল্যাসমীপে নিজ নিরপরাধত্ব প্রতিপাদন করিবার নিমিত্ত ভরতের শপথগ্রহণ—কৌশল্যার তৃপ্তি—ভরতের শোক ও মূর্ছা ( ১৫৩৩—১৫৪৬ ) ।

### অন্বীতিতম সর্গ ( ৮০ )

ভরতের শোকাভিভব—বশিষ্ঠের সাহসবাক্য এবং নৃপতির মৃতদেহ সংকার করিবার নিমিত্ত ভরতকে অনুরোধ ( ১৫৪৭—১৫৫৬ ) ।

### একান্বীতিতম সর্গ ( ৮১ )

ভরতকর্তৃক পিতার মৃতদেহদর্শন—ভরতের বিলাপ—বশিষ্ঠ ও জাবালির উপদেশ—মৃতদেহসংকারের আয়োজন ( ১৫৫৭—১৫৬২ ) ।

### দ্বান্বীতিতম সর্গ ( ৮২ )

ভরতকে রাজা মনে করিয়া হৃত ও মাগধাদির স্তুতি—শত্রু হ্রস্তুভিপ্রভৃতি বাস্তবধনি—ভরতের জাগরণ ‘আমি রাজা নহি’ বলিয়া ভরতকর্তৃক প্রবোধনধ্বনিবিবারণ—বশিষ্ঠ, সুমন্ত্র ও জৈমিনিপ্রভৃতির সহিত ভরতের রাজসভায় আগমন ( ১৫৬৩—১৫৬৬ ) ।

### ত্র্যান্বীতিতম সর্গ ( ৮৩ )

মৃতদেহসংকারের নিমিত্ত ‘বশিষ্ঠের আদেশ—মৃতদেহ যথাবিধি অলঙ্কৃত করিয়া শিবিলায় স্থাপন—সরযতীরে মৃতদেহ আনয়ন—মৃতদেহ চিতায় স্থাপন করিয়া তাহাতে অগ্নি প্রদান—চিতাগ্নি-দর্শনে ভরত ও পুরন্দ্রীগণের বিলাপ ( ১৫৬৭—১৫৭৭ ) ।

### চত্বরান্বীতিতম সর্গ ( ৮৪ )

ভরত ও শত্রুদের বিলাপ—বশিষ্ঠের উপদেশ—পিতার উদ্দেশে উদকপ্রদানের নিমিত্ত ভরতের প্রতি অমাত্যগণের হুতা ( ১৫৭৮—১৫৮৪ ) ।

### পঞ্চাশীতিতম সর্গ (৮৫)

নৃপতির উদ্দেশে ভরত, অমাত্যবর্গ, পুরোহিত ও পৌরজনপ্রভৃতির সলিলদান—শোকা-  
ভিত্ত ভরতের অযোধ্যাপ্রবেশে অনিচ্ছা—ধর্মপালনানক মহামাত্যের উপদেশ—ভরতের অযোধ্যা-  
প্রবেশ—পিতৃভবনে গমন এবং তৃণশব্দায় শয়ন ( ১৫৮৫—১৫৯১ ) ।

### ষড়শীতিতম সর্গ (৮৬)

নৃপতির শ্রাদ্ধ—শ্রাদ্ধান্তে ভরতকে রাজ্য হইবার জন্য মন্ত্রিগণের প্রার্থনা—রামচন্দ্রকে  
অযোধ্যায় আনয়ন করিবার নিমিত্ত ভরতের সঙ্কল্পজ্ঞাপন—মন্ত্রিগণের হর্ষ—পথসংস্কারের নিমিত্ত  
শিল্পিবর্গের প্রতি আদেশ ( ১৫৯২—১৫৯৮ ) ।

### সপ্তাশীতিতম সর্গ (৮৭)

ভরতের রামাথেষণে গমনাথ পথনিশ্চয় ( ১৫৯৯—১৬০৭ ) ।

### অষ্টাশীতিতম সর্গ (৮৮)

স্বয়ং রাজ্য করিবার নিমিত্ত বশিষ্ঠকর্তৃক ভরতকে উপদেশদান—ভরতকর্তৃক রাজত্ব-  
প্রত্যাখ্যান—তক্ষুবর্ণে মন্ত্রিগণের হর্ষ ( ১৬০৮—১৬১৬ ) ।

### একোনবতিতম সর্গ (৮৯)

রামের আনয়নাথ ভরতের নিশ্চয়—সৈন্যসংজ্ঞার আদেশ এবং সৈন্যাদির গ্রহানোদ্যোগ  
( ১৬১৭—১৬২১ ) ।

### নবতিতম সর্গ (৯০)

নানাজাতীয় জনগণের গ্রহানোদ্যুত ভরতের 'অনুগমন' ( ১৬২২—১৬৩৪ ) ।

### একনবতিতম সর্গ (৯১)

গঙ্গাতীরে নিবিষ্ট ভরতের বিপুল সেনা-দর্শনে নিষাদরাজ শুভের সংশয়—ভরতের সসৈন্তে  
আগমন রামাপকারার্থ বিবেচনা করিয়া তৎকর্তৃক সৈন্যসংজ্ঞা ( ১৬৩৫—১৬৪০ ) ।

### : দ্বিনবতিতম সর্গ (৯২)

ভরতের অভিপ্রায়পরীক্ষার্থ শুভের তৎসমীপে গমন এবং ভরতের নিকটতত্ত্ব জানিতে  
পারিয়া স্বগৃহে তাঁহার আতিথ্য-নিষ্পাদন ( ১৬৪১—১৬৪৯ ) ।

### ত্ৰিনবতিতম সৰ্গ (১৩)

গুহকৰ্তৃক ভৱতপ্ৰশংসা—গুহসমীপে ভৱতের ৰামবিষয়ে প্ৰশ্ন ( ১৬৫০—১৬৫৩ )

### চতুৰ্ভবতিতম সৰ্গ (১৪)

ভৱতের নিকট গুহকৰ্তৃক ৰামের প্ৰবাসদিবসীয় ৰাতিয়াপনবৰ্ণন ( ১৬৫৫—১৬৬২ ) ।

### পঞ্চনবতিতম সৰ্গ (১৫)

গুহবাক্য-শ্ৰবণে ভৱতের মোহ—মাতৃগণকৰ্তৃক তৎসাম্বনা—গুহসমীপে পুনৰাৰ প্ৰশ্ন -  
গুহকৰ্তৃক ৰামের সেই ৰাতিৰ অবশিষ্টকাথাকথন ( ১৬৬৩—১৬৭০ ) ।

### ষষ্ঠনবতিতম সৰ্গ (১৬)

ৰামবৃত্তান্তশ্ৰবণে ভৱতের বিলাপ ( ১৬৭১—১৬৮১ ) ।

### সপ্তনবতিতম সৰ্গ (১৭)

গুহগৃহে ৰাতিয়াপনানন্তৰ প্ৰভাতে সন্মিলিত ভৱতের গদ্যোক্তৰণ ( ১৬৮২—১৬৯০ ) ।

### অষ্টনবতিতম সৰ্গ (১৮)

ৰামাশ্ৰমের নিৰ্দেশপ্ৰসঙ্গে গুহকৰ্তৃক ভৱতের নিকট ভৱদ্বাজাশ্ৰমের পৰিচয়-প্ৰদান—  
ভৱতের তদুদ্দেশ্যে গমন ও ভৱদ্বাজাশ্ৰম-দৰ্শন ( ১৬৯১—১৬৯৭ ) ।

### একোনশততম সৰ্গ (১৯)

ভৱতের বিনীতবেশে ভৱদ্বাজাশ্ৰমে প্ৰবেশ—ভৱদ্বাজের সহিত কপোপকথন ও তৎকৰ্তৃক  
ভৱতকে আতিথ্যার্থ নিমন্ত্ৰণ ( ১৬৯৮—১৭০৯ ) ।

### শততম সৰ্গ (১০০)

ভৱতের আতিথ্যসম্পাদন্যৰ্থ ভৱদ্বাজকৰ্তৃক বিশ্বকৰ্ম্মাৰ আহ্বান—যেক্ষণে আতিথ্য  
কৰাইতে হইবে তাহার উপদেশ—বিশ্বকৰ্ম্মাৰ দ্বাৰা সৈন্তগণের যথোপযুক্ত আতিথ্য  
( ১৭১০—১৭৩৭ ) ।

### একাদিকশততম সৰ্গ (১০১)

ভৱদ্বাজের নিকট ভৱতকৰ্তৃক ৰামাশ্ৰমের পথবিষয়ক প্ৰশ্ন—ভৱদ্বাজের পথনিৰ্দেশ ও  
ভৱতের মাতৃগণের পৰিচয়জিজ্ঞাসা—ভৱতকৰ্তৃক পৰিচয়প্ৰদানানন্তৰ তথা হইতে প্ৰস্থান  
( ১৭৩৮—১৭৪৯ ) ।

### দ্ব্যধিকশততম সর্গ ( ১০২ )

গমনমার্গে ভরতের শক্রয়কে বনশোভা-প্রদর্শন ও সৈন্তগণের প্রতি রামাশ্রমের অন্বেষণার্থ আদেশ-প্রদান—অন্বেষণপরায়ণ তাহাদের বিজন বনে ধূমদর্শনে মনুষ্যাশ্রমসংশয়—ভরতের নিকট তত্ত্বাস্ত-বর্ণন—তচ্ছ বণে ভরতের মজ্জিঘ্নের সহিত তদভিমুখে যাত্রা ( ১৭৫০—১৭৫৮ )।

### ত্র্যধিকশততম সর্গ ( ১০৩ )

চিত্রকূটপর্বতে রামের সীতাকে পর্বতশোভা-প্রদর্শন ( ১৭৫৯—১৭৬৮ )।

### চতুরধিকশততম সর্গ ( ১০৪ )

রামের সীতাকে চিত্রকূটস্থ মন্দাকিনীনদী-প্রদর্শন ( ১৭৬৯—১৭৭৫ )।

### পঞ্চাধিকশততম সর্গ ( ১০৫ )

সীতার সহিত রামের শৈলবিহার-বর্ণন—একটি ষ্টম্ভ বায়সকত্বক সীতার কদর্থনা ও সীতার ক্লেদদর্শনে রামকর্তৃক ইষীকাস্ত্র-প্রয়োগ—তীত কাকের রামসমীপাগমন ও এক চক্ষু নাশ করিয়া ইষীকাস্ত্র হইতে জীবনরক্ষা ( ১৭৭৬—১৭৯৩ )।

### ষড়ধিকশততম সর্গ ( ১০৬ )

ভরতসৈন্তের বিপুল কোলাহল-শ্রবণে বিস্মিত রামকর্তৃক বৃত্তান্ত জানিবার নিমিত্ত লক্ষ্মণের প্রেরণ—লক্ষ্মণকর্তৃক রামের নিকট বৃত্তান্তনিবেদন ও কৈকয়ী-কৃত অপকার স্মরণ করিয়া ভরতবধার্ণ আশ্রয়ালন ( ১৭৯৪—১৮০২ )।

### সপ্তাধিকশততম সর্গ ( ১০৭ )

লক্ষ্মণবাক্যশ্রবণে রামকর্তৃক তাঁহাকে তিরস্কার—সৈন্তসামন্ত পশ্চাতে রাখিয়া পদব্রজে ভরতের রামাশ্রমভিমুখে যাত্রা ( ১৮০৩—১৮০৮ )।

### প্রাক্কিণ্ত সর্গ

( ১৮০৯—১৮১১ )

### অষ্টাধিকশততম সর্গ ( ১০৮ )

বশিষ্ঠ সূত্র এবং অজ্ঞাত জনগণের সহিত ভরতের রামাশ্রমভিমুখে গমন—রামচক্রের পর্ণশালা এবং তথায় সমুপবিষ্ট রামচক্র লক্ষণ ও সীতার দর্শন—তাঁহাদের সহিত ভরত ও শক্রয়ের মিলন ( ১৮১২—১৮২৩ )।

### নবাবিকশততম সর্গ (১০২)

ভরত রাজকর্তব্য সমাক্ পালন করিতেছেন কিনা তদ্বিষয়ে ভরতের প্রতি রামচন্দ্রের প্রশ্ন—  
ভরত-কর্তৃক পিতার মরণবার্ত্তাজ্ঞাপন রামচন্দ্রের তুষীভাব (১৮২৪—১৮৫০)।

### দশাধিকশততম সর্গ (১১০)

রামচন্দ্র সবিশেষ জানিতে ইচ্ছা করিলে ভরত-কর্তৃক পিতার মৃত্যুসংবাদনিবেদন—  
স্বজননীর অকাঙ্ক্ষা স্বীকার করিয়া রামচন্দ্রকে অযোধ্যায় প্রত্যাবৃত্ত হইবার নিমিত্ত এবং রাজ্যে  
অভিষিক্ত হইবার নিমিত্ত প্রার্থনা—রাজ্য গ্রহণ করিতে রামের অসম্মতি (১৮৫১—১৮৫৮)।

### একাদশাধিকশততম সর্গ (১১১)

‘জ্যোতিষ নিবন্ধন আপনারই রাজ্যগ্রহণ করা কর্তব্য’ ইহা বলিয়া প্রসঙ্গতঃ পুনরায় ভরত-  
কর্তৃক পিতার মৃত্যুসংবাদ নিবেদন এবং তাঁহার উদ্দেশ্যে সলিলপ্রদানের অনুরোধ—রামের মুচ্ছা  
ও বিলাপ—অতঃপর মন্দাকিনী নদীতে গমনপূর্ব্বক রাম-কর্তৃক পিতার উদ্দেশ্যে তর্পণ এবং ইজুদী-  
পিণ্যাকের পিও প্রদান—পর্ণশালায় প্রত্যাগমন—রামাদিপিত্রাতৃগণের ক্রন্দনশব্দে সৈনিকাদি  
জনসমূহের পর্ণশালাভিমুখে আগমন (১৮৫৯—১৮৭৬)।

### দ্বাদশাধিকশততম সর্গ (১১২)

মাতৃগণের রামচন্দ্রসমীপে আগমন—রাম লক্ষণ ও সীতার মাতৃগণকে অভিভাদন—সীতার  
প্রতি কৌশল্যার বাকা—বশিষ্ঠসমীপে রামচন্দ্রের আগমন ও তাঁহার চরণগ্রহণ (১৮৭৫—১৮৮৪)।

### ত্রয়োদশাধিকশততম সর্গ (১১৩)

রামকে রাজ্যে অভিষিক্ত হইবার নিমিত্ত তৎসমীপে ভরতের সাহুস্র প্রার্থনা  
(১৮৮৫—১৮৯৩)।

### চতুর্দশাধিকশততম সর্গ (১১৪)

সমস্ত-বস্তুর ফণস্থায়িত্বনিবন্ধন শোক-সংবরণ করিবার জন্ত ভরতের প্রতি রামের উপদেশ—  
রামকে অযোধ্যায় প্রত্যাগমনপূর্ব্বক রাজ্যগ্রহণ করিবার নিমিত্ত ভরতের পুনঃ প্রার্থনা—রাম-  
চন্দ্রের দৃঢ়সঙ্কল্প—তদর্শনে তত্রত্য জনগণের হর্ষ (১৮৯৪—১৯০৭)।

### পঞ্চদশাধিকশততম সর্গ (১১৫)

ভরতবাক্যশ্রবণে রাম-কর্তৃক তৎপ্রশংসা। অযোধ্যাগমনের অযৌক্তিকতাপ্রতিপাদ-  
নেচ্ছায় পিতার প্রতি পুত্রের কর্তব্যসম্বন্ধে উপদেশদান ও ভরতকে অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তন করিতে  
অনুরোধ (১৯০৮—১৯১৪)।

### ষোড়শাধিকশততম সর্গ ( ১১৬ )

রামের অযোধ্যাপ্রত্যাবর্তনে অনিচ্ছাদর্শনে জাবালিমুনিকর্তৃক নাস্তিকতাবলম্বনে তাঁহাকে উপদেশপ্রদান—তচ্ছবণে রামের ক্রোধ ও শুক্তিবাদদ্বারা তদ্বাক্যের অসারতা-প্রতিপাদন ( ১১১৫—১১৩১ ) ।

### সপ্তদশাধিকশততম সর্গ ( ১১৭ )

রাত্রিপ্রভাতে পুনর্বীর ভরতকর্তৃক অযোধ্যাপ্রত্যাবর্তনার্থে বিবিধপ্রকারে রামকে অনুরণ ( ১১৩২—১১৩৯ ) ।

### অষ্টাদশাধিকশততম সর্গ ( ১১৮ )

রামকর্তৃক পুনর্বীর জাবালিবাক্যের অযৌক্তিকতা প্রতিপাদন ও প্রাণিগণের বাস্তবিক কর্তব্য-সম্বন্ধে বিবিধ সারগর্ভ বাক্যের অবতারণা ( ১১৪০—১১৫০ ) ।

### একোবিংশত্যাধিকশততম সর্গ ( ১১৯ )

‘ইক্ষ্বাকুবংশীয়গণ জ্যেষ্ঠামুসারেই রাজা হইয়া থাকেন, অতএব দশরথের জ্যেষ্ঠপুত্র রামের রাজ্য হওয়া উচিত’ ইত্যাকার উপদেশপ্রসঙ্গে বশিষ্ঠকর্তৃক সূর্য্যবংশ-বর্ণন ( ১১৫১—১১৬১ ) ।

### বিংশত্যাধিকশততম সর্গ ( ১২০ )

বশিষ্ঠকর্তৃক নিজ-শুভ্রাঙ্কর দাবী জানাইয়া পুনরায় রামকে অযোধ্যায় প্রত্যাবর্তনের অনুরোধ—রামকর্তৃক তদ্বচন অস্বীকার—রামের কুটীরদ্বাণে ভরতের প্রায়োপবেশন ( ১১৬২—১১৭০ ) ।

### একবিংশত্যাধিকশততম সর্গ ( ১২১ )

রামকর্তৃক পুনর্বীর ভরতকে উপদেশদান—রামের প্রতিনিধিরূপে ভরতের চতুর্দশ-বৎসর বনে থাকিবার প্রস্তাব—রামকর্তৃক তৎপ্রস্তাবপ্রত্যাখ্যান ( ১১৭১— ১১৭৭ ) ।

### দ্বাবিংশত্যাধিকশততম সর্গ ( ১২২ )

রাম-ভরতের কথোপকথনকালে মুনিগণের তথায় আগমন ও ভরতকে রামের অযোধ্যায় প্রত্যাবর্তনের নির্বন্ধ হইতে প্রতিনিবৃত্তকরণ—তচ্ছবণে রামের সম্ভাষণ ও ভরতের প্রতি উপদেশ ( ১১৭৮—১১৮৫ ) ।

### ত্রয়োবিংশত্যাধিকশততম সর্গ ( ১২৩ )

রামের অপ্রত্যাবর্তনে ভরতের ছাপ—রামকর্তৃক তাহার সান্ধনা—রামের পাছকা লইয়া ভরতের অযোধ্যাপ্রত্যাবর্তনোদ্‌যোগ ( ১১৮৬—১১৯৩ ) ।



### চতুর্বিংশত্যাধিকশততম সর্গ ( ১২৪ )

প্রতিগমনমার্গে ভরতের ভরদ্বাজাশ্রমে গমন ও তৎসমীপে রাম-বুদ্ধান্ত-নিবেদন—শৃঙ্গবের-  
পুর অতিক্রম করিয়া ভরতের অযোধ্যায় প্রতাবর্তন ( ১২২৪—২০০০ ) ।

### পঞ্চবিংশত্যাধিকশততম সর্গ ( ১২৫ )

ভরতের অযোধ্যায় প্রবেশ—অযোধ্যার তাৎকালিক দুরবস্থাদর্শন ( ২০০১—২০০২ ) ।

### ষড়্‌বিংশত্যাধিকশততম সর্গ ( ১২৬ )

ভরতের নন্দিগ্রামে গমনোদ্যোগ ( ২০১০—২০১২ ) ।

### সপ্তবিংশত্যাধিকশততম সর্গ ( ১২৭ )

ভরতের নন্দিগ্রামে গমন ও সিংহাসনে রামের পাছকাষুগল স্থাপনপূর্বক রাজ্যশাসন  
( ২০১৩—২০১৮ ) ।

অযোধ্যাকাণ্ডসূচী সমাপ্ত ॥

বান্ধীকীরং  
**রামায়ণম্**

অযোধ্যাকাণ্ডম্ \*

প্রথমঃ সগঃ

রাজাপি তো স্নতস্নেহাৎ সস্মার দয়িতৌ স্নতো ।

সদা ভরতশক্রয়ো মহেন্দ্রসমদর্শনৌ ॥ ১ ॥

সর্ব এব হি চত্বারস্তশ্চোচী হ্যভবন্ স্নতাঃ ।

জাতাঃ শরীর একস্মিংস্তে বিবেগবর্বাহবো যথা ॥ ২ ॥

১। টিপ্পনী। আদিকাণ্ডে ভরতঃ পিতরোক্তকণ্ঠিতঃ কঞ্চন দূতং পিত্রে প্রেধয়ামাসেতি স্থিতম্। ইদানীং পিতাপি পুত্রয়োক্তকণ্ঠিতো বর্তত ইত্যাহ—রাজাপি তমিচ্ছাদি। সর্বকাম-পুরুষতাবপি মাতামহগৃহস্থিতৌ ভরতশক্রয়ো যথা বৃদ্ধং পিতরং দশরথমস্মরতাং তথা রাজা দশরথস্তৌ সস্মারেতাপিশব্দার্থঃ। ব্যক্তমুক্তং পাশ্চাত্যানামায়েণ 'তত্রাপি নিবসন্তৌ তৌ তর্প্যমার্তৌ চ কামতঃ। ভ্রাতরৌ স্মরতাং নীরৌ বৃদ্ধং দশরথং নৃপম্। রাজাপি তৌ মহাতেজাঃ.....' ইত্যাদি (২।১।৩-৪)।

২। টিপ্পনী। একস্মিন্ বিষ্ণুশরীরে জাতা বাহব ইব একস্মাদশরথশরীরাজ্জাতা রামা-দয়ন্তুস্তেষ্ঠাঃ প্রিয়া অভবন্নিতি সঙ্গঃ। দশরথপক্ষে বিভক্তিবিপরিণমনেনাবয়ঃ কার্যঃ।

[ ভরত ও শক্রয় যেরূপ বৃদ্ধ রাজা দশরথকে স্মরণ করিতেন, সেইরূপ ] রাজা- [ দশরথ- ] ও সন্তানস্নেহবশতঃ মহেন্দ্রের আয় স্নন্দরদর্শন সেই প্রিয় পুত্র-দ্বয় ভরত ও শক্রয়কে সর্বদা স্মরণ করিতেন ॥ ১ ॥

একশরীরে সমুৎপন্ন বিষ্ণুর বাহুচতুষ্টয়ের আয় [ দশরথ ইহাতে উৎপন্ন রামলক্ষণাদি ] সেই চারিপুত্র সকলেই দশরথের প্রিয় ছিলেন ॥ ২ ॥

১। ক-প-চ-ঋ 'তদা'।

\* বঙ্গীয়রামায়ণে আদিকাণ্ডীয়স্মিতসর্গে অষ্টাদশোক্তাঃ পঞ্চদশমুদ্রিতরামায়ণে ইহাযোধ্যাকাণ্ডেহুক্তাঃ গতাঃ।

সমে পিতুঃ স্নতস্নেহে তস্মৈ রাজ্ঞো মহাত্মনঃ ।  
 গুণরত্নাকরে রামে বহ্মানোহধিকোহভবৎ ॥ ৩ ॥  
 স প্রশস্তৈশ্চ গোঁষৈর্হি রামো রতিকরোহভবৎ ।  
 পিতৃমাতৃসুহৃদভ্রাতৃপ্রজানাং নরচন্দ্রমাঃ ॥ ৪ ॥  
 স হি সর্বং জনং নিত্যং মধুরং যুত্ব চাত্রবীৎ ।  
 উচ্যমানোহপি পরুষং নোবাচাপ্রিয়মণুপি ॥ ৫ ॥  
 জ্ঞানশীলবয়োবৃদ্ধৈশ্চৈবৈবৈঃ সদা নরৈঃ ।  
 স কথাং যোজয়ামাস মৈত্রীং সংগতমেব চ ॥ ৬ ॥

৬। লো-টা। মৈত্রং সখ্যং মৈত্রীমিতি কচিৎ পাঠঃ। সঙ্গতং সঙ্গম্।

৩। টিপ্পনী। তত্রাপি রামস্তাত্ত্বিকমুৎকর্ষণাহ—সমে পিতুরিত্যাদিনা। পিতুঃ স্নতস্নেহে স্নতত্বাবিশেষেণ সর্বেষু স্নতেষু সমে ভুলোহপি মহাত্মনস্তস্মৈ দশরথস্মৈ বহ্মান আদরঃ প্রীতির্বা রামেহ-ধিকোহভবৎ। তত্র হেতুগর্ভবিশেষণমাহ গুণরত্নাকর ইতি, তস্মৈভরবিলক্ষণগুণাধিকারিত্বাদিত্যে ভাবঃ।

৪। টিপ্পনী। নরচন্দ্রমা নরশ্রেষ্ঠো রামঃ প্রশস্তৈশ্চ গোঁষৈর্গোঁষৈর্গণিববৈঃ পিত্রাদীনাম্ রতিকরঃ প্রীতিনিষ্পাদকো বভূব।

৫। টিপ্পনী। পরুষং রক্ষম্ উচ্যমানোহপি অণু অপি স্বল্পমপ্যপ্রিয়ং নোবাচ তং রক্ষ-ভাবিণমিতি শেষঃ।

৬। টিপ্পনী। শীলবৃদ্ধাঃ সদাচারসম্পন্নাঃ, জ্ঞানবৃদ্ধাঃ পরিপক্বমোক্ষজ্ঞানাঃ। শীলবৃদ্ধৈঃ সহ স্নতস্নতরাচারবিশেষান্ জ্ঞানবৃদ্ধৈর্বেদান্তরহস্তং বয়োবৃদ্ধৈশ্চ ক্রমাগতসম্প্রদায়বিশেষান্ জিজ্ঞাসমানঃ কথামালাপং মৈত্রীং সখ্যং সঙ্গতং সংসর্গঞ্চ যোজয়ামাস তৈঃ সহ কথাদিকং চকারেত্যর্থঃ।

পিতার পুত্রস্নেহ [সমস্ত পুত্রের প্রতি] তুল্য হইলেও গুণসাগর রামচন্দ্রে সেই মহাত্মা রাজার প্রীতি অধিক ছিল ॥ ৩ ॥

পুরুষচন্দ্রে সেই রাম প্রশস্ত গুণসমূহের দ্বারা পিতা, মাতা, সুহৃৎ, ভ্রাতা এবং প্রজাগণের আনন্দপ্রদ হইয়াছিলেন ॥ ৪ ॥

তিনি সর্বদা সমস্ত লোককে মধুর ও যুত্ব বাক্য বলিতেন। কেহ তাঁহাকে কৰ্কশ [বাক্য] বলিলেও তিনি [তাঁহাকে] অণুমাত্র অপ্রিয় বাক্য বলিতেন না ॥ ৫ ॥

১। গ-ঘ-জ 'সমেহপি তু', গ 'সমেহপি চ'। ২। গ 'মহীপতে'। ৩। ছ-জ 'ভবৎ', ৪। জ 'সুহৃৎ'। ৫। ক-জ-ক 'প্রিয়মব্রবীৎ'। ৬। চ 'বৃদ্ধ'। ৭। গ 'কথা'। ৮। গ 'মৈত্রী', চ 'মৈত্র'।

বিদ্বানুদারো মেধাবী পূর্বভাবী প্রিয়ংবদঃ ।

বীৰ্য্যবান্ ন চ বীৰ্য্যেণ মহতা স্নেন গৰ্ব্বিতঃ ॥ ৭ ॥

অনাবৃতকথো ধীমান্ বুদ্ধানং প্রতিপূজকঃ ।

নিত্যানুরক্তপ্রকৃতিঃ প্রজানামনুরঞ্জকঃ ॥ ৮ ॥

সান্নুক্রোশো জিতক্রোধো ব্রাহ্মণপ্রতিপূজকঃ ।

দীনানুকম্পকো ধীমান্ প্রিয়বাগনসূয়কঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। উদারো দক্ষিণবাসীসেবী। 'উদারো দাতৃমহতোর্দক্ষিণেচ্ছভিষেয়বদি'তি কোষঃ। ধারণাবতী ধীর্ঘেধা তদ্বান্। পূর্বভাবী ন তু রাজপুত্রোত্যাহকারপূর্বং ভাষতে কিন্তু পূর্বমেব ভাষতে সর্বান্ পৃচ্ছতীত্যর্থঃ। প্রিয়ং নধুরং বদতীতি তথা।

৮। লো-টী। অনহিতকথঃ (?) কথাবিদ্বস্ত্যাকর্ষেতি সর্বজ্ঞঃ। অনাবৃতকথ ইতি পাঠে—ন আবৃত্তা আচ্ছাদিতা পরেবাং কথা যেন সঃ। ধীমান্ প্রশস্তবুদ্ধিমান্। ভক্তা সেবমানা অনুরক্তা চপ্রকৃতিরমাত্যবর্ণো যন্ত সঃ। নিত্যানুরক্তপ্রকৃতিরিতি কচিং পাঠঃ।

৯। লো-টী। সান্নুক্রোশঃ সদয়ঃ। ধীমান্—ধ্যানং ধীঃ শুর্বাদিসেবাধ্যানপরঃ প্রজারক্ষণ-চিন্তাপর ইতি বা। প্রিয়া বাগ্ ভারতী যন্ত স প্রিয়বিভঃ বিজ্ঞাহভাসনতৎপরঃ। 'বাগ্ বাচি ভারত্যাং বচনেহদ্রিয়ান্' ইতি কোষঃ। প্রিয়া অনুরোগকরী বাগ যন্ত স ইতি বা। অনসূয়কঃ পরেবাং ন দোষোৎপাদকঃ।

৭। টিপ্পনী। পূর্বভাবী—আগতান্ প্রতি প্রথমভাষণেন স্বাভিমুখ্যপ্রদর্শকঃ। তিঃ। পূর্বভাবী—অতিনীচং প্রত্যাগ স্বয়মেব পূর্বং ভাষমাণঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। অনাবৃতকথঃ—অনাবৃত্তা অপ্রচ্ছাদিতা কথা যেন সঃ। মিত্রাদিষু জনেষু পৃচ্ছৎস্ব কমপি বিষয়মনিগূহমান ইত্যর্থঃ। নিত্যানুরক্তপ্রকৃতিঃ—নিতাং যৌবরাজ্যাদাবনভিষেক-দশায়ামপীত্যর্থঃ। অনুরক্তাঃ প্রকৃতরোহিনাত্যবর্ণা যন্ত সঃ।

তিনি জ্ঞানবৃদ্ধ, শীলবৃদ্ধ, বয়োবৃদ্ধ ও গুণসম্পন্ন জনগণের সহিত সর্বদা আলাপ, বন্ধুত্ব এবং সংসর্গ করিতেন ॥ ৬ ॥

তিনি বিদ্বান্, উদার, মেধাবী, পূর্বভাবী ( অর্থাৎ যিনি স্বয়ং প্রবর্তিত হইয়া সমাগত ব্যক্তিগণের সহিত আলাপ করেন ), প্রিয়ংবদ ও বীৰ্য্যবান্ ছিলেন এবং স্বীয় অসাধারণ বীৰ্য্যে [ কখনও ] গর্বিত হইতেন না ॥ ৭ ॥

তিনি [ কোমল ] কথা গোপন করিতেন না [ এবং ] বৃদ্ধদিগের পূজা করিতেন। প্রকৃতিপুঞ্জ সর্বদা তাঁহার অনুরক্ত ছিল এবং তিনি প্রজারঞ্জক ছিলেন ॥ ৮ ॥

কুলক্রমাগতায়াক্ষ রাজ্যপ্রাপ্তৌ গতস্পৃহঃ ।

রাজ্যলাভাদপি পরং মেনে বিদ্যাগমং পরম্ ॥ ১০ ॥

দয়াবান্ সর্বভূতেষু শরণ্যঃ শরণৈষিণাম্ ।

দাতাভিগোপ্তা সাধুনাং শরণাগতবৎসলঃ ॥ ১১ ॥

কৃতপ্রতাপকারী চ কৃতজ্ঞঃ সত্যসঙ্গরঃ ।

গুণজ্ঞো গুণবাংশৈচ বশ্যাত্মা দূঢ়নিশ্চয়ঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টা। সাধুনাং দ্বষ্টেভ্যোহতিগোপ্তা রক্ষিতা বৃত্তাদিনা দাতা পালয়িতা চ। 'দেঙ্ পালনে' ইতি ধাতোঃ। যদ্বা অসাধুনামিতি নঞপ্রসেধঃ। দাতা লবিতা ছেত্তা ইত্যর্থঃ। 'দাপ্ লব' ইত্যন্ত ধাতোঃ। প্রায়শ্চিত্তরূপরাজদণ্ডেন নরকপাতাৎ প্রতিরক্ষিতা চ। শরণাগতো জনো বৎসলঃ প্রিয়ো যন্ত সঃ।

২। টিপ্পনী। সান্ন্যক্রোশঃ—অনুক্রোশো দয়া ভুংখিষ্ তদান্। তিঃ। অনসূয়কঃ—অসূয়া গুণেন্দ্র দোষাবিস্করণং তদ্রহিতঃ।

১০। টিপ্পনী। পরম্ উত্তমং বিদ্যাগমং বিদ্যাভ্যাসং রাজ্যলাভাদপি পরং শ্রেষ্ঠং মেন ইত্যম্বয়ঃ।

১১। টিপ্পনী। শরণে আশ্রয়দানে সাধু ইতি শরণ্যঃ। সাধুনামভিগোপ্তা রক্ষিতা।

১২। টিপ্পনী। কৃতপ্রতাপকারী—কৃতপ্রতাপকারস্ত প্রতাপকরণশীলঃ। সত্যসঙ্গরঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ। বশ্যাত্মা জিতেন্দ্রিয়ঃ।

তিনি দয়ালু, ক্রোধজয়ী, ব্রাহ্মণপূজক, দীন জনগণের প্রতি অনুকম্পাশীল, ধীশক্তিসম্পন্ন, প্রিয়বাদী এবং অসূয়াপরিশূন্য ছিলেন ॥ ৯ ॥

বংশপরম্পরাগত রাজ্যলাভে তিনি নিঃস্পৃহ ছিলেন। তিনি উত্তম বিদ্যালভি রাজ্যলাভ হইতেও শ্রেষ্ঠ মনে করিতেন ॥ ১০ ॥

তিনি সর্বভূতে দয়াবান্, আশ্রয়প্রার্থী জনগণের আশ্রয়স্থল, দাতা, সাধুজনের রক্ষক এবং শরণাগতবৎসল ছিলেন ॥ ১১ ॥

তিনি উপকারের প্রতাপকার করিতেন, [ এবং তিনি ] কৃতজ্ঞ, সত্যপ্রতিজ্ঞ, গুণজ্ঞ, গুণবান্, যিজিতেন্দ্রিয় এবং দূঢ়সঙ্কল্প ছিলেন ॥ ১২ ॥

অদীৰ্ঘসূত্রো দক্ষশ্চ ক্রিয়াসু প্রতিপত্তিমান্ ।

সুখায় সৰ্বসুহৃদামর্থগ্রাহী প্রিয়বদঃ ॥ ১৩ ॥

প্রাণাণ্ জহাচ্ছ্রিয়ং চৈব স্মৃতিতামপি মহাযশাঃ ।

অপি বা দয়িতান্ ভোগান্ ন তু সত্যং কদাচন ॥ ১৪ ॥

ঋজুৰ্বদাত্যঃ প্রিয়কৃদ্ বিনীতঃ শীলবান্ যুছঃ ।

মহাসত্ত্বো মহোৎসাহো মহাত্মা গুণবত্তমঃ ॥ ১৫ ॥

তেজস্বী চ ক্ষমাবাশ্চ সোমবৎ প্রিয়দর্শনঃ ।

তুর্দ্ধৰ্ষঃ সমরেহরীণাং শরদ্যানুরিবামলঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। অত্থ শো বা যৎ কৰ্ম্ম নিৰ্দ্ধতি তন্মাসেন কৰোতি যঃ স দীৰ্ঘসূত্রী তদত্থঃ। ক্রিয়াসু কার্যেযু প্রতিপত্তিমান্ নিশ্চয়বান্ ইতি সৰ্বজ্ঞঃ। যদ্বা প্রাণলভ্যবান্ ধৰ্ম্মক্রিয়াসু প্রবৃত্তিমানিতি বা। 'প্রতিপত্তিঃ প্রবৃত্তৌ চ প্রাণলভ্যে গৌরবেহপি চেতি ভূরিঃ। সৰ্বসুহৃদাং সুখায় অর্থগ্রাহী প্রয়োজনগ্রাহীতি সৰ্বজ্ঞঃ। 'অথোপসর্গাঃ সুহৃদামর্থগ্রাহী'তি পাঠে সুহৃদাং সুখেনোপসর্গণীয়ঃ। অর্থগ্রাহী অনুগ্রাহকঃ। প্রিয়ং বদতীতি প্রিয়বদঃ।

১৫। লো-টী। ঋজুরবজ্রঃ একার্থে প্রতিপাদয়িতব্যে তদ্বিপরীতার্থপ্রতিপাদকো বজ্র-স্তদন্তঃ। বদাত্তো দাতা। যুছঃ অকঠিনচিত্তঃ। মহাসত্ত্বো মহাবলঃ। মহাত্মা গুণশস্তম্নাঃ।

১৬। লো-টী। 'সত্যবাদী মহাত্মা' চ বুদ্ধসেবী জিতেক্রিয়ঃ। মিতবাগতিকার্যেযু বক্তা-বাচস্পতে: সমঃ'। সত্যবাদী সত্যাত্ম যুগন্ত বাদ ইব বাদঃ কণা অন্তি যন্ত সঃ। ন কিঞ্চিন্মিত্যাস্পর্শি বচন ইত্যর্থঃ। মহাত্মা মহাধৈৰ্য্যঃ। অতিকার্যেযু অতিশয়কার্যেযু ধৰ্ম্মকৃত্যেযু মহাযত্নবান্ ইতি বা।

১৩-১৪। টিপ্পনী। ক্রিয়াসু কার্যেযু প্রতিপত্তিমান্ তৎপূৰ্বতাবিশিষ্টঃ। সুহৃদাং সুখায় অর্থগ্রাহী প্রজ্ঞাতা ইতি শেবঃ। স্মৃতিতাম্ অতিবৃদ্ধিং গতাম্। দয়িতান্ অভীষ্টান্।

তিনি অদীৰ্ঘসূত্রী, দক্ষ এবং কার্যে তৎপূৰ্বতাবিশিষ্ট ছিলেন। তিনি সমস্ত সুহৃদবর্গের সুখের নিমিত্ত অর্থ সংগ্রহ করিতেন এবং মিষ্টভাষী-ছিলেন ॥ ১৩ ॥

মহাযশাঃ রাম, প্রাণ বিপুল ঐশ্বর্য্য অথবা অভীষ্টভোগ [সমস্তই] ত্যাগ করিতে পারিতেন, কিন্তু কখনও সত্যনিষ্ঠা ত্যাগ করিতে পারিতেন না ॥ ১৪ ॥

১। ৭ 'সপায়ঃ' চ 'সুপোপচর্য্যঃ' হু-, জ-ব 'অথোপসর্গাঃ' হু-। ২। গ জ 'জহাৎ প্রিয়ং'। ৩। জ 'নপি'। ৪। ঘ-ঙ-ছ 'তেজা'। ৫। ব 'মহাত্মা গুণবত্তমঃ', ঘ-ঙ-ছ 'মহাশুগবদ্'। ৬। গ 'তুপাবাশ্চ'। ৭। চ 'কালবৎ'। ৮। অতঃ পরং ঋ-পুস্তকে 'সত্যবাদী মহাত্মা চ বুদ্ধসেবী জিতেক্রিয়ঃ। মিতবাগতিকার্যেযু বক্তা বাচস্পতে: সমঃ' ইত্যধিকঃ।

এতিগুণগণৈষু ক্রমশ্চানুপমদ্যুতিম্ ।

দৃষ্ট্বা দশরথো রামং গুণাকরমরিন্দমম্ ॥ ১৭ ॥

চিস্তয়ামাস সততং তদগতেনাস্তরাশ্বনা ।

যৌবরাজ্যে স্নতং রামমভিষিঞ্জেয়মিত্যুত ॥ ১৮ ॥

এবং হৃদি সদা তস্য বুদ্ধিৰ্বিপরিবর্ততে ।

অভিষিক্তং কদা রামং পশ্যেয়মিতি ধীমতঃ ॥ ১৯ ॥

পাত্রভূতোহস্য রাজ্যস্য সর্বভূতানুরঞ্জকঃ ।

মন্তঃ প্রিয়তরো রামঃ প্রজানাং স্বগুণৈর্বিভূঃ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টা। উত ইতি বিতর্কে। স্নতং সর্বমিতি পাঠঃ।

১৮। টিপ্পনী। অন্তরাশ্বনা মনসা। উতেতি বিতর্কে। পঞ্চদশরামায়ণে তু হিরা বুদ্ধিরভূদিত্যুপলভ্যতে (২।৩।৩০)।

১৯। টিপ্পনী। বিপরিবর্ততে অবিচ্ছিন্নমনুবর্ততে।

২০। টিপ্পনী। রাজ্যস্য পাত্রভূতঃ রাজ্যশাসনে সদৃশং পাত্রম্। বিভূঃ প্রভাববান্।

তিনি সরল, বদান্ত, প্রিয়কারী, বিনীত, চরিত্রবান, যুগ্মপ্রকৃতি, মহাবল, মহোৎসাহ, মহাত্মা ও গুণবান্ বাক্তিগণের অগ্রগণ্য ছিলেন ॥ ১৫ ॥

তিনি তেজস্বী [ অথচ ] ক্ষমাবান্, চন্দ্রবৎ প্রিয়দর্শন, সমরে শত্রুর অপরা-  
জয় এবং শরচন্দ্রের ন্যায় সুনির্মল ছিলেন ॥ ১৬ ॥

দশরথ অনুপমকান্তি, শত্রুদমন, [সর্ব-] গুণাধার রামকে এই সমস্ত গুণে এবং  
অস্ত্রাত্ম গুণে সমন্বিত দেখিয়া নিরন্তর তদগত হৃদয়ে ইহা চিন্তা করিতেন—‘যৌবরাজ্যে  
পুত্র রামকে অভিষিক্ত করা, আমার কর্তব্য কি না’ ॥ ১৭-১৮ ॥

এইরূপে ( অর্থাৎ সর্বদা রামের অভিষেকবিষয়ে চিন্তা করিতে করিতে )  
‘রামকে কবে অভিষিক্ত দেখিব’ এই বুদ্ধি সর্বদা সেই ধীমান্ দশরথের হৃদয়ে  
জাগরুক থাকিত ॥ ১৯ ॥

১। প ‘মিতি’। ২। স্ব ‘তিঃ’। ৩। স্ব ‘তৎকৃতে’। ৪। অন্তঃ পরং প-পুস্তকে ‘কুলোচিতমভিষেকাৎ  
পশ্যেণ কং মন্ততে। পরম্ মন্ততে ক্রীত্যা মহৎ স্বর্গকলং তপঃ’ ইত্যম্বিকঃ। ৫। স্ব ‘বদি’। ৬। জ ‘তদা’।  
৭। স্ব ‘তদা’। ৮। উ ‘হসি’। ৯। স্ব ‘রামস্ত’। ১০। প-চ-জ-স্ব ‘কল্পকঃ’। ১১। স্ব ‘মাতুঃ’।

পরাক্রমে শক্রসমো বৃহস্পতিসমো মর্তো ।  
 মহীধরসমঃ সৈর্য্যো মন্তশ্চ গুণবন্তরঃ ॥ ২১ ॥  
 মহীমহমিমাং কুংস্মামধিতিষ্ঠন্তমাজ্জন্ম ।  
 অনেন বয়সা দৃষ্টা। সুগং স্বর্গমবাগ্নু যাম্ ॥ ২২ ॥  
 তং তস্য ভাং ভাবজ্ঞা বিজ্ঞায় সুধিয়ো জনাঃ ।  
 গুরবো মস্ত্রিণশ্চৈব পৌরজনপদাস্তথা ॥ ২৩ ॥  
 সমেত্য মস্ত্রয়ামাস্ত্রমস্ত্রয়িঙ্গা চ নিশ্চয়াম্ ।  
 উচুঃ সমস্ততঃ সর্বৈ বুদ্ধাঃ দশরথঃ নৃপম্ ॥ ২৪ ॥  
 অনেকবর্ষশতিকো বুদ্ধোহস্মদ্য নরেশ্বর ।  
 স রামং যৌবরাজ্যে ভ্রমতিবেত্তুমিহাইসি ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টা। অনেকবর্ষশতেন দীব্যতীতি অনেকবর্ষশতিকঃ।

২২। টিপ্পনী। মহীম্ অধিতিষ্ঠন্তং যুবরাজরূপেণ শাসতম্। অনেন বয়সা বাক্যকেনেত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। নিশ্চয়ং তেবাং সিদ্ধান্তিতমর্থম্। সমস্ততঃ সর্বাভ্যো দিগত্যঃ।

২৫। টিপ্পনী। অনেকবর্ষশতিকো বহুশতবর্ষবয়ঃ।

[তিনি ভাবিতেন], রাম এই রাজ্যের [শাসনে] উপযুক্ত পাত্র, রাম সর্বভূতের আনন্দবিধান করিয়া থাকে, প্রভাবশালী রাম নিজ গুণসমূহে আমা অপেক্ষাও প্রজাগণের প্রিয়তর [হইয়াছে]। রাম পরাক্রমে ইন্দ্রতুল্য, বুদ্ধিতে বৃহস্পতিতুল্য, সৈর্য্যো মহীধরতুল্য এবং আমার অপেক্ষাও অধিক গুণবান্। এই [বুদ্ধ] বয়সে পুত্র রামকে সমগ্র এই মহীতে প্রতিষ্ঠিত দেখিয়া সুখে স্বর্গগমন করিব ॥ ২০-২২ ॥

[মনো-] ভাব-পরিজ্ঞানে সমর্থ গুরুগণ, মস্ত্রিগণ, পৌরগণ, জনপদবাসিগণ এবং [অস্মাদ্] সুধী জনগণ তাঁহার সেই [মনোগত] ভাব বুঝিতে পারিয়া [সকলে] মিলিত হইয়া মস্ত্রণা করিতে লাগিলেন এবং মস্ত্রণানন্তর [তাঁহারা] সকলে সমস্ত দিক্ হইতে বুদ্ধ রাজা দশরথকে [তাঁহাদের এই] সিদ্ধান্ত জ্ঞাপন করিলেন— ॥ ২৩-২৪ ॥

২। চ 'ধৈর্য্যো তোরনির্ধৈর্য্য', গ 'ধৈর্য্যো তোরনিধৈঃ সমঃ'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'সর্ববিজ্ঞান কুশলো মন্তশ্চ গুণবন্তরঃ'। ইত্যধিকঃ। ৩। ঙ '-নেক'। ৪। চ '-পুবা'। ৫। ব 'কষ্ট'। ৬। ঙ-জ-ঝ 'তৎ'। ৭। চ-ছ 'তু'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঞ 'সংস্রা তে'। ৯। ঘ-ঙ-ছ-জ 'বুদ্ধো আস্তো'। ১০। ঝ '-যেচিভুমহসি'।



ইতি তদ্বচনং শ্রুত্বা তেমাং স্বহৃদয়েষ্পিতম্ ।

অনিচ্ছন্নিব জিজ্ঞাস্তুর্জনাংস্তান্ প্রত্যাচাচ সঃ ॥ ২৬ ॥

কথং নু ময়ি ধর্মেণ পৃথিবীমনুশাসতি ।

ভবন্তুঃ কৰ্ত্তুমিচ্ছন্তি যুবরাজঃ মমাত্মজম্ ॥ ২৭ ॥

তে তমুচুর্শ্রুত্বাত্মনাং পৌরজানপদা জনাঃ ।

বহবো নৃপ কল্যাণা গুণাঃ পুত্রস্ত সন্তি তে ॥ ২৮ ॥

মুদুশ্চ দেবসদৃশ্চ সাধ্বাচারোহনসূরকঃ ।

প্রিয়কৃৎ প্রিয়বাদী চ প্রজানাং পিতৃমাতৃবৎ ॥ ২৯ ॥

২৬। টিপ্পনী। ইতি পূর্বোক্তপ্রকারেণ তেমাং স্বহৃদয়েষ্পিতং তদ্বচনং শ্রুত্বাত্মনঃ। অনিচ্ছন্নিব রামাভিষেকমিতি শেষঃ। জিজ্ঞাস্তুঃ পৌরজানপদাদীনামান্তরং ভাবং পরিজ্ঞাতুমিচ্ছুঃ সন্।

২৮। টিপ্পনী। কল্যাণাঃ শোভনাঃ প্রজানাং নন্দনকরা বা। কল্যাণগুণাঃ প্রজাকল্যাণজনক গুণাঃ। তিঃ।

২৯। টিপ্পনী। দেবসদৃঃ—দেবা ইব বীৰ্যবান্।

হে নরেশ্বর, আপনি অধুনা বহুশতবৎসরের বৃদ্ধ। ঈদৃশ [ বৃদ্ধ ] আপনি এখন রামকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করুন ॥ ২৫ ॥

এইরূপে তাঁহাদের [ মুখে ] নিজ হৃদয়ের অভিলষিত সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া [ তাঁহাদের আন্তরিক ভাব ] জানিতে ইচ্ছুক দশরথ যেন [ তাঁহাদের প্রস্তাবে ] অনিচ্ছা প্রকাশ করিয়া [ -ই ] সেই জনসমূহকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ২৬ ॥

আমি ধর্ম্মানুসারে পৃথিবী শাসন করিতে থাকিলেও কি নিমিত্ত আপনারা আমার পুত্রকে যুবরাজ [ -পদে ] অভিষিক্ত করিতে ইচ্ছা করিতেছেন ॥ ২৭ ॥

সেই পুরবাসী ও জনপদবাসী জনগণ মহাত্মা দশরথকে বলিলেন ;—হে নৃপ, আপনার পুত্রের বহু কল্যাণকর গুণ আছে ॥ ২৮ ॥

তিনি মুদুশ্চভাব, দেবতার আয়, বীৰ্য্যবিশিষ্ট, সাধুব্যবহার, অসূয়ারিরহিত, প্রিয়কারী, প্রিয়বাদী এবং প্রজাগণের [ পক্ষে ] পিতা-মাতার আয় ॥ ২৯ ॥

১। ক 'পদাঃ পুনঃ'। ২। চ 'কল্যাণগুণাঃ পুত্রস্ত সন্তি তে', ও 'কল্যাণাঃ পুত্রস্ত সন্তি তে গুণাঃ'।

৩। গ 'সদ্বাচারো'।

বহুশ্রুতানাং বুদ্ধানাং ব্রাহ্মণানামুপাসিতা ।

নিয়ন্তা দুর্বিনীতানাং বিনীতপ্রতিপূজকঃ ॥ ৩০ ॥

ন জ্ঞাতিষু ন পৌরেষু ন চ জনপদেষুপি ।

জনোহস্ত্যাশুণবাদী যো রামস্তা ভূবি ভূপতে ॥ ৩১ ॥

সরদ্ধবানাং পৌরাস্তে তথা জনপদা জনাঃ ।

গুণানুরক্তা রামস্তা রামমিচ্ছন্তি ভূমিপম্ ॥ ৩২ ॥

গুণকীৰ্ত্তা নরপতে প্রজা রামেণ রঞ্জিতাঃ ।

ধর্মজ্ঞেন বদাত্মেন বিনীতেন মহাত্মনা ॥ ৩৩ ॥

কৃতী রামো ধনুর্বেবেদে দিব্যাস্ত্রজ্ঞঃ সংযুগে ।

অমোঘাস্ত্রে দূরপাতী চিত্রবোধী দৃঢ়ায়ুধঃ ॥ ৩৪ ॥

৩০-৩৪। লো-টী। গুণকীৰ্ত্তা গুণেন কীৰ্ত্তা চেতি সর্বজ্ঞঃ। চিত্রবোধী অদ্বুতবোধী।

৩০। টিপ্পনী। দুর্বিনীতানাং নিয়ন্তা দণ্ডপ্রদানাদিনা শাসিতা।

৩১। টিপ্পনী। শূণান্ বদিতুং শীলমন্ত্ৰেতি শূণবাদী, পশ্চাত্তমঃসমাসঃ।

৩৪। টিপ্পনী। কৃতী পারদর্শী। সংযুগে যুদ্ধে দিব্যাস্ত্রজ্ঞঃ—দিব্যানামস্ত্রাণাং প্রায়োগোপ-  
সংহারজ্ঞানবান্। দূরে পাতয়তীতি দূরপাতী। বলবত্তয়া ধনুঃ শবং দূরে পাতয়িতুং সমর্থঃ  
দূরস্থমপি লক্ষ্যং সংবিধা পাতয়িতুং সমর্থো বা।

তিনি বহুশ্রুত বুদ্ধ ব্রাহ্মণগণের সেবা করিয়া থাকেন; তিনি দুর্বিনীত ব্যক্তিগণের শাসন ও বিনীত ব্যক্তিগণের সমাদর করেন ॥ ৩০ ॥

হে ভূপতে, [ এই ] রাজো [ আপনার ] জ্ঞাতি, পুরবাসী এবং জনপদবাসী জনগণের মধ্যে [ এমন ] লোক নাই, যে রামের গুণকীৰ্ত্তন করে না ॥ ৩১ ॥

রামের গুণানুরক্ত আবালবৃদ্ধ সেই পুরবাসী এবং জনপদবাসী জনগণ রামকে নৃপতি [ -পদে অভিষিক্ত দেখিতে ] ইচ্ছা করিতেছে ॥ ৩২ ॥

হে নরপতে, ধর্মজ্ঞ, বদাত্ম, বিনীত ও প্রশস্তমনাঃ রামচন্দ্র গুণ এবং কীর্তিকলাপদ্বারা প্রজাগণের আনন্দ বিধান করিতেছেন ॥ ৩৩ ॥

১। চ 'সকঃ'। ২। ব-ও-চ-জ-ক- 'সু চ'। ৩। চ 'স্ত্র'। ৪। স্ব 'বাস্তিতাঃ'। ৫। ও 'বিদ্যা'। ৬। গ- 'স্বৈ চৈব', জ-ছ 'স্বৈ চৈব'। ৭। ও-ছ 'বাস্তি'। ৮। ক-গ-জ- 'ধনুঃ'।

যং যং ব্রজতি সংগ্রামং রাজন্ রামস্তবাজয়া ।

ততস্ততো বিজিত্যারীন্ বিজয়ী বিনিবর্ততে ॥ ৩৫ ॥

জিহ্মাপি চারিসৈন্তানি যদায়াং বিনিবর্ততে ।

তদাপি প্রশ্রিততরো ভূত্বা নঃ পূজয়তু্যত ॥ ৩৬ ॥

প্রবাসাৎ পুনরাগত্য কুঞ্জরেণ রথেন বা ।

রাজমার্গেহপি দৃষ্ট্ৱা নঃ স্থিত্বা পৃচ্ছত্যানাময়ম্ ॥ ৩৭ ॥

অগ্নিহোত্রেষু দারেষু শিষ্যপ্রেম্যাজনেষু চ ।

সান্নকম্পঃ সদা রামঃ পৃচ্ছত্যান্মাননাময়ম্ ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টী। প্রশ্রিততরো বিনীততরঃ।

৩৭। টিপ্পনী। কুঞ্জরেণ রথেন বেতানেনাবস্থানস্থাসৌগভাং দ্যোতাত্যে। তদবস্থায়ামপাব-  
স্থানাদনাময়পূজারামাগ্রহাতিশয়ো রামস্ত হুচ্যতে।

৩৮। টিপ্পনী। সান্নকম্পো দরাবিশিষ্টো রামঃ সदैব স্নেহাতিশয়াৎ অগ্নিহোত্ৰাদিবিষয়ে  
অস্মান্ অনাময়ং কুশলং পৃচ্ছতি। অগ্নিহোত্রেষু বিধি ধর্মবিষয়ে, দারেষু পরিজনবিষয়ে

বাম ধনুর্বেদে পারদর্শী এবং যুদ্ধে দিব্যাস্ত্র সমূহের [রহস্ত্র-] পরিজ্ঞাতা।  
তিনি অমোঘাস্ত্র, দূরপাতী, ( যিনি বাণ অতি দূরে নিক্ষেপ করিতে পারেন অথবা  
অতি দূরস্থিত লক্ষ্যও বাণবদ্ধ করিয়া পাতিত করিতে পারেন ) চিত্রযোধী ( নানা-  
ভাবে যুদ্ধ করিতে সমর্থ ) এবং দৃঢ়ায়ুধ ॥ ৩৪ ॥

হে রাজন্, আপনার আজ্ঞায় রাম যে যে যুদ্ধে গমন করেন, সেই সেই যুদ্ধ  
হইতেই শত্রু পরাজয়পূর্বক বিজয়ী হইয়া প্রতিনিবৃত্ত হইয়েন ॥ ৩৫ ॥

শত্রুসৈন্য জয় করিয়াও 'যখন ইনি প্রত্যাবৃত্ত হইয়েন, তখনও অধিকতর  
বিনীত হইয়া আমাদের সম্মান করিয়া থাকেন ॥ ৩৬ ॥

কুঞ্জরে অথবা রথে আরোহণপূর্বক রাম প্রবাস হইতে প্রত্যাবৃত্ত হইয়া  
রাজপথেও আমাদিগকে 'দেখিতে পাইলে, অপেক্ষা করিয়া [ আমাদিগের ]  
কুশল জিজ্ঞাসা করেন ॥ ৩৭ ॥

৩৫। 'যং'। ৩৬। 'প্রশ্রিত'। ৩৭। 'সংগ্রাম'। ৩৮। 'যত'। ৩৯। 'যত'। ৪০। 'যত'। ৪১। 'যত'। ৪২। 'যত'। ৪৩। 'যত'। ৪৪। 'যত'। ৪৫। 'যত'। ৪৬। 'যত'। ৪৭। 'যত'। ৪৮। 'যত'। ৪৯। 'যত'। ৫০। 'যত'। ৫১। 'যত'। ৫২। 'যত'। ৫৩। 'যত'। ৫৪। 'যত'। ৫৫। 'যত'। ৫৬। 'যত'। ৫৭। 'যত'। ৫৮। 'যত'। ৫৯। 'যত'। ৬০। 'যত'। ৬১। 'যত'। ৬২। 'যত'। ৬৩। 'যত'। ৬৪। 'যত'। ৬৫। 'যত'। ৬৬। 'যত'। ৬৭। 'যত'। ৬৮। 'যত'। ৬৯। 'যত'। ৭০। 'যত'। ৭১। 'যত'। ৭২। 'যত'। ৭৩। 'যত'। ৭৪। 'যত'। ৭৫। 'যত'। ৭৬। 'যত'। ৭৭। 'যত'। ৭৮। 'যত'। ৭৯। 'যত'। ৮০। 'যত'। ৮১। 'যত'। ৮২। 'যত'। ৮৩। 'যত'। ৮৪। 'যত'। ৮৫। 'যত'। ৮৬। 'যত'। ৮৭। 'যত'। ৮৮। 'যত'। ৮৯। 'যত'। ৯০। 'যত'। ৯১। 'যত'। ৯২। 'যত'। ৯৩। 'যত'। ৯৪। 'যত'। ৯৫। 'যত'। ৯৬। 'যত'। ৯৭। 'যত'। ৯৮। 'যত'। ৯৯। 'যত'। ১০০। 'যত'।

অভ্যন্তরে চ বাহে চ পৌরজানপদে তথা ।

ত্রিযো বৃদ্ধাস্তরুণ্যশ্চ দেবান্ রাজন্ গৃহে গৃহে ॥ ৩৯ ॥

রামশ্চৈবাবিষাচন্তে যৌবরাজোহভিষেচনম্ ।

তাসামাবাচিতং রাজস্বং প্রসাদাং প্রসিধ্যাতাম্ ॥ ৪০ ॥

রামমিন্দীবরশ্যামং প্রজানামনুকম্পকম্ ।

পশ্চেম যুবরাজং তমভিষিক্তং হৃদাক্রয়া ॥ ৪১ ॥

৩৯। শো-টা। দেবান্ যৌবরাজো অভিষেচনং বাচন্তে প্রার্থয়ন্তে ।

[ আদিকাণ্ডে একাশীতমঃ সর্গঃ ॥ ৮১ ॥ \* ]

ত্রীলোকনাথচক্রবর্তিকৃতায়াম্ রামায়ণমনোহরায়াম্ আদিকাণ্ডঃ সমাপ্তঃ ।

শিষ্যপেয়জন্নেদ্বিতি প্রতিপাল্যবিষয়ে চ প্রশংসকরণাদ্ রামস্ত রাজোচিতা সার্ববৈষয়িকী দৃষ্টিঃ সূচ্যতে, তেন চান্ত রাজ্যাবিষেকেহপি কর্তব্যতরপতেদ্বিতি পৌরাণাং হৃদয়ম্ ।

৩৯-৪০। টিপ্পনী। পৌরজানপদে পুরস্বন্ধিনি জনপদস্বন্ধিনি চ গৃহে গৃহে অভ্যন্তরে অন্তঃপুরে তথা বাহ্যে বহিঃপ্রদেশে চ বৃদ্ধাঃ স্নিয়স্তরুণ্যশ্চ দেবান্ রামস্তাবিষেচনং বাচন্তে । তথেষ্টানেন যথা রামঃ কুশলপ্রমাদিনা পৌরাদিযু প্রণয়ং প্রকটীকরোতি তথা পৌরজানপদা অপ্যষ্টৈশ্চাবিষেক প্রার্থনয়ান্নক্ল্যায়ুপদর্শয়ন্তীতি ভাবঃ । আবচিতং প্রার্থিতং প্রসিধ্যতাং সিদ্ধং ভবতু ।

অনুকম্পাপরায়ণ রাম অগ্নিহোত্রবিষয়ে, স্ত্রী- [পুল্ল-] বিষয়ে, শিষ্য [-বিষয়ে] এবং ভৃত্যজনবিষয়ে আমাদিগকে সর্বদা কুশল জিজ্ঞাসা করিয়া থাকেন ॥ ৩৯ ॥

হে রাজন্, [ রাম যেরূপ কুশল জিজ্ঞাসা করেন ] সেইরূপ পুরের এবং জনপদের প্রতিগৃহে অন্তঃপুরে ও [ অন্তঃপুরে ] বহির্ভাগে বৃদ্ধা রমণীগণ এবং তরুণীগণ দেবগণের নিকট রামেরই যৌবরাজ্যে অভিষেক প্রার্থনা করিতেছে । হে রাজন্, আপনার অনুগ্রহে তাহাদের [ এই ] প্রার্থনা পূর্ণ হউক ॥ ৩৯-৪০ ॥

১। য-ছ 'চরা যে'। ২। গ 'তদা'। ৩। য 'বৃদ্ধা'। ৪। য-জ-ঝ 'দেবা'। ৫। উ 'গৃহে'। ৬। ঞ 'রাজ্যমিতি প্রভো'। ৭। য-উ-ছ 'তাসাং সংখ্যা'। ৮। গ 'দেন সি'। ৯। গ 'সমুদয়কম্', চ 'সমুকম্পনম্', ও-ছ 'মুদয়কম্'। ১০। য ইদমর্কঃ নাস্তি ।

স রাজবর্ষ্যাজমাত্ৰবন্তং

গুণাভিরামং নরলোককান্তম্ ।

রামং নৃদেবাহসি লোকনাথ-

মিহাভিষেক্তুং যুবরাজমূর্ব্যাম্ ॥ ৪২ ॥ \*

ইত্যর্ষে বাগ্মীকীরে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অযোধ্যাকাণ্ডে রামাভিষেকব্যবসায়ো নান

প্রথমঃ সর্গঃ ॥ ১ ॥ †

• ৪২। টিপ্পনী। রাজবর্ষ্যোতি সম্বোধনম্। আশ্রবন্তং সংগমিনম্। গুণাভিরামং গুণৈরভিরামং শোভনম্। নরলোককান্তং নরলোকস্ত পৃথিব্যাঃ কান্তং প্রিয়ম্।

আপনার আজ্ঞায় আমরা প্রজামুকম্পী ইন্দীবরশ্যাম রামকে যুবরাজরূপে অভিষিক্ত দেখিতে ইচ্ছা করি ॥ ৪১ ॥

হে নরপতে, হে নৃপতিপ্রবর, সংযমশীল, গুণাভিরাম, জগৎপ্রিয়, লোকনাথ, পুত্র রামকে আপনি এই পৃথিবীতে যুবরাজরূপে অভিষিক্ত করুন ॥ ৪২ ॥

মহর্ষি বাগ্মীক-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামাভিষেকসঙ্কল্পনামক

প্রথম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১ ॥

১। ব-জ-বা 'সমর্থোহর্ষসি'। ২। গ 'মপাভি-'।

\* বারাগশাস্ত্রঃ ক্ষণ্ডিতপত্রে প্রকাশিতস্ত চ-পুস্তকশ্চৈতদন্তঃ মুদ্রণমভূদিত্যত্রৈব তন্ত পাঠালোচনস্ত বিরতিঃ। \*

† প্রায়ঃ সর্গেষু পুস্তকেষু সর্গোহয়মাদিকাণ্ডান্তর্গতঃ, কিন্তু আদিকাণ্ডস্ত হৃদীপধ্যালোচনেন পূর্বসর্গ এব তন্ত সমাপ্তির্দৃশ্যত ইতি সর্গোহয়মযোধ্যাকাণ্ড এব সন্নিবেশিতো গোবিন্দায়োমহোদয়েন। বয়মপি তমেব পস্থানং সাধু মন্তামহে।

## দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

তেষামঞ্জলিমালান্তাঃ প্রতিগৃহ সমন্ততঃ ।

হকৌ দশরথো রাজা প্রোবাচেদং বচস্তদা ॥ ১ ॥

ধন্যোহস্যানুগৃহীতোহস্মি ভবন্তিঃ প্রিয়বাদিভিঃ ।

নন্মে জ্যেষ্ঠং প্রিয়ং পুত্রং যুবরাজমিহেচ্ছথ ॥ ২ ॥

ইতি রাজানুভাষ্যেতানেবং ভূয়োহব্রবীদ্ বচঃ ।

বশিষ্ঠং বামদেবকং তেষামেবোপশৃণুতাম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। অঞ্জলিমাল। অঞ্জলিশ্রেণীঃ। প্রতিগৃহ স্বীকৃত্য।

২। টিপ্পনী। সমন্ততঃ সর্বাত্তো দিগন্তেষুবাং জনানাম্ অঞ্জলিমাল। অঞ্জলিসমূহান্ প্রতিগৃহ স্বীকৃত্য। প্রতিগৃহ জ্ঞাত্যেতি শিরোনামিঃ। বীক্ষণবচনপ্রত্যঞ্জলিভির্ষথামোগম্ অঞ্জলীনাং প্রতিগৃহ ইতি রামানুজগোবিন্দরাজো।

৩। টিপ্পনী। তেষাং পৌরাদীনামুপশৃণুগং পুর ইত্যর্থঃ। তিঃ। তেষু পশুপ্তং সৎস্বেব। গোঃ বাঃ।

চতুর্দিক হইতে তাহাদের সেই অঞ্জলিমাল গ্রহণ করিয়া ( অর্থাৎ সেই সমস্ত লোকের প্রতি অনুকূলতা প্রকটন করিয়া ) হুষ্ঠ রাজা দশরথ তখন এই বাক্য বলিলেন— ১ ॥

আপনারা যে আমার প্রিয় জ্যেষ্ঠ পুত্রকে এই রাজ্যে যুবরাজ [ -পদে অভিষিক্ত করিতে ] ইচ্ছা করিতেছেন, [ ইহাতে ] প্রিয়বাদী আপনাদের দ্বারা আমি ধন্য হইলাম, অনুগৃহীত হইলাম ॥ ২ ॥

রাজা [ দশরথ ] তাঁহাদিগকে এইরূপ বলিয়া তাঁহারা শুনিতে পায়েন এই- ভাবেই পুনরায় বশিষ্ঠ এবং বামদেবকে বলিলেন— ৩ ॥

১। অ 'যৌব', ঘ 'যুবরাজানমিচ্ছথ'। ২। গ 'এবং'। ৩। ঘ 'ভানিদং', ঙ-ঞ 'নানৈবং'।

চৈত্রে: শ্রীমানয়ং মাসঃ পুণ্যঃ পুষ্পিতকাননঃ ।

রামায় যৌবরাজ্যং মে দাতুমত্ৰৈব রোচতে ॥ ৪ ॥

অভিষেচনিকং দ্রব্যং ভবন্তো জ্ঞাপয়ন্তু মাম্ ।

সন্ময়া চোপহৃত্ত্ব্যং রামরাজ্যাভিপত্তয়ে ॥ ৫ ॥

তৌ তথৈতি প্রতিজ্ঞায় নৃপতের্বচনাতদা ।

লেখয়াক্রতুঃ দ্রব্যং ভূয়শ্চৈব ননন্দতুঃ ॥ ৬ ॥

৫। শো-টী। ভবন্ত ইতি বহুবচনং গুরুত্বেন ।

৪। টিপ্পনী। পুষ্পিতকাননঃ অর্ন্ত এব শ্রীমান্ অতিশোভাবিশিষ্টঃ । শিরোঃ । পুষ্পিতকাননঃ অশ্রুৎপ্রযত্নালঙ্কৃতনগরবৈলক্ষণেন স্বয়ম্বেবালঙ্কৃতবনঃ । যদা রামস্ত কনক-কিরীটধারণসময়ে স্বয়ং কুসুমমুকুটধারী বনপ্রদেশেন জাতঃ । পুণ্যো রমণীয়ঃ পুণ্যবন্ধনো বা । গোঃ রাজঃ । 'উদিতোহঙ্কে গুরৌ শুক্রে বিচৈত্রে চোত্তরায়ণে' ইতু্যপক্রমা 'রাজযোগোচিতৈ লগ্নে শুক্লং রাজ্যভিষেচনম্' ইতি মুহূর্ত্তগণপতেশ্চৈত্ তু চৈত্রজ্যভিষেকবিধয়ে বিধিত-তরতা দৃশ্যতে ।

৫। টিপ্পনী। অভিষেচনিকম্ অভিষেকে অপেক্ষিতং দ্রব্যং দ্রব্যজাতম্ । রামরাজ্যাভি-পত্তয়ে রামস্ত রাজ্যাভিপত্তির্বরাজ্যরূপেণ রাজ্যপ্রাপ্তিস্তদর্থম্ উপহৃত্ত্ব্যং রাজ্যাভিষেকসম্পত্তয়ে যুগ্মভ্যমুপনেতব্যম্ ।

৬। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞায় উক্তা । লেখয়াক্রতুঃ কায়স্থাদিভিলেখয়ানাসতুঃ । ভূয়ঃ অধিকতরম্ ।

এই চৈত্র মাস পবিত্র, পুষ্পিতকাননসমবিত্ত ( অর্থাৎ এই মাসে কানন-সমূহ পুষ্পে পরিপূর্ণ হইয়াছে ) [ অতএব ] শোভাসম্পন্ন । এই মাসেই আমি রামকে যৌবরাজ্য প্রদান করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৪ ॥

রামের রাজ্যপ্রাপ্তির নিমিত্ত অভিষেকে আবশ্যক যে [ সমস্ত ] দ্রব্য [ আপনাদের নিকট ] উপস্থিত করিতে হইবে, [ তাহা ] আপনারা আমাকে জ্ঞাপন করুন ॥ ৫ ॥

নৃপতির বাক্যে তখন ভাঁহারা 'তাহাই করিতেছি' বলিয়া [ অভিষেকে প্রয়োজনীয় ] দ্রব্য [ -সমূহ ] লিখাইলেন এবং অধিক আনন্দিত হইলেন ॥ ৬ ॥

১। এ 'ভবন্তো' । ২। তন্তঃ পরং গ-পুস্তকে 'তচ্ছ' বা ভূমিপালস্ত বশিষ্ঠো দ্বিজসন্তমঃ । আদিদেশাগ্রতোঃ রাজঃ স্থিতান্ বজ্রান্ কৃতাজ্ঞান্ ॥ স্ববর্গদানি রক্তানি তথা সর্বেষধীরপি । শুদ্ধং মালাং লাজ্যম্ চ পৃথক্ চ মধুসর্পিধী ॥ আহতানি চ বাসাসি রথং সর্কারধানি চ । সিংহবর্গং তুরঙ্গকং গজকং শুভলক্ষণম্ ॥ চামরবাজ্রেন য়েতে ধনজং চক্রকং পাণ্ডরম্ ॥ শতকং শান্তকুন্তানাং ঘটানাময়িষকসাম্ ॥ হিরণ্যশূলঃ বৃষভঃ সমগ্রং ব্যাঘ্রচর্ম চ । যচ্চাস্ত্রং কিঞ্চিদষ্টব্যং তচ্চ সর্কারমুকম্ ॥ উপাঙ্গায়ণতঃ প্রাতঃপ্রায়োগে মহাপত্তেঃ । শস্ত্রঃ পুরস্তঃ স্বায়ণি সর্কারং নগরস্ত চ ॥ অলঙ্কারস্তঃ সর্কারে বিচিত্রৈর্দ্বার্যাক্ষর্যৈঃ ॥ আবধাস্তাং পতাকাঞ্চ রাজমাগচ্চ সিংহাত্ম ॥ সর্কে চ নাগর্যশ্চৈব গণিকাঞ্চ বলদ্বজ্রতঃ । কক্ষাং দ্বিতীয়াবাস্যস্ত তিষ্ঠন্ত রাজশাসনাং ॥ দীর্ঘাসিবন্ধগোধান্ত সর্কে চ গুরুবাসসঃ । মহারাজস্ত ভবনং প্রবিশন্ত মহোদয়ম্ ॥ ইত্যধিকঃ । ৩। ৬ 'ভব্য' । ৪। ৬-এ 'শৈবন' ।

কৃতমিত্যেব চাক্রতামভিগম্য নরাধিপম্ ।

সুপ্ৰীতমনসৌ প্ৰীতং হৰ্ষয়ন্তৌ পুনৰ্নপম্ ॥ ৭ ॥

ততঃ সুমন্ত্ৰমাত্ময় রাজা দশরথোহব্রবীৎ ।

রামঃ কৃতাত্মা ভবতা শীঘ্রমানীয়তামিতি ॥ ৮ ॥

স তথ্যেতি প্রতিজ্ঞায় সুমন্ত্ৰো রাজশাসনাৎ ।

রামং তজ্জ্ঞানিনারামং রথেন রথিনাং বরঃ ॥ ৯ ॥

অথ তত্র সমাসীনাস্তদা দশরথং নৃপম্ ।

প্রাচ্যাদীচ্যাঃ প্রতীচ্যাশ্চ দাক্ষিণাত্যাশ্চ ভূমিপাঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। কৃতাত্মা—কৃতো বশুদেহেন বিহিত আত্মা মনো যেন সঃ।

৭। টিপ্লনী। প্ৰীতং নৃপং নরপালকং নরাধিপম্ 'অভিগম্য সুপ্ৰীতমনসৌ' তৌ বশিষ্ঠ-বামদেবৌ পুনঃ হৰ্ষয়ন্তৌ তস্ত হৰ্ষম্ উৎপাদয়ন্তৌ কৃতং ভবতুভ্যং নিষ্পাদিতমিত্যকতাম্। প্ৰীতি-মনোগতো মোদঃ, প্ৰীতিজ্ঞরোমাঞ্চাদিশরীরবিকারশ্চ হৰ্ষ ইতি ভেদঃ।

৮। টিপ্লনী। কৃতাত্মা ধৰ্ম্মে কৃতবুদ্ধিঃ। তিঃ। কৃতাত্মা কৃতে সুকৃতে আত্মা বুদ্ধিযন্ত সঃ। শিরোঃ। কৃতাত্মা সুশিক্ষিতবুদ্ধিঃ। গোঃ ষাঃ।

৯। টিপ্লনী। তত্র প্রাসাদে 'প্রাসাদস্থো দদর্শে'তি বক্ষ্যমাণত্বাৎ। রথিনাং বরঃ সূতশ্রেষ্ঠঃ।

১০-১১। টিপ্লনী। প্রাচ্যাদয়ো ভূমিপাঃ খণ্ডমণ্ডলেশ্বরঃ। প্রাচ্যা ইত্যাদৌ দ্ব্যপ্রাগ-

অতি প্রফুল্লহৃদয় বশিষ্ঠ ও বামদেব নরপালক প্ৰীত [ -চিত্ত ] রাজার সমীপে গমনপূর্বক পুনরায় [ তাঁহাকে ] হৰ্ষযুক্ত করিয়া '[ আপনার আদেশ প্রতিপালন ] করা হইয়াছে' ইহা বলিলেন ॥ ৭ ॥

অতঃপর সুমন্ত্ৰকে আহ্বান করিয়া রাজা দশরথ ইহা বলিলেন—তুমি শীঘ্র ধৰ্ম্মবুদ্ধি রামকে [ এই স্থানে ] আনয়ন কর ॥ ৮ ॥

রাজার আজ্ঞায় সূতশ্রেষ্ঠ সেই সুমন্ত্ৰ 'তাহাই করিতেছি' ইহা বলিয়া রামকে রথে [ আরোহণ করাইয়া ] তথায় আনয়ন করিলেন ॥ ৯ ॥

দেবগণ যেরূপ ইন্দ্রের সেবা করিয়া থাকেন সেইরূপ পূর্ববদেশীয় উত্তরদেশীয়

১। ঋ 'ভূত্বা'। ২। ছ 'তত্ত্বান্নান্যকদে', ও 'কত্র নিনা'। ৩। ছ 'বধ'। ৪। ক-গ-ঘ 'তত্র'। ৫। ও-ড-অ 'নন্তদা'। ৬। খ-জ-ঝ-ঞ 'দীচ্য-প্রতী'।



শ্লেচ্ছাশ্চ যবনশ্চৈব শকাঃ শৈলান্তবাসিনঃ ।

উপাসাক্কিরে সৰ্বে তে দেবা ইব বাসবম্ ॥ ১১ ॥

তেষাং মধ্যে স রাজর্ষিস্থরুতামিব বাসবঃ ।

প্রাসাদস্থো রথস্থং তং দদর্শায়াস্তমাজ্জম্ ॥ ১২ ॥

গন্ধর্ব্বরাজপ্রতিমং লোকে বিশ্রুতপৌরুষম্ ।

দীর্ঘবাহুং মহাসঙ্ঘং মত্তমাতঙ্গগামিনম্ ॥ ১৩ ॥

চন্দ্রকান্তাননং রামমতীৰ প্রিয়দর্শনম্ ।

রূপৌদার্য্যগুণৈঃ পুংসাং দৃষ্টিচিন্তাপহারিণম্ ॥ ১৪ ॥

বাগিত্যাদিনা ( পা—৪২:১০১ ) যৎ, দাক্ষিণাত্যা ইত্যত্র চ দক্ষিণাপচ্চাদিত্যাদিনা ( পা—৪২:১৮ ) তাক্ চ শৈষিকৌ ভবার্থো । শৈলান্তবাসিনঃ শৈলসমীপে শৈলপ্রদেশে বা বসনশীলাঃ । ‘অস্ত্ৰং স্বরূপে নাশে না ন স্ত্রী শেবেহস্তিকে স্মিৎ’ ইতি মেদিনী । অস্ত্রশব্দঃ প্রদেশবাচীতি গোবিন্দরাজঃ । প্রাচ্যেত্যাদিনা শৈলান্তবাসিন ইত্যন্তেন মূলভূত্যাশ্রেণিহুহুদ্বিষদাটবিকমিতি বড়্ নিধবলোপাস্ত্ৰং সার্কভৌমচিরুমুক্তম্ । গোঃ রাঃ । উপাসাক্কিরে সিবৈবিরে ।

১২ । টিপ্পনী । মরুদ্গণস্থো বাসব ইব প্রাচ্যাাদীনাং মধ্যস্তঃ স রাজর্ষিদর্শনঃ পুত্রমায়ান্তং দদর্শেত্যর্থঃ ।

১৩-১৫ । টিপ্পনী । গন্ধর্ব্বরাজপ্রতিমং গন্ধর্ব্বরাজঃ প্রতিমা সৌন্দর্য্যবদেন যন্ত তম্ । লোকে সর্ব্বভুবনে বিশ্রুতং বিখ্যাতং পৌরুষং যন্ত তম্ । মহাসঙ্ঘং মহাবলম্ । মত্তমাতঙ্গগামিন-পশ্চিমদেশীয় ও দক্ষিণ দেশীয় রাজগণ এবং শ্লেচ্ছ, যবন ও পর্ব্বতপ্রদেশবাসী শকগণ ইহারা সকলে তখন তথায় সমাসীন হইয়া দশরথের সেবা করিতে-ছিলেন ॥ ১০-১১ ॥

মরুদ্গণের মধ্যস্থিত ইন্দ্রের আয় তাঁহাদিগের মধ্যস্থিত সেই রাজর্ষি [ দশরথ ] প্রাসাদে অবস্থানপূর্ব্বক রথস্থ পুত্র রামকে আগমন করিতে দেখিলেন ॥ ১২ ॥

গন্ধর্ব্বরাজসদৃশ [ সুন্দর-কান্তি ] জগতে প্রথিতপরাক্রম, দীর্ঘবাহু, মহাবল, মত্তমাতঙ্গগতি, চন্দ্রকান্তানন ( যাহার মুখ চন্দ্রের আয় কমনীয় ), অতীব প্রিয়দর্শন, রূপ ও ঔদার্য্যগুণে [ যথাক্রমে ] লোকের নয়ন ও চিন্তাপহারী, গ্রীষ্মতাপিত

১ । ও ‘মরুত ইব’ । ২ । বা ‘নৃপো রাজাঃ মরুতামিব বাসবম্’ । ৩ । গ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ ‘রথগতং’, ঘ দশরথো’  
৫ ‘সদৃশঃ’ । ৬ । ও-ঞ ‘লোক-বি-’ । ৭ । ঞ ‘বাসিনম্’ ।

বস্মাভিতপ্তাঃ পৰ্জ্জন্তাঃ হ্লাদয়ন্তমিব প্রজাঃ ।  
 নাতৃপাত তমায়ান্তমীক্ষমাণো নরাধিপঃ ॥ ১৫ ॥  
 অবতীৰ্ণা স্তম্ভস্ত রাঘবঃ শ্রুদনোত্তমাং ।  
 পিতৃঃ সমীপং গচ্ছন্তঃ প্রাজ্জলিং পৃষ্ঠতোহনুগাং ॥ ১৬ ॥  
 স তু কৈলাসশৃঙ্গাভঃ প্রাসাদঃ নরপুঙ্গবঃ ।  
 আরুরোহ নৃপং দ্রষ্টুং সহ সূতেন রাঘবঃ ॥ ১৭ ॥  
 স প্রাজ্জলিরভিপ্ৰেতা প্রণতঃ পিতুরস্তিকম্ ।  
 নাম সংশ্রাবয়ন্ রামো ববন্দে চরণৌ পিতৃঃ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। অবতীৰ্ণোতি পাঠঃ। অবতীৰ্ণোতি পাঠে অবতীৰ্ণা গচ্ছন্তঃ রাঘব-  
 মিতার্থঃ। স্তম্ভগাং অনুগচ্ছং।

১৮। লো-টী। অভিপ্ৰেতা গতা।

মিত্যনেন সগৰ্ভসলীলগমনং মদাঙ্গসগমনং বা বিবক্ষিতমিতি গোবিন্দরাজঃ। রূপোদার্যাশ্রণৈঃ—  
 রূপাণি চ উদার্যাণি চ ত এব শুণ্যৈঃ ক্রমেণ দৃষ্টিচিন্তাপহারিণম্। বস্মাভিতপ্তা গ্রীষ্মতাপিতাঃ  
 প্রজা হ্লাদয়ন্তঃ পৰ্জ্জন্তাঃ মেঘমিব প্রজা হ্লাদয়ন্তম্। নাতৃপাত দর্শনেহপি নবনবপ্ৰেমাঙ্গদ-  
 তয়াস্তুভাব্যমানস্তুস্ত তৃপ্তিনাভূদিতাগঃ।

১৬। টিপ্লনী। অবতীৰ্ণা হস্তপ্রদানাদিনা উত্তীৰ্ণা।

১৭। টিপ্লনী। কৈলাসশৃঙ্গাভঃ কৈলাসশৃঙ্গনিবোভুজম্।

জনগণের আহ্লাদকর [ সজল ] জলধরের হায়ে প্রজাবর্গের আহ্লাদকর সেই রাম-  
 চন্দ্রকে আগমন করিতে দেখিয়া রাজা [ দশরথ দর্শনলালসার ] তৃপ্তিলাভ করিতে  
 পারিলেন না ॥ ১৩-১৫ ॥

স্তম্ভ [ সেই ] উত্তম রথ হইতে রামকে [ হস্তপ্রদানাদি দ্বারা ] অবতীর্ণ  
 করাইয়া পিতৃসকাশে গমনকারী তাঁহার পশ্চাৎ [ পশ্চাৎ ] কৃতাজ্জলিগুটে গমন  
 করিতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

সেই নরশ্রেষ্ঠ রঘুনন্দন রাম নৃপতিকে দর্শন করিবার জন্ত সূতের সহিত  
 কৈলাসশৃঙ্গ-সদৃশ [ উত্তম ] প্রাসাদে আরোহণ করিলেন ॥ ১৭ ॥

১। গ-ঙ 'পাচ্চ'। ২। ঋ 'স্তম্ভ বীক্ষ'। ৩। ঋ-ঞ 'তীৰ্ণ'। ৪। গ-ঙ-ঞ 'শ্চ'। ৫। ছ  
 'স তং', গ-ঘ-ঙ 'ততঃ'। ৬। ঞ 'সঙ্কশং'। ৭। ঘ 'প্রেক্ষ'। ৮। ছ 'কে'। ৯। ঋ 'পৃ'।

তং দৃষ্ট্বা প্রণতং পার্শ্বে কৃতাজ্জলিপুটং নৃপঃ ।

গৃহীত্বাজ্জলিমাংসস্য সম্বজে প্রিয়মাত্মজম্ ॥ ১৯ ॥

তস্মৈ চাত্যুচিতং শ্রীমন্মণিকাঞ্চনভূষিতম্ ।

দিদেশ রাজা রুচিরং রামায়ানুপমাসনম্ ॥ ২০ ॥

তদাসনবরং প্রাপ্য বাদীপয়ত রামবঃ ।

স্বয়ৈব প্রভয়া মেরুমুদয়ে বিমলো রবিঃ ॥ ২১ ॥

১০। লো-টী। অনুপমাসনং নিরুপমং রাজগোপ্যমাসনম্।

১৮। টিপ্পনী। স রামঃ পিতুরস্তিকং সমীপম্ অভিপ্রোতা প্রাপ্য প্রণতঃ 'দগুবৎ প্রণমেদ ভূমাবপেতা শুক্লমবহম্' ইতি স্ববর্ণাদ্ দগুবৎ প্রণত ইত্যর্থঃ। নাম সংশ্রাবয়ন্ স্বং নাম শ্রাবয়ন্ 'রামবর্ষ্মাহমস্মি ভোঃ' ইতি শ্রাবয়ন্তি ত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। পিতুরস্তিকম্ অভিপ্রোতা পিতুঃ সকাশং গত্বা প্রণতোতছুদিতি শেষঃ।

১৯। টিপ্পনী। অজ্জলিং গৃহীত্বা অজ্জলৌ গৃহীত্বৈত্যর্থঃ, সমাক্রিয়া স্বসম্মুখমানীয়। 'গৃহীত্বাজ্জলৌ সমাক্রিয়া সম্বজে প্রিয়মাত্মজম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (২।৩।৩৪)।

২০। টিপ্পনী। অত্যুচিতম্ অভিযোগাম্। দিদেশ অঙ্কমেনে। রুচিরং মনোজম্।

২১। টিপ্পনী। তদাসনবরং পিত্রা দত্তং বরম্ আসনং প্রাপ্য তদাসনং স্বয়ৈব প্রভয়া

রাম কৃতাজ্জলি হইয়া পিতার সমীপে গমনপূর্বক [ দগুবৎ ] প্রণত হইলেন [ এবং নিজ ] নাম শ্রবণ করাইয়া ( অর্থাৎ আমি রাম আসিয়াছি ইহা কীর্ত্তন করিয়া ) পিতার চরণদ্বয় বন্দনা করিলেন ॥ ১৮ ॥

রাজা [ দশরথ ] সেই প্রিয় পুত্রকে পার্শ্বে কৃতাজ্জলিপুটে প্রণত দেখিয়া [ তাঁহার ] অজ্জলি গ্রহণ করত [ সম্মুখে ] আকর্ষণ পূর্বক [ তাঁহাকে ] আলিঙ্গন করিলেন ॥ ১৯ ॥

রাজা [ দশরথ ] সেই রামের জন্য সুযোগ্য সুন্দর মণিকাঞ্চনভূষিত মনোজ্ঞ অনুপম আসন নির্দেশ করিলেন ॥ ২০ ॥

নির্মল সূর্য্য উদয়কালে নিজ প্রভাদ্বারা যেরূপ মেরুপর্ব্বতকে শোভিত করেন, রঘুনন্দন রামও সেই অনুভূত আসন প্রাপ্ত হইয়া [ তাহা ] শোভিত করিলেন ॥ ২১ ॥

১। ৬ 'তাজ্জলি'। ২। গ-ক-ক 'চাত্বা' ও চাত্যুজ্জিতং'। ৩। গ 'মাত্ম'। ৪। গ-ছ-ঙ 'মণম'। ৫। খ 'জিত্বা'। ৬। গ 'প্রাদী'। ৭। ৬ 'স্বমেব', ক 'স্বয়ৈব'।

তেন বিব্রাজতা তত্র সা সভাতিব্যরাজত ।

বিমলগ্রহনক্ষত্রা শারদী তৌরিবেন্দুনা ॥ ২২ ॥

তং স পশ্যন্ নরপতিস্ততোষ প্রিয়মাত্মজম্ ।

অলঙ্কৃতমিবাগ্নানমাদর্শতলমাস্থিতম্ ॥ ২৩ ॥

স তং সম্মিতমাভাষ্য পুত্রং পুত্রবতাং বরঃ ।

উবাচেদং বচো রাজা দেবেন্দুমিব কণ্ঠপঃ ॥ ২৪ ॥

ব্যদীপয়ত প্রাকাশয়ৎ । উদয়ে উদয়কালে বিমলো রবির্যেকং প্রাপ্য যথা তং প্রকাশয়তি, তদ্বৎ ।  
অত্র গোবিন্দরাজঃ—স্বর্ধাত্ত প্রধানমেকপ্রাপ্তেঃ সাক্ষাদভাবাৎ অত্র মেরুশঙ্কেনাস্তাদ্রিসমীপবর্তী  
সাবর্ণিমেরুরূপ্যতে, উদয়শ্চোত্তরবর্ষস্থিতসিদ্ধপুর্বাসিজনাপেক্ষয়া । ইয়মুদয়াস্তনয়বাবস্থা সূর্য্যাসিদ্ধান্তে  
আযাতটে চ প্রসিদ্ধা । ‘ভূবৃত্তপাদে পূর্বভাগং যবকোটিতি বিস্তৃতা । ভদ্রাশ্ববর্ষে নগরী স্বর্ণপ্রাকার-  
ভোরণা ॥ ষাণ্মায়াং ভারতে বর্ষে লক্ষা তদ্বয়হাপুরী । পশ্চিমে কেতুনালাগো রোমকেতি চ  
কীর্তিতা । উদক্ সিদ্ধপুত্রী নাম কুরুবর্ষে প্রসিদ্ধিতা ॥ উদয়ো যো লক্ষায়াং সোহস্তময়ঃ সবিতুরেব ।  
সিদ্ধপুবে নধ্যাহ্নে যবকোটিয়াং রোমকবিষয়েহর্দ্ধরাত্রং স্তাৎ ॥ ভারতাদিব বর্ষেণু তদ্বদেব পরিভ্রমন্ ।  
মধ্যোদয়াক্ষরাগ্রাংস্ত কালান্ কুৰ্যাৎ প্রদক্ষিণম্ ॥’ ইতি ।

২২-২৩ । টিপ্পনী । বিমলগ্রহনক্ষত্রাশোভিতাপি শারদী শরৎকালিকী তৌরিব্দুনা যথা  
বিশেষণে শোভতে তথা তেন রামেণ বিব্রাজতা বিরাজমানেন সতা সা সভাপি অতিব্যরাজত  
বিশেষণে চক্ৰণে । আদর্শতলমাস্থিতং দর্পণতলপ্রতিবিস্তমলঙ্কৃতমাত্মানমিব । এতেন রামস্ত  
পিতৃসদৃশাবয়বস্ত্বে সূচিতমিতি রামান্বজঃ । অলঙ্কৃতমিবেত্বাৎপ্রেক্ষা তেন চ বৃদ্ধস্বাদ্ দশরথঃ  
সন্ন্যস্তাভরণ ইতি প্রতিভাতি ।

২৪ । টিপ্পনী । আভাষ্য রামেতি সম্বোধা । কণ্ঠপো দেবপিতা দেবেন্দুমিব ।

বিমল গ্রহনক্ষত্র-সমন্বিত শারদীয় আকাশ যেরূপ চন্দ্রদ্বারা সমধিক শোভা-  
সম্পন্ন হয়, রামচন্দ্র তথায় ( সভাতে ) বিরাজমান থাকায় সেই সভাও সেইরূপ  
নিরতিশয় শোভা পাইয়াছিল ॥ ২২ ॥

রাজা দশরথ দর্পণতলে প্রতিবিস্তিত অলঙ্কৃত নিজ স্বরূপের স্তায় সেই প্রিয়  
পুত্রকে দেখিয়া পরিতুষ্ট হইলেন ॥ ২৩ ॥

[ দেবপিতা ] কণ্ঠপ যেরূপ পুত্র ইন্দের সহিত সম্ভাষণ করেন, সেইরূপ  
পুত্রবান্ ব্যক্তিগণের ঞ্চেষ্ট সেই রাজা ঈষৎ হাস্তের সহিত পুত্র রামকে সম্বোধন  
রিয়া ইহা বলিলেন—॥ ২৪ ॥

জ্যেষ্ঠায়ামসি মে পত্ন্যাং সদৃশ্যাং সদৃশঃ স্নতঃ ।

উৎপন্নস্বং গুণশ্ৰেষ্ঠো মম রামাত্মজঃ প্রিয়ঃ ॥ ২৫ ॥

তবায়ত্নাঃ প্রজাশ্চেমাঃ স্বগুণৈরনুরঞ্জিতাঃ ।

তস্মাদ্বং পুণ্যযোগেণ যৌবরাজ্যমবাপু হি ॥ ২৬ ॥

কামং চ ত্বং প্রকৃত্যৈব বিনীতো গুণবানপি ।

গুণবত্ত্বয়ি চ স্নেহাৎ পুত্র বক্ষ্যামি তে হিতম্ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। উৎপন্নস্বং 'গুণৈর্জ্যেষ্ঠো' মম রামাত্মজঃ প্রিয়ঃ। গুণৈর্জ্যেষ্ঠো জ্যেষ্ঠ গুণৈ-  
বিশিষ্টঃ। মমাত্মজ ইতি ভিন্নং বাক্যম্।

২৭। লো-টী। প্রকৃত্যৈব স্বভাবেনৈব। গুণবতাপি চ স্নেহাদিতি বা পাঠঃ।

২৫। টিপ্পনী। সদৃশ্যাং মমাত্মরূপায়াং জ্যেষ্ঠায়াং পত্ন্যাং সদৃশো মন্তুল্যরূপঃ স্নতঃ-  
মুৎপন্নোহসি। হে রাম, গুণশ্রেষ্ঠস্বং মম প্রিয় আত্মজঃ পুত্র ইত্যমরঃ।

২৬। টিপ্পনী। পুণ্যযোগেণ পুণ্যশ্চ যোগঃ সম্বন্ধো যস্মিংশ্চেন তস্মিন্ কাল ইত্যমরঃ।  
শিরোঃ। পুণ্যযোগেণ চক্রশ্চ পুণ্যযোগোপলক্ষিতকালে। অধিকরণশ্চ করণত্ববিবক্ষয়া তৃতীয়া।  
তিঃ। পুণ্যযোগেণেতি 'প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্' ইতি তৃতীয়া। পুণ্যেণ চক্রমসৌ যোগঃ পুণ্যযোগ-  
স্তদুপলক্ষিতকাল ইত্যর্থঃ। পুণ্যনক্ষত্রযুক্তদিবস ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। অত্র চ স্মৃতিঃ—'ঋবাণি  
বৈষ্ণবং শাক্রং হস্তপুণ্ড্রো তথৈব চ। নক্ষত্রাণি প্রশস্তস্তে ভূমিপালান্ভিবেচনে ॥' ইতি।

২৭। টিপ্পনী। কামন্ অত্যর্থম্।

[ রাম ], তুমি আমার অনুরূপ জ্যেষ্ঠা পত্নীর গর্ভে অনুরূপ পুত্র [ হইয়া ]  
জন্মগ্রহণ করিয়াছ। হে রাম, তুমি আমার গুণশ্রেষ্ঠ প্রিয় পুত্র ॥ ২৫ ॥

এই সমস্ত প্রজাও তোমার অধীন, তুমি নিজ গুণে [ তাহাদিগকে তোমার  
প্রতি ] অনুরক্ত করিয়াছ। অতএব তুমি পুণ্যানক্ষত্রযুক্ত দিবসে যৌবরাজ্য  
প্রাপ্ত হও ॥ ২৬ ॥

[ যদিও ] স্বভাবতই তুমি অতি বিনীত এবং গুণবান্, [ তথাপি ] হে বৎস,  
গুণবান্ তোমার প্রতি স্নেহনিবন্ধন [ তোমাকে ] তোমার হিতকর কিছু বলিব ॥ ২৭ ॥

২। য 'গুণৈঃ' ড-ঋ 'গুণৈর্জ্যেষ্ঠো', গ-ছ 'গুণঃজ্যেষ্ঠো'। ২। ছ 'ভয়া-', গ-উ-ঋ 'ব্যায়তাঃ'। ৩। ঋ  
'পুত্র'। ৪। 'গ-ঘ 'কামং স্বং চ,' ঋ 'রাম স্বং চ'। ৫। গ-ছ-ঋ 'নসি', । ৬। গ-ছ-ঋ-ঋ 'বস্তে পিতৃ'।

ভূয়ো বিনয়মাস্থায় ভব নিত্যং জিতেন্দ্রিয়ঃ ।

কামক্ৰোধসমুৎ্থানি ত্যজেথা বাসনানি চ ॥ ২৮ ॥

পরোক্ষয়ানিশং বুদ্ধ্যা রাম প্রত্যক্ষয়া তথা ।

পরাক্ষ প্রকৃতিং দৃষ্ট্বা পরিপাল্যাঃ প্রজাস্থয়া ॥ ২৯ ॥

সংপরো নিরহঙ্কারো ভূহা রাম গুণাশ্রিতঃ ।

ততঃ পালয় পুত্রেনাঃ প্রজাঃ পুত্রানিবৌরসান্ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। বাসনানি পানদ্রীযগদানীনি। 'বাসনন্ত উভে শক্ন্তে পানদ্রীযগদা-  
দিষি'তি কোষঃ।

২৯। লো-টী। পরাং প্রকৃতিং মূলকারণম্। ধর্ম্যং দৃষ্টেতি সর্কজঃ। পরোক্ষয়া  
পরলোকবুদ্ধ্যা প্রত্যক্ষয়া ইহলোকবুদ্ধ্যা চ। যদ্বা পরোক্ষয়া বুদ্ধ্যা লোকব্যবহারদ্বারেণ প্রত্যক্ষয়া  
নিত্যং .....কালেন পরমাং প্রকৃতিম্ অহিংসাদিশ্চৈবাক্ষ জাহা। পরামুপকৃতিমিতি পাঠে...

৩০। লো-টী। সংপরঃ সজ্জনপরঃ।

২৮। টিপ্পনী। ভূয়োহধিকতরং বিনয়মাস্থায় অবলম্ব্য জিতেন্দ্রিয়ো ভব। কামক্ৰোধ-  
সমুৎ্থানি 'সুগয়াক্ষো দিবা স্বপ্নঃ পরিবাদঃ স্রিয়ো মদঃ। তৌষাণিকং বুখাট্যা চ কামজো দশকো গণঃ ॥  
পৈশ্চল্যং সাহসং দ্রোহ জর্ঘ্যাস্থয়াপদ্বণম্। বাগদণ্ডজঞ্চ পারায়ণ্যং ক্রোধজোহপি গণোহষ্টকঃ ॥'  
(মহুঃ ৭।৪৬—৪৭) ইত্যুক্তানি কামক্ৰোধজানি বাসনানি ত্যজেথাঃ।

২৯। টিপ্পনী। পরোক্ষয়া চারাদিদ্ধারা সকলদেশবৃত্তান্তবিচারশীলয়া। প্রত্যক্ষয়া সভাদৌ  
প্রত্যক্ষীভূতজনবৃত্তান্তবিচারশীলয়া। শিরোঃ। পরাং প্রধানভূতাং প্রকৃতিং স্বামানাতাপুররাষ্ট্র-  
কোষদণ্ডস্বদ্রপাঞ্চ দৃষ্ট্বা বিবিচ্য। পরাভক্ষণস্থা রাজ্যস্থিতেরনন্তরকারণত্বাং।

৩০। টিপ্পনী। সংপরঃ সংকর্মপরায়ণঃ।

তুমি অধিকতর বিনয় অবলম্বন করিয়া সর্বদা জিতেন্দ্রিয় হইবে এবং কাম-  
ক্ৰোধসমুদ্ভূত বাসনসমূহ পরিত্যাগ করিবে ॥ ২৮ ॥

হে রাম, তুমি সর্বদা পরোক্ষ ও অপরোক্ষ জ্ঞানদ্বারা এবং প্রধান প্রকৃতি-  
মণ্ডল (স্বামী অমাত্যপ্রভৃতি রাজ্যের সাতটি অঙ্গ) পর্যবেক্ষণ করিয়া প্রজা  
পালন করিবে ॥ ২৯ ॥

বৎস রঘুনন্দন রাম, সংকার্যাপরায়ণ, নিরহঙ্কার [ ও অত্যাচ্ছ- ] গুণসমন্বিত

১। ও 'নিয়ম'। ২। স্ব 'ধং সম্'। ৩। ও-ছ 'শ্চ'। ৪। গ-ঘ-ছ-ঝ 'পরমাং', ড-ঞ 'পরায়ণ'।  
৫। ঘ-ঙ-ছ 'ল্যাক্ষ্য প্রজাঃ'। ৬। গ-ঙ-ছ-ঞ 'তৎ'। ৭। স্ব 'পুত্র ইবো'।

যোধানমাত্যান্ হস্ত্যশ্বং কোষং চাবেক্ষ্য যত্নবান্ ।

মিত্রাণ্যমিত্রান্ মধ্যস্থানুদাসীনাংশ্চ রাঘব ॥ ৩১ ॥

তুষ্ণানুরক্তপ্রকৃতিৰ্যঃ পালয়তি মেদিনীম্ ।

তস্মাৎ নন্দন্তি মিত্রাণি লব্ধ্বামৃতমিবামরাঃ ।

তস্মাৎ পুত্র হ্রমাত্মনাং নিয়মৈবং সমাচর ॥ ৩২ ॥

ইতি রাজো বচঃ শ্রদ্ধা নরাঃ প্রিয়নিবেদিনঃ ।

হ্রিতাঃ শীঘ্রমভ্যেত্য কোশল্যায়ৈ ন্যবেদয়ন্ ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। মধ্যস্থান্ প্রতিবাদাদিলোকসমান্ (?) বিবদমানয়োঃ স্তিতাংশনো বা ।  
উদাসীনান্ নিরপেক্ষান্ ।

৩১। টিপ্পনী। মধ্যস্থান্ অবিবিজ্ঞগীষোষো ভূমানন্তরঃ সংহতয়োঃ রক্তগ্রহসমন্যো নিগ্রহে  
চাসংহতয়োঃ সমর্থঃ স মধ্যমস্তাদৃশান্, তথা বিজ্ঞগীষমধ্যমানাং সংহতানামুগ্রহে সমর্থো  
নিগ্রহে চাসংহতানাং সমর্থ উদাসীনস্তাদৃশাংশ্চ ।

৩২। টিপ্পনী। তুষ্ণা অনুরক্তা চ প্রকৃতিঃ প্রজা যন্ত সঃ । এবং যথা প্রকৃতয়োঃ অনুরক্তা-  
ন্তুষ্ণাংশ্চ হ্যন্তথা সমাচর ।

হইয়া তুমি নিয়ত যত্নসহকারে যোধপুরুষ, অমাত্য, হস্তী, অশ্ব, কোষ, মিত্র,  
অমিত্র, মধ্যস্থ এবং উদাসীন ইত্যাদিগকে পর্যাবেক্ষণ করত তদনন্তর এই  
সমস্ত প্রজা ঐরস পুত্রের গ্রায় পালন করিবে ॥ ৩০-৩১ ॥

দেবগণ অমৃত লাভ করিয়া যেরূপ প্রীত হয়েন, যে রাজা তুষ্ণ ও অনুরক্ত  
প্রজাসমন্বিত হইয়া পৃথিবী পালন করেন, তাঁহার প্রতি [-ও তাঁহার] মিত্রগণ  
সেইরূপ প্রীত হয়েন। অতএব, হে বৎস, তুমি নিজেকে সংযত করিয়া এইরূপ  
করিবে (অর্থাৎ যাহাতে প্রকৃতিগণুল সর্বদা তুষ্ণ ও অনুরক্ত থাকে তাহা  
করিবে) ॥ ৩২ ॥

নৃপতির এই বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রিয়বর্ত্তানিবেদক লোকসমূহ হ্রাস্বিত  
হইয়া কোশল্যার সমীপে শীঘ্র আগমনপূর্বক [সেই প্রিয়বর্ত্তা] নিবেদন  
করিল ॥ ৩৩ ॥

১। স 'তুষ্ণ'। ২। এ 'মিত্রানমিত্রান্' ছ 'তথা মিত্রানমধ্যস্থানমিত্রাংশ্চানুরক্তান্', গ 'তথা মিত্রাণি  
মধ্যস্থানমিত্রাংশ্চৈব রক্তয়', ঙ 'তথা মিত্রাণি মধ্যস্থানুদাসীনাংশ্চ রক্তয়'। ৩। ঘ 'রক্তয়'। ৪। ঙ 'তুষ্ণোহনু'।  
৫। ব 'অনুরক্ত'। ৬। ড-ঝ 'নিশ'। ৭। ছ 'মোন', এ 'মোত'।

সা হিরণ্যক গার্শ্বেচব রত্নানি বিবিধানি চ ।

ব্যাাদিদেশ প্রিয়াখোভাঃ কৌশল্যা প্রমদোভ্রমা ॥ ৩৪ ॥

অথাভিবাণ্য রাজানং রথমারুহ রাঘবঃ ।

যযৌ স্বং ছ্যতিমান্ বেশ্য জনৌদৈঃ পরিবারিতঃ ॥ ৩৫ ॥

তে চাপি পৌরা নৃপতের্বচস্তুচ্-

ছুত্বা ততো লাভমিবেচ্চমাপ্য ।

নরেন্দ্রমামন্ত্র্য গৃহাণি গত্বা

দেবান্ সমানর্চ্চু রতীব হৃষ্টাঃ ॥ ৩৬ ॥

ইত্যর্থে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাবো অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথানুশাসনং নাম দ্বিতীয়: সর্গ: ॥ ২ ॥

৩৪। টিপ্পনী। প্রিয়াখোভাঃ প্রিয়া আখ্যা আখ্যানং বাক্যেতি যাবদ্ যেখাং তেভাঃ প্রিয়নিবেদকেভ্য ইত্যর্থঃ।

৩৬। টিপ্পনী। ততো নৃপতে: সকাশাদ্ ইষ্টং লাভম্ আপ্য প্রাপ্যোব। দেবান্ সমানর্চ্চু: রামন্ত কলাণকামনয়েত্যর্থঃ।

রমণীশ্ৰেষ্ঠা সেই কৌশল্যা প্রিয়নিবেদক লোকদিগকে সুবর্ণ, বহুসংখ্যক ধেনু এবং বিবিধ রত্ন দান করিবার জন্য বিশেষভাবে আদেশ দিলেন ॥ ৩৪ ॥

অনন্তর জনসমূহপরিবৃত, দীপ্তিমান্ রামচন্দ্র নৃপতিকে অভিবাদনপূর্বক রথে আরোহণ করিয়া নিজ ভবনে গমন করিলেন ॥ ৩৫ ॥

সেই পৌরবর্গও নৃপতির সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া [এবং] তাঁহার নিকট হইতে যেন অভীষ্ট বস্তু লাভ করিয়া নৃপতিকে সম্ভাষণপূর্বক [নিজ নিজ] গৃহে গমন করত অতীব হৃষ্টচিত্তে [রামের কলাণকামনায়] দেবগণের অর্চনা করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথানুশাসন-নামক দ্বিতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ২ ॥

১। ছ-এক 'দৈব'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'রামোহপি তদ্রূপে শ্রদ্ধা রাজ্ঞো হৃমিতকেন্দ্রমঃ। প্রকৃষ্টবদনো ভূত্বা তথোতাহ নরাদিপম্ ॥ রাজাপি গুরুণাক্ষপ্তঃ সানুগোহয়ঃ বিসজাতাম্। রামমুদিত্য রাজা বৈ গমাতামিত্যেচোদয়ৎ। অনুজ্ঞাতুস্তথা পিত্রা গমনায়োপচক্রমে ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। ছ 'পশি পূজিতঃ', গ-ঘ-ঙ-এ 'পরি-পূজিতঃ'। ৪। ঝ 'রথো ব্যঃ'। ৫। গ-ঘ-ঞ 'সুদা'। ৬। গ-ঘ-ঝ-ঞ 'শুদা'। ৭। ঞ 'ভক্তঃ ক্রীতিপরং নিধায়'। ৮। গ 'মাপুঃ', ঙ 'মাপ'। ৯। ঙ 'মাজায়'। ১০। ঞ 'সুদাঃ সমস্তানুদিতা বভূবুঃ'। ১১। ঝ 'বয়ানর্চ্চ'।



## তৃতীয়ঃ সর্গঃ

গতেষথ নৃপো ভূয়ঃ পৌরেষু সহ মস্ত্রিভিঃ ।

মস্ত্রয়িত্বা ততশ্চক্রে নিশ্চয়জ্ঞঃ স নিশ্চয়ম্ ॥ ১ ॥

স্ব এব পুষ্পো ভবিতা স্মৃতো মে শৌহতিবিচ্যতাম্ ।

রামো রাজীবতাহ্রাক্ষো যৌবরাজ্য ইতি প্রভুঃ ॥ ২ ॥

অথাস্তগৃহমাবিশ্চ রাজা দশরথস্তুদা ।

সূতমাক্রাপয়ামাস রামং পুনরিহানয় ॥ ৩ ॥

প্রতিগৃহ স তদ্বাক্যং সূতঃ পুনরুপায়যৌ ।

রামস্ত ভবনং শীঘ্রং রামমানয়িতুং পুনঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। নিশ্চয়জ্ঞো দেশকালান্তরূপকার্যনির্ণয়ে অভিজ্ঞঃ। নিশ্চয়জ্ঞস্তত্ত্বংকায্যাই-  
দেশকালনিয়মজ্ঞঃ। তিঃ। স্বকীয়নিশ্চয়স্ত বোধকঃ। শিরোঃ। নিশ্চয়ং রামাভিষেক-  
কালনিধয়ম্। তিঃ। অভিষেচ্য ইতি নিশ্চয়ম্। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। অস্তগৃহম্ অন্তঃপুরম্ আবিশ্চ প্রবিশ্চ। এতেন মস্ত্রিণামপি বিসর্জনং  
সিদ্ধম্। পূর্বানয়নাপেক্ষয়া পুনঃস্মৃতি গোবিন্দরাজঃ।

৪। টিপ্পনী। প্রতিগৃহ অনুমাত। শ্রদ্ধেতি শিরোমণিঃ। আনয়িতুমানেক্তম্।

অনন্তর পৌরবর্গ প্রতিগমন করিলে [ দেশ-কালানুসারে কার্য- ] নির্ণয়্যভিজ্ঞ,  
নিগ্রহে ও অনুগ্রহে সমর্থ সেই রাজা [ দশরথ ] সেই মস্ত্রিগণের সহিত মস্ত্রণা  
করিয়া তদনন্তর এই স্থির করিলেন,—‘আগামী কলাই পুষ্পা নক্ষত্র হইবে, আগামী  
কল্যা পদের ত্রায় রক্তনয়নবিশিষ্ট আমার পুত্র রামকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত  
করা যাইবে ॥ ১-২ ॥

পরে অন্তঃপুরে প্রবেশ করিয়া তখন রাজা দশরথ স্মৃতকে আদেশ করিলেন,—  
‘রামকে পুনরায় এই স্থানে আনয়ন কর’ ॥ ৩ ॥

১। য-ও-ক ‘পুনি’। ২। য ‘বো’। ৩। গোকেহতং ক-পুস্তকে নাস্তি। ৪। এ ‘গতা’  
৫। য-পুস্তকে ইদমর্জনং নাস্তি। ৬। ও ‘পূজা’। ৭। গ ‘স্বিবা’।

১ দ্বাঃস্থেনাবেদিতং তস্মা<sup>২</sup> রামায়াগমনং পুনঃ ।  
 ৩ শ্রুত্বৈব চাপি ভূয়স্তং<sup>৪</sup> রামঃ শঙ্কান্নিতোহভবৎ ॥ ৫ ॥  
 প্রবেশ্য চৈনং হরিতো রামো বচনমব্রবীৎ ।  
 ৬ বদাগমনকৃত্যং তে ভূয়স্তদ<sup>৫</sup> ক্রহ্যশেষতঃ ॥ ৬ ॥  
 তেন চাবেদিতং তস্মা রামস্তাগমনং পুনঃ ।  
 ৭ দ্রষ্টু<sup>৬</sup> মিচ্ছতি রাজা ত্বা<sup>৭</sup> শীঘ্রমাগন্তুমর্হসি ॥ ৭ ॥  
 ইতি সূতবচঃ শ্রুত্বা রামোহপি ত্বরয়ান্বিতঃ ।  
 ৮ প্রযায়ৌ রাজভবনং পুনর্দ্রষ্টুং নরর্ষভম্ ॥ ৮ ॥

৫। লোটা। রাজঃ সনীপে রামস্তা পুনরাগমনং তেন স্মৃতেনাবেদিতং, তদেবাহ—

৫। টিপ্পনী। দ্বাঃস্থেন তস্মা স্মৃতস্য পুনরাগমনং রামাবাবেদিতং বিজ্ঞাপিতম্। ভূয়োহ-  
 ধিকতরং শঙ্কান্নিতোহভবৎ। কিন্নভিব্যেকবিষ উত রাজঃ কাচিদাপদিতি শঙ্ক।

৬। টিপ্পনী। বদ ভূয়ঃ পুনস্তে আগমনকৃত্যং তদ ব্রহ্মীভাষ্যঃ।

৭। টিপ্পনী। তেন তস্মাত্মনঃ পুনরাগমনং পুনরাগমনপ্রয়োজনং রামস্তাবেদিতমিত্যদ্যঃ।

রাজার বাক্য শিরোধাৰ্য্য করিয়া সেই স্মৃত [স্মৃত] পুনর্ব্বার রামকে  
 আনয়ন করিবার জন্ত অবিলম্বে রামের ভবনে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৪ ॥

দ্বারপাল তাঁহার (স্মৃতের) পুনরাগমন [বার্তা] রামচন্দ্রকে জানাইল এবং  
 রামও তাঁহার [পুনরায় আগমন-] বিষয় শুনিয়াই অতিমাত্র শঙ্কান্বিত হইলেন ॥ ৫ ॥

হরাদিত রাম তাঁহাকে প্রবেশ করাইয়া [এই] বাক্য বলিলেন—আপনার  
 পুনরায় আগমনের যে প্রয়োজন তাহা সবিশেষ বলুন ॥ ৬ ॥

স্মৃতও তাঁহার পুনরাগমন করিবার প্রয়োজন রামের নিকট জ্ঞাপন করিলেন,  
 [এবং বলিলেন] রাজা (দশরথ) আপনাকে দর্শন করিতে ইচ্ছা করেন, আপনি  
 শীঘ্র আসুন ॥ ৭ ॥

স্মৃতের এই বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক রামও হরাদিত হইয়া নরশ্রেষ্ঠ দশরথকে  
 পুনর্ব্বার দর্শন করিবার জন্ত রাজভবনে গমন করিলেন ॥ ৮ ॥

১। গ 'দ্বাঃস্থেনা'। ২। গ 'স্মৃতস্তা'। ৩। গ 'ক্রহ্যপি চৈব তং প্রাপ্তং'। ৪। এ 'রামস্তং ভূয়ঃ'।  
 ৫। এ 'বিষ'। ৬। ঋ-পুস্তকে পঞ্চমষষ্ঠ্যাকৌ ন শুঃ। ৭। ঙ '-মিচ্ছসি'। ৮। ঋ-পুস্তকে এতদর্ঘ্যস্থানে  
 'ঋত্বা প্রমাণমত্র ত্বং গমনায়েহ রাথব' ইতি পাঠঃ, গ-পুস্তকে 'গমনায়েহি' ইতি, ব-ছ-ঞ-পুস্তকে 'গমনায়েতি' ইতি  
 চ বিপরিণামেনান্যমেব পাঠঃ। ৯। এ-পুস্তকে 'ঋত্বা প্রমাণবদ্ বাক্যং স্মৃতস্তা শ্রীতিবর্জনম্' ইতি পাঠঃ।

স অশ্রুত্বা সমনুপ্রাপ্তং রামং দশরথো নৃপঃ ।

তুর্গং প্রবেশয়ামাস বিবক্ষুঃ প্রিয়মুত্তমম্ ॥ ৯ ॥

প্রবিশ্নেব চ শ্রীমান্ রাঘবো ভবনং পিতুঃ ।

দদর্শ পিতরং দূরাং প্রণিপত্য কৃতাজ্জলিঃ ॥ ১০ ॥

প্রণামানতমুখাপ্য তং পরিষজ্য ভূমিপঃ ।

আদিশ্য চার্ষেয়ৈ রুচিরমাসনং পুনরব্রবীৎ ॥ ১১ ॥

রাম রুদ্ধোহস্মি দীর্ঘায়ুভুক্তা ভোগা যথেষ্টিতাঃ ।

অর্থবদ্ভিঃ ক্রতুশতৈস্তথেক্টং ভূরিদক্ষিণৈঃ ১২ ॥

৯। লো-টা। বিবক্ষুঃ বক্তৃনিচ্ছুঃ। উত্তমং প্রিয়ং যৌবরাজ্যং প্রাপয়িতুমিচ্ছুরিতি বা।

১০। লো-টা। অন্নবদ্ভিঃ ক্রতুশতৈরিত্যাদি। অন্নবদ্ভিঃ প্রচুরান্নদানৈঃ। অর্থবদ্ভিরিতি পাঠে শ্রায়োপার্জিতধনবদ্ভিঃ।

৯। টিপ্পনী। প্রবেশয়ামাস প্রবেষ্টুমাচ্ছাপয়ামাস।

১১। টিপ্পনী। আর্ষেয়ৈ রুচিরমাসনম্ আদিশ্য ইদমাসনম্ উপবিশতু শ্রীমানিত্যাসনং নির্দিষ্টেত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। অহং রুদ্ধো বিগতযৌবনস্তত্রাপি দীর্ঘায়ুঃ পরঃসহস্রবর্ষজীবী। এতেনা-  
কালজরসা রুদ্ধমুপনীরমানস্যেব মে সমীহিতভোগাদিব্যাঘাতো নাশকনীর ইতি ধ্বনিতম্। ভোগা  
ভোগ্যবস্তূনি। অর্থবদ্ভিঃ প্রচুরদ্রব্যবিশিষ্টবস্তু। ভূরিদক্ষিণৈঃ পর্যাপ্তদক্ষিণাদানবিশিষ্টৈঃ  
ক্রতুশতৈর্জ্যোতিষ্টোমাত্মমধেপধ্যস্ত্যাগভেদঃ ইষ্টং গচ্চনং কৃতম্। অর্থবদ্ভিরিত্যাদি  
পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ।

রাম [ দ্বারদেশে ] উপস্থিত হইয়াছেন শ্রবণপূর্বক সেই রাজা দশরথ  
উত্তম প্রিয় [ অভিষেক- ] বার্তা কথনেচ্ছ হইয়া তৎক্ষণাৎ [ তাঁহাকে ] প্রবেশ  
করাইলেন ॥ ৯ ॥

শ্রীমান্ রামচন্দ্র পিতৃভবনে প্রবেশ করিতে করিতে দূর হইতে কৃতাজ্জলিপুটে  
প্রণিপাতপূর্বক পিতাকে দর্শন করিলেন ॥ ১০ ॥

রাজা, প্রণামার্থ অবনত রামকে উঠাইয়া, [ তাঁহাকে ] আলিঙ্গন করিয়া  
এবং তাঁহার জন্য সুচারু আসন নির্দেশ করিয়া পুনরায় বলিলেন— ॥ ১১ ॥

১। ক-ঙ-ব-৮-৮ 'প্রবেশ'। ২। ব 'দীক্ষুঃ'। ৩। ঝ 'স্বশ্রী'। ৪। ক-ব-ঙ 'প্রণামানং ত' ক  
'প্রণয়নক'। ৫। ক-পুস্তকে দশমশ্লোকস্ত তথেকাদশশ্লোকপূর্বাঙ্কিত চ স্থানে 'স চ তং প্রিয়মালোক্য রামো রাজীব  
লোচনঃ'। ব-বলে চরণে তস্ত পিতুঃ স্থবিহিতাজ্জলিঃ ॥ চরণানতমুখাপ্য তং পরিষজ্য ভূমিপঃ' ইতি পাঠঃ। ৬। গ-  
ব-ঙ-জ-ক 'আদিশ্য'। ৭। গ-ঙ 'ভুক্তা ভোগান্ যথেষ্টিতান্'। ৮। ঙ 'বর্ষেষ্টং'।

জাতমিকমপতাং মে ত্রমপ্যনুপমং ভুবি ।

দত্তমিকমধীতঞ্চ ময়া পুরুষসত্তম ॥ ১৩ ॥

অনুভূতানি সৰ্ববাণি চিরং রাজ্যস্থগানি চ ।

দেবষিপিভূবিপ্রাণামনূগোহস্মি তথাগ্ননঃ ॥ ১৪ ॥

ন কিঞ্চিন্মম কর্তব্যং তবান্যত্রোভিষেচনাং ।

অতস্ত্বাং যদহং ক্রয়াং তন্মে ত্বং কর্তুমর্হসি ॥ ১৫ ॥

১৪। গো-টা। যজ্ঞেন দেবেভ্যোহনূগোহস্মি, বেদপাঠেন ঋষিভ্যোহনূগোহস্মি, প্রজয়া পিতৃভ্যঃ, সংবর্দ্ধনোচিতভাগেন পুত্রভ্যঃ, স্বাম্যরূপকস্বকরণেনাগ্ননঃ। পিতৃবিপ্রাণামিতি পাঠে দানেন নিপ্রেতভ্যঃ।

১৩। টিগ্ননী। ত্বং মে ইষ্টমভিমতমপতাং জাতম্। ময়া অধীতং বিবিধশাস্ত্রাধ্যয়নং কৃতম্। ইষ্টম্ অভিমতং বস্তু দত্তমিতি রাণামুজ্জিশিরোমণি-গোবিন্দরাজাঃ।

১৪। টিগ্ননী। ততঃ কিমিত্যাহ—দেবগীত্যাং। বাণাধ্যয়নপুত্রদানোপভোগৈঃ পঞ্চভির্দেবষি-পিতৃবিপ্রাণামানুচেত্যেবং পঞ্চানামনূগোহস্মি। আত্মা সেন্দ্রিয়গ্রামো জীবন্তস্ত তত্ত্বংসুখাধিকারিণ-

রাম, আমি দীর্ঘজীবন লাভ করিয়া [সম্প্রতি] বৃদ্ধ হইয়াছি। আমি যথাভিলষিত ভোগ্য বস্তুসমূহ উপভোগ করিয়াছি এবং [বহু] দ্রব্য ও প্রচুর-দক্ষিণাবিশিষ্ট শতশত যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়াছি ॥ ১২ ॥

তুমিও পৃথিবীতে [সর্ববিষয়ে] অনুপম আমার অভীষ্ট সম্ভানরূপে জন্ম গ্রহণ করিয়াছ। হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, আমি অভিমত বস্তু দান করিয়াছি এবং [শাস্ত্রাদি] অধ্যয়ন করিয়াছি ॥ ১৩ ॥

আমি দীর্ঘকাল নানাবিধ রাজ্যসুখ অনুভব করিয়াছি। আমি [যজ্ঞাদি-দ্বারা] দেবঋণ, [শাস্ত্রাধ্যয়নদ্বারা] ঋষিঋণ, [পুত্রপ্রাপ্তিদ্বারা] পিতৃঋণ, [দানাদিদ্বারা] ব্রাহ্মণঋণ এবং [বিহিত সুখানুভবদ্বারা] আত্মঋণ হইতে বিনিমুক্ত হইয়াছি ॥ ১৪ ॥

১। প-৩ 'চেষ্টানি'। ২। ছ 'বীর', গ 'ময়া বীর স্থানি চ', ব 'ধীর'। ৩। ছ 'ভূতানা-', ব 'পুত্রাণা-'।

৪। ঞ 'জাজা'। ৫। ঞ 'তত্ত্বমাদ্'। ৬। ব-ঙ 'পুত্র তৎ'।

অহু প্রকৃতয়ঃ সৰ্বাস্ত্রামিচ্ছন্তি নরাধিপম্ ।

অতস্ত্বাং যৌবরাজ্যেহমভিমেক্ষ্যামি পুত্রক ॥ ১৬ ॥

রাত্রীন্তে চ তথা রাম স্বপ্নান্ পশ্যামি দারুণান্ ।

সনির্ঘাতা মহোক্ষাশ্চ পতিতা হি মহাস্বনাঃ ॥ ১৭ ॥

উপস্ফুটঞ্চ মে রাম নক্ষত্রং দারুণৈর্গ্ৰহৈঃ ।

আবেদয়ন্তি দৈবজ্ঞাঃ সূর্য্যাস্তারকরাহুতিঃ ॥ ১৮ ॥

• ১৭। লো-টী। নির্ঘাতা মেঘং বিনা শব্দাঃ।

স্তদদানে ঋণিভ্বমর্থসিদ্ধম্। ঋণ্যেণ বিপ্রংস্ত্র দেবর্ষে জীবর্ণস্ত্রাস্ত্রভাবং কৃত্বা ‘ঋণানি ত্রীণ্যপাকৃতো’তি দ্রুতিবাদঃ। তিঃ। দেবানামনুগঃ ক্রতুশঠৈঃ, ঋণীগমনুগোঽধ্যায়নেন, পিতৃণামনুগোহপত্যোং-পাদনেন, বিপ্রাণামনুগো দত্তেন, আয়ুনোহনুগঃ সুখান্তভবেন। যথাপি রক্ষচযাদি ঋণত্রয়ঃ শ্রুতিসিদ্ধম্ “জায়মানো বৈ ব্রাহ্মণ্যগ্নিভিঋণবান্ জায়তে রক্ষচযোণ ঋণিতো যজ্ঞেন দেবেভ্যঃ প্রজয়া পিতৃভ্যঃ” ইতি। তথাপি ঋণপঞ্চকমিতি মতান্তরম্। যদ্বা ঋণদয়বাপদেশঃ প্রাদান্যাদিতরয়োৰূপলক্ষণত্বাদ্। নতু দেবাদীনাং পঞ্চানাং কথনুভ্বমর্থম্ অত্রাহঃ—দেবানাম্ ইন্দ্রিয়াধিষ্ঠাতৃণাং জিতেন্দ্রিয়তা কারকত্বেনোপকারকত্বাং, ঋণীণাং বাণ্ডুপকারকত্বাং, পিতৃণাং তনুপকারকত্বাং, বিপ্রাণাং কৰ্ম্মাদীনসর্গসংস্কারসাধনেনাসনাশকত্বাং আয়ুনঃ শরীরেন্দ্রিয় সজ্জাতরূপস্ত্র জ্ঞানপ্রকাশহেতুত্বেনোপকারকত্বাচ্চ তদপ্রত্যুপকারঃ পুরুষস্ত্র ঋণমেব। অত্রাত্র চোক্তম্ ‘অনিষিক্তস্বখত্যাগী পশুরেব ন সংশয়ঃ’ ইতি। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। প্রকৃতয়ঃ প্রজাঃ।

[ এখন ] তোমার অভিষেক ব্যতীত অহু কোন বিষয়ে আমার [ আর ] কিছুই কর্তব্য নাই; অতএব আমি তোমাকে যে কথা বলিব, তুমি আমার সেই কথা প্রতিপালন করিবে ॥ ১৫ ॥

অধুনা সমস্ত ‘প্রকৃতিমণ্ডল তোমাকে রূপতি [ -রূপে পাইবার ] ইচ্ছা করিতেছে। হে বৎস, অতএব আমি তোমাকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিব ॥ ১৬ ॥

রাম, অধিকন্তু ‘মহাশব্দে [ বিনামেঘে ] বজ্রপাতের সহিত উজ্জ্বলমূহ পতিত হইতেছে’ রাত্রিশেষে আমি [ চন্দ্র ] ভয়ঙ্কর বহু স্বপ্ন দর্শন করি ॥ ১৭ ॥

প্রায়শো হি নিমিত্তানামীদৃশানাং সমুদ্ভবে ।  
 রাজা বা মৃত্যুমাগ্নোতি রাষ্ট্রং বা নাশমুচ্ছতি ॥ ১৯ ॥  
 তদ্ যাবদেব মে চেতো ন বিমুহতি রাঘব ।  
 তাবদেবাভিষিচ্যস্ব চলা হি প্রাণিনাং মতিঃ ॥ ২০ ॥  
 অত্র চন্দ্রোহভ্যুপগতঃ পুষ্যাং পূর্বং পুনর্বস্বম্ ।  
 স্বঃ পুষ্যযোগং নিয়তং বক্ষ্যন্তে দৈবচিস্তকাঃ ।

১০-২১। লো-ট। চলা হি প্রাণিনাং মতিরিতি পাঠঃ। যতন্ত্বং প্রাণিনাং গতিরিতি পাঠে  
 গতিঃ শরণম্। অত্র পুনর্বস্বমুপগতশব্দঃ পুষ্যযোগং পুষ্যসম্বন্ধং পুষ্যাং প্রাপুষ্যাং প্রাপ্স্যতীতি  
 যাবৎ। ইতি পূর্বং বক্ষ্যন্তে অবোচন।

১৭। টিপ্পনী। অভিষেকাবিলম্বকরণে হেতুস্তরমাহ—রাষ্ট্রান্ত ইতি। রাষ্ট্রান্তেহরুণোদয়-  
 বেলানাম্। তত্র দৃষ্টানাং স্বপ্নানামদূরফলত্বমাহ—‘দশাহে ফলদঃ স্বপ্নোহপ্যরুণোদয়দর্শন’ ইতি।  
 দারুণান্ ভয়ঙ্করান্ অশুভসূচকানিতার্থঃ। সনিঘাতা বজ্রপাতসহিতাঃ। উদ্ধা অগ্নিজ্বালাবিশেবাঃ।  
 শিরোঃ। নির্ঘাতোহনৈবাশনিঃ। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। সূর্য্যাদ্ধারকরাতভিঃ সূর্য্যামঙ্গলরাতভিঃ নক্ষত্রং জন্মনক্ষত্রম্ উপস্ফুটম্  
 আক্রান্তমিতি দৈবজ্ঞা জ্যোতিষিকা আবেদয়ন্তি। উপস্ফুটমিত্যত্র অবষ্টকমিতি পাশ্চাত্ত্য-  
 পাঠঃ (২।৪।১৮)।

২০। টিপ্পনী। ন বিমুহতি হৃদভিষেকবিমুখং ন ভবতি। তিঃ। কণ্ঠার্চিদ্ধিরুদ্ধ-  
 প্রাথনবা বিমোহং ন প্রাপ্নোতি। শিরোঃ। স্বম্ অভিষিচ্যস্ব অহং স্বানভিষিক্তানীতার্থঃ।

রাম, দৈবজ্ঞগণ বলেন, ক্রুর গ্রহ সূর্য্য, মঙ্গল ও রাহুদ্বারা আমার [ জন্ম- ]  
 নক্ষত্র আক্রান্ত হইয়াছে ॥ ১৮ ॥

প্রায়ই, ঈদৃশ [ ভূম্- ] নিমিত্ত সমূহ উপস্থিত হইলে হয় রাজা কালকবলে  
 পতিত হয়েন অথবা রাষ্ট্র বিনাশ প্রাপ্ত হয় ॥ ১৯ ॥

হে রঘুনন্দন, অতএব যে পর্য্যন্ত [ বিরুদ্ধ প্রার্থনাদিদ্ধারা ] আমার চিত্ত বিমুগ্ধ  
 ( অর্থাৎ তোমার অভিষেকবিমুখ ) না হয়, তাহার মধ্যেই আমি তোমাকে [ যৌব-  
 রাজ্যে ] অভিষিক্ত করিব ; কারণ প্রাণিগণের মতি চঞ্চল ॥ ২০ ॥

১। গ-উ-ঞ ‘শো হনিমি-’ ন ‘শোহপি। ২। ঝ ‘রাজ্যং বাপদম্’। ৩। ছ ‘বাপদম্’। ৪। ঞ ‘মহতি’।  
 ৫। ঞ ‘ভয়াস্ব যাবচ্’-। ৬। গ-খ-উ-ছ-ঝ ‘চেতো মে’। ৭। ক ‘সিদ্ধো জাঃ’। ৮। ক-গ- ঞ-ঞ ‘গতিঃ’।  
 ৯। ছ ‘যোগনিরতঃ’। ১০। ঞ-পুঙ্কজ ইদমর্কং নাস্তি।

তত্র ত্বমাভিষেচ্য<sup>১</sup>চ মনস্ত্বরয়তীব মাম্ ॥ ২১ ॥

স্বস্ত্বাহমভিষেক্ত্যাম্মি যৌবরাজ্যে পরন্তপ ।

তস্মাদ্বয়াত ত্রতিনা নিশেয়ং নিয়তান্মনা ।

সহ বধোপবস্তব্য<sup>৩</sup>া দৰ্ভসংস্তরশায়িনা ॥ ২২ ॥

স্বহৃদস্তপ্রমত্তাস্ত্ৰাং রক্ষন্তুত প্রযত্নতঃ ।

ভবন্তি বহুবান্ধবানি কার্য্যান্যেবংবিধানি হি ॥ ২৩ ॥

২৩। লো-টী। দৰ্ভসংস্তরো দৰ্ভশয্যা। উপবস্তব্য উপবাসেন নেরেতার্থঃ।

২১। টিপ্পনী। অত্ৰ অগ্নি কালে চন্দ্রঃ পৃষ্ঠাৎ পূৰ্বেং বিজ্ঞানেন পুনৰ্ৰক্ষ হু অভ্যুপাগতঃ প্রাপ্নোৎ। অতঃ শোহবাবহিতগামিদিবসে পৃষ্যযোগং নিয়তং দৈবচিত্তকা জ্যোতির্বিদো বক্ষ্যন্তে কথয়ন্তি। শিরোঃ। পৃষ্যযোগং নিয়তং শুদ্ধগণিতনিশ্চিতম্ অভিমেকে প্রশস্তং বা। তিঃ।

২২। টিপ্পনী। ত্বা ত্বাম্। ত্রতিনা শাস্ত্রবিহিতাচারবতা নিয়তান্মনা দৰ্ভসংস্তরশায়িনা দৰ্ভসংস্তরো দৰ্ভাস্তরং কৃশাস্তৃতভূমিশয়নশীলেনেতার্থঃ। ঈদৃশেন সত্য ত্বয়া ইয়ং নিশা উপবস্তব্য উপবাসেন বাপন্বিতব্য। 'বসেরনশুপশ্চ প্রতিষেধো বক্তব্যঃ' ইতি ভোজননিবৃত্তার্থশ্চ বসেরকৰ্ম্মকহাদত্র সৰ্ব্বকৰ্ম্মকৰ্ম্মনাঃ নিশায়ামুপবস্তব্যমিত্যর্থ ইতি গোবিন্দরাজঃ। বধা সহ ইয়ং নিশোপবস্তব্য 'উপায়ধ্যাতু বসঃ' ইতি কৰ্ম্মণি তব্যাং ইতি শিরোমণিঃ।

২৩। টিপ্পনী। এবংবিধানি অভিষেকাদিমহাশ্রেয়োরূপাণি। গোঃ রাঃ। অপ্রমত্তাঃ সৰ্ব্বথাবহিতচিন্তাঃ।

অত্ৰ চন্দ্র পৃষ্ঠানক্ষত্রের পূর্ববর্তী পুনৰ্বক্ষ মক্ষত্রে উপস্থিত হইয়াছেন ; আগামী কলা নিশ্চয়ই পৃষ্ঠার [ সহিত চন্দ্রের ] যোগ [ হইবে ইহা ] জ্যোতির্বিদগণ বলেন। তুমি সেই পৃষ্ঠানক্ষত্রে অভিষিক্ত হইবে, মন যেন আমাকে স্বরাধিত করিতেছে ॥ ২১ ॥

হে শত্রুতাপন, আগামী কলা [ -ই ] আমি তোমাকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিব। এতএব তুমি অত্ৰ ত্রতী ( আচারপরায়ণ ), সংযতেন্দ্রিয় ও দৰ্ভশয্যাশায়ী হইয়া বধু সীতার সহিত এই রাত্রি উপবাসে অতিবাহিত করিবে ॥ ২২ ॥

১। গ-খ-ঙ-ছ 'সিচ্য'। খ 'সিঞ্চ'। ২। ছ 'যেচ্যাম্মি'। ৩। গ-ঙ 'সুপ্যো'। ৪। ছ-ঝ-ঞ 'শাঙ্গ'-, ঘ-ঙ 'স্বামপ্রমত্তা'। ৫। ঙ-ছ 'নি তু', ঞ 'শুপি', ঘ-ঝ 'নি চ'।

নির্বাসিতশ্চ ভরতো যাবদেব পুরাদিতঃ ।

তাবদেবাভিষেকস্তে প্রাপ্তকালো মতো মম ॥ ২৪ ॥

কামং খলু সতাং বৃন্তে ভ্রাতা তে ভরতঃ স্থিতঃ ।

জ্যেষ্ঠানুবর্তী ধর্মাত্মা সানুক্রোশো জিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ২৫ ॥

২৪। টিপ্পনী। 'বিপ্রোষিতশ্চ ভরতো যাবদেব পুরাদিতঃ।' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (১।৪।২৫)। ইতঃ অস্মাৎ পুরাদ্ যাবৎকালং ভরতো বিপ্রোষিতো মাতুলকুলে স্থিতস্তাবদেব তে অভিষেকঃ প্রাপ্তকালো মম মতঃ সম্ভবতঃ। এতেন ভরতাগমনে সতি অভিষেকো ন ভবিষ্যতীতি স্থচিতম্। তেন কেকয়ীবিবাহসময়ে রাজ্যশুদ্ধং কেকয়রাজ্যগ্রে প্রতিশ্রুতমিতি বৃত্তং রাগার কথনামাসেতি ব্যক্তম্। শিরোঃ। কেকয়রাজ্যং রাজ্যশুদ্ধং দত্ত্বা কৈকেয়ীবিবাহং কৃতবান্, তং বৃত্তাং হৃদি-  
কুঙ্কহ—বিপ্রোষিত ইতি। অয়ং বৃত্তান্তঃ সপ্তোত্তরশততমে সর্গে 'পুরা ভ্রাতাঃ পিতা নঃ স মাতরং তে সমুদহন। মাতামহে সমাশ্রয়ীন্ রাজ্যশুদ্ধমবদনম্' \* ইতি স্পষ্টভবিষ্যতি। প্রাপ্তকাল ইত্যত্রেতিকরণং দ্রষ্টব্যম্। গোঃ রাঃ। প্রাপ্তকালো যোগ্যঃ। তিঃ।

২৫। টিপ্পনী। কামমিতি বচনীত্যর্থঃ। তিঃ। জ্যেষ্ঠানুবর্তী জ্যেষ্ঠানুবর্তনশীলঃ। সানুক্রোশঃ সদয়ঃ। সতাং মহাত্মনাং বৃন্তে জ্যেষ্ঠ এবাভিষেকত্বা ইত্যাকারবৃত্তান্তে কামমত্যন্তং খলু নিশ্চয়েন স্থিতঃ। এতেন এতদভিপ্রায়ৈণেব ভরতো মাতুলকুলে বহুদিনং স্থিত ইতি স্থচিতম্। তেন ময়ি তত্র স্থিতে হঠাৎরাজ্যভিলাষিণমিব মাং নষ্টা পিতৃপ্রতিজ্ঞাভঙ্গ্যিয়া রামো নান্বানমভি-  
ষেকমিচ্ছতীতি ভরতাভিপ্রায়ঃ স্থচিতঃ। তেন কল্যাপুত্রস্ত সান্তিলষিতস্ত এব রাজ্যশুদ্ধপ্রদান-  
প্রতিজ্ঞেতি ব্যঞ্জিতম্, তেন রামাভিষেকপ্রবণমন্তরা মাতুলকুলাদবোধায় নাগস্বামীতি পিতৃরূপে  
প্রতিজ্ঞায় ভরতো গত ইতি ব্যঞ্জিতম্। শিরোঃ। বৃন্তে আচারে। গোঃ রাঃ।

আর, [তোমার] সুহৃদগণও সাবধান হইয়া প্রযত্নসহকারে অচ্ছ তোমাকে রক্ষা করুন; কারণ, এবংবিধ কার্য্যসমূহ বিঘ্নসঙ্কুল হইয়া থাকে ॥ ২৩ ॥

ভরত এই নগর হইতে যে পর্য্যন্ত বিদেশে অবস্থান করিলে, সেই পর্য্যন্তই তোমার অভিষেকের যোগ্য কাল বলিয়া আমি মনে করি ॥ ২৪ ॥

অবশ্য, তোমার ভ্রাতা ভরত সজ্জনগণের চরিতাবলম্বী, জ্যেষ্ঠের অনুবর্তী, ধর্ম্মাত্মা, সদয়হৃদয় এবং জিতেন্দ্রিয়। কিন্তু মনুষ্যের চিত্ত যেরূপ চঞ্চল তাহা আমি



কিন্তু চিত্তং মনুষ্যাণাং জানাম্যেব যথা চলম্ ।

সত্যঞ্চ ধর্মকৃত্যানি কৃতশোভানি রাঘব ॥ ২৬ ॥

ইত্যান্তঃ সোহভানুজাতঃ শো ভাবিত্তভিষেচনে ।

ব্রজেতি রামঃ পিতরমভিবাগ্যভয়াৎ গৃহম্ ॥ ২৭ ॥

প্রবিশ্য চাত্মনো বেষ্ম রাজাদিষ্টেহভিষেচনে ।

তস্মিন্ ক্ষণে বিনির্গত্য মাতুরন্তঃপুরং যযৌ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টা। কৃতশোভানি কৃতেন করণেন শোভিতং শীলং যেবাং তানি কৃতশোভানি।  
কৃতশোভনেতি পাঠে শোভয়া কৃতশোভনানি ( ? )।

২৬। টিপ্পনী। মনুষ্যাণাং চিত্তং যথা যাদৃশং চলং চঞ্চলং তদহং জানামি। সত্যং ধর্ম-  
কৃত্যানি কৃতশোভানি কৃতেন করণেন নিষ্পাদনেত্যাথে শোভা যেবাং তানি। যদা কৃত শোভা  
বৈস্তানি কৃতশোভানি। ধর্মকৃত্যসিদ্ধৌ সন্তো ন বিলম্বত ইতি ভাবঃ। ‘সত্যং চ ধর্মনিষ্ঠানাং  
কৃতশোভি চ রাঘব।’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।১।২৭ )। সত্যং চিত্তং কৃতশোভি কৃতেন  
কর্তব্যকর্মণঃ সিদ্ধাব শোভতে তচ্ছীলম্। এতেনাবশ্যকমঙ্গলকৃতো বিলম্বো ন কার্য ইতি  
বাক্তিত্বম্। শিরোঃ।

২৭। টিপ্পনী। শো ভাবিত্তভিষেচনে অভিষেচনবিষয়ে ইত্যনেন প্রকারেণোক্তঃ ব্রজ  
‘মহুপদিষ্টব্রতসিদ্ধার্থং স্বভবনং ব্রজেত্যভানুজাতশ্চ পিতরমভিবাগ্য ভয়াৎ গৃহম্ অভয়াং গৃহং প্রতি  
প্রায়াদিত্যশ্বয়ঃ।

২৮। টিপ্পনী। রাজাদিষ্টেহভিষেচনে সীতায়ৈ তদপেক্ষিতরাজোপদিষ্টভাষোপবাসান্তর্ধান-  
নিবেদনায় স্বগৃহং প্রবিশ্য সীতামদৃষ্ট। তৎক্ষণাদেব মাতুরন্তঃপুরং যযৌ। তিঃ। অভিষেচনে ইতি  
নিমিত্তসম্বন্ধী রাজাদিষ্টমভিষেকং কথয়িতুমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

জানি ; হে রঘুনন্দন, সজ্জনেরও ধর্মকার্যাসমূহ সিদ্ধিদ্বারাই শোভা পায় ( অর্থাৎ  
তঁাহারা সঙ্কল্পিত কার্য সিদ্ধ করিতে কখনও কালবিলম্ব করেন না ) ॥ ২৫-২৬ ॥

পরদিনে ভাবী অভিষেকবিষয়ে এইরূপে অভিহিত রাম [ তুমি এক্ষণে ]  
যাও [ পিতার ] এই অনুজ্ঞা লাভ করিয়া পিতাকে অভিবাদন করত [ নিজ ]  
গৃহাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ২৭ ॥

রাম নিজ গৃহে প্রবেশ করত নৃপতির আদিষ্ট অভিষেক [ -বার্তা ] নিবেদন  
করিবার জন্য তৎক্ষণাৎ [ গৃহ হইতে ] বহির্গত হইয়া জননীর অন্তঃপুরে প্রবেশ  
করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। ছ ‘নাসি চলনাক্ষরম্’। ২। ঞ ‘শোভানি’। ৩। ক-প ‘ভূক্ত’। ৪। ঞ ‘বাক্ত যযৌ গৃহম্’।  
৫। ঞ ‘জ্ঞাণাঃ’।

তত্র তাং প্রণতামেব মাতরং ক্ষৌমবাসসম্ ।  
 দদর্শ যাচমানাস্ত দেবতাবেশ্মনি শ্রিয়ম্ ॥ ২৯ ॥  
 প্রাগেব চাগতা তত্র স্মিত্রা লক্ষ্মণস্তথা ।  
 সীতা চ নন্দিতা শ্রদ্ধা প্রিয়ং রামাভিষেচনম্ ॥ ৩০ ॥  
 তস্মিন্ কালে তু কৌশল্যা তস্থাবামীলিতেক্ষণা ।  
 স্মিত্রয়োপাস্ত্রমানা সীতয়া লক্ষ্মণেন চ ॥ ৩১ ॥  
 শ্রদ্ধা পুষ্পেণ পুঞ্জস্য যৌবরাজ্যাভিষেচনম্ ।  
 প্রাণায়ামেন পুরুষং ধ্যায়ন্তী সা জনার্দনম্ ॥ ৩২ ॥

২৯। লো-টী। তত্র বেশ্মনি। শ্রিয়ং পুঞ্জস্য রাজ্যলক্ষ্মীং দেবতাং যাচমানাম্। দেবতা-  
 বেশ্মনীতি বা পাঠঃ। বেশ্মনি প্রিয়মিতি পাঠে রাজ্যাভিষেচনম্।

৩১। লো-টী। অামীলিতেক্ষণা ঈষামীলিতেক্ষণা।

৩২। লো-টী। প্রাণায়ামেন ইন্দ্রিয়সংযমেন। ধ্যায়ন্তী তস্থাবিতি পূর্বক্রিয়য়া সম্বন্ধঃ।

২৯। টিপ্পনী। ক্ষৌমবাসসং দেবক্রিয়োচিতপট্টবস্ত্রধরাম্। শ্রিয়ং যাচমানাং দেবতাবেশ্মনি  
 প্রণতামেব দদর্শেত্যয়ঃ। এবকারঃ প্রণামসাততাত্ত্বিকঃ।

৩১-৩২। টিপ্পনী। তস্মিন্ কালে রামাগমনবিশিষ্টে কালে কৌশল্যা স্মিত্রাদিত্তিরূপাস্ত্র-  
 মানা ধ্যানভঙ্গ্য বাবৎ পরিচায়া প্রতিপাল্যমানা সতী প্রাণায়ামেন প্রাণায়ামপূর্বকং পুরুষং পুরুষ-  
 স্তুতিপ্রতিপাদ্যপুরুষশব্দবাচ্যং জনার্দনং ধ্যায়ন্তী অামীলিতেক্ষণা ঈষমুদিতনেত্রা তস্থৌ।

[ পুঞ্জের জন্তু স্মৃ- ] সৌভাগ্যপ্রার্থনানিরতা পট্টবস্ত্রধারিণী মাতা কৌশল্যাকে  
 রাম দেবগৃহে প্রণামপরায়ণাই দেখিতে পাইলেন ॥ ২৯ ॥

প্রিয় রামাভিষেক [-বার্তা] শ্রবণ করিয়া আনন্দিতা সীতা, স্মিত্রা ও  
 [ আনন্দিত ] লক্ষ্মণ পূর্বেই সেই স্থানে ( দেবগৃহে ) আগমন করিয়াছিলেন ॥ ৩০ ॥

পুণ্যানক্ষত্রে পুঞ্জের যৌবরাজ্যাভিষেক [-বার্তা] শ্রবণপূর্বক কৌশল্যা  
 সেই সময়ে প্রাণায়ামদ্বারা [ পরম ] পুরুষ জনার্দনের ধ্যান করিতে করিতে

১। ঞ্ 'ততস্তাং'। ২। ছ-ঝ-ঞ 'স্বতা-'। ৩। ঞ্ 'মেবং'। ৪। ছ 'মানাস্তাং', গ-ঙ-ঝ-ঞ  
 'মানস্তাং'। ৫। ঝ 'তাং'। ৬। ঝ 'বাস্ত্যগতা'। ৭। ঞ্ 'স্তুদা'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ 'চামায়িতা'।  
 ৯। ঘ-ছ-ঝ 'হি', গ-ঞ 'চ'। ১০। ঝ 'তস্থৌ চামী-'। ১১। ঞ্ 'সাজ্যোহতি'। ১২। ঙ 'দেবতাস্থগৃহমধ্যস্থ'।

তথা সংযমিতামেব<sup>১</sup> সৌহভিগম্যাভিবাগ্ চ ।

উবাচ মাতরং রামো হর্ষয়িষ্যমিদং বচঃ ॥ ৩৩ ॥

অন্থ পিত্রা নিযুক্তোহস্মি প্রজাপালনকশ্মণি ।

ভবিতা শ্বেহভিষেকো মে যথা বৈ শাসনং পিতুঃ ॥ ৩৪ ॥

সীতয়া চোপবন্তব্যা রজনীয়ং ময়া সহ ।

এবমুত্তিপাধ্যায়ৈঃ সহ মামুক্তবান্ নৃপঃ ॥ ৩৫ ॥

যানি চাত্যন্তযোগ্যানি শ্বে ভাবিষ্যতিষেচনে ।

তানি মে মঙ্গলান্যত্ বৈদেহ্যাশ্চাপি কারয় ॥ ৩৬ ॥

৩৩। টিপ্লনী। তথা পূর্বোক্তরীত্য সংযমিতাং বাগ্‌যত্বাদিসংযমনিরতাম্ ।

৩৪। টিপ্লনী। যথা মে পিতুঃ স্বসম্মুদেন রাজ্ঞো দশরথস্তাত্যংকুঠম্বধননং, শাসনমাজ্ঞা তথা শ্বে মেহভিষেকো ভবিত্যেতি সম্বন্ধঃ। তিঃ। শ্বে মেহভিষেকো ভবিত্যেতি মে পিতৃর্যোগা যথাবদনুশাসনমাজ্ঞাস্তীতি শেষঃ। শিরোঃ।

৩৬। টিপ্লনী। শ্বে ভাবিষ্যতিষেচনে যানি মঙ্গলানি মঙ্গলকশ্মণি অত্যন্তবো'গ্যানি আবশ্যকজ্ঞেন করণীয়ানি তানি অর্থাৎ কারয় ।

সুমিত্রা, সীতা এবং লক্ষ্মণকর্তৃক উপাসিতা হইয়া নিমীলিত নেত্রে অবস্থান করিতেছিলেন ॥ ৩১-৩২ ॥

রাম তাদৃশ সংযমপরায়ণা মাতার নিকট সমুপস্থিত হইয়া এবং [ তাঁহাকে ] অভিবাদন করিয়া [ তাঁহাকে ] আনন্দিত করিবার জন্ত এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩৩ ॥

মাতঃ, পিতা আমাকে প্রজাপালন কার্যে নিযুক্ত করিতেছেন; পিতার যেরূপ আদেশ [ তাহাতে ] আগামী কল্য [ -ই ] আমার [ যৌবরাজ্যে ] অভিষেক হইবে ॥ ৩৪ ॥

সীতাও এই রজনী আমার সহিত উপবাস করিয়া থাকিবেন, ঋত্বিক ও পুরোহিত গণের সহিত নৃপতি আমাকে এইরূপ বলিয়াছেন ॥ ৩৫ ॥

আগামী কল্য ভাবী অভিষেকে যে সমস্ত মাজলিক কার্য অবশ্য কর্তব্য, অত্ [ আপনি ] আমার এবং সীতারও সেই সমস্ত মাজলিক কার্যের অনুষ্ঠান করান ॥ ৩৬ ॥

এতচ্ছত্ৰা তু কৌশল্যা চিরকালাভিকাজ্জিতম্ ।  
 হর্ষবাপ্পাকুলং বাক্যমিদং রামমভাষত ॥ ৩৭ ॥  
 বৎস রাম চিরং জীব হতাস্তে পরিপস্থিনঃ ।  
 জ্ঞাতীন্ মে হং শ্রিয়া যুক্তঃ সুমিত্রায়াশ্চ নন্দয় ॥ ৩৮ ॥  
 কল্যাণে বরনক্ষত্রে ময়ি জাতোহসি পুত্রক ।  
 যেন ত্বয়া দশরথো গুণৈরারাদিতঃ পিতা ॥ ৩৯ ॥  
 অমোঘা বঁত মে ভক্তিঃ পুরুষে পুরুষেক্ষণে ।  
 সৈয়মিক্ষাকুরাজর্ষেঃ ক্রীড়ামগ্না শ্রিয়িষ্যতি ॥ ৪০ ॥

৩৭। টিপ্পনী। চিরকালাভিকাজ্জিতমেতদভিষেকরূপম্। হর্ষবাপ্পাকুলমানন্দাশ্রবাপ্তম্।  
 শিরোঃ।

৩৮। টিপ্পনী। পরিপস্থিনব্দবিষয়কবিরুদ্ধবুদ্ধয়ো হতা ভবস্থিতি শেষঃ। শিরোঃ।  
 হং শ্রিয়া রাজ্যলক্ষ্ম্যা যুক্তঃ সন্মম সুমিত্রায়াশ্চ জ্ঞাতীন্ বদ্বন্ নন্দয় প্রমোদয়।

৩৯। টিপ্পনী। কল্যাণে নক্ষত্রে শুভযুক্তকালে জাতো জনিতঃ। যেন শুভকালজননে।  
 তিঃ। যেন যেন কারণেন। গোঃ রাঃ। যেন ত্বয়া পিতা আরাদিতঃ স ত্বম্। শিরোঃ।

৪০। টিপ্পনী। পুরুষেক্ষণে কমলনয়নে পুরুষে নারায়ণে মে ভক্তিঃ অমোঘা সফলা  
 জাতি। সফলত্বে হেতুমাৎ—সৈয়মিত্যাदि। অত্বেতি লোকবাদবিধয়োক্তং পরমার্থতঃ পরাহে।

চিরকালের কাজ্জিত এই অভিষেকবার্তা শ্রবণ করিয়া কৌশল্যা রামকে  
 হর্ষজনিত বাষ্পে গদগদ এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩৭ ॥

বৎস রাম, চিরজীবী হও, তোমার শত্রু নিপাত হউক। তুমি [সাম্রাজ্য-]  
 সম্পৎসম্পন্ন হইয়া আমার ও সুমিত্রার আশ্রয়বর্গকে আনন্দিত কর ॥ ৩৮ ॥

বৎস, তুমি আমার গর্ভে কল্যাণকর প্রশস্তনক্ষত্রে জন্মগ্রহণ করিয়াছ;  
 যন্নিবন্ধন তুমি [অলোকসামাগ্ন] গুণসমূহদ্বারা পিতা দশরথকে পরিভূষ্ট করিতে  
 পারিয়াছ ॥ ৩৯ ॥

পদ্মানেত্র [পরম] পুরুষে (অর্থাৎ নারায়ণে) আমার ভক্তি বার্থ হয় নাই।  
 [তঁাহার প্রসাদেই] ইক্ষাকুরাজ্যের সেই [রাজ্য-] লক্ষ্মী অগ্নি তোমাকে আশ্রয়  
 করিবেন ॥ ৪০ ॥

১। এ 'জাপি'। ২। এ 'বাক্ সফলং'। ৩। ঝ 'বাক্যম্'। ৪। ঝ 'চির-'। ৫। ঙ-ঞ 'জ্ঞাতীনাং'  
 ৬। ঙ 'জ্ঞাতীংস্বং মে'। ৬। ঙ-ছ 'নন্দনঃ'। ৭। গ-ঘ-ছ-ঞ 'পবতি নক্ষ-'। ৮। এ 'রাজ্য', ৬ 'তব'।  
 ৯। ছ 'যেদ-'। ১০। গ 'স্বাভ্য সংপ্র-', ৬ 'স্বামগ্ন্য ভবিষ্যতি'।

ইত্যুক্তো<sup>১</sup> মাত্রেদং<sup>২</sup> রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ।

প্রাঞ্জলিং<sup>৩</sup> প্রহমাসীনমভিবীক্ষ্য<sup>৪</sup> স্মিতান্বিতঃ ॥ ৪১ ॥

লক্ষ্মণেমাং<sup>৫</sup> ময়া সাক্ষং<sup>৬</sup> প্রশাধি ত্বং বহুস্করাম্ ।

দ্বিতীয়ো<sup>৭</sup> মেহস্তুরাহ্মা<sup>৮</sup> ত্বং হ্রামিয়ং<sup>৯</sup> ক্রীরূপস্থিতা ॥ ৪২ ॥

সৌমিত্রে<sup>১০</sup> ভুঙ্ক্ষু<sup>১১</sup> ভোগাংসুমিষ্টান্<sup>১২</sup> রাজ্যফলানি চ ।

জীবিতঞ্চ<sup>১৩</sup> হি রাজ্যঞ্চ<sup>১৪</sup> ত্বদর্থমভিকাময়ে ॥ ৪৩ ॥

ইত্যুক্তো<sup>১৫</sup> লক্ষ্মণং<sup>১৬</sup> রামো মাতরাবভিবাচ্য চ ।

অভ্যনুজ্ঞাপ্য<sup>১৭</sup> সীতাঞ্চ<sup>১৮</sup> জগাম<sup>১৯</sup> স্বং নিবেশনম্ ॥ ৪৪ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামরাজ্যাভিষেকপ্রস্তাবো নাম  
তৃতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ৩ ॥

৪১-৪২ । টিপ্পনী । প্রহং বিনীতম্ অসীনং প্রাক্ সমাসীনং ভ্রাতরং বীক্ষ্য । ময়া সাক্ষং  
ত্বং বহুস্করাম্ প্রশাধি । ইয়ং শ্রীহ্রামপূাপস্থিতা যতঃ মে দ্বিতীয়োহস্তুরাহ্মা হৃদয়ম্ ।

৪৩ । টিপ্পনী । রাজ্যফলরূপান্ ইষ্টান্ মনোহরকুলান্ ভোগান্ বিষয়ান্ যদা রাজ্যফলানি  
ধন্মার্থো । তিঃ । ইষ্টান্ সমভিলষিতান্ ভোগান্ ভোগোপদার্থান্ । রাজ্যফলানি অতিদানাদি-  
জনিতবশাদীনি । শিরোঃ । রাজ্যফলানি অনধ্যারত্ববস্ত্রভরণাদীনি । গোঃ রাঃ ।

৪৪ । টিপ্পনী । সীতাঞ্চ স্বধাতানুজ্ঞাপ্য সীতারৈ যস্মৈ চ মাতৃত্বামনুজ্ঞাং দাপয়িত্বা ।  
তিঃ । সীতামভ্যনুজ্ঞাপ্য ব্রতার্ঘ্যমাজ্ঞাপ্য স্বং নিবেশনং যযৌ । শিরোঃ ।

জননীকর্তৃক এইরূপে অভিহিত রাম কৃতপ্রাঞ্জলি ও বিনম্র লক্ষ্মণকে উপবিষ্ট  
দেখিয়া ঈষৎ হাস্তের সহিত বলিলেন— ॥ ৪১ ॥

লক্ষ্মণ, তুমি আমার সহিত এই বহুস্করা শাসন কর । [ আমার অভিষেকে ]  
এই [ রাজ্য- ] লক্ষ্মী তোমার [ -ও ] করতলগত হইলেন । [ যে হেতু ] তুমি  
আমার দ্বিতীয় অন্তরাহ্মা ; সৌমিত্রে, তুমি অভিলষিত ভোগ্য বস্তুসমূহ এবং  
[ দানাদিজনিত তৃপ্তি, যশঃপ্রভৃতি ] রাজ্যফল ভোগ কর । আমি [ আমার ] জীবন  
ও রাজ্য তোমার জন্ত [ -ই ] কামনা করি । রাম লক্ষ্মণকে ইহা বলিয়া, মাতৃদ্বয়কে  
( কৌশল্যা ও সুমিত্রাকে ) অভিবাদন করিয়া এবং সীতার সম্মতি গ্রহণ করিয়া  
নিজ ভবনে [ প্রত্য- ] গমন করিলেন ॥ ৪২-৪৪ ॥

মহর্ষি বাগ্মীক-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রাম-রাজ্যাভিষেক-

প্রস্তাব-নামক তৃতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩ ॥

১। গ 'মাত্রে চ' । ২। হ 'ভ্রাতর' । ৩। ও 'প্রাঞ্জলি' । ৪। ক্ষ 'প্রজ্ঞা' । ৫। গ 'স্মিত' ।  
৬। ঞ 'সাক্ষ' । ৭। গ 'স্মিত' । ৮। ও 'মিহ', অ 'মিয়ং রূপমা' । ৯। ছ 'কৈব', গ-ঘ-ঙ-ঞ  
'কপি' ।

## চতুর্থঃ সর্গঃ

স চিন্তয়ানো নৃপতিঃ শো ভাবিত্তভিষেচনে ।  
 পুরোহিতং সমাহুয় বশিষ্ঠমিদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥  
 গচ্ছোপবাসং কাকুৎস্থং কারয়াতু তপোধন ।  
 শ্রীযশোরাজ্যলাভায় বধ্বা সহ যতব্রতম্ ॥ ২ ॥  
 তথৈতি চ স রাজানমুক্তা বেদবিদাং বরঃ ।  
 স্ময়ং বশিষ্ঠো ভগবান্ যযৌ রামনিবেশনম্ ॥ ৩ ॥  
 উপবাসয়িতুং রামং মন্ত্রবিন্দ্রপারগঃ ।  
 ব্রাহ্মং রথবরং যুক্তমাস্থায় সুধৃতব্রতঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। ব্রাহ্মং ব্রাহ্মণার্থে কৃতম্।

১। টিপ্পনী। শো ভাবিনি পরদিনে সম্পৎস্রমানে অভিষেচনে চিন্তয়ানশ্চিন্তয়মানঃ।

২। টিপ্পনী। উপবাসসঙ্কল্পাদেঃ পুরোহিতপ্রযোজ্যত্বাদ্ বশিষ্ঠং সন্দিশতি—গচ্ছতি, রাম-  
 সন্নীপমিতি শেষঃ। উপবাসং কারয় তদ্বিধানাদিকং তস্মৈ প্রকৃহীতার্থঃ। যতব্রতং সংযতচারম্।

৪। টিপ্পনী। যুক্তং শোভনাম্বৈরিতি শেষঃ। ব্রাহ্মং ব্রাহ্মণারোহণযোগ্যমিতি  
 শিরোমণি-রামাহুজৌ। ব্রাহ্মণবহনযোগ্যমিতি গোবিন্দরাজঃ। রথবরমাস্থায়াকৃচ্ছ রামনিবেশনং  
 যযাবিতি পূর্বেণ সঙ্গঃ। সুধৃতব্রতঃ অতিতপঃপরায়ণঃ।

পরদিবসে ভাবী অভিষেকবিষয়ে চিন্তা করিতে করিতে সেই নৃপতি পুরোহিত  
 বশিষ্ঠকে আহ্বানপূর্বক ইহা বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে তপোধন, আপনি [ রামচন্দ্রের নিকট ] গমন করুন। সম্পৎ, যশ এবং  
 রাজ্যপ্রাপ্তির নিমিত্ত সংযতচার রামকে বধুর (সীতার) সহিত উপবাস করান  
 (অর্থাৎ তাঁহাকে উপবাসবিধিসম্বন্ধে উপদেশ প্রদান করুন) ॥ ২ ॥

বেদবিদগণের অগ্রগণ্য, মন্ত্রজ্ঞ, মন্ত্র- [ প্রয়োগ- ] বিশারদ, হুশ্চর-তপঃ-পরায়ণ  
 সেই ভগবান্ বশিষ্ঠ রামকে উপবাস করাইতে (অর্থাৎ তাঁহাকে উপবাসবিধিসম্বন্ধে  
 উপদেশ প্রদানের জন্ত) ব্রাহ্মণারোহণযোগ্য [ অশ্ব- ] যুক্ত শ্রেষ্ঠ রথে আরোহণ-  
 পূর্বক স্ময়ং রামের ভরনাত্মমুখে গমন করিলেন ॥ ৩-৪ ॥

স রাম ভবনং প্রাপ্য পাণ্ডুরাভচয়োপমম্ ।

তিস্রঃ কক্ষ্যা রথেনৈব বিবেশ মুনিসত্তমঃ ॥ ৫ ॥

তমাগতমুখিং রামস্তুরমাণঃ সসংভ্রমঃ ।

মানীয়ম্ স মানীহং নিশ্চক্রাম নিবেশনাৎ ॥ ৬ ॥

অভ্যেত্য ত্বরমাংশ্চ রথাভ্যাসং মনীষিণঃ ।

ততোহবতারয়ামাস পরিগৃহ্য রথাৎ স্বয়ম্ ॥ ৭ ॥

স চৈনং প্রস্তুতং দৃষ্ট্বা প্রশংসাম্য প্রশস্তা চ ।

প্রিয়াহং হর্ষয়ন্ রামমিত্যুবাচ পুরোহিতঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। কক্ষ্যাঃ প্রকোষ্ঠান্ ।

৫। টিপ্পনী। পাণ্ডুরাভচয়োপমং শুভ্রমেঘরাশিসদৃশম্ । কক্ষ্যা দ্বারাণি । তিঃ ।

৬-৭। টিপ্পনী। সসংভ্রম-আদরসহিতঃ । মানীয়ম্ সম্মানং করিষ্যন্ । তিঃ । মানীয়ম্ মাননাক্ষেতোঃ ‘লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ’ ইতি হেত্বার্থে শতপ্রত্যয়ঃ । গোঃ রাঃ । মানীহং সম্মান-যোগাম্ । রথাভ্যাসং রথসমীপম্ । পরিগৃহ্য হস্তেন হস্তে ধৃত্বা । তিঃ ।

৮। টিপ্পনী। প্রশস্তং বিনীতম্ । প্রিয়াহং প্রিয়োক্তিযোগাম্ ।

সেই মুনিপ্রবর শুভ্রমেঘরাশিসদৃশ রামভবনে উপস্থিত হইয়া রথেই তিনটী দ্বার অতিক্রম করিলেন ॥ ৫ ॥

[ বশিষ্ঠের প্রতি ] আদরবিশিষ্ট রাম, সেই সমাগত ঋষির প্রতি সম্মান প্রদর্শন করিবার নিমিত্ত ত্বরান্বিত হইয়া গৃহ হইতে বহির্গত হইলেন ॥ ৬ ॥

ত্বরান্বিত রামচন্দ্র মনীষী বশিষ্ঠের রথসমীপে উপস্থিত হইয়া তদনন্তর স্বয়ং [ তাঁহার হস্ত- ] গ্রহণপূর্বক রথ হইতে অবতীর্ণ করাইলেন । পুরোহিত বশিষ্ঠও প্রিয়বাক্যই বিনীত সেই রামকে দর্শন করিয়া, [ তাঁহার সহিত ] সম্ভাষণ এবং [ তাঁহাকে ] প্রশংসা করিয়া [ তাঁহার ] হর্ষোৎপাদনের নিমিত্ত ইহা বলিলেন— ॥ ৭-৮ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-এ ‘কক্ষ্যা’ । ২। ঙ-এ ‘পুঙ্খবঃ’ । ৩। ছ ‘ভ্রমম্’ । ৪। এ ‘পূজা’ । ৫। অস্তঃ পরং এ-পুস্তকে ‘প্রবেশে’ ঘটনাকালজন্তুহো রামঃ কৃতাজ্জলিঃ ॥ ইত্যধিকঃ । ৬। গ ‘প্রয়-’ । ৭। গ ‘সমা-’ । ৮। ঘ-ঙ ‘প্রশংস-’ । ৯। এ ‘শ্রিয়া-’ ।

প্রসন্নস্তে পিতা রাম যৌবরাজ্যমবাপ্তসি ।  
 উপবাসং ভবানদ্য করোতু সহ সীতয়া ॥ ৯ ॥  
 প্রাতস্ত্র্যামভিসেক্তা হি যৌবরাজ্যে নরাদিপঃ ।  
 পিতা দশরথঃ শ্রীত্যা যযাতিং নহুমো যথা ॥ ১০ ॥  
 ইত্যান্তা স তদা রামমুপবাসং যতত্রতম্ ।  
 মন্ত্রবিৎ কারয়ামাস বৈদেহ্যা সহিতং মুনিঃ ॥ ১১ ॥  
 ততো যথাবদ্রামেণ স রাজগুরুরর্চিতঃ ।  
 অভানুজ্ঞাপ্য কাকুৎস্থং যযৌ রাজনিবেশনম্ ॥ ১২ ॥  
 স্নহদিস্তত্র রামোহপি সহাসানৈঃ প্রিয়ংবদৈঃ ।  
 সভাজিতো বিবেশান্তন্তাননুজ্ঞাপ্য সর্বশঃ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। অন্তঃ অন্তঃপুরম্। অনুজ্ঞাপ্য ষয়মিদানীং গচ্ছতেতানুজ্ঞাং দত্তা।

১১। চপ্পনা। উপবাসং কারয়ামাস তদ্বিধিং বোধয়ামাস।

১২-১৩। টিপ্পনী। অভানুজ্ঞাপ্য যথাবিদ্যাপদিশ্রু। তিঃ। অভানুজ্ঞাপ্য অনুযাস্তং রামং নিবর্ত্তেত্যান্তা। গোঃ রাঃ। সভাজিতঃ পূজিতঃ। তান্ স্নহদঃ অনুজ্ঞাপ্য তৈরনুজ্ঞাতঃ সমিতার্থঃ।

হে রাম, তোমার প্রতি [ তোমার ] পিতা প্রসন্ন হইয়াছেন। তুমি যৌব-  
 রাজ্য লাভ করিবে। তুমি সীতার সহিত অদ্য উপবাস করিয়া থাক ॥ ৯ ॥

[ পূর্বকালে ] নহষ যেরূপ যযাতিকে অভিষিক্ত করিয়াছিলেন, [ তোমার  
 প্রতি ] শ্রীতিবশতঃ [ তোমার ] পিতা রাজা দশরথও সেইরূপ [ আগামী কলা ]  
 প্রাতঃকালে তোমাকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ১০ ॥

মন্ত্রজ্ঞ মুনি [ বশিষ্ঠ ] এইরূপ বলিয়া তখন সংযতাকার রামকে বৈদেহীর  
 সহিত উপবাস করাইলেন ( অর্থাৎ তাঁহাদিগকে উপবাসনিধিসম্বন্ধে উপদেশ প্রদান  
 করিলেন ) ॥ ১১ ॥

পরে সেই রাজগুরু রামকর্তৃক যথাযোগ্য অর্চিত হইয়া [ অন্তান্ত্র বিষয়ে ]  
 উপদেশ প্রদানপূর্বক রাজভবনে [ প্রতি- ] গমন করিলেন ॥ ১২ ॥

১। য 'জাসি'। ২। ঞ 'রতঃ'। ৩। গ 'মহাবৎ'। ৪। অতঃ পরং গ-পুস্তকে স্বস্তিপূর্ণাহবোদেণ  
 দেবভাবসংখ্যে চ ॥ প্রসাদং রাঘবো রাজঃ শিরসা প্রতিগৃহ্য সং। স্পর্শয়ামাস গুরবে সহস্রাণি গবাং দশ ॥' ইত্যধিকঃ।  
 ৫। ঙ 'পার্শ্বিঃ'।



হৃষ্টনারীনরযুতং রাজবেশ্য তদা বভৌ ।

যথা মত্তদ্বিজগণং প্রফুল্লনলিনং সরঃ ॥ ১৪ ॥

স রামভবনার্মির্যান্মুনিঃ কৈলাসসন্নিভাৎ ।

সর্বতো দদৃশে মার্গং বশিষ্ঠো জনসঙ্কুলম্ ॥ ১৫ ॥

বৃন্দবৃন্দৈরযোধ্যায়াং রাজমার্গঃ সমন্ততঃ ।

বভূব চাতিসম্বাধো জনৈর্জাতকুতূহলৈঃ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। নিয়ান্ নির্গচ্ছন।

১৬। লো-টী। বৃন্দবৃন্দৈঃ—বৃন্দং সংখ্যাবিশেষস্তস্য সমূহৈঃ। বন্দিবৃন্দৈরিত্যি পাঠে—  
বন্দিনঃ স্তাবকাস্তেবাং বৃন্দৈঃ। অতিসম্বাধা লোকানাং গমনসঙ্কটঃ। ‘সম্বাধঃ’ সঙ্কটে ভাগে’  
ইতি বিশ্বঃ।

১৪। টিপ্পনী। মত্তদ্বিজগণং—মত্তাঃ প্রমত্তা দ্বিজগণাঃ পক্ষিসমূহা যস্মিন্স্থঃ। প্রফুল্ল-  
নলিনং প্রফুল্লানি বিকসিতানি নলিনানি কমলানি যস্মিন্স্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। দদৃশে দদর্শঃ।

১৬। টিপ্পনী। বৃন্দবৃন্দৈঃ—বৃন্দানাং সমূহশঃ স্তিতানাং বৃন্দৈঃ সমূহবিশিষ্টৈঃ। সমন্তত-  
শ্চতুর্দিক্ বিজ্ঞানা অযোধ্যায়াং রাজমার্গা অতিসম্বাধা জনানাং পরম্পরমতিসংমদজনকা  
বভূবঃ। শিরোঃ। বৃন্দাবনানি বৃন্দানি যেবাং তে বৃন্দবৃন্দাষ্টেঃ। অতিসম্বাধা ইতি  
রামানুজ-গোবিন্দরাজ-সম্মতঃ পাঠঃ। অতিসম্বাধা নিবিড়াঃ। গোঃ রাঃ। অতিসম্বাধাঃ সম্মদ-  
যুক্তাঃ। তিঃ।

তখন সহোপবিষ্ট, প্রিয়বদ সুহৃদ্বর্গকর্তৃক সংকৃত রামও তাঁহাদের সকলের  
সম্মতি গ্রহণ করিয়া অন্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৩ ॥

রাজগৃহ তখন হৃষ্টনরনারীযুক্ত হইয়া প্রমত্ত বিহঙ্গমসঙ্কুল বিকসিতপদ্মপরি-  
শোভিত সরোবরের আয় শোভা ধারণ করিয়াছিল ॥ ১৪ ॥

কৈলাসপর্বতসদৃশ [ উজ্জ্বল ] রামভবন হইতে নিষ্ক্রান্ত হইয়া সেই মুনি  
বশিষ্ঠ-সকল দিকে [ -ই ] পথ জনসঙ্কুল দেখিতে পাইলেন ॥ ১৫ ॥

১। ও ‘সুহৃজনঃ’। ২। ঋ-ঞ ‘রাম’। ৩। গ-ঘ ‘নায়াতো’ মুনিঃ। ৪। ঋ ‘জিহা’।  
৫। ঋ ‘স্কুলঃ’। ৬। গ ‘বলিঃ’ ঘ ‘বৃন্দঃ’ ও ‘জনঃ’ ঋ ‘বৃন্দে বৃন্দে’। ৭। ছ-ঝ-ঞ ‘-মার্গাঃ’। ৮। ড-  
ঝ-ঞ ‘ভুবুয়তি’। ৯। ছ-ঝ-ঞ ‘-স্বাধা’। ১০। অতঃ পরং গ-পুস্তকে ‘জলবৃন্দোর্মিসংঘদীপ্তহাসনবতন্তদা।’ ইত্যধিকঃ।

তদা হি নৃত্যমানস্তু হর্ষোদ্ভূতোন্মিত্তির্জ্বলৈঃ ।

বভূব রাজমার্গস্তু সাগরশ্বেব নিম্বনঃ ॥ ১৭ ॥

সিক্তসংমুক্তরথ্যা হি সা রাজপথমালিনী ।

আদীদযোধা নগরী সমুচ্ছিতবৃহদধ্বজা ॥ ১৮ ॥

তদা হ্যযোধানিলয়ঃ সঙ্গীবালজনে জনঃ ।

রামাভিষেকমাকাজ্জ্বলাকাজ্জ্বলদয়ং রবেঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টা। উদ্ভূত উন্মিত্তিরূপে। যোবাং তৈর্জ্বলৈঃ স্ত্রীপুরুষৈঃ। নৃত্যমানস্তু সাগরশ্বেব।

১৭। টিপ্লনী। হর্ষোদ্ভূতোন্মিত্তিঃ—হর্ষণ চন্দ্রোদয়দর্শনাদিজনিতপ্রীত্যা উদ্ভূতাঃ সমুপিতা উন্ময়স্তরঙ্গা যোবাং তৈর্জ্বলৈর্নৃত্যমানস্তু নতাতঃ সাগরস্তু নিম্বনো ধ্বনিবিশ রাজমার্গস্তু তত্র সমবেত-জনসমূহশ্চেতার্গঃ নিম্বনো ধ্বনী রামাভিষেকজনিতহর্ষসমুৎপত্তি ভাবঃ সমদভুৎ।

১৮। টিপ্লনী। সিক্তসংমুক্তরথ্যা—সিক্তা জলসিক্তাঃ সংযুগ্মাঃ সংমার্জিতাস্চ রথ্যা মার্গা বস্ত্রাং সা। রাজপথমালিনী রাজপথসমূহৈঃ শোভিতা। সমুচ্ছিতবৃহদধ্বজা সমুচ্ছিতাঃ সমুখাপিতা বৃহন্তোত্তমান্নত ধ্বজা বস্ত্রাং সা।

১৯। টিপ্লনী। অযোধানিলয়োহযোধানিবাসী। রামাভিষেকমাকাজ্জ্বলাকাজ্জ্বলদয়ং

চতুর্দিক হইতে দলে দলে [সমাগত] কোতূহলান্বিতজনসমূহে অযোধ্যার রাজপথ মহাজনতাবিশিষ্ট হইয়াছিল ॥ ১৬ ॥

[সেই সময়ে] রাজপথের [কোলাহল] শব্দ [চন্দ্রোদয়দর্শনে] হর্ষোৎ-  
তরঙ্গসঙ্কুল জলসমূহদ্বারা নৃত্যকারী (অর্থাৎ ক্ষুর) সমূহের শব্দের ত্রায়  
[প্রতীয়মান] হইয়াছিল ॥ ১৭ ॥

[সেই সময়ে] রাজপথসমূহে সুশোভিতা অযোধ্যানগরীর পথসমূহ [জল-]  
সিক্ত ও সুমার্জিত হইয়াছিল এবং [স্থানে স্থানে] বৃহৎ ধ্বজসমূহ সমুখিত  
হইয়াছিল ॥ ১৮ ॥

১। ছ 'তদাভিস্রজ্য'-, গ-ব 'তদজি'। ২। এতদর্শনেন ঙ-পুস্তকে 'জিনমূল্যোর্মিসংহর্ষাঃপ্রবর্তন্তথা' ইতি, ঙ-পুস্তকে চ 'স্তপে' তত্র 'স্তদে'তি পরিবর্তায়মেব পাঠঃ। ৩। ও '-স্তব'। ৪। ছ '-নম'। ৫। গ 'সরাজ'। ৬। ব '-সারিণী'। ৭। ছ '-বহ'। ৮। ব '-রাজ'। ৯। গ '-নোজ্জ্বল'। ১০। গ '-কাজ্জ্বল'। ১১। ছ-ব-ঞ '-সুদয়ং'।

প্রজালঙ্কারভূতং হি জনস্তানন্দবর্দ্ধনম্ ।

উৎস্রুকোহভূজ্জনো দ্রষ্টুং তমযোধ্যামহোৎসবম্ ॥ ২০ ॥

এবম্ জনসম্বাধং রাজমার্গং পুরোহিতঃ ।

গাহন্নিব জনৌঘং ত্রং তদা রাজকুলং যযৌ ॥ ২১ ॥

সিতাভ্রশিখরপ্রাথ্যং প্রাসাদমধিরুহ সঃ ।

সমিয়ায় নরেন্দ্রেণ শত্রেণেব বৃহস্পতিঃ ॥ ২২ ॥

রবেত্রিতি রামাভিষেকার্থম্ উদয়মাকাজ্জদিত্যর্থঃ । শ্বে রামাভিষেক ইতি বাক্যে বদা সমজনি তদাপ্রভৃতি রামাভিষেকাদরাতিশয়েন আহারনিদ্রাদীন ব্যাপারান্ বিহায় পরদিনসমুদ্যোগাদয়-  
নাকাজ্জদিতি ভাবঃ । গোঃ রাঃ ।

২০। টিপ্পনী। প্রজা অলঙ্কারভূতা অত্যলঙ্কারং প্রাপ্তা যস্মিন্ভূতম্ । শিরোঃ ।  
প্রজালঙ্করণহেতুভূতং প্রজালঙ্করণপ্রচুরমিতি বা । গোঃ রাঃ ।

২১। টিপ্পনী। জনসংবাধং জনসঙ্কলম্ । রাজমার্গং প্রাপ্ত ইতি শেষঃ । শিরোঃ ।  
রাজমার্গং পশুমিতি শেষঃ । গোঃ রাঃ ।

২২। টিপ্পনী। সিতাভ্রশিখরপ্রাথ্যং—সিতাভ্রাণি শুভ্রমেঘসদৃশানি শিখরাণি যন্ত স  
হিমালয় ইত্যর্থস্তত্তুল্যম্ । সমিয়ায় মিলিতোহভূৎ । সিতাভ্রশিখরসদৃশং হিমগিরিশিখরসদৃশম্ ।  
তিঃ । সিতাভ্রশিখরপ্রাথ্যং সিতাভ্রসদৃশানি শিখরাণি যন্ত স হিমগিরিরিত্যর্থঃ, তৎপ্রাথ্যং  
তচ্ছিখরসদৃশম্ । শিরোঃ ।

সেই সময়ে অযোধ্যাবাসী স্ত্রী ও বালকবৃন্দের সহিত [ সমস্ত ] লোক  
রামাভিষেক [ -দর্শনের ] অভিলাষে সূর্য্যোদয়ের আকাজ্জক করিতেছিল ॥ ১৯ ॥

প্রজাগণের শোভার হেতুভূত [ সমস্ত ] লোকের আনন্দবর্দ্ধন সেই [ রামাভি-  
ষেকরূপ ] অযোধ্যামহোৎসব দর্শন করিবার জন্য লোকসমূহ উৎসুক হইয়াছিল ॥ ২০ ॥

পুরোহিত [ বশিষ্ঠ ] এইরূপ জনসঙ্কল রাজপথে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ।  
তখন তিনি সেই জনসমূহে ( অর্থাৎ জনতারূপ মহাসমুদ্রে ) যেন অবগাহন করিয়াই  
রাজকূলে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

বৃহস্পতি যেরূপ ইন্দ্রের সহিত সম্মিলিত হয়েন সেইরূপ বশিষ্ঠ শুভ্রমেঘতুল্য-

১। গ-ঘ-ঞ 'এবম্', ও 'এবম্ভূজ্জন'। ২। ঞ 'মার্গে'। ৩। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ 'বৃহ'। ৪। ব  
'পুরং'। ৫। গ-ঝ 'মভি'। ৬। ও 'স মিয়ায়'।

তমাগতমভিপ্ৰেক্ষ্য হিহ্বা রাজাসনং নৃপঃ ।

পপ্রচ্ছ স চ তস্মৈ তৎ কৃতমিত্যভ্যবেদয়ৎ ॥ ২৩ ॥

তেন চৈব তদা তুল্যাঃ সহাসীনাঃ সভাসদঃ ।

আসনেভ্যঃ সমুত্তমুঃ পূজয়ন্তুঃ পুরোহিতম্ ॥ ২৪ ॥

গুরুণা সোহভ্যনুজ্ঞাতো মনুজৌষং বিমৃজ্য তম্ ।

বিশেষান্তুঃ পুরং রাজা সিংহো গিরিগুহামিব ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্লনী। রাজাসনং হিহ্বা প্রত্যাখ্যেতব্যঃ। তিঃ। পপ্রচ্ছ তন্মাস্তকাব্যাসম্পাদন-  
নিতি শেষঃ। স বশিষ্ঠোহপি তস্মৈ প্রশ্নকারিণে রাজ্ঞে তদ ভবতুভ্যং কৃতং সম্পাদিতমিতি  
অভ্যবেদয়ৎ অকথয়ৎ।

২৪। টিপ্লনী। তেন দশরথেন তুল্যাস্তল্যামধ্যাদাসম্পন্নঃ বশিষ্ঠং প্রতি সমানমানা বা  
সহাসীনাঃ সহোপবিষ্টাঃ সভাসদঃ পুরোহিতং বশিষ্ঠং পূজয়ন্তুঃ সম্মানয়ন্তু আসনেভ্যঃ সমুত্তমুঃ।

শিখরসমম্বিত হিমালয়সদৃশ প্রাসাদে আরোহণ করিয়া রাজা দশরথের সহিত  
সন্মিলিত হইলেন ॥ ২২ ॥

তঁাহাকে সমাগত দেখিয়া রাজা রাজাসন ত্যাগ করত [ রামচন্দ্রের উপবাসাদি-  
সম্বন্ধে ] প্রশ্ন করিলেন। বশিষ্ঠও তঁাহাকে বলিলেন যে, তাহা সম্পন্ন  
হইয়াছে ॥ ২৩ ॥

সেই সময় দশরথের তুল্য [ -মধ্যাদাসম্পন্ন ], সহোপবিষ্ট সভাসদবর্গও  
পুরোহিত বশিষ্ঠকে সংকৃত করিবার জন্ত [ স্ব স্ব ], আসন হইতে সমুখিত  
হইলেন ॥ ২৪ ॥

সিংহ যেরূপ পর্বতগুহায় প্রবেশ করে, গুরু বশিষ্ঠকর্তৃক অনুজ্ঞাত হইয়া  
[ এবং ] সেই জনসমূহকে বিদায় দিয়া রাজা দশরথও সেইরূপ অন্তঃপুরে প্রবেশ  
করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। স্ব-‘দৃষ্টা’। ২। স্ব-‘মেবেত্যবে-’, ও ‘-মস্মৈ স্থাবে-’। ৩। স্ব-ও-‘জ-’ ‘তেনৈব চ’। ৪। এ  
‘বিসর্জিতম্’। ৫। ও ‘চ’।

তদত্য়দগ্রং প্রমদাজনাকুলং

মহেন্দ্রবেশ্যপ্রতিমং নিবেশনম্ ।

স শোভয়ংচারু বিবেশ পার্থিবঃ

শশীব তারাগণসঙ্কুলং নভঃ ॥ ২৬ ॥

ইত্যৰ্ধে বাঞীকীণে রানায়ণে আদিকাণ্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রানান্তিবেকোপবাসাবধান-  
নাম চতুর্থঃ সৰ্গঃ ॥ ৪ ॥

২৬। চিপ্লনী। অভিদানম্ অভ্যন্তম্। শোভয়ং তেজোবিশেষশৈলিঃ।

চন্দ্র যেরূপ তারাগণসঙ্কুল নভঃপ্রদেশ সুশোভিত করিয়া [ তাহাতে ] প্রবেশ করেন, সেইরূপ সেই নৃপতি দশরথও প্রমদাজনসঙ্কুল ইন্দ্রভবনসদৃশ সুরমা সেই প্রাসাদ সুশোভিত করিয়া [ তাহাতে ] প্রবেশ করিলেন ॥ ২৬ ॥

মহাবি বাঞীকি-প্রণীত আদিকাণ্য রানায়ণে অযোধ্যাকাণ্ডে রানান্তিবেকোপবাস-বিধান-নামক  
চতুর্থ সৰ্গ সমাপ্ত ॥ ৪ ॥

## পঞ্চমঃ সর্গঃ

গতে পুরোহিতে রামঃ স্নাতঃ প্রয়তমানসঃ ।  
 সহ পত্ন্যা বিবেশাথ লক্ষ্ম্যা নারায়ণো বথা ॥ ১ ॥  
 প্রগৃহ্য শিরসা পাত্রীং হবিষো বিধিবৎ তদা ।  
 মহতে দৈবতায়াজ্যং জুহাব জ্বলিতেহনলে ॥ ২ ॥  
 শেষক হবিষস্তস্য প্রাশ্যশাস্ত্রান্নো হিতম্ ।  
 ধায়ন্ নারায়ণং দেবং স্মাস্তীর্ণে কুশসংস্তরে ॥ ৩ ॥  
 বাগ্নতঃ সহ বৈদেহ্যা ভূত্বা নিয়তমৈথুনঃ ।  
 শ্রীমত্যাযতনে বিমোহঃ শিশ্চে নরবরাজ্যজঃ ॥ ৪ ॥

১-২। লো-টী। মহতে দৈবতায় শ্রীনারায়ণায় ।

৩-৪। লো-টী। আশ্রনো হিতং হবিষঃ শেষং প্রাশ্য শিশ্চে ইতি দ্বয়েনাধরঃ। প্রাশ্যং  
 সোহস্মাশ্রনো হিতমিতি বা পাঠঃ। নিয়তমৈথুনো নিগৃহীতমৈথুনঃ।

১। টিপ্পনী। স্নাত ইত্যনেন কার্যশুদ্ধিঃ প্রয়তমানস ইত্যনেন চ চিত্তশুদ্ধিঃ প্রযো-  
 বিবেশ উপবিবেশ।

২। টিপ্পনী। শিরসা তদুপলক্ষিতননকারেণ হবিষঃ পাত্রীং প্রগৃহ্য নমস্কারপূর্বকং  
 হবিঃপাত্রং গৃহীত্বোত্থাঃ। ততস্তথাঃ পাত্রা হবিঃ প্রগৃহ্য। প্রগৃহ্যেতু ভয়ানয়ি। শিরোঃ।  
 মহতে দৈবতায় নিরতিশয়মহিমবতে দৈবতায় 'তং দেবতানাং পরমং চ দৈবতম্' ইতি শ্রুত-  
 নারায়ণোত্তমার্থঃ। গোঃ রাঃ। জুহাব দেবতোদ্দেশেন তদাজ্যমনলেহ্যাক্ষীদিত্যর্থঃ।

নারায়ণ লক্ষ্মীর সহিত যেরূপ [একত্র] উপবেশন করেন, পুরোহিত [বশিষ্ঠ]  
 গমম করিলে তদনন্তর রাম স্নাত ও শুদ্ধচিত্ত হইয়া পত্নীর সহিত সেইরূপ  
 উপবেশন করিলেন ॥ ১ ॥

তখন তিনি আজ্যপাত্র [নমস্কারপূর্বক] মন্তকে গ্রহণ করিয়া পরম দেবতায়  
 (নারায়ণের) উদ্দেশে প্রজ্বলিত অনলে যথাবিধানে আজ্য প্রদান করিলেন ॥ ২ ॥

রাজতময় [রাম] নিজের মঙ্গল ইচ্ছা করিয়া সেই জুতশেষ হবিঃ পান

একযানাবশিষ্ঠায়াং রাত্র্যাস্তু প্রতিবুধ্য সঃ ।

অলংকারবিধিং কুৎসং কারয়ামাস বেশ্মনঃ ॥ ৫ ॥

ততঃ শৃণুঙ্সু ভা বাচঃ সূতমাগধবন্দিনাম্ ।

পূর্বাং সন্ধ্যামুপাসীনো জজাপ যতমানসঃ ॥ ৬ ॥

তুষ্ঠাব প্রয়তশ্চৈব প্রণম্য মধুসুদনম্ ।

বিমলক্লেমসংবীতো বাচয়ামাস চ দ্বিজান্ ॥ ৭ ॥

\* ৩-৪। টিপ্পনী। আত্মনো হিতমাশাস্তু প্রার্থ্য। স্বাস্তীর্ণে সুবিস্তৃতে কুশসংস্তরে দর্শয়াম্যাম্। বিষ্ণোরায়তনে বিষ্ণুগৃহে। শ্লোকদ্বয়শ্রুতকোহংঘঃ।

৫। টিপ্পনী। একযামেতি—একযামেন অবশিষ্ঠায়াং রাত্র্যাং পশ্চিমরাত্র ইত্যর্থঃ। কুৎসং নিঃশেষং যথা শ্রান্তথা অলংকারবিধিং শোভাসম্পাদনম্।

৬। টিপ্পনী। সূতঃ পৌরাণিকঃ। মাগধা বংশপ্রবক্তারঃ। বন্দিনঃ স্ততিপাঠকাঃ। রামো যতমানস একাগ্রচিত্তঃ সন্ পূর্বাং সন্ধ্যামুপাসীনস্তদবশিষ্ঠায়া দেবতায়াঃ স্মরণ্যেতি যাবদ্ উপাসনং কুর্বন্ জজাপ গায়ত্রীমিতি শেষঃ। গায়ত্রীজপরূপাঃ সন্ধ্যামুপাসাক্ষরে গায়ত্রীজপশ্চৈব সন্ধ্যাক্রপদ্বাদিতি ভাবঃ।

৭। টিপ্পনী। প্রযতঃ সংযতঃ সন্ মধুসুদনং প্রণম্য তং তুষ্ঠাব তৎস্তবং চকার। বিমল-ক্লেমসংবীতঃ পবিত্রপটুপঞ্জপরিহিতঃ। দ্বিজান্ বাচয়ামাস পুণ্যাহাদীনীতি শেষঃ।

করত দেব [ -দেব ] নারায়ণের ধ্যান করিতে করিতে বৈদেহীর সহিত সংযতবাক্য ৬ সংযতেন্দ্রিয় হইয়া সুরম্য বিষ্ণুগৃহে সুপ্রসারিত কুশশয্যায় শয়ন করিলেন ॥ ৩-৪ ॥

রাত্রির এক প্রহর অবশিষ্ট থাকিতে তিনি জাগরিত হইয়া অশেষরূপে [নিজ] গৃহের অলংকার সম্পাদন করাইলেন ॥ ৫ ॥

অতঃপর সূত ( পুরাণপাঠক ) মাগধ ( বংশাবলীকীর্তনকারী ) এবং বন্দী ( স্ততিপাঠক ) -দিগের মনোহর [ স্ততি- ] বাক্যসমূহ শ্রবণ করত রাম একাগ্রচিত্ত হইয়া প্রাতঃসন্ধ্যার ( অর্থাৎ সন্ধ্যার অন্তিমীক্ষিত দেবতা সূর্য্যের ) উপাসনারূপ [ গায়ত্রী ] জপ করিতে লাগিলেন ॥ ৬ ॥

পরে সংযতহৃদয় রাম পবিত্র পটুপঞ্জ পরিহিত হইয়া মধুসুদনকে প্রণাম-পূর্ব্বক স্তব করিলেন এবং ব্রাহ্মণগণের দ্বারা [ পুণ্যাহ ও স্বস্তি ] বাচন করাইলেন ॥ ৭ ॥

তেষাং পুণ্যাহমোমোহথ গম্ভীরমধুরস্তদা ।

অযোধ্যাং পুরয়ামাস তূর্য্যযোষবিমিশ্রিতঃ ॥ ৮ ॥

কুতোপবাসঃ তু তদা বৈদেহ্যা সহ রায়বম্ ।

অযোধ্যানিলয়ঃ শ্রুত্বা সর্বঃ প্রমুদে জনঃ ॥ ৯ ॥

ততঃ পৌরজনঃ সর্বঃ শ্রুত্বা রামাভিষেচনম্ ।

প্রভাতাং রজনীং বীক্ষ্য চক্রে শোভাং পরাং পুনঃ ॥ ১০ ॥

সিতাভ্রশিখরাভেব দেবতায়তনেষ চ ।

চতুষ্পথেষু রথ্যাসু চৈত্যেষ্টালকেষু চ ॥ ১১ ॥

১১। লো টী। রথ্যাসু পথিষু।

৯। টিপ্লনী। অযোধ্যানিলয়োঃ অযোধ্যাবাসী।

১০। টিপ্লনী। পরাং শোভাং চক্রে পুরীশোভোৎপাদনার্থং সংমার্জনাৎপদনবিতান-  
মালিকাবন্ধনকর্মাদিকমকরোদিতার্থঃ।

১১-১৩। টিপ্লনী। সিতাভ্রশিখরাভেব—সিতাঃ শুক্লা য়ে অত্রা মেঘাস্তদ্বদ যানি শিখরাণি

তখন তাঁহাদিগের স্নিগ্ধ গম্ভীর পুণ্যাহ- [ ও স্বস্তিবাচনাদির ] শব্দ তূর্য্য-  
শব্দের সহিত মিশ্রিত হইয়া অযোধ্যা পরিপূর্ণ করিল ॥ ৮ ॥

বৈদেহীর সহিত রঘুনন্দন রাম উপবাস করিয়া রহিয়াছেন শুনিয়া তখন  
অযোধ্যাবাসী সমস্ত লোক নিরতিশয় আনন্দিত হইল ॥ ৯ ॥

অনন্তর পুরবাসী জনগণ সকলে [ -ই ] রামের অভিষেক [ -বার্তা ] শ্রবণ  
করিয়া [ এবং ] সাত্ত্বি প্রভাত হইয়াছে দেখিয়া পুনরায় [ অযোধ্যানগরীর ] সবিশেষ  
শোভা সম্পাদন করিল ॥ ১০ ॥

মেঘশুভ্রচূড়াশোভিত দেবগৃহসমূহে, চতুষ্পথসমূহে, প্রধান মার্গসমূহে,  
চৈত্য়- ( বৌদ্ধালয়- ) সমূহে, অষ্টালক ( প্রাকারোপরিষ্থ যুদ্ধস্থান )

১। য-ও 'বশ'। ২। গ 'সর'। ৩। য-ও-ছ-ক-এ 'সঙ্গ'। ৪। ঝ 'হৃদিতো'। ৫। গ-ঘ-  
ঙ-ছ-জ-ঞ 'দুই'। ৬। গ 'পুরা'। ৭। গ 'প্রো'। ৮। ও 'চতুষ্পথ'। ৯। জ 'চিত্রেব'। ১০। বিচিত্রাট্টা-।  
১১। য 'বাগায়ক'।



নানাপণ্যসমৃদ্ধে<sup>১</sup> বণিজ্যাপণেষু চ<sup>২</sup>।

কুটুম্বিনাং সমৃদ্ধানাং ক্রীমৎসু ভবনেষু চ ॥ ১২-৥

সভাসু চৈব সর্বাসু রক্ষেশালক্ষিতেষু চ<sup>৩</sup>।

ধ্বজাঃ সমুচ্ছি<sup>৪</sup> তাশ্চিত্রাঃ পতাকাশ্চাতবৎস্তথা ॥ ১৩ ॥

নটনর্তকসজ্জানাং গায়নানাঞ্চ গায়তাম্।

মনঃকর্ণস্থপা<sup>৫</sup> বাচঃ শ্রবন্তেহথ সমস্ততঃ ॥ ১৪ ॥

১২-১৪। লো-টী। নানাপণ্যং বিক্রয়দ্রব্যং সমৃদ্ধং বহুলাং যেষু তেষু। আপণেষু পণ্য-বীথিকাসু। আলক্ষিতেষু দর্শনযোগ্যবশেষু। নটী নর্তকশ্রেণীং সজ্জাঃ সমূহাঃ।

তৈরাভাস্তি তেষু। শিরোঃ। সিতান্নশিখরো হিমালয়স্তদাভেষু ঔন্নত্যেন স্তম্ভহেন চ তদ্বুলোম্বিতার্থ ইতি বা। রথ্যাসু প্রশস্তেষু মার্গেষু। চৈত্যেযু বৌদ্ধালয়েষু গৌবিন্দরাজঃ। চৈত্যাং চৈতন্তমস্তি এষ অর্শআভ্যন্তঃ। ইদং দেবতায়তনাদি বিশেষণম্। এতেন রামধার-শ্চৈতন্ত্যং ব্যক্তম্। তত্র প্রমাণম্ ‘যত্র গুহ্যলভাবক্ষা নিত্যশো ভাস্তি চিন্নয়াঃ’ ইত্যাদি। চৈত্যেযু বৌদ্ধালয়েষু গৌবিন্দচারিবাখ্যানং তু ‘নাস্তিকো নানৃতিক’ ইত্যাদিনা বালকাণ্ডোক্তেন বিরোধ-ভ্রান্ত্যবসিতি দিক্। শিরোঃ। অট্টালকেষু প্রাকারোপরি যুদ্ধার্থং পরিকল্পিতচতুঃস্তম্ভমণ্ডপেষু যাবৎ। গোঃ রাঃ। প্রাকারোপরি কল্পিতযুদ্ধস্থানেষু। শিরোঃ। নানাপণ্যানি ব্যবহৃত্তব্যানি বস্তূনি তৈঃ সমৃদ্ধেযু। কুটুম্বিনাং গৃহস্থানাং। আলক্ষিতেষু আ সমস্তালক্ষিতেষু সমস্তততাদ্ দূরাদপ্যক্ষিগোচরেষু। গোঃ রাঃ। ধ্বজাঃ সচিহ্নাঃ পতাকাশ্চিহ্নরহিতা ইত্যাহঃ। তিঃ।

১৪। টিপ্পনী। নটী অভিনয়কর্তারঃ। মনঃকর্ণস্থপাঃ শ্রবণমাত্রেন স্তম্ভকরাঃ পশ্চা-ন্নসঙ্গচ্ছাদকা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

-সমূহে, নানা পণ্য দ্রব্যে পরিপূর্ণ বণিগ্গণের আপণ (দোকান) -সমূহে, সমৃদ্ধ গৃহস্থগণের সুরমা গৃহসমূহে, সভা [ -গৃহ ] -সমূহে এবং [ উচ্চতাবশতঃ চতুর্দিক হইতে ] দৃষ্টিগোচর [ হয় এইরূপ ] বৃক্ষসমূহে বিচিত্র ধ্বজ ও পতাকাসমূহ সমুপস্থিত হইল ॥ ১১-১৩ ॥

অভিনেতা ও নর্তকসমূহের এবং সঙ্গীতপরায়ণ গায়কগণের [ উচ্চারিত ] মন ও কর্ণস্থখকর বাকা চতুর্দিকে শ্রুত হইতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

১। এ ‘পুণ্য-’। ২। ষ ‘খানাং’। ৩। ও ‘-মল্লভূতে-’। ৪। গ ‘-কাভিরলঙ্ঘতাঃ’। ৫। য-ঙ-ব-ঞ ‘-স্তদা’। অকঃ পরঃ গ-পুস্তকে ‘বভুব্রুচ্ছিত্তা দূরং মেঘেযি ব শতহ্রদাঃ’ ইত্যধিকঃ। ৬। গ-ঞ ‘-স্তে ন’।

১ রামাভিষ্টবসংযুক্তাঃ কথাস্চক্রমিথো জনাঃ ।

২ রামাভিষেকে সংপ্রাপ্তে চত্বরেষু গৃহেষু চ ॥ ১৫ ॥

৩ বানাস্চাপি ক্রীড়মানা গৃহদ্বারেষু সর্বশাঃ ।

৪ রামাভিষ্টবসংযুক্তাশ্চক্রিরে তে মিথঃ কথাঃ ॥ ১৬ ॥

৫ কৃতপুষ্পোপহারশ্চ ধূপগন্ধাধিবাসিতাঃ ।

৬ রাজমার্গঃ কৃতঃ শ্রীমান্ পৌরৈ রামাভিষেচনে ॥ ১৭ ॥

৭ প্রকাশীকরণার্থক নিশাগমনশঙ্করা ।

৮ দীপব্রহ্মাংস্তথা চক্ররত্নরথাস্ত্ সর্বশাঃ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। চত্বরেষু গৃহেষু চ। গৃহেদ্বারতলে চৈতি পাঠে—আবতনেষু সভাস্থ।

১৮। লো-টী। চক্ররত্ন রথাস্ত্—রথাস্ত্ অত্ চক্রঃ। দিশোগমনশঙ্করা।

১৫। টিপ্পনী। রামাভিষ্টবসংযুক্তাঃ—রামস্ত অভিষ্টবঃ স্তুতিঃ প্রশংসা বা তৎসম্বন্ধিনীঃ।

চত্বরেষু প্রাপ্তেষু। চত্বরেষু চতুষ্পাথেষু শিরোমণিঃ।

১৭। টিপ্পনী। কৃতপুষ্পোপহারঃ—কৃতঃ পুষ্পোপহারঃ পুষ্পবলির্ঘস্মিন্। ধূপগন্ধাধিবাসিতাঃ উপলক্ষণয়া ধূপাদিগন্ধবাস্তুশ্চ কৃতঃ। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। নিশাগমনশঙ্করা—অভিষেকানন্তরং নগরশোভাদর্শনার্থং রামস্ত বহির্গমন-

রামাভিষেক [ -সময় ] উপস্থিত হইলে গৃহসমূহে এবং প্রাক্ষণসমূহে জনগণ পরস্পর রামের প্রশংসাসূচক কথাবার্তা বলিতে লাগিল ॥ ১৫ ॥

বালকগণও দলে দলে [ মিলিত হইয়া ] প্রতি গৃহদ্বারে ক্রীড়া করিতে করিতে পরস্পর রামের প্রশংসাসূচক কথাবার্তা বলিতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

পূর্ববাসী জনগণ রামের অভিষেকে সুরমা রাজপথ পুষ্পোপহারবিশিষ্ট ও ধূপগন্ধে সুগন্ধীকৃত করিল এবং [ অভিষেকের পরে\* রাম যখন নগরশোভাদর্শনে বহির্গত হইবেন তখন ] রাত্রির আগমন আশঙ্কা করিয়া [ সমস্ত দিক্ ] আলোকিত

১। এতদধীন্যে গ-পুস্তকে 'কচিং সমাজাঃ প্রবভূঃ কচিদ্ গাথাঃ কচিং কথাঃ। কচিদ্যঙ্গলসংযুক্তাস্তদা রামাভিষেচনে ॥' ইতি পাঠঃ। ২। ঘ '-ভিষেক-'। ৩। ঝ '-শ্চের-'। ৪। ঞতঃ পরং ও-পুস্তকে 'স তু দিগ্ভ্যাঃ পুরীং প্রাপ্তো দ্রষ্টুকামোভিষেচনম্। রামস্ত পুরয়ামাস পুরীং জানপদো জনঃ ॥' ইত্যধিকঃ। ৫। ঙ-ঝ '-সেকসং-'। ৬। গ-ঙ 'অপি'। ৭। ঘ '-স্তব-'। ৮। ছ-ঝ '-সেচনম্'। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'রাজমানো বিরম্মতে পুষ্পগন্ধেব জাহ্নবী' ইত্যধিকঃ। ৯। গ-ঘ-ঙ-হ-ঞ 'প্রকাশগমনা-' ঝ 'আকাশগমনা-'। ১০। গ 'দিবা-'। ১১। গ 'দিবা-'। ১২। ঘ '-চক্র-রত্ন-', ও '-চক্রঃ সর্বা-',। ১৩। ঘ-ছ '-তঃ'।

অলঙ্কারং পুরৈশ্চবং কৃত্বা চ পুরবাসিনঃ ।

আকাঙ্ক্ষন্তো হি রামস্ত যৌবরাজ্যাভিষেচনম্ ॥ ১৯ ॥

সমেত্য সংঘশঃ সর্বৈষ চত্বরেষু সভাসু চ ।

কথয়ন্তো মিথস্তত্র প্রশংস্বর্নরাধিপম্ ॥ ২০ ॥

অহো মহানয়ং রাজা ইক্ষ্বাকুকুলনন্দনঃ ।

জাহ্না যো বৃদ্ধমাত্মানং রামং রাজ্যেহভিষেক্যতি ॥ ২১ ॥

সময়ে নিশা আপতিষ্যতীত্যশঙ্কেত্যর্থঃ । প্রকাশকরণার্থং—সর্বা দিশ আলোকিতাঃ কর্তৃম্ । অভিষেকানন্তরং গজস্বক্ষাধিকৃত্য নগরালঙ্কারদর্শনার্থনির্গমনাৎ পূর্বং যদি নিশা ন য়তি তদা তদলঙ্কারপ্রদর্শনার্থং স্বয়ং রামং দ্রষ্টুঞ্চ । তিঃ । নিশাগমনশঙ্কয়া রাজ্যাভিষেকসময় ইতি শেষঃ । এতেনাভিষেকানন্তরমেনে নার্গেণ রামাগমনং ভবিষ্যতি তং দ্রক্ষ্যামীতি হেতুর্বাচ্যঃ । শিরোঃ । প্রকাশকরণার্থমিতি গোবিন্দরাজীয়ঃ পাঠঃ । প্রকাশকরণার্থং বিতানক্রমুককদল্যাতিসমগ্রতাজনিততিমিরতিরোহিতবস্ত্রপ্রকাশনার্থম্, বহা নিশাগমনশঙ্কয়া প্রকাশকরণার্থং নির্গমনাৎ পূর্বং যদি কার্যবশান্নিশা স্তাতদা রামালঙ্কারপ্রদর্শনার্থম্ । গোঃ রাঃ । দীপবৃক্ষান্ বৃক্ষবহ্নানাশাখান্ দীপস্তন্তান্ । তিঃ । দীপবৃক্ষান্ দীপস্থাপনযোগ্যশাখাবিশিষ্টতরুন্ । শিরোঃ । অনুরথ্যাস্থ রথ্যাপাশ্বয়োঃ । তিঃ । অনুরথ্যাস্থ অনুরগতা রথ্যা মার্গা যাস্থ রাজমার্গেধিত্যর্থঃ । শিরোঃ । অনুরথ্যাস্থ রথ্যাস্থ রথ্যাস্থ বিভক্তে নুগতাব অর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

করিবার নিমিত্ত সর্বত্র পথের উভয় পার্শ্বে [ বৃক্ষের আয় নানা শাখাবিশিষ্ট ] দীপস্তন্তু-সমূহ [ স্থাপন ] করিল ॥ ১৭-১৮ ॥

রামের যৌবরাজ্যে অভিষেক কামনা করিয়া পুরবাসিগণ সকলে এইরূপে নগরের শোভা সম্পাদন করত সভাগৃহ ও প্রাঙ্গণসমূহে দলে দলে মিলিত হইয়া পরস্পর কথোপকথন করিতে করিতে সেই স্থানে রাজা দশরথের [ এইরূপে ] প্রশংসা করিতে লাগিল— ॥ ১৯-২০ ॥

অহো, এই ইক্ষ্বাকুকুলনন্দন রাজা [ দশরথ অতি ] মহান্ । যিনি নিজেকে বৃদ্ধ বুঝিতে পারিয়া রামকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ২১ ॥

সর্বৈ হনুগৃহীতাঃ স্ম যন্মো রামো মহীপতিঃ ।

চিরায় ভবিতা গোপ্তা দৃষ্টতত্বপরাবরঃ ॥ ২২ ॥

অনুদ্রুতমনা বিদ্বান্ ধৰ্ম্মাত্মা ভ্রাতৃবৎসলঃ ।

যথা চ ভ্রাতৃষু স্নিদ্ধস্তথাস্মাস্থপি রাঘবঃ ॥ ২৩ ॥

চিরং জীবতু ধৰ্ম্মাত্মা রাজা দশরথোহমঘঃ ।

যৎপ্রসাদাদভিষিক্তং দ্রক্ষ্যামো রাঘবং বয়ম্ ॥ ২৪ ॥

মিথঃ কথয়তামেবং পৌরাণাং শুশ্রূবে তদা ।

দিগ্ভ্যোহপি শ্রুতবৃত্তান্তঃ প্রাপ্তো জনপদো জনঃ ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। দৃষ্টং তত্বং স্বরূপং পরাবরয়োঁরীশ্বরজীবয়োঁর্ধেন সঃ।

২৩। লো-টী। অনুদ্রুতমনা অক্ষোভিতমনাঃ।

২৫। লো-টী। পৌরাণাং শব্দ ইতি শেষঃ। জনপদঃ—জনপদো দেশস্তদীয়ঃ।

২২-২৩। টিপ্পনী। গোপ্তা রক্ষিতা। দৃষ্টতত্বপরাবরঃ—দৃষ্টং তত্বং স্বরূপং পরাবরয়োঁরুদ্ভমা-ধময়োঁর্ধেন সঃ, প্রজাহু কঃ সাধুঃ কো বা দৃষ্ট ইতি জানবান্ গুণাগুণজ ইতি যাবৎ। তত্বপরাবর ইতি রাজদস্তাদিবৎ সমাসঃ। ‘দৃষ্টলোকপরাবর’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৬।২২)। দৃষ্টে যে লোকে পরাবরে উৎকৃষ্টপকৃষ্টবস্তুরী যেন স তথোক্তঃ। গোঃ রাঃ। দৃষ্টলোকপরাবর ইতি ভাব-প্রধাননির্দেশঃ। যথাবদবগততজ্জনপ্রাশস্ত্যাপ্রাশস্ত্যঃ। তিঃ। স্নিদ্ধঃ স্নেহসম্পন্নঃ।

২৫। টিপ্পনী। এবং পূর্বোক্তরীত্যাত্মা কথয়তাং পৌরাণাং পৌরেষু কথয়ৎস্বিতার্থঃ। শ্রুতবৃত্তান্তঃ—শ্রুতৌ বৃত্তান্তৌ রাজ্যাভিবেকবৃত্তং যেন স সৈদৃশো জনপদো জনো জনপদবাসিজন-সমূহো দিগ্ভ্যঃ প্রাপ্তঃ অতিবেকদর্শনায় নানাদিগ্ভ্যোহধোধ্যামাগত ইতি শুশ্রূবে শ্রুতমিত্যম্বয়ঃ।

উত্তম ও অধমের স্বরূপদর্শী (অর্থাৎ গুণাগুণজ) রাম যে রাজা হইয়া চিরকালের জন্তু আমাদের রক্ষাকর্ত্তা হইবেন, [ইহাতে] আমরা হনুগৃহীত হইয়াছি ॥ ২২ ॥

অনুদ্রুতচিত্ত, বিদ্বান্, ধৰ্ম্মাত্মা, ভ্রাতৃবৎসল রঘুনন্দন [রাম] ভ্রাতৃগণেব প্রতি যেরূপ স্নেহসম্পন্ন, আমাদের প্রতিও সেইরূপ [স্নেহসম্পন্ন] ॥ ২৩ ॥

ধৰ্ম্মাত্মা নিষ্পাপ রাজা দশরথ চিরজীবী হউন, যাঁহার প্রসাদে আমরা রামকে [যুবরাজপদে] অভিষিক্ত দেখিব ॥ ২৪ ॥

পুরবাসী জনগণ পরস্পর এইরূপ কথোপকথন করিতেছে—এমন সময়

১। ঋ ‘-তত্বা-’। ২। ও ‘রামো’। ৩। হ ‘ভ্রাতৃষু’। ৪। ঋ ‘-স্মাস্থপি’। ৫। য ‘জীবৎ’। ৬। ও ‘শ্রীমান্’। ৭। গ-ঘ-ঙ-জ-ঝ-ঞ ‘-যো নৃপঃ’। ৮। গ ‘যত্ব প্রসাদাভি-’, ঘ ‘যৎপ্রসাদাভিষিক্তং তৎ’, ও ‘যৎপ্রসাদেহভিষিক্তং তৎ’। ৯। গ ‘বচঃ’। ১০। গ ‘-ভ্যো বিস্রুত-’। ১১। ও ‘প্রাপ্ত-’।

স তু দিগ্ভ্যাঃ পুরীং প্রাপ্তো দ্রষ্টু কামোহভিষেচনম্ ।

রামস্ত পুরয়ামাস পুরীং জনপদো জনঃ ॥ ২৬ ॥

জনৌষৈস্তবিসপদভিঃ শুশ্রবে তত্র নিশ্বনঃ ।

পৰ্বসূদীৰ্গবেগস্ত সাগরস্তেব ভিগতঃ ॥ ২৭ ॥

ততস্তদিস্ককয়সমিভং পুরং

দিদৃক্ষুভির্জনপদৈরুপাগতৈঃ ।

সমস্ততঃ সশ্বনমাকুলং বভা-

বনেকবাদোভিরবার্গবে পরঃ ॥ ২৮ ॥

ইত্যাশে বাণীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে পুরশোভাভির্জনং নাম পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥

২৭-২৮। লো-টা। উদীৰ্গবেগস্ত জাতবেগস্ত। ইন্দ্রক্ষয় ইন্দ্রপুরম্।

২৭-২৮। টিপ্পনী। বিসপদ্বিগ্জ্জিহ্বৈর্জনিত ইতি শেষঃ। তত্রায়োধ্যায়ামদীৰ্গবেগস্ত—  
উদীৰ্গঃ প্রবলো বেগো যন্ত যতঃ। তিঃ। বিসপদ্বিঃ নানাদেশেভ্য আগচ্ছতিঃ উৎপাদিত ইতি  
শেষঃ। গোঃ যঃ। বিসর্পিঃ প্রচলন্তিরিতস্ততো ভ্রমণশীলৈরিত্যর্থঃ। জনৌষৈর্জনসমূহৈঃ  
করণেন। পৰ্বসূ চতুর্দশষ্টম্যাবশ্যাপূর্ণিমাস্ গৰ্বতিথিষ্। ভিগতো ভিগমানস্ত পৰ্বনিমিত্তক-  
বেগপ্রবৃত্ত্য বিক্ষোভিতত্তেত্যর্থঃ। ইন্দ্রক্ষয়সমিভম্ ইন্দ্রনিবাসানরাবতীতুল্যম। দিদৃক্ষুভিরভিসেক-  
নिति শেষঃ। বাদৌর্জলজন্তুভিঃ। ‘বাদাশিস জলজন্তবঃ’ ইত্যমরঃ।

শুনিতে পাওয়া গেল, [যে রামের অভিষেক-] বাস্তা শ্রবণ করিয়া নানা দিক্ হইতেও  
জনপদবাসী জনগণ [অযোধ্যায়] উপস্থিত হইয়াছে ॥ ২৫ ॥

নানা দিক্ হইতে [অযোধ্যা] নগরীতে সমাগত রামের অভিষেক-  
দর্শনেচ্ছু সেই জনপদবাসী জনগণ [অযোধ্যা] নগরী পরিপূর্ণ করিল ॥ ২৬ ॥

ইতস্ততঃ ভ্রমণশীল জনসমূহের দ্বারা অযোধ্যায় [উৎপাদিত] কোলাহল,  
পৰ্বতিথিসমূহে (অষ্টমী, চতুর্দশী, পূর্ণিমা ও অমাবস্যায়) প্রবৃত্তবেগ [ও]  
বিক্ষোভিত সাগরের শব্দের ত্রায় শ্রুত হইয়াছিল ॥ ২৭ ॥

অনন্তর নানাদিক হইতে সমাগত অভিষেকদর্শনার্থী জনসমূহদ্বারা কোলাহল-  
পরিপূর্ণ ইন্দ্রভবনসদৃশ সেই নগর, অনেক জলজন্তুদ্বারা পরিপূর্ণ সাগরজলের  
ত্রায় আকুল বলিয়া প্রতীয়মান হইল ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাণীকি প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে পুরশোভাভির্জন-নামক  
পঞ্চম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫ ॥

১। ঐ ‘জন-’। ২। ও-পুস্তকে অয়ং প্রাকোহত্ব ন দৃশ্যতে; য ‘দৃশ-’। ৩। ঐ ‘-স্তেব’। ৪। ছ-ঋ-ও  
‘নিশ্বনঃ’। ৫। য ‘-স্তবিন্দু-’। ৬। ঐ ‘-বান্ধবে-’।

## ষষ্ঠঃ সর্গঃ

জ্ঞাতিদাস্থ কৈকেয়াঃ সহোঢ়া পরিচারিকা ।

প্রাসাদাগ্রমুপারুঢ়া তস্মিন্ কালে যদৃচ্ছয়া ॥ ১ ॥

দদর্শ সাথ তত্রস্থা শ্রীমদ্রাজপথাং পুরীম্ ।

সমৃচ্ছিতধ্বজবতীং হৃষ্টপৃষ্ঠজনাকুলাম্ ॥ ২ ॥

তাং চ দৃষ্ট্বা পুরীং রম্যামলঙ্কৃতজনাকুলাম্ ।

অদূরস্থাং সমাসাগ্র বাত্রীং কাক্ষিদপৃচ্ছত ॥ ৩ ॥

১-৩। লো-টা। জ্ঞাতিদাসী জনকদাসী। 'জ্ঞাতিনা জনকে বন্ধো' ইতি ভূরিঃ। সহোঢ়া সহপ্রাপ্তা। শ্রীমান্ শোভোপশোভিতো রাজপথো যস্থাং তাম্।

১। চিপ্লনী। অথ সীতায় লক্ষ্যপুরপ্রবেশং বিনা রাবণবধশাসক্যতয়া তৎসিদ্ধয়ে দেবৈঃ প্রেরিতায়াঃ কৃতকুজাবেশায়া মন্থরায়। রান্নাভিষেকবিয়গ্রবৃত্তিং তদ্রাজিগতং কৈকেয়ীবৃত্তান্তক্য বক্তৃনুপক্রমতে জ্ঞাতীত্যাদিনা। জ্ঞাতেমাতৃকুলস্ত দাসী। যদৃচ্ছয়া স্বয়মেব ন তদ্রূপেণ। ভিঃ। সহোঢ়া সহানীতা। সহোবিতোত পাশ্চাত্যপাঠিঃ (১।৩।১)।

২। চিপ্লনী। শ্রীমদ্রাজপথাং শ্রীমন্তঃ শোভোগশোভাসম্পন্ন রাজপথো যস্থাং তাম্। সমৃচ্ছিতধ্বজবতী, সমুন্নতধ্বজাবিশিষ্টা। হৃষ্টপৃষ্ঠজনাকুলাম্—হৃষ্টে রান্নাভিষেকবাস্তাশ্রবণেন সজ্জা ৩ঃ হৃষ্টেঃ পৃষ্টৈরমাদিলাভেন চ পৃষ্ঠিমাপন্নৈজনেরাকলাং বাপ্তাম্।

অনন্তর পরিচারিকারূপে [ কৈকেয়ীর ] সহিত আনীতা [ মন্থরানামে ] কৈকেয়ীর মাতৃকুলের [ এক কুজা ] দাসী সেই সময়ে যদৃচ্ছাক্রমে ( অর্থাৎ কাহারও দ্বারা প্রণোদিত না হইয়া ) প্রাসাদশিখরে আরোহণ করিল ॥ ১ ॥

তৎপরে প্রাসাদশিখরে অবস্থিতা সেই পরিচারিকা দেখিতে পাইল, [ যে অযোধ্যা- ] নগরী শোভমান-রাজপথ-বিশিষ্টা, সমুন্নত-পতাকা-সমন্বিতা\* [ এবং ] হৃষ্টপৃষ্ঠ-জনসমূহে পরিব্যাপ্তা ॥ ২ ॥

১। গ 'জ্ঞাতা', ব 'ইতি'। ২। গ 'সাদ্যৎ ধম্'। ৩। ও 'দৃষ্টব্য'। ৪। ও 'স দদর্শাৎ'। ৫। এতদর্জ্ঞানে গ-পুস্তকে 'সিতরাজপথাং রম্যাং প্রকীর্তকমলোৎপলাম্। মান্দ্রমোদকহৃষ্টে চ দ্বিজৈশ্চৈবোপশোভিতাম্ ॥ অহষ্টকুঞ্জরহাং এসন্নার্চিতগোবুধাম্। শুভ্রদেবগৃহদ্বারাং গন্ধতোয়সননিতাম্ ॥ মংগ্রহৃষ্টজনাকীর্ণাঃ সর্ববাদিভ্রমিপনাম্। অযোধ্যাং তাং তদা দৃষ্ট্বা পত্মকান্ধজনালিনীম্' ইতি পাঠঃ। ৬। বা 'ধ্বজা'। ৭। অস্তঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'সিতরাজপথাং কুৎস্নাং প্রকীর্তকমোজ্জল্যাম্। উচ্ছিতাভিঃ পতাকাভিধ্বজৈশ্চ সমন্বিতাম্ ॥ বৃহচ্ছত্রপথদ্বারহুমান-শজনাবুতাম্। মাল্যমোদকহৃষ্টে চ দ্বিজৈশ্চৈরভিনন্দিতাম্ ॥ অহৃষ্টনবহস্তাধাঃ সম্পন্নশ্রেষ্ঠগোবুধাম্ ॥ ইত্যধিকঃ। ৮। ছ 'হৃদু'। ৯। ছ 'কাক্ষিদভাষত', বা 'কাক্ষিদপৃচ্ছত'।

কস্মাৎ পৌরজনস্তায়মতিহর্ষোহহু শংস মে ।

চিকীর্ষিতং কিং নৃপতেঃ কার্যং পৌরজনপ্রিয়ম্ ॥ ৪ ॥

উভমেন চ হর্ষণে হর্ষিতাচ্চ বিশেষতঃ ।

রামমাতা ধনোৎসর্গং কুরুতে কেন হেতুনা ॥ ৫ ॥

ইতি পৃষ্ঠা তয়া ধাত্রী কুজয়া ভৃশহর্ষিতা ।

আচচক্ষে যথাবৃত্তং যৌবরাজ্যাভিষেচনম্ ॥ ৬ ॥

ঋঃ পুণ্যযোগেণ কিল যৌবরাজ্যে স্বমাত্বজম্ ।

অভিষেচয়িতা রামং রাজা গুণগণাকরম্ ॥ ৭ ॥

৪। সো টী। রাজা কিং কর্তব্যং চিকীর্ষিতং কিং কর্তুমিষ্টম্

৪-৭। টিপ্পনী। পৌরজনপ্রিয়ং কিং কাব্যং নৃপতেন্নৃপতিনা চিকীর্ষিতং কর্তুমিষ্টং তন্ময়ং মহং শংসেত্যর্থঃ। উভমেন হর্ষণে নহতা হর্ষণে। যথাবৃত্তং যথায়থরূপেণ। অভিষেচয়িতা অভিষেকং কারয়িতা।

সে সেই সুরম্য নগরী অলঙ্কৃতজনসমূহে পরিপূর্ণ দেখিয়া অদূরবর্তিনী কোনও ধাত্রীর সমীপে গমনপূর্বক [ তাহাকে ] জিজ্ঞাসা করিল—॥ ৩ ॥

পুরবাসী জনগণের অত্ন কি নিমিত্ত অপরিসীম আনন্দ। রাজা পুরবাসী জনগণের প্রিয় কি কার্য্য করিতে ইচ্ছা করিয়াছেন, [ তাহা ] আমাকে বল ॥ ৪ ॥

বিশেষতঃ, অত্ন অপরিসীম আনন্দে আনন্দিতা রামমাতা [ কৌশল্যা ] কি হেতু ধন উৎসর্গ করিতেছেন ॥ ৫ ॥

কুজা মন্তরাকর্ষক এইরূপে জিজ্ঞাসিতা [ সেই ] ধাত্রী নিরতিশয় আনন্দিতা হইয়া [ রামের ] যৌবরাজ্যাভিষেক [ -সম্বন্ধে সমুদায় বৃত্তান্ত ] যথায়থভাবে কীর্ত্তন করিল ॥ ৬ ॥

[ সে বলিল ] আগামী কল্য পুণ্যানঙ্কত্রযোগে রাজা [ দশরথ ] সর্বগুণাধার স্বপুত্র রামকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করাইবেন [ বলিয়া সর্বত্র ] শুনা যাইতেছে ॥ ৭ ॥

১। ও 'নয়' মহোত্তমঃ প্রশংস'। ২। ও 'নাথ'। ৩। গ 'তদা'। ৪। ও 'ধাত্রী'। ৫। গ 'সচ'। ৬। ঝ 'তব'। ৭। ঝ 'হিতঃ ঋঃ পুণ্যযোগেণ যৌব'। ৮। জ 'রাজা রামং সর্বগুণা-', গ 'রাজা রামং'। ৯। ঘ-ঞ-ঞ 'ভগবতঃ'।

তেনায়ং হর্ষিতঃ সর্বো জনো রামাভিষেচনে ।

পূরী চালঙ্কৃতা পোঁরৈ রামমাতা চ হর্ষিতা ॥ ৮ ॥

ইতি শ্রুত্বাপ্রিয়ং বাক্যং কুঞ্জা ক্ষিপ্ৰমমর্ষিতা ।

তস্মাৎ প্রাসাদশিখরাদবতীৰ্য্য হুৱাস্বিতা ॥ ৯ ॥

সংরক্তনয়না কোপান্মহুৱা পাপনিশ্চয়া ।

শয়ানামেব কৈকেয়ীমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

উত্তিষ্ঠ মূঢ়ে কিং শেষে ভয়ং তে যোরমাগতম্ ।

সম্পপ্লুতমাত্মানং দুর্ভগে নাববুধ্যসে ॥ ১১ ॥

১১। লো টী। আগতমপস্থিতম্। যোরম্ অপ্রিয়ম্। তে তব আত্মানং দেহং সম্পপ্লুতং ব্যাপ্তম্।

৯। টিপ্লনী। অমর্ষিতা রামাভ্যাদরাসহিষ্ণুঃ। পাপনিশ্চয়া পাপে অভিষেকবিল্লোৎপাদন-  
রূপে পাপকার্যো নিশ্চয়ো যন্তাঃ সা।

১১। টিপ্লনী। ভয়ং ভয়কারণং বিপদিতার্থঃ। সম্পপ্লুতং ভৃশপীড়িতম্। 'উপপ্লুতমবৌ-  
যেনে'তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৭।১৪)। উপপ্লুতং পীড়িতম্। তিঃ। উপপ্লুতং বৃক্তম্। শিরোঃ।

সেই হেতু এই সমস্ত লোক আনন্দিত। রামাভিষেকের নিমিত্ত [-ই] পৌরবর্গকর্তৃক [এই] পুরী অলঙ্কৃত হইয়াছে ও রামমাতা [এত] আনন্দিতা হইয়াছেন ॥ ৮ ॥

এই অপ্রিয় বাক্য শ্রবণ করত ক্রোধে সংরক্তনয়না, [অভিষেক বিল্লোৎ-  
পাদনরূপ] পাপানুষ্ঠানে কৃতনিশ্চয়া, [রামাভ্যাদয়ে] অসহিষ্ণু কুঞ্জা মহুৱা তৎক্ষণাৎ  
প্রাসাদশিখর হইতে অবতরণপূর্বক হুৱাস্বিত হইয়া [শয়ানা] কৈকেয়ীকে শয়ানা-  
বস্থায় এই বাক্য বলিল—॥ ৯-১০ ॥

১। ও ইদমর্জং নাস্তি। ২। চ-ঋ-ঞ 'পাপা'। ৩। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'রামেণ নিমিত্তা পাপা পূর্বং  
বৈরমমুশ্রয়ং। কস্মিংশ্চিদপরাধে হি ক্ষিপ্তা রামেণ বৈ পুরা ॥ চরণেন ক্ষিতিং প্রাপ্তা তন্তা বৈরমমুশ্রয়ম্। সা দহমানা  
কোপেন মহুৱা পাপদর্শিনী ॥' ইত্যধিকঃ। ঞ-পুস্তকে পুনঃ 'রামেভিঃ নিমিত্তা পাপা পূর্ববৈরমমুশ্রয়ং। কস্মিংশ্চিদপরাধেন  
ক্ষিপ্তা রামেণ সা পুরা ॥ চরণেন ক্ষিতৌ কুঞ্জা তৎ স' বৈরমমুশ্রয়ম্। সা দহমানা কোপেন মহুৱা পাপদর্শিনী ॥' ইতি  
গ-পুস্তকে সংবাদঃপ্রায়ঃ পাঠোহধিকঃ। ৪। ঋ-ঐ 'বেহশ্রিয়ং'। ৫। ঋ-ঞ 'দ্বিত্য'। ৬। ঐ 'ভাগে'।



১  
১২। স্বখা সৌভাগ্যমানেন দুর্ভগে ত্বং বিমুহসে ।

১৩। গিরিনদ্যা ইব শ্রোতস্তব সৌভাগ্যমস্থিরম্ ॥ ১২ ॥

১৪। তর্যৈবমুক্তা কৈকেয়ী সংরম্ভাৎ পরম্বৎ বচঃ ।

১৫। কুঞ্জয়া পাপদর্শিত্যা প্রমুখং সমুপচক্রে ॥ ১৩ ॥

১৬। মন্থরে কিমসি ক্রুদ্ধা কিং তেহক্ষেমং নিবেদয় ।

১৭। বিষম্বদনাং হি ত্বাং লক্ষয়ামি স্তদ্বৎখিতাম্ ॥ ১৪ ॥

১৮। মন্থরা তদ্বচঃ শ্রুত্বা কৈকেয়্যাঃ পুনরব্রবীৎ ।

১৯। সংরম্ভামর্বতাত্রাঙ্কী বাক্যং বাক্যবিশারদা ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। গিরিনদ্যা গিরিপ্রভাবায়া নদ্যাঃ ।

১৫। লো-টী। সংরম্ভতে ইতি সংরম্ভঃ । অভিষেচনং কস্য তেন চামর্ষস্তেন তাহ্নে অক্ষিণী যন্তাঃ সা ।

১২। টিপ্পনী। স্বখা সৌভাগ্যমানেন সৌভাগ্যগর্বেণ ত্বং বিমুহসে বিশেষণ মুগ্ধা ভবসি । বিমুহসে ইতি পাঠে তু—বিদহসে বিশেষণ দগ্ধা ভবসি । সৌভাগ্যগর্বেণ দাহস্ত সাততোন সৌভাগ্যশালিত্বজ্ঞানং তদবিকথনঞ্চ ।

১৩। টিপ্পনী। সংরম্ভাৎ ক্রোধাৎ । পাপদর্শিত্যা পাপপগতোপদেষ্ট্যা ।

১৪। টিপ্পনী। তেহক্ষেমং স্তদ্বৎকুলমিত্যর্থঃ ।

মূঢ়ে, উঠ, [এখনও] কেন শয়ন করিয়া আছ? তোমার ভীষণ বিপদ উপস্থিত হইয়াছে। হে দুর্ভগে তুমি নিজেকে [দুর্দশা-] পীড়িত বলিয়া বুঝিতে পারিতেছ না ॥ ১১ ॥

হে দুর্ভগে, তুমি স্বখা সৌভাগ্যগর্বে বিমুগ্ধ হইতেছ। গিরিনদীর শ্রোতের ন্যায় তোমার সৌভাগ্য মস্থির ॥ ১২ ॥

পাপ [-পথ] -প্রদর্শিনী মন্থরা ক্রোধে কৈকেয়ীকে এইরূপ কর্কশবাক্য বলিলে কৈকেয়ী জিজ্ঞাসা করিতে আরম্ভ করিলেন— ॥ ১৩ ॥

মন্থরে, তুমি কেন ক্রুদ্ধা হইয়াছ, তোমার [কথিত] অমঙ্গল কি [তাহা] বল । তোমাকে [অত্যাচারি] বিষম্বদনা ও অতিতঃখার্তা দেখিতেছি ॥ ১৪ ॥

১। ছ 'তথা'। ২। গ-ছ 'বিপদসে', ক-ক 'বিদহসে', ও 'হি মন্থসে'। ৩। ঘ-ও 'গতি'। ৪। ঙ 'নাসৌভাগ্য'। ৫। ও 'দৈব'। ৬। গ-ছ 'রম্ভ'। ৭। ঙ 'দেশিতা'। ৮। গ-ঘ-ও-ছ-ঝ-ঞ 'কক্ষিৎ'। ৯। ও-ঞ 'বদনা'। ১০। ঙ 'ক্ষিপ্রা'। ১১। ঙ-ছ 'কৈকেয়ী'। ১২। ও 'হৃৎ'।

ভূয়ো বিবাদয়িষ্যন্তী কৈকেয়ীং পাপনিশ্চয়া ।

রামাদ্ বিভেদয়িষ্যন্তী কিল তস্মা হিতৈষিনী ॥ ১৬ ॥

অন্ধেমং স্তমহদ্ দেবি তবেদং সমুপস্থিতম্ ।

রামং দশরথো রাজা যৌবরাজ্যোহভিসেক্ষ্যতি ॥ ১৭ ॥

সাম্রাট্যপারে ভৃশং ময়া ছুঃখশোকমহার্গবে ।

প্রতপ্তাস্মানলেনেব তদ্ধিতার্থমুপাগতা ॥ ১৮ ॥

তব ছুঃখেন কৈকেয়ি মম ছুঃখতরং ভবেৎ ।

তব রুদ্ধো হি মে রুদ্ধিরিতি মে নিশ্চিতা মতিঃ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টা। ছুঃখশোক ছুঃখাদপি ছুঃখে।

১৬। টিপ্পনী। বিবাদয়িষ্যন্তী রাজ্যশ্রিয়ো রামাভ্যাগমনরূপানিষ্টপ্রকাশনেন বিবাদমুৎপাদয়িষ্যন্তী। বিভেদয়িষ্যন্তী বিচ্ছেদং জনয়িষ্যন্তী রামং প্রতি পুত্রত্বপ্রযুক্তং মেহং নাশয়ন্তীত্যাৰ্থঃ। তস্মাৎ কৈকেয়া হিতৈষিনীত্যাৰ্থঃ, তস্মাৎ অহিতৈষিনীতি পদচ্ছেদো বা। পুস্তকান্তরে অপরাধা কৃত্বা রামেণ তিরস্কৃত্য পদাহতা চেতি সমুপলভাতে। তস্মাৎ সমূলদে, পূৰ্ণং বৈরমহত্ত্বশ্রবন্তী সা রামসাহিতৈষিনী জাতেতি ভাবঃ সঙ্গজ্ঞতে।

১৮। টিপ্পনী। ছুঃখশোকমহার্গবে—অনভিন্নতরামাভিন্নেকশ্রবণাদুৎখম্ অভিন্নতত্ত্বতাব্যিকেক্ষালাতাচ্ছোকস্তদ্রূপে মহাসমুদ্রে। অনলেনেব প্রতপ্যাহং তদ্ধিতার্থং ত্বৎপ্রবোধনার্থমুপাগতা আগতাস্মি।

১৯। টিপ্পনী। ছুঃখতরং মহদ্ ছুঃখম্।

কৈকেয়ীর সেই বাক্য শ্রবণপূর্বক অসত্যযুক্ত। ও ক্রোধে রক্তনয়না, বাক্য-বিশ্বাসনিপুণা, পাপানুষ্ঠানে কৃতনিশ্চয়া, তাঁহার (কৈকেয়ীর) হিতৈষিনী মন্তরা কৈকেয়ীকে অধিকতর বিষম [ও] রাম হইতে [তাঁহাকে] বিচ্ছিন্ন করিবার অভি-প্রায়ে পুনরায় [এই] বাক্য বলিল—॥ ১৫-১৬ ॥

দেবি, তোমার এই গুরুতর বিপদ সমুপস্থিত হইয়াছে [যে], রাজা দশরথ রামকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ১৭ ॥

আমি অপার ছুঃখশোক-মহাসমুদ্রে অতীব মগ্ন [ও] যেন অগ্নির দ্বারাই দগ্ধ হইতেছি। [তথাপি] তোমার মঙ্গলের জন্য আসিয়া উপস্থিত হইলাম ॥ ১৮ ॥

১। ও 'তদেব'। ২। ঘ-এ 'গাধে'। ৩। ঝ 'সঙ্কপ্তা' ও 'সাত্ত্বাস্মানলেনাহ'। ৪। ছ '-নৈব'। ৫। খ 'সিতা'। ৬। জ '-ক্ষমা'।

শক্রঃ পতিপ্রবাদেন মাত্রেব হিতকাম্যয়া ।

আশীবিষস্তবাক্ষেন বালে পরিত্যক্তয়া ॥ ২০ ॥

যথা তু কুর্যাৎ সর্পো বা শক্রব্বা প্রত্যাপেক্ষিতঃ ।

রাজ্ঞা দশরথেনাত্ম সপুত্রা ত্বং তথা কৃত্য ॥ ২১ ॥

পাপেনানৃতবাক্ষেন বালপ্রভেৎ সুখপ্রিয়া ।

রামং স্থাপয়ত্বা রাজ্যে সানুবন্ধা হতা হ্রসি ॥ ২২ ॥

২০। টিপ্পনী। পরিত্যক্ত ইত্যত্র পরিত্যক্ত ইতি রামানুবন্ধপাঠঃ। আত্মনো হিতেচ্ছয়া ত্বয়া মাত্ৰা ভোজনপানাদিনা পোষিত আশীবিষ ইব ক্রুঃ শক্রঃ পতিপ্রবাদেন পতিব্যপদেশেন ত্বয়া অন্ধেন পরিত্যক্ত ইত্যদ্বয়ঃ। তিঃ। পতিপ্রবাদেন পতিনাম্না শক্রঃ শত্রুস্বিতা বিষদন্তসহিত ইত্যর্থঃ আশীবিষঃ ক্রুরসর্প ইব অন্ধেন স্নোৎসঙ্গে হিতকাম্যয়া মাত্রেব পোষণপরয়া ত্বয়া পরিত্যক্তঃ স্বীকৃতঃ পোষিত ইত্যর্থঃ। ‘পরিত্যক্তঃ’ ইতি পাঠেহপি স এবার্থঃ। এতেনাম্নাৎ পত্ন্যন্তে কল্যাণং নাস্তীতি ধ্বনিতম্। শিরোঃ। হে বালে মুখে আগামানর্থানভিজ্ঞে ইতি যাবৎ। পতি-প্রবাদেন পতিব্যপদেশেন শক্রঃছন্নহৃদয়ঃ শত্রবঃ পতিত্বয়া বালপ্রকৃতিকর্য মাত্রেব সর্পশিশুং পোষয়িত্বোব হিতকাম্যয়া হিতপ্রাপণেচ্ছয়া আশীবিষ ইব ছন্নবিষঃ সর্প ইব অন্ধেনোৎসঙ্গে পরিত্যক্তঃ পরিত্যক্ত ইত্যর্থঃ। যদ্বা অন্ধে ন পরিত্যক্তঃ অন্ধায় পরিত্যক্তঃ কিস্ত্বক এব যত্নোপলালিতঃ। যথাক্ষোপ-লালিত আশীবিষঃ কদাচিক্তিতপরামপি পোষয়িত্বীং দশেৎ এবং তে ভর্তাপি বিশ্বস্তাং স্বামর্থহীনাং কারয়েৎ, অতঃ স আশীবিষ ইব নানুসরণীয়ত্বয়েতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। প্রত্যাপেক্ষিত উপেক্ষিতনাশঃ। তিঃ।

কৈকেয়ি, তোমার ছুখে আমার মহাছুঃখ, তোমার অভ্যুদয়েই আমার অভ্যু-দয়, ইহা আমার নিশ্চিত বুদ্ধি ॥ ১৯ ॥

হে বালে, তুমি মাতার স্নায় হিতকামনায় পতিনামক আশীবিষ [ -তুল্য ] শত্রুকে তোমার অন্ধে ধারণ করিতেছ ॥ ২০ ॥

শত্রু অথবা সর্প উপেক্ষিত হইলে ( অর্থাৎ তাহাদিগকে নাশ না করিলে ) [ তাহার ] যেক্রপ [ অনিষ্ট ] করিয়া থাকে, রাজা দশরথ অত্ম সপুত্রা -তোমার প্রতি সেইক্রপ [ অনিষ্টাচরণ ] করিতেছেন ॥ ২১ ॥

১। ইতি আরম্ভঃ গ-ঞ-পুস্তকমোদবিংশলোকপর্যন্তঃ নাস্তি, ঘ-ঙ-চ-ব-পুস্তকে, পুনরিতঃ ষড়বিংশলোক-পর্যন্তঃ নাস্তি।

নরাধিপকূলে জাতা মহিষী পৃথিবীপতেঃ ।

গতিং জ্বং রাজধৰ্ম্মাণাং কথং দেবি ন বুধ্যসে ॥ ২৩ ॥

ধৰ্ম্মবাদী শঠো ভৰ্ত্তা শ্লক্ষবাদী চ দারুণঃ ।

শুদ্ধভাবে ন জানীষে তেনৈবমতিসম্বিতা ॥ ২৪ ॥

উপস্থিতঃ প্রযুজ্ঞানস্তুয়ি সাস্ত্রমনর্থকম্ ।

অর্থেনৈবাত্ত তে ভৰ্ত্তা কৌশল্যাং যোজয়িষ্যতি ॥ ২৫ ॥

২২। টিপ্পনী। বালগ্রজে—বালগ্র শিশোঃ প্রজ্ঞা ইব প্রজ্ঞা যস্তাস্তৎসম্বোধনে, স্বহিতাদ-  
ভিজে ইত্যর্থঃ। অতুবন্ধঃ পুত্রাদিপরিকরঃ। তিঃ। সানুবন্ধা পুত্রমিত্রাদিপরিকরসহিতা। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। গতিং প্রকারং কৌটিল্যমিতি বাবৎ।

২৪। টিপ্পনী। নমু মদনুরক্তানুপতেঃ, কথং মেহনিষ্টং সন্তবেদিত্যাহ হে শুদ্ধভাবে  
বিশুদ্ধাভিপ্রারবিশিষ্টে, তব ভৰ্ত্তা ধৰ্ম্মবাদী ধৰ্ম্মবাদীৰ ভাসমানঃ বাঙমাত্রেন ধার্ম্মিক ইত্যর্থঃ। বস্তবস্ত  
শঠঃ খলচিত্তো গৃঢ়ানিষ্টকৃদिति ভাবঃ। শ্লক্ষবাদী মধুরভাবণশীলঃ সন্ দারুণো নিষ্ঠুরহৃদয়শ্চেতি ন  
জানীষে স্বস্ত বিশুদ্ধচিত্তবৃত্তিহাদिति ভাবঃ। তেন হেতুনা অম্ অতিসম্বিতা বস্বিতা। শুদ্ধভাবেন  
জানীষে ইতি পাশ্চাত্ত্যানাং সংহতপাঠঃ (২।৭।২৪) শুদ্ধভাবেনোপলক্ষিতং সং জানীষে ইতি  
টীকারূতাং ব্যাখ্যানপ্রকারশ্চ।

২৫। টিপ্পনী। তব ভৰ্ত্তা উপস্থিতস্তৎসমীপমাগতঃ সন্ ত্বয়ি তদ্বিষয়ে নিকথকং নিষ্কলং  
সাস্ত্রং প্রিয়বচনং প্রযুজ্ঞানঃ কৌশল্যাম্ অর্থেন রাজারূপেণ যোজয়িষ্যতি। শুভং প্রিয়মুক্তা স  
জ্ঞাং সাস্ত্রয়তি রাজ্যভাগিনীং তু কৌশল্যাং করোতীতাহো যুবয়োস্তস্ত বিধম দৃষ্টিরिति ভাবঃ।

হে বালবৃদ্ধে, পাশাশয় মিথ্যাবাদী দশরথ রামকে রাজ্যে স্থাপন করিয়া  
সুখপ্রিয়া ভোমাকে [ পুত্রাদি ] পরিজনের সহিত বিনষ্ট করিয়াছেন ॥ ২২ ॥

হে দেবি, তুমি রাজকুলপ্রমুখতা [ এবং ] পৃথিবীপতির মহিষী [ হইয়াও ],  
কেন রাজধর্ম্মের গতি ( কুটিলতা ) বুঝিতে পারিতেছ না ? ॥ ২৩ ॥

হে বিশুদ্ধভাবে, [ তোমার ] ভৰ্ত্তা ধৰ্ম্মবাদী [ অথচ ] শঠ, মধুরভাষী  
[ অথচ ] নিষ্ঠুর, [ ইহা ] তুমি জাননা। তাহাতে [ -ই ] তুমি এইরূপে প্রতারণিত  
হইয়াছ ॥ ২৪ ॥

১। গ 'গজিহ্ব'। ২। গ 'স তে', এ 'স বো'। ৩। এ 'বস্তা প্রিয়ংবতা'। ৪। গ 'সন্তবেদৈক'।

৫। গ 'মসি বস্বিতা', এ 'মসিসম্বিতা'। ৬। গ 'শুদ্ধতং', এ 'শুদ্ধত'। ৭। এ 'নস্বয়ি'। ৮। গ 'বাক্য'।

৯। গ 'অর্থেনৈবাত্ত কোশল্যাং ভৰ্ত্তা তে'। এ 'অর্থবাত্তেব ভৰ্ত্তা তে কোশল্যানদিসম্বন্ধন'।

অপবাহ হি দুর্দ্যুত্না ভরতং তব বন্ধুয় ।

কাল্যে স্থাপয়িতা রামং রাজ্যে নিহতকণ্টকে ॥ ২৬ ॥

তৎ প্রাপ্তকালং কৈকেয়ি কর্তুর্মহসি মে বচঃ ।

রক্ষ পুত্রং তথাত্মানং মাং চৈবামিত্রকর্ষণি ॥ ২৭ ॥

তথা কুরু যথা রামং নাভিষিক্তি তে পতিঃ ।

সকামাং কুরু কৌশল্যাং মা সপত্নীমনিন্দিত ॥ ২৮ ॥

২৭। লো-চী। তৎ তস্যাং প্রাপ্তকালং শীঘ্রম্।

২৬। টিপ্পনী। অপবাহ উবাচ দেশাত্মকং সংগ্ৰহোত্তমং। কাল্যে স্বঃ প্রাপ্তকাল্যার্থঃ।

২৭। টিপ্পনী। প্রাপ্তকালং—প্রাপ্তঃ কালঃ প্রায়োগসময়ে বস্তু তৎ সময়োচিৎপরিভাষঃ। প্রাপ্তকালং প্রাপ্তকালকালম্। তিঃ! অমিত্রকর্ষণি শত্রুনাশনশীলৈ।

[ তোমার নিকট ] উপস্থিত হইয়া তোমার প্রতি নিষ্ফল প্রিয়বাক্য প্রয়োগ-  
কারী [ তোমার ] ভর্তা অতাই কৌশল্যাকে [ রাজ্যকপ ] অথের সহিত যোজিত  
করিবেন ॥ ২৫ ॥

দুর্দ্যুত্না [ দশরথ ] ভরতকে [ পূর্ববৈ ] তোমার পিতৃগৃহে অপসারিত করিয়া  
[ স্থিরীকৃত অভিসন্ধি অন্তসারে আগামী কল্য ] প্রাতঃকালে রামকে নিহতকণ্ট রাজ্যে  
স্থাপন করিবেন ॥ ২৬ ॥

অতএব হে কৈকেয়ি, তুমি আমার সময়োচিত বাক্য প্রতিপালন কর।  
হে শত্রুবিমর্দ্দিনি, পুত্রকে, নিজেকে এবং আমাকে রক্ষা কর ॥ ২৭ ॥

তোমার পতি যাহাতে রামকে অভিষিক্ত না করেন তাহা কর। হে  
অনিন্দিতে, সপত্নী কৌশল্যাকে সফলমনোরথ করিও না ॥ ২৮ ॥

২। গ-ঞ 'বন্ধু'। ৩। গ-ঞ 'কল্য'। ৪। অতঃ পরং গ পুস্তকে 'শত্রুপ্রীতিপ্রদানেন স তে চ  
হিতকামায়।'। অশীৰ্ব্বিৎ ইবাঙ্গেন ভোগ্যচরিতব্যম্ ॥ যথা হি কল্যাৎ সন্দো বা শত্রুহং সমুপেক্ষিতঃ। রাজ্যে দশরথেনোক্ত  
সপত্নী স্বং তথা রক্তা। পাপেনানুত্বাদেন বাসপ্রজ্ঞে প্রসঙ্গিকৈ। রামং হ্যাম গ'রাজ্যে সাহুবন্ধা হতা হসি ॥ ইত্য-  
ধিকং, এ-পুস্তকে চাপায়ে নোকাঃ বচিৎ কথিৎপরিগমিতা আধিকোন বর্জিত্তে। ৫। এ-মদ-। ৬। চ-'করণ'।  
৭। গ-ক 'সেবক'।

মহুরায়া বচঃ শ্রুত্বা কৈকেয়ী হর্ষিতা ততঃ ।

একমাভরণং যুক্ত্বা কুজায়ৈ প্রদদৌ শুভম্ ॥ ২৯ ॥

দত্ত্বা চাভরণং শ্রীমৎ শ্রীতিদায়ং প্রহর্ষিতা ।

কৈকেয়ী মহুরাং বাক্যমিদং তত্রাববীৎ পুনঃ ॥ ৩০ ॥

মহুরে যৎ ত্বয়া মেহু প্রিয়মাখ্যাতমীপ্সিতম্ ।

তদিদং শ্রীতিদায়ং তে শ্রীত্যা ভূয়ো দদামি তে ॥ ৩১ ॥

রামে বা ভরতে বাপি বিশেষো নাস্তি কশ্চন ।

তস্মাৎ প্রিয়ং মে যদ্রামং রাজা রাজ্যেহভিষেক্ষ্যতি ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। দত্ত্বা চাভরণং গাত্রাৎ শ্রীতিদায়ং প্রহর্ষিতা। গাত্রান্নিস্কৃত্য শ্রীতিদায়ং শ্রীতিদানম্।

২৯। টিপ্পনী। মহুরায়া বাক্যং শ্রুত্বা রামরাজ্যলাভবাস্তাশ্রবণেন নিতরামানন্দিতা কৈকেয়ী গাত্রাদেকম্ আভরণং যুক্ত্বা উন্মোচ্য শ্রীতিদায়রূপেণ তৎ প্রিয়নিবেদিত্বৈ মহুরায়ৈ প্রদদৌ।

৩০। টিপ্পনী। শ্রীতিদায়ং দত্ত্বা শ্রীতিহেতুকোপহাররূপেণ দত্ত্বার্থঃ।

৩১। টিপ্পনী। ভূয়ো পুনঃ। তে তব শ্রীত্যা তে তুভ্যং দদামীত্যম্বয়ঃ।

মহুরার বাক্য শ্রবণ করিয়া হর্ষযুক্তা কৈকেয়ী তদনন্তর একখানি সুন্দর আভরণ [ গাত্র হইতে ] মোচন করত কুজাকে প্রদান করিলেন ॥ ২৯ ॥

শ্রীতিদানরূপে সুন্দর আভরণ প্রদান করিয়া অতীব হর্ষসম্বিতা কৈকেয়ী সেই স্থানে মহুরাকে পুনরায় এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩০ ॥

মহুরে, তুমি যে অগ্ন আমার নিকট অভীষ্ট প্রিয়- [ বার্তা ] নিবেদন করিয়াছ তাহাতে তোমার প্রতি শ্রীতিনিবন্ধন পুনরায় আমি তোমাকে এই 'শ্রীতিদান' প্রদান করিতেছি ॥ ৩১ ॥

[ আমার নিকট ] রাম ও ভরতের কিছুমাত্র পার্থক্য নাই। কাজেই, রাজা যে রামকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন, ইহা আমার প্রিয় [ -ই ] হইয়াছে ॥ ৩২ ॥

১। হ্র 'ভূশর্ষিতা'। ২। হ্র 'ততঃ করত্যাভরণং'। ৩। য-হ্র 'তত্ত্বা'। ৪। য-এ 'দত্ত্বা', 'ভত্ত্বা'। ৫। হ্র 'রামেতৎ পুনর্যচনশ্রবীৎ'। ৬। হ্র 'নীদৃশম্'। ৭। গ-য-ঙ-ছ-ঝ-ঞ 'ত্রৈদয়ং'। ৮। হ্র 'শ্রীত্যা ভূত্বা'। ৯। ঙ-ঞ 'দদামি'। ১০। হ্র 'কিঞ্চন'। ১১। ঙ 'তস্মাৎ'। ১২। গ-হ্র 'বিধতি'।

ন মে প্রিয়ং কিঞ্চিদতঃ পরং ভবেদ্  
যদ্য রাজা হুতস্মিকমাত্মজম্ ।

গুণাকরং রামবুদ্ধারবিক্রমং

স যৌবরাজ্যে প্রতিপাদয়িষ্যতি ॥ ৩৩ ॥

ইত্যৰ্ধে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে মহুৰাপরিদেবনং নাম ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥ ৬ ॥

৩৩। লো-টী। আত্মজম্ ওরসম্। প্রতিপাদয়িষ্যতি অভিষেক্যতীত্যর্থঃ।

• ৩৩। টিপ্পনী। উদারবিক্রমং মহাপরাক্রমম্।

রাজা দশরথ যে অতঃ মহাপরাক্রম প্রিয় অভীষ্ট ওরস পুত্র গুণাকর রামকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন, ইহা হইতে অধিকতর প্রিয় আমার কিছুই হইতে পারে না ॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে মহুৰাপরিদেবন-নামক ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬ ॥

সপ্তমঃ সর্গঃ

ইতু্যক্তা তত্র কৈকেয়া তৎ পরিক্ষিপ্য ভূষণম্ ।

সাসূয়া মম্বরা বাক্যমিদং ভূয়োহভ্যভাষত ॥ ১ ॥

ভয়স্থানে কিমবলে হর্ষিতা ভ্রমপণ্ডিতে ।

শোকসাগরসংগমমাজ্ঞাং নাববুধাসে ॥ ২ ॥

আশীবিষস্তাং দশতু মূঢ়ে পণ্ডিতমানিনি ।

দুর্ভগে চাক্রতপ্রভে বিপরীতার্থদর্শিনি ॥ ৩ ॥

৩। গো-টা। অকৃতপ্রভে অশিক্ষিতপ্রভে।

২। টিপ্পনী। ভয়স্থানে ভয়হেতু সতি।

৩। টিপ্পনী। আত্মনাং পণ্ডিতং মজ্জত ইতি পণ্ডিতমানী স্রিয়াং তৎসম্বোধনে পণ্ডিত-  
মানিনি। অপণ্ডিতাপি পাণ্ডিত্যাভিমানশালিনীত্যাং। অকৃতপ্রভে অকৃত্য অপরিণতী প্রজ্ঞা  
বুদ্ধিধাত্ত্বংসম্বোধনে। বিপরীতার্থদর্শিনি সর্বার্থানাং বিরুদ্ধত্বেন দর্শনশীলে। যা ইষ্টমনিষ্টত্বেনা-  
নিষ্টকেষ্টত্বেন গূহ্রাতি সা বিপরীতার্থদর্শিনী তৎসম্বোধনে। আশীবিষস্তাং দশতু সর্পদংশনং তে  
ভূয়াং। রামরাজ্যেবস্থানান্তর মৃত্যুরপি বরমিত্যাং।

কৈকেয়ীকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা হইয়া দেবপরতত্ত্বা মম্বরা, সেই আভরণ  
[ দূরে ] নিক্ষেপপূর্বক পুনরায় এই বাক্য বলিল—॥ ১ ॥

হে অবলে, হে বিবেকহীনে, ভয়স্থানে ( অর্থাৎ বিপৎকারণ উপস্থিত হওয়া  
সম্বন্ধে ) তুমি কি নিমিত্ত হর্ষযুক্তা হইতেছ ? তুমি নিজেকে শোকসাগর-নিমগ্না বলিয়া  
বুঝিতেছ না ॥ ২ ॥

১। ছ 'তাজ্য'। ২। ক-ঘ 'য়ং'। ৩। গ 'থ'। ৪। ঘ 'ম বিধু'। ৫। ক 'ম

৬। ঝ 'প্রাজ্ঞে'। ৭। ঘ 'তাজ্য'। ৮। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'মনসাপি ন ক্রুতে দেবি দুঃখাদিতা সতী।  
যা শোচিতব্যে কৃষ্টানি প্রাপ্যেদং বাসনং মহৎ ॥ শোচামি দুর্দ্বতে ত্বন্তে কা হি প্রাজ্ঞা প্রহরয়েৎ। পুরা সপত্নীরূপি  
জব মৃত্যুরিবাগমঃ ॥ রামাক্ষি খলু কৈকেরি ভরতস্ত মহত্তরম্। তদ্বিচিন্ত্য বিধরাং ভয়ং ভীতাক্ষি জায়তে ॥' ইত্যধিকঃ।  
ঞ-পুস্তকে পুনরেতেহধিকাঃ শ্লোকঃ এবং দৃষ্টান্তে 'মনসা চ প্রহরয়েৎ দেবি দুঃখাদিতা সতী। যা শোচিতব্যে কৃষ্টানি  
প্রাপ্যেদং বাসনং মহৎ ॥ শোচামি দুর্দ্বতে ত্বন্তে কা হি প্রাজ্ঞা ন হর্ষয়েৎ। পুরা সপত্নীরূপি তব মৃত্যোরিবাগমঃ ॥ রামাধিবথ  
কৈকেরী ভরতস্ত মহত্তরম্। তদ্বিচিন্ত্য বিধরাং ভয়ং ভীতাক্ষি জায়তে ॥'



কৌশল্যাং স্তুভগাং মন্যে যন্তাঃ পুত্রোহভিষিচ্যতে ।

যৌবরাজ্যে পৈতৃকেহস্মিন্ পুষ্ণেণ কৃতলক্ষণঃ ॥ ৪ ॥

প্রাপ্তাং হুমহদৈশ্বৰ্য্যমুদ্বামুদ্বিবিবর্জিতা ।

উপস্থাস্তসি কৌশল্যাং দাসীব হুমপণ্ডিতে ॥ ৫ ॥

সাক্ষিয়ুক্তা শ্রিয়া জুহুৱা রামপত্নী ভবিষ্যতি ।

অশ্রীমতী হুমমুদ্বা স্নুৱা তে চ ভবিষ্যতি ॥ ৬ ॥

৪। সো-টী। কৃতম্ অভিষেকার্থং লক্ষণম্ উপবাসাদিচিহ্নং যন্ত সঃ। কৃতলক্ষণ ইতি পাঠে কৃত্য মঙ্গলার্থং বদ্ধা লক্ষণা ওষধিধস্মিন্ সঃ। 'লক্ষণা ওষধিভেদে সারস্ত্যামপি চৌষধিরি'তি কোমঃ।

৬। সো-টী। শ্রিয়া লক্ষ্যা জুহুৱা সেবিতা অলঙ্কৃতার্থঃ।

৪। টিপ্পনী। পৈতৃকেহস্মিন্ রাজ্যে যন্তাঃ পুত্রো যৌবরাজ্যে যৌবরাজ্যোনাভিষিচ্যত ইত্যর্থঃ। কৃতলক্ষণঃ কৃতানি সম্পাদিতানি অভিষেকার্হাণি লক্ষণানি যন্ত সঃ।

৫। টিপ্পনী। ঐশ্বৰ্য্যম্ আধিপত্যম্।

৬। টিপ্পনী। শ্রিয়া সৌভাগ্যেণ জুহুৱা সেবিতা তদ্যুক্তার্থঃ।

হে মূঢ়ে, হে পাণ্ডিত্যাভিমানশালিনি, হে দুৰ্ভগে, হে প্রজ্ঞাহীনে, হে বিপরি-  
তার্দর্শিনি, ( অর্থাৎ যে ইষ্টকে অনিষ্ট ও অনিষ্টকে ইষ্ট বলিয়া গ্রহণ করে ) সর্ব  
তোমাকে দংশন করুক ॥ ৩ ॥

কৌশল্যাকে আমি সৌভাগ্যশালিনী মনে করি, যাঁহার পুত্রকে [ ব্রাহ্মণগণ  
যুবরাজ- ] লক্ষণাধিত করিয়া পুণ্যানক্ষত্রে এই পৈতৃক [ রাজ্যে ] যৌবরাজ্যে  
অভিষিক্ত করিবেন ॥ ৪ ॥

হে মূর্খে, অতি বিপুল ঐশ্বর্য্যপ্রাপ্ত সমৃদ্ধা কৌশল্যাকে সমৃদ্ধিপরিশ্রুতা তুমি  
দাসীর আশ্রয় সেবা করিবে ॥ ৫ ॥

রামপত্নী সমৃদ্ধিয়ুক্তা ও শ্রীসম্পন্ন হইবেন ; আর তোমার পুত্রবধু শ্রীবিরহিতা  
ও অসমৃদ্ধা হইবেন ॥ ৬ ॥

১। গ 'ভবিষ্যতি'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'কৃতো হি তব সৌভাগ্যং যন্তাঃ পুত্রো ন রাজ্যভাক'।  
ইত্যধিকঃ। ৩। ক 'প্রাপ্তাঃ'। ৪। ক 'হুমহদৈ'। ৫। ক 'তাম্'। ৬। ক 'শ্রিয়াবিতা'। ৭। গ 'ভাসমুদ্বা হি'।  
৮। ক 'হুমুদ্বা চ স্নুৱা তব'। ৯। 'হুমুদ্বা চ স্নুৱেনেব বিবর্জিতা'। ১০। গ ও টিপ্পন্যং 'তব'। ১১। ক 'ইদমুদ্বা নাশ্টি'।

তাং তথা ভূশমগ্রীতাং ব্রুবতীং প্রেক্ষা মন্থরাম্ ।

গ্রীতা রামগুণানেষ কৈকেয়ী প্রশংসং বৈ ॥ ৭ ॥

ধর্ম্মাত্মা গুরুবর্তী চ কৃতজ্ঞঃ সত্যবাক্ শুচিঃ ।

রামো রাজ্ঞঃ স্তুতো জ্যেষ্ঠো যুবরাজত্বমহতি ॥ ৮ ॥

ভ্রাতৃন্ সর্বান্ স দীর্ঘায়ুঃ পিতৃবৎ পালয়িষ্যতি ।

মাতৃগাঞ্চ স সর্বাসাং প্রিয়াণুপহরিষ্যতি ॥ ৯ ॥

বিশেষতঃ পূজয়তি কৌশল্যামপ্যতীতা মাম্ ।

রামো রাজীবতাত্মাকঃ সর্বত্র সমদর্শনঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টা। গুরুবর্তী গুরুষ্ সেবকতুল্যোচ্চতীক্ষ্ণং বর্ততে।

১০। লো-টা। অতীতা অতিক্রম্য।

৭। টিপ্পনী। অগ্রীতাং রাম ইতি শেষঃ। রামগুণানেষ প্রশংসং, রামে মন্থরামাঃ প্রীত্যাৎপাদনার্থমেব গুণপ্রশংসা কৃত্যেতি বোধ্যম্।

৮। টিপ্পনী। গুরুবর্তী গুরুনিদেশবর্তী।

৯। টিপ্পনী। অথ ভ্রততানিষ্টশঙ্কাং পরিহরতি—ভ্রাতৃনিতি। স্বানিষ্টাশঙ্কাং পরিহরতি—মাতৃগামিতি। প্রিয়াণি প্রিয়কাব্যাদি উপহরিষ্যতি করিষ্যতি।

১০। টিপ্পনী। সর্বত্র সমদর্শনঃ পক্ষপাতপরিহৃত্যোহপি রামঃ কৌশল্যামপ্যতীত্যাতিক্রম্য মাং বিশেষেণ পূজয়তি। আস্তানন্তঃ স্বজনন্তপেক্ষাপাহং তেন সম্যক্ত ইতি ভাবঃ।

[ রামের অভ্যুদয়ে ] গ্রীতা কৈকেয়ী অতিশয় অসন্তুষ্টা সেই মন্থরাকে এইরূপ বলিতে দেখিয়া রামের গুণগ্রামেরই প্রশংসা করিতে লাগিলেন—॥ ৭ ॥

ধর্ম্মাত্মা, গুরুনিদেশবর্তী, কৃতজ্ঞ, সত্যবাক্, শুচি, রাজার জ্যেষ্ঠপুত্র রাম যৌবরাজ্যের উপযুক্ত ॥ ৮ ॥

সেই দীর্ঘায়ু রাম পিতার স্থায় সমস্ত ভ্রাতৃগণকে পালন করিবেন। তিনি সমস্ত মাতৃগণেরও প্রিয়কার্য্যসমূহ সম্পন্ন করিবেন ॥ ৯ ॥

সর্বত্র সমদর্শী পদ্মরঞ্জনয়ন রামচন্দ্র কৌশল্যাকেও অতিক্রম করিয়া বিশেষভাবে আমাকে সম্মান করিয়া থাকেন ॥ ১০ ॥

১। গ-ঘ-ঙ 'বর্তী'। ২। গ 'রামগুণেনৈব', স্ব 'রামং গুণেনৈব'। ৩। ও 'স্তুতঃ জ্যেষ্ঠো'। ৪। ঘ-ঙ-ছ 'পালিষ্যতি', ও 'পাং স চ'। ৫। ক 'চরিষ্যতি'। ৬। ক 'পজ্যাকঃ'। ৭। ছ-ঋ 'প্রিয়'।

অকল্যাণং নাস্তি রামে প্রদেবশ্চ মহাত্মনি ।

সস্তাপং মা কুথাস্তস্মাচ্ছ্রুত্বা রামাভিষেচনম্ ॥ ১১ ॥

ভরতশ্চাপি রামস্তাৎ প্রবৎ বর্ষশতাৎ পরম্ ।

পিতৃপৈতামহং রাজ্যং ক্রমপ্রাপ্তমবাপ্স্যাতি ॥ ১২ ॥

স। ভ্রমভ্রাদয়ে প্রাপ্তে মমানন্দে চ মন্থরে ।

ভবিষ্যতি চ কল্যাণে কথং নু পরিতপাসে ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টী। কল্যাণে অভ্রাদয়ে ভবিষ্যতি সতি ।

১১। টিপ্পনী। রামে অকল্যাণং নাস্তি কস্তাপি ততোহকল্যাণাশঙ্কা ন বর্তত ইত্যর্থঃ ।

১২। টিপ্পনী। রামাৎ পরং ভরতো রাজ্যমবাপ্যতীত্বাঙ্কিঃ কৈকেয়াঃ প্রমাণানভিজ্ঞত্বাদিতি বোধ্যম্ । পিতৃবদ্ ভ্রাতৃনবিভাগেন পালয়তো রামস্তাৎ বর্ষশতাৎ পরমপি বদা বিভাগেচ্ছা তদা ভরতো রাজ্যমবাপ্যতি । প্রাপ্যপিশব্দাভ্যাং লক্ষণশব্দরূপোরপি রাজ্যপ্রাপ্তির্জ্ঞেবেতি সূচিতমিতি রামানুজঃ । রাজ্যঞ্চ ভরতস্তাৎ ক্রমাদ্ ভবিষ্যতীত্যাহ—ভরত ইতি । বর্ষশতাৎ পরং রামরাজ্যাৎ পরমিত্যর্থঃ । দশবর্ষসহস্রাণি রামো রাজ্যং পালয়িষ্যতীতি কৈকেয়ী ন জানাতি । অতো লোকরীত্যা বদতীতি জ্ঞেয়ম্ । স্বানন্তরং ভরতস্তাৎ রাজ্যলাভায় সম্প্রতি ভ্রাত্রে যৌবরাজ্যং দাস্ততীত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । অপ্রাপ্যবস্তপ্রাপ্ত্যর্থং যত্নো ন কর্তব্য ইতি ভরতরাজ্যপ্রাপ্ত্যর্থং ন বতিতব্যমিতি বোধয়ন্ত্যাহ—ভরত ইতি । রামস্তাৎ যোগাৎ পিতৃপৈতামহং রাজ্যং ভরতো বর্ষশতাৎ পরমপি অ ন বাপ্যতি অবাপ্যতি । ভাণ্ডুরিমতেনাবাকারলোপঃ । বর্ষশতাৎ পরমগ্রে ভরতঃ প্রাপ্যতীত্যর্থস্ত্ব ন বৃত্তঃ সর্বপ্রমাণাবিবরত্বেনাসম্মতত্বাদিতি দিক্ । শিরোঃ ।

১৩। টিপ্পনী। অভ্রাদয়ে রামাভিষেকরূপ উৎসবে, কল্যাণে ভরতাভিষেকরূপে কিয়ত কালেন ভবিষ্যতি । তিঃ । প্রাপ্তে উচিত্তে অভ্রাদয়ে রামাভিষেকরূপে শোভনে বর্তমানে প্রত্যাসয়ে সতি কল্যাণে ভরতাভিষেকরূপে ভবিষ্যতি চ কিমর্থং পরিতপাস ইতি সম্বন্ধঃ । গোঃ রাঃ । প্রাপ্তে প্রকৃষ্টেন আপ্তং প্রাপ্তির্ভবতি তন্মিহ উচিত্ত ইত্যর্থঃ । অভ্রাদয়ে রামাভিষেকজনিতোৎসবে বর্তমানে সতি ভবিষ্যতি ভরতগমনজনিতে আগামিনি উৎসবে তদর্থমিত্যর্থঃ । শিরোঃ ।

মহাত্মা রামে [ অন্তের সম্বন্ধে ] অকল্যাণ ( অনিষ্টচিন্তা ) ও দেব নাই ।  
অতএব রামাভিষেক শ্রবণ করিয়া তুমি দুঃখ করিও না ॥ ১১ ॥

ভরতও রামের ( অর্থাৎ তাঁহার রাজত্বের ) একশত বৎসর পরে নিশ্চয়ই  
ক্রমাগত পিতৃপিতামহরাজ্য প্রাপ্ত হইবে ॥ ১২ ॥

ইত্যেতদ্বচনং শ্রুত্বা মম্বরা ভূখিতা ।

দীর্ঘমুখং নিশ্বস্তু কৈকেয়ীং পুনরব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

অনর্থদর্শিন্যপ্রজ্ঞে নান্নানমববুধ্যসে ।

অগাধে দুঃখপাতালে মজ্জন্তী ত্বমনস্তকে ॥ ১৫ ॥

রামশ্চেচ্ছবিতা রাজা রামস্ত চ স্ততস্ততঃ ।

তস্তান্যস্তস্ত চাপ্যন্তো বংশে রাজা ভবিষ্যতি ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। দুঃখমেব পাতালং বিবরং বড়বানলো বা তন্মিন্। অগাধে মহাগভীরে। অনস্তকে পয়াপ্তিশূন্তে। ‘পাতালং নাগলোকে ত্যাং……বড়বানলে’ ইতি ভূরিঃ।

১৫। টিপ্পনী। অনর্থদর্শিনি হে বিরুদ্ধাংদর্শনশীলে। ‘অনর্থদর্শিনী মোখা নান্নানমববুধ্যসে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যগাঃ (২।৮।২১)। অনর্থদর্শিনী অর্থশ্রবানর্থত্বেন দর্শনশীলা। তিঃ। অনর্থদর্শিনী বিরুদ্ধাংদর্শনশীলা অনর্থো অর্থানানীত্যর্থঃ। শিরোঃ। অনস্তকে অনস্তকাল-স্মারিনীত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। তস্ত গত্যঃ রামস্ত ত্যং পরমহঃ কশ্চন রাজা ভবিতেন্ত্যর্থঃ। ‘বংশো রাজা ভবিষ্যতি’ ইতি পঞ্চদশীয়ারামায়ণে ২।১০।১৬।

হে মম্বরে, [রামের এই] উপস্থিত অভ্যুদয় ও আমার আনন্দকারণ এবং [শতবর্ষানন্তর ভারতের রাজাপ্রাপ্তিরূপ] ভাবী মঙ্গল সত্ত্বেও তুমি কেন দুঃখিতা হইতেছ? ॥ ১৩ ॥

এই বাক্য শ্রবণ করিয়া অতীব দুঃখিতা মম্বরা দীর্ঘ ও উচ্চ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া কৈকেয়ীকে পুনরায় বলিল— ॥ ১৪ ॥

হে অনর্থদর্শিনি, হে অপ্রজ্ঞে, অনস্ত ও অগাধ দুঃখপাতালে নির্মগ্না তুমি নিজেকে (অর্থাৎ নিজের অবস্থা) বুঝিতে পারিতেছ না ॥ ১৫ ॥

রাম যদি [এখন] রাজা হইয়েন, ইহার পরে রামের পুত্র, তৎপরে সেই রাজার বংশে অন্য [কেহ] এবং [তাহার পরে] তাহারও [বংশে] অন্য [কেহ] রাজা হইবেন ॥ ১৬ ॥

১। ও ‘মম্বরা’। ২। অ ‘-বর্ষ’। ৩। ও ‘-মম্বসে’। ৪। হ ‘মজ্জন্তুঃ’, এ ‘নিমজ্জন্তী ত্বমনস্তকে’  
৫। প-ছ-ক-এ ‘ভবিষ্যতা রাঘবো’। ৬। গ ‘সৌম স্ততঃ’। ৭। ও ‘ততঃ স্ততঃ’। ৮। ও ‘বংশো’।

রাজবংশান্তু কৈকেয়ি ভরতঃ পরিহাস্ততে ।

ন হি রাজ্ঞঃ স্তুতাঃ সৰ্বে রাজ্যে তিষ্ঠন্তি ভাবিনি ॥ ১৭ ॥

বহুনাংপি পুত্রাণামেকো রাজ্যেহভিষিচ্যতে ।

স্থাপ্যমানেষু সৰ্বেষু স্তমহাননয়ো ভবেৎ ॥ ১৮ ॥

তস্মাজ্জ্যেষ্ঠেষু পুত্রেষু রাজ্যতন্ত্রাণি পার্থিবাঃ ।

আসজন্ত্যনবত্যাঙ্গি গুণবৎস্বিতরেষু বা ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। রাজবংশান্তু রাজবংশং প্রাপ্যাপি পরিহাস্ততি পরিহাস্তঃ পরিহাসবিষয় ইবাচরতি আচরিত্যভীত্যর্থঃ। বিধবতি স্তুতা ইতিবৎ।

১৯। লো-টী। রাজ্যতন্ত্রাণি রাজ্যশ্চেতিকৰ্ভবাতা।

১৭। টিপ্পনী। পরিহাস্ততে বিচ্যুতো ভবিষ্যতি। পরিহাস্ততে হীনো ভবিষ্যতি। তিঃ রাজবংশাদ্ রাজ্ঞঃ পরম্পরাতো রাজপুংস্তিত্য ইত্যর্থঃ। ভরতঃ পরিহাস্ততে অপসাদ্যতে রাজতিঃ সহাসনং ন প্রাপ্যাতীত্যর্থঃ। শিরোঃ। ভাবিনি হে সৌষ্ঠবময়ি।

১৮। টিপ্পনী। অনয়োহস্তায়ঃ ঈর্ষয়া পরস্পরপ্রজাপীড়নরূপঃ। তিঃ। অনয়ো নীতিবিরোধঃ। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। রাজ্যতন্ত্রাণি রাজ্যানিবহণক্ষমাদিকারপ্রাধান্তানি। সৰ্ব্বনিরূপিতপ্রাধান্তা-শ্রয়স্বমেকশ্রেণেতি ভাবঃ। জ্যেষ্ঠত্বাংগবন্ধে তু গুণবৎকনীয়ঃষপি। তিঃ। রাজ্যতন্ত্রাণি রাজ্য-পালনাদিবোগ্যব্যাপারান্ 'তদ্বৎ স্বরাষ্ট্রব্যাপার' ইতি বৈজয়ন্তী। গোঃ রাঃ। গুণবৎস্ত রাজো-চিতগুণবিশিষ্টেষু ইত্যরেষু কনিষ্ঠেষপি জ্যেষ্ঠত্ব তাদৃশগুণবদ্ভাব ইতি শেষঃ। শিরোঃ। আসজন্তি নিবসন্তি স্থাপয়ন্তি তদারম্ভতাং প্রাপয়ন্তীতি বাবৎ।

হে কৈকেয়ি, রাজবংশ হইতে ভরত বিচ্যুত হইবে। হে সৌষ্ঠবশালিনি, রাজার সমস্ত পুত্রই রাজ্যে প্রতিষ্ঠিত হয়েন না ॥ ১৭ ॥

[রাজার] বহু পুত্র থাকিলেও এক পুত্র [-ই] রাজ্যে অভিষিক্ত হয়েন। সমস্ত পুত্রকেই [রাজ্যে] প্রতিষ্ঠিত করিলে গুরুতর অনয় (ঈর্ষাবশতঃ প্রজা-পীড়নাদিরূপ নানাবিধ বিশৃঙ্খলা) ঘটয়া থাকে ॥ ১৮ ॥

তেহপি জ্যেষ্ঠাঃ স্বপুত্রেষু জ্যেষ্ঠেষেব ন সংশয়ঃ ।

আসজন্ত্যখিলং রাজ্যং ন ভ্রাতৃষু কথঞ্চন ॥ ২০ ॥

অতোহত্যন্তমপূজার্হস্তব পুত্রো ভবিষ্যতি ।

অনাথবৎ স্বেচ্ছাকীনো রাজবংশাক শাস্বতাৎ ॥ ২১ ॥

সাহং হৃদর্থে সংপ্রাপ্তা ত্বঞ্চ মাং নাববুধ্যসে ।

সপত্নবৃক্কৌ যশ্মে ত্বং প্রদেয়ং দাতুমিচ্ছসি ॥ ২২ ॥

ক্রবৎ চ ভরতং রামঃ প্রাপ্য রাজ্যমকণ্টকম্ ।

দেহান্তরঞ্চ নয়িতা দেহান্তরমথাপি বা ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। জ্যেষ্ঠেযু স্বপুত্রেষেবেত্যয়ঃ। ন তু জ্যেষ্ঠেষেবেতি যথাস্থিতার্থপরিগ্রহ-  
স্তথাক্তে জ্যেষ্ঠে নিষ্ঠুর্গে কনিষ্ঠেষপি রাজ্যপ্রতিপাদনরূপা পূর্বোক্তিবাহিত্যে।

২২-২৩। টিপ্পনী। হৃদর্থে স্বপুত্রস্ত ভরতস্ত রাজ্যভ্রংশে প্রাপ্তে তৎপরিহারোপায়কথনার্থ-  
নিত্যর্থঃ। সপত্নবৃক্কৌ শত্রোরভ্যাদয়ে। প্রদেয়ং পারিতোষিকম্। অকণ্টকং নিবিয়ং যথা  
ভ্রাতৃখা। শিরোঃ। দেহান্তরং মৃত্যুম্। নয়িতেতি গতার্থস্ত নয়ধাতোরন্তরন্যতীনিজর্থস্ত লুটি রূপম্।

অতএব, হে অনিন্দিতগাত্রি, রাজগণ রাজাত্ত ( রাজ্যশাসনাদি ব্যাপার )  
জ্যেষ্ঠ পুত্রে অথবা গুণবান্ অথ পুত্রে অর্পণ করিয়া থাকেন ॥ ১৯ ॥

সেই জ্যেষ্ঠপুত্রগণও জ্যেষ্ঠ স্বীয়পুত্রেই সমগ্র রাজ্যভার অর্পণ করেন, কোন  
প্রকারেই ভ্রাতৃগণে অর্পণ করেন না ; ইহাতে সন্দেহ নাই ॥ ২০ ॥

অতএব, তোমার পুত্র অনাথের ন্যায় [ সর্ব ] স্বেচ্ছা এবং শাস্বত রাজবংশ  
হইতে বিচ্যুত হইয়া অতীব অসম্মানার্থ হইবে ॥ ২১ ॥

তোমার প্রয়োজনে [ -ই ] আমি [ তোমার নিকট ] আসিয়াছি ; তুমি কিন্তু  
আমাকে বুঝিতে পারিতেছ না, কারণ, সপত্নীর সহৃদিতে তুমি আমাকে পারিতোষিক  
প্রদান করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ২২ ॥

১। গ 'তে চ', ছ 'রাজ্যভিষেকং কৰ্ব্বন্তি তে চ জ্যেষ্ঠে ন সংশয়ঃ'। ২। ঘ 'স্বপু'। ৩। ঙ-জ-ঝ-ঞ  
'সজন্ত্য'। ৪। গ '-হত্যর্থ-'। ৫। জতঃ পরং গ-পুস্তকে 'দেবাস্তর্যবিন্দদশ্চ ভ্রাতা বভূবিস্তদা। স্বার্থং  
স্বার্থং সমুদ্ভিত্য সৌভ্রাত্ৰ্যং তৈর্বহিষ্কৃতম্। ভ্রাতৃণামেকগর্ভাণামেকস্রব্যাভিনীষিনাম্। জিগীষণ্যং ন পঞ্চানি সৌভ্রাত্ৰ্যং  
কচিদপ্যহম্'। ইত্যধিকঃ। ৬। ঝ 'ভ্রাতৃ'। ৭। গ-জ 'যা মে', ঘ 'বামে কিং', ঙ 'পাপে', ঞ 'বামে'।  
৮। ঝ 'সাদং'। ৯। ঘ '-মহসি'। ১০। ক 'তু'। ১১। গ '-রং বানয়িতা'। ঙ '-রঞ্চ গমিতা',  
ছ-ঞ '-সম্মানয়িতা'।

বাল এব হি মাতুলাং ভরতো নায়িতস্তুয়া ।  
 সন্নিকৰ্ষাচ্চানুরাগো দেবি সৰ্ব্বশ্চ জায়তে ॥ ২৪ ॥  
 ভক্তো হি রামঃ সৌমিত্ৰিং লক্ষ্মণশ্চাপি রাখবম্ ।  
 অশ্বিনোরিব সৌভ্রাত্ৰম্নরোলোকবিশ্ৰুতম্ ॥ ২৫ ॥  
 তস্মান্ন লক্ষ্মণে কিঞ্চিৎ পাপং রামঃ করিষ্যতি ।  
 রামস্ত ভরতে পাপং কুৰ্য্যাদিতি ন সংশয়ঃ ॥ ২৬ ॥  
 মাতামহগৃহাদেব তস্মাদ্ গচ্ছতু তে সূতঃ ।  
 বনমশ্রয়িতুং শীভ্রমেতদশ্চ ক্ষমং ভবেৎ ॥ ২৭ ॥

২৫-২৬। লো-টী। হজ্ঞোহনুরক্তঃ। পাপং বিদেষম্।

২৭। লো-টী। এতদশ্চ ক্ষমং ভবেদিতি পাঠঃ। এতদ্ব্যক্ত ইতি পাঠে—এতদ্বা এতদেব।

২৪। টিপ্পনী। ভরতশাসনিনানাদেব রামে রাজ্যঃ পক্ষপাতো জাতঃ। এতচ্চানিষ্টং  
 ত্রয়ৈব কৃতমিত্যাহ—বাল এবোতাদি। মাতুলাং মাতুলগৃহম্। নায়িতঃ প্রাপিতঃ। সন্নিকৰ্ষাৎ  
 সমীপাবস্থানাং সৰ্ব্বশ্চ অনুরাগো জায়তে সমীপস্থ ইতি শেখঃ। এতেন যদি ভরত ইহ  
 শ্রান্ত্বহি সমমেব বিভজ্য রাজ্যং রাজা প্রতিপাদয়োদতি স্মৃতিতম্।

২৫। টিপ্পনী। সৌমিত্ৰিং রাখবমিত্যনয়োঃ প্রীতিতি সন্ধিপদাধাহারোণাময়ঃ।

২৬। টিপ্পনী। পাপম্ অনিষ্টম্। পাপং বধমিতি রামানুজ-গোবিন্দরাজৌ।

২৭। টিপ্পনী। তস্মাৎ পাপকরণসম্ভাবনাসম্ভাৎ। তস্মান্নামাতামহগৃহাদ্ বা। ক্ষমং যোগাৎ  
 হিতং বা।

রাম নির্বিশ্বে রাজ্য প্রাপ্ত হইয়া নিশ্চয়ই ভরতকে হয় দেশান্তরে প্রেরণ  
 করিবেন অথবা [ তাহার ] দেহান্তর-প্রাপ্তি ঘটাইবেন ॥ ২৩ ॥

বাল্যাবস্থায়ই ভরতকে তুমি মাতুলালয়ে প্রেরণ করিয়াছ। হে দেবি,  
 সান্নিধ্যবশতই [ সমীপস্থ ব্যক্তির প্রতি ] সকলের অনুরাগ সমুৎপন্ন হইয়া  
 থাকে ॥ ২৪ ॥

রাম লক্ষ্মণের প্রতি অনুরক্ত, লক্ষ্মণও রামের প্রতি অনুরক্ত। অশ্বিনী-  
 কুমারদ্বয়ের স্থায় ইহাদের সৌভ্রাত্ৰ পৃথিবীবিখ্যাত ॥ ২৫ ॥

কাজেই, রাম লক্ষ্মণের প্রতি কোনও অনিষ্টাচরণ করিবেন না। কিন্তু  
 ভরতের প্রতি রাম অনিষ্টাচরণ করিবেন, ইহাতে সন্দেহ নাই ॥ ২৬ ॥

১। ও 'যাসিত'। ২। ও 'নাবি'। ৩। এক 'রামঃ পাপং কিঞ্চিৎ'। ৪। এক 'নেব'। ৫। ক  
 'তক্ত', ঘ-ঙ 'তন্ত', ঞ 'তদ্ব্যক্ত', চ-ছ 'ক্ষমো'।

এবন্তে জ্ঞাতিপক্ষস্ত শ্রেয়ঃ শ্রাদ্ধাদিতি মে মতিঃ ।

যদি বা ভরতো রাজ্যং পিত্র্যং ধর্ম্যামবাশ্রুতি ॥ ২৮ ॥

স মে সুখোচিতো বালো রামস্ত সহজো রিপুঃ ।

সমুদ্বার্ষস্ত হীনার্ধঃ কথং জীবৎ তবাত্মজঃ ॥ ২৯ ॥

অভিদ্ভুতমিবারণো সিংহেন গজযুগপম্ ।

উচ্ছিদ্রমানং রামেণ ভরতং ত্রাতুমর্হসি ॥ ৩০ ॥

২৯। লো-টী। রামঃ সহজো রিপুর্কৈশ্বর্যেজ্ঞাৎ, দানবানামিদ্ভ ইব।

২৮। টিপ্পনী। এবমেবং সতি মাতুলগৃহাদ্ভরতস্ত বনগমনে সতীতার্থঃ তে তব জ্ঞাতি-পক্ষস্তাশ্রদাদের্বন্ধুবর্গস্ত শ্রেয়ঃ শ্রাদ্ধ ভরতবিষয়কানিষ্টশঙ্কাপরিহারাদিতি ভাবঃ। যদি বা ভরতঃ পিত্র্যং পিতৃসম্বন্ধি ধর্ম্যং ধর্ম্যতো লভ্যং রাজ্যম্ অবাপ্যতি তদপি অস্মাকং শ্রেয়ো ভবেৎ। অতো ভরতেন বনং বা গন্তব্যং রাজ্যলাভায় বা যত্নতবামিত্যভিপ্রায়ঃ। ‘এবং তে জ্ঞাতিপক্ষস্ত শ্রেয়শ্চৈব ভবিষ্যতি। যদি চেদ্ভরতো ধর্ম্যং পিত্র্যং রাজ্যমবাশ্রুতি ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৮।৩৪)। এবং ভরতে বনং গতে সতি চেৎ কস্মিংশ্চিৎ সময়ে যদি ভরতো ধর্ম্যং রাজ্য-নবাশ্রুতি তদা জ্ঞাতিপক্ষস্তাশ্রদাদেঃ শ্রেয়ো ভবিষ্যত্যেব। এতেন বনগমনে দশরথস্ত তস্মিন্নপি রূপা ভবিতেতি হেতুস্ব-নিতঃ। শিরোঃ। ধর্ম্যং পিতৃসম্বন্ধিতরূপাদ্ভরতো রাজ্যং বস্তবাপ্যতি এবং চেদ্ভে জ্ঞাতিপক্ষস্ত বন্ধুবর্গস্ত শ্রেয়শ্চাপি ভবিষ্যতি। গোঃ রাঃ।

২৯। টিপ্পনী। সুখোচিতঃ সুখাভ্যাস্তঃ সমুদ্বার্ষস্ত প্রাপ্তরাজ্যশ্রিয়ো রামস্ত সহজো রিপুঃ অয়ং রাজ্যাভিলাষীতি রামদ্রোহবিষয়ীভূতো হীনার্থো বিগতসমুদ্ধিকে ভরতঃ কথং জীবৎ।

৩০। টিপ্পনী। অভিদ্ভুতম্ আক্রান্তম্। অভিদ্ভুতং পলারিতমিতি শিরোমণিঃ। উচ্ছিদ্রমানং বিনাশমানম্।

অতএব, তোমার পুত্র অবিলম্বে বন আশ্রয় করিবার জন্ত মাতামহ গৃহ হইতেই প্রস্থান করুক। ইহা [ -ই ] তাহার পক্ষে [ \*এখন ] হিতকর হইবে। ২৭ ॥

ইহা হইলে ( অর্থাৎ ভরত বনগমন করিলে ) অথবা ভরত ধর্ম্মানুসারে প্রাপ্য পৈতৃক রাজ্য প্রাপ্ত হইলে [ তাহার প্রাণের আশঙ্কা না থাকায় ] তোমার আত্মীয় স্বজনের মঙ্গল হইবে, ইহা আমার মত ॥ ২৮ ॥

সেই আমার সুখাভ্যাস্ত বালক তোমার সহায়সম্পৎহীন পুত্র, [ সর্ব- ] সমুদ্ধিসম্পন্ন রামের সহজ শত্রু [ ভরত ] কিরূপে জীবন ধারণ করিবে ? ॥ ২৯ ॥



দর্পাদ্বি নিত্যং নিরুতা স্বয়া সৌভাগ্যমভ্রয়া ।

রামমাতা সপত্নী তে কথং বৈরং ন পাতয়েৎ ॥ ৩১ ॥

কৃতে হি রামেহত্ মহীপতো ক্ষিতৌ

গমিষ্যসি ত্বং সম্ভ্রতা পরাভবম্ ।

অতোহনুসঞ্চিস্তয় রাজ্যমাত্মজে

পরশ্চ চৈবাত্ত বিবাসকারণম্ ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অধোধ্যাকাণ্ডে মহুরাবাকাং নাম সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭

৩১। লো-টী। নিরুতা বঞ্চিতা। বিবাসকারণং প্রবাসকারণম্।

৩১। টিপ্পনী। এবস্ত্বি বনারৈব ভরতঃ প্রতিষ্ঠিতামিতি চেত্তত্রাপি তবানিষ্টমিত্যাহ—দর্পাৎ পতিপ্রীতিহেতুকগৰ্ব্বাৎ সৌভাগ্যমভ্রয়া স্বয়া নিত্যং নিরুতা পরাভূতা ইদানীন্তু পুত্ররাজ্যপ্রাপ্ত্যাতি-সৌভাগ্যাশালিনী রামমাতা কথং অয়ি বৈরং ন পাতয়েদ্ বৈরশুদ্ধিং কথং ন কুৰ্ঘাদিত্যর্থঃ। বৈরং ন ষাপয়েদिति শিরোমণিরামাত্মজপাঠঃ। বৈরষাপনং অয়ি দাস্যসম্পাদনে ন কথং ন কুৰ্ঘাদিত্যর্থঃ। ‘পাতয়েৎ’ ইতি পাঠেহপায়মেবার্থঃ। তিঃ। বৈরং জোহফলং ষাপয়েৎ প্রাপয়েৎ। ‘পাতয়েৎ’ ইতি পাঠেহপি স এবার্থঃ। শিরোঃ। যাতয়েদिति গোবিন্দরাজস্য পাঠঃ। বৈরযাতনং বৈরশুদ্ধিস্তাৎ অয়ি দাস্যসম্পাদনে ন সম্পাদয়েদিত্যর্থ ইতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ।

৩২। টিপ্পনী। পরাভবং দাস্যম্। তিঃ। আত্মজে রাজ্যং পরস্য রামস্য বিবাস-কারণং নির্বাসনোপায়ঞ্চ অনুসঞ্চিস্তয়, কথং ভরতস্য রাজ্যপ্রাপ্তৌ রামস্য নির্বাসনঞ্চ ভবেতাং তৎ পর্যালোচয়েত্যর্থঃ।

অরণ্যে সিংহাক্রান্ত গজযুথপতির স্থায় রামকর্তৃক উচ্ছিন্নপ্রায় ভরতকে তোমার রক্ষা করা উচিত ॥ ৩০ ॥

দর্পবশতঃ সৌভাগ্য [ -মদ ]-মত্তা তুমি [ তোমার ] সপত্নী রামমাতাকে সর্বদা অবমাননা করিয়াছ। তিনি [ এখন ] কেন [ সেই ] শত্রুতার প্রতিশোধ গ্রহণ করিবেন না ? ॥ ৩১ ॥

রামকে অত্ম ক্ষতিমণ্ডলে মহীপতি করা হইলে সপুত্রা তুমি পরাভব প্রাপ্ত হইবে। অতএব [ অঃ ] পুত্রের রাজ্য [ প্রাপ্তির ] এবং অপরের ( রামের ) নির্বাসনের উপায় অত্ম চিন্তা কর ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি-বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অধোধ্যাকাণ্ডে মহুরাবাকা-নামক সপ্তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭ ॥

## অষ্টমঃ সর্গঃ

এবমুক্তা তু কৈকেয়ী বিনিশ্চস্তাবীদৃ বচঃ ।

সত্যং বদসি মে কুজ্জে জানে তে ভক্তিমুক্তমাম্ ॥ ১ ॥

ন তু পশ্চাম্যুপায়ং তং যেন শক্যেত মে স্ততঃ ।

ইদং প্রাপয়িতুং রাজ্যং পিতৃপৈতামহং বলাৎ ॥ ২ ॥

অনুরক্তো নৃপশচায়ং রামং গুণগণান্বিতম্ ।

স কথং রামমুৎসৃজ্য প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়ং স্ততম্ ॥ ৩ ॥

ভরতং নাম নে পুত্রমভিযিঞ্জেদকারণম্ ।

প্রব্রাজয়েদ্বাপি নৃপঃ সখং রামমকারণে ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। অকারণম্ অত্র হেতুর্নাস্তীতিার্থঃ। অকারণে হেতুভাবে।

২। টিপ্পনী। বলাদিতানেন রামমুৎসৃজ্য রাজ্যোহপিকার ইতি কৈকেয়া বোধো বাজ্যতে।

৪। টিপ্পনী। প্রব্রাজয়েৎ প্রবাসয়েৎ। অকারণে কশ্মিন্নপি কারণেহসতি।

এইরূপে অভিহিতা কৈকেয়ী দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিয়া [ এই ] বাক্য বলিলেন—কুজ্জে, তুমি আমার সম্বন্ধে যথার্থ কথা [ -ই ] বলিয়াছ; [ আমার উপর ] তোমার দৃঢ় ভক্তি [ আছে তাহা ] আমি অবগত আছি ॥ ১ ॥

কিন্তু সেই উপায় দেখিতেছি না, যাহা দ্বারা বলপূর্ব্বক আমার পুত্রকে [ তাহার ] পিতৃপিতামহের এই রাজ্য লাভ করাইতে পারা যায় ॥ ২ ॥

নৃপতি দশরথ গুণগণসমবিত রামচন্দ্রের প্রতি অনুরক্ত। কেন তিনি প্রাণাপেক্ষাও প্রিয় পুত্র রামচন্দ্রকে ত্যাগ করিয়া অকারণে আমার পুত্র ভরতকে [ রাজ্যে ] অভিষিক্ত করিবেন, রাজা [ দশরথ ] কেনই বা অকারণে রামকে নির্বাসিত করিবেন ॥ ৩-৪ ॥

১। স্ব 'সমাগ্'। ২। ছ 'ইমাং বাচনমুক্তমাম্'। ৩। স্ব 'তু'। ৪। স্ব '-করম্'। ৫। ঞ '-রণে'।

৬। প-ঘ-ঙ '-দ্বা নৃপাতিঃ'। ৭। ঙ '-রণম্'।

ইত্যেতদ্বচনং শ্রদ্ধা কৈকেয়া মন্থরা ততঃ ।

উবাচেনং বিনিশ্চিত্য বুদ্ধ্যা পাপবিনিশ্চয়া ॥ ৫ ॥

ইমং রামমহং ক্ষিপ্ৰং বনং প্রস্থাপয়ামি তে ।

ভরতশ্চাভিষেকঞ্চ কারয়ামি যদীচ্ছসি ॥ ৬ ॥

শ্রুত্বৈতন্মন্থরাবাক্যং কৈকেয়ী হৃষ্টমানসা ।

কিঞ্চিদুখায় শয়নাং স্বাস্তীর্ণাদিদমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥

কথয় স্বং মহাপ্রাজ্ঞে কেনোপায়েন মন্থরে ।

ভরতঃ প্রাপ্লু রাড্রাজ্যং রামশ্চৈব বনং ব্রজেৎ ॥ ৮ ॥

এবমুক্তা তয়া দেবী মন্থরা পাপনিশ্চয়া ।

বাক্যং দুঃখায় রামশ্চ কৈকেয়ীমিদমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

৫। টিপ্পনী। পাপবিনিশ্চয়া পাপে রামাভিষেকবিস্তরূপে বিনিশ্চয়ো যন্তাঃ সা ।

৬। টিপ্পনী। তে স্বংপুত্রস্ত ভরতস্য ভ্রাতৃঃ ।

৭। টিপ্পনী। স্বাস্তীর্ণাং সুবিশ্রুতাং ।

তদনন্তর [ রামাভিষেকবিস্তরূপ ] পাপাতুষ্ঠানে কৃতনিশ্চয়া মন্থরা কৈকেয়ীর এই বাক্য শ্রবণ করিয়া বুদ্ধিপূর্বক [ ইতি কৰ্ত্তব্যতা ] নিরূপণ করত ইহা বলিল— ॥ ৫ ॥

যদি ইচ্ছা কর, আমি অবিলম্বে এট রামকে বনে প্রেরণ করিতেছি এবং তোমার ভরতের অভিষেক সম্পন্ন করাইতেছি ॥ ৬ ॥

মন্থরার এই বাক্য শ্রবণ করত হৃষ্টচিত্তা কৈকেয়ী সুবিশ্রুত শয্যা হইতে কিঞ্চিৎ উত্থিত হইয়া ইহা বলিলেন— ॥ ৭ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞে মন্থরে, তুমি বল, কি উপায়ে ভরত রাজ্য লাভ করিবে এবং রামও বনে গমন করিবে ॥ ৮ ॥

দেবী কৈকেয়ীকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা পাপনিশ্চয়া মন্থরা রামের দুঃখ উৎপাদনের নিমিত্ত কৈকেয়ীকে এই বাক্য বলিল— ॥ ৯ ॥

১। ও 'ইদং'। ২। গ '-কন্তে'। ৩। গ 'প্রদ্বা তয়া'। ৪। এ '-খাপ্য'। ৫। ঝ '-মন্তঃ'। ৬। চ-ঝ '-প্রাজ্ঞে'। ৭। ও 'রাম'। ৮। ও 'স্বং বাক্য'। ৯। অতঃ পরং গ-পুত্রকে 'হস্তে-  
লানীমান্নাহিতং প্রিয়ং মেত্বমিদং বচঃ'। ইত্যধিকঃ।

শ্রয়তামভিধান্মি শ্রদ্ধা চৈব বিষ্ম্যতাম্ ।

যথা তে ভরতঃ পুত্রো রাজ্যং প্রাপ্ত্যত্যসংশয়ম্ ॥ ১০ ॥

পুরা দেবাহুরে যুদ্ধে যুদ্ধসহঃ পতিস্তব ।

বাচিতো দেবরাজেন যুদ্ধং কর্তুমিতো গতঃ ॥ ১১ ॥

দিশমাস্থায় কৈকেয়ি দক্ষিণাং দণ্ডকাং প্রতি ।

বৈজয়ন্তমিতি খ্যাতং পুরং যত্র তিমিধ্বজঃ ॥ ১২ ॥

স শম্বর ইতি খ্যাতো বহুমায়ো মহাহুরঃ ।

দদৌ শক্রায় সংগ্রামং দেবসজ্জৈরনির্জিতঃ ॥ ১৩ ॥

১১। সো-টী। সহঃ সাহায্যম্।

১০। টিপ্পনী। বিষ্ম্যতঃ পর্য্যগোচ্যতাম্।

১১-১৩। টিপ্পনী। যুদ্ধসহঃ যুদ্ধসহনসমর্থস্তব পতিদেবরাজেন বাচিতঃ সন্ যুদ্ধং কর্তু-  
মিতোহস্ম্যং স্থানাদ্ দক্ষিণাং দিশমাস্থায় দণ্ডকাং প্রতি দণ্ডকাসম্বন্ধি দণ্ডকারণ্যাদিগ্ভাগে অবস্থিত-  
মিত্যর্থঃ বৈজয়ন্তমিতি খ্যাতং পুরং গতঃ। যত্র পুরে শম্বর ইতি খ্যাতো বহুমায়ো বহুমায়াবিশিষ্টঃ  
মায়াজালবিস্তারনিপুণ ইত্যর্থঃ দেবসজ্জৈর্দেবসমুৎসৈরনিজিতোহিপরাত্নতো মহাহুরস্তিমিধ্বজঃ শক্রায়  
সংগ্রামং দদৌ। এতেন দেবগণপরাভবানন্তরং স্বপরাভবমাসঙ্কমানেন শক্রং সাহায্যার্থং দশরথ-  
আহূত ইতি ধ্বনিতম্। যুদ্ধসহ ইত্যত্র যুদ্ধসজ্জ ইতি পবনদ্বায়ঃ পাঠঃ (২।১।১১)। দণ্ডকা-  
নিত্যত্র দণ্ডকানিতি পাশ্চাত্তাপাঠঃ (২।১।১২)। দক্ষিণাং দিশমাস্থায়। স্থতান্ দণ্ডকান্ জনপদান্  
প্রতি তৎসম্বন্ধি বৈজয়ন্তমিতি পুরং খ্যাতং যত্র তিমিধ্বজো নান রাজাভবৎ। তিঃ।

যে উপায়ে তোমার পুত্র ভরত নিশ্চয়ই রাণ্য লাভ করিতে পারিবে [ তাহা ]  
বলিতেছি, শুন এবং শুনিয়া বিবেচনা কর ॥ ১০ ॥

কৈকেয়ি, পূর্বকালে দেবাহুরযুদ্ধে যুদ্ধক্ষম তোমার পতি দেবরাজকর্তৃক  
প্রার্থিত হইয়া এইস্থান হইতে দক্ষিণ দিক্ অবলম্বনপূর্বক দণ্ডকার দিকে [ অবস্থিত ]  
বৈজয়ন্ত নামে খ্যাত নগরে যুদ্ধ করিবার নিমিত্ত গমন করিয়াছিলেন; যে নগরে

১। অস্তাদ্বিত্ত স্থানে ছ-পুস্তকে 'হস্তে' বানানযুক্তঃ শূণ্ণ মে ভবিষ্যৎ বচঃ।' ইতি পাঠঃ। ঋ এ-পুস্তকয়ো-  
রপ্যমেব পাঠঃ, কিন্তু ভত্র ঋ-পুস্তকে 'হস্তে' ইত্যত্র 'অজ্ঞে' 'ভবিন' 'নিভা' 'ভবিন' এ পুস্তকে ৯ 'হস্তে' ইত্যত্র 'অজ্ঞে'  
ইতি পাঠান্যং সমাধেয়ঃ। ২। এ 'মে'। ৩। ছ 'প্রা' দ্বাভা'। ৪। ছ 'দৈবা'। ৫। ষ 'শক্তঃ', ৬-ছ-ঋ-এ  
'-সহঃ'। ৬। ষ 'গণ্ডকী', ক 'দণ্ডক', এ 'দণ্ডকান্'। ৭। ঙ-এ 'পুরা'। ৮। ঙ 'দিত্তে' হৃতঃ'। ৯। ঙ  
'-ক্লিন্'।

তস্মিন্ মহতি সংগ্রামে রাজা শস্ত্রপরিষ্কৃতঃ ।

বিজিত্যভ্যাগতো দেবি হ্রয়োপচরিতঃ স্বয়ম্ ॥ ১৪ ॥

ব্রণসংরোহণকাস্ত্র তত্র দেবি হ্রয়া কৃতম্ ।

পারিতুষ্টেন তে দন্তৌ বরৌ দ্বৌ তত্র ভাবিনি ॥ ১৫ ॥

স হ্রয়োক্রঃ পতিস্তত্র বদেচ্ছেয়ং তদা বরৌ ।

গুহ্মীয়ামিতি তচ্চৈব তথৈতু্যক্তং মহাত্মনা ।

অনভিজ্ঞা হৃহং দেবি ত্রয়ৈতৎ কথিতং পুরা ॥ ১৬ ॥

১৪। সো-টী। শস্ত্রপরিষ্কৃতঃ শস্ত্রেণ জাতক্ষতঃ। উপচরিতঃ সেবিতঃ।

১৫। সো-টী। ব্রণসংরোহণং শস্ত্রাঘাতজন্যং ব্রণং তৎসংরোহণং হ্রয়া কৃতম্। অতঃ স তে দ্বৌ বরৌ দদাবিতার্থঃ। তত্র তস্মিন্ সময়ে।

১৪-১৫। চিপ্লনী। উপচরিতঃ শুশ্রূষিতঃ। ব্রণানাং সংরোহণং বিরোপণং ভেবজাদি-  
প্রয়োগেণ তচ্ছৃঙ্গীকরণমিত্যর্থঃ। পারিতুষ্টেন দশরথেন বরৌ দন্তৌ তব শুশ্রূষাপারিতুষ্টঃ স রাজা  
তুভ্যং বরদ্বয়ং দাতুমুত্ততোহভূৎ।

১৬। চিপ্লনী। তচ্চৈবেত্যাদি—তদ বরগ্রহণং মহাত্মনা দশরথেন তথৈব ভবেদ্ বদা ইচ্ছসি  
তদৈব বরং গুহ্মীয়া ইতু্যক্তম্। কথমিদং শ্রয়া জ্ঞাতমিত্যাহ—অনভিজ্ঞেতি। অনভিজ্ঞা অস্তাঃ  
কথয়া ইতি শেষঃ।

শশ্বর নামে বিখ্যাত দেবগণকর্তৃক অপরাজিত বহু মায়া [ -জাল ] -বিস্তারসমর্থ  
মহাসুর তিমিষ্বজ ইন্দ্রকে যুদ্ধ প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ১১-১৩ ॥

হে দেবি, সেই মহাসংগ্রামে [ শত্রু- ] জয়পূর্বক আগত, শস্ত্রের দ্বারা ক্ষত-  
বিক্ষত নৃপতিকে তুমি স্বয়ং পরিচর্যা করিয়াছিলে ॥ ১৪ ॥

হেঁ দেবি, সেই সময়ে তুমি তাঁহার ক্ষতেরও শুশ্রূষা করিয়াছিলে। হে শোভা-  
ময়ি, তখন [ তোমার সেবায় ] পারিতুষ্ট নৃপতি তোমাকে দুইটী বর প্রদান করিতে  
উদ্যত হইয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

‘আমি যখন ইচ্ছা করিব তখন বরদ্বয় গ্রহণ করিব’—সেই সময়ে ইহা তুমি

১। এ ‘খিতঃ’। ২। এ ‘-ত ইত্যপি’। ৩। ঝ ‘-ষ্টে সতি বরৌ দন্তৌ দ্বৌ’। ৪। ঘ ‘দ্বৌ বরৌ’।  
৫। ৬ ‘যদিচ্ছসি’। ৬। গ ‘বরৌ তদা’। ৭। গ ঝ ‘-বৎ’, ৮ ‘-নৎ’। ৮। ঘ ‘-যথৈ’। ৯। ঝ ৬  
‘-বৎ’, ঝ ৬ ‘-বৎ’।

তৌ বরৌ যাচ ভর্তারং ভরতস্তাভিষেচনম্ ।  
 প্রত্নোজনঞ্চ রামস্ত বর্ষাণি হি চতুর্দশ ॥ ১৭ ॥  
 ক্রোধাগারং প্রবিষ্টাচ্চ ক্রুদ্ধা ভূত্বা নৃপাত্মজে ।  
 শেখানন্তহিতায়াং ত্বং ভূমৌ মলিনবাসিনী ॥ ১৮ ॥  
 রাজানং মা নিবীক্ষিষ্ঠা মা ভাষিষ্ঠাঃ কথঞ্চন ।  
 সূপ্তা ভূমাবনাথেব ছুঃখিতা নাম ভাবিনী ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। শেষেহন্তহিতায়াম্ অপ্রকাশিতায়াম্ অর্থাৎ গৃহদ্বারং পিথায় স্বপস্ব।  
 অন্তহিতায়ামিতি পাঠে অনন্তহিতায়াং প্রকাশিতায়াং স্বস্তা (৭) পতিতা তিষ্ঠেতি ভাবঃ। মলিন-  
 বাসসা বিশিষ্টা। মলিনবাসিনীতি পাঠে বসনং বাসঃ সোহস্তাভীতি বাসিনী।

১৮। টিপ্পনী। ক্রোধাগারম্—প্রণয়কলহাদিনা ক্রুদ্ধাঃ দ্বিগৌ বচঃ বসন্তি তৎ ক্রোধাগারম্।  
 অনন্তহিতায়ামানুভায়াম্। গোঃ রাঃ। অনন্তহিতায়ামানুভাব্যবহিতায়ামান্তরণহিতায়া-  
 মিতার্থঃ। শিরোঃ। ক্রুদ্ধা ভূত্বা ক্রুদ্ধেব ভূত্বা। 'ক্রুদ্ধেবাস্থপতেঃ সূতে' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ  
 (২।৯।১২)। মলিনবাসিনী মলিনবস্ত্রধরা।

১৯। টিপ্পনী। সূপ্তা শয়িতা।

[তোমার] পতি দশরথকে বলিয়াছিলেন। বরগ্রহণসম্বন্ধে [সেই] মহাত্মা [-ও  
 তোমাকে] 'সেইরূপই হইবে' (অর্থাৎ যখন ইচ্ছা তুমি বরদয় গ্রহণ করিবে) ইহা  
 বলিয়াছিলেন। হে দেবি, আমি [এই বিষয়ের কিছুই] জানিতাম না। তুমি [-ই]  
 পূর্বে [আমাকে] ইহা বলিয়াছ ॥ ১৬ ॥

[এক বরে] ভরতের অভিষেক এবং [অন্য বরে] রামের চতুর্দশ বৎসর  
 নিক্বাসন—সেই বরদয় [এইভাবে] ভর্তার নিকট প্রার্থনা কর ॥ ১৭ ॥

হে রাজপুত্রি, অতঃ তুমি ক্রুদ্ধা হইয়া (ক্রুদ্ধার ত্রায় আকার ধারণ করিয়া)  
 ক্রোধাগারে প্রবেশ কর [এবং] মলিনবসনপরিহিতা হইয়া অবাবহিত (আন্তরণ-  
 বিরহিত) ভূমিতে শয়ন করিয়া থাক ॥ ১৮ ॥

সৌষ্ঠবশালিনী তুমি ভূমিতে ছুঃখিতা অনাথার ত্রায় শয়ানা থাকিয়া কিছুতেই

১। গ-ঙ-ঝ-ঞ 'পতিং যাচষ চ বরৌ', ঘ 'পতিং যাচষ স্ববরৌ'। ২। গ 'পাঙ্ক'। ৩। ঘ 'দীন'।  
 ৪। ঙ 'শেখেনন্তহি-', গ-ঘ-ঞ 'স্বশ্বানন্তহি-'। ৫। হ 'ক্ষণ'। ৬। ক-ঙ 'ষ্টাশ্চ কিঞ্চন'। ৭। ক-ঞ 'নী'।  
 ৮। ঘ 'বাহতাদিনী'।

তত্র স্বাং শয়িতাং রাজা স্বয়ং দুঃখসমম্বিতঃ ।  
 প্রসাদয়িষ্যতি ক্ষিপ্রং প্রাক্ষ্যত্যপি চ নির্ণয়ম্ ॥ ২০ ॥  
 দয়িতা ত্বং ভূষণং ভর্তু রত্ন মে নাস্তি সংশয়ঃ ।  
 ত্বদর্থং হি মহারাজঃ প্রিয়ং দীপ্তামপি ত্যজেৎ ॥ ২১ ॥  
 মণিমুক্তাহবর্ণানি রত্নানি বিবিধানি চ ।  
 যদি দদ্যচ্চ তে ভর্তা মা স্ম তেবু মনঃ কৃথাঃ ॥ ২২ ॥  
 যদা তু তৌ বরৌ দিৎসন্ স্বয়মুখাপয়েৎ পতিঃ ।  
 সত্যেন পরিগৃহ্নৈনং যাচেথাস্ত্বং তদা বরৌ ॥ ২৩ ॥  
 রামপ্রব্রাজনায়ৈকং নববর্ণাণি পঞ্চ চ ।  
 দ্বিতীয়ং যৌবরাজ্যায় ভরতস্ত বরং শুভে ॥ ২৪ ॥

- ২০। টিপ্পনী। নির্ণয়—কথং তে দুঃখমপযাস্তীতি হুঃখাপনোদনসিদ্ধান্তম্।  
 ২২। টিপ্পনী। তেবু না স্ম মনঃ কৃথাঃ বরদানান্তিরিক্তমহনয়ং মাঙ্গীকুর্বিত্যর্থঃ।  
 ২৩। টিপ্পনী। সত্যেন পরিগৃহ শপথেন বন্ধা।

রাজার দিকে দৃষ্টিপাত করিও না এবং [ তাঁহার সহিত ] বাক্যালাপ করিও না ॥ ১৯ ॥

তখন অবিলম্বে দুঃখসমম্বিত রাজা স্বয়ং শয়ানা তোমাকে প্রসন্ন করিতে চেষ্টা করিবেন এবং [ মনোবেদনা কিরূপে অপনীত হইতে পারে তাহার ] নির্ণয়-সম্বন্ধেও প্রশ্ন করিবেন ॥ ২০ ॥

তুমি ভর্তার অতীব প্রিয়া ইহাতে আমার সংশয় নাই। তোমার জন্য মহারাজ [ দশরথ ] সমুজ্জ্বল রাজলক্ষ্মীও ত্যাগ করিতে পারেন ॥ ২১ ॥

‘তোমার ভর্তা [ তোমাকে ] যদি বিবিধ মণি, মুক্তা, সুবর্ণ ও রত্ন দান করেন, সেই সমস্ত বস্তুতে তুমি মন দিও না ॥ ২২ ॥

যখন [ তোমার ] পতি সেই বরদ্বয় দান করিতে ইচ্ছা করিয়া স্বয়ং [ তোমাকে ভূমিশয়া হইতে ] উঠাইবেন, তখন হে মঙ্গলময়ি, তুমি তাঁহাকে সত্যে

১। ও ‘বন্ধ্যতি’। ২। ঘ-ঙ-ঝ ‘শয়ম্’। ৩। গ ‘দদ্যৎ স’। ৪। ঘ-ঙ ‘তত্র’। ৫। গ-ঘ-ঙ ‘দিৎসেৎ’, হ ‘দিৎসঃ’। ৬। গ-ব ‘সন্’। ৭। গ ‘প্রতি’। ৮। ছ ‘স্ত’। ৯। ঙ-পুস্তকে অত্রায়ভ্য-যড়-কিশ্রোকস্ত পূর্ণাক্ষঃ ব্যবহার্য। ১০। ঙ ‘ত্রক’। ১১। ঙ ‘ভব’।

যৌ তু দেবাসুৱে যুদ্ধে বরৌ দশরথো দদৌ ।

তৌ স্মারয়িত্বা যাচেথাঃ পশ্চাদেতদ্ বরদ্বয়ম্ ॥ ২৫ ॥

রামপ্রব্রাজনং দেবি রাজ্যপ্রাপ্তিঃ স্ততস্ত চ ।

যাচেথা ভূবি কল্যাণং ধ্রুবং প্রাপ্ত্যতি তে স্ততঃ ॥ ২৬ ॥

ধ্রুবং প্রব্রাজিতশ্চৈব রামো ভদ্রে ভবিষ্যতি ।

ভোক্ত্যতে চাপি পুত্রস্তে ধ্রুবং রাজ্যমকণ্টকম্ ॥ ২৭ ॥

যেন কালেন কাকুৎস্থো বনাং প্রত্যাগমিষ্যতি ।

ভরতোহনেন কালেন বন্ধমূলো ভবিষ্যতি ।

সংগৃহীতমনুষ্যশ্চ কোষবাংশ্চ শ্রিয়া যুতঃ ॥ ২৮ ॥

২৮। লো-টী। সংগৃহীতমনুষ্যো বশীকৃতসর্বলোকঃ।

২৮। টিপ্পনী। বন্ধমূলঃ স্প্রতিষ্ঠিতঃ। সংগৃহীতমনুষ্যঃ সংগৃহীতা অনুরঞ্জিতা মনুষ্যাঃ পৌরজানপদা যেন স তথোক্তঃ। গোঃ রাঃ। সংগৃহীতমনুষ্যঃ সম্যক্ পালনেনানুরঞ্জিতলোকঃ। সংগৃহীতমনুষ্যঃ স্বাধীনীকৃতসেনঃ। শিরোঃ।

আবদ্ধ করিয়া বরদ্বয় প্রার্থনা করিবে—রামের চতুর্দশ বৎসর নির্বাসনের জন্ত এক বর [ এবং ] ভারতের যৌবরাজ্যের জন্ত দ্বিতীয় বর ॥ ২৩-২৪ ॥

দেবাসুৱযুদ্ধে দশরথ [ তোমাকে ] যে বরদ্বয় প্রদান করিতে উদ্বৃত্ত হইয়া ছিলেন [ পূর্বে তাঁহাকে ] সেই বরদ্বয় ( বরদ্বয়ের কথা ) স্মরণ করাইয়া পরে এই বরদ্বয় প্রার্থনা করিবে ॥ ২৫ ॥

হে দেবি, রামনির্বাসন এবং [ স্ব- ] পুত্রের রাজ্যপ্রাপ্তি তুমি প্রার্থনা করিবে। তোমার পুত্র পৃথিবীতে নিশ্চয়ই মঙ্গল লাভ করিবে ॥ ২৬ ॥

হে ভদ্রে, রাম নিশ্চয়ই নির্বাসিত হইবেন এবং তোমার পুত্রও নিশ্চয়ই নিষ্কণ্টক রাজ্য ভোগ করিবে ॥ ২৭ ॥

রামচন্দ্র যতকালে বন হইতে প্রত্যাগমন করিবেন, ততকালে ভারত

১। স্ব 'পুরা'। ২। প-ব-হ-এ 'তৌ'। ৩। স্ব 'চিঠাঃ'। ৪। ছ 'দেবঃ'। ৫। ছ 'নৈব'। ৬। স্ব 'তে'। ৭। স্ব 'রাজ্যঃ'। ৮। ঘ 'এবং'। ৯। ঘ 'ব্রজি-', স্ব 'ব্রজিতশ্চৈবং দেবি রামো'। ১০। স্ব-ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ১১। প 'ভরতেন', ঘ 'তোহনেককা'।



ধ্বজুশ্চভাবে বুধ্যস্ব সৌভাগ্যবলমাত্মনঃ ।

ন ত্বাং ক্রোধয়িতুং শক্তো ন চ ক্রুদ্ধামুপেক্ষিতুম্ ।

তব প্রিয়ার্থে রাজা হি প্রাণানপি পরিত্যজেৎ ॥ ২৯ ॥

ন হতিক্রমিতুং শক্তস্তব বাক্যং মহীপতিঃ ।

প্রাপ্তকালং তু তে মন্ত্রে রাজানং জিতসাধবসা ।

রামাভিষেকসঙ্কল্পান্নিগৃহ্য বিনিবর্তয় ॥ ৩০ ॥

অনর্থমর্থরূপেণ সা দদর্শ তয়োদিতা ।

ন হি তদ্ বুবুধে পাপং শাপদোদেগে মোহিতা ॥ ৩১ ॥

৩০। লো-টী। প্রাপ্তকালং প্রাপ্ত উপস্থিতঃ কালো যস্মাৎ (? ) প্রাপ্তকালং রাজানম্ ।

৩০। টিপ্পনী। প্রাপ্তকালমভিমতপ্রার্থনোচিতকালম্। গোঃ রাঃ। প্রাপ্তকালম্ অভিব্যক্তো নিবর্তনং প্রাপ্তকালং মন্ত্রে অভিব্যেকনিবর্তনস্থায়মেব কাল ইতি ভাবঃ। তিঃ। জিতসাধবসা বিগতভয়া। গোঃ রাঃ। নিগৃহ্য বলাৎকৃত্য। নিগৃহ্য আগ্রহং কৃত্বৈতি শিরোমণিঃ।

৩১। টিপ্পনী। অনর্থং বিরুদ্ধার্থম্ অর্থরূপেণানুকূলার্গরূপেণ। গোঃ রাঃ। উদিতা উক্তা। বক্ষ্যমাণরূপস্ত শাপস্ত দোদেগে।

ধন ও [ রাজা- ] শ্রীসম্পন্ন হইয়া এবং [ সৈন্যসামন্তাদি ] লোকসমূহ স্ববশে আনয়ন করিয়া [ রাজ্যে ] বদ্ধমূল ( সুপ্রতিষ্ঠিত ) হইবে ॥ ২৮ ॥

হে সরলস্বভাবে, নিজের সৌভাগ্যবল [ কত তাহা ] বুঝিয়া দেখ। নৃপতি তোমাকে কুপিতা করিতে এবং [ তুমি ] কুপিতা [ হইলে ] তোমাকে উপেক্ষা করিতে সমর্থ নহেন। তোমার শ্রীতির নিমিত্ত নৃপতি জীবন পর্য্যন্ত বিসর্জন করিতে পারেন ॥ ২৯ ॥

মহীপতি [ দশরথ ] তোমার বাক্য লঙ্ঘন করিতে সমর্থ নহেন। তোমার [ অভীষ্ট সাধনের ] উপযুক্ত সময় উপস্থিত হইয়াছে [ বলিয়া ] আমি মনে করি। তুমি নির্ভয় হইয়া নৃপতিকে বলপূর্ব্বক রামাভিষেক সঙ্কল্প হইতে নিবৃত্ত কর ॥ ৩০ ॥

১। য-‘ভাবেন’। ২। গ-‘হ-ক-ঞ’-‘কল’। ৩। গ-‘কং’। ৪। ঋ-‘কামং ততো’। ৫। চ-‘রাজমুক্তিত’। ৬। গ-‘গত’, ঋ-ঞ-‘অত’। ৭। গ-‘বৈ নি’। ৮। অতঃ পরঃ গ-পুস্তকে ‘ইত্যুক্তা সা তদা দেবী কুজয়া পাপরূপয়া’ ইত্যধিকঃ।

কেকয়েষু<sup>১</sup> হি সা<sup>২</sup> বাল্যে<sup>৩</sup> ব্রাহ্মণং<sup>৪</sup> মূৰ্খরূপিণম্ ।  
 অসূয়িতবতী<sup>৫</sup> বালা<sup>৬</sup> তেন<sup>৭</sup> শপ্তা<sup>৮</sup> মহাত্মনা ॥ ৩২ ॥  
 যস্মাদসূয়সে<sup>৯</sup> বিপ্রং<sup>১০</sup> ত্বং<sup>১১</sup> রূপমদদর্পিতা ।  
 তস্মাদসূয়াং<sup>১২</sup> ত্বমপি<sup>১৩</sup> লোকে<sup>১৪</sup> প্রাপ্ত্যসি<sup>১৫</sup> কুৎসিতাম্ ॥ ৩৩ ॥  
 ইতি<sup>১৬</sup> শাপসমাচ্ছিন্না<sup>১৭</sup> মন্থরাবশমাগতা ।  
 অতীব<sup>১৮</sup> হৃষ্টা<sup>১৯</sup> কৈকেয়ী<sup>২০</sup> মন্থরাং<sup>২১</sup> পরিষম্ভজে ॥ ৩৪ ॥  
 পরিষম্ভজ্য<sup>২২</sup> ততো<sup>২৩</sup> গাঢ়ং<sup>২৪</sup> কৈকেয়ী<sup>২৫</sup> হর্ষবিহ্বলা ।  
 উবাচ<sup>২৬</sup> বচনং<sup>২৭</sup> ধীরা<sup>২৮</sup> তাং<sup>২৯</sup> কুজাং<sup>৩০</sup> পাপদর্শিনীম্ ॥ ৩৫ ॥  
 প্রজ্ঞাং<sup>৩১</sup> তে<sup>৩২</sup> নাভিজানামি<sup>৩৩</sup> শ্রেষ্ঠাং<sup>৩৪</sup> শ্রেষ্ঠাভিধায়িনি ।  
 অস্ত্যাং<sup>৩৫</sup> পৃথিব্যাং<sup>৩৬</sup> কুজেহন্যা<sup>৩৭</sup> বুদ্ধ্যা<sup>৩৮</sup> নাস্তি<sup>৩৯</sup> সমা<sup>৪০</sup> ত্বয়া ॥ ৩৬ ॥

৩২। টিপ্পনী। মূৰ্খরূপিণং মূৰ্খাকারম্। ‘মূৰ্খবেশো বিজ্ঞোত্তমঃ’ ইতি পঞ্চনদীয়রামায়ণে কৈকেয়ীবাক্যম্ (২।১১।৪৮)। কে কয়েষিত্যাদি শ্লোকত্রয়ং পাশ্চাত্তরামায়ণে নাস্তি পরং তিলক টীকার্যাং (২।১২।৪০) সমুদ্রুতম্। তত্র মূৰ্খরূপিণমিত্যত্র রূক্ষরূপিণমিতি পাঠ উপলভ্যতে।

৩৫-৩৬। টিপ্পনী। বীরা জড়ম্ভাবা। হে শ্রেষ্ঠাভিধায়িনি শ্রেষ্ঠং হিতমভিধাতি বদতি তচ্ছীলা তৎসম্বোধনং হিতোপদেশদানরূপে ইতি বাবৎ। শ্রেষ্ঠামতিতীক্ষ্ণাম্। নাভিজানামি এতাবৎকালং নাজানিষম্।

মন্থরাকর্তৃক অভিহিতা কৈকেয়ী অনিষ্টকে ইষ্টরূপে দেখিতে লাগিলেন। শাপদোষবিমোহিতা কৈকেয়ী [নিজের] অনিষ্ট বুঝিতে পারিলেন না ॥ ৩১ ॥

বালিকা কৈকেয়ী বাল্যাবস্থায় কে কয়দেশে [কোনও] মূৰ্খাকৃতি ব্রাহ্মণকে [কুৎসিত বলিয়া] নিন্দা করিয়াছিলেন। সেই কারণে তিনি [সেই] মহাত্মা ব্রাহ্মণ-কর্তৃক [এইরূপে] অভিশপ্তা হইলেন,—যেহেতু রূপমদে গর্বিবতা হইয়া, তুমি ব্রাহ্মণকে নিন্দা করিতেছ, সেই জন্ত তুমিও কুৎসিত নিন্দা প্রাপ্ত হইবে ॥ ৩২-৩৩ ॥

ঈদৃশ শাপে সমাচ্ছিন্না [অতএব] মন্থরা-বশবর্ত্তিনী কৈকেয়ী অতীব হৃষ্টা হইয়া মন্থরাকে আলিঙ্গন করিলেন ॥ ৩৪ ॥

জড়ম্ভাবা হর্ষবিহ্বলা কৈকেয়ী [কুজাকে] গাঢ়ভাবে আলিঙ্গন করিয়া সেই

১। ব-ঙ ‘য়েষু’, ঙ ‘-সী বাপি চান্তেচ’। ২। ঝ ‘চ’। ৩। গ ‘ভিক্’, ড ‘ব্রহ্ম’, ঙ ‘হৃদ্য’। ৪। ড ‘কিপ্রং’। ৫। ও ‘স্বঃ রূপং মদ’। ৬। গ ‘মহাত্মা’, ছ ‘বিক্রবা’। ৭। ঞ ‘কুজাং পাপপ্র-’, ছ ‘কুজাং তাং’। ৮। ক ‘নাব’। ৯। ঘ ‘সমং’, গ-ঙ-ক ‘ত্বয়া সমা’।

ত্বমেব চানুরক্তা মে নিত্যযুক্তা হিতৈষিনী ।  
 নাহং জানামি কুটিলং কুজে রামচিকীর্ষিতম্ ॥ ৩৭ ॥  
 সন্তি হুঃসংস্থিতাঃ কুজা বিরূপা বিকৃতাননাঃ ।  
 ত্বস্ত পদ্মান্তরনিভা কুজেতি প্রিয়দর্শনা ॥ ৩৮ ॥  
 উরস্তে নাতিনিভুঃ<sup>১</sup> গ্রমাকণ্ঠানু<sup>২</sup>ধমুভম<sup>৩</sup> ।  
 অধস্তাচ্ছোদরং শাতং<sup>৪</sup> বিলগ্নং<sup>৫</sup> স্তনদ্বয়ম্ ॥ ৩৯ ॥

৩৮-৩৯। লো-টী। হুঃসংস্থিতাঃ কুটীলাঃ। আকণ্ঠাং কর্ণম্ অভিব্যাপ্য। অধস্তাচ্ছোদরম্ উদরস্তাধস্তাং। শাতং ক্রশম্।

৩৭। টিপ্লনী। নিত্যযুক্তা নিত্যসম্বন্ধবিশিষ্টা। নাহং জানামি স্বংকৃতবোধনাত্মনা ইতি শেষঃ।

৩৮। টিপ্লনী। হুঃসংস্থিতা হুঃসংস্থানাবয়বসম্মিবেশাঃ। তিঃ। হুঃসংস্থিতা হুঃসম্মিবেশাঃ। গোঃ রাঃ। হুঃসংস্থিতাঃ অবিক্রান্তাভিপ্রায়াঃ। শিরোঃ। পদ্মান্তরনিভা পদ্মপত্রসদৃশা কুজা ইতি কুজা প্রিয়দর্শনা। যথা পদ্মপত্রং কুজত্বহেতোঃ প্রিয়দর্শনং তথা ত্বমপি প্রিয়দর্শনোত্যর্থঃ।

৩৯। টিপ্লনী। নাতিনিভুঃ নাতিবক্রং স্তোকনাম্নাতপঃ। আকণ্ঠাং কর্ণদেশাদ্ আরভ্য মুখম্ উত্তমং স্তনদ্বয়ম্। অধস্তাচ্ছোদরংস্থলান্নোভায়ে বিত্তমানম্ উদরম্। শিরোঃ। শাতং ক্রশম্। বিলগ্নং সংযুক্তম্।

পাপপথপ্রদর্শিনী কুজাকে [ এই ] কথা বলিলেন,— হে হিতভাষণশীলে, তোমার অতি তীক্ষ্ণ বুদ্ধির বিষয় আমি জানিতাম না। হে কুজে, [ এখন দেখিতেছি ] এই পৃথিবীতে বুদ্ধিতে তোমার তুল্যা অত্ন কেহ নাই ॥ ৩৫-৩৬ ॥

তুমিই আমার প্রতি অমুরক্তা, [ তুমিই ] আমার সহিত সর্বদা মিলিতা [ রহিয়াছ ] এবং [ তুমিই ] আমার হিতৈষিনী। হে কুজে, আমি রামের কুটিল অভিপ্রায় বুঝিতে পারি নাই ॥ ৩৭ ॥

[ এই পৃথিবীতে ] অনেক বক্রদেহী বিকৃतरূপা ও বিকৃতমুখী কুজা আছে। তুমি কিন্তু পদ্মপত্রের স্তায় কুজা বলিয়াই প্রিয়দর্শনা ॥ ৩৮ ॥

১। গ ছ-ঋ 'চৈব ভক্তা', ক 'চাপি ভক্তা'। ২। ক 'ত্বং পদ্ম ইব বাতেন সংস্রুতঃ' এ 'ত্বং হি'। ৩। স্ব 'কুজে হি'। ৪। ক '-নিভুঃ', স্ব '-নিভুঃ'। ৫। গ-ছ-এ '-গ্নতম্'। ৬। চ 'শান্তং'। ৭। ও '-শ্চ যথা 'স্তনম্', স্ব '-শ্চ তথা স্তনম্'। ৮। গ-ব-গুণকয়োঃ এ-টীপ্লন্যাক 'যথা স্তনঃ'।

জঘনং তে স্নানি<sup>১</sup>শ্মাংসং রসনা<sup>২</sup>দামশোভিতম্ ।

জজ্ঞে দীর্ঘে তনু<sup>৩</sup> চৈব পাদৌ চাপায়তো<sup>৪</sup> কৃশৌ ॥ ৪০ ॥

হ্রমায়তাভ্যাং সন্ধি<sup>৫</sup>ভ্যাং মন্থরে নীলবাসিনী ।

অগ্রতো মম গচ্ছন্তী<sup>৬</sup> টিটিভী<sup>৭</sup>র বিরাজসে ॥ ৪১ ॥

যচ্চেদং ককুদা<sup>৮</sup>কারং কুজং চারু<sup>৯</sup> শুভাননে ।

মতয়ঃ ক্ষত্রবিগ্ধা<sup>১০</sup>চ্চ মায়াম্শচাত্র<sup>১১</sup> বসন্তি তে ॥ ৪২ ॥

৪০। টিপ্পনী। স্নানি<sup>১</sup>শ্মাংসং স্নাতী<sup>২</sup>ব মাংসপরিশৃঙ্খ। তনু<sup>৩</sup> কৃশে। আগ্রতো<sup>৪</sup> দীর্ঘে।

৪১। টিপ্পনী। সন্ধি<sup>৫</sup>ভ্যাংসমুচ্ছাদ্যাম্। সন্ধি<sup>৫</sup>গিনী পৃষ্ঠকলাকে ইতি কতকঃ। তিঃ। নীলবাসিনী নীলবস্ত্রধরা। সন্ধি<sup>৫</sup>বাসিনীতি পঞ্চদশীয়ে (২।২।১৮)। ক্ষেমবাসিনীতি পাশ্চাত্য-পাঠঃ (২।২।৪৪)।

৪২। টিপ্পনী। মতয়ে। মতিস্বত্ববৃদ্ধয়ঃ 'স্বত্ববাসীতবিসয়া মতিরাগামিগোচরা বুদ্ধি-জ্ঞাতকালিকী জ্ঞেয়ে'তি। ক্ষত্রবিগ্ধা<sup>১০</sup> রাজনীতিঃ। তিঃ।

তোমার বক্ষঃস্থল অত্যধিক বক্র নহে। তোমার কণ্ঠ হইতে আরম্ভ করিয়া [সমস্ত] মুখ [দেখিতে] সুন্দর এবং [বক্ষঃস্থলের] নিম্নভাগে [বিद्यমান] উদর কৃশ এবং শুনদ্রয় [পরস্পর] সংলগ্ন ॥ ৩৯ ॥

তোমার জঘনদেশ সমাক্ষ মাংস-পরিশৃঙ্খ [এবং] কাঞ্চীদামশোভিত। তোমার জজ্ঞাদ্বয় দীর্ঘ এবং কৃশ এবং পদদ্বয় [-ও] দীর্ঘ ও কৃশ ॥ ৪০ ॥

হে মন্থরে নীলবসনপরিহিতা আয়ত-উরুবিশিষ্টা তুমি যখন আমার সম্মুখ দিয়া গমন কর, তখন তুমি টিটিভীর হ্রায় শোভা পাইয়া থাক ॥ ৪১ ॥

হে শুভাননে তোমার যে [বৃষের] ককুদের হ্রায় এই মনোহর কুজ, (কুজ), ইহাতে [অসাধারণ] বুদ্ধি (ভূত, ভবিষ্যৎ ও বর্তমানবিষয়ক জ্ঞান) ক্ষত্রবিগ্ধা (রাজনীতি) ও মায়ামূহ বাস করিতেছে ॥ ৪২ ॥

১। ধ-এ 'স্নানি<sup>১</sup>শ্মাংসং', ঙ 'স্নানি<sup>১</sup>শ্মাংসং'। ২। ঙ 'স্নানি<sup>১</sup>শ্মাংসং'। ৩। ক-গ 'পাদৌ'। ৪। ঙ 'ভ্রাম-কি'। ৫। ক 'লীন'। ৬। 'যচ্চেদং'। ৭। ঘ 'কাবু', ঙ 'কুজকাবু'। ৮। গ-ছ 'কুজস্তে চারুদর্শিনী', ঙ 'কুজস্তে চারু শোভনে', ও ঙ 'কুজ'। ৯। গ-ঘ 'কুজ', ১০। ঙ 'জ্ঞা চ'। ১১। ঘ 'জঘ'।

অত্র তে প্রতিমোক্ষ্যামি কুঞ্জে মালাং হিরণ্যমীম্ ।

অভিমিঞ্জে<sup>১</sup> তু ভরতে রামে চৈব বনং গতে ॥ ৪৩ ॥

জাতেন তে স্ববর্ণেন স্ননিষ্টপ্তেন স্তন্দরি ।

সমৃদ্ধার্থা<sup>২</sup> প্রতীতাহং ভূময়িষ্যামি তে তনুং ॥ ৪৪ ॥

মুখে চ তিলকং চিত্রং কাঞ্চনং কনকপ্রভে ।

কারয়িষ্যামি তে কুঞ্জে শুভান্ভাভরণানি চ ॥ ৪৫ ॥

যাবদগ্রনথং লিপ্তা চন্দনেন স্পর্শিনী ।

পরিধায় শুভে বস্ত্রে দেবীং বিচারিষ্যসি ॥ ৪৬ ॥

৪৪ । লো-টী । জাতেন কান্তেন কুলজেন । সমৃদ্ধার্থা সতী ।

৪৫-৪৬ । লো-টী । ইহ বা ইহৈব মাং যতঃ ভরতো বা ভরতোহপি শিয়ং প্রাপ্যাতীতি  
ভক্তুঃ স্থানে আবেদয়িষ্যসীত্যর্থঃ । যাবদগ্রনথং আনথাগ্রম্ । দেবীং রাজমহিসীব ।

৪৩ । টিপ্পনী । অত্র তে কুঞ্জে প্রতিমোক্ষ্যামি প্রক্ষেপ্যামি পরিধাপয়িষ্যামীতি বা ।

৪৪ । টিপ্পনী । জাত্যোনোক্তেন স্ননিষ্টপ্তেন সংস্রুতেন । তিঃ । উত্তমস্বর্ণজাতৌ ভবং  
জাত্যং দিগাদিহাদ্ যৎ । স্ননিষ্টপ্তেন স্রুতেন । গোঃ রাঃ । স্ননিষ্টপ্তেন অত্যাশ্রুতেন অত্যাশ্রুত-  
বশাদৌজ্জ্বলং গতেনেতি বাবৎ । সমৃদ্ধার্থা সম্পন্নপ্রয়োজন্য সতী প্রতীতা সংস্রুতাহং তব তনুং  
ভূময়িষ্যামি ।

৪৫ । টিপ্পনী । হে কনকপ্রভে স্বর্ণোজ্জ্বলে, তব মুখে চিত্রং নানারত্নচিত্রতরা নানাবর্ণম্  
আশ্চর্য্যকরং বা তিলকং তিলকাকারং ভূষণং তথা কুঞ্জে শুভানি স্তন্দরাণি আভরণানি চ  
কারয়িষ্যামি ।

হে কুঞ্জে, ভরত অভিমিঞ্জে হইলে এবং রাম বনে গমন করিলে আমি  
তোমার কুঞ্জে স্ববর্ণময়ী মালা পরাইয়া দিব ॥ ৪৩ ॥

হে স্তন্দরি, আমার প্রয়োজন সম্পন্ন হইলে আমি আনন্দিতা হইয়া তোমার  
[ সর্ব ] শরীর উৎকৃষ্ট ও অতি উত্তম ( অর্থাৎ অত্যাশ্রুতাপে সমুজ্জ্বল ) স্বর্ণদ্বারা  
বিভূষিত করিয়া দিব ॥ ৪৪ ॥

হে কনকপ্রভে, তোমার মুখে বিচিত্র কাঞ্চনময় তিলক ( তিলকাকার  
অলঙ্কার ) এবং কুঞ্জে স্তন্দর আভরণসমূহ [ নির্মাণ ] করাইয়া দিব ॥ ৪৫ ॥

১ । এ-‘যো-’ । ২ । ও ‘মালাং কুঞ্জে’, এ ‘মালাকাছাং’ । ৩ । ঘ-‘স্তেহভি-’ । ৪ । ঘ ‘বাক্যেন’,  
ঘ ‘কল্পেন’, ছ ‘সজাতেন’, এ ‘স্বপ্তেন’ । ৫ । ঘ-‘স্বপ্তেন’ । ৬ । এ-‘মাঃ’ । ৭ । ঘ ‘পুনঃ’, ও ‘মুখম্’, এ  
‘স্বয়ম্’ । ৮ । এ ‘ললাটে’ । ৯ । গ-ঘ-‘মুখং’ । ১০ । ও-‘তি’ ।

চন্দ্রং বিস্পর্দ্ধমানেন মুগেন চ শুভাননে ।

গমিষ্যস্নবত্মাস্তি গর্বয়ন্তী সুহজ্জনম্ ॥ ৪৭ ॥

তথাপি কুজে দাস্তোহিত্যাঃ সর্বাভরণভূষিতাঃ ।

পাদৌ পরিচরিষ্যন্তি যথৈব মম ভাবিনি ॥ ৪৮ ॥

এবং প্রশস্তা কৈকেয়া কুজা ভূয়োহব্রবাদিদম্ ।

শয়ানাং শয়নে দেবীঃ কৈকেয়ীং হরয়ন্ত্যত ॥ ৪৯ ॥

৪৭। টিপ্পনী। চন্দ্রং বিস্পর্দ্ধমানেন তৎসদৃশেনেত্যাঃ। সুহজ্জনং গর্বয়ন্তী সুহজ্জনানাং গর্বং জনয়ন্তী। গর্বয়ন্তী দ্বিগজ্জনমিতি গোবিন্দরাজবৃত্তপাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৯।৫১)। দ্বিগজ্জনং মৎসপত্নীজনং প্রতি গর্বয়ন্তী গর্বং কৃদন্তীতি তদ্ব্যর্থানঞ্চ।

৪৮। টিপ্পনী। সর্বাভরণভূষিতা অত্যা দাস্তবত্মাপি পাদৌ পরিচরিষ্যন্তি সেবিষ্যন্তে। যথা হং মে পাদৌ পরিচরসি তথাহা দাস্তবত্মপাদৌ পরিচরিষ্যন্তীত্যাঃ। ‘তথাপি কুজাঃ কুজায়াঃ সর্বাভরণভূষিতাঃ। পাদৌ পরিচরিষ্যন্তি যথৈব অং সদা মম।’ ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (২।৯।৫২)।

৪৯। টিপ্পনী। শয়নে শয়ানাং কৈকেয়ীং হরয়ন্তী হরায়ুক্তাং কৰ্ত্ত্বমিত্যাঃ।

নখাগ্রপর্য্যস্ত সুগন্ধি চন্দনে লিপ্ত হইয়া সুন্দর বস্ত্র পরিধানপূর্ব্বক তুমি রাজমহিষীর স্থায় বিচরণ করিবে ॥ ৪৬ ॥

হে চাকুবদনে, হে অনিন্দিতগাত্রি, চন্দ্রবিস্পর্দ্ধী (চন্দ্রসদৃশ) মুখের দ্বারা সুহজ্জনের গর্ব উৎপাদন করিয়া তুমি [সর্ববদা] গমন [-আগমন] করিবে ॥ ৪৭ ॥

হে কুজে, হে সৌষ্ঠবময়ি, সর্বাভরণভূষিত অত্যা দাসীগণ আম্মার স্থায় তোমারও পদসেবা করিবে ॥ ৪৮ ॥

কৈকেয়ীকর্তৃক এইরূপ প্রশংসিত হইয়া কুজা শয্যায় শয়ানা মহিষী কৈকেয়ীকে হরায়ুক্ত করিবার জন্ত ইহা বলিল—॥ ৪৯ ॥

১। এ ‘চন্দ্রং বিস্পর্দ্ধমানেন’। ২। গ ‘-ননা’। ৩। ও-এ ‘-তান-’। ৪। ‘য’ ‘-থাপি’। ৫। স্ব ‘যথৈব’, এ ‘ভাষৈব’। ৬। অস্বাক্ষিত স্থানে ঘ-পুস্তকে ‘শয়নায় ততঃ কুজা কৈকেয়ীং হরয়ন্তীং’, ও-পুস্তকে ‘শয়ানাং শয়নে দেবীং কৈকেয়ীং সা কুজান্তিতা’ ইতি পাঠঃ। ৭। এ ‘সা কুজান্তিতা’।

গতৌদকে সেতুবন্ধো ন কল্যাণি প্রশস্ততে ।  
 উত্তিষ্ঠ কুরু কল্যাণং রাজানং পরিমোহয় ॥ ৫০ ॥  
 তথৈতথ প্রতিজ্ঞায় মন্ত্রাবচনাভদা ।  
 ভরতস্তাভিষেকায় কৈকেয়ী কৃতনিশ্চয়া ॥ ৫১ ॥  
 মহার্ষিমণিরত্নাচাং মুক্তাহারং বরাঙ্গনা ।  
 অবমুচ্য তথাত্মানি সৰ্ব্বাণ্যভরণানি সা ॥ ৫২ ॥  
 ভৃশং বিভেদিতা দেবী তয়া মন্তরয়া তদা ।  
 ক্রোধাগারং প্রবিশ্যৈকা সৌভাগ্যবলদর্পিতা ॥ ৫৩ ॥  
 তপ্তহেমোপমতনুঃ কুজাবাক্যবশানুগা ।  
 সংবিশ্য ভূমৌ কৈকেয়ী মন্তরাগিদমত্রবাৎ ॥ ৫৪ ॥

৫০। টিপ্পনী। গতৌদকে গতং প্রবিষ্টম্ উদকং যত্র তথাভূতে ক্ষেত্রে ইতি শেষঃ। উদকে ক্ষেত্রমধ্যং প্রবিষ্টে সতীতার্থঃ সেতুবন্ধঃ কেদারনিষ্কাশ্যং ন প্রশস্ততে। কল্যাণং স্বহিতম্। গতৌদকে গতং শুষ্কমুদকং যত্র তপ্তহেমাদৌ সেতুবন্ধো ন বিধীয়তে অত উত্তিষ্ঠ। কল্যাণং সজ্জনানামিত্যর্থঃ। শিরোঃ।

৫১। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞায় উক্তা। ভরতস্তাভিষেকায় কৃতনিশ্চয়াভূদিতি শেষঃ।

৫২-৫৪। টিপ্পনী। মহার্ষিমণিরত্নাচাং মহামূল্যমণিরত্নসম্পদম্। বরাঙ্গনা যথার্থতো রমণীশ্ৰেষ্ঠা কিম্ব তদা মন্তরয়া ভৃশং বিভেদিতা রামাং পূর্ণরূপেণ পৃথক্কৃত্য। তপ্তহেমোপমতনু-স্তপ্তকাক্ষনবদীপ্তশরীরকান্তিঃ। সংবিশ্যোপবিশ্য।

হে কল্যাণি, জল [ক্ষেত্রের মধ্যে] প্রবেশ করিলে সেতুবন্ধ (আলি নিৰ্ম্মাণ) প্রশস্ত নহে। উঠ, [নিজের] কল্যাণ [-চিন্তা] কর, নৃপতিকে মুগ্ধ কর ॥ ৫০ ॥

অনন্তর মন্তরার বাক্যানুসারে 'তাহাই হইবে' ইহা বলিয়া কৈকেয়ী তখন ভরতের রাজ্যাভিষেকে কৃতনিশ্চয়া হইলেন ॥ ৫১ ॥

তখন সেই মন্তরাকর্তৃক [রামচন্দ্র হইতে] সম্পূর্ণরূপে বিচ্ছিন্না মন্তরাবাক্য-বশবর্ত্তিনী, সৌভাগ্যবলদর্পিতা, তপ্তকাক্ষনতুলা-শরীরকান্তি, রমণীশ্ৰেষ্ঠা কৈকেয়ী মহামূল্য মণিরত্নসম্পন্ন মুক্তাহার এবং অত্যাশ্রয় সমস্ত আভরণ দ্বারা নিষ্কপ-

১। বা 'সঙ্কো'। ২। বা 'পরি'। ৩। গ-ঘ-বা 'নন্তরা', ছ 'নন্ততঃ', ও 'নান্তরা'। ৪। ও-ছ 'চ'। ৫। গ 'মদ', ৬। বা 'বপুঃ'।

ইহ বা মাং মৃত্যং কুজে ভৰ্তু রাবেদয়িষ্যসি ।

বনং বা রাঘবে যাতে ভরতঃ প্রাপ্শ্যতি শ্রিয়ম্ ॥ ৫৫ ॥

ন ধনানি ন বস্ত্রাণি নালঙ্কারান্ ন ভোজনম্ ।

আসেবিন্তে হুহং তাবদ্ যাবদ্রামো বনং ভ্রজেৎ ॥ ৫৬ ॥

ইতীদমুক্ত্বা বচনং সুদারুণং নিধায় সৰ্বভরণানি ভাবিনী ।

অসংব্রতাং সংস্तरণেন মেদিনীম্ অথাধিশিষ্টে পতিতেব কিম্বরী ॥ ৫৭ ॥

৫৭। লো-টী। নিধায় ত্যক্ত্বা তত্ৰাং সমর্প্য বা। সংস্तरণেন বস্ত্রাদিনা

৫৫। টিপ্পনী। ইহ ক্রোধাগারে। মদভীষ্টাসিদ্ধৌ মদুপেক্ষকায় রাষ্ট্রে দশরথায় মাং মৃত্যুর্মাংবেদয়িষ্যসি। তিঃ। রামে বনং গতে ভরতো বা শ্রিয়ং রাজ্যলক্ষ্মীং প্রাপ্শ্যতি। ভরতো ন রাজ্যং প্রাপ্শ্যতি চেতুদাহং ন জীবিষ্যামীত্যর্থঃ।

৫৭। টিপ্পনী। সৰ্বভরণানি নিধায় ত্যক্ত্বা। সংস্तरণেন আচ্ছাদনেন অসংব্রতা মনাচ্ছাদিতাম্।

পূর্বক একাকিনী ক্রোধাগারে প্রবেশ করিয়া ভূমিতে উপবেশন করত মন্তরাকে ইহা বলিলেন— ॥ ৫২-৫৪ ॥

হে কুজে, হয় এই স্থানে আমাকে মৃত বলিয়া [ আমার ] স্বামীকে জানাইবে, অথবা রামচন্দ্র বনে গেলে ভরত রাজ্যলক্ষ্মী প্রাপ্ত হইবে ॥ ৫৫ ॥

রাম যে পর্য্যন্ত বনগমন না করিবে, সেই পর্য্যন্ত আমি ধন, রত্ন, অলঙ্কার বা আহার গ্রহণ করিব না ॥ ৫৬ ॥

অনন্তর মৌষ্ঠবময়ী কৈকেয়ী এই সুদারুণ বাক্য বলিয়া সমস্ত আভরণ উন্মোচনপূর্বক [ কোনও ] আচ্ছাদনের দ্বারা অনাচ্ছাদিত ভূমিতে [ ভূ- ] পতিত কিম্বরীর স্থায় শয়ন করিলেন ॥ ৫৭ ॥

১। ঐ 'নঞ্চ'। ২। ঐ 'প্রিয়ম্'। ৩। গ-য '-রং'। ৪। ঘ-জ 'ন সেবিন্তে', ৫। 'নাসেবিন্তে'।

৬। অস্ত্রাঙ্কিত স্থানে গ-পুস্তকে 'রোচয়িষ্যামাহং তাবদ্ যাবদ্রামো ন গচ্ছতি'। অভ্যর্থিত্তে তু ভরতে রাঘবে তু বনং গতে। ক্রোধাগারায় সমুখাস্তে নাস্তথা পথ মে মতিম্ ॥ নাগকন্তেব নিখন্ত দীর্ঘমুঞ্চক্ ভাবিনী। যুহুর্ভং চিন্তয়িত্বা চ দৈক্যান্তি-শয়মাগতা ॥ নিশ্চিন্তা মনসা কার্যং সা সমাপিতিকৃত্যতাম্। মন্তরায়ান শনৈঃ সৰ্ব্বমাচচক্ষে পিচ্চকণা ॥ ইতি পাঠঃ।

৭। ৬-এ 'জা'।



উদীর্ণসংরক্ততমোরতাননা

তদা বিমুক্তোভ্রমদামভূষণা ।

নরেন্দ্রপত্নী বিমনা বভূব সা।

তমোরতা ছৌরিব নষ্টভাস্করা ॥ ৫৮ ॥

ইত্যর্থে বান্দীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামপ্রবাসনোপায়চিন্তানামাষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮ ॥

৫৮। লো-টী। উদীর্ণ উদ্ধতঃ সংরক্তঃ.....

৫৮। টিপ্পনী। উদীর্ণং প্রবৃদ্ধং ঘনমিতি যাবৎ যৎ সংরক্তরূপং তমস্তেন বৃত্তম্ আননং যজ্ঞাঃ সা। উদীর্ণ উৎকটঃ সংরক্তঃ কোপ ইব তমস্তেন বৃত্তং ব্যাপ্তমাননং যজ্ঞাঃ। তিঃ। দাম মালাম্। তদাবমুক্তোভ্রমমালাভূষণেতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৯।৬৬)। সা বিমনা বিকলচিন্তা নরেন্দ্রপত্নী কৈকেয়ী নষ্টভাস্করা বিগতস্বর্গ্যা ছৌরাকাশমিব নিশ্প্রভা বভূব।

বদ্ধিত ক্রোধরূপ অন্ধকারে আবৃতমুখী বিকলচিন্তা সেই রাজমহিষী, মনোজ্ঞ মালা ও আভরণ দূরে নিক্ষেপ করিয়া দিবাকরপরিশৃঙ্খা অন্ধকারাবৃত নভঃস্থলীর স্থায় [ নিশ্প্রভা ] হইয়াছিলেন ॥ ৫৮ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামপ্রবাসনোপায়চিন্তা-নামক অষ্টম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮ ॥

## নবমঃ সর্গঃ

আজ্ঞাপ্য তু মহারাজে রাঘবস্তাভিষেচনম্ ।

কৈকেয়াঃ প্রিয়মাখ্যাতু<sup>১</sup> বিবেশান্তঃপুরং নৃপঃ ॥ ১ ॥

তাং তত্র পতিতাং ভূমৌ<sup>২</sup> শয়ানামতথোচিতাম্ ।

প্রতপ্ত ইব দুঃশেন শুশ্রাব জগতীপতিঃ ॥ ২ ॥

স বুদ্ধস্তরুণীং<sup>৩</sup> ভার্যাং<sup>৪</sup> প্রাণোভ্যোহপি গরীয়সীম্ ।

অপাপঃ পাপসঙ্কল্লানুপচক্রাম<sup>৫</sup> দুঃপিতঃ ॥ ৩ ॥

সর্বলোকাপ্রিয়ং<sup>৬</sup> মূঢ়ামনর্থং<sup>৭</sup> লোকগর্হিতম্ ।

আকাঙ্ক্ষমাণাং সম্প্রাপ্তো দদর্শ পতিতাং ভূবি ॥ ৪ ॥

২। লো-টা। দুঃশেন সন্তপ্ত ইব বভূবেতি শেষঃ। ইব বাক্যার্থালঙ্কারে।

৩। লো-টা। উপচক্রমে সমীপে জগান।

২। টিপ্লনী। তত্র অন্তঃপুরে অন্তঃপুরস্থক্ৰোধাগার ইত্যর্থঃ। শয়ানাং নিদ্রিতাম্। অতথো-  
চিতাং তথাশয়নানুচিতাম্। তিঃ। ভূমিশয়নানহাম্। গোঃ রাঃ। ইবশব্দ এবার্থে। তিঃ।

৩। টিপ্লনী। ভার্যামুপচক্রমে তৎসমীপং গন্ত্বানারেতে।

৪। টিপ্লনী। মূঢ়াং নোহবশগাম্।

[ এদিকে ] প্রজাপালক মহারাজ [ দশরথ ] রামচন্দ্রের অভিষেকের আদেশ  
প্রদান করিয়া কৈকেয়ীকে [ এই ] প্রিয় বার্তা বলিবার নিমিত্ত অন্তঃপুরে প্রবেশ  
করিলেন ॥ ১ ॥

পৃথিবীপতি [ দশরথ অন্তঃপুরে প্রবেশ করিয়াই ] দুঃখসন্তপ্ত হইয়া শুনিলেন,  
সেইরূপ শয়নে ( ভূমিশয়নে ) অনভ্যস্তা কৈকেয়ী সেই স্থানে ( অন্তঃপুরস্থ  
ক্ৰোধাগারে ) ভূপতিতা হইয়া নিদ্রিতা রহিয়াছেন ॥ ২ ॥

সেই নিষ্পাপ বৃদ্ধ [ রাজা দশরথ ] দুঃখিত হইয়া, পাপানুষ্ঠানে কৃতসঙ্কলা  
প্রাণ অপেক্ষাও প্রিয়তমা তরুণী ভার্যার নিকট গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

১। এ 'যো'। ২। ও 'মযপো-', বা 'মস পো-'। ৩। গ 'শোচ জগতাং পতিঃ'। ৪। বা 'কায়া-'।  
৫। ও 'মাং'। ৬। বা 'খ্যাং'। ৭। বা 'তাং'। ৮। গ-ব 'সন্তপ্তাং, ও 'দুঃপাপাং', বা 'সম্প্রাপ্তাং', এ 'সম্প্রাপ্তাং'।

করেণুমিব দিগ্ধেন বিদ্বাং বাণেন ছুংখিতাম্ ।  
 মহাগজ ইবাসাণ্ড স্নেহাং পরিমমর্শ তাম্ ॥ ৫ ॥  
 স তাং বিমূজ্য পাণিভ্যামভিসম্ভ্রস্তচেতনঃ ।  
 উবাচ রাজা কৈকেয়ীং শ্বসন্তীমুরগীমিব ।  
 ন তেহমভিজানামি ক্রোধমাত্মনি সংযুতম্ ॥ ৬ ॥  
 দেবি কেনাভিশস্তাসি কেন বাসি বিমানিতা ।  
 যদিদং মম ছুংখায় শেষে কল্যাণি ছুংখিতা ॥ ৭ ॥

৫। লো-টা। দিগ্ধেন বিদ্বাংজেন।

৫। টিপ্পনী। করেণং হস্তিনীম্। দিগ্ধেন বিদ্বাংজেন। ‘বিদ্বাংজেন দিগ্ধলিপ্যকো’ ইত্যমরঃ।  
 তাং পরিমমর্শ পশ্পর্শ হস্তাভ্যাং তস্তা গাত্রমার্জ্জনং চকারেত্যর্থঃ।

৬-৮। টিপ্পনী। তাং বিমূজ্য স্পৃষ্টা তস্তা গাত্রেব হস্তমার্জ্জনং কৃহেত্যর্থঃ। অভিসম্ভ্রস্ত-  
 চেতনঃ অভিভঃ সমাক্ তস্তা চেতনা বুদ্ধিগ্ধ কিমর্থেন্দুরূত রোগগ্রস্তোত ক্রুদ্ধেতি ভ্রাসঃ। গোঃ রাঃ।

সমস্ত জগতের অপ্রিয়, লোকবিগর্হিত অনর্থের অভিলাষিণী, মোহাচ্ছন্ন কৈকেয়ীর নিকট উপস্থিত হইয়া দশরথ [ তাহাকে ] ভূতলে নিপতিতা দেখিতে পাইলেন ॥ ৪ ॥

মহাগজ যেরূপ বিদ্বাক্ত বাণের দ্বারা বিদ্ব আর্জ্জ্ব হস্তিনীর নিকট আগমন করিয়া [ তাহাকে ] স্নেহবশতঃ স্পর্শ করে, দশরথও সেইরূপ স্নেহবশতঃ কৈকেয়ীকে স্পর্শ করিলেন ॥ ৫ ॥

অতি ভীতচিত্ত রাজা দশরথ হস্তযুগলের দ্বারা তাঁহার ( কৈকেয়ীর ) গাত্র মার্জ্জনা করিয়া ( অর্থাৎ তাঁহার গায়ে হাত বুলাইয়া ) ভূজঙ্গীর স্থায় [ দীর্ঘ- ] শ্বাস ত্যাগকারিণী কৈকেয়ীকে বলিলেন—তোমার চিত্তসংশ্লিষ্ট ক্রোধ ( অর্থাৎ ক্রোধের কারণ ) আমি জানিনা। দেবি, কোন্ ব্যক্তি তোমাকে মিথ্যাপবাদ প্রদান

১। গ ‘দিগ্ধাং’। ২। গ-ছ-ঝ-ঞ ‘বাধেন’। ৩। ঞ-পুত্রে ক অত্রায়ভ্য সন্তমস্রোক্ত পূর্বাঙ্কঃ যাবদ্যন্তি।  
 ৪। ঘ ‘-রাজঃ সম্’। ৫। গ-ঙ ‘পরমমর্শিতাম্’, ঞ ‘পরমমর্শিতাম্’, ঘ-ছ ‘পরিমমর্জ্জ’। ৬। গ ‘হস্তাং’।  
 ৭। ‘প্রম্’। ৮। ঙ ‘মভিসম্ভ্রস্ত’, ঘ-ঝ ‘মতি’। ৯। ছ ‘লোচনঃ’, ঞ ‘মানসঃ’। ১০। গ ‘বাক্যং’।  
 ১১। ছ ‘সন্তী’। ১২। ‘চাহমজি’। ১৩। গ ‘দগ্ধিতম্’, ঘ-ঙ-ছ-ঝ ‘সংযুতম্’। ১৪। ঙ ‘শি’, ঘ ‘ভিশস্তাসি’। ১৫। ঞ ‘চালি’, গ ‘বা বিমনাঃ কুতা’। ১৬। গ ‘যদিদং’, ঞ ‘যা দ্বিয়ং’।

ভূমো পাংশুশ্বনাথেব নয়ি কল্যাণচেতসি ।

ভূতাপহতচিত্তেব মম চিত্তপ্রমাথিনী ॥ ৮ ॥

সন্তি মে কুশলা বৈজ্যাঃ সংবিত্তাশ্চ বৃত্তিভিঃ ।

অগদং তে করিষ্যন্তি ব্যক্তমাখ্যাহি ভাবিনি ॥ ৯ ॥

কস্ত বা তে প্রিয়ং কার্য্যং কেন বা তেহপ্রিয়ং কৃতম্

কঃ প্রিয়ং লভতামগ্ন কো বা স্তমহদপ্রিয়ম্ ১০

‘ক্রোধমাশ্রুনি সংশ্রিতমি’তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।১০।২৮ ) । আশ্রুনি নয়ি সংশ্রিতং তে ক্রোধং ক্রোধধারণম্ । তিঃ । আশ্রুনি চিত্তে । শিরোঃ । আশ্রুনি অয়ি নয়ি বা । গোঃ রাঃ । অভিশপ্তা মিথ্যাপবাদেন দূষিতা । ‘মিথ্যাভিযোগোহভ্যাপ্যানমথ মিথ্যাভিশংসনম্ । অভিশাপঃ’ ইত্যমরঃ, অভিশাপো হে সুরাপানাদিমিথ্যাপাপোভাবনস্ত্রুতি তট্টীকা ৮ । অভিশপ্তা পক্ষিতেতি গোবিন্দরাজঃ । যদ্ যত ইদমেবং প্রকারেণ মম দুঃখার পাংশুশ্ব শেষে । কিঞ্চ কল্যাণচেতসি অনপকারিণি নয়ি জীবতি সতি কিমর্থং ভূমো শেষে । তিঃ । ভূতাপহতচিত্তেব ভূতাবিষ্টচিত্তেব ।

৯ । টিপ্পনী । বৃত্তিভিবৃদ্ধিদানৈঃ সংবিত্তা রোগভেদেন বিভাগশঃ স্থাপিতাঃ । অগদম্ আরোগ্যম্ । ‘সন্তি মে কুশলা বৈজ্যা অভিতুষ্ঠাশ্চ সর্ব্বশঃ । স্থগিতাং হ্যং করিষ্যন্তি ব্যাধিমাচক্ষু ভামিনি ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।১০।৩০ ) ।

১০ । টিপ্পনী । তে স্বয়া কস্ত প্রিয়ং কার্য্যম্ । কেন বা জনেন তে তবাপ্রিয়ং কৃতম্ ।

করিয়্যাছে, অথবা কোন্ ব্যক্তি তোমার অপমান করিয়্যাছে ? যাহার জন্ত হে কল্যাণি, [ তোমার প্রতি ] হিতচিত্ত আমি [ জীবিত ] থাকিতে [ -ও ] আমার দুঃখ উৎপাদনের জন্ত [ -ই ] অনাথার আয়, ভূতাবিষ্টচিত্তার আয় আমার চিত্ত প্রমথিত ( বিদলিত ) করত দুঃখার্জ হইয়া তুমি এইভাবে ভূমিতে ধুলির মধ্যে শয়ন করিয়া রহিয়াছ ॥ ৬-৮ ॥

হে সৌষ্ঠবনয়ি, [ যদি তোমার কোন রোগ হইয়া থাকে ] স্পষ্ট করিয়া বল, বৃত্তিদ্বারা [ রোগভেদে ভিন্ন ভিন্ন শ্রেণীতে ] বিভক্ত আমার [ চিকিৎসা- ] নিপুণ বৈদ্যসমূহ রহিয়াছেন, তাঁহারা তোমার রোগশাস্তি করিবেন ॥ ৯ ॥

১ । ধ ‘-থেব’ । ২ । ঘ-ঞ ‘-স্তেন’ । ৩ । ঘ ‘-জাঃ স্বরু’ । ৪ । গ ‘আজোগাং’, ৫ ‘অগদান্তে’, ৬ ‘অগদান্তে’ । ৫ । গ ‘তে বা-’ । ৬ । ক-ব-ঞ ‘স্তেহপ্রি-’ । ৭ । গ-ঞ ‘বিশ্রিয়ং’ । ৮ । অস্ত্য পরং ঘ-ঙ-ছ-ঞ-পুস্তকেণ ‘কেন দেব্যভিশপ্তাসি কেন বাজ্জ বিমানিতা’, গ-পুস্তকে পুনরধিকাধ্বনিদং ‘কেন বাজ্জাভিশপ্তাসী’ তি পাঠান্তরেণ বর্ততে ।

অবধ্যো বধ্যতাং কোহন্ত বধ্যঃ কো বা বিমুচ্যতাম্ ।

দরিদ্রঃ কো ভবেদ্ব্যচ্যো ধনবান্ কোহন্তকিঞ্চনঃ ।

যদন্তি মে ধনং কিঞ্চিৎ তন্তু দেবি ত্বমীশ্বরী ॥ ১১ ॥

যাবৎ প্রবর্ততে চক্রং তাবদেবা বসুন্ধরা ।

পৃথিব্যাং রাজরাজোহস্মি সম্রাট্ সর্বমহীক্ষিতাম্ ॥ ১২ ॥

পৃথিব্যাং বররত্নানাং প্রভুরস্মি শুচিস্মিতে ।

দদানি যত্তেহভিমতং কোপং মা চ কৃথাঃ প্রিয়ে ॥ ১৩ ॥

১২। জো-টী। যাবৎ স্বর্ঘ্যরথচক্রং প্রবর্ততে পৃথিব্যাঃ ।

কস্তাপ্রিয়ং ত্বয়া কার্যমিতি ভাবঃ । কঃ পুমাংস্বয়া প্রীণয়িতুমভিপ্রেতঃ প্রিয়ং পার্থিবপ্রসাদচিহ্নং দানমানাদিকম্, কো বা তবাপ্রীতিভাগী অপ্রিয়ং রাজরোষলক্ষণং বধবন্ধনাদিকং লভতাং তন্মে বদেতি শেষঃ, মমেচ্ছায়াস্তবেচ্ছানতিরিক্তত্বাৎ । এবমগ্রেঃপি ‘অবধ্য’ ইত্যাদৌ বোধ্যম্ ।

১১-১২। টিপ্পনী। অকিঞ্চনোহতিদরিদ্রঃ । ‘যাবদাবর্ততে চক্রং তাবতী মে বসুন্ধরে’তি পঞ্চনদীয়ঃ পাঠঃ (২।১৩।১৪) পৃথিব্যাং রাজরাজঃ সম্রাট্ অস্বীত্যনয়ঃ । নহু কিংবতী তে পৃথিবীতাপেক্ষায়াশ্চাৰ্দ্ধমাহ যাবদিত্যাদি যাবদুরমিতার্থঃ ।

তুমি কাহার প্রিয় কার্য্য করিবে, অথবা তোমার কে অপ্রিয় কার্য্য করিয়াছে [ বল ] ? [ তন্নিবন্ধন ] অথ কে [ রাজকীয় ] প্রীতি অথবা কে নিরতিশয় অপ্রীতি লাভ করিবে [ বলিয়া তুমি ইচ্ছা করিতেছ, তাহাও বল ] ॥ ১০ ॥

কোন অবধ্য ব্যক্তিকে বধ করিতে হইবে অথবা কোন বধ্য ব্যক্তিকে মুক্ত করিতে হইবে ? কোন দরিদ্র ব্যক্তি সমৃদ্ধ হইবে অথবা কোন ধনবান্ ব্যক্তি অতি দরিদ্র হইবে [ বলিয়া তুমি ইচ্ছা করিতেছ, বল ] ? হে দেবি, আমার যাহা কিছু ধন আছে, তাহার তুমি [ -ই ] অধীশ্বরী ॥ ১১ ॥

যতদূর পর্য্যন্ত [ সূর্য্যের রথ- ] চক্র যায়, ততদূর পর্য্যন্ত এই পৃথিবী । [ এই ] পৃথিবীতে সমস্ত রাজগণের মধ্যে আমি রাজরাজ সম্রাট্ ॥ ১২ ॥

হে নিশ্চলহাসিনি, পৃথিবীতে সমস্ত শ্রেষ্ঠরত্নের আমি অধীশ্বর । তোমার

১। স্ব-‘ভানজ’। ২। ও-‘বধ্যঃ কোহন্ত’, গ-এক-‘বধ্যো বা কো বিমুচ্যতাম্’। ৩। ও-‘জো বা’। ৪। ও-ছ-‘বদ্ব্যচ্যো’, ও-‘বদ্ব্যচ্যো’। ৫। স্ব-ছ-‘যাব-’, ও-‘তাবদেব’। ৬। স্ব-এক-‘ভাস্যং’। ৭। ক-স্ব-‘মি’। ৮। স্ব-‘স্তে বিহিতম্’। ৯। ছ-‘জং’।

ন তে কিঞ্চিদভিপ্রেতং ন কৰ্ত্তুমহমুৎসহে ।

আত্মনো জীবিতেনাপি করিষ্যে তে প্রিয়ং প্রিয়ে ॥ ১৪ ॥

এবমুক্তা সমুখায় বিবক্ষুর্ভ্রামপ্রিয়ম্ ।

পরিপীড়য়িতুং ভূয়ো ভর্ত্তারং মাভ্যভাষত ॥ ১৫ ॥

নাগ্নি বিপ্রকৃতা দেব কেনচিন্ন বিমানিতা ।

অভীপ্সিতস্ত মে কিঞ্চিৎ প্রিয়ং কৰ্ত্তুমিহাহঁসি ॥ ১৬ ॥

প্রতিজানীহি তাবদ্বং যদি তৎ কৰ্ত্তুমিচ্ছসি ।

প্রতিজ্ঞাতে ততোহহং হ্রাং বরয়িষ্যামি কাজ্জিতম্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। বিপ্রকৃতা অপকৃতা।

১৭। লো-টী। তাবৎ তদা প্রতিজানীহি প্রতিজ্ঞাং কুরু।

১৪। চপ্পনা। ন তে কিঞ্চিদভিপ্রেতং তব কিঞ্চিদনভিপ্রেতমিত্যর্থঃ।

১৫ ১৬। টিপ্পনী। ভূয়োহত্যর্থম্। বিপ্রকৃতা পীড়িতা।

১৭। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞাতে কাজ্জিতবস্তুনীতি শেষঃ।

যাহা অভিমত, [ তাহা তোমাকে ] আমি প্রদান করিব। হে প্রিয়ে, তুমি কোপ করিও না ॥ ১৩ ॥

তোমার অনভিমত কিছুই আমি করিতে ইচ্ছা করিনা। হে প্রিয়ে, নিজের জীবনদ্বারাও আমি তোমার প্রিয় কার্যা করিব ॥ ১৪ ॥

এইরূপে অভিহিতা, দারুণ অপ্রিয় বাক্য বলিতে অভিলাষিণী কৈকেয়ী [ শয্যা হইতে ] উত্থানপূর্বক [ স্বীয় ] ভর্ত্তাকে অধিকতর পীড়িত করিবার জন্ম বলিলেন -- ॥ ১৫ ॥

হে দেব, আমি কাহারও দ্বারা পীড়িত বা অপমানিত হই নাই। কিন্তু আপনি আমার কোনও কাজ্জিত প্রিয় কার্যা এইক্ষণে সম্পন্ন করুন ॥ ১৬ ॥

যদি আপনি তাহা করিতে ইচ্ছা করেন, তবে প্রতিজ্ঞা করুন। আপনি

১। দ-ব-পুস্তকভেদে নাস্তি। ২। গ 'পতিং পী-'। ৩। ভ-ছ-ব-এঃ '-ভক্'। ৪। ঘ '-বা-'। ৫। দ-ব-পুস্তকয়োঃরিদমদ্বং নাস্তি। ৬। ছ 'তৎ জ্ঞাতু-'। ৭। গ '-মহঁসি'।

এবমুক্তস্তয়া রাজা প্রিয়য়া স্ত্রীবশং গতঃ ।

প্রবিবেশ বিনাশায় মৃগঃ পাশমিবাবুধঃ ॥ ১৮ ॥

প্রিয়াং প্রিয়হিতে যুক্তাং ভার্য্যাং নিত্যমনুব্রতাম্ ।

স তাং বিজ্ঞায় সন্তপ্তাং কৈকেয়ীং পার্থিবোহব্রবীৎ ॥ ১৯ ॥

অবলিপ্তে ন জানাসি ভ্রন্তঃ প্রিয়তরো মম ।

রামমেকং বর্জয়িত্বা লোকেষু নো ন বিদ্যতে ॥ ২০ ॥

দত্তাং তে পরিহৃত্যেদং প্রিয়ে হৃদয়মপ্যাহম্ ।

ততঃ সমীক্ষ্য কৈকেয়ি ক্রুহি যৎ সাধু মন্যসে ॥ ২১ ॥

১৯। টিপ্পনী। নিত্যমনুব্রতাং সদানুরক্তাং।

২০। অবলিপ্তে সৌভাগ্যগর্বিতে। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। পরিহৃত্য উদ্ধৃত্য। সমীক্ষ্য বিচার্য।

[ আমার কাঙ্ক্ষিত বস্তু প্রদান করিবার ] প্রতিজ্ঞা করিলে তদনন্তর আমি আপনার নিকট [ আমার ] কাঙ্ক্ষিত বস্তু প্রার্থনা করিব ॥ ১৭ ॥

অবোধ মৃগ যেরূপ [ আত্মবিনাশের নিমিত্ত ] জালমধ্যে প্রবিষ্ট হয়, স্ত্রীবশীভূত রাজা [ দশরথ ]-ও প্রিয়া [ কৈকেয়ী ]-কর্তৃক এইভাবে উক্ত হইয়া আত্মবিনাশের নিমিত্ত সেইরূপ [ কৈকেয়ীর মায়া-] জালে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ১৮ ॥

প্রিয় ও হিতানুষ্ঠানে তৎপর, সদানুরক্তা সেই প্রিয়া ভার্য্যা কৈকেয়ীকে [ ছঃখ-] পীড়িতা [ বলিয়া ] বুঝিতে পারিয়া রাজা দশরথ [ তাঁহাকে ] বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

হে [ সৌভাগ্য- ] গর্বিতে, তুমি জান না, এক রাম ব্যতিরেকে এই ত্রিভুবনে তোমা হইতে প্রিয়তর আমার অন্য [ কেহ ] নাই ॥ ২০ ॥

হে প্রিয়ে, এই হৃদয়ও উদ্ধৃত করিয়া তোমাকে প্রদান করিতে পারি। অতএব হে কৈকেয়ি, [ সমস্ত ] বিবেচনা করিয়া যাহা ভাল মনে কর [ আমাকে ] বল ॥ ২১ ॥

১। গ-ঞ ‘-স্ত্রীঃ’। ২। ড ‘দগ্নি তং’। ৩। ও ‘বিনি-’। ৪। ও-ছ-ঝ-ঞ ‘-নং’। ৫। য ‘প্রিয়ং’।

৬। গ-ড ‘অন্তঃ’। ৭। গ ‘-দে’।

বলমাত্মনি পশ্যন্তী ন বিকাজ্জিতুমর্হসি ।  
 করিষ্যামি তব প্রীতিং স্কৃতেনাত্মনঃ শপে ॥ ২২ ॥  
 তুষ্টা তেনাথ বাক্যেন দৃষ্ট্যতিপ্রিয়মাত্মনঃ ।  
 ব্যাজহার মহাধোরং কৈকেয়ী ভ্রামপ্রিয়ম্ ॥ ২৩ ॥  
 যথা ধর্ম্মেণ শপসে বরং মহং দদাসি চ ।  
 তচ্ছৃণু সর্গমাগমা দেবাঃ শক্রপুরোগমাঃ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টা। বিকাজ্জিতুং বিবক্ষিতুং। স্কৃতেনাত্মনঃ শপে। যদি তবাতীষ্টং ন  
 করোমি তদা তৎ স্কৃতং সংনশ্রুতীতার্থঃ।

বলং মৎপ্রেমরূপম্। তথা অস্মি মে প্রেমাস্তি যেন স্কৃতং ন করিষ্যামীত্য-  
 সম্ভাবিতম্। তিঃ। আত্মনি বলং অস্মি বিদ্যমানং দৃষ্টচিহ্নাপহারি সৌভাগ্যবলম্। গোঃ রাঃ।  
 বিকাজ্জিতুং অভীপ্সিতং দাস্তিতি ন বেতি বিকল্পং কর্ত্ত্বম্। স্কৃতেন শপে—যদি প্রতিজ্ঞাতার্থং ন  
 কর্ষ্যাম্ তদা মে সর্বং স্কৃতং ন ফলদং ভবেদিতার্থঃ।

২৩। টিপ্লনী। আত্মনোহতিপ্রিয়ং ভরতভিষেকরূপং দৃষ্ট্য ভাবীতি বৃদ্ধা।

২৪। টিপ্লনী। দশরথবাক্যং দৃষ্ট্য কর্ত্ত্বং সাক্ষিভূতান্ দেবান্ শ্রাবয়তি—ধর্ম্মেণ স্কৃতেন  
 যথা শপসে শপথং করোমি মহং বরং দদাসি চ তদেবাঃ শৃণু। ‘যথা ক্রমেণ শপসি বরং মম  
 দদাসি চ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (১১১১১৩)। রাজপ্রতিজ্ঞায়া দৃঢ়ার্থবিসময়েন বৈপরীতা-  
 মাশঙ্ক্য তাং প্রতিজ্ঞামশেষসাক্ষিকরণেন স্থিরয়তি—যথা ক্রমেণ অতিপ্রিয়স্কৃতাদিক্রমেণ শপসি  
 শপথং করোমি তৎপূর্ব্বকং বরঞ্চ মম দদাসি দাতুং নিশ্চিতবানসি। তত্ত্বং বাক্যম্। তিঃ।

নিজের [ কতদূর ] বল [ তাহা ] অবলোকন করিয়া তোমার [ অভীপ্সিত-  
 প্রাপ্তিবিশয়ে ] সন্দেহ করা উচিত নহে। আমি নিজ পুণ্যের দ্বারা দিবা করিতেছি,  
 তোমার প্রীতি সম্পাদন করিব ॥ ২২ ॥

অনন্তর, সেইবাক্যে পরিতুষ্টা কৈকেয়ী [ ভরতভিষেকরূপ ] নিজের অতি  
 প্রিয় কার্য্য [ সংসাধিত হইতেছে ] দেখিতে পাইয়া মহাদারুণ [ ও ] অতি অপ্রিয়  
 বাক্য বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২৩ ॥

আপনি স্বীয় ধর্ম্ম অর্থাৎ পুণ্যকার্য্যসমূহদ্বারা যেরূপ শপথ করিলেন এবং  
 আমাকে বর প্রদান [ করিতে নিশ্চয় ] করিলেন তাহা ইন্দ্রপ্রমুখ দেবগণ আগমন  
 করিয়া শ্রবণ করুন ॥ ২৪ ॥



চন্দ্রাদিত্যো গ্রহাশ্চৈব নভো রাত্র্যহনী দিশঃ ।

জগচ্চ পৃথিবী চৈব সহ গন্ধর্ব্বরাক্ষসৈঃ ॥ ২৫ ॥

নিশাচরাণি ভূতানি গৃহেষু গৃহদেবতাঃ ।

যানি চান্দ্রানি সন্ধানি জানীয়ুর্ভাষিতং বচঃ ॥ ২৬ ॥

সত্যসন্ধো মহারাজো ধর্ম্মজ্ঞঃ স্তমমাহিতঃ ।

বরং মহং দদাতোম তন্মে শৃণুত দেবতাঃ ॥ ২৭ ॥

ইতি দেবী মহেশ্বাসং পরিগৃহ্যাভিশাপ্য চ ।

ততো বাচ উবাচৈদং বরদং কামমোহিতম্ ॥ ২৮ ॥

২৬-২৭। লো-টী। ভাষিতং রাজ্ঞা উক্তম্। সত্য সন্ধা প্রতিজ্ঞা বস্ত্র সঃ।

২৮। লো-টী। পরিগৃহ গৃহীত্বা আলিঙ্গ্যোত্যর্থঃ। অভিশাপা শপথং কারয়িত্বা।

২৫। টিপ্পনী। নভো রাত্র্যহনী দিশঃ—এতেষামধিষ্ঠাত্র্যো দেবতা ইত্যর্থঃ। জগৎ পরোক্ষ-  
স্বর্গাদিভুবনদেবতা, পৃথিবী প্রত্যক্ষভুবনদেবতা। তিঃ।

২৬-২৭। টিপ্পনী। ভাষিতং স্বংকণিতং বচঃ ‘করিষ্যামি তব ক্রীতিং স্কন্ধতেনাঙ্কনঃ শপে’  
ইত্যাদিরূপম্। স্তমমাহিতোহতীব স্থিরচিত্তঃ। মে মন সম্বন্ধি তদ্ বরপ্রদানরূপম্। ‘তন্মে শৃণুত  
দেবতাঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। সর্ব্বো দেবতা দেবাঃ। ‘দেবতানি বা পুংসি’ ইতি কোষঃ।  
দেবতা দেবতানামিমে নিয়ন্তারো দেবতা ব্রহ্মাদয়ঃ শৃণুত অত এব ন পোনরুক্তম্। শিরোঃ।

২৮। টিপ্পনী। মহেশ্বাসং মহাচাপবিশিষ্টং প্রকৃষ্টযোদ্ধারমিতি বাবৎ। তথাবিধমপি  
রাজ্ঞানং পরিগৃহ্য স্ববশমানীয় অভিশাপা শপথঞ্চ কারয়িত্বা।

চন্দ্র, সূর্য্য, গ্রহগণ, গগন, রাত্রি, দিবা, দিঙমণ্ডল, [ স্বর্গাদি ] জগৎ, গন্ধর্ব্ব ও  
রাক্ষসগণের সহিত [ এই ] ভূমণ্ডল, নিশাচর প্রাণিগণ, গৃহস্থিত গৃহদেবতাগণ এবং  
যে সমস্ত অন্ত্র জীব আছে, [ তাহারা সকলে ] আপনার কথিত বাক্য অবগত  
হউন ॥ ২৫-২৬ ॥

সত্যসন্ধ, ধর্ম্মজ্ঞ, অতীব স্থিরচিত্ত এই মহারাজ [ দশরথ ] আমাকে বর প্রদান  
করিতেছেন। হে দেবগণ, আমার সম্বন্ধে তাহা ( অর্থাৎ এই বর প্রদান ) আপনারা  
শ্রবণ করুন ॥ ২৭ ॥

১। গ-ঙ ‘যমস্’। ২। ও ‘যাক্তম্’। ৩। ও ‘মম’। ৪। ছ-পুস্তকে ইদমঙ্কং নাস্তি। ৫। য  
‘স্বস্ত্য’। ৬। ও ‘তং মে’। ৭। ও ‘ইদং’। ৮। য ‘পরিগৃহ্যপি শা-’,ঞ ‘প্রতিগৃহ্যতি’। ৯। ও-জ ‘শপা’,  
ঞ ‘ভাষসে’।

পুরা দেবাসুরে যুদ্ধে বরৌ দত্তৌ ভ্রাতৃ নৃপ ।

পরিতুষ্টেন চেদানীং তৌ বরৌ ভৃং প্রযচ্ছ মে ॥ ২৯ ॥

বসুয়ায়ং সমারম্ভো রামং প্রতি সমাহিতঃ ।

অনেনাপ্নোতু ভরতো যৌবরাজ্যোহভিষেকনম্ ॥ ৩০ ॥

বনং গচ্ছতু রামশচ চীরাজিনজটাপরঃ ।

নব পঞ্চ চ বর্ষাণি বরাবেতৌ ব্রণোম্যহম্ ॥ ৩১ ॥

যদি সত্যপ্রতিজ্ঞোহসি বনং রামং বিসর্জয় ।

ভরতঞ্চাপি মে পুত্রং যৌবরাজ্যোহভিষেকয় ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। বসুয়ায়ং রামং প্রতি সমারম্ভঃ সমাহিতঃ কৃতঃ ।

৩০-৩১। টিপ্পনী। রামং প্রতি রামমন্দিঃ ষঃ সমারম্ভঃ অভিষেকস্তাডপরঃ সমাহিতঃ কৃতঃ। চীরং বঙ্গলম্। অজিনং মৃগচর্ম।

এইরূপে দেবী ( কৈকেয়ী ) বরদানপ্রবৃত্ত কামমোহিত মহাধনুর্ধর দশরথকে স্ববশে আনয়ন করিয়া এবং [ তাহার দ্বারা ] শপথ করাইয়া তদনন্তর এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৮ ॥

হে নৃপ, পূর্বকালে দেবাসুরযুদ্ধে আপনি আমাকে দুইটি বর প্রদান করিতে উত্তত হইয়াছিলেন। এখন পরিতুষ্ট হইয়া আপনি আমাকে সেই দুইটি বর প্রদান করুন ॥ ২৯ ॥

আপনি রামের উদ্দেশে [ যৌবরাজ্যভিষেকের ] যে বিপুল আয়োজন করিয়াছেন, তাহা দ্বারা ভরত যৌবরাজ্যভিষেক প্রাপ্ত হউক এবং রাম বঙ্গল, মৃগচর্ম ও জটা ধারণ করিয়া চতুর্দশ বৎসরের জন্ত বনে গমন করুক, এই বরদ্বয় আমি প্রার্থনা করিতেছি ॥ ৩০-৩১ ॥

যদি আপনি সত্যপ্রতিজ্ঞ হইয়েন [ তাহা হইলে ], রামকে বনে প্রেরণ করুন এবং আমার পুত্র ভরতকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করুন ॥ ৩২ ॥

১। গ 'চেসৌ তৌ বরৌ ভৃং প্রযচ্ছ মে', ঘ 'মে যৌ তৌ বরৌ ভৃং প্রযচ্ছ মে', ঙ 'যৌ তৌ হি বরৌ ভৃং প্রযচ্ছ মে'। ২। ঞ 'হি'। ৩। গ-ঙ-ঝ-ঞ '-রাজ্যভিষেকনম্'।

এতিৰ্বচোভিঃ কৈকেয়া হৃদি বিদ্বো নরাধিপঃ ।

ভয়েন হৃষ্টরোমাভূদ্ ব্যাজীং দৃষ্ট্বা যথা যুগঃ ॥ ৩৩ ॥

সীদন্ দুঃখেন মহতা স তেনাভিহতো নৃপঃ ।

অসংবৃত্তায়াং বিমনা ভূমাবুপবিবেশ হ ॥ ৩৪ ॥

অহো ধিগিতি চাপ্যন্ত্ৰা শোকার্তঃ পতিতঃ ক্ষিতৌ ।

মোহমভাগমৎ সন্তো বাক্শল্যাভিহতো হৃদি ॥ ৩৫ ॥

চিরেণ তু পুনঃ সংজ্ঞাং প্রতিলভ্যার্তমানসঃ ।

কৈকেয়ীমব্রবীৎ ক্রুদ্ধো দুঃখশোকসমন্বিতঃ ॥ ৩৬ ॥

নৃশংসে দুষ্টিচারিত্রে কুলস্ত্যস্ত্র্য বিনাশিনি ।

কিং কৃতং তব রামেণ ময়া বা পাপদর্শনে ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টী। সীদন্ তেন বাক্যেন মহতা দুঃখেনাভিভূত ইত্যর্থঃ। বিমনা ভূম্বা অসংবৃত্তায়াং ভূমৌ উপবিবেশ।

৩৩-৩৪। টিপ্পনী। হৃষ্টরোমা রোমাঞ্চিতঃ। অসংবৃত্তায়াম্ আন্তরণরহিতায়াম্।

৩৭। টিপ্পনী। পাপদর্শনে পাগং দর্শনং বুদ্ধিৰ্ঘন্টাঃ সা তৎসম্বোধনে।

ব্যাজীকে দেখিয়া যুগ যেরূপ [ ভয়ে রোমাঞ্চিত ] হয়, কৈকেয়ীর এই সমস্ত বাক্যে হৃদয়ে বিদ্ধ হইয়া নরাধিপ [ দশরথও ] সেইরূপ ভয়ে রোমাঞ্চিত হইলেন ॥ ৩৩ ॥

সেই মহাদুঃখে অভিহত বিকলচিত্ত নৃপ দশরথ অবসন্ন হইয়া আচ্ছাদনরহিত ভূমিতে বসিয়া পড়িলেন ॥ ৩৪ ॥

কৈকেয়ীর বাক্যশল্যে হৃদয়ে অভিহত, শোকার্ত, ‘অহো ধিক্’ এই কথা উচ্চারণপূর্বক ভূপতিত দশরথ তৎক্ষণাৎ মোহপ্রাপ্ত হইলেন ॥ ৩৫ ॥

দুঃখশোকসমন্বিত ব্যাথিতহৃদয় ক্রুদ্ধ দশরথ বহুক্ষণ পরে পুনর্বীর সংজ্ঞা লাভ করিয়া কৈকেয়ীকে বলিলেন— ॥ ৩৬ ॥

হে নৃশংসে, হে দুষ্টিচারিত্রে, হে এই রাজবংশবিধ্বংসিনি, হে পাপবুদ্ধে, রাম অথবা আমি তোমার কি [ অনিষ্ট ] করিয়াছি ॥ ৩৭ ॥

১। বা ‘লোম্বা’। ২। গ-ঘ-ঞ ‘-শত’, উ-ছ-ঝ ‘-শ মঃ’। ৩। ঞ ‘-গপি’। ৪। গ ‘বেত্য়াজ্জ’। ৫। উ-ঝ-ঞ ‘চ’। ৬। ঘ ‘চয়িত্তে’। ৭। ঘ ‘পাপপ্রদর্শনে’। ৮। গ-ঝ ‘-শিনি’।

যদতীত্যাপি কৌশল্যাং রামস্বামনুবর্ততে ।

তশ্চৈব ভ্রমনর্থায় কিমর্থকৈবমুদ্রতা ॥ ৩৮ ॥

ত্বং ময়াঅবিনাশায় ভবনং স্বং প্রবেশিতা ।

রাজপুত্রীতি বিজ্ঞায় ব্যালী তীক্ষ্ণমহাবিষা ॥ ৩৯ ॥

জীবলোকো যদা সর্ব্বো রক্তো রামগুণৈরয়ম্ ।

অপরাধং কমুদ্दिश्य ত্যক্ষ্যামীকৃতমহং স্মৃতম্ ॥ ৪০ ॥

কৌশল্যাং বা স্মিত্রাং বা ত্যজ্যেমপি বা শ্রিয়ম্ ।

জীবিতকালানো রামং ন হ্যেনং পিতৃবৎসলম্ ॥ ৪১ ॥

নন্দামি হি প্রিয়ং পুত্রং দৃষ্ট্বা রামমহং সদা ।

অপশ্যতঃ ক্ষণং তং মে ন ভবেদিহ চেতনা ॥ ৪২ ॥

৪২। লো-টী। রামমপশ্যতো মন চেতনা চৈতন্তং ক্ষণমপি ন ভবেৎ নাস্তীতর্গঃ।

৩৮-৪০। টিপ্পনী। যৎ স্বমাতরং কৌশল্যানতীত্যাপি অতিক্রম্যাপি রামস্বামনুবর্ততে তন্ন স্বয়া বিচারিতমিতি শেষঃ। ব্যালী সর্পী। উদ্दिश्य উল্লিখ্য।

৪২। টিপ্পনী। ইহাশ্মিন্ মন দেহে। চেতনা চৈতন্তম্।

কৌশল্যাকেও অতিক্রম করিয়া রাম যে তোমার অনুবর্তন করিয়া থাকে [ তাহা তুমি বিবেচনা করিতেছ না, পরন্তু ] তাহারই অনিষ্টসাধনের নিমিত্ত কেন তুমি এইভাবে উদ্রত হইয়াছ ॥ ৩৮ ॥

আমি তীক্ষ্ণ ও তীব্র বিষমম্বিতা ভূজঙ্গী তোমাকে রাজপুত্রী বোধ করিয়া আত্মবিনাশের নিমিত্ত নিজগৃহে প্রবেশ করাইয়াছিলাম ॥ ৩৯ ॥

এই সমস্ত জীবলোক যখন রামের গুণসমূহে অনুবৃত্ত [ তখন ] কি অপরাধ উল্লেখ করিয়া আমি প্রিয় পুত্রকে ত্যাগ করিব ॥ ৪০ ॥

আমি কৌশল্যাকে অথবা স্মিত্রাকে [ পরিত্যাগ করিতে পারি ] অথবা [ রাজ্য- ] লক্ষ্মী এবং নিজ জীবন পরিত্যাগ করিতে পারি কিন্তু এই পিতৃবৎসল রামকে পরিত্যাগ করিতে পারি না ॥ ৪১ ॥

১। ও-‘বৈ কি-’। ২। গ-ঙ-ছ-‘স্বং বৈ সমুদ্রতা’। ৩। ও ‘মমাস্তু বি-’, বা ‘মমাস্তু-’। ৪। বা ‘নক’।  
৫। গ-ঙ ‘নি-’। ৬। ঞ ‘কিম-’। ৭। বা ‘শ্রিয়ম্’। ৮। বা-ঞ ‘-তং বাস-’। ৯। ঘ-ছ-ঞ ‘হেবৎ’।  
১০। গ-ঙ-ছ-ঞ ‘তস্মৈ’।

তিষ্ঠেল্লোকো বিনা ভূমিং শস্ত্রং বা সলিলং বিনা ।

ন তু রামং বিনা দেহে তিষ্ঠেয়ুরসবো যম ॥ ৪৩ ॥

তদলং ত্যজ্যতামেষ নিশ্চয়ঃ পাপনিশ্চয়ে ।

অপি তে চরণৌ মূৰ্ধা স্পৃশ্যাম্যেয প্রসীদ মে ॥ ৪৪ ॥

স তেন বাক্যেন মহাপ্রিয়েণ ঘোরেন রাজা হৃদয়ে গৃহীতঃ ।

আকৃষ্টরূপো বিমনা বভূব ব্যাঘ্রাভিপন্নো বলবানিবোক্ষা ॥ ৪৫ ॥

৪৩। লো-টী। যথা লোকো ভূমিং বিনা ন তিষ্ঠন্ ন তিষ্ঠতীত্যর্থঃ। তদ্বদ্ বরদানান্নান প্রাণা ন স্বাস্ত্যন্তীত্যর্থঃ।

৪৪। লো-টী। তৎ তস্মাৎ তে বরপ্রার্থনমলং বার্থন্ অতন্ত্যজ্যতামিতি।

৪৫। লো-টী। আকৃষ্টরূপঃ—আকৃষ্ট আকুলস্তদরূপঃ।

৪৪। টিপ্পনী। তন্তস্মান্মম জীবনহেতোরিত্যর্থঃ। অলং সম্যাক্তয়া। এষ নিশ্চয়ো রাম-বিবাসনসঙ্কল্পঃ। অপি তে চরণাবিতি পশ্চশাস্ত্রতোহতাহুচিৎসপি কামশাস্ত্রনর্বাৎসর্য তৎপ্রীত্যর্থ-মিতি শেষঃ। তিঃ।

৪৫। টিপ্পনী। হৃদয়ে নন্দ্যণি গৃহীতো বিদ্ধঃ। আকৃষ্টরূপঃ—রাজপক্ষে আকৃষ্টং বিগতং রূপং যন্ত সঃ বিগতশ্চীক ইত্যর্থঃ। উরূপক্ষে অত্যন্তম্ আকৃষ্ট ইত্যাকৃষ্টরূপঃ প্রকারে রূপন্থপ্রত্যয়ঃ উক্ষা বৃষভঃ।

আমি প্রিয় পুত্র রামকে দেখিয়া সর্বদা আনন্দিত হইয়া থাকি। তাকে ক্ষণকাল না দেখিলে আমার এই শরীরে চৈতন্য থাকিবে না ॥ ৪৩ ॥

ভূমি ব্যতিরেকে [এই জীব-] লোক অবস্থান করিতে পারে, সলিল ব্যতিরেকে শস্ত্র [সজীব] থাকিতে পারে, কিন্তু রাম ব্যতিরেকে আমার দেহে জীবন থাকিতে পারে না ॥ ৪৩ ॥

অতএব, হে পাপনিশ্চয়ে, এই সঙ্কল্প সর্বদা ত্যাগ কর। এই আমি তোমার চরণদ্বয় স্পর্শ করিতেছি, আমার প্রতি প্রসন্ন হও ॥ ৪৪ ॥

তিনি সেই মহা অপ্রিয় দারুণ বাক্যে মম্মত হইয়া ব্যাঘ্রাক্রান্ত [বলপূর্বক আকৃষ্ট] বলবান্ বুঘভের ন্যায় ততশ্চী ও বিকলচিত্ত হইয়া পড়িলেন ॥ ৪৫ ॥

লোকস্ত নাথোহপি বিপন্ননাথো ভৃশং গৃহীতো হৃদয়ে তয়ৈবম্ ।

পপাত ভূমৌ চরণৌ পরিস্পৃশন্ প্রসীদ দেবীতি বচোহভ্যুদীরয়ন্ ॥ ৪৬ ॥

ইত্যৰ্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে বরাযাচনং নাম নবমঃ সর্গঃ ॥ ৯ ॥

৪৬। লো-টী। গৃহীতঃ পীড়িতঃ। বিপন্ননাথো নাথরহিতঃ।

৪৬। টিপ্লনী। লোকস্ত ত্রিভুবনস্ত নাথঃ প্রভুরপি বিপন্ননাথো নিরাশ্রয় উপস্থিতায় বিপদঃ পরিত্রাণায় শরণমনিরীক্ষমাণ ইত্যর্থঃ।

সমস্ত লোকের আশ্রয় হইয়াও নিরাশ্রয় দশরথ সেই কৈকেয়ীকর্তৃক এইরূপে নিরতিশয় মগ্নাহত হইয়া [ কৈকেয়ীর ] চরণ স্পর্শ করত 'দেবি প্রসন্ন হও' এই বাক্য উচ্চারণপূর্বক ভূমিতে পতিত হইলেন ॥ ৪৬ ॥

নহৰ্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে বরপ্রাৰ্থনানামক নবম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯ ॥

## দশমঃ সর্গঃ \*

অতদহং মহারাজং পতিতং পাদয়োরপি ।  
 যযাতিমিব পুণ্যাস্তে দেবলোকাৎ পরিচ্যুতম্ ॥ ১ ॥  
 কৈকেয়ী পুনরপ্যেবং ঘোরং বচনমব্রবীৎ ।  
 অনন্তরুৎসংবিগ্নমভীতা ভয়দর্শনম্ ॥ ২ ॥  
 কীর্ত্যসে ত্বং সদা সন্তিঃ সত্যবাদী দৃঢ়ব্রতঃ ।  
 মম চেমৌ বরৌ দত্তা কিং বিচারয়সি প্রভো ॥ ৩ ॥  
 এবমুক্তস্ত কৈকেয়া রাজা দশরথস্তদা ।  
 প্রতুবাচ ততঃ ক্রুদ্ধো নিশ্বসন্নতিবিহ্বলঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। নম মহম্।

১। টিপ্পনী। অতদহং স্বীপ্রণানানহম্। তিঃ। অতদহং শোকযোগ্যতারহিতম্।  
 শিরোঃ। অতদহং তাদৃশতঃখানহম্। গোঃ রাঃ। যযাতিমিব পুণ্যাস্তে ইতি। ক্লীণপুণ্ড্র  
 যযাতিদেবলোকাদ্ অংশে। মহাভারতশ্রাদ্দিপকর্ষণে মটসপ্ততিতমঃসর্গে উপলভ্যতে।  
 ২। টিপ্পনী। অনন্তরুৎসংবিগ্নং রামবিবাসনরূপানন্তরুৎসংবিগ্নম্। ভয়দর্শনং  
 ভীতেক্ষণং ভবিষ্যদমঙ্গলদর্শনং বা।

পুণ্যক্ষেত্রে দেবলোক হইতে পতিত যযাতির ~~অবস্থা~~ স্থায় [ নিজ ]  
 চরণদ্বয়ে পতিত। তাদৃশ পাদস্পর্শের অযোগ্য, অসীম দুঃখে সমুদ্বিগ্ন, ভীতদৃষ্টি মহারাজ  
 দশরথকেও অভীতা কৈকেয়ী পুনর্ব্বার এই দারুণ বাক্য বলিলেন— ॥ ১-২ ॥

সাবুগণ সর্ব্বদা আপনাকে সত্যবাদী ও দৃঢ়ব্রত [ বলিয়া ] কীর্ত্তন করিয়া  
 থাকেন। হে প্রভো, আমাকে এই বরদ্বয় প্রদান করিয়া [ এক্ষণে ] কি নির্মিত্ত  
 [ কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্য ] বিচার করিতেছেন ? ॥ ৩ ॥

১। অ-পুস্তকে প্রথম-দ্বিতীয়রোকে ন স্তঃ। ২। ও-এক ‘-রিব’। ৩। ও ‘স্বর্গ’। ৪। অস্তঃ পরং অ-  
 পুস্তকে ‘শারঙ্গমিব বশ্মাস্তে বিলপন্তঃ পুনঃ পুনঃ’ ইত্যধিকঃ। ৫। গ-ঘ-ছ-ঞ-ট ‘-রেবেদং’। ৬। ক-গ-ঘ-ঙ-অ  
 ‘-এ’। ৭। গ-ঙ ‘-মগু’। ৮। ‘বিগ্নঃ সন্তীতা’। ৯। ট ‘-স্তা তু’। ১০। প ‘যদা’। ১১। ও-ছ-ট  
 ‘গোভো’। ১২। ও ‘বা তির-’। ১৩। ক ‘পুনঃ’। ১৪। গ-ট ‘-রিব বি’।

\* বঙ্গায়মাহিতাপরিবদঃ সমধিগততাবোধাকাণ্ডস্ত পাঠান্তরমিতচ্চ-সঙ্কেতেনোপনিবধ্যতে ।

হস্তানার্যো মমামিত্রে সকামা ভব কৈকয়ি ।

মুতে ময়ি গতে রামে বনং মনুজকুঞ্জরে ॥ ৫ ॥

বদা মাং গুরবো বুদ্ধা গুণবন্তো বহুশ্রুতাঃ ।

পরিপ্রক্ষান্তি কাকুৎস্থং বক্ষ্যামি কিমহং তদা ॥ ৬ ॥

কৈকেয়্যাঃ প্রিয়কামেণ রামঃ প্রব্রাজিতো ময়া ।

যদি সত্যং বদিস্যামি হাস্তং তেষাং ভবিষ্যতি ॥ ৭ ॥

বালিশো বত কামাত্মা রাজ্যং দশরথোহনুশাং ।

স্ত্রীজিতো যন্ত্যজেৎ পুত্রং প্রিয়ং জ্যেষ্ঠমকারণে ॥ ৮ ॥

ইতি মাং গহ্নিষ্যন্তি স্ত্রীজিতং সর্বসাধবঃ ।

গহ্নিতস্ত চ মে শ্রেয়ো নেহ নাগুত্র বিচ্যতে ॥ ৯ ॥

৬। টিপ্পনী। কাকুৎস্থং রামং তদ্বিষয়িণীং বার্তামিতি যাবৎ ।

৮। টিপ্পনী। বালিশো জড়স্বভাবঃ ।

কৈকেয়ীকর্তৃক এইরূপে অভিহিত রাজা দশরথ তখন ক্রুদ্ধ [ ৬ ] নিরতিশয় বিহ্বল হইয়া নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ৪ ॥

হে অনার্যো, হে আমার শত্রু [ -রূপিণি ] কৈকেয়ি, হায়, আমি মৃত হইলে [ এবং ] মনুষ্যপ্রধান রাম বনে গমন করিলে তুমি সফলকামা হও ॥ ৫ ॥

যখন গুণবান্ বহুশ্রুত বুদ্ধ গুরুগণ আমাকে রামের বার্তা জিজ্ঞাসা করিবেন, তখন আমি কি বলিব? কৈকেয়ীর প্রিয়কামী হইয়া আমি রামকে নির্বাসিত করিয়াছি, যদি [ এই ] সত্য [ কথা ] বলি, তাহা হইলে তাঁহার হাস্ত করিবেন ॥ ৬-৭ ॥

মূর্থ কামাত্মা স্ত্রীবশীভূত দশরথ রাজ্য শাসন করিতেন, যিনি জ্যেষ্ঠ প্রিয় পুত্রকে অকারণে ত্যাগ করিয়াছেন, এইভাবে সমস্ত সাধুগণ স্ত্রীবশীভূত আমাকে

১। ব-ঙ 'কৈকেয়ি', ঞ-ট 'কৈকয়ি'। ২। ও '-ব্রক্ষা-'। ৩। প-দ-ঙ 'বনম্'। ৪। ব 'করিস্যামি'। ৫। ঞ 'রাজা'। ৬। ঞ-ট '-যগাৎ'। ৭। খ '-হসৌ ভাজেৎ', ঞ 'যোভ্যাজেৎ'। ৮। ও-ঞ '-রণম্', ঞ '-রণাৎ'। ৯। ও '-স্তেব', ঞ-ঞ '-স্ত মম'। ১০। 'চাম্'।



স্রীজিতেন নৃশংসেন রামঃ সৰ্ব্বগুণাশ্রিতঃ ।

ময়া চ পিতৃমান্ পুত্রঃ স মহাত্মা তুরাত্মনা ॥ ১০ ॥

ব্রতৈশ্চ ব্রহ্মচর্যৈশ্চ গুরুভিত্তিকৈশ্চৈব ।

সুখকালেহৈব মে পুত্রো বনে কৃচ্ছ্রমবাপ্তৱতি ॥ ১১ ॥

অনিমোজ্যৈব তং কৃচ্ছ্রে যদি মে মরণং ভবেৎ ।

অনুগ্রহঃ পরো মে স্রাদ্ধিত্তি চাপ্যভিকাজ্জিতম্ ॥ ১২ ॥

প্রিয়ার্হকঃ সুখার্হকঃ প্রিয়ং পুত্রং গুণাশ্রিতম্ ।

কথং বক্ষ্যাম্যহং পাপে বনং গচ্ছতি রাঘবম্ ॥ ১৩ ॥

১০। টিপ্পনী। ময়া রামঃ পিতৃমান্ ইত্যাহো তত্ত্ব দৌর্ভাগ্যম্ ।

১১। টিপ্পনী। গুরুভিরতিকঠোরৈঃ। অতিকঠিতো নিরতিশয়ং ক্লীণতাং প্রাপ্তঃ। সুখকালে সুখোপভোগযোগ্যকালে। পূৰ্ব্বং ব্রতৈরুপনয়নাদিজৈব ব্রহ্মচর্যৈর্বিভাভ্যাসাদিনিবন্ধনৈরতিকঠিতঃ সাম্প্রতমধিগতবিদ্বত্তয়া সমাপ্তবিবাহমঙ্গলতয়া চ সুখকালে প্রাপ্তেহপি বনে বসন্ কৃচ্ছ্রমবাপ্তৱতি। স্রাদ্ধীত্যাহো মহান্ খেদঃ ।

১২। টিপ্পনী। ইতি মরণানুগ্রহঃ। মরণাশাসনস্রাদ্ধানোচিত্যং 'চাপী' স্রোতরতঃ।

নিন্দা করিবেন। [সকলের নিকট] নিন্দিত আমার ইহলোকে বা পরলোকে মঙ্গল নাই ॥ ৮-৯ ॥

সেই সৰ্ব্বগুণাশ্রিত মহাত্মা পুত্র রাম, নৃশংস স্রীবশীভূত তুরাত্মা আমার দ্বারা পিতৃমান্ [অহো রামের কি দুর্ভাগ্য!] ॥ ১০ ॥

[পূৰ্ব্ব] কঠোর ব্রত এবং ব্রহ্মচর্য্যদ্বারা অতিক্রিষ্ট আমার পুত্র রাম, এখন সুখের সময়ে [-ও] বনে [গমন করিয়া] হুঃখ প্রাপ্ত হইবে ॥ ১১ ॥

তাহাকে হুঃখে নিষ্কম্প না করিয়া যদি আমার মৃত্যু হয়, তাহা হইলে আমার পরম আনুকূল্য হয়। [এমন কি রামের নির্বাসনাপেক্ষা] ইহাও আমার অভীক্ষিত ॥ ১২ ॥

হে পাপে, প্রিয়বচনাই ও সুখাই গুণাশ্রিত পুত্র রামকে 'তুমি বনে গমন কর' ইহা আমি কিরূপে বলিব? ॥ ১৩ ॥

১। এক-পি'। ২। এক-বান্'। ৩। স্ক-গ-ম-হ'। ৪। গ-পি-, ৫-ভি- এক-পি হবিতঃ'। ৬। ছ-লেন', ট-লে স মে'। ৭। ও-বন'। ৮। ঘ-দ্বৈধম-'। ৯। ও-চৈবভি'। ১০। স্ক-এক-সুখার্হকঃ প্রিয়ার্হক'। ১১। ও-প্রিয়পু'। ১২। গ-ছ-এক-ট-পাপো'।

নৃশংসমকৃতান্নানং ক্লীবসঙ্ঘং স্থিরা জিতম্ ।

নিরামৰ্ষং নিরুৎসাহমল্লবীৰ্য্যং শিগন্তু মাম্ ॥ ১৪ ॥

অকীৰ্ত্তিরতুলা লোকে ধ্রুবঃ পরিভবশ্চ মে ।

সৰ্বভূতেষু চাবজ্ঞা যথা পাপকৃতস্তথা ॥ ১৫ ॥

ইতি রাজ্ঞো বিলপতঃ শোকসংবিগ্ধচেতসঃ ।

অস্তমভাগমং সূর্য্যো রজনী চাভ্যবৰ্ত্তত ॥ ১৬ ॥

দ্বিযামাপি ভূশার্ত্তস্থ সা রাত্রিরভবভদা ।

তথা বিলপতস্তস্য রাজ্ঞো বর্ষশতোপমা ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। ক্লীবসঙ্ঘং নপুংসকস্বভাবং, নিবর্ত্তনিতুমশক্তত্বাৎ ।

১৫। লো-টী। পরিভবঃ সর্বেষাং ভৎসনম্ । যথা পাপকৃতঃ পাপকারিণঃ ।

১৪। টিপ্লনী। অকৃতান্নানমজিতচিহ্নম্ । ক্লীবসঙ্ঘং দুর্বলমানসম্ । নিরামৰ্ষং ধৈর্য্যোণ  
হুঃখং সোচ্চমসমর্থম্ ।

১৫। টিপ্লনী। পরিভবে। মহাজনসমক্ষং ধিক্কারঃ । অবজ্ঞা ক্রুদ্ধত্বেন প্রতিপত্তিঃ । তিঃ ।

১৬। টিপ্লনী। শোকসংবিগ্ধচেতসঃ—শোকেন সংবিগ্ধং বাকুলং চেতো বস্ত তস্ত বিলপতো  
রাজস্বস্তমদৃত্যেত্যর্থঃ ।

১৭। টিপ্লনী। দ্বিযামাপি যামভয়বিশিষ্টাপি সা রাত্রির্কর্ষশতোপমা বভূবেতি শেষঃ ।  
যামভয়বৎ বিহায়েব সা রাত্রিরতিদীর্ঘত্বেন প্রতীযমানাভূদিত্যর্থঃ ।

নৃশংস অজিতান্না দুর্বলচিত্তে স্ত্রীবশীভূত [ হুঃখ- ] সহনাক্রম নিরুৎসাহ অল্লবীৰ্য্যা  
আমাকে ধিক্ ॥ ১৪ ॥

পাপকর্ম্মা ব্যক্তির গ্ৰায় জগতে আমার অতুল অযশ, নিশ্চিত 'ধিক্কার  
এবং সর্বপ্রাণীর মধ্যে অবজ্ঞা [ লাভ ] ঘটবে ॥ ১৫ ॥

শোকবাকুল-হৃদয় দশরথ এইরূপে বিলাপ করিতেছেন, [ এমন সময় ] সূর্য্য  
অস্ত গমন করিলেন এবং রাত্রি উপস্থিত হইল ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-ঙ 'হং মন্দ-' । ২। ঙ 'ক্লীলা' । ৩। গ-ঘ 'ধ্রুবং' । ৪। ঞ 'বৃত্ত-' । ৫। ঙ  
'জঃ প্র-' । ৬। ব 'মানসঃ' । ৭। ছ 'ভাগ-' । ৮। গ-ছ 'মা ভূ-' । ৯। ঙ 'ময়া' । ১০। ঙ 'তং সমা' ।

স দীর্ঘমুখঃ নিশ্বস্ত্য বুদ্ধো দশরথো নৃপঃ ।

করুণঃ বিললাপার্থো গগনাসক্তলোচনঃ ॥ ১৮ ॥

কৈকেয়ি হা নৃশংসাসি যন্মামিচ্ছসি বাধিতুম্ ।

রাজ্যলোভাৎ হুয়া ত্যক্তঃ প্রাণান্ত্যক্ষ্যাম্যশয়ম্ ॥ ১৯ ॥

হা পুত্র রাম ধর্ম্মাত্মন মদভক্ত গুরুবৎসল ।

কথং হ্যামল্লপুণ্যোহং পরিত্যক্ষ্যাম্যশয়ম্ ॥ ২০ ॥

হা রাত্রি সর্বভূতানাং জীবিতার্দাপহারিণি ।

নেচ্ছাম্যত্র প্রভাতাং হ্যমভিযাচে কৃতাজ্জলিঃ ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। ন বিততে সর্বশাস্ত্রেণ সংশয়ঃ সন্দেহো। যস্ত তং সর্বশাস্ত্রার্থজ্ঞমিতার্থঃ।

২১। লো-টী। হা রাত্রি হে রাত্রে।

১৮-১৯। টিপ্পনী। গগনাসক্তলোচনঃ শূন্যহৃদয়তয়া গগনে আকাশে আসক্তে লোচনে যস্ত সঃ। বাধিতুং প্রপীড়য়িতুম্।

২১। টিপ্পনী। জীবিতস্ত প্রাণশক্তেরদং পীড়ামপহর্ন্তুং শীলং যস্তাস্তৎসংবাদনে। অর্দ ইতি চৌরাদিকশাস্ত্রদ্বয়তেহিংসার্গস্ত রূপম্। জীবিতার্দাপহারিণীতি পাঠে নিদ্রয়া ক্লান্তেতি ভাবঃ। প্রভাতাং প্রভাতত্ববিশিষ্টাং ত্রাং নেচ্ছামি প্রভাতকালভাবিরামবিয়োগভিয়েতি ভাবঃ। অভিযাচে প্রার্থয়ে প্রার্থনয়া বিজ্ঞাপয়ামীতার্থঃ।

তখন তাদৃশভাবে বিলাপকারী অতিদুঃখিত রাজা দশরথের [ নিকট ] যামত্রয়ব্যাপিনী সেই রাত্রি শতবর্ষের ছায় [ সুদীর্ঘ বলিয়া বোধ ] হইয়াছিল ॥ ১৭ ॥

সেই বুদ্ধ [ ছঃখ- ] পীড়িত রাজা দশরথ দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস পরিত্যাগ-পূর্বক শূন্যে দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়া করুণ ভাবে বিলাপ করিতে লাগিলেন— ॥ ১৮ ॥

‘হা কৈকেয়ি, তুমি নৃশংসা, যেহেতু তুমি আমাকে প্রপীড়িত করিতে ইচ্ছা করিতেছ। রাজ্যলোভনিবন্ধন তোমার দ্বারা পরিত্যক্ত আমি নিশ্চয়ই প্রাণ ত্যাগ করিব ॥ ১৯ ॥

হা পুত্র রাম, হা ধর্ম্মাত্মন, হা মদভক্ত, হা গুরুবৎসল, কিরূপে অল্পপুণ্য আমি দ্বিধাহীন চিত্তে তোমাকে পরিত্যাগ করিব ॥ ২০ ॥

১। ও ‘দীর্ঘমুখঃ’, অ-এ ‘হৃদীর্ঘ-’। ২। ক-এ ‘হ্যামিচ্ছসি’। ৩। য-এ ‘হং শয়ম্’। ৪। ছ-‘ভজা-’। ৫। গ-এ ‘সক্ত-’, ও ‘মদভক্তো গুরুবৎসলঃ’। ৬। গ-এ ‘ম্যনাগমম্’। ৭। ছ-এ ‘হে’। ৮। অ-‘ক্কা-’।

অথবা গম্যতাং শীঘ্রং<sup>১</sup> নেমামিচ্ছামি নিম্নগাম্ ।

অকৃতজ্ঞাং চিরং দ্রষ্টুং কৈকেয়ীং ভর্তৃঘাতিনীম্ ॥ ২২ ॥

বিলপৈবাং ততো রাজা কৈকেয়ীমুদ্যতাজ্জলিঃ ।

প্রসাদয়ামাস পুনর্বাক্যং চেদমথাত্ৰবাৎ ॥ ২৩ ॥

সাম্বি<sup>২</sup> বুদ্ধস্ত দীনস্ত ত্বদশস্ত্যগ্নচেতসঃ<sup>৩</sup> ।

শরণাগতস্ত স্তভগে<sup>৪</sup> কুরু ত্রাণং প্রসাদ মে ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। নিম্নগাং নিম্নপাম্ ।

২২। টিপ্পনী। অথবা শীঘ্রং গম্যতাম্ অহং নিম্নগাং দয়্যারহিতামিমাং দ্রষ্টুং নেচ্ছামি।  
 গাত্ৰ্যপগমে প্রজাসম্মিধানেনৈতদশনাভাব ইতি ভাবঃ। যদা প্রভাতে রামগমনেন কাটীতি মরণে  
 সত্যাত্মা অদর্শনমিতি ভাবঃ। তিঃ। তামহং দ্রষ্টুং নেচ্ছামি এতেন নিশাবিরানে পুংজন-  
 বাহুল্যাত্তদর্শনং ন স্মাদিতি হেতুব্যক্তঃ। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। উদ্যতাজ্জলিঃ--অন্তর্যাত্মং উদ্যত উত্তোলিতোঃ জলিষেন সং।

২৪। টিপ্পনী। স্তভগেতসঃ ক্ষুদ্রচিত্তস্ত। শরণাগতস্তেতি নবান্বিতোহয়ং পাদঃ।

হা রজনি, হা সব্বপ্রাণীর প্রাণপীড়াপহারিণি, আমি কৃতাজ্জলি হইয়া প্রার্থনা  
 করিতেছি ( অথাৎ প্রার্থনাদ্বারা তোমাকে জানাইতেছি যে ), তোমাকে আমি অল্প  
 প্রভাতা [ দেখিতে ] ইচ্ছা করি না ॥ ২১ ॥

অথবা তুমি শীঘ্র চলিয়া যাও, আমি নির্দয়হৃদয়া অকৃতজ্ঞা পতিঘাতিনী এই  
 কৈকেয়ীকে অধিককাল দেখিতে ইচ্ছা করি না। [ রাত্রি চলিয়া গেলে রামের  
 নির্বাসনবশতঃ নিজের মৃত্যু হইবে অতএব কৈকেয়ীকে বেশী সময় দেখিতে হইবে না,  
 ইহাই দশরথের অভিপ্রায়। ] ॥ ২২ ॥

এইরূপে বিলাপ করিয়া তদনন্তর রাজা [ দশরথ ] অজ্জলি উত্তোলন করত  
 কৈকেয়ীকে প্রসন্ন করিতে চেষ্টা করিলেন এবং পুনরায় এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৩ ॥

হে সাম্বি, হে স্তভগে, বুদ্ধ দীন তোমার বশীভূত ক্ষুদ্রবুদ্ধি শরণাগত  
 আমাকে রক্ষা কর, [ আমার প্রতি ] প্রসন্ন হও ॥ ২৪ ॥

১। য 'ন ভূমি'। ২। ও '-প্যন'। ৩। গ 'দীনস্ত বুদ্ধস্ত'। ৪। ও-এ 'স্তভগেতসঃ'। ৫। চ  
 'দ্রষ্টুং'। ৬। অতঃ পরং গ পুস্তকে 'প্রসাদঃ ত্রিষত্যং দেবি ভর্তা হামভিযাচতে। ভাতোহস্মাদ্রোহমি দাসোহস্মি  
 বশগোহস্মি বৃত্তধরা' ইত্যধিকঃ। ৭। ক 'স্তভে'।

কৃতৱা তে যদি জিজ্ঞাসা ময়ীং চারুহাসিনি ।  
 সত্যমেব স্বভাবো মে ত্বদধীনোহস্মি সর্বথা ॥ ২৫ ॥  
 যদ্যদ্যচ্ছসি সংপ্রাপ্তুং রামপ্রত্নাজনাদৃতে ।  
 সর্বস্বমপি বা প্রাণাংস্তে দদামি প্রসাদ মে ॥ ২৬ ॥  
 শূত্রেণ খলু কৈকেয়ি ময়ৈতদ্বাক্যমীরিতম্ ।  
 কুরু সাধ্বি প্রসাদং মে ভীতস্ত শরণার্থিনঃ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টা। যদি জিজ্ঞাসা এম মদীয়ো ভবতি ন বা ।

২৭। লো-টা। শূত্রেণ লঘুনেতি নারায়ণঃ। শূত্রেণ বুদ্ধিশূত্রেনেতি বা ।

২৫। টিগ্ননী। তে ত্বয়া যদি ইয়ং জিজ্ঞাসা ময়ি কৃতৱা ত্বাং প্রতি মে কীদৃশো ভাব ইতি পরিজ্ঞানার্থং যদি 'ত্বয়েদৃশমচরিতমিত্যর্থস্তদেদং ত্রবীমি সত্যমেব এম মে স্বভাবো ন তু বিপ্রলম্বঃ স্বং সর্বথা ত্বদধীনোহস্মীতি। মমাল্লরাগে ত্বয়া বিকলো ন কাযা ইতি ভাবঃ।

২৬। টিগ্ননী। যদ্যদ্যচ্ছসি তৎ সৰ্বং সর্বস্বং বা প্রাণান্ বা দদামীত্যর্থঃ।

২৭। টিগ্ননী। শূত্রেণ দুঃখবশাদ্ বক্তব্যাবক্তব্যাববেকরহিতেন। যদ্বা ইদং রামাভিষেচনং শূত্র একান্তে নিষ্কর্মে নোক্তং কিন্তু সত্যায়মতঃ প্রসাদং কুরু সন্তোষপন্যাসো যথা ন ভবতি তথেষার্থঃ। তিঃ। শূত্রেণ জনরহিতত্বেন হেতুনা। একান্তে কুরাতাসনপু্যপদেশবচনং ক্রোধ-কারণং লোকে ন দৃষ্টমিতি তাৎপৰ্য্যম্। তেন ত্বয়া কোপো ন কাযা ইতি ব্যঞ্জিতম্। শিরোঃ।

হে চারুহাসিনি, [ তোমার প্রতি আমার ভাব কিরূপ ] যদি ইহা তুমি আমার নিকট জানিবার ইচ্ছা করিয়া থাক [ তাহা হইলে আমি এইমাত্র বলিতে পারি ], সত্য [ -ই ] আমার এই স্বর্গ্যব [ যে ] আমি সব্বপ্রকারে তোমার অধীন ॥ ২৫ ॥

রামনির্বাসন-ব্যাতিরেকে তুমি [ আমার নিকট ] যাহা যাহা লাভ করিতে ইচ্ছা কর—সব্বস্ব অথবা আমার প্রাণ—তোমাকে প্রদান করিতেছি, আমার প্রতি প্রসন্ন হও ॥ ২৬ ॥

১। ও-পুস্তকে জ্ঞানরতা বহুবিশ্লোকপথ্যন্তং নাস্তি। ২। গ 'মে'। ৩। গ 'দ্বয়েব', য 'জাণায়'।

৪। গ 'নিভা'। ৫। গ-ব-অ 'দা'। ৬। ব 'যদ্যদ্যস্মি'। ৭। এ 'এজ'। ৮। গ-টিগ্নত্বাং 'লঘুনা'।

৬-৮-অ 'সন্তোষ' হ 'সান্ত' ন'। ৯। উ 'ত্বয়েদৃশমচরিতম' ই 'ম'মে'।

বিশুদ্ধভাবস্য হৃদ্ব্যভাবা ভূশাঙ্করূপস্য হি তস্য রাজ্যঃ ।

কৃতান্ত্রপাতস্য তথাভিযাচিতা ভক্তুর্নৃশংসা ন চকার সাজ্জাম্ ॥ ১৮ ॥

ততঃ স রাজা পুনরেব মূচ্ছিতঃ প্রিয়াং হৃদ্ব্যভাং প্রতিকূলভাবিণীম্ ।

সমীক্ষ্য পুত্রস্য বিবাসকারণং ক্ষিতৌ নিষল্লো বিললাপ ছঃসিতঃ ॥ ২৯ ॥

ইত্যামে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথবিলাপো নাম দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০ ॥

২৮। লো-টী। সংজ্ঞাং চেতনাং হস্তাঙ্কৈরর্থহচনং বা। 'সংজ্ঞা সমে রবেঃ পত্ন্যাং হস্তাঙ্কৈরর্থহচনে' ইতি ভূরিঃ।

শূন্তে নির্জনপ্রদেশে ইদং রামাভিষেচনং নোক্তং কিম্ব সর্বজনসমক্ষমিত্যর্থঃ। যদা শূন্তেন দীনেন ময়েত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৮। টিপ্পনী। বিশুদ্ধভাবস্য কাপট্যরহিতাভিপ্রায়বিশিষ্টস্য। শিরোঃ। ভূশাঙ্ক-  
রূপস্তাতিহুঃখিতাক্রুতেঃ। ভক্তুরাজ্যাদেশং ন চকার নাসীকৃতনতীত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। সমীক্ষ্য বিচাযা। নিবল উপবিষ্টঃ। বিললাপ মূচ্ছাপগমানস্তরমিতি  
বোধ্যম্।

হে কৈকেয়ি, [ ছুখে বক্তব্যাবক্তব্য ] বিচাররহিত হইয়া আমি [ তোমাকে ]  
এই [ সমস্ত কটু ] বাক্য বলিয়াছি। সাক্ষি, ভীত [ ও ] শরণার্থী আমার প্রতি  
প্রসন্না হও ॥ ২৭ ॥

তাদৃশভাবে প্রার্থিতা [ হইয়াও ] অতিহৃষ্টস্বভাবা নৃশংসা সেই কৈকেয়ী,  
বিশুদ্ধস্বভাব অতীব ছুঃখিতাক্রুতি অশ্রুবর্ষণকারী ভক্তা রাজা দশরথের আদেশ  
প্রতিপালন করিলেন না ॥ ১৮ ॥

অনন্তর সেই ছুঃখিত রাজা [ দশরথ ] প্রতিকূলবাদিনী অতি হৃষ্টা ভাৰ্য্যাকে  
পুত্রের নিবাসনের কারণ বিবেচনা করিয়া পুনরায়ও মূচ্ছিত হইয়া পড়িলেন ;  
[ এবং সংজ্ঞালাভানন্তর ] ক্ষিতিতলে উপবিষ্ট হইয়া বিলাপ করিতে  
লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাগ্মীক-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথবিলাপ-নামক

দশম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১০ ॥

১। প-খ-ঙ-ছ-জ-ঝ 'হি ছু'। ২। য-ছ 'চ'। ৩। ও 'পাশ'। ৪। ও 'পি'। ৫। স  
'সাজ্জাম্'। ৬। ও 'হৃদ্ব্যভাং', অ 'ন হৃদ্ব্যভাং'। ৭। ক-খ-ঙ-ছ-ট 'বিস'।

## একাদশঃ সর্গঃ

পুত্রশোকাতুরং দীনং বিসংজ্ঞং পতিতং ভুবি ।

বিচেষ্টমানং ভর্তারং কৈকেয়ী বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

পাপং কৃৎস্নেব<sup>১</sup> কিমিদং মম দত্তা বরৌ স্বয়ম্ ।

শেষে ক্ষিতিতলে সন্মঃ স্বাতুং সত্যে ত্বমহঁসি ॥ ২ ॥

আহঃ সত্যং পরং ধর্ম্যং ধর্ম্মজ্ঞাঃ সত্যবাদিনঃ ।

সত্যবাগ্মিণি চ জ্ঞাত্বা ময়া ত্বমভিযাচিতঃ ॥ ৩ ॥

কপোতারাভয়ং দত্তা শিবিঃ কিল মহীপতিঃ ।

উৎকৃত্য চ স্বমাংসানি দত্তা সর্গমিতো গতঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টা। মন মহম্। সন্মোহবসন্নঃ সন্। ইদং কিম্। পাপং কৃৎস্নেদনপরমিতি বরদ্বয়মিতি চ পাঠে—ন বিজ্ঞতে পরম্ উত্তমং বস্ত্র তদ্ অল্পত্তমং বরদ্বয়ং দত্তা কিং শেষে।

১। টিপ্লনী। বিসংজ্ঞং যথা স্তম্ভা। বিচেষ্টমানমব্যাক্তমঙ্গণয়া বিবর্ণনাম্।

২-৩। টিপ্লনী। বরৌ দত্তা পাপং কৃৎস্নেব—মহৎ বরং দত্তা ত্বয়া পাপমেবাহুষ্ঠিতমিতি ভাবং প্রকটয়োব। অভিযাচিতো বরদ্বয়মিতি শেষঃ।

পুত্রশোকাতুর দীন [ -ভাবাপন্ন ] সংজ্ঞাহীনভাবে ভূপতিত [ অব্যাক্তমঙ্গণায় ]  
অস্থির ভর্তাকে কৈকেয়ী [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

আমাকে নিজে বরদ্বয় প্রদান করিয়া যেন পাপান্তর্ধান করতই আপনি  
ক্ষিতিতলে অবসন্ন হইয়া শয়ন করিয়া রহিয়াছেন, ইহা কি? সত্যে অবস্থান করা  
আপনার কস্তব্য ॥ ২ ॥

সত্যবাদী ধর্ম্মজ্ঞ ব্যক্তিগণ সত্যকে পরম ধর্ম্ম বলিয়া থাকেন। আপনি সত্য-  
বাদী ইহা জানিয়া আপনার নিকট আমি [ বরদ্বয় ] প্রার্থনা করিয়াছি ॥ ৩ ॥

১। ৬ 'রাজানং'। ২। গ-ড-ট 'ধর্ম্মপরং'। ৩। গ-অ-এ-ট 'বরদ্বয়ম্'। ৪। গ-এ-ট 'কিঃ  
'ভূতলে', অ 'সং ভূতলে'। ৫। ব 'সত্যে স্বাতুং'। ৬। গ 'সত্যপরং'। ৭। য 'স্বাঙ্গঃ'। ৮। গ  
'শেবিঃ'। ৯। এ 'উৎকৃত্য', ট 'প্রকৃত্য'। ১০। অ 'শাকপৃষ্ঠম্'।

সরিতাঞ্চ পতিঃ সত্যং মর্যাদাং স্থাপিতঃ পুরা ।

সময়ং পালয়ন্ বেলাং ন লজ্জয়তি বেগবান্ ॥ ৫ ॥

অলক্শচাপি রাজ্যমিত্রাঙ্কণেনাভিযাচিতঃ ।

প্রদাযোংকৃত্য নেত্রে স্বে নাকপৃষ্ঠমিতো গুতঃ ॥ ৬ ॥

সত্যপ্রতিজ্ঞস্তস্মাদ্বং প্রাক্ প্রতিজ্ঞায় মে বরো ।

ন দদাসি চ কস্মাদ্বং লুক্ কাপুরুষো যথা ॥ ৭ ॥

পরিত্যজ্য হৃতং রামং বনবাসায় রাঘবম্ ।

ন করিষ্যসি চেদগ্ধ বচনং মম কাঙ্ক্ষিতম্ ।

অগ্রতন্তে ততো রাজন্ পরিত্যক্ষ্যামি জীবিতম্ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টা। বেলাং তীরম্।

৫। টিপ্লনী। সত্যং বথার্থং যথাবন্নির্দিষ্টমিত্যর্থঃ মর্যাদাং সীমানং প্রতীতি শেষঃ।

সময়ং—বেলাং নাতিক্রমিষ্যামীত্যেবংরূপং নিয়মম্।

৬। টিপ্লনী। নাকপৃষ্ঠং স্বৰ্গম্। ইতোহস্তাঃ পৃথিব্যাঃ।

শুনা যায়, মহীপতি শিবি কপোতকে অভয় দান করিয়া নিজ মাংস কর্ত্তন-পূর্ব্বক [ তাহা কপোতকে ] প্রদান করত এই পৃথিবী হইতে স্বর্গে গমন করিয়াছিলেন ॥ ৪ ॥

পূর্ব্বকালে যথানির্দিষ্ট সীমানায় স্থাপিত বেগবান্ সমুদ্র ও নিয়ম রক্ষা করিবার জন্ত তীরভূমি অতিক্রম করেন না ॥ ৫ ॥

ব্রাহ্মণকর্ত্তৃক প্রার্থিত রাজষি অলক ও নিজ নেত্রদ্বয় উৎপাটন করত [ তাহা ঐ ব্রাহ্মণকে ] প্রদান করিয়া এই পৃথিবী হইতে স্বর্গে গমন করিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

অতএব সত্যপ্রতিজ্ঞ আপনি পূর্ব্বক আমারে বরদ্বয়ের প্রতিজ্ঞা প্রদান করিয়া, লুক্ কাপুরুষের ন্যায় কেন [ এখন তাহা ] প্রদান করিতেছেন না ? ॥ ৭ ॥

রঘুনন্দন রামকে আপনি বনবাসের নিমিত্ত পরিত্যাগ করুন।

১। ঞ-ব 'তাং', ৫ 'তাং'। ২। ছ-ট 'তাং'। ৩। ঙ 'নাপি'। ৪। ঙ-ঞ 'বে'। ৫। ব 'লুক্ কপুরু'। ৬। ঞ-ঞ ইদমর্কঃ নাস্তি। ৭। ঙ 'ভাজ্য'।



ছলপাশেন কৈকেয়া বদ্ধ এবং নরাদিপঃ ।

ন শশীক তদা ছেভুং বলিঃ প্রাগিব বিমুখা ॥ ৯ ॥

বিবর্ণবদনশ্চাপি বিভ্রান্তনয়নোহভবৎ ।

মহাধূম্যঃ শ্রমায়ুক্তো বুদ্ধশ্চক্রান্তরে যথা ॥ ১০ ॥

বিভ্রান্তচিত্তনয়নো অকসংজ্ঞোহতিভূঃখিতঃ ।

কুচ্ছাদেব স বৈর্যেণ সংস্তুভ্যাত্মানমব্রবীৎ ।

শোকসংরম্ভতাত্মাক্ষঃ কৈকেয়ীমভিবীক্ষ্য তাম্ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। ছলরূপেণ পাশেন রজ্জ্বা।

১০। লো-টী। মহাধূম্যঃ মহাধুরন্ধরাস্তেঃ সমায়ুক্তোহপি এক এব চক্রান্তরে চক্রয়ো-  
র্মধ্যে বুদ্ধ আবিষ্টঃ। সংপূর্য্যেঃ সমায়ুক্তোহপি এক এব কৈকেয়া চক্রমধ্যে বুদ্ধ ইত্যর্থঃ।

১১। লো-টী। কৈকেয়ীমভিবীক্ষ্য।

১০। টিপ্পনী। শ্রমায়ুক্তঃ শ্রমসাধ্যো কৰ্ম্মণি নিযুক্তঃ। মহাধূম্যঃ গুরুভারবহনক্ষমো  
বলীবর্দঃ। চক্রান্তরে চক্রদ্বয়মধ্যে যুক্তঃ সন্।

১১। টিপ্পনী। সংস্তুভ্য অবিহ্বলতাং প্রাপ্য। শোকসংরম্ভতাত্মাক্ষঃ শোকসংরম্ভেণ  
শোকবেগেন তাত্মাক্ষো রক্তনয়নঃ।

আপনি যদি অল্প আমার অভিপ্রেত বাক্য রক্ষা না করেন তাহা হইলে, হে  
রাজন, আপনার সমক্ষে আমি জীবন পরিত্যাগ করিব ॥ ৮ ॥

পূর্ব্বে বিমূকর্ষক [ ছলপাশে ] বদ্ধ বলির আয়, কৈকেয়ীকর্ষক এইরূপে  
ছলপাশে বদ্ধ রাজা [ দশরথ ] তখন [ সেই ছলপাশ ] ছেদন করিতে সমর্থ  
হইলেন না ॥ ৯ ॥

চক্রদ্বয়মধ্যে যোজিত শ্রমনিযুক্ত গুরুভারবহনসমর্থ বলীবর্দের আয় তিনি  
বিভ্রান্তনয়ন ও বিবর্ণবদন হইলেন ॥ ১০ ॥

বিভ্রান্তচিত্ত, বিভ্রান্তনয়ন, চৈতন্ত্যরহিত, অতিভূঃখিত, শোকবেগে রক্তচক্ষু  
দশরথ সেই কৈকেয়ীকে দর্শন করত অতি কষ্টেই ধৈর্য্যাবলম্বনপূর্ব্বক নিজে  
স্থির করিয়া [ ইহা ] বলিলেন— ॥ ১১ ॥

১। গ 'কৈকেয়া', ড 'পাশেন'। ২। ড-অ 'এব'। ৩। ট '-রদন'। ৪। গ-অ 'ধূম্যঃ'।  
৫। এ '-সুজ্ঞো'। ৬। গ 'তথা'। ৭। এ '-নোহদৃষ্ট'। ৮। ট '-জিত'। ৯। ড '-দিব'।  
১০। ড '-মান্না'। ১১। ড 'অববীক্ষ্যাকসম্ভুতঃ'। ১২। গ '-রক্ত', ঘ '-রক্তনয়নঃ'।

ধিগন্তু পাপশীলে জ্ঞাং নৃশংসে পতিঘাতিনি ।

তাজামি জ্বামহং পাপাং নিম্নগাং নিরপত্রপাম্ ॥ ১২ ॥

ন মে জ্বয়া কৃত্যমন্তি ক্ষুদ্রয়া রাজ্যলুক্কয়া ।

মন্ত্রবচ ময়া পাণিগৃহীতো মন্ত্যজাম্যহম্ ।

জ্বংকুতে চাপি ভরতং তাজাম্যনপকারিণম্ ॥ ১৩ ॥

এবং বিলপতন্তস্য রাষ্ট্রো দশরথস্য তু ।

জগাম সা নিশা কুংস্না দুঃখার্ভিস্ত্য মহাত্মনঃ ॥ ১৪ ॥

অধোযসি প্রভাতায়াং শর্কবর্ষাং দ্বারমাগতঃ ।

হুমন্তঃ প্রাজ্জলিভূত্বা বোধয়ামাস পার্থিবম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। পাণিং তাজামি।

১২। টিপ্পনী। নিম্নগাং নির্দয়াম্। নিরপত্রপাং নির্লজ্জাম্।

১৩। টিপ্পনী। ক্ষুদ্রয়া হীনচিত্তয়া। মন্তবং 'মন্ত্যমি' ইত্যাদিমন্ত্রোচ্চারণপূর্বকং ময়া  
৩৩ ধঃ পাণিগৃহীতন্তং তাজামি তৎপাণিগ্রহণপ্রযুক্তং বাবহাবং তাজামীতি ভাবঃ।

১৫। টিপ্পনী। বোধয়ামাস জাগরয়ামাস।

হে পাপশীলে, হে নৃশংসে, হে পতিঘাতিনি, তোমাকে দিক্। পাপিষ্ঠা  
নির্দয়া নির্লজ্জা তোমাকে আমি পরিত্যাগ করিলাম ॥ ১২ ॥

রাজ্যলুকা নীচাশয়া তোমার দ্বারা আমার [কোন] প্রয়োজন নাই। আমি  
মন্ত্রোচ্চারণপূর্বক [তোমার] যে পাণি গ্রহণ করিয়াছিলাম; [তাহা এইরূপে]  
পরিত্যাগ করিলাম। তোমার [দুর্কৃত্ততার] জন্য অনপকারী ভরতকেও তাগ  
করিলাম ॥ ১৩ ॥

এইরূপে বিলাপ করিতে করিতে দুঃখার্ভ মহাত্মা সেই রাজা দশরথের সমস্ত  
রজনী অতিবাহিত হইল ॥ ১৪ ॥

অনন্তর রাত্রি প্রভাত হইলে উষাকালে [গৃহ-] দ্বারে সমাগত হুমন্ত  
কৃতাজলি হইয়া রাজা দশরথকে [নিদ্রিত মনে করত একে বলিয়া] জাগরিত করিতে  
লাগিলেন—॥ ১৫ ॥

সুপ্রভাতা নিশা রাজংস্তবেয়ং ভদ্রমস্ত তে ।

বৃধ্যস্ব নরশার্দ্দূল শ্রিয়ং ভদ্রাণি চাপ্পু হি ॥ ১৬ ॥

পূর্ণচন্দ্রোদয়ে পূর্ণো বর্দ্ধতে সাগরো যথা ।

সর্ব্বাঙ্গবিভবৈঃ পূর্ণস্তথা বর্দ্ধস্ব ভূপতে ॥ ১৭ ॥

যথা রবির্যথা সোমো যথেন্দ্রো বরুণো যথা ।

নন্দস্ত্যক্ত্যা শ্রিয়া চৈব তথা স্বং নন্দ ভূপতে ॥ ১৮ ॥

ততঃ স রাজা সূতস্ত প্রতিবোধনমঙ্গলম্ ।

শ্রুজ্ঞাতিদুঃখসন্তপ্তস্তমাতাঘোদমব্রবীৎ ॥ ১৯ ॥

১৬। সো-টী। ঋক্যা ধনাদিসম্পদা। শ্রিয়া রাজলক্ষ্যা।

১৬। টিপ্পনী। সুপ্রভাতা সুপ্রভাততত্ত্ববিশিষ্টা, তবেয়ং রাজিঃ সুখেনৈবাত্তিবাহিতোত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। সর্ব্বাঙ্গবিভবৈঃ সর্ব্ববিধৈর্বিভবৈঃ। পূর্ণস্থাপি প্রবর্দ্ধনে দৃষ্টান্তঃ সাগরো যথেন্দি। পূর্ণ আতীরনীরবভ্রস্বভাবোহপি সমুদ্রো যথা বর্দ্ধতে স্ত্রীতো ভবতি, এবং ত্বমপি পূর্ণো যথাপ্রয়োজনবিভববানপি বর্দ্ধস্ব প্রয়োজনাতিরিক্তবিভববান ভবেতি ভাবঃ।

১৮। টিপ্পনী। ঋক্যা শ্রিয়া চৈব বিশিষ্টা রবাদয়ো যথা নন্দস্তি তথা ত্বমপি ঋক্যা শ্রিয়া চ বিশিষ্টঃ সন্ নন্দ।

১৯। টিপ্পনী। প্রতিবোধনমঙ্গলং মাস্তলিকং জাগরণবাক্যম্।

হে রাজন্, আপনার এই রাজি সুখে অতিবাহিত হইয়াছে, আপনার মঙ্গল হউক। হে নরশার্দ্দূল, আপনি জাগবিত হউন। আপনি [ সর্ব্ববিষয়ে ] ক্রৈশ্বর্য্য ও মঙ্গল লাভ করুন ॥ ১৬ ॥

হে ভূপতে, পূর্ণচন্দ্রোদয়ে পূর্ণ পায়োনিষি যেরূপ পরিবর্দ্ধিত হয়, সেইরূপ সর্ব্বপ্রকার বিভবে পূর্ণ আপনি [ -৬ ] পরিবর্দ্ধিত হউন ॥ ১৭ ॥

সমৃদ্ধি ও শোভাসম্পন্ন হইয়া রবি যেরূপ [ আনন্দিত হয়েন ], চন্দ্র যেরূপ [ আনন্দিত হয়েন ], ইন্দ্র যেরূপ [ আনন্দিত হয়েন এবং ] বরুণ যেরূপ আনন্দিত হয়েন আপনিও সেইরূপ [ সমৃদ্ধি ও শোভাসম্পন্ন হইয়া ] আনন্দিত হউন ॥ ১৮ ॥

‘অনস্তর সূতর’ (সুমন্বের) মাস্তলিক জাগরণবাক্য শ্রবণ করিয়া অতীব দুঃখসন্তপ্ত রাজা দশরথ তাতাকে সম্বোধন করিয়া ইহা বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

১। ঋ ‘প্রিয়’। ২। প ‘পূর্ণ’। ৩। ব-ঙ ‘বর্দ্ধ’। ৪। ব-‘স্তি চ তৎ প্রাপ্য’, ৫ ‘ভূক্যা’।  
৬। ট ‘পুং সমা-’।

সূত কিং ছুঃখিতং মাং স্মন্ততাং স্তোতুমিচ্ছসি ।  
 বচোভিরেভিরাভং মাং ভূয়স্বমল্লুকুন্তসি ॥ ২০ ॥  
 স্মন্তস্তদ্রচঃ শ্রুত্বা ভর্তৃদীনশ্চ ভাষিতম্ ।  
 সহসা ত্রিড়িতঃ কিকিভস্মাদেশাদপাগমৎ ॥ ২১ ॥  
 অত্রান্তরে পাপশীলা কৈকেয়ী পুনরব্রবাৎ ।  
 ভর্তারং বাকপ্রতোদেন সাদন্তং তুদতীৰ সা ॥ ২২ ॥  
 কিমেবং ভাসনে দীনং বাক্যং সুপ্রাকৃতো যথা ।  
 রামমাহুয় বিশ্বক্কে বনায়াগ্ৰ বিসর্জয় ॥ ২৩ ॥  
 যদি সত্যপ্রতিজ্ঞোহসি কুরু মে বচনং প্রিয়ম্ ।  
 নায়ং কালো বিবাদশ্চ ন মোহস্তোপপদ্যতে ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। অপাক্রমৎ অপাক্রামৎ ।

২৩। লো-টী। বিশ্বক্কে বিশ্বকুন্তম্ ।

২০। টিপ্পনী। 'ভূয়োহত্যমল্লুকুন্তসি পীড়য়সি ।

২১। টিপ্পনী। প্রতোদোঃকুশঃ। তুদতী পীড়য়ন্তী। ঋণকো বাক্যলঙ্কারে ।

২৩। টিপ্পনী। সুপ্রাকৃতোহতিসাধারণঃ। বিশ্বকম্ অবিকল্পং যথা শ্রুত্বা ।

হে সূত, ছুঃখিত [ ৩ ] স্ততির অযোগ্য আমাকে তুমি কি নিমিত্ত স্তব  
 করিতে অভিলাষ করিতেছ? এই সমস্ত [ স্ততি ] বাক্যের দ্বারা তুমি ছুঃখপীড়িত  
 আমাকে আরও ছুঃখপীড়িত করিতেছ ॥ ২০ ॥

দীনভাবাপন্ন প্রভুর ( দশরথের ) বখিত সেই বাক্য শ্রবণ করত স্মন্ত  
 সহসা কিকিৎ লজ্জিত হইয়া সেই স্থান হইতে [ একটু ] সরিয়া গেলেন ॥ ২১ ॥

এই অবসরে সেই পাপশীলা কৈকেয়ী অবসাদগ্রস্ত স্বামীকে বাক্কশাঘাতে  
 প্রপীড়িত করিয়া পুনরায় বলিলেন— ॥ ২২ ॥

কেন আপনি অতিসাধারণ ব্যক্তির ন্যায় ঈদৃশ কাতর বাক্য বলিতেছেন?  
 আপনি [ কোনরূপ ] ইতস্ততঃ না করিয়া রামকে আহ্বানপূর্বক অত্ন বনে প্রেরণ  
 করুন ॥ ২৩ ॥

১। প-ছ-ট 'হুং না-'। ২। ৩ 'স্তোভাৎ'। ৩। ৩ 'স্তোভা-'। ৪। প-৩ 'মহসি'। ৫। ৩  
 'বিগঃ', ৬ 'ভাষৎ'। ৬। ৬-৪ 'ত্রমৎ'। ৭। প 'ক্যতোদেন'। ৮। প 'ত্রাহম্', ৯ 'হিতম্'।

প্রব্রাজ্য<sup>১</sup> রামং ভরতং যৌবরাজ্যে<sup>২</sup>হভিষিচ্য<sup>৩</sup> চ ।

নিঃসপত্নাক<sup>৪</sup> মাং কৃত্বা ভবাণ্য<sup>৫</sup> বিগতজ্বরঃ ॥ ২৫ ॥

স তুমো<sup>৬</sup> বাক্<sup>৭</sup>প্রতোদেন<sup>৮</sup> প্রতোদেনেব<sup>৯</sup> কুঞ্জরঃ ।

রাজ্য<sup>১০</sup> শোকাগ্নিসন্তপ্তঃ<sup>১১</sup> স্তম্ভ্রমিদমব্রবীং ॥ ২৬ ॥

সত্যপাশনিবন্ধো<sup>১২</sup>হস্মি সূত<sup>১৩</sup> বিভ্রাস্তমানসঃ ।

রামং<sup>১৪</sup> দ্রষ্টুমিহেচ্ছামি<sup>১৫</sup> তব শীঘ্রমিহানয় ॥ ২৭ ॥

ইতি রাজ্ঞো<sup>১৬</sup> বচঃ শ্রুত্বা<sup>১৭</sup> কৈকেয়ী<sup>১৮</sup> তদনন্তরম্ ।

সয়মেবাব্রবীং<sup>১৯</sup> সূতমিদং<sup>২০</sup> সংস্বরয়ন্ত্যত ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টা। তুমস্তাড়িতঃ।

২৫। টিপ্পনী। প্রব্রাজ্য নিব্রাজ্য। নিঃসপত্নাং শত্রুরহিতাম্।

২৬। টিপ্পনী। তুমোহভিহতঃ পীড়িত ইত্যর্থঃ।

আপনি সত্যপ্রতিজ্ঞ হইলে আমার ঈপ্সিত বাক্য প্রতিপালন করুন।  
ইহা বিষাদের বা মোহের উপযুক্ত সময় নহে ॥ ২৪ ॥

অজ্ঞ রামকে নিবাসিত করিয়া, ভরতকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিয়া এবং  
আমাকে নিঃশত্রু করিয়া আপনি ব্যথানিশ্চুক্ত হউন ॥ ২৫ ॥

[ অনন্তর ] অকুশাহত কুঞ্জরের স্থায় বাক্যাক্রুশে পীড়িত [ ৬ ] শোকাগ্নিসন্তপ্ত  
সেই রাজা স্তম্ভ্রকে ইহা বলিলেন— ॥ ২৬ ॥

• সূত, আমি সত্যপাশে বদ্ধ। উদ্ভ্রাস্তহৃদয় আমি এই স্থানে রামকে  
দেখিতে ইচ্ছা করি। শীঘ্র এই স্থানে তাকে আনয়ন কর ॥ ২৭ ॥

রাজা দশরথের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর কৈকেয়ী ক্রয়ান্ত করিবার  
নিমিত্ত সূতকে নিজেই ইহা বলিলেন— ॥ ২৮ ॥

১। গ 'প্রব্রাজ্য'। ২। কঙ-ক 'ভিষ্যে'। ৩। গ 'কাজ্যোদেন'। ৪। গঙ-চ-ক-ট 'পুত্রবঃ'।  
৫। ট 'কাজ্যম'। ৬। ক 'শেন ব', ক 'শবির', বা 'শো বিব'। ৭। ট 'হত কিং প্রাপ্ত'। ৮। গ  
'তং দ্রষ্টুমিচ্ছামি'। ৯। ক 'তং পক্ষং বং রামমানয়', দ 'ওমিদং সংস্বরয়ন্ত্যত', ও 'ওমিদং সংস্বরয়ন', বা  
'ওমিদং স্বয়'।

১  
নরেন্দ্রবচনাং সূত গচ্ছ ত্বং রামমানয় ।

২  
যথা চ শীঘ্রমায়াতি তথৈনং ত্বরয় সয়ম্ ॥ ২৯ ॥

৩  
ততঃ স্মমন্তস্তুরিতো বিনির্ঘর্যো মহীপতীন্ দ্বারগতোহবলোকয়ন্ ।

৪  
বিনির্গতশ্চাপি দদর্শ বিষ্ঠিতানুপাগতান্ মন্ত্রিপুরুহিতাংস্তদা ॥ ৩০ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রানায়ণে আদিকাণ্ডে অযোধ্যাকাণ্ডে কৈকেয়্যাপালন্তো নাম একাদশঃ সর্গঃ ॥ ১১ ॥

২৯। লো-টী। ত্বরয় বাহীতি শেষঃ।

৩০। লো-টী। বিষ্ঠিতান্ স্থিতান্ দ্বারীতি শেষঃ।

৩০। টিপ্লনী। দ্বারগতঃ শয়নগৃহস্থ দ্বারি স্থিতঃ। মহীপতীন্ তত্রস্থানস্তরঙ্গান্ নৃপতীন্।  
বিষ্ঠিতান্ অন্তঃপুরবহির্দ্বারে দণ্ডায়মানান্।

হে সূত, নৃপতির আদেশে তুমি গমন কর [এবং] রামকে আনয়ন কর।  
যাহাতে রাম শীঘ্র আইসে, তাহার জন্য তাহাকে নিজে হরাসিত কর ॥ ২৯ ॥

তদনন্তর দ্বারদেশস্থ স্মমন্ত [ তত্রত্য অন্তরঙ্গ ] মহীপতিগণকে অবলোকনকরত  
হরাসিত হইয়া [ অন্তঃপুর হইতে ] বহির্গত হইলেন এবং বহির্গত হইয়াও সেই  
সময়ে সমুপস্থিত মন্ত্রিবর্গ ও পুরুহিতবর্গকে [ অন্তঃপুরবহিঃভাগে দ্বারে ] দণ্ডায়মান  
দেখিতে পাঠিলেন ॥ ৩০ ॥

নহি বাম্বীকি প্রণীত আদিকাণ্ডা রানায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৈকেয়ীতিরদ্বার  
নামক একাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১১ ॥

১। ক-ইদমচ্ছং নাস্তি। ২। ও-ছ-ক-ক-ট ‘-মেবৈতি’, ক ‘-মেবৈতি’। ৩। ও-ছ-ক-ট ‘-ন’।  
৪। ক-ক ‘-স্বং হয়ান’। ৫। ক ‘-পতিং’, ট-পুস্তকে অয়ং প্রোক্তো নাস্তি। ৬। গ-ক ‘তো বগো’।  
৭। ও ‘যেষ্ঠিতা’। ৮। ক ‘-দসন্ত’।

## দ্বাদশঃ সর্গঃ

অথ তাং রাত্রিমুখিতাঃ প্রধানা নৃপমস্ত্রিণঃ ।

পৌরজানপদাশ্চৈব পুরোহিতপুরোগমাঃ ॥ ১ ॥

রাজোপস্থানমাগম্য রাজসন্দর্শনার্থিনঃ ।

আভিষেচনিকং সৰ্ব্বং কৃত্বা তস্মিন্ পাক্ষয়া ॥ ২ ॥

তস্মিন্নহনি পুষ্পেণ সোমে যোগমুপাগতে ।

আভিষেচনিকং দ্রব্যং রামার্থমুপকল্পিতম্ ॥ ৩ ॥

শাতকুন্তলং রুচিরং ভদ্রাসনমলঙ্কৃতম্ ।

উপকল্পিতমাস্তীৰ্য্য যুগরাজস্ত চন্দ্রণা ॥ ৪ ॥

২। লো টা। রাজোপস্থীয়তে আরাধ্যতে অশ্বিন্ধিতি রাজোপস্থানম্। বধা রাজগৃহম্।

৪। লো-টা। শাতকুন্তলং সৌবর্ণম্। যুগরাজস্ত সিংহস্ত।

অথ প্রধানা নৃপমস্ত্রিণঃ পৌরজানপদাশ্চ নৃপস্ত দশরথস্ত আজ্ঞয়া  
আভিষেচনিকম্ অভিষেকোপযোগি সৰ্বং দ্রব্যং কৃত্বা সমাহিত্য রাজসন্দর্শনার্থিনঃ সন্তে। রাজোপস্থানং  
রাজদ্বারমাগম্য তদ্বহ্নিত্যয়ঃ। উপস্থানং সদ ইতি গোবিন্দরাজঃ।

৩। টিপ্লনী। উপকল্পিতং সিদ্ধং কৃতম্। তিঃ। উপকল্পিতং সমীপে প্রাপিতম্। শিরোঃ।  
দ্রব্যং বক্ষ্যানার্মিতি শেষঃ।

৪। টিপ্লনী। শাতকুন্তলং স্ববর্ণময়ং ভদ্রাসনং মঙ্গলচিহ্নচিহ্নিতাসনবিশেষঃ। যুগরাজস্ত  
সিংহস্ত চন্দ্রণা আস্তীৰ্য্যাক্ষা উপকল্পিতম্।

অনন্তর রাজার প্রধান মন্ত্রিগণ এবং পুরোহিতপ্রমুখ পৌরজানপদবর্গ [ স্ব স্ব  
নিবাসে ] নিশাযাপনপূর্বক রাজার ( দশরথের ) আজ্ঞায় অভিষেকের সমস্ত  
দ্রব্য সংগ্রহ করিয়া, রাজদর্শনার্থী হইয়া রাজদ্বারে আগমন করত অবস্থান  
করিতেছিলেন ॥ ১-২ ॥

সেই দিবসে পুষ্পানলকন্ডের সহিত চন্দ্রের যোগ উপস্থিত হইলে রামের জন্ম  
[ বক্ষ্যমাণ ] অভিষেকের দ্রব্য আনীত হইয়াছিল ॥ ৩ ॥

১। স্ব 'ভা'। ২। গ-চ-ক-ঞ-ট 'ভা'। ৩। গ-ঞ 'অভি'। ৪। গ-ঙ-ক 'দ্রব্য'।  
৫। ঙ 'সোমযোগমুপাগতে'। ৬। গ- 'অভি'। ৭। ঙ 'কৌল্যক'। ৮। ঙ-পুস্তকে অত্রারভা পঞ্চম-  
লোকপদান্তং নাস্তি। ৯। ছ 'প'। ঞ 'দ'।

গঙ্গাবনুনয়ৌশ্চব সঙ্গমাদাহতং জলন্ ।

যাশ্চাত্মাঃ সরিতঃ পূণ্যাস্থাভ্যশ্চ জলমাহতম্ ॥ ৫ ॥

পূর্বপশ্চান্মুখীভ্যশ্চ তিৰ্য্যগ্গাভ্যশ্চ সৰ্ব্বশঃ ।

সমুদ্রেভ্যশ্চ সৰ্বেভ্যঃ সলিলং সমুপাহতম্ ॥ ৬ ॥

ক্ষীরবৃক্ষপ্রবালৈশ্চ পদ্মোৎপলবিমিশ্রিতৈঃ ।

পূর্ণকুস্তাস্থলঙ্কৃত্য কাঞ্চনা উপকল্পিতাঃ ॥ ৭ ॥

৭। লো-টী। কাঞ্চনাঃ সৌবর্ণাঃ। কাঞ্চনৈরিতি বা পাঠঃ।

৬। টিপ্পনী। পূর্বপশ্চান্মুখীভ্যঃ পশ্চিমপূর্বাভিমুখপ্রবাহিতাত্যো গোদাবরী-  
কাবের্যাদিভ্যঃ। তিৰ্য্যগ্গাভ্যো দক্ষিণোত্তরাভিমুখপ্রবাহিতাভ্যঃ কাশীগঙ্গাগণ্ডকীভদ্রাদিভ্যো  
নদীভ্য ইতি শেষঃ। 'প্রাথহাশ্চোৰ্দ্ধবাহাশ্চ তিৰ্য্যগ্বাহাশ্চ ক্ষীরিণঃ। তাতাশ্চৈবাহতং তোয়ং  
সমুদ্রেভ্যশ্চ সৰ্ব্বশঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (১।১৫।৬)। প্রাথহা ইত্যাদেন্ত্ব ইতি শেষঃ।  
পূর্বতত্ত্বটনাদিনোৰ্দ্ধপ্রবাহবৎপ্রদেশবত্য উৰ্দ্ধবহাঃ। তিৰ্য্যগ্বাহা দক্ষিণোত্তরপ্রবাহাঃ। তিঃ।  
প্রাথহাঃ পূর্বাভিমুখপ্রবাহা গোদাবরীকাবের্যাদয়ঃ। উৰ্দ্ধবাহা উৰ্দ্ধোত্তরপ্রবাহা নৈমিষারণ্যস্-  
বন্ধাবর্জিতাদাবর্জাদিসরোবিশেষাঃ। গোঃ রাঃ। তিৰ্য্যগ্বাহা দক্ষিণোত্তরাভিমুখপ্রবাহিতাঃ কাশীগঙ্গা-  
গণ্ডকীশোণভদ্রাদয়ঃ। শিরোঃ।

৭। টিপ্পনী। ক্ষীরবৃক্ষপ্রবালৈরম্বথবৃক্ষপল্লবৈঃ। পদ্মং স্থলপদম্ উৎপলঃ জলপদম্।  
পদ্মোৎপলয়োঃ কমলজ্ঞাতিবিশেষয়োঃ পৌনরুক্ত্যমিতি শিরোমণিঃ।

মনোজ্ঞ [ মণিরত্নাদি- ] মণ্ডিত স্বর্ণময় মঞ্জলামন সিংহের চর্ম্মদ্বারা আচ্ছাদন  
করিয়া [ অভিষেকস্থলে ] আনয়ন করা হইয়াছিল ॥ ৪ ॥

গঙ্গা ও যমুনার সঙ্গম হইতে জল আনীত হইয়াছিল এবং অস্ত্র য়ে সমস্ত  
পবিত্র নদী আছে তাহা হইতেও জল আনয়ন করা হইয়াছিল ॥ ৫ ॥

[ কাবেরী গোদাবরীপ্রভৃতি ] পশ্চিম-পূর্ববাহিনী ও [ কাশী, গঙ্গা,  
ভদ্রা, গণ্ডকীপ্রভৃতি ] দক্ষিণোত্তরবাহিনী সমস্ত নদী হইতে এবং সমস্ত সমুদ্র হইতে  
জল আনীত হইয়াছিল ॥ ৬ ॥

১। ৬ 'নাদৌ জতং'। ২। ৬ 'পা-'। ৩। ৬-৭ '-দা-'। ৪। ৭-৮-৯ 'ক্ষীরি-'।  
৫। ৬ 'জাঃ জল-', ৭-৮-৯ '-জা জল-'। ৬। ৭ 'স্থাপ-'।



ରୁଚକା ରୋଚନା<sup>୧</sup>ଶ୍ଚେବ<sup>୨</sup> ସ୍ଵତଃ<sup>୩</sup> ମଧୁ<sup>୪</sup> ପୟୋ<sup>୫</sup> ଦଧି ।

ତର୍ଥେ<sup>୬</sup>ବ ପୁଣ୍ୟତୀର୍ଥେ<sup>୭</sup>ଭୋଗ<sup>୮</sup> ସ୍ଵଦାପୋ<sup>୯</sup> ମଞ୍ଜୁଲାନି<sup>୧୦</sup> ଚ ॥ ୮ ॥

ଚନ୍ଦ୍ରାଂ<sup>୧୧</sup>ଶୁବିମଳକାପି<sup>୧୨</sup> ମାଂସଦଂଶୁ<sup>୧୩</sup>ମଳକୃତମ୍ ।

ଚାମରଂ<sup>୧୪</sup> ବାଜନଂ<sup>୧୫</sup> ଶ୍ରୀମଦାଗାର୍ଘ୍ୟମୁପକଳ୍ପିତମ୍ ॥ ୯ ॥

ପୂର୍ବେନ୍ଦ୍ରମଂଶୁ<sup>୧୬</sup>ଲାଭକ<sup>୧୭</sup> ଶ୍ରୀମନ୍ମାଲ୍ୟାବିଭୂଷିତମ୍ ।

ରାମନ୍ତା<sup>୧୮</sup> ଯୌବରାଜ୍ୟାର୍ଘ୍ୟମାତପତ୍ରଂ<sup>୧୯</sup> ପ୍ରକଳ୍ପିତମ୍ ॥ ୧୦ ॥

ତଥା<sup>୨୦</sup>ଚ ଗୋରୁଷଃ<sup>୨୧</sup> ସ୍ଵେତଃ<sup>୨୨</sup> ସ୍ଵେତଶ୍ଚାଶ୍ଵଃ<sup>୨୩</sup> ପ୍ରକଳ୍ପିତଃ ।

ମନ୍ତ୍ରୋ<sup>୨୪</sup> ଗଜବର<sup>୨୫</sup>ଶ୍ଚେବ<sup>୨୬</sup> ଶ୍ରୀମାଂସୁ<sup>୨୭</sup>ତ୍ରୋପକଳ୍ପିତଃ ॥ ୧୧ ॥

୮ । ଲୋ-ଟୀ । ରୁଚକା ମାଲ୍ୟାନି । ‘ରୁଚକୋ ବୀଜପୁରେ ଚ ହସ୍ତାଭରଣମାଳୟୋରି’ତି କୋଷଃ  
ମଞ୍ଜୁଲାନି ଅନ୍ତାନି ମାଞ୍ଜୁଲାଦ୍ରବ୍ୟାणि ।

୮ । ଡିମ୍ପନୀ । ରୋଚନା ଗୋରୋଚନାଃ ।

୧୦ । ଡିମ୍ପନୀ । ଆତପତ୍ରଂ ରାଜକ୍ରବତ୍ ।

୧୧ । ଡିମ୍ପନୀ । ଗୋରୁଷଃ ସ୍ଵେତୋ ବୃଷଭଃ ।

ପଦ୍ମ ( ଅଳପଦ୍ମ ) ଓ ଉତ୍ପଳ- ( ଜଳପଦ୍ମ- ) ମିଶ୍ରିତ ଅମ୍ବୁଧି ବସ୍ତ୍ରର ପଲ୍ଲବେ ଅଳଙ୍କୃତ  
କରିଷା ସୁବର୍ଣ୍ଣମୟ ପୂର୍ବକୃତ୍ତସମୂହ ସ୍ଥାପିତ କରା ହইয়াছিল ॥ ୯ ॥

ମାଲ୍ୟ, ଗୋରୋଚନା, ସ୍ଵତ, ମଧୁ, ହସ୍ତ, ଦଧି ଏବଂ ପୁଣ୍ୟତୀର୍ଥସମୂହ ହইତେ ସୁନ୍ଦିକା ଓ  
ଜଳ, ଚନ୍ଦ୍ରାଂଶୁଶୁଭ୍ର ଅଳଙ୍କୃତ ମାଂସଦଂଶୁ, ରସନୀୟ ଚାମର, ବାଜନ ଓ [ ଅନ୍ତାନା ] ମାଞ୍ଜୁଲାଦ୍ରବ୍ୟ  
ରାମେର ଜନ୍ମ ଆନୀତ ହইয়াছিল ॥ ୮-୯ ॥

ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଚନ୍ଦ୍ରମଂଶୁଲସଦୃଶ, ସୁରମ୍ୟାମାଲ୍ୟାବିଭୂଷିତ ଆତପତ୍ର ରାମେର ଯୌବରାଜ୍ୟ-  
ଭିକ୍ଷେକାର୍ଘ୍ୟ ଆନୀତ ହইয়াছিল ॥ ୧୦ ॥

ସେହିରୂପ, ଉତ୍କୃଷ୍ଟ ସ୍ଵେତ ବୃଷଭ ଓ ସ୍ଵେତ ଅଶ୍ଵ ଆନୀତ ହইয়াছিল ଏବଂ ସୁଶ୍ରୀ  
ମନ୍ଦମନ୍ତ୍ର ଶ୍ରେଷ୍ଠ ମାତଙ୍ଗ ଓ ଅଭିକ୍ଷେକସ୍ତ୍ରରେ ଆନୟନ କରା ହইয়াছিল ॥ ୧୧ ॥

୧ । ଗ-ଘ-ଞ୍ଜ-‘ନା’ ଚୈବ, ଛ ବା ‘-ହା’ ଚୈବ । ୨ । ଙ ‘ସଜ୍ଜମାଦାହତଃ ଜଳମ୍’ । ୩ । ଙ ‘-ଦାପୋ’ । ୪ । ଗ  
‘-କୈବ’ । ୫ । ଗ-ଘ-‘-ମାନ-’, ଛ ‘-ମଦନ୍ଦ-’ । ୬ । ଛ ବା ‘-ରବ୍ୟଜ-’ । ୭ । ଗ ‘-ଘରଂ ରା-’ । ୮ । ଙ ‘ଇନ୍ଦ୍ରମର୍ଦ୍ଦ-  
ନାସ୍ତି’ । ୯ । ଟ ‘-କାଳା-’ । ୧୦ । ଛ ‘-ମର୍ମ-’ । ୧୧ । ଗ ‘ତଥା ଗୋରୁଷଭଃ ସ୍ଵେତଃ ସେତାଶ୍ଵଃ’ । ୧୨ । ଙ ‘-ମହା-’ ।  
୧୩ । ଗ ‘-ସ୍ତ୍ରବେବ କ-’, ଙ ‘-ଶ୍ଚେଷାଂପକ-’ ।

অকৌ কন্যাশ্চ মঙ্গল্যা বরাভরণভূষিতাঃ ।

বাদিত্রাণি চ সৰ্ব্বাণি বন্দিনশ্চ স্বলঙ্কৃতাঃ ॥ ১২ ॥

ইক্ষুকুরাজ্যভ্যুচিতং যচ্চান্যদপি কিঞ্চন ।

আভিষেকনিকং দ্রব্যং সৰ্বং তত্রোপকল্পিতম্ ॥ ১৩ ॥

অথ তে মন্ত্ৰিণঃ সূতং স্তম্ভ্রং সপুৰোহিতাঃ ।

উচুরভাগতানস্মান্ রাজ্ঞে ত্বাবেদয়েতি বৈ ॥ ১৪ ॥

পশ্যামো ন হি রাজানমুদিতশ্চ দিবাকরঃ ।

যৌবরাজ্যাভিষেকশ্চ ক্লপ্তো রামস্মা ধীমতঃ ॥ ১৫ ॥

ইতি তৈরেবমাক্তপুং প্রতীহারো মহীপতেঃ ।

অত্রবীৎ তানিদং বাক্যং স্তম্ভ্রো মন্ত্ৰিসত্তমান্ ॥ ১৬ ॥

১২। টিপ্পনী। মঙ্গল্যা মঙ্গলপ্রয়োজনাঃ।

১৩। টিপ্পনী। ইক্ষুকুরাজ্যভ্যুচিতম্ ইক্ষুকুরাজানামভিষেকে যোগ্যম্।

১৫-১৬। টিপ্পনী। ক্লপ্তো হৈতুঃ ভাবীতি নির্ণীতঃ, যদ্বা যৌবরাজ্যাভিষেকস্তৎসামগ্রী ক্লপ্তঃ সমাহৃতঃ। যত এবং ততো রাজানং জাগরেতি তৈস্মহীপতেঃ প্রতীহারঃ প্রতীহার ইব দ্বারি স্থিতঃ স্তম্ভ্র আক্তপুঃ। অগ্নির্মাণবক ইতিবৎ প্রয়োগঃ।

মঙ্গলোপযোগিনী শ্রেষ্ঠবিভূষণে বিভূষিতা অষ্ট কন্যা, সর্বপ্রকারের বস্ত্র, সুন্দরভাবে অলঙ্কৃত স্ততিপাঠকগণ এবং ইক্ষুকুবংশীয় রাজগণের যোগ্য অস্ত্র যাহা কিছু অভিষেকের দ্রব্য, [তাহা] সমস্তই অভিষেকস্থানে আনীত হইয়াছিল ॥ ১২-১৩ ॥

অনন্তর পুরোহিতগণসমন্বিত সেই মন্ত্ৰিগণ স্তম্ভ্রকে ইহা বলিলেন—আমরা [যে এইস্থানে] সমাগত হইয়াছি [তাহা] রাজা দশরথকে বলুন ॥ ১৪ ॥

আমরা নৃপতিকে দেখিতেছি না, [এ দিকে] সূর্য্য উদিত হইয়াছেন এবং

১। ছ-ব 'শ্চাভ্যল-'। ২। গ-ঙ-ঞ '-রাজ্যা-', ব '-বংশমুচিতম্'। ৩। ঞ 'যৎ, কিঞ্চিদভিবর্ততে'। ৪। গ 'জতি-'। ৫। ঘ '-ত্রৈব'। ৬। ঙ 'সপুৰোহিতম্'। ৭। গ-ঞ 'রাজ্ঞে আবে-', ৮ 'রাজ্ঞে আবেদয়েতি', ৯ 'রাজ্ঞে আবেদয়েতি চ', ১০ 'রাজ্ঞে আবেদয়েতি চ'। ১১। ঙ-পুস্তকে অত্রাবভা স্তম্ভ্রদশাকপাধ্যস্তং নান্তি।

১  
 অয়ং পৃচ্ছামি বচনাং<sup>১</sup> স্পৃহামায়ত্নতাং নৃপম্ ।  
 রাজসন্দর্শনার্থি<sup>২</sup>ত্বমহমাবেদয়ামি বঃ ॥ ১৭ ॥  
 ইতু<sup>৩</sup>ক্তান্তঃপুরদ্বারমা<sup>৪</sup>সাত্ত্ব ত্বরয়ামিতঃ ।  
 স্মমস্ত্রো নৃপতিং স্পৃগুং মত্তা ভূয়ো বাবোধয়ৎ ॥ ১৮ ॥  
 ব্রহ্মেন্দ্রাগ্নিপুরোগাস্ত্রাং বিবুধা বিবুধোপম ।  
 শিবায় বোধয়ন্তুগ্ধ কল্যাণায় চ মানদ ॥ ১৯ ॥  
 গতা<sup>৫</sup> নিশেয়ং কচ্চিভে স্তুথেন নৃপসন্তম ।  
 প্রতিবুধ্যস্ব রাজর্ষে ধর্মকৃত্যানি কারয় ॥ ২০ ॥

- ১৭। টিপ্পনী। আয়ত্নতাং ভবতাং বচনামৃপং স্পৃহং স্পৃহশয়নং পৃচ্ছামি ।  
 ১৯। টিপ্পনী। হে বিবুধোপম হে দেবোপম । কল্যাণায় স্তুথায় ।  
 ২০। টিপ্পনী। ধর্মকৃত্যানি প্রাতঃকৃত্যাদীনি । কারয়েতি স্বার্থে গিচ ।

ধীমান্ রামের যৌবরাজ্যাভিষেকঃ [ অচ্ছই হইবে বলিয়া ] নির্ণীত আছে [মহারাজের নিকট শীঘ্র এই বিষয় জ্ঞাপন করুন]। এই ভাবে সপুত্রোহিত মন্ত্রিমণ্ডল-কর্তৃক আদিষ্ট হইয়া মহীপতি দশরথের প্রতীহার (প্রতীহারের ত্রায় দ্বারদেশে অবস্থিত) স্মমস্ত্র সেই মন্ত্রিপ্ৰবরদিগকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৫-১৬ ॥

এই আমি [ -ই ] দীর্ঘায়ু আপনাদিগের বচনানুসারে নৃপতিকে স্তুথ (অর্থাৎ রাত্রি তাঁহার স্তুথে কাটিয়াছে কি না) জিজ্ঞাসা করিতেছি [এবং] আমি [ -ই ] আপনাদের রাজসন্দর্শনাভিলাষ [ তৎসকাশে ] নিবেদন করিতেছি ॥ ১৭ ॥

ইহা বলিয়া ত্বরায়িত স্মমস্ত্র অন্তঃপুরদ্বারে উপস্থিত হইয়া নৃপতিকে নিজিত মনে করিয়া পুনরায় [ তাঁহাকে ] জাগরিত করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ১৮ ॥

হে দেবোপম, হে মানদ, ব্রহ্মা ইন্দ্র এবং অগ্নিপুত্রস্বর দেবগণ [ আপনাকে ] মঙ্গল ও স্তুথের জন্য জাগরিত করুন । হে নৃপতিসন্তম, এই রাত্রি আপনার স্তুথে অতিবাহিত হইয়াছে ত ? হে রাজর্ষে আপনি জাগরিত হউন এবং

১। গ 'সয়ং' । ২। গ-ছ-ঞ 'ত্বময়-', অ 'নাম' । ৩। ট-ঞ 'জ্ঞোক্তান্তঃ' । ৪। ক-ঘ-  
 'স ত্বরায়' । ৫। গ '-য়োহপ্য-', ঘ '-য়ো স্ত-' । ৬। ক 'ভগবতী রাত্রিরহঃ শিবমুপস্থিতম্' । ৭। ও  
 '-জ্ঞেন্দ্র' । ৮। ঞ 'কন্দীপি' ।

পুরোধসো মদ্রিগশ্চ পৌরজানপদা জনাঃ ।

দর্শনং তেহভিকাজ্জন্তি প্রতিবোদ্ধুং নৃপাইসি ॥ ২১ ॥

তং তথা পুনরভ্যেত্য বোধয়ন্তুং নরাধিপাঃ ।

সুমন্ত্রং দুঃখসন্তপ্তস্তুরয়মিদমব্রবীৎ ॥ ২২ ॥

সুমন্ত্র নাবহুগোহস্মি রামং ত্বং ক্ষিপ্রমানয় ।

ইতি রাজা দশরথঃ সুমন্ত্রং পুনরব্রবীৎ ॥ ২৩ ॥

ইতি রাজ্ঞো বচঃ শ্রুত্বা সুমন্ত্রস্তুরিতস্তদা ।

নির্জঙ্গমাথ সদ্ভাস্তস্তস্মাদ্রাজনিবেশনাৎ ॥ ২৪ ॥

নিজ্জাম্যচৈব হরিতো রামমানয়িতুং তদা ।

রথেন জবনাশ্চেন যযৌ রামগৃহং প্রতি ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টী। জবনাশ্চয়ুগ্মেন রথেনেত্যর্থঃ, জবিতাশ্চেনেতি বা পাঠঃ।

২৪। টিপ্পনী। সদ্ভাস্তঃ সঙ্গস্তমনাঃ। তস্মাদ্ রাজনিবেশনাৎ তস্মাদ্ রাজগৃহাদ্  
অন্তঃপুরাদিত্যর্থঃ।

২৫। টিপ্পনী। আনয়িতুন্ আনেতুন্। জবনাশ্চেন বেগবদশ্চয়ুগ্মেন রথেন রথ-  
মারহেত্যর্থঃ।

[ প্রাতঃকালকর্তব্য সন্ধ্যাবন্দনাদি ] ধর্মকার্যাসমূহ সম্পন্ন করন। পুরোহিতগণ, মদ্রিগণ এবং পুরবাসী ও জনপদবাসী জনগণ আপনার দর্শন আকাজক্ষা করিতেছেন ; হে নৃপ, আপনি জাগরিত হউন। সুমন্ত্র পুনঃ প্রত্যাগত হইয়া তাঁহাকে এইরূপে জাগরিত করিবার চেষ্টা করিলে, দুঃখসন্তপ্ত নৃপতি [ তাঁহাকে ] হরাস্থিত করিয়া ইহা বলিলেন - হে সুমন্ত্র, আমি নিদ্রিত নহি ; তুমি রামকে শীঘ্র আনয়ন কর। রাজা দশরথ সুমন্ত্রকে পুনর্ব্বার ইহা [ -ই ] আদেশ করিলেন ॥ ১৯-২৩ ॥

নৃপতির এই বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক হরাস্থিত সুমন্ত্র তখন সদ্ভাস্ত হইয়া সেই রাজগৃহ ( অর্থাৎ অন্তঃপুর ) হইতে বহির্গত হইলেন ॥ ২৪ ॥

তখন রামকে আনয়ন করিবার জন্ত হরাস্থিত সুমন্ত্র [ অন্তঃপুর হইতে ] বহির্গত হইয়া বেগবান্ অশ্বযুক্ত রথে আরোহণপূর্ব্বক রামগৃহভিমুখে যাত্রা করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। বা 'জন্তি'। ২। বা 'ভম'। ৩। গ-ছ-বা-ঞ-ট 'সুরমাণ ইবা'। ৪। ছ-ট 'নেব হ'।  
৫। ক-খ 'দুঃ' বা 'তং'। ৬। ড-ছ-ঞ-ট 'রব্রবীৎ'। ৭। ট 'জা'। ৮। ঘ-ঙ 'জবিতা'।

জনৌঘং রাজমার্গস্থং প্রতিবৃহন্নুপাগতঃ ।

শৃণু বাচঃ কথয়তাং রামাভিষ্টবংসংহিতাঃ ॥ ২৬ ॥

অতঃ রামো যৌবরাজ্যং লপস্মতে পিতুরাজয়া ।

অহো মহোৎসবোহস্মাকমত্যাং ভবিতা পুরে ॥ ২৭ ॥

মুহূর্দান্তঃ পৌরহিতঃ সর্বভূতহিতে রতঃ ।

যুবরাজঃ কিলাস্মাকমতঃ রামো ভবিষ্যতি ॥ ২৮ ॥

অহোহৃদ্যানুগৃহীতাঃ শ্রো যৎ সাধুজনবৎসলঃ ।

পালয়িষ্যতি নো রামঃ পিতা পুত্রানিবোরসান্ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। প্রতিবাহ্নু অপসারয়ন্। উপাগত উপগতঃ।

২৯। লো-টী। অনুগৃহীতাঃ শ্রীনারায়ণেনেত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। উপাগতো রাজমার্গ ইতি শেষঃ। রাজমার্গস্থং জনৌঘং প্রতিবৃহন্নু জনানাং বিপক্ষভাবেনাঙ্গানাং সজ্জীকরণং তেভ্য আঙ্গানাং রক্ষয়িত্বা যাবৎ। কথয়তাং পরস্পর-মালপতাং জনানাং রামাভিষ্টবংসংহিতা রামস্ততিবিষয়িণীর্বাঙ্ক্যমাণা বাচঃ শৃণু আনীদিত্তি সম্বন্ধঃ।

২৮। টিপ্পনী। পৌরহিতঃ পৌরাণ্যং হিতো মিত্রম্।

[ রাজমার্গে ] উপস্থিত [ স্মৃত্ত ] রাজমার্গস্থ জনগণের সজ্জবর্ষ হইতে আত্মরক্ষা করিয়া [ পরস্পর ] আলাপকারী লোকের [ মুখে ] রামস্ততিসম্বন্ধিত [ বঙ্ক্যমাণ ] বাক্য শ্রবণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

অতঃ পিতার আদেশে রামচন্দ্র যৌবরাজ্য লাভ করিবেন। অহো, অতঃ আমাদের [ এই ] নগরে মহোৎসব [ উপস্থিত ] হইবে ॥ ২৭ ॥

অতঃ মুহূর্ত্তাব, জিতেদ্রিয়, পুরবাসী জনগণের মিত্র, সর্বভূতহিতপরায়ণ রামচন্দ্র আমাদের যুবরাজ হইবেন ॥ ২৮ ॥

অহো, পিতা যেক্রপ ঔরস পুত্রগণকে পালন করেন, সাধুজনবৎসল রাম যে আমাদের যেক্রপ পালন করিবেন [ ইহাতে ] আমরা অতঃ [ পরমেশ্বরকর্তৃক ] অনুগৃহীত হইলাম ॥ ২৯ ॥

১। অ 'বাহ্'। ২। ও 'সংগতম্'। ৩। ছ-ট 'ভম্'। ৪। উ-এ 'ভব'। ৫। য 'তো'।  
মহোদয়োহ্', অ 'তো'। ৬। য 'সন্ত হি'। ৭। অ 'সং স'।

ইতি তত্র জনৌঘস্ত শৃণ্বন্ বাচঃ সমন্ততঃ ।

যযৌ স্তম্ভস্তুরিতো রামমানয়িতুং গৃহাৎ ॥ ৩০ ॥

অথাসসাদ রামস্ত স বেষ্মাভিচয়োপমম্ ।

দাম্ভিৰ্বরমাণ্যানাং প্রালম্ভৈঃ সমলঙ্ঘ্যতম্ ॥ ৩১ ॥

মহাকবাটপিহিতং বিতর্দিশতশোভিতম্ ।

কাঞ্চনপ্রতিমৈকাগ্রমণিবিজ্জমতোরণম্ ॥ ৩২ ॥

৩২। লো-টা। বিতর্দিকৈদিকা। কাঞ্চনমব্যা বিজ্জপ্রতিমায়া একাগ্রম্ একায়নং বিজ্জস্থানম্। ‘একায়নোহনস্তবৃত্তিরেকাগ্রিকায়নাবপী’তামরঃ। মণিবিজ্জমময়ং তোরণং নানারত্নময়-বহির্দ্বারং বস্মিংস্তৎ।

৩১। টিপ্পনী। অলুচয়োপমং স্তম্ভেনেবরাশিসদৃশম্। ‘শারদালবনপ্রাথম্য’ ইতি পাশ্চাত্ত্য-রামায়ণে (২।১৫।৩২)। বরমাণ্যানাং স্বর্ণপুষ্পমালানাম্। তিঃ। প্রালম্ভৈর্লব্ধমানৈদাম্ভিঃ শ্রেণীভিঃ সমলঙ্ঘ্যতং রামস্ত বেষ্ম গৃহং তৎসমীপমিতি যাবদ্ আসসাদ প্রাপ্তবান্।

৩০। টিপ্পনী। মহাকবাটপিহিতং প্রাতঃসময়ত্বে মহাকবাটেন পিহিতং স্বল্পদ্বার-সম্ভাবদ্বাটিতত্বাৎ। তিঃ। মহাকবাটপিহিতং মহাকবাটেন পিহিতম্ আচ্ছাদিতম্। মহাকবাট-পিহিতমিত্যনেন তদন্তর্ভুক্তি-স্বল্পকবাট উদ্ঘাটিত ইতি ব্যক্তম্। শিরোঃ। মহাকবাটবিহিতমিতি গোবিন্দরাজপাঠঃ। নিগ্নিতমহাকবাটমিতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ। বিতর্দিশতশোভিতং বেদিকাশত-শোভিতম্, ‘স্থাদিতদিস্ত বেদিকা’ ইত্যমরঃ। গোঃ রঃ। ‘কাঞ্চনপ্রতিমৈকাগ্রং মণিবিজ্জম-তোরণম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১৫।৩২)। কাঞ্চনীভিঃ প্রতিমাভিঃ ক্রমেণ প্রধানমগ্রং পুরোভাগো যন্ত তৎ। মণিবিজ্জমযুক্তং তোরণং বহির্দ্বারং যন্ত তৎ। তিঃ। কাঞ্চন্তঃ প্রতিমা

রাজমার্গে চতুর্দিক হইতে জনসমূহের ঈদৃশ বাক্য শ্রবণ করিতে করিতে  
অরাগিত স্তম্ভ রামকে গৃহ হইতে আনয়ন করিবার নিমিত্ত গমন করিতে  
লাগিলেন ॥ ৩০ ॥

অনন্তর স্তম্ভ [ স্তম্ভ ] মেঘরাশিসদৃশ, প্রলম্বিত স্বর্ণময় পুষ্পমালাশ্রেণী-  
সমূহে বিভূষিত, মহা কবাটের দ্বারা রুদ্ধদ্বার ( অর্থাৎ প্রাতঃকাল বলিয়া যাহার

১। ৬ ‘সমাহিতঃ’। ২। গ ‘-স্তি-’। ৩। ঞ ‘মালম্ভিঃ’। ৪। ছ ‘প্র-’। ৫। ঞ  
‘পাট-’। ৬। ৬ ‘বেদিকা-’। ৭। ঘ ‘-রমাণ্য-’। ৮। গ ‘-গ্রং মান-’, ৬ ‘-গ্রামণপ্রতিম-’, ৭ ‘-গ্রং মণিপ্রতিম-’,  
ঞ ‘-গ্রং মণি-’।

রামোপবাহুঃ গজং মুক্তাহারবিভূষিতম্ ।

কৃতাজ্জদং চন্দনেন দদর্শৈরাবতোপমম্ ॥ ৩৩ ॥

স বাজিযুক্তেন রথেন সারথিস্তদাগতঃ পৌরজনং প্রহর্ষয়ন্ ।

বিবেশ রামস্য গৃহং মহর্দ্ধিমন্মহেন্দ্রবেশ্যপ্রতিমং নৃপাত্মজা ॥ ৩৪ ॥

স তৎ সমাসাণ্ড মহর্দ্ধিমন্তদা জহর্ষ সূতো মুমুদেহভিবীক্ষ্য চ ।

অনেকরত্নাচিতমত্যলঙ্কৃতং গৃহং বরাহস্য শচীপতেরিব ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। কৃতাজ্জদং চন্দনেন কৃতকেয়ুরম্। কৃতাজ্জ ইতি পাঠঃ কচিৎ।

দেবপ্রতিকৃত্যো যশ্চিৎস্তদেকাগ্রম্ একং মুখ্যমবিলক্ষণমিত্যর্থঃ অগ্রম্ অগ্রভাগো যশ্চিৎ তদেব তদিত্তি কস্মৎসারথঃ। মণিবিদ্রুমতোরণং মণিবিদ্রুমনির্মিতং তোরণং বহির্দ্বারং যন্ত তৎ। শিরোঃ। কাঞ্চনপ্রতিমেকাগ্রং কাঞ্চনপ্রতিমাভিরেকাগ্রং নিরন্তরম্। মণিবিদ্রুমতোরণং মণিবিদ্রুমপ্রচুরবহির্দ্বারযুক্তম্ ‘তোরণোহস্তী বহির্দ্বারম্’ ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। রামোপবাহুঃ রাম উপবাহো বহনযোগ্যো যন্ত তম্। চন্দনেন কৃতম্ অজ্জদং ভূষণবিশেষো বস্য তম্।

৩৪। টিপ্পনী। পৌরজনং প্রহর্ষয়ন্—নুনময়ং কল্যাণাভিনিবেশঃ প্রদয়া রাজমন্ত্রী স্তমজঃ সস্তরমিতো রামভদ্রমভিয়েকক্ষেত্রং নিনীষন্মাসীদতীতি নত্বা প্রমোদমানস্ত পৌরজনস্ত প্রহর্ষ-হেতুরিত্যর্থঃ। বাজিযুক্তেন রথেন বাজিযুক্তং রথমাকরহাগতঃ সারথিঃ স্তমজো মহর্দ্ধিমং মহাসমৃদ্ধি-সম্পন্নং মহেন্দ্রবেশ্যপ্রতিমম্ ইন্দ্রভবনসদৃশং রামস্য গৃহং বিবেশেত্যমরঃ।

৩৫। টিপ্পনী। অনেকরত্নাচিতং বহুবিধে রত্নৈঃ পরিব্যাপ্তম্। অত্যলঙ্কৃতনতিশোভিতং গৃহং, বরাহস্য উৎকৃষ্টতরবস্ত্রপ্রাপ্তিসংযোগ্যন্ত, যদ্বা বরা শ্রেষ্ঠা অর্হা পূজা বস্য তস্য, শচীপতেরিবস্ত্য গৃহমিব অভিবীক্ষ্য দৃষ্ট্ৱা মুমুদে চ।

বহির্দ্বারের বৃহৎ কপাট উদঘাটিত হয় নাই), শত শত বেদিকাশোভিত, স্বর্ণনির্মিত প্রতিমার পরিব্যাপ্ত মণিবিদ্রুমময় তোরণ- (বহির্দ্বার) বিশিষ্ট রামের গৃহসমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ৩১-৩২ ॥

স্তমজঃ মুক্তাহারবিভূষিত, চন্দনকৃত অজ্জদ (অলঙ্কারবিশেষ) -বিশিষ্ট, ঐরাবতসদৃশ, রামের বহনকারী গজকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৩ ॥

তখন পুরবাসী জনসমূহকে আনন্দিত করিয়া অশ্বযুক্ত রথে সমাগত সারথি

উপস্থিতৈর্মাগধসূতবন্দিভিস্তথৈব বৈতালিকসৌখশায়িকৈঃ ।

অভিক্টবদ্ভিগুণাতো নৃপাত্মজং সমারতং দ্বারপথং দদর্শ সঃ ॥ ৩৬ ॥

স সপ্তকক্ষং পুরুষৈরলঙ্কৃতৈর্কিনীতবেশৈর্বহুভিঃ সুরক্ষিতম্ ।

বিশেষ রামস্ত মহাত্মনো গৃহং মহীয়মানো নৃপমদ্রিস্তমঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৬। লো-টী। মাগধা বংশশংসিনঃ। সূতাঃ পৌরাণিকাঃ। বন্দিনঃ প্রভাতে সদৃ-  
শোক্তয়ঃ। বৈতালিকাস্থালেন বোধকাঃ। স্থপেন সুপ্তমিতি পুচ্ছস্তি সৌখশায়নিকাঃ (১)।

৩৭। লো-টী। সপ্তকক্ষৈঃ প্রকোষ্ঠৈঃ সজ্জিতং সুরক্ষিতম্। সমারতমিতি বা পাঠঃ।

৩৬। টিপ্পনী। মাগধাদয়ঃ প্রাগ্ বাখ্যাতাঃ (৩।৫।৬)। বৈতালিকসৌখশায়িকৈঃ—  
বৈতালিকৈঃ সৌখশায়িকৈশ্চ। বৈতালিকা মঙ্গলপাঠকাঃ। সৌখশায়িকৈঃ সুশয়নং সুশয়নং  
পুচ্ছস্তীতি সৌখশায়িকাত্তৈঃ। গুণতোহভিষ্টবদ্ভিগুণাত্মজায়া স্ববদভিরেতৈর্মাগধাদিভির্দ্বারপথং  
সমারতং সনাকুলং দদর্শ।

৩৭। টিপ্পনী। সপ্তকক্ষং সপ্তকক্ষাবিশিষ্টম্। মহীয়মানঃ প্রীয়মাণঃ দ্বাররক্ষিণাং পূজাং  
ভজমানো বা। বিশেষ প্রবেষ্টমারোভে।

সুমন্ত্র নৃপতির আদেশানুসারে মহাসমৃদ্ধিসম্পন্ন ইন্দ্রভবনসদৃশ রামগৃহে প্রবেশ  
করিলেন ॥ ৩৪ ॥

মহাসমৃদ্ধিসম্পন্ন সেই গৃহে উপস্থিত হইয়া তখন সেই সূত (সুমন্ত্র) হস্ত  
হইলেন এবং উৎকৃষ্ট-বস্ত্রাভ্যোগ্য ইন্দ্রের গৃহের ঠায় অনেকবিধ রত্নে পরিব্যাপ্ত,  
সুশোভিত [সেই] গৃহ দেখিয়া প্রমুদিত হইলেন ॥ ৩৫ ॥

সুমন্ত্র, রাজপুত্র রামের গুণসমূহ উল্লেখ করিয়া স্তুতিকারী উপস্থিত মাগধ,  
সূত, বন্দী, বৈতালিক এবং সুশয়নপ্রস্ফারী জনগণে দ্বারপথ পরিব্যাপ্ত দেখিতে  
পাইলেন ॥ ৩৬ ॥

নৃপতির সেই আনন্দিতহৃদয় মন্ত্রিপ্রবর বিনীতবেশ, [নানা অলঙ্কারে]  
অলঙ্কৃত বহুসংখ্যক পুরুষগণকর্তৃক সুরক্ষিত সপ্তকক্ষাবিশিষ্ট মহাত্মা রামের গৃহে  
প্রবেশ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৭ ॥

১। গ-ঘ 'সৌখশায়িকৈঃ', ঙ 'সৌখশায়িকৈঃ', ঞ 'সৌখশায়িকৈঃ'। ২। ছ 'বৃত্ত'। ৩। ঙ-  
'কক্ষৈঃ'। ৪। ঙ 'সমারতম্'। ৫। ক-ঞ 'নং'।



সিতোচ্চশৈলোত্তমশৃঙ্গবর্চসং মহাবিমানপ্রতিমং জনৌঘবৎ ।

অবার্যমাণঃ প্রবিবেশ তদ্ গৃহং স রাজপুত্রস্ত নরেন্দ্রসারথিঃ ॥ ৩৮ ॥

ইত্যর্ধে বান্ধীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে আভিষেকনিক-দ্রব্যোপক্ষেপে  
নাম দ্বাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২ ॥

৩৮। লো-টী। জনৌঘবদ্ জনসমূহস্কুলম্।

৩৮। টিপ্পনী। সিতোচ্চশৈলোত্তমশৃঙ্গবর্চসম্—সিতম্ উচ্চং যৎ শৈলোত্তমস্ত পর্বত-  
শ্রেষ্ঠস্য হিমালয়স্ত শৃঙ্গং তদ্বর্চসং তৎকাস্তিম্। গৃহমিত্যস্ত বিশেষণং, সমাসান্তবিধিরাধঃ।  
মহাবিমানপ্রতিমং মহাপ্রাসাদসদৃশম্। ‘বিমানোহস্বী দেবযানে সপ্তভূমৌ চ সন্ধানি’ ইতি নিঘণ্টুঃ।  
জনৌঘবদ্ জনসঙ্কুলম্। অবার্যমাণো দ্বারপালাদিভিরিতি শেষঃ।

সেই রাজ-সারথি [ দ্বারপালগণের নিকট ] কোনরূপ বাধা প্রাপ্ত না হইয়া  
পর্বতশ্রেষ্ঠ হিমালয়ের শুভ্র ও উচ্চ শৃঙ্গবৎ কাস্তিবিশিষ্ট, মহাবিমান ( রাজপ্রাসাদ )  
-সদৃশ, জনসঙ্কুল, রাজপুত্র রামের সেই গৃহে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ৩৮ ॥

মহর্ষি বান্ধীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে আভিষেকনিক-দ্রব্যসংগ্রহ-নামক  
দ্বাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১২ ॥

## ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

জনৌঘকীর্ণাঃ সোহতীত্য যট্ কক্ষাস্তস্ত্র বেশ্মনঃ ।

সুবিভক্তাং ততঃ কক্ষাং সপ্তমীমাসাদ হ ॥ ১ ॥

যুবতিঃ পুরুষৈশ্চৈশ্চ প্রাসকাম্মুকপাণিভিঃ ।

অপ্রমাদিতিরেকাগ্রৈর্ভক্তিমদভিরলঙ্কৃতৈঃ ॥ ২ ॥

তথা কঙ্কুকিভির্বৃদ্ধৈঃ কাষায়াম্বরধারিভিঃ ।

রক্ষিতামনলঙ্কারৈঃ স্রাব্যৈশ্চৈবৈত্রপাণিভিঃ ॥ ৩ ॥

তে দৃষ্টে বাগতং সূতং রামপ্রিয়চিকীর্ষবঃ ।

সহভার্যায় রামায় প্রণিপত্য যবেদয়ন্ ॥ ৪ ॥

লো-ট। কক্ষাং বিশিনষ্টি দ্বয়েন—স্রাব্যৈশ্চৈব...

১। টিপ্সনী। সুবিভক্তাং কক্ষাস্তরেভ্যোহতিবিচ্ছিন্নাম্। স্পন্দোপাদানাদন্তেষামপি বিভক্তত্বং সূচিতম্। সপ্তমীমিতি রামস্ত প্রাতিষিকং বেগেতি ভাবঃ।

২-৩। টিপ্সনী। দ্বয়েন কক্ষাং বিশেষ্যমাগ্নেন বহির্ভাগং চরমেণ চাবরোধনাত—যুবতি-রিত্যাদি। প্রাসং ক্ষেপণযোগ্যাস্ত্রবিশেষঃ। স্রাব্যৈশ্চৈব জীঘাক্ষিতৈঃ।

সুমন্ত্র সেই ভবনের জনসমূহসমাকুল [পরস্পর বিভক্ত] ছয়টি কক্ষা অতিক্রম-পূর্বক তদনন্তর সুবিভক্ত ( অগ্ন্যাত্ত কক্ষা হইতে সম্পূর্ণভাবে বিচ্ছিন্ন ) [ বহির্ভাগে ] প্রাস [ ক্ষেপণযোগ্য অস্ত্রবিশেষ ] ও কাম্মুকধারী, [ নানা বিভূষণে ] বিভূষিত, [ রাজ- ] ভক্ত, একাগ্র [ -চিত্ত ], অপ্রমত্ত যুবক পুরুষগণকর্তৃক রক্ষিত এবং [ অভ্যন্তর ভাগে ] কাষায়বস্ত্রপরিহিত নিরলঙ্কার বৈত্রপাণি স্ত্রীজনের [ রক্ষার ] জন্য নিযুক্ত বৃদ্ধ কঙ্কুকিগণকর্তৃক রক্ষিত সপ্তম কক্ষায় উপনীত হইলেন ॥ ১-৩ ॥

রামচন্দ্রের প্রিয়কাৰ্য্য করিতে অভিলাষী রক্ষিবৃন্দ সূত সুমন্ত্রকে সমাগত দেখিয়াই সস্ত্রীক রামচন্দ্রকে প্রণিপাতপূর্বক [ সুমন্ত্রের আগমনবার্তা ] নিবেদন করিল ॥ ৪ ॥

১। গ 'প্রবি-', ও 'প্রত্যাসন্ন্য', ছ 'অবি-'. ২। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট 'সঃ'। ৩। ও '-রান্নৈ-'. ৪। ছ-ট '-খাসিভিঃ'। ৫। ও 'রক্ষিতা-', ট '-বসিতা-'. ৬। ক-ঘ-ঙ '-নহ-'. ৭। গ-ঙ '-দ্বৈশ্চৈব-'. ৮। ও-ঞ 'দুত'।

অষ্টৈবভাগতং তৎ সূতমভার্জিতং পিতুঃ ।  
 রামঃ প্রবেশয়ামাস সংকৃত্যলয়মান্ননঃ ॥ ৫ ॥  
 স তং ধনদসঙ্কশায়পবিষ্ট<sup>১</sup> দগন্ধুতম্ ।  
 দদর্শ সূতঃ সৌবর্ণে<sup>২</sup> পর্য্যঙ্কে<sup>৩</sup> রাক্ষবাস্থিতে ॥ ৬ ॥  
 বরাহরুধিরাত্তে<sup>৪</sup> স্তগ্নক্ষেণ<sup>৫</sup> মহাভুজম্ ।  
 অনুলিপ্তং মহার্হেণ<sup>৬</sup> চন্দনে<sup>৭</sup> স্তগন্ধিনা ॥ ৭ ॥  
 বালবাজনধারিণী<sup>৮</sup> সীতয়া পার্শ্বসংস্থয়া ।  
 সপদায়া সেব্যমানঃ শ্রিয়েব মধুসূদনম্ ॥ ৮ ॥  
 তরুণাদিত্যসদৃশং প্রজ্জলন্তমিব শ্রিয়া ।  
 ববন্দে রামমভোতা স্তমন্তো<sup>৯</sup> বিনয়ান্বিতঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। 'রুধিরোহঙ্কারকে পুংসি কীবন্ত কঙ্কনাস্তজোরি'তি কোষঃ।

৮। লো-টী। পদ্যেন সহ বর্তমানরা।

৯। লো-টী। তরুণাদিত্যসংকাশমিতানেন শক্রণামঙ্গোভাসজ্ঞানম্।

৫। টিপ্পনী। পিতুরভার্জিতং পিতা সম্ভাবিতম্।

৬-৮। টিপ্পনী। ধনদঃ কবেরঃ। রাক্ষবাস্থিতে রক্ষুয়গোমনিস্থিতকঙ্কলৈরাচ্ছাদিতে। বরাহরুধিরাত্তেণতি বনশোণজ্যোতনার। স্তগ্নক্ষেণ মস্ত্রণেন। সপদায়া পদ্যহস্তা। অনেন বাজনস্ত পদ্যোপমাং বাজ্যতে।

রামচন্দ্র পিতার [-৩] সংকৃত সূত স্তমন্তকে অভাগত শ্রবণ করিয়াই সংকার-পূর্বক নিজ গৃহে প্রবেশ করাইলেন ॥ ৫ ॥

সূত স্তমন্ত উত্তমরূপে অলঙ্কৃত, কুবেরসদৃশ, মহাবাহু, বরাহরুধিরতুল্য মস্ত্রণ মহামূল্য স্তগন্ধি চন্দনদ্বারা সর্বদিকে অনুলিপ্ত, পদ্যহস্তা লক্ষ্মীকর্তৃক সেব্যমান মধুসূদনের গ্রায় পার্শ্বস্থিতা বালবাজনধারিণী সীতাকর্তৃক সেব্যমান রাম-চন্দ্রকে রক্ষুয়গের লোমনিস্থিত কঙ্কলে আচ্ছাদিত স্তবর্ণময় পর্য্যঙ্কে উপবিষ্ট দেখিতে পাইলেন ॥ ৬-৮ ॥

১। ক-ঙ 'স্ব'। ২। ক-ঙ-ঝ-ট 'দুত'। ৩। গ-ঝ-ঞ 'ভার্জিত', ৬ 'ভাগত'। ৪। ঝ 'প্রবে'। ৫। ও 'দ্বয়দ-', ট 'জয়দ-'। ৬। ক-ঝ 'সংস্থ'। ৭। ও 'বরাসনে'। ৮। ও 'পর্য্যঙ্কে সৌবর্ণে'। ৯। জ-ট '-চিত্তে'। ১০। ঘ-ঞ 'স্তমন্ত'। ১১। ক '-ধে'। ১২। গ-ঙ 'কশ'।

পৃষ্ঠা চৈনং স্রুগং প্রহো বিহারশয়নাসনে ।

উবাচানন্তরমিদং স্রুমন্তো রাজশাসনম্ ॥ ১০ ॥

কৌশলা স্রুপ্রজা দেবী দেবস্তাং দ্রষ্টু মিচ্ছতি ।

কৈকেয়ীসহিতো রাম গম্যতাং যদি রোচতে ॥ ১১ ॥

এবমুক্তঃ স্রুমন্ত্রেণ রামো রাজীবলোচনঃ ।

শিরসা প্রতিগৃহ্যাজ্ঞাং পিতুঃ সীতামথাব্রবীৎ ॥ ১২ ॥

সীতে দেবশচ দেবী চ সমাগম্য পরস্পারম্ ।

মম মন্ত্রয়তো নুনং যৌবরাজ্যাভিষেচনম্ ॥ ১৩ ॥

১০। লো টা। বিহারঃ ক্রীড়া। রাজশাসনমাজ্ঞাম্।

১০। চিপ্লনী। প্রহো বিনীতঃ। বিহারশয়নাসন ইতি দ্বৈত্বকবস্তাবঃ। বিহারো গতিঃ আসনম্ অবস্থিতিঃ। বিহারশয়নস্থানরূপে আসনে-বিভ্রমানমিত্যম্বয়ঃ। যদ্বা বিহারশয়নাসনে সমাহারব্ধদ্ব্যঃ। তিঃ। অচিরপরিণীততয়া অপাঙ্গবয়স্তয়া প্র-বিজ্ঞত্বা চ রামস্ত বয়োহবস্তাভ্যুপায়েষু স্রুখবিহারাদিষেব প্রাণঃ সঞ্চচ্চতে।

১১। চিপ্লনী। কৌশল্যোতি। দেবী কৌশল্যা স্রুপ্রজাঃ স্রুমন্তানা স্রুমন্ত্রেণ স্রয়েতি শেষঃ। রাজশাসনং নিবেদয়িত্ব তঃ স্ততস্ত স্বজাতিসমুচিতং সমুদাচারোহং শাসনেহস্তভবতি। যেন ভবতা কৌশল্যা স্রুপ্রজাঃ শোভনপুত্রা তং জ্ঞানিত্যাদিক্রমেণাযয় ইতি শিরোমণিঃ। রাজশাসন-স্থানতিক্রমণীয়ত্বাদ্ যদি রোচত ইতি স্বানৌক্যতাপ্রত্যায়নার্থম্ অসম্মেহে সন্দেহবচনং 'যদি বেদাঃ প্রমাণমি'তিবৎ।

১৩। চিপ্লনী। যৌবরাজ্যাভিষেচনং মন্ত্রয়তস্তদ্ব্যধিগাং মন্ত্রণাং কুরুত ইত্যর্থঃ।

তরুণ-সূর্যাসদৃশ, কাস্তিদ্বারা যেন প্রজ্জ্বলিত রামের নিকট উপস্থিত হইয়া বিনয়ান্বিত সুমন্ত্র [ তাহার ] বন্দনা করিলেন ॥ ৯ ॥

বিনীত সুমন্ত্র ইহাকে বিহার শয়ন ও আসন- ( অবস্থিতি ) বিষয়ে নিরাময় জিজ্ঞাসা করিয়া অনন্তর এই রাজাজ্ঞা নিবেদন করিলেন—॥ ১০ ॥

দেবী কৌশল্যা [ আপনাকে গর্ভে ধারণ করিয়া ] সুসন্তানা। কৈকেয়ীসম-  
ন্বিত মহারাজ [ দশরথ ] আপনাকে দর্শন করিতে ইচ্ছা করেন। যদি আপনার  
অভিপ্রেত হয়, গমন করুন ॥ ১১ ॥

সুমন্ত্রকর্তৃক এইরূপে অভিহিত রাজীবলোচন রাম পিতার আত্মজ্ঞা শিবোধার্স্য  
করিয়া তদনন্তর সীতাকে বলিলেন—॥ ১২ ॥

১। এ 'দৃষ্টা চৈব'। ২। স্ব 'স্রুষ্টা'। ৩। এ 'নাৎ'। ৪। স্ব-এ 'স প্রাণ'। ৫। ক  
'-স্মরে'। ৬। ট 'সমমন্ত্রয়তো'। ৭। স্ব '-জ্যোহতি'।

ক্রবং মে বততে মাতা কৈকেয়ী মৎপ্রিয়েচ্ছয়া ।

অতৌব মে যৌবরাজ্যং প্রতিপাদয়িতুং স্বয়ম্ ॥ ১৪ ॥

নূনং রহসি রাজানং মৎকৃতে হরয়ত্যসৌ ।

অথবা সহিতা রাজা মাং প্রিয়ং বক্তুমিচ্ছতি ॥ ১৫ ॥

যাদৃশী পরিষৎ সাতে দূতশ্চায়াং তথাবিধঃ ।

ক্রবমতৌব রাজা মাং যৌবরাজ্যেহভিয়েক্ষ্যতি ॥ ১৬ ॥

তস্মাচ্ছীভ্রমহং গত্বা পশ্যামি জগতীপতিম্ ।

একং রহসি কৈকেয়া সহাসীনং গতজ্বরম্ ॥ ১৭ ॥

১৪। টিপ্পনী। মে মহং প্রতিপাদয়িতুং দাতুম্।

১৫। টিপ্পনী। প্রিয়ং অথ তেহভিষেকো বর্ত্ত ইত্যাদিরূপম্। মাতা কৈকেয়াপি অভিষেকবার্ত্তয়া স্বয়ং মামভিনন্দয়িতুমিচ্ছতীত্যোতদর্থম্ অহমাহুত ইতি মন্তো ইত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। যাদৃশী মদর্থপরা পরিষৎ সভা। তিঃ। যাদৃশী পরিষৎ সমজা তাদৃশোহয়ং দূত আগতস্তেন যথেষ্টং কার্য্যসিদ্ধির্ভবিষ্যতীতি ধ্বনিতম্। শিরোঃ। তথাবিধঃ সর্ব্বসৎকর্মাগ্রণীনিয়তমঞ্চলুভাংশী চেতি ভাবঃ।

১৭। টিপ্পনী। গতজ্বরং পীড়ারহিতং প্রফুল্লহৃদয়মিতি বাবৎ।

সীতে, মহারাজ [ দশরথ ] ও মহিষী [ কৈকেয়ী ] পরস্পর মিলিত হইয়া নিশ্চয়ই আমার যৌবরাজ্যাভিষেকবিষয়ে মন্তব্য করিতেছেন ॥ ১৩ ॥

নিশ্চয় আমার মাতা কৈকেয়ী আমার প্রিয়কার্য্য সাধনের ইচ্ছায় অতাই আমাকে স্বয়ং যৌবরাজ্য প্রদান করিবার জন্ত যত্ন করিতেছেন ॥ ১৪ ॥

নিশ্চয়ই তিনি আমার জন্ত নিজ্জনে নৃপতিকে [ যৌবরাজ্যাভিষেকে ] হরাস্থিত করিতেছেন, অথবা নৃপতির সহিত মিলিত হইয়া আমাকে এই প্রিয়বাক্য বলিতে ইচ্ছা করিতেছেন ॥ ১৫ ॥

সীতে, [ মন্ত্রি- ] পবিষৎ সেরূপ [ আমার অনুকূল ], এই দূতও সেইরূপ

১। প 'যৌবরাজ্যং মে'। ২। এ '-রাজ্যে'। ৩। ক-খ 'বয়'। ৪। ও 'মৎপ্রি'। ৫। য 'মাতৃভিঃ প্রেময়ৎ'। ৬। গ-ঘ-ঙ 'ধবা'। ৭। ঙ 'ভুবা গচ্ছামি'। ৮। ড 'এবং'।

ইতি ভৰ্তৃবচঃ শ্রদ্ধা সীতা বচনমব্রবীৎ ।  
 গচ্ছার্য্যপুত্র পিতরং দ্রষ্টুং মাতরমেব চ ॥ ১৮ ॥  
 ইতু্যক্ত্বা সাজ্জলিং কৃত্বা রামং সংপ্রস্থিতং তদা ।  
 আদ্বারমনুবব্রাজ সীতা ভৰ্তৃবশানুগা ॥ ১৯ ॥  
 তাং নিবর্ত্য ততো রামো নির্জগাম হরাস্থিতঃ ।  
 পিতরং দ্রষ্টুমাছুতঃ কৈকেয়া সহিতং রহঃ ॥ ২০ ॥  
 বিনির্গত্য চ তস্মাৎ স গৃহাদনুপমচ্ছ্যতিঃ ।  
 দদর্শার্থিজনং দ্বারি স্থিতং দর্শনলালসম্ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। ভৰ্তৃবশা ভৰ্তৃবশভ্য অত এবাহুগতা।

১৯। টিপ্পনী। ভৰ্তৃবশানুগা স্বামিবশবর্তিনী। আদ্বারং দ্বারপয়াস্তম্।

২০। টিপ্পনী। আহুঃ সন্ পিতরং দ্রষ্টুং নির্জগামেত্যয়ঃ। কৈকেয়া সহিতং রহ একান্তে অবস্থিতমিতি শেষঃ।

২১। টিপ্পনী। অর্থিজনং যাচকম্।

[আমার শুভাকাজক্ষী]। নূপতি নিশ্চয় আমাকে অচাই যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ১৬ ॥

অতএব আমি শীঘ্র [এই স্থান হইতে] গমন করিয়া কৈকেয়ীর সহিত একাকী নির্জনে উপবিষ্ট বিগতক্লেশ মহীপতিকে দর্শন করিব ॥ ১৭ ॥

সীতা স্বামীর এই কথা শ্রবণ করিয়া [এই] কথা বলিলেন—আর্য্যপুত্র, আপনি পিতা ও মাতাকে দর্শন করিবার জন্য গমন করুন ॥ ১৮ ॥

ইহা বলিয়া সেই ভৰ্তৃবশবর্তিনী সীতা কৃতাজ্জলিপুটে দ্বার পর্যান্ত [পিতৃ-দর্শনার্থ] প্রস্থানতৎপর রামের অনুগমন করিলেন ॥ ১৯ ॥

তদনন্তর [পিতৃকর্তৃক] আহূত রাম, সীতাকে নিবৃত্ত করত কৈকেয়ীর সহিত

১। অ 'রাম'। ২। অ 'প্রাজ্ঞ' ও 'প্রাজ্ঞলিভু'। ৩। ও 'প্রাশি'। ৪। গ-চ-ঞ-ট 'রাদমু'। ৫। ও 'বিনিবর্ত্য' ততো রামাং, ট 'তাং নিব'। ৬। অ '-দা'। ৭। ও '-মিচ্ছামি'। ৮। ও '-জনদ্বারি'।

স সৰ্বানর্থিনো দৃক্<sup>১</sup>। সমেতা<sup>২</sup> প্রতিমন্দ্য চ ।  
 যুক্তমেব রথং রৌপ্যমারুরোহ<sup>৩</sup> হরাস্থিতঃ ।  
 মুষ্ণুস্তমিব চক্ষুংযি<sup>৪</sup> প্রভয়া মেঘনাদিনম্ ॥ ২২ ॥  
 করেণুশিশুকল্লৈশ্চ যুক্তং পরমবাজিভিঃ ।  
 হর্যাস্থযুক্তং ভগবান্ স্বরথং মঘবানিব ।  
 তমারুহ<sup>৫</sup> বর্যো রামঃ ত্রিয়া পরময়া জ্বলন্ ॥ ২৩ ॥  
 স তেন রথমুখেন পৰ্জ্জন্তুসমনাদিনা ।  
 বিনিযয়ো<sup>৬</sup> স্তভবনাং সিতাব্রাদিব চন্দ্রমাঃ ॥ ২৪ ॥

২২। লো টা। যুক্তং যোগাম্।

২২। টিপ্পনী। প্রতিমন্দ্য দানমানাদিনা প্রীতিং প্রকটয়া। যুক্তং রাজযোগাম্। মেঘ-  
 নাদিনং মেঘধনসদৃশধনবিশিষ্টম্। প্রভয়া প্রাকৃতবিলক্ষণদীপ্ত্যা চক্ষুংযি মুষ্ণুস্তমিব হরাস্থমিব।

২৩। টিপ্পনী। করেণুশিশুকল্লৈঃ ঐরতেন পুষ্ঠা বলবন্তরা চ হস্তিশাবকসদৃশৈঃ  
 পরমবাজিভিরুৎকৃষ্টৈরেষৈঃ। হর্যাস্থযুক্তং হরিদ্বর্ণাস্থবিশিষ্টম্।

২৪। টিপ্পনী। পৰ্জ্জন্তো মেঘঃ। সিতাব্রাচ্ছুব্রমেঘমণ্ডলাং।

নির্জ্জনে [ অবস্থিত ] পিতাকে দর্শন করিবার জন্য হরাস্থিত হইয়া বহির্গত  
 হইলেন ॥ ২০ ॥

নিরুপমকান্তি রামচন্দ্র সেই গৃহ হইতে বহির্গত হইয়া [ তাঁহার ] দর্শনলোলুপ  
 প্রার্থী জনগণকে দ্বারে অবস্থিত দেখিলেন ॥ ২১ ॥

সমস্ত যাতকগণের প্রতি দৃষ্টিনিষ্ক্ষেপপূর্বক [ তাঁহাদের ] সমীপে গমন  
 করিয়া [ এবং দানমানাদিদ্বারা তাঁহাদের প্রতি ] প্রীতি জ্ঞাপন করিয়া হরাস্থিত  
 রামচন্দ্র মেঘ [ গস্তীর ]-শব্দ, দীপ্তিদ্বারা যেন নেত্রাপহারী [ রাজঃ ] যোগা,  
 রৌপ্যময় রথে আরোহণ করিলেন ॥ ২২ ॥

ভগবানুইন্দ্র যেরূপ হলিধর্মের অশ্বযুক্ত নিজ রথে আরোহণ করিয়া গমন

১। অ 'দৃক্'। ২। য 'স সমস্তক' অ 'সমস্ত'। ৩। ট 'মুষ্ণু'। ৪। অ 'ভার্যামিব না'। ৫। অ  
 'জবেন শি'। ৬। অ 'স্তাব'। ৭। অ 'হ'। ৮। ট 'জ্যো'। ৯। ড 'স ভব'।

ছত্রচামরপাণিস্তং প্রয়াস্তং লক্ষ্মণস্তদা ।

অদ্বাররোহ দেবেন্দ্রমূপেন্দ্র ইব হর্ষয়ন ॥ ২৫ ॥

ততো হলহলাশব্দস্তমলঃ সমপগত ।

দৃষ্টে ব রামমায়াস্তং রথেন রথিনা বরম্ ॥ ২৬ ॥

হর্ষাভেন জনৌঘেন সহসা সমুদীরিতঃ ।

স শব্দঃ পূরয়ামাস দিশোহিথ বিদিশস্তথা ॥ ২৭ ॥

২৫ । টিপ্পনী । অদ্বাররোহ অত্র পশ্চাদ্বাররোহ রথমিতি শেষঃ । রথারোহণেনাক্ষ-  
জগামেত্যর্থঃ ।

২৬ । টিপ্পনী । রথিনাং বরং রথিগ্ৰেষ্ঠং বীরপ্রবরমিত্যর্থঃ । আয়াস্তং দৃষ্টে ব তুমুলো  
হলহলাশব্দঃ কলকলাশব্দস্তত্রত্যানাং জনানামিতি শেষঃ সমপগত সমজায়ত । হলহলেতানু-  
করণম্ । তিঃ ।

২৭ । টিপ্পনী । সমুদীরিতঃ সমচারিতঃ ।

করেন, সেইরূপ নিরতিশয় শোভাসমুজ্জল রামচন্দ্র [ -ও ] হস্তিশানকসদৃশ [ ছাষ্ট  
পুষ্ট ও উন্নত ] উৎকৃষ্ট অশ্বযুক্ত সেই [ রোপাময় ] রথে আরোহণ করিয়া গমন  
করিলেন ॥ ২৩ ॥

শুভ্র মেঘমণ্ডল হইতে চন্দ্র যেরূপ বিনিঃসৃত হয়েন, সেইরূপ রামচন্দ্র [ -ও ]  
মেঘের স্থায় ধ্বনিবিশিষ্ট সেই শ্রেষ্ঠ রথে [ আরোহণপূর্বক ] নিজ ভবন হইতে  
বিনিঃসৃত হইলেন ॥ ২৪ ॥

উপেন্দ্র যেমন ইন্দ্রকে আনন্দিত করিয়া তৎপশ্চাৎ রথারোহণ করেন, সেইরূপ  
ছত্রচামরহস্ত লক্ষ্মণ [ -ও ] তখন প্রস্থানোচ্চত রামকে আনন্দিত করিয়া [ তাঁহার ]  
পশ্চাৎ রথারোহণ করিলেন ॥ ২৫ ॥

অনন্তর বীরপ্রবর রামকে রথারোহণে আসিতে দেখিয়াই [ সমুপস্থিত  
জনগণের ] তুমুল হলহলাধ্বনি সমুথিত হইল ॥ ২৬ ॥

সেই জনসমূহকর্তৃক হর্ষনিবন্ধন সহসা উচ্চারিত সেই ধ্বনি সমুদায় দিক্  
বিদিক্ পরিপূর্ণ করিল ॥ ২৭ ॥



প্রহর্ষবদভিঃ পুরবাসিভিজ্জনৈঃ

সভাজ্যমানঃ প্রিয়শব্দবাদিভিঃ ।

করাগ্রদৃষ্টিস্মিতভামিতেঙ্গিতৈ-

র্ষযৌ জনৌঘং প্রতিপূজয়ঙ্গনৈঃ ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামাহ্বানং নাম ত্রয়োদশঃ সর্গঃ ॥ ১৩ ॥

২৮। লো-টী। স রামঃ প্রিয়শব্দবাদিভিঃ স্তাবকৈঃ সূতাদিভিরনৈশ্চ জনৈঃ সভাজ্যমানঃ পূজ্যমানঃ, 'সভাজ পূজনে' ইতি ধাতোঃ পদম্। সভাজমান ইতি পাঠে...। করাগ্রেণ দৃষ্ট্যা চক্ষুর্বা স্মিতেন ভাষিতেন ঈক্ষিতেন কৃতকৃত্তঙ্গৈঃ।

২৮। টিপ্পনী। সভাজ্যমানঃ পূজ্যমানঃ, বদ্বা স ইতি ক্ষেদঃ ভাজ্যমানঃ অনুশ্রিয়মাণঃ। করাগ্রেণ হস্তসঞ্চালনে দৃষ্ট্যা অনুকূলদৃষ্টিনিক্ষেপেণ স্মিতেনেবদ্বাশ্রেন ভাষিতেন সম্ভাষণেন ইঙ্গিতে-নাস্তর্গতভাবসূচকসঙ্কেতেন চ জনৌঘং জনসমূহং প্রতিপূজয়ন্ তান্ প্রতি সমাদরাতিশয়ং প্রদর্শয়ন্নিত্যর্থঃ।

প্রিয়শব্দ-উচ্চারণকারী, অতিহর্ষযুক্ত পুরবাসিজনগণকর্তৃক পূজিত রামচন্দ্র হস্তাগ্র [সঞ্চালন] -দ্বারা, [অনুকূল] দৃষ্টি [নিক্ষেপ] -দ্বারা, ঈষৎ হাস্যদ্বারা, বাক্যলাপদ্বারা এবং ইঙ্গিতদ্বারা [সেই] জনসমূহের প্রতি [যথাযথ] সম্মান প্রদর্শন করিয়া ধীরে ধীরে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামাহ্বান-নামক

ত্রয়োদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৩ ॥

## চতুর্দশঃ সর্গঃ

অথ রামো রথগতঃ পূজ্যমানঃ সমন্ততঃ ।

পৌরৈরঞ্জলিমালাভিরনুগৈঃ পথি সংস্থিতৈঃ ॥ ১ ॥

শুশ্রাব রামঃ শতশো বাচঃ পৌরজনেরিতাঃ ।

আত্মাভিষ্টবসংযুক্তাঃ পুণ্যশ্রবণকীর্তনাঃ ॥ ২ ॥

অত্র রাজ্ঞা স্বয়ং দত্তাং রামো রাজীবলোচনঃ ।

স্বগুণোপার্জিতাং ধর্ম্যামতুলাং প্রাপ্ত্যতি শ্রিয়ম্ ॥ ৩ ॥

অহিতেষ শ্রিয়ং প্রাপ্তুং পৃথিব্যাং বাসবোপমঃ ।

রাজ্ঞঃ সকাশাদ্ গুণবান্ মানমহতি রাঘবঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টা। ধর্ম্যাং ধর্ম্যাদনপেতাম্।

১। টিপ্লনী। অনুগৈঃ পথি সংস্থিতৈশ্চ পৌরৈঃ পূজ্যমানোহভূদिति শেষঃ।

২। টিপ্লনী। আত্মাভিষ্টবসংযুক্তাঃ স্বস্ততিসম্বন্ধাঃ। পুণ্যশ্রবণকীর্তনাঃ—পুণ্যং হস্তং শ্রবণং কীর্তনঞ্চ যাসাং তাঃ, মনোহভিরামং কীর্তিতাঃ শ্রবণসুখকরাস্চেত্যর্থঃ।

৩। টিপ্লনী। নহু দত্তাং শ্রিয়ং প্রাপ্যতীতি নায়ম্ চৈকাদো রামস্তেত্যাহ—স্বগুণেতি। রাজ্ঞা দত্তাং বস্তুতস্ত স্বগুণোপার্জিতাম্। ধর্ম্যাং ধর্ম্যতো লক্কে।

অনন্তর রথস্থিত রামচন্দ্র অনুগমনকারী [ ৬ ] পথিস্থ পুরবাসিগণকর্তৃক অঞ্জলিসমূহদ্বারা চতুর্দিক্ হইতে সংবর্দ্ধিত হইতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

পুরবাসী জনগণকর্তৃক উচ্চারিত, সুন্দর ভাবে কীর্তিত [ ৩ ] শ্রবণে মনোহর নিজের স্ব্তিসমম্বিত [ এইরূপ ] শত শত বাকা রামচন্দ্র শ্রবণ করিলেন ॥ ২ ॥

অত্র রাজীবলোচন রাম নুপতিকর্তৃক স্বয়ং প্রদত্ত [ বস্তুতঃ ] স্বগুণে উপার্জিত বিধানবিহিত অতুল ঐশ্বর্যা প্রাপ্ত হইবেন ॥ ৩ ॥

পৃথিবীতে ইন্দ্রোপম রামচন্দ্র [ ঐদৃশ ] ঐশ্বর্যা লাভ করিবার যোগ্য পাত্র। গুণবান্ রঘুনন্দন ( রাম ) নুপতির নিকট সৎকার লাভের উপযুক্ত ॥ ৪ ॥

১। ও 'মহাতেজাঃ'। ২। ও 'সর্ব'। ৩। য-ও-অ 'স্তব'। ৪। ও 'জঃ'। ৫। ট 'স্বপশো'।

৬। ও 'তাক্ষর্যাদ'। ৭। গ 'তামুর্ক্যাম'। ৮। ঘ 'মুক্তমাং'। ৯। ট 'স্ততে'। ১০। ছ-ট 'ব্যা'।

১১। গ 'বো বথা'। ১২। য-ও 'পিতৃঃ'। ১৩। ট 'দান'।

যদি নাম ভবেদ্রামো রাজা নঃ পরিরক্ষিতা  
 ভুবি মোদামহে তদা যথা স্বর্গনিবাসিনঃ ॥ ৫ ॥  
 যদি নঃ স্কৃতং কিঞ্চিদ্ যদি দত্তং হতং যদি ।  
 ফলেন তেন রাজায়ং রামো ভবতু রক্ষিতা ॥ ৬ ॥  
 ন কৃচ্ছ্রজীবী ভবিতা ন দুঃখী ভুবি কশ্চন ।  
 যদি রাজা যৌবরাজ্যে রামমদ্যাভিষেক্যতি ॥ ৭ ॥  
 ইতি রামঃ শুভা বাচঃ শৃণ্বন্ পৌরজনৈরিতাঃ ।  
 রাজমার্গে স্বেচ্ছায়াং জগাম ভবনং পিতুঃ ॥ ৮ ॥

৭। লো-টী। ন কৃচ্ছ্রজীবী ন পাপজীবী। 'কৃচ্ছ্রমাখ্যাতমাজীবে পাপমাদিনোরি'তি  
 (৭) কোষঃ।

৬। টিপ্পনী। যদি দত্তমস্মাভিরিদ্বেভ্যো ধনদানং কৃতং, হতং যজ্ঞঃ সম্পাদিতঃ। ফলেন  
 তেনেতি ফলীভূতেন তেন, তস্মৈ ফলেনেতি যাবৎ।

যদি রাম আমাদের রাজা হইয়া রক্ষাকর্ত্তা হয়েন, তাহা হইলে আমরা  
 পৃথিবীতে স্বর্গবাসীর স্থায় আনন্দ অনুভব করিব ॥ ৫ ॥

যদি আমাদের কিছু পুণ্য থাকে, যদি আমরা দান করিয়া থাকি, যদি আমরা  
 যজ্ঞ করিয়া থাকি, তাহার ফলে এই রাম [ আমাদের ] রাজা হইয়া রক্ষাকর্ত্তা  
 হউন ॥ ৬ ॥

যদি রাজা [ দশরথ ] অথ রামকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করেন, তাহা হইলে  
 [ এই ] পৃথিবীতে কোনও দুঃখী [ অথবা ] পাপবৃত্তিদ্বারা জীবিকানির্ব্বাহকারী লোক  
 থাকিবে না ॥ ৭ ॥

রাজপথে পুরবাসী জনগণকর্ত্ত্বক উচ্চারিত এই সকল মনোজ্ঞ বাক্য শ্রবণ  
 করিতে করিতে অতি হৃষ্টচিত্ত রাম পিতার ভবনাভিমুখে গমন করিতে  
 লাগিলেন ॥ ৮ ॥

১। গ 'মোদেমহি তদা নিত্যং,' খ 'মোদেমহি,' ৬-৯ 'মোদামহি,' ৭ 'মোদামহি তদা নিত্যং স্বর্গনিবাসিবৎ,'  
 ছ-ট 'মোদেমহি তদা নিত্যং স্বর্গনিবাসিবৎ'। ২। ঘ-ঙ 'বা কথঞ্চন'। ৩। গ '-গে মূদা যুক্তো,' ঘ-ঙ '-গে মূদা যুক্তো,'  
 ছ-এ-ট '-গে মূদা যুক্তো,' ঙ '-গে মূদা যুক্তো'।

বাতায়নগতশৈচনং<sup>১</sup> যাস্তং পৌরজনদ্রিয়ঃ ।  
 দদুঃ<sup>২</sup> প্রশংসু<sup>৩</sup>চ তদুগ্ধৈরনুরঞ্জিতাঃ ॥ ৯ ॥  
 পিতামহৈরাচারিতং<sup>৪</sup> তথৈব প্রপিতামহৈঃ ।  
 অনুবর্তিষ্যতে<sup>৫</sup> বৃত্তং<sup>৬</sup> রামো গুণগণাস্থিতঃ ॥ ১০ ॥  
 যথা পিতামহেনাস্ত<sup>৭</sup> বয়ং পিত্রা চ পালিতাঃ ।  
 তথাধিকতরং<sup>৮</sup> রামঃ পালয়িষ্যতি নো ধ্রুবম্ ॥ ১১ ॥  
 অলমেবাচ<sup>৯</sup> ভুক্তেন<sup>১০</sup> প্রিয়ৈরর্থৈরলঞ্চ<sup>১১</sup> নঃ ।  
 তাবদ্<sup>১২</sup> বাবদ্<sup>১৩</sup> যৌবরাজ্যং<sup>১৪</sup> রামো ন প্রাপ্তবানিতি ॥ ১২ ॥

৯। লো-টা। বাতায়নং গবাক্ষস্তদগতাঃ। জালবাতায়নগতা ইতি পাঠে—জালং জলধিঃ সমুদ্রভবঃ জালবাতায়নঃ তস্মিঃসরণং গবাক্ষস্তদগতা ইতি জালবাতায়নগতাঃ (?)।

১০। লো-টা। যাবদ্ যদি তাবৎ তদা। যদি ন প্রাপ্তবান্ তদা ভুক্তেন ভোগেন অলং ব্যর্থং ভোগো ন ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। তথা অর্থৈরপি। রত্নৈরিতি বা পাঠঃ। রামোহস্ম্যং প্রাপ্ত-বানিতি পাঠে—অলং পর্যাপ্তং যথেষ্টমিত্যর্থঃ।

৯। টিপ্লনী। বাতায়নগতা গবাক্ষস্থিতাঃ। অনুরঞ্জিতাঃ পরিতোষং লভিতাঃ।

১০। টিপ্লনী। বৃত্তং কাষ্যম্।

১১-১২। টিপ্লনী। অধিকতরং পালয়িষ্যতি অধিকতরবত্বেন পালয়িষ্যতীত্যর্থঃ। যাবদস্ম্যং

রামচন্দ্র যখন যাইতেছিলেন, তাঁহার গুণে পরিতোষিত পুত্রবাসী জনগণের স্ত্রীসমূহ গবাক্ষদেশে আগমনপূর্ব্বক [ তাঁহাকে ] দর্শন করিলেন এবং [ এইরূপে তাঁহার ] প্রশংসা করিতে লাগিলেন—॥ ৯ ॥

গুণসমূহসম্বিত রাম পিতামহ এবং প্রপিতামূহকর্তৃক আচারিত কাৰ্য্যের [ -ই ] অনুবর্তন করিবেন ॥ ১০ ॥

রামের পিতামহের দ্বারা এবং পিতার দ্বারা আমরা যেরূপ পালিত হইয়াছি, নিশ্চয়ই রাম আমাদিগকে তাহা হইতেও অধিক যত্নে পালন করিবেন ॥ ১১ ॥

১। বা-এ 'ব'। ২। ও 'শুষ্ক প্রশংসু'। ৩। ক-ঘ-ঙ-ছ-জ-ট 'ব'। ৪। ট 'কা'। ৫। ট 'ব'। ৬। এ 'জি'। ৭। ও 'মে গুণগণাস্থিতে'। ৮। এ 'গুণা'। ৯। গ 'হৈরন্ত', 'হো বাস্ত'। ১০। বা 'কক্ষ পরি'। ১১। গ 'বিষময়'। ১২। এ-ট 'মো লাল'। ১৩। ক-খ 'ক মোহ'। ১৪। য 'জ'। ১৫। ঘ-ঙ 'রত্ন'। ১৬। ক-ঘ-ঙ 'মোহয়'। ১৭। গ-ঘ-ঙ 'মুয়াদি'।

অহো হি নঃ প্রিয়তরং কার্য্যমশ্রম বিত্ততে ।  
 রামাভিষেকাদন্যত্র জীবিতাদপি চ প্রিয়াং ॥ ১৩ ॥  
 ত্বয়া পুত্রেণ কৌশল্যা দেবী নন্দতু রাঘব ।  
 শ্রিয়ম্ভ্রামবাপ্নোতু সীতা রাম সহ ত্বয়া ॥ ১৪ ॥  
 যৌবরাজ্যমবাপ্য হং পিতৃদায়াত্মীপ্সিতম্ ।  
 জিতামিত্রঃ সুখী রাম দীর্ঘমায়ুরবাধুহি ॥ ১৫ ॥  
 ইতি রামং তদা দৃষ্ট্বা যান্তং পিতৃনিবেশনম্ ।  
 জালবাতায়নগতা উচুঃ পৌরজনস্ত্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

রামো যৌবরাজ্যং ন প্রাপ্তবান্ ন প্রাপ্স্যতীত্যর্থঃ তাবদ্ ভুক্তেন ভোজনে ন অর্থৈশ্চালং ভোজনা-  
 নাস্মাকং কিমপি কৃতং নাস্তি । রামাভিষেক এবাস্মাকমগ্ন মুখ্যং প্রয়োজনমিত্যর্থঃ ।

১৩। টিপ্পনী। জীবিতাদপি চ প্রিয়াং অভিষেকাং, এতেনৈব সর্বসুখানাং লাভসম্ভবা-  
 দিতি ভাবঃ ।

১৫। টিপ্পনী। পিতৃদায়াত্মং পিতৃদায়াদেশেন লভ্যম্ ।

১৬। টিপ্পনী। জালবাতায়নে গবাক্ষভেদৌ। যদা জালবাতায়নানি জালযুক্তা  
 গবাক্ষাস্তদগতাস্তদেদেহাঃ ।

যে পর্য্যন্ত এই রাম যৌবরাজ্য প্রাপ্ত না হয়েন অথ সেই পর্য্যন্ত আমাদের  
 ভোজনের প্রয়োজন নাই এবং অভীক্ষিত অর্থের [ -ও ] প্রয়োজন নাই ॥ ১২ ॥

অহো, জীবন হইতেও প্রিয় রামাভিষেক ব্যতিরেকে আমাদের অন্য অধিকতর  
 প্রিয় কার্য্য [ কিছুই ] নাই ॥ ১৩ ॥

হে রঘুনন্দন, ষাদশ পুত্রের দ্বারা দেবী কৌশল্যা আনন্দিতা হউন। হে রাম,  
 তোমার সহিত সীতা বিপুল ঐশ্বর্য্য লাভ করুন ॥ ১৪ ॥

রাম, তুমি পিতার উত্তরাধিকারসূত্রে প্রাপ্য ঈক্ষিত যৌবরাজ্য লাভ করত  
 শত্রু জয়পূর্ব্বক সুখী হইয়া দীর্ঘ আয়ু প্রাপ্ত হও ॥ ১৫ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট '-তো'। ২। ছ '-মজ ন'। ৩। ট 'প্রিয়াঃ'। ৪। ঞ '-দোক্তি'। ৫। ঘ-ঙ  
 'ত্বয়া সহ'। ৬। ছ '-পুচ্চং', ঞ '-পোচ্চং', ট 'পোচ্চং'। ৭। গ-ছ-ঝ-ট 'শ্রিয়ং', ঘটিপ্পণ্যং 'পিতৃদায়াত্ম-', ও  
 'শ্রিয়ং প্রাপ্য ভবীপ্সিতাম্'। ৮। ট '-তাঃ পৌরজনপদ'।

এতাস্চাত্মাশ্চ বিবিধা উদাসীনকথাঃ শুভাঃ ।  
 শৃণুন্ রামো যযৌ শ্রীমাংস্তদা রাজনিবেশনম্ ॥ ১৭ ॥  
 ন তস্মাৎ পুরুষঃ কশ্চিন্ন নারী নরকুঞ্জরাৎ ।  
 দৃষ্টিং শক্নোত্যপাক্রষ্টুং ন মনস্তদগুণৈর্হিতম্ ॥ ১৮ ॥  
 স সর্বেষাং হি বর্ণানাং চতুর্ণামপি রাঘবঃ ।  
 প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়তরো বভূব গুণসাগরঃ ॥ ১৯ ॥  
 স রাজকুলমাসাঢ় মহেন্দ্রভবনোপমম্ ।  
 অবতীৰ্য্য রথান্তস্মাৎ প্রবিবেশ শ্রিয়া জ্বলন্ ॥ ২০ ॥

২০। লো-দী। রাজকুলং রাজগৃহম্।

১৭। টিপ্পনী। এতাস্চাত্মাশ্চ বিবিধাঃ পুরুষোক্তা রামপক্ষপাতিনীক্যাচ ইত্যর্থঃ, অত্য়াশ্চোদাসীনকথাঃ  
 বিষয়বিশেষাসম্বন্ধা বাচঃ। শুভাঃ শ্রবণসুভগাঃ। 'উদাসীনঃ কথাঃ শুভাঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ  
 (২।১৭।১২)। উদাসীনঃ স্তুতিজ্জর্ঘ্যবিকারহিতঃ। তিঃ। উদাসীনঃ স্বাভিষেকোৎসাহরহিতঃ।  
 শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। অপাক্রষ্টুং নিবর্তয়িতুম্।

তখন রামকে পিতৃভবনে যাইতে দেখিয়া জাল ও বাতায়নস্থ পুরস্ত্রীগণ  
 এইভাবে আলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

[ রামের পক্ষপাতসূচক ] এই সমস্ত এবং [ বিষয়বিশেষের সহিত ] সম্বন্ধশৃঙ্খল  
 অত্য়াশ্চ বিবিধ [ শ্রবণ- ] সুখকর বাক্য শ্রবণ করিয়া শ্রীমান্ রামচন্দ্র তখন  
 পিতৃভবনে গমন করিলেন ॥ ১৭ ॥

কোনও পুরুষ বা নারীই সেই নরকুঞ্জর হইতে দৃষ্টি এবং তাঁহার গুণে অপছন্দ  
 মন ফিরাইতে সমর্থ হইল না ॥ ১৮ ॥

গুণসাগর রঘুনন্দন রাম সমস্ত চারি বর্ণেরই প্রাণাপেক্ষাও প্রিয় হইয়া-  
 ছিলেন ॥ ১৯ ॥

১। এ-নাঃ কথা-। ২। ট-'শুভা'। ৩। গ-ও 'পিতৃ'। ৪। ছ-'হর্ষুঃ', ঝ-এ-'কর্তৃঃ'।  
 ৫। গ-ও 'চ'। ৬। ট-পুস্তকে অত আনন্দোক্তবিশ্লোকস্ত পুরুষপক্ষান্তঃ নাস্তি। ৭। গ-ও-ঝ-এ  
 'সদ', ঘ-'সদুপোপমঃ'।

স সৰ্বাঃ সমতিক্ষ্ম্য কক্ষা দশরথাত্মজঃ ।

সন্নিবার্য জনং সৰ্বং রামোহন্তঃপুরমা<sup>১</sup>বিশং ॥ ২১ ॥

ততঃ প্রবিষ্টে<sup>২</sup> পিতুরন্তিকং তদা

জনঃ স সৰ্বোহনুগতো নৃপাত্মজে<sup>৩</sup> ।

চকাজ্জ<sup>৪</sup> তস্মৈব<sup>৫</sup> বিনির্গমং পুন-

র্যথোদয়ং চন্দ্রমসৌ মহোদধিঃ ॥ ২২ ॥

ইত্যৰ্ধে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অযোধ্যাকাণ্ডে রামোপবানং নাম চতুর্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪ ॥

২১ । টিপ্পনী । সৰ্বা ইত্যন্তঃপুরব্যতিরিক্তা ইত্যর্থঃ । জনম্ অনুযায়িবর্গম্ ।

২২ । টিপ্পনী । অন্তিকং সমীপদেশম্ । তিঃ । অনুগতো জনঃ অনুযায়ী জনসমূহঃ ।  
বিনির্গমং রাজসমীপাৎ পুনরাগমনম্ ।

শোভাসমুজ্জ্বল রামচন্দ্র মহেন্দ্রভবনসদৃশ রাজভবনে উপস্থিত হইয়া সেই রথ  
হইতে অবতরণ পূর্বক [ তথায় ] প্রবেশ করিলেন ॥ ২০ ॥

সেই দশরথাত্মজ রাম সমস্ত [ বহিঃ ] কক্ষা অতিক্রম পূর্বক সমস্ত  
[ অনুগামী ] জনকে নিবৃত্ত করিয়া অন্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন ॥ ২১ ॥

তদনন্তর রাজপুত্র [ রামচন্দ্র ] পিতৃসম্মিধানে গমন করিলে, মহাসাগর যেরূপ  
চন্দ্রের উদয় আকাজক্ষা করে, সমস্ত অনুগামী জন সেইরূপ তাঁহারই নির্গমন আকাজক্ষা  
করিতে লাগিল ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে [দশরথসমীপে] রামাগমন-নামক

চতুর্দশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৪ ॥

১ । গ-ঘ-ঙ-ছ '-মভাগাৎ', এ 'মমগাৎ' । ২ । গ '-ষ্টং' । ৩ । গ-ঘ-ছ-ঞ '-জম্', ও-ট '-জঃ' ।

৪ । ঙ 'চাক্ষমসং' ।

## পঞ্চদশঃ সর্গঃ

স দদর্শাসনে রাম আসীনং পিতরং তদা  
 কৈকেয়ীসহিতং দীনং মুখেন পরিশৃণ্বতা ॥ ১ ॥  
 স তস্মৈ চরণৌ পূর্বং প্রণিপত্য কৃতাজ্জলিঃ ।  
 ততো ববন্দে প্রণতঃ কৈকেয়াস্তদনস্তরম্ ॥ ২ ॥  
 সৌমিত্রিরপি চাতোভ্য পিতুঃ পাদাবনস্তরম্ ।  
 ববন্দে পরমপ্রীতঃ কৈকেয়া বিনয়াস্থিতঃ ॥ ৩ ॥  
 স্থিতং সংপ্রশ্রিতং দৃষ্ট্বা রামং দশরথো নৃপঃ ।  
 নাশক্ৰোদপ্রিয়ং বক্তুং প্রিয়ং পুত্রমনাগসম্ ॥ ৪ ॥

---

৪। লো টী। প্রশ্রিতং বিনীতম্।

---

- ১। টিপ্পনী। পরিশৃণ্বতা মুখেনোপলক্ষিতং দীনং পিতরং দদর্শ।  
 ৩। টিপ্পনী। সৌমিত্রিরভ্যোভ্য পিতুঃ কৈকেয়াশ্চ পাদৌ ববন্দ ইত্যম্বয়ঃ  
 ৪। টিপ্পনী। সংপ্রশ্রিতং সমাগবিনীতম্। অনাগসং নিরপরাধম্।

তখন রাম আসনে উপবিষ্ট শুদ্ধমুখ ও দীনভাবাপন্ন পিতাকে কৈকেয়ীর সহিত  
 দেখিতে পাইলেন ॥ ১ ॥

রাম কৃতাজ্জলিপুটে প্রথমতঃ পিতার চরণযুগলে প্রণিপাত করিয়া [ বন্দনা  
 করিলেন ], তদনস্তর প্রণত হইয়া কৈকেয়ীর চরণযুগল বন্দনা করিলেন ॥ ২ ॥

অনস্তর, পরমপ্রীত বিনয়াস্থিত লক্ষ্মণও সমীপে গমনপূর্বক পিতার [ এবং ]  
 কৈকেয়ীর চরণযুগল বন্দনা করিলেন ॥ ৩ ॥

---

১। গ 'চরণৌ', ঘ 'প্রণতঃ', ঙ 'পূর্বতঃ'। ২। ঞ '-নতঃ'। ৩। গ-ছ 'তং স্থিতং প্রশ্রিতং', ঞ  
 'তং স্থিত্য প্রশ্রিতং', ট 'জং স্থিতং প্রহন্তং'। ৪। ঘ 'জং প্রশ্রিতং', ঞ 'স প্রশ্রিতং'। ৫। ঘ 'কর্তুং'। ৬। ঙ  
 'নেকিতুং দক্ষিতং কৃতম্'।



১। রামেতু্যক্তা তু বচনং বাপ্পবেগজডীকৃতঃ ।

নাশক্রোং পরতো বক্তুং নেক্ষিতুং দয়িতং স্ততম্ ॥ ৫ ॥

তমপূৰ্বেং পিতুর্দৃষ্টা বিকারং পরিশঙ্কিতঃ ।

রামোহপ্যুদবেগমাপেদে পদা স্পৃষ্টে ব পন্নগম্ ॥ ৬ ॥

অপ্রসম্নেন্দ্রিয়ং দৃষ্টা শোকসন্তাপবিহ্বলম্ ।

নিশ্বসন্তং যথা নাগং দীর্ঘমুশঞ্চ নিশ্বসন্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টা। বাপ্পবেগেণ নেত্রয়োর্জলবেগেন জডীকৃতঃ.....।

৭। লো-টা। নিশ্বসন্তং দৃষ্টা স্বয়মপি নিশ্বসন্ উদবেগমাপেদ ইতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ।

৫। টিপ্পনী। বাপ্পবেগজডীকৃতঃ বাপ্পবেগেণ জডীকৃতো ব্যাকুলীকৃতঃ পরতোহধিকং কিমপি বক্তুং দয়িতং প্রিয়ং স্ততম্ ঈক্ষিতুং দ্রষ্টুং বা নাশক্রোং।

৬। টিপ্পনী। অপূর্বম্ অভূতপূর্বং তং বিকারং দৃষ্টা পরিশঙ্কিতোহতিভীতো রামোহাপি পদা চরণেন পন্নগং স্পৃষ্টা স্থিতো জন ইব উদবেগমাপেদে প্রাপ্তবান্।

৭। টিপ্পনী। অপ্রসম্নেন্দ্রিয়ং বিষন্নচিত্তং শোকসন্তাপবিহ্বলং পিতরং নাগং ভুজঙ্গমিব নিশ্বসন্তং দৃষ্টা স্বয়মপি ছঃখাবেগাদ দীর্ঘমুশঞ্চ নিশ্বসন্ স্থিত ইত্যশ্রয়ঃ।

রাজা দশরথ বিনয়ান্বিত, নিরপরাধ, প্রিয় পুত্র রামকে [ সম্মুখে ] অবস্থিত দেখিয়া অপ্রিয় বাক্য বলিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ৪ ॥

‘রাম’ [ মাত্র ] এই কথা বলিয়া বাপ্পবেগে ব্যাকুলীকৃত দশরথ অধিক [ কিছু ] বলিতে [ বা ] প্রিয় পুত্রের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ৫ ॥

সর্বকৈ চরণদ্বারা স্পর্শ করিয়া লোক যেরূপ উদ্ভিন্ন হয়, পিতার তাদৃশ অভূতপূর্ব বিকার দর্শন করিয়া ভীত রামও সেইরূপ উদ্ভিন্ন হইলেন ॥ ৬ ॥

বিষন্নচিত্ত শোকসন্তাপবিহ্বল দশরথকে ভুজঙ্গের আয় নিশ্বাস ত্যাগ করিতে দেখিয়া [ নিজেও ] দীর্ঘ ও উচ্চ নিশ্বাস ত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

১। ও অয়ং শ্রোকো নাশ্চি। ২। স্ব-অ ‘চ’। ৩। স্ব ‘শোক-’। ৪। গ ‘-ক্রোধপন্ন’। ৫। স্ব ‘পরতো’। ৬। স্ব ‘প্রিয়ম্’। ৭। স্ব-ঙ ‘-গন্ন’। ৮। স্ব ‘পদান্ দৃষ্টে ব পন্নগান্’। ৯। ‘বি-’।

উর্ষ্মিমা<sup>১</sup>লিনমক্ষোভাং ক্ষোভিতং সাগরং যথা ।

উপপ্লু<sup>২</sup>তমিবাদিতাম্ ক্লানতমুসিং যথা ॥ ৮ ॥

অনিমিত্তং বিকারং তং দৃষ্ট্য়া<sup>৩</sup> রামঃ পিতৃস্তুতা ।

বভূব সংক্ষুব্ধতরং সমুদ্রে<sup>৪</sup> ইব পর্বতগি ॥ ৯ ॥

চিন্তয়ামাস চ তদা রামঃ পিতৃহিতে রতঃ ।

কিং নিমিত্তময়ং রাজা মাং ন শক্নোতি বীক্ষিতুন্ম ॥ ১০ ॥

উক্তা<sup>৫</sup> রামেতি কস্মাচ্চ নোভরং প্রতিপত্ততে ।

কচ্চিময়া<sup>৬</sup> নাপকৃতমজ্ঞানান্নাঘবেন বা ॥ ১১ ॥

৮। লো-টা। উপপ্লুতং রাহুগ্রস্তম্। উক্তানৃতম্ উক্ত-মিথ্যাবাক্যম্।

তদা দশরথস্রাবস্তাং বিশিনষ্টী উর্ষ্মিমা<sup>১</sup>লিনমিতাদিনা। উর্ষ্মিমা<sup>১</sup>লিনং তরঙ্গ-  
সমূহবিশিষ্টম্ অক্ষোভাং ক্ষোভিতম্ তরঙ্গকাং ক্ষোভিতং ক্লান্তক্ষোভং সাগরং যথা তদ্বৎ স্থিতম্।  
উপপ্লুতং রাহুগ্রস্তম্। উক্তানৃতম্ উক্তম্ অনৃতং মিথ্যা যেন তম্ ঈদৃশম্ স্বাধিং যথা মিথ্যাবাক্য-  
দূষিতম্ স্ববিম্বিৎ আত্মানমগ্নশোচন্তং নিস্তেজসং বা।

৯। টিপ্লনী। অনিমিত্তং নিহেতুকং কিমপি কারণং বিনা সমুৎপন্নমিত্যর্থঃ। সংক্ষুব্ধতরো-  
হতিশয়েন সংক্ষুব্ধঃ।

১১। টিপ্লনী। উত্তরম্ উত্তরকালপ্রতিপাত্তং বিধেয়াংশমিতি যাবৎ। উত্তেজভূতস্ত  
সম্বোধনপদস্ত বিধেয়াপেক্ষাত্ তদন্তুজ্ঞৌ সন্দেহঃ। প্রতিপত্ততে ব্রবীতি। যদ্বা উত্তরং প্রতিবাক্যম্।  
ন প্রতিপত্ততে ন স্বীকরোতি উত্তরস্বীকারস্বচকং মুখপ্রসাদাদিকং ন দর্শয়তীতি যাবৎ। এতেন  
দশরথকৃতরামসম্বোধনানন্তরম্ ‘আজ্ঞাপয়তু মাং গুরুবিত্তা’দাদিরীত্য। রামেণ প্রত্যুত্তরং  
দত্তমিত্যানুসীয়েত। লাঘবেন চাপ্ল্যোন।

[রামচন্দ্র পিতার অবস্থা দেখিয়া মনে করিলেন] উর্ষ্মিমা<sup>১</sup>লাসমা<sup>২</sup>কুল  
অক্ষোভা সাগর যেন বিক্ষোভিত হইয়াছে, সূর্য্য যেন রাহুগ্রস্ত হইয়াছেন, স্বামি যেন  
মিথ্যা বাক্য বলিয়াছেন (অর্থাৎ মিথ্যা বাক্য বলিয়া অনুতপ্ত হইয়াছেন) ॥ ৮ ॥

তখন রামচন্দ্র পিতার নিকারণ সেই বিকার দর্শন করিয়া পর্ব্বতিথিতে সমুদ্রের  
শ্রায় অতি বিক্ষুব্ধ হইলেন ॥ ৯ ॥

পিতৃহিতে রত রাম তখন চিন্তা করিলেন, কি নিমিত্ত এই রূপতি আমার  
দিকে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিতে পারিতেছেন না? ॥ ১০ ॥

১। গ-‘ঈষ’। ২। গ-‘মিত্তিকা’, বা ‘বিদ্ধা’। ৩। ঘ-‘তো’। ৪। ঘ-‘কিঞ্চি’।  
৫। স্ব ‘নাস্রাঘবেণ’। ৬। গ-‘ট’ ‘চ’।

১ অন্তদা হোব মাং দৃষ্ট্ৱা কুপিতোহপি প্রসাদতি ।

২ অন্তাষ্ট্বেব তু মাং দৃষ্ট্ৱা কেনায়াসোহয়মীদৃশঃ ॥ ১২ ॥

৩ স তদা পিতুরায়াসমপূৰ্ব্বং পিতৃবৎসলঃ ।

৪ দৃষ্ট্ৱা সচ্চিত্তয়ামাস তত্তদুদ্বিগ্ধমানসঃ ॥ ১৩ ॥

৫ স দীন ইব শোকাক্তো বিষগ্ধবদনস্ততঃ ।

৬ কৈকেয়ীমভিবীক্ষ্যবৎ রামো বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

১২। টিপ্পনী। আয়াসশ্চিত্তক্ৰেশঃ। গোঃ রাঃ। আয়াসঃ খেদঃ। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। পিতৃবৎসলো রামঃ পিতুরপূৰ্ব্বম্ অভূতপূৰ্ব্বমদৃষ্টপূৰ্ব্বং বা আয়াসং চিত্ত-  
কষ্টং দৃষ্ট্ৱা উদ্বিগ্ধমানসঃ সন্ কিংহেতুকং তদিতানিশ্চিয়ানস্তদেতৎত্বেন তত্তদবহবিধানেন বিষয়ানিত্যর্থঃ  
চিত্তয়ামাস।

১৪। টিপ্পনী। শোকাক্তো রামো দীন ইব বিষগ্ধবদন ইত্যাত্মবয়ঃ। ‘স দীন ইব  
শোকাক্তো বিষগ্ধবদনহ্রাতিঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১৮।১০)। দীন ইব বিষগ্ধবদনহ্রাতিরিব  
স রামঃ শোকাক্ত ইব বচনমব্রবীদিতি সম্বন্ধঃ। তিঃ। দীন ইতি দীনত্বেন প্রতীয়মান ইত্যর্থঃ।  
উত্তরায়োরপি ইবশব্দসম্বন্ধেন এবমর্থো বোধ্যঃ। শিরোঃ।

কেনই বা ‘রাম’ [ মাত্র ] ইহা বলিয়া অনন্তর-বক্তব্য [ কিছুই ] বলিতেছেন  
না ? আমি ত অজ্ঞান বা চপলতানিবেক্ষন [ কোনও ] অনিষ্ট করি নাই ? ॥ ১১ ॥

অন্ত সময়, কুপিত হইলেও আমাকে দেখিয়া তিনি প্রসন্ন হইলেন। [ মাত্র ]  
অন্তই আমাকে দেখিয়া কি নিমিত্ত ইহার ঈদৃশ এই কষ্ট হইতেছে ? ॥ ১২ ॥

পিতৃবৎসল রাম তখন পিতার অ [ দৃষ্ট ] -পূৰ্ব্ব চিত্তক্ৰেশ দর্শন করত উদ্বিগ্ধহৃদয়  
হইয়া নানারূপ চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

অনন্তর শোকাক্ত রাম দীন ব্যক্তির গায় বিষগ্ধবদন হইয়া কৈকেয়ীর দিকে  
দৃষ্টিপাতপূৰ্ব্বক এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৪ ॥

১। ঘ-ঙ ‘অন্তথা’, ঙ ‘অন্তদাষ্ট্বেব’। ২। ড ‘আয়াস্তং মাং তু দৃষ্ট্ৱা’, গ ‘অন্তাত্ত মাং সমালোচ্য’, ঘ-ছ  
‘অন্তাত্ত মাং দৃষ্ট্ৱা’। ৩। অস্তঃ পরং ট-পুস্তকে ‘অন্ত মাভুঃ সমাসাত্ত সবিরক্তো বিলম্ব্যতে’ ইত্যধিকঃ। ঙ-  
পুস্তকে পুনরত্মাৰ্জিত্ত হানে ‘অন্ত মাভু সমালোচ্য সবিরক্তো বিলম্ব্যতে’। ৪। ও ‘-থা’। ৫। ঘ ‘-দায় অপূৰ্ব্বং’।  
৬। ঘ-ঞ ‘স চি-’। ৭। ‘ন তদু-’, ৮ ‘তুর্গমদ্-’। ৮। গ-ঞ ‘স্তদা’। ৯। ঙ ‘-ব’।

দেবি কিম্ ময়াজ্ঞানাদপরাধং মহীপতেঃ ।

বিবর্ণবদনো দীনো যেন মাং নাভিভাষতে ॥ ১৫ ॥

শারীরো মানসো বাপি কচ্চিদেনং ন বাধতে ।

সন্তাপো বাভিষাতো বা দুর্লভং হি সদা স্তুতম্ ॥ ১৬ ॥

কচ্চিন্ন ভরতে কিঞ্চিৎ কুমায়ে পিতৃনন্দনে ।

শত্রুস্নে বাপ্যকুশলং দেবি মাতৃসু বা পুনঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। অপরাধম্ অপরাধঃ কৃতঃ।

১৬। লো-টী। কচ্চিৎ শারীরো গাত্রকণ্ডুয়াদিনা পীড়নম্। মানসসন্তাপো বা কচ্চিদেনং রাজানং ন বাধতে বাধত এব বতঃ সদা স্তুতং দুর্লভম্। কচ্চিদিতি পাঠে গ্রন্থে কচ্চিচ্ছবঃ।

১৬। টিপ্পনী। শারীরঃ শরীরব্যাধিঃ সন্তাপঃ, মানসো মনোনিষ্ঠাধিজোহভিষাতঃ। ন বাধতে ইত্যত্র কারুঃ। কৃত এতত্তত্রাহ—দুর্লভং হীতি। মনুষ্যশরীরস্ত পাপপুণ্যারব্ধাদিতি ভাবঃ। অভিষাত ইত্যত্রাভিতাপ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ। শারীরঃ শরীরসম্বন্ধিঅরাদিজনিতঃ সন্তাপঃ পীড়া মানসো মনস্বাহাপূর্ত্যভাবজনিতোহভিতাপঃ শোকাদির্বা। শিরোঃ। শারীরঃ সন্তাপো ব্যাধিঃ মানসো-হভিতাপ আধিঃ। দুর্লভং হীতি পুণ্যপাপারব্ধান্নাত্মসুখশরীরশ্রেতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

দেবি, আমি কি অজ্ঞানতানিবন্ধন মহীপতির নিকট [কোন] অপরাধ করিয়াছি? যে [অপরাধের] জন্য তিনি বিবর্ণবদন ও কাতর হইয়া আমার সহিত সম্ভাষণ করিতেছেন না ॥ ১৫ ॥

[কোনরূপ] শারীরিক পীড়া বা মানসিক ব্যাধি ত ইহাকে (মহারাজকে) ক্লিষ্ট করিতেছে না? কারণ [মনুষ্যের পক্ষে] নিরন্তর স্তুত [ঘটিয়া উঠা] দুর্লভ ॥ ১৬ ॥

দেবি, পিতার আনন্দদায়ক ভরতের, শত্রুস্নেহের অথবা মাতৃগণের ত কোন অমঙ্গল ঘটে নাই? ॥ ১৭ ॥

১। গ ‘-রাধঃ কৃতো যতঃ’। ২। এ ‘-ভৌ’। ৩। কঞ ‘বধ-’। ৪। গ ‘রাজা’, ছ-ট ‘যোদায়’। ৫। গ-ঘ ‘কচ্চিদেবি’, ৬ ‘কচ্চিদেবি’, ৭ ‘কচ্চিদেনং’, ‘কচ্চিদেব’। ৬। ঙ ‘নাভি-’। ৭। ব-ঙ ‘কচ্চিন্ন ভরতে কচ্চিৎ’, এ ‘কচ্চিন্নো’, ৮। ঙ ‘চরতে’। ৯। ছ-ঞ-ট ‘-বৎসলো’। ১০। গ ‘চাপা-’, ১১ ‘বাপি কু-’।

কচ্চিম্ময়া নাপকৃতমজ্ঞানাদ্ যেন বা পিতা ।

কুপিতস্তম্মমাচক্ষুঃ স্বে চৈনং বৈ প্রসাদয় ॥ ১৮ ॥

পিতর্যাপরিতুষ্টে হি কৃত্বা বা কিস্কিদপ্রিয়ম্ ।

নোৎসহে জীবিতুং দেবি সত্যমেতদ্ ব্রবীমি তে ॥ ১৯ ॥

যতঃ শরীরস্থোৎপত্তিরস্তু মে জীবিতস্তু চ ।

কথং নামাপ্রিয়ং তস্তু কৃত্বা জীবিতুমুৎসহে ॥ ২০ ॥

প্রভুঃ শরীরপ্রভবঃ প্রিয়কৃদ্বৃদ্ধিদো বরঃ ।

হিতানামুপদেষ্টা চ প্রত্যক্ষং দৈবতং পিতা ॥ ২১ ॥

২০। লো-টা। অত্বেতি অঙ্গুল্যা দর্শনম্। অস্তু জীবিতস্তু শরীরস্তু।

১৯। টিপ্পনী। পিতৃসন্তোষোৎপত্তিং কর্তব্য ইতি বোধয়ম্ভাহ পিতরীতি।

২১। টিপ্পনী। শরীরপ্রভবঃ শরীরোৎপত্তিনিদানম্। বৃদ্ধিদো জীবিকাপ্রদঃ ‘আজীবো জীবিকা বার্জী বৃদ্ধির্বর্জনজীবনে’ ইত্যমরঃ।

অথবা, আমি ত অজ্ঞানতাবশতঃ [ পিতার কোন ] অনিষ্ট করি নাই ?  
যাহার জন্য তিনি কুপিত হইয়াছেন। আপনি তাহা আমাকে বলুন এবং  
[ আপনিই ] পিতাকে প্রসন্ন করুন ॥ ১৮ ॥

দেবি, পিতা অসন্তুষ্ট হইয়া থাকিলে অথবা আমি তাঁহার কোন অপ্রিয়  
কার্য্য করিয়া থাকিলে জীবন ধারণ করিতে পারিব না; আমি আপনাকে এই  
সত্য [ কথা ] বলিতেছি ॥ ১৯ ॥

যাঁহা হইতে আমার এই শরীর ও জীবনের উৎপত্তি, তাঁহার অপ্রিয় কার্য্য  
করিয়া কিরূপে আমি জীবন ধারণ করিতে সমর্থ হইব ? ॥ ২০ ॥

[ সমস্ত বিষয়েই ] প্রভু, দেহোৎপত্তির কারণ, প্রিয়কারী, বৃদ্ধি ( জীবিকা )  
-দাতা, [ সর্ব- ] শ্রেষ্ঠ এবং হিতোপদেষ্টা পিতা সাক্ষাৎ দেবতা ॥ ২১ ॥

১। য ‘কিস্কি-’। ২। ও ‘-নাৎ কেন’। ৩। গ-অ ‘মে’। ৪। গ ‘-বৈনং’, ট ‘চৈবালং’।  
৫। ছ-অ-এ ‘বা’, ষ-ও ‘বিশ-’। ৬। এ ‘ককি-’। ৭। ষ-এ ‘অতঃ’। ৮। ছ-এ-ট ‘বা’। ৯। বা  
‘ন মেহপ্রিয়ং’, ট ‘রামোহপ্রি-’। ১০। ষ ‘কৃতং’। ১১। ছ-ট ‘অঙ্গু-’, ষ-এ ‘মন্তঃ’। ১২। ও ‘-বৃদ্ধিদো’।  
১৩। ষ ‘-ক্ষদেবতা’।

আয়ুর্ঘশো বলং বিভ্রমাকাঙ্ক্ষদৃতিঃ প্রিয়াণি চ ।  
 পিতৃভবারাধনীয়োহগ্রে দৈবতং হি পিতা মহৎ ॥ ২২ ॥  
 নিন্দাশ্চ স্ত্রাৎ কৃতঘ্নশ্চ পাপো নিরয়লোকভাক্ ।  
 মনসাপ্যপ্রিয়ং কৃৎস্না পিতুরশ্চ মহাত্মনঃ ॥ ২৩ ॥  
 ন কিঞ্চিৎ পরুষং কচ্চিদভিমানাং পিতা মম ।  
 ক্রুদ্ব্যোক্তো ভবত্যাং যেনাস্থাকুলিতং মনঃ ॥ ২৪ ॥  
 এতদাচক্ষু মে দেবি যথা তথেন পৃচ্ছতঃ ।  
 যন্নিমিত্তো বিকারোহয়মপূর্বোহিহ মহীপতেঃ ।  
 অহং হস্ত কৃতে রাজ্ঞো বিশেষমপি পাবকম্ ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। পিতা মহদ্ দৈবতম্।

২৪। লো-টী। কচ্চিৎ কিম্ অভিমানাং সৌভাগ্যাহঙ্কারাং।

২৩। টিপ্লনী। নিরয়লোকভাক্ নরকগামী।

২৪। টিপ্লনী। অভিমানাদ্ অয়ং মদ্বশ ইতি গৰ্বাং।

২৫। টিপ্লনী। যন্নিমিত্তোহয়ং বিকারস্তৎ পৃচ্ছতঃ পিতৃবৈরব্যাকারণং পরিজ্ঞাতুমিচ্ছত ইত্যর্থঃ, নে যথা তথেন যথাযথভাবেন আচক্ষু, বিকারকারণং জ্রহি। শ্রষ্টেবাহং তদপনেভুং প্রযতিয্যে। এতদর্থঞ্চ ন ময়া কিঞ্চিদপি হৃদয়মন্তীত্যাহ—অহং হস্তেতি।

আয়ু, যশ, বল, বিভ্র ও প্রিয়লাভেচ্ছু ব্যক্তিগণের পিতাই অগ্রে আরাধনীয় ।  
 কারণ, পিতা প্রধান দেবতা ॥ ২২ ॥

মনে মনেও ঈদৃশ মহাত্মা পিতার অপ্রিয় কার্য্য করিলে লোক নিন্দিত,  
 কৃতঘ্ন, পাপী [ ও ] নিরয়গামী হইয়া থাকে ॥ ২৩ ॥

আমার এই পিতাকে আপনি ক্রুদ্ধ হইয়া, অভিমানবশতঃ কোনও ককশ  
 বাক্য বলেন নাই ত ? যে জন্তু ইহার মন আকুলিত হইয়াছে ॥ ২৪ ॥

দেবি, যে জন্তু অহা মহীপতির এই অভূতপূর্ব বিকার উপস্থিত হইয়াছে,  
 জিজ্ঞাসু আমাকে তাহা আপনি যথাযথভাবে বলুন। আমি এই নৃপতির জন্তু  
 অগ্নিতেও প্রবেশ করিতে পারি ॥ ২৫ ॥

১। ও 'তু'। ২। ঋ-ঌ-ট 'বিনিন্দাঃ স্ত্রাৎ'। ৩। ঋ-ঌ-ঌ-ট '-স্ত'। ৪। ঋ-ঌ 'হি', ঌ  
 'হয়ং'।

ভঙ্কয়েৎ বিধং তীক্ষ্ণং মজ্জৈয়মপি সাগরে ।

ধৰ্ম্মাত্মনা নিযুক্তোহস্ত পিত্রানেন ত্বয়াপি বা ॥ ২৬ ॥

তথৈব বচনাদেবি নাকার্য্যং বিদ্বতে মম ।

যথৈব মে পিতা পূজ্যস্তমপ্যাম্ব তথৈব মে ॥ ২৭ ॥

তস্মাদ্ভবেব মাং ক্রহি যদ্রাজ্ঞোহস্ত চিকীৰ্ষিতম্ ।

কৰ্ত্তব্যং প্রতিজানীহি ন হি বক্ষ্যাম্যহং মুখা ॥ ২৮ ॥

পতেদ্যোঃ পৃথিবী শীর্ষ্যেচ্ছোমং জলনিধির্ব্রজেৎ ।

স্বৈরেষপি ন তু ক্রয়ামনৃতং কচিদপ্যহম্ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টা। শোষণং শুদ্ধতাম্।

২৬। টিপ্পনী। স্ববাক্যং দ্রুতয়তি—ধৰ্ম্মাত্মনা পিত্রা ত্বয়া বা নিযুক্তোহস্তং তীক্ষ্ণং বিধং ভঙ্কয়েৎ সাগরেহপি বা মজ্জৈয়ম্।

২৮। টিপ্পনী। মম কৰ্ত্তব্যং রাজশিকীৰ্ষিতবিষয় ইতি শেষঃ। প্রতিজানীহি অশেষতো ক্রহি। বচনভঙ্গভিয়া তন্ন বাচ্যমিত্যত্রাহ—ন হি বক্ষ্যাম্যহং মুখা, ‘অহং হস্ত রুতে রাজ্ঞঃ’ ইত্যাদি যদ্ বদামি তন্ন মিথ্যা বদামীত্যর্থঃ। লড়র্থে লুট্।

২৯। টিপ্পনী। স্বৈরেষু নশ্রীলাপেষু।

অতএব এই ধৰ্ম্মাত্মা পিতা অথবা আপনার দ্বারা নিযুক্ত হইয়া আমি তীব্র বিষ ভঙ্কণ করিতে পারি [ এবং ] সাগরেও নিমগ্ন হইতে পারি ॥ ২৬ ॥

দেবি, [ মাত্র ] আপনার আদেশেও আমার অকার্য্য [ কিছুই ] নাই। আমার নিকট পিতা যেরূপ পূজ্য, হে মাতঃ, আপনিও আমার নিকট সেইরূপ [ পূজ্য ] ॥ ২৭ ॥

অতএব এই নৃপতির যাহাঁ অভিপ্রায়, আপনিই [ তাহা ] আমাকে বলুন। [ এবং এই বিষয়ে আমার ] কৰ্ত্তব্য [ কি তাহাও আমাকে ] বলুন। আমি [ নৃপতির জন্ত অগ্নিতেও প্রবেশ করিতে পারি ইত্যাদি যাহা বলিতেছি তাহা ] মিথ্যা বলিতেছি না ॥ ২৮ ॥

আকাশ [ নিয়ে ] পতিত হইতে পারে, পৃথিবী বিদীর্ণ হইতে পারে,

১। ও ‘বিস্’। ২। ও ‘চ’। ৩। এ ‘ন কার্য্য’। ৪। গ-ঙ-ঝ-ঞ-ট ‘-ত’। ৫। গ ‘হ’। ৬। ঝ ‘-জো হি’। ৭। গ ‘নেব’। ৮। ও ‘ন তে’, হ ‘হি ন’। ৯। ও ‘প্রিয়ম্’।

তমার্জ্জবমনাৰ্ঘ্যা সা বিদিত্বা সত্যবাদিনম্ ।

উবাচ বাক্যং কৈকেয়ী মন্থরাবাক্যদূষিতা ॥ ৩০ ॥

পুরা দেবাস্তুরে যুদ্ধে পিত্রা তে রঘুনন্দন ।

শুশ্রূষিতেন প্রীতেন মহৎ দত্তং বরদ্বয়ম্ ॥ ৩১ ॥

ময়ায়ং যাচিতস্তত্ত্ব ভরতস্তাভিষেচনম্ ।

তব নির্বাসনকৈব বর্ষাণি হি চতুর্দশ ॥ ৩২ ॥

অষ্টেব চ দ্বয়া রাম গন্তব্যং বচনাৎ পিতুঃ ।

বনবাসং সমুদ্दिश्य নব বর্ষাণি পঞ্চ চ ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। ঋজুমেবার্জবম্ অবক্রম্। অনাৰ্ঘ্যা বক্রা।

৩২। লো-টী। নির্বাসনং বনপ্রস্থানম্।

৩০। টিপ্পনী। আৰ্জ্জবম্ আৰ্জ্জবযুক্তম্। অশ্বাদিত্যোহুচ। ‘তমার্জ্জবসমাবৃক্ত-  
মনাৰ্ঘ্যা সত্যবাদিনম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (২।১৮।৩১)।

৩২। টিপ্পনী। ‘তত্র মে যাচিতো রাজা ভরতস্তাভিষেচনম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (১।১৮।৩৩)।  
তত্র তয়োর্বরয়োরেকেন। তিঃ। তত্র দেবাস্তুরসংগ্রামসময়ে প্রাপ্তৌ বরৌ রাজা অষ্টেব ময়া  
যাচিতঃ। শিরোঃ। তত্র বরপ্রদাননিমিত্তম্। গোঃ রাঃ।

সমুদ্র শুষ্ক হইতে পারে, কিন্তু আমি কোন সময়ে পরিহাসালাপেও মিথ্যা বলিতে  
পারি না ॥ ২৯ ॥

মন্থরাবাক্যদূষিতা অনাৰ্ঘ্যা কৈকেয়ী রামচন্দ্রকে সরলহৃদয় সত্যবাদী জানিয়া  
[ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩০ ॥

হে রঘুনন্দন, পূর্বকালে দেবাস্তুরযুদ্ধে [ আমি যুদ্ধাহত তোমার পিতাকে  
পরিচর্যা করিয়াছিলাম, আমার দ্বারা ] সেবিত তোমার পিতা প্রীত হইয়া আমাকে  
তুইটী বর প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ৩১ ॥

বরপ্রদাননিবন্ধন আমি ইহার নিকট ভরতের অভিষেক এবং তোমার  
চতুর্দশ বৎসর বনবাস প্রার্থনা করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

১। গ ‘ভদ্রার্থবদনাৰ্ঘ্যা’, ও ‘ভদ্রার্থমনাৰ্ঘ্যাসৌ’, য ‘-তমার্জ্জবমনাৰ্ঘ্যাসৌ’। ২। য-ঙ ‘বরং দ্বয়ম্’। ৩। ও  
ইদমৰ্জ্জং নান্তি। ৪। ঞ ‘-বর্ষস-’। ৫। য ‘চ’। ৬। গ ‘হি’।



যদি সত্যপ্রতিজ্ঞং ত্বং পিতরং কর্তু মিচ্ছসি ।

আত্মানমপি বা কর্তুং যদি সত্যং ব্যবস্থাসি ॥ ৩৪ ॥

সপ্ত সপ্ত চ বর্ষাণি ততো বনচরো ভব ।

ত্যক্তু রাজ্যং দিশং হেতাং চীরাজিনজটাধরঃ ॥ ৩৫ ॥

অস্করমপি তদ্ বচস্তদা ধৃতিমতি-সম্ভবলব্যাপাশ্রয়াং ।

পিতৃবচননিয়োগযন্ত্রিতো বনগমনং স তদাধ্যাবাস্তত ॥ ৩৬ ॥

ইতিার্বে বান্দীকীরে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামবনগমনাদেশো নাম পঞ্চদশঃ সর্গঃ ॥ ১৫ ॥

৩৪। লো-টী। যদি সত্যং ব্যবস্থাসি সত্যং সত্যধর্ম ইতি নিশ্চিনোধি।

৩৬। লো-টী। সপ্তং সপ্তং বনপদন্ত সর্বত্র সম্বন্ধঃ। সত্যবদাশ্রয়াদিতি পাঠঃ। অভ্য-  
পত্তত স্বীচকার। ব্যবস্তত ইতি পাঠে অঙ্গাগমাতাব অর্থঃ।

৩৪। টিপ্পনী। ব্যবস্থাসি ইচ্ছসি সত্যে যদি তব শ্রদ্ধা বর্ত্তত ইত্যর্থঃ।

৩৬। টিপ্পনী। অস্করং ছস্করমপি তদ্ বচস্তদানীং শ্রুত্বৈতি শেষঃ। ধৃতিমতিসম্ভ-  
বলব্যাপাশ্রয়াং—ধৃতিধৈর্য্যং মতিবুদ্ধিঃ সম্ভবলং মনোবলম্ এষাং ব্যাপাশ্রয়াং তান্তবলয়োত্যর্থঃ।  
পিতৃবচননিয়োগযন্ত্রিতঃ পিতৃবচনরূপো নিয়োগ আদেশস্তেন যন্ত্রিতো নিয়ন্ত্রিতঃ স রামো বন-  
গমনং অধ্যাবাস্তত নিশ্চিকায়।

রাম, অতাই পিতার বাক্যানুসারে তুমি চতুর্দশ বৎসরের বনবাস উদ্দেশ্য  
করিয়। [ এই অযোধ্যা হইতে ] গমন কর ॥ ৩৩ ॥

যদি পিতাকে অথবা নিজেকে সত্যপ্রতিজ্ঞ করিতে ইচ্ছা কর, যদি সত্যকে  
[ শ্রদ্ধা করিতে ] ইচ্ছা কর, তাহা হইলে বন্ধল, মৃগচর্ম্ম ও জটা ধারণপূর্ব্বক  
[ এই ] রাজ্য [ ও ] এই দিক্ ত্যাগ করিয়। চতুর্দশ বৎসরের জন্ত বনবাসী  
হও ॥ ৩৪-৩৫ ॥

পিতৃবাক্যরূপ আদেশে নিয়ন্ত্রিত ( বদ্ধ ) রাম তখন ছস্কর সেই বাক্য  
শ্রবণ করিয়। ধৈর্য্য, বুদ্ধি ও মনোবল আশ্রয় করত বনগমনে কৃতসঙ্কল্প  
হইলেন ॥ ৩৬ ॥

মহর্ষি বান্দীকি-প্রণীতে আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামবনগমনাদেশ-নামক  
পঞ্চদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৫ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ট ‘-মহর্ষি’। ২। গ-ট ‘রাজ্যাম্ভুহাং’, ঝ রাজ্যমিদং ভাবন্তু শং হেতজ্জটাধরঃ’। ৩। ঘ-ঙ  
‘নৃপং ক্ষেমাং’, ঞ ‘ভূশং ক্ষেতং’। ৪। ঝ ‘পি বচ-’। ৫। ক-গ-ঘ-ঙ-ঝ ‘-দানীং’। ৬। ছ-ট ‘বৃত্ত-’। ৭। ঘ  
‘-মপি’। ৮। ঙ ‘সম্ভবল-’। ৯। গ ‘-রাজ্য’। ১০। ঘ ‘-ভূর্ক-’। ১১। ঝ ‘-বিনিয়োগ’। ১২। ক  
‘-জ্যেহসৌ’। ১৩। গ ‘তদা ব্যবসত’, গ-ট ‘গতিগন্ত্যং ঝ-ঞ-ট ‘স তদাধ্যাবাস্তত’, ঙ ‘তদাধ্যাবাস্তত’, ছ ‘তদা হ্যাপত্তত’।

## ষোড়শঃ সর্গঃ

অথৈতদ্বচনং শ্রুত্বা কৈকেয়্যা সমুদাহৃতম্ ।

স্মিতং কৃত্বা ততো রাম ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

এবমস্ত নিবৎসামি বনে চীরজটাধরঃ ।

চতুর্দশৈব বর্ষাণি প্রতিজ্ঞাং পালয়ন্ পিতুঃ ॥ ২ ॥

ইদন্ত জাতুমিচ্ছামি কিমর্থং মাং স্বয়ং গুরুঃ ।

নাজ্ঞাপয়তি বিশক্রং প্রেয়্যমাজ্ঞাবশানুগম্ ॥ ৩ ॥

মহানুগ্রহো মে শ্রাদাজ্ঞপ্তস্ত মহাত্মনা ।

ময়ি ভূত্যে চ পুত্রে চ কিং রাজ্ঞো দেবি গৌরবম্ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টা। গুরুঃ পিতা। বিশক্রং বিশ্বস্তম্।

১। টিপ্লনী। সমুদাহৃতং কথিতম্।

২। টিপ্লনী। প্রতিজ্ঞাং পালয়ন্ প্রতিজ্ঞাপালনার্থম্।

৩। টিপ্লনী। বিশক্রং নির্বিশঙ্কম্। প্রেয়্যং ভৃত্যম্। ভূত্যোহপি কদাচিদ্ বিকূৰ্ণাণ  
আদেশং দুষয়তীত্যাহ—আজ্ঞেত্যাদি। আজ্ঞাবশানুগম্ আজ্ঞাবশবর্তিনম্।

অনন্তর, কৈকেয়ীকথিত এই বাক্য শ্রবণ করিয়া ঈষৎ হাস্য করত রাম এই  
বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

ইহাই হউক, আমি বঙ্কল ও জটাধারী হইয়া পিতার প্রতিজ্ঞা পালনের  
নিমিত্ত চতুর্দশ বৎসরই বনে বাস করিব। কিন্তু আমি ইহা জানিতে ইচ্ছা করি,  
কি নিমিত্ত পিতা স্বয়ং নির্বিশঙ্কচিত্তে আজ্ঞাবশবর্তী ভৃত্য আমাকে আজ্ঞা  
করিতেছেন না? ॥ ২-৩ ॥

মহাত্মা পিতা [ আমাকে ] আজ্ঞা প্রদান করিলে আমার প্রতি সাতিশয়

১। গ 'দীরিতম্'। ২। ও 'গমিষ্যামি বনং'। ৩। ঝ 'লনাৎ'। ৪। ঘ 'স্তে'। ৫। ঞ-ঝ  
'প্রেক্ষ-', ঞ 'প্রৈয়্যমাজ্ঞায় সামুগম্'। ৬। ক-ঙ-ঞ 'জ্ঞ-'। ৭। ও 'হোহপি'। ৮। ক-ঙ-ঞ 'জ্ঞা-'।  
৯। ও 'নঃ'। ১০। ঝ 'পুত্রে চ ভূত্যে চ'। ১১। ঘ 'রাজ্ঞো দেবি পৌরবম্', ঝ 'বা ভো'।

দৈবতং হি প্রভুশ্চৈব পিতা রাজা গুরুশ্চ মে ।

অস্ত্রাজ্ঞাং শিরসাদায় করিষ্যামি যথাথ মাম্ ॥ ৫ ॥

ন চ মন্যুস্ত্বয়া কার্য্যাস্তথ্যং মে বদতো বচঃ ।

যাস্ম্যামি ভব স্ত্রীতা বনং চীরজটাধরঃ ॥ ৬ ॥

গুরোরিচ্ছন্ত বিদুষো ধর্ম্মজ্ঞস্ত মহাত্মনঃ ।

পিতুঃ পুত্রঃ কথং নাম ন কুর্য্যাম্মদ্বিধো বচঃ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টা। তথ্যং বদতো মে মন্যূর্ন কার্য্যঃ ক্রোধো ন ক্রিয়ত ইত্যর্থঃ ।

৭। লো-টা। ইষ্টস্ত পুত্রস্ত ।

। মম দৈবতং প্রভুঃ পিতা রাজা গুরুশ্চায়মিতি শেষঃ, অতোহস্ত বচনকরণে মম বিকল্পাবসরো নাস্তীতাহ—অস্ত্রাজ্ঞামিতি ।

৬। টিপ্পনী। মন্যুঃ রাজাভিপ্রায়জ্ঞানেচ্ছয়া প্রণেন। তিঃ। মহাক্রমনঙ্গীকৃত্যো-  
বাস্ত্যং পৃচ্ছতীত্যেবং বুদ্ধ্যা কোপঃ। শিরোঃ।

৭। টিপ্পনী। গুরোঃ পূজার্ত্ত ইষ্টস্ত প্রিয়স্ত বিদুষো জ্ঞানিনঃ।

অনুগ্রহ [ প্রকাশ করা ] হয়। দেবি, ভৃত্য ও পুত্র আমার প্রতি নৃপতির গৌরব [ -বোধ ] কেন ? ॥ ৪ ॥

ইনি আমার দেবতা, প্রভু, পিতা, নৃপতি এবং গুরু। ইহার আজ্ঞা শিরোধার্য্য করিয়া, আপনি আমাকে যেরূপ বলিতেছেন, [ তাহাই ] করিব ॥ ৫ ॥

[ রাজার অভিপ্রায় জানিতে ইচ্ছা করিতেছি বলিয়া ] সত্য বাক্য-  
ভাষণতৎপর আমার প্রতি আপনি ক্রোধ করিবেন না। বন্ধন ও জটা ধারণ-  
পূর্ব্বক [ অতাই ] আমি বনে গমন করিব, আপনি সন্তুষ্ট হউন ॥ ৬ ॥

পূজনীয়, প্রিয়, জ্ঞানী ধর্ম্মজ্ঞ ও মহাত্মা পিতার বাক্য মাদৃশ পুত্র কেন  
পালন করিবে না ? ॥ ৭ ॥

১। ও 'প্রত্যক্বেব'। ২। ক-ঘ-ঙ 'সা গৃহ', ঙ 'সা কৃষ্ণা'। ৩। ঙ 'স্তথা'। ৪। হ-ঙ-ঞ-ট 'হি'।  
৫। গ 'গুরোহ' ইষ্ট', ও 'গুরোঃ' ইষ্টস্ত'। ৬। গ 'বদতো'। ৭। ও 'অতিমান'।

বালীকস্তু মমাস্ত্যেকং হৃদয়ং দহতীৰ যৎ ।

ভরতাভিষেকং রাজা যম্মাজ্ঞাপয়তি স্বয়ম্ ॥ ৮ ॥

অহং হি রাজ্যং দারাংশ্চ প্রাণানিষ্টান্ ধনানি চ ।

স্বয়মেব প্রযচ্ছেয়ং ভরতায়্যভিবাচিতঃ ॥ ৯ ॥

ব্রাত্রে গুণবতে তস্মৈ ভরতায় মহাত্মনে ।

ন মেহস্ত্যদেয়ং কৈকেয়ি পাদৌ সত্যেন তে শপে ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। বালীকং হৃৎখম্ ।

১০। লো-টী। সত্যেন শপথেন, তে তব পাদৌ গৃহীত্বা শপথং করোমীত্যর্থঃ । ‘সত্যঞ্চ শপথে তথ্যে ক্লৃতে তদ্বতি বাচ্যবদ্’ ইতি বিশ্বঃ ।

৮। টিপ্লনী। বালীকং হৃৎখম্ ।

৯। টিপ্লনী। অভিবাচিতঃ প্রার্থিতোহহং ভরতেনেতি শেষঃ, স্বয়মেবানন্ত প্রেরিতো-  
হপীত্যর্থঃ ভরতায় রাজ্যাদিকং প্রযচ্ছেয়ম্ ।

১০। টিপ্লনী। কৈকেয়ীতি নিরুপপদেন নাম্না রামস্ত তাং প্রতি কোহপি ক্রোধঃ সঞ্জাত  
ইতি সূচ্যতে । পাদৌ স্পৃষ্টেতি শেষঃ । সত্যেন তে তুভ্যং ‘শ্রাবক্ষুঃস্থাপাং জ্ঞীপ্মানানঃ’ ইত্যনেন  
চতুর্থী । শপে শপথং করোমি যত্ত্বং মিথ্যা ক্রায়ং তদা মে সত্যং নশ্চেদিত্যর্থঃ ।

আমার এক ছুঃখ হইতেছে—যাহা (যে ছুঃখ) আমার হৃদয় যেন দগ্ধ  
করিতেছে—[ তাহা এই ] যে, নৃপতি স্বয়ং ভরতের অভিষেকবিষয়ে আজ্ঞাপ্রদান  
করিতেছেন না ॥ ৮ ॥

[ ভরতকর্তৃক ] প্রার্থিত হইলে, আমি নিজেই রাজ্য, স্ত্রী, প্রিয় জীবন  
এবং ধন, [ সকলই ] ভরতকে প্রদান করিতে পারি ॥ ৯\* ॥

হে কৈকেয়ি, সেই গুণবান্ ব্রাতা মহাত্মা ভরতকে আমার অদেয় [ কিছুই ]  
নাই, আপনার পাদস্পর্শপূর্বক সত্যের দ্বারা আমি [ এই ] শপথ করিতেছি ॥ ১০ ॥

১। য ‘-স্ত্যদং’, ঝ ‘-স্ত্যবং’, ঞ ‘-স্ত্যবং’ । ২। ঝ ‘তে’ । ৩। গ-ঘ-ঙ-ঝ ‘-ভিষেচনং’ \* , ঞ  
‘-ভিষেকং রাজ্যং কিম্বাজ্ঞাপয়তি স্বয়ম্’ । ৪। ট ‘রাজ্যং নাজ্ঞাপয়তি তু স্বয়ম্’ । ৫। ঝ-ঞ ‘-চ্ছামি’ ।  
৬। গ ‘-চক্রে’ ।

\* ব্রাত্রে নবান্বয়েণ পাদ ইতি গ. টিপ্লন্যঃ

কিং পুনর্নুজ্জেশ্চৈব স্বয়ং পিত্রা নিযোজিতঃ ।

প্রদত্তাং ভরতায়াহমপি জীবিতমাত্মনঃ ॥ ১১ ॥

তদাশ্বাসয় রাজানমাত্মানমপি চ স্বয়ম্ ।

গমিস্যাম্যাহমত্ৰৈব সুখী ভবতু মে পিতা ॥ ১২ ॥

গচ্ছন্ত্বত্ত পুরাদশ্মাচ্ছীত্রং প্রজবিতৈহইয়ৈঃ ।

ভরতং মাতুলকুলাদুপাবর্তয়িতুং নরঃ ॥ ১৩ ॥

এষোহহমদ্য গচ্ছামি বনবাসং কৃতক্লমঃ ।

পিতুর্নিয়োগাৎ কৈকেয়ি তব বা হৃষ্টমানসঃ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। স্বয়ং রাজানমাশ্বাসয়। অপি বা সমুচ্চয়ে।

১৩। লো-টী। উপাবর্তয়িতুং আনেতুং।

১৪। লো-টী। বনবাসম্। বনবাসকৃতক্লম ইতি পাঠে বনকৃতোৎসাহঃ

১১। টিপ্পনী। মনুজ্জেশ্চৈব নরাধিপেন পিত্রা স্বয়ং নিযোজিতো ভরতায় জীবিতমপি দত্তামিতি কিং পুনর্নিযোজিত বক্তব্যমিতি শেষঃ।

১২। টিপ্পনী। সুখী ভবতু স্বপ্রতিজ্ঞাপালনপ্রতিবন্ধকরহিতত্বেনিতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। নহনিষ্পাদিতস্বকাৰ্য্যাং কথমাশ্বাসয়ামীত্যতঃ স্বগমনাভাবশকাং নিরস্তমাহ—  
গচ্ছন্ত্বত্তেতি। প্রজবিতৈরতিবেগবিশিষ্টৈঃ। উপাবর্তয়িতুং প্রত্যাবর্তয়িতুং।

১৪। টিপ্পনী। কৃতক্লমঃ কৃতঃ প্রতীক্ষিতঃ ক্লমঃ প্রস্থানমুহূর্তং যেন সঃ। সাক্ষাৎ পিতৃ-  
নিয়োগাভাবাদাহ—তব বেতি। তব বা পিতুর্কাৰ্য্যং নিয়োগ ইত্যসম্প্রদায়ম্বেব গচ্ছামীতি ভাবঃ।

স্বয়ং নরেশ্বর পিতার দ্বারা প্রবর্তিত আমি ভরতকে নিজের জীবন পর্য্যন্ত  
প্রদান করিতে পারি, এ বিষয়ে আর বক্তব্য কি? ॥ ১১ ॥

অতএব নূপতিকে এবং নিজেকে নিজেই আশ্বাসিত করুন। আমি অতঃ  
[বনে] গমন করিব; আমার পিতা সুখী হউন ॥ ১২ ॥

মাতুলগৃহ হইতে ভরতকে প্রত্যাবর্তিত করিবার জন্য জনসমূহ অতঃ অবিলম্বে  
এই নগর হইতে বেগবান্ অশ্বে আরোহণপূর্বক গমন করুক ॥ ১৩ ॥

১। স্ব 'আভিষো'। ২। স্ব 'দেয়'। ৩। ও 'ময়ি'। ৪। স্ব 'খা'। ৫। স্ব 'আজ্ঞান'  
রাজানমপি'। ৬। ছ স্ব 'ব'। ৭। স্ব 'রাত্ত'। ৮। গ 'অপ্র'। ৯। স্ব 'ব্রজিতৈ'। ১০। গ 'গৃহা'।  
১১। ও 'ব্যপাবর্তয়িতুং জনাঃ'। ১২। ছ-পুঙ্খক অত আরম্ভ বোদ্ধশ্লোকাস্তোহংশো নান্তি। ১৩। গ-ও 'মপি'।  
১৪। গ-এ 'বানকৃত'। ১৫। স্ব 'ক্লম'। ১৬। স্ব 'ভবতু'। ১৭। ও 'কৃষ্ট'।

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা কৈকেয়ী হৃদমানসা ।

অশ্রদ্ধানাং প্রস্থানে ত্বরয়ামাস রাঘবম্ ॥ ১৫ ॥

এবং ভবতু যাস্তন্তি শীঘ্রং প্রজবিতৈর্হয়ৈঃ ।

ভরতং মাতুলকুলাত্পার্বর্তয়িতুং নরঃ ॥ ১৬ ॥

তব ত্বহং ক্ষমং মন্যে নোৎসুকস্ত বিলম্বনম্ ।

রাম তস্মাদিতোহুতৌব বনং ত্বং গন্তুমহঁসি ॥ ১৭ ॥

ন ত্বাগুৎসহতে বক্তুং স্বয়ং ব্রীড়াষিতো নৃপঃ ।

মা তেহত্র সংশয়োহস্ত্যন্তো মা মন্যুং কুরু রাঘব ॥ ১৮ ॥

১৫—১৮। লো-টী। আশ্রদ্ধানাং সমাক্ শ্রদ্ধাবতী। বনগমনে উৎসুকস্ত তব বিলম্বনং ন ক্ষমমুচিতম্। মন্যুঃ সংশয়ো মা কাৰ্য্য ইত্যর্থঃ। মন্যুং ক্রোধঞ্চ।

১৫। টিপ্পনী। প্রস্থানে বনগমনে অশ্রদ্ধানাং অগ্নমবশ্যমেব বনং যাস্তন্তীতি বিশ্বাস-  
নকুর্বাণা। ‘প্রস্থানাং শ্রদ্ধানাং সা ত্বরয়ামাস রাঘবম্’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২৭।১২।১২)।

১৬। টিপ্পনী। পূর্বোক্তলোকদ্বয়ার্থয়োরাগুং স্বীকুর্বাণাহ—এবমিতি।

১৭। টিপ্পনী। ভরতশ্রাগমনে তজ্যেষ্ঠভ্রাতৃত্বভক্ত্যাদেতদস্ত বনগমনং ন শ্রাদ্ধিতি মন্তমানা  
দ্বিতীয়ং প্রতি বিপ্রতিপন্ন্যাহ—তব স্থিতি। তু শব্দো বিরোধে। উৎসুকস্ত বনগমনোৎকর্ষাভিশিষ্টস্ত।  
বিলম্বনং ক্ষমম্ উচিতং ন মন্ত্যে। উৎকর্ষায়া অচিরস্থায়িত্বাদুদগমগমে গমনং ন শ্রাদ্ধিতি ভাবঃ।

১৮। টিপ্পনী। ব্রীড়াষিতঃ পুত্রং বনগমনায় কথমাজ্ঞাপয়িত্বামীতি লজ্জায়ুক্তঃ।

কৈকেয়ি, পিতার বা আপনার আজ্ঞাক্রমে, [ প্রস্থান- ] মুহূর্তের প্রতীক্ষাকারী  
এই আমি হৃষ্টহৃদয়ে অত [ -ই ] বনবাসে গমন করিব ॥ ১৪ ॥

রামের এই বাক্য শ্রবণ করত হৃষ্টচিত্তা কৈকেয়ী [ রামের ] গমনে [ সম্পূর্ণ ]  
বিশ্বাসস্থাপন না করিয়া রামকে [ এইরূপে ] ত্বরান্বিত করিতে লাগিলেন— ॥ ১৫ ॥

[ তিনি বলিলেন— ] ইহাই হউক, ভরতকে মাতুলকুল হইতে প্রত্যাবর্তিত  
করিবার, নিমিত্ত লোকসমূহ অবিলম্বে বেগবান্ অশ্বে আরোহণপূর্বক [ অতাই ]  
গমন করিবে ॥ ১৬ ॥

কিন্তু বনগমনে উৎসুক তোমার বিলম্ব [ করা ] আমি উচিত [ বলিয়া ] মনে  
করি না। রাম, অতএব অতাই তুমি এই নগর হইতে বনে গমন কর ॥ ১৭ ॥

১। গ ‘আশ্র-’, ক ‘সা শ্র-’। ২। গ-ক ‘ব্রজিত-’। ৩। গ ‘গৃহ-’। ৪। ঘ-ঙ-ঞ-ট ‘ভবত-’।  
৫। খ ‘দ্বিনেহ-’। ৬। ঝ ‘গন্তং ত্বন-’। ৭। গ ‘হৃষ্ট-’, ট ‘হৃষ্টো’।

যাবত্বং ন বনং বাতঃ পুরাদস্মান্তবিষ্ণসি ।

তাবন্ন তে পিতা রাম স্বাস্থ্যং প্রাপ্স্যতি ছঃখিতঃ ॥ ১৯ ॥

নিমীলিতেক্ষণো রাজা শ্রুত্বৈতদারুণং বচঃ ।

কৈকেয়াঃ শঙ্কমানায়া লুঙ্কায়ামনিশ্চয়ম্ ॥ ২০ ॥

সুদীর্ঘং হা হতোহস্মীতি বাক্যমুক্ত্বা স্তূহঃখিতঃ ।

মূৰ্ছামুপাগমদ্ভুয়ঃ শোকবাস্পপরিপ্লুতঃ ॥ ২১ ॥

রামোহপ্যেবং বাক্কশয়া কৈকেয়া পরিপীড়িতঃ ।

কশয়েব হয়ঃ সাধুস্ত্রাবান্ বনমুত্ততঃ ॥ ২২ ॥

২০—২২। সো-টী। স্বয়ং নিশ্চয়ং রামস্ত। বনে গমননিশ্চয়ম্। কশা প্রতোদস্তয়া বনমুত্ততো গন্তুমিতি শেষঃ। ‘স্রাবান্ বনমুত্তত’ ইতি পাঠে স্রবয়া বনায় সমুত্তত ইত্যর্থঃ।

অত্র তস্ত স্বয়মবচনহেতোরন্তঃ সংশয়ঃ—মম বনগমনং পিতুরমুমতং ন বেত্যা কারসন্দেহো ন অস্ত স্বয়মসি নোদেহু। গম্যং পিতা স্বয়ং মাং ন কিমপি প্রবীতীতি ছঃখম্।

১৯। টিপ্পনী। কথং তবৈতাবতী স্রবৈত্যা—বাবদিত্যাदि। স্বাস্থ্যং মনসঃ স্তূহঃখম্। রাজহঃখমেব মাং দুর্জনীকরোতীতি ভাবঃ।

২০। টিপ্পনী। শঙ্কমানায়া রামো বনং গমিষ্যতি ন বেতি সন্দিহানায়া লুঙ্কায়াম রাজ্যলোভযুক্তায়াঃ কৈকেয়া বচঃ রামনিশ্চয়ঞ্চ বনগমনং প্রতীতি শেষঃ।

২২। টিপ্পনী। কৈকেয়া বাক্কশয়া পরিপীড়িতঃ সাধুঃ সাধুশীলো রামঃ কশয়া কশাঘাতেন পরিপীড়িতঃ সাধুর্হয় ইব স্রাবান্ সন্ বনং প্রতি তত্র গমনায়েত্যর্থঃ, উত্ততো বভূব। দুষ্টস্ত কশাহতোহপি ন পথা গচ্ছতি পরং বিকুর্ত ইতি সাধুগণোপাদানম্।

লজ্জাঘ্নিত নৃপতি স্বয়ং তোমাকে [ কিছু ] বলিতে পারিতেছেন না; এবিষয়ে তোমার যেন অশ্রু [ কোনরূপ ] সন্দেহ না হয়। হে রঘুনন্দন, [ নৃপতি স্বয়ং তোমাকে কিছু বলিতেছেন না বলিয়া ] তুমি ছঃখ করিও না ॥ ১৮ ॥

রাম, এই নগর হইতে তুমি যে পর্য্যন্ত বনে গমন না করিবে, সেই পর্য্যন্ত তোমার ছঃখিত পিতা সুস্থতা লাভ করিবেন না ॥ ১৯ ॥

নিমীলিতদৃষ্টি নৃপতি [ দশরথ রামগমনে ] সন্দিহানা [ রাজ্য- ] লুঙ্কা কৈকেয়ীর এই দারুণ বাক্য, [ এবং ] রামের [ বনগমন- ] সঙ্কল্প শ্রবণ করত ‘হায়, হত হইলাম’ এই বাক্য উচ্চৈঃস্বরে উচ্চারণপূর্ব্বক অতিছঃখিত [ ও ] শোকাক্রান্ত-পরিপ্লুত হইয়া পুনরায় মূৰ্ছা প্রাপ্ত হইলেন ॥ ২০-২১ ॥

১। ও ‘স্তূ’। ২। গ-ছ-জ-ট. ‘বং দারু’। ৩। ও-অ ‘শংসমা’। ৪। গ ‘রাজ্য’, ট ‘রাজ’। ৫। গ ‘বাক্কশয়েস্ত’, এ ‘কক্শয়া’, ঙ ‘বাক্কশয়া’, ট ‘বচঃ ব্রহ্ম’। ৬। ঙ-এ ‘ভাড়িতঃ’। ৭। এ ‘পত্ত’।

তদপ্রিয়মতিক্রুরং বাক্যং হৃদয়দারুণম্ ।

শ্রুত্বা ন বিব্যাথে রামো বচনক্ষেদগত্রবীৎ ॥ ২৩

নাহমর্থপরো দেবি ন রাজ্যোপসূৰ্ণ চানৃতী ।

সত্যবাক্ শুদ্ধভাবোহস্মি কস্মান্মাং পরিশঙ্কসে ॥ ২৪ ॥

যত্তত্রাপি ভবেৎ কিঞ্চিচ্ছক্যং কর্তুং হিতং ময়া ।

কৃতং তদিতি বিদ্ধি ত্বং ত্যক্ত্বা প্রাণানপি প্রিয়ান্ ॥ ২৫ ॥

ন হতো ধৰ্ম্মচরণাদন্যদন্ত্যধিকং ভুবি ।

পিতুর্নিয়োগকরণান্তস্মাদেবি ব্রজাম্যহম্ ॥ ২৬ ॥

২৪। টিপ্পনী। অর্থপরোহর্থাসক্তঃ ।

২৫। টিপ্পনী। তত্রাপি পিতুরাজ্ঞাপালনবিষয়েহপি যৎকিঞ্চিৎ হিতমন্তুকুলং ময়া কর্তুং শক্যং শক্যতে প্রাণানপি ত্যক্ত্বা ময়া তৎ কৃতমিতি বিদ্ধি, প্রাণপরিত্যাগেনাপি পিতুরাজ্ঞাং করিষ্যামীতি জানীহীতার্থঃ। ‘যদত্রভবতঃ কিঞ্চিচ্ছক্যং কর্তুং প্রিয়ং ময়া। প্রাণানপি পরিত্যজ্য সৰ্ব্বথা কৃতমেব তৎ ॥’ ইতি পাঁচাত্ত্যঃ ( ২।১২।২১ ) ।

২৬। টিপ্পনী। তথা নিশ্চয়ে হেতুমাংস—নহীতি। হিহেতোঁ। তিঃ। নিয়োগকরণাদ্ আজ্ঞাপ্রতিপালনাৎ ।

কৈকেয়ীর বাক্‌কশাঘাতে এইরূপে পরিপীড়িত সাধুহৃদয় রামও কশাহত [ সুশিক্ষিত ] অশ্বের হ্রাসে বরাধিত হইয়া বনগমনে উদ্রত হইলেন ॥ ২২ ॥

অপ্রিয়, অতিক্রুর, হৃদয়ের উদবেজক সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম ব্যথিত হইলেন না এবং এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৩ ॥

দেবি, আমি অর্থাসক্ত নহি, রাজ্যাভিলাষী নহি, মিথ্যাবাদীও নহি। আমি সত্যবাদী [ ও ] বিশুদ্ধস্বভাব, কি নিমিত্ত আমাকে সন্দেহ করিতেছেন ॥ ২৪ ॥

সেই বিষয়েও ( অর্থাৎ পিতার আজ্ঞা পালন বিষয়েও ) অন্তুকুল যাহা কিছু করা আমার সাধ্য আছে, প্রিয় জীবন পর্য্যন্ত পরিত্যাগ করিয়া তাহা সম্পাদন করিয়াছি বলিয়া আপনি অবগত হউন ( অর্থাৎ পিতার আদেশ প্রতিপালনের জন্য জীবন পর্য্যন্ত বিসর্জন দিতেও আমি কুণ্ঠিত হইব না, ইহা আপনি জানুন ) ॥ ২৫ ॥

১। ষ ‘-ব্রতী’। ২। ট ‘-কং’। ৩। গ-ছ ‘তদত্রা-’, ষ ‘যদত্রভবতাং’, ঝ-ঞ ‘যদত্রা-’। ৪। ও ‘হিতং’। ৫। ও ‘তবিদ্ধি ত্বং মাস্ত্য-’। ৬। ঞ ‘-দন্ত্যধিকং’। ৭। ঝ ‘মম’। ৮। ঞ ‘-পাচরণাৎ’। ৯। ঞ-ঝ-ঞ ‘-দেব’, ছ-ট ‘-দেব’।



১  
 অনুজ্ঞোহপ্যত্র গুরুণা ভবত্যা বচনাদহম্ ।  
 বনে বৎস্যামি বিজনে নব বর্ষাণি পঞ্চ চ ॥ ২৭ ॥  
 ৩  
 নুনং ময়ি ন কল্যাণং সম্ভাবয়সি কিঞ্চন ।  
 ৪  
 যদ্বয়া ভরতস্ত্যার্থে রাজা বিজ্ঞাপিতঃ স্বয়ম্ ॥ ২৮ ॥  
 ৫  
 ইষ্টান্ ভোগান্ প্রিয়ান্ দারানপি বা জীবিতং প্রিয়ম্ ।  
 তবৈব বচনাদদ্যাত্ ভরতায় মহাত্মনে ॥ ২৯ ॥  
 রাজানং দুঃখিতং কৃত্বা পুত্রার্থং রাজ্যলুব্ধয়া ।  
 ৬  
 অশ্ব কিং নাম সংপ্রাপ্তং ত্বয়া ফলমভীপ্সিতম্ ॥ ৩০ ॥

২৭। লো-টী। অত্রগুরুণা পূজ্যেন পিত্রা।

২৮। লো-টী। অকল্যাণং ভরতভিষেকবিষাতম্।

২৭। টিপ্পনী। অনুজ্ঞোহপি সাক্ষাদনাজ্ঞপ্তোহপি। শিরোঃ।

২৮। টিপ্পনী। ময়ি কিঞ্চন কিমপি কল্যাণং কল্যাণকরম্ আর্জবৌদার্যাদিশুণং ন সম্ভাবয়সি নোৎপ্রেক্ষসে, যদ্যৎ যতস্ত্বয়া ভরতস্ত্যার্থে নাং কিঞ্চিদনুকূলং স্বয়ং রাজা বিজ্ঞাপিতঃ। 'ন নুনং ময়ি কৈকেয়ি কিঞ্চিদাশংসসে শুণান্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১৯।২৪)।

যেহেতু পিতার ঈদৃশ আদেশ প্রতিপালনরূপ ধর্মাচরণ হইতে পৃথিবীতে অশ্রু [ কিছুই ] অধিক নহে ; হে দেবি, অতএব আমি [ বনে ] গমন করিতেছি ॥ ২৬ ॥

এই বিষয়ে ( বনগমন বিষয়ে ) পিতার দ্বারা আদিষ্ট না হইলেও আপনার বাক্যে [ -ই- ] আমি চতুর্দশ বৎসরের জন্ত বিজন বনে বাস করিব ॥ ২৭ ॥

আপনি নিশ্চয়ই আমার মধ্যে [ ঔদার্যাদি ] কল্যাণকর কিছু [ শুণ ] আছে [ বলিয়া ] সম্ভাবনা করেন না, যেহেতু নিজেই আপনি ভরতের জন্ত নৃপতিকৈ বিজ্ঞাপিত করিয়াছেন ॥ ২৮ ॥

আপনার বাক্যেই আমি মহাত্মা ভরতকে অভীক্ষিত ভোগ, প্রিয়া ভার্য্যা

১। য 'অনুজ্ঞোহপ্যত্র পিত্রা হি'। ২। ও 'ভবত্যা'। ৩। গ-ঘ-জ-ঞ 'ন ময়ি', স্ব 'ন ময়াক-'।

৪। ও 'যদ্বয়া'। ৫। গ 'দারান্ প্রিয়ান্ ভোগানপি'। ৬। ছ 'লিপ্সয়'। ৭। ট '-র্থং'। ৮। ট 'ভ্রাতৃত্ব ফলমভীপ্সিতম্'।

স্বয়ং মাতরমাপৃচ্ছ্য বৈদেহীং পরিহায় চ ।  
 অত্বেব বনবাসায় গচ্ছামি সুখিনী ভব ॥ ৩১ ॥  
 ভরতঃ পালয়েদ্রাজ্যং শুশ্রূষেচ্চ যথা নৃপম্ ।  
 তথা ভবত্যা কর্তব্যমেম ধর্ম্যঃ সনাতনঃ ॥ ৩২ ॥  
 ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা শোকবান্ধবপরিপ্লুতঃ ।  
 ঈষৎসংজ্ঞো নৃপতিভূয়ো মোহমুপাগতঃ ॥ ৩৩ ॥  
 শ্রুত্বা চৈবাপ্রিয়াখ্যানং রামমাতুস্তদাপ্রিয়ম্ ।  
 অন্তঃপুরচরা নার্যাঃ প্রদেবভয়শঙ্কিতাঃ ॥ ৩৪ ॥

৩১ । লো-টী । স্বয়ং মাতরং স্বমাতরম্ ।

৩৪ । লো-টী । প্রদেবভয়শঙ্কিতাঃ কৈকেয়ীদেবভয়শঙ্কিতাঃ

৩১ । টিপ্পনী । মাতরমাপৃচ্ছ্য তদাজ্যং গৃহীত্বা । বৈদেহীং পরিহায়—অহং বনং গচ্ছামি  
 স্বং তাবদিহৈব তিষ্ঠেতি তামুক্ত্বৈত্যর্থঃ ।

৩২ । টিপ্পনী । স্বগমনানন্তরং কৈকেয়ীকর্তব্যমাহ—ভরত ইতি । শুশ্রূষেদিত্যাশ্বনে-  
 পদার্থাব অর্থঃ । এম গুরুশুশ্রূষারূপঃ, ধর্ম্মাপেক্ষয়া পুলিঙ্ঘ্যম্ ।

৩৪ । টিপ্পনী । রামমাতুঃ কৌশল্যায় অপ্রিয়ং তদ্ রামবনবাসরূপমপ্রিয়াখ্যানম্  
 অপ্রীতিকরীং কথাং শ্রুত্বা অন্তঃপুরচরা নার্যাঃ অন্তঃপুরবাসিতাঃ স্ত্রিয়ঃ প্রদেবভয়শঙ্কিতাঃ

[ এবং ] প্রিয় জীবন দান করিতে পারি । মাতঃ, পুত্রের জন্ত রাজ্যলুকা আপনি  
 রাজাকে ছুঃখিত করিয়া কি অভীষ্ট ফল প্রাপ্ত হইলেন ? ॥ ২৯-৩০ ॥

আমি নিজ জননীর আজ্ঞা গ্রহণ করিয়া এবং বৈদেহীকে পরিত্যাগ করিয়া  
 ( অর্থাৎ তোমাকে গৃহে রাখিয়া আমি বনগমন করিতেছি, সীতাকে ইহা বলিয়া )  
 অত্বেই বনবাসের নিমিত্ত গমন করিব, আপনি সুখী হউন ॥ ৩১ ॥

যাহাতে ভরত [ সুচারুরূপে ] রাজ্য পালন করে এবং নৃপতির শুশ্রূষা  
 করে তাহা ত্বাপনি করিবেন । [ সকলেরই ] ইহা ( পিতৃশুশ্রূষা ) সনাতন  
 ধর্ম্ম ॥ ৩২ ॥

ঈষৎ সংজ্ঞায়ুক্ত নৃপতি রামের এই বাক্য শ্রবণ করত শোকাশ্রুপরিপ্লুত  
 হইয়া পুনরায় মোহ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৩৩ ॥

১ । গ-ছ 'অহং', ঘ 'অজ', ঙ-ঞ 'অহং' । ২ । ট 'পৈব' । ৩ । গ 'পিতরং নিত্যং' । ৪ । ঘ  
 'ক্রমম্' । ৫ । ক-ঘ-ঝ 'সংজ্ঞোহপি' । ৬ । ঙ 'দা' ।

অতো নাভ্যাগমংস্তত্র কৌশল্যায়া নিবেদিতুম্ ।

কৈকেয়ীবচনাদ্রামং প্রতিবিক্ৰং যতত্রতম্ ॥ ৩৫ ॥

নিঃসংজ্ঞস্ত পিতুঃ পাদৌ শিরসা সোহভিবাণ্ড হি ।

অনার্য্যায়্যাশ্চ কৈকেয়াঃ কৃত্বা পাদাভিবন্দনম্ ॥ ৩৬ ॥

কৃতাজ্জলির্দশরথং কৈকেয়ীঞ্চ প্রদক্ষিণম্ ।

কৃত্বা রামস্ততস্তস্মান্নির্জগাম গৃহাৎ পিতুঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৫। লো-টী। যতত্রতং কারিতোপবাসনম্।

৩৭। লো-টী। ততস্তদনস্তরং তস্মাদ্ গৃহাৎ।

কৈকেয়াঃ প্রবেষাদ্ ভয়ং তেন শঙ্কিতা বভূবুঃ, যা খন্ রামমাতুঃ কৌশল্যায়া অপি ঈদৃশমপকার-  
মাচরিতবতী সাস্বাকং কিং ন কর্তুং শক্যুয়াদিতি সঙ্কিস্ত্য ভীতভীতা অভবন্নির্গতঃ।

৩৫। টিপ্পনী। তাসাং ভীতিকলমাহ—অত ইতি। অতোহস্মাদেব কারণাৎ  
কৈকেয়ীদেবভয়াদিতার্থঃ, তাঃ পূরনার্য্যঃ কৈকেয়ীবচনাৎ প্রতিবিক্ৰং রাজ্যস্বত্বভোগান্নিবারিতং  
যতত্রতং দৃঢ়প্রতিজ্ঞং রামং তত্র তস্মিন্ কালে কৌশল্যায়া নিবেদিতুং নিবেদয়িতুং নাভ্যাগমন্  
তৎসকাশমিতি শেষঃ।

৩৬। টিপ্পনী। অনার্য্যায়্যাঃ ক্রুরস্বভাবায়াঃ। অনার্য্যায়্যা লোকদৃষ্ট্যা তাদৃশা অপি স্বয়ং  
ভদ্দেবমগণয়ন্নিতি শেষঃ। তিঃ। অনার্য্যায়্যাঃ কনিষ্ঠায়াঃ। শিরোঃ।

রামমাতার অপ্রীতিকর সেই অপ্রিয়বৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া অন্তঃপুরচারিণী  
রমণীরাও [ কৈকেয়ীর ] বিদেব আশঙ্কায় আশঙ্কিতা হইয়াছিলেন ॥ ৩৫ ॥

কাজেই সেই সময় কৈকেয়ীর বচনে [ রাজ্যস্বত্বভোগ হইতে ] নিবারিত  
দৃঢ়প্রতিজ্ঞ রামের কথা কৌশল্যাকে নিবেদন করিতে তাঁহারা [ কৌশল্যার নিকট ]  
গমন করিল না ॥ ৩৬ ॥

রামচন্দ্র সংজ্ঞাবিরহিত পিতার চরণদ্বয় মস্তকদ্বারা অভিবাদন করিয়া এবং  
অনার্য্য্য ( ক্রুরস্বভাবা ) কৈকেয়ীর পাদবন্দনা করিয়া কৃতাজ্জলিপুটে [ পিতা ] দশরথ  
কে কৈকেয়ীকে প্রদক্ষিণ করত তদনস্তর পিতার সেই গৃহ হইতে বহির্গত  
হইলেন ॥ ৩৬-৩৭ ॥

১। গ. 'জ্যায়ৈ'। ২। ও. 'পনম্'। ৩। য-ঙ-ছ-ঞ-ট 'বেজুং'। ৪। অঙ্কঃ পয়ং গ-পুস্তকে  
'কৈকেয়ীবচনাদ্রামো বনং গজং যতত্রতঃ' ইত্যাদিকঃ। ৫। ছ-স্ব-ট 'চ'।

তং বাষ্পপরিরুদ্ধাক্ষো লক্ষণঃ শুভলক্ষণঃ ।

নির্গচ্ছন্তং স্তূৰ্দ্ধৰ্বমমুৰব্রাজ পৃষ্ঠতঃ ॥ ৩৮ ॥

সন্নিবর্তয়িতুং রামং বনবাসকৃতোত্তমম্ ।

নিশ্চয়েনানুগচ্ছন্তং লক্ষণঃ পৃষ্ঠতোহম্বগাৎ ॥ ৩৯ ॥

আভিষেচনিকং দ্রব্যং কৃদ্ধা রামঃ প্রদক্ষিণম্ ।

শনৈর্জগাম সাপেক্ষো দৃষ্টিং তত্রাপি বারয়ন্ ॥ ৪০ ॥

৩৯। লো-টা। নিশ্চয়েন বনবাসকৃতোত্তমম্।

৪০। লো-টা। সাপেক্ষো দৃষ্টিং সাপেক্ষাং দৃষ্টিং বারয়ন্ ইত্যর্থঃ।

৩৮। টিপ্পনী। বাষ্পপরিরুদ্ধাক্ষঃ বাষ্পেণ দ্রুৎগৃহেতুকেন অশ্রুণা পরিরুদ্ধে ব্যাহতদৃষ্টিনী অক্ষিণী বস্তু সং। স্তূৰ্দ্ধৰ্বং কেনাপি পরাজেতুমশক্যমপি পিতৃবচনগৌরবাদেব নির্গচ্ছন্তং রামং লক্ষণঃ পৃষ্ঠতোহমুৰব্রাজ অম্বগাৎ।

৩৯। টিপ্পনী। সন্নিবর্তয়িতুং রামং প্রত্যাবর্তয়িতুম্।

৪০। টিপ্পনী। আভিষেচনিকম্ অভিষেকপ্রয়োজনকং দ্রব্যম্ উপকরণজাতং প্রদক্ষিণং কৃদ্ধা 'প্রশস্তমাদ্ব্যাদেবতারতনচতুষ্পাদীনু প্রদক্ষিণমাবর্তয়েৎ' ইতি ধর্মশাস্ত্রোক্তমভিষেক্তি ভাবঃ। তত্র দ্রব্যে সাপেক্ষোহপি সাভিলাষোহপি দৃষ্টিং বারয়ন্ অভিষেকদ্রব্যাসক্তানা বনগমনসংকল্পো ব্যাহন্তে-তেতি ততো দৃষ্টিং পরিহরমিত্যর্থঃ। শনৈঃ শোকালসপাদসঞ্চরণেত্যর্থঃ। 'শনৈর্জগাম সাপেক্ষো দৃষ্টিং তত্রাপি বারয়ন্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১৯।৩১)। দৃষ্টমবিচালয়ন্ অপ্রবর্তয়ন্ সাপেক্ষো বনং প্রতীতি শেষঃ। তিঃ। সাপেক্ষো বনগমনাপেক্ষাসহিতো রামস্তত্র অভিষেকশালাস্বে জনে দৃষ্টমবিচালয়ন্ জগাম। দৃষ্টমবিচালয়মিত্যনেন রঘুনাথস্ত সৌশীল্যাতিশয়গুণো ব্যক্তঃ। শিরোঃ। সাপেক্ষঃ—ভরতজ্ঞানেন নাভিষেকোহস্বীতি প্রার্থনাসহিতঃ। শনৈর্জগাম তত্র দেবতাসামিধ্য-সম্ভবাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

[ সর্ব- ] শুভলক্ষণসমন্বিত অশ্রুব্যাহতনয়ন লক্ষণ [ সেই গৃহ ইহাতে ]  
নির্গমনকারী অতি দুর্দ্ধৰ্ব রামের পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৮ ॥

নিশ্চয়সহকারে বনগমনে উদ্বৃত্ত রামকে প্রতিনিবৃত্ত করিবার জন্য অনুগমন-  
কারী লক্ষণ তাঁহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৯ ॥

রামচন্দ্র অভিষেকের [ সমস্ত ] দ্রব্য প্রদক্ষিণ করিয়া তাহাতে অভিলাষসম্পন্ন

তত্তদ বিগণয়ন্‌ দুঃখং পিতুরাত্মবিরোগজম্‌ ।  
 নিষ্ক্রম্যাস্তঃপুরাত্মস্মাৎ তং দদর্শ পুনর্জ্জনম্‌ ॥ ৪১ ॥  
 দৃষ্ট্বা চ স স্মিতমুখঃ প্রতিপূজ্য যথাহিতঃ ।  
 জগাম হরিতো দ্রষ্টুং মাতরং শ্রনিবেশনে ॥ ৪২ ॥  
 দুঃখমন্তর্গতং তস্য ন কশ্চিদ বুবুধে জনঃ ।  
 লক্ষণং বর্জয়িত্বৈকং ধৃতিসংযতচেতসঃ ॥ ৪৩ ॥  
 ন হস্য রাজলক্ষ্মীং তাং রাজ্যনাশোহপকর্ষতি ।  
 লোককান্তস্য সৌম্যত্বাচ্ছীতরশ্মেরিব ক্ষপা ॥ ৪৪ ॥

৪৩। লো-টী। ধৃতিসংযতচেতসো ধৈর্য্যনিগৃহীতচিত্তস্য।

৪১। টিপ্পনী। পিতুরাত্মনো বিরোগো বিচ্ছেদস্তজ্জং তত্তরানাবিধং দুঃখং বিগণয়ন্‌ বিচিস্তয়ন্‌। তং জনম্‌—দশরথকক্ষাপ্রবিষ্টস্য রামস্য পুনর্নির্গমনকাজ্জর্য্য বহিঃ প্রতীক্ষমাণ-মহ্মাশিবর্গম্‌।

৪২। টিপ্পনী। শ্রনিবেশনে মাতৃগৃহে।

৪৩। টিপ্পনী। ধৃতিসংযতচেতসঃ শ্রুত্যা ধৈর্য্যেণ সংযতং চেতো যস্ত তস্য। ধীরো-দান্তত্বান্নেতরজনস্তেব তদুঃখং পরসংবেদ্যমাসীদিত্তি ভাবঃ।

৪৪। টিপ্পনী। এতৎকারণং বিরূপোতি—ন হস্তেতি। রাজ্যনাশো রাজ্যনাশবৎ প্রতীয়-

হইয়াও [ তাহা হইতে ] দৃষ্টি পরিহারপূর্ব্বক [ দুঃখবশতঃ ] ধীরে ধীরে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪০ ॥

রামচন্দ্র পিতার সহিত নিজের বিরোগজনিত নানাবিধ দুঃখের কথা চিন্তা করিতে করিতে সেই অন্তঃপুর হইতে বিনিষ্ক্রান্ত হইয়া [ দশরথের গৃহ হইতে তাঁহার নির্গমন প্রতীক্ষায় বহির্দেশে অবস্থিত ] সেই [ অন্তঃগামী ] জনগণকে পুনরায় দর্শন করিলেন এবং [ তাহাদিগকে ] দর্শন করিয়া সহাস্তমুখে [ তাহাদিগের ] যথাযোগ্য সম্মান করত হরাদ্বিত হইয়া [ স্বীয় ] মাতাকে [ তাঁহার ] নিজগৃহে দর্শন করিবার জন্ত গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪১-৪২ ॥

ধৈর্য্যদ্বারা অবিচলিতচিত্ত রামের অন্তর্গত দুঃখ এক লক্ষণ ব্যতিরেকে কোন লোকই বুঝিতে পারিয়াছিল না ॥ ৪৩ ॥

১। 'গয়দঃ'। ২। গ-বা 'পিতৃ রামো'। ৩। ঘ 'শোকজম্'। ৪। গ 'স দৃষ্টা স্মিতমুখং', বা 'রক্ষা স্মিতমুখং'। ৫। ঞ 'মুখং'। ৬। ঙ 'গৃহ'। ৭। ঝ 'তং'। ৮। গ 'বে নি-', ঘ 'সং নি-', ঙ 'সং নি-', বা 'শ্রনিবেশনম্'। ৯। ঙ 'ভেজসম্', ঞ 'চেতসম্'। ১০। ঞ 'ক্ষয়'।

ন চাপি ধনসংপূর্ণাং ত্যজতোহস্ম বহুধরাম্ ।

যতেরিব বিমুক্তস্ত লক্ষ্যতে চিত্তবিক্রিয়া ॥ ৪৫ ॥

মনসৈব মহদুঃখমুদ্বহন্ ধৃতিমাশ্রিতঃ ।

জগাম মাতুস্তদুঃখং স্বয়ং বেদয়িতুং গৃহম্ ॥ ৪৬ ॥

মানা রাজ্যাপ্রাপ্তিঃ সৌম্যত্বাৎ কমনীয়ত্বাৎ লোককান্তস্ত লোকাভিরামস্তাত্ত রাজলক্ষ্মীং রাজোচিতাং সহজাং শোভাং নাপকর্ষতি ন নুনয়তি শ্ৰ । তত্র দৃষ্টান্তঃ—ক্ষপা স্বাবরজঙ্গমাশ্রুকস্ত জগতন্ত্বেজো-  
হ্রাতিহারিণ্যপি রাত্রির্যথা সৌম্যত্বাৎ লোককান্তস্ত শীতরশ্মেঃশ্চন্দ্রমসঃ শোভাং নাপকর্ষতি ।  
মুখকান্তেরমানত্বাদেবান্তর্গতং হুঃখং ন কশিচ্ বুবুধ ইতি ভাবঃ । ‘ন চাস্ত মহতীং লক্ষ্মীং রাজ্য-  
নাশোহপকর্ষতি । লোককান্তস্ত কান্তত্বাচ্ছীতরশ্মেরিব ক্ষয়ঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে  
( ২।১৯।৩২ ) । লক্ষ্মীং মুখবিকাশং রাজ্যানাশো রাজ্যভ্রংশঃ । গোঃ রাঃ ।

৪৫ । টিপ্পনী । বিমুক্তস্ত জীবমুক্তস্ত যতেরিব তস্ত চিত্তবিক্রিয়া সুখসৌভাগ্যানাশ-  
নিমিত্তকচিত্তবিকারো ন লক্ষ্যতে শ্ৰ ।

রাত্রি যেরূপ চন্দ্রের সৌন্দর্যের ন্যূনতা ঘটাইতে পারে না, সেইরূপ সৌম্যত্ব-  
হেতু লোকাভিরাম রামচন্দ্রের রাজ্যনাশও [ তাঁহার ] সেই রাজশ্রীর ন্যূনতা  
ঘটাইতে পারে নাই ॥ ৪৪ ॥

জীবমুক্ত যতির যেরূপ চিত্তবিকার লক্ষিত হয় না, ধন [ -ধাত্ত ] পরিপূর্ণ  
বহুধরা ত্যাগ করিতে উদ্বৃত্ত রামচন্দ্রেরও সেইরূপ [ কোন ] চিত্তবিকার লক্ষিত  
হইল না ॥ ৪৫ ॥

রাম ধৈর্য্যাবল আশ্রয় করিয়া মনে মনেই সেই মহৎ হুঃখ বহনপূর্বক, মাতার  
নিকট সেই হুঃখ স্বয়ং নিবেদন করিবার জন্ত [ তাঁহার ] গৃহাভিমুখে গমন  
করিলেন ॥ ৪৬ ॥

১। ‘-হপি’ । ২। গ ‘-শুক্লস্ত’ । ৩। ব-ব ‘-স্তে’ । ৪। ঞ ‘ভুবি বি-’ । ৫। ব-ব ‘-য়াঃ’ ।  
৬। ব ‘-সোব’ । ৭। ও ‘-ং স্বয়ং বেদয়িতুং গৃহম্’ । ৮। ব ‘-যজ্ঞিতঃ’, ঞ ‘-বাস্তিতঃ’ । ৯। ও-পুস্তকে  
ইদমর্জ্জং নাস্তি । ১০। গ ‘স্বয়মবেদিতুং’ ।

তথৈব রামঃ স্বজনান্ সমাগমে

প্রহর্যয়ন্তুর্ফমনা রঘুদ্বহঃ ।

জগাম তামর্থবিপত্তিমাত্মনো

বিচিন্তয়ন্ মাতুরথো নিবেশনম্ ॥ ৪৭ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামবনবাসপ্রতিজ্ঞা নাম

ষোড়শঃ সর্গঃ ॥ ১৬ ॥

৪৭। গো-টী। নিবেশনং গৃহম্।

৪৭। টিপ্সনী। সমাগমে স্বজনৈঃ সহৈতি শেষঃ। তথৈব যথাহুযায়িজ্ঞানং প্রত্যপ্জয়ন্তেনৈব প্রকারেণেত্যর্থঃ, স্বজনান্ ভাষিতেদ্বিতাদিভিঃ প্রহর্যয়ন্ আত্মনোহর্থবিপত্তিম্ অর্থভ্রংশং বিচিন্তয়ন্ মাতুর্নিবেশনং গৃহং জগাম।

[ স্বজনগণের সহিত ] সমাগম হইলে সম্ভূতচিত্ত রঘুশ্রেষ্ঠ রাম স্বজনগণকে সেইরূপ ( অর্থাৎ অনুযায়ী জনসমূহকে যেরূপ সম্মানাদি প্রদর্শন করিয়া তুষ্ট করিয়াছিলেন সেইরূপ ) আনন্দিত করিয়া নিজের কার্য্যধ্বংস চিন্তা করিতে করিতে মাতার গৃহাভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪৭ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামবনবাসপ্রতিজ্ঞা-নামক

ষোড়শ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৬ ॥

## সপ্তদশঃ সর্গঃ

রামোহথ<sup>১</sup> ছুঃখসন্তপ্তঃ শ্বসন্নিব ভুজঙ্গমঃ ।

জগাম সহিতো ভ্রাত্রা কোশল্যায়া নিবেশনম্ ॥ ১ ॥

সোহপশ্যৎ পুরুষাংস্তত্র বৃদ্ধান্ বর্ষবরাংস্তথা ।

দাঃস্থান্ বিনয়সম্পন্নান্ বিষ্ঠিতান্ মাতুরাস্তয় ॥ ২ ॥

তৈঃ কৃতাজ্জলিভিস্তত্র বিবেশা<sup>২</sup>প্রতিবারিতঃ ।

প্রথমাং রাঘবঃ কক্ষাং মাতরং দ্রষ্টু<sup>৩</sup>মাতুরঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। বর্ষবরান্ পণ্ডান্। ‘ক্লীবো বর্ষবরঃ পণ্ডঃ পণ্ডকস্ত নপুংসক’  
রত্নমালা।

২। টিপ্লনী। বর্ষবরান্ অন্তঃপুরচারিণো নপুংসকান্ ‘ষণ্টো বর্ষবরস্তলো’ ইত্যমরঃ  
‘যে স্বল্পমব্যাঃ প্রথমাঃ ক্লীবাশ্চ ক্লীষভাবিনঃ। জাত্যা ন দ্রষ্টাঃ কার্যেষু তে বৈ বর্ষবরাঃ স্তবতাঃ ॥  
বিষ্ঠিতান দণ্ডায়মানান্।

অনন্তর ছুঃখসন্তপ্ত রাম ভুজঙ্গমের স্থায় দীর্ঘ নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে  
ভ্রাতার ( লক্ষ্মণের ) সহিত কোশল্যার গৃহে প্রবেশ করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি সেই স্থানে মাতার আজ্ঞায় বিনয়সম্পন্ন, বৃদ্ধ পুরুষ এবং নপুংসক  
দ্বাররক্ষকদিগকে দণ্ডায়মান দেখিতে পাইলেন ॥ ২ ॥

সেই সময়ে কৃতাজ্জলি তাহাদের দ্বারা [ কোনরূপ ] বাধাপ্রাপ্ত না হইয়া  
ছুঃখিতহৃদয় রঘুনন্দন রাম মাতাকে দর্শন করিবার জন্য প্রথম কক্ষায় প্রবেশ  
করিলেন ॥ ৩ ॥

১। ঙ-ঞ ‘হুপি’। ২। গ-ঘ ‘দা’। ৩। ঙ-ঞ ‘স্থান’। ৪। ঘ ‘নিষ্ঠিতান্’, ছ-ট ‘নিষ্ঠিতান্’।  
৫। ছ-ঞ-ট ‘-ল প্রতিহারিণিঃ’। ৬। ঙ ইদমর্কঃ নাস্তি। ৭। ঘ ‘-মাততঃ’।



প্রবিশ্য<sup>১</sup> প্রথমাং<sup>২</sup> কক্ষাং<sup>৩</sup> দ্বিতীয়াং<sup>৪</sup> দদর্শ<sup>৫</sup> সঃ ।

ব্রাহ্মণান্<sup>৬</sup> বেদবিভূষো<sup>৭</sup> বৃদ্ধান্<sup>৮</sup> রাজপুরুতান্<sup>৯</sup> ॥ ৪ ॥

অভিবাগ্ন<sup>১০</sup> স তান্<sup>১১</sup> সৰ্বান্<sup>১২</sup> দীর্নৈনৈব<sup>১৩</sup> তু চেতসা ।

বিবেশ<sup>১৪</sup> মাতুর্ভবনং<sup>১৫</sup> রামস্তুরিতমানসঃ ॥ ৫ ॥

কৌশল্যাপি<sup>১৬</sup> তদা<sup>১৭</sup> দেবী<sup>১৮</sup> পরং<sup>১৯</sup> নিয়মমাস্থিতা ।

অকরোৎ<sup>২০</sup> প্রযতা<sup>২১</sup> পূজাং<sup>২২</sup> দেবানাং<sup>২৩</sup> নিয়তব্রতা ॥ ৬ ॥

আশংসন্তী<sup>২৪</sup> চ<sup>২৫</sup> পুত্রশ্চ<sup>২৬</sup> যৌবরাজ্যাভিষেচনম্ ।

সা<sup>২৭</sup> শুক্লান্বরসংবীতা<sup>২৮</sup> তৎপরানন্তমানসা ॥ ৭ ॥

৭। লো-টী। তৎপর দেবদ্যানপরা অতোহনন্তমানসা ইত্যর্থঃ ।

৪। টিপ্পনী। বেদবিভূষো বেদবিদঃ। রাজপুরুতান্ রাজা সৎকৃতান্।

৫। টিপ্পনী। দীর্নৈনৈব ভুংখিতেন। মাতুর্ভবনং গৃহং তৃতীয়াং কক্ষামিত্যর্থঃ। ‘প্রণম্য রামস্তান্ বৃদ্ধাংস্তৃতীয়াং দদর্শ সঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ( ২।২০।১২ )।

৬-৭। টিপ্পনী। দেবী কৌশল্যাপি তদা পুত্রশ্চ যৌবরাজ্যাভিষেচনম্ আশংসন্তী প্রার্থয়-  
মানা, শুক্লান্বরসংবীতা শুক্লবস্ত্রাবতা, তৎপর পুত্রশ্চ যৌবরাজ্যাভিষেচনরূপকল্যাণসাধনে প্রযত্নবতী,  
অনন্তমানসা একাগ্রচিন্তা, প্রযতা সংযতহৃদয়া, নিয়তব্রতা উপবাসাদিরূপব্রতধারিণী। নিয়মং—‘তপো-

প্রথম কক্ষায় প্রবেশ করিয়া [ তথায় কাহাকেও দেখিতে না পাইয়া ] তিনি  
দ্বিতীয় কক্ষায় [ প্রবেশপূর্বক তথায় ] রাজপূজিত বেদবিৎ বৃদ্ধ ব্রাহ্মণগণকে দেখিতে  
পাইলেন ॥ ৪ ॥

সম্ভ্রান্তচিত্ত রাম ভুংখিতহৃদয়ে তাহাদের সকলকে অভিবাদন করিয়া মাতার  
গৃহে ( অর্থাৎ তৃতীয় কক্ষায় ) প্রবেশ করিলেন ॥ ৫ ॥

তখন শুক্লবস্ত্রপরিহিতা, [ পুত্রের যৌবরাজ্যাভিষেকরূপ কল্যাণসাধনে ]  
প্রযত্নবতী, অনন্তচিন্তা, সংযতহৃদয়া [ উপবাসাদি ] ব্রতধারিণী সেই দেবী কৌশল্যাও

১। এ ‘প্রথমাং’ ‘প্রথম’। ২। ক ‘প্রথমায়’। ৩। ও ‘রামো’। ৪। ও ‘প্রবিশ্য’। ৫। ছ-ট  
‘-পূরোহি-’। ৬। ক ‘চ’। ৭। ছ-ঝ-ঞ-ট ‘চ’, ঝ ‘হি’, ও ‘বি-’। ৮। ছ ‘মাতৃভ-’, ঘ ‘ভবনং মাতৃ’।  
৯। ‘চ’। ১০। ঘ ‘বিনয়-’। ১১। ঞ ‘-সন্তী’, এ ‘-সন্তী’। ১২। ক-ছ ‘নান্ত’।

প্রবিশ্য চৈব স্বরিতো রামো মাতুর্নিবেশনম্ ।  
 দদর্শ মাতরং তত্র দেবাগারে যতত্রতাম্ ॥ ৮ ॥  
 কৃতাজ্জলিং দেবপরাং স্থিতাং মঙ্গলবাদিনীম্ ।  
 অর্চয়ন্তীং পিতৃশ্চৈব দেবাংশ্চানন্ত্যমানসাম্ ॥ ৯ ॥  
 তামবেক্ষ্য ততো রামো ববন্দে বিনয়ান্বিতঃ ।  
 উবাচ চৈনামভোত্য রামোহহমিতি নন্দয়ন্ ॥ ১০ ॥  
 সাধ দৃষ্টে ব তনয়ং মাতৃনন্দনমাগতম্ ।  
 অভ্যনন্দচ্চ বাৎসল্যাৎ বৎসং গৌরিব বৎসলা ॥ ১১ ॥

৮। লো-ট। দেবাগারে বিষ্ণুগৃহে ।

৯। লো-ট। পিতৃন্ পিতৃতুল্যজ্ঞাতীন্ ।

১১। লো-ট। অভ্যনন্দন্ হৃষ্টা বভূব ।

হক্কোথো গুরো ভক্তিঃ শৌচঞ্চ নিয়মাঃ স্মৃতাঃ ইত্যুক্তং নিয়মসমূহমাস্থিতা সতী দেবানাং পূজাম  
 অকরোৎ ।

২। টিপ্লনী। দেবপরাং দেবারাধনপরায়ণাম্ । মঙ্গলবাদিনীং মঙ্গলশব্দান্ উচ্চারয়ন্তীম্ ।

১১। টিপ্লনী। মাতৃনন্দনং মাতুরানন্দয়িতারম্ ।

[ শৌচ, তুষ্টি তপস্তাপ্রভৃতি ]- উৎকৃষ্ট নিয়মসমূহ অবলম্বনপূর্ব্বক দেবতাগণের পূজা  
 করিতেছিলেন ॥ ৬-৭ ॥

স্বাস্থিত রাম মাতার ভবনে প্রবেশ করিয়াই, তত্রত্য দেবাগারে ব্রতধারিণী  
 দেবারাধনপরায়ণা মঙ্গলবাদিনী ( মঙ্গলশব্দোচ্চারণকারিণী ) কৃতাজ্জলি দণ্ডায়মানা  
 অনন্তচিত্তা মাতাকে পিতৃগণের ও দেবগণের অর্চনা করিতে দেখিলেন ॥ ৮-৯ ॥

বিনয়ান্বিত রাম তাঁহাকে দেখিয়া তদনন্তর [ তাঁহার ] বন্দনা করিলেন এবং  
 তাঁহার সমীপবর্তী হইয়া আনন্দবর্দ্ধনপূর্ব্বক ‘আমি রাম [ আসিয়াছি ]’ এই কথা  
 বলিলেন ॥ ১০ ॥

স্নেহসম্পন্না ধেহু যেরূপ [ তাহার ] বৎসকে দর্শন করিয়া হৃষ্টা হয়,

১। ট ‘-শমে’। ২। ট ‘-রাং’। ৩। ঋ ‘বন্দে বিনয়ানন্তচেতসা’। ৪। ছ ‘-নন্তঃ’। ৫। ঋ  
 ‘উবাচৈনাং সমাসাত’। ৬। ঋ ‘বন্দ’। ৭। ট ‘-ভুনন্দ’। ৮। গ-ট ‘-নন্দ্যত’।

স মাত্রা সমভিপ্রেত্য<sup>১</sup> পরিষক্তোহভিনন্দিতঃ ।  
 পূজয়ামাস তাং দেবীমদিতিং মঘবানিব ॥ ১২ ॥  
 তনুবাচ ততো হৃষ্টা<sup>২</sup> কৌশল্যা প্রিয়মাত্মজম্ ।  
 প্রযোজয়ন্তী পুত্রস্য শিববৃদ্ধ্যর্থমাশিষঃ ॥ ১৩ ॥  
 বৃদ্ধানাং পুত্র সৰ্বেষাং রাজর্ষীণাং মহাত্মনাম্ ।  
 প্রাপ্নু<sup>৩</sup> হ্যায়ুশ্চ কীর্ত্তিক ধৰ্ম্মঞ্চ স্বকুলোচিতম্ ॥ ১৪ ॥  
 পিত্রাভিসংস্কারমচলামব্যয়াং শ্রিয়মাপ্নু<sup>৪</sup> হি ।  
 হতামিত্রঃ শ্রিয়া যুক্তঃ পিতৃন্ নন্দয় পুত্রক ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। সমভিপ্রেত্য প্রাপ্য। অভিনন্দিতঃ আশিষা নিয়োজিত ইত্যর্থঃ।

১৫। লো-টী। অভিসংস্কারং দত্তাম্।

১২। টিপ্পনী। সমভিপ্রেত্য সমীপমাগত্য। অদিতিং দেবমাতরম্।

১৩। টিপ্পনী। শিববৃদ্ধ্যর্থং মঙ্গলবৃদ্ধিহেতোঃ। আশিষঃ প্রযোজয়ন্তী আশীৰ্ব্বাদ-  
 হ্যচ্চারয়ন্তী।

১৫। টিপ্পনী। অচলাম্ অবিচলিতাম্। অব্যয়াম্ অবিনাশিনীম্।

বাৎসল্যপ্রযুক্ত কৌশল্যা [ ৩ ] সেইরূপ মাতার আনন্দদায়ক তনয়কে দেখিয়াই  
 হৃষ্টা হইলেন ॥ ১১ ॥

[ ইন্দুমাতা ] অদিতিকে যেরূপ ইন্দ্র পূজা করিয়া থাকেন, সমীপে গমন  
 করিবার পর রামচন্দ্রও জননীকর্তৃক আলিঙ্গিত ও অভিনন্দিত হইয়া তাঁহাকে  
 সেইরূপ পূজা করিলেন ॥ ১২ ॥

তদনন্তর হর্ষসমন্বিতা কৌশল্যা পুত্রের কল্যাণবৃদ্ধির নিমিত্ত আশীৰ্ব্বাদ  
 প্রয়োগপূর্বক সেই প্রিয়পুত্রকে বলিলেন—॥ ১৩ ॥

পুত্র, তুমি সমস্ত বৃদ্ধ মহাত্মা রাজর্ষিগণের পরমায়ু কীর্ত্তি এবং স্বকুলোচিত ধর্ম্ম  
 লাভ কর ॥ ১৪ ॥

সত্যপ্রতিজ্ঞং পিতরং পশ্য রাঘব মা চিরম্ ।

অত্ৰ হি ত্বাং পিতা রাম যৌবরাজ্যেহভিষেক্যতি ॥ ১৬ ॥

এবং ক্রবাণাং কৌশল্যাং রামো বচনমব্রবীৎ ।

কৈকেয়ীবাক্যসন্তপ্ত ঈষদাকুলচেতনঃ ॥ ১৭

অস্ব ন ত্বং প্রজানাসি মহদ ব্যসনমাগতম্ ।

তব দুঃখায় মহতে বৈদেহ্যা লক্ষ্মণস্ত চ ॥ ১৮ ॥

কৈকেয়া ভরতস্থার্থে রাজ্যং রাজাভিযাচিতঃ ।

সত্যেন প্রতিগৃহ্যাদৌ তেন চাস্তৌ প্রতিশ্রুতম্ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। অতোহত্ৰ হি অত্ৰেব হি। মা চিরং বিলম্বেন।

১৭। লো-টী। আকুলিতং ব্যাকুলিতম্।

১৮। লো-টী। ব্যসনং বিপত্তিঃ। আগতম্ উপস্থিতম্।

১৯। লো-টী। সত্যেন শপথেন শপথং কারয়িত্বৈত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্লনী। সত্যেন সত্যপাশেন প্রতিগৃহ্য বদ্ধা। তেন দশরথেন চ অস্তৌ কৈকেয়ৌ প্রতিশ্রুতং তুভ্যং স্বংপ্রার্থিতং দাস্তামীতি প্রাক্ প্রতিজ্ঞাতমাসীৎ।

তুমি পিতৃপ্রদত্ত অচলা অবিনাশিনী রাজ্যলক্ষ্মী প্রাপ্ত হও। বৎস, [রাজ্য-] লক্ষ্মীসমন্বিত তুমি সমস্ত শত্রু নিহত করিয়া পিতৃগণকে (পূর্ববপুরুষগণকে) আনন্দিত কর ॥ ১৫ ॥

হে রঘুনন্দন, তুমি [তোমার] সত্যপ্রতিজ্ঞ পিতার সহিত সাক্ষাৎ কর, বিলম্ব করিও না। রাম, অত্ৰই [তোমার] পিতা তোমাকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ১৬ ॥

কৌশল্যা এইরূপ বলিতে থাকিলে, কৈকেয়ীবাক্যে পরিতপ্ত ঈষৎ আকুলচিত্ত রাম [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ১৭ ॥

মাতঃ, আপনি জানেন না, আপনার, বৈদেহীর এবং লক্ষ্মণের মহাছুঃখের নিমিত্ত গুরুতর বিপৎ উপস্থিত হইয়াছে ॥ ১৮ ॥

কৈকেয়ী অগ্রে [নৃপতিকে] সত্যপাশে বদ্ধ করিয়া \*ভরতের নিমিত্ত নৃপতি-

১। য-ঙ '-ল-মানসঃ', ছ-ট '-ল-লোচনঃ', ঝ-ঞ '-লিতাননঃ'। ২। গ 'বি' ঘ 'ন' \*১৩। ঘ-ঙ-ট 'পরি'।

৩। ড 'পরি'।

\* নঞ-ব্যয়মতিশয়ার্থে, সর্বথেষ ন জানাসীত্যর্থ ইতি ঘ-টিপ্লন্যাম্।

ଭରତାୟ ମହାରାଜୋ ଯୌବରାଜ୍ୟଂ ପ୍ରଦାସ୍ୟାତି ।

ମାଂ ପୁନର୍ବନବାସାୟ ନିଯୋଜୟତି ସାମ୍ପ୍ରାତମ୍ ॥ ୨୦ ॥

ସୋହଂ ବଂଶ୍ଚାମି ବର୍ଷାଞ୍ଚି ବନେ ଦେବି ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶ ।

ସ୍ବାଦୁନି ହିତ୍ବା ଭୋଜ୍ୟାନ୍ନି ଫଳମୂଳକୃତାଶନଃ ॥ ୨୧ ॥

ହିତି ରାମବଚଃ ଶ୍ରୁତ୍ବା ସା ପପାତ ତପସ୍ବିନୀ ।

କୌଶଲ୍ୟା ଦୁଃଖସନ୍ତୁପ୍ତା ନିକୃତ୍ତା କଦଳୀ ଯଥା ॥ ୨୨ ॥

ସ ତାଂ ନିପତିତାଂ ଦୃଢ଼ା ଭୂମୌ ଯାତରମାତୁରାମ୍ ।

ରାମ ଉତ୍ଥାପୟାମାସ ଦୁଃଖିତାଂ ଗତଚେତନାମ୍ ॥ ୨୩ ॥

ଉପାରୁତ୍ୟୋତ୍ଥିତାଂ ଦୀନାଂ ବଢ଼ବାମିବ ବିହ୍ବଳାମ୍ ।

ମମାର୍ଜ୍ଜ ପାଣିନା ରାମଃ ପାଂଶୁନା ପରିଶୁଷ୍ଟିତାମ୍ ॥ ୨୪ ॥

୨୧ । ଲୋ-ଟୀ । ହିତ୍ବା ତାହା ।

୨୪ । ଲୋ-ଟୀ । ଉପାରୁତ୍ୟ ଭୂମୌ ଗାତ୍ରଲୋଟନଂ ଋତ୍ବା । ପରିଶୁଷ୍ଟିତାଂ ବ୍ୟାଘ୍ରାମ୍

୨୧ । ଡିମ୍ପନୀ । ଫଳମୂଳକୃତାଶନଃ ଫଳମୂଳେନ କୃତମ୍ ଅଶନଂ ଭୋଜନଂ ବନେ ତାଦୃଶଃ ସନ୍ ।

୨୪ । ଡିମ୍ପନୀ । ବଢ଼ବାଂ ଷୋଟକୌମିବ । ପାଂଶୁନା ପରିଶୁଷ୍ଟିତାଂ ଖୁଲିବ୍ୟାଘ୍ରାମ୍ । ପାଣିନା  
ମମାର୍ଜ୍ଜ ହସ୍ତତଲେନ ସନ୍ତାପାପନୟନାୟ ତଦ୍ଗାତ୍ରମାର୍ଜ୍ଜନଂ ଚକାର ।

ସମୀପେ [ ଏହି ] ରାଜ୍ୟ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିଆଛେନ ; ତିନିଓ (ନୁପତିଓ) ତାହାକେ [ 'ତୋମାର  
ପ୍ରାର୍ଥିତ ବସ୍ତୁ ପ୍ରଦାନ କରିବ' ପୂର୍ବେ ଏହି ] ଗ୍ରତିଶ୍ରୁତି ପ୍ରଦାନ କରିଆଛିଲେନ ॥ ୨୦ ॥

[ କୈକେୟୀର ପ୍ରାର୍ଥନା ଅନୁସାରେ ] ମହାରାଜ ଭରତକେ ଯୌବରାଜ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରିବେନ ।  
ଆମାକେ କିନ୍ତୁ ସମ୍ପ୍ରାପ୍ତି ତିନି ବନବାସେ ପ୍ରବର୍ତ୍ତିତ କରିତେଛେନ ॥ ୨୦ ॥

ହେ ଦେବି, ସେହି ( ଅର୍ପାଂ ପିତାର ପ୍ରବର୍ତ୍ତିତ ) ଆମି ଆହୁ ଭୋଜ୍ୟସମୂହ ତ୍ୟାଗ  
କରିଆ ଫଳମୂଳ ଆହାର କରତ ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶ ବଂସର ବନେ ବାସ କରିବ ॥ ୨୧ ॥

ରାମେର ଏହି ବାକ୍ୟ ଶ୍ରବଣ କରିଆ ଦୁଃଖସନ୍ତୁପ୍ତା ଦୀନଭାବାପନ୍ନା ସେହି କୌଶଲ୍ୟା ଛିନ୍ନ  
କଦଳୀବୃକ୍ଷେର ଗ୍ରାୟ [ ଭୂ- ] ପତିତା ହଇଲେନ ॥ ୨୨ ॥

ରାମଚନ୍ଦ୍ର ଅଧୀରଚିନ୍ତା ଦୁଃଖିତା ସଂଜ୍ଞାହୀନା ମାତାକେ ଭୂମିତେ ନିପତିତ ଦେଖିଆ  
[ ତାହାକେ ] ଉଠାଇଲେନ ॥ ୨୩ ॥

୧ । ଋ-ଞ୍ଜ 'ହି ଦା-' । ୨ । ଞ୍ଜ 'ଲୋକ-' । ୩ । ମ 'ଦୃଷ୍ଟା ନିପତିତା' । ୪ । ଙ 'ରୋ' । ୫ ।  
ଞ୍ଜ 'କାତରାମିବ' ।

অথ কিঞ্চিৎ সমাশ্বস্ত্য কোশল্যা দুঃখমোহিতা ।

উদীক্য রামং প্রোবাচ বাষ্পগদগদয়া গিরা ॥ ২৫ ॥

নৈব রাম যদি ত্বং মে জায়েথাঃ শোকবর্দ্ধনঃ ।

নৈব চাহমিদং দুঃখং প্রাপ্নুয়াং স্বদ্বিয়োগজম্ ॥ ২৬ ॥

একমেব হি বন্ধ্যয়া দুঃখং ভবতি পুত্রক ।

অপ্রজাস্মীতি ন স্বীদৃগিষ্টাপত্যবিয়োগজম্ ॥ ২৭ ॥

ন প্রাপ্তপূর্ব্বং কল্যাণং ময়া পতিপরিগ্রহাৎ ।

আশংসিতং মে সূচিরং স্বভৌহপি প্রাপ্নুয়ামিতি ॥ ২৮ ॥

২৭। লো-টী। অপ্রজাস্মীতি সন্ধিরাধঃ।

২৮। টিপ্পনী। পতিপরিগ্রহাৎ পত্যা মম পাণেগ্রহণাক্রোভোঃ। কল্যাণং সুখং ন ময়া প্রাপ্তপূর্ব্বং ন পূর্ব্বং কদাপি ময়া প্রাপ্তম্। স্বভৌ ইতি—আস্তান্নতঃ, মহতা ক্লেশেন সংবর্দ্ধিতাৎ স্বভৌহপি অন্ততত্ত্বংকাশাদপীতথঃ। প্রাপ্নুয়াং তৎ সুখমিতি শেষঃ, ইতি মে ময়া সূচিরম্ আশংসিতম্।

বড়বার গ্রায় বিহ্বলা, কাতরা, ভূমিতে গাত্রলুণ্ঠন করিয়া উথিতা, ধূলিবাণ্ডা মাতাকে রাম হস্তদ্বারা মার্জ্জনা করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

অনন্তর দুঃখমোহিতা কোশল্যা কিঞ্চিৎ আশ্বস্তা হইয়া রামের প্রতি দৃষ্টিপাত-পূর্ব্বক বাষ্পগদগদ বচনে বলিলেন—॥ ২৫ ॥

রাম, আমার শোকবর্দ্ধক তুমি যদি জন্মগ্রহণই না করিতে, [ তাহা হইলে ] আমিও তোমার বিয়োগজনিত এই দুঃখ প্রাপ্ত হইতাম না ॥ ২৬ ॥

বৎস, ‘আমি নিঃসন্তানা’ বন্ধ্যার এই একটীমাত্র দুঃখ, তাহার কিন্তু প্রিয়-সন্তান-বিয়োগজনিত ঈদৃশ [ কোন ] দুঃখ হয় না ॥ ২৭ ॥

পূর্ব্বে, আমি পতির পাণিগ্রহণনিবন্ধন [ তাহার নিকট কোনও ]

১। গ-ঙ-ঝ-ট-‘বাস্ত’। ২। ও-ঞ-‘বী’। ৩। ও-‘সমাধুয়াং বি’। ৪। ঞ-‘পুং পূর্ব্বক’

৫। ট-‘জ্ঞা স’।

১ ২ ৩  
তদন্ত বিকলীভূতং মম রাম বিচিস্তিতম্ ।

দুঃখানামেব পুজাহং বিহিতান্ত্যস্তভাগিনী ॥ ২৯ ॥

সা বহুশ্রমনোজ্ঞানি বাচশ্চ হৃদয়চ্ছিদঃ ।

সহিষ্যেহহং সপত্নীনামবরাণাং বরা সতী ।

ইতোহপি চ দুঃখতরং মম রাম ভবিষ্যতি ॥ ৩০ ॥

ত্বয়ি সন্নিহিতে তাবদিয়ং মে রাম বিক্রিয়া ।

প্রোষিতে তু ত্বয়ি ব্যক্তং নৈব শক্যামি জীৰিতুম্ ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। বিহিতা বিধাতা।

২৯। টিপ্পনী। তদন্ত বিচিস্তিতং সুখিনী ভবিষ্যামীতি চিন্তা বিকলীভূতম্। হে পুত্র, অহং দুঃখানামেব অত্যন্তভাগিনী নিরন্তরদুঃখপরম্পরাভাগিনীত্বং বিহিতা বিধিনা কৃত।

৩০। টিপ্পনী। অমনোজ্ঞানি আচরিতানীতি শেষঃ। অবরাণাং কনিষ্ঠানাম্। বরা জ্যেষ্ঠা। ইতোহপি অস্মদপি কারণাদিত্যর্থঃ, দুঃখতরম্ অধিকং দুঃখং ভবিষ্যতি।

৩১। টিপ্পনী। বিক্রিয়া বিকারঃ। ব্যক্তং নিশ্চিতম্। শক্যামীত্যর্থম্।

সুখলাভ করি নাই। চিরকাল প্রত্যাশা করিয়াছি, [অন্ততঃ] তোমা হইতেও আমি সুখ লাভ করিব ॥ ২৮ ॥

রাম, আমার [সমস্ত সুখ-] চিন্তা অস্ত বিকল হইল। বৎস, আমাকে [বিধাতা] অপরিসীম দুঃখপরম্পরাভাগিনী করিয়াই সৃষ্টি করিয়াছেন ॥ ২৯ ॥

জ্যেষ্ঠা [মহিষী] হইয়াও সেই আমাকে কনিষ্ঠা সপত্নীদিগের বহু অগ্নিস্রব আচরণ এবং হৃদয়ভেদী বাক্যসকল সহ্য করিতে হইবে, তন্নিবন্ধনও আমার অতিশয় দুঃখ হইবে ॥ ৩০ ॥

রাম, তুমি নিকটে থাকিতেই আমার এই চিত্তবিকার [উপস্থিত হইতেছে], তুমি বনবাসে গেলে আমি নিশ্চয়ই জীবনধারণ করিতে সমর্থ হইব না ॥ ৩১ ॥

১। স্ব '-কম'। ২। ক-ব-ব 'ময়া'। ৩। ব-উ '-চেইতম্'। ৪। এ '-ক-পুঞ্জ'। ৫। স্ব-ব 'কাম'। ৬। ট '-সে বহু'। ৭। গ 'তদ'। ৮। গ 'প্রোষি', স্ব 'প্রোষিতোহপি'। ৯। ব-উ 'ত্বয়ি'। ১০। স্ব-ব 'বরাণাং'। ১১। হ-উ 'নৈব'। ১২। হ-উ-হ 'শক্যামি'।

বা হি মে শ্রীয়তে কাচিৎ সম্যক্ চ পরিবর্ততে ।

সৰ্ব্বা এব তু তা দ্বেষ্টি কৈকেয়ী বীক্ষ্য মৎকৃতে ॥ ৩২ ॥

সাহং বহুশ্চানিষ্ঠানি বাচশ্চ হৃদয়চ্ছিদঃ ।

সহিয়ে খলু কৈকেয়্যাস্ত্বয়ি রাম বনং গতে ॥ ৩৩ ॥

তদসহমিদং দুঃখং সোঢ়ুং পুঞ্জক নোৎসহে ।

অদ্রোব মরণং মেহস্ত কো বার্থো জীবিতেন মে ॥ ৩৪ ॥

অন্ত জাতশ্চ বর্ষাণি দশ চার্কৌ চ তেহনঘ ।

ক্ষপিতানীহ কাঙ্ক্ষন্ত্য ভ্রাতো দুঃখপরিক্ষয়ম্ ॥ ৩৫ ॥

৩২। লো-টী। সম্যক্ পরিবর্ততে উচিতং ব্যবহরতি।

৩৫। লো-টী। ক্ষয়িতানি নীতানি।

৩২। টিপ্পনী। কৈকেয়ী মৎকৃতে মদর্থং ময়ি বিদ্বেষভাবাদিত্যর্থঃ তাঃ সৰ্ব্বা দ্বেষ্টি। পূৰ্ব্ববাক্যে বা ইত্যেকবচনশ্চ প্রয়োগাদ্ উক্তবাক্যে তৎপরামর্শকত্বেন তাঃ সৰ্ব্বা ইতি বহুবচন-প্রয়োগশ্চিন্ত্যঃ। 'যো হি মাং সেবতে কচ্চিদপি বাপ্যনুবর্ততে। কৈকেয়্যাঃ পুত্রমবীক্ষ্য স জনো নাভিভাষতে' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (২।২০।৪৩)।

৩৫। টিপ্পনী। ক্ষপিতানি অভিরাহিতানি। 'দশ সপ্ত চ বর্ষাণি জাতশ্চ তব রাঘব'

যে কোন রমণী আমার প্রতি স্নেহ করে ও যোগ্য আচরণ করে, [তাহাদিগকে] দেখিয়া কৈকেয়ী আমার জন্ত (অর্থাৎ আমার প্রতি বিদ্বেষবশতঃ) তাহাদের সকলের প্রতিই বিদ্বেষাচরণ করিয়া থাকে ॥ ৩২ ॥

রাম, তুমি বনগমন করিলে সেই আমাকে কৈকেয়ীর [কৃত] বহু 'অনিষ্ট' এবং [তাহার] মর্শ্মভেদী বাক্যসমূহ সহ্য করিতে হইবে ॥ ৩৩ ॥

বৎস, সেই অসহ্য দুঃখ আমি সহ্য করিতে পারিব না। অন্তই আমার মৃত্যু হউক; আমার জীবনেরই বা প্রয়োজন কি? ॥ ৩৪ ॥

১। ক-গ-ঙ 'মাং'। ২। অতঃ পরং গ-ঘ-পুস্তকয়োঃ অন্তর্নিহিতঃ পার্থক্যঃ সর্বকল্যাণার্থজিতা। দুষ্টবভাসি কৈকেয়্যা পরিত্যক্তা হৃৎচ্যুতা ॥ য এব মে হিতাদেবী কচ্চিদবতি রাঘব। স এব রাম কৈকেয়্যাঃ প্রদেবাৎ ক্লিষ্টতে মম ॥ ইত্যধিকঃ। ৩-পুস্তকে 'স এব' ইত্যত্র 'য এব' 'হিতাদেবী' ইত্যত্র 'হিতাদেবী' 'ক্লিষ্টতে' ইত্যত্র 'বিষ্টতে' ইতি পাঠ-বৈপরীত্যেন লোকদ্বয়ং দৃষ্টতে। ৩। ট 'মটঃ ক'। ৪। স্ব '-তে মম'। ৫। স্ব '-জানি'। ৬। ও 'দশাষ্টী'। ৭। ও-এ 'কে', স্ব 'ক্ষয়ি'। ৮। এ 'ভতো'। ৯। ট 'ক্রমম'।



নিয়মৈরুপবাসৈশ্চ কৰ্ষয়ন্ত্য। কলেবরম্ ।

দুঃখসংবদ্ধিতো রাম ময়া দুঃখিতয়া হসি ॥ ৩৬ ॥

নিয়মাশ্চোপবাসাশ্চ যে ময়া ত্বৎকৃতে কৃতাঃ ।

তে মেহত বিফলীভূতা বনং সংপ্রস্থিতে ত্বয়ি ॥ ৩৭ ॥

দুঃখোঘেন পরিক্রিমং হৃদয়ং সীদতীৰ মে ।

দুৰ্বলং বিপরিক্রিমং নদীকূলমিবাস্তসা ॥ ৩৮ ॥

৩৮। লো-ট। সীদতীৰ সীদত্যেব ।

ইতি পাশ্চাত্যঃ ( ২।২০।৪৫ ) । পঞ্চনদীপার্শ্বস্ত বঙ্গীপার্শ্বসংবাদেব ( ২।২০।৩৫ ) । যদম্মাভিবঙ্গীয়-  
পার্শ্বে বিরোধশঙ্কেব নাস্তীত্যাদিকমুক্তং ( ১।২৩।২ ) তদেতত্ত্বচনমনালোচ্যেতি হ্রিয়মেবাহুভবামঃ ।

৩৬। টিপ্লনী। নিয়মৈস্তপস্বাদিভিঃ। কৰ্ষয়ন্ত্য ক্লীণতাং প্রাপয়ন্ত্য।

৩৭। টিপ্লনী। বিফলীভূতা ভবিষ্যন্তীতি শেষঃ।

৩৮। টিপ্লনী। পরিক্রিমং অন্তসা পরিপ্লাবিতং নদীকূলম্ ইব দুঃখোঘেন দুঃখপরম্পরয়া  
পরিক্রিমং দুৰ্বলং মে হৃদয়ং সীদতি অবসাদং প্রাপ্নোতি । ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে ।

হে নিম্পাপ, আজ অষ্টাদশ বৎসর হইল তোমার জন্ম হইয়াছে, তোমার  
হইতে দুঃখাবসান প্রত্যাশা করিয়া [ এই সমস্ত বৎসর ] আমি অতিবাহিত  
করিয়াছি ॥ ৩৬ ॥

রাম, নিয়ম ( তপস্বাদি ) এবং উপবাসের দ্বারা শরীর ক্লিষ্ট করিয়া দুঃখিতা  
আমি তোমাকে [ অতি- ] দুঃখে সংবদ্ধিত করিয়াছি ॥ ৩৭ ॥

আমি তোমার জন্ম যে সমস্ত নিয়ম ও উপবাস করিয়াছি, তুমি বনে গমন  
করিলে, অতঃপর আমার সেই সমস্ত [ নিয়ম ও উপবাস ] নিষ্ফল হইবে ॥ ৩৮ ॥

জলের দ্বারা পরিপ্লাবিত নদীকূলের ত্রায় দুঃখসমূহে পরিপ্লাবিত আমার  
দুৰ্বল হৃদয় অবসন্ন হইয়া পড়িতেছে ॥ ৩৮ ॥

১। ঞ-ট 'দুঃখং সং'। ২। ঞ 'ভপি'। ৩। ঙ 'বনে'। ৪। গ-ছ '-ঘবি-', ও '-বং বি'।

৫। ক 'ই প'। ৬। ঙ '-জিহ্ম'।

মমৈব নুনং মরণং ন বিদ্যতে ন চাবকাশোহস্থি যমক্ষয়ে কচিৎ ।

যদন্তকোহঠৈব ন মাং প্রকর্ষতি প্রসহ্য শোকান্নিকৃত্তজীবিতাম্ ॥ ৩৯ ॥

যদি হকালে মরণং স্বয়েচ্ছয়া লভেত কশ্চিদ্ বহুদুঃখকর্ষিতঃ ।

ভবেয়মঠৈব বিজীবিতা ধ্রুবাং সুদুঃখিতা রাম বিনাকৃতা ত্রয়া ॥ ৪০ ॥

দৃঢ়ং চ নুনং হৃদয়ং সুসংহিতং মন্যায়সং বচ্ছতথা ন দীর্ঘ্যতে ।

ত্বয়ৈবমুক্তা চ ন যশ্মুতা হৃৎ ধ্রুবাং হি মৃত্যুর্গম নৈব বিদ্যতে ॥ ৪১ ॥

৩৯। লো-টী। অবকাশঃ স্থানম্ ।

৪০। লো-টী। বিজীবিতা বিগতজীবনা ।

৩৯। টিপ্পনী। নুনমুৎপ্রক্ষায়াং সম্ভাব্যমীত্যর্থঃ। অবকাশোহবস্থিতিস্থানম্। শোক-  
নিকৃত্তজীবিতাম্—শোকেন পুত্রবিরোগজেন নিকৃত্তং বিক্ষতং জীবিতং জীবনং যশাস্তাম্ ।

৪০। টিপ্পনী। বহুদুঃখকর্ষিতঃ—বহুভির্দুঃখঃ কর্ষিতঃ ক্ষীণতাং প্রাপিতঃ। বিনাকৃতা  
বিরহিতা

৪১। টিপ্পনী। সুসংহিতং সুসংশ্লিষ্টম্। আয়সং লোহনির্মিতম্ ।

[ আমি ] মনে করি আমার নিশ্চয়ই মরণ নাই এবং যমালয়ে [ ও ] কোথাও  
স্থান নাই, যন্নিবন্ধন যম শোকরূপ বজ্রের দ্বারা ক্ষতবিক্ষতজীবন আমাকে  
অত্নই বলপূর্বক আকর্ষণ করিয়া লইয়া যাইতেছেন না ॥ ৩৯ ॥

বহু দুঃখক্লিষ্ট কেহ যদি নিজ ইচ্ছায় অকালে মৃত্যুলাভ করিতে পারিত,  
[ তাহা হইলে ] রাম, তোমাবিরহিতা অতিদুঃখিতা আমি অত্নই নিশ্চয় গতাস্থ  
হইতাম ॥ ৪০ ॥

নিশ্চয়ই আমার হৃদয় দৃঢ়, সুশ্লিষ্ট ও লোহনির্মিত, যন্নিবন্ধন [ ইহা ] শতধা  
বিদীর্ণ হইতেছে না। তোমাকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা হইয়াও যে আমি মৃত্যুমুখে  
পতিত হইলাম না, [ ইহাতে মনে হয় ] নিশ্চয়ই আমার মৃত্যু নাই ॥ ৪১ ॥

১। পাদোহয়ং ক-পুস্তকে 'প্রসহ্য শোকান্নিকৃত্তজীবিতামি'ত্যন্তঃ পরং দৃশ্যতে। ও 'যদন্তকো বৈ ন চ মাং',  
ছ-ট 'জন-'. ২। ঞ্ 'গৃহ'। ৩। ও-ছ-ট '-কালং'। ৪। গ 'স্বকেচ্ছয়া', ঞ্ 'স্বমিচ্ছয়া', ছ-ট 'বশেচ্ছতো'।  
৫। ও 'বরা কৃত্য'। ৬। ঘ 'ননো হি নুনং হৃদয়ং'। ৭। ও-ছ '-হৃৎ', ঞ্ '-শ্লিষ্টং'। ৮। ট 'নয়া-'.  
৯। ছ-ট 'দীর্ঘ্যতে'। ১০। গ-ঝ-ঞ-ট 'ন চ'। ১১। ঘ-ও-জ-ট 'ন মমৈব'।

ইদং হি দুঃখং তদতীৰ যন্ময়া স্নুদুশ্চরং তপ্তমনর্থকং তপঃ ।

প্রসাদিতা যচ্চ কৃতশয়া ময়া নিরর্থকং পুত্র সুরদ্বিজৰ্জভাঃ ॥ ৪২ ॥

ভৃশমস্ত্রমৰাপ্য তত্ত্ব সা নৃপমহিষী বিললাপ দুঃখিতা ।

ব্যসনিনমভিবীক্ষ্য রাঘবং সূতমিব বদ্ধমবেক্ষ্য কিমরী ॥ ৪৩ ॥

ইভ্যার্থে বাস্তবিকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবিলাপো নাম সপ্তদশঃ সর্গঃ ॥ ১৭ ॥

৪২। লো-টী। তদিদমতীৰ দুঃখম্। তুদতীবেতি পাঠে মামিতি শেষঃ। যচ্চ যস্মৈ যদর্থমিত্যর্থঃ।

৪২। টিপ্লনী। যং স্নুদুশ্চরং তপঃ ২প্তং তদনর্থকম্; যচ্চ কৃতশয়া আশাবিশিষ্টয়া ময়া সুরদ্বিজৰ্জভাঃ সুরাশ্চ দ্বিজৰ্জভা ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠাশ্চ প্রসাদিতাভ্যদ্ব্যক্তার্থং সন্তোষমাপিতাস্তদপি নিরর্থকম্ ইদং হি মমাতীৰ দুঃখম্।

৪৩। টিপ্লনী। অস্নুতং মনসোহস্থাস্থ্যম্। ব্যসনিনং ব্যসনবিশিষ্টম্।

হে বৎস, আমি যে অতি কঠোর তপস্শ্রা করিয়াছি তাহা নিরর্থক হইল এবং [স্নুতের] আশায় আমি যে দেবগণ ও দ্বিজসত্তমগণের সন্তোষবিধান করিয়াছি তাহাও নিরর্থক হইল, ইহাই আমার মহাদুঃখ ॥ ৪২ ॥

পুত্রকে বদ্ধ দেখিয়া কিমরী যেরূপ বিলাপ করে, রঘুনন্দন রামকে বিপদগ্রস্ত দেখিয়া দুঃখিতা রাজমহিষী কৌশল্যাও নিরতিশয় অশান্তি অনুভব করত সেইরূপ বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৪৩ ॥

মহর্ষি বাস্তবিক-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবিলাপ-

নামক সপ্তদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৭ ॥

১। গ-ছ-ট 'তু তদুঃখমতীৰ', ঘ 'পুনর্দুঃখমজীবয়ন্ ময়া', ও 'পুনর্দুঃখমতীৰ'। ২। ঘ. 'ময়াশিষা'। ৩। ট 'পং সম'। ৪। ও 'তদানীং', ঘ-ঞ 'সা তদানীং', ছ-ট 'তচ্চ'। ৫। ও 'হুঃখবৃদ্ধা'। ৬। ও 'বৎ তং'। ৭। গ 'বৎ সূতং', ট 'বসুত'। ৮। ও 'সৌমজী'।

## অষ্টাদশঃ সর্গঃ

পুনরেষ তু দুঃখার্ভা কৌশল্যা বাক্যমব্রবীৎ ।

ন শ্রোতব্যং ত্বয়া রাম পিতুঃ কামবতো বচঃ ॥ ১ ॥

ইহৈব বস কিং তেহসৌ রাজা বৃদ্ধঃ করিষ্যতি ।

ন গন্তব্যং ত্বয়া রাম জীবন্তীং মাং যদিচ্ছসি ॥ ২ ॥

তথা তামাতুরাং দৃষ্ট্বা কৌশল্যাং রামমাতরম্ ।

উবাচ লক্ষ্মণঃ শ্রীমাংস্তৎকালসদৃশং বচঃ ॥ ৩ ॥

ন রোচতে মমাপ্যেতদার্থো যদ্রাঘবো বনম্ ।

তত্কা রাজ্যমিতো গচ্ছেৎ স্ত্রীবাক্যেণ প্রচোদিতঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। কামবতঃ কামিনঃ।

৪। টিপ্লনী। ন মমাপি ন মহমপি। স্ত্রীবাক্যেণ কৈকেয়ীবাক্যেন প্রচোদিতঃ প্রেরিতঃ। যদ্বা স্ত্রীবাক্যেণ প্রচোদিত ইত্যুত্তরাধরি। ‘তত্কা রাজ্যশ্রিয়ং গচ্ছেৎ স্ত্রিয়ঃ বাক্যবশং গতঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ২।২।১২ )। স্ত্রিয়া ইত্যুত্তরাধরি। তিঃ। স্ত্রিয়াঃ কৈকেয়াঃ। গোঃ রাঃ।

দুঃখার্ভা কৌশল্যা [ রামচন্দ্রকে ] পুনরায়ও [ এই ] বাক্য বলিলেন—রাম, কামপরতন্ত্র পিতার বাক্য তোমার শ্রবণ করা উচিত নহে ॥ ১ ॥

তুমি অযোধ্যায়ই অবস্থান কর, এই বৃদ্ধ রাজা তোমার কি করিবেন ? রাম, যদি আমাকে জীবিতা [ দেখিতে ] ইচ্ছা কর, তুমি যাইও না ॥ ২ ॥

সেই রামমাতা কৌশল্যাকে তাদৃশ কাতর দেখিয়া শ্রীমান্ লক্ষ্মণ তৎকালোপ-  
যোগী [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩ ॥

হে আর্য্যে, স্ত্রীলোকের বাক্যে প্রবর্তিত হইয়া রঘুনন্দন [ রাম ] যে রাজ্য ত্যাগপূর্ব্বক এই স্থান হইতে বনে গমন করিবেন, ইহা আমারও ভাল লাগিতেছে না ॥ ৪ ॥

১। ঘ-ঙ ‘চ’। ২। চ-ট ‘তিষ্ঠ’। ৩। স্ব ‘বক্তব্যং’। ৪। গ-ছ-জ-ট ‘বৎস’। ৫। ঘ-ঝ-ঞ ট ‘বো’। ৬। ঘ ‘বোহববীষ’।

বিপরীতমতিবৃদ্ধঃ স্ত্রীজিতঃ কামলালসঃ ।

রাজা কিমিতি ন ক্রয়াৎ কৈকেয়া বশমাগতঃ ॥ ৫ ॥

নাপরাধং হি পশ্যামি ন দোষমণুমপ্যাহম্ ।

রামস্ত যেন রাজ্যায়ং রাষ্ট্রান্নির্বাশ্রতে বনম্ ॥ ৬ ॥

ন চ পশ্যামি তং লোকে নোহস্ত দোষমুদাহরেৎ ।

অমিত্রোহপ্যনভিস্নিক্তো নিরমিত্রস্ত ধীমতঃ ॥ ৭ ॥

দেবসত্ত্বং যুজুং দান্তুং রিপূণামপি বৎসলম্ ।

অবেক্ষমাণঃ কো ধর্ম্মং ত্যজেৎ পুত্রমকারণম্ ॥ ৮ ॥

৭। লো-টা। উপাহরেৎ কীর্তয়েৎ।

৫। টিপ্লনী। নহু কৈকেয়ীবচনায়ত্ত্বং গচ্ছতি কিন্তু রাজবচনাদিত্যাশঙ্ক্যাহ—বিপরীত-মতিরিতি।

৬। টিপ্লনী। নশস্ত্র দোষাদেব নির্বাসনম্, তত্রাহ—নাপরাধমিতি।

৭। টিপ্লনী। দোষভাবে কিং প্রমাণমিতাহ—ন বেতি। নিরমিত্রস্ত শত্রুরহিতস্ত। বস্তুতঃ শত্রুরহিতস্তাপি রামস্ত কুত্রাপি কোরুপামিত্রঃ শত্রুঃ অনভিস্নিক্তঃ মেহবিরহিতো বা জনঃ স্ত্রীভর্ষাপি লোকে তং তাদৃশং কৰ্ম্মাপি ন পশ্যামি নোহস্ত দোষমুদাহরেৎ কথং ইতি সম্বন্ধঃ।

৮। টিপ্লনী। ধর্ম্মম্ অববেক্ষমাণঃ ধর্ম্মং প্রত্যাদরবিশিষ্টঃ কো জনঃ অকারণং দেবসত্ত্বং

বিপরীতবুদ্ধি, বৃদ্ধ, স্ত্রীবশীভূত, কামলোলুপ, রাজা [ দশরথ ] কৈকেয়ীর বশবর্ত্তী হইয়া কি না বলিতে পারেন ? ॥ ৫ ॥

রামের কোন অপরাধ [ বা ] অণুমান দোষ দেখিতেছি না, যে জন্য রাজা [ দশরথ ] রাজ্য হইতে ইহাকে নির্বাসিত করিতেছেন ॥ ৬ ॥

[ বস্তুতঃ ] জগতে নিঃশত্রু ধীমান্ রামচন্দ্রের [ যদি কেহ ] শত্রু অথবা [ তাহার প্রতি ] স্নেহহীন [ লোক থাকে তাহাদের মধ্যেও এমন ] কাহাকেও দেখিতেছি না, যিনি ইহার দোষকীৰ্ত্তন করেন ॥ ৭ ॥

১। ক 'বৃদ্ধঃ'। ২। গ 'সপি', ঘ-ঙ 'মিব', ট 'মিহ'। ৩। ট 'থবা'। ৪। ছ-ঞ-ঞ-ট 'স্ত'। ৫। ঞ 'কৈকেয়'। ৬। ঙ 'হি'। ৭। ঞ-ঞ-ট 'পা'। ৮। ঙ 'হমি', ঞ 'স্মি'। ৯। গ 'প্যামি', ছ-ঞ-ট 'হনতি'। ১০। ঞ 'করাণা'। ১১। ঘ 'বাস্য'।

পুনর্বারা<sup>১</sup>স্ত বৃদ্ধস্ত<sup>২</sup> স্ত্রীজিতস্ত<sup>৩</sup> বিশেষতঃ ।

কঃ কুর্যাদ্<sup>৪</sup> বচনং তস্ত<sup>৫</sup> রাজধর্ম্মার্থবিদ্<sup>৬</sup> বুধঃ ॥ ৯ ॥

যাবদেব ন জানাতি<sup>৭</sup> কশ্চিদর্থমিমাং<sup>৮</sup> নরঃ ।

তাবদেব ময়া সার্কমাত্মস্থং<sup>৯</sup> কুরু শাসনম্ ॥ ১০ ॥

ভূত্যে<sup>১০</sup> তে ময়ি পার্শ্বস্থে<sup>১১</sup> রাজ্যপ্রাপ্ত্যর্থমুদ্যতে ।

যৌবরাজ্যাভিষেকস্ত<sup>১২</sup> বিঘাতং কঃ করিষ্যতি ॥ ১১ ॥

৯। লো-টা। কঃ পুনর্বারাচনং কুর্যাদিতার্থঃ।

১০। লো-টা। কুরু শাসনং মাতুরাজ্যং রাজ্যশাসনং বা।

দেবস্বভাবম্ । দান্তং গুরুভিঃ শিক্ষিতং বিজিতেন্দ্রিয়ং বা । রিপুণামপি কৈকেয়াदीনামপি বিষয়ে  
বৎসলং শিষ্ণুং প্রিয়ং পুত্রং তাজেদিত্যদয়ঃ ।

৯। টিপ্পনী। পুনর্বারা<sup>১</sup>স্ত পুনর্বারাদ্ব্যভাবং প্রাপ্ত্যর্থমুদ্যত্যকারিণঃ । রাজধর্ম্মার্থবিৎ—  
রাজধর্ম্মরূপোহর্থো বিষয়স্তজ্জ্ঞঃ ।

১০। টিপ্পনী। যাবদিমম্ অর্পণং ত্র্যং প্রবাসনরূপং কশ্চিদপি ন জানাতি তাবন্ততঃ পূর্বমেব  
শাসনং রাজ্যম্ অভিষেকণায়ত্তমাত্মদানং কুরু । তিঃ । শাস্ততে ইতি শাসনং রাজ্যম্ । গোঃ রাঃ ।

১১। টিপ্পনী। নহু কথমিদং শক্যমিত্যাহ—ভূত্যে তে ময়ীতি ।

কোন ব্যক্তি ধর্ম্মের প্রতি দৃষ্টি রাখিয়া দেবস্বভাব, মৃদু, জিতেন্দ্রিয় [ এবং ]  
শত্রুগণের প্রতিও স্নেহসম্পন্ন পুত্রকে অকারণে পরিত্যাগ করিতে পারেন ? ॥ ৮ ॥

বৃদ্ধ [ হইলেও ], পুনর্ব্বার বালকস্বভাবপ্রাপ্ত, বিশেষতঃ স্ত্রীবশীভূত সেই  
রাজার বাকা, রাজধর্ম্মবিষয়ে অভিজ্ঞ কোন জ্ঞানী ব্যক্তি পালন করিবে ? ॥ ৯ ॥

যে পর্য্যন্ত কোনও লোক এই ব্যাপার জানিতে না পারে, তাঁহার মধ্যেই  
আমার সহিত [ সমবেত হইয়া ] আপনি রাজ্য স্বায়ত্ত করুন ॥ ১০ ॥

পার্শ্ববর্তী ভূতা আমি আপনার [ নিমিত্ত ] রাজ্যলাভার্থ উদ্যত হইলে  
[ এমন ] কে [ আছে যে আপনার ] যৌবরাজ্যাভিষেকের ব্যাঘাত  
করিবে ? ॥ ১১ ॥

১। ছ-ট 'যদা বাল'। ২। ও-ট 'বিশিষ্ট'। ৩। ও-ট 'মিত'। ৪। গ-ঙ 'কুর্যাদ্', ছ-ঙ-ট  
'কুং কাকুং'। ৫। ও 'চ'। ৬। গ-ঙ-ও-ট 'রাজ্যবাপ্ত্যর্থ', ছ 'রাজ্যবাপ্ত্যর্থ'। ৭। ট 'জোহভি'।  
৮। ও 'চ'।

নিশ্চিন্মুখ্যামযোধ্যাং হি কুর্য্যাং রাম শিতৈঃ শরৈঃ ।

যৌবরাজ্যবিঘাতং তে যঃ কুবরীত নৃপাজ্ঞয়া ॥ ১২ ॥

ভরতস্ত্যপি বা পক্ষং যো গৃহ্নীয়াদচেতনঃ ।

তং পাপমহমঠ্বেব প্রেষয়ামি যমক্ষয়ম্ ॥ ১৩ ॥

নায়মন্ত্ৰ ক্ষমাকালন্তেজো দর্শয় রাঘব ।

ক্ষমী হ্যেকরসো রাম লোকেন পরিতুয়তে ॥ ১৪ ॥

কৈকেয়্যা নিয়তং রাজা ভেদিতোহহু ভবিষ্যতি ।

ত্বয়া তস্মৈ বিভিন্নস্মৈ শ্রোতব্যং ন কথঞ্চন ॥ ১৫ ॥

১৩। লো টী। যমক্ষয়ং যমগৃহম্ ।

১৪। লো-টী। একরসঃ শান্তিরসঃ। একবস ইতি পাঠে এক এব বসতীতি তথা

১২-১৩। টিপ্লনী। যজ্ঞযোধ্যাবাসিনঃ সর্ব্ব এষ গিলিতাঃ সন্তো বিরোধমাচরেয়ুরিত্যাশঙ্কায়ামাহ—নিশ্চিন্মুখ্যামিতি। নহু যদি বৈয়ক্তিকভাবেন কশ্চিদ্ বিরোধং সমাচরেদিতাত আহ—যৌবরাজ্য-বিঘাতমিতি। অচেতনো বুদ্ধিবিহীনঃ। ‘নিশ্চিন্মুখ্যামিমাং সর্ব্বামযোধ্যাং মনুজর্ষভ। করিষ্যামি শরৈস্তীক্ষ্ণৈর্হৃদি স্থান্ততি বিপ্রিয়ে ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (২।২।১।১০)। যদি স্থান্ততি সর্ব্বো জন ইতি শেষঃ। শিরোঃ।

১৪। টিপ্লনী। একরসঃ একঃ শান্তিরূপো রসো যন্ত সঃ শান্তিগুণপ্রবণ ইত্যর্থঃ।

রাম, [ অযোধ্যাবাসী জনগণ মিলিত হইয়া বিরোধাচরণ করিলে ] তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা আমি অযোধ্যাকে জনশূন্য করিয়া ফেলিব। রাজার আজ্ঞায় যে ব্যক্তি যৌবরাজ্যভিষেকের ব্যাঘাত করিবে, অথবা যে নির্বোধ ব্যক্তি ভরতের পক্ষ অবলম্বন করিবে সেই পাপিষ্ঠকে [ -ও ] আমি যমালয়ে প্রেরণ করিব ॥ ১২-১৩ ॥

অতঃ ইহা ক্ষমাপ্রদর্শনের সময় নহে; হে রঘুনন্দন, আপনি তেজ প্রদর্শন করুন। একরস অর্থাৎ কেবল শান্তিগুণপ্রবণ ক্ষমাশীল ব্যক্তি এই পৃথিবীতে পরিতুত হয়েন ॥ ১৪ ॥

অতঃ কৈকেয়ী [ -ই- ] নিশ্চয় [ আপনাকে হইতে ] নৃপতিকে বিচ্ছিন্ন

কং হি ধর্ম্যং সমাপ্রিত্য স্বামসৌ ত্যক্তুমিচ্ছতি ।

বিগ্রহোহয়ং কৃতোহনেন ত্বয়া সহ নয়্যপি চ ।

কাস্ত্র শক্তিঃ শ্রিয়ং দাতুং ভরতায় বলাদিব ॥ ১৬ ॥

প্রবিবিক্তি রামোহয়ং যদি দীপ্তং হতাশনম্ ।

পূর্বমেব ততো দেবি প্রবিষ্টং বিদ্ধি মামপি ॥ ১৭ ॥

সর্বভাবানুরক্তোহস্মি রামং ভ্রাতরমগ্রজম্ ।

আয়ুধং তেন সত্যেন পাদৌ চৈবালভে তব ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টী। আয়ুধমপি স্পৃশামি তব পাদৌ চ ।

১৬। টিপ্লনী। বিগ্রহো বিবাদঃ। ইব এবার্থে।

১৭। টিপ্লনী। রামে স্বাম্যুগং প্রকটয়ামাহ প্রবিবিক্তীতি। প্রবিবিক্তি প্রবেষ্ট-  
মিচ্ছতি ।

১৮। টিপ্লনী। সর্বভাবানুরক্তো রামং প্রতীতি শেষঃ। সর্বভাবৈঃ সর্বপ্রকারৈঃ অনুরক্ত-  
স্তদ্বিষয়কান্তিপ্রেমবান্ অস্মি। অত্রার্থে বিশ্বাসার্থমাহ—তেন সত্যেন এতদ্বিষয়কশপথকরণা-  
র্থঃ, অহং ময়ায়ুধং তব পাদৌ চালভে স্পৃশামি। কৃত্রিয়ানুধস্পর্শপূর্বকঃ শপথঃ প্রসিদ্ধ এব।  
তথাচ মনুঃ—‘সত্যেন শাপয়েদ্বিপ্রং কৃত্রিয়ং বাহনাসুধৈরি’তাদি (৮।১১৩)।

করিয়া থাকিবেন। আপনি ভগ্নস্নেহ তাঁহার (নুপতির) কথা কিছুতেই শ্রবণ  
করিবেন না ॥ ১৫ ॥

এই নুপতি কোন্-ধর্ম অবলম্বন করিয়া আপনাকে ত্যাগ করিতে ইচ্ছা  
করিতেছেন এবং [কোন্-ধর্ম অবলম্বন করিয়াই বা] আপনার, এবং [আপনার  
-সহিত বিবাদ করিতে গিয়া] আমারও সহিত এই বিবাদ ঘটাইয়াছেন? বলপূর্বক  
ভরতকে [রাজ্য] সম্পৎ দান করিবার শক্তি ইহার কি আছে? ॥ ১৬ ॥

দেবি, এই রাম যদি প্রদীপ্ত হতাশনে প্রবেশ করিতে ইচ্ছা করেন তাহা  
হইলে আমাকেও অগ্রেই [তথায়] প্রবিষ্ট বলিয়া জানিবেন ॥ ১৭ ॥

আমি অগ্রজ ভ্রাতা রামের প্রতি সর্বপ্রকারে অনুরক্ত, এই শপথ করিবার  
জন্ত আয়ুধ ও আপনার চরণদ্বয় স্পর্শ করিতেছি ॥ ১৮ ॥

১। ‘জাং নরন্ত্য’। ২। ছ-ট ‘মহতি’। ৩। ঘ-ঙ-ঞ ‘নয়ৈব চ’। ৪। ঝ-ঞ ‘কন্ত’। ৫। খ  
‘শ্রিয়ং’। ৬। গ ‘যৎ প্রদীপ্ত’। ৭। ঙ ‘দৃষ্টং’। ৮। ঞ ‘মিতি’। ৯। ঠ ‘মজা-’। ১০। প ‘সব্যেন’।  
১১। গ ‘ভামি তে’, ট ‘ভ্যতে’।



অত্ৰ পশ্যন্ত মে বীর্য্যং সৰ্ব্বশো যুধি মানবাঃ ।

রামাজ্জয়া ছুঃখশল্যমিমমদ্বোদ্ধরামি তে ॥ ১৯ ॥

ইতোতদ্বচনং শ্রুত্বা লক্ষ্মণস্ত মহাত্মনঃ ।

উবাচ রামং কৌশল্যা ছুঃখশোকপরিপ্লুতা ॥ ২০ ॥

ব্রাতুষ্টে বচনং রাম শ্রুতং ভক্তিমতো হিতম্ ।

এতদেব বিমৃশ্যামু ক্রিয়তাং যদি রোচতে ॥ ২১ ॥

ন মে সপত্ন্যা বচনাদনং গন্তুমিহাহঁসি ।

শোকপাবকসন্তপ্তাং মামুৎসৃজ্যারিকৰ্ষণ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। তে তব কৌশল্যায়াঃ ।

২০-২১। লো-টী। ছুঃখং মানসং, শোকো বিচ্ছেদঃ । বিমৃশ্য পরামৃশ্য ।

১৯। টিপ্পনী। সৰ্ব্বশো মানবাঃ সৰ্ব্বে মানবা অত্ৰ মে বীর্য্যং পশ্যন্ত, রামাজ্জয়াং তে ছুঃখশল্যং ছুঃখরূপং শল্যম্ উদ্ধরামি উৎপাটয়ামি। এতেন রামপ্রতিকূলপিত্রাদিজনবিনাশনমপি চেদপেক্ষিতং তদপি যুদ্ধাদিভিঃ করিষ্যামীতি লক্ষ্মণস্ত নিশ্চয়ঃ সূচ্যতে। পাশ্চাত্যরামায়ণেহয়মর্থঃ স্পষ্টতয়া প্রতিপাদিতঃ ( ২।২১।১২—১৯ )।

২০। টিপ্পনী। মহাত্মনোহতিব্রতশীলস্ত। পরিপ্লুতা অভিভূতা।

২১। টিপ্পনী। এতৎ লক্ষ্মণবাক্যোক্তং যুদ্ধাদিকম্। বিমৃশ্য বিচার্য্য। যদি রোচতে এতেন লক্ষ্মণোক্তস্ত যুদ্ধাদেৰ্গৃহমভিমতরূপেব পরমধাৰ্ম্মিকরামগাতুঃ কৌশল্যায়াঃ সূচিতম্।

২২। টিপ্পনী। পিতৃবচনপরিপালনোদ্যুক্তস্ত রামস্ত লক্ষ্মণবাক্যমত্যাগেজকমিতি মত্বাহ—

অত্ৰ সমস্তলোক যুদ্ধে আমার বীর্য্য প্রত্যক্ষ করুক। রামের আজ্ঞায় ( অর্থাৎ রাম আজ্ঞা দিলে ) অত্ৰ আমি আপনার ছুঃখশল্য উন্মূলন করিব ॥ ১৯ ॥

[ রামহিতে ] প্রযত্নশীল লক্ষ্মণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া শোকে ছুঃখে অভিভূতা কৌশল্যা রামকে বলিলেন—॥ ২০ ॥

রাম, তোমার ভক্তিমান ভ্রাতার হিতকর বাক্য তুমি শ্রবণ করিয়াছ। যদি তোমার অভিমত হয় [ তাহা হইলে ] বিবেচনা করিয়া ইহাই ( অর্থাৎ লক্ষ্মণ যেক্ষণ বলিয়াছে সেইরূপই ) কর ॥ ২১ ॥

১। য ‘-ময়মহমত্’, ছ-ঞ ‘-ময়মজো’, ও-ট ‘-মহমজো’। ২। ঞ ‘-দেবাবি’। ৩। গ-ঘ-ট ‘মিতোহচ্ছতি’। ৪। ঞ ‘লোকে পা’। ৫। ও ‘-দাগর’। ৬। গ-ছ-ঞ-ট ‘শাং বিমৃচ্যামি’।

ধর্ম্যঞ্চ যদি ধর্ম্যজ্ঞ পৌরাণমনুবর্তসে ।

শুশ্রাব মামিহংস্বং চর ধর্ম্যমনুভবম্ ॥ ২৩ ॥

পুরা মাতুর্নিয়োগাঙ্কি শক্রঃ পরপূরঞ্জয়ঃ ।

ভ্রাতৃঞ্ জঘান সাপত্ন্যান রাজ্যং চাপ দিবৌকসাম্ ॥ ২৪ ॥

শুশ্রাবঞ্ জননীং পুত্র স্বগৃহে নিয়তো বসন্ ।

পরেণ তপসা যুক্তঃ কাশ্যপস্মিদিবং গতঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। পুরাণং বেদস্বং প্রতিপাঠম্ ।

২৪। লো-টী। সাপত্ন্যান মাতুঃ সপত্নীপুত্রান্ ।

২৫। লো-টী। কাশ্যপ ইন্দ্রঃ, অশ্বো বা মহাতপাঃ কশিৎ ।

ন মে সপত্ন্যা বচনাদিতি । এতদ্বচনম্ ন তে পিতৃর্বেন তদকরণে তব দোষঃ স্মাদিতি ভাবঃ ।  
হে অরিকর্ষণ হে শক্রদমন ।

২৩। টিপ্পনী। পৌরাণং সনাতনম্ । শুশ্রাব সেবস্ব পরস্মৈপদমার্ষম্ । ইহস্বঃ রাজ্যং  
পরিত্যজ্যাপি অত্রাঘোধ্যায়াং স্থিতঃ সন্নিত্যাঃ । ধর্ম্যম্ ঈদৃশমাতৃশুশ্রাবাক্রমম্ ।

২৪। টিপ্পনী। মাতুরদিতেন্নিয়োগাৎ শক্রঃ সাপত্ন্যান ভ্রাতৃন্ দিতিপুত্রানিত্যর্থঃ  
জঘান । ইয়ং বাক্তী দেবীভাগবতে চতুর্গন্ধারীতৃতীয়াধ্যায়ে উপলভ্যতে । তথাচ তত্রাদিতে-  
র্ঝাকাসারঃ ‘সামদানবলেনাপি হিংসনীযস্বয়া হৃত । দিতা গর্ভে মহাভাগ মম চেদিচ্ছসি প্রিয়ম্ ॥’  
ইতি (দেবী ভাঃ ৪।৩।৩৪) । রামায়ণেহপীয়ং দিতিপুত্রনিধনবাক্তী প্রাপ্তপবর্গিতা ( ১।৪৬ ) পরং  
তস্মিন্ধনমদিতেন্নিয়োগাদভূদিতি তত্র নোপলভ্যতে ।

২৫। টিপ্পনী। মাতৃশুশ্রাবণরূপধর্ম্মে শিষ্টাচারং প্রমাণয়ন্ত্যাহ—শুশ্রবমিতি । শুশ্রবন্  
শুশ্রাবাং কুর্ষবন্ । নিয়তঃ সংবতচিহ্নঃ । নিয়তো নিরন্তরমিত্যর্থঃ । শিরোঃ । ত্রিদিবং গতঃ  
মাতৃসেবয়া প্রাজাপত্যপদং প্রাপ্ত ইতি ভাবঃ । তিঃ । কশ্যপপুত্রেষেকঃ স্বগৃহে মাতৃশুশ্রাবাক্রম-  
মহাতপসা ত্রিদিবং প্রাপ্তবানিতি গম্যতে । গোঃ রাঃ ।

হে শক্রমর্দন, তুংখাগ্নিসমুত্তপ্ত আমাকে পরিত্যাগ করত আমার সপত্নীর বাক্যে  
এই সময়ে তোমার বনে গমন করা কর্তব্য নহে ॥ ২২ ॥\*

হে ধর্ম্যজ্ঞ, যদি তুমি সনাতন ধর্ম্য প্রতিপালন [ করিতে ইচ্ছা ] কর, তাহা  
হইলে তুমি [ রাজ্য পরিত্যাগ করত ] এইস্থানে থাকিয়া [ -ই ] আমার সেবা কর,  
[ এবং ইহার দ্বারাই ] পরম ধর্ম্মের অনুষ্ঠান কর ॥ ২৩ ॥

পূর্বকালে মাতার আদেশে শক্রনগরজয়কারী ইন্দ্র বৈমাত্রেয় ভ্রাতৃগণকে  
হনন করিয়াছিলেন এবং দেবরাজ্য ( অর্থাৎ স্বর্গ ) প্রাপ্ত হইয়াছিলেন ॥ ২৪ ॥

১। ও ‘-তিব-’, ক-ট ‘-মুমজ-’ । ২। গ-ঙ-ছ-ঋ-এ-ট ‘-বন্ মা-’ । ৩। গ-ছ ‘-ব্রতম্’ । ৪। ঋ  
‘চাপা’ । ৫। ঋ ‘-বদ’ । ৬। ঘ ‘-কাশ্যপি-’, ট কশ্য-’ ।

যথৈব রাজা পূজ্যাস্তে তথাহমপি পুত্রক ।

মমাপ্যাস্তে বচনান্ গন্তব্যমিতো বনম্ ॥ ২৬ ॥

ন চৈব ত্বদ্বিহীনাহং জীবেয়মিতি মে মতিঃ ।

মমাপ্যপেক্ষয়া রাম ন বনং গন্তুমহঁসি ॥ ২৭ ॥

গন্তব্যং যদি চাবশ্যং মমৈব সহিতো ব্রজ ।

ত্বয়া হি মে সহ শ্রেয়স্তৃণানামপি ভক্ষণম্ ॥ ২৮ ॥

যদি বা মাং পরিত্যজ্য বনং যাস্তসি রাঘব ।

ততোহহং প্রায়মাসিহ্মে ন হি শক্ষ্যামি জীবিতুম্ ॥ ২৯ ॥

২৯। লো-টা। প্রায়মাসিহ্মে। প্রায়ং মরণায়ানশনব্রতম্। ‘প্রায়শ্চানশনে মৃত্যৌ তুলা-  
বাহুল্যায়োরপী’তি বিশ্বঃ। আসিহ্মে কুর্কে মহামৃত্যুমােকাজ্জিহ্মে (?)।

২৬। টিপ্পনী। হে পুত্রক, রাজা তে যথৈব পূজ্যস্তথাহমপি পূজ্যেতি শেষঃ।  
ততোহপাহমিতি বক্তব্যং ‘সহস্রং তু পিতৃন্ মাতা গৌরবেণাতির্য্যচতে’ ইতি স্মরণাৎ (মহু ২।১৪৫)।

২৭। টিপ্পনী। প্রায়ং প্রায়োপবেশনগমনশনদীক্ষামিতি যাবৎ। গোঃ রাঃ। আসিহ্মে  
হ্যাহ্মি। ‘অকর্ম্মকথাভূভির্বাণে দেশঃ কালো ভাবো গন্তব্যোহধ্বা চ কর্ম্মসংজ্ঞক ইতি বাচ্যম্’

বৎস, সংযতেন্দ্রিয় কাশ্যপ নিজগৃহে অবস্থানপূর্ব্বক জননীর শুশ্রূষা করত  
[ মাতাশুশ্রূষারূপ ] পরম তপস্বীযুক্ত হইয়া স্বর্গে গমন করিয়াছিলেন ॥ ২৫ ॥

বৎস, নৃপতি তোমার যেরূপ পূজনীয় আমিও সেইরূপ [ পূজনীয়া ]। অতএব  
[ রাজাদেশে তোমার বনগমন কর্তব্য হইলে ] আমারও আদেশে তোমার এই স্থান  
হইতে বনে গমন করা কর্তব্য নহে ॥ ২৬ ॥

তোমা হইতে বিচ্ছিন্ন হইয়া আমি জীবন ধারণ করিতে পারিব না, ইহাই  
আমার মনে হইতেছে। রাম, আমার অপেক্ষায়ও (আমার দিকে চাহিয়াও)  
তোমার বনে গমন করা কর্তব্য নহে ॥ ২৭ ॥

[ অথবা, ] যদি [ বন- ] গমন [ তোমার ] করিতেই হয় [ তাহা হইলে ],  
আমাকেও সঙ্গে লইয়া গমন কর। তোমার সহিত [ থাকিয়া ] আমার তৃণভক্ষণও  
শ্রেয়স্কর ॥ ২৮ ॥

১। ঘ-ঙ ‘-জীতা বচন-’। ২। য ‘হি ত্বয়া হীনা’। ৩। গ-ট ‘মদপেক্ষয়া চ রাম-ত্বং’, ঘ ‘মদপেক্ষয়াপি  
রাম-ত্বং’, ঙ ‘মদপেক্ষয়া হি রাম-ত্বং’। ৪। গ-ছ-ট ‘বারণ্যং’, ঝ-ঞ ‘বাব-’। ৫। ক-ঙ ‘সহ-ম্’। ৬। ক ‘পুত্রক’।  
৭। ঞ ‘নাশমেয়ামি’। ৮। ক ‘-সিহ্মে’। ৯। ঘ-ঝ-ট ‘-ক্ষ্যামি’।

মাতৃহা<sup>১</sup> নিরয়ং ঘোরং তেনাবাপ্যসি<sup>২</sup> কিঞ্চিৎ ।

ব্রহ্মশাপমিবা<sup>৩</sup>কস্ম্যাং সমুদ্রেঃ সরিতাং পতিঃ ॥ ৩০ ॥

বিলপন্তীং তথা<sup>৪</sup> দীনাং কৌশল্যাং দুঃখমুচ্ছিতাম্ ।

উবাচ রামো ধর্ম্মাত্মা<sup>৫</sup> বচনং ধর্ম্মসংহিতম্ ॥ ৩১ ॥

নাস্তি শক্তিঃ পিতুর্<sup>৬</sup>বাক্যং সমতিক্রমিতুং মম ।

প্রসাদয়ে<sup>৭</sup> হ্যং শিরসা করিয়ে বচনং পিতুঃ ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। ব্রহ্মশাপং লবণজলতাম্।

ইতানেন প্রায়মিত্যত্র দ্বিতীয়া। প্রায়ঃ স্তম্ভজলং যথা স্তম্ভত্যা ইহ ন আসিয়ে স্তম্ভমীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

৩০। টিপ্পনী। তেন তাদৃশেন মম গুণাঘটকেন কস্মাৎ মাতৃহা স্বং ঘোরং নরকং কিঞ্চিৎ ঘোরনরকজনকং পাপমিত্যর্থঃ অবাংপ্যসি। ইং বার্তা স্বন্দপুরানীরপ্রভাসখণ্ডে একোনত্রিশাধ্যায়ে উপলভ্যতে। ব্রহ্মবৈবৰ্কপুবাণে শ্রীকৃষ্ণজন্মখণ্ডে তৃতীয়াধ্যায়ে তু মাতৃশাপাং সরিৎপতির্লবণোদোহ-ভবদিত্যুপলভ্যতে।

৩১। টিপ্পনী। দুঃখমুচ্ছিতাং দুঃখেন মুচ্ছিতপ্রাণাম্। ধর্ম্মসংহিতং ধর্ম্মানুগতম্।

৩২। টিপ্পনী। পিতুর্<sup>৬</sup>বাক্যং সমতিক্রমিতুং উল্লজিতুং শক্তির্নাস্তি পিতৃবচনশ্চ স্বরচনা-পেক্ষয়া প্রাথমিকত্বাদিত্যি ভাবঃ। পিতুর্<sup>৬</sup>বাক্যমিত্যনেন ফেক্যুক্তং রাজসম্মতমেবোতি রামনিশ্চয়ো

হে রঘুনন্দন, অথবা যদি আমাকে পরিত্যাগ করিয়াই তুমি বনগমন কর, তাহা হইলে আমি প্রায়োপবেশন করিব। [ তোমাব্যতিরেকে ] আমি জীবন ধারণ রিতে পারিব না ॥ ২৯ ॥

সরিৎপতি সমুদ্রে যেক্রপ অকস্ম্যাং ব্রহ্মশাপ ( অর্থাৎ তন্নিস্কন্ধ লবণজলত্ব ) প্রাপ্ত হইয়াছিলেন, তুমিও তাদৃশ কার্যের দ্বারা মাতৃহন্তা হইয়া সেইক্রপ ঘোর নরকজনক মহাপাতক প্রাপ্ত হইবে ॥ ৩০ ॥

সেইরূপে বিলাপকারিণী দীনভাবাপন্ন দুঃখে মুচ্ছিতপ্রাণা কৌশল্যাকে ধর্ম্মজ্ঞ রামচন্দ্র ধর্ম্মানুগত [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩১ ॥

১। স্ব 'মতং'। ২। ও 'তেন প্রা-'। ৩। ক-ব-ঙ 'কস্ম'। ৪। ঘ 'পাদিহাপেয়ঃ' \*। ৫। ঞ 'তদা'। ৬। ঘ-ছ-ট 'পিতৃ'। ৭। ঘ-ছ-ট 'নাং'।

\* বৃহৎশাপাংপাদপেরজলত্বং প্রাপ ইতি ঘ-টিপ্পনাম্।

ন খল্বেতন্ময়ৈকেন ক্রিয়তে পিতৃশাসনম্ ।  
 অরণ্যবাসঃ সাধুনাং বিশেষেণ প্রশস্ততে ॥ ৩৩ ॥  
 ইদঞ্চ মে কথয়তাং ব্রাহ্মণানাং পরিশ্রুতম্ ।  
 পুরা কৃতং পিতৃবচো যথাত্মৈরপি সাধুভিঃ ॥ ৩৪ ॥  
 জামদগ্ন্যেন রামেণ জনন্যাঃ কিল ধীমতা ।  
 শিরশ্চিহ্নং পরশুনা ক্রুদ্ধস্য পিতুরাজ্ঞয়া ॥ ৩৫ ॥  
 কণ্ডুনাপি চ সিদ্ধেন বনাশ্রমনিবাসিনা ।  
 মহর্ষিণা গোবিন্দশস্তা তথৈব পিতুরাজ্ঞয়া ॥ ৩৬ ॥

৩৩-৩৪। লো-টী। শাসনম্ আজ্ঞাম্। ব্রাহ্মণানাং সকাশাং

৩৬। লো-টী। বিশস্তা হতা।

ব্যক্তঃ। শিরোঃ। পিতুর্ভচনং করিখ্যামীত্যেতদর্থং যাং শিরসা নমস্কারপূর্বকং প্রসাদয়ে প্রার্থয়ে  
 অতো নামনুজানাতু ভবতীতি ভাষঃ।

৩৫। টিপ্পনী। অকার্য্যমপি পিত্রাজ্ঞয়া কর্তব্যমিতি শিষ্টাচারং প্রমাণয়ন্তি—জামদগ্ন্যেনে-  
 তাদি। এষ বৃত্তান্তো ভাগবতে নবমস্কন্ধীয়ষোড়শাধ্যায় উপলভ্যতে।

পিতার বাক্য অতিক্রম করিবার শক্তি আমার নাই। মস্তক দ্বারা (অর্থাৎ  
 আপনার চরণতলে মস্তক স্থাপন করিয়া) আমি আপনার নিকট প্রার্থনা করিতেছি,  
 পিতার বাক্য প্রতিপালন করিব [এই বিষয়ে আপনি অনুমতি প্রদান করুন] ॥ ৩২ ॥

এই পিতৃবাক্য কেবল আমিই যে পালন করিতেছি ইহা নহে। [আরও এক  
 কথা এই যে] সাধুজনগণের অরণ্য বাস [শাস্ত্রে] বিশেষভাবে প্রশংসিত  
 হইয়াছে ॥ ৩৩ ॥

অন্য সাধুগণও পূর্বে যে ভাবে পিতৃবাক্য পালন করিয়াছেন, তাহাও  
 আমি কথাপ্রসঙ্গে ব্রাহ্মণগণের নিকট শ্রবণ করিয়াছি ॥ ৩৪ ॥

ক্রুদ্ধ পিতার আজ্ঞায় জমদগ্নিপুত্র ধীমান্ পরশুরাম কুঠারের দ্বারা জননীর  
 মস্তকচ্ছেদন করিয়াছিলেন, ইহা প্রসিদ্ধ আছে ॥ ৩৫ ॥

১। ও 'গমিষ্যে'। ২। ছ-ব-ঞ-ট 'দং ময়া'। ৩। গ 'কণ্ডুনা চাপি', গ-টিপ্পন্যং 'কচেন চাপি',  
 ছ-ঞ-ট 'কথেন চাপি', বা 'কথেনাপি চ'। ৪। ঘ 'সিদ্ধেন'। ৫। ও 'বনাশ্রম-', ছ-ব-ঞ-ট 'বনবাস'।

অস্মাকং পূর্বকৈশ্চাপি খনন্তিঃ পিতুরাজ্ঞয়া ।

ভূতলং সগরাপতৈশ্চহান্ সত্ৰবধঃ কৃতঃ ॥ ৩৭ ॥

তদেতন্ম ময়ৈকেন ক্রিয়তে পিতৃশাসনম্ ।

প্রায়শো<sup>১</sup> হি নৃভিঃ সদৃভির্গতো<sup>২</sup> মার্গোহনুগম্যাতে ॥ ৩৮ ॥

করিষ্যে<sup>৩</sup> বচনং তস্মাৎ পিতুরন্ম প্রসীদ মে ।

পিতুহি<sup>৪</sup> বচনং কুর্বন্<sup>৫</sup> ন কশ্চিন্<sup>৬</sup> প্রশস্ততে ॥ ৩৯ ॥

৩৮ । লো-টী । অবগম্যাতে সেব্যতে ।

৩৯ । লো-টী । ন কশ্চিন্ প্রশস্ততে [ অপি তু ] প্রশস্তত এব ।

৩৬ । টিপ্লনী । সিদ্ধেন তপঃসিদ্ধেন । বনাশ্রমনিবাসিনা বানপ্রস্থাস্রমিণেত্যর্থঃ । বিশস্তা হতা । পিতৃর্কাক্যেন গোমাতৃবধোহপি পূর্বৈর্মহানৃভিঃ কৃতঃ ময়া তু হুংখমাত্রং মাতুঃ সম্পাদিত ইতি ন কাঞ্চদেতৎ । তিঃ ।

৩৭ । টিপ্লনী । সগরপুত্রৈঃ পৃথিব্যাঃ পননাদিকং রামায়ণে প্রাগ্‌বর্ণিতম্ ( ১।৪১-৪২ ) ।

৩৮ । টিপ্লনী । নহু কতিপয়ৈর্মহানৃপুত্রৈঃ পিতৃবচনাদকাংখ্যং কৃতমিত্যেনে<sup>৭</sup> কিং তবেত্যাহ—প্রায়শো<sup>৮</sup> হীতি । সন্তিনৃ<sup>৯</sup> ভির্গতোহবলম্বিতো<sup>১০</sup> মার্গঃ প্রায়শোহনুগম্যাতে<sup>১১</sup> অনুস্রিয়তে<sup>১২</sup> অশ্রুতিরতি শেষঃ । অত এবাহমপি মহাপুরুষাচারিতমেব পত্নানবলম্বিয়া ইত্যর্থঃ ।

৩৯ । টিপ্লনী । পিতৃবচনং কুর্বন্ জনো লোকেহপি প্রশংসানোবাপ্নোতীত্যাহ—পিতুহীতি ।

সেইরূপ, [ তপঃ- ] সিদ্ধ বানপ্রস্থাস্রমী মহর্ষি কণ্ডু পিতার আজ্ঞায় গোবধ করিয়াছিলেন ॥ ৩৬ ॥

আমাদের পূর্বপুরুষ সগর-তনয়গণও পিতার 'আজ্ঞায় ভূতল খনন' করিতে করিতে অসংখ্য প্রাণিবধ করিয়াছিলেন ॥ ৩৭ ॥

অতএব, কেবল আমিই যে পিতৃবাক্য পালন করিতেছি ইহা নহে । লোক প্রায়ই সাধুজনগণের অবলম্বিত পথের অনুবর্তী হইয়া থাকে ॥ ৩৮ ॥

১। এ 'ইদমঙ্ক্য' নাস্তি । ২। গ-ঘ-ঙ-ঝ 'ইজৈ' । ৩। ঝ 'হাত্ত' । ৪। ঝ 'তমে' ।  
 এ 'তদৈ' । ট 'তদময়ে' । ৫। ট 'করিষ্যে' । ৬। ষ '-শচ্' । ৭। ষ '-মাতাম্' । ৮। ট 'চনাৎ' ।  
 ৯। ঝ '-শচ্' ।

ইত্যেবমুক্ত্বা কোশল্যাং রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ।

জানামি লক্ষ্মণাহং তে ভক্তিভাবমনুভবম্ ॥ ৪০ ॥

মদর্থমপি তে প্রাণা অপি জানামি লক্ষ্মণ ।

দুঃখশল্যাং হ্রবিজ্ঞানাং সংঘটয়সি মে পুনঃ ॥ ৪১ ॥

তদেব তাবদুঃখং মে যদসৌ মৎকৃতে নৃপঃ ।

দুঃখেন মহতাবিষ্টঃ শেতে মোহমুপাগতঃ ।

কৈকেয়া স্ত্রীস্বভাবেন পাতিতো ধর্মসঙ্কটে ॥ ৪২ ॥

৪০। লো-টা। ভক্তিভাবং ভক্তিমভ্যম্।

৪১। লো-টা। সংঘটয়সি প্রেরয়সি উদ্বোধয়সীতি বা। তাবদিত্যি বা ক্যালঙ্কারে।

৪১। টিপ্পনী। প্রাণা উৎসর্গীকৃত্য ইতি শেষঃ। সতি প্রয়োজনে মদর্থং ত্বং প্রাণানপি ত্যজেরিত্যহং জানামীত্যর্থঃ।

৪২। টিপ্পনী। স্ত্রীস্বভাবেন স্ত্রীস্বভাববশাৎ কৈকেয়া গুণবন্তনরাবিবাসন-প্রতিশ্রুতি-পালনরূপগোপিকরক্ষয়োধর্ম্ময়োঃ সঙ্কটে সম্বাদে পাতিতঃ অতো মহতা দুঃখেন আবিষ্টোহভিভূতোহসৌ নৃপো যস্মৎকৃতে জীবিতাভ্যাদিকস্বতনয়বিবাসনচিত্তিরেত্যর্থঃ মোহমুপাগতঃ সন্ শেতে ভ্রমাবিতি শেষঃ, তদেব মে মহাতাপম্। অতঃ স্বেচ্ছয়ৈব বনং গমিষ্যামি ভবতাত্ত বিয়ো ন কায্য ইতি ভাবঃ।

অতএব হে মাতঃ, আমি পিতৃবাক্য পালন করিব; আপনি আমার প্রতি প্রসন্না হউন। পিতার বাঁকা পালন করিলে কোন ব্যক্তিই অপ্রশংসিত হয়েন না ॥ ৩৯ ॥

কোশল্যাকে এইরূপ বলিয়া রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—লক্ষ্মণ, [আমার প্রতি] তোমার অবিচলিত ভক্তিভাব আমি পরিজ্ঞাত আছি ॥ ৪০ ॥

হে লক্ষ্মণ, আমার নিমিত্তই তোমার প্রাণও [উৎসর্গীকৃত] আমি ইহাও জানি। কিন্তু তুমি অজ্ঞানতানিবন্ধন আমার দুঃখশলা পুনঃ [পুনঃ] আলোড়িত করিতেছ ॥ ৪১ ॥

ইহাই আমার দুঃখ, যে, স্ত্রীস্বভাববশতঃ কৈকেয়ীদ্বারা ধর্ম্মসঙ্কটে পতিত

১। ও 'জা'। ২। প '-দেব'। ৩। গ-ছ-অ-এ-ট 'রাখব'। ৪। ঘ-ও '-ল্যসবি'। ৫। ট 'শোক'।

৬। ও '-দুঃখ'। ৭। ট '-কৈরি'।

অহো কৃচ্ছ্ৰমহো দুঃখং যৎ পাপং কৰ্ত্তুমিচ্ছসি ।

ধৰ্ম্মজ্ঞস্ত পিতুঃ কোহন্তো মাদৃশো রাজ্যালিপ্সয়া ।

উৎক্ৰম্য শাসনং জীবেৎ সৰ্বলোকবিগৰ্হিতঃ ॥ ৪৩ ॥

মা ভূৎ স কালঃ সৌমিত্রে যদহং শাসনং পিতুঃ ।

ইচ্ছেয়ং সমতিক্ৰম্য মুহূৰ্ত্তমপি জীবিতুন্ ॥ ৪৪ ॥

অভিপ্রায়মবিজ্ঞায় নৈব মাং বক্তুমর্হসি ।

সাধু লক্ষ্মণ সংশাম্য মম চেদিচ্ছসি প্রিয়ম্ ॥ ৪৫ ॥

৪৩। টিপ্লনী। কৃচ্ছ্ৰং বষ্টম্।

৪৪। টিপ্লনী। যদ যদ।

৪৫। টিপ্লনী। অভিপ্রায়ং পিতৃবচনোল্লঙ্ঘনং মহতে অধর্ম্মায়েতি মদন্তর্গতং ভাবম্।

সাধু সম্যক্ সংশাম্য শাস্তো ভব।

এই নৃপতি আমার জন্ত মহা দুঃখে অভিভূত [ ৩ ] মোহপ্রাপ্ত হইয়া [ ভুলে ] শয়ান রহিয়াছেন ॥ ৪২ ॥

অহো [ কি ] কষ্ট, অহো [ কি ] দুঃখ, যেহেতু [ তুমি মহা- ] পাপ করিতে ইচ্ছা করিতেছ। আমার স্থায় অস্থ্য কোন ব্যক্তি রাজ্য লোভে ধৰ্ম্মজ্ঞ পিতার আজ্ঞা লঙ্ঘনপূর্ব্বক সৰ্বলোকনিন্দিত হইয়া জীবন ধারণ কবিতে চাহে ? ॥ ৪৩ ॥

হে সৌমিত্রে, [ আমার ] যেন সেই কাল [ উপস্থিত ] না হয়, যখন আমি পিতার আজ্ঞা অতিক্রমপূর্ব্বক মুহূৰ্ত্তমাত্রও জীবন ধারণ করিতে ইচ্ছা করিব ॥ ৪৪ ॥

আমার অভিপ্রায় না জানিয়াই [ আমাকে এইরূপ ] বলা তোমার উচিত নহে। লক্ষ্মণ, যদি তুমি আমার প্রিয়কার্য্য করিতে ইচ্ছা কর, তাহা হইলে সম্যক্-রূপে শাস্ত হও ॥ ৪৫ ॥

১। ঋ 'হাহা'। ২। উ-ঞ 'চ্ছং মহদ'। ৩। গ-জ-ঝ-ঞ-ট 'মর্হসি'। ৪। ক-ঝ 'ধর্ম্মজ্ঞস্ত'।

৫। ট 'কৃচ্ছ্ৰ'। ৬। গ-জ-ট 'কো হু', ষ 'কোহন্ত' ও 'কোহর্থো'। ৭। ঋ 'বাক্য'। ৮। ট 'কর্ত্তু'।

৯। গ-ঝ 'যদাহং'। ১০। ক 'নাতি'। ১১। ক-ট 'মমৈবং', উ 'মাং নৈবং', ছ 'নৈবং', ঋ 'মৈবং মা', ট 'ন মাং যৎ'। ১২। ষ 'মিচ্ছসি'।



ধৰ্ম্মে স্থিতিঃ পরো লাভো ধৰ্ম্মো ধারয়তে ধৃতঃ ।  
 ন চ ধৰ্ম্মো ধৃতো মেহুত পিতুরারাদনাদৃতে ॥ ৪৬ ॥  
 করিষ্যামীতি সংশ্রুত্য তদহং পিতৃশাসনম্ ।  
 ন কুর্য্যাং যদি সৌমিত্রে সৰ্ব্বথৈব ধিগন্তু মাম্ ॥ ৪৭ ॥  
 সৌহৰ্হং ন শক্নোমি পিতুর্নিয়োগং নানুবর্তিতুম্ ।  
 পিতুর্হানুমতং তন্মে কৈকেয়া সমুদাহতম্ ॥ ৪৮ ॥  
 তদেতানুৎসজ্ঞানার্য্যং ক্ষত্রবিদ্যাকুলাং মতিম্ ।  
 ধৰ্ম্মমাশ্রিত্য সৰ্ব্বদ্বিমনুবর্তিতুমহঁসি ॥ ৪৯ ॥

৪৭-৪৮। লো-টা। মা মাম্। মামিতি বা পাঠঃ। অনুবর্তিতুং কৰ্ত্তুং ন শক্নোমি ন শক্নোম্যেব।

৪৯। লো-টা। ক্ষত্রবিদ্যাকুলাং ক্ষত্রিয়জ্ঞানব্যাপ্তম্।

৪৬। টিপ্লনী। ধৃতো রক্ষিতঃ সন ধৰ্ম্মো ধৰ্ম্মরক্ষকং ধারয়তে রক্ষতি।

৪৮। টিপ্লনী। নানুবর্তিতুম্ উল্লঙ্ঘিতুম্। নহু পিতুঃ সাক্ষান্নিয়োগাভাবাৎ কথমুচ্যতে পিতুর্নিয়োগমিত্যাহ—কৈকেয়া যৎ মে মহাং সমুদাহতং কথিতং তৎ পিতুরেবানুমতং সম্ভতম্। হিশকো নিশ্চয়ে।

৪৯। টিপ্লনী। অনার্য্যং ক্ষুদ্রানুদারামিত্যর্থঃ। ক্ষত্রবিদ্যাকুলাং ক্ষত্রবিদ্যা রাজনীত্যা আকুলাং বিপর্য্যস্তাং কলুষিতামিত্যর্থঃ।

ধৰ্ম্মে অবস্থান করা [ -ই ] পরম লাভ। ধৰ্ম্ম [ -ই ] রক্ষিত হইয়া [ ধার্ম্মিককে ] রক্ষা করেন। অত পিতার আরাধনা রাতিরেকে [ আমার ] অত [ কোম ] অবলম্বনীয় ধৰ্ম্ম নাই ॥ ৪৬ ॥

অতএব হে লক্ষ্মণ, পিতার আজ্ঞা পালন করিব এই অঙ্গীকার করিয়া যদি [ এখন তাহা ] না করি। [ তাহা হইলে ] আমাকে সৰ্ব্বপ্রকারেই ধিক্ ॥ ৪৭ ॥

পিতার আদেশ পালন না করা আমার সাধ্য নহে। কৈকেয়ী আমাকে যাহা বলিয়াছেন তাহা পিতারই অনুমত ॥ ৪৮ ॥

১। এ 'ধৰ্ম্মস্থিতিপরো', ট 'ধৰ্ম্মস্থিতিঃ'। ২। ঋ '-রং'। ৩। 'ধৃতিম্', ৪ 'ধৃতম্', ঋ 'ধৃতীঃ', এ 'যতঃ'। ৫। য 'বৃতো', ট 'মতো মেহুতঃ'। ৬। ট '-কৈ বচনা-'। ৭। ঋ 'জ্ঞানান্'। ৮। য '-দৈব'। ৯। গ-এ 'ক্ষ্যামি'। ১০। গ-ঘ-জ-ঞ '-গাদপ-', ট '-গাদপবজ্জিতুম্'। ১১। ট 'সৰ্ব্বথা হি পিতৃমতং'। ১২। ঘ-ঙ 'মাত্রে'। ১৩। ক 'সমুদীরিতম্', ঘ-ঙ 'যদুদাহতম্'। ১৪। ট '-বিদ্যা-'। ১৫। গ-ঙ 'ম-'।

ইত্যুক্ত্বা বচনং রামো লক্ষ্মণং লক্ষ্মীবর্দ্ধনম্ ।

উবাচ ভূয়ঃ কৌশল্যাং প্রাঞ্জলিঃ শিরসা নতঃ ॥ ৫০ ॥

অনুজানীহি মাং দেবি করিষ্যে শাসনং পিতুঃ ।

শাপিতাসি মম প্রাণৈঃ পুনরাগমনেন চ ॥ ৫১ ॥

তীর্ণপ্রতিজ্ঞঃ কুশলী পাদৌ দ্রক্ষ্যামি তে পুনঃ ।

গচ্ছেয়ং হৃদনুজাতো নির্বালীকেন চেতসা ॥ ৫২ ॥

যশো হুহং দেবি ন রাজ্যকারণাং পরিত্যজেয়ং স্কন্ধেণ তে শপে ।

অদীর্ঘকালে নরলোকজীবিতে ব্রণোমি ধর্ম্যং ন মহীমধর্ম্যতঃ ॥ ৫৩ ॥

৫১-৫২ । লো-টা । মম প্রাণৈঃ শাপিতাসি দিব্যং কারিতাসি । অয়ং ভাবঃ—মম প্রাণান্ ভক্ষয়সি যদি নানুজ্ঞাং দদাসীতি । ‘শাপ আক্ৰোশদিব্যায়োরি’তি কোষঃ । বালীকম্ অপ্ৰিয়ম্ । নির্বালীকেন প্রিরেণ । স্কন্ধেণ পুণোন ।

৫০ । টিপ্পনী । লক্ষ্মীবর্দ্ধনমিত্যত্র হুহ অর্থঃ, ‘ভাপোঃ সংজ্ঞাচ্ছন্দসৌর্বহ্লমি’ত্যানেন বা হৃদ্বাদেশঃ ।

৫১ । টিপ্পনী । মম প্রাণৈঃ পুনরাগমনেন চ শাপিতাসি শপথং কারিতাসি । যত্নরণ্য-গমনং নানুজানাসি তদা মে প্রাণা ব্যপবন্ত পুনরাগমনঞ্চ মাস্তামতো গমননিরোধং না কুর্ষিতি শেষঃ ।

৫২ । টিপ্পনী । তীর্ণপ্রতিজ্ঞঃ সমাপিতপ্রতিজ্ঞঃ কুশলী অহম্ অবোধাং প্রত্য-বৃত্ত্য পুনস্তে পাদৌ দ্রক্ষ্যামীত্যর্থঃ । হৃদনুজাতঃ সন্ নির্বালীকেন হৃৎপরহিতেন চেতসা গচ্ছেয়ম্ ।

৫৩ । টিপ্পনী । স্কন্ধেণ মম পুণ্যপুঞ্জনেন তে তৃত্য শপে শপথং করোমি । নরলোকে

অতএব তুমি রাজনীতি-কলুষিত অন্তদার এই বুদ্ধি পরিত্যাগ কর [ এবং ] ধর্ম আশ্রয় করিয়া সদ্ধৃদ্ধির অনুবর্তী হও ॥ ৪৯ ॥

রাম লক্ষ্মীবর্দ্ধন লক্ষ্মণকে এই বাক্য বলিয়া মস্তকদ্বারা প্রণত হইয়া কৃতাজ্জলি-পুটে পুনরায় কৌশল্যাকে বলিলেন— ॥ ৫০ ॥

দেবি, আমাকে [ বনগমনের ] আদেশ [ প্রদান ] করুন, আমি পিতার আজ্ঞা প্রতিপালন করিব । আমি আমার প্রাণ ও পুনরাগমনের দ্বারা আপনাকে শপথ করাইতেছি [ আমার গমনে আপনি কিছুতেই বাধাপ্রদান করিবেন না ] ॥ ৫১ ॥

কুশলসম্পন্ন আমি প্রতিজ্ঞা উত্তীর্ণ হইয়া [ প্রত্যাপনপূর্বক ] পুনরায় আপনার চরণদ্বয় দর্শন করিব । [ এক্ষণে ] আপনার দ্বারা অনুজ্ঞাত-হইয়া আমি অক্ষুণ্ণ হৃদয়ে গমন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৫২ ॥

প্রসাদয়ে ত্ৰাং শিরসা যতব্রতে প্রসাদ মে কর্তুমবিষ্মমহঁসি ।

বনং গমিষ্যামি নৃপাঞ্জয়া হৃৎ প্রদেহনুজ্ঞাং শিরসা নতস্ত্র মে ॥ ৫৪ ॥

প্রসাদয়ন্ নরব্রহ্মঃ স মাতরং বহুজ্ঞবাঞ্ জিগমিষু রেব দণ্ডকম্ ।

অথাত্ত্বজং ভূশমিতিবাদিনং তদা চকার সা হৃদি জননী পুনঃ পুনঃ ॥ ৫৫ ॥

ইত্যর্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাঙ্কনয়ো নাম

অষ্টাদশঃ সর্গঃ ॥ ১৮ ॥

৫৫। লো-টা। ইতি এবংবাদিনং হৃদি চকার কৃতবতী।

জীবিতং জীবনং তস্মিন্ অদীর্ঘকালে অচিরস্থায়িনি সতি অহং ধর্ম্যং বৃণোমি কাময়ে অধর্ম্যতো মহীমপি ন বৃণোমি ।

৫৪। টিপ্পনী। যতব্রতে ব্রতপরায়ণে ।

৫৫। টিপ্পনী। সা জননী রামনাতা কৌশল্যা ভৃশং সাগ্রহম্ ইতিবাদিনম্ অনেন প্রকারেণ স্বনিশ্চয়ভাষিণম্ আত্মজং পুনঃ পুনঃ হৃদি চকার নচিরাদেব ছল্ভদর্শনোহয়ং ভাবীতি ভাবনয়া অতৃপ্তেবাসকুদাশিল্পেবেতি ভাবঃ ।

[ আমার ] পুণ্যের দ্বারা আপনার নিকট শপথ করিতেছি যে, রাজ্যের নিমিত্ত আমি যশ পরিত্যাগ করিব না । [ এই ] সংসারে জীবন যখন অল্পকালস্থায়ী তখন আমি ধর্ম্ম [ -ই ] কামনা করি, অধর্ম্মানুসারে [ লভা ] মহীমণ্ডলও কামনা করি না ॥ ৫৩ ॥

হে ব্রতপরায়ণে, আমি মস্তকদ্বারা [ প্রণত হইয়া ] আপনার নিকট প্রার্থনা করিতেছি ; আপনি আমার প্রতি প্রসন্ন হউন, [ আমার বনগমনে ] বিঘ্ন করিবেন না । আমি নৃপতির আজ্ঞায় বনে গমন করিবই । মস্তকাবনত আমাকে আপনি অনুমতি প্রদান করুন ॥ ৫৪ ॥

নরশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র দণ্ডকারণো গমনাভিলাষী হইয়া জননীকে প্রসন্ন করিবার জন্য [ এইরূপ ] বহু [ বাক্য ] বলিতে লাগিলেন । তখন জননী [ কৌশল্যা ] সাগ্রহে ঈদৃশ [ বাক্য ] -কখনতৎপর পুত্রকে বারংবার হৃদয়ে [ ধারণ- ] করিলেন ॥ ৫৫ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাঙ্কনয়-নামক

অষ্টাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৮ ॥

## একোনবিংশঃ সর্গঃ

ইতুজ্জ্বা মাতরং রামো ভূয়ো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ।

দৃষ্ট্বা তথৈব সামৰ্ষং নিশ্বসন্তমিবোরগম্ ॥ ১ ॥

যোহয়ং মদভিষেকার্থং তব লক্ষ্মণ সস্ত্রমঃ ।

তমেবাহঁসি কৰ্ত্তুং ত্বং মৎপ্রস্থানায় সস্ত্রমম্ ॥ ২ ॥

যন্তা মমাভিষেকার্থং মনো বিপরিতপ্যতে ।

মাতা মে সা যথা ভূয়ঃ শঙ্কেত ন তথা কুরু ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। সস্ত্রম আদরঃ।

৩। লো-টী। যন্তাঃ কৈকেয়াঃ।

১। টিপ্লনী। সামৰ্ষম্ অসহনং ক্রোধাবিষ্টং বা।

২। টিপ্লনী। সস্ত্রমস্তর্য আবেগ ইতি যাবৎ। মৎপ্রস্থানায় মম বনগমনায়।

৩। টিপ্লনী। মমাভিষেকার্থং মমাভিষেকো ভবিষ্যতীত্যেতদর্থং যন্তাঃ কৈকেয়া মনো বিপরিতপ্যতে বিশেষণ প্রেশমভূভবতি—সা মে মাতা কৈকেয়ী যথা ভূয়ঃ পুনরপি ন শঙ্কেত রামো বনং গমিষ্যতি ন বেতি শঙ্কাবিশিষ্টা ন ভবেত্তথা কুরু। অবিলম্বমেব যথাং বনং গন্তুং শরুদ্যাং তথা কুর্কিতি ভাবঃ। ‘যন্তা মদভিষেকার্থে মানসং পরিতপ্যতি। মাতা নঃ সা যথা ন স্ত্রাং সবিশঙ্কা তথা কুরু ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (২।২২।৩)। যন্তা মদভিষেকার্থে মদভিষেক-নিবৃত্তৌ অর্থশব্দো নিবৃত্তিবচন ইহ। ‘অথোহভিষেক-রৈ-বস্ত-প্রয়োজন-নিবৃত্তিষু’ ইত্যমরঃ। সবিশঙ্কা কথময়ং বনে স্থাস্ত্রতীতি শঙ্কয়া সত্ৰুবা। তথা কুরু—অগ্নেনৈব কালেন রামং ত্রিষ্টাঙ্গ পিত্রাজ্ঞাভঙ্গ-জ্ঞাতিনিন্দা ইত্যাদিবার্কারিতি শেষঃ। যন্তা যন্তাঃ কৈকেয়াঃ। নো মাতা কৈকেয়ী সবিশঙ্কা অয়ং বনং ন গমিষ্যতীতি শঙ্কাসহিতা। তিঃ।

রামচন্দ্র জননীকে ইহা বলিয়া লক্ষ্মণকে সেইরূপই অমৰ্ষণ (অসহিষ্ণু) এবং ভুজঙ্গের স্থায় নিশ্বাস ত্যাগ করিতে দেখিয়া পুনর্ব্বার বলিলেন—॥ ১ ॥

লক্ষ্মণ, আমার অভিষেকের নিমিত্ত তোমার যে এই আবেগ, সেই আবেগই তুমি আমার [ বন ] গমনের জন্য [ প্রযুক্ত ] কর ॥ ২ ॥

আমার অভিষেকনিবন্ধন ( অর্থাৎ আমার অভিষেকবার্তা শ্রবণ করিয়া )

ন বুদ্ধিপূর্ব্বং নাজ্ঞানান্মাতৃগাং মাতৃনন্দন ।

কৃতপূর্ব্বমহং বীর স্মরামি কচিদপ্রিয়ম্ ॥ ৪ ॥

তস্মাচ্ছঙ্কাকৃতং দুঃখং মুহূর্ত্তমপি লক্ষ্মণ ।

উপেক্ষিতুমশক্তোহস্মি জীবিতেন হি তে শপে ॥ ৫ ॥

মিথ্যাবচনভীরুশ্চ সত্যধর্ম্মপরায়ণঃ ।

পিতা মে নির্ভয়স্ত্বস্ত ময়ি লক্ষ্মণ নির্গতে ॥ ৬ ॥

তস্তাপি চ ভবেচ্ছঙ্কা কদাচিন্ময়ি লক্ষ্মণ ।

গচ্ছেন বেতি সা চাপি শঙ্কা মা ভূমহীপতেঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। উপেক্ষিতুং জনয়িতুং।

৪। টিপ্পনী। মাতৃগাম্ অপ্রিয়ম্ অপ্রীতিকরং কিমপি নয়্য বুদ্ধিপূর্ব্বং জ্ঞানতঃ অজ্ঞানাদ্ অজ্ঞানতো বা কৃতপূর্ব্বং পূর্ব্বং কৃতমিতি ন স্মরামি। অতোহধুনাপি যথা মে মাতা কৈকেয়ী মতে দুঃখং নাপ্নুয়াত্তথা সর্ব্বথা ময়া কার্যমিতি ভাবঃ।

৫। টিপ্পনী। তস্মাৎ কদাপি মাতৃভ্যো দুঃখাপ্রদানাদ্ভেতোঃ। শঙ্কাকৃতং রামো রাজ্যং ত্যাক্ষতি ন বেতি শঙ্কয়া জনিতং মাতুঃ কৈকেয়া দুঃখং মুহূর্ত্তমপ্যুপেক্ষিতুং অশক্তঃ অসমর্থোহস্মীতি জীবিতেন তে তুভ্যং শপে শপথং করোমি।

৬। টিপ্পনী। নির্ভয়োহস্ত ময়া তৎকৃতসত্যরক্ষণাদ্ভেতোরিতার্থঃ।

৭। টিপ্পনী। নহু স্বতঃ পিতুর্ভয়মিত্যশ্লেষনির্নিত্যাহ—তস্তাপীতি। যাবদহং ন গচ্ছে যং

যাঁহার মন পরিতপ্ত হইতেছে, আমার সেই মাতা [ কৈকেয়ী ] যাহাতে পুনর্ব্বার শঙ্কিতা না হয়েন, তাহা কর ॥ ৩ ॥

হে মাতৃনন্দন, জ্ঞানপূর্ব্বক অথবা অজ্ঞানতানিবন্ধন আমি পূর্ব্ব কখনও মাতৃগণের অপ্রিয় কার্যা করিয়াছি বলিয়া আমার স্মরণ হইতেছে না ॥ ৩ ॥

অতএব হে লক্ষ্মণ, আমি তোমার নিকট জীবন শপথ করিয়া বলিতেছি, আমি মুহূর্ত্তমাত্রও [ মাতার ] শঙ্কানিবন্ধন দুঃখ উপেক্ষা করিতে সমর্থ নহি ॥ ৫ ॥

লক্ষ্মণ, আমি বনগমন করিলে মিথ্যাবচনভীরু সত্যধর্ম্মপরায়ণ আমার পিতা নির্ভয় হউন ॥ ৬ ॥

১। স্ব 'জাত'। ২। স্ব 'তস্যাহ সহস্র তদ্'। ৩। ঞ্জ অত্রায়ভ্য নপ্তমলোকস্ত পূর্ব্বার্দ্ধং যাবদ্রাতি। ৪। স্ব 'হুং ন শক্তো'। ৫। গ ছ-ট 'য়োহস্মি' ও 'য়োহস্মত', স্ব 'য়স্মাস্ত'। ৬। ছ-ট 'দাপি'। ৭। স্ব 'বাপি'।

অভিষেকাভিলাষঞ্চ মুকেমং মম লক্ষ্মণ ।

সম্প্রত্যেবাহমিচ্ছামি বনং গন্তুমিতঃ পুরাং ॥ ৮ ॥

ময়ি চীরাজিনধরে জটামগুলধারিণি ।

গতেহরণ্যঞ্চ কৈকেয়া ভবিষ্যতি মনঃসুখম্ ॥ ৯ ॥

ময়ি প্রব্রজিতে দেবী কৃতকৃত্যং স্থনির্বৃত্তম্ ।

আত্মানমপি জানাতু পিতৃশ্চান্যামস্ত মে ॥ ১০ ॥

এবং মে নিশ্চিতা বুদ্ধিশ্চানশ্চাপি সমাহিতম্ ।

ন বিলম্বিতুমিচ্ছামি মুহূর্তমপি কহিঁচিৎ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টা। মনঃসুখং স্থথিনম্ (?)।

তাবৎপথাস্তং কদাচিত্ত্যাপি রানো বনং গচ্ছেন বেতি শঙ্কা ভবেৎ, মহীপতেঃ সা শঙ্কা মা ভূদিত্যেত-  
দর্থমেব হি ভূর্ণং বনং গমিষ্যামিতি শেষঃ।

১০। টিপ্লনী। স্থনির্বৃত্তম্ অতিশয়েন সুখবিশিষ্টম্। আন্যাম্ ঋণবিরহিতত্বম্।

১১। টিপ্লনী। সমাহিতম্ একাগ্রম্। কহিঁচিৎ কথঞ্চন।

লক্ষ্মণ, [ আমি যতক্ষণ অযোধ্যাপুরী হইতে নির্গত না হইব, ততক্ষণ রাম ]  
'বনে গমন করিবে কিনা' আমার সম্বন্ধে এই আশঙ্কা কদাচিৎ তাঁহারও (মহী-  
পতিরও) হইতে পারে, মহীপতির যেন সেই আশঙ্কা না হয় [ এই জন্যই আমি  
অবিলম্বে বনে গমন করিব ] ॥ ৭ ॥

লক্ষ্মণ, আমার অভিষেকের এই অভিলাষ পরিত্যাগ কব। আমি এই ক্ষণেই  
এই নগর হইতে বনে গমন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৮ ॥

বঙ্কল ও অজিন (মৃগচর্ম্ম) -পরিহিত জটামগুলধারী আমি অরণো গমন  
করিলে [ -ই-] কৈকেয়ীর মনে সুখ হইবে ॥ ৯ ॥

আমি [ বনে ] গমন করিলে দেবী [ কৈকেয়ী ] নিজেকে কৃতকৃত্য ও অতি  
সুখী বলিয়া মনে করুন এবং আমারও পিতৃঋণ পরিশোধ করা হউক ॥ ১০ ॥

১। ঋ 'মানঞ্চ'। ২। ও 'নং'। ৩। ও 'মতঃ'। ৪। ছ-ট 'গাং হি'। ৫। ঋ-ও 'ত্যা'।

৬। য 'স্থনির্বৃত্তা', ঐ 'ভবিষ্যতি'। ৭। ঐ 'ভূর্ণা'। ৮। ঋ 'ভে'। ৯। গ-জ-ঞ 'কৈব', য 'সৈব  
সমাহিতা'।

কারণস্ত কৃতান্তোহত্র দ্রষ্টব্যো মদবিবাসনে ।

যৌবরাজ্যাভিষেকস্ত তথৈবাস্ত বিনিগ্রহে ॥ ১২ ॥

কৈকেয়ী তু প্রকৃত্যৈব সদা মাং প্রতি বৎসলা ।

সত্যং মৎপরিপীড়ার্থং বলদৈবেন মোহিতা ॥ ১৩ ॥

তদুক্তং পরমং যচ্চ তৎ কৃতান্তকৃতং স্মর ।

নিত্যং মাতৃষু মে প্রীতিরিশেষেণ লক্ষ্মণ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-ট। কৃতান্তো দৈবম্ ঈশ্বর ইত্যর্থঃ। বিনিগ্রহে জটাচীরধারণাদিরূপনিগ্রহে। মদবিবাসনে ইতি পাঠে বনগতো।

১৩। লো-ট। বিনিগ্রহে নিগ্রহে চ মাং পরি লক্ষীকৃত্য বৎসলা সর্দৈব বৎসলা প্রীতা অতো দৈবেন মোহিতা ইতি সত্যম্। মন্তো ইতি বা পাঠঃ।

১২। টিপ্পনী। কৈকেয়া নাত্রাপরাধো দৈবপ্রেরিতত্বাদিত্যাহ—অত্রাশ্মিন্ মদবিবাসনে মম নির্বাসনে তথৈবাস্ত যৌবরাজ্যাভিষেকস্ত বিনিগ্রহে প্রতিষেধে কারণং কৃতান্তো দৈবম্ ‘কৃতান্তো বন সিদ্ধান্তদৈবাকুশলকর্ম্মহু’ ইত্যনয়ঃ। বিধেয়প্রাধাত্যং পুংলিঙ্গত্বম্।

১৩। টিপ্পনী। দৈবশ্চৈব প্রবর্তকত্বমাহ—প্রকৃত্যৈব মাং প্রতি সদা বৎসলা প্রীতি-সম্পন্না কৈকেয়ী দৈবেন মৎপরিপীড়ার্থং মম পরিপীড়নায় মোহিতা।

১৪-১৫। টিপ্পনী। যচ্চ পরমং কর্শং বাক্যম্ তয়া কৈকেয়া উক্তং তৎ

আমি এই বুদ্ধি স্থির করিয়াছি এবং আমার মনও [ বনগমনে ] একাগ্র হইয়াছে। আমি কোন ক্রমেই মুহূর্ত্তমাত্রও বিলম্ব করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ১১ ॥

আমার এই নির্বাসনে এবং এই যৌবরাজ্যাভিষেকের নিরন্তরিত্তে দৈবকেই কারণ [ বলিয়া ] জানিবে ॥ ১২ ॥

আমার প্রতি স্বভাবতই সর্বদা স্নেহসম্পন্না কৈকেয়ীকে নিশ্চয়ই দৈব আমার কষ্টের নিমিত্ত বলপূর্ব্বক মোহিত করিয়াছে ॥ ১৩ ॥

এবং হে লক্ষ্মণ, তিনি (কৈকেয়ী) আমাকে যে কর্কশবাক্য বলিয়াছেন তাহা [৩]

১। ও ‘-স্তে’। ২। ছ-ব-ঞ-ট ‘-নিগ্রহে’। ৩। ট ইদমদ্বং নাস্তি। ৪। ও ‘-ব মে’। ৫। ঞ ‘কৈকেয়ী’। ৬। ছ-ঞ-ট ‘ট’, ঝ ‘হু’। ৭। ঝ ‘পরি’। ৮। গ-ঙ ‘মন্তো’। ৯। ঘ ‘মমৈব পি-’, ১০। ও ‘মদবিপরীতার্থ’। ১১। ও-ঝ ‘মৎ’।

সৰ্বাস্থপি বিশেষেণ তাসামপি তথা নয়ি ।

অনুক্তপূৰ্ব্বং কৈকেয়া বহুতং পরমং কুমা ॥ ১৫ ॥

কথং প্রকৃতিকল্যাণী রাজর্ষিকুলজা সতী ।

ক্রয়াদ্ধি প্রাকৃতদ্রীৰ মাং তথা পিতৃসন্নিধৌ ॥ ১৬ ॥

দৈবং স্বভাবসংসিদ্ধমচিন্ত্যমিতি মে মতিঃ ।

তন্নূনং পতিতং মুর্ধি মম ভাগ্যপরিষ্কয়াং ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। সৰ্বাস্থ মাভূব।

১৭। লো-টী। দৈবম্ ঈশ্বরঃ অচিন্ত্যং, যতঃ ঈশ্বরোহপি স্বভাবঃ প্রাগ্ভবং কস্ম তস্মৈব শংসিকং (?) নিষ্পাদকং ন তু নিবৰ্ত্তকমিত্যর্থঃ ।

কৃতান্তকৃতং দৈবকৃতং স্মর মনুষ্য। তদুপপাদয়ম্মাহ—সৰ্বাস্থপি মাভূব্ মে প্রীতিরবিশেষেণ তুল্যতয়া বৰ্ত্ততে—তথা তাসামপি নয়ি প্রীতির্কিশেবেণৈবাস্তি। কৈকেয়া কুমা ক্রোধেন যৎ পরমম্ উক্তং তদ্ অনুক্তপূৰ্ব্বং পূৰ্ব্বং কদাপি নোক্তম্। অতোহধুনা যন্তয়েদৃশং পরমমুচ্যতে তত্র দৈবমেব কারণং বিদ্ধি। শ্লোকদ্বয়মেকাবয়ি।

১৬। টিপ্পনী। দৈবকারণস্বমেব দ্রষ্টব্যতি—কথমিতি। প্রকৃতিকল্যাণী প্রকৃতৌব কল্যাণী উদারস্বভাবা। প্রাকৃতা দ্রীৰ দুষ্কুলপ্রসূতা ক্ষুদ্রা রমণীব।

১৭। টিপ্পনী। নহু কিংকারণং দৈবং কৌদৃগ্ বা তদিত্যাহ—দৈবং স্বভাবসংসিদ্ধং ন তত্র কিঞ্চিং কারণং বিদ্যত ইত্যর্থঃ। অচিন্ত্যং দেশকালবৃত্তিতয়া ঈদৃগিদমিতি নিশ্চেতুং ন শক্যম্ অচিন্তনীয়প্রভাবং বা।

দৈবকৃত বলিয়া মনে কর। সমস্ত মাতৃগণের প্রতি আমার তুলা প্রীতি এবং তাঁহাদেরও সেইরূপ আমার প্রতি সবিশেষ স্নেহ [রহিয়াছে]। কৈকেয়ী ক্রোধ-নিবন্ধন আমাকে যাদৃশ কর্কশ বাকা বলিয়াছেন, পূৰ্বে [কখনও তাদৃশ কর্কশ বাক্য] বলেন নাই ॥ ১৪-১৫ ॥

[ইহা দৈবের কার্য্য না হইলে] স্বভাবতই উদারচরিতা এবং রাজর্ষিকুল-সন্তুতা হইয়াও কৈকেয়ী কিরূপে সাধারণ রমণীর স্থায় আমাকে পিতার সমক্ষে তাদৃশ [বাক্য] বলিলেন? ॥ ১৬ ॥

১। গ 'স্বপাধি-', ক '-সামবি-'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'নয়ি প্রকৃতিকল্যাণী তৎ কৃতান্তকৃতং স্মর।' ইত্যধিকঃ। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ট 'তা দ্রী-'। ৪। ঞ '-মাং'। ৫। ষ 'হুভা-'। ৬। ঝ 'পাতিতং'।



কশ্চ দৈবেন সৌমিত্রে যোদ্ধুংসহতে সহ ।

যন্তেহ নিগ্রহোপায়ো ন কথঞ্চ বিদ্যতে ॥ ১৮ ॥

সুখদুঃখভয়োদ্বৈগলাভাভাবভাঃ ।

নৃণাং ভবন্তি দৈবেন ন ভবন্তি চ লক্ষণ ॥ ১৯ ॥

অবশ্যস্তাবি বাসনং মমৈতদিতি পশ্যতঃ ।

ব্যাহতেহপাভিষেকে মে পরিতাপো ন বিদ্যতে ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টা। উদ্বৈগশ্চিন্তবিকারঃ, ভবঃ ক্ষেমঃ, অভবঃ অক্ষেমঃ। সুখদুঃখভয়ো-  
দ্বৈগা ইতি কচিং পাঠঃ।

১৮। টিপ্পনী। এবং প্রবলমপি দৈবং শৌধ্যেণ নিবর্ত্যমিত্যাহ—যন্ত দৈবস্ত ইহ সংসারে  
কথঞ্চ নিগ্রহোপায়ঃ পরাভবোপায়ো ন বিদ্যতে তেন দৈবেন যোদ্ধুং ক উৎসহতে।

১৭। টিপ্পনী। দৈবস্তেব বলবত্ত্বমুপপাদয়মাহ—সুখদুঃখেত্যাदि। ভবাতবো জন্মমৃত্যু।  
ভবাতবো বন্ধমোক্ষৌ। তিঃ। ভবাতবো উৎপত্তিবিনাশৌ। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। মমৈতদ্ রাজ্যভ্রংশরূপং বাসনম্ অবশ্যস্তাবীতি পশ্যতো মন্তমানস্ত মম  
অভিষেকে ব্যাহতে সত্যপি ন পরিতাপো দুঃখং বিদ্যতে।

দৈব স্বভাবসিদ্ধ এবং তাহার স্বরূপ অচিন্তনীয় ইহাই আমি মনে করি।  
ভাগ্যানাশনিবন্ধন সেই দৈব নিশ্চয়ই আমার মস্তকে নিপতিত হইয়াছে ॥ ১৭ ॥

লক্ষণ, যে দৈবকে পরাভূত করিবার কোনরূপ উপায় এই সংসারে নাই, সেই  
দৈবের সহিত সংগ্রাম করিতে কোন্ ব্যক্তি সমর্থ হইতে পারে ? ॥ ১৮ ॥

লক্ষণ, মনুষ্যের সুখ, দুঃখ, ভয়, উদ্বৈগ, লাভ, অলাভ, জন্ম এবং মৃত্যু দৈব-  
নিবন্ধনই হইয়া থাকে এবং [ দৈবনিবন্ধনই ] হয়ও না ॥ ১৯ ॥

‘আমার এই [ রাজ্যভ্রংশরূপ ] বিপৎ অবশ্যস্তাবিনী’ এইরূপ বিবেচনা করায়  
অভিষেক ব্যাহত হইলেও আমার দুঃখ হইতেছে না ॥ ২০ ॥

১। গ-ঘ-ঙ ‘-শ্চিদ’। ২। ষ-ঞ ‘বিগ্র-’। ৩। গ-পুস্তকে উনবিংশবিংশলোকো ন শুঃ। ৪। অন্তঃপন্ন  
ট-পুস্তকে ‘যন্তয়ো হপি মুখ্যাস্ত তপসা সিদ্ধিমাগতাঃ। দৈবং নৈবাভিবর্তন্তে জ্ঞানধানপরায়ণাঃ। অসঙ্কলিত এবার্থো  
যোহকস্মাদেব জায়তে। শুভাশুভৌ বা সৌমিত্রে স দৈবাদিতি মে মতিঃ ॥’ ইত্যাদিকঃ।

তস্মাত্ত্বমপি মে বুদ্ধিমতু বর্তিতুমর্হসি ।

প্রতিসংসৃত্তয়াজ্ঞানং মা চ শোকে মনঃ কৃথাঃ ॥ ২১ ॥

ন লক্ষ্মণাশ্মিন্ মম রাজ্যবিষ্নে

মাতা যবীয়স্যভিশঙ্কনীয়া ।

ন চৈব রাজাত্ৰ বিশঙ্কনীয়ে

দৈবং হি কোহতিক্রমিতুং সমর্থঃ ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণানুসারো নাম একোনবিংশঃ সর্গঃ ॥ ১৯ ॥

২০ । লো-টা । যবীয়সী কনিষ্ঠা ।

২১ । টিপ্পনী । প্রতিসংসৃত্তয় স্থিরীকৃত ।

২২ । টিপ্পনী । উপসংহরতি—ন লক্ষ্মণাশ্মিন্ মম রাজ্যবিষ্নে রাজ্যাভিষেকবিষ্নে যবীয়সী মাতা কৈকেয়ী ন অভিশঙ্কনীয়া কারণত্বেন চিন্তনীয়া । ন চ নৃপতিরত্র বিষয়ে বিশঙ্কনীয়ঃ কারণত্বেন চিন্তনীয়ঃ । হি যতো দৈবম্ অতিক্রমিতুং কঃ সমর্থস্তস্তাপ্রতিহত-প্রভাবত্বাৎ ।

অতএব তুমিও আমার বুদ্ধির অনুবর্তী হও । নিজেকে স্থির কর এবং মনকে শোকবশবর্তী করিও না ॥ ২১ ॥

লক্ষ্মণ, আমার এই রাজ্যাভিষেকবিষ্নে কনিষ্ঠা মাতাকে (কৈকেয়ীকে) কারণ ভাবিও না এবং নৃপতিকেও এই বিষয়ে কারণ ভাবিও না । কারণ, দৈব অতিক্রম করিতে কোন্ ব্যক্তি সমর্থ ? ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণানুসার-নামক  
একোনবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৯ ॥

## বিংশঃ সর্গঃ

ইতি ক্রবতি রাঁমে তু লক্ষ্মণোহধোমুখঃ স্থিতঃ ।

দুঃখামৰ্ষপরীতাত্মা দধৌ বিপ্লু তলোচনঃ ॥ ১ ॥

স বন্ধা ক্রকুটীং রোযাদ্ ভ্রবোর্মধ্যে নরর্ষভঃ ।

নিশ্বাস মহাসর্পো বিলম্ব ইব রোষিতঃ ॥ ২ ॥

রুণিতস্ত চ তস্তাসীদ্ ক্রকুটীকুটিলং মুখম্ ।

ক্রুদ্ধশ্চেব মৃগেন্দ্রস্ত দুর্দর্শং ভূরিতেজসঃ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। বিপ্লুতলোচনস্ত্রিবাক্কতলোচনঃ ।

১। টিপ্লনী। রাঁমে ইতি এবংপ্রকারেণ ক্রবতি সতি দুঃখামৰ্ষপরীতাত্মা দুঃখামৰ্ষাভ্যাং পরীতাত্মা ব্যাপ্তচিহ্নঃ বিপ্লুতলোচনোহশ্রুতলোচনো লক্ষ্মণোহধোমুখঃ স্থিতঃ সন্ দধৌ চিস্তমানাস। অমৰ্ষঃ ক্রোধোহসহনম্বং বা।

২। টিপ্লনী। বিলম্বঃ পেটিকাবিলম্বো ন তু বন্দীকস্থস্তদানীং রোষাসম্ভবাৎ। গোঃ রাঃ। বিলম্ব পরবিলম্। তিঃ।

৩। টিপ্লনী। রুণিতস্ত ক্রুদ্ধস্ত তস্ত ক্রকুটীকুটিলং মুখং ভূরিতেজসো মহাপরাক্রমস্ত ক্রুদ্ধস্ত মৃগেন্দ্রস্ত মুখমিব দুর্দর্শং দুর্নিরীক্ষ্যং বভূব।

রামচন্দ্র এইরূপ বলিলে দুঃখ ও ক্রোধে পরিব্যাপ্তহৃদয় শাস্ত্রলোচন লক্ষ্মণ অধোমুখে অবস্থিত হইয়া [ কিয়ৎক্ষণ ] চিন্তা করিলেন ॥ ১ ॥

সেই নরপুঙ্গব ক্রোধবশতঃ ভ্রমধো ক্রকুটী বন্ধন করিয়া পেটিকামধ্যস্থিত ক্রোধিত মহাসর্পের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

ক্রুদ্ধ লক্ষ্মণের ক্রকুটীকুটিল মুখমণ্ডল রোষাবিষ্ট মহাপরাক্রম মৃগেন্দ্রের [ মুখমণ্ডলের ] ন্যায় দুর্নিরীক্ষ্য হইয়াছিল ॥ ৩ ॥

১। ট 'বদ'। ২। ট '-মেহপি'। ৩। ও '-রাস'। ৪। ঘ 'লোচনবিপ্লুতঃ'। ৫। ও-ট 'ভু'। ৬। গ 'কোপাদ্'। ৭। ঞ '-রাধিপঃ'। ৮। 'জু'। ৯। গ-ছ-ঝ '-ক্ৰধঃ', ক-ঘ-ঙ '-ক্ৰয়ঃ'।

১  
বিনিধূঁয়াগ্রহস্তক প্রভিন্ন ইব কুঞ্জরঃ ।

২  
তির্য্যগূর্দ্ধক সংপ্ৰেক্ষ্য শিরঃ সঙ্কম্প্য চাসকৃৎ ॥ ৪ ॥

৩  
খড়্গং পরিস্পৃশন্ রোষাচ্ছক্রমশ্মবিদারণম্ ।

সংরস্তামর্ষতাত্ৰাক্ষস্ততো ভ্রাতরমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥

৪  
অস্থানে সন্তমো যশ্চ জাতোহয়ং গমনং প্রতি ।

৫  
ধর্ম্মলোপভরাদেব লোকবাদভয়েন চ ॥ ৬ ॥

৪। লো-ট। প্রতিমো নন্তঃ। 'প্রতিমো গর্জিতে নন্তে' ইত্যমরঃ।

৫। লো-ট। পরিস্পৃশন্ স্পৃশন্। সংরস্তঃ কোপাবেশঃ অমর্ষোহসহিষ্ণুতা তাভ্যাং  
তান্নে অক্ষিপী যশ্চ সং।

৬। লো-ট। যশ্চ তব গমনং প্রতি সন্তম উদ্বেগো জাতঃ। কিন্তু তং গমনম্ অস্থানে,  
স্থানে ইত্যবাং যুক্তার্থে, অযোগ্যমিত্যাখ্যঃ।

৪। টিপ্পনী। সংরস্তেণ ক্রোধেন অমর্ষণে অসহনত্বেন চ তাত্ৰাক্ষো রক্তচক্ষুর্লক্ষণঃ প্রভিন্নো  
মদস্রাবী কুঞ্জর ইব অগ্রহস্তঃ হস্তাং বিনিধূঁয় সঞ্চাল্য তিৰ্য্যক্ কুটিলং যথা শ্রান্ত্যা উদ্ধকং সংপ্ৰেক্ষ্য  
অসকৃৎ বারংবারং শিরশ্চ সঙ্কম্প্য সঞ্চাল্য রোষাৎ শক্রমশ্মবিদারণং শক্রাণাং মশ্মহানবিদারণকং  
খড়্গং পরিস্পৃশন্ ভ্রাতরং রামম্ অবব্রবীৎ।

৬। টিপ্পনী। যশ্চ তে গমনং প্রতি সন্তমো জাতঃ, স তে সন্তমোহস্থানে অযুক্তো পাক্তিমূল  
এবেত্যর্থঃ।

\* তৎপরে ক্রোধ ও অমর্ষ ( অসহিষ্ণুতা ) -নিবন্ধন রক্তচক্ষু লক্ষণ মদস্রাবী  
হস্তীর ত্রায় হস্তাং সঞ্চালনপূর্বক বক্রভাবে উদ্ধদিকে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিয়া এবং  
বারংবার মস্তক সঞ্চালন করিয়া রোষবশে শক্রমশ্মবিদারক খড়্গ স্পর্শ করত ভ্রাতাকে  
( রামচন্দ্রকে ) বলিলেন— ॥ ৪-৫ ॥

ধর্ম্মলোপভয়ে এবং লোকনিন্দাভয়ে আপনার যে বনগমনসম্বন্ধে ঈদৃশ দ্বরা  
সমুৎপন্ন হইয়াছে তাহা যুক্তিযুক্ত নহে ॥ ৬ ॥

১। এক 'স' নির্দ্ধু-। ২। ক-গ-ঘ-ট 'জা'। ৩। হ-এক 'স্পৃশন্', ট 'স্পৃশন্'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ  
'নম্রাশ্ব', এক 'বর্জ্যাবকর্ষণম্'। ৫। এক 'প্রহা'। ৬। ঝ 'নম সং'।

কথং হীদৃশসম্ভ্রান্তস্তদ্বিধো বক্তুমর্হতি ।

ক্লীবং বাক্যমশৌচীরং শৌচীরঃ ক্ষত্রিয়ান্বয়ঃ ॥ ৭ ॥

তেজঃ ক্ষাত্রং সমালম্ব্য সন্ত্রমং ত্যক্তুমর্হসি ।

ক্লীনা হি দৈবমেবৈকং প্রশংসন্তি ন পৌরুষম্ ॥ ৮ ॥

প্রতীপমপি শক্নোমি ব্যসনায়াভ্যুপাগতম্ ।

দৈবং পুরুষকারেণ প্রতিরোদ্ধুমরিন্দম ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। নেদমুচিতং তবেতাহ কথমিতি। 'মা চ শৌকে মনঃ কৃথাঃ' ইত্যাদি বাক্যং ক্লীবং নিরর্থকং পণ্ডবাক্যম্ অশৌচীরং শৌচ্যবর্জিতং অদ্বিধং কথং বক্তুমর্হতি। শৌচীরং শৌধ্যম্। ক্ষত্রিয়মহেতি ক্ষত্রিয়ান্বয়ঃ। পুংস্তমার্ষম্। 'শৌচীরমপি শৌচীর্ধ্যং (?) জ্যেষ্ঠে জ্যেষ্ঠৌহপি দৃশ্যতে' ইতি দ্বিরূপকোষঃ। যদ্বা শৌধ্যশূন্যং কথং বক্তুমর্হসি কিন্তু শৌচীরবৎ যতন্ত্বং ক্ষত্রিয়ান্বয়ঃ ক্ষত্রিয়বংশঃ।

৮। লো-টী। ক্লীবাঃ শৌধ্যহীনাঃ।

৯। লো-টী। প্রতীপমপি প্রতিকূলমপি। ব্যসনায় ব্যসনং হুঃখং জনয়িতুন্। অভ্যু-পাগতমপি দৈবম্।

৭। টিপ্লনী। শৌচীরো বীর্ঘ্যাসম্পন্নঃ ক্ষত্রিয়ান্বয়ঃ ক্ষত্রিয়বংশপ্রসূতস্তদ্বিধো জনঃ কথম্ হীদৃশসম্ভ্রান্তঃ সন্ অশৌচীরং নিবর্ধীধ্যং ক্লীবং পৌরুষবহির্ভূতং বাক্যং বক্তুমর্হতি। শৌচীরস্ত্যাগী বার হত্যাাদিকোষঃ। শৌচিবাতোরাবণ-প্রত্যয়েন নিষ্পন্নোহয়ং শব্দঃ।

৮। টিপ্লনী। দৈবস্ত্যপ্রতিবিধেয়প্রভাবত্বং পরিহরতি—প্রতীপনপীতি। হে অরিন্দম, অস্মাকং ব্যসনায় বিপৎপাতায় অভ্যুপাগতং প্রতীপমপি প্রতিকূলমপি দৈবং পুরুষকারেণ প্রতি-রোদ্ধুং শক্নোমি।

আপনার ত্রায় বীর্ঘ্যাসম্পন্ন ক্ষত্রিয়সন্তান কিরূপে হীদৃশ ভরাঘিত হইয়া নিবর্ধীর্ঘ্য ও পুরুষকারবিহীন বাক্য বলিতে পারেন ? ॥ ৭ ॥

আপনি [ স্বভাবসিদ্ধ ] ক্ষত্রিয় তেজ অবলম্বনপূর্ব্বক [ বনগমনের ] ভরা পরিভ্যাগ করুন। কারণ, পৌরুষবিহীন ব্যক্তিগণই একমাত্র দৈবের প্রশংসা করে, পুরুষকারের প্রশংসা করে না ॥ ৮ ॥

হে শত্রুদমন, [ আমাদের ] বিপদের জন্ম সমুপস্থিত প্রতিকূল দৈবকেও আমি পুরুষকারের দ্বারা প্রতিরোধ করিতে পারি ॥ ৯ ॥

১। ক-য় 'হি' ভূশ'। ২। য '-বো', ৬-৬-এ '-ববা-'। ৩। স্ব '-রং'। ৪। য '-ধ্যা-', ৬-এ '-ক্ষ্য'। ৫। য-ট 'বক্তু-'। ৬। য-ও 'ক্লীবো'। ৭। স্ব '-মেকং হি'। ৮। য-৬ '-ক্তি'। ৯। ছ-এ-ট 'নি'। ১০। গ '-ভ্যুপা-', য-৬ '-পুপা-'। ১১। এ '-বোদ্ধু-'।

কৈকেয়ীঞ্চ নরেন্দ্রঞ্চ কস্মাচ্ছঙ্কো ন শঙ্কসে ।

তয়োঁন প্রতিকর্তব্যং কস্মাৎ পাপানুবন্ধয়োঃ ॥ ১০ ॥

ধর্ম্মাভ্যুপায়ঃ সন্ত্যন্তো কুশলৈঃ পরিচিস্তিতাঃ ।

তৈরুপায়ৈরর্থসিকৌ ধম্মে যতিতুমহঁসি ॥ ১১ ॥

যদি বার্থ্য স্বয়ং কর্ত্তুং ত্রমেবং ন ব্যবস্থাসি ।

মাং নিযুজ্জ্ব করিয়েহং বচনং বদনন্তরম্ ।

লোকবিদ্বিস্তমুৎসৃজ্য তস্মাল্লোকপ্রিয়ং কুরু ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। শঙ্কো শঙ্কাবিষয়ো। ন প্রতিকর্তব্যং শাসনং তয়োঁন গ্রহীতব্যম্। কস্মাদ্  
যতঃ পাপানুবন্ধয়োরিতি। পাপানুবন্ধস্ব তয়োঁর্জ্যেষ্ঠে জীবতি সতি কনিষ্ঠে বাক্যসমর্পণাৎ।

১১। লো-টী। নতু তাতাজ্ঞাপাদনেন ধর্ম্মান্ততো ধনং ততঃ পুনর্ধর্ম্ম ইতি পৌরাণিকঃ।  
কথং পিতুরাজ্ঞা ন করণীয়েত্যশঙ্ক্যাহ—ধর্ম্মাভ্যুপায়ঃ ধর্ম্মসাধনানি।

১২। লো-টী। এবং কর্ত্তুং পিতা সহ যোদ্ধুম্।

১০। টিপ্পনী। অত্র দৈবশ্চ কারণস্বং পরিহরতি—কৈকেয়ীক্ষেতি। শঙ্কো শঙ্কিতুং  
যোগ্যো অস্মাকং বিপৎকারণত্বেনেতি শেষঃ। পাপানুবন্ধয়োঃ পাপচেষ্টয়োস্তয়োঃ কস্মান্ন প্রতি-  
কর্ত্তব্যং তয়োঃ পাপচেষ্টিতস্ত প্রতীকারোহবশ্তমেবাস্মাভিঃ কর্ত্তব্য ইত্যর্থঃ।

১১। টিপ্পনী। নতু ধর্ম্মো রক্ষণীয় ইত্যাহ—ধম্মেতি। কুশলৈর্ধর্ম্মবিচক্ষণৈঃ পূরুষৈঃ  
পরিচিস্তিতা অন্তো ধর্ম্মাভ্যুপায়ঃ ধর্ম্মানুষ্ঠানোপায়ঃ সন্তি। তব অর্থসিকৌ রাজ্যপ্রাপ্তিক্রপস্তার্থস্ত  
সিকৌ সত্যং তৈরুপায়ৈর্ধর্ম্মে ধর্ম্মানুষ্ঠানে যতিতুমহঁসি ন ত্রুণনোপেক্ষাপ্রদর্শনেতি শেষঃ।

১২। টিপ্পনী। ব্যবস্থাসি ইচ্ছসি। তব বদনন্তরং বচনং যদেব ত্রমনন্তরং বক্ষ্যসি

[ আমাদের বিপদের কারণরূপে ] আশঙ্কনীয় কৈকেয়ীকে এবং নরেন্দ্রকে  
কেন আপনি [ বিপদের কারণ বলিয়া ] আশঙ্কা করিতেছেন না ? পাপচেষ্ট তাঁহাদের  
[ সঙ্কল্পিত কার্যের ] প্রতীকার আমরা কেন না করিব ? ॥ ১০ ॥

[ ধর্ম্ম- ] বিচক্ষণ ব্যক্তিগণের স্মৃতিস্তিত, [ পিতৃসত্যপালন ব্যতিরেকেও ]  
ধর্ম্মানুষ্ঠানের অত্র উপায়সমূহ রহিয়াছে। আপনার কার্যসিদ্ধি হইলে সেই সমস্ত  
উপায় অবলম্বনপূর্ব্বক ধর্ম্মানুষ্ঠানে যত্ববান হইবেন ॥ ১১ ॥

যদর্থং বুদ্ধিমোহোহয়মীদৃশস্ত্বামুপাগতঃ ।

সোহপি ধর্মো মম দ্বেষো যৎপ্রসঙ্গাদ্ বিমুহসে ॥ ১৩ ॥

লোকস্থাপ্রিয়মারব্ধং কৈকেয্যাঃ কেবলং প্রিয়ম্ ।

এতৎ কার্য্যং নরেন্দ্রেণ কামতো ন তু ধর্ম্মতঃ ॥ ১৪ ॥

অভিস্থজ্যাভিষেকং তে পুনঃ প্রত্যবগৃহুতা ।

তৎপ্রতীপে কৃতে হত্রে কিম্বিৎ নোপপত্ততে ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টী। অভিস্থতা প্রতিষ্ঠতা প্রত্যবগৃহুতা অকুর্ষ্বতা। নরেন্দ্রেণ যদেতৎ কাধ্যমিত্যর্থঃ তৎ কামতো ন ধর্ম্মতঃ।

তদেবাং করিয়ে। লোকবিদ্বিষ্টং কনিষ্ঠায় রাজ্যং দত্ত্বা জ্যেষ্ঠস্ত তবাকারণবনগমনরূপং লোক-বিগর্হিতং কাধ্যম্।

১৩। টিপ্পনী। যদর্থং যন্ত ধর্ম্মস্ত রক্ষার্থম্ অয়মীদৃশো বুদ্ধিমোহোহমুচিতপিভূবচনমপি সর্ব্বথা করণীয়মিতি বুদ্ধিভ্রংশস্ত্বামুপাগতঃ প্রাপ্তঃ যৎপ্রসঙ্গাদ্ যন্ত ধর্ম্মস্ত প্রসঙ্গাদ্ বদন্তুষ্ঠান-নিমিত্তমিতি যাবৎ স্বং বিমুহসে হিতাহিতজ্ঞানবিমুঢ়োহসি মাতরং পত্নীং ভ্রাতরঞ্চ হিত্বা বনং গন্তুমুত্তোহসীত্যর্থঃ স ধর্ম্মোহপি মম দ্বেষো ন প্রীতিবিষয়ীভূতঃ ধর্ম্মাভাসস্বাদিতি ভাবঃ।

১৪-১৫। টিপ্পনী। তে তুভ্যম্ অভিষেকমভিস্থজ্যা দত্ত্বা অভিষেকাদেশং প্রদায়ৈত্যর্থঃ পুনস্তং প্রত্যবগৃহুতা প্রত্যাহরতা অকুর্ষ্বতেতি যাবৎ নরেন্দ্রেণ—কেবলম্ এতৎ কার্য্যং তব বিবাসন-রূপং কামতঃ কামপবতন্তরায় ন তু ধর্ম্মতো ধর্ম্মবুদ্ধ্য আরব্ধম্। অত্র বিষয়ে তন্ত রাজ্যঃ প্রতীপে প্রতিকূলতায়ামিত্যর্থঃ কৃতে সমাচরিতে কিম্বিৎ পাপং নোপপত্ততে।

অথবা, হে আর্ষ্য, যদি আপনি স্বয়ং এইরূপ করিতে ( অর্থাৎ মৎকথিত উপায় অবলম্বন করিতে ) ইচ্ছা না করেন, তাহা হইলে আমাকে নিযুক্ত করুন, আপনি তনুস্তর যাহা আদেশ করিবেন, আমি তাহা করিব। আপনি লোকবিগর্হিত কার্য্য পরিত্যাগ করিয়া লোকপ্রীতিকর কার্য্যের অনুষ্ঠান করুন ॥ ১২ ॥

যাহার ( যে ধর্ম্মের ) জন্ত আপনি ঐদৃশ বুদ্ধিমোহ উপস্থিত হইয়াছে, যাহার ( যে ধর্ম্মের ) অনুষ্ঠানের নিমিত্ত আপনি [ হিতাহিত ] জ্ঞানপরিণুত হইয়াছেন, সেই ধর্ম্মকেও আমি বিদ্বেষ করিয়া থাকি ॥ ১৩ ॥

আপনার অভিষেকের আদেশ প্রদান করিয়া পুনরায় তাহার প্রত্যাহারকারী নরেন্দ্র সমস্তলোকের অপ্রিয়, মাত্র কৈকেয়ীর প্রিয় এই কার্য্য কামের বশবর্ত্তী

ক্ষুদ্রায়াঃ পাপভাবায়াঃ প্রদ্বিমন্ত্যা বিশেষতঃ ।

কৈকেয্যা বচনং ক্ষুদ্রং নৈব ত্বং কৰ্ত্তৃমুহসি ॥ ১৬ ॥

যৌবরাজ্যাভিষেকে চ হ্যমুপামন্ত্যা ধৰ্ম্মতঃ ।

কথং নাম স্থিতো ধৰ্ম্মে কুর্য্যাতদনৃতং নৃপঃ ॥ ১৭ ॥

পাপা বুদ্ধিরিয়ং রাজ্ঞো দৈবেনাপি কৃতা যদি ।

তথাপি মোক্ষণীয়োহর্থো নৈব বুদ্ধিমতাং ভবেৎ ॥ ১৮ ॥

১৮। কো-টী। অর্থঃ পাপবুদ্ধিরূপঃ। বুদ্ধিমতা পুস্ত্রেণ নৈব মোক্ষণীয়োহপি তু মোক্ষিতবা [ মোক্ষয়িতবাঃ ? ] ইত্যর্থঃ। বুদ্ধিমতামিতি বা পাঠঃ। তথাপ্যুপেক্ষণীয়োহদাবিতি পাঠে অসৌ রাজা, সোহপ্যুপেক্ষণীয়ঃ রাজ্ঞঃ পাপবুদ্ধিনিবারণায়ৈত্যর্থঃ। যত এসোহর্থো বুদ্ধিমতাং ভবেৎ।

১৬। টিপ্পনী। ক্ষুদ্রায়াঃ ক্ষুদ্রচিত্তায়াঃ। পাপভাবায়াঃ পাপাভিপ্রায়বিশিষ্টায়াঃ। ক্ষুদ্রং হেয়ম্।

১৭। টিপ্পনী। যৌবরাজ্যাভিষেকে জ্যেষ্ঠত্বাহং ধৰ্ম্মত উপামন্ত্যা আগন্তা ধৰ্ম্মে স্থিতঃ সন্ কথং তদামন্ত্রণম্ অনৃতং নিখ্যা কুর্য্যাত্।

১৮। টিপ্পনী। নব্বৈতদ্ দৈবেন কৃতং ন পিত্রা কৈকেয্যা বেতাত আহ—পাপেতি। অর্থো রাজ্যরূপো ন মোক্ষণীয়ঃ পরিত্যজনীয়ো ভবেৎ।

হইয়াই আরম্ভ করিয়াছেন, ধৰ্ম্মবুদ্ধিতে নহে। [ কাজেই ] এই বিষয়ে নৃপতির প্রতিকূলতা করিলে পাপ হইতে পারে না ॥ ১৪-১৫ ॥

\* পাপাভিপ্রায়া ক্ষুদ্রচিত্তা বিশেষতঃ [ আমাদের প্রতি ] বিদ্বেষপরায়ণা কৈকেয়ীর হেয় বাক্য প্রতিপালন করা আপনার কোনক্রমেই উচিত হইতেছে না ॥ ১৬ ॥

আপনাকে যৌবরাজ্যাভিষেকে ধৰ্ম্মানুসারে আমন্ত্রণ করিয়া ধৰ্ম্মে অবস্থিত নৃপতি কিরূপে তাহার অন্ত্যথাচরণ করিবেন ? ॥ ১৭ ॥

১। ট 'বজু-'; ২। ঋ 'ধায়ং'; ৩। ও '-তে'; ৪। ঘ-ঙ-ঝ-ঞ 'পাপ-'; ৫। গ 'দেবেনাপি', ছ-ট '-দৈবেনাপিত্তা'; ৬। গ 'তদপ্যুপেক্ষ-', ছ 'তথাপ্যুপেক্ষ-', ঝ '-তথাপ্যুপেক্ষ-', ট 'তদাপ্যুপেক্ষ-'; ৭। গ-ঘ-ঞ 'নৈব', ঙ 'নৈবং'।



বিরুবো হীনবীর্যো যঃ স দৈবমনুবর্ততে ।

অবিরুবস্ত তেজস্বী ন দৈবমনুবর্ততে ॥ ১৯ ॥

দৈবং পুরুষকারেণ যততে যোহতিবর্তিতুম্ ।

ন স দৈববিপন্নাত্মা কদাচিদপি সীদতি ॥ ২০ ॥

লোকঃ পশ্যতু কৃৎস্নোহুত দৈবপৌরুষয়োরিদম্ ।

অন্তরং কার্যসাংসক্কৌ যদ্ব্যথাভূতং ত্বমিচ্ছসি ॥ ২১ ॥

২০। শো-টী। অতিবর্তিতুমতিক্রমিতুম্। দৈবেন বিপন্নো গ্রস্ত আত্মা মনো যন্ত স তথাবিধঃ। স কদাচিদপি ন সীদতি। বিপন্নার্থ ইতি পাঠঃ কচিং।

১৯। টিপ্পনী। রাজবুদ্ধৈর্দৈবকৃতত্বেহপি স্বার্থাপরিত্যাগে হেতুং বদন্ বলাবলভেদেন দৈবস্ত হেয়োপাদেয়তামাহ—বিরুব ইতি। বিরুবঃ কাতরঃ।

২০। টিপ্পনী। যঃ পুরুষকারেণ দৈবমতিবর্তিতুমতিক্রমিতুম্ যততে স জনো দৈববিপন্নাত্মা দৈবেন বিপন্নো ব্যাহত আত্মা প্রযত্তো যন্ত তাদৃশঃ সন্ কদাচিদপি ন সীদতি অবসাদং প্রাপ্নোতি।

২১। টিপ্পনী। যদি ত্বম্ উথাভূতং প্রযতিত্বমিচ্ছসি তদা কৃৎস্নঃ সর্বৌ লোকঃ কার্যসাংসিক্কৌ কার্যসাধনবিষয়ে অন্ত দৈবপৌরুষয়োরিদমুক্তমন্তরং ভেদং দৈবাপেক্ষয়া পুরুষকারস্ত প্রাবল্যমিত্যর্থঃ পশ্যতু।

দৈবের দ্বারাও যদি রাজার এই পাপবুদ্ধি সমুৎপন্ন হইয়া থাকে তাহা হইলেও [ আপনার স্থায় ] বুদ্ধিমান্ ব্যক্তির স্বার্থ ত্যাগ করা সম্ভব নহে ॥ ১৮ ॥

যে ব্যক্তি কাতরচিত্ত ও হীনবীর্য্য, সে-ই দৈবের অনুবর্তন করিয়া থাকে। দৃঢ়চিত্ত তেজস্বী ব্যক্তি [ কখনও ] দৈবের অনুবর্তন করেন না ॥ ১৯ ॥

যে ব্যক্তি পুরুষকারের দ্বারা দৈবকে অতিক্রম করিতে চেষ্টা করেন, তিনি দৈবকর্তৃক ব্যাহতপ্রযত্ত্ব হইয়া অবসন্ন হয়েন না ॥ ২০ ॥

যদি আপনি প্রযত্ত্ব করিতে ইচ্ছা করেন, [ তাহা হইলে ] কার্যসাধনবিষয়ে দৈব ও পৌরুষের এই পার্থক্য অর্থাৎ দৈবাপেক্ষা পুরুষকারের বলবত্তা অন্ত সমস্ত লোক প্রত্যক্ষ করুক ॥ ২১ ॥

১। গ 'বীর্য্যহীনো', ছ-ব-ট 'বুদ্ধিহীনো'। ২। ছ-ট '-স্ত'। ৩। ঘ-ব-ঞ '-ভি', ৬ '-নু'-  
৪। ঘ-৬-ছ-ব-ঞ-ট '-স্বার্থঃ'। ৫। ঞ '-ভি'।

অগ্ন মৎপৌরুষহতং দৈবং পশ্যন্তু মানবাঃ ।

তব রাজ্যবিঘাতায় প্রতীপং সমুপাগতম্ ॥ ২২ ॥

নিরঙ্কুশমিবোদ্ধামং গজং মদবলোৎকটম্ ।

প্রতীপমাগতং দৈবং পৌরুষেণ নিবর্তয়ে ॥ ২৩ ॥

লোকপালা মহেন্দ্রেণ যৌবরাজ্যাভিষেচনম্ ।

প্রতিহন্তুং ন শক্তাস্তে কিমুতৈকো নরাধিপঃ ॥ ২৪ ॥

অহং ছেৎসামি পাপাশাং কৈকেয়াস্তস্ত চ প্রভোঃ ।

অভিষেকবিঘাতেন পুত্ররাজ্যাপবর্তনে ॥ ২৫ ॥

২২-২৩। লো-টী। প্রতীপং প্রতিকূলং যথা ভবতি তথা সমুপাগতম্ উপস্থিতম্।  
তথাবিধং গজমিবাগতং নিবর্তয়েঃ নিবর্তয়।

২৫। লো-টী। অপবর্তনে প্রাপণে।

২২। টিপ্লনী। তব রাজ্যবিঘাতায় সমুপাগতং প্রতীপং প্রতিকূলং দৈবং মৎপৌরুষহতং  
পশ্যন্তিত্যয়ঃ।

২৩। টিপ্লনী। নিরঙ্কুশং দুর্দমনীয়ম্। উদ্ধামম্ উচ্ছ্রাজলম্। মদবলোৎকটং মদবলেন  
উৎকটং দুর্দ্বর্ষম্।

২৪। টিপ্লনী। কিমুতৈকো নরাধিপঃ—একো নরাধিপস্তং প্রতিহন্তুং ন শক্ত ইত্যত্র  
কিং বক্তব্যমিত্যর্থঃ।

২৫। টিপ্লনী। অভিষেকবিঘাতেন তবাভিষেকবিঘাতং কৃত্যেত্যাঃ। পুত্রে ভরতে

অগ্ন সমস্ত লোক, আপনার রাজ্যধ্বংসের জন্য সমুপাগত প্রতিকূল দৈবকে  
আমার পুরুষকারের দ্বারা বিনষ্ট প্রত্যক্ষ করুক ॥ ২২ ॥

দুর্দমনীয়, উচ্ছ্রাজল, মদবলে দুর্দ্বর্ষ গজের ত্রায় সমাগত প্রতিকূল দৈবকে  
আমি পুরুষকারের দ্বারা বিনিবর্তিত করিতেছি ॥ ২৩ ॥

ইন্দ্রসহ সমস্ত লোকপাল [ -৬ ] আপনার যৌবরাজ্যাভিষেক ব্যাহত করিতে  
সমর্থ নহেন, একাকী নরাধিপতি [ দশরথ ]-সদৃশে আর বঁক্তব্য কি ? ॥ ২৪ ॥

১। ঋ-ট ‘-জ্যাভিঘাতায়’। ২। ঘ ‘-তেন’। ৩। ঘ-ঞ ‘-বর্তয়’। ৪। ঞ ‘-শাঃ’। ৫। ক  
‘-শচ নৃপস্ত চ’। ৬। ছ-ট ‘-জ্যোপ-’। ৭। ঙ ‘-বর্তনে’।

১ যৈর্বিবাসন্তবারণ্যে মিথো রাম সমর্থিতঃ ।

২ অহং বিবাসয়িষ্যামি তানেবাণ্ড বলাদিতঃ ॥ ২৬ ॥

৩ প্রতীপমপি ছুঃখায় নৈদং দৈবমুপাগতম্ ।

৪ প্রভবিষ্যতি রাম ত্বাং মৎপৌরুষপরাহতম্ ॥ ২৭ ॥

৫ বহুবর্ষসহস্রান্তে প্রজাপালমনুভমম্ ।

৬ আৰ্য্যপুত্রাঃ করিষ্যন্তি বনবাসং গতে ত্বয়ি ॥ ২৮ ॥

২৭। লো-টী। হে রাম, প্রতীপং যথা তথা আগতনিদং দৈবং ছুঃখায় ন ভবিষ্যতি ।

২৮। লো-টী। প্রজাপালং প্রজাপালনম্ ।

রাজ্যভ্রাপবর্তনং বিচালনমপসারণমিতি বাবৎ তস্মিন্ কৈকেয়্যাস্তস্ত চ প্রভো রাজ্ঞো দশরথস্ত্রোতার্থঃ পাপাশাং ছেৎস্বামি ।

২৬। টিপ্পনী। মিথো রহসি । সমর্থিতোহমুমোদিতো বিচারিতো বা ।

২৭। টিপ্পনী। হে রাম, ত্বাম্ আগতং প্রতীপং প্রতিকূলমপীদং দৈবং মৎপৌরুষেণ পরাহতং বিগতপ্রভাবং সদৃঃখায় ন প্রভবিষ্যতি ।

২৮। টিপ্পনী। ন কদাচিদপি ভরতস্ত রাজ্য প্রাপ্তিরন্তীতাহ—বহুবর্ষসহস্রান্ত ইতি । বহুবর্ষসহস্রান্তে যথেষ্পিতরাজ্যকরণানন্তরমিতার্থঃ ত্বয়ি বনবাসং গতে বানপ্রস্থাপ্রশমস্তু সতি আৰ্য্যপুত্রাঃ আৰ্য্যস্ত সর্বপুজ্যস্ত তব পুত্রা রাজ্যং করিষ্যন্তি । যদ্বা আৰ্য্যেতি ছেদঃ, হে আৰ্য্য, তব পুত্রা ইত্যর্থঃ । তদানীমপি ভরতস্ত নাবকাশ ইতি ভাবঃ ।

অভিষেকের ব্যাঘাতদ্বারা কৈকেয়ীর এবং নৃপতি দশরথের, পুত্রে ( ভরতে ) রাজ্য অপসারিত করিবার পাপতৃষ্ণা আমি ছেদন করিব ॥ ২৫ ॥

রাম, যাহারা আপনার অরণ্যে নির্বাসন গোপনে অনুমোদন করিয়াছে, আমি অজ্ঞ নগর হইতে বলপূর্বক তাহাদিগকেই নির্বাসিত করিব ॥ ২৬ ॥

রাম, আপনার নিকট সমাগত দৈব প্রতিকূল হইলেও আমার পুরুষকারের দ্বারা প্রতিহত হইয়া [ আপনার ] ছুঃখ উৎপাদন করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ২৭ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট 'নিবা-' । ২। গ 'নাম' । ৩। গ-ঘ-ঞ 'মঞ্জিতঃ', ড 'মুখিতঃ', ঝ 'মখিতঃ' । ৪। ড 'নিবা-' । ৫। ড 'দিবা-' । ৬। ঘ-ঙ 'নেতু-' । ৭। হ-ট 'ছুঃখ-' । ৮। ঘ-ঙ-ঞ 'সমা-' । ৯। ঘ 'প্রাপ্তি-' । ১০। গ 'দনমু-', হ-ঞ 'পাল্য-' । ১১। ঝ 'কলৌচিতম্' । ১২। ট 'নয়ি-' ।

পূর্বরাজধিযুতেন বনবাসো বিধীয়তে ।

পুত্রেষু বিনিষ্কিপ্য রাজ্যং বয়সি নির্গতে ॥ ২৯ ॥

স ত্বং কিমর্থং ধর্মজ্ঞঃ ধর্মলোপবিশঙ্কয়া ।

কৈকেয়্য বচনাক্ষম্যং স্বরাজ্যং ত্যক্তুমিচ্ছসি ॥ ৩০ ॥

প্রতিজানামি তে সত্যং মা ভূবং বীরলোকভাক্ ।

যদি প্রতীপং দৈবং তে ন বিহন্ত্যমুপাগতম্ ॥ ৩১ ॥

৩১। লো-ট। তে তব স্থানে সত্যং শপথং প্রতিজানামি করোমি। যদি দৈবং ন হন্ত্যং তদা বীরলোকভাক্ মা ভূবং ন ভবিষ্যামি।

২৯। টিপ্লনী। অন্তে বয়সি নির্গতে সমুপস্থিতে সতি পূর্বরাজধিযুতেন তদাচারেণ রাজ্যং পুত্রেষু বিনিষ্কিপ্য বনবাসো বিধীয়তে রাজ্যমিতি শেষঃ।

৩০। টিপ্লনী। ধর্ম্যং ত্রায়তো লভ্যম্।

৩১। টিপ্লনী। যদি তব প্রতীপং প্রতিকূলং দৈবং ন বিহন্ত্যং তদা বীরলোকভাগ্ বীর-লোকগামী মা ভূবং ন ভবেয়ম্।

বহুসহস্র বৎসর পরে আপনি বনবাসে গেলে আর্যের (আপনার) পুত্রগণ সম্যক্রূপে প্রজাপালন করিবেন [কোন ক্রমেই ভারত রাজ্য পাইতে পারে না] ॥ ২৮ ॥

শেষ বয়স উপস্থিত হইলে [পূর্ব] পূর্ব রাজধিগণের ব্যবহার অনুসারে পুত্রে রাজ্য নিষ্কিপ করিয়া [নৃপতিগণের] বনবাস [গমন] বিহিত আছে ॥ ২৯ ॥

হে ধর্মজ্ঞ, কি নিমিত্ত সেই আপনি ধর্মলোপের আশঙ্কায় কৈকেয়ীর বাক্যে ত্রায়তঃ প্রাপ্য নিজ রাজ্য ত্যাগ করিতে ইচ্ছা করিতেছেন? ॥ ৩০ ॥

আমি শপথ করিতেছি, যদি আপনার উপস্থিত প্রতিকূল দৈব প্রতিহত না করি [তাহা হইলে] আমি যেন বীরলোকভাগী না হই ॥ ৩১ ॥

১। গ-'পুত্রে চান্তে'। ২। উ-'লোক'। ৩। গ-ব 'কৈকেয়ী', হ-ট 'কৈকেয়ীবচনং কুর্কন'।

৪। গ-ব-হ-ব-এ-ট 'অহসি'। ৫। ক-হ-'না-', ট-'মা দুরং'। ৬। হ-ব-ট 'হি'। ৭। উ-'নম্'।

ফলমেবাস্ত দৈবস্ত প্রতীপস্ত নিবৰ্ত্ততে

তবৈব তেজসেচ্ছামি দৈবং লোকান্নিবৰ্ত্তিতুম্ ॥ ৩২ ॥

অবিষহতমং লোকে বিঘতে মে ন কিঞ্চন ।

ত্বদর্থমুৎসহে হে কঃ পরিবৰ্ত্তয়িতুং জগৎ ॥ ৩৩ ॥

মঙ্গলৈরভিষিচ্যস্ব ততস্ত্বং নিবৰ্ত্তিতো ভব ।

অলমেকো মহীপালো মহীং ধারয়িতুং বলাৎ ॥ ৩৪ ॥

৩২ । লো-টা । নিবৰ্ত্তিতুং নিবৰ্ত্তয়িতুম্ ।

৩৩ । লো-টা । মম কিঞ্চন কিনপি কার্য্যম্ অবিষহতমং কর্ত্তুম্ অশক্যম্ । পরিবৰ্ত্তয়িতুং স্বস্থানাচ্চালয়িতুম্ ।

৩৪ । লো-টা । এক এব ত্বং মহীপালো মহীং ধারয়িতুম্ অলং সমর্থঃ ।

৩২ । টিপ্পনী । অস্ত্র প্রতীপস্ত দৈবস্ত ফলমেব ফলমাহমেব জগতি নিবৰ্ত্ততে পৌরুষেণ স্বস্তায়নাদিনা বা শাস্তং ভবতি দৈবস্ত বৰ্ত্তত এব । অহং পুনস্তবৈব তেজসা লোকাৎ দৈবং নিবৰ্ত্তিতুং নিবৰ্ত্তয়িতুগিচ্ছামি ।

৩৩ । টিপ্পনী । অবিষহতমম্ অতীবাসম্ভবম্ । ত্বদর্থং জগৎ পরিবৰ্ত্তয়িতুং বিপদ্য ধং কর্ত্তুম্ উৎসহে শক্যোমি ।

৩৪ । টিপ্পনী । ততস্ত্বয়াং কারণাদ্ মঙ্গলৈর্নান্দ্রলিকৈর্দ্রব্যাসম্ভারৈঃ অভিষিচ্যস্ব । নহু রাজ্ঞানং বিরুদ্ধানস্ত্র মে কথং রাজ্যরক্ষা ভবেত্তদ্রাহ—অলমেক ইত্যাদি । মহীপালো রাজপদমবিরুদ্ধ একো নিঃসহায় এব মহীং ধারয়িতুং রক্ষিতুনগং সমর্থঃ । লোকোত্তরতেজঃপ্রকর্ষবতা ত্বয়া কস্মাদপ্যুপদ্রবশঙ্কা ন কার্য্যেতি 'ভাবঃ' ।

[ এই জগতে পৌরুষবলে ] প্রতিকূল দৈবের ফলই অপসৃত হয় । আমি [ কিন্তু ] আপনারই তেজোবলে দৈবকেই জগৎ ইহিতে অপসারিত করিতে ইচ্ছা করিতেছি ॥ ৩২ ॥

এই জগতে আমার পক্ষে অত্যন্ত অসম্ভব কিছুই নাই । আপনার নিমিত্ত আমি একাকী জগৎ বিপর্য্যস্ত করিতে পারি ॥ ৩৩ ॥

অতএব মঙ্গলিক দ্রব্যসমূহদ্বারা আপনি অভিষিক্ত হউন । আপনি নিশ্চিন্ত থাকুন, রাজপদারূঢ় ব্যক্তি একাকী [ -ই ] বলপূর্ব্বক [ এই ] মহীমণ্ডল ধারণ করিতে সমর্থ ॥ ৩৪ ॥

১। গ 'নাল', ট 'কাল' । ২। গ-ঘ-জ-ট '-নে' ও '-য়ে' । ৩। ও '-গৈব' । ৪। খ-ঞ 'মম' । ৫। ঙ-ছ-জ-ট 'তত্র ত্বং' । ৬। ও ক 'পাল' । ৭। ও 'বার-', ঙ 'পাল'- ।

ন শোভার্থমি<sup>১</sup>মৌ বাহু ন ধনু<sup>২</sup>ভূষণায় মে ।

নাসি<sup>৩</sup>ৰ্বা বন্ধনার্থং মে ন শরা<sup>৪</sup>স্তম্ভহেতবঃ ॥ ৩৫ ॥

অমিত্রদমনার্থং মে সৰ্বমেতচ্চতু<sup>৫</sup>ষ্ঠয়ম্ ।

ন চার্থমভিকা<sup>৬</sup>ঙ্কষণং যশঃ শত্রুবধে মম ॥ ৩৬ ॥

অসিনা তীক্ষ্ণধারেণ বিদ্যু<sup>৭</sup>চ্চলিতবর্চসা ।

প্রগৃহীতেন কঃ শক্তো বজ্রেণাপি মহাহবে ॥ ৩৭ ॥

৩৫। লো-টী। ন চ জ্যা বন্ধনার্থং মে ন শরা দস্তহেতবঃ। জা-স্তম্ভঃ বন্ধনার্থং ধনু<sup>২</sup>ভূষণায় বন্ধনার্থম্। ন দস্তহেতবো ন পরপ্রতারণার্থাঃ।

৩৬। লো-টী। অর্থং ধনং, কিন্তু শত্রুবধরূপং যশঃ।

৩৭। লো-টী। বিদ্যুচ্চলিতবর্চসা বিদ্যুত ইব জ্বলিতং চঞ্চলং বর্চঃ প্রকাশো যন্ত তেনাসিনা প্রগৃহীতেন উপলব্ধিতেন ময়া সহ বজ্রিণা সহ সতিতঃ কঃ শক্তঃ যোক্তুং কঃ সমর্থ ইত্যর্থঃ।

৩৫। টিপ্পনী। ময়া সানুভূতং নিঃসহায়োহপি নেতৃত্বা—ন শোভার্থমিতি। বন্ধনার্থং কটিপ্রদেশে বন্ধনরূপপ্রয়োজনায়ৈত্যর্থঃ। স্তম্ভহেতবঃ সমুদীভয় স্তম্ভনির্মাণকাঃ। শিরোঃ। স্তম্ভহেতবঃ কেবলং লক্ষ্যভূতস্তম্ভহেতবঃ ভূগ্যাং স্থাপনহেতব ইতি বা। গোঃ রাঃ।

৩৬। টিপ্পনী। শত্রুবধে যশঃ শত্রুবধনিমিত্তং যশ ইত্যর্থঃ মম কাক্ষিতমিতি শেষঃ।

৩৭। টিপ্পনী। তীক্ষ্ণধারেণ বিদ্যুচ্চলিতবর্চসা বিদ্যাদিব চলিতং চঞ্চলং ক্ষুরিতমিত্যর্থঃ বজ্রো দীপ্তিগন্ত তেন অসিনা প্রগৃহীতেন ময়া যতেন মতা মহাহবে বজ্রেণাপি কঃ শক্তঃ

আমার এই বাহুদ্বয় [ শরীরের ] শোভার নিমিত্ত নহে, ধনু অলঙ্কারের নিমিত্ত নহে, আমার অসি [ কটিতে ] বন্ধন করিবার নিমিত্ত নহে [ এবং ] শরনিকর [ গুল্ফকরিয়া ] স্তম্ভ নির্মাণের জন্য নহে ॥ ৩৫ ॥

আমার এই চারিটা সমস্তই শত্রুদমনের নিমিত্ত। আমি অর্থ আকাজক্ষা করি না, শত্রুবধে যশ [ -ই ] আমার আকাজক্ষণীয় ॥ ৩৬ ॥

১। এ “-সং বস্ত্র-”। ২। উ “ন চায়াপি ন শরাপি”, অ “ন চ জ্যা”। ৩। প “বন্ধনার্থায়” ছ-ট “বন্ধনার্থং”, এ “বন্ধনার্থং”। ৪। গ “-রা দেশ-” অ “-রা দস্ত-”। ৫। গ-উ-ঝ-ঞ “বধো” ছ-ট “বধোশব্দম্”। ৬। গ-ঝ “-চ্চালিত-”। ৭। উ-ছ-ঞ “-জ্বিণা-”, অ “-হিণা-”।

খড়্গধারাহতা মেহচ্চ পতন্তু নররাশয়ঃ ।

প্রাবৃট্‌কালে সমাগম্য বিদ্যতেব সমাহতাঃ ॥ ৩৮ ॥

খড়্গনিষ্পেসনিষ্পিষ্টৈর্গহনা দুশ্চরাবহা ।

পত্ন্যশ্বরথমাতঙ্গৈর্মহী ভবতু সর্বশঃ ॥ ৩৯ ॥

বন্ধগোধাঙ্গুলিত্রাণে প্রগৃহীতশরাদনে ।

স্থিতে ময়ি ধনুষ্পাণৌ কোহপ্রিয়ং তে করিষ্যতি ॥ ৪০ ॥

৩৮। লো-টী। সমাগম্য আগম্য বিদ্যতা বজ্জেন যথা সমাহতা অসমর্থ্যঃ।

৩৯। লো-টী। পতন্তিচ সমাগম্য ইতি বা পাঠঃ। গহনা ব্যাপ্তা। দুশ্চরা চতুঃ  
গন্তমশক্যা। আবহা দুঃখাবহা। পত্ন্যশ্বরথমাতঙ্গৈরিতি অবহুস্তে বন্দঃ।

৪০। লো-টী। বন্ধং গোধায়া অঙ্গুলিত্রাণং জ্যাবারণং ডোর ইতি যন্ত প্রসিদ্ধিঃ যেন সঃ।

মাং বোধয়িতুমিতি শেষঃ। বিদ্যচ্চলিতবর্চসা—বিদ্যচ্চলিতমিব চলিতং বর্চস্তেজো যন্ত তেন।  
শিরোঃ। বিদ্যদিব চলিতং নির্গতং বর্চঃ স্কুলিঙ্গরূপং যন্ত তেন। গোঃ রাঃ।

৩৮। টিপ্পনী। প্রাবৃট্‌কালে বর্ষাসময়ে বিদ্যতা সমাগম্য সঙ্গম্য সমাহতা ইব।

৩৯। টিপ্পনী। শত্রুনবশমেব হনিষ্যামীতি স্পষ্টং বোধয়রাহ—খড়্গেগতি। খড়্গানাং  
নিষ্পেষ আঘাতশ্ছেদনান্নুকুলো ব্যাপার ইত্যর্থঃ তেন নিষ্পিষ্টৈশ্চূর্ণীকৃতৈঃ পত্ন্যশ্বরথমাতঙ্গৈঃ  
পদাতিভিরশ্চৈব রথৈর্মাতঙ্গৈশ্চ মহী সর্বশঃ সর্বত্র গহনা ব্যাপ্তা সতী দুশ্চরা সঞ্চারায়োগ্যা  
অবহা শ্রোতঃশূন্য চ ভবতু সর্বেষাং শ্রোতসামপি মৃতদেহাদিভিঃ সম্পূর্ণাদিভিঃ ভাবঃ।

৪০। টিপ্পনী। বন্ধগোধাঙ্গুলিত্রাণে বন্ধং গোধাচর্মনিষ্পিতম্ অঙ্গুলিত্রাণং যেন সঃ। যথা

মহাযুদ্ধে বিদ্যাদ্বিকম্পিত-দীপ্তি তীক্ষ্ণধার অসি গ্রহণ করিলে, বজ্রের দ্বারাও  
কোন ব্যক্তি [ আমার সহিত যুদ্ধ করিতে ] সমর্থ হইবে ? ॥ ৩৭ ॥

বর্ষাকালে বিদ্যৎসমার্গমে যেন সমাহত হইয়া আমার খড়্গধারায় সমাহত  
রাশি রাশি মনুষ্য [ ভূ- ] পতিত হউক ॥ ৩৮ ॥

[ আমার ] খড়্গনিষ্পেষণে নিষ্পিষ্ট পদাতি, অশ্ব, রথ ও মাতঙ্গে সমস্ত মহী-  
মণ্ডল ব্যাপ্ত, দুর্গম এবং শ্রোতঃশূন্য হউক ॥ ৩৯ ॥

১। ও 'গতা'। ২। য 'দেব'। ৩। ঞ 'গতাঃ'। ৪। গ 'দুশ্চরা গহনাহবে'। ৫। ও  
'দুঃখসঞ্চরা'। ৬। ছ-ট 'তথা'। ৭। ঞ 'প্রত্য'। ৮। গ-ছ-ট 'আণঃ', ছ-ঝ 'আণ-প্র'। ৯।  
গ-ছ-ঝ-ট 'মঃ'। ১০। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ট ইদমঙ্কং নান্তি।

অভ্যস্তান্ বিবিধান্ কালৈ নিশিতান্ রুধিরাশনান্ ।

বিপ্রমোক্ষ্যাম্যহং বাণান্ নৃবাজিগজমশ্মসু ॥ ৪১ ॥

অগ্ন মেহস্তপ্রভাবস্ত প্রভাবঃ প্রভবিষ্যতি ।

রাজ্ঞশ্চাপ্রভূতাং কর্তুং প্রভূত্বঞ্চ তব প্রভো ॥ ৪২ ॥

অগ্ন চন্দনসারাণাং কেষুরামোচনস্য চ ।

বসূনাঞ্চ বিমোক্ষস্য সুহৃদাং পৃজনস্য চ ।

অভিরূপাবিমৌ বাহু রাজন্ কৰ্ম করিষ্যতঃ ॥ ৪৩ ॥

৪১। লো-টী। অভ্যস্তান্ কৃতভ্যাসান্ ।

৪২। লো-টী। অগ্নপ্ৰভাবস্ত অগ্নতেজসঃ। প্রভবো জন্ম প্রকাশ ইতি যাবৎ। প্রভবিষ্যতি প্রকর্ষণে ভবিষ্যতি। প্রচরিত্যভীতি বা পাঠঃ।

৪৩। লো-টী। চন্দনসারাণাং সারচন্দনানান্। কেষুরাণাং বলস্ত চ—বলস্ত হস্তবলস্ত। কেষুরামোচনশ্চেতি পাঠে কেষুরবন্ধনস্ত। বসূনাং ধনাং রত্নানাঞ্চ বিমোক্ষস্ত দানস্ত। অভিরূপো উত্তোগরূপো বাহু তদ্ব্যচিৎ কৰ্ম করিষ্যতঃ।

গোধা জ্যাঘাতবারণং গোধে তলে জ্যাঘাতবারণে' ইত্যমরঃ। জ্যাঘাতবারণার্থম্ অঙ্গুলিত্রাণং দধানে ইত্যর্থঃ। বদ্ধং গোধায়া জ্যাঘাতনিবারণায় অঙ্গুলিত্রাণং যেন তস্মিন্ বদ্ধকবচে ইত্যর্থঃ। শিরোঃ।

৪১। টিপ্পনী। নথেকৎ বহুন্ রিপূন্ কথং হনিয়াসীত্যত আহ—অভ্যস্তানিতি। অভ্যস্তান্ শিক্ষিতান্ রুধিরাশনান্ রক্তপায়িনো বাণান্ নৃবাজিগজমশ্মসু নৃণাং বাজিনাং গজানাঞ্চ মশ্মস্থলেষু বিপ্রমোক্ষ্যামি বিনিমোক্ষ্যামি। এক এবাহং বহুভিক্ষাণৈঃ সর্কেষাং শত্রুণাং নিধনং সংসাধয়িষ্যামীত্যর্থঃ।

৪২। টিপ্পনী। প্রভবিষ্যতি বৃদ্ধিঃ যাস্ততি।

\* ধনুস্পানি আমি জ্যাঘাতনিবারক [ চন্দ্রনির্মিত ] অঙ্গুলিত্রাণ ধারণ করিয়া ধনু-গ্রহণপূর্বক দণ্ডায়মান থাকিলে কোন ব্যক্তি আপনার অপ্রিয় কার্য্য করিবে ? ॥ ৪০ ॥

আমি যথাকালে অভ্যস্ত রুধিরপায়ী বিবিধ তীক্ষ্ণ বাণ মানব, তুরঙ্গ ও মাতঙ্গ-গণের মশ্মস্থলে নিক্ষেপ করিব ॥ ৪১ ॥

হে প্রভো, নৃপতির অপ্রভুত্ব এবং আপনার প্রভুত্ব সংস্থাপন করিবার জন্য আমার অশ্রুশক্তির প্রভাব বৃদ্ধিত হইবে ॥ ৪২ ॥

১। ও-হ-ট 'ধং'। ২। ও-হ-এ-ট 'কালং', বা 'লোকান', বা 'কামং'। ৩। ও 'পরি-'। ৪। গ-অ 'ভবঃ'। ৫। হ-ট 'চরিত্যতি'। ৬। বা 'স্ততাং'। ৭। বা 'বৃৎপ্রভূত্বকৃতে', এ 'বপ্রভূত্ব'। ৮। বা 'তং তব চ হু 'জত্ব'। ৯। গ 'কপূরা'। ১০। ঘ-এ-অ 'রাণাং বন-'। ১১। বা 'হংসং'। ১২। বা 'অনু'।



তদ ক্রহি কোহৈত্বং বিষৃজ্যতাং ময়া

তবাস্থলং প্রাণযশঃসুহৃজ্জনৈঃ ।

যথা তবেয়ং বসুধা বশে ভবেৎ

তথাহু মাং শাধি তবাস্মি কিঙ্করঃ ॥ ৪৪ ॥

ইতি স্ম মন্যুং পরিগৃহ্য পৌরুষং

স লক্ষ্মণো রামমভিপ্রসাদয়ন্ ।

উবাচ ভূয়োহপি পিতুর্কিনিগ্রহে

যতস্ব রাট্মৈন মমাদ্য নিশ্চয়ঃ ॥ ৪৫ ॥

৪৩। টিপ্পনী। চন্দনসারাগামুত্তমচন্দনাগুলেপনানাং, কেয়ূরমৌচনস্ত কেয়ূরধারণস্ত, বহুনাং ধনানাং বিমোক্ষস্ত দানস্ত, সুহৃদাং পূজনস্ত চ অভিক্রূপো ধোগ্যো ইমৌ মম বাহু তৎ সর্কং বিহায় কৰ্ম অভিষেকবিঘ্ননিবারণরূপং স্বংকৰ্ম করিষ্যতঃ। এতেন রামসেবামন্তরা অন্যৎ কৰ্ম নিরর্থকমিতি স্মৃতিত্। ‘অন্তরূপাবিমৌ বাহু রানকৰ্ম করিষ্যতঃ। অভিষেচনবিঘ্নস্ত কর্তৃণাং তে নিবারণে ॥’ ইতি পাশ্চাত্তাপাঠঃ (২।২৩।৩৯)।

৪৪। টিপ্পনী। তবাস্থলং অরিঃ কোহৈত্বং প্রাণযশঃসুহৃজ্জনৈর্ময়া বিষৃজ্যতাং তদ ক্রহি।

৪৫। টিপ্পনী। মন্যুং ক্রোধং পৌরুষং পুরুষকারঞ্চ পরিগৃহ্যাবলম্ব্য স লক্ষ্মণো রামমভি-

হে রাজন্, উৎকৃষ্ট চন্দনাগুলেপনের, কেয়ূরধারণের, ধনরাশি প্রদানের এবং সুহৃদবৃন্দের পূজনের যোগ্য [ আমার ] এই বাহুদ্বয় অত্ [ অভিষেকবিঘ্ননিবারণরূপ ] কৰ্ম সম্পাদন করিবে ॥ ৪৩ ॥

আপনার কোন শত্রুকে আমার অত্ এই প্রাণ, যশ এবং সুহৃজ্জন বিরহিত করিতে হইবে, তাহা বলুন। যেভাবে এই পৃথিবী আপনার বশে আসিতে পারে, অত্ আপনি আমাকে সেইরূপ আদেশ করুন, আমি আপনার কিঙ্কর ॥ ৪৪ ॥

১। অ ‘বিমোক্ষতাং’, ঞ ‘নিয়ু’। ২। ঞ ‘দয়া স্থ’। ৩। ঘ ‘ভবেয়ং’। ৪। ঘ ‘ভবেত্তপা’, অ ‘ভ.বষণং’। ৫। ঘ ‘স্মৃত্ত’। ৬। গ-অ ‘সত্য’, ও ‘মৌন’। ৭। ও ‘প্রতি’, ঞ ‘প্রবি’। ৮। গ-টিপ্পন্যাং ‘পি’, অ ‘অতি’। ৯। অ ‘-নাস্ত মমৈব’।

ইতি বচনমুদারমর্থযুক্তং

তদভিসমীক্ষ্য তু লক্ষণমশ্রু রামঃ ।

মধুরতরমুবাচ শাস্তিযুক্তং

পরিকুপিতং পিতরং প্রতি প্রতীতঃ ॥ ৪৬ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষণসংরন্তো নাম

বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২০ ॥

৪৬। লো-টী। লক্ষণশ্রু ইতি বচনম্ অর্থযুক্তম্ অর্পশ্রুতম্ অভিসমীক্ষ্য শাস্তা উদারং ধনুর্বি  
কৃতভাষ্যসং লক্ষণমুবাচেত্যস্যঃ। প্রতীবো (?) বাক্যম্।

প্রসাদয়ন্ রামপ্রসন্নতামুৎপাদয়ন্ তং স্বমতাভিমুখং কুর্কন্নিতার্থঃ ভূয়োহপুবাচ—হে রাম, পিতু-  
র্কিনিগ্রহে যতস্ব অত্ৰ এষ পিতুর্নিগ্রহসম্পাদনরূপং কশ্মৈব মম নিশ্চয়ো ময়া নিশ্চীয়তে।

৪৬। টিপ্পনী। প্রতীতো দৃঢ়নিশ্চয়ো রামঃ লক্ষণশ্রু তদ্ বাক্যম্ উদারং স্বার্থচিন্তয়া-  
নুদীরিতদ্বাদৌদার্যযুক্তম্ অর্থযুক্তঞ্চ অভিসমীক্ষ্য বিচার্য পিতরং প্রতি পরিকুপিতং তং শাস্তিযুক্তং  
সাস্বনাময়ং মধুরতরমতিমধুরঞ্চ বাক্যমিতি শেষঃ উবাচ বক্তুং প্রচক্রেম।

এইরূপে সেই লক্ষণ ক্রোধ এবং বীরত্ব আশ্রয়পূর্বক রামকে প্রসন্ন কবিবার  
জন্য পুনর্ব্বারও বলিলেন—রাম, পিতার নিগ্রহে আপনি যত্ববান হউন, অত্ৰ  
ইহা [ই] অর্থাৎ পিতার নিগ্রহসম্পাদন [ই] আমার দৃঢ়সঙ্কল্প ॥ ৪৫ ॥

দৃঢ়নিশ্চয় রাম লক্ষণের সেই বাক্য উদার ( নিঃস্বার্থ ) এবং অর্থযুক্ত বিবেচনা  
করিয়। পিতার প্রতি নিরতিশয় কুপিত তাঁহাকে অতি মধুর সাস্বনাময় বাক্য  
বলিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ৪৬ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষণসংরন্তো নামক

বিংশঃ সর্গঃ সমাপ্ত ॥ ২০ ॥

১। ঋ নাস্তি। ২। ছ-ট-‘ং স’। ৩। গ-ঙ-ঝ-ঞ ‘সৌহর্গ’, ঘ ‘সামুদ্রকং’ ট ‘শাস্তি’। ৪। ছ ট  
‘সদি’। ৫। ঋ ঞ নাস্তি। ৬। ছ ‘-পঃ’ ঋ ‘-সঃ’।

## একবিংশঃ সর্গঃ

ভক্ত্যা রামস্তা সংরক্ষং লক্ষ্মণং পিতরং প্রতি ।

স্নৈহৈঃ সান্ন্যনৈরৈর্বাক্যৈঃ শময়ামাস রাঘবঃ ॥ ১ ॥

সৌমিত্রে নৈতদাশ্চর্য্যং মদভক্ত্যা যৎ হুমিচ্ছসি ।

ব্যসনার্গবসংমগ্নমুদ্ধর্তুং মাং বলাদিব ॥ ২ ॥

পুণ্যশীলস্ত ধর্মায়া সত্যব্রতপরায়ণঃ ।

পার্শ্বিণো নানৃতং কর্তুং শ্রাব্যো লোকগুরুর্ময়া ॥ ৩ ॥

৩। লোক-টী। অনৃতম্ অনৃতবাদিনম্।

১। টিপ্পনী। রামস্তা ভক্ত্যা পিতরং দশরথং প্রতি সংরক্ষং ত্রুদং লক্ষ্মণং রাঘবঃ সান্ন্যনৈরৈর্বাক্যৈঃ শময়ামাস সান্ন্যনামাস।

২। টিপ্পনী। ব্যসনার্গবসংমগ্নং বিপৎসাগরনিমগ্নম্।

৩। টিপ্পনী। শ্রয়া পার্শ্বিবোহনৃতং কর্তুং কারয়িতুং ন শ্রাব্যো ন শ্রায়াদনপেতো ন যুক্ত ইত্যর্থঃ।

রামচন্দ্রে ভক্তিবশতঃ লক্ষ্মণকে পিতার প্রতি ত্রুদ দেখিয়া রঘুনন্দন রাম অহুনয়গর্ভ মধুরবাক্যে [ তাঁহাকে ] শাস্ত করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

[ তিনি বলিলেন ] লক্ষ্মণ, তুমি যে আমার প্রতি ভক্তিবশতঃ বিপৎসাগরে নিমগ্ন আমাকে বলপূর্বক উদ্ধার করিতে ইচ্ছা করিয়াছ, ইহা আশ্চর্য্য নহে ॥ ২ ॥

কিন্তু, পুণ্যচরিত্র ধর্মায়া সত্যধর্মপরায়ণ লোকোপদেষ্টা নৃপতিকে মিথ্যা [ ব্যবহার ] করান আমার কর্তব্য নহে ॥ ৩ ॥

১। য-ঙ-এ '-রথঃ'। ২। এ 'স্নৈহৈঃ'। ৩। ঙ 'ম তরা', ট 'মিত'। ৪। য '-স্তর'। ৫। এ '-লদ'। ৬। ছ-ট '-নিত'। ৭। ঙ '-ধর্ম'। ৮। ক '-জী'। ৯। য 'লোক'।

সত্যপ্রতিজ্ঞং কৃৎস্না তু পিতরং ধৰ্ম্মবৎসলম্ ।

পুণ্যং কীর্ত্তিমবাপ্যামি প্রেত্য চেহ চ শাস্ত্রতীম্ ॥ ৪ ॥

যদি হুস্তি ময়ি স্নেহো ভুক্তিৰ্ব্বা তব লক্ষণ ।

ততো নিবৰ্ত্তয়েতাং ত্বং পাপবুদ্ধিং সমুখিতাম্ ॥ ৫ ॥

ধৰ্ম্মাত্মনঃ শ্রুতবতঃ কৃতজ্ঞস্য মহাত্মনঃ ।

পিতুরশ্রাণ্ডপ্রিয়ং কৰ্ত্তুং নেচ্ছামি মনসাপ্যহম্ ॥ ৬ ॥

যদোচ্ছসি প্রিয়ং কৰ্ত্তুং মম নিত্যমভীপ্সিতম্ ।

ততো ময়ি গতে ভক্ত্যা শুশ্রূষ্যো নৃপতিস্বরা ॥ ৭ ॥

নির্ব্ব্যলীকেন মনসা প্রত্যক্ষং দৈবতং যথা ।

এবমেব পরং কামং শক্তিতঃ কৰ্ত্তুমর্হসি ॥ ৮ ॥

৫—৭। লো-টী। ভক্তিঃ সেবা। মম তত্ত্বমভীপ্সিতম্। তত্ত্বং বথার্থম্।

৪-৫। টিপ্লনী। প্রেত্য পরলোকে। সমুখিতাং স্বম্মনসি সমুদিতাম্।

৬। টিপ্লনী। শ্রুতবতো বিভাসম্পন্নস্য।

৭। টিপ্লনী। মনসাভীপ্সিতং প্রিয়ং নিত্যং যদি কৰ্ত্তুমিচ্ছসীত্যর্থঃ।

৮। টিপ্লনী। নির্ব্ব্যলীকেন নিঃস্বেন হৃষ্টেনেত্যর্থঃ। মম পরম্ ঐকান্তিকং কামম্  
এবমেবানেনৈব প্রকারেণ পিতৃশুশ্রূষয়েত্যর্থঃ কৰ্ত্তুমর্হসি।

আমি ধৰ্ম্মবৎসল পিতাকে সত্যপ্রতিজ্ঞ করিয়া ইহলোকে এবং পরলোকে  
নির্ম্মল স্থায়ী যশ লাভ করিব ॥ ৪ ॥

লক্ষণ, যদি আমার প্রতি তোমার স্নেহ বা ভুক্তি থাকে, তাহা হইলে তুমি  
[ তোমার হৃদয়ে ] সমুদিত এই পাপবুদ্ধি নিবৰ্ত্তিত কর ॥ ৫ ॥

আমি মনে মনেও ধৰ্ম্মাত্মা কৃতজ্ঞ শ্রুতসম্পন্ন মহাত্মা পিতার অপ্রিয় কার্য্য  
করিতে অভিলাষ করি না ॥ ৬ ॥

যদি তুমি নিয়ত আমার অভীপ্সিত প্রিয়কার্য্য করিতে ইচ্ছা কর, তাহা হইলে

১। ছ-ব 'হি', ট 'পি'। ২। গ 'বান্ধি', ঝ 'তেহতি'। ৩। ট 'তদা' ট 'মতো', ঝ-পুস্তকে  
অত্রোন্নত সপ্তমশ্লোকান্তোৎখাংশো নান্তি। ৪। গ 'মমেতবম'। ৫। ছ-ব-ক-ট 'তব'। ৬। গ-ঘ-ঝ-পুস্তকেবত আশ্রিত্য  
নবমশ্লোকান্তোৎখাংশো নান্তি, ঞ-পুস্তকে অত এবারতা দশমশ্লোকস্ত পূর্ব্বাধিকং বাবনান্তি। ৭। ঙ 'ভুক্তি'।

যথা মাং প্রতি নোৎকৰ্ণাং কৰোতি বহুধাধিপঃ ।

তথা শুক্রাধিতব্যোহসৌ ত্বয়া ময়ি বিনির্গতে ॥ ৯ ॥

যথা তথা ন তপোয়ুর্বনবাসং গতে ময়ি ।

মাতরশ্চাৰিশেষেণ শুক্রায়াঃ সৰ্ব্বশস্ত্রয়া ॥ ১০ ॥

ভরতশ্চাপি ধৰ্ম্মাত্মা দ্রষ্টব্যোহহমিষ ত্বয়া ।

পরিপাল্যশ্চ যত্নেন মম প্রিয়চিকীৰ্ষুণা ॥ ১১ ॥

ইমাং ধৰ্ম্মধুরং গুৰ্ব্বীমহং বক্ষ্যামি লক্ষ্মণ ।

ভরতেন সহেমাং ত্বং গুৰ্ব্বীং রাজ্যধুরং বহ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টা। ময়ি গতে যথা ন তপোয়ুস্তথা শুক্রায়াঃ ।

৯। টিপ্লনী। ময়ি বিনির্গতে বনবাসার গ্রাস্তিতে সতি ।

১০। টিপ্লনী। তপোয়ুর্মহিমাগজং ত্বংমহুভবেয়ুঃ। সৰ্ব্বশঃ সৰ্ব্বা মাতরঃ অবিশেষেণ সৰ্ব্বানিষ্টমূলীভূতাং কৈকেয়ীং প্রত্যপি ক্ষোভনপ্রদৰ্শ্যেত্যর্থঃ শুক্রায়াঃ সেব্যাঃ ।

১১। টিপ্লনী। ধৰ্ম্মধুরং ধৰ্ম্মভারম্ 'ধৃন্ত শ্বাদ্ ভারচিন্তয়োঃ' ইতি কোষঃ । নাত্র সমাসান্ত-  
সুদ্বিধেরনিত্যত্বাৎ ।

আমি [ বন- ] গমন করিলে তুমি হৃষ্টান্তঃকরণে ভক্তিপূর্বক প্রত্যক্ষদেবতার আয়  
রূপতির [ সেবা ] করিবে। তুমি আমার ঐকান্তিক কামনা এইরূপেই পূর্ণ  
কর ॥ ৭-৮ ॥

আমি [ বনে ] গমন করিলে পৃথিবীপতি [ দশরথ ] যাহাতে আমার জন্ম  
উৎকর্ষা প্রকাশ না করেন, তুমি তাঁহার সেইরূপ [ সেবা- ] শুক্রায়া করিবে ॥ ৯ ॥

আমি বনবাসে গেলে যাহাতে মাতৃগণ সন্তপ্তচিত্তা না করেন, তুমি [ তাঁহা-  
দের ] সকলকে [ -ই ] অবিগেয়ে সেইরূপ [ সেবা- ] শুক্রায়া করিবে ॥ ১০ ॥

[ যদি ] আমার প্রিয়কার্য সাধনে অভিলাষী [ হও তাহা হইলে ] তুমি  
ধৰ্ম্মাত্মা ভরতকেও আমার আয় দেখিবে এবং যত্নসহকারে তাহার রক্ষণাবেক্ষণ  
করিবে ॥ ১১ ॥

১। ও ইদমৰ্জ্জং নাস্তি। ২। গ-ছ 'যথা'। ৩। য-ছ-এ-ট '-শ্চ বিশ-'। ৪। গ '-তু-'। ৫।  
অঃ পরং স্ব-পুস্তকে 'অতো নিবর্তয়েতাং ত্বং' ইত্যাদি পদমল্লোকপরাধিয়ারজ্য সপ্তমল্লোকান্তোহংশোহত্র দৃশ্যতে। ৬।  
খ '-ব্যো হি সদা'। ৭। ও 'ধৰ্ম্মার্থমধুরাং'। ৮। খ 'ধুরীং', স্ব 'ধুরাং'। ৯। গ-স্ব 'রায়ব'। ১০। ক-স্ব 'তু'।  
১১। ও '-জ্যং ধুরং', স্ব '-জ্যধুরাং', এ '-জধুরং'।

- ইত্যুক্তবচনং রামং বভাষে লক্ষ্মণস্তদা ।  
 অপ্রকম্পং স্থিতং ধর্ম্মে পুরন্দরমিবানুজঃ ॥ ১৩ ॥  
 লোকনাথ গতিৰ্য্য তে সা মমাপি ভবিষ্যতি ।  
 বনে বৎশাম্যাহমপি শুশ্রূষানিরতস্তব ॥ ১৪ ॥  
 ত্বয়া ত্যক্তমাহমপি পরিত্যজ্যে পুরাগিমাং ।  
 ত্বদৃতে ন হি বস্তুং মে স্বর্গেহপি রমতে মনঃ ॥ ১৫ ॥  
 যদ্যস্তি ময়ি তে স্নেহো ভক্তোহয়ং বীর মামিতি ।  
 ততো মামনুগচ্ছন্তং ন নিষেক্ষুমিহাহসি ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। অপ্রকম্প্যং চালয়িতুমশক্যং বতো ধর্ম্মে স্থিতম্।

১৬। লো-টী। হে বীর, অয়ং মাং ভক্তঃ সেবমানঃ সেবক ইত্যর্থঃ ইতি স্নেহো যদ্যস্তি।  
 নিবর্তিতুং নিবর্তয়িতুং। পরবানিতি পাঠে স্বদধীনঃ।

১৩। টিপ্পনী। অপ্রকম্পং প্রকম্পরহিতমবিচলিতবুদ্ধিমিত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। ন রমতে নোৎসুকং ভবতি।

১৬। টিপ্পনী। মাং প্রতি অয়ং লক্ষ্মণো ভক্ত ইতি কৃত্বা যদি ময়ি তে স্নেহোহস্তু।

লক্ষ্মণ, আমি [ পিতার আজ্ঞাপালনরূপ ] এই গুরু ধর্ম্মভার বহন করিব।  
 তুমি ভারতের সহিত এই গুরু রাজ্যভার বহন কর ॥ ১২

[ রাম ] এই কথা বলিলে, ইন্দ্রকে ইন্দ্রানুজের গ্রায়, ধর্ম্মে স্থিত অবিচলিত  
 [ মতি ] রামকে তখন লক্ষ্মণ বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

হে লোকনাথ, আপনার যে গতি, আমারও তাহাই হইবে। আমিও আপনার  
 শুশ্রূষাপরায়ণ হইয়া বনে বাস করিব ॥ ১৪ ॥

আমিও আপনার পরিত্যক্ত এই পুরী পরিত্যাগ করিব। আপনাকে ছাড়িয়া  
 স্বর্গে বাস করিতেও আমার মন উৎসুক হইতেছে না ॥ ১৫ ॥

১। স্ব ইদমকং নাস্তি। ২। ক-গ-ঘ-ঋ-ট ‘-লম্প্যং’ ও ‘-লম্প্য-’, এক ‘-লম্প্য-’। ৩। এক ‘-লক্ষ্মণঃ’।  
 ৪। স্ব ‘মম সাপি’। ৫। স্ব-স্বয়া’। ৬। ঘ-এক ‘-মাপি’। ৭। ও ‘মহী-’। ৮। গ ‘মে বস্তুং’। ৯। ঘ  
 ‘-হং যদি মন্তসে’, এক ‘-হমিতি বুধ্যসে’। ১০। গ ‘মামপি’। ১১। গ-ঋ-ট ‘নিবর্তিতুম-’, ঘ-ও-ছ-এ ‘নিবর্তয়িতু-  
 মসি’।

বনে নিবসতন্তেহহং নানাবনবিচারিণঃ ।

আহরিষ্যামি পুষ্পাণি স্বাদু<sup>১</sup>ন্যপি ফলান্<sup>২</sup>হম্ ॥ ১৭ ॥

সহায়ন্তে ভবিষ্যামি দুর্গেষু বিষমেষু চ ।

আজ্ঞাকরন্তে ভৃত্যোহহং ভবিষ্যামি মহাবনে ॥ ১৮ ॥

সর্বভাবানুরক্তং মাং ন পরিত্যক্তুমর্হসি ।

পশু<sup>৩</sup> মামার্য্যপুত্র<sup>৪</sup> ত্বং পূজ্যশ্চ<sup>৫</sup>াসি গুরুশ্চ মে ॥ ১৯ ॥

পানীয়মাহরিষ্যামি পুষ্পমূলফলানি চ ।

সাধয়িষ্যামি চাহারং বনেষু বসতঃ প্রভো ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টা। দুর্গেষু দুর্গমেষু স্থানেষু, বিষমেষু উচ্চনীচেষু।

১৯। লো-টা। পশু কৃপাদৃষ্টোত্তার্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। অপিরত্র চার্থে।

১৮। টিপ্পনী। দুর্গেষু দুর্গমেষু বিষমেষু বিপৎসঙ্কলেষু চ স্থানেষু।

২০। টিপ্পনী। আহারম্ আহাৰ্য্যদ্রব্যং সাধয়িষ্যামি নিষ্পাদয়িষ্যামি।

হে বীর, ‘লক্ষ্মণ আমার প্রতি ভক্তিসম্পন্ন’ এই বলিয়া যদি আমাতে আপনার স্নেহ থাকে তাহা হইলে, অনুগমনপ্রবৃত্ত আমাকে আপনি নিষেধ করিবেন না ॥ ১৬ ॥

বনবাসকালে আপনি ‘মানা বনে বিচরণ করিতে থাকিলে আমি [ আপনার জন্ত ] পুষ্প এবং স্বাদু ফলসমূহ আহরণ করিব ॥ ১৭ ॥

দুর্গম ও বিপৎসঙ্কল স্থানসমূহে আমি আপনার সহায় হইব। মহাবনে আমি আপনার আজ্ঞাবাহী ভৃত্য হইব ॥ ১৮ ॥

সর্বতোভাবে অনুরক্ত আমাকে আপনি পরিত্যাগ করিবেন না। আর্য্যপুত্র, আপনি আমার প্রতি [কৃপা-] দৃষ্টিনিক্ষেপ করুন, আপনি আমার পূজ্য এবং গুরু ॥ ১৯ ॥

প্রভো, আপনি বনে বাস করিতে থাকিলে আমি [ আপনার জন্ত ] পানীয়, পুষ্প, মূল ও ফল আহরণ করিব—এবং আমার্য্য [ দ্রব্য ] প্রস্তুত করিয়া দিব ॥ ২০ ॥

১। ক-ছ-ক-ট ‘-নি চ’। ২। ক ‘-নি চ’। ৩। গ-খ ‘-জ্ঞ’। ৪। গ-ক-ট ‘-পুত্র’।

৫। খ ‘পুত্র’।

অনুজানীহি মামার্য্য নিশ্চিতং ধৰ্ম্মবৎসল ।

অনুগন্তুং কৃতমতিং কৃতজ্ঞং শরণাগতম্ ॥ ২১ ॥

ন নিবর্তয়িতব্যোহং সৰ্ব্বথা রঘুনন্দন ।

ন হি রাম ত্বয়া ত্যক্তো জীবৈমিতি মে মতিঃ ॥ ২২ ॥

ন নিবর্তয়িতুং শক্যো বুদ্ধিরেয়া মম স্থিরা ।

স ভবাননুজানাতু মমানুগমনং বনে ॥ ২৩ ॥

সোহনুনীতো বহুবিধং লক্ষণেন যশস্বিনা ।

বাহুমিত্যত্রাবীদ্রামো লক্ষণং ভ্রাতৃবৎসলম্ ॥ ২৪ ॥

সহ যাস্তামি সৌমিত্রে ত্বয়াহং গহনং বনম্ ।

ভবান্ হি পরমো বন্ধুঃ সখা ভক্তঃ প্রিয়শ্চ মে ॥ ২৫ ॥

২১। লো-টী। নিশ্চিতং যথা শ্রান্তথা অনুগন্তম্।

২১। টিপ্পনী। নিশ্চিতং কমপি বিকল্পমকুণ্ঠেতার্থঃ। কৃতমতিং কৃতনিশ্চয়ম্।

২৪। টিপ্পনী। অনুনীতঃ প্রার্থিতঃ।

২৫। টিপ্পনী। গহনং হ্রদধিগম্যম্।

হে ধৰ্ম্মবৎসল, হে আৰ্য্য, আপনি [ কোনরূপ ] ইতস্ততঃ না করিয়া কৃত-  
সঙ্কল্প, কৃতজ্ঞ, শরণাগত আমাকে অনুগমনের অনুজ্ঞা প্রদান করুন ॥ ২১ ॥

• হে রঘুনন্দন, আমাকে কোনমতেই নিবর্তিত করিবেন না। রাম, আপনার  
দ্বারা পরিত্যক্ত [ হইলে ] আমি নিশ্চয়ই জীবন ধারণ করিতে পারিব না, ইহাই  
আমার মনে হইতেছে ॥ ২২ ॥

আমার এই স্থির বুদ্ধি আপনি নিবর্তিত করিতে সমর্থ হইবেন না। আমাকে  
[ আপনার সহিত ] বনানুগমনে অনুজ্ঞা প্রদান করুন ॥ ২৩ ॥

যশস্বী লক্ষণকর্তৃক বহুপ্রকারে প্রার্থিত হইয়া রাম, ভ্রাতৃবৎসল লক্ষণকে  
বলিলেন ‘গাচ্ছা, তাহাই হউক’ ॥ ২৪ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ট ‘লম্’। ২। ঞ ‘-জ্’। ৩। ছ ‘-যি’। ৪। ষ ‘-ত্’। ৫। ষ ‘-নে বনে’

৬। ছ-ট ‘মে পদো’।



তথা তু<sup>১</sup> রামং গমনে ধৃতব্রতং<sup>২</sup>

সমীক্ষ্য দেবী রুদতী ভৃশাতুরা ।

উবাচ ভূয়ো হৃদয়েন তপ্যাতা

সুখোচিতা হুঃখপরিপ্লুতা ভৃশাম্ ॥ ২৬ ॥

ইত্যর্ধে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষণাহ্বনয়ো নান

একবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥

২৬। লো-টী। পরিপ্লুতা ব্যাপ্তা।

২৬। টিপ্পনী। সুখোচিতা সুখাভ্যস্তা ভৃশং হুঃখপরিপ্লুতা কৌশল্যা রামং গমনে তব্রতং দৃঢ়সঙ্কল্পং সমীক্ষ্য বিলোক্য ভৃশাতুরাতিকাতরা রুদতী রোদনং বুর্বাণা তপ্যাতা হৃদয়েনধু হুঃখসন্তপ্তেন মনসা ভূয় উবাচ।

[ রাম আরও বলিলেন ] হে লক্ষ্মণ, তোমাকে সঙ্গে লইয়া [ -ই ] আমি গহন বনে গমন করিব। তুমি আমার পরম বন্ধু, সখা, ভক্ত ও প্রিয় ॥ ২৫ ॥

অতি হুঃখসংমগ্না সুখাভ্যস্তা দেবী কৌশল্যা রামকে বনগমনে সেইরূপ দৃঢ়-নিশ্চয় দেখিয়া নিতান্ত কাতরা হইয়া রোদন করিতে করিতে পুনরায় হুঃখসন্তপ্তহৃদয়ে বলিলেন—॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষণাহ্বনয়-নামক

একবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২১ ॥

## দ্বাবিংশঃ সর্গঃ

যদি ধর্ম্যং পুরস্কৃত্য পুত্রং বর্তিতুমিচ্ছসি ।

ততো মে বচনং ধর্ম্যং শৃণু ধর্ম্মভূতাং বর ॥ ১ ॥

ত্বং হি লক্কো নয়্য কৃচ্ছৈত্তপোভিনিয়মৈস্তথা ।

বচনং মে ত্বয়া কার্য্যমতঃ পুত্র বিশেষতঃ ॥ ২ ॥

আশয়া পরয়া রাম শিশুস্বং পরিপালিতঃ ।

তৎ সমর্থোহিহ মাং দীনাং পরিরক্ষিতুমহসি ॥ ৩ ॥

পশ্য মামগ্ধ পুত্র ত্বং জীবিতেন বিযোজিতাম্ ।

ন সকামাং সপত্নীং মে কৈকেয়ীং কৰ্ত্তুমহসি ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। কৃচ্ছৈব্র'তবিশেষেঃ। তপোভিজপচাক্রায়ণোপবাসাদিভিঃ। নিয়মৈ-  
ব্র'তাদিভিঃ। তৎ তন্মধ্যে বচনং বিশেষতো বিশেষেণ স্বয়া কার্য্যম্।

৪। লো-টী। মে মম সপত্নীং সকামাং স্বেচ্ছাচারীম্।

১। টিপ্পনী। পুরস্কৃত্য পুরঃ সংস্থাপ্য প্রদানীকৃতোত্যর্থঃ

৩। টিপ্পনী। সমর্থো রক্ষণবিধাবিতি শেষঃ।

৪। টিপ্পনী। বিযোজিতাং বিযোজিতপ্রায়াম্।

বৎস, যদি ধর্ম্মকে [ -ই ] প্রধান করিয়া থাকিতে চাও, তাহা হইলে হে  
ধার্ম্মিকপ্রবর, আমার ধর্ম্মানুগত বাক্য শ্রবণ কর ॥ ১ ॥

আমি বহু কষ্টে, বহু তপস্যায় এবং বহু নিয়মে তোমাকে লাভ করিয়াছি।  
অতএব হে বৎস, আমার বাক্য পালন করা তোমার বিশেষ কর্তব্য ॥ ২ ॥

রাম [ যখন তুমি ] শিশু [ ছিলে তখন ] তোমাকে আমি বহু আশা করিয়া  
প্রতিপালন করিয়াছি। অগ্ধ [ রক্ষণ- ] সমর্থ তুমি কাতরভাবাপন্ন আমাকে রক্ষা  
কর ॥ ৩ ॥

বৎস, গতানুপ্রায় আমার প্রতি তুমি অগ্ধ দৃষ্টিপাত কর। আমার সপত্নী  
কৈকেয়ীকে সফলকামা করিও না ॥ ৪ ॥

১। ও-ছ-ক-ট 'মহসি'। ২। ব 'শ্যাপন্নয়া'। ৩। ও 'মঃ'। ৪। গ-ঘ ও-ক-ট 'ভুক্ত'।

ন চাপি রাম শক্তাহং বিপ্রকারান্ পৃথগ্‌বিধান্ ।

সোঢ়ুং সকাশাং কৈকেয়াঃ পরিতুতা বিশেষতঃ ॥ ৫ ॥

নিত্যকালং সপত্নীভির্ভৃশং বিপ্রকৃতা সতী ।

পুত্রচ্ছায়াং সমাপ্তিত্য ভবামি সুস্থমানসা ॥ ৬ ॥

সাহমত্‌ ন শক্যামি জীবিতুং শব্দরীমিমাং ।

ফলিনা পাদপেনেব ফলকালে বিযোজিতা ॥ ৭ ॥

মা পুত্রক বচঃ কার্ঘ্যঃ স্ত্রীবিধেয়স্ত ভূপতেঃ ।

কামকারপ্রবৃত্তস্ত হৃক্ষতেরশুচেরিব ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। নিত্যকালং নিরন্তরম্ ।

৭। লো-টী। যথা ফলিনা পাদপেন কাচন স্ত্রী বিযোজিতা তথাহমপি ত্বয়া ফলদাত্রা ।

৮। লো-টী। স্ত্রীবিধেয়স্ত স্ত্রীজিতস্ত । কামকার ইচ্ছা ।

৫। টিপ্পনী। বিশেষতো বিশেষণে পরিতুতা কৈকেযোতি শেষঃ অহং পৃথগ্‌বিধান্ বিপ্রকারান্ অবমানান্ সোঢ়ুং ন শক্তা ।

৬। টিপ্পনী। বিপ্রকৃতা অবমানিতা ।

৭। টিপ্পনী। ফলকালে ফলপ্রসবসময়ে ফলিনা ফলযুক্তেন পাদপেন বিযোজিতেব সা পুত্রাং সুখং প্রাপ্যামীত্যাশাবত্যহং জীবিতুং ন শক্যামি শব্দোনি ।

৮। টিপ্পনী। স্ত্রীবিধেয়স্ত স্ত্রীবশবর্তিনঃ । কামকারো যথেষ্টাচরণম্ । হৃক্ষতে-  
হৃক্ষকারণঃ ।

রাম, [ কৈকেয়ীর দ্বারা ] বিশেষরূপে নির্ধ্যাতিতা আমি আর কৈকেয়ীর নিকট হইতে [ নিত্য নূতন ] নানাবিধ অবমাননা সহ করিতে পারিতেছি না ॥ ৫ ॥

[ আশা করিয়াছিলাম, ] নিরন্তর সপত্নীগণকর্তৃক অবমানিতা আমি পুত্র-  
চ্ছায়া আশ্রয় করত সুস্থচিন্তা হইব ॥ ৬ ॥

ঈদৃশ [ আশায় আশাবিত্তা ] আমি ফলের সময় যেন ফলবান্ বৃক্ষে বিরহিতা  
হইয়া, এই রাত্রিও বাঁচিতে পারিব না ॥ ৭ ॥

১। ও 'তাং কামং' । ২। ঘ-ঞ 'তবাপ্তি' । ৩। গ-ছট 'মাখন্ত' । ৪। ও 'শুক্রচেহনা' ।  
৫। ক 'কোমি', ছ-ট 'ক্ষ্যামি' । ৬। ঞ 'নৈব' । ৭। ঙ-ঞ 'চারপ্র' । ৮। ঘ-ঙ-ঞ 'মন্ত' । ৯।  
ঙ 'রপি' ।

যোহতীত্য ধর্মং পৌরাণমিচ্ছাকুণাং কুলোচিতম্ ।

স্বামতিক্রম্য ভরতমভিষেকুমিহেচ্ছতি ॥ ৯ ॥

অপি চেয়ং পুরা গীতা গাথা সর্বত্র বিশ্রুতা ।

• মনুনা মানবেন্দ্রেণ তাং শ্রুত্বা মে বচঃ কুরু ॥ ১০ ॥

গুরোরপ্যবলিপ্তস্ত কার্য্যাকার্য্যমজানতঃ ।

কামকারপ্রবৃত্তস্ত ন কার্য্যং ক্রবতো বচঃ ॥ ১১ ॥

দশ বিপ্রানুপাধ্যায়ো গৌরবেণাতিরিচ্যতে ।

উপাধ্যায়ান্ দশ পিতা তথৈব বাতিরিচ্যতে ॥ ১২ ॥

৯। লো-টা। পৌরাণং পুরাণশাস্ত্রপ্রতিপাত্তম্ ।

১১। লো-টা। অবলিপ্তস্ত অহঙ্কৃতস্ত ।

১২। লো-টা। দশ বিপ্রান্ দশবিপ্রৈভ্য এবমুক্তরোক্তরমিতি নারায়ণঃ । দশবিপ্রানুপাধ্যায় ইতি পাঠে অতিক্রম্যোতি শেষঃ । এবমুক্তরোক্তরং গৌরবেণ গুরুতর্য অতিরিচ্যতে অতিরিক্তেণ ভবতি ।

১১। টিপ্পনী। অবলিপ্তস্ত গর্বিতস্ত । মনুসংহিতায়াং নারং শ্লোকঃ সমুপলভ্যতে । মধু-  
হৃদনসরস্বতীপাদৈর্গীতায়াং ( ২।৫ ) মল্লিনাথমখীন্দ্রেণ শিশুপালবধে ( ১২।৫৬ ) শ্লোকোহয়ম্ 'ইতি  
স্বতেরি'তি নির্দেশেন সমকেতি পরমুভয়ত্রাপি পরাদিন্ 'উৎপথপ্রতিপন্নস্ত পরিত্যাগো বিধীয়তে'  
ইত্যেবমেতদ্বিলক্ষণমুপলক্ষ্যতে ।

১২। টিপ্পনী। দশ বিপ্রান্ অপেক্ষ্য উপাধ্যায়ঃ দশ উপাধ্যায়ানপেক্ষ্য পিতা গৌরবেণ  
অতিরিচ্যতে অধিকো ভবতি ।

যিনি ইচ্ছাকুবংশীয়দিগের কুলোচিত পুরাতন, ধর্ম উল্লঙ্ঘন করিয়া তোমাকে  
অতিক্রমপূর্ব্বক অধুনা ভরতকে অভিষিক্ত করিতে ইচ্ছা করিয়াছেন, হে বৎস,  
স্ট্রীবশীভূত যথেষ্টাচারপ্রবৃত্ত দৃষ্টিপরায়ণ [ অতএব ] অশুচিসদৃশ [ সেই ] ভূপতির  
বাক্য তুমি পালন করিও না ॥ ৮-৯ ॥

আর, মানবেন্দ্র মনুকর্তৃক গীত এই [ সমস্ত ] গাথা সর্বত্র প্রসিদ্ধ [ আছে ],  
তাহা শ্রবণ করিয়া আমার বাক্য পালন কর ॥ ১০ ॥

গুরুও গর্বিত, কার্য্যাকার্য্যজ্ঞানশূন্য, যথেষ্টাচারপ্রবৃত্ত হইয়া [কোন বিষয়ে]  
আদেশ করিলে [ তাঁহার ] আদেশ পালন করা কর্তব্য নহে ॥ ১১ ॥

উপাধ্যায় গৌরবে দশজন ব্রাহ্মণকে অতিক্রম করেন; সেইরূপ পিতা  
[ গৌরবে ] দশজন উপাধ্যায়কে অতিক্রম করেন ॥ ১২ ॥

১। ঋ '-হেতুতে', ট '-হেচ্ছত'। ২। ক-ঙ '-চার'। ৩। গ ইদমদ্য নাস্তি। ৪। ঘ-ঞ '-খা  
চৈবতি'। ৫। ঙ 'চতি'।

পিতৃন্ দশ চ মাতৈকা সৰ্বাং বা পৃথিবীং বিভো ।

গুরুত্বেনাভিভবতি কোহস্তু মাতৃসমো গুরুঃ ॥ ১৩ ॥

পতিতা গুরুবস্ত্যাজ্যা মাতা তু ন কথঞ্চন ।

গৰ্ভধারণপোষাভ্যাং তেন মাতা গরীয়সী ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী পিতৃন্ দশ চেতি—প্রাচীনবর্হিপুত্রাণাং দশানাং প্রচেতসাং মারিষায়াং পত্ন্যাং জাতস্ত দক্ষস্ত দশপিতৃকথং প্রসিদ্ধমিতি জ্ঞেয়ম্ । সৰ্বাং বাং পৃথিবীমিতি । বা মাতা পৃথিবীং পৃথিবীস্থান্ গুরুনতিক্রামতি সৰ্বান্ গুরুত্বেনাভিভবতি অভিব্যুৎ গুরুত্ববতীত্যর্থ ইতি নারায়ণঃ । 'সৰ্বস্থানিতি পাঠে সৰ্বে গুরুবস্ত্যাজ্যামিতি সৰ্বস্থাং পৃথিবীং পৃথিবীস্থান্ সৰ্বান্ গুরুনিত্যর্থঃ ।

১৪। লো-টী। গুরুবঃ পিত্রাদয়ঃ ।

১৩। টিপ্পনী। একা মাতা দশ পিতৃন্ সৰ্বাং বা পৃথিবীং গুরুত্বেনাভিভবতি । মনু-বচনঞ্চ 'উপাধ্যায়ান্ দশাচার্যা আচার্যাণাং শতং পিতা । সহস্রং তু পিতৃন্ মাতা গৌরবেণাতিরিচ্যতে ॥' ইতি (২।১৪৫) । উপাধ্যায়াক্ষেপ্ত আচার্যস্বস্ত্যাং পিতা ততোহপি মাতোতি । দশাদিসংখ্যানির্দেশঃ স্তুতিমাত্রম্ । পূৰ্ব্বস্বাং পূৰ্ব্বস্বাং পরস্ত পরস্তাতিশয়ো বিবক্ষিতোহত এব সহস্রং পিতৃনিতি বচনম্ । উপাধ্যায়ান্ দশাতিরিচ্যতে দশভ্য উপাধ্যায়ৈভ্যোহধিকঃ । কথং পুনরত্র দ্বিতীয়া । অতিরয়ং কথংপ্রবচনীয়ঃ । উপাধ্যায়ান্ অতিক্রম্যতিক্রম্যতিরিচ্যতে গৌরবেণ সাত্তিকরেন যজ্ঞ্যতে । অথবা আধিক্যমতিরেকস্তদ্বৈক্যেভিভবে ধাতুর্ভবতি । অতি-রিচ্যতে ইতি কক্ষকর্তরি দ্বিতীয়া চাবিরুদ্ধা হ্রিবাচ্যোৰ্কহলং সক্ষকরোরিতি বহলগ্রহণাদিতি । মেধাতিথিঃ । 'উৎপাদকব্রহ্মদ্রোণগরীয়ান্ ব্রহ্মদঃ পিতা' (মনু ২।১৪৬) ইত্যাদেন্ মুখ্যাচার্য্যাস্তেব পিতৃরনুপেক্ষ্যেৎকৰ্ষ উক্ত ইতি কুল্লুকঃ । গৌতমবচনস্ত 'আচার্য্যঃ শ্রেষ্ঠো গুরুণাং মাতোভ্যোকে' (২।৫০) ইতি ।

১৪। টিপ্পনী । তেনেতি । তেন মাতৃঃ কথঞ্চনাপরিত্যাজ্যেহেন হেতুমা চেত্যর্থঃ । মর্দেী (৮।৩৮৯) তথা যাজ্ঞবল্ক্যে (২।২৩৭) 'পতিতায় মাতৃপরিত্যাগো ন বিধীয়তে । বশিষ্ঠসংহিতায়ান্ত্রয়োদশাধ্যায়ে 'পতিতঃ পিতা পরিত্যাজ্যে মাতা তু পুত্রে ন পততি' ইতি বচনম্পশ্যন্ত্যন্তে ।

হে প্রভাবশালিন্, একমাত্র জননী দশ পিতাকে অথবা সমস্ত পৃথিবীকে গৌরবে পরাভূত করিয়া থাকেন অর্থাৎ মাতা পিতা হইতে দশগুণ এবং সমস্ত পৃথিবী হইতে অধিক মাননীয়। [ অতএব ] মাতার স্মরণ গুরু কে আছেন ? ॥ ১৩ ॥

১। গ-ট 'সৰ্বাং বা', ঘ '-সৰ্বা' বা 'পৃথিবী', ঙ '-কৰ্ণস্থান', ঞ '-কৰ্ণস্থান' । ২। ঘ '-জান্না' । ৩। ক 'কো হি' । ৪। ঙ 'ন তু মাতা', ঞ 'ন মাতা তু' । ৫। ঘ 'দৈব' ।

সাহং তে পিতৃতো রাম ধর্ম্যতো গৌরবাধিকা ।

মাননীয়া বিশেষেণ যথা ধর্ম্মবিদো বিদুঃ ॥ ১৫ ॥

অতো মমাপি তে কার্য্যং শাসনং গুরুবৎসল ।

অভিষিচ্যস্ব ধর্ম্মেণ রাজ্যে রাজীবলোচন ॥ ১৬ ॥

যদি ত্বমেতন্মম ভাবিতং হিতং কুলোচিতং সৎপুরুষৈর্নিষেবিতম্ ।

যথাবদুক্তং ন করিষ্যসে ততশ্চিরায় যাস্তামি যমক্ষয়ং মৃত্যু ॥ ১৭ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাবো অথোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবাক্যং নাম  
দ্বাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

১৬। লো-টী। তত ইতি তদিত্যর্থে। তন্মম শাসনম্।

১৭। লো-টী। ততস্তদা চিরায় যাস্তামি নহি নহি ইদানীমেবেত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। হে রাম, তব পিতৃতঃ পিতরমপেক্ষ্য সা অহং তব মাতা ধর্ম্মতো গৌরবাধিকা গৌরবেণাধিকা গরীয়সীত্যর্থঃ। যথা চ ধর্ম্মবিদো বিদূরবগচ্ছন্তি তথা বিশেষেণাহং তে মাননীয়া চ। তথা চ মনুঃ ‘সর্বৈ তস্মাদুত ধর্ম্মা যশ্চৈতে ত্রয় আদৃতাঃ। অনাদৃতাস্ত যশ্চৈতে সর্বাস্তস্তাফলাঃ ক্রিয়াঃ ॥’ (২।২৩৪)

১৭। টিপ্পনী। যদি ত্বং মমৈতদ্বিক্তং হিতকরং ভাবিতং বাক্যং তথা যথাবদ যথাযথম্ উক্তং মদুক্তং সৎপুরুষৈশ্চ নিষেবিতং কুলোচিতং কার্য্যমিতি শেষঃ ন করিষ্যসে তদা মৃত্যু সত্যী চিরায় যমক্ষয়ং যমালয়ং যাস্তামীত্যর্থঃ।

অত্য়ান্তু গুরু পতিত হইলে পরিত্যাজ্য, মাতা কিন্তু কোনক্রমেই পরিত্যাজ্য নহেন। গর্ভধারণ ও প্রতিপালন-হেতু এবং সেই কারণে (অর্থাৎ কোন অবস্থায়ই পরিত্যাজ্য নহেন বলিয়া) মাতা [সর্বাপেক্ষা] মাননীয়া ॥ ১৪ ॥

রাম, তোমার মাতা আমি, তোমার পিতা হইতে ধর্ম্মতঃ গৌরবে শ্রেষ্ঠা [এবং] ধর্ম্মবিদগণ যেক্ষণ বুঝিয়া থাকেন [তাহাতে] বিশেষরূপে মাননীয়া ॥ ১৫ ॥

অতএব, হে গুরুবৎসল, আমারই আজ্ঞা তোমার পালন করা কর্তব্য। হে রাজীবলোচন, তুমি ধর্ম্মানুসারে রাজ্যে অভিষিক্ত হও ॥ ১৬ ॥

তুমি যদি আমার হিতকর বাক্য [পালন না কর] এবং [আমার দ্বারা] যথাযথভাবে বর্ণিত সজ্জনগণের অনুষ্ঠিত কুলোচিত কার্য্য না কর তাহা হইলে আমি গতাস্থ হইয়া চিরকালের জন্য যমালয়ে গমন করিব ॥ ১৭ ॥

মহর্ষিবাগ্মীক-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অথোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবাক্য-নামক  
দ্বাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২২ ॥

## ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ

অথানুনেতুং চক্রেহসৌ মাতরং যত্নমাস্থিতঃ ।  
 প্রশ্রিতৈশ্মধুরৈর্বাক্যৈর্হেতুমদ্ভিঃ<sup>১</sup> চ রাঘবঃ ॥ ১ ॥  
 মম চৈব ভবত্যাশ্চ রাজা প্রভবতি প্রভুঃ ।  
 ন প্রভুত্বমতন্তেহস্তু মম দেবি নিবর্তনে ॥ ২ ॥  
 দাতুমর্হসি মেহনুজ্ঞাং দেবি ধর্মভৃতাং বরে ।  
 বনবাসায় বর্ষাণি নব পঞ্চ চ সূত্রতে ॥ ৩ ॥  
 ভর্তা হি দৈবতং স্ত্রীণাং ভর্তা চেশ্বর উচ্যতে ।  
 অতন্তে শাসনং ভর্তুর্ন ব্যাহন্তব্যমেব হি ॥ ৪ ॥

১। লো-টা। আস্থিত আশ্রিতঃ। প্রশ্রিতৈর্কিনীতৈঃ।

১। টিপ্পনী। অনুনেতুং চক্রে অনুনেতুমারেভে। প্রশ্রিতৈর্বিনয়যুক্তৈঃ। হেতুমদ্ভি-  
 যুক্তিমদ্ভিঃ।

২। টিপ্পনী। প্রভুঃ সর্বার্থসম্পাদনসমর্থো রাজা দশরথো মম ভবত্যাশ্চ-প্রভবতি আবয়ো-  
 নিয়োগে দণ্ডাদৌ চ সমর্থো ভবতি। নিবর্তনে বনবাসসঙ্কল্পান্নিবর্ত্তে।

অনন্তর, রঘুনন্দন [রাম] প্রযত্নসহকারে বিনয়গর্ভ যুক্তিপূর্ণ মধুরবাক্যে  
 জননীকে অনুনয় করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

প্রভুত্বসম্পন্ন নৃপতির, আপনার এবং আমার [উভয়ের] উপরই প্রভুত্ব  
 রহিয়াছে। অতএব হে দেবি, আমাকে [বনবাসসঙ্কল্প হইতে] নিবৃত্ত করার  
 অধিকার আপনার নাই ॥ ২ ॥

হে ধার্মিক [রমণী] -প্রবরে, হে সূত্রতে, হে দেবি, চতুর্দশ বৎসর বনবাসের  
 জন্তু আমাকে অনুজ্ঞা প্রদান করুন ॥ ৩ ॥

স্বামীই নারীর দেবতা এবং স্বামীই [নারীর] ঈশ্বর বলিয়া কথিত হয়েন।  
 অতএব স্বামীর আজ্ঞা ব্যাহত করা কোন ক্রমেই আপনার কর্তব্য নহে ॥ ৪ ॥

১। ঋ 'সংক্র'। ২। ছ-ট 'হি ভ'। ৩। ঘ-ঞ '-স্তেন', ও '-স্তেহস্তু', ঋ '-স্তেহস্তু'। ৪। ঘ  
 'হন্তব্যং কথঞ্চন'।

পুনরাগমনং মে স্বমত্যাশংসিতুমহঁসি ।

যতব্রতা নিত্যমেব ভর্তুরারাদনে ভব ॥ ৫ ॥

তীর্ণপ্রতিজ্ঞ এষ্যামি স্বং প্রসাদাদহং পুনঃ ।

অরিষ্ঠঃ কুশলী চেহ তস্মাৎ সংশাম্য মা শুচঃ ॥ ৬ ॥

কুলে জাতাসি বিস্তীর্ণে রাজ্ঞামমিততেজসাম্ ।

সদৃগুণাখ্যাতবশসাং কোশলানাং মহাত্মনাম্ ॥ ৭ ॥

কুলশীলগুণাচারধর্মজ্ঞাসি যতব্রতে ।

সাঁ কথং শাসনং ভর্তুরতিবর্তিতুমহঁসি ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। ভর্তুরারাদন এব নিত্যং যতব্রতা সতী মে আগমনং সদা স্বম্ আশংসিতু-  
মহঁসীত্যর্থঃ ।

৬। লো-টী। অরিষ্টো বিষশূত্রঃ ।

৭। লো-টী। বিস্তীর্ণে মহতি। সদ্ভিগুণৈরাখ্যাতং যশো যেনাং তেষাম্। বড়-গুণা-  
খ্যাত ইতি পাঠে বড়-গুণৈঃ প্রসিদ্ধঃ ।

৫। টিপ্পনী। আশংসিতুং কাময়িতুং। নিত্যং সর্বদৈব ভর্তুরারাদনে শুশ্রূষণে যতব্রতা  
নিয়তচিত্তা ভব ।

৬। টিপ্পনী। নাস্তি রিষ্টং দেহপীড়াভ্যন্তরং যন্ত সোহরিষ্টঃ। 'রিষ্টং ক্ষেমাশুভা-  
ভাবেষি'ত্যমরঃ ।

৭। টিপ্পনী। সদৃগুণাখ্যাতবশসাং সদৃগুণৈরাখ্যাতং প্রথিতং যশো যেষাম্ ।

আপনি এখন আমার পুনরাগমন কামনা করুন [এবং] সর্বদাই পতি-  
শুশ্রূষায় স্থিরসঙ্কল্পা হউন ॥ ৫ ॥

আমি আপনার প্রসাদে প্রতিজ্ঞা উত্তীর্ণ হইয়া কুশলে ও অক্ষতদেহে এইস্থানে  
পুনরায় আগমন করিব। অতএব আপনি শাস্ত হউন, শোক করিবেন না ॥ ৬ ॥

আপনি সদৃগুণে প্রথিতকীর্তি অসীমতেজঃসম্পন্ন মহাত্মা কোশলরাজগণের

১। গ-ঞ 'মমু'। ২। ঘ-ঙ-ঞ 'পতি'। ৩। ও 'রাজাপরা'। ৪। ক 'স্থিত', ঘ-ছ 'সদা'।  
৫। ট 'জ্বরিতত্বং', ঘ-ঞ 'জ্ঞঃ কুশলী'। ৬। ঘ 'আগমিষ্যামি চৈবেহ ততঃ'। ৭। ঞ 'এষ্যামি চেহ ততঃ  
সং'। ৮। ঘ 'সংখ্যাতবশসাং লোকে'। ৯। ও 'লায়াঃ'। ১০। ঘ 'সমাচারধর্মজ্ঞা হি'। ১১। ঘ 'যতব্রতা',  
ঝ 'পতিব্রতা', ঞ 'প্রিয়ব্রতা'। ১২। গ-ঘ ও-ছ-ঝ-ঞ ইদমর্কঃ নাস্তি ।



দৈবতং হি গুরুশ্চৈব ভর্তা দেবি প্রসীদ মে ।

মৎস্নেহান্নাইসে তস্য মতমুৎক্রম্য ষষ্টিধুম ॥ ৯ ॥

নির্ব্বিচারং গুরোরাজ্য ময়া কার্য্য মহান্ননঃ ।

শ্রোয়ো হেবং ভবত্যাশ্চ মম চৈব বিশেষতঃ ॥ ১০ ॥

কার্কশ্যাদ্ভাবাদ্ভা ন কুর্য্যাং চেৎ পিতুর্ধ্বচঃ ।

ততোহহং প্রতিষিদ্ধঃ স্মাং ভবত্যা বিনয়েৎসয়া ॥ ১১ ॥

১১। লো-টা। কার্কশ্যং সাহসিকত্বাৎ ক্রুরভাবত্বেন ন কুর্য্যাম্। যৎপিতুরিতি পাঠে যদ্ যদি ততস্তদা প্রতিষেধ্যো নিষেধ্যঃ স্মাম্।

৯। টিপ্পনী। অইসে অইসি।

১০। টিপ্পনী। এবং গুরোরাজ্যাকরণেন।

১১। টিপ্পনী। প্রতিষিদ্ধো নিবারিতঃ। বিনয়েৎসয়া বিনয়স্ত শিষ্কায়া ঈপ্সয়া অভিপ্রায়েণ, যথাহং শিদ্ধিতে ভবেয়ং তদর্থমিত্যর্থঃ।

বিস্তীর্ণ বংশে জন্মগ্রহণ করিয়াছেন। হে দৃঢ়ব্রতে, আপনি কুল, শীল, গুণ, আচার ও ধর্মে অভিজ্ঞ। সেই আপনি কিরূপে স্বামীর আজ্ঞা অতিক্রম করিতে পারেন? ॥ ৭-৮ ॥

স্বামী [ নারীগণের ] দেবতা ও গুরু। হে দেবি, আমার প্রতি প্রসন্ন হউন, আমার প্রতি স্নেহবশতঃ তাঁহার মত উল্লঙ্ঘন করিয়া চলি আপনার উচিত নহে ॥ ৯ ॥

আমি নির্বিচারে মহাপ্রাণ পিতার আজ্ঞা পালন করিব। ইহাতেই আপনার এবং বিশেষতঃ আমার মঙ্গল হইবে ॥ ১০ ॥

যদি আমি কর্কশতা অথবা বালকভাবনিবন্ধন [ স্বয়ং ] পিতার বাক্য পালন না করি, তাহা হইলে শিক্ষা দেওয়ার অভিপ্রায়ে আপনার আমাকে [ তাদৃশ অসুচিত ব্যবহার হইতে ] নিবারণ করা কর্তব্য ॥ ১১ ॥

১। ও-‘তক’। ২। য-‘স্নাহানুৎ’। ৩। গ-‘হেব’। ৪। গ-র ‘বিশেষণ মসেবুচ’, ট-‘রাজ্য প্রভৃতি বয়ন’। ৫। ও। ‘বা’। ৬। ও-‘অতো’। ৭। ছ-‘বেদ্য’, ঋ-ট-‘বেধ্য’। ৮। গ-‘বিশয়ে’, ক-‘বিশয়েচ্ছয়া’, য-ও-ছ-ঞ-‘বিনয়েচ্ছয়া’।

কিং পুনর্যশ্ম মে দেবি স্বভাবনিয়তা মতিঃ ।

ভূয়োহপি বর্দ্ধনীয়ৈব ভবত্যা বিনয়জ্ঞয়া ॥ ১২ ॥

ন তে রাজা কিঞ্চিদপি বক্তব্যো মদপেক্ষয়া ।

প্রতীপমপ্রিয়ং বাপি ন চ কার্য্যং প্রসীদ মে ॥ ১৩ ॥

কৈকেয়ী বা মহাভাগা ভরতো বা মহাযশাঃ ।

অল্পমপ্যপ্রিয়ং বাক্যং ন বক্তব্যো প্রসীদ মে ॥ ১৪ ॥

যথাহমেব দ্রষ্টব্যো ভরতঃ সর্ব্বথা ত্বয়া ।

কৈকেয়ী ভগিনীবচ দ্রষ্টব্যো স্নেহতত্ত্বয়া ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। বিনয়জ্ঞয়া বিনয়জ্ঞানবত্যা।

১৩। লো-টী। তে ত্বয়া মম বনগমনপ্রতীপং প্রতিকূলং ন বক্তব্যঃ। অপ্রিয়ং নির্ভয়ং শ্রবণকটু ন বক্তব্যঃ। তদা প্রসীদ। যদ্বা যদি প্রসীদসি তদা ন বক্তব্য ইত্যম্বয়ঃ।

১২। টিপ্পনী। স্বভাবনিয়তা স্বভাবেন প্রকৃত্যেব নিয়তা স্থিরা। বিনয়জ্ঞয়া বিনয়-ব্যবহারাজ্ঞয়া ত্বয়া সা মে মতিভূয়োহপি ততোহপাধিকং বর্দ্ধনীয়া ইত্যত্র কিং বক্তব্যম্। যদা খল্বিনিবর্ত্তোহং ভবত্যা বাচ্যং বিনেতব্যস্তদা কিং পুনর্বক্তব্যং স্বয়ং বিনীয়মানশ্চ মে বিনয়ো বর্দ্ধনীয় ইতীতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। মদপেক্ষয়া মরুনিহন্তং মম বনগমনং নিমিত্তীকৃত্যেত্যর্থঃ।

[তাহাতে,] হে দেবি, আমার স্বভাব-স্থির বুদ্ধি, বিনয় ব্যবহারে অভিজ্ঞা আপনার [নানাবিধ উপদেশে] যে আরও পরিপুষ্ট করা কর্তব্য এবিষয়ে আর বক্তব্য কি? ॥১২॥

[দেবি,] আপনি আমার প্রতি প্রসন্না হউন, আমার [বনবাস-] ক্ষণ আপনি নুপতিকে কিছুই বলিবেন না, এবং [তাহার] প্রতিকূল বা অপ্রিয় [কিছুই] করিবেন না ॥ ১৩ ॥

আপনি মহাভাগা কৈকেয়ীকে অথবা মহাযশাঃ ভরতকে অল্পমাত্রও অপ্রিয় বাক্য বলিবেন না; আপনি আমার প্রতি প্রসন্না হউন ॥ ১৪ ॥

আপনি ভরতকে সর্ব্বতোভাবে আমার শ্রায়ই দেখিবেন। কৈকেয়ীকেও আপনি ভগিনীর শ্রায় স্নেহদৃষ্টিতে দেখিবেন ॥ ১৫ ॥

১। অ-‘য়া হি’। ২। ঘ-ঙ-ঝ-ঞ-ট-‘-যাজ্ঞয়া’। ৩। ঙ ‘মধ্য’। ৪। গ ‘-য়কাপি’, অ ‘-য়ম্যাপি’, ছ ‘-য়ং বা তে’। ৫। গ-ঘ-ছ-ঞ ‘বক্তব্যং’, অ ‘বক্তব্যঃ’। ৬। চ-ঞ ‘ধরন’। ৭। গ-ঙ ‘যাং’। ৮। গ-ঘ-ছ-ঙ-ট ‘-মেবং’।

বিরুধ্যন্তে ন বলিভির্বু<sup>১</sup>দ্ধিমন্তঃ কথঞ্চন ।  
 বলহীনৈরপি তথা বিরুধ্যন্তে ন সংহতৈঃ ॥ ১৬ ॥  
 তৎ কথং সহ পিত্রাহং বিরুধ্যোং মহাত্মনা ।  
 ভ্রাত্ৰা বা ভরতেনাপি ভক্তেনানপকারিণা ॥ ১৭ ॥  
 ধর্ম্মাত্মনা বিনীতেন প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়েণ চ ।  
 কথং নাম বিরুধ্যোং সহ তেন মহাত্মনা ॥ ১৮ ॥  
 পিত্রা দত্তং যৌবরাজ্যং ভরতো যদ্বাপ্স্যতি ।  
 তত্র দোষোহস্তি কস্তস্মৈ ভরতস্য মহাত্মনঃ ॥ ১৯ ॥  
 অভিসৃষ্টং পুরা রাজ্ঞা কৈকেয়ী ভর্তৃতো বরম্ ।  
 যদি গৃহ্নাতি কস্তস্মৈ দোষস্তত্র ব্রবীহি মে ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। বলহীনৈঃ সংহতৈবছলৈঃ।

১৯। লো-টী। তত্তদোষঃ—তৎ তস্মাৎ স চাসৌ দোষশ্চেতি। দোষশ্চ রাজ্য-  
 গ্রহণরূপঃ।

১৬। টিপ্পনী। বিরুধ্যন্তে বিরোধং কুর্কন্তি। সংহতৈঃ সম্মিলিতৈঃ।

১৭। টিপ্পনী। ততঃ কিমিত্যাহ—তদিতি। রাজা স্বয়ং বলী, ভরতশ্চ দুর্বলোহপি  
 মাতামহাদিভিঃ সংহত ইতি নোভাবৈব বিরোধমর্থত ইতি ভাবঃ। অনেন স্বয়ংপ্রাণোহপি ন স্মৃকর  
 ইতি দর্শিতম্।

২০। টিপ্পনী। অভিসৃষ্টং দত্তম্। ব্রবীহীত্যর্থম্।

বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিগণ কোনক্রমেই বলবান্ ব্যক্তিগণের সহিত বিরোধ করেন না;  
 সেইরূপ [ একত্র ] সম্মিলিত বলহীন ব্যক্তিগণের সহিতও বিরোধ করেন না ॥ ১৬ ॥

অতএব আমি কিরূপে মহাত্মা পিতার সহিত বিরোধ করিতে পারি ?  
 অনপকারী, ভক্ত, ধর্ম্মাত্মা, বিনীত, প্রাণ হইতেও প্রিয় সেই মহাত্মা ভ্রাতা ভরতের  
 সহিতই বা কিরূপে বিরোধ করিতে পারি ? ॥ ১৭-১৮ ॥

পিতৃদত্ত যৌবরাজ্য যদি ভরত প্রাপ্ত হয়, তাহাতে সেই মহাত্মা ভরতের  
 কি দোষ থাকিতে পারে ? ॥ ১৯ ॥

১। ছ-ট 'সন্তঃ'। ২। ঋ 'নিষেধা তৈঃ'। ৩। ঋ 'শ্রদ্ধা'। ৪। গ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-জ', ষ '-ধ'।  
 ৫। ঙ '-স্তেন নয়কা'। ৬। গ '-দোহং'। ৭। গ '-ময়া'। ৮। ঙ 'তদা'। ৯। ঘ-ঙ-ক 'অতি'।  
 ১০। ক-ট 'ব্রাজ্ঞা'। ১১। ট 'ভরত'। ১২। ঋ '-স্তস্য'। ১৩। ছ-ট '-স্তস্য', ঋ '-স্তস্য', ঙ '-স্তস্য'।  
 ১৪। ছ-ট '-বি যং', ঋ '-তি'।

রাজা চ প্রাক্ প্রতিশ্রুত্য দদাত্যসৌ যদা বরম্ ।

ভীতোহনৃতান্তত্র দোষঃ কো রাজ্ঞঃ সত্যবাদিনঃ ॥ ২১ ॥

ব্যক্তমেতৎ পরং ধৰ্ম্মং ভৰ্ত্তা তে দেবি মন্যতে ।

চলেক্ষি ধৰ্ম্মাদ্রাজেতি ন স কালো ভবিষ্যতি ॥ ২২ ॥

শ্রুতধৰ্ম্মার্থতত্ত্বো হি সাধুঃ সদ্বৃত্তমাস্থিতঃ ।

সত্যজ্ঞঃ সত্যবাগ্ রাজা ন হি ধৰ্ম্মাচ্চলিয়তি ॥ ২৩ ॥

সা স্বং সদ্বৃত্তকুশলা ছিন্নধৰ্ম্মার্থসংশয়া ।

ন ধৰ্ম্মজ্ঞং নরপতিং দোষতো গন্তুমহিসি ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। এতৎ সত্যবচনরূপং ব্যক্তং স্ফুটং নিশ্চিতমিতার্থঃ।

২৩। লো-টী। শ্রুতং ধৰ্ম্মার্থস্তু ধৰ্ম্মরূপস্তু বস্তুনস্তকং যেন সঃ। সত্যজ্ঞঃ সত্য-  
বাক্যফলজ্ঞঃ।

২৪। লো-টী। ছিন্নো ধৰ্ম্মরূপার্থসংশয়ো যস্তাঃ সা, সা স্বং ধৰ্ম্মজ্ঞং নরপতিং হিষ্টা  
গন্তুং বনায়েতি শেষঃ।

২৪। ছিন্নধৰ্ম্মার্থসংশয়া—ছিন্না ধৰ্ম্মার্থে ধৰ্ম্মবিশয়ে সংশয়া যস্তাঃ সা। দোষতো দোষেণ  
দোষমাশ্রিত্যেতি বা। গন্তুং অবগন্তুং।

নূপতিকর্তৃক পূর্বে প্রদত্ত বর যদি কৈকেয়ী ভৰ্ত্তার ( সেই নূপতির ) নিকট  
হইতে গ্রহণ করেন, তাহাতে তাঁহার কি দোষ, আমাকে বলুন ॥ ২০ ॥

মিথ্যা [ বচন ] -ভীকু নূপতি যদি পূর্বে [ তোমাকে ঈপ্সিত বর প্রদান  
করিব' এই ] অঙ্গীকার করিয়া [ এখন কৈকেয়ীকে সেই ] বর প্রদান করেন,  
তাহা হইলে সত্যবাদী নূপতির [ -ই বা ] দোষ কি ? ॥ ২১ ॥

হে দেবি, আপনার ভৰ্ত্তা নিশ্চয়ই ইহা ( সত্যবাদিত্ব ) পরম ধৰ্ম্ম বলিয়া মনে  
করেন। নূপতি ধৰ্ম্ম হইতে বিচলিত হইবেন, সেই কাল [ কখনও ] হইবে না ॥ ২২ ॥

নূপতি ধৰ্ম্মবিষয়ক তত্ত্ব অবগত আছেন। সাধু সদ্বৃত্তশালী, সত্যজ্ঞ,  
সত্যবাক্ [ সেই ] নূপতি ধৰ্ম্ম হইতে নিশ্চয়ই বিচলিত হইবেন না ॥ ২৩ ॥

১। প 'জাপি', ঋ 'জাতু'। ২। ও 'ভানুণা', ট 'তো নৃপান্ত'। ৩। ও 'দোষে'। ৪। ঘ  
'বক্তব্যং মে', ও 'ব্যক্তমেব'। ৫। ঘ 'ধৰ্ম্মহিতঃ সোহপি', ও 'ধৰ্ম্মার্থ'। ৬। ও-ঝ 'সাধুস্ব'। ৭। ক-ঝ  
'মাস্থিতঃ'। ৮। ঞ 'মদ্বৃত্ত'। ৯। ঞ 'দেবি ভো'।

প্রসাদানুয়ামি ত্বাং নানুশাস্মি কথঞ্চন ।

অনুজানীহি মাং মাতৰ্বনবাসায় দীক্ষিতম্ ॥ ২৫ ॥

এবং স রামো গতবুদ্ধিভাবো বনং প্রবেষ্টুং সহ লক্ষ্মণেন ।

ভূয়ো বচঃ সানুনয়ং বভাষে তাং মাতরং ধর্মভূতাং বরিষ্ঠঃ ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বায়ীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যানুয়োগো নাম

ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥

২৬। গো-টী। গত প্রবৃত্তা বুদ্ধির্ভাব ইচ্ছা চ যন্ত সঃ

২৫। টিগ্ননী। নানুশাস্মি নোপদিশামি। দীক্ষিতং প্রবৃত্তম্।

২৬। টিগ্ননী। ধর্মভূতাং ধার্মিকাকাং বরিষ্ঠঃ শ্রেষ্ঠো রামো লক্ষ্মণেন সহ বনং প্রবেষ্টুং গন্তুং এবং গতবুদ্ধিভাবঃ গতৌ নিশ্চিতৌ বুদ্ধিভাবৌ বুদ্ধিমনসী যন্ত স ঈদৃশঃ সন্ তাং মাতরং কৌশল্যাং সানুনয়ম্ অনুনয়সহিতং বচঃ ভূয়ো বারংবারং বভাষে ইত্যন্বয়ঃ।

আপনি সদ্ধৃতিনিপুণা এবং ধর্মবিষয়ে আপনার [ সমস্ত ] সন্দেহ অপগত হইয়াছে ; আপনি ধর্মজ্ঞ নৃপতিকে দোষী বলিয়া বিবেচনা করিবেন না ॥ ২৪ ॥

[ আমার প্রতি ] আপনি প্রসন্ন হউন। আপনার নিকট আমি অনুনয় করিতেছি, আপনাকে কোনও রূপ উপদেশ প্রদান করিতেছি না। মাতঃ, বনবাস-গমনে প্রবৃত্ত আমাকে আপনি অনুজ্ঞা প্রদান করুন ॥ ২৫ ॥

ধার্মিকশ্রেষ্ঠ রাম, লক্ষ্মণের সহিত বনে গমন করিবার জন্য এইরূপে বুদ্ধি ও মন স্থির করিয়া বারংবার জননী কৌশল্যাকে অনুনয়গর্ভ বাক্য বলিয়াছিলেন ॥ ২৬ ॥

বহুর্বি বায়ীকি-প্রণীত, আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যানুয়োগ-নামক

ত্রয়োবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৩ ॥

## চতুর্দশঃ সর্গঃ

ইতু্যন্ত্ৰা জননীং রামো ধর্ম্মাং সান্নুনয়ং বচঃ ।

স্থিতাং ধ্যানপরাং দীনাং পুনর্ব্বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

ত্বয়া দেবি ময়া চৈব হ্রেয়ং নৃপতিশাসনে ।

রাজা ভর্তা গুরুশ্চৈব সর্ব্বেষামীশ্বরশ্চ নঃ ॥ ২ ॥

ইমানি তু বিহৃত্যাহং বর্ষাণি নব পঞ্চ চ ।

বনে পুনরুপার্ব্বতঃ স্বাস্থ্যামি পিতৃশাসনে ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। ধর্ম্মপরাম্। ধ্যানপরাং বা পাঠঃ।

৩। লো-টা। ইহ বনে ইতি সম্বন্ধঃ। উপার্ব্বত আগতঃ।

১। টিপ্পনী। ধ্যানপরাং চিন্তাকুলাম্।

২। টিপ্পনী। নৃপতিশাসনে রাজাজ্যায়ং হ্রেয়ং স্বাতব্যম্। ভর্তা পালকঃ।

৩। টিপ্পনী। ন কেবলং ত্বমেব নৃপতিশাসনং গ্রাহয়িতুমহুনয়ামি পরমেবং বিপ্রকৃতো-  
হপ্যহমশ্চৈব শাসনমমঙ্গীকৃত্য চিরং স্থাতুমভিলষামীত্যাহ—ইমানীতি। বনে বিহৃত্য পরিত্যজ্য পুন-  
রুপার্ব্বতঃ প্রত্যাবৃত্তঃ সন্ পিতৃশাসনে এব স্বাস্থ্যামি। ‘স্বাস্থ্যামি বচনে তব’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ  
(২।২৪।১৭)। ইমানীত্যন্তঃসংজ্ঞাপনায়। বিহৃত্যেত্যনেন ক্রেশ্বরাহিত্যযুক্তম্। গোঃ রাঃ।

রাম চিন্তামগ্না দীনভাবে অবস্থিতা জননীকে এইরূপ ধর্ম্মানুগত অনুনয়যুক্ত  
বাক্য বলিয়া পুনরায় [ এই ] বাক্য বলিলেন — ॥ ১ ॥

দেবি, আপনার এবং আমার নৃপতির শাসনে অবস্থান করাই কর্তব্য। নৃপতি  
আমাদের সকলের অধীশ্বর, গুরু ও পালনকর্তা ॥ ২ ॥

আমি এই চতুর্দশ বৎসর বনে ভ্রমণপূর্ব্বক পুনঃ প্রত্যাগত হইয়া নৃপতির  
শাসনে [ -ই ] অবস্থান করিব ॥ ৩ ॥

১। ক-গ-ঘ-ঙ-ব ‘ধর্ম্মাভ্যাস-’। ২। ঘ-ঙ-ছ-ব ‘ধর্ম্ম-’। ৩। ঝ ‘শৃণু’। ৪। ঙ ‘সঃ’। ৫। ট  
‘চ’। ৬। ঝ ‘বিহৃত্যেহ’, ঞ ‘প্রমুত্তেব’। ৭। গ-ছ-ঝ-ট ‘নব বর্ষাণি’। ৮। গ ‘-নাং’। ৯। ক ‘তব’,  
‘কনু-প-’।

ইত্যুক্তা সা প্রিয়াং পুত্রং বাপ্পপর্যাকুলং বচঃ ।

উবাচেদং সপত্নীনাং বস্ত্রং মধ্যে ন মে ক্ষমম্ ॥ ৪ ॥

নয় মামপি পুত্র ত্বং বনং বন্যমৃগাকুলম্ ।

যদি তে গমনে বুদ্ধিঃ কৃতা পিতুরপেক্ষয়া ॥ ৫ ॥

তাং তথা ক্রবতীং রামঃ পুনর্ব্বচনমব্রবীৎ ।

জীবৎপত্যাঃ স্ত্রিয়া ভর্তা দৈবতং ন পুনঃ স্মৃতঃ ॥ ৬ ॥

ভবত্যা মম চৈবাচ্চ রাজা প্রভবতি প্রভুঃ ।

অতো নারীম্যহং নেতুং স্বামিতো নগরাদ্বনম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টা। ক্ষমম্ উচিতম্।

৬। লো-টা। দৈবতং নোহস্মাকং পুনঃ স্মৃতঃ স্বভাবত এব। 'দৈবতং ন পুনঃ স্মৃতঃ' ইতি পাঠে দৈবতমাশ্রয়ঃ ন পুনঃ স্মৃতঃ।

৪। টিপ্পনী। বাপ্পপর্যাকুলম্ বাপ্পজড়ম্। ন মে ক্ষমং ন নয়্য শক্যম্।

৬। টিপ্পনী। জীবৎপত্যাঃ জীবন্ পতিবস্থাঃ সা তস্তাঃ। দৈবতং প্রভুঃ।

৭। টিপ্পনী। প্রভুর্নিয়োগসমর্থঃ।

এইরূপে উক্ত হইয়া কৌশল্যা প্রিয় তনয়কে বাপ্পগদগদ এই বাক্য বলিলেন,—‘আমি সপত্নীগণের মধ্যে বাস করিতে পারিব না’ ॥ ৪ ॥

[ অত এব, ] যদি পিতৃ- [ বাক্যের ] অনুরোধে তুমি বনগমনে বুদ্ধি স্থির করিয়া থাক, তাহা হইলে আমাকেও বন্যমৃগসমাকুল বনে লইয়া চল ॥ ৫ ॥

[ তিনি ] এইরূপ বলিলে রাম পুনর্ব্বার তাঁহাকে [এই] বাক্য বলিলেন ;— যে জীবিত স্বামী জীবিত আছেন, স্বামীই তাহার প্রভু, পুত্র [ প্রভু ] নহে ॥ ৬ ॥

এখন [ নিয়োগ- ] সমর্থ নৃপতিরই আমার এবং আপনার উপর প্রভুত্ব রহিয়াছে। কাজেই, আমি আপনাকে এই নগর হইতে বনে নিয়া যাইতে সমর্থ নহি ॥ ৭ ॥

১। য ‘-জ্জ’। ২। গ ‘-কুলা’, ৬ ‘-কুলক্ষণ’। ৩। উট ‘ক’। ৪। গ-ঘ-ঙ ‘-বপ’।  
৫। ক ‘বাপ্প’, ট ‘চাপ্প’। ৬। হ-ক-ট ‘ভতো’। ৭। ট ‘বর্তা’।

ন চানুগন্তুং<sup>১</sup> ত্রাযোহং<sup>২</sup> জীবৎপত্যা<sup>৩</sup> ত্রয়্যাপি চ ।  
 মহাত্মা বামহাত্মা বা পতিরেব গতিঃ<sup>৪</sup> ত্রিযাঃ ।  
 কিং পুনর্নৃপতির্দেবি ধর্ম্মাত্মা দয়িতশ্চ<sup>৫</sup> তে ॥ ৮ ॥  
 ভরতশ্চাপি ধর্ম্মাত্মা বিনীতো গুরুবৎসলঃ ।  
 অসংশয়ং<sup>৬</sup> যথৈবাহং পুত্রস্তে ধর্ম্মতস্তথা ॥ ৯ ॥  
 মন্তোহধিকতরাং<sup>৭</sup> পূজাং ভরতাদপ্যাবাপ্যসি ।  
 ন হি<sup>৮</sup> কিঞ্চিদকল্যাণং<sup>৯</sup> তস্মাদামর্ষয়াম্যহম্ ॥ ১০ ॥  
 যথা তু ময়ি নিজ্ঞান্তে<sup>১০</sup> পুত্রশোকেন মে পিতা ।  
 অতিমাত্রং<sup>১১</sup> ন সন্তপ্যেৎ তথা ত্বং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ১১ ॥

২। লো-ট। গুরুবৎসলো গুরুপ্রিয়ঃ ।

১০। লো-ট। তস্মাৎ তস্মিন্ ভরতে আমর্ষয়ামি পশুনি ।

১১। লো-ট। অতিমাত্রম্ অধিকম্ । সন্তাপ্যঃ সন্তাপবিষয়ঃ ।

৮। টিপ্পনী। ত্রয়্যাপি চাহমন্তুগন্তুং ন ত্রাযো নোচিতঃ । তে তব দয়িতঃ প্রিয়ঃ

১০। টিপ্পনী। অকল্যাণম্ অনিষ্টম্ । আমর্ষয়ামি সম্ভাবয়ামি ।

আপনার স্বামী জীবিত আছেন, আপনারও আমার অনুগমন করা সম্ভব  
 নহে। মহাত্মা [ -ই হউন ] অথবা অ-মহাত্মা [ -ই হউন ], পতিই স্ত্রীর গতি ।  
 বিশেষতঃ নৃপতি ধর্ম্মাত্মা এবং আপনার প্রিয় ॥ ৮ ॥

• আমি যেরূপ আপনার [ পুত্র ], ধর্ম্মাত্মা, বিনীত, গুরুবৎসল ভরতও ধর্ম্মানু-  
 সারে নিশ্চয়ই আপনার সেইরূপ পুত্র ॥ ৯ ॥

আমা অপেক্ষাও ভরত হইতে আপনি অধিকতর সেবা লাভ করিবেন; আমি  
 ভরত হইতে কোনও অনিষ্টপাতের সম্ভাবনা করি না ॥ ১০ ॥

আমি বনগমন করিলে পুত্রশোকে আমার পিতা যাহাত্তে সাতিশয় সম্ভ্রান্ত না  
 হইবেন, আপনি তাহা করিবেন ॥ ১১ ॥

১। ট 'নান্যাহ'। ২। গ-ঘ-ঙ-ঞ '-বপ-'। ৩। ক-ছ 'বা ত্রয়্য-'। ৪। ঘ-ঞ 'গতিঃ'।  
 ৫। ট 'দয়ি-'। ৬। ও 'শয়ে'। ৭। ঞ 'রী'। ৮। ও 'দয-'। ৯। গ-ঙ 'কল্যাণ'। ১০। ঘ 'ভয়াম্'।  
 ১১। ঞ 'সন্ত-'।



কার্য্যঃ প্রত্যগ্রবয়সি ন তথা ময্যাপহবঃ ।

পতো বৃদ্ধে যথা কার্য্যস্তয়া মচ্ছোককর্ষিতে ॥ ১২ ॥

যা ধর্ম্মচারিণী নারী পতিং পতিপরায়ণা ।

নানুবর্তেত যত্নেন ন সা সন্তিঃ প্রশস্ততে ॥ ১৩ ॥

ভর্তৃব্রতা ভর্তৃপরা নারী ভর্তৃপরায়ণা ।

ইহ কীর্ত্তিং পরাং প্রাপ্য প্রেত্য স্বর্গে মহীয়তে ॥ ১৪ ॥

তস্মাৎ সর্দৈব ভর্তৃস্বং শুশ্রূষানিরতা গৃহে ।

স্বাতুমর্হসি ধর্ম্মো হি সৎস্রীণামেব শাস্বতঃ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টা। অপহবঃ স্নেহঃ।

১২। টিপ্পনী। বৃদ্ধে মচ্ছোককর্ষিতে মচ্ছোকপীড়িতে পতো যথা স্বয়া অপহবঃ স্নেহঃ কার্য্যস্তথা প্রত্যগ্রবয়সি তরুণবয়স্ক যস্মি ন কার্য্যঃ। ‘অপহবঃ স্নেহঃ’ ইতি মেদিনী। রাজ্ঞো বৃদ্ধত্বেন তস্মৈ শরীরভঙ্গাদিশঙ্কাবাহুল্যান্মম তু তারুণ্যেন তদভাবাদিতি ভাবঃ।

১৪। টিপ্পনী। প্রেত্য বৃদ্ধা। মহীয়তে পূজাং লভতে।

আমার শোকে পীড়িত [ আপনার ] বৃদ্ধ পতির প্রতি আপনার যাদৃশ স্নেহ প্রকাশ করা কর্তব্য, তরুণবয়স্ক আমার প্রতি সেইরূপ স্নেহ প্রকাশ করা আপনার কর্তব্য নহে ॥ ১২ ॥

যে ধর্ম্মচারিণী পতিপরায়ণা নারী যত্নপূর্ব্বক পতির অনুবর্তন করেন না, তিনি সাধুগণকর্তৃক প্রশংসিত হয়েন না ॥ ১৩ ॥

ভর্তৃব্রতা, ভর্তৃবশবর্ত্তিনী এবং ভর্তৃপরায়ণা নারী ইহলোকে অতুল কীর্ত্তি লাভ করিয়া দেহান্তে স্বর্গলোকে পূজিতা হইয়া থাকেন ॥ ১৪ ॥

অতএব আপনি সর্ব্বদা স্বামীর শুশ্রূষাপরায়ণা হইয়া গৃহে [ -ই ] অবস্থান করুন। যে হেতু সাক্ষী রমণীদিগের ইহাই সনাতন ধর্ম্ম ॥ ১৫ ॥

১। ‘উ-ভায়-’। ২। ‘ব-ঞ-’-‘খায়মপ-’। ৩। ট ‘-বা’। ৪। ‘পতো’। ৫ ‘এব পতো’।

৬। ‘ক-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঞ-ট-’ ‘তথা’। ৭। ‘পতিব্রতপ-’। ৮। ‘স-স-’ ‘সত্য’। ৯। ‘ক-’ ‘সত্য’।

১০। ‘স-স-’। ১১। ‘স-স-’ ‘সৎস্রীণামেব’। ১২। ‘স-স-’ ‘সৎস্রীণামেব’।

গার্হস্থ্যধর্মনিরতা দেবপূজাপরায়ণা ।

ভর্তৃচিন্তানুবর্তিন্যা ভর্তা সেবা ইহ হইয়া ॥ ১৬ ॥

ব্রাহ্মণান্ বেদবিভুষঃ পূজয়ন্তী যতব্রতা ।

বসেহ ভর্তৃসহিতা মমাগমনকাজ্জিগী ॥ ১৭ ॥

দক্ষ্যামে ভর্তৃসহিতা মমভাগমনং পুংসঃ ।

যদি রাজা মদবিহীনো ধারয়িষ্যতি জীবিতম্ ॥ ১৮ ॥

ইতি সানুনয়ং বাক্যং শ্রুত্বা ধর্মার্থসংহিতম্ ।

রামেণোক্তং বভাষেৎ কৌশল্যা সাশ্রুলোচনা ॥ ১৯ ॥

গচ্ছ পুত্র শিবং তেহস্ত কুরু ত্বং পিতৃশাসনম্ ।

স্বস্তিমস্তুরিষ্ঠং ত্বাং দ্রক্ষ্যামি পুনরাগতম্ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টা। মমভাগমনং মম পশ্চাৎ পুনরাগমনম্।

২০। লো-টা। অরিষ্টম্ অনিষ্টবিরহিতম্।

১৭। টিপ্পনী। বেদবিভুষো বেদবিদঃ।

১৯। টিপ্পনী। ধর্মার্থসংহিতং ধর্মরূপোপার্গো বিষয়স্তৎসংহিতং তদনুকূলমিত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। অরিষ্টং বিষয়বিরহিতম্।

আপনি গার্হস্থ্যধর্মনিরতা, দেবপূজাপরায়ণা [ এবং ] স্বামীর চিন্তানুবর্তিনী হইয়া এই স্থানে [ থাকিয়া ] স্বামীর সেবা করুন ॥ ১৬ ॥

দৃঢ়ব্রতা আপনি বেদবিৎ ব্রাহ্মণগণকে পূজা করত আমার আগমনকাজ্জিগী হইয়া এই স্থানে স্বামীর সহিত অবস্থান করুন ॥ ১৭ ॥

নৃপতি যদি আমাবিরহিত হইয়া জীবন ধারণ করেন [ তাহা হইলে ] ভর্তার ( নৃপতির ),সহিত [ একত্র হইয়া ] আমার পুনরাগমন দেখিতে পাইবেন ॥ ১৮ ॥

রামের কথিত ধর্মার্থের ( ধর্মরূপ বিষয়ের ) অনুকূল এই অনুনয়যুক্ত বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর সাশ্রুনেত্রা কৌশল্যা বলিলেন- ॥ ১৯ ॥

১। ঋ-কৃতয়া'। ২। প-দৈবা-। ৩। ক-অ-তে'। ৪। ঘ-ঙ-প্যাগ-', ঋ-মুগ-। ৫। ঘ-ন-বাধিগতি'। ৬। ঋ-জু'। ৭। ঘ-ঙ-চাশ-। ৮। ক-ঘ-ঙ-ঞ-পুত্র গচ্ছ'। ৯। ঘ-জমমু-। ১০। দ-ঞ-রোগং'।

শুশ্রূষানিরতা ভৰ্তুর্ভবিষ্যামি যথা<sup>১</sup> মাং ।

যচ্চাত্মদপি কৰ্ত্তব্যং করিষ্যে তৎ<sup>২</sup> স্ত্রী ব্রজ ॥ ২১ ॥

তথা তু রামং বনবাসনিশ্চিতং

সমীক্ষ্য দেবী গতসঙ্কচেতনা ।

বভূব ভূয়ঃ সহসৈব দুঃখিতা

সগদগদা বাষ্পকলং প্রলাপিনী ॥ ২২ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামবনগমনাভ্যুজ্ঞানাম

চতুর্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। গতসঙ্কচেতনা—বলবুদ্ধিশূন্য। ভূয়োহধিকং যথা ভবতি তথা দুঃখিতা।  
বাষ্পকলং বাষ্পমোচনং যথা ভবতি তথা। একপদপাঠে বাষ্পকলায়া মোচনং যন্তাঃ।

২১। টিপ্পনী। যথা স্বং মাং আং ব্রবীষি তথৈবাহং ভৰ্ত্তুঃ শুশ্রূষানিরতা ভবিষ্যামি,  
যচ্চাত্মদপি কৰ্ত্তব্যং যস্যোক্তমিতি শেষঃ তদপি করিষ্যে ইত্যন্বয়ঃ।

২২। টিপ্পনী। সমীক্ষ্য দৃষ্ট্বা। সঙ্কং বলম্। বাষ্পকলং বাষ্পেণ কলনব্যাক্তং যথা  
শ্রান্তথা।

বৎস, গমন কর, তোমার মঙ্গল হউক, তুমি পিতার আজ্ঞা পালন কর।  
শাস্তিসমম্বিত ও বিঘ্নবিরহিত [অবস্থায়] তোমাকে আমি পুনঃ প্রত্যাগত দেখিব ॥২০॥

তুমি যেরূপ বলিলে [তদনুসারে] আমি পতিশুশ্রূষায় নিরত হইব,  
[ আমার ] অত্যাশ্র কৰ্ত্তব্যও যাহা [ তুমি নির্দেশ করিলে ] তাহা [ -ও ] করিব ;  
তুমি স্মৃখে গমন কর ॥ ২১ ॥

‘রামকে বনবাসে তাদৃশ কৃতনিশ্চয় দেখিয়া বাষ্প [ -জড়তা ]-নিবন্ধন অস্পষ্ট-  
স্বরে বিলাপকারিণী [ বাষ্প- ] গদগদকণ্ঠা দুঃখাভিভূতা দেবী [ কৌশল্যা ] পুনর্ব্বার  
সহসা শক্তি ও চৈতন্যবিরহিতা হইয়া পড়িলেন ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামবনগমনাভ্যুজ্ঞানামক

চতুর্বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৪ ॥

## পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ

সমাস্থ্য ততো ভূয়ঃ কৌশল্যা রামমন্ত্রবীং ।

ব্যক্তাক্ষরমিদং বাক্যং দীনা সাস্রাবিলেক্ষণা ॥ ১ ॥

অদৃষ্টদুঃখ ধম্মাত্মলৌকপ্রিয়হিতে রত ।

ময়ি দশরথাজ্জাতঃ কথং দুঃখমবাপ্যসি ॥ ২ ॥

যস্য প্রেষ্যাশ্চ দাস্যশ্চ স্বাদুশ্রুতানি ভুঞ্জতে ।

তস্য পুত্রঃ প্রিয়ো বহুং ভোক্ষ্যতে মুনিভোজনম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। সা কৌশল্যা সাস্রাবিলেক্ষণা সাস্রে অশ্রবাপ্তে ঈক্ষণে বহুতাঃ সা।

২। লো-টী। অদৃষ্টদুঃখ অননুভূতদুঃখ।

১। টিপ্পনী। ব্যক্তাক্ষরং ব্যক্তাক্ষরাণি যস্মিন্তৎ। সাস্রাবিলেক্ষণা অশ্রবাপ্তাশ্রণা  
‘আবিলে কলুষিতে যে অক্ষিণী তদযুক্তা।

২। টিপ্পনী। অদৃষ্টদুঃখ অদৃষ্টং কদাপ্যননুভূতং দুঃখং যেন তৎসম্বোধনে।

৩। টিপ্পনী। প্রেষ্যা দাসাঃ। মুনিভোজনং মুনিভক্ষ্যাম্। বহুং বনজাতং ফলমুলাদি।

তদনন্তর দীনভাবাপন্ন্য অশ্রুকলুষিতনেত্রা কৌশল্যা আশ্রুতা হইয়া রামকে  
পুনর্ব্বার স্পষ্টাক্ষরসম্বিত এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হে অদৃষ্টদুঃখ, হে ধম্মাত্মন, হে লোকপ্রিয়হিতে রত, দশরথের ঔরসে আমার  
গর্ভে জাত তুমি কিরূপে [ বনবাস- ] দুঃখ ভোগ করিরে ? ॥ ২ ॥

[ কি হুভাগ্য ! ] ষাঁহার দাসদাসীগণ [ -ও ] সুস্বাদু খাদ্যসমূহ ভক্ষণ করিয়া  
থাকে, তাঁহার প্রিয়পুত্র মুনিগণের ভক্ষ্য বনজাত ফলমূল ভক্ষণ করিয়া  
থাকিবে ! ॥ ৩ ॥

১। ঘ-ঙ-ক-ঞ “-খাত্ত”। ২। গ-ঘ-ঞ “বুজ্জ-”, ও “সী সাদর-”, ছ-ট “কাক-”, ঞ “সদ-”।  
৩। ও “সাগ্রা-”। ৪। ছ “-লোকধর্ম্মা সন্নো-”, ট “-লোক-”। ৫। ট “য়ে”। ৬। ও-ছ-ট “-রতঃ”।  
৭। ও “মরা”। ৮। গ “জাতো কলুষখাৎ”। ৯। ঘ-ঞ “প্রেষ্যা-”। ১০। গ-ঙ-ছ-ট “-সাক্ষ”। ১১। গ-  
ঘ-ঞ “-ক্ষ্যসে”।

কঃ শ্রদ্ধা<sup>১</sup>দ্যাদিদং শ্রদ্ধা<sup>২</sup> কস্ত বা ন ভয়ং ভবেৎ ।

রাজ্ঞা<sup>৩</sup> নির্বাসিতঃ পুত্রঃ প্রিয়ো<sup>৪</sup>হতিগুণবানিতি ॥ ৪ ॥

অয়ং ধক্ষ্যতি মাং পুত্র লোকবাক্যহতাশনঃ ।

বিয়োগা<sup>৫</sup>র্তিসমুদ্ভূতস্তদবিয়োগানিলেরিতঃ ॥ ৫ ॥

চিন্তাবাপ্পমহাধুমস্তদগুণৈশমহেক্ষনঃ ।

মাং প্রধক্ষ্যত্যয়ং নুনং নিশ্বাসায়াসপাবকঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টা। বিয়োগস্তব বিশিষ্টধানং তেন আর্তিঃ পীড়া হুঃখমিতি যাবৎ । বিয়োগো বিচ্ছেদঃ স এব অনিলঃ ।

৬। লো-টা। নিশ্বাসায়াসপাবকো মাং ধক্ষ্যতি ।

৪। টিপ্পনী। প্রিয়োহতিগুণবাংশ পুত্রো রাজ্ঞা নির্বাসিতঃ ইদং শ্রদ্ধা কঃ শ্রদ্ধাৎ সত্যমিতি মন্ত্রেত সত্যমিতি বা মদ্রা কস্ত স্বপিত্রাদিভ্যো ভয়ং ন ভবেৎ । ‘ক এতদ্বক্ষ্যেচ্ছ স্বা কস্ত বা ন ভবেৎ ভয়ম্ । গুণবান্ দয়িতো রাজ্ঞঃ কাকুৎস্থো যদ্বিবাস্ততে ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।২৪।৪)। কাকুৎস্থো রামো যদ্বিবাস্ততে তচ্ছ্রদ্ধা কঃ শ্রদ্ধাৎ সনীচীনং মন্ত্রেত । ভয়ং রাম-গমনে কথমত্রস্থানাং জীবনমিতি কস্তাবোধাজনস্ত ভীতিন্ ভবেৎ । শিরোঃ । বিবাস্তত ইতি যৎ এতৎ কঃ শ্রদ্ধাৎ গুণবৎপ্রিয়পুত্রবিবাসনস্তাসস্তাবিতস্তাৎ, শ্রদ্ধেয়ত্ব বা কস্ত ভয়ং ন ভবেৎ মমাপ্যেবং বিবাসনং ভবিষ্যতীতি । গোঃ রাঃ ।

৫। টিপ্পনী। হে পুত্র, বিয়োগা<sup>৫</sup>র্তিসমুদ্ভূতঃ বিয়োগস্তদ্বক্ষ্যমানেন অদভাবস্তেনাশ্চিৎখং তৎসমুদ্ভূতঃ তদবিয়োগানিলেরিতস্তব বিয়োগো নিরন্তরবিচ্ছেদ এবানিলো বায়ুস্তেন ঈরিত-শ্চালিতো লোকবাক্যহতাশনঃ ‘কঃ শ্রদ্ধা<sup>১</sup>দ্যাদি’তাদিলোকবাদাগ্নিমাং ধক্ষ্যতি নিতরাং ক্লেশরিষ্যতি । এতেন পত্ন্যঃ পরিবাদশ্রবণপারঙ্কুথোণ কোশল্যায়াঃ স্বামিত্ত্বভ্রাগঃ প্রকটিতঃ ।

৬-৭। টিপ্পনী। চিন্তাবাপ্পমহাধুমঃ চিন্তাহেতুকবাপ্পমেব মহাধুমো যন্ত সঃ । অদ-

‘নৃপতি অতিগুণবান্ প্রিয় পুত্রকে নির্বাসিত করিয়াছেন ইহা শুনিয়া কে [ইহা] বিশ্বাস করিবে, কাহারই বা [ইহাতে] ভয় না হইবে’ [হে পুত্র, তোমার] অভাবজনিত হুঃখে সমুদ্ভূত [এবং] তোমার [-ই নিরন্তর] বিরহরূপ বায়ুদ্বারা সঞ্চালিত এই লোকবাক্যহতাশন আমাকে দক্ষ করিবে ॥ ৪-৫ ॥

১। উ‘কর্ষ’। ২। স্ব‘-রো‘হি’। ৩। ক‘-বাদ’। ৪। উ‘-পায়ি’, স্ব‘-গার্জিঃ’। ৫। ‘-পাটা’। ৬। গ‘-দহ’। ৭। গ‘-ম সপা’।

ত্বয়া বিহীনামবশাং শোকাগ্নিরনিশং জ্বলন্ ।  
 শুষ্কং কক্ষমিবাসাত্ত চিত্তভানুর্হিমাত্যয়ে ॥ ৭ ॥  
 বাৎসল্যাদ্ যথা ধেনুঃ স্বপুত্রমনুধাবতি ।  
 তথা ত্বামনুযাস্তামি বাৎসল্যাদিতি মে মতিঃ ॥ ৮ ॥  
 ইতি মাতুর্নিগদিতং বাক্যং স করুণাক্ষরম্ ।  
 শ্রদ্ধা রামোহব্রবীদ্বাক্যং কৌশল্যাং শোকবিহ্বলাম্ ॥ ৯ ॥  
 কৈকেয়্যা বঞ্চিতো রাজা ময়ি চারণ্যমাশ্রিতে ।  
 ভবত্যা চ পরিত্যক্তো ন মত্তে বর্তয়িষ্যতি ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। শোকাগ্নির্ধাক্ষ্যতীতি পূর্বেণাময়ঃ ।

১০। লো-টী। বর্তয়িষ্যতি জীবিষ্যতি ।

গুণৌঘমহেক্ষনঃ স্বদগুণৌঘাস্তব গুণসমূহা মহেক্ষনানি অত্যুদীপকানীত্যর্থঃ যন্ত সঃ । নিশ্বাসারাস-  
 পাবকঃ নিশ্বাসারাসা নিশ্বাসপ্রায়ঃ পাবকাঃ শিখা যন্ত সঃ । ঈদৃশঃ শোকাগ্নিরনিশং নিরন্তরং  
 জ্বলন্ ত্বয়া বিহীনাম্ অবশাং শক্তিহীনাম্ মাং চিত্তভানুরগ্নিঃ শুষ্কং কক্ষং তৃণনাসাত্ত যথা তদ্ দহতি  
 তথা প্রধক্ষ্যতি ।

৯। টিপ্পনী। নিগদিতং ভাষিতম্ । স করুণাক্ষরং করুণারসৌদীপকাক্ষরবিশিষ্টম্ ।

১০। টিপ্পনী। বঞ্চিতো বঞ্চনয়া বিপথং চালিতো মদ্বিগোপজং দুঃখং প্রাপিতো বা ।

শীতাবসানে বহি যেরূপ শুষ্ক তৃণ প্রাপ্ত হইয়া [ তাহা ] দক্ষ করে, সেইরূপ  
 চিন্তাজনিতবাস্পরূপ মহাধূমে সমাচ্ছন্ন, তোমার [ -ই ] গুণগ্রামরূপ মহা-ইক্ষনে  
 সমুদীপিত নিশ্বাসজনিতপ্রাণিরূপ শিখায় পরিবেষ্টিত এই শোকাগ্নি নিরন্তর প্রজ্বলিত  
 হইয়া তোমাবিরহিতা শক্তিহীনা আমাকে নিশ্চয়ই দক্ষ করিবে ॥ ৬-৭ ॥

আমার ইচ্ছা হইতেছে, বাৎসল্যপ্রযুক্ত ধেনু যেরূপ স্ববৎসের পশ্চাৎ  
 [ পশ্চাৎ ] ধাবমানা হয়, আমিও বাৎসল্যপ্রযুক্ত সেইরূপ তোমার পশ্চাৎ [ পশ্চাৎ ]  
 গমন করি ॥ ৮ ॥

জননীর (কৌশল্যার) উচ্চারিত করুণাক্ষরসমম্বিত এই বাক্য শ্রবণ করিয়া  
 শোকবিহ্বলা কৌশল্যাকে রাম [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৯ ॥

ভর্তু<sup>১</sup> শৈচব পরিত্যাগঃ শস্ত্রতে ন কথকন ।  
 স ভবত্যা ন কর্তব্যো মনসাপি বিগর্হিতঃ ॥ ১১ ॥  
 নাবজ্জীবতি তে ভর্তা লোকেহস্মিন্ প্রভুরীশ্বরঃ ।  
 তাবদ্বয়া দৈবতবচ্ছ শ্রয়োহনন্তভক্তয়া ॥ ১২ ॥  
 নাহং হ্রয়ানুগন্তব্যো ভর্তা হি তব দৈবতম্ ।  
 তমিহৈব বসন্তী হমারাধয়িতুমর্হসি ॥ ১৩ ॥  
 রাজা হি তে প্রভবতি প্রাণানাং জীবিতস্ত চ ।  
 অনুগন্তমতো দেবি ন মামর্হসি সর্বথা ॥ ১৪ ॥

- ১১। লো-টী। ন শস্ত্রতে ন প্রশস্ততে। স পরিত্যাগো মনসাপি ন কর্তব্যো ন চিন্তনীয়ঃ।  
 ১২। লো-টী। ন বিগৃহ্যতে অস্মিন্ ভক্তং ভক্তির্হস্তান্তরা।  
 ১৪। লো-টী। প্রভবতি প্রভূর্ভবতি।

- ১২। টিপ্পনী। অনন্তভক্তয়া অনন্তভক্তিপরায়ণয়া।  
 ১৪। টিপ্পনী। প্রাণানাম্ ইন্দ্রিয়গাম্।

আমার বোধ হইতেছে, কৈকেয়ীকর্তৃক বঞ্চিত ( বিপথে চালিত ) নৃপতি আমি বনগমন করিলে আপনার দ্বারাও পরিত্যক্ত হইয়া জীবন ধারণ করিতে পারিবেন না ॥ ১০ ॥

আর, পতিকে পরিত্যাগ করা কোনক্রমেই প্রশস্ত নহে। আপনি মনে মনেও [ সর্বলোক- ] বিগর্হিত পতিপরিত্যাগ [ -কল্পনা ] করিবেন না ॥ ১১ ॥

আপনার ভর্তা প্রভু ঈশ্বর [ দশরথ ] যে পর্য্যন্ত ইহলোকে জীবিত থাকিবেন, আপনি সেই পর্য্যন্ত তাঁহাকে অনন্তভক্তিপরায়ণা হইয়া দেবতার স্থায় [ সেবা- ] শুশ্রূষা করিবেন ॥ ১২ ॥

আমার অনুগমন করা আপনার কর্তব্য নহে ; স্বামীই আপনার দেবতা ; এইস্থানে থাকিয়াই আপনি তাঁহার আরাধনা করুন ॥ ১৩ ॥

১। অ 'শৈচি'। ২। অ 'কেন'। ৩। ক 'হ্রয়ানু' দেববক্তাব', খ 'তাবদ্বয়া দৈবতবচ্ছ'।  
 ৪। খ 'দৈবতং ভব'। ৫। ঙ 'হ'। ৬। ঙ 'ত'। ৭। ঙ 'স্তং ভক্তো', ঙ-ঞ 'স্তমিতো'।

ইত্যেবমুক্তা রামেণ কোশল্যা ধর্মদর্শিনী ।

তথৈতুবাচ ছঃখার্ভা রামং সম্প্রস্থিতং বনম্ ॥ ১৫ ॥

নিশ্চিতঞ্চ তথা রামং বিজ্ঞায় গমনোৎসুকম্ ।

প্রাস্থানিকং স্বস্ত্যয়নং কর্তুং সমুপচক্রে ॥ ১৬ ॥

সানিগৃহ ততো বাস্পমুপস্পৃশ্য জলং শুচি ।

চকার দেবী রামস্ত ততঃ স্বস্ত্যয়নক্রিয়াম্ ॥ ১৭ ॥

স্মনোভিচ্চ গন্ধৈচ্চ মনোভৈর্জলভিত্ত্বথা ।

দেবানভ্যর্চ্য বিধিবৎ প্রণম্য চ শুভব্রতা ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। নিশ্চিতং গমনে কৃতনিশ্চয়ং গমনোৎসুকঞ্চ।

১৫। টিপ্পনী। ধর্মদর্শিনী ধর্মজ্ঞা। তথৈতি নাহং গমিষ্যামীহৈব স্থাস্থামীত্যাদিকং বাক্যম্। সম্প্রস্থিতং প্রস্থানোদযুক্তম্।

১৬। টিপ্পনী। নিশ্চিতং বনগমনে নিশ্চিতবুদ্ধিম্। প্রাস্থানিকং প্রস্থানকালোপযোগি। স্বস্ত্যয়নং মাস্তলিকং কর্ম।

১৭। টিপ্পনী। উপস্পৃশ্য আচম্য। রোদনশ্চাশুচিতাহেতুত্বাদ্ দেবতাপ্রার্থনস্ত শুচিনা কর্তব্যত্বাদুপস্পর্শনমুক্তম্। গোঃ রাঃ।

নুপতিই আপনার ইন্দ্রিয়সমূহ এবং জীবনের উপর প্রভুত্বসম্পন্ন। অতএব হে দেবি, আমার অনুগমন করা সর্বপ্রকারে [ -ই ] আপনার অকর্তব্য ॥ ১৪ ॥

রামকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা ধর্মজ্ঞা কোশল্যা ছঃখার্ভা হইয়া বন-প্রস্থানোন্মুখ রামকে [ 'তুমি যাহা বলিলে' ] তাহাই হইবে' এই কথা বলিলেন ॥ ১৫ ॥

সেইরূপে কৃতনিশ্চয় ( অর্থাৎ বনগমনে নিশ্চিতবুদ্ধি ) রামকে গমনোৎসুক জানিতে পারিয়া কোশল্যা প্রস্থানকালোপযোগী স্বস্ত্যয়ন ( মাস্তলিক কার্য্যসমূহ ) করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ১৬ ॥

অনন্তর অশ্রু নিরোধপূর্বক বিশুদ্ধ জলে আচমন করিয়া দেবী কোশল্যা রামের [ নিমিত্ত ] স্বস্ত্যয়ন ক্রিয়া করিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

শুভব্রতা কোশল্যা পুষ্প, গন্ধ এবং মনোজ্ঞ পূজোপহারদ্বারা যথাবিধি দেবগণের অর্চনা ও প্রণাম করিয়া, রামকে গন্ধ মালা ও হবিঃশেষ প্রদান করিয়া,



গন্ধমালাহবিশেষং রামায় প্রতিপাত্ত চ ।

গুণি চৈনমুপাত্তায় পরিশ্রজা চ পীড়িতম্ ॥ ১৯ ॥

রক্ষোন্নীমোষধিং পার্শো দক্ষিণেহস্থ ববন্ধ সা ।

রামস্বস্ত্যয়নার্থং হি মন্ত্রমেতং জজাপ চ ॥ ২০ ॥

অস্তি কুব্ধন্ত তে সাধ্যা মরুতশ্চ মহর্মিতিঃ ।

অস্তি ধাতা বিধাতা চ অস্তি পৃষা ভগোহর্য্যমা ॥ ২১ ॥

বরুণঃ অস্তি রাজা চ করোতু বহুভিঃ সহ ।

অস্তি মিত্রঃ সহাদিত্যৈঃ অস্তি রুদ্রা দিশন্ত তে ॥ ২২ ॥

২০। গো-টী। দক্ষিণস্থ। দক্ষিণে ইতি বা পাঠঃ।

১৮-২০। টিপ্পনী। সুমনোভিঃ পুষ্পৈঃ। বলিভিঃ পূজোপহারৈঃ। প্রতিপাত্ত দত্তা। রক্ষোন্নীং রক্ষোবিনাশিনীম্।

২১। টিপ্পনী। সাধ্যা মনোনিগ্ৰাহা দ্বাদশ গণদেবতাবিশেষাঃ। ধাতা বিধাতা পৃষা ভগোহর্য্যমা—এতে আদিত্যভেদাঃ। ধাতা বিরাট বিধাতা সৃষ্টিবিধায়কঃ। তিঃ। ধাতা দক্ষাদিঃ বিধাতা ব্রহ্মা। শিরোঃ। ধাতুবিধাতৃণর্দো দেবতাবিশেষবাচকো। গোঃ রাঃ। পুষাদিশক্কা দ্বাদশসংখ্যাকাদিত্যাবাস্তবভেদবাচকাঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। রাজা ইন্দ্রঃ ‘রাজা প্রভেদে চ নৃপতে স্কন্ধিয়ে রজনীপতে। যক্ষে শক্রে চ পুংসি স্ত্রাৎ’ ইতি মেদিনী। বহুভিঃ ধরুণবার্হিষ্ণুরষ্টগণদেবতাবিশেষৈঃ। আদিত্যৈঃ ধাতুবিধাতৃ-পৃষভগার্হ্যমেতৈর্গণদেবতাবিশেষৈরিত্যি বোধঃ তেবাং পৃণগুক্রুত্বাৎ। মিত্রশ্রাদিত্যোষন্তর্ভাবেহপি প্রাধান্যাপনায় পৃণগুক্রিঃ। রুদ্রা অজৈকপাদহিত্রাদয় একাদশ গণদেবতাবিশেষাঃ।

তাহার মন্তকে আজ্ঞাণ করিয়া এবং গাঢ়ভাবে [ তাঁহাকে ] আলিঙ্গন করিয়া তাহার দক্ষিণহস্তে রাক্ষসবিনাশক ওষধি বন্ধন করিয়া দিলেন, এবং রামের মঙ্গলের জন্য এই মন্ত্র পাঠ করিলেন—॥ ১৮-২০ ॥

মহর্ষিগণের সহিত সাধ্যগণ ও মরুদগণ তোমার মঙ্গল করুন। ধাতা ও বিধাতা তোমার মঙ্গল করুন। পৃষা ভগ ও অর্য্যমা তোমার মঙ্গল করুন ॥ ২১ ॥

১। গ ‘চৈব’। ২। গ.ঘঙ.ঞ ‘-মো’। ৩। ঘ ‘-পে হি’, ঞ ‘-পে চ’, ট ‘-পেহণ’। ৪। ‘গু’ ‘-গু’। ৫। ট ‘ভজ্জ’। ৬। ঝ ‘হ’, ঞ ‘স’। ৭। ঙ ‘কণা’। ৮। ট ‘মিত্রাঃ’। ৯। ঙ ‘-মাতৈঃ’।

দিশশ্চ বিদিশৈশ্চৈব মাসাঃ সংবৎসরাঃ ক্রপাঃ ।

দিনানি চ মুহূর্তাশ্চ স্মৃতি পুত্র দিশস্ত তে ॥ ২৩ ॥

যশ্মঙ্গলং মহেন্দ্রস্ত সৰ্বদেবৈঃ পুরা কৃতম্ ।

বৃত্রং হস্তং প্রয়াতস্ত বৎস তভেহস্ত মঙ্গলম্ ॥ ২৪ ॥

যশ্মঙ্গলং সুপর্ণস্ত বিনতাকল্পয়ৎ পুরা ।

অমৃতার্থে প্রয়াতস্ত তভে ভবতু মঙ্গলম্ ॥ ২৫ ॥

বেদাঃ সাক্ষাস্তথা বিজ্ঞা মন্ত্রাশ্চাথর্কবাশ্চ যে ।

ধৃতিঃ স্মৃতিশ্চ মেধা চ পাস্তু হ্যাং পুত্র সৰ্ব্বশঃ ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টি। সৰ্বশঃ সৰ্বত্র।

২৩। টিপ্লনী। দিশশ্চ বিদিশৈশ্চবেত্যানীনাং দিষ্টাভ্যো দেবতা ইতি বোধ্যম্।

২৪। টিপ্লনী। বৃত্রবধবিবরণং শ্রীমদভাগবতে ষষ্ঠস্কন্ধে নবমাঙ্ঘায়াচতুর্কে, দেবীভাগবতে দ্বিতীয়াদিষু পঞ্চাধ্যায়েষু, কল্পপুরাণে ষোড়শসপ্তদশায়োরধ্যায়য়োশ্চ দ্রষ্টব্যম্। পরং তদ্ব্যর্থং সৰ্বদেব-  
কৃতং মহেন্দ্রস্ত মঙ্গলাংশংসনং কেবলং মহাভারতে উদযোগা- (১০ম অঃ) স্বমেধ- (১১শ অঃ)  
শাস্তি- (২৮৮ তম অঃ) পৰ্বস্থপলভ্যতে।

২৫। টিপ্লনী। সুপর্ণস্ত গরুড়স্ত। বিনতা তন্মাতা। অকল্পয়ৎ কৃতবতী। গরুড়স্তা-  
মুহুর্মাহুর্ভুং প্রতিষ্ঠমানস্ত বিনতাকল্পিতং মঙ্গলং মহাভারতে আদৌ (২৮-৩৪ অঃ) আত্মশাসনিকে চ  
(২য় অঃ) পৰ্বণোরুপলভ্যতে।

২৬। টিপ্লনী। আথর্কবা অথর্কবেদোক্তাঃ। ধৃতির্দৈর্ঘ্যং স্মৃতিরনুভূতবিষয়জ্ঞানং মেধা  
ধারণাবতী বুদ্ধিরেতাভ্যাং পাস্তু।

বরুণ ও ইন্দ্র বসুগণের সহিত তোমার মঙ্গল করুন, আদিত্যগণের সহিত  
মিত্র এবং রুদ্রগণ তোমার মঙ্গল বিধান করুন ॥ ২২ ॥

বৎস, দিক্, বিদিক্, মাস, সংবৎসর, রাত্রি, দিন এবং মুহূর্ত (অর্থাৎ এই  
সকলের অধিষ্ঠাতৃদেবতাসমূহ) তোমার মঙ্গল বিধান করুন ॥ ২৩ ॥

বৎস, পূর্বকালে বৃত্রকে বধ করিবার জন্য প্রস্থানোন্মুখ ইন্দ্রের নিমিত্ত  
দেবগণ যে মঙ্গলাহুষ্ঠান করিয়াছিলেন, তোমার সেই মঙ্গল [-ফল লাভ] হউক ॥ ২৪ ॥

পূর্বকালে অমৃতের জন্য প্রয়াণোন্মুখ গরুড়ের নিমিত্ত [তাহার মাতা] বিনতা  
যে মঙ্গলাহুষ্ঠান করিয়াছিলেন, তোমার সেই মঙ্গল [-ফললাভ] হউক ॥ ২৫ ॥

১। ও 'প্র-'। ২। স্ব 'সমা'। ৩। ট 'জা-'। ৪। ঘ-ঞ-ঞ '-দৈবৈঃ'। ৫। ঘ-ঙ-ঞ 'মঙ্গলং  
বৎস কেহন্ত তৎ'। ৬। গ-ঞ '-র্ক'। ৭। ঘ-ঙ-ঞ 'মতা আথ'।

সিদ্ধা দেবর্ষয়ঃ সর্বৈ তথা ব্রহ্মর্ষয়োহমলাঃ ।

নাগাঃ স্থপর্ণাঃ পিতরো রক্ষন্ত স্বাং সমন্ততঃ ॥ ২৭ ॥

স্কন্দশ্চ সুরসেনানীন্তথৈব চ মহেশ্বরঃ ।

সপ্তর্ষয়ো নারদশ্চ সোমঃ শুক্রো বৃহস্পতিঃ ॥ ২৮ ॥

নক্ষত্রাণি গ্রহাশ্চান্যে তথা নক্ষত্রদেবতাঃ ।

জ্যোতীংসি চৈব দিব্যানি পান্তু স্বাং পুত্র সর্বশঃ ॥ ২৯ ॥

মহাবনে বিচরতো মুনিবেশধরশ্চ তে ।

উগ্ররূপবিষা নাগাঃ সৌম্যরূপা ভবন্ত তে ॥ ৩০ ॥

২৭। টিপ্পনী। সিদ্ধা বিশ্বাবসুপ্রভৃতয়ো দেবযোনিবিশেষাঃ। স্থপর্ণা বিহঙ্গমাঃ।

২৮-২৯। টিপ্পনী। সুরসেনানীর্দেবসেনাপতিঃ। অন্ত্রে সোমাত্মকত্বপ্রতিরিক্তাঃ। নক্ষত্র-  
দেবতা নক্ষত্রাধিষ্ঠাত্রো দেবতাঃ। দিব্যান্তন্তরীক্ষলোকবর্তীনি। সর্বশঃ সর্বৈঃ প্রকারৈঃ।

৩০। টিপ্পনী। উগ্ররূপবিষাঃ উগ্রং রূপং বিষঞ্চ যেষাং তে।

বৎস, সাক্ষবেদসমুদায়, [ অন্যান্য ] বিত্তা, অথর্ববেদোক্ত সমুদায় মন্ত্র, ধৃতি, স্মৃতি ও মেধা সর্বতো ভাবে তোমাকে রক্ষা করুন ॥ ২৬ ॥

সিদ্ধগণ, সমস্ত দেবর্ষিগণ, নির্মলচিত্ত ব্রহ্মর্ষিগণ, ভুজঙ্গমগণ, বিহঙ্গমগণ ও পিতৃগণ তোমাকে চতুর্দিক্ হইতে রক্ষা করুন ॥ ২৭ ॥

বৎস, দেবসেনাপতি স্কন্দ এবং মহেশ্বর, সপ্তর্ষিগণ, নারদ, সোম, শুক্র, বৃহস্পতি, নক্ষত্রগণ, [ সোম শুক্র ও বৃহস্পতি ভিন্ন ] অন্ত্র গ্রহগণ ও নক্ষত্রসমূহের অধিষ্ঠাতা দেবতাগণ এবং অন্তরীক্ষলোকবর্তী জ্যোতিষ্কগণ চতুর্দিক্ হইতে তোমাকে সর্বতোভাবে রক্ষা করুন ॥ ২৮-২৯ ॥

মুনিবেশ ধারণপূর্বক মহাবনে বিচরণকারী তোমার নিকট উগ্ররূপ ও উগ্রবিষ ভুজঙ্গমগণ যেন সৌম্যমূর্তি হয় ॥ ৩০ ॥

১। য 'মাহিতাঃ'। ২। ঋ 'ব্রহ্ম'। ৩। ঋ 'হাঃ সর্বৈ'। ৪। ঋ 'চ'। ৫। ট 'স্তি'।  
৬। অন্তঃ পরং হ-ট-পুস্তকযোঃ 'মহাঙ্গজা বরাহাশ্চ খড়্গাদিসিংহান্তথৈব চ' ইতি ত্রয়োবিংশলোকপূর্বদ্বিতমং দৃশ্যতে।

রাক্ষসাশ্চ পিশাচাশ্চ যক্ষাশ্চ পিশিতাশনাঃ ।

শিবা ভবন্ত তে পুত্র ব্যাড়াশ্চারণ্যবাসিনঃ ॥ ৩১ ॥

পতঙ্গা বৃশ্চিকাঃ কীটা দংশাশ্চ মশকৈঃ সহ ।

সরীসৃপাশ্চোগ্রবিষাঃ শিবায় বিচরন্ত তে ॥ ৩২ ॥

মহাগজা বরাহাশ্চ খড়্গিসিংহাস্তথৈব চ ।

ধাক্ষাশ্চ মহিষাশ্চৈব শিবাস্তে সন্ত পুত্রক ॥ ৩৩ ॥

যে চামিষাশিনো রৌদ্রা নানারূপা মৃগদ্বিজাঃ ।

ময়াভিবাচিতাস্তে তে শিবাঃ সন্ত বনেচরাঃ ॥ ৩৪ ॥

৩১। টিপ্পনী। পিশিতাশনা মাংসাশিনাঃ। ব্যাড়াঃ ষাপদাঃ। অগ্নিন্ প্রকরণে পুনরুক্তয়ঃ পুত্রপ্রেমপারবশতঃ দোষায়। গোঃ বাঃ।

৩২। টিপ্পনী। দংশা বনমক্ষিকাঃ ‘দংশন্ত বনমক্ষিকা’ ইত্যমরঃ।

৩৩। টিপ্পনী। খড়্গিনো গণ্ডকাঃ। ধাক্ষা ভল্লুকাঃ।

৩৪। টিপ্পনী। আমিষাশিনো মাংসাশিনাঃ। রৌদ্রা ভীষণদর্শনাঃ। ত এতে রাক্ষসাদয়স্তু শিবাঃ সন্ত—এতে তে হিংসকা মা ভুবন্ এতেভাস্তু ভয়ং মা ভূদিত্যাশ্বর্থঃ।

বৎস, মাংসাশী রাক্ষস পিশাচ ও যক্ষগণ এবং অরণ্যবাসী হিংস্রজন্তুগণ তোমার শ্রেয়স্কর হউক ॥ ৩১ ॥

পতঙ্গগণ, বৃশ্চিকগণ, কীটগণ ও মশকের সহিত দংশ (বনমক্ষিকা অর্থাৎ ডাংশ) -গণ এবং উগ্রবিষ সরীসৃপগণ তোমার মঙ্গলের নিমিত্ত বিচরণ করুক ॥ ৩২ ॥

বৎস, মহামাতঙ্গ, বরাহ, গণ্ডার ও সিংহগণ এবং ভল্লুক ও মহিষগণ তোমার মঙ্গলকর হউক ॥ ৩৩ ॥

যে সমস্ত বিবিধরূপধারী মাংসভুক ভীষণ মৃগপক্ষিগণ বনে বিচরণ করিয়া থাকে, আমা-কর্তৃক প্রার্থিত হইয়া তাহারাও [ তোমার ] কল্যাণকর হউক ॥ ৩৪ ॥

১। গ-উ ‘শিনঃ’। ২। ঘ-ঙ-ঞ ‘রাম’। ৩। গ ‘ব্যালা-’, ঘ-ঞ ‘ব্যাধা-’, ঙ ‘ব্যাভা-’। ৪। ঘ ‘পা হোত্র-’, ঞ ‘পা উগ্র-’। ৫। ঘ-ঙ-ঞ ‘প্রভব-’। ৬। ঞ-ট ইদমর্কম্ অত্র নাস্তি। ৭। ঘ-ঙ-ঞ ‘পশু-’। ৮। ঞ ‘পাঃ’। ৯। ঘ ‘হি যা-’, ছ-ট ‘-ত্র যা-’। ১০। ছ-ট ‘-স্তেহপি’, ঞ ‘-হেতে’।

স্বস্তি তেহস্ত্রান্তরীক্ষেভ্যঃ পার্থিবেভ্যশ্চ সৰ্বশঃ ।

দিব্যেভ্যশ্চৈব সত্ত্বেভ্যো জলচারিভ্য এব চ ॥ ৩৫ ॥

সৰ্বলোকপ্রভুত্রক্ষা। বৃষভাক্ষন্তথৈব চ ।

ত্রৈলোক্যনাথশ্চ বনে রক্ষতু স্বাং জনার্দনঃ ॥ ৩৬ ॥

আগমাস্তে শিবাঃ সন্ত সিধ্যন্ত চ মনোরথাঃ ।

সুখেন যাতু কালস্তে স্বস্তি প্রাপ্নুহি রাঘব ॥ ৩৭ ॥

৩৫। লো-টী। অন্তরীক্ষেভ্যঃ সত্ত্বেভ্য ইতি সম্বন্ধঃ। এবমন্তত্র।

৩৬। লো-টী। বৃষভাক্ষো মহেশঃ।

৩৭। লো-টী। আগমাঃ শাস্ত্রবিশেষাঃ।

৩৫। টিপ্পনী। সৰ্বশঃ সৰ্ব্বেভ্যঃ অন্তরীক্ষেভ্যোহন্তরীক্ষচারিভ্যঃ পার্থিবেভ্যঃ পৃথিবী-  
বর্ত্তিভ্যঃ দিব্যেভ্যো দ্ব্যলোকবাসিভ্যঃ সত্ত্বেভ্যো দেবতাভ্য ইতি যাবৎ তে তুভ্যং স্বস্ত্যন্ত। 'সৰ্ব্বেভ্য-  
শ্চৈব দেবেভ্যো যে চ তে পরিপস্থিনঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (২।২৫।২২)।

৩৭। টিপ্পনী। আগমা অৰ্জ্জুনানি জীবিকার্থফলমূল্যাদিসংগ্রহ ইতি যাবৎ। আগমা  
মার্গাঃ। তিঃ। আগমা আগমনানুকূলব্যাপাৰাঃ। শিৰোঃ।

সমস্ত অন্তরীক্ষচর ও ভূচর জীব হইতে, সমস্ত দিব্য জীব (দেবতা) হইতে  
এবং সমস্ত জলচর জীব হইতে তোমার মঙ্গল হউক ॥ ৩৫ ॥

সৰ্বলোকপ্রভু ত্রক্ষা, বৃষভবাহন মহেশ্বর এবং ত্রৈলোক্যনাথ জনার্দন  
তোমাকে অরণ্যমধ্যে রক্ষা করুন ॥ ৩৬ ॥

রঘুনন্দন, তোমার আগম (জীবিকানির্ব্বাহোপযোগী ফলমূল্যাদিসংগ্রহ)  
সুখকর হউক, এবং [ তোমার ] মনোরথ পূর্ণ হউক, সুখে তোমার কাল  
অতিবাহিত হউক, তুমি কল্যাণ লাভ কর ॥ ৩৭ ॥

১। গ-ঙ-ছ-ট 'তে স্বস্ত'। ২। গ-ছ-ঝ-ট 'পুত্রক'। ৩। ঘ-ঙ 'দেবে'। ৪। ঘ-ঞ 'কো'।  
৫। ঞ 'খ্য'। ৬। ঙ 'স্ত'। ৭। ছ-ট 'ভ'। ৮। গ-ঝ 'তে কালঃ'।

সংসিদ্ধার্থমরোগং ত্বামযোধ্যাং পুনরাগতম্ ।  
 দ্রক্ষ্যামি চ কদা পুত্র জুষ্ণং রাজশ্রিয়া পুনঃ ॥ ৩৮ ॥  
 ইতুক্ত্বা মুকুটপাত্রায় পরিষজ্যাভিনন্দ্য চ ।  
 পুনরাগমনায়েহ গচ্ছ পুত্রেত্বাবাচ তম্ ॥ ৩৯ ॥  
 শীঘ্রং ত্বাং পুনরায়াতং পশ্যেয়ং সহলক্ষণম্ ।  
 বনবাসসমুত্তীর্ণং পূর্ণচন্দ্রমিবোদিতম্ ॥ ৪০ ॥  
 ময়্যর্কিতা দেবগণাঃ শিবাদয়ো  
 মহর্ষয়শ্চৈব পিতামহৈঃ সহ ।  
 ইতঃ প্রয়াতস্ত বনং চিরায় তে  
 হিতৈষিণঃ সস্ত ময়াভিষাচিতাঃ ॥ ৪১ ॥

৩৮। লো-ট। সংসিদ্ধার্থং কদা পুনর্দ্রক্ষ্যামি কদা চ পুনা রাজশ্রিয়া জুষ্ণং সেবিতং দ্রক্ষ্যামীতি বাক্যদ্বয়ম্ ।

৪১। লো-ট। ইতঃ পুয়া ময়্যর্কিতাঃ ।

বৎস ! পূর্ণমনোরথ, নীরোগ, তোমাকে কবে পুনরায় অযোধ্যায় প্রত্যাগত [ দেখিব ] এবং [ কবেই বা তোমাকে ] রাজলক্ষ্মীসেবিত দেখিব ? ॥ ৩৮ ॥

কৌশল্যা ইহা বলিয়া [ রামের ] মস্তক আত্মাণপূর্বক [রামকে] আলিঙ্গন ও আশীর্বাদ করত 'হে বৎস পুনরাগমনের জন্য এক্ষণে গমন কর', এই কথা তাঁহাকে বলিলেন ॥ ৩৯ ॥

[ আরও বলিলেন, ] বনবাসসমুত্তীর্ণ, লক্ষণের সহিত শীঘ্র পুনরাগত তোমাকে উদিত পূর্ণচন্দ্রের স্থায় সন্দর্শন করিব ॥ ৪০ ॥

আমি .শিবাди দেবগণের [ অর্চনা করিয়াছি ] ও পিতামহের সহিত মহর্ষিগণের অর্চনা করিয়াছি । এই স্থান হইতে তুমি সুদীর্ঘদিনের নিমিত্ত বনে গমন করিলে আমার দ্বারা প্রার্থিত তাঁহারা তোমার মঙ্গলাকাজক্ষী হউন ॥ ৪১ ॥

১। ঘ 'ধ্যাপুরমা'। ২। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট 'ত্বাং'। ৩। ঙ 'তি'। ৪। ঘ-ঙ-ঞ 'হ'। ৫। ঘ 'শ্রেহ'। ৬। ঘ 'নবচন্দ্র', ছ-ঞ 'নবং চন্দ্র'। ৭। ট 'চিরং বনায় তে'। ৮। ঙ 'পশ্যেব'।

অৰ্থৈবমশ্রুপ্রতিপূর্ণলোচনা

সমাপ্য সা স্বস্ত্যয়নং কৃতাজ্জলিঃ ।

প্রদক্ষিণকৈব চকার রাঘবঃ

পুনঃ পুনশ্চৈব নিপীড়্য সম্বজে ॥ ৪২ ॥

ইত্যৰ্ধে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে স্বস্ত্যয়নক্রিয়া নাম  
পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥

৪২ । লো-টী । প্রদক্ষিণং দক্ষিণং যথা তথা

৪২ টিপ্পনী । নিপীড়্য নিপীড়নপূর্বকং সম্বজে আলিঙ্গি । কৃতাজ্জলিঃ স্বস্ত্যয়নং সমাপ্য  
রাঘবঃ প্রদক্ষিণং চকারেত্যম্বয়ঃ

অশ্রুপরিপূর্ণনেত্রা কৌশল্যা এই ভাবে কৃতাজ্জলিপুটে মাস্তুলিকক্রিয়া সমাপন  
করিয়া তদনন্তর রঘুনন্দন রামকে প্রদক্ষিণ করিলেন এবং বারংবার নিপীড়িত করিয়া  
[ তাঁহাকে ] আলিঙ্গন করিলেন ॥ ৪২ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে স্বস্ত্যয়নক্রিয়ানামক  
পঞ্চবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৫ ॥

## ষড়বিংশঃ সর্গঃ

কৌশল্যামভিবা<sup>১</sup>ঠৈবমনুমান্য চ রাঘবঃ ।

কৃতস্বস্ত্যয়নো মাত্ৰা প্রতস্থে সহলক্ষণঃ ॥ ১ ॥

বিরাজয়ন্ রাজস্থতো রাজমার্গং জনৈর্ব<sup>২</sup>তম্ ।

হরম্ভিব জনৌষশ্চ হৃদয়ানি জগাম সং ॥ ২ ॥

বৈদেহ্যপি চ তৎকালে তৎপরান<sup>৩</sup>ন্যমানসা ।

আশংসন্ত্যেব সা তৰ্ভু<sup>৪</sup>র্যোবরাজ্যাভিষেচনম্ ॥ ৩ ॥

দেবান্ পিতৃশ্চ শরণং গতা<sup>৫</sup> নিয়তমানসা ।

অভিজ্ঞা রাজধর্ম্মাণাং রাজপুত্ৰী<sup>৬</sup> যতব্রতা ॥ ৪ ॥

পুর্ন্বারাসক্তনয়না ভর্তৃদর্শনলালসা ।

তস্থৌ স্ববেশ্মমধ্যে সা রামাগমনকাজ্জিগী ॥ ৫ ॥

১। টিপ্পনী। কৌশল্যাম্ অনুমান্য তস্তা অনুমতিং গৃহীত্বা ।

৩—৫। টিপ্পনী। তৎপরা মঙ্গলিকাছুষ্ঠানেষু প্রব্রুবতী। আশংসন্তী আশংসমানা । নিয়তমানসা সংযতমনাঃ। যতব্রতা দৃঢ়ব্রতা। পুরঃ পুরস্ত দ্বারে আসক্তে নয়নে বস্তাঃ সা। শ্লোকদ্বয়ম একাধয়ি।

জননী [কৌশল্যা] স্বস্ত্যয়নক্রিয়া সমাপন করিলে রঘুনন্দন [রাম] কৌশল্যাকে অভিবাদন করিয়া এবং [তঁহার] অনুমতি গ্রহণ করিয়া লক্ষ্মণের সহিত [সীতাভবনাভিমুখে] গমন করিলেন ॥ ১ ॥

রাজপুত্র রাম জনসঙ্কুল রাজপথ সুশোভিত করিয়া যেন জনগণের মনো-  
হরণপূর্বক গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

রাজধর্ম্মে অভিজ্ঞা, দৃঢ়ব্রতা [মঙ্গলাছুষ্ঠানে] প্রব্রুবতী সংযতহৃদয়া,  
অনন্তচিত্তা স্বামিদর্শনলোলুপা রাজপুত্ৰী বৈদেহীও সেই সময়ে রামের আগমনাভি-

১। ঘ '-য়ং নির্জগাম হ', বা '-য়সির্জ্জ'-। ২। গ-ঙ-ছ-ঞ '-লং'। ৩। ঞ '-রা নাস্ত'-। ৪। ঞ 'গতা'। ৫। ক-ছ '-মার্গা'-। ৬। গ 'পতি'-। ৭। ঞ '-ভৃদ'-। ৮। ট-পুস্তকে অত আরভ্য সপ্তমশ্লোকস্ত পূর্ন্বার্জ্জিৎ দাবদ্যতি। ৯। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ '-যস্য'-।



প্রবিবেশাথ সহসা রামো বেষ্মাঙ্গনস্তদা ।

ভক্তিমন্তির্জ্ঞানৈঃ কীর্ণং ত্রিযা কিঞ্চিদবাস্তুখঃ ॥ ৬ ॥

ঈষদীনমুখঃ ক্রামো মনোহুঃখসমম্বিতঃ ।

নাতিহ্রুতমনাঃ সীতাং দদর্শাথ প্রবিশ্য সঃ ॥ ৭ ॥

তৎপরাং বেষ্মমধ্যস্থং বিনয়াবনতাং স্থিতাম্ ।

বিনয়াচারসম্পন্নাং প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়াং প্রিয়াম্ ॥ ৮ ॥

সা তু দৃষ্টে ব ভর্তারং প্রত্যুদগম্য প্রণম্য চ ।

রামপার্শ্বে স্থিতা দেবী রামং দীনমুখং তদা ॥ ৯ ॥

৬। লো-টা। ত্রিযা লজ্জয়া

৬। টিপ্লনী। ত্রিযা মনোরথভঙ্গজনিতয়া লজ্জয়া অবাঙ মুখোহধোমুখঃ।

৭। টিপ্লনী। ক্রামো হুঃখকাতরঃ।

৮। টিপ্লনী। প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়াং প্রিয়াং পত্নীম্।

৯-১০। টিপ্লনী। বরারোহা বরাদী শ্রুশোগী বা রামং দীনমুখম্ অভিবীক্ষ্য দৃষ্ট্বা অন্তর্গত-

লাম্বিনী হইয়া স্বামীর যৌবরাজ্যাভিষেক প্রতীক্ষা করত দেবতা ও পিতৃগণের শরণ গ্রহণপূর্বক পুরদ্বারে নেত্র স্থাপন করিয়া নিজ গৃহমধ্যে অবস্থান করিতেছিলেন ॥৫-৬॥

লজ্জায় কিঞ্চিং অধোমুখ রাম তখন ভক্তিমুক্ত জনসমূহে সমাকীর্ণ নিজ গৃহে সহসা প্রবেশ করিলেন ॥ ৬ ॥

অনন্তর, মনোহুঃখসমম্বিত ঈষৎ স্নানবদন অনতিপ্রফুল্লহৃদয় কাতর রামচন্দ্র [ গৃহে ] প্রবেশ করিয়া গৃহমধ্যস্থা, [ মঙ্গলাচুষ্ঠানে ] প্রযত্নশালিনী বিনয়াচারসম্পন্না বিনয়াবনতা প্রাণ হইতেও প্রিয়া পত্নী সীতাকে দণ্ডায়মানা দেখিতে পাইলেন ॥৭-৮॥

দেবী সীতা ভর্তাকে ( রামকে ) দেখিয়াই প্রত্যুদগমন ও প্রণাম করত রামের

১। ঙ্গ 'না'। ২। ও 'রামো'। ৩। য 'প্রবিজ্ঞাথ দদর্শ', ঙ্গ 'দদর্শাথ' \*। ৪। ঙ্গ-ঙ্গ 'তদ্বি'। ৫। গ 'ত্রিযম', ঘ-ঞ 'সতীম'।

অভিবীক্ষ্য বরারোহা বেষমানেনদমব্রবীৎ ।

দৃষ্টান্তগতদুঃখার্জং কিমেতদिति বিহ্বলা ॥ ১০ ॥

কিম বার্হস্পত্যো যোগো যুক্তঃ পুণ্যেণ রামব ।

প্রোচ্যতে ব্রাহ্মণৈস্তজ্জৈর্জ্যেথেন হ্রমসি দুর্শ্মনাঃ ॥ ১১ ॥

কস্মাচ্ছতশলাকেন পূর্ণেন্দুপ্রতিমেন তে ।

আবৃতং বদনং চারু চ্ছত্রেণ ন বিরাজতে ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। বার্হস্পত্যো বৃহস্পতিনা প্রোক্তো যোগঃ ।

১২। লো-টী। শতং শলাকাঃ স্বর্ণকাষ্ঠো বত্র তেন ।

এতেন তম্ আৰ্জং পীড়িতঞ্চ দৃষ্ট্বা। কিমেতদिति কিংহেতুক ঈদৃশো দীনতাব ইতি তদবুদ্ধেত্যর্থঃ  
বিহ্বলা কম্পান্বিতা চ সতী ইদমব্রবীদিত্যয়ঃ ।

১১। টিপ্পনী। বার্হস্পত্যঃ বৃহস্পতিসম্বন্ধীশ্চবৃহস্পত্যোরেকত্রাবস্থানরূপে যোগো জীব-  
যোগস্তজ্জৈর্জ্যেগজৈর্জ্যোতিস্তজ্জৈরিত্যর্থঃ পুণ্যেণ পুণ্যানক্ষত্রেণ যুক্তঃ কিং ন প্রোচ্যতে ? অয়ঞ্চ  
জ্যোতিঃশাস্ত্রোক্তঃ সূক্ষ্ম-যোগঃ । রামস্ত জন্মনক্ষত্রং পুণ্য জন্মরাশিষ্ট কৰ্কটঃ—পুণ্যানক্ষত্রাশ্রিত-  
কৰ্কটরাসৌ বৃহস্পতিঃ সূক্ষ্মস্তো জাতকস্ত শুভং নূনমাবহৎ । সীতা পৃচ্ছতি তাদৃগ্‌যোগস্তজ্জৈর্জন  
কিং প্রোচ্যতে ? যেন স্বম্ ঈদৃগ্‌ছঃখিতোহসি ।

১২। টিপ্পনী। শতশলাকেন শতশলাকাকোষিতেন ।

রামের পার্শ্ববর্তিনী হইলেন । তখন অনুপমরূপবতী স্রীতা রামকে স্নানমুখ দেখিয়া  
[ এবং তাঁহাকে ] অন্তর্গত দুঃখে পীড়িত দেখিয়া ‘ইহা কি’ তাহা বুঝিতে না পারিয়া  
বিহ্বলা ও কম্পান্বিতা হইয়া ইহা বলিলেন—॥১-১০ ॥

হে রঘুনন্দন, যোগতত্ত্বজ্ঞ ব্রাহ্মণগণ কি অল্প বার্হস্পত্য যোগ (চন্দ্র ও বৃহস্পতির  
একত্রাবস্থিতিক্রপ জীবযোগ) পুণ্য নক্ষত্রের সহিত যুক্ত বলিয়া বলেন না, যন্নিবন্ধন  
আপনি দুর্শ্মনায়মান হইতেছেন ? ॥ ১১ ॥

কি নিমিত্ত [ অল্প ] শতশলাকায়ুক্ত পূর্ণচন্দ্রসদৃশ ছত্রের দ্বারা আবৃত হইয়া  
আপনার রমণীয় মুখমণ্ডল শোভিত হইতেছে না ॥ ১২ ॥

১। ক-ঘ-ঙ-ছ-এ-ট ‘কিম্’, ঘ ‘কিস্মাদ্যোক্তো যোগো’, এ ‘অল্প’। ২। ঘ-এ ‘-জ্যৈঃ কেন’। ৩।

ঘ-ঙ-এ ‘সদৃশে’। ৪। ষ ‘চ’।

চামরব্যজনাভ্যাক্ষ চারুপদ্মদলেক্ষণম্ ।

ন বীজ্যতে তেহত্ মুখং কস্মাৎ পূর্ণেন্দুসপ্রভম্ ॥ ১৩ ॥

যৌবরাজ্যাভিষিক্তঞ্চ সূতমাগধবন্দিনঃ ।

বাগ্মিনো ন স্তবস্তি হ্রামচ্চ রাঘব শংস মে ॥ ১৪ ॥

ন তে ক্ষৌদ্রঞ্চ দধি চ ব্রাহ্মণা বেদপারগাঃ ।

মুর্ধ্নি মুর্দ্ধাভিষেকার্থং দদতে বিধিবচ্চ কিম্ ॥ ১৫ ॥

কস্মাৎ প্রকৃতিমুখ্যাস্তে শ্রেণীমুখ্যাশ্চ রাঘব ।

কিঙ্করা নাচ্চ তিষ্ঠন্তি যৌবরাজ্যাভিষেচনে ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। ক্ষৌদ্রং মধু।

১৬। লো-টী। প্রকৃতিমুখ্যা আত্মামাত্মমুখ্যাঃ। শ্রেণীমুখ্যা জনপদপুরমুখ্যাঃ

১৩। টিপ্পনী। চারুপদ্মদলেক্ষণং চারুপদ্মপত্রবদ্ ভ্রূক্ষেণে নেত্রে যত্র তৎ। পূর্ণেন্দুসপ্রভং পূর্ণেন্দুকাস্তি।

১৪। টিপ্পনী। বাগ্মিনো বাক্‌কুশলাঃ। বাগ্মিনশ্চতুরাঃ। শিরোঃ। স্তভাঃ পুরাযুক্ত-কথাশংসিনঃ। মাগধা বংশশংসকাঃ। বন্দিনঃ স্ততিপাঠকাঃ। গোঃ রাঃ। ন স্তবস্তি তৎ কৃত ইতি শেষঃ।

১৬। টিপ্পনী। প্রকৃত্যঃ প্রজা উচ্চজাতীয়া ইতি যাবন্তমুখ্যাঃ। শ্রেণ্যো রজকাত্তষ্টাদশ

মনোহর-পদ্মপলাশনেত্র পূর্ণেন্দু-কাস্তি আপনার মুখমণ্ডল কি নিমিত্ত অত্চ চামর এবং ব্যজনের দ্বারা বীজ্যমান হইতেছে না ॥ ১৩ ॥

হে রঘুনন্দন, বাক্‌কুশল সূত ( পুরাণপাঠক ), মাগধ ( বংশকীর্তনকারী ) ও বন্দি ( স্ততিপাঠক )-গণ [ কেন ] অত্চ যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত আপনার স্ততি করিতেছে না, আমাকে বলুন ॥ ১৪ ॥

অত্চ রাজ্যাভিষেকের উদ্দেশে বেদপারগ ব্রাহ্মণগণ যথাবিধানে কি নিমিত্ত আপনার মস্তকে মধু দধি অর্পণ করিতেছেন না ? ॥ ১৫ ॥

১। ক-ব 'ক্ষণ'। ২। ঘ 'ন বিভক্তেহত্ মুখং কস্মাৎ পূর্ণেন্দুসদৃশপ্রভম্'। ৩। ঙ-ছ-ব-ট '-সি-'। ৪। ছ-ব-ট '-ক্ষৌদ্রভিষেকঞ্চ'। ৫। ঙ 'নাবাগ্মিনঃ'। ৬। ক-ব '-ক্কাভি'।

অম্বাশ্ববরযুক্তস্তে মণিকাক্ষনভূষণঃ ।

নান্ন পুষ্পরথঃ ক্লপ্তঃ কস্মাদ্ভিপুনিষূদন ॥ ১৭ ॥

ত্রিপ্রস্রতো গজবৃষঃ শুভলক্ষণলক্ষিতঃ ।

পৃষ্ঠতো নানুযাতি ত্বাং কস্মাদভ্যাভিষেচনে ॥ ১৮ ॥

শুভলক্ষণসম্পন্নঃ শ্বেতশ্চ তুরগোত্তমঃ ।

ন তেহ্য য়াতি পুরতঃ কস্মাচ্ শ্রীবিজয়াবহঃ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টা। ত্রিপ্রস্রতঃ গণ্ড্যোর্গ্গ্বে ( ? )। গজবৃষো গজশ্রেষ্ঠঃ।

হীনজাতয় ইতি বীরমিত্রোদয়ঃ তদুখ্যাস্চ তব যৌবরাজ্যাভিষেচনে কস্মাদ্ভিপুনিষূদন কস্মাদ্ভিপুনিষূদন তত্র প্রযতন্ত ইত্যর্থঃ। 'ন ত্বাং প্রকৃতয়ঃ সর্বাঃ শ্রেণীমুখ্যাস্চ ভূষিতাঃ' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (২।২৬।১৪)। প্রকৃতয়ঃ প্রজাঃ। শিরোঃ। প্রকৃতয়োহমাত্যাদয়ঃ। গোঃ রাঃ। শ্রেণীমুখ্যাস্চ পরিষমুখ্যাস্চ। তিঃ। বীথীপ্রধানাঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিগ্ননী। পুষ্পরথো লীলাগমনপ্রয়োজনো রথো ন তু যুদ্ধার্থ ইত্যর্থঃ। তাদৃগ্ রথো নির্জিগমিষো রাজ্যোহগ্রে ভবতি তস্মিন্ সত্যামিচ্ছাম্যামরোহতি নো চেদগ্রেভ্যে গচ্ছতি। তিঃ। পুষ্পরথঃ প্রচুরপুষ্পভূষিতরথবিশেষঃ। শিরোঃ। পুষ্পরথঃ উৎসবায় করিতো রথ ইত্যর্থঃ। 'অসৌ পুষ্পরথশ্চক্রবানং ন সমরায় যৎ' ইত্যমরঃ। স হি রাজ্যমগ্রেভ্যে নীয়তে কেবলং সম্রমায়। গোঃ রাঃ।

১৮। টিগ্ননী। ত্রিপ্রস্রতদ্বিভিনেত্রকপোলকরদৈর্ঘ্যে প্রস্রতো মদশ্রাবী।

১৯। টিগ্ননী। শ্রীবিজয়াবহঃ শ্রীবিজয়জনকঃ।

হে রঘুনন্দন, কি নিমিত্ত অত্ প্রকৃতিমুখ্য (যাহারা উচ্চশ্রেণী প্রজাগণের প্রধান) এবং শ্রেণীমুখ্য (যাহারা অষ্টাদশ হীন জাতির প্রধান) এবং কিস্করগণ আপনার অভিষেকে প্রযত্নপর নহে ? ॥ ১৬ ॥

হে শত্রুবিনাশন, কেন অত্ অষ্টমহাতুরজযুক্ত মণিকাক্ষনবিভূষিত পুষ্পরথ আপনার জন্ত প্রস্তুত নহে ? ॥ ১৭ ॥

অত্ অভিষেকে, কি নিমিত্ত স্থানত্রয় (অর্থাৎ নেত্র, কপোল ও শুণ্ড) দ্বারা মদশ্রাবী শুভলক্ষণলক্ষিত মহামাতঙ্গ আপনার পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতেছে না এবং কি নিমিত্ত [ -ই বা ] শুভলক্ষণসম্পন্ন, লক্ষ্মী ও বিজয়জনক শ্বেত তুরঙ্গবর আপনার অগ্রে অগ্রে গমন করিতেছে না ? ॥ ১৮-১৯ ॥

১। ঘ-'রথ'। ২। ট-'জ'। ৩। ট-'ত্রি'। ৪। ঘ-এ 'ন' যাতি পুরতঃশ্রেষ্ঠ, ৫ 'ন' যাতি পুরতঃ কস্মাদ্ভিপুনিষূদন তে বি'।

এবং ক্রবাণাং তাং রামো জাতশক্কাং স মৈথিলীম্ ।

উবাচেনং বচো ধীরং সত্ত্বগান্ধীৰ্য্যমাপ্তিতঃ ॥ ২০ ॥

রাজর্ষিকুলসম্ভূতে ধর্মজ্ঞে সত্যবাদিনি ।

শৃণু মৈথিলি ধীরা হুং ভূত্বা বাক্যমিদং মম ॥ ২১ ॥

রাজ্ঞা সত্যপ্রতিজ্ঞেন পিত্রা দশরথেন মে ।

কৈকেয়ৌ প্রীতমনসা দত্তৌ কিল পুরা বরৌ ॥ ২২ ॥

মমোপকল্পিতে চাত্ত যৌবরাজ্যাভিষেচনে ।

প্রচোদিতেন সহসা ধর্মজ্ঞেনাপবর্জিতৌ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী। ধীরং ধৈর্য্যবিতম্ ।

২২। লো-টী। রাজ্ঞা হি সমরং কৃত্বা—শপথং কৃত্বতি নারায়ণঃ । রাজ্ঞা সত্যপ্রতিজ্ঞেন ইতি প্রায়ঃ পাঠঃ ।

২৩। লো-টী। প্রচোদিতেন কৈকেয়ৌ প্রেরিতেন রাজ্ঞা অপবর্জিতৌ বরৌ দত্তৌ । সহসা অবিচার্য্যেব ।

২০। টিপ্পনী। সত্ত্বং ধৈর্য্যম্ ।

২১। টিপ্পনী। উৎকর্টাপ্রয়শ্রবণেন সীতায়্য অত্যন্তমোহো না ভূদিতি বিবিধগুণকীর্ণনে সম্বোধয়তি । তিঃ । দত্তৌ দাতুমঙ্গীকৃতৌ ।

২৩। টিপ্পনী। উপকল্পিতে নির্ণীতে । সহসা প্রচোদিতেন প্রবর্তিতেন কৈকেয়ৌতি শেষঃ ধর্মজ্ঞেন পিত্রা অপবর্জিতৌ প্রদত্তৌ ।

মৈথিলী শঙ্কায়িতা হইয়া এইরূপ বলিলে, রাম ধৈর্য্য ও গান্ধীৰ্য্য আশ্রয়-পূর্ব্বক [ তাঁহাকে ] এই ধীর বাক্য বলিলেন— ॥ ২০ ॥

হে রাজর্ষিকুলসম্ভূতে ধর্মজ্ঞে সত্যবাদিনি মৈথিলি, তুমি ধীরচিত্তা হইয়া আমার এই বাক্য শ্রবণ কর ॥ ২১ ॥

আমার সত্যপ্রতিজ্ঞ পিতা রাজা দশরথ পূর্ব্বে সম্ভষ্টমনে কৈকেয়ীকে দুইটা বর প্রদান করিবার অঙ্গীকার করিয়াছিলেন ॥ ২২ ॥

১। উ-ট 'হিতঃ' । ২। ষ 'হি সমরং কৃত্বা' । ৩। ক 'বৈ' । ৪। গ-ঙ-ঞ-এ-ট '-তি' । ৫। ঞ 'য়ো' । ৬। গ-ঞ 'কল্পে চৈবাত্ত' । ৭। ঘ '-নাথ', ও-ঞ 'নাথ', ট 'চৈব' । ৮। ক '-জোহ-' । ৯। উ 'পুত্রোদিতেন' । ১০। গ 'সমরায়', ঘ-ঙ-ঞ 'মনসা', ছ-ট 'স ময়া' ।

ময়া বর্ষাণি বস্তুব্যং চতুর্দশ বনে প্রিয়ে ।

ভরতেনাপ্যযোধ্যায়াং রাজ্ঞা ভাব্যমনিন্দিতে ॥ ২৪ ॥

সোহহং স্বামাগতো দ্রক্ষুং প্রস্থিতো বিজনং বনম্ ।

আপৃচ্ছে ধৈর্য্যামলম্ব্য মামনুজাতুমহঁসি ॥ ২৫ ॥

শ্বশ্রক শ্বশুরকৈব বস ত্বং সমুপাশ্রিতা ।

শুশ্রূষাপরমা ভূত্বা যাবদাগমনং মম ॥ ২৬ ॥

মদব্যপাশ্রয়জং মানমাশ্রিত্য বরবর্ণিনি ।

ভরতস্ত সমীপেহহং ন তে স্তুত্যঃ কদাচন ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। অনুজ্ঞাং কর্তুমহঁসীতাহ—আপৃচ্ছে যাচে ।

২৭। লো-টী। মদব্যপাশ্রয়জং মদাশ্রয়জং মানমহঙ্কারম্ ।

২৫। টিপ্পনী। প্রস্থিতো গন্তুমুত্তমঃ। আপৃচ্ছে গমনকামোচিৎ সম্ভাষণং করোমি ।

২৭। টিপ্পনী। বরবর্ণিনি হে সৌন্দর্য্যশালিনি! মদব্যপাশ্রয়জং মদাশ্রয়জনিতং মানং গৌরবমাশ্রিত্য মদগৌরবেণ গৌরবমুচ্চুয়েত্যর্থঃ ভরতস্ত সমীপেহহং ন তে স্বয়া স্তুত্যঃ প্রাঘনীয়ঃ প্রণামাগমনাদিদশায়ামিতি শেষঃ ।

অন্ত আমার ঘোঁবরাজ্যভিষেক স্থির হইলে, ধর্ম্মজ্ঞ পিতা সহসা [ কৈকেয়ী-কর্তৃক ] প্রবর্তিত হইয়া [ সেই বরদ্বয় তাঁহাকে ] প্রদান করিয়াছেন ॥ ২৩ ॥

হে অনিন্দিতে, হে প্রিয়ে, [ এক বরে ] আমাকে চতুর্দশ বৎসর বনে বাস করিতে হইবে এবং [ অন্য বরে ] ভরত অযোধ্যায় রাজা হইবে ॥ ২৪ ॥

সেই আমি বিজন-বনগমনে উচ্ছত হইয়া তোমাকে দেখিবার জন্ত উপস্থিত হইয়াছি। আমি বিদায়কালীন সম্ভাষণ জ্ঞাপন করিতেছি, তুমি ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া আমাকে [ বনগমনের ] সম্মতি প্রদান কর ॥ ২৫ ॥

আমার [ পুনঃ ] আগমন পর্য্যন্ত তুমি শ্বশুর ও শ্বশ্রূকে আশ্রয় করত [ তাঁহাদের ] শুশ্রূষাপরায়ণা হইয়া [ এই স্থানে ] অবস্থান কর ॥ ২৬ ॥

১। ও 'গন্তব্য'। ২। স্ব 'গহন'। ৩। গ 'হাং স্বযাজ্ঞা'। ৪। ও 'সমুপস্থিতা', ছ-ট 'পদ্যুপা-'

এ 'সমুপাশ্রিতা'। ৫। স্ব-ঙ '-দা'। ৬। ও-ছ-ট '-ধক'।

ঐশ্বর্য্যমদমত্তা হি ন সহস্তু পরন্তুবম্ ।

তস্মাদ্ভয়া গুণাঃ স্তুত্যা ভরতশ্চাপ্রতো ন মে ॥ ২৮ ॥

অহং হি পিতরং সত্যং চিকীর্ষু স্তুম্মিয়োগতঃ ।

বনমগ্ধেব যাশ্চামি কুরু ত্বং হৃদয়ং স্থিরম্ ॥ ২৯ ॥

ময়ি যাতে তু কল্যাণি বনং মুনিজনপ্রিয়ম্ ।

ব্রতোপবাসরতয়া ভবিতব্যং ত্বয়া প্রিয়ে ॥ ৩০ ॥

কল্যামুখায় দেবানাং কৃহা পূজাভিবাদনম্ ।

বন্দিতব্যো দশরথঃ পিতা মে দৈবতং যথা ॥ ৩১ ॥

৩১। লো-টী। কল্যং প্রাতঃ

২৮। টিপ্পনী। এতৎ কারণমাহ—ঐশ্বর্য্যমদমত্তা ইতি ।

২৯। টিপ্পনী। সত্যং সত্যবস্ত্বং সত্যপ্রতিজ্ঞমিতি যাবৎ

৩১। টিপ্পনী। কল্যাম্ উবসি ।

হে বরবর্গিনি, তুমি আমার আশ্রয়জনিত গৌরব অবলম্বন করিয়া (অর্থাৎ সেই গৌরবে গৌরবিনী হইয়া) ভরতের সমীপে কখনও আমার প্রশংসা করিও না ॥ ২৭ ॥

ঐশ্বর্য্যমদমত্ত ব্যক্তিগণ পরের প্রশংসা [ কখনও ] সহ করিতে পারে না । অতএব তুমি ভরতের সম্মুখে আমার গুণের প্রশংসা করিও না ॥ ২৮ ॥

আমি পিতাকে সত্যসন্ধ করিবার নিমিত্ত তাঁহার আদেশে অগ্ধই বনে গমন করিব; তুমি হৃদয় স্থির কর ॥ ২৯ ॥

হে কল্যাণি, হে প্রিয়ে, আমি মুনিজনপ্রিয় বনে গমন করিলে তুমি ব্রত ও উপবাসে রতা হইবে ॥ ৩০ ॥

প্রত্যুষে গাত্রোত্থানপূর্ব্বক দেবগণের পূজা ও অভিবাদন করিয়া আমার পিতা দশরথকে তুমি দেবতার স্থায় [ ভক্তিসহকারে ] বন্দনা করিবে ॥ ৩১ ॥

মাতরশৈচব মে সৰ্ব্বা যথাক্রমমশেষতঃ ।

ঈষাৰ্চনীয়াঃ সততং সমা হি মম মাতরঃ ॥ ৩২ ॥

ভ্রাতরৌ চাপি মে সীতে প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়াবুভৌ ।

ঈষা ভরতশক্রনৌ দ্রষ্টব্যৌ ভ্রাতৃপুত্রবৎ ॥ ৩৩ ॥

ন বক্তব্যোহপ্রিয়ং সীতে মৎপ্রীত্যা ভরতস্তৃষা ।

স হি রাজা গুরুশৈচব দেশস্তাস্মৈ প্রিয়শ্চ মে ॥ ৩৪ ॥

আরাধিতা হি রাজানো দেববচ্চোপসেবিতাঃ ।

অনুগ্রহৈর্ঘোজয়ন্তি ভক্তান্ যন্তি বিপর্য্যয়ে ॥ ৩৫ ॥

৩২ । লো-টী । যথাসৰ্ব্বং দেবপুত্ৰাদিকমনতিক্রমা, যথাক্রমমিতি বা পাঠঃ । সমাঃ সমানাঃ ।

৩৩ । লো-টী । ভ্রাতৃপুত্রবৎ ভ্রাতরৌ পুত্রবদ্ দ্রষ্টব্যাবিতি শেষঃ ।

৩২ । টিপ্পনী । সমাঃ সমানপূজ্যার্থাঃ ।

৩৩ । টিপ্পনী । ভ্রাতৃপুত্রবদ্ ভ্রাতৃবৎ পুত্রবচ্চ ।

৩৪ । টিপ্পনী । গুরুগুরুবৎ পূজ্যঃ ।

৩৫ । টিপ্পনী । আরাধিতাঃ স্তুত্যাদিভির্বন্দিতাঃ । উপসেবিতা নানাদ্রব্যোপহারৈস্তর্পিতাঃ ।

বিপর্য্যয়ে তদন্তথাচরণে হস্তান্তথাচারিণ ইতি শেষঃ ।

তুমি সৰ্ব্বদা আমার সমস্ত মাতাকে অশেষভাবে যথাক্রমে অৰ্চনা করিবে ;  
যেহেতু আমার নিকট মাতৃগণ [ সকলেই ] সমান ॥ ৩২ ॥

হে সীতে, প্রাণাপেক্ষাও প্রিয় আমার উভয় ভ্রাতা ভরত ও শক্রয়কেও তুমি  
ভ্রাতার আয় ও পুত্রের আয় [ স্নেহদৃষ্টিতে ] দেখিবে ॥ ৩৩ ॥

প্রিয়ে, আমার প্রতি শ্রীতিনিবন্ধন ভরতকে তুমি অপ্রিয় বাক্য বলিও না ।  
ভরতই এই দেশের অধিপতি ও গুরু ( গুরুবৎ পূজ্য ) এবং আমার  
প্রিয় ॥ ৩৪ ॥

নৃপত্তিগণ আরাধিত ( বন্দিত ) এবং দেবতার আয় সেবিত ( নানাদ্রব্যো-  
পহারে সন্তোষিত ) হইলে ভক্তগণের প্রতি অনুগ্রহ প্রকাশ করিয়া থাকেন, ইহার  
অন্তথাচরণে [ অন্তথাচারীদিগকে ] বিনষ্ট করেন ॥ ৩৫ ॥

১। ও-পূর্ব-। ২। ও-সর্ব-। ৩। ও-মাতরো মম-। ৪। ট-‘মাতৃ-’। ৫। ছ-ঋ-ট-‘স্থাপি-’।  
৬। ছ-ট-‘নিগৃহ্ষি-’। ৭। ষ-‘-রো-’।



ঔরসানপি পুত্রাংশ্চ বিহিংসন্ত্যপকারিণঃ ।

অনুগৃহ্ণন্তি চ প্রীতাঃ পরানপ্যপকারিণঃ ॥ ৩৬ ॥

ত্বঞ্চ তেনেহ ভর্তব্য্য বনং বিপ্রোষিতে ময়ি ।

তস্মাৎ সার্ম্মৈব লিপ্সেথাশ্চেনপিগুভৃতিং ততঃ ॥ ৩৭ ॥

মম মাতা চ কৌশল্যা বৃদ্ধা মচ্ছোককর্ষিতা ।

মৎপ্রিয়ার্থং প্রিয়ে সীতে শুশ্রূষ্যাননুচিন্তয়া ॥ ৩৮ ॥

অহং গমিষ্যামি মহাবনং প্রিয়ে ত্বয়্যপি বস্তুব্যমিহাজ্জয়া মম ।

যথা বালীকং ন করোষি কশ্চচিন্তথা ত্বয়া কার্য্যামিতো গতে ময়ি ॥ ৩৯ ॥

ইত্যর্থে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সীতোপমঙ্গলং নাম

ষড়্ বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৬ ॥

৩৭। লো-টী। ভৃতিং দেহভরণং তেন যুক্তদেহভরণমিত্যর্থঃ ( ? )

৩৯। লো-টী। যথা বালীকং হুঃখং ন করোষি ন জানাসি।

৩৬। টিপ্পনী। রাজধর্ম্মানাহ—ঔরসানিতি। বিহিংসন্তি নিঘ্নন্তি।

৩৭। টিপ্পনী। ভর্তব্য্য পোষণাদিভী রক্ষিতব্য্য। সার্ম্মা শাস্তভাবেন। চেনপিগুভৃতিং

গ্রাসাচ্ছাদনরূপং পোষণদ্রব্যম্।

৩৮। টিপ্পনী। মচ্ছোককর্ষিতা মদ্বিয়োগজ্ঞশোকেন পীড়িতা।

৩৯। টিপ্পনী। বালীকম্ অপ্রিয়ম্। গোঃ রাঃ।

নুপতিগণ অপকারী ঔরস পুত্রগণকেও বিনষ্ট করেন এবং উপকারী শত্রু-  
গণকেও প্রীত হইয়া অনুগৃহীত করেন ॥ ৩৬ ॥

আমি বনগমন করিলে এই স্থানে ভরত [-ই] তোমার ভরণপোষণ করিবেন ;  
অতএব প্রশান্ত ভাবেই তাঁহার নিকট তুমি গ্রাসাচ্ছাদনরূপ ভৃতি ( ভরণ পোষণের  
দ্রব্য ) কামনা করিবে এবং হে সীতে, আমার শোকে পীড়িতা, আমার বৃদ্ধা মাতা  
কৌশল্যাকে তুমি অননুচিন্তা হইয়া [ সেবা ] শুশ্রূষা করিবে ॥ ৩৭-৩৮ ॥

প্রিয়ে, আমি মহাবনে গমন করিতেছি, তুমিও আমার আজ্ঞায় এই স্থানে  
[-ই] বাস কর। আমি এই স্থান হইতে [ বন- ] গমন করিলে, [ তোমার ]  
যাহাতে কাহারও অপ্রিয়াচরণ করিতে না হয়, তুমি তাহা করিবে ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সীতোপমঙ্গল-নামক

ষড়্ বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৬ ॥

## সপ্তবিংশঃ সর্গঃ

ইতাপ্রিয়মিদং বাক্যং শ্রদ্ধা সা প্রিয়ভাষিণী ।

সাসূয়মিব ভর্তারং সীতা বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

আর্য্যপুত্র পিতা মাতা ভ্রাতরো বান্ধবাঃ সূতাঃ ।

প্রোত্য চৈবেহ চান্নন্তি স্বং স্বং কৰ্ম্মফলং পৃথক্ ॥ ২ ॥

ন পিতুঃ কৰ্ম্মণা পুত্রঃ পিতা বা পুত্রকৰ্ম্মণা ।

সুখমাপ্নোতি দুঃখং বা স্বং তু কৰ্ম্মাভিজায়তে ॥ ৩ ॥

ভার্য্যেকা পতিভাগ্যানি ভুঙ্ক্তে পতিপরায়ণা ।

সাহং হ্যামনুবাশ্চামি যত্র যত্র গমিষ্যসি ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। সাসূয়ং সক্রোধমিব।

৩। লো-টী। শুভং বা অশুভং বা অভি লক্ষীকৃত্য সুখী বা দুঃখী বা জায়তে।

৩। টিপ্পনী। তু কিন্তু স্বং স্বকৃতং কৰ্ম্মাভিজায়তে প্রসূতে ফলীভূতং সুখং বা দুঃখং বেতি শেষঃ। অন্তর্ভূতন্যার্থোহয়ম্।

৪। টিপ্পনী। একা কেবলং ভার্য্যা পত্যরদ্ধশরীরভূতা পতিভাগ্যানি পতিকৃতকৰ্ম্মফলানি ভুঙ্ক্তে তেন সহাধিকারাদিতি ভাবঃ।

সেই প্রিয়ভাষিণী সীতা এই অপ্রিয় বাক্য শ্রবণ করিয়া স্বামীকে কোপের সহিতই যেন [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

আর্য্যপুত্র! পিতা, মাতা, ভ্রাতৃগণ, বান্ধব ও পুত্রগণ ইহলোকে এবং পরলোকে পৃথক্ [ পৃথক্ ] ভাবে নিজ নিজ কৰ্ম্মফল ভোগ করিয়া থাকে ॥ ২ ॥

পিতার কৰ্ম্মে পুত্র বা পুত্রের কৰ্ম্মে পিতা সুখ বা দুঃখ প্রাপ্ত হয়েন না; কিন্তু [ মানবের ] স্বীয় কৰ্ম্ম [ -ই সুখ-দুঃখ ] প্রসব করিয়া থাকে ॥ ৩ ॥

একমাত্র পতিপরায়ণা ভার্য্যা [ -ই ] পতির কৃত কৰ্ম্মফল ভোগ করিয়া থাকে। আপনি যে যে স্থানে যাইবেন, আপনার ভার্য্যা আমি [ তথায় তথায় ] আপনার অনুগমন করিব ॥ ৪ ॥

১। এ 'বাদিনী'। ২। প 'ভুজতে প্রোত্য চৈবেহ'। ৩। ও 'বান্ধ'। ৪। ও 'স্বয়ং'।

শপেহং<sup>১</sup> তে প্রসাদেন<sup>২</sup> জীবিতেন চ রাঘব ।  
 যথা<sup>৩</sup> নেচ্ছাম্যহং<sup>৪</sup> বস্তুং স্বর্গেহপি<sup>৫</sup> রহিতা ত্বয়া ॥ ৫ ॥  
 ত্বং মে নাথো গুরুশ্চৈব গতির্দৈবতমেব চ ।  
 গমিষ্যামি ত্বয়া সার্কমেঘ মে নিশ্চয়ঃ পরঃ ॥ ৬ ॥  
 যদি ত্বমুত্ততো গন্তুং<sup>৬</sup> দুর্গং<sup>৭</sup> কণ্টকিতং<sup>৮</sup> বনম্ ।  
 অহং তবাগ্রে<sup>৯</sup> যাস্তামি যদুন্তী কুশকণ্টকম্ ॥ ৭ ॥  
 ন পিতা নাত্নজো নাত্না ন মাতা ন স্ত্রহজ্জনঃ ।  
 গতির্ভবতি সংস্রীণাং<sup>১০</sup> পতিস্ত্বেকঃ পরা গতিঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। স্বর্গেহপি ত্বয়া বিনাহং ন বস্তুং যথা নিশ্চিতমেব নেচ্ছামীত্যর্থঃ। শপেহং প্রসাদেন জীবিতেন চ যদি মিথ্যা বদামি তদা তব প্রসাদো জীবিতঞ্চ ন শ্রাদিত্যর্থঃ।

৭। লো-টী। কণ্টকিনম্ অকারান্তাদিন্ প্রত্যয়ঃ। কণ্টকিতমিতি বা পাঠঃ।

৮। লো-টী। আত্মা স্বয়মপি স্বস্ত্র ন গতিঃ শরণম্।

৫। টিপ্পনী। তব প্রসাদেনানুগ্রহেণ মম সর্বস্বভূতস্ত তব জীবিতেন চ শপে শপথং করোমি।

৬। টিপ্পনী। নাথঃ প্রভুঃ। নিশ্চয়ঃ পরঃ দৃঢ়ো নিশ্চয় ইত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। যদুন্তী অপদভাং মদ্যন্তী। শিরোঃ। যদুন্তী মদ্যন্তী যদুকুর্বন্তীত্যর্থঃ। কুশরূপকণ্টকম্। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। আত্মা স্বকীয়গাএবত্বঃ। শিরোঃ।

হে রঘুনন্দন, আমি আপনার অনুগ্রহ এবং জীবনদ্বারা শপথ করিতেছি 'যে, আপনাকে ছাড়িয়া আমি স্বর্গেও বাস করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ৫ ॥

আপনি আমার প্রভু ও গুরু এবং [ আপনিই আমার ] গতি ও দেবতা। আমি আপনার সহিত [ বন- ] গমন করিব, ইহা [ -ই ] আমার দৃঢ় নিশ্চয় ॥ ৬ ॥

আপনি যদি কণ্টকাকীর্ণ দুর্গম বনে গমন করিতে উদ্যত হইয়া থাকেন, আমি আপনার অগ্রে [ অগ্রে ] কুশকণ্টক বিমন্দিত করিয়া গমন করিব ॥ ৭ ॥

১। য '-পেয়ং'। ২। অ 'দ্বাং'। ৩। '-বা-'। ৪। ও 'গন্তং'। ৫। গ 'কুশ-', ও-উ-এ 'দুর্গ-'। ৬। গ-জ-অ '-নং'। ৭। ও '-মুজো', অ '-মুজা'। ৮। য-এ '-নাঃ'। ৯। ও 'হু-' ছ-ট 'হি'। ১০। অ-ট '-রেকঃ'।

ঈর্ষ্যাদোষং সমুৎসৃজ্য পীতশেষমিবোদকম্ ।

নয় মাং বীর বিস্রব্ধং পাপং ন ময়ি বিদ্বতে ॥ ৯ ॥

হস্ম্যপ্রাসাদভবনবিমানোভোহপি মে প্রভো ।

তব পাদাশ্রয়ঃ শ্রেয়ান্ স্বর্গাদপি সুদুর্লভঃ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। ঈর্ষ্যাদোষং বনগমনে পরুষাপর্ণকম্ ।

১০। লো-টী। হস্ম্যং গৃহম্। বিমানম্ উপরি গৃহম্।

৯। টিপ্পনী। ঈর্ষ্যা পরোৎকর্ষকাতরতা। ঈর্ষ্যাক্রপং দোষং পীতশেষম্ উচ্ছিষ্টং জল-  
মিব সমুৎসৃজ্য ত্যক্তা বিস্রব্ধং নিঃশব্দং যথা শ্রান্তথা মাং নয়। নয়েকাকী কণং স্বাং বিপৎসঙ্কলং  
বনং নয়ামীতি হেতুগর্ভবিশেষণমাহ—বীরেতি। অনেয়ত্বপ্রয়োজকং পাপনপি মম নাস্তীত্যাহ—  
পাপমিতি। নয়ি পাপং কোহপ্যপারাদো ন বিদ্বতে। ‘ঈর্ষ্যাদোষং বহিস্কৃত্য ভুক্তশেষমিবোদকম্’  
ইতি পাশ্চাত্তাপ্যঠঃ ( ২।২৭৮ )। ঈর্ষ্যা প্রিয়াবনগমনসাহসং কথমিত্যাক্কাপ্তিরীর্ষ্যা। ননু ভুক্ত-  
ভোগগ্ৰা স্বয়া বনে কিং প্রয়োজনমত আহ—ভুক্তশেষমুদকমিব। যথা দুস্ত্রাপপানীয়কাস্তার-  
বাগিনা পীতশেষং কমণ্ডলুনিষ্ঠমুদকমবশ্রুং নেয়মেব, তথাহমপি স্বয়া নৈয়েব। তরুণস্বাদিতি গৃঢ়-  
হাস্যোক্তিঃ। তিঃ। ভুক্তশেষমুচ্ছিষ্টজলমিব। শিরোঃ। ঈর্ষ্যা স্বদম্ববর্তনে চরিতার্থেয়ং  
ভবিষ্যতীত্যেবংক্রপা। ভুক্তশেষং শাস্ত্রনিষিদ্ধতরোক্তমুদকমিব বহিস্কৃত্য নিঃশেষং নিরস্ত। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। ভবনং প্রাকৃতজ্ঞানানং বাসঃ, হস্ম্যং ধনিনাং বাসঃ, প্রাসাদো রাজ্যং বাসঃ,  
বিমানঃ সার্বভৌমানাং বাসঃ।

সাম্বী রমণীদিগের গতি পিতা নহে, পুত্র নহে, আত্মা ( স্বকীয় প্রযত্ন ) নহে,  
মাতা নহে, সুহৃদজন নহে, কিন্তু একমাত্র পতিই [ তাঁহাদের ] পরম গতি ॥ ৮ ॥

‘হে বীর, পীতাবশিষ্ট ( উচ্ছিষ্ট ) সলিলের স্থায় ঈর্ষ্যাদোষ পরিত্যাগ করত  
নিঃশব্দচিত্তে আমাকে লইয়া চলুন। [ আপনি আমাকে ’পরিত্যাগ করিয়া যাইতে  
পারেন এরূপ কোনও ] পাপ আমাতে নাই ॥ ৯ ॥

হে প্রভো, স্বর্গাপেক্ষাও সুদুর্লভ আপনার চরণাশ্রয়—ভবন ( সাধারণ গৃহ ),  
হস্ম্য ( ধনীর নিকেতন ), [ রাজ- ] প্রাসাদ এবং বিমান ( সম্রাটভবন ) ইহাতেও  
আমার পক্ষে শ্রেয়স্কর ॥ ১০ ॥

১। এ ‘কাং’। ২। গ-জ-ঝ-ঞ ‘ময়ি ন’। ৩। ঙ ‘বদ্বতে’। ৪। ঞ ‘-নং’। ৫

‘চ’। ৬। এ ‘বৎপাদাপাশ্রয়স্থেন’। ৭। ঞ ‘-য়-সেহং’। ৮। এ ‘ভম্’।

কুরু প্রসাদং গচ্ছেয়ং ত্বয়াহং সহিতা বনম্ ।  
 সিংহকুঞ্জরশার্দূলবরাহক্ষ<sup>১</sup>নিবেষিতম্ ॥ ১১ ॥  
 স্তুখং বনেহপি বৎস্লামি তব পাদব্যাপাশ্রয়াং ।  
 বিহরন্তী ত্বয়া সার্কং বথেন্দ্রভবনে তথা ॥ ১২ ॥  
 শুশ্রবমাণা বৎস্লামি পাদৌ তে নিয়তব্রতা ।  
 রমমাণা ত্বয়া সার্কং কাননেষু স্তুগক্ষিযু ॥ ১৩ ॥  
 শতক্রতুসমঃ শৌর্যো বিষোস্তুল্যপরাক্রমঃ ।  
 ত্বং হি লোকত্রয়স্থাস্তু সমর্থঃ পরিপালনে ॥ ১৪ ॥

১৪। লো-টী। শৌর্যেহীকৃতায়াম্। পরাক্রমঃ শক্তিঃ।

১২। টিপ্পনী। বিহরন্তী বিচরন্তী।

১৩। টিপ্পনী। নিয়তব্রতা ইন্দ্ৰিয়সংযমরূপব্রতপরায়ণা।

আপনি [ আমার প্রতি ] অনুগ্রহ করুন, আমি আপনার সহিত মিলিত হইয়া সিংহ, ব্যাঘ্র, মাতঙ্গ, বরাহ ও স্বাক্ষসেবিত বনে গমন করিব ॥ ১১ ॥

আমি আপনার চরণাশ্রয়ে আপনার সহিত বিচরণ করিতে করিতে বনেও ইন্দ্রভবনের স্থায় সুখে বাস করিব ॥ ১২ ॥

আমি নিয়ত [ ইন্দ্ৰিয়সংযমরূপ ] ব্রতপরায়ণা হইয়া আপনার চরণদ্বয় শুশ্রূষা করত আপনার সহিত আনন্দ উপভোগপূর্বক স্তুগক্ষ কাননে বাস করিব ॥ ১৩ ॥

শৌর্যো ইন্দ্রতুলা, বিষুর তুল্যপরাক্রমশালী আপনি নিশ্চয়ই 'এই লোকত্রয়ের রক্ষণে সমর্থ' ॥ ১৪ ॥

১। ও 'চ'। ২। পুস্তকে অত্রারভা চতুদশলোকস্ত পূর্বাঙ্কং যাবদ্রাশ্তি। য 'বরাহসিংহকুঞ্জর-  
 শার্দূলবরাহ'। ৩। গ 'দৃগক্ষ', ৪। কুঞ্জরগ-। ৫। গ 'বিত'। ৬। ঝ 'নে নিবৎ'। ৭। গ 'নং'।  
 ৮। ঞ 'তু'। ৯। ব-গ-ছ-ঞ-ট 'প্রতি'।

ন মমাভিভবে শক্তো মহেন্দ্রোহপি হৃদাশ্রয়াৎ ।

অতো নাইসি মাং ভক্তাং নিবর্তয়িতুমাভুরাম্ ॥ ১৫ ॥

ত্বয়া সহ ভবিষ্যামি ফলমূলকৃতানা ।

হৃভরা ন ভবিষ্যামি বনে তেহং কথঞ্চন ॥ ১৬ ॥

ইচ্ছামি সরিতঃ শৈলান্ সরাংসি চ বনানি চ ।

দ্রক্ষুং বহুলসংবীতা ত্বয়া নাথেন রক্ষিতা ॥ ১৭ ॥

হংসকারগুবাকীর্ণাঃ পদ্মিনীর্বিমলোদকাঃ ।

অবগাহ্যভিরংশ্বেহং হ্রয়েব সহ রাঘব ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। অভিভবে পরাভবে।

১৬। লো-টী। হৃভরা অভরণীয়া। হৃভর্গেতি পাঠে ভগং ধর্মসুদ্রহিতেতার্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। মমাভিভবে মাং প্রতি কমপ্যবমানং প্রদর্শয়িতুমিতার্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। নতু হৃদদেশকবিশিষ্টাশ্রয়ানাদিসংগ্রহে মম শ্রমঃ শ্রাদিত্যত আহ—ত্বয়া সহৈতি। মদর্থং ত্বয়া বহুসংবৃতং নাস্তীকর্তব্যং পরং হৃদশ্রয়বিশেষেণ ফলমূলেন কৃতানা ফলমূলভোজনা ভবিষ্যামি অতশ্চেহং হৃভরা হৃষীভারা ন ভবিষ্যামি।

১৭। টিপ্পনী। বহুলসংবীতা বহুলপরিধানা।

১৮। টিপ্পনী। কারগুবঃ কাকতুণ্ডো দীর্ঘপাদঃ কৃষ্ণবর্ণো হংসজাতীয়ঃ পক্ষিবিশেষঃ। 'নদগুঃ কারগুবো প্রবঃ' ইত্যমরঃ। কারগুবো জলকুণ্ডঃ। তিঃ। পদ্মিনীঃ সরোবরান্। অভিরংশ্বে ক্রীড়িষ্যামি।

আপনার আশ্রয়ে থাকিলে ইন্দ্রও আমার অবমাননা করিতে সমর্থ হইবে না। অতএব, হৃৎখিতচিত্তা [ও আপনার প্রতি] ভক্তিসম্পন্না আমাকে নিবর্তিত করিবেন না ॥ ১৫ ॥

আপনার সন্তিত আমি ফল মূল ভক্ষণ করিয়া থাকিব। বনে কোন ক্রমেই আমি আপনার ছব্বা হইব না (অর্থাৎ আমার ভার বহনে আপনার বিন্দুমাত্রও ক্লেশ পাইতে হইবে না) ॥ ১৬ ॥

আমি, রক্ষক আপনার দ্বারা রক্ষিত হইয়া বহুল পরিধানপূর্ব্বক নদী পর্ব্বত সরোবর ও বনসমূহ দর্শন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৭ ॥

১। ঞ্-ট 'ভক্ত্যা'। ২। ঞ্ 'পদ্মিনী'। ৩। ঞ্-ট 'গা'। ৪। ঞ্ 'তো বি'।

বনোদ্দেশেষু রম্যেষু নানাকুসুমগন্ধিষু ।

বস্তুমিচ্ছামি মুদিতা ত্বয়াহং সহ কাননে ॥ ১৯ ॥

সহস্রাণ্যপি বর্ষাণাং বহুনি সহিতা ত্বয়া ।

সমভীতানি মন্যেহহং যথৈকং দিবসং তথা ॥ ২০ ॥

স্বর্গেহপি বাসং রহিতা ত্বয়া বীর ন কাময়ে ।

নরকঞ্চাপি মে স্বর্গাধিশিষ্টং স্মাদ্বয়া সহ ॥ ২১ ॥

পিত্রা চাপ্যনুশিষ্টান্মি মাত্রা বন্ধুজনেন চ ।

বিনা ভর্ত্তা ন বস্তুব্যং ত্বয়েতি রঘুনন্দন ॥ ২২ ॥

১৯। টিপ্পনী। বনোদ্দেশেষু বনপ্রদেশেষু।

২১। টিপ্পনী। স্বর্গাদ্ বিশিষ্টং বিশেষযুক্তং তদপেক্ষয়া স্তম্ভকরমিতি যাবৎ।

২২। টিপ্পনী। অনুশিষ্টোপা

হংস ও কারণ্ডব ( হংসজাতীয় জলচর পক্ষিবিশেষ ) -সমাকুল বিমলসলিল-পূর্ণ কমলসুশোভিত সরোবরে অবগাহনপূর্বক আমি আপনার সহিত ক্রীড়া করিব ॥ ১৮ ॥

অরণ্যমধ্যে আমি আপনার সহিত নানা পুষ্পগন্ধে পরিপূর্ণ রমণীয় বনপ্রদেশ-সমূহে প্রমুদিতচিত্তে বাস করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৯ ॥

আপনার সহিত আমার বহু সহস্র বৎসর অতিবাহিত হইলেও আমি [ তাহা ঠিক ] একটী দিন যেরূপ, সেইরূপ মনে করিব ॥ ২০ ॥

হে বীর, আপনাকে ছাড়িয়া আমি স্বর্গবাসও কামনা করি না এবং আপনার সহিত [ বাস করিতে পারিলে ] নরকও আমার স্বর্গ হইতে ভাল বোধ হইবে ॥ ২১ ॥

হে রঘুনন্দন, 'ভর্ত্তাকে ছাড়িয়া তোমার বাস করা কর্তব্য নহে' [ আমার ] পিতা মাতা এবং বন্ধুজনও আমাকে এইরূপ উপদেশ দিয়াছেন ॥ ২২ ॥

১। ট 'মীহামি'। ২। 'ঙ-ছ-ঞ' 'ণি'। ৩। ক-ঘ-জ 'কং বা'। ৪। ক-ছ '-গো'।

৫। গ-ঙ 'নিদ্বিষ্টং', ক 'বিশিষ্টং'। ৬। 'পদ্যব্য'। ৭। অন্তঃ পরঃ ট-পুস্তকে 'পিএদিষ্টো বনে বাসং যপাৎ কন্তুমহসি। তথাহং জনকাদিষ্টো বৎসামি তে সমীপতঃ' ইত্যধিকঃ।

অতঃ প্রণম্য যাচে<sup>১</sup> ত্বাং গমনে কৃতনিশ্চয়া ।  
 ন মামহঁসি সন্দেহ<sup>২</sup>কু মিতিকর্তব্যতাং প্রতি ॥ ২৩ ॥  
 বনং গমিষ্যামি সহ ত্বয়াহং  
 ন মাং নৃবীর প্রতিবেদু<sup>৩</sup>মহঁসি ।  
 বনে নিবৎশ্যামি যথা পিতৃগৃহে<sup>৪</sup>  
 তথৈব পদভ্যামভিরক্ষিতা তব ॥ ২৪ ॥  
 অনন্তভাবে<sup>৫</sup> মনুরক্তচেতসং  
 ত্বয়া বিমুক্তাং মরণায় নিশ্চিতাম্ ।  
 নয়স্ব মাং সাধু<sup>৬</sup> কুরু প্রিয়ক মে  
 ময়া ন ভারো গুরুতামুপৈশ্যতি ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। পদভ্যাং গমিষ্যানীতি সম্বন্ধঃ।

২৩। টিপ্পনী। ইতিকর্তব্যতাং প্রতি বনগমনবিষয়ককর্তব্যানিরূপণম্ অধিকৃত্যোতার্থঃ মাং সন্দেহু<sup>২</sup>মাদেষ্টুং নাইসি।

২৪। টিপ্পনী। তব পদভ্যাম্ অভিরক্ষিতা সতী যথৈব পিতৃগৃহে বসামি তথৈব বনে নিবৎশ্যানীত্যর্থঃ।

২৫। টিপ্পনী। অনন্তভাবে<sup>৫</sup> অদতিরিক্তবিষয়কস্পীতিরহিতামত এবামুরক্তচেতসং স্বদ্বিষয়ক-পরমাহুয়াগম্যুক্তাম্। শিরোঃ। ত্বয়া বিমুক্তাং বিমুক্তাং মরণায় নিশ্চিতাং কৃতনিশ্চয়াং অধিব্যুক্তত্বে

অতএব [ আপনার সহিত ] গমনে কৃতনিশ্চয়া আমি প্রণামপূর্ব্বক আপনাদের নিকট প্রার্থনা করিতেছি, [ আমার বনগমনবিষয়ক ] ইতিকর্তব্যতাসম্বন্ধে আপনি আমাকে [ কোনরূপ ] আদেশ করিবেন না ॥ ২৩ ॥

আমি আপনার সহিত বনে গমন করিব। হে নরশ্রেষ্ঠ, আপনি আমাকে নিষেধ করিবেন না। আমি আপনার চরণযুগলদ্বারা রক্ষিতা হইয়া পিতৃগৃহে যেরূপ সেইরূপ [ স্থখে ] বনে বাস করিব ॥ ২৪ ॥

১। ঋ '-চেহং'। ২। ঘ 'প্র-'। ৩। ঋ 'বন-'। ৪। ষ '-বৃত্তি-'। ৫। ঘ-খ 'ত্বয়া'।

৬। ঞ '-তনাং'। ৭। ক-ছ-ঝ '-মুক্তা', ট '-মুক্তাং'। ৮। ঙ 'নিশ্চয়াম্'। ৯। ট 'রাম'।



ইতি ক্রবাণামপি ধম্মবাদিনীং

নেতুং ন রামো দয়িতাং ব্যবস্থতি ।

নিবর্তয়িষ্যন্ স হি তাং তদা প্রিয়াম্

উবাচ দোষান্ বনবাসিনামথ ॥ ২৬ ॥

ইত্যর্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাবাক্যং নাম

সপ্তবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। ব্যবস্থতি নিশ্চিনোতি।

মরণায় কৃতমতিমিত্যর্থঃ। সাধু নিঃশঙ্কং বথা শ্রান্তথা মাং নয়ষ। ময়া হেতুনা ভারো বনবাসভারো  
ন গুরুতামাধিকাম্ উপস্থতি প্রাপ্যতি।

২৬। টিপ্লনী। ব্যবস্থতি ইচ্ছতি। নিবর্তয়িষ্যন্ নিবৃত্তাং করিষ্যন্ বনগমনান্তস্থা নিবৃত্তি-  
করণেচ্ছয়েত্যর্থঃ। দোষান্ সম্ভাবিতান্ বিপৎসমূহান্।

অন্তের প্রতি অনমুরাগিণী, [ আপনাতে ] অনুরক্তচিত্তা, আপনি পরিত্যাগ  
করিয়া গেলে মরণে কৃতনিশ্চয়া আমাকে নিঃশঙ্কচিত্তে লইয়া চলুন এবং  
[ ইহা দ্বারা ] আমার শ্রীতি সম্পাদন করুন ; আমার দ্বারা [ আপনার বনবাস- ]  
ভার বন্ধিত হইবে না ॥ ২৫ ॥

ধম্মবাদিনী পত্নী [ সীতা ] এইরূপ বলিলেও রাম তাঁহাকে [ বনে ] লইয়া  
যাইতে ইচ্ছা করিলেন না। তখন তিনি পত্নীকে নিবর্তিত করিবার অভিপ্রায়ে  
বনবাসিগণের [ সম্ভাবিত ] বিপৎসমূহ বর্ণনা করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাবাক্য-নামক

সপ্তবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৭ ॥

## অষ্টাবিংশঃ সর্গঃ

তাং তথা ব্রুবতীং রামঃ প্রিয়াং ভার্য্যামবুভ্রতাং ।

উবাচেদং বহুন্ দোমান্ বনবাস উদাহরন্ ॥ ১ ॥

সীতে মহাকুলীনাসি ধর্ম্মজ্ঞাসি যশস্বিনী ।

সত্যং মে বচনং কার্য্যং শ্রোতুমর্হস্বনিন্দিতে ॥ ২ ॥

মনো হি ত্বয়ি নিক্ষিপ্য শরীরেণৈব কেবলম্ ।

গমিষ্যাম্যবশঃ সীতে কাননং পিতুরাজ্ঞয়া ।

তস্মাদ্ যথা বদামি ত্বাং তথা ত্বং কর্ত্ত্বমর্হসি ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। উদাহরন্ কীৰ্ত্তয়ন্

১। টিপ্পনী। অবুভ্রতাং পতিপরায়ণাং নিয়মরতাং বা। বনবাসে বহুন্ দোমান্ উদাহরন্নিদমুবাচেত্যগ্গঃ।

২। টিপ্পনী। মহাকুলীনেত্যাহ্ব্যক্তিঃ স্ববাক্যাদীকারপ্রয়োজনা। তিঃ। মহাকুলীনা মহাকুলপ্রসূতা।। মম বচনং সত্যং কার্য্যং অয়া পালনীয়মিত্যর্থঃ। শ্রোতুমর্হসি মদবক্তব্যমিতি শেষঃ। ‘সীতে যথা ত্বাং বক্ষ্যামি তথা কার্য্যং ত্বয়াবলে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।২৭।৪)।

৩। টিপ্পনী। পিতুরাজ্ঞয়া অবশঃ শক্তিহীনোহহম্।

পতিপরায়ণা প্রিয়া ভার্য্যা সীতা সেইরূপ বলিলে রাম বনবাসের বহুদোষ উল্লেখ করিয়া ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

হে অনিন্দিতে সীতে, তুমি মহাকুলপ্রসূতা, ধর্ম্মজ্ঞা [ও] যশস্বিনী। আমার বাক্য প্রতিপালন করা তোমার কর্ত্তব্য। [এক্ষণে আমার বক্তব্য] তুমি শ্রবণ কর ॥ ২ ॥

১। য-এক “-চোমান্”, ও-ছ-ট “-চাপ”। ২। ও “উদাহরতান্”, য-এক “-কৃত্তমান”। ৩। ব “কর্ত্ত্বমিহা”।

১  
বনবাসে হি বহব ইমে দোষা মহাত্ময়াঃ ।

তাঞ্ প্রহৃতা ত্যজ্যতাং ভীৰু বনবাসকৃতা মতিঃ ।

২  
বহুদোষং হি কাস্তারং বনমিত্যভিধীয়তে ॥ ৪ ॥

৩  
তবানুকম্প্যৈবাহং বনদোষান্ সুদারুণান্ ।

৪  
জানানস্ত্বামহং নেতুং বনং নৈব সমুৎসাহে ॥ ৫ ॥

৪। লো-টা। মহান্ অত্যায়ে দুঃখং যেভ্যস্তে ।

৪। টিপ্পনী। বনবাসকৃতা মতিঃ বনবাসার্থং কৃতা নিশ্চিতা মতিবুদ্ধিবনগমননিশ্চয় ইত্যর্থঃ। কাস্তারং গহনত্বাদ্ হুস্ত্রবেশং বনং বহুদোষমিত্যভিধীয়তে ইতি যোজন্য। তিঃ। কাস্তারং নিবিড়ং বনং বহুদোষম্ অনেকদোষবিশিষ্টমিত্যভিধীয়তে কথ্যতে অভিজ্ঞৈরिति শেষঃ। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। সুদারুণান্ বনদোষান্ জানানস্তদভিজ্ঞোহমিত্যর্থঃ তবানুকম্প্যৈব জগ্নি স্নেহবশাদেব স্বাং বনং নেতুং নোৎসাহে।

সীতে, তোমার নিকট মন নিক্ষেপ করিয়া পিতার আজ্ঞায় শক্তিহীন আমি মাত্র শরীরের দ্বারা বনগমন করিব। অতএব, আমি তোমাকে যেরূপ বলি সেইরূপ [ -ই ] তোমার করা কর্তব্য ॥ ৩ ॥

বনবাসে মহাদুঃখজনক [ বক্ষ্যমাণ ] এই সমস্ত দোষ রহিয়াছে। হে ভীৰু, সেই সমস্ত দোষের কথা শ্রবণ করিয়া তুমি বনবাসের জন্ত নিশ্চিত বুদ্ধি পরিত্যাগ কর; হুস্ত্রবেশ [ নিবিড় ] বন [ অভিজ্ঞ ব্যক্তিবর্গকর্তৃক ] বহুদোষবিশিষ্ট বলিয়া কথিত হয় ॥ ৪ ॥

বনের অতিভীষণ দোষসমূহ জানিয়া তোমার প্রতি অনুকম্পা ( স্নেহ ) -বশতই আমি তোমাকে বনে লইয়া যাইতে সাহসী হইতেছি না ॥ ৫ ॥

১। ঞ্ 'সেহপি'। ২। গ-ঘ-ঙ-হ-ঝ-ঞ-ট ইদমঙ্কঃ নাস্তি। ৩। গ 'বাসান্'। ৪। গ 'তো'। ৫। ষ-ঞ 'ন বাং', ঙ-ছ 'ন হি', ঞ 'ন তু'।

বনেষু সন্তি শার্দূলা আসন্নজনঘাতিনঃ ।

ভেতব্যঞ্চ সদা তেভ্যস্তেন দুঃখং প্রিয়ে বনম্ ॥ ৬ ॥

প্রভিন্নকরটা নাগা বহবঃ সন্তি কাননে ।

আসাত্ত মে বিনিঘ্নন্তি তেন দুঃখং বনং প্রিয়ে ॥ ৭ ॥

অতুষ্ণমতিশীতঞ্চ তৃড্‌বুড্‌ক্ষে তথৈব চ ।

ভয়ানি চ বহুত্বত্র তেন দুঃখং মহদ্ বনম্ ॥ ৮ ॥

সর্পাঃ সরীসৃপাশ্চাত্তে রুশ্চিকাশ্চ মহাবিষাঃ ।

চরন্তি গহনেহরণ্যে তেন দুঃখং প্রিয়ে বনম্ ॥ ৯ ॥

৬। লো-টা। আসন্নজনঘাতিনো নিকটস্থজনঘাতিনঃ।

৭। লো-টা। প্রভিন্নো মন্তঃ কটকো গণ্ডো বেবাং তে। প্রভিন্নকরটা ইতি পাঠে করটো গণ্ডঃ। প্রভিন্নকটকা ইতি পাঠে অনিবারণীয়া ইত্যর্থঃ। অতো বনং দুঃখজনকম্।

৬। টিপ্পনী। আসন্নজনান্ সনীপোপস্থিতান্ জনান্ ঘৃণ্তীতি আসন্নজনঘাতিনঃ। দুঃখং দুঃখকরম্।

৭। টিপ্পনী। প্রভিন্নকরটা নদস্রাবিগণ্ডবিশিষ্টাঃ।

৮। টিপ্পনী। তৃট্‌ তৃষ্ণা বুড্‌ক্ষা ক্ষুধা। ভয়ানি ভয়কারণানি।

বনমধ্যে, সমীপে উপস্থিত জনগণের জীবনসংহারকারী ব্যাঘ্রসমূহ আছে এবং সর্বদা [-ই] তাহাদিগকে ভয় করিয়া চলিতে হয়; হে প্রিয়ে, তন্নিবন্ধন বন দুঃখকর ॥ ৬ ॥

বনে মদস্রাবিগণ্ডবিশিষ্ট বহু মাতঙ্গ রহিয়াছে, যাহারা [সম্মুখে] পাইয়া [-ই মনুষ্কোর] জীবন সংহার করে; হে প্রিয়ে তন্নিবন্ধন বন দুঃখকর ॥ ৭ ॥

এই স্থানে অতিগ্রীষ্ম ও অতিশীত [ভোগ করিতে হয়], ক্ষুধা ও তৃষ্ণা [আকুল করিয়া তোলে] এবং বহুবিধ ভয় আছে; তন্নিবন্ধন বন মহাদুঃখকর ॥ ৮ ॥

১। গ-অ '-নে হি', ক '-নে বন'। ২। গ-ঘ-জ-ট 'ভদ্রা'। ৩। ঘ-পুস্তকে 'অয়' শ্রোত্রো ন দৃশ্যতে। ৪। গ-অ-ঞ 'প্রিয়ে বনম্'। ৫। গ 'ভু'। ৬। গ '-জপি'। ৭। এ-এ 'হ'। ৮। ক-প 'প্রিয়ে'। ৯। ঘ-ঞ '-কাজ'। ১০। ঘ 'মহদ্'।

গিরিকন্দরজাতানাং মহারণ্যানিবাসিনাম্ ।

উদ্বেজনানাং সিংহানাং শ্রয়ন্তে নিনদা বনে ॥ ১০ ॥

প্রত্যাঙ্গনাশ্চ সহসা দৃশ্যন্তে বহবো বনে ।

সিংহক্ষুগুণশাদূলবরাহোরগবারণাঃ ॥ ১১ ॥

প্রাণাতিপাতিনো ঘোরাস্তথান্মা যুগজাতয়ঃ ।

সন্তি দুর্গে বনে তস্মান্ গন্তব্যং ত্বয়া প্রিয়ে ॥ ১২ ॥

নদীকুটিলগা নাগা মহীবিবরশায়িনঃ ।

দৃশ্যন্তে বনমার্গেষু দৃষ্টিশ্বাসমহাবিষাঃ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টা। নদীব কুটিলং বক্রং গচ্ছন্তীতি তথা, নাগাঃ পন্নগাঃ ; 'নাগঃ পন্নগমাতঙ্গ-  
ক্রুরজাতিষু ন দ্বয়োরি'তি কোষঃ। দৃষ্টিষু শ্বাসেষু চ বিষং যেষাম্।

১০। টিপ্পনী। কন্দরো গুহা। উদ্বেজনানাং ভয়জনকানাং। নিনদাঃ শব্দাঃ।

১২। টিপ্পনী। প্রাণাতিপাতিনঃ প্রাণসংহারিকাঃ। পুংস্তম্বার্থম্। যুগজাতয়ঃ পশুসমূহাঃ।

১৩। টিপ্পনী। নদীবং কুটিলং গচ্ছন্তীতি নদীকুটিলগাঃ। মহীবিবরেষু ভৃগুভেদেষু খাতাদিষু  
যাবৎ শেরত ইতি মহীবিবরশায়িনঃ। দৃষ্টি শ্বাসে চ মহাবিষং যেষাং তে দৃষ্টিশ্বাসমহাবিষা নাগাঃ  
সর্পাঃ বনমার্গেষু দৃশ্যন্তে।

গহন বনে উগ্রবিষ সর্প [ উগ্রবিষ ] অগ্ন্যাগ্ন্য সরীসৃপ এবং [ উগ্রবিষ ]  
বৃশ্চিকসমূহ বিচরণ করে ; হে প্রিয়ে, তন্নিবন্ধন বন ছুঃখকর ॥ ৯ ॥

বনে মহারণ্যানিবাসী গিরিগহ্বরজাত ভীতিজনক সিংহগণের নিনাদ শুনিতে  
পাওয়া যায় ॥ ১০ ॥

বনে বহু সিংহ ভল্লুক মৃগ ব্যাঘ্র বরাহ সর্প এবং মাতঙ্গ সহসা সম্মুখে  
সমুপস্থিত [ হয় ], দেখিতে পাওয়া যায় ॥ ১১ ॥

দুর্গম বনে প্রাণসংহারক অগ্ন্যাগ্ন্য ভয়ঙ্কর পশুসমূহ রহিয়াছে ; অতএব হে  
প্রিয়ে, তোমার [ তথায় ] গমন করা কর্তব্য নহে ॥ ১২ ॥

১। গ-ছ-ঋ-ঞ-ট 'নানা'। ২। ক 'নীয়া', গ-ঋ 'কানাং'। ৩। ও এতদ্বক্ শাস্তি।  
৪। গ-ছ-ট 'দৃশ্যন্তে সহসা'। ৫। গ-ঋ-ছ 'নরাঃ'। ৬। ক 'ভিষা', ঋ 'ভিপা'। ৭। ঘ  
'লিনী'। ৮। ও-ছ-ট 'চাতু', ঋ-ঞ 'চাত্র'। ৯। ও 'শাসা'।

পতঙ্গমক্ষিকাকীটা দংশাশ্চ মশকৈঃ সহ ।

সন্ত্যরণ্যেষু বৈদেহি তীক্ষ্ণতুণিপাতিনঃ ॥ ১৪ ॥

অগাধাঃ পঙ্কবত্যাশ্চ মহানক্রসমাকুলাঃ ।

সরিতন্তুরিতব্যাশ্চ দূরপারা ছুরাসদাঃ ॥ ১৫ ॥

কুশকণ্টকবন্তশ্চ লতাগুল্মতৃণাচিতাঃ ।

ভূগর্গমাঃ সন্তি পন্থানঃ সীতে ছঃখমতো বনম্ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। ছুরাসদা ছঃখেন তরিতুং শকাঃ।

১৬। লো-টী। গুল্মাঃ কুশাদেঃ সমূহাঃ।

১৪। টিপ্লনী। তীক্ষ্ণতুণি তীক্ষ্ণমুখানি নিপাতয়ন্তি তৈদশস্তীতি তীক্ষ্ণতুণিপাতিনঃ।

১৫। টিপ্লনী। অগাধা অতিগভীরাঃ পঙ্কবতোহতিকন্দমবিশিষ্টাঃ মহানক্রসমাকুলা বৃহৎকায়কুন্তীরপরিব্যাপ্তাঃ দূরপারাঃ দূরে পারোহপরতীরং যাসাং তা অতিবিস্তীর্ণা ইতার্থঃ ছুরাসদা তন্তুরাঃ সরিতন্তুরিতব্যাশ্চ অতো বনগমনমতিছঃখকরমিতি ভাবঃ।

১৬। টিপ্লনী। লতাগুল্মতৃণৈরাচিতাঃ সমাচ্ছাদিতাঃ

বনপথে নদীর ত্রায় বক্রগামী ভূগর্ভস্থায়ী দৃষ্টিতে ও নিশ্বাসে মহাবিষ উদিগরণকারী সর্পসমূহ দেখিতে পাওয়া যায় ॥ ১৩ ॥

হে বৈদেহি, অরণ্যমধ্যে তীক্ষ্ণ তুণ্ডের দ্বারা দংশনকারী পতঙ্গ মক্ষিকা কীটসমূহ এবং মশকের সহিত দংশ ( দাঁশ ) -সমূহ রহিয়াছে ॥ ১৪ ॥

[ বনে ] অগাধ, পঙ্কিল, বৃহৎকায় কুন্তীরসমূহে পরিব্যাপ্ত, দূরস্থ [ পর ] পারবিশিষ্ট ( অর্থাৎ অতিবিস্তীর্ণ ) ছন্তর নদীসমূহও অতিক্রম করিতে হয় ॥ ১৫ ॥

হে সীতে, [ অরণ্যে ] কুশকণ্টকে পরিপূর্ণ, লতা গুল্ম ও তৃণে সমাচ্ছাদিত ভূগর্গম পথসমূহ রহিয়াছে ; অতএব বন ছঃখকর ॥ ১৬ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ঘ '-জা' মক্ষিণঃ', ঞ '-জাঃ' পক্ষিণঃ'। ২। য '-জুদ-'। ৩। ছ-ট '-জ্বা-'। ৪। ঘ '-জুরি-', ক-গ '-জুরণীয়া-'। ৫। ঙ-ছ-অ-ট '-তা-'। ৬। ট '-জ্বাদশা-'। ৭। ক-গ '-বৃত্তা-'। ৮। ঘ-ঞ '-মিতো'।

নির্মলুশ্যাপ্যরণ্যানি নদীকন্দরবন্তি চ ।

কক্ষবৃক্ষক্ষুপলতাগহনানি শুচিস্মিতে ॥ ১৭ ॥

সন্ত্যটব্যশ্চ বৈদেহি দুর্গমা বহুযোজনাঃ ।

পুষ্পাদকফলৈর্হীন্য গোরসত্বসমাকুলাঃ ॥ ১৮ ॥

গিরিকন্দরদুর্গাণি পল্লোলদকবন্তি চ ।

তথানূপানি বৈদেহি সন্ত্যগম্যানি কাননে ॥ ১৯ ॥

স্থপ্যতে পর্ণশয্যাসু তৃণশয্যাসু চাবলে ।

স্বয়ং কৃতাসু দুঃখাসু ভূতলে নির্জনে বনে ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। কক্ষঃ শুক্লকনং ক্ষুপো হ্রস্বশাখাশিক্ষো বৃক্ষঃ। গহনানীতি পাঠে গহনানি দুর্গমাণি। কন্দরস্থগাদেবরুসম্। ‘কন্দরস্থকুরে পুংসি শুভায়াং পুংসপুংসকর্মি’তি।

১৯। লো-টী। পল্লবং সরঃ। অনুপানি জলপ্রায়দেশাঃ ‘অনুপো মহিষে চামুপ্রায়দেশেণ বাচ্যবদী’তি কোষঃ।

১৭। টিপ্পনী। কন্দরো গর্তঃ। কক্ষাশৃগানি ক্ষুপা হ্রস্বশাখামূলবিশিষ্টাঃ ক্ষুদ্রবৃক্ষাঃ ‘হ্রস্ব-শাখাশিক্ষাঃ ক্ষুপ’ ইত্যমরঃ।

১৮। টিপ্পনী। বোরসদ্বৈভরুজন্তুভিঃ সমাকুলা ব্যাপ্তাঃ।

১৯। টিপ্পনী। তত্র স্থানানীত্যধাহৃত্য বোজনীয়ম্ কানিচিদিতি চ তাৎপর্যাবলম্ব্যম্। তথা চ—কাননে কানিচিং স্থানানি কন্দরৈঃ খাতাদিভিঃ দুর্গাণি দুর্গমাণি। কানিচিং পল্লোলদক-বন্তি পল্লোলদকবিশিষ্টানি এতেন তৎস্থানান্ত্রাপেয়জলং তেন চ বাসারোগ্যত্বমুক্তম্। কানিচিচ্চ অনুপানি জলপ্রায়াত এবাগম্যানি অনতিক্রমণীয়ানি সন্তি। ‘জলপ্রায়মনুপং শ্রাৎ’ ইত্যমরঃ।

২০। টিপ্পনী। ভূতলে ইতি বানপ্রস্থপক্ষ্মাবলম্বিনাং ভূতলশরনং মনুনা (৫।২৬) বাজ্রবল্ক্যান (৩।৫১) চ বিহিতম্।

হে নির্মলহাসিনি, অরণ্যসমূহ তৃণ, [সাধারণ] বৃক্ষ, ক্ষুপ (ক্ষুদ্র শাখামূলবিশিষ্ট বৃক্ষ) ও লতায় পরিব্যাপ্ত, মনুষ্যশূন্য এবং নদী ও গর্তে পরিপূর্ণ ॥ ১৭ ॥

হে বৈদেহি, [এমনও] অনেক অরণ্য আছে [যা] পুষ্প জল ও ফলশূন্য, ভীষণ জন্তুসমূহপরিপূর্ণ, বহুযোজনবিস্তীর্ণ ও দুর্গম ॥ ১৮ ॥

হে বৈদেহি, বনে কোন স্থান পর্বত এবং গর্তাদির দ্বারা দুর্গম, কোন স্থান পল্লব- (ডোবা) জলবিশিষ্ট এবং কোন স্থান জলবহুল [বলিয়া] অগম্য ॥ ১৯ ॥

১। ট-‘ম-’। ২। ক-ট ‘তথা দুঃখ-’। ৩। ও-ট ‘-ক্ষেপণ-’। ৪। ও-ট ‘বল্ক্যান-’। ৫। ঝ-‘র-’। ৬। ট-‘ভূত-’। ৭। ঞ-‘স্তে-’। ৮। ঝ-‘শালা-’। ৯। ঞ-‘বৈবনে’।

আহারশৈচব কৰ্ত্তব্যে বদরামলকেজুদৈঃ ।

তথা শ্যামাকনীবারকষায়কটুতিক্তকৈঃ ॥ ২১ ॥

বনেষণভ্যামানে চ বন্যে মূলফলে পুনঃ ।

বহুস্থানানি বস্তুবাং নিরাহারৈর্কর্কনাশ্রয়েঃ ॥ ২২ ॥

বন্ধলাজিনপর্ণানি বসিতব্যানি কাননে ।

বনেষু ভবিতব্যঞ্চ দীর্ঘশ্মশ্রুজটাজৈঃ ॥ ২৩ ॥

দীর্ঘরোমধরৈশৈচব মলপঙ্কসমাচিঠৈঃ ।

বাতাতপবিশুদ্ধাঙ্গৈঃ প্রিয়ে দুঃখমতো বনম্ ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। ইন্দ্রদো জীবপুত্রস্তাপসতরুণিতার্থঃ। নীবারৈর্ধাতু বিশেষৈঃ। 'উজ্জী ধাতু'নিত্যি বস্তু প্রসিদ্ধিঃ। পৃষতেমৃ'গৈর্জলবিন্দুভিবা। কটুতিক্তকৈর্ভক্ষ্যৈর্কর্কনৈঃ।

২২। লো-টী। অলভ্যামানে সতি।

২১। টিপ্লনী। বদরামলকেজুদৈরেতন্মামভিঃ ফলৈস্তথা শ্যামাকনীবারৈরস্বচ্ছাভ্যবিশেষৈ-  
স্বচ্ছবৈস্তুলৈরিতার্থঃ। কষায়কটুতিক্তকৈস্তত্ত্বজসজ্জবৈর্ন তু মধুরৈরিতার্থঃ আহারঃ কৰ্ত্তব্যঃ অতো  
রাজগৃহোচিতানি মধুররসপ্রায়দ্রাক্ষাচূতপনসাদিফলানি শালিধাতৌদনাং শাসাদয়ন্ত্যাস্তে বনং মহতে  
দুঃখায় ভবিষ্যতীতি ভাবঃ। বানপ্রস্থ্যশ্রমিণাং ফলমলাদিভিক্ষণকরং মনুনা (অ২১) বিহিতম্।

২২। টিপ্লনী। বনাশ্রয়ের্কর্কনবাসিভিঃ।

২৩। টিপ্লনী। বসিতব্যানি পরিধাতব্যানি। বনেষু দীর্ঘশ্মশ্রুজটাজৈঃ ভবেয়মিতি  
বান্দ্রবন্ধোনাপ্যুক্তম্ (৩৪৬)।

২৪। টিপ্লনী। সমাচিঠৈঃপট্টৈঃ। বাতাতপবিশুদ্ধাঙ্গৈঃ বাতেন আতপেন চ বিশুদ্ধাণি  
দীর্ঘানি অঙ্গানি বেদ্যাং তৈঃ।

হে অবলে, নির্জনে বনে শয়ন করিতে হয় ভূতলে স্রবচিত দুঃখকর পর্ণশয্যায়  
ও তৃণশয্যায় এবং আহার নিষ্পন্ন করিতে হয় বদর, আমলক ও ইন্দ্র ফলের দ্বারা,  
শ্যামাক ও নীবার ধাতুর দ্বারা এবং কষায় কটু ও তিক্তরস দ্রব্যসমূহের  
দ্বারা ॥ ২০-২১ ॥

[ এই অবস্থায়ও ] আবার, বনে বন্য ফল-মূল পাওয়া না গেলে বনবাসী-  
দিগকে বহুদিন অনাহারে থাকিতে হয় ॥ ২২ ॥

বনে বন্ধল অজিন (মৃগচর্ম্ম) ও [ বৃক্ষ- ] পত্র পরিধান করিতে হয় এবং বনে

১। ও 'কৈঃ ফলৈঃ'। ২। দ 'জ', এ 'না'। ৩। ঋ 'পৃষতে'। ৪। য 'ব-  
সমাঃপণ্ণ'। ৫। ও 'ক' 'নেমৃ'। ৬। ট 'লেহপি চ'। ৭। ও 'বন-'  
৮। ক-ব 'বসাদি'। ৯। গ-ও 'লো-'। ১০। ট 'ধা-'। ১১। ঋ 'বনে'।



স্থানং বীরাসনং সেব্যমুপবাসশ্চ মৈথিলি ।

কর্তব্য্য দুশ্চরাশৈচব নিয়মা বনবাসিভিঃ ॥ ২৫ ॥

গ্রীষ্মে পঞ্চতপোভিঃ বর্ষাস্বভাবকাশিকৈঃ ।

জলবাসৈশ্চ শিশিরে ভাব্যং বনচরৈঃ প্রিয়ে ॥ ২৬ ॥

ত্বগস্থিমাশ্রমোণে তপসা কর্ষিতেন চ ।

ময়া তে তত্র কা প্রীতিঃ কা রতির্বা ভবিষ্যতি ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। স্থানং উর্দ্ধাসনম্। বীরাসনবাসনবিশেষমিতি নারায়ণঃ। বীরাসনং  
খড়্গহস্তেন জাগরণমিতি স্বাগিনা ব্যাখ্যাতম্।

২৭। লো-টী। ময়া সহ তে তব কা রুচির্ন কাচিদিতি। প্রীতিঃ স্নেহং রতির্ভোগঃ।

২৫। টিপ্পনী। স্থানং দণ্ডায়মানস্থম্। বীরাসনং ভিত্তাদিকমনাশ্রিত্যোপবেশনম্।  
ভিত্তিশয্যাদাবনিষত যত্নপবিষ্টস্থাবস্থানং তদ্বীরাসনমিতি মেঘাতিথিঃ (মহু ১১।১১১)। স্থানাসনে  
বানপ্রস্থশ্রমিণাং বিহিতে (মহু ৬।২২, যাজ্ঞবল্ক্য ৩।৫১)।

২৬। টিপ্পনী। গ্রীষ্মে পঞ্চতপোভিঃচেত্যাदि। এতে শব্দাঃ প্রোগ্ ব্যাপ্যাতাঃ (১।৪৪-  
১০-১১)। বানপ্রস্থশ্রমিণামেতাদৃশং ক্লৃষ্ণং নহুনা (৬।২৩) যাজ্ঞবল্ক্যেন চ (৩।৫২) বিহিতম্।

দীর্ঘশ্রাশ্র, দীর্ঘজটা, ও দীর্ঘলোমধারী হইয়া, মল ও পঙ্কে পরিব্যাপ্ত হইয়া এবং বাত  
ও আতপে শুষ্কদেহ হইয়া থাকিতে হয়, অতএব হে প্রিয়ে, বন ভ্রুংখকর ॥ ২৩-২৪ ॥

হে মৈথিলি, বনবাসীদিগকে [হয়] দাঁড়াইয়া থাকিতে হয়, [না হয়]  
বীরাসন (ভিত্তিপ্রভৃতিতে ভর না করিয়া উপবেশন) করিতে হয়, [মধ্যে মধ্যে]  
উপবাস করিতে হয় এবং [অগ্ন্যাগ্ন্য] কঠোর নিয়মসমূহ পালন করিতে হয় ॥ ২৫ ॥

হে প্রিয়ে, বনচরদিগকে গ্রীষ্মকালে পঞ্চতপা হইয়া (অর্থাৎ উর্দ্ধে সূর্য্য  
এবং চতুর্দিকে অগ্নি, এই পঞ্চাগ্নির মধ্যে অবস্থান করিয়া) বর্ষাকালে অভ্রাবকাশী  
হইয়া (অর্থাৎ বর্ষণসময়ে অনাবৃতস্থানে গাত্রাবরণব্যতিরেকে দণ্ডায়মান হইয়া)  
এবং শীতকালে জলমগ্ন হইয়া থাকিতে হয় ॥ ২৬ ॥

অস্থিচর্ম্মাবশিষ্ট ও তপস্ত্রাশীর্ণ আমার দ্বারা বনে তোমার কি আনন্দ বা কি  
প্রীতি [লাভ] হইবে ॥ ২৭ ॥

মাং বা সমনুগচ্ছন্ত্য। নিয়মব্রতশীলয়া ।

হুয়াপি হি বনে তত্র কা রতিশ্চে ভবিষ্যতি ॥ ২৮ ॥

বাতাতপবিবর্ণাঙ্গীং তপোনিয়মকর্ষিতাম্ ।

হুঃখিতাং হুং বনে দৃষ্ট্ৱ। ভবিষ্যাম্যতিহুঃখিতঃ ॥ ২৯ ॥

ন হ্যমিচ্ছামি বৈদেহি মৎকৃতে শোককর্ষিতাম্ ।

দ্রষ্টুং প্রতিভয়েহরণ্যে ভৃশং হি দয়িতাসি মে ॥ ৩০ ॥

তদলং তে বনে গত্বা বনচর্যা ন তে ক্ষমা ।

বিমূষন্ বহুদোষং হি পশ্যামি দয়িতে বনম্ ॥ ৩১ ॥

তত্রস্থাপি মে নিত্যং হৃদয়ে হুং নিবৎস্থসি ।

ইহস্থাপি ন দূরে হুং প্রিয়া হি ভবতী মম ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। মৎকৃতে মম্মিমিত্তে।

৩১। লো-টী। তৎ তস্মাদ্ বনচর্যা বনপর্যটনং তে তব অলম্।

২৯। টিপ্পনী। বাতাতপবিবর্ণাঙ্গীং বাতেনাতপেন চ বিবর্ণাঙ্গানি বস্তান্তাম্।

৩০। টিপ্পনী। প্রতিভয়ে ভয়সমুৎপাদে।

৩১। টিপ্পনী। বনচর্যা বনভ্রমণম্। ন ক্ষমা ন যুক্তা। বিমূষন্ বিচারয়ন্।

আমার অনুগমনকারিণী, নিয়ম ও ব্রতপরায়ণা তোমার দ্বারাই বা সেই বনে আমার কি প্রীতি [ লাভ ] হইবে ॥ ২৮ ॥

[ বরং, ] তোমাকে বনে বাতাতপে বিবর্ণাঙ্গী তপস্তা ও নিয়মে জীর্ণশীর্ণা [ও] হুঃখক্রিষ্টা দেখিয়া আমি অতীব হুঃখিত [ -ই ] হইব ॥ ২৯ ॥

হে বৈদেহি, তোমাকে আমি আমার নিমিত্ত ভীষণ অরণ্যে শোকে জীর্ণশীর্ণা দেখিতে ইচ্ছা করি না ; যে হেতু তুমি আমার অতীব প্রিয়া ॥ ৩০ ॥

অতএব, তোমার বনগমনের প্রয়োজন নাই ; বনপর্যটন তোমার উপযুক্ত নহে। হে দয়িতে, বিবেচনা করিয়া দেখিতেছি, বন বহুদোষপূর্ণ ॥ ৩১ ॥

১। য 'বর্ধা'। ২। ঋ 'জ'। ৩। গ-ঘ-ঞ 'নং'। ৪। ঞ 'বনে'। ৫। ঙ-ঞ 'নিত্যং'। ৬। ঋ 'বহু'। ৭। ঞ 'বিতা'।

এবং বনং নেতুমনিশ্চিতোহসা-

বুভ্ধা প্রিয়াং তাং বিররাম রামঃ ।

অথোত্তরং সা রুদতী স্মদীনী

সীতা পুনর্বাক্যমিদং জগাদ ॥ ৩৩ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাবনদোষদর্শনং  
নামাষ্টাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥

৩৩। লো-টী। স্মদীনমতিহুঃখিতং যথা ভবতি ।

৩৩। টিপ্পনী। বনং নেতুমনিশ্চিতো বনং ন নেতুং কৃতনিশ্চয় ইত্যর্থঃ। অথ স্মদীনী  
অতিকাতরচিত্তা সীতা উত্তরম্ উত্তররূপেণ রামবাক্যতোত্তরপ্রদানার্থমিত্যর্থঃ পুনরিদং বাক্যং  
জগাদ ।

আমি বনবাসে থাকিলেও তুমি সর্বদা [ -ই ] আমার হৃদয়ে বাস করিবে ;  
এইস্থানে থাকিলেও তুমি আমার দূরবর্তিনী হইবে না ; যেহেতু তুমি আমার  
প্রিয়া ॥ ৩২ ॥

প্রিয়া জানকীকে বনে লইয়া না যাইতে কৃতনিশ্চয় রামচন্দ্র এইরূপ বলিয়া  
বিরত হইলেন। অনন্তর অতীব কাতরহৃদয়া সেই সীতা রোদন করিতে করিতে  
উত্তরস্বরূপে পুনরায় এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সীতার প্রতি বনদোষ-  
প্রদর্শন-নামক অষ্টাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৮ ॥

## একোনত্রিংশঃ সর্গঃ

অথ তদ বচনং শ্রুত্বা সীতা রামস্তু দুঃখিতা ।

প্রসক্তাশ্রমুখী বাক্যমিদং ভর্তারমব্রवी ॥ ১ ॥

বনবাসে ত্বয়া দোষা য এতে পরিকীর্তিতাঃ ।

তানার্য্যপুত্র মনোহহং ত্বদতক্ত্যা সর্বশো গুণান্ ॥ ২ ॥

ত্বদ্বাহগুপ্তাং ন চ মামপি দেবঃ শতক্রতুঃ ।

শক্তোহভিভবিতুং লোকে কুতোহশ্চে বনচারিণঃ ॥ ৩ ॥

সিংহব্যাঘ্রবরাহাদীনুত্তবানসি যান্ বনে ।

হুরাসদান্ন মে তেভ্যো ভয়ং কিঞ্চন বিঘ্নতে ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। প্রসক্তং সঙ্গতম্ অশ্রু বস্মিন্ তন্মুখং বস্ত্রাঃ সা।

১। টিপ্পনী। প্রসক্তাশ্রমুখী দ্ব্যদশ্রমুখীত্যাৰ্থঃ। গোঃ রাঃ। অশ্রমুখী অশ্রমুক্তমুখবিশিষ্টা, প্রসক্তা পতিবিষয়কাত্মহুৰাগবিশিষ্টা। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। ত্বদতক্ত্যা ত্বদগুপ্তবশাং তান্ সৰ্বশঃ তান্ সৰ্বান্ অহং গুণান্ মনোহে।

৩। টিপ্পনী। ত্বদ্বাহগুপ্তাং তব বাহুবলেন রক্ষিতাম্।

৪। টিপ্পনী। হুরাসদান্ তুৰ্দ্ধান্। মম কিঞ্চন ভয়ং ন বিঘ্নতে ত্বদ্বাহুবলরক্ষিতাদিহিতা ভাবঃ।

রামের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া দুঃখিতা ও শাস্ত্রবদনা সীতা তদনন্তর ভর্তাকে ( রামকে ) এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

আপনি বনবাসের এই যে দোষসমূহ কীর্তন করিলেন, হে আর্য্যপুত্র, আপনার প্রতি ভক্তিবশতঃ তৎসমুদায়ই আমি গুণ বলিয়া বিবেচনা করি ॥ ২ ॥

আপনার বাহু [-বলে] -রক্ষিতা [হইলে] আমাকে [ এই ] জগতে দেব ইন্দ্রও অভিভব করিতে সমর্থ নহেন, অথ বনচারিগণ কোথা হইতে সমর্থ হইবে ? ॥ ৩ ॥

বনে তুৰ্দ্ধর্ষ সিংহ ব্যাঘ্র বরাহপ্রভৃতি যাহাদের কথা আপনি বলিলেন,

হৃদবাহুবলগুণায়াঃ কুতো মে বিঘ্নতে ভয়ম্ ।

বিপত্তিরপি বা তত্র শ্রেয়ো মে নেহ জীবিতম্ ॥ ৫ ॥

ভয়া বা সহ গন্তব্যং হৃদনুজ্ঞাতয়া বনম্ ।

হৃৎপরিত্যক্তয়া বাপি ত্যক্তব্যং জীবিতং ময়া ॥ ৬ ॥

নারী ভর্তৃপরিত্যক্তা জীবন্ত্যপি স্নহঃখিতা ।

মৃত্যু ভবত্যাৰ্য্যপুত্র তস্মাচ্ছেন্নোহন্ত মে মৃতম্ ॥ ৭ ॥

অপি চৈবাহমাদিক্টা লক্ষণজৈর্দ্বিজাতিভিঃ ।

বনে তে বিজনে সীতে বস্তুব্যমিতি রাঘব ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। শ্রেয়ঃ শুভম্। ‘শ্রেয়ো মুক্তৌ শুভে ধর্ম্মেহতিপ্রশস্তে চ বাচ্যবদি’তি কোষঃ। শ্রেয়সে ইতি বা পাঠঃ।

৫। টিপ্লনী। বনে সিংহব্যাঘ্রাদের্ভয়মভ্যুপেত্যপি গমনবাধ্যং পরিহরতি—বিপত্তি-রপীতি। বেতি পক্ষান্তরে। অথবা তত্র বনে মম বিপত্তির্মরণমপি শ্রেয়ো মঙ্গলম্ ইহাবোধ্যমাং জীবিতং প্রাণধারণমপি ন শ্রেয় ইতি শেষঃ।

৭। টিপ্লনী। মৃতং মৃত্যুঃ।

৮। টিপ্লনী। লক্ষণজৈঃ শুভাশুভহৃৎকলক্ষণবিজ্ঞাতৃভির্দ্বিজাতিভির্ব্রাহ্মণৈরাদিক্টা উক্তা।

তাহাদের নিকট হইতে [আপনার বাহুবলে রক্ষিতা] আমার কোনও ভয় নাই ॥ ৪ ॥

আপনার বাহুবলে রক্ষিতা [হইলে] আমার কোথা হইতে ভয় থাকিতে পারে? অথবা [আপনার সঙ্গে থাকিয়া] তথায় (বনে) আমার মৃত্যুও শ্রেয়ঃ, এইস্থানে জীবনধারণ [-ও শ্রেয়ঃ] নহে ॥ ৫ ॥

আপনার দ্বারা অনুজ্ঞাত হইয়া হয় আমি আপনার সহিত বনে গমন করিব, অথবা আপনার দ্বারা পরিত্যক্তা হইয়া জীবন পরিত্যাগ করিব ॥ ৬ ॥

আর্য্যপুত্র, স্বামিপরিত্যক্তা [অতএব] অতীব দুঃখিতা নারী জীবিতা হইলেও মৃত্যুঃ; অতএব অস্ত্র আমার মৃত্যুই শ্রেয়স্কর ॥ ৭ ॥

আরও, হে রঘুনন্দন, [সামুদ্রিক-] লক্ষণজ্ঞ ব্রাহ্মণগণ আমাকে বলিয়াছিলেন—‘হে সীতে তোমাকে বিজনবনে বাস করিতে হইবে’ ॥ ৮ ॥

তেষাং লক্ষণিণাং শ্রুত্বা বচস্তৎ সত্যবাদিনাম্ ।

বনবাসসম্পূহা নিত্যং হৃদি মে পরিবর্ততে ॥ ৯ ॥

স চেদবশ্যং প্রাপ্তব্যঃ সিদ্ধাদেশস্তথা ময়া ।

সহ ত্বয়া ভবতু মে ন হীচ্ছামি তমনুথা ॥ ১০ ॥

প্রাপ্তাদেশা ভবিষ্যামি গত্বাহং সহিতা ত্বয়া ।

কালশচায়ং সমুৎপন্নঃ সত্যান্তে সন্তু বৈ দ্বিজাঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টা। লক্ষণিণাং স্ত্রীলক্ষণং জ্ঞানবিষয়ো বর্ত্ততে যেষাং তেষাম্। শ্রুত্বা শ্রুত্বেন্তি বা পাঠঃ।

১০। লো-টা। সিদ্ধাদেশঃ সিদ্ধোপদেশঃ। অনুথা অনুথা কর্ত্ত্বাম্।

১১। লো-টা। প্রাপ্তাদেশা আরক্ললক্ষণজাতমুফলা ইতি নারায়ণঃ। আদেশঃ ফলম্। স কালঃ প্রায়ঃ সমুৎপত্তিঃ।

৯। টিপ্পনী। লক্ষণিণাং সামুদ্রিকলক্ষণাভিজ্ঞানাং বচো বনবাসবোধকং তদ্ বাক্যম্। পরিবর্ত্ততে নিত্যং বিচ্যমানা তিষ্ঠতি।

১০। টিপ্পনী। স সিদ্ধাদেশঃ সিদ্ধো জ্যোতিঃশাস্ত্রানুভিজ্ঞো ভবিষ্যবাদী তৎকথিত আদেশো ভাবিত্যগ্যকলম্। আদেশো জ্যোতিঃশাস্ত্রকলমিতি সিদ্ধান্তশিরোমণিঃ। স যদি ময়াবশ্যমেব প্রাপ্তব্যঃ যদি ময়া ললাটলিখিতস্তানুথা কর্ত্ত্বামশক্যত্বাদ্ বনে বস্তব্যমেবেত্যর্থঃ তদা স বনবাসত্বয়া সহৈব ভবন্তিত্যর্থঃ। অনুথা প্রকারান্তরেণ ত্বংসকরহিতা সতীত্যর্থঃ তৎ সিদ্ধাদেশং বনবাসরূপম্ অদৃষ্টফলং নেচ্ছামি। ‘আদেশো বনবাসস্ত প্রাপ্তব্যঃ স ময়া কিল। সা ত্বয়া সহ ভর্ত্ত্বাহং যান্তামি প্রিয় নানুথা।’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।২৯।১০)। স ব্রাহ্মণোক্তো বনবাসস্তাদেশ আদিষ্টো বনবাস ইত্যর্থঃ ময়া প্রাপ্তব্যঃ কিল ললাটলিখিতস্তাপরিত্যাজ্যত্বাদিতি ভাবঃ। সা এবমাদিষ্টাহং ত্বয়া সহ যান্তামি নানুথা কেবলং শ্বেচ্ছয়া ন যান্তামীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১১। টিপ্পনী। ত্বয়া সহিতাহং বনং গত্বা প্রাপ্তাদেশা প্রাপ্তভাগ্যফলা ভবিষ্যামি ত্বয়া সহ

সত্যবাদী লক্ষণজ্ঞ ব্রাহ্মণগণের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া [অবধি] আমার হৃদয়ে সর্ব্বদা বনবাসসম্পূহা জাগরুক রহিয়াছে ॥ ৯ ॥

সেই সিদ্ধাদেশ (ভবিষ্যবাদীদিগের কথিত ভবিষ্যৎ ভাগ্যফল) যদি অবশ্যই আমাকে লাভ করিতে হয়—[যদি আমাকে বিজনবনে বাস করিতেই হয় তাহা হইলে সেই বনবাস]—আপনার সহিত [ই] হউক; আমি তাহা (সেই সিদ্ধাদেশ) অন্তপ্রকারে [সফল করিতে] ইচ্ছা করি না ॥ ১০ ॥

১। খ ‘লক্ষণিণাং’\*। ২। ঘ ‘-রপাঃ প্রাপ্তব্যঃ’। ৩। ঙ ‘ত্বয়া সহ’। ৪। চ ‘গমি-’। ৫। ৬ ‘চ’। ৬। ৬ ‘-পি’।

\* লক্ষণলয়ং শুভাশুভলক্ষণমিতি ঘটিল্লভ্যাম্।

বনবাসে চ জানামি দুঃখানি বিবিধান্ধম্ ।

প্রাপ্যন্তে যানি মুনিভির্বনবাসে কৃতান্নভিঃ ॥ ১২ ॥

কন্ঠ্যৈব ময়া সর্বৈ বনদোষাঃ শ্রুতাঃ পুরা ।

ভিক্ষুক্যাঃ সাধুরভায়াঃ কথয়ন্তাঃ পিতৃগৃহে ॥ ১৩ ॥

প্রসাদয়ে ত্বাং শিরসা নয় মামপি রাঘব ।

বনবাসো হি হৃদয়ং কাঙ্ক্ষিতো মে ত্বয়া সহ ॥ ১৪ ॥

বনগমনোহং লগাটলিখনং সফলীকরিয়ামীত্যর্থঃ । কালস্তব বনবাসস্তেতি শেষঃ সমুৎপন্নঃ সস্ত্রাপ্তঃ । দ্বিজা লক্ষণবেদিনো ব্রাহ্মণাঃ সত্যাঃ সত্যবাচঃ সন্ত, তেষাং বচনং সত্যমস্মিত্যর্থঃ ।

১২ । টিপ্পনী । বনবাসদুঃখানি জানানৈবাহং বনং গন্তুমুত্তমাত্মীতাহ—বনবাসে চেতি । বনবাসে কৃতান্নভিঃ কৃতবুদ্ধিভিমুনিভির্বনবাসে বনবাসকালে যানি বিবিধানি দুঃখানি প্রাপ্যন্তে তানি চাহং জানামি । অকৃতান্নভিরিতি বা ছেদঃ । ‘বনবাসে হি জানামি দুঃখানি বহুধা কিম্ । প্রাপ্যন্তে নিমতং বীর পুরুষৈরকৃতান্নভিঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।২৯।১২ ) । অকৃতান্নভি-রজিতেন্দ্রিয়ৈঃ দুঃখানি প্রাপ্যন্তে । তেনাবহোহঃখং ন ভবিত্যেতি স্মৃতিতং তেন তয়োৱিক্রিয়ানবীনশ্চ ব্যক্তম্ । শিরোঃ । অকৃতান্নভিরশিক্ষিতমনসৈঃ । গোঃ রাঃ ।

১৩ । টিপ্পনী । নহু কৃতত্বয়া বনদোষা জ্ঞাতা ইতাহ—কন্ঠ্যেতি । সাধুরভায়া ভিক্ষুক্যাস্তাপস্তাঃ সকাশাদ্ বনদোষাঃ পিতৃগৃহে কন্ঠ্যৈব মম কন্ঠ্যাবস্থায়ামেবেত্যর্থঃ নয়া শ্রুতাঃ । সাধুরভায়া ইতানেন তত্ত্বা অবিতত্ববচনত্বমুক্তম্ ।

১৪ । টিপ্পনী । প্রসাদয়ে প্রার্থয়ে ।

আমি আপনার সহিত গমন করিয়া [-ই] আদেশ ( ভাগ্যফল ) লাভ করিব ; [ আপনার বনগমনের ] সময়ও এই উপস্থিত হইয়াছে । সেই ব্রাহ্মণগণ সত্যবাক্ হউন অর্থাৎ তাঁহাদের বাক্য সত্য হউক ॥ ১১ ॥

বনবাসে কৃতনিশ্চয় মুনিগণ বনবাসকালে যে সমস্ত নানাবিধ দুঃখ পাইয়া থাকেন, তাহাও আমি অবগত আছি ॥ ১২ ॥

পূর্বের পিতৃগৃহে [ অবস্থানকালে ] কন্ঠ্যাবস্থায়ই আমি কথাপ্রসঙ্গে [ কোনও ] সাধুচরিত্রা তাপসীর নিকট সমস্ত বনদোষ শ্রবণ করিয়াছিলাম ॥ ১৩ ॥

১। ট 'হি' । ২। ধ 'নি চ' । ৩। ঞ 'সরস্তা' । ৪। ঞ-এ-৬ট 'ত্বা' । ৫। ও 'জৈব চ' ।

৬। ঞ 'সদৃ' । ৭। ঞ 'তা' ।

কৃতক্ৰাশ্মি ভদ্রন্তে গমনং প্রতি রাঘব ।

পুণ্যা হি বনচর্যোয়ং ত্বয়া মে সহ কাক্ষিতা ॥ ১৫ ॥

পুতানয়া ভবিষ্যামি পুণ্যয়া বনচর্যয়া ।

বিহরন্তী ত্বয়া সার্কং হৃদয়োৎসবভূতয়া ॥ ১৬ ॥

স্পৃহণীয়া ভবিষ্যামি লোকেহমুগ্মিশ্চিহ্নৈব চ ।

ভর্তারমনুগচ্ছন্তী ভর্তা স্ত্রীণাং হি দৈবতম্ ॥ ১৭ ॥

ত্বয়া হি সহ সংযোগঃ প্রেতভাবেপি মে ভবেৎ ।

ইত্যতোহনুগমিষ্যামি ত্বামহং কৃতনিশ্চয়া ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। অনয়েতান্ত্র বিশেষণং হৃদয়োৎসবভূতয়া ।

১৫। টিপ্পনী। গমনং প্রতি গমনবিষয়ে অহং কৃতক্ৰাণা কৃতঃ প্রতীক্ষিতঃ ক্ৰণঃ প্রস্থান-মুহূর্তো যয়া তাদৃশাশ্মি। কৃতক্ৰাণা কৃতানুমতিক। তিঃ। কৃতোৎসবা 'নিৰ্যাপারস্থিতৌ কাল-বিশেষোৎসবয়োঃ ক্ৰণঃ' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। হৃদয়োৎসবভূতয়া হৃদয়োৎসবরূপয়া বনচর্যয়া বনপর্যটনেন। পুত ভবিষ্যামীত্যনেন ত্বয়া বিনাত্র স্থিতৌ লোকা মে পাপং সম্ভাবয়িষ্যন্তীতি ধ্বনিতম্।

১৭। টিপ্পনী। স্পৃহণীয়া অভিলষণীয়া ঈর্ষ্যাভাজনমিত্যর্থঃ। নম্রজৈব স্থিত্ব দেবারাধনা-দিভিঃ স্পৃহণীয়া ভবেত্যত্রাহ—ভর্তেতি। দৈবতং দেবতা।

১৮। টিপ্পনী। নম্র কিমনেন কিমদিনভাবিনা বিরহেণ পর্যাৎসুকাসি, ভবতি চৈবং বিরহো হে রঘুনন্দন, [ অবনত ]-মস্তকের দ্বারা আপনার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, আমাকেও লইয়া চলুন। আপনার সহিত বনবাস আমার অতীব কাক্ষিত ॥ ১৪ ॥

‘‘হে রঘুনন্দন, আমি গমনের জন্ত প্রস্থানমুহূর্তের প্রতীক্ষা করিতেছি; আপনার মঙ্গল হউক; আপনার সহিত পবিত্র এই বনপর্যটন আমার [ চিরকালের ] কাক্ষিত ॥ ১৫ ॥

আপনার সহিত বিচরণকারিণী আমি হৃদয়ের উৎসবস্বরূপ পবিত্র এই বনপর্যটনের দ্বারা পবিত্রা হইব ॥ ১৬ ॥

স্বামীৰ অনুগমন করিয়া আমি ইহলোকে ও পরলোকে [ সকলের ] স্পৃহণীয়া ( ঈর্ষ্যাভাজন ) হইব; স্বামীই রমণীগণের দেবতা ॥ ১৭ ॥

১। ও ছ-ট ‘কাক্ষিতা সহ’। ২। ঋ ‘-ক্ৰাণা’। ৩। ঋ ‘ভূ’। ৪। ঘ ‘দেবতা’। ৫। ঘ ‘কু ভূশ’। ৬। ঘ-ঙ-ঞ ‘প্রেক্তা’। ৭। ঋ ‘বো’। ৮। ঘ ‘-হং’, ঞ ‘-হং’।



ময়া কথয়তাং পূর্বং শ্রুতং প্রত্যক্ষদর্শিনাম্ ।

ব্রাহ্মণানাং নিসর্গেণ ধর্মনির্ণয়বাদিনাম্ ॥ ১৯ ॥

ভর্তারং কিল যা নারী চ্ছায়েবানুগতা সদা ।

অনুগচ্ছতি গচ্ছন্তং তিষ্ঠন্তং চানুতিষ্ঠতি ॥ ২০ ॥

তদ্ভাবভাবনিরতা তৎসংযোগপরায়ণা ।

তমেব ভূয়ো ভর্তারং সা প্রেত্যা'পানুগচ্ছতি ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। নিসর্গেণ স্বধর্মনিশ্চয়.....রূপং বাক্যম্। কর্মনিশ্চয়বাদিনামিতি পাঠে বাগিতি (?) শেষঃ।

২১। লো-টী। তন্ত পত্ন্যর্থাৎ ভাবস্তাদৃশোহতিপ্রায়ো যন্তাঃ সা।

জীবানামনারতম্ অন্ততো মরণে চ নিরবধির্বিয়হো হুর্বার এবৈত্যত আহ—ত্বয়া হীতি। প্রেতভাবেহপি মরণানন্তরমপি ত্বয়া সহ মম সংযোগঃ সম্বন্ধো ভবেৎ তব মম চ সম্বন্ধো নিত্য ইত্যর্থঃ ইত্যতোহস্মাৎ কারণাদপি অামহমনুগমিষ্যামি। যদা পরলোকেহপি বিচ্ছেদো ন সম্ভাব্যতে তদেহলোকেহবিচ্ছেদঃ কৈমুতিকঙ্কায়সিদ্ধ ইতি ভাবঃ।

১৯—২১। টিগুনী। নহু কথং ত্বয়া জাতং পরলোকেহপ্যস্মাকং সম্বন্ধো ভাবীত্যত আহ—ময়েত্যাদি। শ্লোকত্রয়মেকাধয়ি। প্রত্যক্ষদর্শিনাং যোগবলেন সর্বং প্রত্যক্ষবদনুভবতাং নিসর্গেণ স্বভাবেন ধর্মনির্ণয়বাদিনাং ধর্মসিদ্ধান্তপ্রবক্তৃণাং কথয়তাং ব্রাহ্মণানাং মুখাদিতি শেষঃ ময়া শ্রুতং ভর্তারমিত্যাদি। তিষ্ঠন্তং গমনাদ্ বিরমন্তম্। তদ্ভাবভাবনিরতা—তস্মিন্ পত্যৌ ভাবঃ প্রীতির্ভাবো ভক্তিশ্চ তয়োনিরতা নিরন্তরং পত্যৌ প্রীতিভক্তিসমম্বিতেত্যর্থঃ। তৎসংযোগ-পরায়ণা—তেন সংযোগঃ সহাবস্থিতিসংপরায়ণা তদর্থং ব্যাগ্রেত্যর্থঃ। প্রেতা পরলোকে। অনু-গচ্ছতি প্রাপ্নোতি।

মৃত্যুর পরেও আপনার সহিত আমার মিলন হইবে ; [ আমাদের পরস্পর সম্বন্ধ বিচ্ছিন্ন হইবার নহে, ] এই কারণেও, দৃঢ়নিশ্চয়া [ হইয়া ] আমি আপনার অনুগমন করিব ॥ ১৮ ॥

আমি পূর্বের প্রত্যক্ষদর্শী স্বভাবতঃ ধর্মসিদ্ধান্তপ্রবক্তা ব্রাহ্মণগণের নিকট কথাপ্রসঙ্গে শুনিয়াছি [যে], যে নারী সর্বদা ছায়ার আশ্রয় ভর্তার অনুগামিনী হয়েন,— ভর্তা গমন করিতে থাকিলে [ তাঁহার ] পশ্চাৎ গমন করেন, ভর্তা গমনে বিরত

১। ছ-ট 'নঃ'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'শ্চ-'। ৩। ঝ 'বেদিত্য'। ৪। ঙ-ছ-ট 'স্তম-'। ৫। ও 'য়-'। ৬। ক-খ-ঝ 'নং'। ৭। ঞ 'ভ্যনু-'।

অনুরক্তাং প্রিয়াং ভার্য্যাং সূত্রতাং পতিদেবতাম্ ।  
 ন হুং রোচয়সে নেভুং মামিতঃ কেন হেভুনা ॥ ২২ ॥  
 তুল্যশীলব্রতাচারাং ছায়ামনুগতামিবা ।  
 নেতুমহসি মাং বীর বনং মুনিজনপ্রিয়ম্ ॥ ২৩ ॥  
 যদি মাং নিশ্চিতাং গন্তুং ন নেভুং হুমিহেচ্ছসি ।  
 সত্যেনালভ্য পাদৌ তে ন ভবিষ্যাম্যসংশয়ম্ ॥ ২৪ ॥

২৪। লো-টা। সত্যেন শপথেনৈব তব পাদাবলভ্য স্পৃষ্ট্বা বদামীতি শেষঃ। কিন্তুদাহ অসংশিতং নিশ্চিতমেব ন ভবিষ্যামি জীবিষ্যামীত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। ঈদৃশপ্রবলপ্রবোজকহেতুসম্ভাব্যেহপি কথং মাং ন নয়সীতাহ—অনুরক্তা-  
 মিতি। সূত্রতাং দৃশ্যনিয়মরতাম্। পতিদেবতাং পতির্যেব দেবতা যন্তাস্তাং পতিব্রতামিত্যর্থঃ।  
 রোচয়সে ইচ্ছসি।

২৩। টিপ্পনী। তুল্যশীলব্রতাচারাং তুল্যানি তত্তুল্যানি শীলং স্বভাবো ব্রতং নিয়মপরি-  
 পালনম্ আচারশ্চ যন্তাস্তাম্।

হইলে বিরতা হয়েন, [ যিনি ] ভর্তার প্রতি নিরন্তর শ্রীতি ও ভক্তিসম্পন্না [ এবং ]  
 ভর্তার সহিত একত্র অবস্থান করিবার জন্ত ব্যগ্রা, পরলোকেও তিনি সেই ভর্তাকেই  
 পুনরায় প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১৯-২১ ॥

অনুরক্তা প্রিয়া সূত্রতা ( কঠোরনিয়মপরায়ণা ) পতিদেবতা ( স্বামীতে  
 দেবতার স্থায় ভক্তিসম্পন্না ) ভার্য্যা আমাকে কি নিমিত্ত আপনি এই স্থান হইতে  
 [ বনে ] লইয়া যাইতে ইচ্ছা করিতেছেন না ? ॥ ২২ ॥

হে বীর, আপনার অনুরূপ স্বভাব নিয়ম ও আচারসম্পন্না, ছায়ার স্থায়  
 [ আপনার ] অনুগতা আমাকে মুনিজনপ্রিয় বনে লইয়া চলুন ॥ ২৩ ॥

আপনার পাদস্পর্শপূর্বক শপথ করিয়া বলিতেছি [ যে, বন- ] গমনে  
 কুতনিশ্চয়া আমাকে যদি আপনি এখন [ বনে ] লইয়া যাইতে ইচ্ছা না করেন,  
 [ তাহা হইলে ] আমি নিশ্চয়ই জীবন পরিত্যাগ করিব ॥ ২৪ ॥

ইত্যুক্তা প্ররোদাভী মৈথিলী শোককর্ষিতা ।

শোকোবৈঃ<sup>১</sup>রভিবর্ষন্তী<sup>২</sup> ছুঃখজৈরশ্রবিন্দুভিঃ ॥ ২৫ ॥

গীনোন্নতাবপতিভৌ ন্নপয়ন্তী পয়োধরৌ ।

ছুঃখামর্ষপরীতাস্তী<sup>৩</sup> সুস্বরং কলভাষিণী ॥ ২৬ ॥

এবমার্তামপি তু তাং বিলপন্তীং সুছুঃখিতাম্ ।

রামঃ প্রিয়ামনুগতাং নেতুং নৈবাধ্যবশ্রুতি ॥ ২৭ ॥

দযৌ চাধোমুখঃ<sup>৪</sup> কিঞ্চিদ্রদতীমভিবীক্ষ্য তাম্ ।

বনবাসকৃতান্<sup>৫</sup> দোধান্<sup>৬</sup> বহুধাভিবিচারয়ন্ ॥ ২৮ ॥

২৫-২৬। লো-টী। ইত্যুক্তা সা সুস্বরমুচ্চৈঃ প্ররোদেতি দ্বাভ্যাংস্বয়ঃ ।

২৫-২৬। টিপ্পনী। অশ্রবিন্দুভিরভিবর্ষন্তী অশ্রবিন্দু পরিত্যজন্তীত্যর্থঃ। ন্নপয়ন্তীত্যেনে<sup>৭</sup>ন অশ্রণামাধিক্যমুক্তম্। ছুঃখামর্ষপরীতাস্তী ছুঃখেন অমর্ষণে কোপেন চ পরীতানি ব্যাপ্তানি যন্তাঃ সা। কলভাষিণী মধুরভাষিণী।

২৭। টিপ্পনী। ন অধ্যবশ্রুতি ন নিশ্চিকায়।

২৮। টিপ্পনী। বনবাসকৃতান্ বনবাসেন জনিতান্।

মধুরভাষিণী শোকপীড়িতা ছুঃখ ও ক্রোধে ব্যাপ্তদেহা কাতরচিত্তা মৈথিলী ইহা বলিয়া ছুঃখসমুদ্ভূত শোকোষ অশ্রবিন্দুসমূহ ত্যাগ করত [ তাহার দ্বারা ] গীনোন্নত অপতিত পয়োধরযুগল অভিযুক্ত করিয়া উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ২৫-২৬ ॥

বিলপকারিণী অতিছুঃখিতা অনুগতা প্রিয়া সীতা এইরূপ আৰ্ত্তা হইলেও রাম [ তাহাকে বনে ] লইয়া যাওয়ার নিশ্চয় [ প্রকাশ ] করিলেন না ॥ ২৭ ॥

তাহাকে রোদন করিতে দেখিয়া রামচন্দ্র বনবাসজনিত দোষসমূহ বহুপ্রকারে বিচার করত কিঞ্চিং অধোমুখ হইয়া চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

১। ট '-থ-'। ২। ঋ '-দে-'। ৩। ঋ 'স্বন-'। ৪। ঋ 'নৈব মনো দধে', উ-ছ-ঋ ট 'নৈব বাব-'। ৫। ক-গ ঘ-ঋ-ট '-স্তী-'। ৬। ঋ-ঋ 'গতান্'। ৭। ঘ-ঋ ট '-ধাপি'।

বিমনসমভিবীক্ষ্য চিন্তয়ন্তঃ

জনকহৃতা পতিমপ্রতীতরূপম্ ।

ভূশতরমতিরোধতাত্রনেত্রা

বচনমুবাচ পুনর্নিগৃহ বাঙ্গাম্ ॥ ২৯ ॥

ইত্যর্ষে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামান্বনয়ো নাম

একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৯ ॥

২৯। লো-টা। অপ্রতীতরূপম্ অহৃষ্টরূপম্। 'প্রতীতিঃ খ্যাতহৃষ্টয়োরি'ত্যজয়ঃ

২৯। চিপ্লনী। বিমনসং শূচ্যচিন্তম্। অপ্রতীতরূপম্ অতিহুঃখিতাকৃতিম্ অতিশয়েনাহৃষ্টং  
বা অতিশযো রূপম্। ভূশতরং কঠোরতরং বচনমুবাচেত্যম্বয়ঃ।

পতিকে অতি হুঃখিতাকৃতি, বিমনা, চিন্তাপরায়ণ দেখিয়া অতি ক্রোধে  
রক্তনেত্রা জানকী বাঙ্গ নিরোধ করত পুনর্ব্বার কঠোরতর [এই] বাক্য  
বলিলেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামান্বনয়-নামক

একোনত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৯ ॥

ত্রিংশ সর্গঃ

রামস্ত তাং মতিং বুদ্ধা মৈথিলী কৃতনিশ্চয়া ।

রোষাৎ প্রক্ষুরমাণৌষ্ঠী পুনর্ব্বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

উন্মত্তেবাতিপশ্চন্তী ভর্তারং বিপুলেক্ষণা ।

রোষবেগাৎ ক্ষিপন্তীব প্রণয়াদভিমানিনী ॥ ২ ॥

কৃতার্থং মন্যতে মূঢ়ঃ স আত্মানং পিতা মম ।

রামং জামাতরং লব্ধ্বা ক্লীবং পুরুষমানিনম্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। ক্ষিপন্তী আক্ষিপন্তী অতিমানিনী অত্যহঙ্কারবতী।

১-২। টিপ্পনী। রামস্ত তাং মতিং অভিপ্রায়ং বুদ্ধা রোষাৎ প্রক্ষুরমাণৌষ্ঠী প্রক্ষুরমাণৌ কাম্পমানৌ ওষ্ঠৌ বস্তাঃ সা। আত্মনেপদমাংসম্। কৃতনিশ্চয়া বনগমন ইতি শেষঃ। প্রণয়াৎ স্নেহাদ্ অভিমানিনী মদীয়োহয়মিতি কৃত্বা কোপপ্রীত্যাদিপ্রযুক্তবচনাই ইত্যভিমানশালিনী বিপুলেক্ষণা মৈথিলী উন্মত্তেব ভর্তারমতিপশ্চন্তী রোষবেগাৎ তং ক্ষিপন্তী নিন্দন্তীব পুনর্ব্বচনমব্রবীৎ। শ্লোকদ্বয়ম্ একাবয়ি। ‘প্রণয়াদভিমানাচ্চ পরিচিক্ষেপ রাঘবম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৩০।২)। পরিচিক্ষেপ নিনিন্দ। গোঃ রাঃ। সোপহাসবচনযুক্তবতী। তিঃ।

৩। টিপ্পনী। মম মূঢ়ো বিবেকশূন্যঃ পিতা পুরুষমানিনং পুরুষ ইত্যভিমানবস্তং বস্তুতস্ত ক্লীবং শৌধ্যবিহীনং রামং জামাতরং লব্ধ্বা আত্মানং কৃতার্থং মন্যতে, অহো দৌর্ভাগ্যমিতি ভাবঃ।

রামের তাদৃশ অভিপ্রায় বুঝিতে পারিয়া রোষে কাম্পিতাধরা [ বনগমনে ] কৃতনিশ্চয়া প্রণয়বশতঃ অভিমানশালিনী বিশালনেত্রা মৈথিলী উন্মত্তার স্ত্রায় স্বামীর ( রামের ) দিকে দৃষ্টি নিক্ষেপপূর্ব্বক ক্রোধবেগে [ রামকে ] তিরস্কার করিয়াই যেন পুনরায় [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥১-২॥

[ কি হুভাগ্য ! ] পুরুষহাভিমानी ক্লীব ( শৌধ্যহীন ) রামকে জামাতরূপে লাভ করিয়া আমার মূঢ় পিতা নিজেকে কৃতার্থ মনে করিতেছেন ! ॥ ৩ ॥

১। ঋ ‘দৃষ্টা’। ২। ঙ-ছ-ট ‘-রিতৌষ্ঠী সা’। ৩। ঙ ‘-ধপ্তী’। ৪। ঞ ‘-বাবেশাৎ’।  
‘শা’ক্ষিপন্তীব, ঙ-ট ‘-ণাদা’ক্ষিপন্তী, ছ ‘-গাদা’ক্ষিপন্তী, ৮। ঋ ‘চ’। ৭। গ-ঙ-ঝ ‘-তি-’। ৮। গ ‘স্বম-’।

অনৃতং বত লোকোহয়মজ্ঞানাদনুপশ্চতি ।

তেজস্বী রাম এবৈকঃ সূর্য্যবদ্যুতিমানিতি ॥ ৪ ॥

কিং বা পশ্চন্ বিষমস্ত্বং কুতো বা ভয়মস্তি তে ।

ত্যক্তুমিচ্ছসি মাং যেন প্রিয়াং নানুপরাযণাম্ ॥ ৫ ॥

দ্রুমংসেনমুতং বীর সত্যবন্তমনুভ্রতাম্

সাবিত্রীমিব মাং বিদ্ধি ভর্তুর্গতিপরাযণাম্ ॥ ৬ ॥

অন্যং গতিমহং গম্বুং মনসাপি ন কাময়ে ।

হুয়া নাথ পরিত্যক্তা নেচ্ছামি ভরতাদ্ ভৃতিম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। অনৃতম্ অনৃতবাদী (?) ; কুত এক এব রামস্তেজস্বীতি অনুপশ্চতি বদতি ।

৫। লো-টী। বিষমঃ সন্ কিংবা পশ্চন্ পশ্চামি বিকারধীত্যাঃ (?) ।

৪। টিপ্পনী। একঃ কেবলো রাম এব তেজস্বী সূর্য্যবদ্ দ্যুতিমান্ দীপ্তিশালী চেতি চকারঃ পূর্ণীষঃ, অয়ং পৃথিবীহে লোকো জনগণোহজ্ঞানং সম্যগ্‌বিচারবিরহিতত্বাদ্ অনৃতং মিথ্যেবানুপশ্চতি মন্ততে ।

৬। টিপ্পনী। অনুভ্রতং বশবস্তিনীম্। শিরোঃ। ভর্তুঃ স্বামিনো গতিপরাযণাম্ আশ্রয়নিষ্ঠাং জীবনোপায়ভূতামিতি গৃঢ়োক্তিঃ ।

‘একমাত্র রামচন্দ্রেই তেজস্বী [৬] সূর্য্যের ত্রায় দীপ্তিসম্পন্ন’ এই (পৃথিবীস্থ) লোকসমূহ অজ্ঞানতানিবন্ধন মিথ্যাই এইরূপ বিবেচনা করিয়া থাকে ॥ ৪ ॥

[ আর্ধ্যপুত্র, ] আপনি কি বিবেচনা করিয়া বিষম হইতেছেন, কোথা হইতেই বা আপনার ভয় হইতেছে—যন্নিবন্ধন অননুপরাযণা ভার্য্যা আমাকে পরিত্যাগ করিতে ইচ্ছা করিতেছেন ? ॥ ৫ ॥

হে বীর, দ্রুমংসেনপুত্র সত্যবানের অনুবর্ত্তিনী সাবিত্রীর ত্রায় আমাকে [ একমাত্র ] স্ত্রীমীর [ -ই ] আশ্রয়পরাযণা বলিয়া জানুন ॥ ৬ ॥

আমি মনে মনেও অন্য আশ্রয় অবলম্বন করিতে ইচ্ছা করি না ; নাথ, আপনার দ্বারা পরিত্যক্তা হইয়া আমি ভরত হইতে ভরণপোষণ অভিলাষ করি না ॥ ৭ ॥

কৌমারীং দয়িতাং ভাৰ্য্যাং স্বয়মাহৃত্য মাং কথম্ ।

শৈলুষ ইব পোষার্থমন্যস্মৈ দাতুমর্হসি ॥ ৮ ॥

ন তেহমপরাধ্যামি কৰ্ম্মণা মনসাপি বা ।

বাচা বা তৎ কথং মাং ত্বং ত্যক্তুমিচ্ছন্ত্যকারণম্ ॥ ৯ ॥

যদি বাপ্যাপরাধস্তে ময়া কশ্চিৎ পুরা কৃতঃ ।

অজ্ঞানাদ্ যদি বা জ্ঞানাৎ ক্ষময়ে ত্বাং প্রসাদ মে ॥ ১০ ॥

আৰ্য্যপুত্র পরিত্যজ্য ন মাং ত্বং গন্তুমর্হসি ।

বাসঃ স মে স্বর্গভূতস্তয়া সহ ভবিষ্যতি ॥ ১১ ॥

৮। লো-টা। কৌমারীং পঞ্চদশবর্ষীয়াম্। স্বয়মাহৃত্য স্বশৌৰ্য্যেণ প্রাপ্য বহুসাহস্রস্মৈ শৈলুষো নট ইব স্বযোষাং স্বভাষাং দদাসি।

৮। টিপ্পনী। কৌমারীং ভাৰ্য্যাহৃত্য কৌমারাবস্থায়ামেব ভাৰ্য্যাভ্যেন গৃহীত্বৈত্যর্থঃ। শৈলুষো নৰ্ত্তনকালিকনটঃ। শিরোঃ। শৈলুষো জায়াজীবঃ ‘শৈলালিনস্ত শৈলুষা জায়াজীবাঃ কুশাশ্বিনঃ’ ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। ত্বাং ক্ষময়ে তমপরাধং ক্ষময়েতি প্রাথয়ে।

১১। টিপ্পনী। স বাসঃ বনবাস ইত্যর্থঃ স্বর্গভূতঃ স্বর্গবাস ইব ভবিষ্যতি।

কুমারী [ অবস্থায় ] প্রিয়া ভাৰ্য্যাক্রমে আমাকে স্বয়ং গ্রহণ করিয়া [ ভরণ- ] পোষণের জন্য [ এখন ] শৈলুষের [ পত্নীজীবী ব্যক্তির ] তায় অগ্নের হস্তে সমর্পণ করা কিরূপে আপনার সঙ্গত হইতেছে ? ॥ ৮ ॥

আমি কার্য্যের দ্বারা বা মনের দ্বারা বা বাক্যের দ্বারা আপনার নিকট [কোন] অপরাধ করি নাই; তবে আপনি কেন আমাকে অকারণে পরিত্যাগ করিতে ইচ্ছা করিতেছেন ? ॥ ৯ ॥

অথবা, যদি জ্ঞানে বা অজ্ঞানে পূর্বে আপনার নিকট কোনও অপরাধ করিয়া থাকি, [ তাহার জন্য ] আপনার নিকট ক্ষমা প্রার্থনা করিতেছি, আপনি আমার প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ১০ ॥

১। ক-অ ‘যোষাং ত্ব-’। ২। খ-ঙ-ঞ ‘-মিচ্ছ-’। ৩। ড-ছ-ট ‘-চাপি’। ৪। গ ‘বাবিতপাং’। ৫। হ-ঙ-ট ‘বা’। ৬। ঙ ‘-মর্হ-’। ৭। ঞ ‘-সম্’। ৮। ক-ঞ ‘স্বজ-’।

পৃষ্ঠতন্তব গচ্ছন্ত্য। বিহারশয়নেষিব ।

ন ভবিষ্যতি মে রাম মার্গে চাঞ্চপরিশ্রমঃ ॥ ১২ ॥

কুশকাশশরৈষীকাস্তৃথৈব বনকণ্টকাঃ ।

মার্গে মম ভবিষ্যন্তি স্পর্শে কৌষেয়সন্নিভাঃ ॥ ১৩ ॥

শয্যাশ্চ বনবাসে মে নবপর্ণভৃগাস্তৃতাঃ ।

রাক্ষবজিনসংস্পর্শা ভবিষ্যন্তি সহ ত্বয়া ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। ঈষীকা বীরণম্।

১৪। লো-টী। নবানি পর্ণানি পত্রাণি।

১২। টিপ্পনী। পৃষ্ঠতো গচ্ছন্ত্য। মে বিহারশয়নেষিব শ্রমো ন ভবিষ্যতি। শিরোঃ। পথি তব পৃষ্ঠতো গচ্ছন্ত্য। মে বিহারশয়নেষিব বিহাবঃ পরিক্রম উদ্ভানসঞ্চার ইতি যাবৎ ‘বিহারস্ত পরিক্রম’ ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। বিহারশয়নেষু স্তৃথায় ইবারণ্যে গচ্ছন্ত্য। ন মে শ্রম ইতি যোজন। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। কুশকাশশরৈষীকাস্তৃথৈভদাঃ। কৌষেয়সন্নিভাঃ কৌষেয়বস্তৃতুল্যাকোমল-স্পর্শাঃ।

১৪। টিপ্পনী। নবপর্ণভৃগাস্তৃতাঃ নবপর্ণৈস্তৃণৈশ্চাস্তৃতা রচিতাঃ। রাক্ষবং রক্তুনানকমৃগ-বিশেষস্ত চন্দ্র, অজিনং কৃষ্ণসারমৃগচন্দ্র।

আর্য্যপুত্র, আমাকে পরিত্যাগ করিয়া আপনি গমন করিবেন না; আপনার সহিত বনবাস আমার স্বর্গ [ -বাস ] -তুল্য [ বোধ ] হইবে ॥ ১১ ॥

৩। রাম, বিহারে ( উদ্ভানভ্রমণে ) এবং শয়নে ( নিদ্রাদিতে ) যেরূপ শ্রম হয় না, সেইরূপ পথে আপনার পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমনকারিণী আমারও পরিশ্রম হইবে না ॥ ১২ ॥

[ আপনার সহিত গমন করিলে ] পথে কুশ, কাশ, শর ( তৃণবিশেষ ) ও ইষীকা ( তৃণবিশেষ ) এবং বনকণ্টক, স্পর্শে আমার নিকট কৌষেয় [ বসন ] -সদৃশ [ বলিয়া বোধ ] হইবে ॥ ১৩ ॥

১। ঘ-ঝ-ঞ ‘-ষপি’, উ-ছ-ট ‘-ষিহ’। ২। ঘ-ঞ ‘নাপ’। ৩। উ-ছ-ট ‘-ত্র’। ৪। ঝ ‘-শপৈ’। ৫। ঝ ‘-কা তপৈ’। ৬। গ-ঘ-ঞ-ট ‘-দ্রম’। ৭। গ-ঞ ‘বন’, উ-ছ-ট ‘বল’। ৮। ঝ ‘তৃণ’; ট ‘-দৃশা’।



মহাবাতসমুদ্ভূতং যন্মামবকরিষ্যতি ।

রজো রমণ তন্মেহঙ্গে পরাঙ্ক্যামিব চন্দনম্ ॥ ১৫ ॥

শাদ্ভলেষু যদাসিষ্যে বিবিক্তেষু চ রাঘব ।

কুশাস্তরণতল্লেষু কিং মে সুখতরং ততঃ ॥ ১৬ ॥

যন্মে মূলফলং বন্যং বনে দাস্তসি রাঘব ।

স্বাত্ত্ব বা যদি বাস্বাত্ত্ব ভবিষ্যত্যমৃতোপমম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। টিপ্পনী। মহাবাতসমুদ্ভূতং মহাবাত্যরোথাপিতম্। অবকরিষ্যতি ব্যাপ্যতি সমাচ্ছাদয়িষ্যতীত্যর্থঃ। হে রমণ হে প্রিয়তম। পরাঙ্ক্যামিত্যুত্তমম্।

১৬। টিপ্পনী। শাদ্ভলেষু নবতৃণাচ্ছাদিতয়া হরিদ্বর্ণেষু বিবিক্তেষু নির্জনেষু স্থানেষু কুশাস্তরণতল্লেষু সমাস্তৃতকুশশয্যাস্থিত্যর্থঃ। যদা আসিষ্যে উপবেক্ষ্যামি ত্বয়া সহৈতি শেষঃ তদা কিং তাবদ্ বস্তুস্তি যন্মে ততঃ সুখতরম্ অধিকসুখজনকং ভবেৎ ন কিমপীত্যর্থঃ।

বনবাসে আপনার সহিত [ অবস্থান করিলে ] নবপল্লব ও তৃণদ্বারা প্রস্তুত শয্যাও আমার নিকট রাক্ষব ( রক্ষুগণের চর্ম ) এবং অজিনের ( কৃষ্ণসারমৃগচর্ম্মের ) জ্বায় [ সুখ- ] স্পর্শবিশিষ্ট হইবে ॥ ১৪ ॥

প্রিয়তম, [ আপনার নিকট থাকিলে ] মহাবাত্যাদ্বারা সমুখিত হইয়া যে ধূলিরাশি আমাকে সমাচ্ছাদিত করিবে তাহা [-ও] আমার অঙ্গে মহামূল্য চন্দনের জ্বায় [ তৃণিকর বলিয়া বোধ ] হইবে ॥ ১৫ ॥

রঘুনন্দন, যখন আমি নির্জন প্রদেশে তৃণাচ্ছাদিত শ্যামলভূমিতে আন্তৃত-কুশশয্যায় [ আপনার সহিত ] উপবেশন করিব, [ তখন এমন ] কোন্ বস্তু [ আছে যাহা ] আমার তদপেক্ষা অধিক সুখের হইবে ? ॥ ১৬ ॥

হে রঘুনন্দন, বনে আপনি সুসাদ বা বিস্বাদ যে বস্তু ফলমূল [-ই] আমাকে [ আহারার্থ ] প্রদান করিবেন, তাহাই [ আমার নিকট ] অমৃততুল্য [ বলিয়া বোধ ] হইবে ॥ ১৭ ॥

১। ট 'জম্'। ২। ও-ঞ 'প-'। ৩। ঘ 'রজাকরং ন'। ৪। 'রজাবনতমেবাস্তে'। ৫। ছ 'বাস্তে'। ৬। ঞ 'সদাশিষ্যে'। ৭। ঞ-ট 'বা-'। ৮। ও-ঞ-ট 'ক-'। ৯। ও-ছ-ট 'ব্যা'। ১০। গ 'রমাং'। ১১। ক-ছ 'তি-'।

ন বন্ধুনাং স্মরিষ্যামি ন মাতুর্ন পিতুর্বনে ।

বসন্তী ভবতা সার্কং স্বাদুমূলফলাশনা ॥ ১৮ ॥

ন মৎকৃতে ব্যলীকং তে তত্র কিঞ্চিদ্ ভবিষ্যতি ।

ভবিষ্যামি ন চৈবাহং তত্র ভারস্তুবানঘ ॥ ১৯ ॥

যন্তুয়া সহ স স্বর্গো নরকো যন্তুয়া বিনা ।

কুরু মে দয়িতং কামং গচ্ছেয়ং সহিতা ত্বয়া ॥ ২০ ॥

ত্বয়া ত্যক্তা ন শক্তাস্মি জীবিতুং রঘুনন্দন ।

হৃদবিয়োগভয়োদবিয়াং ত্রায়স্ব শরণাগতাম্ ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। য আবাসঃ। নরকো নিরয়ঃ।

১৮। টিপ্পনী। স্বাদুমূলফলাশনা স্বাদুনি মূলানি ফলানি চ ভুজ্যাহং বন্ধুনাং মাতুঃ পিতুঃ ন স্মরিষ্যামি তেষামর্থং উৎকণ্ঠিতা ন ভবিষ্যামীত্যর্থঃ। বন্ধুনামিত্যাদিব্ ‘অধীগর্হদরেশাম্’ ইত্যাদিনা বধী।

১৯। টিপ্পনী। ব্যলীকং চঃখম্।

২০। টিপ্পনী। যো দেশত্বয়া সহ তৎসাহিত্যাবিশিষ্টঃ স এব স্বর্গঃ যো দেশত্বয়া বিনা তৎসাহিত্যাবিশিষ্টঃ স এব নরকঃ। শিরোঃ। ত্বয়া সহ যো বাসঃ স স্বর্গঃ স্বর্গসমত্বয়া বিনা যো বাসঃ স নরকো নরকোপমঃ। গোঃ-রাঃ।

স্বাদু ফলমূল ভোজন করত আপনার সহিত বনে বাস করিবার কালে আমি না বন্ধুবর্গকে, না মাতাকে, না পিতাকে স্মরণ করিব অর্থাৎ তাঁহাদের জন্য আমি উৎকণ্ঠিত হইব না ॥ ১৮ ॥

আমার জন্য বনে আপনার কোনও কষ্ট [ উপস্থিত ] হইবে না এবং হে নিম্পাপ, তথায় আমি আপনার ভারস্বরূপ হইব না ॥ ১৯ ॥

যে দেশ আপনার অধুষিত তাহা [ আমার পক্ষে ] স্বর্গ এবং যে দেশ আপনার পরিত্যক্ত তাহা [ আমার পক্ষে ] নরক। আমার প্রিয় কামনা পূর্ণ করুন, আমি আপনার সহিত [ বনে ] গমন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২০ ॥

১। ক ‘-শিনী’। ২। গ-হ-ছ-এ-ট ‘-তং’। ৩। গ ‘অ-’। ৪। ঙ-ছ-ট ‘-জ’। ৫। গ-ঙ-এ ‘-কং’। ৬। ট ‘-ক’। ৭। এ ‘-তং’।

অথ নেচ্ছসি চেম্নেভুং নামেবং সমনুভ্রতাম্ ।

বিষমদৈব পাশ্চামি পশ্চতন্তে নৃপাত্মজ ॥ ২২ ॥

ইদং হি ছুঃখং সংসোদুং মুহূর্তমপি নোৎসহে ।

কিং পুনর্দশ বর্ষাণি ত্রীণি চৈকঞ্চ রাঘব ॥ ২৩ ॥

ইতি শোকাগ্নিসন্তপ্তা বিলপ্য জনকাত্মজা ।

পাদয়োনিপপাতার্ভা ভর্তুর্গমনলালসা ॥ ২৪ ॥

উক্তা বাক্যং সক্রুণং ত্রায়স্ব নয় মামিতি ।

রুরোদ পতিতা তত্র স্তম্বরং যুভুভাষিণী ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টা। সমনুভ্রতাং সামিমেহানুরক্তাম্। পশ্চতন্তে ভ্রুয়ি পশ্চতি সতীতর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। গমনলালসা গমনে লালসা যথাঃ সা সীতা ভর্তুঃ পাদয়োনিপ-  
পাতেত্যম্বয়ঃ।

২৫। টিপ্পনী। স্তম্বরমুচ্চৈঃ।

হে রঘুনন্দন, আপনার দ্বারা পরিত্যক্তা হইয়া আমি জীবন ধারণ করিতে সমর্থ নাহি। আপনার বিয়োগভয়ে উদ্বিগ্না [ আপনার ] শরণাগতাকে রক্ষা করুন ॥ ২১ ॥

আর, যদি [ আপনার প্রতি ] ঈদৃশ অনুরক্তা আমাকে [ বনে ] লইয়া যাইতে ইচ্ছা না করেন, [ তাহা হইলে ] হে রাজকুমার, অতাই আমি আপনার সমক্ষে বিষ পান করিব ॥ ২২ ॥

হে রঘুনন্দন, আমি [এক] মুহূর্তও [ বিয়োগজনিত ] এই ছুঃখ সহ্য করিতে সমর্থ নাহি, চতুর্দশ বৎসরের কথা আর কি বলিব ॥ ২৩ ॥

[ বন- ] গমনাভিলাষিণী শোকাগ্নিসন্তপ্তা আর্ভা জনকাত্মজা এইরূপ বিলাপ করিয়া স্বামীর চরণতলে নিপতিতা হইলেন ॥ ২৪ ॥

‘আমাকে’ রক্ষা করুন এবং আমাকে [ বনে ] লইয়া চলুন’ এই সক্রুণ বাক্য বলিয়া [ স্বভাবতঃ ] যুভুভাষিণী [পতিচরণতলে] নিপতিতা সীতা সেই স্থানে উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

১। গ-‘ং নেভুং’। ২। ক-‘ক-ট’ ‘দ্বন্দ’। ৩। ঘ-‘তু’। ৪। ট-‘ভু’। ৫। ঙ-‘হ’ ‘দয়’।  
৬। গ-‘ক-ট’ ‘দ্বন্দ’।

স তস্তাঃ করুণৈর্বাক্যৈহৃদি ক্ষত ইবাতুরঃ ।

মুমোচ বাপ্পং শোকোষণং ধৈর্য্যসংরুদ্ধমাত্মনঃ ॥ ২৬ ॥

তস্তা শোকাশ্রুপূর্ণাভ্যাং প্রিয়াকারুণ্যজং তদা ।

স্বস্ত্রাব বারি নেত্রাভ্যাং পুঙ্করাভ্যামিবোদকম্ ॥ ২৭ ॥

স তামুখাপ্য শনকৈঃ পাদয়োঃ পতিতাং প্রিয়াম্ ।

উবাচ বচনং রামো মধুরং পরিসাস্তুয়ন্ ॥ ২৮ ॥

ন কাময়ে স্বর্গমপি ত্বদৃতেহহং বরাননে ।

ন চ মেহস্তুি ভয়ং কিঞ্চিদপি সাক্ষাৎ স্বয়ম্ভুবঃ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। ধৈর্য্যেণ সংরুদ্ধমপি।

২৬। টিপ্পনী। আতুরঃ পীড়িতো জন ইব হৃদি ক্ষতঃ সন্ আত্মনো ধৈর্য্যসংরুদ্ধম্ আত্মনো ধৈর্য্যেণ সংরুদ্ধং সংনিরতমিতিার্থঃ শোকোষণং বাপ্পং মুমোচ।

২৭। টিপ্পনী। প্রিয়াকারুণ্যজং প্রিয়ায়াঃ কারুণ্যং দুঃখং তজ্জমিতম্। পুঙ্করাভ্যাং পদ্মাভ্যাম্।

রামচন্দ্র তাঁহার করুণবাক্যে [ব্যাধি] পীড়িত ব্যক্তির হৃদয় বিক্ষতহৃদয় হইয়া স্বীয় ধৈর্য্যসংরুদ্ধ শোকোষণ অশ্রুজল ত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

তখন [প্রফুল্ল] কমলযুগল হইতে সলিলের হ্রাস, তাঁহার শোকাশ্রুপূর্ণ নেত্রযুগল হইতে প্রণয়িনীর দুঃখে উদগত বারি [-ধারা] প্রবাহিত হইতে লাগিল ॥ ২৭ ॥

রামচন্দ্র পাদপতিতা প্রিয়া জানকীকে ধীরে ধীরে উঠাইয়া তাঁহাকে সাস্তুনা করত [এই] মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ২৮ ॥

চাক্ষুঃপ্রাণ, তোমাকে ছাড়িয়া আমি স্বর্গও কামনা করি না; আর, সাক্ষাৎ স্বয়ম্ভু হইতেও আমার কোন ভয় নাই ॥ ২৯ ॥

১। ক-ঘ 'নসঃ'। ২। ঘ-ঞ 'নেত্রা-'। ৩। ছ 'ত্বদৃতে', গ-ঋ 'প্রিয়ে বিরহিতস্বয়া'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'হমপি প্রিয়ে'। ৫। ঞ 'শতক্রতোঃ'।

ধৰ্ম্মন্ত নাগনাসোরু সদভিরাচরিতং জনৈঃ ।

নাতিবৰ্ত্তিতুমিচ্ছামি বেলামিব মহোদধিঃ ॥ ৩০ ॥

তথা গুরুনিয়োগকং পরং ধৰ্ম্মং বিদুর্বুধাঃ ।

তং চাতিক্রমিতুং নালমহং শক্তঃ কথঞ্চন ॥ ৩১ ॥

স যথৈবানুশিক্ষোহস্মি পিত্রাহুয় মহাত্মনা ।

তথা বৰ্ত্তিতুমিচ্ছামি স হি ধৰ্ম্মঃ সনাতনঃ ॥ ৩২ ॥

তথা তব চ জিজ্ঞাসুর্নিশ্চয়ং শুভনিশ্চয়ে ।

উক্তবান্ ন নয়িষ্যেহহমিতি শক্নোহপি রক্ষিতুন্ ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টা। অলং নিরর্থকং কষ্টমিতি বা।

৩০। টিপ্পনী। নাগনাসোরু হস্তিশুওসদৃশবৰ্ত্তলোরবিশিষ্টে, সত্তিরাচরিতং ধৰ্ম্মং পতিব্রতাক্তীসহচরণধৰ্ম্মম্। শিরোঃ।

৩১। টিপ্পনী। গুরুনিয়োগং পিত্রাজ্ঞাপরিপালনম্। শক্নো গুরোরাজ্ঞাচরণে সমর্থঃ সন্নহং তং ধৰ্ম্মম্ অতিক্রমিতুন্ উল্লজ্জিতুং নালাং ন সমর্থঃ।

হে নাগনাসোরু ( হস্তিশুওের ত্রায় সুন্দর উরুবিশিষ্টে ), মহোদধি যেরূপ বেলা লজ্জন করেন না, আমিও সেইরূপ সাধুজনগণকর্তৃক আচরিত [ পতিব্রতা স্ত্রীর সহিত বিযুক্ত না হওয়ারূপ ] ধৰ্ম্মও উল্লজ্জন করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ৩০ ॥

আর, পিতার আদেশ পালন করাও শ্রেষ্ঠ ধৰ্ম্ম বলিয়া জ্ঞানী ব্যক্তিগণ বুঝিয়া থাকেন; [ পিতার আদেশপালনে ] সমর্থ [ হইয়া ] আমি কোন ক্রমেই তাহাও ( পিতার আদেশও ) অতিক্রম করিতে পারি না ॥ ৩১ ॥

সেই আমি মহাত্মা পিতার দ্বারা আহূত হইয়া যেরূপ আদিষ্ট হইয়াছি, সেই রূপেই চলিতে ইচ্ছা করি। তাহাই ( পিতার আজ্ঞাপালনই ) সনাতন ধৰ্ম্ম ॥ ৩২ ॥

হে শুভসঙ্কল্পে, আর, আমি তোমারও দৃঢ়তা পরিজ্ঞাত হইতে ইচ্ছা করিয়া

১। ব 'জ'। ২। ব-ড-ছ 'ব'। ৩। ও 'পি'। ৪। ঝ 'কা'। ৫। ক-ঘ-ঙ-ঝ-ঞ 'ত'। ৬। ঝ 'নেয়ো'। ৭। গ 'জয়মাঝন'। ৮। ঝ 'তমাঝাং নেতু'। ৯। ক-ঙ-ট 'চ তব'। ১০। ক-ছ-ট 'লক্ষণে'। ১১। ও 'হসি'। ১২। ঝ 'ক্ষণে'।

যদর্থকৈব তে সীতে নেচ্ছামি শুভদর্শনে ।

বনবাসভবৈচ্ছুঃ<sup>১</sup>থৈর্বোক্তুং<sup>২</sup> স্বাং<sup>৩</sup> সুখভাগিনীম্ ॥ ৩৪ ॥

যা<sup>২</sup> নিশ্চয়ানপেক্ষা চ বনায় মদপেক্ষয়া ।

ন<sup>৪</sup> বিহাতুং ময়া শক্যা কীর্তিরাশ্রবতা যথা ॥ ৩৫ ॥

এহি গচ্ছ ময়া সার্কং<sup>৫</sup> যথা তে রুচিতং<sup>৬</sup> প্রিয়ে ।

ইচ্ছামি হি প্রিয়ং<sup>৭</sup> কৰ্ত্তুং<sup>৮</sup> নিত্যং<sup>৯</sup> তেহহমনিন্দিতে ॥ ৩৬ ॥

ব্রাহ্মণেভ্যস্ত সাধুভ্যো<sup>১০</sup> বাসাংস্ভাভরণানি চ ।

সংশ্রিতেভ্যস্তথাত্মেভ্যো<sup>১১</sup> দেহি দানানি জানকি ॥ ৩৭ ॥

৩৩। টিপ্পনী। তথেনি সমুচ্চয়ে তব নিরাসে কারণান্তরমপ্যস্তীতার্থঃ। তব চ নিশ্চয়ং দার্ঢ্যং জিজ্ঞাসুঃ পরিজ্ঞাতুমিচ্ছুঃ সন্ স্বাং রক্ষিতুং শঙ্কোহপ্যাহং ন নয়িষ্য ইত্যুক্তবানিতি সম্বন্ধঃ।

৩৪। টিপ্পনী। যদর্থমিতি। যন্ত তব নিশ্চয়ন্ত পরিজ্ঞানার্থমিত্যর্থঃ। তে তুভ্যম্ উক্ত-  
বানিতি শেষঃ। কিমুক্তবানিত্যাহ—নেচ্ছামীত্যাদি। যদ্বা যদর্থং যন্ত ধর্ম্মত্যাগপরিত্যাগার্থম্। সুখ-  
ভাগিনীং চিরস্বখোচিতাং স্বাং বনবাসভবৈবনবাসজৈচ্ছুঃ<sup>১</sup>থৈর্বোক্তুং<sup>২</sup> তদ্বৎস্বভাগিনীং কৰ্ত্তুং<sup>৩</sup> নেচ্ছামি।

৩৫। টিপ্পনী। অনপেক্ষা মদব্যতিরিক্তাপেক্ষাশূন্য। যা মদপেক্ষয়া গম্মিমিত্তং বনায়  
বনবাসং কৰ্ত্তুং<sup>৪</sup> সৃষ্টাসি সা ত্বম্ আশ্রবতা গনীষিণা স্বকীর্তিরিব ময়া বিহাতুং<sup>৫</sup> তাত্ত্বুং<sup>৬</sup> ন শক্যা।

৩৭। টিপ্পনী। সংশ্রিতেভ্য আশ্রিতেভ্যঃ। দানানি দানযোগ্যানি।

তোমাকে রক্ষা করিতে সমর্থ হইলেও আমি বলিয়াছিলাম, তোমাকে লইয়া যাইব না; এবং হে শুভদর্শনে সীতে, যে নিশ্চয় পরিজ্ঞানের জন্মই তোমাকে বলিয়াছিলাম [যে], [‘চির-’] সুখভাগিনী তোমাকে আমি বনবাসজনিত ছুঃখের সহিত যোজিত করিতে ইচ্ছা করি না’ ॥ ৩৩-৩৪ ॥

অত্মনিরপেক্ষা তুমি আমার জন্ম বনবাস করিতে সৃষ্টা হইয়াছ। মনস্বী ব্যক্তি যেরূপ কীর্ত্তি পরিত্যাগ করিতে পারেন না, আমিও সেইরূপ তোমাকে পরিত্যাগ করিতে সমর্থ নহি ॥ ৩৫ ॥

প্রিয়ে! আইস, তোমার অভিলাষানুসারে আমার সহিত গমন কর; হে অনিন্দিতে, আমি সর্বদাই তোমার প্রিয়কার্য্য করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৩৬ ॥

১। ও ‘ম-’, স্ব ‘কারণেন-’। ২। গ ‘ন সৃষ্টাসু-’, ছ-ট ‘সামুস্টা’, স্ব ‘সাপি সজ্জা’। ৩। ঘ ‘যদ-’। ৪। ক-ছ ‘হি’, স্ব ‘হি তাত্ত্বুং’। ৫। গ ‘এবা’। ৬। ও-ছ ‘-রম্’। ৭। ও ‘চ’। ৮। স্ব ‘-সুভতে’। ৯। স্ব ‘সংশি-’, ও ‘দংশিতেভ্যস্ত সাধুভ্যো’, ট অন্ত পরাক্ষম্ অষ্টাংশিশ্লোকেন সহ ন বর্ত্ততে। ১০। গ-স্ব ‘স্বম-’।

গুরুশ্চামদ্র্য স্তভগে ততো ব্রজ ময়া সহ ।

ইতি ভল্লাভানুজ্ঞাতা মহা গমনমাত্মনঃ ।

দাতুং সংহরতে সীতা বাসাংস্ভাভরণানি চ ॥ ৩৮ ॥

ততঃ প্রহৃষ্টা পরিপূর্ণমানসা

যশস্বিনী ভর্ত্তুরবেক্ষ্য শাসনম্ ।

প্রচক্ৰমে দাতুমথো মনীষিণাং

ধনানি বাসাংসি চ ভূষণানি সা ॥ ৩৯ ॥

ইত্যৰ্ধে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাভিপ্রায়জিজ্ঞাসা নাম  
ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩০ ॥

৩৮ । টিপ্পনী । আত্মনো গমনং মহা আত্মনো বনগমনং ভবিষ্যতীতি স্থিরতয়া বুদ্ধা ।

৩৯ । টিপ্পনী । পরিপূর্ণমানসা পূর্ণমনোরথ্য । অবেষ্য পধ্যালোচ্য ।

জানকি, সাধুচরিত্র ব্রাহ্মণগণকে এবং অন্য আশ্রিত ব্যক্তিবর্গকে দানযোগ্য বস্ত্র ও আভরণ প্রদান কর ॥ ৩৭ ॥

হে স্তভগে, গুরুজনদিগকে প্রস্থানকালীন সম্ভাষণ জ্ঞাপন করিয়া তদনন্তর আমার সহিত চল ; স্বামীর দ্বারা এইরূপে অনুজ্ঞাতা সীতা নিজের [ বন- ] গমন [ নিশ্চিত, ইহা ] বুঝিতে পারিয়া বসন ও আভরণসমূহ দান করিবার জন্য হরাস্বিতা হইলেন ॥ ৩৮ ॥

তদনন্তর প্রহৃষ্টহৃদয়া পূর্ণমনোরথ্য যশস্বিনী সীতা স্বামীর আদেশের কৃথা চিন্তা করিয়া কৃতবিদ্য ব্যক্তিগণকে অর্থ, বসন ও ভূষণসমূহ দান করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাভিপ্রায়জিজ্ঞাসা-নামক  
ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩০ ॥

১। ব-ঙ-ঢ-ঞ 'স্তব্ধ' শুভে'। ২। ঞ 'সহ'। ৩। ক-ঙ-ট ইদমর্থা নাস্তি। ৪। ঞ-ঞ 'তত্ত্বরে'।

৫। ক-ঞ 'মানসম্'। ৬। ঞ-ঞ 'কি'। ৭। ছ 'চ', গ-ঙ-ঙ-ট নাস্তি।

## একত্রিংশঃ সর্গঃ

ইতুজ্জ্বা রাঘবঃ সীতাং সমাহুয়াথ লক্ষ্মণম্ ।

উবাচেদং বচঃ শ্রীমানবেক্ষ্য প্রশন্নানতম্ ॥ ১ ॥

প্রিয়ঃ প্রাণসমো ভ্রাতা সহায়শ্চ সখা চ মে ।

তস্মাৎ প্রণয়তোহহং ত্বাং যদ ব্রবীমি কুরুষ তৎ ॥ ২ ॥

বনং ত্বয়া ন গন্তবাং ময়া সহ কথঞ্চন ।

ইহৈব হি মহান্ ভারো বোচ্যেব্যো ভবতানঘ ॥ ৩ ॥

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা লক্ষ্মণো দীনমানসঃ ।

বাষ্পপর্য্যাকুলমুখঃ সোঢ়ুং শোকমশ্রুবন্ ॥ ৪ ॥

প্রণম্য চরণৌ ভ্রাতৃঃ পরিষজ্য চ পীড়িতম্ ।

সীতায়াশ্চ মহাপ্রাজ্ঞস্ততো রাঘবমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥

১। টিপ্পনী। প্রশন্নানতং বিনয়াবনতম্ ।

৪। টিপ্পনী। বাষ্পপর্য্যাকুলমুখঃ অশ্রব্যাপ্তমুখবিশিষ্টঃ। শিরোঃ। শোকং সম্ভাবিত-  
রানবিরহজং সস্তাপম্ ।

৫। টিপ্পনী। পীড়িতং পরিষজ্য দৃঢ়মালিঙ্গ্য ।

শ্রীমান্ রামচন্দ্র সীতাকে এইরূপ বলিয়া তর্দনস্তর লক্ষ্মণকে আহ্বানপূর্ব্বক  
[ তাঁহাকে ] বিনয়াবনত দেখিয়া এই বাক্য বলিলেন ॥ ১ ॥

তুমি আমার প্রিয় প্রাণপ্রতিম ভ্রাতা, সহায় ও সখা ; অতএব প্রণয়নিবন্ধন  
আমি তোমাকে যাহা বলিতেছি, তাহা কর ॥ ২ ॥

আমার সহিত কোনক্রমেই তুমি বনগমন করিও না ; হে নিষ্পাপ, এই স্থানে  
[ থাকিয়া ] -ই তোমাকে গুরুতর ভার বহন করিতে হইবে ॥ ৩ ॥

হৃৎখিতচিত্ত মহাপ্রাজ্ঞ লক্ষ্মণ রামচন্দ্রের এই বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক হৃৎখ সহ্য  
করিতে না পারিয়া বাষ্পাকুলিত বদনে ভ্রাতার এবং [ ভ্রাতৃ-পত্নী ] সীতার চরণদ্বয়  
প্রণাম ও দৃঢ়ভাবে আলিঙ্গন করত তদনস্তর [ ভ্রাতা ] রামচন্দ্রকে বলিলেন ॥ ৪-৫ ॥



অনুজ্ঞাতোহস্মি ভবতা পূর্বমেব বনং প্রতি ।

সহ গন্তুমিতঃ কস্মাম্মিবর্তয়সি মাং পুনঃ ॥ ৬ ॥

ন নিবর্তয়িতব্যোহহং জীবন্তং মাং যদিচ্ছসি ।

শরণং হ্যং প্রপনোহস্মি প্রসীদার্য্য নয়স্ব মাম্ ॥ ৭ ॥

তমব্রবীত্ততো রামঃ স্থিতং লক্ষ্মণমগ্রতঃ ।

প্রহং নতেন শিরসা বেপমানং কৃতাজ্জলিম্ ॥ ৮ ॥

গতে হুয়ি ময়া সার্কমিতো লক্ষ্মণ কাননম্ ।

কো ভরিষ্যতি কৌশল্যাং স্মিত্রাঞ্চ যশস্বিনীম্ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টা। প্রহম্ অধোমুখম্ ।

৬। টিপ্পনী। পূর্বমেব বনং প্রতি সহ অয়েতি শেষঃ গন্তুমনুজ্ঞাতোহস্মীত্যন্বয়ঃ । নিবর্তয়সি নিবারয়সি ।

৮। টিপ্পনী। প্রহম্ বিনীতম্ ।

৯। টিপ্পনী। ময়া সহ হুয়ি কাননং গতে কৌশল্যাং স্মিত্রাঞ্চ কো ভরিষ্যতি ভরণ-পোষণাদিনা পালয়িষ্যতি । অতঃ কৌশল্যাদিভরণার্থমেবাধুনা গমনাং প্রতিষিদ্ধোহসি । পূর্বানুজ্ঞা তু তব তাৎকালিকরূপপরিহারায়ৈতি বোধ্যম্ ।

পূর্বেই আপনি এই স্থান হইতে [ আপনার ] সহিত বনে গমন করিবার নিমিত্ত আমাকে অন্তমতি প্রদান করিয়াছেন ; [ এখন ] কেন আবার আমাকে নিবর্তিত করিতেছেন ? ॥ ৬ ॥

আপনি যদি আমাকে জীবিত [ দেখিতে ] ইচ্ছা করেন, [ তাহা হইলে ] আমাকে নিবর্তিত করিবেন না । আমি আপনার শরণাপন্ন হইতেছি ; হে আৰ্য্য, প্রসন্ন হউন, আমাকে লইয়া চলুন ॥ ৭ ॥

রামচন্দ্র তদনন্তর বিনীত, কম্পমান, কৃতাজ্জলি, অবনত মস্তকে সম্মুখে দণ্ডায়মান সেই লক্ষ্মণকে বলিলেন— ৮ ॥

হে লক্ষ্মণ, তুমি এই স্থান হইতে আমার সহিত বনগমন করিলে, কে যশস্বিনী কৌশল্যার ও স্মিত্রার ভরণপোষণ করিবে ? ॥ ৯ ॥

১। অ 'সিতুমর্হসি' । ২। গ-ঙ-অ 'প্রহা-', ছ 'প্রজ্ঞা-', ট 'প্রত্যা-' । ৩। ও-হ-ট '-ক্স' যথা ক্ৰচিৎ 'প্রিয়ম্', অ '-ক্স' যথাবদ্রচিরং 'প্রিয়ম্' । ৪। অ 'বদি-' ।

অভিবৰ্ষতি কামৈৰ্যো মাতরৌ নৌ নরাধিপঃ ।

স কামবশগো স্ব্যক্তং ন দ্রক্ষ্যতি যথা পুরা ॥ ১০ ॥

স কামবশমাপনো মহারাজঃ পিতাবয়োঃ ।

ভরতে রাজ্যমাসজ্য কৈকেয়া বশমাগতঃ ॥ ১১ ॥

রাজৈশ্বর্যমদাক্ষা হি কদাচিদপি কৈকয়ী ।

অসাধু প্রতিপত্তেত সপত্নীনামচেতনা ॥ ১২ ॥

তে মাতরাবিহস্মেন সমাশ্বাস্ত্রে বিশেষতঃ ।

পরিপাল্যে চ সৌমিত্রে যাবদাগমনং নম ॥ ১৩ ॥

১০। টিপ্পনী। যো নরাধিপঃ নৌ আবয়োরীভরৌ কামৈরভিবৰ্ষতি ইষ্টানুপানাদিসম্পাদনেন ইতঃ প্রোগপি সন্তোষয়তি স্ত্রোতৰ্গঃ সোধপুনা কামবশগঃ কৈকেয়ানুগাধীনঃ অগ্রে ব্যক্তং নিশ্চিতং পুরা যথা বাদৃগনুগাণে আবয়োরীভরৌ অপশ্রুৎ তাদৃগনুগাণে ন দ্রক্ষ্যতি ।

১১। টিপ্পনী। আসজ্য সংস্থাপ্য ।

১২। টিপ্পনী। অচেতনা বুদ্ধিহীন কৈকেয়ী কদাচিৎ সপত্নীনাং বিষয়ে অসাধু অত্যাচার প্রতিপত্তেত ব্যবহরেৎ ।

১৩। টিপ্পনী। বিশেষতঃ বিশেষণ সমাশ্বাস্ত্রে সমাগাশ্বাসনীয়ে পরিপাল্যে প্রতিপালনীয়ে চ ।

যে নরাধিপ আমাদের [ সেই ] মাতৃদ্বয়ের কামনা [ সর্বতোভাবে ] পূর্ণ করেন, [ সম্প্রতি ] কামবশীভূত [ হওয়ায় ] তিনি নিশ্চয়ই [ তাঁহাদিগকে ] পূর্বের ত্রায়ঃ [ সম্মুখদৃষ্টিতে ] দেখিবেন না ॥ ১০ ॥

আমাদের সেই পিতা কামবশাপন্ন মহারাজ [ দশরথ ] ভরতে রাজ্য স্থাপন-পূর্বক কৈকেয়ীর বশীভূত হইয়াছেন ॥ ১১ ॥

রাজ্য ও ঐশ্বর্যমদে অন্ধা নির্বুদ্ধি কৈকেয়ীও কদাচিৎ সপত্নীগণের প্রতি অনুচিত ব্যবহার করিতে পারেন ॥ ১২ ॥

১। ঘ-‘মৌষেয়া’। ২। ঙ-ছ-ট ‘মে’। ৩। ঘ ‘স পিতা কামবশগো ন’। ৪। ঙ ‘নুনং’, ট ‘নিত্যং’। ৫। অতঃ পরং গ-পুস্তকে ‘কৌশল্যাং বা হুমিত্রাং বা কৈকেয়ীপ্রিয়কাময়া ॥’ ইত্যাদিকঃ। ৬। গ-অ ‘-সাত্ত’, ক ‘-সাজ্য’। ৭। অতঃ পরং গ-পুস্তকে ‘অপি রামবিয়োগার্ভঃ প্রাণাঙ্ক জহাৎ কদাচন।’ ইত্যাদিকঃ। ৮। ঙ ‘-প্রমত্তা’, অ ‘-মদাৎ সা’। ৯। ঘ-ঞ ‘চ’, ‘বা’। ১০। ঙ-অ ‘-ব’। ১১। গ ‘-স্বাস্ত’।

যথৈবাহং তথৈব ত্বং তয়োরিহ ভবিষ্যসি ।

১  
বন্ধুরাপায়নকৈব দুঃখেভ্যশ্চৈব রক্ষিতা ॥ ১৪ ॥

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা লক্ষ্মণঃ শ্রীমতাং বরঃ ।

কৃতাজ্জলিরিদং ভূয়ো রামং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৫ ॥

মদ্বিধানাং সহস্রাণি কৌশল্যা বিভূয়াদ্বিভো ।

২  
৩  
বস্ত্রাঃ সহস্রং গ্রামাণাং নিশ্চক্ৰমুপজীবনম্ ॥ ১৬ ॥

ত্বদপেক্ষচ্চ ভরতঃ পূজয়িষ্যতাসংশয়ম্ ।

কৌশল্যাক স্মিত্রাক পরমং বত্সমাস্থিতঃ ॥ ১৭ ॥

১৪ । টিপ্পনী । 'আপায়নং তৃপ্তি প্রদায়কঃ ।

১৬ । টিপ্পনী । স্বভরণে কৌশল্যাঃ কস্তাপ্যপেক্ষা নেতাহ—মদ্বিধানামিতি । বিভূয়াদ্ ভরণপোষণাদিভিঃ পালয়িতুং শক্নুয়াৎ । নহু কুত এতৎ সম্ভবতীতাত্—বস্ত্রা ইতি । বস্ত্রাঃ বস্তু কৌশল্যায়ৈ গ্রামাণাং সহস্রমুপজীবনমাজীবং জীবিকাব্যবশোধকমিতার্থঃ নিশ্চক্ৰং দদম্ ।

১৭ । টিপ্পনী । ত্বদপেক্ষস্বয়ি অপেক্ষা আস্থা বস্ত্র সং ।

সৌমিত্রে, আমি যেপর্যন্ত বন হইতে [পুনঃ] আগমন না করি [সেই পর্যন্ত] তুমি এই স্থানে থাকিয়া সেই মাতৃদ্বয়কে আশ্বাস প্রদান করিবে এবং প্রতিপালন করিবে ॥ ১৩ ॥

যেৰূপ আমি, তুমিও সেইরূপই তাঁহাদের (মাতৃদ্বয়ের) বন্ধু তৃপ্তিদায়ক এবং দুঃখসমূহ হইতে ত্রাণকর্তা হইবে ॥ ১৪ ॥

রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া, শ্রীমান্ ব্যক্তিদিগের শ্রেষ্ঠ লক্ষ্মণ কৃতাজ্জলি হইয়া পুনরায় রামকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

প্রভো, কৌশল্যা আমার গায় সহস্র সহস্র ব্যক্তির ভরণপোষণ করিতে পারেন, যাঁহাকে জীবিকার্থ সহস্র গ্রাম প্রদান করা হইয়াছে ॥ ১৬ ॥

ভরত নিশ্চয়ই আপনার [ভাবী প্রভুত্বের] অনুরোধে পরম যত্নের সহিত কৌশল্যা এবং স্মিত্রার সেবা-শুশ্রূষা করিবেন ॥ ১৭ ॥

নয় মামনপেক্ষস্বং বনবাসকৃতোত্তমম্ ।

শিষ্যঃ প্রেয্যঃ সহায়শ্চ ভবিষ্যামি বনে তব ॥ ১৮ ॥

খনিত্রপিটকে বিভ্রং খড়্গবাণধনুর্দ্ধরঃ ।

অত্রতন্তে গমিষ্যামি পস্থানং পরিশোধয়ন্ ॥ ১৯ ॥

বন্যানি চাহরিষ্যামি পুষ্পমূলফলানি চ ।

শয্যোপকরণার্থক্ ক্রমপর্ণতৃণানি তে ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। অনপেক্ষোহপেক্ষাশূন্যঃ। সহায়ঃ সহগতঃ।

১৯। লো-টী। পিটকা ভাণ্ডং বংশভাণ্ডমিতি নারায়ণঃ। 'পিটকঃ পেটকঃ পেটী' ইত্যমরঃ। খনিত্রপিটকে ইতি সনাত্ত্বাদ্বেহপি দ্বিবচনবাসম্।

১৮। টিপ্পনী। অনপেক্ষঃ স্বতন্ত্রঃ। প্রেয্যো দাসঃ।

১৯। টিপ্পনী। খনিত্রং মূলকন্দখননসাধনং কুদালাদি। গোঃ রাঃ। পিটকা ফল-মূলভোজ্যবোধ্যং বংশপেটী। তিঃ। ফলাদিস্থাপনযোগ্যবংশাদিনির্মিতো মঞ্জুষাবিশেষঃ। শিরোঃ। পস্থানং পরিশোধয়ন্ পরিস্কর্ষনং।

২০। টিপ্পনী। শয্যোপকরণার্থং শয্যাঃবাসাধনার্থম্। ক্রমপর্ণতৃণানি চ ক্রম-পর্ণানি তৃণানি চ।

[ অন্ত্র- ] নিরপেক্ষ আপনি বনবাসে উত্তত আমাকে লইয়া চলুন ; আমি বনে আপনার শিষ্য, ভৃত্য ও সহায় হইব ॥ ১৮ ॥

খনিত্র ( খন্তা ) ও পিটকা ( ফলমূল আহরণ করিয়া রাখিবার জন্য বংশপেটী ) বহনপূর্ব্বক খড়্গ, বাণ ও ধনুর্দ্ধারণ করিয়া পথ পরিষ্কার করিতে করিতে আমি আপনার অগ্রে অগ্রে গমন করিব ॥ ১৯ ॥

আর, আমি আপনার জন্য বন্য পুষ্প, মূল ও ফল [ আহরণ করিব ] এবং শয্যার উপকরণার্থ বৃক্ষপত্র ও তৃণসমূহ আহরণ করিব ॥ ২০ ॥

১। এ 'তম্'। ২। অ 'প্র'। ৩। গ '-পেটকো', খ '-পে-'। ৪। গ '-ভোহহ'।  
৫। 'ভবতো নাত্ সংশয়ঃ'। ৬। গ 'তে'। ৭। গ '-ধার'। ৮। গ 'চ'

তুমার্য্য সহ বৈদেহ্যা বনবাসেহপি রংস্থসে ।

রক্ষতস্ত্বাং গমিষ্যন্তি রাত্রয়ো মম জাগ্রতঃ ॥ ২১ ॥

আর্য্য শিষ্যোহস্মি দাসোহস্মি ভক্তোহস্মানুগতস্তথা ।

তবাহং সর্ব্বথা সাধো প্রসীদ নয় মামপি ॥ ২২ ॥

বাক্যোনানেন তু শ্রীতো রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ।

আগচ্ছ ব্রজ সৌমিত্রে আপৃচ্ছস্ব স্নহজ্জনম্ ॥ ২৩ ॥

যে চ রাজ্ঞে দর্দো দিব্যে মহাত্মা বরুণঃ স্বয়ম্ ।

ধনুর্বা তে গৃহাণ ত্বমক্ষ্যানিবুধীংশ্চ তান্ ॥ ২৪ ॥

২১। টিপ্পনী। রংস্থসে প্রীতিমুপভোক্ষ্যসে। রক্ষতো রক্ষণপ্রবৃত্তস্ত মে জাগ্রত এব জাগ্রদবস্থারামেব রাত্রয়ো গমিষ্যন্তি অতিক্রান্তা ভবিষ্যন্তি।

২৩। টিপ্পনী। আপৃচ্ছস্ব গমনকালোচিতং প্রণামসম্ভাষণাদিকং কুরুষ্ব।

২৪—২৬। টিপ্পনী। রাজ্ঞে জনকায় তদ্যজ্ঞে তুষ্টো মহাত্মা বরুণঃ স্বয়ং যে দিব্যে ধনুর্বা দর্দো যে চ ধনুর্বা জনকেন যৌতকত্বেনাবয়োদন্তে তে ধনুর্বা গৃহাণেত্যর্থঃ। তান্ অক্ষ্যান্ অক্ষ্যা-

হে আর্য্য, বনবাসেও আপনি বৈদেহীর সহিত আনন্দ উপভোগ করিবেন। আপনাকে রক্ষা করিতে প্রবৃত্ত আমার জাগ্রদবস্থায় [ -ই ] রাত্রিসমূহ অতিবাহিত হইবে ॥ ২১ ॥

হে আর্য্য, হে সাধো, আমি সর্ব্বপ্রকারে আপনার শিষ্য, দাস, ভক্ত ও অনুগত। [ আমার প্রতি ] প্রসন্ন হউন, আমাকেও লইয়া চলুন ॥ ২২ ॥

এই বাক্যে শ্রীত হইয়া রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—হে সৌমিত্রে, আইস, [ আমার সহিত ] চল, স্নহজ্জনের নিকট বিদায়কালীন প্রণামসম্ভাষণাদি জ্ঞাপন কর ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা বরুণ স্বয়ং রাজা জনককে যে দিব্য ধনুর্দ্বয় এবং যে সমস্ত অক্ষয় তুণীর প্রদান করিয়াছিলেন, [ আমাদের বিবাহে যৌতুকরূপে প্রাপ্ত ] সেই ধনুর্দ্বয় এবং তুণীরসমূহ লইয়া চল ॥ ২৪ ॥

১। গ-ঙ-ছ-ব 'ং ময়া', ট 'ব্রহ্মাপি'। ২। গ-ছ-ঞ 'হতি-'। ৩। ঋ '-পানু-'। ৪। ঙ-ঞ-ট '-তঃ সন্'। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ-ট '-দা'। ৬। ঋ '-জ্ঞাং'। ৭। ঙ '-মিতি'। ৮। গ-ঘ 'সং-', ট '। ৯। য-ঞ 'ত্বমাপৃচ্ছা'। ১০। ট 'রাজকুলে দি-'।

অভেদে চ তনুত্রাণে গৃহাণ লঘুনী<sup>১</sup> শুভে ।

খড়্গৌ চ বিমলাকাশবর্চসৌ<sup>২</sup> বিমলংসরু ॥ ২৫ ॥

যচ্চাচার্য্যগৃহে<sup>৩</sup> দিব্যং ধনুস্তিষ্ঠতি মেহর্চিতম্ ।

তদানয়স্ব গম্ভা ভ্রং তরাবানিহ লক্ষণ ॥ ২৬ ॥

ইত্যুক্তো লক্ষণঃ শীঘ্রং সমাপৃচ্ছা স্তুহজ্জনম্ ।

আচার্য্যকুলমাগমা<sup>৪</sup> তে জগ্রাহায়ুধোভমে ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। যচ্চতি ধনুবাক্ষং মেহর্চিতং মৎপূজিতম্ ।

২৭। লো-টী। আচার্য্যকুলম্ আচার্য্যগৃহং ‘কুলং গোত্রে শরীরে চ স্বজাতীয়ে গণে গৃহে’ ইতি ভূরিঃ ।

সায়কান্ ইযুদীন তূণাং চ গৃহাণ যান জনক আবয়োঃ পরিণয়ে প্রত্যপাদয়দিতি শেষঃ । তনুত্রাণে কবচে । লঘুনী অল্পভারবিশিষ্টে । বিমলাকাশবর্চসৌ নির্ম্মলাকাশবদ্ নীলভাষ্মরৌ । বিমলংসরু বিনলৌংসরু মুঠী যয়োস্তৌ ‘ংসরুঃ খড়্গমুঠিঃ’ ইত্যমরঃ । যচ্চাচার্য্যগৃহে ইতি । অগচ্চ যন্যে ধনু-রাচার্য্যগৃহে তিষ্ঠতীতি যোজন্য । পাশ্চাত্ত্যরানায়ণে তু সর্কেষামেবায়ুধানানাচার্য্যগৃহে নিহিতস্ত্র-বাক্তম্ । ‘যে চ রাজ্ঞো দদৌ দিব্যে মহাত্মা বরুণঃ স্বয়ম্ । জনকস্ত মহাবজ্রে ধনুধী রৌদ্র-দশনে ॥ অভেদে কবচে দিব্যে তুণী চাক্ষ্যবাসয়কৌ । আদিত্যবিমলাভৌ দৌ খড়্গৌ হেমপরিপ্লভৌ ॥ সংকৃত্য নিহিতং সর্কমেতদাচার্য্যসদ্বানি । সর্বমায়ুধমাদায় ফিপ্রনারজ লক্ষণ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্য-রানায়ণে ( ২।৩১।২২।৩১ ) । মহাবজ্রে তুণ্ডৌ বরুণৌ রাজ্ঞো জনকস্ত ধনুরাদিকং দদৌ তচ্চ জনকেনাস্মাকং যৌতকভেন দত্তং তৎ সর্বমাচার্য্যসদ্বাহাচার্য্যং সংকৃত্য নিহিতং তদাদায় ফিপ্র-মাত্রজাগচ্চ । অষ্ট্রবমল্পবাদাদেব তত্র জনকায় বরুণকর্তৃকধনুরাদিদানং রামলক্ষণাভ্যাঞ্চ তৎকর্তৃক-তদানং বোধ্যম্ । তিঃ । রাজ্ঞো জনকস্ত মহাবজ্রে বদ্ধহুরাদি রাজ্ঞো জনকস্ত বরুণঃ স্বয়ং দদৌ তৎ সর্বমাচার্য্যসদ্বানি নিহিতং বিবাহসময়ে জনকালঙ্কৃতি শেষঃ । শিরোঃ । জনকস্ত রাজ্ঞো বজ্রে মহাত্মা বরুণঃ স্বয়মেব মহৎ বদ্ধহুরাদিকং দদৌ । গোঃ রাঃ ।

২৭। চিপ্লনী । আয়ুধোভমে দিব্যে তে ধনুধী ইত্যর্থঃ ।

[ বরুণকর্তৃক রাজা জনককে প্রদত্ত এবং রাজা জনকের নিকট হইতে আমাদের যৌতুকরূপে প্রাপ্ত ] অভেদ, অল্পভার ও সুদৃশ্য কবচদ্বয় এবং নির্ম্মল আকাশ-তলের আয় উজ্জ্বল [ নীলবর্ণ ] পরিস্কৃতমুষ্টিদেশবিভূষিত খড়্গদ্বয় লইয়া চল ॥ ২৫ ॥

লক্ষণ, আচার্য্যগৃহে অর্চিত আরও আমার যে দিব্য ধনু রহিয়াছে, তুমি স্বরাস্বিত হইয়া গমনপূর্ব্বক তাহা এই স্থানে আনয়ন কর ॥ ২৬ ॥

স<sup>১</sup> তে আদায় ধনু<sup>২</sup>বী খড়্গেগু<sup>৩</sup>ধিতমুচ্ছদান্ ।

দর্শয়ামাস রামায় নিববন্ধ চ যজুবান্ ॥ ২৮ ॥

তমু<sup>৪</sup>বাচাগতং রামো লক্ষ্মণং প্রিয়দর্শনম্ ।

কালে ত্রয়াগতঃ শীঘ্রং কাঙ্ক্ষিতে মম লক্ষ্মণ ॥ ২৯ ॥

দাতুমিচ্ছামি বিপ্রেভ্যো ধনরত্নার্থসঞ্চয়ান্<sup>৫</sup> ।

বহুভূত্যানিল্লধনাংস্তস্মাদানয় তান্ দ্বিজান্ ॥ ৩০ ॥

৩০। লো-টী। বহুভূত্যান্ বহুপোষ্যান্ ।

২৮। টিপ্পনী। খড়্গেগুধিতমুচ্ছদান্—ইযুধিস্তৃণঃ তমুচ্ছদঃ কবচম্ । নিববন্ধ সর্বদানি তানি ধনুগাদীনি শুচ্চীচকারেত্যর্থঃ ।

২৯। টিপ্পনী। কাঙ্ক্ষিতে দ্রৈপিতে মদভীষ্টসম্পাদনোচিত্তে ইত্যর্থঃ ।

৩০। টিপ্পনী। লক্ষ্মণসমাগমনকালস্ত কাঙ্ক্ষিতত্বে হেতুমাহ—দাতুমিতি । ধনরত্নার্থসঞ্চয়ান্ ধনরত্নার্থসমূহান্ সংস্কৃতিমানিতি শেষঃ । অর্থোহত্র ধনরত্নেতরদ্রব্যাপরঃ । ‘অহং প্রদাতুমিচ্ছামি যদিদং গানকং ধনম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৩।১৩৫ ) । নামকং মহুপাঙ্জিতমিত্যর্থঃ । শিরোঃ । বহুভূত্যান্ বহবো ভূত্যা ভরণীয়াঃ প্রতিপাল্যা ইতি বাবৎ যেষাং তান্ । তদানয়নার্থঞ্চ ত্বানপেক্ষ ইতি ভাবঃ ।

লক্ষ্মণ এইরূপে অভিহিত হইয়া সুহৃজ্ঞনকে সম্ভাষণ জ্ঞাপন করত আচার্য্য-গৃহে আগমনপূর্বক সেই উত্তম আয়ুধদ্বয় ( ধনুদ্বয় ) গ্রহণ করিলেন ॥ ২৭ ॥

লক্ষ্মণ খড়্গ, তুণীর বর্শ [ ও ] সেই ধনুদ্বয় গ্রহণ করিয়া রামচন্দ্রকে দেখাইলেন এবং যজ্ঞের সহিত [ একত্র ] বন্ধন করিলেন ॥ ২৮ ॥

রামচন্দ্র সমাগত প্রিয়দর্শন সেই লক্ষ্মণকে [ অতঃপর ] বলিলেন—লক্ষ্মণ, তুমি দ্বরা করিয়া আমার অভিলাবানুরূপ সময়ে [ -ই ] আসিয়াছ ॥ ২৯ ॥

আমি [ আমার সঙ্কিত ] ধন রত্ন ও [ অগ্ৰাণ্ত বহুমূল্য ] দ্রব্যসামগ্রীসমূহ ব্রাহ্মণগণকে দান করিতে ইচ্ছা করি ; অতএব তুমি বহুভূতা ( বাহাদের বহু লোককে প্রতিপালন করিতে হয় ) ও অল্পধন [ যে ব্রাহ্মণগণ রহিয়াছেন ] সেই ব্রাহ্মণগণকে আনয়ন কর ॥ ৩০ ॥

১। ক ‘তে সমায়ায়’ । ২। গ ‘খড়্গেগুধিনিবন্ধনে’, ঘ-এ ‘সখড়্গে সনিবন্ধনে’, ক-অ ‘সখড়্গেগুধিনিবন্ধনে’ ।

৩। ঘ ‘চাখ তং’ । ৪। ক ‘-য়’ । ৫। ট ‘-ভ্যান্ দ্রুত’ । ৬। ঘ ‘-স্তথা দানরতা’ ।

যে চান্দ্রংসুহৃদো ভক্তা নিবসন্তীহ লক্ষ্মণ ।

তেবাং চাপি প্রদাস্তামি সর্বেষামুপজীবনম্ ॥ ৩১ ॥

বশিষ্ঠপুত্রস্ত সুষজ্জমার্য্যং

তমানয়াশু প্রবরং দ্বিজানাম্ ।

প্রিয়ং সখ্যং মম বীর্য্যবস্তং

তং তর্পয়িষ্যে প্রথমং প্রদানৈঃ ॥ ৩২ ॥

ইত্যর্ষে বাগ্মীকীরে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অবোধ্যাকাণ্ডে লক্ষণাভ্যক্তজ্ঞা নাম

একত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥

৩২ । মো-টী । বীর্য্যবস্তং তপোবীর্য্যবস্তং তেজস্বস্তং বা ।

৩১ । টিপ্পনটী । উপজীবনং জীবিকাসাধনং ধনম্ ।

৩২ । টিপ্পনটী । বশিষ্ঠপুত্রঃ সুষজ্জমানয়েত্যানেন মূলপ্রভোদশরথশ্চ বশিষ্ঠঃ পুরোহিতস্তং-  
পুত্রশ্চ তৎপুত্র ইতি জ্ঞানেন সুষজ্জশ্চ বিশিষ্টানয়ননিয়োগঃ । তিঃ । প্রদানৈর্ধনরত্নাদিপ্রদেয়-  
বস্তুভিত্তিপরিষে তপ্তং বিধাস্তে ।

লক্ষ্মণ, আমাদের যে সমস্ত সুহৃদ ও ভক্ত এই স্থানে বাস করে, তাহাদের সকলকেই জীবিকানির্ব্বাহোপযোগী অর্থ প্রদান করিব ॥ ৩১ ॥

আমার প্রিয়সখা, তেজস্বী, ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ, বশিষ্ঠপুত্র সেই আর্য্য সুষজ্জকে শীঘ্র তুমি আনয়ন কর ; আমি সর্ব্বাঙ্গে তাঁহাকে [ ধনরত্নাদি ] প্রদেয় বস্তুদ্বারা পরিতুষ্ট করিব ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অবোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণের প্রতি অহুজ্ঞাপ্রদান-নামক

একত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩১ ॥



দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ

ব্রাতুঃ<sup>১</sup> শাসনমাজ্জায় লক্ষণস্থরিতঃ<sup>২</sup> স্বয়ম্ ।  
 সুযজ্ঞগৃহমাগম্য<sup>৩</sup> প্রবিষ্টা চ বিনীতবৎ ॥ ১ ॥  
 অগ্ন্যাগারস্থমভ্যেত্য<sup>৪</sup> সুযজ্ঞং লক্ষ্মণোহব্রবীৎ ।  
 হে সুযজ্ঞ দ্বিজশ্রেষ্ঠ সখা তে দ্রষ্টু মিচ্ছতি ॥ ২ ॥  
 শ্রুত্বৈতল্লক্ষ্মণবচঃ<sup>৫</sup> সুযজ্ঞোহতিত্বরান্বিতঃ ।  
 প্রবিবেশাভ্যুপাগম্য<sup>৬</sup> রামবেশ্য সলক্ষ্মণঃ ॥ ৩ ॥  
 তমাগতং বেদবিদং সীতয়া সহ রাঘবঃ ।  
 অভ্যুত্থার্যার্চয়ামাস<sup>৭</sup> প্রদানৈরভিকার্জকৈঃ<sup>৮</sup> ॥ ৪ ॥  
 কুণ্ডলাঙ্গদকেয়ূরমুক্তাহারবিভূষণৈঃ ।  
 মহাইশৈশ্চ বাসোভিধনধাতৈশ্চ<sup>৯</sup> পুঙ্কলৈঃ ॥ ৫ ॥

৫। লো-টা। পুঙ্কলৈঃ সমুদৈঃ।

। আজ্জায় জাত্বা অঙ্গীকৃত্য বা। বিনীতবদ্ বিনয়যুক্তং যথা শ্রাস্তথা, ভাবে ক্তঃ।

৪। টিপ্পনী। প্রদানৈঃ প্রদেয়বস্তুভিঃ।

৫। টিপ্পনী। প্রদেয়ানি বিশিনষ্টি—কুণ্ডলেতি। কুণ্ডলাঙ্গদকেয়ূরমুক্তাহাররূপৈর্বিভূষণৈঃ মহাইশ্মহামূলৌঘাসোভিবস্ত্রৈঃ পুঙ্কলৈঃ প্রচুরৈর্ধনধাতৈশ্চার্য্যমাসেতি সম্বন্ধঃ।

ব্রাতার আজ্ঞা গ্রহণ করিয়া দ্বরাযুক্ত লক্ষ্মণ স্বয়ং সুযজ্ঞের গৃহে আগমন-পূর্বক [ তাহাতে ] বিনয়ের সহিত প্রবেশ করত অগ্নিশালাস্থিত সুযজ্ঞের সম্মুখে উপস্থিত হইয়া [ তাঁহাকে ] বলিলেন—হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ সুযজ্ঞ, আপনার সখা [ রাম আপনাকে ] দর্শন করিতে ইচ্ছা করিতেছেন ॥ ১-২ ॥

লক্ষ্মণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া অতি দ্বরাযুক্ত সুযজ্ঞ লক্ষ্মণের সহিত রামভবনে আগমন করত [ তথায় ] প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ৩ ॥

রামচন্দ্র সীতার সহিত [ আসন হইতে উত্থানপূর্বক ] সমাগত বেদজ্ঞ সুযজ্ঞকে অভ্যর্থনা করিয়া কুণ্ডল, অঙ্গদ, কেয়ূর, মুক্তাহার প্রভৃতি অলঙ্কার, মহামূল্য বস্ত্র এবং প্রচুর ধনধাতু [ -রূপ ] অভীষিত প্রদেয় বস্তুসমূহের দ্বারা অর্চনা করিলেন ॥ ৪-৫ ॥

১। স্ব 'তত্ব'। ২। ক 'ত্যা', ক 'ক্ষেত্'। ৩। গ 'রং সমভোতা'। ৪। ঘ 'দ্বাং'। ৫। ক 'ইধ'। ৬। ঘ 'রূপ-', স্ব 'রতি', ঙ 'রতিসংকৃতি'। ৭। ছ 'তম্'। ৮। ছ 'রাতিভূ'।

তমুবাচ ততো রামঃ সীতয়াভিপ্রচোদিতঃ ।

সখায়াং দয়িতং কালে স্ন্যজ্ঞং বেদপারগম্ ॥ ৬ ॥

হারকং হেমসূত্রকং শুভান্ধ্যাতরণানি চ ।

বাসাংসি চৈব দিব্যানি ব্রাহ্মণ্যৈ তে প্রযচ্ছতি ॥ ৭ ॥

রাঙ্কবাস্তুরণকৈব পর্যাক্ষং সর্বকাক্ষনম্ ।

সপাদপীঠং ভার্য্যায়ৈ সখে সীতা দদাতি তে ॥ ৮ ॥

নাগং শত্রুঞ্জয়ং নাম যং মহং মাতুলো দদৌ ।

তং তে দদাম্যলঙ্কৃত্য সহশ্রেণ গবাং সহ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। হেমসূত্রং কাক্ষীম্।

৮। লো-টী। রাঙ্কবাস্তুরণং মৃগরোমাস্তুরণম্।

৬। টিপ্পনী। ততঃ কাল ইতি বোজনা সপ্তম্যাস্তসিল্ তস্মিন্ সময় ইত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। হেমসূত্রম্ উরোভূষণবিশেষঃ। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। রাঙ্কবং মেবাদিলোমজং কঙ্কলাদি তদেবাস্তুরণং বস্মিঃস্তম্। সর্বকাক্ষনং সর্বাংশেষু কাক্ষনময়ম্। পাদপীঠং পাদস্থাপনাসনম্।

সেই সময়ে সীতার দ্বারা [ বলিবার জন্ত ] প্রেরিত হইয়া রামচন্দ্র সেই প্রিয় বেদপারগ সখা স্ন্যজ্ঞকে বলিলেন— ॥ ৬ ॥

হার, হেমসূত্র ( বক্ষোভূষণবিশেষ ), [ অন্যান্য নানাবিধ ] সুরম্য অলঙ্কার এবং নানাবিধ রমণীয় বস্ত্র সীতা তোমার ব্রাহ্মণীকে দান করিতেছেন ॥ ৭ ॥

হে সখে! পাদপীঠসমন্বিত, রাঙ্কবাস্তুরণ ( পশমী বিছানার চাদর ) -যুক্ত সর্বাংশে কাক্ষনময় পর্যাক্ষও সীতা তোমার ভার্য্যাকে দান করিতেছেন ॥ ৮ ॥

[ আমার ] মাতুল আমাকে শত্রুঞ্জয় নামক যে মাতঙ্গ প্রদান করিয়াছিলেন, তাহা আমি [ বিবিধ অলঙ্কারে ] অলঙ্কৃত করিয়া ধেনুসহশ্রের সহিত তোমাকে দান করিতেছি ॥ ৯ ॥

১। ক '-দেশি-'। ২। ক '-শি-'। ৩। গ-ঙ 'চ'। ৪। ক 'মহং য'। ৫। উ-ছ-ঋ-ট 'দাত্তা-'।

প্রতিগৃহ্য চ তৎ সৰ্বং সূযজ্ঞো মন্ত্রবিদ্বনম্ ।

রামায় সহ বৈদেহ্য স প্রায়ুক্তাশিষঃ শুভাঃ ॥ ১০ ॥

সূযজ্ঞং সংবিভজ্যৈবমগ্ন্যাংশৈচবাহতো দ্বিজান্ ।

অগ্ন্যেভ্যোহপি দদৌ রামঃ সূহৃদ্যঃ কামতো ধনম্ ॥ ১১ ॥

ভূত্যাগ্নেয়জনেভ্যশ্চ বিভবস্থানুরূপতঃ ।

শিল্লিভ্যশ্চোপকারিভ্যো দদৌ রামো মহাবশাঃ ॥ ১২ ॥

ততো ভ্রাতরমাভাষ্য লক্ষ্মণং রাঘবোহব্রবীৎ ।

দদস্ব ত্বমপি ক্ষিপ্রং দ্বিজাগ্রায়ার্হতে ধনম্ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। অর্হতে বেদবিদে।

১০। টিপ্পনী। শুভা মন্ত্রলহেতুভূতা আশিষঃ প্রায়ুক্ত প্রযোজ্য।

১১। টিপ্পনী। সূযজ্ঞং সংবিভজ্য সূযজ্ঞায় ধনাদিকং দত্ত্বা। অর্হতো বেদবিদঃ। কামতঃ কামনানুরূপতঃ।

১২। টিপ্পনী। ভূত্যাঃ প্রতিপাল্যাঃ, প্রেয়া দাসাঃ।

১৩। টিপ্পনী। দ্বিজাগ্রায় দ্বিজশ্রেষ্ঠায় জাতাবেকবচনম্। আভাষ্য আহুয়। দদস্বেতি দদ দানে ইত্যস্তাশ্বনেপদিনো রূপম্।

মন্ত্রবিং সূযজ্ঞ সেই "সমস্ত ধন [ রত্ন ] গ্রহণ করিয়া, বৈদেহীসহ রামের প্রতি শুভ আশীর্বাদ প্রয়োগ করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

রাম সূযজ্ঞকে এবং অগ্ন্য বেদবিদ্ ব্রাহ্মণগণকে এইরূপে [ ধনরত্নাদি ] দান করিয়া, অগ্ন্যাগ্ন্য সূহৃদবৃন্দকেও কামনানুরূপ ধন প্রদান করিলেন ॥ ১১ ॥

অনুজীবীগণকে, দাসবর্গকে, শিল্পীদিগকে এবং উপকারপরায়ণ জনগণকে মহাবশাঃ রাম বিভবানুরূপ [ ধন ] দান করিলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর রঘুনন্দন [ রাম ] ভ্রাতা লক্ষ্মণকে আহ্বানপূর্বক বালিলেন—তুমিও শীঘ্র বেদবিং শ্রেষ্ঠ দ্বিজগণকে ধন দান কর ॥ ১৩ ॥

১। ক-ছ '-ব', য-ঙ-ঝ-ঞ '-বর্জ'। ২। ঝ 'সং'। ৩। ঝ '-শ্চৈব-দ্বিজোত্তমান'। ৪। ছ-ট 'প্রবিভজ্য'। ৫। ঞ '-কা'। ৬। ক-ছ-ট '-গ্ন্যেভ্যোহর্হতো'।

সুহৃদভ্যশ্চাত্মনঃ কামানীপ্সিতানপবর্জয় ।

গোভির্ধনৈশ্চ ধাতৈশ্চ ভোজনাচ্ছাদনেন চ ॥ ১৪ ॥

ইষ্টাংস্তপয় সৌমিত্রে ব্রাহ্মণান্ বেদপারগান্ ।

সুহৃদশ্চাইতঃ সর্বান্ কামৈঃ সংবিভজ্যেপ্সিতৈঃ ॥ ১৫ ॥

অগস্ত্যং কৌশিককৈব গার্গ্যং শাণ্ডিল্যমেব চ ।

সমাহুয়াভিবর্ষ ত্বং ধনরত্নোঘবৃষ্টিভিঃ ॥ ১৬ ॥

সুহৃন্মাং পরয়া ভক্ত্যা য উপাস্তে সর্দৈব সং ।

আচার্য্যাস্তৈত্তিরীয়াণাং তমানয় যতব্রতম্ ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। অপবর্জয় দেহি।

১৫। লো-টী। ইষ্টান্ পূজিতান্।

১৭। লো-টী। যো মাং সর্দৈবোপাস্তে স চ তৈত্তিরীয়াণাং গুরুস্তমানয়

১৪। টিপ্পনী। ঈপ্সিতান্ কামান্ প্রিয়াণি কাম্যবস্তু নীতার্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। ধনরত্নোঘবৃষ্টিভিরভিবর্ষ ধনরত্নসমূহান্ প্রাচুর্য্যেণ দেহি

১৭। টিপ্পনী। তৈত্তিরীয়াণাং তৈত্তিরীয়াশাখাধ্যাতৃণাম্।

আর, [ তোমার ] নিজের সুহৃদবর্গকে প্রিয় কাম্যবস্তুসমূহ দান কর। হে সৌমিত্রে, ধেনু, ধন, ধাতু, ভোজন ও আচ্ছাদনের দ্বারা [ সর্ব- ] পূজিত বেদপারগ ব্রাহ্মণগণকে পরিতুষ্ট কর এবং বেদবিৎ সুহৃদবর্গ সকলকেও প্রিয় কাম্যবস্তুসমূহ দান কর ॥ ১৪-১৫ ॥

অগস্ত্য কৌশিক গার্গ্য এবং শাণ্ডিল্যকে আহ্বানপূর্ব্বক তুমি [ তাহাদের উপর ] ধনরত্নসমূহ বর্ষণ কর ॥ ১৬ ॥

[ আমার ] যে সুহৃৎ পরম ভক্তির সহিত আমার সেবা করিয়া থাকেন, তিনি তৈত্তিরীয়াশাখাধ্যায়ীদিগের আচার্য্য : নিয়ত ব্রতপরায়ণ তাঁহাকে আনয়ন

১। ও 'র্ষি'। ২। প 'রাঞ্জনান্'। ৩। ষ 'নানি'। ৪। ও 'বে'। ৫। ও 'ক'।

৬। ক 'তু দেবলঃ'।

তস্মৈ দানানি দাস্তামি রত্নানি বিবিধানি চ ।

রুচিরাণি চ বাসাংসি যাবন্মতোহভিকাজ্জকতি ॥ ১৮ ॥

সূতং চিত্ররথং নাম সখ্যং মে সমানয় ।

তস্মৈ দাস্তামি বিভবান্ মহাহীনপি কাজ্জিতান্ ॥ ১৯ ॥

যে চ মে বন্দিনঃ সন্তি যে চাপি পরিচারকাঃ ।

সর্বাংস্তপয় কামৈস্তান্ সমাহুয়াশু লক্ষ্মণ ॥ ২০ ॥

চেলপ্রক্ষালকা যে নো যে চ নঃ শ্মশ্রুবর্জকাঃ ।

হাসকাঃ সেবকাস্চৈব জ্ঞাপকা অনুলেপকাঃ ॥ ২১ ॥

সংবাহকাঃ সলিলদাঃ পুরতো ধাবকাশ্চ যে ।

তেবাং নিষ্কসহস্রং ত্রং বৃত্ত্যর্থমুপকল্পয় ॥ ২২ ॥

১৮-২১। লো-টী। যাবৎ যানি। হাসকাঃ পরিহাসকাঃ।

২২। লো-টী। নিষ্কং সাষ্টহেমশতম্। 'নিষ্কমন্তী সাষ্টহেমশতে দীনারকর্ষয়োরি'তি কোষঃ।

২১। টিপ্পনী। চেলপ্রক্ষালকা রজ্জকাঃ, শ্মশ্রুবর্জকা নাপিতাঃ, হাসকা বাগ্জতজ্জাদিনা হাশোৎপাদকা বিদূষকা ইত্যর্থঃ, অনুলেপকা দেহেয়ু গন্ধদ্রব্যাদিলেপনকর্তারঃ।

২২। টিপ্পনী। তেবাং প্রত্যেকমিতি শেষঃ নিষ্কসহস্রং সহস্রসংখ্যাকস্বর্ণমুদ্রা বৃত্ত্যর্থং জীবিকার্থম্ উপকল্পয় দেহি। 'তেবাং সহস্রং সৌমিত্রে প্রত্যেকং সংপ্রদাপয়' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৩২।২১)।

কর। আমি দেয় বিবিধ রত্ন ও মনোজ্ঞ বসনসমূহ—যাহা তিনি আমার নিকট আকাজ্জক করেন—[ তাহা ] তাঁহাকে প্রদান করিব ॥ ১৭-১৮ ॥

আমার সখা চিত্ররথনামক সারথিকে আনয়ন কর। আমি তাহাকে [ তাহার ] অভিলষিত বিভব মহাহই হইলেও দান করিব ॥ ১৯ ॥

লক্ষ্মণ, যাহারা আমার স্তুতিপাঠকারী এবং যাহারা আমার পরিচারক তাহাদের সকলকে আহ্বানপূর্বক শীঘ্র কাম্যবস্ত্রসমূহের দ্বারা পরিতৃপ্ত কর ॥ ২০ ॥

যাহারা আমাদের বস্ত্রপ্রক্ষালক ( ধোপা ), যাহারা আমাদের শ্মশ্রুবর্জনকারী ( নাপিত ), যাহারা [ আমাদের ] হাশু উৎপাদন করে ( বিদূষক ), যাহারা

১। গ 'দনা-'। ২। ঘ 'স তং'। ৩। গ-ঘ 'জ', ঙ-ছ-ব-ঞ-ট 'ত-'। ৪। গ 'পুলা-'। ৫। ঙ-ছ-ট 'ভি-'। ৬। ঝ 'ন-'। ৭। ঝ 'পুঙ্কলকারানাং'। ৮। গ-ট 'চ', ছ-ঙ-ট 'মে'। ৯। গ 'শ্মশ্রুবি-'। ১০। ক-প 'সেবকা হাসকা-'। ১১। ক 'শ্চাসু-'। ১২। ঙ-ছ 'বাচ-'। ১৩। ঙ-ঞ 'মে'। ১৪। ক 'নিষ্কং'।

ভোজনার্থং দশশতং শালীনাং পৃথগুৎসৃজ ।

ব্যঞ্জনার্থকং সৌমিত্রে গোসহস্রমুপাকুরু ॥ ২৩ ॥

মল্লানাং যোধকানাকং তথোদ্বৰ্ত্তনশীলিনাম্ ।

ক্রীড়কানাকং নিক্ষেপাং সহস্রমপবর্জয় ॥ ২৪ ॥

কৌশল্যাং প্রৈষ্যবর্গশ্চ যঃ শুশ্রূষতি লক্ষ্মণ ।

হুমিত্রাকৈব তস্মৈ ত্বং সহস্রে দ্বে সমুৎসৃজ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। শালীনাং শালিবৃক্ষকোড়াগাং দশশতং সহস্রম্। ব্যঞ্জনম্ কটুস্বাদু অর্থো নিবৃত্তিযন্তাত্ত্ব পুনঃ সহস্রম্।

২৩। টিপ্লনী। তেযামেব চেলপ্রক্ষালকাদীনাং ভোজনার্থং ভোজনমূলীভূতদ্রব্যাদিত্যর্থ-  
মিত্যর্থঃ শালীনাং শালিধাতুক্ষেত্রাণাং দশশতং পৃথক্ একেকস্মৈ উৎসৃজ দেহি। ব্যঞ্জনার্থং  
দধিত্বতাড়্যপকরণার্থং গোসহস্রম্ উপাকুরু দেহি।

২৪। টিপ্লনী। গাত্রমার্জনাদিনা মলাপসারণম্ উদ্বৰ্ত্তনং তদেব শীলং তদেবামস্তীতি  
উদ্বৰ্ত্তনশীলিনস্তেষাম্। ক্রীড়কানাং ক্রীড়াকৌতুকাদিপ্রদর্শনশীলিনাম্।

[ আমাদিগের ] সেবা করিয়া থাকে, যাহারা [ আমাদিগকে ] স্নান করাইয়া দেয়,  
যাহারা [ আমাদের গাত্রে ] গন্ধদ্রব্যাদি লেপন করে, যাহারা সংবাহন করে ( অর্থাৎ  
গা টিপিয়া দেয় ), যাহারা [ আমাদের ] জল দেয় এবং যাহারা [ আমাদের গমন-  
কালে ] অগ্রে অগ্রে ধাবমান হয়, তাহাদের [ প্রত্যেককে ] জীবিকানির্ব্বাহের জন্য  
তুমি সহস্র নিক্ষেপ ( স্ববর্ণমুদ্রা ) প্রদান কর ॥ ২১-২২ ॥

লক্ষ্মণ, [ এতদ্ব্যতীত তাহাদের ] প্রত্যেককে ভোজনার্থ ( অর্থাৎ জীবিকা-  
নির্ব্বাহোপযোগী ধাতু সংগ্রহের নিমিত্ত ) সহস্র শালিধাতুক্ষেত্র প্রদান কর এবং  
ব্যঞ্জনের ( অর্থাৎ দধি ঘৃতাदि উপকরণের ) জন্য সহস্র খেছু প্রদান কর ॥ ২৩ ॥

মল্লদিগকে, যোদ্ধাপুরুষদিগকে, উদ্বৰ্ত্তনশীল ( যাহারা গাত্রমার্জনাदिদ্বারা  
দেহের মল অপসারণ করে ) ব্যক্তিদিগকে এবং ক্রীড়াকৌতুকপ্রদর্শনকারীদিগকে  
তুমি সহস্র [ করিয়া ] স্বর্ণমুদ্রা প্রদান কর ॥ ২৪ ॥

১। স্ব 'মপা'। ২। য 'নিযোধকানাং মল্লানাং'। ৩। ও 'যোধ'। ৪। গ-ছ-ট 'শালি'।

৫। গ-ছ 'ল্যা'। ৬। স্ব 'প্রৈ'। ৭। ও 'ত'। ৮। স্ব 'তু'। ৯। স্ব 'দে সহস্রে'।

ভিক্ষাভুজো দ্বিজা যে চ কৌশল্যাং মাতরং মম ।  
 পশুপাসত এতেভ্যো দ্বৈ সহস্রে সমুৎসৃজ ॥ ২৬ ॥  
 তথৈব চ স্মিত্রাং যে ভিক্ষবঃ সমুপাসতে ।  
 তেভ্যোহপি চ দ্বিজাগ্রেভ্যঃ সহস্রমপবর্জয় ॥ ২৭ ॥  
 ন সীদতি যথা কশ্চিন্ময়ি বিপ্রোষিতে বনম্ ।  
 অনুজীবিনঃ সৌম্য তথা স্বং কর্তু মর্হসি ॥ ২৮ ॥  
 ন মেহস্ত্যদেয়ং সাধুভ্যো মন্ত্রবিদুভ্যো হি লক্ষ্মণ ।  
 যো মেহস্তি বিভবঃ কশ্চিভং বিশ্রাণয় সর্বশঃ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী বিশ্রাণয় দেহি।

২৮। টিপ্পনী। ময়ি বনং বিপ্রোষিতে বনমধ্যাষিতে বথা কশ্চিন্মেহনুজীবিনো ন সীদতি নার্যকষ্টমভুবতি তথা স্বং কর্তু মর্হসি।

২৯। টিপ্পনী। সাধুভ্যঃ সাধুচরিত্রেভ্যঃ, মন্ত্রবিদ্যো মন্ত্রকুশলেভ্যঃ। তং সর্বশঃ সর্বং বিভবং বিশ্রাণয় দেহি।

লক্ষ্মণ, যে ভৃত্যবর্গ কৌশল্যার ও স্মিত্রার সেবা-শুশ্রূষা করিয়া থাকে, তাহাদিগকে তুমি দুই সহস্র [ করিয়া স্বর্ণমুদ্রা ] প্রদান কর ॥ ২৫ ॥

আর, যে সমস্ত ভিক্ষাজীবী ব্রাহ্মণ আমার মাতা কৌশল্যার উপাসনা করেন, তাহাদিগকে দুই সহস্র [ করিয়া স্বর্ণমুদ্রা ] প্রদান কর এবং যে সমস্ত ভিক্ষুক [ ব্রাহ্মণ ] স্মিত্রার উপাসনা করেন, সেই ব্রাহ্মণ-প্রবরদিগকেও একসহস্র [ করিয়া স্বর্ণমুদ্রা ] প্রদান কর ॥ ২৬-২৭ ॥

হে সৌম্য, আমি বনবাসে গমন করিলে যাহাতে [ আমার ] কোনও অনুজীবিন [ অর্থ- ] কষ্ট না পায়, তাহা তুমি কর ॥ ২৮ ॥

লক্ষ্মণ, সাধুচরিত্র মন্ত্রবিদগণকে আমার অদেয় [ কিছুই ] নাই। আমার যাহা কিছু বিভব আছে, তাহা সমস্তই [ সৎপাত্রে ] দান কর ॥ ২৯ ॥

১। ক 'মম মাতরং'। ২। ট '-দ্বৈ'। ৩। 'হি'। ৪। ক '-ভি'। ৫। ব-ছ-ট 'সর্বঃ'।

৬। ট-ট '-জন্'।

স্তো লক্ষ্মণো ভ্রাতা ধনং রামস্ত সৰ্ব্বশঃ ।

যথাদিচ্চং দদৌ তেভ্যঃ সৰ্বেভ্য উপজীবনম্ ॥ ৩০ ॥

সংবিভজ্য ততো রামঃ সৰ্ব্বানাহুয় মোহত্ৰবীৎ ।

কার্য্য। ভবন্তিনৌৎকণ্ঠা রক্ষ্যঞ্চৈদং গৃহং মম ।

লক্ষ্মণস্ত চ যত্নেন বাবদাগমনং মম ॥ ৩১ ॥

অনুজীবজনং রাম ইত্যুক্ত্বা শোককর্ষিতম্ ।

ধনাধ্যক্ষানুবাচেদং সমাহুয় পুনর্বচঃ ॥ ৩২ ॥

যদন্তি বিভ্রশেষং মে তদিহানবশেষতঃ ।

আনয়ধ্বং প্রদাস্তামি তদপ্যহমতদ্রিতঃ ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। অনবশেষতঃ অবশেষো যথা ন ভবতি তথা।

৩১। টিপ্পনী। রক্ষ্যং যথাপূর্বং ভবন্তিঃ স্থিত্বা রক্ষণীয়মিত্যর্থঃ। ‘অশূন্তং কার্য্যমেকৈকং বাবদাগমনং মম’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৩২।২৫)। অশূন্তং কার্য্যং যথাপূর্বং ভবন্তিরূপবিশ্বং রক্ষণীয়ম্। গোঃ রাঃ।

৩২। টিপ্পনী। ধনাধ্যক্ষান্ কোষাধিকৃতান্।

৩৩। টিপ্পনী। অতদ্রিতঃ সাবধানঃ অবধানেন কো দানপাত্রং কো বা নেতি ক্রতুবিচার ইত্যর্থঃ।

ভ্রাতার (রামের) দ্বারা এইরূপ অভিহিত হইয়া লক্ষ্মণ রামের সমস্ত ধন [ তাঁহার ] আদেশানুসারে সেই সমস্ত ব্যক্তিবর্গকে জীবিকাস্বরূপে প্রদান করিলেন ॥ ৩০ ॥

ধন বিতরণ করিয়া তদনন্তর রাম [ অনুজীবীদিগের ] সকলকে আহ্বান করিয়া বলিলেন, তোমরা [ আমার জন্য ] উৎকণ্ঠিত হইও না; যে পর্য্যন্ত আমার পুনরাগমন না হয় [সেই পর্য্যন্ত] আমার ও লক্ষ্মণের এই গৃহ তোমরা প্রযত্ন সহকারে রক্ষা কর ॥ ৩১ ॥

রাম শোকপীড়িত অনুজীবী জনসমূহকে ইহা বলিয়া ধনাধ্যক্ষগণকে আহ্বান-পূর্বক পুনরায় এই বাক্য বলিলেন ॥ ৩২ ॥

১। ব-‘দাদি’-ক-ব-‘খোদি’। ২। ট ইদমর্কং নাস্তি। ৩। ও-‘স্তাপি’। ৪। ব-‘দান’। ৫। স্ব-‘নিদ্ভিতাঃ’।



ইত্যুক্তাঃ সমুপাজহু<sup>১</sup> র্ধনশেষমশেষতঃ ।

রামাজ্ঞয়া ধনাধ্যক্ষাঃ সমুপাদায় সর্বশঃ ॥ ৩৪ ॥

তদ্ধনং কৃপণানাথবিকলেভ্যশ্চ রাঘবঃ ।

দরিদ্রেভ্যশ্চ সাধুভ্যো দদৌ সর্বমশেষতঃ ॥ ৩৫ ॥

অথ বুদ্ধো দরিদ্রেশ্চ বহুভূতাজনো দ্বিজঃ ।

উপায়াদ্ ভিক্ষিতুং রামং ত্রিজটো নাম বিশ্রুতঃ ॥ ৩৬ ॥

স রামভবনং প্রাপ্য প্রকিণ্ণাপ্রতিবারিতঃ ।

উবাচ রামমাসাত্ত বেপমান ইদং বচঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৪ । টিপ্পনী । সমুপাজহু স্তং সমীপমানিহ্মুরিতার্থঃ ।

৩৫ । টিপ্পনী । কৃপণা দীনীঃ ।

৩৬ । টিপ্পনী । বহুভূতাজনঃ বহুবো ভূতাজনাঃ প্রতিপাল্যা যন্ত সং ।

৩৭ । টিপ্পনী । অপ্ৰতিবারিতো দ্বারপালাদিভিত্তজ্জহান্ ব্রাহ্মণ ইতি কৃত্বা । ‘ভৃগুজিনঃসমং দীপ্ত্যা ত্রিজটং জনসংসদি । আ পঞ্চমায়াঃ কক্ষায়া নৈতং কশ্চিদবারয়ং’ ॥ ইতি পাশ্চাত্ত্য-পাঠঃ ( ২।৩২।৩৩ ) ।

আমার যে বিত্তশেষ ( অবশিষ্ট সম্পত্তি ) রহিয়াছে, তাহার কিছুই অবশেষ না রাখিয়া এই স্থানে আনয়ন কর, আমি তাহাও সাবধান হইয়া [ পাত্রাপাত্রবিচার-পূর্বক ] দান করিব ॥ ৩৩ ॥

এইরূপে অভিহিত সমস্ত ধনাধ্যক্ষগণ রামের আজ্ঞানুসারে অবশিষ্ট ধন নিঃশেষরূপে গ্রহণ করিয়া তাহার সমীপে আনয়ন করিল ॥ ৩৪ ॥

রঘুনন্দন [ রাম ], সেই ধন দীনহীন, অনাথ ও বিকলাঙ্গ লোকদিগকে এবং দরিদ্র সাধুগণকে নিঃশেষে দান করিলেন ॥ ৩৫ ॥

অনন্তর ত্রিজট নামে বিখ্যাত, বৃদ্ধ, বহুপোষ্যের প্রতিপালক, [ এক ] দরিদ্র ব্রাহ্মণ রামচন্দ্রের নিকট ভিক্ষা করিতে আগমন করিলেন ॥ ৩৬ ॥

রামভবনে উপস্থিত হইয়া [ দ্বারপালগণকর্তৃক ] অনিবারিত সেই ব্রাহ্মণ

১। অ ‘নাশয়’। ২। ও ‘দায়ক’। ৩। গ ‘বিরবানাপনুপণে’, য ‘সহসং ভূয়ঃ কৃপণে’, ও ‘বিকলানাথগরিষে’, জ-ঝ-ঞ-ট ‘বিকলানাথকৃপণে’। ৪। গ ‘ভ্যো দদৌ সর্বং সাধুভ্যোগপি বিশে’। ৫। অ ‘দীপ্তিতুং’।

১  
দরিত্রোহস্যাসমর্থশ্চ বালপুত্রশ্চ রাঘব ।

২ ৩ ৪ ৫  
ত্বং মামহঁসি বিত্তেন সংবিভক্তুং যথার্থতঃ ॥ ৩৮ ॥

তমুবাচ ততো রামো বৃদ্ধং পরিহসন্নিব ।

৬ ৭ ৮ ৯  
বিপ্রমাদ্ভিরসং দীনং বিভার্থিনমুপাগতম্ ॥ ৩৯ ॥

১০ ১১  
গবাং সহস্রমন্ত্যেকং যদবিশ্রাণিতং ময়া ।

১২ ১৩ ১৪  
ততো গৃহাণ বাবত্বং স্বয়ং শক্তোহসি রক্ষিতুম্ ॥ ৪০ ॥

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা ত্রিজটো রামসনিধৌ ।

১৫ ১৬ ১৭  
স আত্মনো দৃঢ়ং কক্ষাং বদ্ধা সস্ত্রান্তমানসঃ ॥ ৪১ ॥

৪১ । লো-টী । কক্ষাং কাঞ্চীং বথা দৃঢ়ং ভবতি তথা ।

৩৮ । টিপ্পনী । মাং বিত্তেন সংবিভক্তুমহঁসি মহং বিত্তং প্রদাতুমহঁসীত্যর্থঃ । যথার্থতঃ যথোচিতম্ ।

৩৯ । টিপ্পনী । পরিহসন্নিব পরিহসন্নেব ন তু বস্তুত ইতি শেষঃ । আদ্বিরসম্ আদ্বিরস-গোরোৎপন্নম্ ।

৪০ । টিপ্পনী । অবিশ্রাণিতম্ অদত্তং দত্তাবশেষমিতি যাবৎ । ততো গোসহস্রাং ।

৪১ । টিপ্পনী । কক্ষাং কটিদেশম্ ।

[ অভ্যন্তরে ] প্রবেশপূর্বক রামসমীপে আগমন করত কাঁপিতে কাঁপিতে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৩৭ ॥

হে রঘুনন্দন, আমি দরিদ্র এবং সামর্থ্যহীন, আমার পুত্র বালক, তুমি আমাকে যথোচিত বিত্ত প্রদান কর ॥ ৩৮ ॥

অনন্তর রামচন্দ্র পরিহাস করিয়াই আদ্বিরসগোত্রীয় বৃদ্ধ দরিদ্র সেই সমাগত ধনার্থী ব্রাহ্মণকে বলিলেন—॥ ৩৯ ॥

আমি যে এক সহস্র ধেনু [ এখনও ] দান করি নাই, তাহা হইতে আপনি নিজে যতগুলি [ ধেনু ] রক্ষা করিতে সমর্থ [ ততগুলি ] গ্রহণ করুন ॥ ৪০ ॥

রামচন্দ্রের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া বৃদ্ধতনুনিবন্ধন কম্পিতকলেবর সস্ত্রান্তহৃদয়

১। ও 'খোঁহং'। ২। গ-ঘ 'মামপা-', ও-ছ-ঝ-উ 'স'। ৩। 'ঝ 'মানেন মাং'। ৪। ছ-ঝ 'ভুং'। ৫। ও-ছ-ট 'তত্ত'। ৬। ঘ-ঝ 'পো-'। ৭। ও 'যদি'। ৮। ঝ 'বেদং ভরণার্থং'। ৯। ঘ 'যদ্বিত্তং'। ১০। গ-ছ-ট 'শাট্যা-', ঘ-ঞ 'সোহপা-'। ১১। ক-গ-ঝ-ঞ 'দৃঢ়াং'।

দণ্ডমূল্যম্য সহসা প্রতস্থে গোধনঃ প্রতি ।

বুদ্ধভাবাদ্ বেপমানো গাঃ সংকালয়িতুং স্বয়ম্ ॥ ৪২ ॥

তন্মুবাচ ততো রামস্ত্রিজটং দ্বিজসত্তমম্ ।

পরিহাসঃ কৃতো ব্রহ্মন্ নিবর্তস্ব কিমিচ্ছসি ॥ ৪৩ ॥

এতচ্চৈব সহস্রং তে গবাং গোপৈরহং সহ ।

ধনং দদানি ভূয়শ্চ যাবদিচ্ছসি শাধি মাম্ ॥ ৪৪ ॥

ইত্যুক্তস্ত্রিজটো বব্রে যজ্জয়মিতি রাঘবম্ ।

তস্মৈ রামো দদৌ দ্রব্যং প্রভূতং যজ্জসিদ্ধয়ে ॥ ৪৫ ॥

৪৪। লো-টা। শাধি কথয়।

৪২। টিপ্পনী। বুদ্ধভাবাদ্ বার্কিকাৎ। সংকালয়িতুং সন্তাড়য়িতুম্।

৪৪। টিপ্পনী। গোপৈঃ গোপালকৈঃ সহ এতদ্ গবাং সহস্রং তে দদানি। ভূয়শ্চ পুনরপি যাবদ্বনমিচ্ছসি তাবদ্বনং নাং শাধি আদিশ প্রদাতুমিতি শেষঃ।

৪৫। টিপ্পনী। যজ্জয়ং যষ্টুমিচ্ছামিতি বব্রে উবাচ।

ত্রিজট, রামের সমক্ষে [ -ই ] স্বীয় কটি দৃঢ়ভাবে বন্ধন করত গোগণকে তাড়না করিবার উদ্দেশে স্বয়ং দণ্ড উত্তোলনপূর্বক সহসা গোধনের প্রতি ধাবমান হইলেন ॥ ৪১-৪২ ॥

অনন্তর রামচন্দ্র দ্বিজশ্রেষ্ঠ সেই ত্রিজটকে বলিলেন—হে ব্রহ্মন্, আমি পরিহাস [ -মাত্র ] করিয়াছি; আপনি নিবৃত্ত হউন; আপনি কি ইচ্ছা করেন? ॥ ৪৩ ॥

আমি আপনাকে গোপালকগণ সমেত এই একসহস্র খেতু দান করিতেছি। আরও যে পরিমাণ [ স্বর্গরোপ্যাদি ] ধন আপনি ইচ্ছা করেন [ তাহাও ] আমাকে [ প্রদান করিতে ] আজ্ঞা করুন ॥ ৪৪ ॥

এইরূপে অভিহিত ত্রিজট রামকে বলিলেন, ‘আমি যজ্ঞ করিতে ইচ্ছা করি’; রামচন্দ্র তাঁহাকে যজ্জসিদ্ধির নিমিত্ত প্রভূত দ্রব্য প্রদান করিলেন ॥ ৪৫ ॥

১। স্ব ‘-নোহগাৎ’। ২। ও-জ ‘স’, স্ব ‘-সংপাস-’। ৩। ক-গ-জ-ঞ ‘-মি’। ৪। ঘ ‘-ব’। ৫। অন্তঃ পরঃ ঘ-জ-ঝ-ঞ-ট-পুস্তকেণ ‘দশনিঃসহস্রং রত্নানি বিবিধানি চ। দদৌ তু হানি নাসাঃসিঃ রামস্তজ্জ যজ্জ সিদ্ধয়ে ॥’ ইত্যধিকঃ।

১  
স তং সভাৰ্য্যং ত্রিজটো যথেষ্পিতম্

প্রতিগ্রহং প্রাপ্য সমৃদ্ধমানসঃ ।

২  
প্রশস্ত্য রামং মুদিতো জগাম চ

৩  
প্রজাস্তু রামস্ত্য যশঃ প্রকাশয়ন্ ॥ ৪৬ ॥

ইতাব্যে বাঙ্গীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অবোধাকাণ্ডে বিতবিতরণং নাম  
দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২ ॥

৪৬। টিপ্পনী। স ত্রিজটঃ যথেষ্পিতম্ অভিলাষানুরূপং তং 'তাদৃশং প্রতিগ্রহং ধনং প্রাপ্য সমৃদ্ধমানসঃ প্রীতমনা মুদিতঃ প্রকৃষ্টস্য সন্ সভাৰ্য্যং রামং প্রশস্ত্য প্রজাস্তু রামস্ত্য যশস্চ প্রকাশয়ন্ গ্রহং প্রতি জগামেত্যময়ঃ। যতপি বচনাদর্শপ্তকেসু 'সভাৰ্য্যত্রিজট' ইতি পাঠঃ সমুপলভ্যতে, তথাপি রামসঙ্গীপগমনবেলায়াং তস্য ভাব্যাসাহিত্যানুপলভ্যং 'সভাৰ্য্যং ত্রিজট' ইতি পাঠঃ স্বারসিকঃ প্রতিভাতীতি স এবাস্মাভিমূলে সন্নিবেশিতঃ। সভাৰ্য্যাত্রিজটো রামসকাশাং প্রত্যাবৃত্ত ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণেহপি ( ২।৩২।১৩ )। তত্রাপি তু তস্য সভাৰ্য্যস্ত গমনং নোপলভ্যতে। বর্দ্ধীপপাঠে স্ত্রিয়া বার্ভেবেতঃ পূর্নং নোপলভ্যতে, পরং পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে স্ত্রিয়া প্রেরিতস্ত তস্য গমনমুপনিবধ্যাপি রামসঙ্গীপগমনসমনয়ে সম্ভবহুলেখমপি সভাৰ্য্যং নোদলেখীতি চিত্রস্তথায়নত্রানুবাদঃ। ত্রিজটোপাখ্যানে সন্তি পাশ্চাত্ত্যানাং কেচন বিশেষান্তজিজ্ঞাস্তুভিঃ পাশ্চাত্ত্যরামায়ণং ( ২।৩২।২২ - ৪৫ ) দৃষ্টব্যম্।

অভিলাষানুরূপ সেই প্রতিগ্রহ প্রাপ্ত হইয়া প্রীতমনাঃ কৃষ্ট ত্রিজট সভাৰ্য্য রামের প্রশংসা করত প্রজাগণের মধ্যে রামের যশোঘোষণা করিতে করিতে [ স্ব- ] গৃহাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৪৬ ॥

মহর্ষি বাঙ্গীকি-প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণের অবোধাকাণ্ডে বিতবিতরণ-নামক  
দ্বাত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩২ ॥

ত্রয়স্তিংশঃ সর্গঃ

দত্তা তু সহ বৈদেহা ব্রাহ্মণেভ্যো ধনানি সঃ<sup>১</sup> ।

জগাম পিতরং দ্রষ্টুং সীতয়া সহ রাঘবঃ ॥ ১ ॥

আয়ুধানি গৃহীত্বাসৌ সর্বোপকরণানি চ ।

লক্ষ্মণেন সহ ভাত্রা তস্মান্নিঃসৃত্য বৈশ্মনঃ<sup>২</sup> ॥ ২ ॥

তো গৃহীতায়ুধৌ বীরৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

রাজমার্গং সমেয়াতাং সীতয়ানুগতো তদা ॥ ৩ ॥

ততশ্চ বৈশ্মশৃঙ্গাণি হর্ম্যাণি চ সমন্ততঃ<sup>৩</sup> ।

দদৃশুস্তাংস্তদারুহ্য পৌরজানপদাঃ স্ত্রিয়ঃ<sup>৪</sup> ॥ ৪ ॥

১-২ । টিপ্পনী । সীতয়া সহিতোহসৌ রাঘো ব্রাহ্মণেভ্যো ধনানি দত্তা আয়ুধানি সর্বোপকরণানি বনবাসোপযোগীনি দ্রব্যানি চ গৃহীত্বা বৈদেহা বিদেহরাজপুত্রা সীতয়া ভাত্রা লক্ষ্মণেন চ তস্মাদ্বেশ্মনো গৃহান্নিঃসৃত্য বহির্গত্বা পিতরং দ্রষ্টুং জগামেতি যোজনা ।

৩ । টিপ্পনী । সমেয়াতামিতি সমৈতামিত্যর্থঃ ।

সীতাসমন্বিত রঘুনন্দন রাম ব্রাহ্মণদিগকে ধনরাশি বিতরণ করত আয়ুধসমূহ এবং [ বনবাসের ] উপযোগী দ্রব্যসমূহ গ্রহণপূর্বক বিদেহরাজপুত্রী সীতার সহিত এবং ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত সেই গৃহ হইতে বাহির হইয়া পিতাকে দর্শন করিবার জন্ত গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১-২ ॥

তৎকালে সীতার দ্বারা অনুগত সেই বীর ভ্রাতৃদ্বয় রাম ও লক্ষ্মণ অস্ত্র-শস্ত্র গ্রহণপূর্বক রাজমার্গে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৩ ॥

তখন পুরবাসিনী ও জনপদবাসিনী রমণীরা চতুর্দিকে ভবনশিখরে এবং হর্ষ্যে আরোহণ করিয়া তাঁহাদিগকে দেখিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

১ । ও 'চ' । ২ । য 'নির্ধ্যায়' । ৩ । ও । 'রাঘবঃ' । ৪ । ও-এ 'জা-' । ৫ । গ-ঘ '-তঃ স',  
এ '-তঃ স্' । ৬ । গ-এ-ই 'জা-', ঝ '-স্তাঃ সমা-' । ৭ । ক-গ-ঘ-ছ-ট '-পদ-' ।

অন্তরং রাজমার্গে চ নাসীজ্জনপদাবৃতে ।  
 তদানুরাগাৎ প্রস্থানে রামশ্চামিতভেজসঃ ॥ ৫ ॥  
 পদা<sup>২</sup>তিনং সমায়ান্তং সভার্য্যং সহলক্ষণম্ ।  
 উচু<sup>৩</sup>র্দৃষ্ট<sup>৪</sup> বহুবিধা বাচো দুঃখসমম্বিতাঃ ॥ ৬ ॥  
 অনুপ্রয়াতি যং যান্তং চতুরঙ্গং মহদ্ বলম্ ।  
 তমিমাং সীতয়া সার্দশ্যমুগচ্ছতি লক্ষণঃ ॥ ৭ ॥  
 স্তূ<sup>৫</sup>র্শ্বৈশ্বর্য্যরসজ্ঞো<sup>৬</sup> হি ভক্তিমানপি বীৰ্য্যবান্ ।  
 অনৃতং পিতরং কর্তুং ধর্ম্মাত্মা নারমিচ্ছতি ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। অন্তরং স্থানম্।

৮। লো-টী। অনৃতং মিথ্যাবাদিনম্।

৫। টিপ্পনী। অমিতভেজসো রামশ্চ তদা প্রস্থানে পিতৃগৃহং প্রতি প্রস্থানসময়ে অনুরাগবশতঃ তস্মিন্ রামে অনুরাগবশাদ্ জনপদাবৃতে জনসমূহসনাকুলে রাজমার্গে অন্তরমবকাশো নাসীৎ।

৬। টিপ্পনী। দুঃখসমম্বিতা জনা রামং পদা<sup>২</sup>তিনং সমায়ান্তং পাদচারণে সমাগচ্ছন্তং দৃষ্ট্বা বহুবিধা বাচো বক্ষ্যমাণা উচুঃ।

৮। টিপ্পনী। ভক্তিমানপি বীৰ্য্যবান্—অপিরত্র চার্শ্ব<sup>৫</sup>। বীৰ্য্যবানপি ভক্তিমান্ রামঃ পিতরন্ অনৃতং মিথ্যাবাদিনং কর্তুং<sup>৬</sup> নেচ্ছতি বা যোজন।

অসীমতেজঃসম্পন্ন রামচন্দ্রের সেই প্রস্থানসময়ে [তঁাহার প্রতি] অনুরাগবশতঃ [সমবেত] জনসমূহে পরিপূর্ণ রাজমার্গে [কিছুমাত্র] স্থান ছিল না ॥ ৫ ॥

সভার্য্য রামকে লক্ষণের সহিত পদব্রজে আগমন করিতে দেখিয়া দুঃখসমম্বিত জনসমূহ [বক্ষ্যমাণ] বহুবিধ বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

যে রাম গমন করিতে থাকিলে মহৎ চতুরঙ্গ বল [তঁাহার] অনুগমন করে ; [মাত্র] লক্ষণ, সীতার সহিত এই সেই রামের অনুগমন করিতেছে ॥ ৭ ॥

১। ট 'প্রকার'। ২। ক-খ 'ভিত্তি তং'। ৩। ঞ 'তং'। ৪। ষ 'হাব'। ৫। ষ-চ 'জোহপি'।

৬। গ-ঙ-ছ 'শ-'। ৭। ঝ 'ক্ষয়'।

যা ন শক্যা পুরা দ্রষ্টুং দেবৈরাকাশগৈরপি ।  
 সীতাং তামপি পশ্যন্তি রাজমার্গে পৃথগ্জনাঃ ॥ ৯ ॥  
 সহজেনাঙ্গরাগেণ ভূমিতাং বরবর্ণিনীম্ ।  
 বিবর্ণতাং নয়িষ্যন্তি সীতাং শীতোষ্ণবায়বঃ ॥ ১০ ॥  
 নৃনং দশরথোহন্তেন সত্ত্বেনাবিষ্টচেতনঃ ।  
 যথা বিবাসয়ত্যত্র প্রিয়ং পুত্রমকারণে ॥ ১১ ॥  
 যদি হি স্মাদনাবিষ্টঃ সত্ত্বেনান্তেন কেনচিৎ ।  
 কথং বিবাসয়েদেনমকস্মাদ্ গুণসাগরম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-ট। সহজেন স্বাভাবিকেন অঙ্গরাগেণ অঙ্গস্ত সৌষ্টবেন ।

১১। লো-ট। অন্তেনান্ত্যজেন । অন্তোন্তেনেতি নারায়ণীয়ঃ পাঠঃ ।

৯। টিপ্পনী। পৃথগ্জনাঃ প্রাকৃতজনাঃ ।

১১। টিপ্পনী। অন্তেন সত্ত্বেন জন্তুনা পিশাচেনেতর্থঃ আবিষ্টম্ অভিভূতং চেতনং চিত্তং যন্ত সঃ ।

সুখ ও ঐশ্বর্যের রসজ্ঞ, বীৰ্য্যবান, [ পিতার প্রতি ] ভক্তিসম্পন্ন, ধর্ম্মাত্মা এই  
 রাম পিতাকে অসত্যবাদী করিতে ইচ্ছা করেন না ॥ ৮ ॥

আকাশগামী দেবগণও ঋষীহাকে পূর্ব্বে দেখিতে পান নাই, সেই সীতাকেও  
 রাজমার্গে সাধারণ লোকসমূহ দেখিতেছে ॥ ৯ ॥

শীত, গ্রীষ্ম ও ঋদ্ধাবাত, স্বাভাবিক অঙ্গরাগে ( অঙ্গসৌষ্টবে ) শোভিতা, বর-  
 বর্ণিনী সীতার বিবর্ণতা ( মলিনতা ) সম্পাদন করিবে ॥ ১০ ॥

নিশ্চয়ই দশরথের চিত্ত অত্য প্রাণী অর্থাৎ পিশাচকর্তৃক আবিষ্ট ( অভিভূত )  
 হইয়াছে, যন্নিবন্ধন অত্ৰ তিনি প্রিয়পুত্রকে অকারণে নির্বাসিত করিতেছেন ॥ ১১ ॥

যদি তিনি অত্ৰ কোনও প্রাণী অর্থাৎ পিশাচকর্তৃক আবিষ্ট না হইয়া থাকেন,  
 [ তাহা হইলে ] কিরূপে তিনি গুণসাগর রামচন্দ্রকে অকস্মাৎ নির্বাসিত করিতে  
 পারেন ? ॥ ১২ ॥

১। ধ 'দে'। ২। ঋ 'ভামপি চ'। ৩। ঙ 'নি'। ৪। ঋ 'গম'। ৫। ঋ 'নেন'।

কো হ্যার্যো নিগুণমপি ভাজেৎ পুত্রং সচেতনঃ ।

কিমু যস্য গুণৈঃ কৃৎস্নো লোকোহয়মনুরজিতঃ ॥ ১৩ ॥

আনুশংস্তুং ক্ষমা শীলং শ্রুতং সত্যং পরাক্রমঃ ।

শোভয়ন্তি গুণা রামমেতে ষট্ প্রথিতা ভুবি ॥ ১৪ ॥

বিবাহেনাস্ত তেনাং হুংখিতোহু মহাজনঃ ।

ঐদকানীৰ সন্তানি সলিলস্য পরিক্ষয়াৎ ॥ ১৫ ॥

লোকনাথস্য রামস্য পীড়য়া পীড়িতং জগৎ ।

অপৰ্ব্বণীৰ সোমস্য রাহগ্রহণপীড়য়া ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। আখ্যঃ সজ্জনঃ। অনুরজিতঃ প্রহরিতঃ।

১৪। টিপ্পনী। আনুশংস্তুমকৌর্যম্। শীলং সৌশীল্যম্। শ্রুতং শাস্ত্রজ্ঞানম্। সত্যং সত্যনিষ্ঠা।

১৫। টিপ্পনী। তেন হেতুনা রামস্য গুণশোভিতত্বেনেত্যর্থঃ। ঐদকানি জলচরাণি সন্তানি প্রাণিনো যথা গ্রীষ্মে সলিলস্য পরিক্ষয়াচ্ছোষণাদ্ধ্বংখিতানি ভবন্তি তথাস্ত রামস্য লোক-বিগর্হিতেন বিবাসেনাস্ত অয়ং দৃশ্যমানো মহাজনো জনসংঘো হুংখিতো বর্ততে।

১৬। টিপ্পনী। অপৰ্ব্বণি পূর্ণিমেরতিথাবিতার্থঃ। রাহগ্রহণপীড়য়া রাহুণা গ্রহণ-মভিভবন্তজ্জনিতপীড়য়া। যন্তপূর্ণিমায়াং রাহুণা চন্দ্রস্য গ্রহণং ভবেৎ তদা তদুৎপেন ষণ্মা জনা বিহ্বলা ভবেয়ুস্তথাহ রামবনবাসেনেত্যর্থঃ। গ্রহণস্ফাপার্কণকণনং তস্তাকস্মিকত্বতোতেনেৎ হুংখাধিকাসূচনায়।

পুত্র নিগুণ হইলেও কোন্ সচেতন সজ্জন ব্যক্তি [ তাঁহাকে ] ত্যাগ করিয়া থাকেন? যাহার (যে পুত্রের) গুণে সমস্ত এই জগৎ প্রহরিত, তাঁহার সম্বন্ধে আর বক্তব্য কি? ॥ ১৩ ॥

অনুশংসতা, ক্ষমা, সুশীলতা, শাস্ত্রজ্ঞান, সত্যনিষ্ঠা এবং পরাক্রম—পৃথিবীতে বিখ্যাত এই ছয়টি গুণ রামকে সমলঙ্কৃত করিতেছে ॥ ১৪ ॥

সেই হেতু, ইহাঁর নির্বাসনে অত এই জনসংঘ জলপরিক্ষয়ে জলচর জন্তুগণের দ্বারা হুংখিত হইতেছে ॥ ১৫ ॥

অপৰ্ব্ব অর্থাৎ পূর্ণিমাব্যতিরিক্ত তিথিতে রাহুকর্তৃক চন্দ্রের অভিভবজনিত

১। 'জমকারণে', ৬। 'জমকারণম্', ছ-ট 'জমচেত-'. ২। ঞ্ 'হুং'। ৩। ঞ্-ট 'তা-'. ৪। ট 'হুং-'. ৫। 'চ'। ৬। 'হুং'। ৭। ঞ্ 'নিপী'।



পরেষ্টভোগদানানাং পরিত্রাণস্থখস্ত চ ।

তথাভয়প্রদানস্ত দাতা গচ্ছতি নো বনম্ ॥ ১৭ ॥

সাধুলক্ষ্মণবৎ সর্বের ত্যক্তভোগপরিগ্রহাঃ ।

রামমেবানুগচ্ছামঃ কিং নো দারৈর্ধনেন বা ॥ ১৮ ॥

সপুত্রধনদারা বা সপশুদ্রব্যসঞ্চয়াঃ ।

গচ্ছামস্তত্র যত্রায়ং সাধুর্গচ্ছতি রাঘবঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। পরেষ্টভোগদানানাম্। পর উত্তম ইষ্টশ্চ ভোগঃ দানং দীয়ত ইতি দেয়ং যৎকিঞ্চিৎ। ‘পরীহা ভোগদানানামি’তি পাঠে নোহস্ম্যকং পরীহা চেষ্টা, ভোগো ধনঞ্চ দানং যৎকিঞ্চিদেয়ম্।

১৮। লো-টী। ভোগো ধনং পরিগ্রহাঃ পত্ন্যাঃ।

১৭। টিপ্পনী। পরা উৎকৃষ্টা ইষ্টা ঈপ্সিতাশ্চ ভোগাস্তদানানাম্।

১৮। টিপ্পনী। ত্যক্তা ভোগা ভোগ্যবস্তুনি পরিগ্রহাঃ স্ত্রীপুত্রাদয়ো বান্ধবাস্চ যেষ্টে।

১৯। টিপ্পনী। সপশুদ্রব্যসঞ্চয়াঃ পশবশ্চ দ্রব্যসঞ্চয়াঃ শয্যাাদিদ্রব্যসমূহাশ্চ তৎসহিতাঃ।

ছুঃখ উপস্থিত হইলে, [ জগতের ] যেরূপ [ ছুঃখ হইতে পারে ] লোকনাথ রামচন্দ্রের ছুঃখে [ -ও ] জগৎ সেইরূপ ছুঃখিত হইয়াছে ॥ ১৬ ॥

আমাদের উৎকৃষ্ট ও ঈপ্সিত ভোগ্যবস্তুসমূহ প্রদানের, [ বিপৎ হইতে ] পরিত্রাণরূপ স্থখ [ প্রদানের ] এবং অভয়প্রদানের কর্ত্তা [ রাম ] বনগমন করিতে-ছেন ॥ ১৭ ॥

আমরা সকলে সাধু [ -চরিত্র ] লক্ষ্মণের ন্যায় ভোগ্যবস্তু ও [ স্ত্রীপুত্রপ্রভৃতি ] পরিবারবর্গ ত্যাগ করিয়া রামেরই অনুগমন করিব; আমাদের পত্নীর বা অর্থের প্রয়োজন কি? ॥ ১৮ ॥

অথবা পুত্র, ধন, পত্নী, পশু ও [ শয্যাাদি- ] দ্রব্যসমূহের সহিত সেই স্থানে গমন করিব, যে স্থানে এই সাধু [ -চরিত্র ] রঘুনন্দন [ রাম ] গমন করিতেছেন ॥ ১৯ ॥

১। ক। ‘অয়ং স দাতা ভোগানাম্’, গ-ঞ ‘পরীহা ভোগদানানাং প্রদাতা চ’। ২। ঘ-ঙ-ছ-ট ‘-ভা’ ন্ত ‘-ণং’। ৩। ঞ ‘য-’। ৪। গ ‘-রাশ্চ’, ঞ ‘-রাশাট্’। ৫। ক-ক্স ‘গ-’।

বিহারোত্তানশয়নশরণাসনসাধনম্ ।

পরিত্যক্তানুগচ্ছামস্তুল্যদুঃখা নৃপাত্মজম্ ॥ ২০ ॥

সমুদ্ধৃতনিধানানি শীর্ণধ্বস্তোচ্ছ্রাণি চ ।

প্রক্ষীণধাতুকোষাণি হীনসংমার্জ্জনানি চ ॥ ২১ ॥

পিশাচপ্রেরক্ষোভিজুঁকানুচ্ছিষ্টভোজনৈঃ ।

অলক্ষ্মীগ্যমনোজ্ঞানি পরিত্যক্তানি দৈবতৈঃ ।

অস্বভ্যক্তানি বেষ্মানি কৈকেয়ী প্রতিপত্তাত্ম ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। বিহরতাম্মিতি বিহারঃ ক্রীড়াগৃহম্। শয়নং শয্যা। শরণমিতি পাঠে শরণং গৃহগাত্রম্, আসনং পীঠাদি, অন্তদ্ বৎকিঞ্চিদ্ দ্রবাম্।

২১। লো-টী। সমুদ্ধৃতনিধানানি সমুদ্ধৃতনিধানীনি। শীর্ণানি ভগ্নানি। অতো ধ্বস্ত উচ্ছ্রাণো বেষাং তানি। প্রক্ষীণধাতাঃ কোষা যেষু তানি।

২২। লো-টী। অলক্ষ্মীণি অশ্রীকাণি। প্রতিপত্তাত্মং গৃহাত্ম।

২০। টিপ্পনী। বিহারোত্তানানি ক্রীড়াবনানি তথা শয়নং শয্যা, শরণং গৃহম্, আসনম্, অন্তচ্চ সাধনমুপকরণসমূহং পরিত্যক্ত্য তুল্যদুঃখা রামসমানহঃখভাগিনো বয়ং তং নৃপাত্মজম্ অনুগচ্ছামঃ।

২১—২২। টিপ্পনী। পরিত্যক্তানুগচ্ছামঃ গৃহাণাং ভাবিদশাং বর্ণয়ন্তঃ কৈকেয়ীকথাধি-  
ক্ষিপন্ত আত্মঃ—সমুদ্ধৃতনিধানানীতি। শ্লোকদ্বয়মেকাধয়ি। সমুদ্ধুতানি সমুদ্ধৃত্য হতানি নিধা-  
নানি ভূগর্ভস্থরত্নানি যেভ্যস্তানি। শীর্ণধ্বস্তোচ্ছ্রাণি—শীর্ণা ভগ্নাঃ ধ্বস্তাঃ পতিতাঃ উচ্ছ্রাণা উন্নত-

বিহারোত্তান, শয্যা, গৃহ, আসন ও [ অন্তাত্ম ] উপকরণ তাগ করিয়া [ রাজপুত্র রামের ] সমান হঃখভাগী আমরা রাজপুত্র রামের অনুগমন করিব ॥ ২০ ॥

[ আমাদের পরিত্যক্ত ] গৃহসমূহ হইতে [ দস্যুগণ ] ভূগর্ভস্থ রত্নরাশি তুলিয়া লইবে, [ গৃহসমূহের ] উন্নত চূড়া ভগ্ন হইয়া পতিত হইবে, কোষ ( ধাতুর গোলা ) শূন্য হইবে এবং সেই গৃহসমূহ মার্জ্জনারহিত, দেবগণপরিত্যক্ত, উচ্ছিষ্টভোজী পিশাচ

১। গ-ঘ-ব 'মশনাসন'। ২। উ 'জ্ঞা'। ৩। ঘ 'ধ্ব', ব 'ধ্বা'। ৪। গ 'সমুদ্ধৃত', ঘ 'অত্যুক্ত', ঞ 'সমুদ্ধৃত', ট 'সমুদ্ধৃতবি'। ৫। ব 'ধ্বস্তাশ্র'। ৬। ঞ 'ক্ষিণ্য'। ৭। অতঃ পরং ছ-ঞ-ট-পুস্তকে 'রজসাত্মবকীর্ণানি বিনিলেপাত্মশেষতঃ। নকুলোলব্ধমার্জ্জারখণ্ডিকবুতানি চ। অপেতধ্বংসকৃত্যানি ক্রিমাভিক্ষিতানি চ'। ইত্যধিকঃ। ৮-পুস্তকে পুনঃ 'রজসা' ইত্যারভ্য 'বুতানি চ' ইত্যন্ত এক এব শ্লোকাধিকো দৃশ্যতে। ৯। উ 'যক্ষো'।

বনং নগরমেবাস্তু যত্র গচ্ছতি রাঘবঃ ।

অরণ্যতাং পরিত্যক্তমশ্মাভির্বাঙ্গি<sup>১</sup>দং পুরম্ ।

যত্র বংশ্রুতি রামোহয়ং পুরং তত্র ভবিষ্যতি ॥ ২৩ ॥

বিলানি দংষ্ট্রিণঃ সর্পা বনানি মৃগপক্ষিণঃ ।

অশ্মভ্যক্তং প্রপতন্তাং সেব্যমানং ত্যজন্ত চ ॥ ২৪ ॥

এতাশ্চাত্মাশ্চ বিবিধা বাচঃ পৌরজনৈরিতাঃ ।

শৃণ্বন্ রামো যযৌ মার্গে বনবাসকৃতোত্তমঃ ॥ ২৫ ॥

শিখরাণি যেষাং তানি । হীনসম্মার্জ্ঞানি বিজনসম্মার্জ্ঞানরহিতানি । অলক্ষ্মীণি শ্রীবিশীনানি । প্রতিপত্ততাং লভতাম্ ।

২৪ । টিপ্পনী । দংষ্ট্রিণো দংষ্ট্রায়ুধাঃ সর্পাঃ বিলানি ভূবিবরাণি মৃগপক্ষিণশ্চ বনানি ত্যজন্তি শেবঃ । সর্পাণাং দংষ্ট্রায়ুধদ্বকথনং সবিবদ্বক্তাপনেন গৃহাণামরণ্যানাঞ্চ ভীষণতাহচনার্থম্ । নযেতেন তেবাণাশ্রয়নাশঃ প্রসজ্যোতেত্যত আহ—অশ্মভ্যক্তমিতি । অশ্মভ্যক্তং পুৰ্ণমিতি শেবঃ প্রপতন্তাং প্রাপ্তবন্ত সেব্যমানমশ্মাভিঃ সেবিগ্যমাণং যস্মিন্ বনে বয়ং নিবংশ্রামস্তদ্ বনমিত্যর্থঃ ত্যজন্ত । ‘বিলানি দংষ্ট্রিণঃ সর্পে সান্নি মৃগপক্ষিণঃ । ত্যজন্তদ্বন্দ্বাদ্ ভীতা গজাঃ সিংহা বনান্তপি ॥’ ইতি পাশ্চাত্তারানায়ণে ( ২।৩৩।২৩ ) ।

প্রেত ও রক্ষোগণসেবিত, [ দেখিতে ] লক্ষ্মীদীন ও কদর্য্য হইবে । আমাদের দ্বারা পরিত্যক্ত [ হইয়া ] ঈদৃশ অবস্থা প্রাপ্ত সেই [ গৃহসমূহ কৈকেয়ী অধিকার করুন ॥ ২১-২২ ॥

[ সেই ] বন নগর হটুক, যথায় রঘুনন্দন [ রাম ] গমন করিবেন ; আমাদের পরিত্যক্ত এই নগর অরণ্যতা প্রাপ্ত হটুক । যে স্থানে এই রাম বাস করিবেন সেই স্থানে [ -ই ] নগর হইবে ॥ ২৩ ॥

দংষ্ট্রায়ুধ [ বিবধর ] সর্পসমূহ ভূবিবর এবং মৃগপক্ষিগণ বনসমূহ ছাড়িয়া দিয়া আমাদের পরিত্যক্ত স্থানে বাস করুক এবং আমরা যে স্থানে বাস করিব সেই স্থান পরিত্যাগ করুক ॥ ২৪ ॥

বনবাসে উজ্জত রাম পুরবাসী জনগণকটুক কথিত এই সমস্ত এবং অত্যাচ্ছ বিবিধ বাক্য শ্রবণ করিতে করিতে [ রাজ- ] মার্গে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

অবেক্ষমাণোহপি জনং তদাৰ্ত্ত-

মনাৰ্ত্তরূপঃ প্রহসন্নিবর্ত্তঃ<sup>১</sup> ।

জগাম রামঃ পিতরং দিদৃক্ষুঃ

সত্যপ্রতিজ্ঞং নৃপতিং চিকীৰ্ষুঃ<sup>২</sup> ॥ ২৬ ॥

আসাশু চেক্ষাকুকুলপ্রদীপো

রামঃ পিতুর্বেশ্ম তদাৰ্য্যবৃত্তঃ<sup>৩</sup> ।

ব্যতিষ্ঠত প্রেক্ষ্য ততো নিয়োগে

স্থিতং স্তম্ভ্রং প্রতিহারমিচ্ছত্ ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাখ্যিকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অবোধ্যাকাণ্ডে উদাসীনবাংক্যং নাম

ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৩ ॥

২৬। লো-টী। আৰ্ত্তো দুঃখিতোহপি অনাৰ্ত্তরূপঃ প্রহসন্নিব আন্তমবেক্ষমাণঃ পশ্চন্ন।

২৬। টিপ্পনী। নৃপতিং দশরথং সত্যপ্রতিজ্ঞং চিকীৰ্ষুর্বার্ত্তোহপ্যনাৰ্ত্তরূপোহদুঃখিতাকৃতী  
রামস্তদা জনমার্ভঃ কাতরমবেক্ষমাণোহপি অবলোকয়ন্নপি প্রহসন্নিব পিতরং দিদৃক্ষুর্জগামেত্যশ্বয়ঃ।

২৭। টিপ্পনী। আৰ্য্যবৃত্তঃ সাবুচরিতঃ। ইষ্টং শ্রীতিপাত্রং প্রতিহারং স্তম্ভ্রং নিয়োগে  
দাররক্ষণকল্পণীতার্থঃ স্থিতং প্রেক্ষ্য ব্যতিষ্ঠত দ্বারীতি শেষঃ।

নৃপতিকে ( পিতাকে ) সত্যপ্রতিজ্ঞ করিতে অভিজ্ঞাষী দুঃখিতহৃদয় [ কিন্তু ]  
অদুঃখিতাকৃতি রামচন্দ্র সেই সময়ে জনগণকে কাতর দেখিয়াও হাসিতে হাসিতেই  
যেন প্লিতৃদর্শনার্থ গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

সাবুচরিত ইক্ষাকুকুলপ্রদীপ রামচন্দ্র সেই পিতৃভবনে উপস্থিত হইয়া শ্রীতি-  
ভাজন প্রতিহার স্তম্ভ্রকে দাররক্ষণকার্যে অবস্থিত দেখিতে পাইয়া [ দ্বারদেশে ]  
দাঁড়াইলেন ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাখ্যিকি-প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণের অবোধ্যাকাণ্ডে জনপদবাসিগণের

উক্তিানামক ত্রয়স্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৩ ॥

## চতুষ্টিংশঃ সর্গঃ

প্রাগথানাগতে রামে সভার্যো সহলক্ষ্মণে ।

তদন্তরমতীবার্তো বিললাপাকুলো নৃপঃ ॥ ১ ॥

হস্তানার্যো মমামিত্রে সকামা ভব কৈকয়ি ।

মুতে ময়ি গতে রামে বনং মনুজকুঞ্জরে ॥ ২ ॥

তাজামি ভরতং ত্রাঞ্চ জীবিতক্লেদমাত্মনঃ ।

প্রশাধি বিধবা রাজ্যং নির্যণে রহিতা ময়া ॥ ৩ ॥

অহং বিহীনো রামেণ ত্যক্তা জীবিতমাত্মনঃ ।

ন ভবিষ্যামি তে পাপে ভূয়োহপ্যেবং বশানুগঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টা। তদন্তরং তৎপূর্বম্। তদন্তরমিতি পাঠে তন্মধ্যে।

৩। টিপ্লনী। নির্যণে নিষ্ঠুরে, ময়া রহিতা বিধবা চ সতী রাজ্যং প্রশাধি।

পূর্বে [ যে সময়ে ] রাম ভার্য্যা ও লক্ষ্মণের সহিত আগমন করেন নাই, সেই সময়ের মধ্যে অত্যন্ত দুঃখিত রাজা দশরথ আকুল হইয়া বিলাপ করিতেছিলেন ॥ ১ ॥

রে আমার শত্রুরূপিণি অনার্য্যো কৈকেয়ি, মনুজশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র বনগমন করিলে [ এবং ] আমি মৃত্যুমুখে পতিত হইলে তুমি সফলকামা হও ॥ ২ ॥

নিষ্ঠুরে, আমি ভরতকে [ ত্যাগ করিতেছি ], তোমাকে [ ত্যাগ করিতেছি ] এবং নিজের এই জীবন [ পর্য্যন্ত ] ত্যাগ করিতেছি। তুমি মদ্বিরহিতা [ ও ] বিধবা হইয়া রাজ্য শাসন কর ॥ ৩ ॥

রে পাপীয়সি, রামবিহীন আমি নিজ জীবন পরিত্যাগ করিয়া পুনরায় আর তোমার ঈদৃশ বশবর্তী হইব না ॥ ৪ ॥

১। ক-এ 'নন্তরমে'। ২। ঋ '-লেক্সিয়ঃ'। ৩। ঋ 'কৈকয়ি'। ৪। ও 'চাপি'। ৫। ঘ 'কষ্ট'। ৬। ট '-বে'। ৭। ক-এ 'নিরপত্রপে', ও 'রহিতং'। ৮। ঋ 'ইদমর্কঃ নাস্তি'। ৯। ক-ছ-ঋ 'হি'। ১০। ও 'ইদমর্কঃ নাস্তি'। ১১। ক-ঙ '-ব'।

কেন মন্ত্ৰয়সে মূঢ়ে কিং সমর্থয়সেহশুভম্ ।  
 মম জীবিতনাশায় কশ্চেদং মতমাদৃশম্ ॥ ৫ ॥  
 অরণ্যং ভজতাং রামো ভরতো বাভিষিচ্যতাম্ ।  
 ইতি কশ্চ মতং পাপং মোঘাশস্ত্র দুরাহ্ননঃ ॥ ৬ ॥  
 বালোহপ্যসৌ কথং রাজ্যং ভরতঃ কারয়িষ্যতি ।  
 জ্যেষ্ঠে তিষ্ঠতি রাজ্যার্হে রামে রাজীবলোচনে ॥ ৭ ॥  
 অজ্ঞাতা কালরাত্রীৰ্ভাৰ্য্যারূপেণ কৈকয়ি ।  
 কথং ত্বং ক্ষীণপুণ্যেন ময়োঢ়া মন্দবুদ্ধিনা ॥ ৮ ॥  
 ব্যালী ঘোরবিষেব ত্বং ময়াবুদ্ধ্যা নিষেবিতা ।  
 যয়া দষ্টৌ বিমোক্ষোহহং প্রাপৈরিরিকৈঃ স্ততেন চ ॥ ৯ ॥

৫। লো-টা। সমর্থয়সে সমাগর্থয়সে।

৫। টিপ্পনী। সমর্থয়সে যাচসে।

৬। টিপ্পনী। মোঘাশস্ত্র ব্যর্থ্যভিলাষস্ত্র।

৭। টিপ্পনী। কারয়িষ্যতি করিষ্যতি স্বার্থে পিচ্।

৮। টিপ্পনী। কালরাত্রীৰ্ভাৰ্য্যারূপেণ প্রলম্বরাত্রিরিবাত্রীৰ্ভাৰ্য্যেণার্থঃ অজ্ঞাতা অজ্ঞাতচরিত্রা ত্বং  
 কথং ময়া ভাৰ্য্যারূপেণোঢ়া ভাৰ্য্যাত্মেন স্বীকৃতার্থঃ।

৯। টিপ্পনী। ব্যালী সপী। ময়া অবুদ্ধোতি ছেদঃ।

হে মূঢ়ে, তুমি কাহার সহিত মন্ত্ৰণা করিয়াছ? কেন এই অশুভ বরণ  
 করিলে? আমার জীবননাশের জন্য কাহার ঈদৃশ এই মত হইল? ॥ ৫ ॥

রাম অরণ্যে গমন করুক, ভরত রাজ্যে অভিষিক্ত হউক, কোন্ ব্যর্থ্যভিলাষ  
 দুরাহ্নর এই পাপবুদ্ধি? ॥ ৬ ?

আর, রাজ্যার্হে রাজীবলোচন জ্যেষ্ঠ রাম বিद्यমান থাকিতে কনিষ্ঠ ভরত  
 কিরূপে রাজ্য [ -শাসন ] করিবে? ॥ ৭ ॥

কৈকেয়ি, মন্দবুদ্ধি ক্ষীণপুণ্য আমি কেন কালরাত্রির আয় [ ভয়ঙ্করী ]  
 অজ্ঞাতচরিত্রা তোমাকে ভাৰ্য্যারূপে গ্রহণ করিয়াছিলাম ॥ ৮ ॥

১। ক 'কং সমর্থয়', গ-ঋ 'কং', ঘ 'দমনর্থায় মেহ'। ২। ক-ঞ '-তচ্চাভি-'। ৩। ক-গ-ছ 'হসৌ', ঋ-ঞ  
 'হয়ং'। ৪। ঋ-ঞ-ট 'কেক-'। ৫। ঞ '-জ্ঞানাদ্'। ৬। গ-ঘ '-যোজ্যোহহং', ছ '-যো-'। ৭। ঋ-ঞ 'বা'।

স্ত্রীণাং দ্বিগন্তনার্যাণাং কৃতঘ্নীনাং বিশেষতঃ ।

তাজন্তি বশগান্ ভর্তৃন্ যা লুকা ধনকাজ্জয়া ॥ ১০ ॥

নিয়্গে নিরনুক্রোশে কীদৃশং হৃদয়ং তব ।

শরণাগতং যাচমানং যন্মাং ভুং ত্যক্তুমিচ্ছসি ॥ ১১ ॥

মা ভৃশংসে তে লোকঃ পরোহপ্যেব সুখাবহঃ ।

যন্মাং প্রিয়েণ পুত্রেণ বিযোজয়সি দুঃখিতম্ ॥ ১২ ॥

উচিতঃ শিবিকাবানং রথযানঞ্চ মে স্ততঃ ।

কান্তারবনদুর্গাণি কথং পদ্য্যং গমিষ্যতি ॥ ১৩ ॥

১১। 'লো-টী। নাস্তি ঘৃণা জুগুপ্সা যগ্ৰাঃ সা হে নিয়্গে অশেষনিন্দাজুগুপ্সাবিষয়িণি, হে নিরনুক্রোশে হে নিরুপে, তথাচ 'রূপা দয়াহুকম্পা স্তাদনুক্রোশোহপি' ইত্যমরঃ, 'জুগুপ্সা করুণা ঘৃণা' ইতি চ (?)।

১২। লো-টী। নৃশংসে হে ক্রুরে।

১১। টিপ্পনী। হে নিয়্গে হে নিষ্ঠুরে, হে নিরনুক্রোশে হে নির্দয়ে! শরণাগতমিত্ত নবাক্ষরোহয়ং পাদঃ।

১২। টিপ্পনী। পরো লোক এবোহপি লোকস্তে সুখাবহঃ সুখজনকো মা ভূদিত্যমরঃ। অপিরত্র চার্থে।

১৩। টিপ্পনী। শিবিকাবানং রথযানঞ্চ ইতি শিবিকাবানে রথযানে চেতার্গঃ। কান্তারানি দুর্গমপথান্ বনদুর্গাণি দুর্গমাণ্যরণ্যানি চ 'কান্তারং বয়্য' দুর্গমম' ইত্যমরঃ।

আমি না বুঝিয়া তোমার স্নায় উগ্রবিষ ভূজঙ্গীকে অবলম্বন করিয়াছিলাম, যাহার দ্বারা দষ্ট হইয়া আমি প্রিয় জীবন ও পুত্রের সহিত বিচ্ছিন্ন হইলাম ॥ ৯ ॥

অসাধুচরিত্রা বিশেষতঃ কৃতঘ্নী নারীদিগকে ধিক্, লোভবশবর্ত্তিনী হইয়া যাহারা ধনকাজ্জয়া বশবর্ত্তী স্বামীদিগকে [ -৬ ] পরিত্যাগ করে ॥ ১০ ॥

রে নিষ্ঠুরে, রে নির্দয়ে, কীদৃশ তোমার হৃদয় যে, তুমি শরণাগত যাক্ষা-পরায়ণ আমাকে ত্যাগ করিতে ইচ্ছা করিতেছ! ॥ ১১ ॥

হে নৃশংসে, তুমি যে দুঃখিত আমাকে প্রিয়পুত্রের সহিত বিচ্ছিন্ন করিলে, [ তাহাতে ] পরলোক এবং এই লোক যেন তোমার সুখদায়ক না হয় ॥ ১২ ॥

স্বাদূনামন্নপানানামুচিতোহয়ং মমাত্মজঃ ।  
 স্কুমারো বিলাসী চ মৃষ্টাভরণভূষিতঃ ॥ ১৪ ॥  
 কটুতিক্তকষায়াণি মূলানি চ ফলানি চ ।  
 বন্ধনাজিনসংবীতঃ স কথং ভক্ষয়িষ্যতি ॥ ১৫ ॥  
 অপি রামঃ স ধর্ম্মাত্মা মমাতিক্রম্য শাসনম্ ।  
 নেচ্ছেদ্ বনমিতো গন্তুং ন তু বৎসঃ করিষ্যতি ॥ ১৬ ॥  
 হা শুদ্ধভাব ধর্ম্মাত্মন্ বিনীত গুরুবৎসল ।  
 ময়্যসি পিতৃমান্ পুত্র স্ত্রীবশ্যোনাকৃতাত্মনা ॥ ১৭ ॥  
 শীলব্রতগুণজ্যোষ্ঠং প্রাণেভোহপি প্রিয়ং সূতম্ ।  
 কথং তাত্ত্বং গুণারামং রামং মে দীয়তে মতিঃ ॥ ১৮ ॥

১৪। টিপ্পনী। মৃষ্টাভরণভূষিতঃ—মৃষ্টানি পবিত্রাণি আভরণানি তৈর্ভূষিতঃ।

১৭। টিপ্পনী। শুদ্ধো ভাবোভিপ্রায়ো বস্ত্র স তৎসম্বোধনে। অকৃতাত্মনা অবিশুদ্ধাত্মনা।

১৮। টিপ্পনী। শীলব্রতগুণজ্যোষ্ঠং—শীলেন স্বভাবেন ব্রতেনাচরণেন গুণৈর্দর্শাদাক্ষিপাদি-  
 ত্ত্বৈশ্চ জ্যোষ্ঠম্। গুণারামং গুণৈঃ সর্বেষাং প্রীত্বাৎপাদকম্। মে ময়া মতির্দীয়তে বিদীয়তে  
 ক্রিয়তে ইত্যর্থঃ।

শিবিকাযানে এবং রথযানে অভ্যস্ত আমার 'পুত্র' [রামচন্দ্র] পাদচারে  
 কিরূপে ছুর্গম অরণ্যসমূহে গমন করিবে? ॥ ১৩ ॥

• আমার এই পুত্র স্বাহ্ অনপানে অভ্যস্ত, স্কুমার, বিলাসী এবং [সর্বদা]  
 পবিত্র আভরণে ভূষিত। সে কিরূপে বন্ধল ও অজিন, (মৃগচর্ম্ম) পরিহিত হইয়া  
 কটু তিক্ত কষায় ফলমূল ভক্ষণ করিবে ॥ ১৪-১৫ ॥

[তাহা] ধর্ম্মাত্মা রাম আমার আত্মা অতিক্রম করিয়া এই স্থান হইতে যদি  
 বনে যাইতে ইচ্ছা না করে; কিন্তু বৎস রাম [তাহা] করিবে না ॥ ১৬ ॥

হা বিশুদ্ধভাব, হা ধর্ম্মাত্মন্, হা বিনীত, হা গুরুবৎসল, হা পুত্র, [তুমি কি  
 ছুর্ভাগ্য], তুমি স্ত্রীবশীভূত অবিশুদ্ধাত্মা আমার দ্বারা পিতৃমান্! ॥ ১৭ ॥

১। ঞ্ 'স্তো যন্মম'। ২। গ-ব-ও 'নাম'। ৩। ঞ্ 'শ্চেদ'। ৪। ক 'ভদ'। ৫। ও 'মমাসি',  
 ঞ্ 'ময়্যসি'। ৬। ঞ্ 'পুত্রঃ'। ৭। গ 'রক্তি', ঞ্ 'বৃহৎ ও'। ৮। ঞ্ 'পৈজ্যো', ঞ্ 'পৈঃ শ্রেষ্ঠং'।



নৃশংসোহমনার্যোহহং সৰ্ব্বথৈব ধিগন্তু মাম্ ।

শুশ্রুং দয়িতং পুত্রং স্ত্রীজিতো যন্ত্যজাম্যহম্ ॥ ১৯ ॥

কিং মাং বক্ষ্যতি লোকোহয়ং নৃশংসং পাপকারিণম্ ।

যঃ পুত্রং স্ত্রীকৃতে মূঢ়স্যজাম্যনপকারিণম্ ॥ ২০ ॥

বশিষ্ঠো বামদেবশ্চ জাবালিঃ কাশ্যপস্তথা ।

কিং মাং বক্ষ্যন্তি শ্রুত্বৈদং তথান্তে ব্রহ্মবাদিনঃ ॥ ২১ ॥

বিশ্বামিত্রাদয়ঃ সিদ্ধান্তপোবননিবাসিনঃ ।

পৃথিব্যাং পৃথিবীপালাঃ কিঞ্চ বক্ষ্যন্তি সাধবঃ ॥ ২২ ॥

যুক্তোহস্ম্যযশসা লোকে পতিতশ্চাস্মি সৰ্ব্বথা ।

কৈকেয়্যে রাজ্যলুপ্তায়ান্তিস্বজ্য বরদ্বয়ম্ ॥ ২৩ ॥

১৯। টিপ্পনী। অনার্যোহসাধুস্বভাবঃ কৰ্ত্তব্যাকৰ্ত্তব্যাবোধহীনো বা

২১। টিপ্পনী। ব্রহ্মবাদিনো বেদব্যাখ্যাতারো মহর্ষয়ঃ।

২৩। টিপ্পনী। পতিতোহধর্মকরণান্নিরয়গামী।

স্বভাবে আচরণে ও গুণে শ্রেষ্ঠ, প্রাণাপেক্ষাও প্রিয়পুত্র গুণাভিরাম রামকে পরিত্যাগ করিতে আমি কিরূপে সক্ষম করিতেছি ? ॥ ১৮ ॥

আমি নৃশংস, আমি অনার্য ( অসজ্জন ) আমাকে সৰ্ব্বথা ধিক্, যে আমি স্ত্রীর বশীভূত হইয়া সেবাপরায়ণ প্রিয় পুত্রকে ত্যাগ করিতেছি ॥ ১৯ ॥

নৃশংস পাপকারী আমাকে [ রাজ্যান্ত ] এই লোকসমূহ [ -ই বা ] কি বলিবে ? মূঢ় যে আমি স্ত্রীর জন্য অনপকারী পুত্রকে ত্যাগ করিতেছি ॥ ২০ ॥

বশিষ্ঠ বামদেব জাবালি কাশ্যপ এবং অন্ত বেদব্যাখ্যাতা মুনিগণ ইহা শ্রবণ করিয়া আমাকে কি বলিবেন ? ॥ ২১ ॥

তপোবননিবাসী [ তপঃ- ] সিদ্ধ বিশ্বামিত্রপ্রভৃতি ঋষিগণ এবং পৃথিবীর সাধুচরিত্র রাজগণ [ -ই বা ] কি বলিবেন ? ॥ ২২ ॥

রাজ্যলুপ্তা কৈকেয়ীকে বরদ্বয় প্রদান করিয়া আমি জগতে অকীর্ত্তিসমস্বিত এবং সৰ্ব্বতোভাবে পতিত হইলাম ॥ ২৩ ॥

হা হতোহস্মি বিনকৌহস্মি দন্ধোহস্মি চপলেন্দ্রিয়ঃ ।

কৈকেয়া বশমাপন্নঃ পাপায়াঃ পাপমোহিতঃ ॥ ২৪ ॥

গুরুভিত্ত্বাকাচর্যৈশ্চ কৃচ্ছৈর্ক্বালোহতিকর্ষিতঃ ।

স্বথকালেহ্য মে পুত্রো দুঃখমেবোপভোক্তাতে ॥ ২৫ ॥

অনিবোধ্যৈব দুঃখেষু রামং রাজীবলোচনম্ ।

তদৈব মরণং মে শ্রাদ্ যদি পাপং ন চাপ্নুয়াম্ ॥ ২৬ ॥

ইতি রাজা দশরথঃ পুত্রশোকাকুলেন্দ্রিয়ঃ ।

অনিন্দদাত্মনাত্মানং সুরাং পীত্বৈব বেদবিৎ ॥ ২৭ ॥

এবং বিলপতন্তুস্ত দুঃখার্ভস্ত মহীপতেঃ ।

উপেত্যাবেদয়াগাস স্তমন্ত্রো রামমাগতম্ ॥ ২৮ ॥

২৫। টিপ্পনী। গুরুভিত্ত্বাকাচর্যৈঃ, কৃচ্ছৈঃ কষ্টসাধৈঃ।

২৬। টিপ্পনী। তদৈব বরদানাং প্রাপ্তেব।

হায়, পাপমোহিত চপলেন্দ্রিয় আমি পাপপিষ্ঠা কৈকেয়ীর বশবর্তী হইয়া হত হইলাম, বিনষ্ট হইলাম, দন্ধ হইলাম ॥ ২৪ ॥

বাল্যকালে দীর্ঘদিনব্যাপী কষ্টসাধ্য ব্রহ্মচর্যা দ্বারা অতীব পীড়িত আমার পুত্র [ রাম ] অল্প সুখের সময়ে দুঃখই ভোগ করিবে ॥ ২৫ ॥

রাজীবলোচন রামকে দুঃখে যোজিত না করিয়া তখনই ( বরদানের পূর্বেই ) যদি আমার মরণ হইত, তবে আমি পাপভাগী হইতাম না ॥ ২৬ ॥

সুরাপান করিয়া বেদবিৎ [ ব্রাহ্মণ ] যেরূপ [ নিজেকে নিজে নিন্দা করেন ], সেইরূপ পুত্রশোকে ব্যাকুলেন্দ্রিয় রাজা দশরথ এইভাবে নিজেকে নিজে নিন্দা করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

দুঃখার্ভ মহীপতি দশরথ যখন এইরূপে বিলাপ করিতেছিলেন, তখন স্তমন্ত্র [ তৎসমীপে ] উপস্থিত হইয়া রামচন্দ্র সমাগত হইয়াছেন [ ইহা ], নিবেদন করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। এক 'কাম'। ২। স্ব 'ভ্যেত্য দুঃখিতঃ', ও-ট 'লোভি'। ৩। ট 'ভি'। ৪। এক 'দিত্তি'।

৫। স্ব 'প্র'।

ততঃ স রাজা সমুপাগতং স্মৃতং

স্মমন্ততো বেত্ত ভূশার্ত্তমানসঃ ।

প্রবেশ্যতামাশ্ৰিতি গদগদং বচঃ

স্মমন্তমুদ্বীক্ষ্য তদাভ্যুদাৎ প্রভুঃ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বায়্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথবিলাপো নাম

চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৪ ॥

২৯। টিপ্পনী। ততো ভূশার্ত্তমানসোহতীব দুঃখিতহৃদয়ঃ প্রভুর্নিগ্রহানুগ্রহসামর্থ্যরূপ-  
প্রভুত্ববান্ রাজা দশরথঃ স্মমন্ততন্তন্থখেনেত্যাৰ্থঃ স্মৃতং সমুপাগতং বেত্ত বিদিত্বা স্মমন্তমুদ্বীক্ষ্য দৃষ্ট্৷।  
চান্ত রামঃ প্রবেশ্যতামিতি গদগদং বচোহভ্যুদাৎপ্রবাচ ।

অনন্তর অতিদুঃখিতহৃদয় প্রভুত্ববান্ রাজা দশরথ স্মমন্তের মুখে পুত্র সমাগত  
হইয়াছে ইহা পরিজ্ঞাত হইয়া তখন স্মমন্তের দিকে দৃষ্টিপাতপূর্ব্বক ‘[ রামকে ] শীঘ্র  
প্রবেশ করিও’ এই গদগদভাবে তাঁহাকে বাক্য বলিলেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বায়্বীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথবিলাপ-নামক

চতুস্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৪ ॥

## পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ

প্রবেশ্যতাং রাম ইতি বাক্যমুক্ত্বা নরাধিপঃ ।

তীব্রশোকসমাবিষ্টো ভূয়ো মোহমুপাগমৎ ॥ ১ ॥

মুহূর্তমিব নিশ্চেষ্টো ভূত্বা মোহপরায়াণঃ ।

প্রতিলেভে ততঃ সংজ্ঞাং সিংহাসনগতো নৃপঃ ॥ ২ ॥

লব্ধসংজ্ঞকং তং ভূয়ঃ স্তম্ভঃ পৃথিবীপতিম্ ।

উপেতা প্রাঞ্জলির্বাক্যমুবাচেদং স্তম্ভঃখিতঃ ॥ ৩ ॥

দত্ত্বা ধনানি বিপ্রেভ্যো ভূত্যেভ্যশ্চোপজীবনম্ ।

স্বরশ্মিভিরিবাদিত্যঃ খ্যাতো লোকে গুণাংশুভিঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপনী। তীব্রশোকসমাবিষ্টঃ তীব্রশোকেন ভাবিপূত্রবিরোগজাতিদুঃখেন সমাবিষ্টো-  
অভিভূতঃ।

৪-৫। টিপনী। বিপ্রেভ্যো ভূত্যেভ্যশ্চ উপজীবনং জীবিকাসাধনং ধনানি দত্ত্বা আদিত্যঃ

‘রামকে প্রবেশ করাও’ এই বাক্য বলিয়া তীব্রশোকে অভিভূত রাজা  
[ দশরথ ] পুনর্ব্বার মোহ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ১ ॥

মোহপরতস্ত্র সিংহাসনস্থ নৃপতি যেন মুহূর্তকাল নিশ্চেষ্ট থাকিয়া তদনন্তর  
সংজ্ঞা লাভ করিলেন ॥ ২ ॥

পৃথিবীপতি দশরথ সংজ্ঞালাভ করিলে অতিদুঃখিত স্তম্ভ সমীপবর্তী হইয়া  
কৃতাজ্জলিপুটে পুনরায় এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩ ॥

হে রাজন্, স্বকীয় কিরণদ্বারা [ ভুবনবিখ্যাত ] আদিত্যের জ্বায় [ স্বীয় ] গুণ-  
কিরণদ্বারা ভুবনবিখ্যাত রাম ব্রাহ্মণগণকে ও ভূত্যগণকে [ তাঁহাদের ] জীবিকাসাধনের

১। ও ‘মহীপতিঃ’। ২। স্ব ‘গতঃ’। ৩। গ-ঘ-ব-ঞ ‘-মপি’। ৪। ক ‘দ্বিজেন্দ্রঃ স্বধনঃ’। ৫।  
‘-বিনয়’। ৬। ও ‘স্বয়’। ৭। স্ব ‘ন রামোহত্র সমাগতঃ’।

আজ্ঞাং তে<sup>১</sup> শিরসাদায় বনং গন্তং কৃতক্ষণঃ ।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্ৰা সীতয়া চ নরাধিপ ।

দ্রক্ষুং তেহভ্যাগতঃ পাদৌ তং পশ্য যদি মনুসে ॥ ৫ ॥

ইতি রাজা স্মমন্ত্রস্ত শ্রদ্ধানন্তরমব্রবীৎ ।

আকাশ ইব শুদ্ধাত্মা নিশ্বস্মোক্ষঃ স্তূহুঃখিতঃ ॥ ৬ ॥

স্মমন্ত্রানয় মে ক্ষিপ্ৰং যাবন্ত ইহ মামকাঃ ।

দারাঃ পরিবৃত্তৈর্হি দ্রক্ষু মিচ্ছামি রাঘবম্ ॥ ৭ ॥

ইত্যুক্তোহন্তঃপুরং গত্বা স্মমন্ত্রো বাক্যমব্রবীৎ ।

আর্য্যাঃ ক্রন্দতি বো রাজা মা চিরং তত্র<sup>১১</sup> গম্যতাম্ ॥ ৮ ॥

৮। লো-টা। হে আর্য্যাঈশ্বরাঃ। ক্রন্দতি আশ্রয়তি। বো যুগ্মান্।

স্বরশ্রিতিঃ স্বকিরণৈরিব গুণাংশুভিশ্চ গুরুপৈঃ কিরণৈলোকে খ্যাতো রামস্তবাজ্ঞাং শিরসা আদায় গৃহীত্বা সীতয়া লক্ষ্মণেন চ সহ বনং গন্তং কৃতক্ষণ উত্ততঃ সংস্রব পাদৌ দ্রষ্টুমভ্যাগতঃ। যদি মনুসে যদি তেহভিক্রটিঃ শ্রদ্ধং রামং পশ্য। সাক্ষিলোকদ্বয়মেকাশ্রয়ি।

৬। টিপ্লনী। শুদ্ধাত্মা নিশ্বলব্রভাবঃ।

৮। টিপ্লনী। মা চিরমচিরৈণৈব।

জন্ম ধনসমূহ দান করিয়া আপনার আজ্ঞা মস্তকে ধারণপূর্বক ভ্রাতা লক্ষ্মণ এবং [ পত্নী ] সীতার সহিত বনে গমন করিবার জন্য উদ্যত হইয়াছেন। তিনি আপনার চরণদর্শনের জন্য সমাগত, যদি আপনার অভিক্রটি হয় তাঁহাকে দর্শন করুন ॥ ৪-৫ ॥

নভোমণ্ডলের স্থায় নির্মলাত্মা অতিহুঃখিত রাজা [ দশরথ ] স্মমন্ত্রের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া উষ্ণ নিশ্বাস পরিত্যাগপূর্বক অনন্তর বলিলেন—॥ ৬ ॥

স্মমন্ত্র, আমার যত পত্নী আছে [ তাঁহাদের সকলকে ] তুমি এইস্থানে আমার নিকট আনয়ন কর। আমি তাঁহাদের দ্বারা পরিবৃত্ত হইয়াই রামকে দেখিতে ইচ্ছা করি ॥ ৭ ॥

এইরূপে অভিহিত, স্মমন্ত্র অন্তঃপুরে গমনপূর্বক [ এই ] কথা বলিলেন—

১। ও 'তাং'। ২। ওছ 'দায়'। ৩। ঋ 'তান্'। ৪। ঋ 'তান্'। ৫। ক-ব 'বচন'। ৬। ব-পুস্তকে ইতি আরভ্যাষ্টমলোকস্ত পূর্বার্দ্ধং যাবদ্যন্তি। ৭। ঐ 'বৈ'। ৮। ঐ 'ইব'। ৯। ঐ 'দায়ৈ'। ১০। ক-গ-ঘ 'পুরে'। ১১। গ 'গন্তমর্থসি'।

এবমুক্তাঃ স্ত্রিয়ঃ সৰ্ব্বাঃ স্মমন্ত্ৰেণ হরাস্থিতাঃ ।

তত্রাজগ্মু<sup>১</sup> নৃপং দ্রক্ষুং<sup>২</sup> ভর্তুরাজ্যায় শাসনম্ ॥ ৯ ॥

অর্দ্ধসপ্তশতা<sup>৩</sup> নার্যো রূপবত্যাঃ স্নলক্ষ্যতাঃ ।

উপেষুস্তাঃ পতিং দ্রক্ষুং<sup>৪</sup> কৈকেয়া সহিতং তদা ॥ ১০ ॥

সমবেক্ষ্যাগতান্ দারানশেষেণ ততো নৃপঃ ।

স্মমন্ত্রানয় মে ক্ষিপ্ৰং পুত্রমিত্যভ্যভাষত ॥ ১১ ॥

ততঃ স্মমন্ত্রস্তুরিতো রামং লক্ষ্মণমেব চ ।

প্রবেশয়ামাস গৃহং রাজস্ত্যাকৈব মৈথিলীম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। সপ্তশতানামর্দ্ধমর্দ্ধসপ্তশতাঃ রাজদস্তাদিহাদর্দ্ধপদস্ত পূর্বনিপাতঃ ।

৯। টিপ্লনী। আজ্য জায়া ।

১০। টিপ্লনী। অর্দ্ধসপ্তশতাঃ একদশিসমাসঃ সপ্তশতশ্লোকং সংখ্যা যাসাং তা ইত্যর্থঃ ।  
দর্শনাগ্ৰজন্তঃ। তিঃ। অর্দ্ধসপ্তশতাঃ অর্দ্ধং সপ্তশতশ্চেতি বিগ্রহঃ, অর্দ্ধং নপুংসকমিতি সমাসঃ ।  
গোঃ রাঃ ।

হে আৰ্য্যাগণ, নৃপতি আপনাদিগকে আহ্বান করিতেছেন, শীঘ্র সেই স্থানে ( রাজ-সমীপে ) গমন করুন ॥ ৮ ॥

স্মমন্ত্রকর্তৃক এইরূপে অভিহিতা [ অতএব ]\* হরাস্থিতা সমস্ত [ রাজ- ] মহিলা ভর্তার আজ্ঞা জানিতে পারিয়া সেই স্থানে ( নৃপতির গৃহে ) নৃপতিকে দর্শন করিবার জন্ত আগমন করিলেন ॥ ৯ ॥

রূপবতী সুশোভিতা সাদ্র্শিত্রিশত সেই সমস্ত [ রাজ- ] মহিলা তখন কৈকেয়ী-সমবেত পতিকে দর্শন করিবার জন্ত [ দশরথের ] সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ১০ ॥

অনন্তর, নৃপতি [ সেই ] পত্নীগণের সকলকেই সমাগত দেখিয়া ‘স্মমন্ত্র, শীঘ্র আমার পুত্রকে আনয়ন কর’ ইহা বলিলেন ॥ ১১ ॥

তৎপরে স্মমন্ত্র হরাস্থিত হইয়া রামকে, লক্ষ্মণকে এবং সেই [ বনগমনোদ্ভূতা ] মৈথিলীকেও নৃপতির গৃহে প্রবেশ করাইলেন ॥ ১২ ॥

১। ও ‘তত্র জগ্মু-’। ২। এ ‘-গতা’। ৩। ঘ ‘-তা ত্যঃ’। ৪। ঞ ‘নৃপং’। ৫। ‘বৃত্তো’। ৬। এ ‘শীঘ্রং’। ৭। ক-ঞ ‘-কপি’।

দৃষ্টে<sup>১</sup> চ তমায়াস্তং<sup>২</sup> দূরাদ্রামং<sup>৩</sup> কৃতাজ্জলিম্ ।

উৎপপাতাসনাদার্তো<sup>৪</sup> রাজা স্ত্রীজনসংবৃতঃ<sup>৫</sup> ॥ ১৩ ॥

আগচ্ছ পুত্র<sup>৬</sup> রামেতি<sup>৭</sup> পরিষক্তুমুপাগতম্ ।

অপ্রাপ্যৈব চ সস্ত্রাস্তঃ<sup>৮</sup> পপাত নৃপতিঃ<sup>৯</sup> হতম্ ॥ ১৪ ॥

সীদন্তং<sup>১০</sup> তং সমভ্যেত্য<sup>১১</sup> রামঃ সস্ত্রাস্তমানসঃ ।

অপ্রাপ্তমেব ধরণীং<sup>১২</sup> পরিগৃহ্য<sup>১৩</sup> ভর্তমানসঃ ॥ ১৫ ॥

শনৈরুৎথাপ্য<sup>১৪</sup> সংমূঢ়ং<sup>১৫</sup> তস্মিন্বেবাসনে<sup>১৬</sup> পুনঃ ।

লক্ষ্মণেন<sup>১৭</sup> সহ ভ্রাত্ৰা<sup>১৮</sup> সীতয়া চান্নবেশয়ৎ ॥ ১৬ ॥

ব্যজনেনোপবেশৈনং<sup>১৯</sup> বোজয়ামাস<sup>২০</sup> মুচ্ছিতম্ ।

ততঃ<sup>২১</sup> স্ত্রীণাং মহানাদঃ<sup>২২</sup> সংজজ্ঞে রাজবেশ্মনি ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টা। উপাগতং পুত্রং পরিষক্তুমুপাপা।

১৩। টিপ্লনী। উৎপপাত বেগেনোন্তহৌ।

১৪। টিপ্লনী। পরিষক্তুং পরিষক্তুম্।

১৬। সংমূঢ়ং মুচ্ছাপন্নম্। অন্বেশয়দ্ উপবেশয়ৎ।

১৭। টিপ্লনী। মহানাদো বামবিরোগজো মহাক্ষোৰ্ধ্বনিঃ। 'স্ত্রীসহস্রনিদাদশ্চ সংজজ্ঞে রাজবেশ্মনি হা হা রামেতি সহসা ভূষণধ্বনিমিশ্রিতঃ' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে ( ২।৩৪।১২ )।

দূর হইতে সেই রামকে কৃতাজ্জলিপুটে আগমন করিতে দেখিয়াই পত্নীগণ-পরিবৃত ছঃখিত নৃপতি আসন হইতে বেগে উত্থিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

'বৎস রাম, আইস' এই বলিয়া সস্ত্রাস্তচিত্ত নৃপতি উপস্থিত পুত্রকে আলিঙ্গন করিতে না পাইয়াই ভূতলে পতিত হইলেন ॥ ১৪ ॥

ছঃখিতহৃদয় সস্ত্রাস্তচিত্ত রাম অবসাদগ্রস্ত সেই নৃপতির নিকট আগমন করত, তিনি ভূতলে নিপতিত না হইতে হইতেই তাঁহাকে গ্রহণ করিয়া ভ্রাতা লক্ষ্মণের ও [পত্নী] সীতার সাহায্যে মুচ্ছিত তাঁহাকে ধীরে ধীরে উত্থাপনপূর্বক সেই আসনেই পুনরায় উপবেশন করাইলেন ॥ ১৫-১৬ ॥

১। গ 'দেব'। ২। ঋ 'ভ্রাতা আর্ভঃ'। ৩। ক-গ 'গতঃ'। ৪। ও 'প্য' চেব'। ৫। ষ 'ধ্বিতো'। ৬। ঋ 'সমাসক্ত'। ৭। ঋ 'ন প্রাপ্ত'। ৮। ট 'সম্'। ৯। গ-ঘ 'তং হু'। ১০। ষ 'নৃপত্'। ১১। ও 'চান্নবেশয়ৎ'। ১২। ষ 'নৈরপ'। ১৩। ও 'গ্ৰেব'। ১৪। গ 'মহান্ নাদঃ'।

মুহূর্তাদিব তং রামো লক্ষসংজ্ঞং মহীপতিম্ ।  
 উবাচ প্রাজ্ঞলিভূত্বা শোকার্ণবপরিপ্লুতম্ ॥ ১৮ ॥  
 আপৃচ্ছে ত্বাং মহারাজ ঈশ্বরোহসি হি নঃ প্রভো ।  
 প্রস্থিতং বনবাসায় সংপশ্য কুশলেন মাম্ ॥ ১৯ ॥  
 লক্ষ্মণাঙ্কনুজানীহি বৈদেহীঞ্চ মহীপতে ।  
 নিবর্ত্যমানাবপি হি ন নিবৃত্তাবির্মো ময়া ॥ ২০ ॥  
 অতো নো বনবাসায় গমনে কৃতনিশ্চয়ান্ ।  
 লক্ষ্মণং মাঞ্চ সীতাঞ্চ সমনুজ্ঞাতুমর্হসি ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। মুহূর্তাদিব ন পুনর্মুহূর্তাদপি তু বহুকালেন

১৯। লো-টী। কুশলেন প্রীতিবুদ্ধেন চক্ষুনা ইত্যয়ং।

১৮। টিপ্পনী। শোকার্ণবপরিপ্লুতং শোকসাগরনিমগ্নম্।

১৯। টিপ্পনী। আপৃচ্ছে গমনানুজ্ঞাং প্রার্থয়ে। আপৃচ্ছে বিজ্ঞাপয়ামি। শিরোঃ।  
 কুশলেন চক্ষুবেতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। কুশলেন পশু কুশলফলকাবলোকনং কুরু। শিরোঃ।

২০। টিপ্পনী। নিবর্ত্যমানো বার্ষ্যমাণো।

[ রাম ] মূর্ছিত রূপতিকে উপবেশন করাইয়া ব্যজনদ্বারা [ তাঁহাকে ] বাতাস করিতে লাগিলেন। অতঃপর রূপতিভবনে রমণীগণের মহা [ আৰ্ত্ত- ] নাদ সমুৎপন্ন হইল ॥ ১৭ ॥

\* কিয়ৎক্ষণ পরেই শোকসাগরনিমগ্ন মহীপতি দশরথ সংজ্ঞালাভ করিলে রামচন্দ্র তাঁহাকে কৃতাজ্ঞলি হইয়া বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

মহারাজ, আমি [ আপনার নিকট বনগমনের ] অনুজ্ঞা প্রার্থনা করিতেছি। হে প্রভো, আপনিই আমাদের ঈশ্বর; বনবাসের জন্ত গমনোত্তম আমাকে আপনি কুশলদৃষ্টিতে অবলোকন করুন ॥ ১৯ ॥

হে মহীপতে, লক্ষ্মণকে এবং বৈদেহীকেও [ বনগমনে ] অনুজ্ঞা প্রদান করুন, আমি ইহাদিগকে নিবারণ করিলেও ইহারা [ বনগমন হইতে ] নিবৃত্ত হইল না ॥ ২০ ॥



অনুজ্ঞাকাঙ্ক্ষিণং রামমিতি জ্ঞাহ্বা মহীপতিঃ ।

উবাচ প্রেক্ষ্য দীনাত্মা বাস্পপর্য্যাকুলেষ্ণুঃ ॥ ২২ ॥

বরপ্রদানাং কৈকেয্যাঃ পুরাহং রাম বক্ষিতঃ ।

তস্মান্নিগৃহ্য মাং মুঢ়ং রাজা ভবিতুমর্হসি ॥ ২৩ ॥

এবমুক্তো নৃপতিনা রামো ধম্মভূতাং বরঃ ।

পিতরং প্রণিপত্যেদং প্রত্যাচ কৃতাজ্জলিঃ ॥ ২৪ ॥

ভবান্ পিতা গুরুশ্চৈব রাজা ভর্তা প্রভুশ্চ মে ।

দৈবতং পূজনীয়শ্চ গরীয়ান্ ধম্মং এব চ ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-ট। ভর্তা পোষ্ট। প্রভুরীশ্বরঃ।

২২। টিপ্পনী। দীনাত্মা কাতরননাঃ।

২৩। টিপ্পনী। বক্ষিতঃ প্রতারিতঃ বৈচিত্র্যং প্রাপিত ইতি যাবৎ। নিগৃহ্য পরাঙ্কিত-  
বন্ধা বা। মুঢ়ং হিতাহিতবিবেকহীনম্।

২৫। টিপ্পনী। ভবান্ মে গরীয়ান্ অতিমহান্ ধম্মঃ ভবতোহনুবর্তনমহং শ্রেষ্ঠং ধম্মং মতে  
ইত্যর্থঃ।

অতএব [ বন- ] গমনে কৃতনিশ্চয় আমাদিগকে—লক্ষ্মণকে, আমাকে এবং  
সীতাকে বনবাসের নিমিত্ত অনুজ্ঞা প্রদান করুন ॥ ২১ ॥

রামকে এইরূপে অনুজ্ঞাভিলাষী জানিতে পারিয়া কাতরহৃদয় ও অশ্রুব্যাপ্ত-  
নয়ন মহীপতি [ দশরথ তাঁহার দিকে ] দৃষ্টিপাতপূর্ব্বক বলিলেন—॥ ২২ ॥

রাম, পূর্ব্বকালে আমি কৈকেয়ীকে বরপ্রদান করিয়া প্রতারিত হইয়াছি ;  
অতএব হিতাহিতবিবেকশূন্য আমাকে নিগৃহীত করিয়া তোমার রাজা হওয়া  
সঙ্গত ॥ ২৩ ॥

ধার্মিকশ্রেষ্ঠ রাম নৃপতিকর্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া পিতাকে ( নৃপতিকে )  
প্রণিপাতপূর্ব্বক কৃতাজ্জলিপুটে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—॥ ২৪ ॥

আঁপনি আমার পিতা ও গুরু, রাজা ভর্তা ও প্রভু, [ আপনিই আমার ]  
দেবতা ও পূজা এবং [ আপনিই আমার ] মহান্ ধর্ম্ম ॥ ২৫ ॥

ভবন্নিয়োগে স্নাতব্যং ময়া রাজন্ প্রসাদ মে ।

ন নিবর্তয়িতব্যোহহং ভব সত্যপ্রতিশ্রবঃ ॥ ২৬ ॥

রাজা বর্ষসহস্রায়ুর্ভবানবাস্তু নঃ প্রভুঃ ।

যথা ত্বয়া প্রতিজ্ঞাতং কৈকেয়্যাস্তু তথা কুরু ॥ ২৭ ॥

ত্বাক্ষ কৃত্বাহমনৃতং রাজ্যমিচ্ছেয়মিত্যুত ।

ত্রৈলোক্যাস্তাপি কুংস্রস্ত ন স কালো ভবিষ্যতি ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। সত্যঃ প্রতিশ্রবঃ প্রতিজ্ঞা যস্য সঃ।

২৮। লো-টী। ত্রৈলোক্যাস্তাপি রাজ্যং রাজকর্ম্য ঐশ্বর্যং নেচ্ছেয়মিতি · কিং পুনঃ পৃথিব্যাঃ। অপীতি পাদপূরণে।

২৬। টিপ্পনী। অহং ভবতা ন নিবর্তয়িতব্যো বনগমনায় নিবারণীয়ঃ। নন্ব্যেতেন কিং ভবতীত্যন্তে আহ—সত্যপ্রতিশ্রবঃ সত্যপ্রতিজ্ঞা ভবেতি।

২৭। টিপ্পনী। কৈকেয়্যঃ কৈকেয়্যে ত্বয়া যথা প্রতিজ্ঞাতং যেন রূপেণ প্রতিজ্ঞা কৃত্য তৎ প্রতিজ্ঞাতং তথা তেনৈব রূপেণ কুরু পালয়।

২৮। টিপ্পনী। অপিচ কুংস্রস্ত ত্রৈলোক্যাস্তাপি রাজ্যং রাজত্বং ত্বাম্ অনৃতম্ অনৃতবস্ত্বং মিথ্যাবাদিনমিত্যর্থঃ কৃত্বা ইচ্ছেয়মিত্যুত এতাদৃশঃ স কালো মে ন ভবিষ্যতি।

হে রাজন্, আপনার আদেশে [ -ই ] আমি বর্তমান থাকিব, অর্থাৎ আপনার আদেশই আমি পালন করিব ; আমার প্রতি প্রসন্ন হউন। আমাকে নিবারণ করিবেন না, আপনি সত্যপ্রতিজ্ঞ হউন ॥ ২৬ ॥

আপনি [আরও] সহস্র বৎসর পরমায়ু লাভ করত, আমাদের (সকলের) প্রভু হইয়া রাজ্যাশাসন করুন ; আপনি কৈকেয়ীর নিকট যেরূপে প্রতিজ্ঞা করিয়াছেন, তাহা সেইরূপেই রক্ষা করুন ॥ ২৭ ॥

আর, সমুদয় ত্রৈলোক্যের রাজত্বও আপনাকে মিথ্যাবাদী করিয়া আমাকে ইচ্ছা করিতে হইবে, এতাদৃশ সময় [ আমার কোন ক্রমেই ] উপস্থিত হইবে না ॥ ২৮ ॥

১। অ 'ভব'। ২। গ '-পর'। ৩। ঙ 'রাজন্'। ৪। ঙ-ছ-ঝ-ট 'মে'। ৫। ঙ 'প্রভু'।  
৬। ঙ 'ভানু-'। ৭। ঙ '-স্ত'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ট '-কে'।

শ্রদ্ধা তু বচনং রামাৎ সত্যপাশসিতো নৃপঃ ।

উবাচ করুণং বাক্যং বাস্পগদগদয়া গিরা ॥ ২৯ ॥

নিশ্চিতং যদি তে রাম মৎপ্রিয়ার্থমিতো বনম্ ।

গন্তং পুরাদিতঃ পুত্র ততো গচ্ছ ময়া সহ ॥ ৩০ ॥

ন হি ত্বয়া বিরহিতো রাম জীবিতুমুৎসহে ।

ত্বয়া ময়া বিরহিতে রাজাস্ত ভরতঃ পুরে ॥ ৩১ ॥

ইতি ক্রবাণং নৃপতিং রামো বচনমব্রবীৎ ।

নার্হসি ত্বমিতো গন্তং ময়া সহ বনং প্রভো ॥ ৩২ ॥

২৯। লো-টী। সিতো বদ্ধঃ। বাস্পগদগদয়েতি অভেদে তৃতীয়া বাস্পগদগদাভিন্নাৎ বাচমিত্যর্থঃ।

৩০। লো-টী। বদীতঃ পুরাদ্ বনং গন্তং ত্বয়া নিশ্চিতং ততস্তদা ইতঃ পুরাৎ ময়া সহ গচ্ছ।

৩১। লো-টী। বিরহিতে ত্যক্তে।

৩২। টিপ্পনী। সত্যপাশসিতঃ সত্যপাশেন বদ্ধঃ। গিরা স্বরেণ।

সত্যপাশবদ্ধ নৃপতি 'রামের নিকট [ঈদৃশ] বাক্য শ্রবণ করিয়া বাস্পগদগদ স্বরে [এই] করুণ বাক্য বলিলেন—॥ ২৯ ॥

বৎস রাম, যদি তুমি আমার প্রীতির উদ্দেশে এই নগরী হইতে বনগমন করিতেই নিশ্চয় করিয়া থাক, তাহা হইলে এই নগরী হইতে আমাকে সঙ্গে লইয়া গমন কর ॥ ৩০ ॥

রাম, তোমা বিরহিত হইয়া আমি জীবন পারণ করিতে পারিব না; তোমার ও আমার পরিত্যক্ত [এই] পুরীতে ভরত রাজা হউক ॥ ৩১ ॥

নৃপতি ইহা বলিলে রাম [এই] বাক্য বলিলেন—প্রভো, এই নগরী হইতে আমার সহিত আপনার বনগমন করা উচিত নহে ॥ ৩২ ॥

১। ও 'শমিতো', ঘ-ঞ 'শাসিতো'। ২। ঋ 'বাতো'। ৩। ষ 'শ্চয়ং'। ৪। গ-ট 'ময়া ত্বয়া চ রহিতে', ঘ 'ময়া ত্বয়া চ রহিতো', ছ 'নয়া ত্বয়া', ঞ 'ময়া ত্বয়া ব্যবহিতে রাজা চ ভরতঃ পুরে'। ৫। গ 'পিতরং'।

নানুবৃত্তিস্বয়া কার্য্যা মম রাজন্ কথং<sup>১</sup>ন ।

প্রসাদ তাত ধর্ম্মেণ যোক্তুমর্হতি নো ভবান্ ॥ ৩৩ ॥

সত্যপ্রতিজ্ঞমাত্মানং কর্ত্তুমর্হসি মানদ ।

স্বধর্ম্মং স্মারয়ামি ত্বাং রাজন্ নোপদিশামি তে ।

স্বধর্ম্মতোহু মৎস্নেহান্ন ত্বং চলিতুমর্হসি ॥ ৩৪ ॥

এবমুক্তো দশরথো রামং বচনমব্রবীৎ ।

কীর্ত্তিমাযুর্বলং শৌর্য্যং ধর্ম্মং চাপ্নুহি শাস্বতম্ ॥ ৩৫ ॥

বশসো বৃদ্ধয়ে ভূয়ঃ পুনরাগমনায় চ ।

অরিষ্ঠং গচ্ছ পশ্চানং মৎসত্যং পারিপালয়ন্ ॥ ৩৬ ॥

৩৩। লো-টী। অন্ন নন পশ্চাদ্ বৃত্তির্বনে প্রবৃত্তিঃ

৩৬। লো-টী। অরিষ্টং রিষ্টরহিতং বথা ।

৩৩। টিপ্লনী। অন্তবৃত্তিরনুগমনম্ । পুত্রঃ পিতরমনুগচ্ছেন্ন পিতা পুত্রমিতি ভাবঃ ।  
ধর্ম্মেণেতি ন পিতুঃ পুত্রানুগমনরূপাধর্ম্মেণেতি শেষঃ ।

৩৫। টিপ্লনী। শাশ্বতীমক্ষয়াং কীর্ত্তিং শাস্বতং দীর্ঘমাযুঃ শাশ্বতমক্ষয়ং বলং শৌর্য্যং  
ধর্ম্মঞ্চাপ্নুহি ।

৩৬। টিপ্লনী। ভূয়ঃ পুনরপি বশসো বৃদ্ধয়ে বৃদ্ধিনিমিত্তম্ । ভূয় ইতানেন রাজসহনাদি-  
নৈকদা তে বশোবৃদ্ধিজাতোক্তং ভবতি । অরিষ্টং নিক্ৰিয়ম্ ।

হে রাজন্, আমার অনুগমন করা কোনক্রমেই আপনার কর্তব্য নহে ।  
পিতঃ, প্রসন্ন হইল, আপনি আমাদিগকে ধর্ম্মে যোজিত করুন ॥ ৩৩ ॥

হে মানদ, নিজেকে আপনার সত্যপ্রতিজ্ঞ করা [-ই] কর্তব্য । হে রাজন্,  
আপনাকে আপনার স্বীয় ধর্ম্ম স্মরণ করাইয়া দিতেছি, উপদেশ প্রদান করিতেছি  
না । আমার প্রতি স্নেহবশতঃ অত আপনার স্বধর্ম্ম হইতে বিচলিত হওয়া কর্তব্য  
নহে ॥ ৩৪ ॥

দশরথ এইরূপে অভিহিত হইয়া রামকে [এই] বাক্য বলিলেন—তুমি  
অবিনশ্বর বশ, দীর্ঘ আয়ু এবং চিরস্থায়ী শৌর্য্য, বল ও ধর্ম্ম লাভকর ॥ ৩৫ ॥

১। ট 'অনু'। ২। ট 'ক ন'। ৩। ও ছবট '-দি'। ৪। ঞ 'য়গামি'। ৫। ঞ  
'নিবৃত্তিতুম'। ৬। ক 'বর্দ্ধয়ে'। ৭। ঞ '-র'।

ইমাস্তু রজনীমেকামিহ ত্বং বস্তুমহঁসি ।

অত্ভ ভুক্ত্বা ময়া সার্কং ভোগানিষ্ঠান্ ধনানি চ ।

সমাশাস্তু স্তুঃখার্থাং মাতরঞ্চ গমিষ্যসি ॥ ৩৭ ॥

ইতি রামো বচঃ শ্রুত্বা পিতুরার্তস্থ ধীমতঃ ।

উবাচ প্রাজ্জলিভূত্বা রাজানং শোকবিহ্বলম্ ॥ ৩৮ ॥

সমুৎসজ্য স্ত্বং ভূয়ো নানুবর্তিতুমুৎসহে ।

যানত্ভ ভোগান্ প্রাপ্শ্যামি কো মে শস্তান্ প্রদাস্থতি ।

তস্মাদ্ গমনমেবাহং বৃণোমি ন নিবর্তনম্ ॥ ৩৯ ॥

৩৭। লো-টী। ভোগান্ স্থানি ।

৩৭। টিপ্পনী। গমিষ্যসি স্ব ইতি শেষঃ। ‘তর্পিতঃ সর্বকামৈস্ত্বং স্বঃ কলো সাধয়িষ্যসি’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৩৪।৩৪ ) ।

৩৯। টিপ্পনী। অনুবর্তিতুমনুসর্তুম্। বৃণোমি বাচে ।

আমার প্রতিজ্ঞাপালনে প্রবৃত্ত তুমি পুনরায় যশোরুদ্ধির নিমিত্ত এবং পুনরাগমনের নিমিত্ত নির্বিঘ্নে পথে গমন কর ॥ ৩৬ ॥

কিন্তু, এই এক রজনী তুমি এই স্থানে বাস কর ; অত্ভ আমার সহিত ঈপ্সিত ভোগ্যবস্তু এবং ঐশ্বর্য্যসমূহ ভোগ করিয়া ও [ তোমার ] অতিদুঃখার্থী মাতাকে আশ্বাস প্রদান করিয়া [ কল্যাণ ] গমন করিবে ॥ ৩৭ ॥

রামচন্দ্র ধীমান্ দুঃখার্থ পিতার ( দশরথের ) এই বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক কৃতাজ্জলি হইয়া শোকবিহ্বল নরপতিকে ( দশরথকে ) বলিলেন—॥ ৩৮ ॥

[ একবার ] স্ত্বং পরিত্যাগ করিয়া আবার তাহার অনুসরণ করিতে ইচ্ছা করি না। অত্ভ আমি যে সমস্ত ভোগ্যবস্তু প্রাপ্ত হইব, কল্যাণ আমাকে কে তাহা প্রদান করিবে ? অতএব আমি বনগমনই প্রার্থনা করিতেছি, নিবৃত্তি নহে ॥ ৩৯ ॥

১। ছ ট ‘ভোগ্যানি বিবিধানি’। ২। ব-ছ ‘-যত্ভ চ দুঃখার্থাং’। ৩। গ ‘-কর্ষিতম্’, ও ‘-সকুলম্’। ৪। ঘ-ঞ ‘ন নিবর্তিতুম্’। ৫। ও-স্ব ‘প্রাণোমি’। ৬। ও ‘নো’।

ধনরত্নাচিতা<sup>১</sup> ভূমিরিয়ং সদ্রব্যসঞ্চয়া ।

সহস্রাংশ্বরথগ্রামা<sup>২</sup> ভরতায় প্রদীয়তাম্ ॥ ৪০ ॥

তাজেয়ং দয়িতান্ প্রাণানিষ্ঠান্ ভোগান্ ধনানি চ ।

ভবন্তমনৃতং কৰ্ত্তুং ন তিচ্ছেয়ং কথঞ্চন ॥ ৪১ ॥

অপগচ্ছতু তে ছঃপং নৃপতে মদবিয়োগজম্ ।

ক্ষুভান্তি বদবিধা নৈব সাগবঃ সাগরোপমাঃ ॥ ৪২ ॥

ন রাজ্যপ্রাপ্তিমিচ্ছামি ন স্রথানি মহীপতে ।

ত্বং প্রতিজ্ঞাতমিচ্ছামি কৰ্ত্তুং সত্যং প্রশাদি<sup>৩</sup> নাম্ ॥ ৪৩ ॥

অনুজানীহি মাং শীঘ্রং বনবাসকৃতোত্তমম্ ।

অনুগ্রহং পরং মন্ত্রে ত্বং সত্যপরিপালনম্ ॥ ৪৪ ॥

৪৪। লো-টা। ভূয়ঃ পুনরপি অনুজানীহি অনুজ্ঞাং দেহি।

৪০। টিপ্পনী। ধনরত্নাচিতা ধনরত্নরাচিতা ব্যাপ্তা। সদ্রব্যসঞ্চয়া নানাদ্রব্যরাশিভিঃ সহিতা।

৪২। টিপ্পনী। সাগরোপমাঃ সাগরা ইব গম্ভীরমভাবাব্দবিধা জনা ন ক্ষুভান্তি বিচলিতা ভবন্তি।

৪৩। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞাতং প্রতিজ্ঞাম্।

ধনরত্নপূর্ণা, [ নানাবিধ ] দ্রব্যরাশিবিরাজিতা, ইন্দ্রী অশ্ব ও রথসমূহপরিপূর্ণা এই পৃথিবী ভরতকে প্রদান করুন ॥ ৪০ ॥

\* প্রিয় জীবন, ঈপ্সিত ভোগ এবং ঐশ্বর্য্য [ এই সমস্তই ] পরিত্যাগ করিতে পারি, কিন্তু কোনক্রমেই আপনাকে মিথ্যাবাদী করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ৪১ ॥

হে নৃপতে, আমার [ ভাবি- ] বিয়োগজনিত ছঃখ আপনার অপগত হউক। সাগরসদৃশ [ গম্ভীরপ্রকৃতি ] ভবাদৃশ সজ্জনগণ কিছুতেই বিচলিত হয়েন না ॥ ৪২ ॥

হে মহীপতে, আমি রাজ্যপ্রাপ্তি ইচ্ছা করি না, আমি স্রুথ ইচ্ছা করি না, [ মাত্র ] আপনার প্রতিজ্ঞা সত্য করিতে ইচ্ছা করি; আমাকে আজ্ঞা প্রদান করুন ॥ ৪৩ ॥

১। উ-এ-ক 'রাগিতা', উ-ছ 'রচিতা'। ২। ঘ ঋ-ট 'গ্রামো'। ৩। ষ-ছ-ঞ-ট 'রাজ্যং প্রাপ্তু'।  
৪। ষ-ঞ 'সত্যস্ত শাদি'। ৫। ঋ 'মে'। ৬। ষ 'মে'।

ইয়ং সরাস্ত্রী সপুৰা চ মেদিনী ময়া নিস্কটী ভরতায় দীয়তাম্ ।

অহং সত্যং ভবতোহনুপালয়ন্ বনং গমিষ্যামি তপো নিষেবিতুম্ ॥ ৪৫ ॥

ময়াভিস্কটং ভরতো মহৌমিমাং সগুশৈলাং সপুৰাং সকাননাম্ ।

শিবাং স্মসীমাংমনুশাস্ত বীৰ্য্যবাংস্তুরা বহুভুং নৃপতে তথাস্ত তৎ ॥ ৪৬ ॥

৪৫। লো-টী। নিস্কটী ত্যক্তা 'স্বষ্ট' নিস্কিতে ত্যক্তে.....বহুলে ত্রিষি'তি কোষঃ।

৪৬। লো-টী। গাণ্ডো রাজচিহ্নং ছত্রাদি, বয়োভূষণানি বা। শৈলঃ পৰ্ব্বতো ভূগর্ভস্থানির্মিত বাবং তাভ্যাং সহিতাম্ 'গুশিহ্নে' কপোলে চ ভূষণে ষোটকেহপি চে'তি কোষঃ। সশৈলগুণা-মিতি পাঠো নারায়ণঃ। সশৈলগুণং সগুশৈলামিতি তদ্বাখ্যানম্।

৪৫। টিপ্পনী। সরাস্ত্রী জনপদসহিতা 'রাস্ত্রোহস্ত্রী' বিষয়ে 'স্বাপদ্রবে' ইত্যমরঃ। নিস্কটী ত্যক্তা।

৪৬। টিপ্পনী। অভিস্কটং দত্তাম্। সগুশৈলাং স্মলপাষণরাজীসহিতাং 'গুশৈলাস্ত চ্যুতাঃ স্মলোপলা গিরেঃ' ইত্যমরঃ। শিবাং রাজো মঙ্গলবিধাত্রীম্। স্মসীমাং চতুর্দিক্ সমুদ্ররূপ-নিদোষসীমাবিশিষ্টাং সমুদ্রনেখলামিত্যর্থঃ। স্তুরা বহুভুং কৈক্যৈ প্রোক্তজাতমিত্যর্থঃ তৎ তথ' সত্যমস্ত। শিবামিত্যেনে রাজ্যস্ত চর্ভরস্বায় তাভ্যামীতি গম্যতে। ইদং স্বেচ্ছয়া ন করোমি কিন্তু স্বদত্তজ্ঞৈবেত্যাহ—স্বয়া বদতি। গোঃ রাঃ।

বনবাসে উচ্চত আমাকে শীঘ্র [ বনবাসের ] অনুজ্ঞা প্রদান করুন। আপনার প্রতিজ্ঞারক্ষা ( অর্থাৎ তদ্বিষয়ে আমাকে আপনার অনুমতি প্রদানই ) আমি পরম অনুগ্রহ বলিয়া বিবেচনা করি ॥ ৪৪ ॥

নগর ও জনপদসমেন্ত আমার পরিত্যক্ত এই পৃথিবী ভরতকে প্রদান করুন। আপনার সত্যপালনে প্রবৃত্ত আমি তপস্থা করিবার নিমিত্ত বনে গমন করিব ॥ ৪৫ ॥

সুবিপুল পাষণরাজী, নগর ও কাননসমধিতা, মঙ্গলময়ী, [ সমুদ্ররূপ ] শোভন সীমাবিশিষ্টা ( অর্থাৎ সমুদ্রনেখলা ) আমার প্রদত্তা এই মর্গী বীৰ্য্যবান ভরত শাসন করুক। হে নৃপতে, আপনি বাহা বলিয়াছেন, তাহা সত্য হউক ॥ ৪৬ ॥

১। গ-ঘ 'স্রাতি-', ড-ট 'স্রা বিহ-', জ 'স্রাতিস্থ-', ২। ঘ 'স্রাণে'। ৩। ঘ-জ 'পোঃস্রুবে-'।

৪। ঘ 'ময়া তু স্ব-', ড-ট 'ময়া বিহ-', ঝ 'ময়া নি-'। ৫। ক 'পুৰীং'। ৬। ট 'মুদীনা-'।

তথা ন মে পার্থিব ধীয়তে মনো মহৎস্বপি প্রীতিস্বথেষু বর্তিতুম্ ।

যথা নিদেশে তব শিষ্টসম্মতে ব্যাপৈতু দুঃখং তব মদবিয়োগজম্ ॥ ৪৭ ॥

ইদং হি নৈবানঘ রাজ্যমব্যয়ং ন চাপি ভোগান্ ন স্থানি কাময়ে ।

ন জীবিতং হ্রামনুতেন যোজয়ন্ ব্রূণোমি রাজন্ স্কন্ধে<sup>১</sup>ন তে শপে ॥ ৪৮ ॥

ফলানি মূলানি চ ভক্ষয়ন্ বনে গিরীংশ্চ পশ্যন্ সরিতঃ সরাসি চ ।

বনে নিবৎস্তামি স্ত্রী<sup>২</sup> গতজরো ব্যাপৈতু দুঃখং তব মদবিয়োগজম্ ॥ ৪৯ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীরে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথাস্থানং নাম

পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥

৪৭। লো-টী। প্রীতিস্বথেষু প্রীতিজননেষু স্বথেষু। নিদেশে আজ্ঞায়াম্।

৪৮। লো-টী। অব্যয়ং কুলাগতম্। স্কন্ধে<sup>১</sup>ন পুণ্যেন শপে শপথং কুর্বে যদি মিথ্যা।  
নদামি তদ। পুণ্যং নশ্চেদিতিার্থঃ।

৪৭। টিপ্পনী। শিষ্টসম্মতে তব পিতৃনিদেশে যথা মে মনো ধীয়তে স্থাপ্যতে একাগ্রং  
ভবতী-ত্যাঃ মহৎস্বপি প্রীতিস্বথেষু প্রীতিষু স্বথেষু চ বর্তিতুং তথা ন ধীয়তে।

৪৮। টিপ্পনী। স্কন্ধে<sup>১</sup>ন মম পুণ্যপুঞ্জে<sup>২</sup>ন তে তুভ্যং শপে শপথং করোমি। কিনিতাহ—  
ইদমিত্যাদি। অব্যয়মবিনাশি।

৪৯। টিপ্পনী। বনে মম দুঃখং ভবিষ্যতীতি চিন্তা ভবতা ন কর্তব্যোতি বোধয়ব্রাহ—ফলা-  
নীতি। গতজরো বিগতদুঃখঃ।

হে রাজন্, শিষ্টসম্মত আপনার আদেশ প্রতিপালনে আমার মন বেক্রপ  
একাগ্র হয়, নিরতিশয় প্রীতি ও সুখে বর্তমান থাকিবার জন্তও সেইরূপ হয় না।  
আমার বিয়োগজনিত দুঃখ আপনার অপগত হউক ॥ ৪৭ ॥

হে নিম্পাপ, হে রাজন্, [ আমার ] পুণ্যপুঞ্জদ্বারা আপনার নিকট শপথ  
করিতেছি [ যে ], আপনাকে মিথ্যাগানে যোজিত করিয়া আমি না এই অবিনাশী  
রাজা, না ভোগ, না স্থ—কামনা করি ; [ এমন কি ]-জীবন[ পর্যন্তও ] প্রার্থনা  
করি না ॥ ৪৮ ॥

আমি ফলমূল ভক্ষণকরত বনস্থ পর্বত, নদী ও সরোবর সন্দর্শনপূর্বক  
দুঃখপরিশূন্য হইয়া সুখে বনে বাস করিব, আমার বিয়োগজনিত দুঃখ আপনার  
অপগত হউক ॥ ৪৯ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথাস্থানং নামক

পঞ্চত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৫ ॥

১। স্ব-পৈতি'। ২। ও 'মম বৃদ্ধি'। ৩। স্ব 'ন চৈবাত হি'। ৪। স্ব 'বাক্য'। ৫। স্ব  
'ভোগার্থ'। ৬। স্ব 'জীবন'। ৭। স্ব-এ '-করো'। ৮। স্ব '-পেতু'। ৯। ও 'মম বৃদ্ধি'।



## ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ

ততঃ স্মমন্তং নৃপতিঃ পীড়িতঃ স্বপ্রতিজ্ঞয়া ।

দীর্ঘমুঞ্চক নিশ্বস্তু শশাসাহুয় মন্ত্রিণম্ ॥ ১ ॥

চতুরঙ্গবলং ভূরি শস্ত্রাবরণসংবৃতম্ ।

রাঘবস্তানুযাত্রার্থং ক্ষিপ্ৰমেবোপকল্প্যতাম্ ॥ ২ ॥

রূপযৌবনশালিন্যো বিলাসিন্যো মহাধনাঃ ।

অনুযান্ত কুমারস্য রত্যর্থং রুচিরাননাঃ ॥ ৩ ॥

সুহৃদো যেহনুরক্তাশ্চ রামং রাজীবলোচনম্ ।

তে চৈনমনুগচ্ছন্ত সংবিভক্তা মহাধনৈঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। আবরণং কবচম্। অনুযাত্রার্থমনুগমনার্থম্।

৩। লো-টী। বিলাসিন্যো নট্যঃ। মহাস্তি ধনানি যাসাং তা ধনসহিতা বাস্তবিত্যর্থঃ।  
মহাবলা ইতি পাঠে মহতী বলা নৃত্যলক্ষ্মীয়াসং তাঃ। 'বলা লক্ষ্মীর্বলা মহী'তি ধনিঃ।

৪। লো-টী। সংবিভক্তা সংবিভাগেন লক্ষমহাধনা ইত্যর্থঃ।

ধনী। স্বপ্রতিজ্ঞয়া কৈকেয়ীমুদ্दिष्ट কৃতয়া। শশাসাদিদেশ।

২। টিপ্পনী। শস্ত্রাবরণসংবৃতং শস্ত্রাবরণৈর্দ্বন্দ্বিষ্ট সংবৃতমাচ্ছাদিতং ভূরি মহৎ চতুরঙ্গ-  
বলং রাঘবস্তানুযাত্রার্থম্ অনুগমনার্থম্ উপকল্প্যতাং সঞ্জীকৃতম্।

৪। টিপ্পনী। মহাধনৈঃ সংবিভক্তাঃ প্রদত্তপ্রচুরার্থা ইত্যর্থঃ।

অনন্তর নিজ প্রতিজ্ঞায় প্রণীড়িত নৃপতি দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া  
মন্ত্রী স্মমন্তকে আহ্বানপূর্বক আদেশ করিলেন—॥ ১ ॥

শীঘ্র তুমি রামচন্দ্রের অনুগমনার্থ শস্ত্র ও বস্ত্রাচ্ছাদিত বৃহৎ চতুরঙ্গ সৈন্য  
সজ্জিত কর ॥ ২ ॥

রূপযৌবনশালিনী প্রচুর অর্থসম্পত্তা মনোজ্ঞবদনা বিলাসিনী রমণীরা কুমারের  
শ্রীতিসম্পাদনের জন্ত [ তাহার ] অনুগমন করুক ॥ ৩ ॥

১। উ-এ 'স সমা'। ২। গ-ঘ-ঋ-ট 'রঙ্গ'। ৩। গ-এ 'ভরণ'। ৪। গ 'সংভূতম',  
ঋ 'ভূষিতম', উ 'বৃত্তম'। ৫। ট 'শীলি'। ৬। উ-ট 'রাজনা'। ৭। উ-ঋ 'চৈব'। ৮। উ 'বলা'।

কোষাধ্যক্ষাশ্চ<sup>১</sup> মে সৰ্ব্বৈ কোষমাদায় সৰ্ব্বশঃ ।

গচ্ছন্তমনুগচ্ছন্ত রামং রাজীবলোচনম্ ॥ ৫ ॥

মৃগয়াং বিহরন্ ভোগান্ ভুঞ্জানশ্চাপ্যভীপ্সিতান্ ।

বনেষপি বসন্ রামো ভোক্তা রাজ্যস্থানি বৈ ॥ ৬ ॥

যাবন্মে বিভবঃ কশ্চিদ্ যাবদন্ত্যপজীবনম্ ।

অশেষেণৈব তৎ সৰ্বং রামমেবানুগচ্ছতু ॥ ৭ ॥

দদদ্ দানানি তীৰ্থেষু<sup>১১</sup> বিসৃজংশ্চ<sup>১২</sup> ধনানি বৈ ।

রামোহয়ং বনবাসেহপি রাজ্যশৰ্ম্ম সমগ্নুতাম্ ॥ ৮ ॥

৭। লো টা। উপজীব্যতে যেন [ তৎ ] উপজীবনম্ অল্পশব্দাদি বিশিষ্টধনং বা।

৮। লো টা। তীৰ্থেষু পাত্রেষু। বিসৃজন্ বন্ধভ্যো বিভাগেন ত্যজন্। রাজ্যশৰ্ম্ম রাজ্যস্থপম্। রাজ্যশৰ্ম্মমিতি পাঠে রাজ্যে সতি দানোচিতং দৃশ্যম্।

৫। টিপ্লনী। সৰ্ব্বৈ কোষাধ্যক্ষা পনাধ্যক্ষাঃ সৰ্ব্বশঃ সৰ্বং কোষং ধনরাশিনাদায় গচ্ছন্তং গমনন্তগচ্ছন্ত।

৬। টিপ্লনী। মৃগয়াং বিহরন্ মৃগয়াবিহারং কুৰ্বন্ অভীপ্সিতান্ ভোগান্ ভোগ্যবস্তূনি ভুঞ্জানশ্চ বনেষু বসন্তপি রামো রাজ্যস্থানি ভোক্তা ভোক্তাতে।

৭। টিপ্লনী। উপজীবনং জীবিকাসাধনম্।

৮। টিপ্লনী। তীৰ্থেষু দানানি নানাবিধানি দেয়বস্তূনি দদৎ তথা ধনানি বিসৃজন্ বিতরন্ রামো বনবাসেহপি রাজ্যশৰ্ম্ম রাজ্যস্থপং সমগ্নুতাং লাভতামিত্যর্থঃ।

যাধারা রাজীবলোচন রামের অন্তরক্ত এবং সুহৃদ তাহারাও প্রাক্তন অর্থ প্রাপ্ত হইয়া ইহার অন্তর্গমন করুক ॥ ৪ ॥

আমার কোষাধ্যক্ষগণ সকলে সমুদায় ধনরাশি গ্রহণ করিয়া গমনোক্ত রাজীবলোচন রামের অন্তর্গমন করুক ॥ ৫ ॥

মৃগয়াবিহারে রত থাকিয়া এবং অভীপ্সিত ভোগ্যবস্তুসমূহ ভোগ করিয়া বনে বাস করিলেও রামচন্দ্র রাজ্যস্থ [ -ই ] অনুভব করিবে ॥ ৬ ॥

আমার যত কিছু ধনসম্পত্তি আছে, যত [ কিছু ] জীবিকাসাধন দ্রব্য আছে, তাহা সমস্তই নিঃশেষে রামেরই অন্তর্গমন করুক ॥ ৭ ॥

১। এ 'যে'। ২। ষট্ 'মা'। ৩। ষ 'শ্চ'। ৪। ঙ্কট 'ভুজ্যং'। ৫। ঙ্কট 'চ'। ৬। য 'য়ে'। ৭। ঙ্কট 'বিবিদ'। ৮। ঙ্কট 'পূপ'। ৯। য 'বিনাব'। ১০। ঙ্কট 'দন'। ১১। ঙ 'ত্ব'। ১২। গ-ঙ 'চ', ঘ-ঞ 'নো', ছ-ঝ-ট 'মে'। ১৩। ক 'সে'। ১৪। ক-খ-ঘ-ঙ-ঞ-ট 'ধপ্পং'।

ভরতোহপ্যুদ্ধৃতধনামযোধ্যাং পালয়ত্বিমাম্ ।

সর্বকামৈঃ পুনঃ শ্রীমান্ রামঃ সংসিধ্যাতামিতি ॥ ৯ ॥

ক্ৰবতোবং দশরথে কৈকেয়ীং ভয়মম্পৃশৎ ।

আশ্র্য শূশোষ চৈবাস্থাঃ স্বরশ্চৈব ব্যভিগত ॥ ১০ ॥

সা বিবৰ্ণমুখী দীনা ততো রাজানমব্রवीৎ ।

সংরস্তামৰ্ষতাত্মাকী ক্রোধসংরক্তলোচনা ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। উদ্ধৃতং পরিভুক্তোজ্জিতং ধনং যন্তাস্তাম্। 'উদ্ধৃতং' শ্রুতং ত্রিসংক্ষিপ্তে পরিভুক্তোজ্জিতে 'তথা' ইতি কোষঃ। কাম্যন্ত ইতি কামাঃ সর্বকামাঃ সর্ববিভবাস্তিঃ।

১১। লো-টী। সংরস্তো অনস্তাপঃ অগৰ্ষো দেহতাপঃ তাভ্যাং তাত্রে অক্ষিপী যন্তাঃ সা। ক্রোধেন সংরক্তে রাজানি সম্বন্ধে লোচনে যন্তাঃ সা।

৯। টিপ্পনী। উদ্ধৃতধনাম্ উদ্ধৃতানি ধনানি যন্তাস্তাম্। সংসিধ্যাতাং সিদ্ধো ভবতু বনেষপি রামঃ সর্বকাম্যবস্তৃপীণো ভবত্বিত্তি ভাবঃ।

১০। টিপ্পনী। কৈকেয়ীং ভয়মম্পৃশন্তস্তা মনো ভয়ব্যাকুলং জাতিমিত্যর্থঃ। স্রো ব্যভিগতং বিরহোহভূৎ।

১১। টিপ্পনী। সংরস্তঃ ক্রোধজ্জলশ্চিত্তস্তোত্তরলীভাবঃ অগৰ্ষোহসহনজং তাভ্যাং তাত্রে রক্তে অক্ষিপী যন্তাঃ সা সংরস্তামৰ্ষতাত্মাকী।

তীর্থসমূহে নানাবিধ দেয় বস্তু দান করিয়া এবং ধন বিতরণ করিয়া এই রাম বনবাসেও রাজ্যসুখ লাভ করুক ॥ ৮ ॥

[ অযোধ্যা হইতে সমস্ত ] ধন উঠাইয়া নিলে ভরত এই অযোধ্যা পালন করুক ; আর শ্রীমান্ রাম [বনবাসেও] সর্ব কাম্যবস্তুর দ্বারা সিদ্ধ হউক অর্থাৎ সর্ব কাম্যবস্তুর অধিকারী হউক ॥ ৯ ॥

দশরথ এইরূপ বলিলে কৈকেয়ীর [ মনে ] ভয়ের সঞ্চার হইল, তাহার মুখও শুষ্ক হইল এবং স্বরও বিকৃত হইল ॥ ১০ ॥

অনন্তর বিবৰ্ণমুখী, দীনভাবাপন্ন, মানসিক উত্তেজনায় ও অগৰ্ষে ( অসহিষ্ণু-তায় ) রক্তচক্ষু, কৈকেয়ী ক্রোধে [ নৃপতির প্রতি ] নেত্র স্থাপন করিয়া নৃপতিকে বলিলেন— ॥ ১১ ॥

১। ঋ 'সংসেবতা'। ২। ক 'অং'বনে'। ৩। ট 'য়ী'। ৪। গ 'মাবিশৎ'। ৫। ঘ- 'স্বয়ং'। ৬। ঞ 'মুখা'। ৭। ঞ 'রাজাননিদ'।

হতসারমিদং রাজ্যং পীতমণ্ডং যথা সুরাম্ ।

দত্তাপ্যশ্রদ্ধয়া মে ত্বং ভবিষ্যন্তনৃতী নৃপ ॥ ১২ ॥

এবং নৃশংসয়া ভূয়ো বাক্শরৈরভিতাড়িতঃ ।

কৈকেয়্যা ছুঃখিতো রাজা তামিদং বাক্যমব্রবাং ॥ ১৩ ॥

বহন্তং মাং ধুরং গুব্বীমসহ্যং সাধুগর্হিতে ।

নৃশংসে কিং ত্বং তুদসি বাক্প্রতোদৈঃ পুনঃ পুনঃ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। পীতমণ্ডং পীতসারাম্। 'মণ্ডং দধিভবং মস্ত্র ন দ্বিয়াং সারপিচ্ছয়োরি'তি ভুরিঃ। সুরা মজন্। সুরামিতি বা পাঠঃ।

১২। টিপ্পনী। হতসারং হতধনং নির্গতভোগাবস্থিতার্থঃ। ইদং রাজ্যং পীতমণ্ডং পীত-সারং সুরামিব মে মজন্ অশ্রদ্ধয়া দত্তাপি ত্বং অনৃতী অনূতবচন এব ভবিষ্যসি। নিঃসারং বস্ত্র ত্বয়া দীযতে তদপ্যশ্রদ্ধয়েতি তদানন্দদানমেবেতি ভাবঃ। পীতমণ্ডং—মণ্ডং দধিভবং মস্ত্রিতি মণ্ডশব্দো যথা দধিসারবাচকস্তদ্বদত্রাপি মণ্ডশব্দেন সুরাসার উচ্যতে। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। বাক্শরৈরবাক্যার্থেভিতাড়িতো বিদ্ধঃ।

১৪। টিপ্পনী। গুব্বীঃ রামবাসনভরভাষিবেচনজন্যতয়া চক্ৰহাং ধুবং শোকভারং বহন্তং মাং পুনঃ পুনঃ বাক্প্রতোদৈর্দৌর্ভাগ্যবাক্যং কিং কথং তুদসি বাথরসি।

হে নৃপ, পীতসার (যাহার সারাংশ পান করা হইয়াছে এইরূপ) সুরার আয় হতধন এই রাজ্য অশ্রদ্ধায় আমাকে দান করিয়াও আপনি মিথ্যাবাদী [ -ই ] হইবেন ॥ ১২ ॥

নৃশংসা কৈকেয়ীকর্তৃক বাক্যবাণে পুনরায় এইরূপ [ মস্ত্রে ] আহত হইয়া ছুঃখিত রাজা [ দশরথ ] তাহাকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

হে সজ্জননিন্দিতে, হে নৃশংসে, অসহ্য গুরু [ শোক- ] ভারবহনকারী আমাকে পুনঃ পুনঃ বাক্য-কশাধারা কেন ব্যথিত করিতেছ ? ॥ ১৪ ॥

১। গ 'সুরাং যথা' বা 'সুরামিব'। ২। ট 'অনৃতী'। ৩। গ 'প্রতিগাড়িতঃ'। ৪। গ-এ 'মস্ত্র', 'ম' স্ত্রক'। ৫। ট 'ধুরাং'। ৬। ট 'হ্যং'। ৭। গ-ঘ 'গর্হিতাম্', ও 'গর্হিতঃ', বা 'নিন্দিতে'। ৮। ক-ঘ ট 'বহন্ত', গ-ঘ-এ 'কিং তুদসি মাং'।

এবং ক্রবন্তঃ রাজানং কৈকেয়ী পুনরব্রবীৎ ।

পাপস্বভাবা বচনং পরুষং মোরনিশ্চয়া ॥ ১৫ ॥

তবৈব পূর্বঃ সগরো জ্যেষ্ঠং পুত্রং কিলাত্যজৎ ।

অসমঞ্জসমব্যগ্রস্তথা হুং রাঘবং ত্যজ ॥ ১৬ ॥

এবমুক্তো ধিগিত্যুক্তো রাজা দশরথস্তদা ।

দধৌ ব্রীড়ান্বিতঃ কিঞ্চিচ্ছিরঃ সঙ্কম্পায়মিব ॥ ১৭ ॥

ততো বুদ্ধো মহানাত্রঃ সিদ্ধার্থো নাম বিশ্রুতঃ ।

ভূশং বহুমতো রাক্ষঃ কৈকেয়ীমিদমব্রবীৎ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। অব্যগ্রোহনাকুলঃ ।

১৭। লো-টী। সঙ্কম্পায়মিব অত এব কম্পতে ন কম্পয়তীতিবং প্রয়োগঃ ( ? ) ।

১৮। লো-টী। মহানাত্রঃ প্রপানঃ । ‘মহানাত্রঃ সমৃদ্ধে শ্রাদ্ধাত্যে হস্তিপাশিপে’ ইতি কোষঃ ।

১৬। টিপ্লনী। অব্যগ্রম্ অবিচলিতং যথা তথা ।

১৭। টিপ্লনী। ব্রীড়ান্বিতঃ কিঞ্চিদ্ দধৌ চিন্তয়ামাস ।

১৮। টিপ্লনী। মহানাত্রঃ প্রপানঃ । তিঃ । রাক্ষো বহুমত আদৃতঃ ।

রাজা [ দশরথ ] এইরূপ বলিলে, ক্রুরনিশ্চয়া পাপস্বভাবা কৈকেয়ী [ তাঁহাকে ] পুনরায় এই কর্কশ বাক্য বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

আপনারই পূর্বপুরুষ সগর জ্যেষ্ঠপুত্র অসমঞ্জাকে অবিচলিত চিত্তে তাগ করিয়াছিলেন বলিয়া প্রসিদ্ধি আছে ; আপনি [ -ও ] সেইরূপ রামকে পরিত্যাগ করুন ॥ ১৬ ॥

এইরূপে অভিহিত রাজা দশরথ তখন ‘ধিক্’ শব্দ উচ্চারণপূর্বক লজ্জাশ্রিত হইয়া যেন ‘শিরঃ সঞ্চালন করত কিছু চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

১। ক-ছ ‘ভাবক’। ২। গ-ঙ ‘যথৈব’, ঘ-ঞ ‘যথৈব পূর্বঃ’, ট ‘রাজা পুরা তু’। ৩। ক-ঘ-ঙ-ট ‘গ্রং তথা’। ৪। ও ‘সঙ্কম্প’। ৫। ক-ঘ-ঞ ‘-মাতাঃ’।

পুরাসমঞ্জসং দেবি সগরঃ পৃথিবীপতিঃ ।  
 হেতুনা ত্যক্তবান্ বেন ক্রবতন্তুমিবোধ মে ॥ ১৯ ॥  
 অসমঞ্জাঃ কিলাদায় পৌরাণাং দারকান্ গলে ।  
 সরযু<sup>১</sup> অপ্স চিক্ষেপ দৌঃশীলাদিতি মে শ্রুতম্ ॥ ২০ ॥  
 তেন বিপ্রকৃতাঃ ক্রুদ্ধাঃ পৌরা রাজানমক্রবন্ ।  
 অসমঞ্জসমেকং বা ত্যজাম্মান্ বা মহীপতে ॥ ২১ ॥  
 তানুবাচ ততো রাজা কিং কারণমিতি প্রভুঃ ।  
 তং তদা রুষিতাঃ পৌরাস্তত্র রাজানমক্রবন্ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। বিপ্রকৃতা অপকৃতাঃ।

২০। টিপ্লনী। দারকান্ বাণান্।

২১। টিপ্লনী। বিপ্রকৃতা উৎপীড়িতাঃ।

২২। টিপ্লনী। রুষিতাঃ ক্রুদ্ধাঃ।

অনন্তর সিদ্ধার্থ নামে বিখ্যাত রাজার অতিমান্য বৃদ্ধ মহামাত্র (অমাত্য) কৈকেয়ীকে ইহা বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

দেবি, পূর্বকালে পৃথিবীপতি সগর যে কারণে অসমঞ্জাকে ত্যাগ করিয়া-  
 ছিলেন, আমি বলিতেছি, তাহা আমার নিকট শ্রবণ করুন ॥ ১৯ ॥

আমার শুনা আছে, অসমঞ্জা দুঃশীলতানিবন্ধন পুরবাসীদিগের শিশু পুত্রগণকে  
 গলদেশে বরিয়া সরযুর জলে নিক্ষেপ করিতেন ॥ ২০ ॥

তাহার দ্বারা উৎপীড়িত পুরবাসিগণ ক্রুদ্ধ হইয়া নৃপতিকে বলিলেন—হে  
 মহীপতে, হয় একমাত্র অসমঞ্জাকে, না হয় আমাদিগকে পরিত্যাগ করুন ॥ ২১ ॥

অনন্তর নিগ্রহানুগ্রহসমর্থ রাজা সগর, ‘[ইহার] কারণ কি’, এই কথা  
 তাহাদিগকে জিজ্ঞাসা করিলেন। তখন সেই স্থানে ক্রুদ্ধ পুরবাসিগণ সেই নৃপতিকে  
 বলিল— ॥ ২২ ॥

১। অ ‘সো নাম পার্থিবঃ’। ২। অ ‘-ধম’। ৩। ও ‘পুরাণায়’। ৪। অ ‘-যুমপ-’। ৫। ক-গ-অ  
 ‘নঃ’। ৬। গ ‘বৃদ্ধাঃ’। ৭। ও ‘বঃ পুত্রঃ করিষতি’, ছ-ট ‘বঃ পুত্রঃ কয়োতি মে’। ৮। অ-ট ‘তথা’।  
 ৯। অ ‘-ভাস্ত্রে পৌরা-’।

পুত্রস্তবৈষ দৌঃশীল্যাদস্মাকং কিল দারকান্ ।

গলে ক্রোশত আদায় সরযুং ক্ষিপতি স্বয়ম্ ॥ ২৩ ॥

ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা পৌরাণাং সগরো নৃপঃ ।

তত্যাজ দয়িতং পুত্রং তেষাং স প্রিয়কাম্যয়া ॥ ২৪ ॥

অবিনীতমেব নৃপতিঃ সগরস্ত্যক্তবান্ স্ততম্ ।

গুণবন্তং স্ততং রাজা রামং ত্যক্ত্যত্যং কথম্ ॥ ২৫ ॥

ইতি সিদ্ধার্থবচনং শ্রুত্বা দশরথো নৃপঃ ।

শোকব্যাকুলয়া বাচা কৈকেয়ীমিদমব্রবীৎ ॥ ২৬ ॥

অনুব্রজামি স্বয়মেব রামং রাজ্যং পরিত্যজ্য সুপানি চৈব ।

স্বমপ্যনার্যে ভরতেন সার্কম্ এতৎ সুগং ভুঙ্ক্ষু চিরায় রাজ্যম্ ॥ ২৭ ॥

ইত্যর্থে বাণীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সিদ্ধার্থবাক্যং নাম ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥

২৩-২৪ । টিপ্পনী । ক্রোশতঃ ক্রন্দতঃ । প্রিয়কাম্যয়া প্রীতিসাধনেচ্ছয়া ।

ছঃশীলতাপ্রযুক্ত আপনার এই পুত্র [ অসমঞ্জা ] স্বয়ং আমাদের শিশু পুত্রগণ  
রোদন করিতে থাকিলে [-ও তাহাদিগকে] গলা ধরিয়া সরযুতে নিক্ষেপ করেন ॥ ২৩ ॥

নৃপতি সগর সেই পুরবাসিগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তাহাদের প্রীতি  
সাধনের ইচ্ছায় প্রিয় পুত্রকে ত্যাগ করিলেন ॥ ২৪ ॥

ঈদৃশ অবিনীত পুত্রকে নৃপতি সগর পরিত্যাগ করিয়াছিলেন । এই  
রাজা [ দশরথ ] কিরূপে গুণবান্ পুত্র রামকে পরিত্যাগ করিবেন ? ॥ ২৫ ॥

সিদ্ধার্থের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা দশরথ শোকব্যাকুল্যে বাক্যে  
কৈকেয়ীকে ইহা বলিলেন— ॥ ২৬ ॥

আমি নিজেই রাজ্য এবং সমস্ত সুখ পরিত্যাগ করিয়া রামের অনুগমন  
করিব । হে অনার্যো, তুমিও ভরতের সহিত এই রাজ্য চিরকাল সুখে ভোগ কর ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাণীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সিদ্ধার্থবাক্য-নামক

ষট্‌ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৬ ॥

১। ঘ-ঞ 'স্তবৈব', ড-ঝ 'স্তবৈব'। ২। ক-ছ-ঝ-ট 'পতিতঃ'। ৩। ক 'নৈ'। ৪। ক 'অনীত'।  
৫। ঘ-ঞ 'মেব'। ৬। গ 'ভগবন্তঃ'। ৭। গ 'রামঃ', ড 'কাম্যং'। ৮। গ 'রাজা'। ৯। ড-ছ ট 'জহাৎ  
স্বয়ং কথম্'। ১০। ঝ 'নার্থা'। ১১। ক 'রাষ্ট্রম্'।

## সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ

কৈকেয়্য বচনং শ্রুত্বা পিতৃদর্শনরথস্থ চ ।

অভ্যভাষত ধর্ম্মাত্মা রামস্তত্র মহাবশাঃ ॥ ১ ॥

ত্যক্তসর্বস্বভোগস্থ বন্যাহারনিষেধিণঃ ।

অনুযাত্র্যেণ মে রাজন্ কিং কার্য্যং বিজনে বনে ॥ ২ ॥

যো হি হিঙ্গা দ্বিপশ্রেষ্ঠং গজকক্ষাং বহেন্নৃপ ।

কিং কক্ষয়োঢ়য়া তস্য ত্যজতঃ কুঞ্জরোত্তমন্ ।

তথা মম বিমুক্তস্য ধ্বজিত্যা কিং প্রয়োজনন্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টা। ত্যক্তং সর্বস্বং ধনং স্তবধং যেন তস্য মে মম। অনুযাত্র্যেণ অনু পশ্চাদ্  
বাণ। গমনং যন্ত তেন চতুর্দধবলাদিনা পূর্বোক্তেন।

৩। লো-টা। গজকক্ষাং গজমধ্যবন্ধনরজ্জুন্। বিমুক্তস্য সর্বস্ববহির্ভূতস্য। বিবিক্ত-  
শ্রেতি পাঠে জনশ্রুতস্য। ‘বিবিক্তো নির্জনে পৃতে’ ইতি কোষঃ।

২। টিপ্লনী। ত্যক্তোহস্বীকৃতঃ সর্বস্বস্য ভোগো যেন তস্য। অনুযাত্র্যেণ সৈন্যচর-  
বর্গেণ।

৩। টিপ্লনী। গজকক্ষাং গজবন্ধনরজ্জুন্। ‘যো হি হিঙ্গা দ্বিপশ্রেষ্ঠং কক্ষায়াং কুরতে  
মনঃ’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৩৭।৩)। কক্ষ্যা গজমধ্যবন্ধনরজ্জুঃ। তিঃ। কক্ষায়ান্ ইভ-  
বন্ধনরজ্জৌ ‘কক্ষ্যা প্রকোষ্ঠে চর্ম্মাদৌ কাঞ্চাং মধ্যোভবন্ধনে’ ইত্যমরঃ। বিমুক্তস্য রাজ্যভোগাসক্তে-  
রিত্তি শেবঃ। ধ্বজিত্যা সেনয়া। ‘বিক্রীতে ক্রিণি কিমঙ্গুণে বিবাদ’ ইতি ভাবঃ।

মহাবশাঃ ধর্ম্মাত্মা রাম কৈকেয়ীর এবং পিতা দশরথের বাক্য শ্রবণ করিয়া  
তখন বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে রাজন্ [ধনসম্পত্তি] সর্বস্বভোগ পরিত্যাগপূর্বক বন্যাহার ( বনজাত ফল  
মূল )-সেবী আমার বিজনে বনে [সৈন্যাদি] অস্তচরবর্গের দ্বারা কি প্রয়োজন ? ॥ ২ ॥

১। ক-গ ঘ-ঙ-জ-ঝ ‘অঘ-’। ২। ঙ ‘ধর্ম্ম-’। ৩। ঙ-ছ ‘গাত্’। ৪। ঘ ‘অর্থযাত্র্যেণ’। ৫। ছ  
‘-ভেন’। ৬। ঙ ‘কিং’। ৭। ঘ-ঞ ‘জাত’। ৮। ঙ ‘মমানিন্’। ৯। ক-গ-ঘ-ঞ ‘ভাত্তা’। ১০। ক  
ঘ ‘কায়াং কক্ষ্যা’। ১১। ঘ-ঙ ‘যুক্ত’। ১২। ঘ ‘বস্ত্রভিঃ’। ১৩। ট ‘-জাঃ’।



সর্বমেবানুজানামি চীরাণ্যেব তু কেবলম্ ।

খনিত্রপিটকে চোভে সশিক্যে বরয়ে নৃপ ।

চতুর্দশ চ বর্ষাণি বনে বৎস্লামি নির্জনে ॥ ৪ ॥

অথ চীরাণি কৈকেয়ী স্বয়মাহত্য রাঘবম্ ।

উবাচ পরিধংসেতি নিল্লজ্জা জনসংসদি ॥ ৫ ॥

৪। লো-টী। চীরাণি কুশাদিনিশ্চিতপটান্। সর্বং চতুরঙ্গবলাদি অনুজানামি জানামীত্যর্থঃ (৭)। পিটকো দ্রব্যরক্ষণার্থং মঞ্জুষা।

৪। টিপ্পনী। সর্বমেব ভোগসাধনম্ অনুজানামি ভরতস্ত গ্রহণায়েতি শেষঃ। মদর্থম্ কেবলং চীরাণি সশিক্যে উভে চ খনিত্রপিটকে চতুর্দশ বর্ষাণি নির্জনে বনে বৎস্লামি ইতি চৈব বরয়ে ইত্যম্বয়ঃ। অত্র চীরং কৌশবসনং 'কৈকেয়ী কুশটীরে নো সীতা বসিতুমর্হতী' ত্যাগ্রিমগচ্ছে কুশটীর-নিবেশস্বরসাৎ। খনিত্রং বনস্থাপভোগামূল্যাদিখননযোগ্যঃ কুন্দালবিশেষঃ। পিটকা আহতফলমূল্যাদি-স্থাপনযোগ্যো মঞ্জুষাবিশেষঃ। শিরোঃ। সশিক্যে শিক্যাসহিতে। শিক্যা তু রজ্জুনিশ্চিত-ভারধারণক্ষমবস্তুবিশেষঃ। 'সর্বাণোবানুজানামি চীরাণোবানয়ন্ত মে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৩৭।৪)। অনুজানামি মাতৃপীতয়ে ভরতান্ দদামি। তিঃ। অনুজানামি প্রদদামি ভরতায়োঃ শেষঃ। গোঃ রাঃ।

হে নৃপ, যে ব্যক্তি মহাগজ পরিত্যাগ পূর্বক গজকক্ষা (গজবন্ধনরজ্জু) বহন করে, মহাগজ পরিত্যাগকারী তাহার কক্ষা (বন্ধন রজ্জু) বহন করায় কি [অভীষ্ট সিদ্ধি] হয়? হে নৃপ, সেইরূপ [রাজ্যভোগাসক্তি-] বিমুক্ত আমার সেনায় প্রয়োজন কি? ৩ ॥

আনি [অনুচরবর্গ সৈন্যপ্রভৃতি] সমস্তই [ভরতকে] গ্রহণ করিতে অনুমতি দিতেছি, পরন্তু, [আমার জন্য] চীর (কুশনিশ্চিত বস্ত্র) এবং শিকার (ভারধারণে সমর্থ দড়ির—শিকার) সহিত খনিত্র (খন্ডা) ও পিটকা (ফলমূল্যাদি আহরণ করিয়া রাখিবার পাত্র) [এই] উভয়বিধ দ্রব্য এবং 'চতুর্দশ বৎসর নির্জনে বনে বাস করিব' ইহাই মাত্র প্রার্থনা করি ॥ ৪ ॥

অনন্তর নিলজ্জা কৈকেয়ী স্বয়ং [ই] চীর আনয়নপূর্বক '[এই লও] পরিধান কর', জনসভায় এই কথা রামকে বলিলেন ॥ ৫ ॥

১। ও 'পিটকে'। ২। ক-ছ-ট '-শিকে'। ৩। গ-ঙ-ছ-ট 'হি'। ৪। বা 'বৎস্লামি নির্জনে বনে'। ৫। ঘ-ঙ-ঞ 'বাহুয়'।

প্রতিগৃহ্য চ তে চীরে কৈকেয়া হস্ততন্ততঃ ।

বিহায় বাসসী সূক্ষ্মে রামঃ পরিদধে স্বয়ম্ ॥ ৬ ॥

অশ্বেবং লক্ষ্মণশ্চাপি বিহায় বসনে শুভে ।

চীরে পরিদধে বীরস্তথৈব পিতুরগ্রতঃ ॥ ৭ ॥

অথাভ্রুপরিধানায় পীতকৌশেয়বাসিনী ।

দৃষ্ট্বা সমুজ্জতে চীরে কৈকেয়া জনকাত্মজা ॥ ৮ ॥

লজ্জমানা স্থিতা পার্শ্বে রামস্ত শুভদর্শনা ।

জগ্রাহ ভ্রূশমুদ্বিগ্না মৃগী দৃষ্টেব বাণুরাম্ ॥ ৯ ॥

পরিগৃহ্য চ তে চীরে সীতা সাত্ৰাবিলেক্ষণা ।

গন্ধর্ব্বরাজপ্রতিমং ভর্তারমিদমব্রবীং ॥ ১০ ॥

৬। টিপ্পনী। চীরে অন্তরীয়োত্তরীয়রূপে। বাসসী উর্দ্ধাধোদেশস্থতবদ্রদ্বয়ম্।

৭। টিপ্পনী। লক্ষ্মণশ্চাপি অল্প তদনন্তরমেবং রামাত্মজিতপ্রকারেণ বসনে বদ্রদ্বয়ং বিহায় চীরে পরিদধে। বীর ইত্যনেন প্রতিকারসমর্থজং তস্ত ধ্বনিতম্।

৮-৯। টিপ্পনী। পীতবর্ণং কৌশেয়ং বস্ত্রে পরিদধতে ইতি পীতকৌশেয়বাসিনী। 'কৌশেয়ং ক্রমিকোশোপমং' ইত্যমরঃ। সমুজ্জতে প্রদত্তে। বাণুরাং মৃগবন্ধনজালম্। 'বাণুরা মৃগবন্ধনী' ইত্যমরঃ।

১০। টিপ্পনী। অশ্বেণাশ্রণা আবিলে কল্লিষিতে যে অক্ষিণী তদ্যুক্তা সাত্ৰাবিলেক্ষণা।

তৎপরে রামচন্দ্র কৈকেয়ীর হস্ত হইতে সেই চীরদ্বয় গ্রহণ করিয়া সূক্ষ্ম বসনযুগল উন্মোচনপূর্বক স্বয়ং [ -ই চীর ] পরিধান করিলেন এবং বীর লক্ষ্মণও তাহার পর সেইরূপে মনোজ্ঞ বসনযুগল ত্যাগ করিয়া পিতার সম্মুখে চীরদ্বয় পরিধান করিলেন ॥ ৬-৭ ॥

অনন্তর, লজ্জিতভাবে রামপার্শ্বে অবস্থিতা পীতবর্ণ কৌশেয় ( বেশমী বস্ত্র ) -ধারিণী সুরম্যদর্শনা জনকাত্মজা নিজের পরিধানের নিমিত্ত বৈকৈয়ীকর্তৃক প্রদত্ত চীরদ্বয় দর্শন করত, বাণুরা ( জাল ) -দর্শনে মৃগীর আয় অতীব উদ্বিগ্না হইয়া [ সেই চীরদ্বয় ] গ্রহণ করিলেন ॥ ৮-৯ ॥

১। উ-ট 'ব'। ২। ম-ক-ক-ট 'তথা'। ৩। উ-ট 'সীতা কো'। ৪। ঘ-ট 'বাসী'।

আর্য্যপুত্র কথং চীরমহং বধামি শংস মে ।

ইত্যুক্ত্বা চীরমেকং সা স্বস্মিন্ স্কন্ধে সমাসজৎ ॥ ১১ ॥

দ্বিতীয়ঞ্চ পরীদধ্যৌ চীরমাদায় মৈথিলী ।

চীরস্তাকুশলা দেবী সমাগ্ নিবসনে শুভা ॥ ১২ ॥

তাং চীরবসনাং দৃষ্ট্বা ভর্তৃনাথামনাথবৎ ।

প্রচুক্রুশুঃ স্ত্রিয়ঃ সৰ্ব্বা ধিগ্ ধিগিত্যেব চাক্রবন্ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-চী। পরীদধ্যৌ পরিচিন্তয়ামাস। আর্য্যে দীর্ঘঃ। সমাগ্ ব্যবসনে পরিধানে-  
হকুশলা অজ্ঞা।

১১। টিপ্পনী। বধামি ধারণামি। সমাসজৎ সমস্থাপয়ৎ।

১২। টিপ্পনী। পরীদধ্যাবিতাত্র দীর্ঘ আর্য্যঃ। চীরস্ত নিবসনে পরিধানে সমাগ্  
অকুশলেত্যবয়ঃ। পূর্বাদ্ভাগত্বাক্যার্থে দ্বিতীয়াদ্বাগত্বাক্যার্থো হেতুঃ।

১৩। টিপ্পনী। ভর্তা নাথো রক্ষকো যন্তা ঐদৃশীং তাম্ অনাথবৎ চীরবসনাং গৃহীতচীর  
বসনাং দৃষ্ট্বা স্ত্রিয়ঃ প্রচুক্রুশুঃ।

অশ্রুকলুষিতনয়না সীতা সেই চীরদ্বয় গ্রহণ করিয়া গন্ধর্ব্বরাজসদৃশ  
ভর্তাকে ইহা বলিলেন— ॥ ১০ ॥

‘আর্য্যপুত্র, কিরূপে আমি চীর ধারণ করিব [তাহা] আমাকে বলুন’  
ইহা বলিয়া একথণ্ড চীর তিনি স্বীয় স্কন্ধে স্থাপন করিলেন ॥ ১১ ॥

চীরপরিধানে সমাক্ অনভিজ্ঞা সুরম্যদর্শনা দেবী মৈথিলী দ্বিতীয় চীরখণ্ড  
গ্রহণ করিয়া [কিরূপে পরিধান করা যায় তাহা] চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১২ ॥

ভর্তৃনাথা (পতিরূপরক্ষকসম্পন্ন) সীতাকে অনাথার আয় চীরবসন গ্রহণ  
করিতে দেখিয়া সমস্ত [পুত্র-] স্ত্রীগণ আত্মশ্বরে রোদন করিতে লাগিলেন এবং ‘ধিক্’  
‘ধিক্’ এইরূপ বলিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

১। ও-ছ চীরে অহং’। ২। ক ‘সমাসজৎ’, য ‘জ্ঞবেশয়ৎ’। ৩। য ‘-সং সা-’, ও-ছ-ট ‘-স্বকোপরি  
দ্যৌ’। ৪। য ‘পরিদধে’। ৫। য ‘-স্তাকুলিতা’। ৬। অ ‘-ব্যবসনে’। ৭। গ-ও-ছ-ট ‘চীরং বসনাং তাং’।  
৮। য-ঞ-অ ‘চুক্রুশুঃ’।

তং<sup>১</sup> ধিক্শবৎ নৃপঃ<sup>২</sup> শ্রদ্ধা স্বস্তীভিঃ সমুদীরিতম্ ।  
 চিচ্ছেদ জীবিতশ্রদ্ধাং সুখশ্রদ্ধাঞ্চ<sup>৩</sup> ছুঃখিতঃ ॥ ১৪ ॥  
 স নিশ্বস্তোষমিক্ষাকুর্ভার্যাং<sup>৪</sup> তামিদমব্রবীৎ ।  
 রামৈশ্চৈকস্মৈ গমনে বরং যাচিতবত্যসি ॥ ১৫ ॥  
 ন সৌমিত্রেন<sup>৫</sup> জানক্যা নৃশংসে<sup>৬</sup> দুষ্কচারিণি ।  
 কিমর্থমনয়োশ্চীরে দদাস্যশুভদর্শনে ॥ ১৬ ॥  
 পাপে পাপসমাচারে নৃশংসে কুলপাংসনে ।  
 কৈকেয়ি কুশচীরে নো সীতা বসিতুমর্হতি ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। কুলপাংশুলে কুলাধমে। কুলপাংশুলীতি কচিং পাঠঃ। হে কুলপাংশুলি  
 তে পুংশলি। 'পাংশুলা পুংশলীভুবোরি'তি ভূরিঃ। কুশচীরে হে বস্ত্রে। নো নিষেধে। কুশচীরেণেতি  
 পাঠে সীতা কুশচীরেণ বসিতুমর্হতি নাইতোব।

১৪। টিপ্পনী। শ্রদ্ধাং উৎকটেচ্ছাং চিচ্ছেদ জহৌ। শিরোঃ। শ্রদ্ধামাদরম্।  
 গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। গমনে গমনবিষয়ে।

১৭। টিপ্পনী। পাপসমাচারে পাপচরিতে। কুলপাংসনে কুলকলঙ্করূপিণি। কুশচীরে ইতি  
 'ন শ্বশং তিলদর্ভাংশচ যাবদ্ ভবুবিভূষিত'তি স্মরণাৎ।

স্বীয় [ পুর- ] স্ত্রীগণকর্তৃক উচ্চারিত সেই 'ধিক্' শব্দ শ্রবণ করিয়া ছুঃখিত  
 নৃপতি [ দশরথ ] জীবনে ও সুখে বীতশ্রদ্ধ হইলেন ॥ ১৪ ॥

ইক্ষাকুকুলনন্দন নৃপতি উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া ভার্য্যা কৈকেয়ীকে  
 ইহা বলিলেন—রে দুষ্কচারিণি, রে নৃশংসে, তুমি এক [ মাত্র ] রামের [ বন- ] গমন-  
 বিষয়ে বরপ্রার্থনা করিয়াছিলে, লক্ষ্মণের বা সীতার<sup>৭</sup> [ বন- ] গমনবিষয়ে বর-  
 প্রার্থনা কর নাই; রে অশুভদর্শনে, কি নিমিত্ত ইহাদিগকে [ -ও ] চৌরদ্বয় প্রদান  
 করিতেছ ? ॥ ১৫:১৬ ॥

রে পাপীয়সি, পাপচরিতে, নৃশংসে, কুলকলঙ্করূপিণি কৈকেয়ি, সীতা কুশময়  
 চৌরযুগল পরিধান করিবার যোগ্য নহে ॥ ১৭ ॥

১। উ-ছ-ট 'ধিক্'ভৎ'। ২। ক-ঝ-ট 'দাহতম্'। ৩। ক-ঘ 'নিঃশ্বাস্তোষং স ইক্ষাকু'। ৪। ঞ  
 'নষ্ট'। ৫। গ 'প'ংসনি', উ 'প'ংসনে', ঞ 'পাংশুলি'। ৬। উ-ট 'কেয়ী'। ৭। উ-ট 'চীরেণ'। ৮। গ-  
 ঘ-ঞ 'সীতারৈ দাহত', উ-ট 'সীতাং'। ৯। উ-ট 'বাসিতু'। ১০। ঘ-উ-ট 'হাসি'।

১ ন তু পর্যাপ্তমেতাবৎ পাপে রামবিবাসনম্ ।  
 কিস্তে ভূয় ইদং কৰ্ত্তুং মতির্নিরয়গামিনি ॥ ১৮ ॥  
 ইতি ক্রবাণং পিতরং রামং সংপ্রস্থিতো বনম্ ।  
 ২ অবাক্শিরসমাসীনমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৯ ॥  
 ইয়ং ধর্মজ্ঞ কৌশল্যা মাতা মম তপস্বিনী ।  
 ৩ বৃদ্ধা চাক্ষুদ্রশীলা চ স্তূভৃশং স্বামনুভ্রতা ॥ ২০ ॥  
 ৪ মদ্বিয়োগাদ্ ভৃশং রাজন্ নিমগ্না শোকসাগরে ।  
 ৫ অনুগ্রহার্থং কৃপণা ত্ততোহবেক্ষণমর্হতি ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টা। রামবিবাসনম্ এতাবৎপষ্যন্তম্। যথেষ্টতোহনুগৃহীত্বা (?)।

২০। লো-টা। তপস্বিনী তাপবতী (?)।

১৮। টিপ্পনী। রে পাপে, এতাবদ্ অনেন প্রকারেণ রামং চীরং পরিধাপোত্যর্থঃ রাম-বিবাসনং ন তু পর্যাপ্তং নরকানুভবায়ালমপিতু পথ্যাপ্তমেব। ভূয়ঃ পুনরাপি ইদং সীতারৈ চীরপ্রদান-রূপং গর্হিতং কায্যং কৰ্ত্তুং কিং কথং তে মতির্ভবতীতি শেষঃ।

১৯। টিপ্পনী। সংপ্রস্থিতো গম্যন্তুতঃ।

২০। টিপ্পনী। তপস্বিনী দীনা পাতিব্রতারূপতপোবৃত্তা বা। অক্ষুদ্রশীলা মহাশীলবিশিষ্টা উদারস্বভাবার্থঃ।

২১। টিপ্পনী। কৃপণা দীনা হৃভাগ্যা মে মাতা অনুগ্রহার্থং ভোজনাত্মানুকূল্যার্থং ত্ততোহবেক্ষণম্ অবধানমর্হতি।

রে পাণ্ডীয়সি, রে নিরয়গামিনি, এই ভাবে (অর্থাৎ রামকে চীর পরিধান করাইয়া) রাম নির্বাসনই কি [তোমার নরকে যাওয়ার পক্ষে] পর্যাপ্ত নহৈ, তোমার আবার ইহা করিতে (সীতাকে চীর পরিধান করাইতে) কেন ইচ্ছা হইল? ॥ ১৮ ॥

পিতা [দশরথ] এইরূপ বলিলে, বনগমনে উদ্বৃত্ত রাম অবনতমস্তকে উপবিষ্ট [তাঁহাকে] এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

হে ধর্মজ্ঞ, আমার দীনহীনা মাতা কৌশল্যা বৃদ্ধা উদারস্বভাবা এবং আপনার একান্ত অনুবর্তিনী ॥ ২০ ॥

১। গ-ট 'নহ', ঘ-ঞ 'নাহ', ও 'অহ'। ২। গ 'নৃশতং'। ৩। ঞ 'কীকৃ'। ৪। ক-ঘ-ঙ-চ-ট 'শিরাঃ'। ৫। ও-হ-ট 'সীন ইদং'। ৬। ক 'মম মাতা'। ৭। ও 'যশ'। ৮। ঘ-ঙ 'সদৃশং'। ৯। ঞ 'মদ্রিগে'। ১০। গ 'মদপেক্ষণার্থং', ঘ-ঞ 'মদনুগ্রহণ', ও 'মেহনু-', ছ-জ-ট 'মদনু-'।

যথা ন হুঃখিতেয়ং স্ত্রীত্বয়া নাথেন নাথিনী ।

মদপেক্ষয়া তথা রাজন্ সদেমাং দ্রষ্টুং মর্হসি ॥ ২২ ॥

ইমাং মহেন্দ্রোপম জাতহুঃখিতাম্

অবেক্ষিতুং ত্বং জননীং মমর্হসি ।

যথা বনস্থে ময়ি শোককর্ষিতা

ন জীবহীনা যমসাদনং ব্রজেৎ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অনোধ্যাকাণ্ডে চীরপরিগ্রহো নাম

সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৭ ॥

২৩। লো-টী। জাতহুঃখিতাং জাতাবধি হুঃখিতাম্।

২২। টিপ্পনী। মদপেক্ষয়া মম অপেক্ষয়া পুত্রস্নেহানুরোধাদিতার্থঃ। মদপেক্ষয়েতি নবাক্ষরঃ পাদঃ।

২১। টিপ্পনী। জাতাদ্ জন্মঃ প্রভৃতি হুঃখিতাম্। 'তাত হুঃখিতাম্' ইতি পঞ্চমদ্বীপঃ পাঠঃ ( ২।৪০।২৩ )।

হে রাজন্, আমার বিয়োগে শোকসাগরে অতীব নিমগ্না ছুর্ভাগ্যা আমার জননী [ ভোজনাদি ] অনুগ্রহ লাভের জন্য আপনার দৃষ্টির পাত্র হইতেছেন ( অর্থাৎ আপনি অনুগ্রহ করিয়া তাঁহার ভোজনাদি সুখস্বাচ্ছন্দ্যের প্রতি দৃষ্টি রাখিবেন ) ॥২১॥

নাথ ( সকলের প্রভু ) আপনার দ্বারা নাথবতী ( ভর্তৃসম্পন্না ) আমার এই জননী যাহাতে হুঃখান্বিত না হয়েন, আমার অপেক্ষায় ( আমার প্রতি স্নেহের অনুরোধে ) সর্বদা আপনি ইহাকে সেইভাবে দেখিবেন ॥ ২২ ॥

হে মহেন্দ্রকল্প, আজন্ম হুঃখিতা আমার এই জননীর প্রতি আপনি দৃষ্টি রাখিবেন, যেন আমি বনবাসী হইলে শোকপীড়িতা তিনি জীবনহীনা হইয়া যমালয়ে গমন না করেন ॥ ২৩ ॥

মর্হসি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অনোধ্যাকাণ্ডে চীরপরিধান-নামক

সপ্তত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৭ ॥

১। গ 'সদা', ঘ 'তদা'। ২। গ 'তদেমাং', ঘ-ঞ 'সদৈবং', ট 'সাদং'। ৩। ঞ 'বিত'। ৪। ট '২২'। ৫। ট 'নামিবা'।

অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ

মুনিবেশধরং রামং দৃষ্টে বৎবাদিনং নৃপঃ ।

ভার্য্যাভিঃ সহ সৰ্ব্বাভিঃ শুশোচ চ রুরোদ চ ॥ ১ ॥

ন চৈনং শোকদুঃখাৰ্ত্তঃ শশাকান্তিনিরীক্ষিতুম্ ।

ন চাভিভাষিতুং রাজা শশাকৈনং ত্রপাস্বিতঃ ॥ ২ ॥

স মুহূৰ্ত্তমিব ধাত্বা দুঃখানীলিতলোচনঃ ।

বিললাপাতুরো রাজা কৃতান্তবলমোহিতঃ ॥ ৩ ॥

নুনং ময়া কৃত্যঃ পূৰ্ব্বং বিপুল্লাঃ পুত্রবৎসলাঃ ।

যথা পুত্রং বিযুজ্যেহং ত্রয়াতিরূপণোহবশঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। কৃতান্তোহন্তং কণ্ঠ তদ্বলেন মোহিতঃ। কৃতান্তো দৈবম্ (বা ?)।

৪। লো-টী। পুত্রবৎসলাঃ পুত্রপ্রিয়া জনাঃ। বিপুল্লা বিয়োজিতপুল্লাঃ।

২। টিপ্লনী। ত্রপাস্বিতো লজ্জাসমন্বিতঃ।

৩। টিপ্লনী। দুঃখেনানীলিতে সমাগ্ মুদ্রিতে লোচনে যন্ত স দুঃখানীলিতলোচনঃ।  
কৃতান্তো দৈবম্।

৪। টিপ্লনী। বিপুল্লাঃ পুত্রবিরহিতাঃ। অতিরূপণোহতিদুর্ভাগ্যঃ। ‘মন্ত্রে খলু ময়া  
পূৰ্ব্বং বিবৎসা বহবঃ কৃত্যঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৩২।৪)। বিবৎসা ধেনব ইতি শেষঃ। তিঃ।

মুনিবেশধারী রাম এইরূপ [ সমর্থভেদী বাক্য ] বলিতেছেন দেখিয়া, নৃপতি  
[ দশরথ ] সমস্ত মহিষীগণের সহিত শোক ও রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

শোকদুঃখে অভিভূত লজ্জাসমন্বিত নৃপতি রামচন্দ্রের দিকে দৃষ্টিপাত করিতে  
সমর্থ হইলেন না এবং তাঁহার সহিত বাক্যালাপ করিতে [ ও ] সমর্থ হইলেন না ॥ ২ ॥

দৈববলমোহিত দুঃখানীলিতনয়ন কাতরচিত্ত রাজা [ দশরথ ] যেন মুহূর্ত্ত  
কাল চিন্তা করিয়া [ এইরূপ ] বিলাপ করিতে লাগিলেন— ॥ ৩ ॥

১। য ‘বীর’। ২। ক ‘প্র’। ৩। এ ‘চৈব’। ৪। এ ‘বৈব’। ৫। গ ‘কৃত্য ময়া’।

৬। এ ‘কৃত্য’। ৭। এ ‘ত্রা’। ৮। এ ‘লা’। ৯। ও ‘যোজ্যেহ’। ১০। ট ‘-রাতি’।

অকালে দেহিনাং মৃত্যুস্তাত নূনং ন বিদ্যতে ।

বিযুজ্যমানো যশ্ম ত্যং নাধিগচ্ছামাহং ত্বয়া ॥ ৫ ॥

লোককান্তং প্রিয়ং পুত্রং কুশচীরাম্বরং বনম্ ।

প্রস্থিতং পশ্যতো মেহৃদয়ং ন বিদীৰ্য্যতে ॥ ৬ ॥

যত্র পুত্র ময়া কালে লালনীয়োহসি সৰ্ব্বথা ।

দুঃখে মহতি তত্র ত্বাং যোজয়ামি ধিগন্ত মাম্ ॥ ৭ ॥

একস্থাঃ পলু কৈকেয়াঃ কুতেহয়ং দুঃখিতো জনঃ ।

ইতু্যক্তা নিপপাতোকৰ্ম্মাং রাজা মূৰ্ছাং জগাম চ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। ত্বয়া বিযুজ্যমানোহপি ।

৬। লো-টী। কুশচীরামি কুশনির্ম্মিততন্তবঃ তন্ময়াধরাবৃতম্ ।

৮। লো-টী। একস্থা ধ্যেতোঃ ।

৫। টিপ্পনী। মরণে সতীদং দুঃখং কথঞ্চিং শামোৎ তদপ্যস্মাকং ন স্থলভমিত্যাহ—  
অকাল ইতি । অকালে কালেহনাগতে ।

৬। টিপ্পনী। লোককান্তং ভুবনরমণীয়ং প্রিয়ং পুত্রং কুশচীরাম্বরং কুশচীরবসনং সন্তং  
বনং প্রস্থিতং পশ্যতো মে হৃদয়ং ন বিদীৰ্য্যতে, অহো মে নৈষ্টুমাম্ ।

৭। টিপ্পনী। লালনীয়ো বন্ধনীয়ঃ ।

বৎস, নিশ্চয়ই আমি পূৰ্বে পুত্রবৎসল ব্যক্তিদিগকে পুত্রবিরহিত করিয়াছি,  
যন্নিবন্ধন অতি দুর্ভাগ্য পরবশ আমি তোমাবিরহিত হইলাম ॥ ৪ ॥

বৎস, অকালে নিশ্চয়ই জীবগণের মৃত্যু হয় না, যন্নিবন্ধন তোমাবিরহিত  
হইয়া [ -ও ] আমি মৃত্যুমুখে পতিত হইতেছি না ॥ ৫ ॥

[ আমি কি নিষ্ঠুরহৃদয়, ] কুশচীর [ -রূপ ] -বসনপরিহিত ভুবনরমণীয় প্রিয়  
পুত্রকে অল্প বনগমনে উদ্ধত দেখিয়া [ -ও ] আমার হৃদয় বিদীর্ণ হইতেছে না ॥ ৬ ॥

বৎস, যে সময়ে আমার তোমাকে সৰ্ব্বতোভাবে লালন পালন করা কর্তব্য,  
সেই সময়ে তোমাকে মহাদুঃখে নিযুক্ত করিতেছি, আমাকে ধিক্ ॥ ৭ ॥

১। গ-ঙ-ছ-ট 'লদেশিনাং', ঘ 'লদেশিতো'। ২। ও 'মানং', ট 'মানে'। ৩। ও ছ-ঝ-ট 'সাবৃতম্'। ৪। ঘ 'পশ্যতঃ হৃদিতং'। ৫। ব-গ 'কিং ন দী'। ৬। ক-গ-ছ-ঞ-ট 'তোহয়ং'। ৭। অতঃ  
পরং গ-পুস্তকে 'স্বার্থে প্রযতমানায়াঃ সংশ্রুত্যা ন কৃতা পুরা' ইত্যদিকঃ। ৮। ঘ-ঞ 'ই'।



সংজ্ঞাঞ্চ প্রতিলভ্যথ মুহূর্তাং স মহীপতিঃ ।

অশ্রুপূর্ণেক্ষণৌ বাক্যং স্তম্ভমিদমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

যুক্তা রথং মদীয়ং ত্বং শীঘ্রমানয় বাজিভিঃ ।

তেন প্রাপয় মে পুত্রং বনং মুনিজনপ্রিয়ম্ ॥ ১০ ॥

ইতি রাজ্ঞা সমাজ্ঞপ্তঃ স্তম্ভস্তুরয়াষিতঃ ।

আজগাম রথং রাজ্ঞো যুক্তা পরমবাজিভিঃ ॥ ১১ ॥

উপনীয় চ তং যুক্তং রথং রত্নবিভূষিতম্ ।

রাজ্ঞে নিবেদয়ামাস রথোহয়ং যুক্ত ইতু্যত ॥ ১২ ॥

কোষাধ্যক্ষমথাহুয় স্তম্ভাত্যং নরাধিপঃ ।

উবাচৈদং বচো ধর্ম্যং শোকব্যাকুলিতাক্ষরম্ ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টা। স্তম্ভাত্যং স্বকীয়মাত্ম্যম্। ‘অমাত্যো নস্তিহি ত্রিষি’তি কোষঃ।

৯। টিপ্পনী। প্রতিলভ্য প্রাপ্য।

১০। টিপ্পনী। মুনিজনপ্রিয়মিত্যেনে সসীপবর্তিনি কস্মিংশ্চিদ বাসযোগোহরণো নয় ন তু গভীরে স্বাপদসঙ্কুলে ইতি ধ্বনিতম্।

১১। টিপ্পনী। পরমবাজিভিঃ পরমৈরুৎকৃষ্টৈর্বাজিভিরন্যৈঃ।

১২। টিপ্পনী। উপনীয় সসীপমানীয়।

১৩। টিপ্পনী। ধর্ম্যং ধর্ম্মানুগতম্। শোকেন ব্যাকুলিতানি বিপর্যস্তানি অক্ষরাণি যন্ত তৎ।

এক কৈকেয়ীর নিমিত্তই এই জনসমূহ দুঃখিত, এই কথা বলিয়া নৃপতি ধরাতলে নিপতিত হইলেন এবং মূচ্ছাপ্রাপ্ত হইলেন ॥ ৮ ॥

অতঃপর মহীপতি দশরথ মুহূর্তমধ্যে সংজ্ঞা লাভ করিয়া অশ্রুপূর্ণনয়নে স্তম্ভকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৯ ॥

তুমি আমার রথ অশ্বযুক্ত করিয়া শীঘ্র আনয়ন কর [ এবং ] সেই রথে আমার পুত্রকে মুনিজনপ্রিয় বনে লইয়া যাও ॥ ১০ ॥

নৃপতিকর্তৃক এইরূপ সমাদিষ্ট [ অতএব ] ত্বরান্বিত স্তম্ভ রাজরথ উৎকৃষ্ট অশ্বের সহিত যুক্ত করিয়া আগমন করিলেন এবং রত্নবিভূষিত [ অশ্ব- ] যুক্ত রথ [ নৃপতিসমীপে ] আনয়ন করিয়া ‘এই রথ সজ্জিত করা হইয়াছে’ নৃপতির নিকট ইহা নিবেদন করিলেন ॥ ১১-১২ ॥

১। ঘ ‘নিপ্তঃ’, ঙ ‘জ্ঞাপ্তঃ’। ২। ঙ ‘যমিব’। ৩। গ-ঘ-ঙ-জ-ঞ-ট ‘যুক্তঃ’। ৪। ঙ ‘রাজ্ঞো’। ৫। ঙ ‘ক্ষং সমা’। ৬। ঙ ‘স্মশোকাকুলিতা’।

বাসাংসি ত্বং মহার্হাণি ভূষণানি বরাণি চ ।

বর্ষণ্যেতানি সংখ্যায় বৈদেহৈ প্রতিপাদয় ॥ ১৪ ॥

ইতি রাজ্ঞা সমাদিকৌ গহ্না কোষগৃহস্ত সঃ ।

প্রাবচ্ছচ্ছীজ্রমাদায় বৈদেহৈ সর্বমেব তৎ ॥ ১৫ ॥

ততো নিবাসয়ামাস তানি বাসাংসি মৈথিলী ।

ভূষয়ামাস চাত্মানং ভূষণৈস্তৈর্বরাননা ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। প্রতিপাদয় দেহি।

১৫। লো-টী। প্রাবচ্ছদ দত্তবান্।

১৬। লো-টী। বিবাসয়ামাস কুশচীরাম্বরে অতীত্য পরিদধৌ। ‘বিশিষ্টাভীতনানার্থে বিঃ শ্রাৎ পক্ষিঘনবায়ম্’ ইতি বিখঃ। নিবাসয়ামাসেতি পাঠে [কুশচীরাম্বরে] নিঃসার্য [পরিদধৌ]।

১৪। টিপ্পনী। বর্ষণ্যেতানি চতুর্দশ বর্ষণীতার্থঃ সংখ্যায় গণয়িত্বা। এতানি বর্ষণি চতুর্দশ বর্ষণি এতেনৈতাবানেব বনবাসো নাথিক ইতি পুনর্দাঢ্যায় ধ্বনিতম্। তিঃ। এতানি বনবাসে নিয়মিতানি বর্ষণি সংখ্যায় জ্ঞাত্বা। শিরোঃ। বর্ষণ্যেতানি সংখ্যায় গণয়িত্বা চতুর্দশবর্ষণ্যাপ্তাত্মানয়েতার্থঃ। গোঃ রাঃ।

অনন্তর, নৃপতি কোষাধ্যক্ষ স্বীয় অমাত্যকে আহ্বানপূর্বক শোকব্যাকুলিতা-ক্ষর (শোকহেতু যাহাতে অক্ষরসমূহ বিপর্যস্ত হইয়াছে তাদৃশ) ধর্ম্মানুগত এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

‘তুমি এই সমস্ত বৎসর গণনা করিয়া (অর্থাৎ চতুর্দশ বৎসরের উপযোগী) মহামূল্য বসন ও উৎকৃষ্ট অলঙ্কারসমুদায় বৈদেহীকে প্রদান কর ॥ ১৪ ॥

নৃপতিকর্তৃক এইরূপে সমাদিষ্ট কোষাধ্যক্ষ কোবগৃহে গমনপূর্বক স্বরায় সেই সমস্ত গ্রহণ করিয়া বৈদেহীকে তাহা প্রদান করিলেন ॥ ১৫ ॥

১। স্ব ‘ধনানি’। ২। স্ব ‘গৃহস্ততঃ’। ৩। ও ‘শীত’। ৪। অতঃ পরং গ-পুস্তকে ‘ততো মহা-ভরণানি দেবৈ দদৌ সুযায় বাপনীয় চীরম্’। চীরং ন যুক্তং পরিধানমত্। নিবাসয়ামাত্যবদধিষ্ঠঃ ॥ একস্ত রামস্ত বনে নিবাসস্তম্মা কৃতঃ কেকয়রাজপুত্রি। ‘বিভূষতেষং প্রতিকর্ষণা তু বসত্বরণো মহ রাথবেণ ॥ যানৈশ্চ শীতৈঃ পরিচারকৈশ্চ হ্রসবৃত্তা গচ্ছতু রাজপুত্রী’। বৈশ্রষ্ট্য ন বৈবিকিহিতকিমানৈস্তেবাঃ বৃত্তা সা বরসংগ্রহাণে ॥ ইত্যধিকঃ। ট-পুস্তকে ‘মহার্হা-’ ইত্যত্র ‘মহাজ্ঞা-’। ‘তু’ ইত্যত্র ‘তব’ বসত্বরণো মহ রাথবেণ ইত্যত্র ‘প্রসীদ মে ত্বং থলু দাসবন্তে’ ‘শীতৈঃ’ ইত্যত্র ‘শীত্ৰং’ ‘ভে’ ইত্যত্র ‘সা’ ইত্যাদিপরিবর্তনেনৈতে দ্রোণ দৃষ্টান্তে। ৫। স্ব-অ ‘বি’।

ততো বিরাজয়ামাস সা তদেষ্ম বিভূষিতা ।

বিমলেব প্রভা সৌরী ব্যভ্রং বিতিমিরং নভঃ ॥ ১৭ ॥

তাং ভূষিতাং পরিষজ্য শ্ৰুৎকর্ষচনমব্রবীৎ ।

স্নেহান্মূর্ছন্যুপাত্রায় সীতাং ছুহিতরং যথা ॥ ১৮ ॥

সংকৃতা লালিতাশ্চৈব বৈদেহি প্রাকৃতাঃ স্ত্রিয়ঃ ।

দরিদ্রমবমণ্যন্তে ভর্তারং ন তু সংস্ত্রিয়ঃ ॥ ১৯ ॥

তদ্বয়া নাবমন্তব্যো ভর্তা পুঞ্জি ধনচ্যুতঃ ।

দৈবতং হি পতিঃ স্ত্রীণাং সধনো নির্ণনোহপি বা ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। বিতিমিরং বিশিষ্টং তিমিরং বিস্ময়ভঃ। যথা সৌরী সূর্য্যস্ত প্রভা তেজঃ ব্যভ্রং বিতিমিরমিতি পাঠে উভয়ং নভোবিশেষণম্।

১৬। টিপ্পনী। নিবাসয়ামাস নিববসে পরিদধাবিত্যর্থঃ। গিচ্ স্বার্থে। যদ্বা 'বস স্নেহন-চ্ছেদনাবহনেনি'তি চৌরাদিকাদ্ বসধাতো রূপসিদ্ধিরর্থসিদ্ধিস্থ ধাতুনা মনেকার্থত্বাভ্যাপগমাৎ।

১৭। টিপ্পনী। সূর্য্যাস্ত্রয়মিতি সৌরী সূর্য্যাস্ত্রয়মিতি প্রভা ব্যভ্রং নির্মেষং বিতিমিরং তিমিরপরিশূতং নভো যথা বিরাজয়তি বস্ত্রালঙ্কারেবিভূষিতা সা সীতা তথৈব তদেষ্ম তদ্ দশরথস্য গৃহং বিরাজয়ামাস শোভয়ামাস।

অনন্তর, চারুবদনা মৈথিলী সেই সমুদায় বসন পরিধান করিলেন এবং সেই সমস্ত ভূষণে নিজেকে অলঙ্কৃত করিলেন ॥ ১৬ ॥

বিমল প্রভাকরপ্রভা যেরূপ তিমিরপরিশূত নির্মেষ নভোমণ্ডল শোভিত করে, [বস্ত্রালঙ্কারে] বিভূষিতা সীতা [-ও] সেইরূপ [দশরথের] গৃহ শোভিত করিলেন ॥ ১৭ ॥

[বস্ত্রালঙ্কার-] বিভূষিতা সীতাকে শ্রুৎ [কৌশল্যা] ছুহিতার ন্যায় আলিঙ্গন করিয়া স্নেহবশতঃ মস্তকে আজ্ঞাপূর্ব্বক [এই] বাক্য বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

বৈদেহি, সাধারণ রমণীগণ [-ই] আদৃত ও [স্নেহসংহারে] বদ্ধিত হইয়া [-ও] দরিদ্র [অবস্থায় পতিত] পতিকে অবজ্ঞা করিয়া থাকে, সাধবী রমণীরা কিন্তু [কখনই তাহা] করেন না ॥ ১৯ ॥

১। ক 'বিশিষ্ট-তিমিরং', হ-ঋ-ট 'বিস্ময়'। ২। ট 'স্বস্তো বচ'। ৩। অতঃ পং গ-পুস্তকে 'গচ্ছন্তঃ বনবাসায় রামং সমনুগচ্ছতি'। তাং ততোহনুসমাগন্তে কর্তব্যং হৃদি যদ্যঃ ॥' ইত্যাদিকঃ। ৪। 'সূর্য্যাস্ত্রয় সর্ব্বশঃ'।

ইতি শ্ৰীমদ্ভগবতঃ সপ্তমোহাধ্যায়ঃ ।

কৃতাজ্জলিঃ স্থিতা প্রহ্লা কোশল্যামিদমব্রবীৎ ॥ ২১ ॥

আর্যো করিষ্যেহভ্যধিকং শাসনেন্তে যথাথ মাম্ ।

অভিজ্ঞা হস্মি সংস্রীণাং ধর্মাচারস্ত সর্বশঃ ॥ ২২ ॥

পৃথগ্জনসমার্যো ন মাং ত্বং কর্তুমর্হসি ।

ধর্মাচ্ বিচলিতুং নালমহং সূর্যাদিব প্রভা ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। কৃতাজ্জলি স্থিতেতি পাঠে কৃতাজ্জলিরাস্থিতা।

২২। লো-টী। ধর্মাচারস্ত ধর্মস্বাচারস্তস্ত।

২৩। লো-টী। নালং ন সমর্থ।

২১। টিপ্পনী। প্রহ্লা বিনীতা।

২২। টিপ্পনী। যথা মাম্ অথ বর্বাধি তথৈবাহং তে অভ্যধিকম্ অত্যধিকং সর্বাতি-  
শাসনাত্মকং শাসনমাজ্ঞাং করিষ্যে। অহং সংস্রীণাং সর্বশঃ সর্বস্ত ধর্মাচারস্ত ধর্মস্বাচারস্ত চ  
অভিজ্ঞাস্মি।

২৩। টিপ্পনী। পৃথগ্জনসমাং প্রাকৃতজ্ঞৈঃ সমানাং কর্তুং বোদ্ধুং নর্হসি।

অতএব হে বৎসে, তুমি [ তোমার ] ধনহীন পতিকে [কখনও] অবজ্ঞা করিও  
না। যেহেতু, সধন [ -ই ] হউন অথবা নির্ধনই হউন পতি [ -ই ] নারীদিগের  
দেবতা ॥ ২০ ॥

শ্ৰী [ কোশল্য ] -কর্তৃক এইরূপ সমাদিষ্টা কৃতাজ্জলিপুটে দণ্ডায়মানা ভর্তৃ-  
পরায়ণা দ্বিনীতা সীতা কোশল্যাকে ইহা বলিলেন— ॥ ২১ ॥

আর্য্যে, আপনি আমাকে যেরূপ বলিলেন, আমি [ আমার নিকট ] সর্বা-  
পেক্ষা শ্রেষ্ঠ আপনার আদেশ [সেই ভাবেই] পালন করিব; আমি সাধবী রমণীদিগের  
সমুদায় ধর্ম ও আচার পরিজ্ঞাত আছি ॥ ২২ ॥

আর্য্যে, আপনি আমাকে সাধারণ লোকের [রমণীর] সমান [ জ্ঞান ] করিবেন  
না। প্রভাকর হইতে প্রভার ছায়া, আমি ধর্ম হইতে বিচলিত হইতে  
পারি না ॥ ২৩ ॥

১। ঘ পুস্তকে একবিংশধাকিশল্যাকৌ ন স্তঃ। ২। গ-ট 'বক্রসম'-। ৩। য 'ঈতা', ঞ 'ঈত্যা'।  
৪। গ '-পাধি'। ৫। ঙ '-নং মে'। ৬। গ '-জ্ঞাতাস্মি'। ৭। ঙ-ছ-ট 'মা'। ৮। ঞ '-লিতং'।

না১তন্ত্রী বাগ২তে বীণা নাচক্ৰো বৰ্ততে রথঃ ।

নাপতিঃ সুখমা১প্নোতি না২রী যত্৩পি সুপ্রজাঃ ॥ ২৪ ॥

মিতং দদাতি হি পিতা মিতং মা১তা মিতং সুতঃ ।

অমিতশ্চ হি দা১তৈকঃ সুখশ্চা২র্যো পতিঃ স্ত্রি৩য়াঃ ॥ ২৫ ॥

সা১হং সুখানাং সৰ্বেষাং দা২তারং দৈবতং পতিম্ ।

কথমা১র্যোহবমশ্চেহং যথান্যাঃ প্রাকৃ২তাঃ স্ত্রি৩য়ঃ ॥ ২৬ ॥

ভ১ৰ্ত্তুঃ প্রিয়নিমিত্তং হি ত্যজে২য়মপি জীবিতম্ ।

পাণিপ্রদানসময়াং প্রভূত্যা১বং ব্রতং মম ॥ ২৭ ॥

২৪। টিপ্পনী। ন বৰ্ত্ততে ন গমনসমর্থো ভবতি। ‘না১তন্ত্রী বিগ্ধতে বীণা নাচক্ৰো বিগ্ধতে রথঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৩৯।২৯)। বিগ্ধতে বাদনসমর্থো ইতি গমনসমর্থ ইতি চ শেষঃ। রথো ন বিগ্ধতে যদ্বাস্ত১রশর্তৈরপি গমনাশ্রয়ো ন ভবতি। শিরোঃ।

২৫। টিপ্পনী। মিতং পরিমিতম্। শিরোঃ। মিতম্ অল্পম্ ঐহিকমাত্রমিতার্থঃ। অমিতশ্চৈহিকামুগ্নিকফলশ্চ। গোঃ রাঃ। অমিতশ্চৈহিকামুগ্নিকসকলসুখশ্চ। তিঃ।

তদ্বীহীন বীণা বাজে না, চক্রহীন রথ চলে না, পতিহীনা নারী যত্৩পি সুপুত্র-শালিনী হয়, [ তথাপি ] সুখলাভ করিতে পারে না ॥ ২৪ ॥

পিতা পরিমিত [ সুখ ], মাতা পরিমিত [ সুখ এবং ] পুত্র পরিমিত [ সুখ ] দান করিয়া থাকেন। হে আর্যো, এক পতি [ -ই ] রমণীর অপরিমিত সুখের প্রদাতা ॥ ২৫ ॥

আর্যো, সেই [ জনকনন্দিনী ] আমি কিরূপে অল্প সাধারণ রমণীর হায় সমস্ত সুখের প্রদাতা দেবতাস্বরূপ পতিকে অবজ্ঞা করিতে পারি ? ॥ ২৬ ॥

বিবাহসময় হইতে আমার এইরূপ সঙ্কল্প [ যে ], স্বামীর শ্রীতির নিমিত্ত আমি জীবন পর্য্যন্ত বিসর্জন করিব ॥ ২৭ ॥

১। ছ ‘ভেরী’। ২। ‘-ক্রী’। ৩। ও-ছ-ঋ-ট ‘জাত’। ৪। ও ‘ভ্রামিতশ্চ’। ৫। গ-ঙ-ট ‘-জ্জ’। ৬। গ ‘দাতা বৈ’। ৭। ষ ‘সুখানাং’। ৮। ষ ‘আতারং’। ৯। ট। ট ‘-কৃতস্ত্রি-’। ১০। ঘ-ঞ ‘ভবতি’। ১১। গ ‘-জ্জ’। ১২। ছ-ট ‘-জ্জ’।

দেবতানামহং নুনমনুগ্রাহ্যাম্মি সাম্প্রতম্ ।

যন্মে প্রকৃতিকল্যাণীং ধিয়ং বর্দ্ধয়সে পুনঃ ॥ ২৮ ॥

ইতি সীতাবচঃ শ্রদ্ধা ধর্ম্যং হৃদয়নন্দনম্ ।

শুদ্ধসত্ত্বা মুমোচাশ্রু কোশল্যা দুঃখহর্ষজম্ ॥ ২৯ ॥

পরিষজ্য চ কোশল্যা তাং বধুং জনকাত্মজাম্ ।

উবাচ পরমশ্রীতা গদগদগ্রথিতাক্ষরম্ ॥ ৩০ ॥

অনাশ্চর্য্যামিদং পুত্রি গমনং তব মৈথিলি ।

বা হং বিদার্য্য বসুধাং শুভং শস্ত্রমিবোধিতা ॥ ৩১ ॥

২৮। লো-টী। প্রকৃতিকল্যাণী স্বভাবত এব কল্যাণপথগামিনী।

২৯। টিপ্পনী। হৃদয়নন্দনং মনঃপ্রীতিকরম্। শুদ্ধসত্ত্বা শুদ্ধচিত্তা। তিঃ। বিশুদ্ধান্তঃ-  
করণা। শিরোঃ। সত্ত্বগুণাঢ্যা। গোঃ রাঃ। দুঃখহর্ষজম্—পুত্রাদেবনগমনেন দুঃখং সীতা-  
বাক্যশ্রবণেন চ হর্ষঃ। তিঃ।

৩০। টিপ্পনী। গদগদেন গ্রথিতানি অভিজুতাক্ষরাণি যস্মিন্তদ্ যথা তথা।

আপনি যে আমার স্বভাবতঃ কল্যাণপথগামিনী বুদ্ধি [ উপদেশদ্বারা ] আবার  
বদ্ধিত করিতেছেন, [ ইহাতে বোধ করিতেছি, ] আমি সম্প্রতি নিশ্চয়ই দেবগণের  
অনুগ্রহভাজন হইয়াছি ॥ ২৮ ॥

সীতার এই ধর্ম্মানুগত মনঃসন্তোষকর বাক্য শ্রবণ করিয়া বিশুদ্ধচিত্তা  
কোশল্যা দুঃখহর্ষজনিত অশ্রু পরিত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

পরমশ্রীতা কোশল্যা সেই বধু জানকীকে আলিঙ্গন করিয়া গদগদাভিজুত  
বাক্যে বলিলেন— ॥ ৩০ ॥

বৎসে মৈথিলি, [ স্বামীর সহিত ] তোমার এই [ বন- ] গমন বিস্ময়কর নহে,  
যে তুমি শুভ শস্ত্রের ন্যায় বসুধাতল বিদীর্ণ করিয়া উথিত হইয়াছিলে ॥ ৩১ ॥

১। ট 'হ্রা'হি'। ২। ঘ 'শাখতম্'। ৩। ঝ 'যস্মাং'। ৪। ক-ঞ 'বুদ্ধিঃ'। ৫। ঞ 'সন্তো'।  
৬। অ 'বধুঃ'। ৭। ঘ-ঞ 'জ্ঞ-', ৮ 'জ্ঞ-', ৯ 'চ্যা-'। ১০। ক-ঞ 'গমনং'। ১১। ঘ-জ-ট  
'জ্ঞা'। ১২। ঘ 'সম্যগি-'।

জনকস্য নরেন্দ্রস্য মৈথিলস্য মহাত্মনঃ ।

যশসশ্চ গুণানাঞ্চ সদৃশী ত্বং বিভূষণম্ ॥ ৩২ ॥

অহং যশস্তা ধন্যা চ যশ্যাস্ত্বং সমুপস্থিতা ।

গুণজ্ঞা চ কৃতজ্ঞা চ ধর্ম্যজ্ঞা চ যশস্বিনী ॥ ৩৩ ॥

নির্বর্তাহং ভবিষ্যামি ত্বয়া সহ বনং গতে ।

রামে রাজীবতাত্রাক্ষে সাকেতং পুনরাগতে ॥ ৩৪ ॥

বনেষু খলু তে পুত্রি ভাব্যমস্ত্যাপ্রমত্তয়া ।

লক্ষ্মণস্য চ বীরস্য দেবরস্য বিশেষতঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। যশা মম সমুপস্থিতা বধূত্বেনোপস্থিতা ।

৩৪। লো-টী। সাকেতমযোধ্যাম্ । ‘দেবকোটোহথ সাকেতমযোধ্যা কোশলেতি চে’তি ভূরিঃ । ত্বয়া পুনরাগতে চ নির্বর্তা স্তুখিনী ভবিষ্যামি । ‘স্বগৃহে পুনরাগতে’ ইতি কচিং পাঠঃ ।

৩৩। টিপ্পনী। অহং যশস্তা যশস্বিনী ধন্যা চ যশ্যাস্ত্বং গৃহ ইতি শেষঃ ত্বং সমুপস্থিতা বধূরূপেণেত্যর্থঃ ।

৩৪। টিপ্পনী। নির্বর্তা বিগতোদ্বৈগা ।

৩৫। টিপ্পনী। অস্ত্য রামস্য বিষয়ে বিশেষতস্তে তব দেবরস্য বিষয়ে অপ্রমত্তয়া ভাব্যং ভবিষ্যৎ অয়েতি শেষঃ ।

মিথিলাধিপতি মহাত্মা রাজা জনকের অমুরূপা [ কন্যা ] তুমি [ তাঁহার ]  
যশ ও গুণসমূহের অলঙ্কার [ -স্বরূপা ] ॥ ৩২ ॥

আমি যশস্বিনী ও ধন্যা, যে আমার [ গৃহে ] গুণজ্ঞা, কৃতজ্ঞা, ধর্ম্যজ্ঞা ও  
যশস্বিনী তুমি [ বধুরূপে ] আসিয়াছ ॥ ৩৩ ॥

রাজীবরক্তনেত্র রাম বনে যাইয়া তোমার সহিত অযোধ্যায় পুনরাগমন  
করিলে আমি নিশ্চিন্তা হইব ॥ ৩৪ ॥

বৎসে, বনে এই রামের, বিশেষতঃ তোমার দেবর বীর লক্ষ্মণের [ রক্ষণা-  
বেক্ষণ- ] সম্বন্ধে অবহিত থাকিবে ॥ ৩৫ ॥

১। গ ‘-লি ত্বং’। ২। ও ‘-যগা’। ৩। ঘ ‘-পাশ্রিতা’। ৪। ঘ-ছ-ঞ-ট ‘-রক্তাক্ষে,’ ও ‘-পত্রাক্ষে’  
৫। গ ‘শাসিতুং,’ ও ‘স্বগৃহং,’ ঙ ‘বদ্যাক্ষ,’ ছ-ট ‘বগেহং’। ৬। ক ‘বদ্যতস্ত্য’ ও ‘দেবত চ’।

এবং সন্নিশ্য সীতাং তু প্রশস্য চ যশস্বিনীম্ ।  
 মুক্ল্যুপাশ্রায় সন্নেহং কৌশল্যা রামমব্রবীৎ ॥ ৩৬ ॥  
 নিত্যং রাঘব সীতায় ভবিতব্যং সমীপতঃ ।  
 লক্ষ্মণস্য চ বীরস্য ত্বয়ি তক্তস্য মানদ ।  
 কর্তব্যশ্চাপ্রমাদস্তে বনে প্রচুরপাদপে ॥ ৩৭ ॥  
 তাং তু প্রাঞ্জলিরভ্যেত্য মাতৃমধ্যে ব্যবস্থিতঃ ।  
 রামঃ স ধর্ম্যং ধর্মজ্ঞো মাতরং বাক্যমব্রবীৎ ।  
 অম্ব সীতাং সমাশ্রিত্য ত্বং হি মামনুশাস্মি কিম্ ॥ ৩৮ ॥  
 লক্ষ্মণো দক্ষিণো বাহুচ্ছায়েব মম মৈথিলী ।  
 ন বিহাতুং ময়া শক্য কীর্তিরাভবতা যথা ॥ ৩৯ ॥

৩৮। লো-টা। অনুশাস্মি কিমর্থম্। অনুশাসীতি কচিৎ পাঠঃ।

৩৬। টিপ্পনী। রামং সন্নেহং মুক্লি, উপাশ্রায় কৌশল্যা ব্রবীদিত্যম্বয়ঃ।

৩৭। টিপ্পনী। মানদেতি—ত্বং সর্কেষাং জনানাং মানং দদাসি অন্যোরপি মানম্ভজো যথা ন হীয়েত তথা কার্যমিতি ভাবঃ।

৩৮। টিপ্পনী। ব্যবস্থিতো বিশেষণাবস্থিতঃ। সীতাং সমাশ্রিত্য সীতাধিষয়মবলম্ব্য মাং বিশনুশাস্মি উপদিশসি তত্ত্বাং সর্কণ্যাহং প্রমত্তস্য মে ত্বৎপদেশাপেক্ষা নাস্ত্যাবেত্যর্থঃ।

৩৯। টিপ্পনী। আশ্রয়তা জ্ঞানিনা।

কৌশল্যা যশস্বিনী সীতাকে এইরূপ উপদেশ প্রদান করিয়া এবং [পুনঃ পুনঃ] প্রশংসা করিয়া সন্নেহে [রামের] মস্তকে আশ্রয়পূর্বক রামকে বলিলেন— ॥ ৩৬ ॥

হে রঘুনন্দন, হে মানদ, তুমি সর্বদা সীতার এবং তোমার প্রতি ভক্তিমান বীর লক্ষ্মণের সমীপে থাকিবে; আর, বহুব্রহ্মসমাকীর্ণ অরণ্যমধ্যে [সর্বদাই] সাবধানতা অবলম্বন করিবে ॥ ৩৭ ॥

মাতৃগণের মধ্যে অবস্থিত ধর্মজ্ঞ রাম কৃত প্রাঞ্জলিপুটে মাতা কৌশল্যার সমীপে গমন করিয়া [তঁাহাকে এই] ধর্মানুগত বাক্য বলিলেন,—মাতঃ [লক্ষ্মণ ও]

১। ঘ-ঋ-ট ‘-স্বিনী’। ২। গ-ঙ-ছ-ট ‘প্রাঞ্জলিরভিপ্রেতা’। ৩। ঘ ‘ব্রাহ্ম’। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঋ-ট ‘ত্বং’। ৫। ঘ-ঞ ‘-শাসি’, ও-ঈ- ‘-শাধি’। ৬। ক-ঝ-ঞ ‘হি হাতু’।



গৃহীতশরচাপস্ত কুতোহস্তি হি ভয়ং মম ।

অপি ত্রয়াণাং লোকানামীশ্বরাদ্বা শতক্রতোঃ ॥ ৪০ ॥

অশ্ব মা ছঃখিতা ভূত্বঃ শুশ্রূষ পিতরং মম ।

ক্ষয়োহস্ত বনবাসস্ত ভবিষ্যতি শিবেন মে ॥ ৪১ ॥

অস্ত রাজ্ঞঃ প্রসাদেন বর্ষাণ্যেতানি মে শুভে ।

হুপে<sup>৬</sup>নৈব গমিষ্যন্তি যথৈকদিবসস্তথা ॥ ৪২ ॥

স্বস্তিমস্তমরোগং মাং পুনরভ্যাগতং বনাৎ ।

স্বৈরেব হৃকৃতৈর্দেবি ধ্রুবং দ্রক্ষ্যসি মা শুচঃ ॥ ৪৩ ॥

৪০। লো-টা। ত্রয়াণামীশ্বরাদপি শতক্রতোর্কা।

৪১। লো-টা। ক্ষয়ো নাশো বসতিরী। শিবেন সুখেন।

৪১। টিপ্পনী। শুশ্রূষ শুশ্রূষ। অস্ত বনবাসস্ত বনবাসকালস্ত ক্ষয়োহবসানম্।

৪৩। টিপ্পনী। হে দেবি, স্বঃ স্বৈঃ স্বীয়ৈরেব হৃকৃতৈঃ পুণ্যৈঃ স্বস্তিমস্তং কল্যাণবিশিষ্টম্ অরোগঞ্চ মাং পুনরভ্যাগতং দ্রক্ষ্যসি।

সীতাসম্বন্ধে আপনি আমাকে কি [ আর ] উপদেশ দিতেছেন, লক্ষণ আমার দক্ষিণ বাহু, [ আর ] জ্ঞানী ব্যক্তি যেরূপ কীৰ্ত্তি ত্যাগ করিতে পারেন না, আমিও সেইরূপ আমার ছায়ার হ্রায় [ অনুগামিনী ] মৈথিলীকে ত্যাগ করিতে পারি না ॥ ৩৮-৩৯ ॥

আমি ধনু ও বাণ গ্রহণ [ -পূর্বক অবস্থান ] করিলে আমার কোথা হইতে ভয় থাকিতে পারে? এমন কি, ত্রিলোকনাথ দেবরাজ হইতেও আমার কোন ভয় নাই ॥ ৪০ ॥

মাতঃ, আপনি ছঃখিতা হইবেন না, আপনি আমার পিতার শুশ্রূষা করুন, নির্বিঘ্নে [ -ই ] আমার এই বনবাসের অবসান হইবে ॥ ৪১ ॥

হে মঙ্গলময়ি, এই নৃপতির প্রসাদে আমার এই চতুর্দশ বৎসর এক দিবসের ত্রায় অনায়াসেই অতিবাহিত হইবে ॥ ৪২ ॥

দেবি, আপনি শোক করিবেন না, আপনারই পুণ্যপুঞ্জদ্বারা আপনি নিশ্চয়ই বন হইতে কল্যাণযুক্ত ও নীরোগ [ অবস্থায় ] আমাকে পুনঃ প্রত্যাগত দেখিতে পাইবেন ॥ ৪৩ ॥

এতাবদভিনীতার্থমুক্তা স্বজননীং বচঃ ।

দদর্শোপেত্য মাতৃগামর্দসপ্তশতানি সঃ ॥ ৪৪ ॥

সমুপেত্য চ মাতৃস্তাঃ কৃতাজ্জলিরিদং বচঃ ।

উবাচ রামো ধর্ম্মাত্মা প্রশ্রয়াবনতস্তদা ॥ ৪৫ ॥

সংবাসাৎ পুরুষঃ কশ্চিদ্ বিশ্বাসাদ্ বাপরাধ্যতি ।

ততোহপরাধঃ ক্ষম্যঃ সর্ব্বা আমন্ত্রয়ামি বঃ ॥ ৪৬ ॥

৪৪। লো-টী। অভিনীতার্থং জ্ঞাত্যর্থম্। ‘অভিনীতং ত্রিষু জ্ঞাত্যে সংস্কৃতামর্থিণো-  
রপী’তি কোষঃ।

৪৬। লো-টী। সংবাসাদ্ একত্র বাসাৎ। বিবাসাৎ প্রবাসাৎ। বিশ্বাসাদিতি পাঠে  
ভগ্নভাবাৎ। আমন্ত্রয়ামি নিবেদয়ামি।

৪৪। টিপ্পনী। অভিনীতার্থমভ্যুদারার্থবিশিষ্টম্। অভিনীতার্থং নির্ণীতার্থম্। তিঃ।  
অভিনীতার্থং ক্রোড়ীকৃতসর্ব্বার্থম্। গোঃ রাঃ। অভিনীতঃ প্রাপ্তঃ অর্থো মাতৃপ্রয়োজনং যস্মিন্  
দেদেতাবধচঃ। শিরোঃ।

৪৫। টিপ্পনী। প্রশ্রয়াবনতঃ বিনয়াবনতঃ।

৪৬। টিপ্পনী। যদি কশ্চিৎ পুরুষঃ সংবাসাৎ সহনিবাসাদ্ অত্যন্তসম্বন্ধাদিতি যাবৎ  
বিশ্বাসাদ্ভা অপরাধ্যতি ততস্তত্তাপরাধঃ ক্ষম্য ইতি সর্ব্বাঃ বো যস্মান্ আমন্ত্রয়ামি নিবেদয়ামি।  
আমন্ত্রয়ামি আপুচ্ছামি। গোঃ রাঃ। আমন্ত্রয়ামি প্রার্থয়ামি। শিরোঃ।

স্বীয় [ গর্ভধারিণী ] জননীকে অতি উদারার্থবিশিষ্ট এই বাক্য বলিয়া  
রাম সান্ধুত্বিশ্রুত মাতৃগণের নিকট গমন করত [ তাঁহাদিগকে ] দর্শন করিলেন ॥৪৪॥

বিনয়াবনত ধর্ম্মাত্মা রাম সেই মাতৃগণের সম্মুখীন হইয়া তখন কৃতাজলিপুটে  
এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৪৫ ॥

যদি কোন ব্যক্তি একত্র বাসনিবন্ধন অথবা বিশ্বাসনিবন্ধন অপরাধ করে  
তাহা হইলে [ তাঁহার ] অপরাধ ক্ষমা করা উচিত, [ ইহা ] আপুনারদের সকলের  
নিকট আমি নিবেদন করিতেছি ॥ ৪৬ ॥

১। উ-‘দবি’, এ-‘দ্বি বিনী’। ২। ক-গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট ‘স’। ৩। ক-গ-ঝ-‘শোৎপত্য’। ৪। গ-  
‘সমুৎপত্য’, ও-‘সমুৎপাত্ত’। ৫। উ-‘সজ্জাবৎ’, ট-‘বধ্যাসাৎ’। ৬। ঘ-ঝ-ট-‘বাসাদ্’। ৭। ট-‘ধ্যতে’। ৮। ঘ-  
ঞ-‘ভয়োহপ-’। ৯। এ-‘সর্ব্বখামজ্জ-’। ১০। উ-‘খা-’

অজ্ঞানান্না প্রমাদান্না ময়া বো যদি কিঞ্চন ।

অপরাক্তং তদত্যাং সর্বশঃ ক্ষময়ামি বঃ ॥ ৪৭ ॥

অথ জজ্ঞে মহাস্তত্র তাসাং নৃপতিধোষিতাম্ ।

ক্রৌঞ্চীনামিব সংক্রন্দ এবং ক্রনতি রাঘবের ॥ ৪৮ ॥

মুরজপণববেণুনা দিতং দশরথবেশ্ম বভূব যৎ পুরা ।

বিলপিতপরিদেবিতস্বনৈর্ক্যাসনভবৈস্তদভূদ্ বিনাদিতম্ ॥ ৪৯ ॥

ইত্যার্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাসমাদেশো নাম  
অষ্টাত্ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৮ ॥

৪৮। লো-টী। সংক্রন্দো রোদনম্ ।

৪৯। লো-টী। বিলপিতো বিলাপযুক্তঃ পরিদেবিতো দুঃখরোদনস্বনঃ

৪৭। টিপ্পনী। সর্বশঃ সর্বাঃ ।

৪৮। টিপ্পনী। সংক্রন্দঃ ক্রন্দনধ্বনিঃ ।

৪৯। টিপ্পনী। যদ্ দশরথবেশ্ম দশরথগৃহং মুরজপণববেণুভিস্তদবাস্তবমোপেঃ  
স্বমুগুরৈধ্বনিভিঃ পুরা পূর্বাং নাদিতং শব্দিতং বভূব তদেব গৃহমধুনা বাসনভবৈবিপৎসমুদ্ভবৈ  
ক্লিপিতপরিদেবিতয়োঃ স্বনৈঃ শব্দৈর্বিনাদিতং বিশেষেণ শব্দিতমভূৎ । বিলপিতং কোহস্মান  
রক্ষিতেত্যাদিবাচ্যম্ । শিরোঃ । বিলপিতং রামগুণকৈকয়ীতুগুণপ্রতিপাদকং বাচ্যম্,  
পরিদেবনং রোদনম্ । তিঃ ।

অজ্ঞান অথবা প্রমাদবশতঃ যদি আমি আপনাদের নিকট কোনও অপবাদ  
করিয়া থাকি, [ তাহা হইলে ] তাহা ক্ষমা করিবার জন্ত আমি আপনাদের সকলের  
নিকট প্রার্থনা করিতেছি ॥ ৪৭ ॥

রামচন্দ্র এইরূপ বলিলে তদনন্তর সেই স্থানে ক্রৌঞ্চীসমূহের [ ক্রন্দন  
ধ্বনির ] আয় সেই রাজমহিষীগণের মহা ক্রন্দনধ্বনি সমুথিত হইল ॥ ৪৮ ॥

দশরথের যে গৃহ পূর্বে মুরজ পণব বেণু [ -প্রভৃতি স্বমধুর বাদ্যধ্বনি ]  
-দ্বারা অনুনাদিত হইত, সেই গৃহ [ এক্ষণে ] বিপৎ-সমুদ্ভূত বিলাপ ও রোদনশব্দে  
অনুনাদিত হইতে লাগিল ॥ ৪৯ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাসমুপদেশ-নামক  
অষ্টাত্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৮ ॥

## একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ

কৃতাজ্জলিস্তুতো রামো লক্ষ্মণশ্চ মহাযশাঃ ।

বৈদেহী চৈব রাজানং পরিজগ্মুঃ প্রদক্ষিণম্ ॥ ১ ॥

কৃত্বা প্রদক্ষিণকৈব প্রণিপত্যনুমান্য চ ।

রামঃ শোকপরিপ্লানঃ জননীমভ্যবাদয়ৎ ॥ ২ ॥

ততো মাতুঃ স্মিত্রায়াঃ পাদৌ জগ্রাহ লক্ষ্মণঃ ।

তং বন্দমানং চরণং স্মিত্রা পুত্রমব্রবীৎ ।

স্নেহান্বূর্দ্ধন্যুপাশ্রায় পরিরভ্য চ পীড়িতম্ ॥ ৩ ॥

১। লো টা। পরিজগ্মুঃ চক্রুরিতার্থঃ।

২। লো-টা। অনুমাত অনুমতিং গৃহীত্বা।

১। টিপ্লনী। প্রদক্ষিণং পরিজগ্মুঃ প্রদক্ষিণং চক্রুঃ।

২। টিপ্লনী। অনুমাত রাজানমিতি শেষঃ তদনুজ্ঞাং গৃহীত্বৈতার্থঃ। রামঃ শোকপরিপ্লানঃ শোকেন মলিনাকারঃ জননীমভ্যবাদয়ৎ প্রাণময়ং। অতঃ পরং লক্ষ্মণোহপি তামভ্যবাদয়দिति পাশ্চাত্যরামায়ণে ( ২।৪০।৩ )।

৩। টিপ্লনী। পীড়িতং পরিরভ্য দৃঢ়মালিঙ্গ্যেতার্থঃ।

জনস্তুত, মহাযশাঃ রাম লক্ষ্মণ ও বৈদেহী কৃতাজ্জলি হইয়া নৃপতিকে প্রদক্ষিণ করিলেন ॥ ১ ॥

রাম [নৃপতিকে] প্রদক্ষিণ করিয়া, [তঁাহাকে] অভিবাদন করিয়া এবং [তঁাহার] অনুমতি গ্রহণ করিয়া শোকমলিনা কোশল্যাাকে অভিবাদন করিলেন ॥ ২ ॥

অনন্তর, লক্ষ্মণ মাতা স্মিত্রার চরণদ্বয় গ্রহণ করিলেন ; লক্ষ্মণ যখন চরণ বন্দন করেন, তখন স্মিত্রা স্নেহবশতঃ [তঁাহার] মস্তকে আশ্রাণ করিয়া এবং দৃঢ়ভাবে

১। ও-ছ 'প্রতি'। ২। ছ-ট 'মানাঃ'। ৩। অতঃ 'পরং প-পুস্তকে 'অথৈব লক্ষ্মণচৈনাং স্নেহামভ্যবাদয়ৎ'। ইতিপক্ষে, ও পুস্তকে 'অথৈব' ইত্যত্র 'অভ্যভ্য' ট পুস্তকে 'অথৈব' ইতি পরিবর্তনে ইদমঙ্ক-  
যবিকম্। ৪। অ 'চরণৌ'। ৫। য-অ '-গুর্দ্ধপা-'। ৬। এ '-বজ্জ'।

অরিষ্ঠং গচ্ছ পস্থানং সহ রামেণ লক্ষ্মণ ।

শুশ্রূষ ভ্রাতরং জ্যেষ্ঠং রামং লোকহিতে রতম্ ॥ ৪ ॥

সংপুত্রং ত্বয়া বৎস তারিতাহং সবাঙ্কবা ।

যন্তুং ত্যক্ত্বা প্রিয়ান্ দারান্ মাঞ্চ রামমনুব্রতঃ ॥ ৫ ॥

সমস্থো বিষমস্থো বা রামস্তে পরমা গতিঃ ।

প্রাণেভ্যোহপি প্রিয়তরো জ্যেষ্ঠো ভ্রাতা গুরুশ্চ তে ॥ ৬ ॥

তস্মাদস্মাপ্রমত্তন্তুং শরীরং প্রতিপালয় ।

বিজনে বসতোহরণ্যে সীতয়া সহিতস্ত চ ॥ ৭ ॥

অরিষ্ঠং নির্কিয়ং যথা শ্রান্তথা । শুশ্রূষ শুশ্রূষম্ ।

৫। টিপ্পনী। যন্তুং প্রিয়ান্ দারান্ মাঞ্চ ত্যক্ত্বা রামমনুব্রতস্তেন ত্বয়া সংপুত্রং তারিতা—‘অহো কীদৃশো ভ্রাতা তাবলক্ষণো যো ব্যসনেহপি জ্যেষ্ঠং নাগ্নগচ্ছতি কীদৃশী বা তন্মাতা স্তমিত্রা কীদৃশা বা তদ্বাঙ্কবা যে লক্ষ্মণমেতৎকরণায় ন প্রচোদিতবন্তঃ’ ইত্যাদ্ব্যঙ্গসো মোচিতা ।

৬। টিপ্পনী। কনীয়সো জ্যেষ্ঠানুবর্তনমেব পরমো ধর্ম ইতি বোধয়ন্ত্যাহ—সমস্থ ইতি । সমস্থঃ স্বীকৃতৈষধ্যঃ সমৃদ্ধ ইতি যাবৎ বিষমস্থস্ত্যক্তৈষধ্যো ব্যাসনীতি যাবৎ । ‘ব্যাসনী বা সমৃদ্ধো বা গতিরেষ তবানঘ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৪০।৬ ) ।

৭। টিপ্পনী। প্রতিপালয় রক্ষ ।

আলিঙ্গন করিয়া পুত্রকে ( লক্ষ্মণকে ) বলিলেন—লক্ষ্মণ, রামের সহিত তুমি নির্বিঘ্নে [ বন- ] পথে গমন কর [ এবং ] লোকহিতপরায়ণ জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রামের সেবা শুশ্রূষা কর ॥ ৩-৪ ॥

বৎস, যে তুমি প্রিয়া পত্নী এবং আমাকে ত্যাগ করিয়া রামের অনুবর্ত্তী হইতেছ, সেই সংপুত্র তোমার দ্বারা আমি [ অকীৰ্ত্তি- ] মুক্ত হইলাম ॥ ৫ ॥

সম্পদেই থাকুন আর বিপদেই থাকুন রাম [ -ই ] তোমার পরম গতি । রাম তোমার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা, গুরু এবং প্রাণ অপেক্ষাও প্রিয়তর ॥ ৬ ॥

১। গ-ব-ঞ ‘পুত্র’ । ২। ঘ ‘ভবিতা-’ । ৩। ও-ব ‘জ্যেষ্ঠভ্রাতা-’ । ৪। গ ‘-রন্তব’ । ৫। অন্তঃ পরং য-পুস্তকে ‘রামং দশরথং বিদ্ধি মাং বিদ্ধি জনকাম্বজাম্ । অযোধ্যামটবীং বিদ্ধি গচ্ছ বৎস যথাহং ॥’ ইত্যেকাদশ-শ্লোক ইহ দৃষ্টতে । ঞ-পুস্তকেইপ্যং শ্লোকঃ ‘বৎস যথাহং’ ইত্যত্র ‘পুত্র গুণাকর’ ইতি পরিবর্ত্তনেনাশ্রিত্ব । ৬। ঘ ‘যমা-’ । ৭। ক ‘-দস্ত প্রযত্নেব’ ।

এষ পুত্র সতাং ধর্মো যং ত্বমিচ্ছসি সেবিতুম্ ।

তস্মাদ্বয়া তৎপরেণ শুক্রয়োহয়ং গুণাকরঃ ॥ ৮ ॥

ভ্রাতা জ্যেষ্ঠোহপ্রমত্তেন রামো রাজীবলোচনঃ ।

ত্বয়া পুত্র বনে সেব্যঃ পরিপাল্যশ্চ সর্বথা ॥ ৯ ॥

উচিতং বঃ কুলে বৎস জ্যেষ্ঠভ্রাত্রনুপালনম্ ।

দানং দীক্ষা তপশ্চৈব তনুত্যাগো যুধেষু চ ॥ ১০ ॥

১০। লো-টী। দীক্ষা যজ্ঞদীক্ষা।

৮। টিপ্পনী। এষ জ্যেষ্ঠানুবর্তনরূপঃ। ‘এব লোকে সতাং ধর্মো যজ্ঞ্যষ্ঠবশগো ভবেৎ’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৪০।৬)। এষ জ্যেষ্ঠবশগত্বভাবঃ। শিরোঃ। তৎপরেণ অবহিত-চেতসা।

১০। টিপ্পনী। জ্যেষ্ঠভ্রাত্রনুবর্তনাদিকং কুলোচিতং ধর্মং দর্শয়তি—উচিতমিতি। দানং বাচকায়োপ্ততসমপর্ণম্। দীক্ষা যজ্ঞদীক্ষা। যুধে যুদ্ধে তনুত্যাগস্তনাবনাস্থাপূর্বকং যুদ্ধকরণম্। তিঃ। যুধেষু যুদ্ধেষু তনুত্যাগেনাপি রামো রক্ষণীয় ইতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

অতএব যখন ইনি বিজ্ঞান অরণ্যে বাস করিবেন, তখন তুমি অবহিত হইয়া, সীতার সহিত [ অবস্থিত ] ইহার শরীররক্ষায় নিযুক্ত থাকিবে ॥ ৭ ॥

বৎস, যাহা তুমি পালন করিতে ইচ্ছা করিতেছ, ইহা [-ই] অর্থাৎ জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার অনুবর্তনই সজ্জনগণের ধর্ম; অতএব তুমি তৎপর হইয়া গুণাকর রামের সেবা শুক্রিয়া করিবে ॥ ৮ ॥

বৎস, অরণ্যে তুমি অবহিত হইয়া সর্বতোভাবে [ তোমার ] জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রাজীবলোচন রামের সেবা ও রক্ষণাবেক্ষণ করিবে ॥ ৯ ॥

বৎস, জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার অনুবর্তন, দান, [ যজ্ঞ- ] দীক্ষা, তপস্যা ও সংগ্রামে তনুত্যাগ তোমাদের কুলোচিত ধর্ম ॥ ১০ ॥

১। ক-গ-ঘ-ঞ-এ-যব্-, ড ‘যব্-’। ২। ঘ ‘যস্মা-’। ৩। গ-ঘ ‘-দা’। ৪। গ-‘গচ্চ সংযুগে’।

৫। ঘ ‘-যপি’।

১  
রামং দশরথং বিদ্ধি মাং বিদ্ধি জনকান্নজাম্ ।

অযোধ্যামটবীং বিদ্ধি গচ্ছ বৎস যথাস্থখম্ ॥ ১১ ॥

ইতু্যক্ত্বা লক্ষ্মণং পুত্রং স্মিত্রো রামমব্রবীৎ ।

ত্বয়্যাপি রাম রক্ষ্যাহং লক্ষ্মণঃ শত্রুকর্ষণঃ ॥ ১২ ॥

ভক্তোহনুরক্তোহনুগতো ভ্রাতা ভৃত্যঃ স্নহচ্চ তে ।

ত্বয়ায়ং সর্বদা রক্ষ্যস্ত্বং চৈবানেন রাঘব ॥ ১৩ ॥

১১। লো টী। রামং দশরথং বিদ্ধি জ্যেষ্ঠভ্রাতৃত্বাৎ । জনকান্নজাং মাং মাতরম্ । যদ্বা দশদিশাং রথোহবয়বো বস্ত্র তং বিরাদ্ রূপিণমীশ্বরম্ । জনকান্নজাং মাং লক্ষ্মীম্ । ‘রথঃ পূমানবয়বে স্তম্ভমে বে তসেহপি’ চেতি কোষঃ ।

১৩। লো-টী। ভক্তঃ সেবমানঃ সেবক ইত্যর্থঃ ।

১১। টিপ্লনী। যথাস্থখং যথাভিলাষং গচ্ছ রামেণ সহেতি শেষঃ । রামমিতি—এবঞ্চ পিতৃমাতৃনগরস্বরণে মনশ্চাক্ষরাং না কুর্নিসি ধ্বনিতম্ । রামস্ত পিতৃবৎ সেবাত্বং সীতার্য্য মাভুবদ্ভাবকরণমটব্যাম্ অযোধ্যাবৎ পাল্যত্বং তেন তত্রতাজ্জন্মান্নদ্বৈগকরণঞ্চ ধ্বনিতম্ । তিঃ । রামং দশরথং বিদ্ধি পিতরমবগচ্ছেত্যর্থঃ । জনকান্নজাং মাং বিদ্ধি মাতরং বিদ্ধিত্যর্থঃ । অটবী-মযোধ্যাং তদ্বদ্ ভোগস্থানং বিদ্ধি । গচ্ছ তাত যথাস্থখং তদনুবর্তনমোচ্চিৎ স্নহমিত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । যথাস্থখং স্নহননতিক্রম্য গচ্ছ রামেণ সহেতি শেষঃ । শিরোঃ ।

১২। টিপ্লনী। শত্রুকর্ষণঃ শত্রুসংহারকঃ ।

১৩। টিপ্লনী। সর্বদা ত্বয়ায়ং লক্ষ্মণো রক্ষ্যো রক্ষণীয়ঃ অনেন লক্ষ্মণেন চ ত্বং রক্ষ্য চিতি শেষঃ ।

রামকে দশরথস্বরূপে ( পিতার স্তায় ) জ্ঞান করিবে, সীতাকে আমার স্বরূপে ( মাতার স্তায় ) জ্ঞান করিবে [ এবং ] অরণ্যানীকে অযোধ্যাস্বরূপে ( রাজধানীর ন্যায় ) জ্ঞান করিবে । হে বৎস, [ তোমার ] অভিলাষানুসারে তুমি [ রামের সহিত ] গমন কর ॥ ১১ ॥

স্মিত্রো পুত্র লক্ষ্মণকে ইহা বলিয়া রামকে বলিলেন—রাম, তুমিও শত্রু-সংহারক এই লক্ষ্মণকে রক্ষা করিবে ॥ ১২ ॥

রাম, তোমার ভক্ত অনুরক্ত অনুগত ভ্রাতা ভৃত্য ও স্নহৎ লক্ষ্মণকে তুমি এবং তোমাকে লক্ষ্মণ—সর্বদা রক্ষা করিবে ॥ ১৩ ॥

১। গ-ব-ঙ-ছ-ঞ-ট-পুস্তকখয়ঃ প্রোক্তো নাস্তি। ২। ও ‘হি রক্ষ্যঃ পুত্রোহয়ং’। ৩। গ-ব-ঞ-ট ‘পুত্র’। ৪। গ ‘বর্ণ’। ৫। ও-ছ-ট ‘জগদানু’। ঋ-ঞ ‘ভ্রাতা চ সহায়ো ভৃত্য এব চ’। ৬। ঋ-ঞ ‘-ধা’। ৭। ঋ-ঞ ‘চানেনৈব’। ৮। ঋ ‘রক্ষিতঃ’।

এবমস্থিতি রামস্তাং সুমিত্রামভ্যভাষত ।

চক্রে কৃতাজ্জলিশৈচনামভিবাগ্ন প্রদক্ষিণম্ ॥ ১৪ ॥

ততঃ স্মমন্তঃ কাকুৎস্থং প্রাজ্জলির্বাক্যমব্রবীৎ ।

বিনীতবহুপাগম্য মাতলির্কাসবং যথা ॥ ১৫ ॥

রাজপুত্র নমস্তুেহস্ত যুক্তোহয়ং তে মহারথঃ ।

অনেন ত্বাং নমিষ্যামি যত্র তে গম্তুমীহিতম্ ॥ ১৬ ॥

চতুর্দশ চ বর্ষাণি বস্তব্যানি ত্বয়া বনে ।

রাজ্যার্থিন্য পিতা তেহয়ং কৈকেয়া যানি যাচিতিঃ ॥ ১৭ ॥

স্মমন্তবচনং শ্রুত্বা ততো রামঃ সলক্ষ্মণঃ ।

সীতয়া চাপি সহিত আরুরোহ রথোদ্ধমম্ ॥ ১৮ ॥

১৫। টিপ্পনী। কাকুৎস্থং রামম্। বিনীতবৎ সবিনয়ং যথা শ্রান্তপা।

১৬। টিপ্পনী। যুক্তঃ সজ্জঃ। যত্র যন্মিলেব দেশে তে তব গম্তুমীহিতমভিলাষঃ অনেন রমেন তত্রৈব ত্বাং নমিষ্যামি নেম্যামি।

১৭। টিপ্পনী। নহু কৃতস্তে অরা ইতি রামস্ত কৰ্ত্তব্যং আরয়ম্ভাহ—চতুর্দশেতি। ‘চতুর্দশ চ বর্ষাণি বস্তব্যানি বনে ত্বয়া। তান্যপক্রমিতব্যানি যানি দেব্যা প্রচোদিতঃ’ ইতি পাশ্চাত্য-পাঠঃ ( ১।৪০।১০ )। চতুর্দশবর্ষেষেকদিবসাপনয়নমপি মহান্ লাভ ইতি দিয়া অবধতি। গোঃ রাঃ।

‘হাঁ, হুহাই হউক’ এই কথা রাম সুমিত্রাকে বলিলেন এবং কৃতাজ্জলিপুটে তাঁহাকে অভিবাদন করিয়া প্রদক্ষিণ করিলেন ॥ ১৪ ॥

অনন্তর, ইন্দ্রসমীপে মাতলির গায়, রামচন্দ্রের সমীপে স্মমন্ত বিনয়ের সহিত উপস্থিত হইয়া কৃতাজ্জলিপুটে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ১৫ ॥

রাজকুমার, আপনাকে আমি প্রণাম করিতেছি, আপনার [ নিমিত্ত ] মহারথ সজ্জিত হইয়াছে, আপনার যেখানে গমন করিতে অভিলাষ, এই রথে আমি [ তথায় ] আপনাকে লইয়া যাইব ॥ ১৬ ॥

[ কারণ, ] আপনাকে চতুর্দশ বৎসর বনে বাস করিতে হইবে, যাহা রাজ্য-প্রার্থিনী কৈকেয়ী আপনার পিতার নিকট এই প্রার্থনা করিয়াছেন ॥ ১৭ ॥



তথৈবায়ুধজাতানি তৃণাংশ্চ কবচানি চ ।

রথোপস্থে প্রতিস্থস্ত খনিত্রপিটকঞ্চ তৎ ॥ ১৯ ॥

ততঃ কঠিনমারোপ্য স্নমন্তো রামশাসনাৎ ।

তানারোপ্য ততঃ পশ্চাদাত্মনাপ্যারুরোহ সঃ ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। পিটকং বংশনির্মিতভাণ্ডম্।

২০। লো-টী। কঠিনং সর্বসম্ভারভাণ্ডমিতি নারায়ণঃ। ‘কঠিনং নির্ভূরে স্তব্ধে দ্বিধু স্থাল্যাং নপুংসকমি’তি ধ্বনিঃ। ‘কঠিনগাত্রশ্চে’তি নারায়ণীয়পাঠিঃ। আত্মনা স্বয়মপি।

যানি চতুর্দশ বর্ষাণি বনে ত্বয়া বস্তব্যানি...তানি বর্ষাণি উপক্রমিতব্যানি অষ্টোবারশুণীয়ানি, এতেনেতঃ প্রত্যাভ্যাহিতাবাজ্জাতকঃ প্রাদিত্তি স্থচিৎ তেন স্নমন্তস্ত পন্নমধর্মজ্ঞং ব্যক্তম্। শিরোঃ।

১৯-২০। টিপ্পনী। অপেক্ষাবুদ্ধিবিষয়বাচিনা তথৈবেত্যেনেদ দশরথেন সীতায়ৈ প্রদত্তানাম্ অলঙ্কারাদীনাম্ ইতঃ পূর্বং রথে আসঃ প্রতীয়তে। স্বব্যক্তমেতৎ পাশ্চাত্ত্য রামায়ণে। তথা চ তচ্ছৌকৌ—‘বনবাসং হি সংখ্যায় বাসাংপ্রভরণানি চ। ভর্তার-মহুগচ্ছন্ত্য সীতায়ৈ স্বপ্তরো দদৌ ॥ তথৈবায়ুধজাতানি ভ্রাতৃত্বাং কবচানি চ। রথোপস্থে প্রতিস্থস্য স বর্ষ কঠিনঞ্চ বৎ ॥’ (২।৪০।১৪-১৫)। স্বপ্তরো দশরথঃ সীতায়ৈ যানি দদৌ তানি চ রথোপস্থে প্রতিস্থস্য তথা ভ্রাতৃত্বাং দত্তায়ুধজাতানি..... রথোপস্থে প্রতিস্থস্য। গোঃ রাঃ। রথোপস্থে রথৈকদেশবিশেষে। শিরোঃ। রথোপস্থে রথমধ্যে। গোঃ রাঃ। প্রতিস্থস্য সংস্থাপ্য। কঠিনং মৃন্ময়রন্ধনপাত্রং ভারবহনার্থং কাষ্ঠখণ্ডঃ বা। কঠিনং খনিদ্রমিতি রামায়ণগোবিন্দরাজো। দৃঢ়মিতি শিরোমণিঃ।

স্নমন্তেব বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর রাম, লক্ষ্মণের সহিত এবং সীতারও সহিত উত্তম রথে আরোহণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

সারথি স্নমন্ত রামের আজ্ঞায় [ দশরথকর্তৃক সীতাকে প্রদত্ত অলঙ্কার ও বসনসমূহ এবং ভ্রাতৃদ্বয়কে প্রদত্ত ] অস্ত্রশস্ত্রসমূহ, তৃণ, কবচ এবং সেই খনিত্র ( খন্তা ) ও পিটক ( ফলমূলাদি রাখিবার পাত্র ) রথমধ্যে সংস্থাপন করিয়া তদনন্তর কঠিন ( মৃত্তিকানির্মিত রন্ধনস্থালী অথবা ভারবহনার্থ কাষ্ঠখণ্ড ) [ রথের উপর ] তুলিয়া দিয়া [ এবং ] তাঁহাদিকে ( রাম, লক্ষ্মণ ও সীতাকে ) [ যথাস্থানে ] উপবেশন করাইয়া, তাহার পর স্বয়ং [ রথে ] আরোহণ করিলেন ॥ ১৯-২০ ॥

১। য ‘চ বি-’ ও-অ ‘প্রবি-’। ২। ও ‘-পৈট-’। ৩। য ‘-যানি চ’। ৪। গ-ঘ-ঞ- টিপ্পনী ‘কটিল-’, ট ‘কাকল-’। ৫। গ-ঘ-ঞ- টিপ্পনী ‘-কায়ন্ত’। ৬। য-ও ‘রাজ-’। ৭। ও ‘বাক-’। ৮। ও ‘চ’।

তান্ দ্রীতৃতীয়ানারুতান্ দৃষ্ট্ৱ। ক্লিষ্টেন চেতসা ।

চোদয়ামাস তানশ্বান্ শ্রমস্ত্রো রাঘবাজ্ঞয়া ॥ ২১ ॥

তস্মিন্ প্রয়াতে সহসা বনবাসায় রাঘবে ।

হা রাম ইতি বিক্লুপ্তং জনৌঘেন সমস্ততঃ ॥ ২২ ॥

অর্ভিনারীনরগণং তৎ সম্ভ্রাস্তজনাকুলম্ ।

পুরমাসীদতীবার্তং রামপ্রব্রাজনে তদা ॥ ২৩ ॥

সব্রদ্ধবালা হি পুরী শোকসস্তাপবিহ্বলা ।

রামমেবাভিহুদ্রাব ঘস্মার্ভিঃ সলিলং যথা ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। ক্লিষ্টেন চেতসা বিশিষ্টঃ। অক্লিষ্টেনেতি বা পাঠঃ

২৪। লো-টী। ঘস্মার্ভা নিদাঘপীড়িতাঃ।

২১। টিপ্পনী। দ্রীতৃতীয়ান্ দ্রী তৃতীয়া যেষ্ তান্ সীতারামলক্ষণানিতার্থঃ। চোদয়ামাস বেগেন চালয়ামাস।

২২। টিপ্পনী। বিক্লুপ্তম্ উচ্চৈঃ ক্রন্দিতম্।

২৪। টিপ্পনী। রামমেবাভিহুদ্রাব তদভিস্মরণমধাবদিতার্থঃ।

দ্রীতৃতীয় ( দ্রীজন তৃতীয় ব্যক্তি যাহাদের ) তাঁহাদিগকে ( অর্থাৎ রাম, লক্ষ্মণ ও সীতাকে ) [ রথে ] আরুঢ় দেখিয়া শ্রমস্ত্র রামের আজ্ঞায় আর্ভহৃদয়ে সেই [ রথ-যোজিত ] অশ্বগণকে চালিত করিলেন ॥ ২১ ॥

রামচন্দ্র বনবাসের নিমিত্ত প্রস্থান করিলে চতুর্দিক্ হইতে জনসমূহ সহসা 'হা রাম' এই বলিয়া উচ্চৈঃস্বরে ক্রন্দন করিয়া উঠিল ॥ ২২ ॥

তৎকালে রামনির্ব্বাসনে আর্ভনরনারীগণপরিপূর্ণ সম্ভ্রাস্তজনসমূহসমাকুল [ সেই ] নগর অতীব দুঃখসন্তপ্ত [ বলিয়া বোধ ] হইয়াছিল ॥ ২৩ ॥

ঐশ্বতাপিত ব্যক্তি যেক্রপ সলিলের অভিমুখে ধাবিত হয়, সব্রদ্ধবালা পুরী ( অর্থাৎ বুদ্ধ ও বালকগণসমেত পুরীস্থ জনসমূহ ) শোকসস্তাপে বিহ্বল হইয়া সেইরূপ রামের অভিমুখেই ধাবমান হইতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

১। গ 'স' 'তাংস্তৃতীয়াঃ', ৫-ব 'তাংস্তৃতীয়াং' যথা'। ২। ৬ 'সংক্লুপ্তং'। ৩। ঘ 'ব্রাজ'।  
৪। ঞ 'ব্রজনে'। ৫। ৬ 'থা'। ৬। ঞ 'বানু'। ৭। ঘ 'ত্বস্মার্ভিঃ', ক-ছ-ঝ-ঞ-ট 'ঘস্মার্ভাঃ'।

পার্শ্বতঃ পৃষ্ঠতশ্চৈব জনাঃ পুরনিবাসিনঃ ।

ভদোচুরনুগচ্ছন্তো বাহুনুদৃত্য হুঃখিতাঃ ।

সংযচ্ছ বাজিনঃ সূত শনৈর্ধাহীতিবাদিনঃ ॥ ২৫ ॥

রামস্তু দ্রষ্টু মিচ্ছামো মুখচন্দ্রং মহাত্মনঃ ।

মনাসি নো হরতোষ সর্কেষণং নরচন্দ্রমাঃ ।

পশ্চামস্তাবদেবৈনং দ্রক্ষ্যামো হি কদা পুনঃ ॥ ২৬ ॥

প্রস্থিতো দূরমধ্বানং নাথো নো ধর্মবৎসলঃ ।

কদৈনং বনকান্তারাদ্ দ্রক্ষ্যামঃ পুনরাগতম্ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টা। উদ্ধৃত্য উদ্ধমন্তোভ্য উৎস্থতোতি বা পাঠঃ, অর্থঃ স এব। সংযচ্ছ নিগ্রহান্ কুরু নিবারয় ইত্যর্থঃ।

২৫-২৬। টিঙ্গনী। হে সূত, বাজিনোহংখান্ সংযচ্ছ তদরণীনাংকর্ণ শনৈর্ধাহি ইতিবাদিনঃ কণনপরা অনুগচ্ছন্তঃ পুরনিবাসিনো হুঃখিতা জনা বাহু উদ্ধৃত্য উত্তোলা পার্শ্বতঃ পৃষ্ঠতশ্চাপি তদা উচুঃ। কিমিত্যাহ—রামস্তেত্যাदि।

২৭। টিঙ্গনী। দূরমধ্বানং দূরপথং লক্ষীকৃতোতি শেষঃ প্রস্থিতঃ। নাথঃ প্রভুঃ। বনকান্তারামিবিভাদ বনাদিত্যর্থঃ।

‘হে সারথি, [ রথের ] অশ্বগণকে সংযত কর, ধীরে ধীরে গমন কর’ এইরূপ বলিয়া তখন অনুগমনকারী হুঃখিত পুরবাসী জনসমূহ পৃষ্ঠদেশ ও উভয় পার্শ্ব হইতে বাহু উত্তোলনপূর্বক বলিতে লাগিল — ॥ ২৫ ॥

আমরা মহাত্মা রামের মুখচন্দ্র দর্শন করিতে ইচ্ছা করি, নরচন্দ্র রাম আমাদের সকলের মন হরণ করিয়াছেন, আমরা [ এক্ষণেই একবার ] ইহাকে দেখিব ; কারণ, আর [ যে ] কবে [ ইহাকে ] দেখিব [ তাহার স্থিরতা নাই ] ॥ ২৬ ॥

আমাদের ধর্মবৎসল প্রভু [ রাম ] দূরপথে প্রস্থান করিতেছেন, গহন অরণ্য হইতে ইহাকে কবে প্রত্যাগত দেখিব ? ॥ ২৭ ॥

১। ক-পুস্তকে ইদমর্কঃ নাস্তি। ২। বা ‘পৃষ্ঠতঃ পার্শ্বতশ্চৈব’। ৩। গ ‘-নুঃস্থজা’। ৩। ঘ ‘-ম’। ৪। ঘ ‘-মে’।

আয়সং হৃদয়ং নুনং রামমাতুঃ স্মৃৎসংহতম্ ।  
 যম দীর্ঘং প্রিয়ে পুত্রে বনবাসায় নিগতে ॥ ২৮ ॥  
 একৈব কৃতপুণ্যেয়ং বৈদেহী তনুমধ্যমা ।  
 যানুগচ্ছতি গচ্ছন্তং ছায়েবানুগতা পতিম্ ॥ ২৯ ॥  
 ব্রহ্ম লক্ষণ সিদ্ধার্থঃ কৃতপুণ্যশ্চ যঃ প্রিয়ম্ ।  
 ভক্ত্যানুগচ্ছসি জ্যেষ্ঠং ভ্রাতরং ধর্ম্যবৎসলম্ ॥ ৩০ ॥  
 এষা তে মহতী সিদ্ধিরেষ চাভ্যুদয়ো মহান্ ।  
 স্বর্গশ্চৈবেষ পন্থান্তে যদামমনুগচ্ছসি ॥ ৩১ ॥

৩১। লো-টী। সিদ্ধিঃ সিং সম্পত্তিঃ। অভ্যুদয় উৎকর্ষঃ স্তম্ভনিতি বা।

২৮। টিপ্পনী। আয়সং লোহনির্মিতম্। স্মৃৎসংহতং স্মৃৎসংশ্লিষ্টম্।

২৯। টিপ্পনী। তনুমধ্যমা তনু স্ত্রীণং মধ্যমং কটিদেশো যন্তাঃ সা।

৩০। টিপ্পনী। সিদ্ধার্থঃ কৃতার্থঃ। ভিঃ। নিষ্পাদিতনিখিলপ্রয়োজনঃ। শিরোঃ।

৩১। টিপ্পনী। যদামমনুগচ্ছসি এষা তে মহতী সিদ্ধিঃ এষ তে মহান্ অভ্যুদয়ঃ এষ এব তে স্বর্গশ্চ পন্থাশ্চ। এবোত্যাदिषু বিশেষপ্রাধান্যে স্ত্রীপুংসভ্য়ম্।

রামমাতার (কৌশল্যার) হৃদয় নিশ্চয়ই লোহনির্মিত [৩] স্মৃৎসংশ্লিষ্ট, প্রিয় পুত্র বনবাসার্থ গমন করিলে [২৮] যাহা বিদীর্ণ হইতেছে না ॥ ২৮ ॥

এক স্ত্রীমধ্যমা এই বৈদেহীই পুণ্য সঞ্চয় করিয়াছিলেন, [পতির] অনুগতা যিনি গমনপ্রবৃত্ত পতিকে ছায়ার স্থায় অনুগমন করিতেছেন ॥ ২৯ ॥

হে লক্ষণ, তুমিও কৃতার্থ এবং পুণ্যকর্মা, যে তুমি ভক্তিবশতঃ ধর্ম্যবৎসল প্রিয় জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার অনুগমন করিতেছ ॥ ৩০ ॥

তুমি যে রামের অনুগমন করিতেছ, ইহা [৩১] তোমার মহতী সিদ্ধি, ইহা [৩১] তোমার মহান্ অভ্যুদয় এবং ইহাই তোমার স্বর্গের পথ ॥ ৩১ ॥

১। অ-‘হিতম্’। ২। ও-‘ঘাং’। ৩। ও-‘বাসে বিনিগতে’। ৪। ও-‘স্মৃৎসংশ্লিষ্টম্’। ৫। অ-‘লঃ’। ৬। ও-‘হ-ট’ ‘ভেহুভা’। ৭। ক-‘এষ স্বর্গশ্চ’, গ-‘স্বর্গশ্চৈব চ’, ঘ-‘স্বর্গশ্চৈব চ’।

এবং ক্রবন্তস্তে পৌরা বাপ্পবেগমুপাগতম্ ।

যদা ন শেকুঃ সংসোঢ়ুং ছুঃখার্ভা রুরুহুস্তদা ॥ ৩২ ॥

ক নু গচ্ছসি ছুঃখাভীনস্মানুৎসজ্য রাঘব ।

নয়াস্মানপি যত্র স্বং গন্তুং রাম সমুদ্রতঃ ॥ ৩৩ ॥

অথ রাজা বৃত্তঃ স্ত্রীভির্দীন্যভির্দীনমানসঃ ।

নির্জগাম প্রিয়ং পুত্রং দ্রষ্টু মিচ্ছন্ স্বয়ং গৃহাৎ ॥ ৩৪ ॥

ক্রন্দস্তীনাং নৃপস্ত্রীণাং শুশ্রূবে তত্র নিশ্বনঃ ।

করেণূনামিবাক্রন্দো বদ্ধে যুথপতো বনে ॥ ৩৫ ॥

৩২ । টিপ্পনী । সংসোঢ়ুম্ অন্তঃ স্তম্ভয়িতুং সংবরীতুমিত্যর্থঃ ।

৩৪ । টিপ্পনী । দীন্যভিঃ খাভিঃ স্ত্রীভিঃ পরিবৃত্তো দীনগানসো ছুঃখাভিননা রাজা প্রিয়ং পুত্রং দ্রষ্টুং স্বয়মেব গৃহান্নির্জগাম বহির্ববো ।

৩৫ । টিপ্পনী । যুথপতো গজদলপতো বদ্ধে সতি করেণূনাং হস্তিনীনাংক্রন্দঃ ক্রন্দন-  
ধ্বনিরিব তত্র তদা ক্রন্দস্তীনাং ক্রন্দননিরতানাং নৃপস্ত্রীণাং নিশ্বনঃ ক্রন্দনধ্বনিঃ শুশ্রূবে শ্রুতঃ ।

সেই ছুঃখার্ভ পুরবাসী জনগণ এইরূপ বলিতে বলিতে যখন উদগত বাপ্পবেগ সংবরণ করিতে সমর্থ হইল না, তখন [ এই বলিয়া ] রোদন করিতে লাগিল—॥ ৩২ ॥

হে রাঘব, ছুঃখার্ভ আমাদেরকে পরিত্যাগ করিয়া তুমি কোথায় যাইতেছ । হে রাম, তুমি যে স্থানে গমন করিতে সমুদ্রত হইয়াছ, আমাদেরকেও [ তথায় ] লইয়া চল ॥ ৩৩ ॥

অনন্তর, ছুঃখার্ভ মহিষীগণের দ্বারা পরিবৃত্ত ছুঃখার্ভহৃদয় নৃপতি প্রিয় পুত্রকে দর্শন করিবার নিমিত্ত স্বয়ং গৃহ হইতে বহির্গত হইলেন ॥ ৩৪ ॥

বনে [ গজ- ] দলপতি বদ্ধ হইলে হস্তিনীগণের যেরূপ ক্রন্দনধ্বনি শ্রবণ-  
গোচর হয়, সেই সময়ে ক্রন্দননিরতা রাজমহিষীগণেরও সেইরূপ [ ক্রন্দন- ] ধ্বনি  
শ্রবণগোচর হইল ॥ ৩৫ ॥

১ । ঞ্-'-মন্' । ২ । য-উ 'যথা' । ৩ । ক '-ভিঃ'রূপে 'দীন-', ও-ছ-ট '-ভিঃ' স রূপে 'দীন-' । ৪ । ক-খ-  
ঞ '-মিচ্ছ' । ৫ । ট '-তীনাং' । ৬ । য-ঞ '-মিব' ।

স চ রাজা দশরথো গতশ্রীর্ন বভৌ তদা ।

বিরশ্মিঃ পর্বণীবেন্দুগ্রহেণোপহতদ্যুতিঃ ॥ ৩৬ ॥

ততো হা হেতি করুণঃ শব্দঃ সমভবন্মহান্ ।

দুঃখিতং প্রেক্ষ্য রাজানং সদারং নির্গতং গৃহাৎ ॥ ৩৭ ॥

হা রামেতি নরাঃ কেচিদ্ধা রাজম্নিতি চাপরে ।

ক্রোশন্তো নৃপতিং তত্র পরিবক্রঃ সমন্ততঃ ॥ ৩৮ ॥

সমবেক্ষ্য ততো রামঃ পিতরং শোককর্ষিতম্ ।

পদাতিমনুগচ্ছন্তং দারৈঃ পরিবৃতং তদা ॥ ৩৯ ॥

৩৬। লো-টা। গ্রহেণ রাহণা 'গ্রহো নির্বন্ধহর্যোন্মো রাহৌ গ্রহণভূতয়োঃ'তি ভূরিঃ।

৩৬। টিপ্পনী। পর্বণি পর্বতিথৌ পূর্ণিমায়ামিতি যাবৎ গ্রহেণ রাহণা উপহতদ্যুতি-  
র্নাশিতকাস্তিবিরশ্মিঃ কিরণহীন ইন্দুরিব গতশ্রীঃ রাজা দশরথো ন বভৌ রাহগ্রাস্তনিশাকর  
ইব নিম্প্রভঃ সজ্জাত ইত্যর্থঃ।

৩৮। টিপ্পনী। কেচিদ্ হা রাম কেচিদ্ হা রাজম্নিতি ক্রোশন্তো বিলপন্তো নৃপতিং  
সমন্ততঃ পরিবক্রঃ।

তখন সেই হতশ্রী রাজা দশরথও পর্বের ( পূর্ণিমা তিথিতে ) [ রাহ- ] গ্রহের  
দ্বারা বিনষ্টকাস্তি কিরণবিহীন নিশাকরের আয় নিম্প্রভ হইয়াছিলেন ॥ ৩৬ ॥

অতঃপর সপত্নীক দুঃখিত নৃপতিকে গৃহ হইতে বহির্গত [ হইতে ] দেখিয়া  
[ তত্রস্থ জনগণের ] 'হা হা' এই মহান্ আর্তধ্বনি সমুখিত হইল ॥ ৩৭ ॥

কোন কোন ব্যক্তি 'হা রাম', কোন কোন ব্যক্তি বা 'হা রাজন্' এই বলিয়া  
বিলাপ করিতে করিতে সেই স্থানে নৃপতিকে চতুর্দিক্ হইতে বেষ্টন করিল ॥ ৩৮ ॥

অনন্তর ধর্ম্মপাশবদ্ধ কাতরচিত্ত রাম, মহিষীগণপরিবৃত পদব্রজে অনুগমনপ্রবৃত্ত

দেব্যা কৌশল্যা সাক্ষং বিলপন্তঃ পদে পদে ।

ধন্যপাশসিতো দীনো নাশকোদভিবীক্ষিতুম্ ॥ ৪০ ॥

পদাতৌ তাবহুঃখার্হৌ দৃষ্টৌ ছুঃখসমম্বিতৌ ।

পিতরৌ চোদয়ামাস রামো বাহীতি সারথিম্ ॥ ৪১ ॥

ন হি তদদর্শনং রামস্তয়োদ্দুঃখপরীতয়োঃ ।

শশাক পিত্রোঃ সংসোঢ়ুং তোত্রাদিত ইব দ্বিপঃ ॥ ৪২ ॥

হা পুত্র রাম হা সীতে হা হা লক্ষ্মণ পশ্য মাং ।

ইতি রাজা চ দেবী চ ক্রোশন্তাবভ্যাবতাম্ ॥ ৪৩ ॥

৪০। লো-টা। রামোহপি ধন্যপাশসিতঃ বনগমনকারীং ।

৩৯-৪০। টিপ্পনী। শোককর্ষিতং শোকপীড়িতম্। পদাতিমগ্নগচ্ছন্তং পাদচারণাম্-  
‘গচ্ছন্তমিত্যর্থঃ। ধন্যপাশসিতো ধন্যপাশেন বদ্ধঃ।

৪১। টিপ্পনী। অহুঃখার্হৌ ছুঃখেঘনভ্যস্তৌ ছুঃখসমম্বিতৌ পিতরৌ দৃষ্টৌ রামঃ সারথিঃ  
চোদয়ামাস স্বরয়ামাস।

৪২। টিপ্পনী। তোত্রাদিতোহঙ্কুশাহতো দ্বিপো গজ ইব বেদনাস্পীড়িত ইতি শেষঃ  
রামঃ ছুঃখপরীতয়োদ্দুঃখব্যাগ্নমনসোঃ পিত্রোস্তদদর্শনং তাৎকালিকং দর্শনং সংসোঢ়ুং ন শশাক।

শোকপীড়িত পিতাকে কৌশল্যার সহিত পদে পদে বিলাপ করিতে দেখিয়া [ তাঁহার  
দিকে ] দৃষ্টিপাত করিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ৩৯-৪০ ॥

রাম পদব্রজে গমনকারী ছুঃখভোগে অনভ্যস্ত [ অথচ ] ছুঃখসমম্বিত সেই  
মাতা পিতাকে দেখিয়া [‘সহর’] গমন করুন’ এই বলিয়া সারথিকে স্বরাস্তিত  
করিলেন ॥ ৪১ ॥

অঙ্কুশাহত গজের আয় [ বেদনায় আকুল ] রাম, ছুঃখপূর্ব্বে [ -হৃদয় ] সেই  
মাতা পিতার তাৎকালিক দর্শন সহ্য করিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ৪২ ॥

হা পুত্র, হা রাম, হা সীতে, হা হা লক্ষ্মণ, আমার দিকে দৃষ্টিপাত কর, এই

১। ও-ট ‘দৃষ্টৌ’। ২। ও-এ ‘-স্বিতো’, গ ‘-স্বিতো’। ৩। গ ‘-কাজ্জিতুম্’। ৪। গ-এ  
‘পাদাতৌ চ হুহুঃখার্হৌ’, ব ‘পদাতিনৌ চ হুঃখার্হৌ’, ও-ট ‘পাদাতৌ’। ৫। ও ‘সদর্শনং’। ৬। ট ‘সশোকঃ’।  
৭। গ ‘সোঢ়ুং হুঃখার্হৌতোত্রা-’। ৮। ও ‘রাম পুত্র সীতে হা’, ও-ট ‘রাম পুত্র’। ৯। এ ‘সীতেতি’।

উচ্ছ্রিত্য বাহু করুণং ক্রোশন্তীং কুররীমিব ।

অপশ্যৎ স তদা রামো নৃত্যন্তীমিব মাতরম্ ॥ ৪৪ ॥

তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি চুক্রোশ রাজা বাহীতি রাঘবঃ ।

সুমন্ত্রস্তাভবত্ত্রে গাঞ্চ খঞ্চান্তরা স্থিতিঃ ॥ ৪৫ ॥

নাশ্রোষমিতি রাজানং সূত বক্ষ্যাসি সঙ্গমে ।

চিরং দুঃখস্য পাপীয় ইতি রামস্তমত্রবীৎ ॥ ৪৬ ॥

৪৪। লো-টী। উৎসৃত্য উর্দ্ধং কৃত্বা ।

৪৫। লো-টী। গাঞ্চ পৃথিবীং চক্রঞ্চান্তরা মধ্যে স্থিতিঃ । গমনে চক্রোপরি স্থিতিরগমনে পৃথিব্যামিতি নারায়ণঃ । চক্রং চক্রোপরি সারথ্যুপবেশস্থানম্ । গাঞ্চ খঞ্চান্তরা স্থিতিরতি পাঠে ঋং চক্রয়োঃশ্রদ্ধাং তত্র সারথেরুপবেশস্থানম্ । যদা রাজা যদা তিষ্ঠেতি [ বদতি ] তদা যং চক্রমন্তরা বিনা যদা [ রামো ] বাহীতি বদতি তদা গাং বিনা ।

৪৬। লো-টী। ন চ বাচ্যং রাজঃ কোপঃ শ্রাদিতাহ—নাশ্রোষমিতি । সঙ্গমে রাজঃ সঙ্গমে সতি । চিরং বিলম্বঃ দুঃখস্য পাপীয়ো ভয়হেতুরিত্যর্থঃ ।

৪৭। টিপ্পনী। নৃত্যন্তীমিবেতস্ততঃ পরিলম্বন্তীম্ । তিঃ । নৃত্যন্তীং গাঞ্চবিক্ষেপং কুররীম্ । ইব এবার্থে । শিরোঃ । নৃত্যন্তীমিব তদ্বদিতস্ততঃ পরিলম্বন্তীমিত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ ।

৪৫। টিপ্পনী। তত্র তস্মিন্ কালে সুমন্ত্রস্তা স্থিতিঃ গাং ভুলোকং ঋং স্বলোকঞ্চান্তরা এতরোশ্রদ্ধা ইব বভূব । কস্তাদেশং করোমীতি তস্তায়া দোলায়িতো বভূবেত্যর্থঃ ।

৪৬। টিপ্পনী। ময়া নিবারিতোহপি রথং ন কথং স্থাপিতবান্ ইতি পৃষ্টোহহং কিং বক্ষ্যামীতি সুমন্ত্রস্তাশঙ্কানুপলভ্য রাম আহ—নাশ্রোষমিতি । সঙ্গমে প্রত্যাবর্তনান্তরং ত্বয়া সহ বলিয়া রাজা [ দশরথ ] ও মহিষী [ কৌশল্যা ] বিলাপ করিতে করিতে ধাবমান হইতে লাগিলেন ॥ ৪৩ ॥

তখন বাহুদ্বয় উত্তোলনপূর্বক কুররীর আয় করুণশব্দে রোদনকারিণী মাতাকে রাম নৃত্যপরায়ণা রমণীর আয় [ইতস্ততঃ পরিলম্বণশীলা] দেখিতে পাইলেন ॥ ৪৪ ॥

নূপতি [ 'সুমন্ত্রকে ] উচ্চৈঃশ্বরে বলিতে লাগিলেন—‘থাম্, থাম্’, রাম বলিতে লাগিলেন ‘গমন করুন’, [ কাজেই ] সুমন্ত্রের [ যেন ] তৎকালে দর্গ ও মর্ত্রোর মধ্যস্থলে অবস্থিতি হইয়াছিল ( অর্থাৎ তিনি কাহার আজ্ঞা পালন করিবেন কিছুই স্থির করিতে পারিতেছিলেন না ) ॥ ৪৫ ॥



স রামস্ত মতং বুদ্ধা স্মমন্তো দীনমানসঃ ।

অঞ্জলিং নৃপতেঃ কৃদ্ধা চোদয়ামাস তান্ হয়ান্ ॥ ৪৭ ॥

শীঘ্রং প্রজবিতৈরন্থৈঃ প্রয়াস্তমথ রাঘবম্ ।

যদা ন শেকুরন্থেতুং পৌরাণাং তাঃ স্ত্রিয়স্তদা ॥ ৪৮ ॥

অবর্তন্ত স্তম্ভঃখাভা নিরাশা রামদর্শনাৎ ।

মনোভিস্ত্র্য্যবেগৈশ্চ ন অবর্তন্ত সর্বশাঃ ॥ ৪৯ ॥

৪৮। লো-ট। অশ্বৈতুমগুগন্তম্। ততস্তদনন্তরং তদেতি বা পাঠঃ।

রাজঃ সাক্ষাৎকারে সংবৃত্তে রথনিবৃত্তিকলকং হৃদাদেশং নাশ্রোষমিতি বক্ষ্যাসি। কৃত এতদসত্য ব্যবহার ইত্যাহ—চিরমিতি। হুঃখস্ত ইদানীমগ্নভূয়মানস্তেতি শেষঃ চিরং বিলম্বনং দীর্ঘকাল-বস্থায়িত্বমিত্যর্থঃ পাপীষোহতিদুঃসহম্। ‘নাশ্রোষমিতি রাজানমুপালকোহপি বক্ষ্যাসি। চিরং হুঃখস্ত পাপিষ্ঠমিতি রামস্তমব্রবীৎ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৪০।৪৭)। পুনরাগমনানন্তরং রাজা কিমর্থং মদ্বাক্যে ন স্থিতোহসীতি নিন্দিতোহপি নাশ্রোষং ভ্রূচনমিতি বক্ষ্যাসি। কিমর্থমেবমসত্য-বচনং তত্রাহ—চিরমিতি। হুঃখস্তেদানীমগ্নভূয়মানহুঃখস্ত চিরং বিলম্বঃ পাপিষ্ঠম্ অতি দুঃসহম্। গোঃ রাঃ। হুঃখস্ত চিরং বিলম্বঃ পাপিষ্ঠমতিপাপানুমাণকম্। শিরোঃ।

৪৭। টিপ্পনী। মতম্ অভিপ্রায়ম্।

৪৮। টিপ্পনী। প্রজবিতৈরতিবেগশালিভিঃ। অশ্বৈতুমগুগন্তম্।

৪৯। টিপ্পনী। সর্বশাঃ সর্বাত্মাঃ পৌরাণাং স্ত্রিয়ঃ রামদর্শনান্নিরাশাঃ সত্যো অবর্তন্ত দেহমাত্রাণেতি শেষঃ তদপেক্ষয়া ধুঃখস্ত শীঘ্রগামিচ্ছাদিতি ভাবঃ। অগ্র্য্যবেগৈর্মহাবেগশালিভির্মোনোভিস্ত চ ন অবর্তন্ত রামে অনুরাগাতিশয়াৎ রণাপেক্ষয়া মনসো বেগবত্তরদ্ব্যচ্চ।

হে সূত, ‘[ আমি আপনার আদেশ ] শুনিতে পাই নাই’ [ নৃপতির সহিত ] সাক্ষাৎকার হইলে আপনি নৃপতিকে এই কথা বলিবেন ; [ এই ] হুঃখের অধিক-কালস্থায়িত্ব অতি দুঃসহ, রাম স্মমন্তকে ইহা বলিলেন ॥ ৪৬ ॥

হুঃখাভ্যহৃদয় স্মমন্ত রামের অভিপ্রায় বুঝিতে পারিয়া নৃপতির দিকে অঞ্জলি-বন্ধন করিয়া [ তদনন্তর ] সেই অশ্বগণকে বেগে চালাইতে লাগিলেন ॥ ৪৭ ॥

বেগবান্ অশ্বের দ্বারা দ্রুতগমনকারী রামচন্দ্রকে যখন পূর্ববাসী জনগণের

১। ও ‘গতিং’ ছ-ট ‘মতিং’। ২। গ ‘নৃপতো’। ৩। ও ‘মিব’। ৪। এ ‘যথা’। ৫। ট ‘নাশকুব্ধম্ভুং’। ৬। ঘ-ঞ টিপ্পন্যাং ‘-বেগৈঃ’, ও ‘-ভোক্তৃং’। ৭। ক-ঝ ‘তাস্ততঃ স্ত্রিয়ঃ’। ৮। গ-জ-ট ‘-স্তম্ভঃ’, ও ‘-স্তম্ভপূর্ণৈশ্চ’, ঝ ‘-স্তম্ভবেগৈশ্চ’। ৯। গ ‘অবর্তন্ত চ’, ছ-ট ‘সংস্থব’।

যমিচ্ছেচ্চ পুনর্দৃষ্টুং ন তং দূরমনুভ্রজেৎ ।

বশিষ্ঠপ্রমুখা বিপ্রা ইত্যাচুস্তং নৃপং তদা ॥ ৫০ ॥

তেষাং তদা তদ্বচনং নিশম্য রাজা গুরুণাং বিনিগৃহ্য বাপ্সম্ ।

তস্মৌ প্রয়ান্তুং সূতমীক্ষমাণো বিবাদশোকব্যথিতান্তরাজ্ঞা ॥ ৫১ ॥

ইত্যার্ষে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অযোধ্যাকাণ্ডে রামনির্গমঃ নাম

একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৯ ॥

৫১। লো-টী। বিবাদঃ পদাতিগমনশ্রমঃ। শোকো বিচ্ছেদদুঃখম্।

৫১। টিপ্পনী। নিশম্য শ্রবণা। বিনিগৃহ্য নিরুপা। বিবাদেন দুঃখেন শোকেন চ ব্যথিতোহন্তরাজ্ঞা মনো যন্ত ঈদৃশঃ স রাজা প্রয়ান্তুং প্রস্থানবিশিষ্টং সূতমীক্ষমাণঃ পশুন্ তস্মৌ স্থিতঃ।

রমণীরা অনুগমন করিতে সমর্থ হইল না, তখন তাহারা সকলে রামদর্শনে নিরাশ [ ৬ ] দুঃখার্ভ হইয়া [ শরীরের দ্বারা ] প্রতিনিবৃত্ত হইল ; কিন্তু মহাবেগশালী মনের দ্বারা নিবৃত্ত হইল না [ তাহাদের মন রামচন্দ্রের রথের সঙ্গে সঙ্গেই চলিল ] ॥ ৪৮-৪৯ ॥

যাহাকে পুনরায় দর্শন করিবার অভিলাষ করিবে, বহুদূর পর্য্যন্ত তাহার অনুগমন করিবে না, বশিষ্ঠপ্রমুখ ব্রাহ্মণগণ নৃপতিকে তখন এই কথা বলিলেন ॥ ৫০ ॥

তখন সেই গুরুগণের তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া দুঃখে ও শোকে ব্যথিতহৃদয় নৃপতি বাপ্স নিরোধ করত গমননিরত পুত্রের দিকে দৃষ্টিপাতপূর্ব্বক দণ্ডায়মান হইলেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ড রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামনির্গমন-নামক

একোনচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৯ ॥

### চত্বারিংশঃ সর্গঃ

তস্মিন্ প্রয়াতে দ্বরিতং বনং রামে কৃতাজ্জলৌ ।

আর্ভিশব্দো হি সংজ্ঞে জ্ঞীণামন্তঃপুরে ভদ্রা ॥ ১ ॥

অনাথস্য জনস্তাস্ত্য দুর্বলস্য তপস্বিনঃ ।

যো গতিঃ শরণাঙ্গাসীৎ স নাথঃ কুত্র গচ্ছতি ॥ ২ ॥

ন যঃ ক্রুধ্যতি শপ্তোহপি ক্রোধনীয়ানি বর্জয়ন্ ।

ক্রুদ্ধান্ প্রসাদয়েৎ সর্বান্ স রামঃ ক নু গচ্ছতি ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। ক্রোধনীয়ানি ক্রোধহেতুর্গান্।

১। টিপ্পনী। কৃতাজ্জলৌ পূজ্যানুদ্ভিত্য বদ্ধাজ্জলৌ। অন্তঃপুরে জ্ঞীণাং দশরথেন সমাগতানাম্ অন্তঃপুরবাসিনীনাং জ্ঞীণাম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। অনাথস্য রক্ষণরহিতস্য দুর্বলস্য রামাতিরিক্তবলরহিতস্য অস্ত জনস্ত প্রজাসমূহস্য। শিরোঃ। তপস্বিনঃ শোচ্যস্ত। তিঃ। গতিঃ প্রাপ্যঃ, শরণং রক্ষিতা 'শরণং গৃহরক্ষিত্রোঃ' ইত্যনরঃ। গোঃ রাঃ। গতিঃ সকলসুখাবাপ্তিহেতুঃ, শরণং সর্বাপদো রক্ষিতা। তিঃ। নাথঃ অস্বয়নোরণপূরকঃ। শিরোঃ। নাথঃ প্রভুঃ।

৩। টিপ্পনী। শপ্তস্তিরস্কৃতোহপি যঃ ন ক্রুধ্যতি ন ক্রোধবশগো ভবতি ক্রোধনীয়ানি ক্রোধকারণানি, যদর্থং তে ক্রুদ্ধান্তান্ বিষয়ানিত্যগঃ বর্জয়ন্ পরিহরন্ ক্রুদ্ধাংসঃ যঃ প্রসাদয়েৎ স রামঃ কুত্র গচ্ছতি। ক্রোধনীয়ানি প্রজাক্রোধকরাণি। তিঃ।

[ গুরুজনের উদ্দেশে ] কৃতাজ্জলি রাম দ্বরাধিত হইয়া বনাভিমুখে যাত্রা করিলে, তখন [ দশরথের সহিত সমাগতা ] অন্তঃপুরবাসিনী [ রাজ- ] মহিলাদিগের আর্ভিনাদ সমুদ্ভূত হইল ॥ ১ ॥

এই অনাথ ভূর্তাগ্য বলহীন জনসমূহের যিনি অভিগম্য 'ও রক্ষক ছিলেন, [ সকলের ] প্রভু সেই রামচন্দ্র কোথায় যাইতেছেন ? ॥ ২ ॥

তিরস্কৃত হইয়াও যিনি ক্রোধবশবর্তী হয়েন না, যিনি ক্রোধের কারণ

১। গ-'তো'। ২। ও 'বনে'। ৩। গ-ঘ-'দরো'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট 'ক নু'। ৫। ঝ 'শান্তাপি'।

৬। ছ-'নাম্নো শুবর্তয়ৎ', ঝ-'নীয়ান্ নিবর্তয়ৎ'। ৭। ক-ঙ-ছ-ট '-দয়ন্'।

কৌশল্যায়াং মহাতেজা যথা মাতরি বর্ততে ।

তথা যো বর্ততেহস্মান্ স মহাত্মা ক গচ্ছতি ॥ ৪ ॥

কৈকেয়া ক্লিষ্টমানানাং রাজ্ঞা চ কুপিতেন যঃ ।

পরিত্রাতা চ গোপ্তা চ রক্ষিতা চ ক গচ্ছতি ॥ ৫ ॥

অবুদ্ধির্ব্বত কিং রাজা বিপরীতমতির্নু কিম্ ।

যো নাথং সর্ব্বভূতানাং পরিত্যজতি রাঘবম্ ॥ ৬ ॥

ইতি রাজমহিষ্যস্তা বিবৎসা ইব ধেনবঃ ।

চুক্রুশুশৈচব দুঃখার্ভাঃ স্তবন্ত্যো রুক্রদুশ্চ তম্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। পরিত্রাতা পোষ্টা। রক্ষিতা রক্ষকঃ।

৭। লো-টী। তং রামং স্তবন্ত্যঃ।

৫। টিপ্পনী। কৈকেয়া তথা কুপিতেন কোপনাপন্নেন রাজ্ঞা চ ক্লিষ্টমানানাম্ উৎপীড়িতানা-  
মস্মাকং যঃ পরিত্রাতা সমাগতাত্মো বিপদ্য উদ্ধর্ত্তা গোপ্তা ধনদানাদিনা পালয়িতা রক্ষিতা ভাবিনীভ্য  
আপদ্যো রক্ষাকর্ত্তা চ।

৬। টিপ্পনী। নাথং রক্ষকম্।

৭। টিপ্পনী। তং স্তবন্ত্যস্তদগুণং কীৰ্ত্তয়ন্ত্যস্তা রাজমহিষ্যঃ বিবৎসা বৎসবিরহিতা ধেনব  
ইব রুক্রদুশ্চুক্রুশ্চ হা রামেতি ব্যক্তাক্ষরং বিলেপুশ্চ।

সমূহ পরিহার করিয়া সমস্ত ব্রহ্ম ব্যক্তিগণকে প্রসন্ন করেন, সেই রামচন্দ্র কোথায়  
যাইতেছেন ? ॥ ৩ ॥

যে মহাতেজাঃ রাম মাতা কৌশল্যার প্রতি যেরূপ ব্যবহার করেন আমাদের  
প্রতি [ -৩ ] সেইরূপ ব্যবহার করিয়া থাকেন, সেই মহাত্মা কোথায়  
যাইতেছেন ? ॥ ৪ ॥

কৈকেয়ীকর্তৃক এবং কুপিত নৃপতিকর্তৃক উৎপীড়িত আমাদের যিনি  
[ উপস্থিত বিপদ হইতে ] পরিত্রাতা, [ ধনদানাদিদ্বারা ] পালনকর্ত্তা এবং [ ভাবী  
বিপদ হইতেও ] রক্ষাকর্ত্তা তিনি কোথায় যাইতেছেন ? ॥ ৫ ॥

নৃপতি কি নির্বোধ, [ অথবা বুদ্ধাবস্থাপ্রযুক্ত ] তাঁহার কি বিপরীত বুদ্ধি  
হইয়াছে ? যিনি সর্ব্বভূতের রক্ষক রামচন্দ্রকে পরিত্যাগ করিলেন ? ॥ ৬ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট 'স্তবন্ত্য'। ২। ট 'হম'। ৩। ঞ 'য্যাং ক্লিষ্টমানায়াং'। ৪। ঘ-ছ-ঝ-ট  
'সঃ'। ৫। ঞ 'রক্ষিতা চ সচ্চ রামঃ'। ৬। ঘ 'রাজায়ং'। ৭। গ 'স্তবন্ত্যো', ঞ 'স্তবন্ত্যো'।

স তমন্তঃপুৱে নাদং শ্রুত্বা তাসাং মহীপতিঃ ।

পুত্রশোকান্নিসন্তপ্তঃ সসাদ গতচেতনঃ ॥ ৮ ॥

নাগ্নিহোত্রাণ্যহুয়ন্ত তমঃ সূর্য্যং সমাৱণৌৎ ।

ততাজুঃ কবলং নাগা জহুর্বৎসাংশ্চ ধেনবঃ ॥ ৯ ॥

বৃহস্পতিবুধার্কেন্দুশশ্যঙ্গারকভার্গবাঃ ।

দারুণাঃ সমবর্তন্ত গ্রহাঃ সর্বের প্রদক্ষিণাঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। অন্তঃপুৱে স্ত্রীণাং অন্তঃপুৱস্ত্রীণাম্। সসাদ অবসম্মো বভূব।

৯। লো-টী। ভার্গবঃ শুক্রঃ। এতে যে গ্রহাঃ প্রদক্ষিণা অনুকূলা আসন্ তে দারুণাঃ কুরাঃ প্রতিকূলাঃ সমবর্তন্ত অভবন্।

৮। টিপ্পনী। গতচেতনো বিসংজ্ঞঃ সন্ সসাদ ভ্রমো নিপপাতেত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। অগ্নিহোত্রাণি নাহুয়ন্ত হবনকরণযোগৈরিত্যি শেঘঃ এতেষাং বাসনাভি-  
ভবাদগ্নীনাঞ্চাস্তর্ধনাদিত্যি ভাবঃ। সমাৱণৌৎ সমাচ্ছাদয়ামাস। কবলং তৃণগ্রাসম্।

১০। টিপ্পনী। বৃহস্পতিঃ বুধঃ অর্কো রবিঃ ইন্দুশ্চক্ৰঃ শনিঃ অঙ্গারকো মঙ্গলঃ ভার্গবঃ  
শুক্রঃ সর্ব এতে গ্রহা রামবিবাসনাদুর্জং প্রদক্ষিণা দক্ষিণাবর্তেন ভ্রমণশীলা অত এব দারুণা নিতরাং  
প্রতিকূলান্তথাৎসেন সম্ভাব্যমানা ইত্যর্থঃ সমবর্তন্ত সংবৃত্তাঃ। এতেষাং গ্রহাণাং বামাবর্তভ্রমণশ্চৈব স্বাভা-  
বিকত্বেন তদ্বিপধ্যায়ন্তোৎপাতিকত্বাদিত্যি ভাবঃ।

সেই ছঃখার্ড রাজমহিষীগণ এইরূপে রামের গুণ কীর্তন করত বৎসবিরহিতা  
ধেমুর আয় রোদন ও উচ্চৈঃস্বরে বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

পুত্রশোকান্নিসন্তপ্ত মহীপতি দশরথ অন্তঃপুরবাসিনী তাঁহাদিগের সেই  
[ আর্জ- ] নাদ শ্রবণ করত সংজ্ঞাহীন হইয়া [ ভূ- ] পতিত হইলেন ॥ ৮ ॥

অগ্নিহোত্র ( সান্নিক ব্যক্তিগণের প্রাত্যহিক হোম ) রহিত হইল, অন্ধকার  
সূর্য্যমণ্ডলকে আচ্ছন্ন করিল, মাতঙ্গগণ কবল ( তৃণগ্রাস ) পরিত্যাগ করিল এবং  
ধেমুগণ বৎসদিগকে বর্জন করিল ॥ ৯ ॥

বৃহস্পতি ধুধ সূর্য্য চন্দ্র শনি মঙ্গল ও শুক্র [এই] সমস্ত গ্রহ [ -ই ] [বামাবর্ত  
গতি পরিত্যাগ করত] দক্ষিণাবর্তে ভ্রমণ করায় দারুণ [বলিয়া প্রতীয়মান] হইল ॥ ১০ ॥

১। য-ঙ 'দমন্ততঃ'। ২। ও-ছ-ট '-কান্তি-', অ '-কাভি-'। ৩। ট 'প্রমাদাশ্রুতচেতনঃ'। ৪। ক  
'হোত্রাণি হুয়ন্তে'। ৫। অ '-হাবৃত্তম্'। ৬। ও 'চুক্রশচৈব হুংখার্ডাঃ শস্ত-'। ৭। গ-ঞ 'কবুধা-'। ৮।  
গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-বৃধ্যঙ্গা-'। ৯। গ '-পম্বন্ত'।

নক্ষত্রাণি হতাৰ্ক্ষাংষি গ্রহাশ্চোপহতদ্বিষঃ ।

বিশিখাশ্চ সধূমাশ্চ নাগ্নয়ঃ প্রচকাশিরে ॥ ১১ ॥

অকালানিলবেগেন মহোদধিরিবোথিতঃ ।

রামে বনং প্রব্রজিতে নগরং প্রচচাল চ ।

দিশঃ পর্য্যাকুলীভূতাস্তিমিরেণ সমাবৃতাঃ ॥ ১২ ॥

নাগরশ্চ জনঃ সর্বো ছুঃখশোকপরায়াণঃ ।

আহারে বা বিহারে বা ন কশ্চিদকরোম্মনঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টা। উপহতদ্বিষ উপহতকাস্তয়ঃ। বিশিখা বিগতদীপ্তয়ঃ। বিধূমা ধূমকেতু-  
বিশিষ্টাঃ।

১১। টিপ্লনী। হতাৰ্ক্ষাংষি তাক্রুত্যানি। উপহতদ্বিষো বিগতকাস্তয়ঃ অগ্নয়ো বিশিখাঃ  
শিখাপরিশূক্কাঃ সধূমা ধূমাবৃতাশ্চ সস্তো ন প্রচকাশিরে প্রকাশনাপ্তবস্তঃ।

১২। টিপ্লনী। অকালানিলবেগেন অকালোৎপন্নানিলস্ত বায়োর্বেগেন উথিত উদ্বেলো  
মহোদধিরিব নগরং প্রচচাল বাসনাতিশয়াদ্ বিচলিতমভূৎ। প্রচচালেভানেন ভুকম্পঃ। তিঃ।  
তিমিরেণাক্ষকারণেণ সমাবৃতাঃ সমাচ্ছন্ন্য দিশঃ পর্য্যাকুলীভূতা ব্যাকুলিতাঃ।

১৩। টিপ্লনী। নাগরঃ নগরবাসী সর্বো জনশ্চ ছুঃখশোকপরায়াণোভূদিত শেখঃ।

নক্ষত্রগণ তেজোবিহীন এবং গ্রহগণ দীপ্তিশূন্য হইল। শিখাবিহীন ও  
ধূমাচ্ছন্ন অগ্নি [ পূর্বের আয় ] জ্যোতিঃসম্পন্ন হইল না ॥ ১১ ॥

রাম বনে গমন করিলে অযোধ্যানগরী অকালপ্লবনবেগে উদ্বেল সমুদ্রের  
আয় বিচলিত হইল, দিক্‌সমূহ অন্ধকারাবৃত হইয়া ব্যাকুলিত হইল ॥ ১২ ॥

নগরবাসী জনসমূহ ছুঃখ-শোকপরায়াণ হইয়াছিল। কেহই আহারে বা  
বিহারে মনোনিবেশ করিল না ॥ ১৩ ॥

১। য 'হতা-'<sup>১</sup>। ২। ট '-ক্ষাপি হতা-'<sup>২</sup>। ৩। গ 'বিশিখাশ্চ বিধূমাশ্চ নভাংসি', ঘ-ঞ 'দিশঃ সধূমাশ্চ তদা  
ন নভঃ'। ৪। ঙ-ছ-ঝ-ট 'বিধু-'<sup>৩</sup>। ৫। ঙ-ছ-ঝ-ট 'নভসি'। ৬। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট অয়ং মোকো নাস্তি।  
৭। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট ইদমঙ্কং নাস্তি। ৮। গ 'সধূমাশ্চ তদা ন নভঃ প্রচকাশিতে'। ৯। ঝ 'নয়ঃ'। ১০। ঝ  
'অস্তিম্'।

বাম্পপর্য্যাকুলমুখো রাজমার্গগতো জনঃ ।

ন হৃক্টো লক্ষ্যতে কশ্চিৎ সর্বঃ শোকপরায়ণঃ ॥ ১৪ ॥

ন ববৌ পবনঃ শীতো ন ততাপ দিবাকরঃ ।

ন ররাজ শশী চাপি সর্ব্বমাসীৎ সমাকুলম্ ॥ ১৫ ॥

নাচিস্তয়ৎ স্তূতান্ কশ্চিন্ন চ ভর্তৃংস্তথা স্ত্রিয়ঃ ।

ন কাস্তং কামিনী কাচিন্ন চ কামী বরাজ্জনাম্ ॥ ১৬ ॥

নাসসাদ রতিং কশ্চিচ্ছেকসংবিগ্নমানসঃ ।

সর্বঃ সর্বং পরিত্যজ্য রামমেবান্ধচিস্তয়ৎ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। স্ত্রিয়ঃ কুলস্ত্রিয়ঃ।

১৭। লো-টী। নাসসাদ ন প্রাপ।

১৪। টিগ্ননী। রাজমার্গগতো জনো বাম্পপর্য্যাকুলমুখোহভূদিতি শেষঃ। সর্বঃ শোক-পরায়ণোহভূদিতি শেষঃ।

রাজমার্গস্থ [সমস্ত] লোকেরই মুখ বাম্পপর্য্যাকুল হইয়াছিল, কাহাকেও হৃষ্ট দেখা গেল না, সকলেই শোকপরায়ণ হইয়াছিল ॥ ১৪ ॥

শীতল বায়ু প্রবাহিত হইল না, দিবাকর তাপ প্রদান করিল না, চন্দ্র শোভা পাইল না এবং সমস্তই বিপর্য্যস্ত হইল ॥ ১৫ ॥

কোন ব্যক্তিই পুত্রের বিষয় [চিন্তা করিল না কোন] স্ত্রী স্বামীর বিষয় [চিন্তা করিল না] কোন কামিনী প্রিয়ভরের বিষয় [চিন্তা করিল না] এবং [কোন] কামী ব্যক্তি [তাহার] বরাজ্জনার বিষয় চিন্তা করিল না ॥ ১৬ ॥

শোকসমাকুলহৃদয় কেহই [কোন বিষয়ে] শ্রীতিলান্ত করিল না। সকলে [-ই] সকল পরিত্যাগ করিয়া রামচন্দ্রকেই চিন্তা করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

১। ও 'বহৌ'। ২। গ-ঙ-ঝ-ঞ 'সন'। ৩। ট 'স্তূতান্'। ৪। গ 'কাস্তি-', ট 'কাকি-'।

৫। ও 'ন লশাক', ঘ-ঞ 'ন সসাদ'। ৬। ক 'সবং সর্বঃ'। ৭। ও 'বাহুচিস্তয়ন'।

১  
যে চ রামস্ত স্তুহদন্তে সর্বৈ নৃচচেতসঃ ।

শোকভারসমাক্রান্তা ন জহুঃ শয়নং তদা ॥ ১৮ ॥

গর্হয়ন্তুচ কৈকেয়ীং নিন্দন্তুচাপি ভূমিপম্ ।

আত্মভাগ্যান্মসৃয়ন্তুঃ পরং দৈন্ত্যমুপাগতাঃ ॥ ১৯ ॥

তথা অযোধ্যা রহিতা মহাত্মনা পুরন্দরেণেব তদামরাবতী ।

চচাল সর্বত্র ভয়াভারপীড়িতা সনাগযোধানগরী সমাকুলা ॥ ২০ ॥

ইত্যর্ষে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে পুরজনবিলাপো নাম  
চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪০ ॥

১৮। লো-টী। শয়নং শয্যাং ন জহ্ন ততাজুঃ ।

১৯। লো-টী। আত্মভোনানি ভোগসাধনানি । অস্বয়ন্তো দোষমারোপয়ন্তুঃ ।

১৮। টিপ্পনী। যে চ রামস্ত স্তুহদন্তে শোকভারেণ শোকাতিশয্যেন সমাক্রান্তা  
অভিভূতাঃ । অতো নৃচচেতসঃ নৃচং মোহাচ্ছন্নং চেতো যেষাং তাদৃশাঃ সন্তুঃ শয়নং ন জহুঃ ।

১৯। টিপ্পনী। গর্হয়ন্তুস্তিরস্কর্যন্তুঃ । আত্মভাগ্যানি অস্বয়ন্ত আত্মভাগ্যেণ দোষারোপং  
কর্যন্তুঃ পরং সাত্ত্বিকং দৈন্ত্যং বিহ্বলস্বয়ুপাগতাঃ প্রাপ্তাঃ ।

২০। টিপ্পনী। পুরন্দরেণেদ্রেণ রহিতা অমরাবতীব তেন মহাত্মনা রামেণ রহিতা  
সমাকুলা সর্বত্র ব্যাকুলা ভয়াভারেণ ভয়াতিরেকেণ পীড়িতা চ সর্বত্র অযোধ্যা নগরী নাগৈর্হস্তি-  
র্দোষৈর্দোষপুরুষৈরৈষোধোভাতিরিক্তৈর্নরৈশ্চ সহিতা চচাল ।

যাঁহারা রামের স্তুহদ ছিলেন, শোকাতিশয্যে সমাকুল তাঁহারা সকলে  
তখন মোহাচ্ছন্নচিত্ত হইয়া [ স্ব স্ব ] শয্যা পরিত্যাগ করিলেন না ॥ ১৮ ॥

। তাঁহারা কৈকেয়ীকে তিরস্কার করিয়া, নৃপতিকেকে নিন্দা করিয়া এবং নিজ নিজ  
ভাগ্যের প্রতি দোষারোপ করিয়া একান্ত কাতর হইয়া পড়িলেন ॥ ১৯ ॥

ইন্দ্রবিরহিতা অমরাবতীর স্থায় মহাত্মা রামচন্দ্রকর্তৃক বিরহিতা, ভয়াতিশয্যে  
ক্লিষ্টা [ সর্বত্র ] ব্যাকুলা সমস্ত অযোধ্যানগরী হস্তী, যোধপুরুষ, অশ্ব এবং [ সাধারণ ]  
পুরুষগণের সহিত বিচলিত হইল ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে পুরজন-বিলাপঃ

নামক চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪০ ॥



### একচত্বারিংশঃ সর্গঃ

যাবতু গচ্ছতস্তস্য রাজ্ঞা রূপমদৃশ্যত ।

নৈবেঙ্কাকুবরস্তাবৎ সংজহারাত্মচক্ষুযী ॥ ১ ॥

যাবদ্রাজা প্রিয়ং পুত্রং পশ্যতি স্য স চক্ষুযাঃ

উৎসর্জ মহী তাবত্তদা দূরমিবাস্তরম্ ॥ ২ ॥

যাবদ্রাজা প্রিয়ং পুত্রমপশ্যন্তস্ত ধার্মিকম্ ।

তাবৎ প্রাবর্ততাং তস্য চক্ষুযী পশ্যতঃ স্ততম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। তস্য রামস্য ।

২। লো-টী। যাবৎ পুত্রং রাজা পশ্যতি তদা অন্তরং মধ্যে মহীং দূরমিব উৎসর্প। তাবদ্ বাক্যালঙ্কারে। রামানুগতা দৃষ্টির্মহীং নাপত্যদিতি ভাবঃ। উৎসর্পেতি পাঠে উৎসর্জ তত্যাঙ্গ।

১। টিপ্পনী। গচ্ছতস্তস্য রামস্য রূপং যাবদ্ রাজা অদৃশ্যত তাবৎ ইক্ষাকুবরঃ স রাজা আত্মচক্ষুযী ন সংজহার তস্যায় সমাচক্ৰ। 'রাজা রূপমপশ্যতে'তি পাঠে আত্মনেপদমার্ঘ্যম্।

২। টিপ্পনী। তদা যাবৎ যাবৎপরিমিতং স রাজা প্রিয়ং পুত্রং পশ্যতি রথধূলিদর্শন-  
দ্বারেণেতি শেষঃ তাবৎ তাবৎপরিমিতং মহী তয়োদূরম্ অত্যন্তম্ অন্তরং ব্যবধানম্ উৎসর্জ উৎকর্ষণে  
সসর্জেবেত্যর্থঃ। উৎসর্পেতি পাঠে—অন্তরং দূরম্ উৎসর্প নিতরাং বর্দ্ধয়ামাসেত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। যাবদ্ যাবৎপরিমিতং তাবৎ তাবৎপরিমিতম্। প্রাবর্ততাং দর্শনক্রিয়া-  
কারিত্বমলভতাম্।

[বন-] গমননিরত রূপচন্দ্রের রূপ যতক্ষণ নৃপতি দেখিতে পাইলেন, ইক্ষাকু-  
কুলপ্রবর [ সেই নৃপতি ] ততক্ষণ নিজ চক্ষু [ তাহা হইতে ] ফিরাইলেন না ॥ ১ ॥

তখন সেই নৃপতি প্রিয় পুত্রকে চক্ষুর দ্বারা যতই দেখিতেছিলেন, মহী যেন  
[ এই উভয়ের মধ্যে ] ততই অধিক ব্যবধান সৃষ্টি করিয়া দিতেছিল ॥ ২ ॥

নৃপতি সেই ধার্মিক প্রিয় পুত্রকে যতই দেখিতেছিলেন, পুত্রদর্শননিরত

১। ঘ 'বচ্'। ২। ক-ছ-ঝ-ট 'জা রূপমপশ্যত', ঝ 'জো রূপমপশ্যত'। ৩। ঙ 'ন চেকা'।  
৪। ঘ 'র স্বচ'। ৫। ঞ 'ন পশ্যতি'। ৬। গ-ঙ-ঞ-ট 'ব'। ৭। গ-ঘ-জ-ঝ-ট 'সসর্প'। ৮। ঘ-ঙ  
'মহী'। ৯। ঝ 'পুত্র'। ১০। ছ-ঝ-ট 'দ্রাম'।

নাপশ্যচ্চ রজোহপ্যস্তু যদা রামস্তু ভূমিপঃ ।  
 তদার্থঃ স বিবর্ণশ্চ ধরণ্যাং নিপপাত হ ॥ ৪ ॥  
 তস্তু দক্ষিণমবুজং কৌশল্যাভবদঙ্গনা ।  
 বামশ্চ সান্নগাদঙ্গং কৈকেয়ী ভরতপ্রিয়া ॥ ৫ ॥  
 তাং নমস্ চ সম্পন্নো ধর্ম্মেণ বিনয়েন চ ।  
 উবাচ রাজা কৈকেয়ীং সমাক্ষ্য পাপনিশ্চয়াম্ ॥ ৬ ॥  
 কৈকেয়ি মা মমাস্তানি স্প্রাক্ষীত্বং দুর্দ্দচারিণি ।  
 ন হি ত্বাং দেদুর্দ্দমিচ্ছামি ন ভার্গ্যা মম সম্মতা ॥ ৭ ॥

৫। লো-টা। দক্ষিণমবুজং [ দক্ষিণম্ অবুজং ] অল্প লক্ষ্যীকৃত্য। ভরতঃ প্রিয়ো যন্তাঃ সা ভরতপ্রিয়া।

৬। লো-টী। নরাদিনা সম্পন্নো রাজা।

৪। টিপ্লনী। অস্তু রামস্তু রজো রানরথোক্তং রজ ইত্যর্থঃ। তিঃ। একবচনে ন রজসো বৈরল্যাং ব্যজাতে।

৫। টিপ্লনী। তদা অঙ্গনা পত্নী কৌশল্যা দক্ষিণমবুজং দক্ষিণাঙ্গসঙ্গীণে অভবৎ, ভরতপ্রিয়া প্রিয়ভরতা ভরতবৎসলেত্যর্থঃ। সা সন্দানর্থকরী কৈকেয়ী বামমঙ্গলগাদ বামোঙ্গভাগ-সুগাচ্ছদিত্যর্থঃ। প্রকৃতে চ কৈকেয়াঃ প্রাথনাপূরণাং স্বাধিকারতোতকং তন্তাঃ পত্নীকামাঙ্গ-ভ্যাংকং কৌশল্যাগাঙ্গানাদৃশ্যঃ পুত্রবিনাশেনে স্বাধিকারাদ্ ব্যপরাণিতয়া দক্ষিণাঙ্গভাক্ং যুক্ত-নেবেতি ভাষঃ।

৬। টিপ্লনী। নয়েন নীত্যা, বিনয়েন সদাচারেণ। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্লনী। অং মম ভাষা ন সম্মতা ন ভার্গ্যং ভাষ্যাত্মেনে নন্তে ইত্যর্থঃ।

তাহার চক্ষুর্দ্বয় ( অর্থাৎ চক্ষুর্দ্বয়ের গতি ) [ পুত্রের দুর্গমগমনের সঙ্গে সঙ্গে ] ততই প্রসারিত হইতেছিল ॥ ৩ ॥

যখন রামের [ রথচক্রসমুখিত ] নলিকণাও নুপতিত হইল, তখন তিনি আশ্চর্য ও বিবর্ণ হইয়া ধরণীতলে নিপতিত হইলেন ॥ ৪ ॥

পত্নী কৌশল্যা তাহার দক্ষিণাঙ্গসঙ্গীণানে উপস্থিত হইলেন এবং ভরত-বৎসলা সেই কৈকেয়ী বামোঙ্গসঙ্গীণানে উপস্থিত হইলেন ॥ ৫ ॥

নীতি ধর্ম্ম ও সদাচারসম্পন্ন নুপতি পাপনিশ্চয়া সেই কৈকেয়ীকে দেখিয়া বলিলেন— ॥ ৬ ॥

১। ও-ট ‘-জু’। ২। ষ ‘-স্তং’, ষ ‘ভূ-স’। ৩। ট ‘-প্রত্যর্জ’। ৪। ক ‘-দাকুল্য’। ৫। গ ‘-নাহ’। ৬। গ-ঘ-ঝ-ঞ ‘শতাং পাপবিনি’, ও-ছ-ট ‘স ত্বাং পাপবিনি’। ৭। গ-ঙ-ঝ ‘-জং ন সংস্তুতা’, ঘ ‘-স্বমসংস্তুতা’, ছ-ট ‘-ং হি সংস্তুতা’, ঞ ‘-স্বং ন সম্মতা’।

যে চ ত্বামনুজীবন্তি নাহং তেবাং ন তে মম ।

কেবলার্থপরাং হি ত্বাং ত্যক্তধৰ্ম্মাং ত্যজাম্যহম্ ॥ ৮ ॥

অগৃহ্ণাং যচ্চ তে পাণিমগ্নিপৰ্য্যায়ণঞ্চ যৎ ।

অনুজানামি তৎ সৰ্ব্বমিহ লোকে পরত্র চ ॥ ৯ ॥

২। লো-টা। অগ্নিপৰ্য্যায়ণম্ অগ্নিং পরিতো জলেন সেচনম্। অগ্নেঃ পুরিতোহয়ন-  
মিতি পাঠে পরিতোহয়নং প্রদক্ষিণমিত্যর্থঃ। অনুজানামি ত্যাগমন্তু পশ্চাজ্জানামীত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। ন কেবলং অব্যব সম্বন্ধাভাববৎসম্বন্ধিষপি মম সম্বন্ধো নাস্তীত্যাহ—  
চেতি। নাহং তেবামিতি প্রভুরিতি শেষঃ, ন তে মম শেষভূতা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। তে মম ন  
পাল্যা ইতি শেষঃ। শিরোঃ। কেবলার্থপরাং স্বার্থমাত্রপরায়ণাং।

৯। টিপ্পনী। ন কেবলমৈহিকব্যবহারস্ত ত্যাগঃ কিন্তু পারলৌকিকশ্রাপীতাহ—  
অগৃহ্ণামিতি। তিঃ। যচ্চ তে পাণিমগৃহ্ণাং যচ্চ অগ্নিপৰ্য্যায়ণমগ্নিপ্ৰদক্ষিণং কৃতমিতি শেষঃ।  
ইহলোকে পরত্র পরলোকে চ ফলদং তৎ সৰ্বং তৎপশুত্বং সৰ্বং সম্বন্ধমিত্যর্থঃ। অনুজানামি  
ত্যজামি। ‘অগৃহ্ণাং যচ্চ তে পাণিমগ্নি পৰ্য্যায়ণঞ্চ যৎ। অনুজানামি তৎ সৰ্ব্বমগ্নিল্পৌকে পরত্র চ ॥’  
ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২৪৩৮ )। যচ্চ তে পাণি পৰ্য্যায়ণাং যচ্চ ত্বামগ্নি পৰ্য্যায়ণং প্রদক্ষিণমগ্নয়ং  
তৎসৰ্ব্বমগ্নিন্ লোকে পাণিগ্রহণসাধ্যাক্রীড়াদি পরলোকেহগ্নিহোত্ৰাদিসাধ্যস্বর্গাদি চাত্তজানামি  
ত্যজামি। তিঃ। অগ্নিসাক্ষিকমৃঢ়া কথং ন ভাৰ্গ্যা শ্রামিত্যত্ৰাহ—অগৃহ্ণামিতি। অনুজানামি  
পরিভাজামীত্যর্থঃ। ইহলোকে পরত্র চ ঐহিকমামুগ্নিকঞ্চ সৰ্বং স্বংসম্বন্ধেনাগতং ত্যক্তে-  
মিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

রে ছুশ্চারিণি কৈকেয়ি, তুমি আমার অঙ্গ স্পর্শ করিও না, আমি তোমাকে  
দর্শন করিতে ইচ্ছা করি না, আমি [ এক্ষণে আর ] তোমাকে ভাৰ্ঘ্যা বলিয়া মনে  
করি না ॥ ৭ ॥

আর, বাহারা তোমার অনুজীবী, আমি তাহাদের [ প্রভু ] নহি, তাহারা [-ঙ]  
আমার [ প্রতিপাল্য ] নহে। স্বার্থমাত্রপরায়ণা ধর্ম্মত্যাগিনী তোমাকে আমি  
ত্যাগ কুরিলাম ॥ ৮ ॥

আমি যে তোমার পাণি গ্রহণ করিয়াছিলাম এবং [ ঐ পাণিগ্রহণসময়ে ]

১। গ ‘মুপ’। ২। গ ‘ন হি’। ৩। ঘ ‘নু.মে’। ৪। ঘ ‘-হ্ম’, ৫-এ-ট ‘-হ্ম’। ৫। গ-ঘ-ঞ  
‘-পর্য্যায়ণঞ্চ’, ক-ঙ-ঝ ‘পৰ্য্যায়’। ৬। ৬ ‘তৎ’। ৭। ঘ ‘অব-’।

ভরতশ্চেৎ প্রতীতঃ সাদ্রাজ্যং প্রাপ্যেদমুক্তমম্ ।

প্রেতার্থং যৎ স মে দত্তান্মা মাং তৎ সমুপাগমৎ ॥ ১০ ॥

অথ রেণুপরিধবস্তং তমুখাপ্য মহীপতিম্ ।

অরভয়ন্তদা দেবী কৌশল্যা শোককর্ষিতা ॥ ১১ ॥

হত্বেব ত্রীক্ষণং রাজা পদা স্পৃষ্টে<sup>১</sup>ব চাপি গাম্ ।

অন্যতপ্যত ধর্ম্মাত্মা পুত্রং সংসৃত্য তাপসম্ ॥ ১২ ॥

তন্নিবর্ত্য নিবর্ত্যাস্ত সীদতো রথবজ্রানি ।

রাজন্তত্ৰ বভৌ রূপং গ্রস্তস্তাংশুমতো যথা ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। প্রতীতো হৃষ্টঃ। সমুপাগমং মাং মা প্রাপ ইতি সিদ্ধবর্ণির্দেশঃ। অড়াগম  
অর্থঃ।

১১। লো-টী। নিবর্ত্য নিবর্ত্য পুনঃ পুনর্নিবর্তনং কৃত্বা সীদতোহস্ত রাজ্ঞো গ্রস্তস্তাংশুমতঃ  
‘হৃদ্যস্ত’ রাজ্ঞা গ্রাসীকৃতস্ত। রথবজ্রানি রথমার্গে।

১০। টিপ্পনী। প্রতীতঃ প্রমুদিতঃ। গোঃ রাঃ।

১১। টিপ্পনী। রেণুপরিধবস্তো ধূলিব্যাগুদেহঃ। অরভয়ং প্রত্যাবৃত্তমকরোৎ।

১২। টিপ্পনী। তাপসং তাপসবেশধরম্।

১৩। টিপ্পনী। তত্র তদা নিবর্ত্য নিবর্ত্য নিবৃত্তা নিবৃত্তা স্বার্গে গচ্ছ, রথবজ্রানি রথমার্গে

অগ্নিও যে প্রদক্ষিণ করিয়াছিলাম, ইহলোকে এবং পরলোকে ( অর্থাৎ এই উভয়-  
লোকে ফলদ ) সেই সমস্ত ( তৎপ্রযুক্ত সমস্ত সম্বন্ধ ) ত্যাগ করিতেছি ॥ ৯ ॥

এই সম্বন্ধ সাম্রাজ্য লাভ করিয়া ভরত যদি পরিতুষ্ট হইল [ তাহা হইলে ], সে  
আমার প্রেতাচার [ তৃপ্তির ] নিমিত্ত [ জলপিণ্ডাদি ] যাহা [ কিছু ] দিবে, তাহা  
যেন আমার [ প্রেতাচার ] সমীপে উপস্থিত না হয় ॥ ১০ ॥

অনন্তর, ধূলিব্যাগুদেহ সেই মহীপতিকে [ ধরাতল হইতে ] উঠাইয়া শোক-  
পীড়িতা দেবী কৌশল্যা [ তাঁহাকে গৃহাভিমুখে ] নিবর্ত্তিত করিলেন ॥ ১১ ॥

ধর্ম্মাত্মা নৃপতি তাপসবেশধারী পুত্রকে স্মরণ করত [ জ্ঞানপূর্বক ]

১। ক-ঘ ‘দমীদশম্’। ২। ট-‘রং’। ৩। ঘ ‘যক্’। ৪। ঘ ‘সম্’। ৫। গ-ঘ ‘অবর্ত্তত তদা’।  
৬। ঙ ‘হৃষ্টে’। ৭। ক-ট ‘বাপি’। ৮। ট ‘নিবৃত্তস্ত’। ৯। ঘ ‘-স্ত শশিনো’।

বিললাপ চ ছুঃখার্ভঃ প্রিয়ং পুত্রমশ্রুশ্রবন্ ।

নগরীং তামনুপ্রাপ্য জগন্নাথোহপ্যনাথবৎ ॥ ১৪ ॥

ইমানি হয়মুখ্যানাং বহতাং তং মমাত্মজম্ ।

পদানি ভুবি দৃশ্যন্তে স মহাত্মা ন দৃশ্যতে ॥ ১৫ ॥

স নুনং কিঞ্চিদেবাণাং বক্ষমূলমুপাশ্রিতঃ ।

কাষ্ঠং বা যদি বাশ্মানমুপধায় শয়িষ্যতে ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। পদানি পদচিহ্নানি।

সীদতঃ অর্বসাদং গচ্ছতো রাজ্ঞো রূপং গ্রস্তস্ত রাহুগ্রস্তস্ত অংশুমতঃ সূৰ্য্যস্ত রূপমিব ন বভৌ।  
 বাবৎপরিমাণমশ্রু নিবর্তনং তাবৎপরিমাণ এবাস্ত চিত্তাবসাদঃ অগৌ রাহুগ্রস্তদিবাকর ইব নিপ্পতঃ  
 সজ্জাত ইত্যর্থঃ। ‘নিবৃত্তৌব নিবৃত্তৌব সীদতো রথবয়স্’। রাজ্ঞো নাতিবভৌ রূপং গ্রস্তস্তাংশু-  
 মতো যথা ॥’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৪২।১২)। নিবৃত্তা পুনঃ পুনরিত্যর্থঃ। রথবয়স্  
 সীদতো রথমার্গদর্শনে ক্লিষ্টঃ। গ্রস্তস্ত রাজ্ঞা। ৩ঃ। নিবৃত্তা বিচারেণ শোকাৎ পুনঃ পুনঃ  
 বহিরাগত্যপি সীদতঃ পুনঃ পুনঃ খেদং প্রাপ্য বভৌ রাজ্ঞো রথমার্গেণ গতরানরথমার্গেণ বিচরমানঃ  
 রূপং শরীরং নাতিবভৌ। তত্র দৃষ্টান্তঃ গ্রস্তস্ত রাহুণা স্পৃষ্টস্ত অংশুমতঃ সূৰ্য্যাদে রূপমিব। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। অশ্মানং প্রস্তরমুপধায় শিরোহধোভাগে কুত্মা। শিরোঃ।

যেন ব্রাহ্মণ বধ করিয়া, চরণদ্বারা যেন বেগু স্পর্শ করিয়া অনুতপ্ত হইতে  
 লাগিলেন ॥ ১২ ॥

সেই সময়ে নৃপতি দশরথ যতই [পূর্বাভিমুখে] নিবৃত্ত হইতেছিলেন, ততই রথ-  
 মার্গে [রামচন্দ্রের কথা পুনঃ পুনঃ শ্রবণ করিয়া] অবসাদগ্রস্ত সেই নৃপতির তাদৃশ  
 [সমুজ্জ্বল] রূপ [রাহু-] গ্রস্ত প্রভাকরের আয় নিপ্পত হইয়া পড়িতেছিল ॥ ১৩ ॥

ছুঃখার্ভ নৃপতি অযোধ্যা নগরীতে উপস্থিত হইয়া প্রিয় পুত্রকে শ্রবণ করত,  
 জগতের নাথ হইলেও অনাথের আয় [এইরূপ] বিলাপ করিতে লাগিলেন— ॥১৪॥

যে সমস্ত তুরঙ্গরাজ আমার সেই পুত্রকে বহন করিয়া লইয়া গিয়াছে, ভূমিতে  
 তাহাদের এই পদচিহ্নসমূহ দৃষ্ট হইতেছে, [কিন্তু] সেই মহাত্মাকে [আর] দেখা  
 যাইতেছে না ॥ ১৫ ॥

উত্থাস্ততি চ<sup>১</sup> মেদিন্যাঃ কৃপণঃ পাংশুগুষ্ঠিতঃ ।

বিনিশ্বসন্ প্রস্রবণাৎ করেণ্নামিবর্ষভঃ ॥ ১৭ ॥

দ্রক্ষ্যন্তি পুরুষা নৃনং দীর্ঘবাহুঃ বনেচরাঃ ।

নামমুখ্যায় গচ্ছন্তঃ লোকনাথমনাথবৎ ॥ ১৮ ॥

সকামা<sup>৪</sup> ভব কৈকেয়ি বিদবা রাজ্যমাবস ।

ন হুহং পুরুষব্যাভ্রাদৃতে জীবিতুগুৎসহে ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টা। ঋষভঃ শ্রেষ্ঠো হস্তীব।

১৭। টিপ্পনী। পাংশুগুষ্ঠিতঃ শয়নভূমিস্থলিভিব্যাপ্তদেহঃ কৃপণো দীনঃ বিনিশ্বসন্ শয়নাচ্ছ্রুত্যাশ্রিত। তত্র দৃষ্টান্তঃ— প্রস্রবণাৎ নির্ঝরসমীপদেশাৎ করেণ্নানাং হস্তিনাম্ ঋষভঃ শ্রেষ্ঠ ইব। বন্দিষ্বত্যাদিরাহিত্যেন রূপণ ইব প্রস্রবণাৎ গিরিপ্রভাদিপ্রদেশাৎ। তিঃ। প্রস্রবণাৎ প্রদেশ-বিশেষাৎ। যদি চ প্রস্রবণশব্দার্থঃ— প্রস্রবণং বৃক্ষগতিতঃ কঠোরফলাদি তদভ্যুতী প্রাপ্তোত্তীত্যর্থ-স্তদা প্রস্রবণাদিত্যি রামবিশেষণম্। চক্ষ ইবার্থকঃ। শিরোঃ। প্রস্রবণাৎ নির্ঝরাৎ তৎ-সমীপাদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। রাজ্যমাবস রাজ্যে বাসঃ কুরু।

সে নিশ্চয়ই অত্ কখনও বৃক্ষমূল আশ্রয়পূর্বক কাষ্ঠ বা প্রান্তরথও উপাধান করিয়া শয়ন করিবে ॥ ১৬ ॥

নির্ঝরসমীপস্থ দেশ হইতে মাতঙ্গরাজের ছায়, ধূলিবি্যাপ্তদেহ দীনভাবাপন্ন রামচন্দ্র নিশ্বাস পরিত্যাগ করিতে করিতে ভূতল [ -শয্যা ] হইতে উথিত হইবে ॥ ১৭ ॥

বনেচর পুরুষগণ নিশ্চয়ই দেখিবে যে, দীর্ঘবাহু লোকনাথ রামচন্দ্র [ ধূলিশয্যা হইতে ] উথিত হইয়া অনাথের ছায় গমন করিতেছে ॥ ১৮ ॥

কৈকেয়ি, তুমি সফলকামা হও, বিদবা হইয়া রাজ্যে বাস কর, আমি [ সেই ] পুরুষশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র ব্যতিরেকে জীবন ধারণ করিতে সমর্থ হইব না ॥ ১৯ ॥

ইত্যসৌ বিলপন্ রাজা জনৌঘেনাভিসংবৃতঃ ।

অপস্নাত ইবাক্রন্দন্ প্রবিবেশ পুরীং তদা ॥ ২০ ॥

শূন্যচত্বরবেশ্মাস্তাং সবৃতাপণবীথিকাম্ ।

জর্নৈরত্যন্তদুঃখাঈর্ভৈর্নাত্যাকীর্ণমহাপথাম্ ॥ ২১ ॥

তং সম্পশ্যঞ্ জনং সর্বং রামং সর্বাত্মনা গতম্ ।

বিলপন্ প্রাবিশদ্রোজা গৃহং সূর্য ইবানুদম্ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। অপস্নাতো মৃতনিমিত্তং স্নাতঃ। অপস্নাতো মৃতস্নাত ইতি সৌকল্যঃ।

২১। লো-টী। শূন্য চত্বরং বেশ্মাস্তং বেশ্ম যস্তাং তাম্ অন্তর্যকঃ স্বরূপার্থঃ। বেশ্মাস্তং বেশ্মাস্তিকং বা। সংবৃতাপণবীথিকাম্—সংবৃতাপণাং বীথিকাম্ নিশ্চয়ার্থঃ। সংবৃতঃ আপণঃ পণ্যবীথিকা বীথিকা গৃহাদিকং যস্তাস্তাম্। 'বীথী পংক্তৌ গৃহাদৌ চ রূপকান্তরবদ্যনৌরি'তি কোষঃ।

২০। টিপ্পনী। জনৌঘেন অভিসংবৃতঃ পরিবৃতঃ। অপস্নাতো মৃতস্নানস্নাতঃ। তিঃ। অপস্নাতো মৃতস্নাতঃ, 'অপস্নাতো মৃতস্নাত' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। অপগতং স্নাতং স্নানং বস্ত্র অকৃতস্নান ইত্যর্থঃ। শিরোঃ।

২১। টিপ্পনী। তদানীন্তনং পুরীস্বরূপং বোধয়মাহ—শূন্যেতি। শূন্যচত্বরবেশ্মাস্তাং নির্জনা-চতুষ্পথগৃহদ্বারাম্। গোঃ রাঃ। শূন্য নির্মলুপাচত্বরং গৃহপ্ৰান্তভাগা বেশ্মাস্তা বেশ্মমধ্যভাগাশ্চ যস্তাং, সর্বজনানাং রামপৃষ্ঠে গতস্তাং। তিঃ। চত্বরাশ্চতুষ্পথাঃ বেশ্মানি গৃহাণি অন্তান্তদ্বারাপি। শিরোঃ। বৃত্তা নিরুদ্ধা বা আপণবীথিকা তয়া সহ বর্তমানা। অত্যন্তদুঃখাঈর্ভৈর্নাত্যাকীর্ণমহাপথো রাজপথো যস্তাং তাম্। তিঃ। মহাপথা রাজদ্বারমার্গাঃ। শিরোঃ। কচিৎ কচিদ্ দৃশ্যমানজনযুক্তমহাপথা-মিত্যর্থঃ অবাস্তরমার্গেষু কেবলং নির্জনা ইতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। তং সর্বং জনং সর্বাত্মনা সর্বান্তঃকরণেন রামং গতং তদগতচিন্তং

জনসমূহপরিবৃত সেই নৃপতি এইভাবে বিলাপ করিয়া মৃতস্নাত (মৃত ব্যক্তির উদ্দেশ্যে স্নানকারী) ব্যক্তির স্থায় ক্রন্দন করিতে করিতে তখন পুরীমধ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ২০ ॥

সেই পুরীর চতুষ্পথ ও গৃহদ্বারসমূহ জনরহিত হইয়াছিল; আপণশ্রেণী নিরুদ্ধ [এবং] জনসমূহ অতি দুঃখার্জ হওয়ায় রাজপথ [ও] অত্যন্ত লোকাকীর্ণ ছিল না ॥ ২১ ॥

১। ও-ট 'নাসি'। ২। গ 'বাপ'। ৩। গ-ঘ 'ইব ক্রন্দ'। ৪। ও-ক-ঞ-ট 'ততঃ'। ৫। গ 'স্তম্'। ৬। ঘ-সংবৃতং তাং পুরীস্বরূপং, ও-ঞ-ট 'সংবৃ'। ৭। গ-ছ-ট 'বীথিকাম্', ও 'বীথিকাম্', ঞ 'নিরুদ্ধা'। ৮। ক-ঞ 'বীথিকা', ছ-ক-ট 'নাত্য'। ৯। গ-ও 'স প'। ১০। 'ধর্ম্মা'।

তদ্রূপং গরুড়েনৈব সমালোড্য হুতোরগম্ ।  
 রামেণ রহিতং বেশ্য বৈদেহ্যা লক্ষ্মণেন চ ॥ ২৩ ॥  
 ইদং প্রোবাচ বচনং রাজা শোকসমম্বিতঃ ।  
 কৌশল্যায়া গৃহং শীঘ্রং রামমাতুর্নয়ন্তু মাম্ ॥ ২৪ ॥  
 ইতি ক্রুবন্তু রাজানমনয়ন্ দ্বারদর্শিনঃ ।  
 তস্মৈ তত্র প্ররিক্তস্মৈ কৌশল্যায়া নিবেশনম্ ।  
 অধিরুহ্যথ শয়নং বভূবাকুলিতং মনঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। তদ্ বেশ্য রহিতং সমালোকা হুতোরগং হৃদমিব ।

২৫। লো-টী। দ্বারবাসিনো দ্বারপালাঃ। দ্বারদর্শিন ইতি পাঠে স এবার্থঃ।

সংপশুন্ অম্বুদং মেঘমণ্ডলং সূর্য্য ইব স রাজা গৃহং প্রোবিশৎ। সূর্য্যঃ অম্বুদমিবৈতন্মভূতোপমঃ।  
 যদি চ অম্বুনি জ্বলানি মেঘেভ্যো দদাতীতি অম্বুদঃ সমুদ্রস্তদা তু নাভূতোপমা। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। গরুড়েন সমালোড্য হুতোরগং হুতা উরগা বস্মাদীদৃশং হৃদমিব রামাদিনা  
 রহিতং তদেষ্য দশরথঃ প্রোবিশদিতান্নম্বঃ।

২৪। টিপ্পনী। নয়ন্তু যে কেচিদত্র মনুষ্যা ইতি শেষঃ। তিঃ। নয়ন্তু দ্বারপালকা ইতি  
 শেষঃ। শিরোঃ। নয়ন্তু দ্বারদর্শিন ইতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

২৫। টিপ্পনী। দ্বারদর্শিনো রাজানম্ অনয়ং কৌশল্যায়া গৃহমিতি শেষঃ।  
 দ্বারদর্শিনো বেত্রিণঃ। তিঃ। দ্বারপালকাঃ। শিরোঃ। নার্গপ্রদর্শকাঃ। গোঃ রাঃ।

সূর্য্য যেরূপ মেঘমণ্ডলে প্রবেশ করেন, নৃপতিও সেইরূপ সেই জনসমূহকে  
 সর্ব্বাক্ষুঃকরণে রামগত [ -চিত্ত ] দেখিয়া বিলাপ করিতে করিতে গৃহে প্রবেশ  
 করিলেন ॥ ২২ ॥

রাম, লক্ষ্মণ ও সীতাবিরহিত [ অতএব ] গরুড়কর্তৃক সমালোড়নপূর্ব্বক  
 হ্রতসর্প হৃদের ত্রায় [ অবস্থাপ্রাপ্ত ] সেই গৃহে দশরথ প্রবেশ করিলেন ॥ ২৩ ॥

পথপ্রদর্শকগণ আমাকে শীঘ্র রামমাতা কৌশল্যার গৃহে লইয়া চলুক, শোক-  
 সমম্বিত নৃপতি [ দশরথ ] এই বাক্য বলিলেন ॥ ২৪ ॥

১। গ-ঘ 'তদগুহং', ও 'উজ্জুতং', অ 'তং হৃদং'। ২। গ 'নৈব'। ৩। ক-অ '-লোকা'। ৪। গ  
 'কতো'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। গ-ঘ-ঙ-ছ-ট '-বাণং'। ৭। গ-ঞ '-মান-'। ৮। অ  
 '-বাসিনঃ'।



তত্র স্য রাজা শোকাক্তো ভূজাবৃদ্ধস্য দুঃখিতঃ ।

উচ্চৈশ্চু ক্রোশ করুণং হা রাঘব জহাসি মাম্ ॥ ২৬ ॥

সুখিনঃ খলু তং কালং জীবিস্যন্তি নরোত্তমাঃ ।

প্রতিশ্রবাস্তে যে রামং দ্রক্ষ্যন্তি পুনরাগতম্ ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। উত্তম্য প্রক্ষিপ্য।

২৭। লো-টী। সুখিনঃ সভাগ্যাঃ। তং তাবন্তম্। প্রতিশ্রবাস্তে প্রতিজ্ঞাস্তে।

তত্র তদা কৌশল্যায় নিবেশনং গৃহং প্রবিষ্টস্ত শয়নমধিকৃৎ বিজ্ঞানস্ত তস্ত মন আকুলিতং বভূব।

২৬। টিপ্পনী। উত্তম্য উত্তোল্য।

২৭। টিপ্পনী। প্রতিশ্রবাস্তে পিতৃসত্যপালনাদুর্দ্ধম্। ‘সুখিতা বত তং কালং জীবিস্যন্তি নরোত্তমাঃ। পরিষজন্তো যে রামং দ্রক্ষ্যন্তি পুনরাগতম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৪২।৩২)। যে বত তং কালং তাবৎকালং রামপরায়তিকালপর্য্যন্তং জীবিস্যন্তি পুনরাগতং রামং পরিষজন্তো রামং দ্রক্ষ্যন্তি তে সুখিতা নরোত্তমাঃ, তেন স্বত্বাধমত্বাদি ব্যঙ্গ্যম্। তিঃ। যে নরোত্তমাঃ রাম-প্রাপকং কালং জীবিস্যন্তি ইহ তিষ্ঠত্বাৎগঃ তে পুনরাগতং রামং পরিষজন্তঃ অত এব সুখিতা দ্রক্ষ্যন্তি, এতেনাহমত্র ন স্বাস্থ্যমীতি সূচ্যতম্। শিরোঃ। তং কালং তগিন্ কালে তাবৎকাল-মিতি বা। গোঃ বাঃ

[ নুপতি ] এই বাক্য বলিলে পথপ্রদর্শকগণ নুপতিকে লইয়া গেল। অনন্তর, কৌশল্যার গৃহে প্রবিষ্ট নুপতি তত্রত্য শয্যায় অধিরোহণ করিলে তাঁহার মন বিহ্বল হইয়া পড়িল ॥ ২৫ ॥

তখন দুঃখসম্বিত শোকাক্ত নুপতি বাহুদ্বয় উত্তোলনপূর্ব্বক ‘হা রাম, আমাকে ত্যাগ করিলে’ এই বলিয়া চীৎকার করিয়া করুণস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

[ বলিতে লাগিলেন, ] যে সমস্ত নরশ্রেষ্ঠ ততকাল পর্য্যন্ত ( রামের প্রত্যাগমন পর্য্যন্ত ) জীবিত থাকিবেন এবং পিতৃসত্য পালনাস্তে রামকে পুনরাগত দেখিবেন তাঁহারাই সুখী ॥ ২৭ ॥

১। এ ‘ততঃ’। ২। উচ্চ-ট ‘হা রাম প্র-’, এ ‘হা রাম কিং’। ৩। গ ‘দুঃখিনঃ’। ৪। ঘ ‘রামং’।

৫। এ ‘ভবিষ্যন্তি’। ৬। এ ‘বা ন’। ৭। উ ‘বদ্’।

ন স্বাং পশ্যামি কোশল্যো পাগিনা সাক্ষি মাং স্পৃশ ।

রামং মেহনুগতা দৃষ্টিরম্মাপি ন নিবর্ততে ॥ ২৮ ॥

তং রামমেবানুবিচিন্তয়ন্তং

সমীক্ষ্য দেবী শয়নে নরেন্দ্রম্ ।

অথোপশিষ্টাধিকমার্ভরূপা

বিনিম্বসন্তী বিললাপ কৃচ্ছ্রম্ ॥ ২৯ ॥

ইত্যর্ধে বাস্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথবিলাপো নাম

একচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪১ ॥

২৮। লো-টী। হে সাক্ষি।

২৯। টিপ্পনী। শয়নে শয়িতং তং নরেন্দ্রং রামমেবানুবিচিন্তয়ন্তং সমীক্ষ্য দৃষ্ট্বা আর্ভরূপা  
দুঃখিতাকারী দেবী কোশল্যা উপবিষ্টা শয়নসমীপ ইতি শেষঃ অধিকং যথা স্তাৱথা বিনিম্বসন্তী  
কৃচ্ছ্রং করুণং বিললাপ।

কোশল্যো, আমি তোমাকে দেখিতে পাউতেছি না, হে সাক্ষি, আমাকে হস্তের  
দ্বারা স্পর্শ কর; আমার দৃষ্টি রামচন্দ্রের অনুগমন করিয়াছে, অল্প পর্যন্তও  
প্রতিনিবৃত্ত হইতেছে না ॥ ২৮ ॥

অনন্তর; শয্যায় [ শয়ান ] নৃপতি সেই [ প্রিয় পুত্র ] রামচন্দ্রকেই চিন্তা  
করিতেছেন দেখিয়া, দুঃখিতাকৃতি দেবী [ কোশল্যা শয্যাসমীপে ] উপবেশন করত  
দীর্ঘ নিঃশ্বাস পরিত্যাগপূর্বক করুণায়ের বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাস্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথবিলাপ-নামক

একচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪১ ॥

### দ্বাচক্রারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ সমীক্ষ্য শয়নে সন্নঃ শোকেন কষিতম্ ।

কৌশল্যা পুত্রশোকাক্তা ভ্রমুবাচ মহীপতিম্ ॥ ১

রাঘবে নৃপশাদ্ ল বিষং মুক্তা দ্বিজিহ্ববৎ ।

বিচরিস্বতি কৈকেয়ী স্মৃৎ প্রাপ্তমনোরথা ॥ ২ ॥

বিবাস্তু রামং স্তভগা লব্ধকামা মনস্বিনী ।

ত্রাসয়িস্বতি মাং ভূয়ো দুষ্টিহিরিব বেশ্মনি ॥ ৩

১। লো-টা। সমীক্ষ্য বুদ্ধা।।

১। টিপ্পনী। সন্নঃ শয়িতম্। 'ততঃ সমীক্ষ্য শয়নে সন্নঃ শোকেন পার্থিবম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (২।৪৩।১)। সন্নঃ থিন্নম্। তিঃ। শোকেন সন্নঃ শোককর্ভুকপ্রাপ্তিমন্তম্। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। দ্বিজিহ্ববৎ সর্প ইব 'দ্বিজিহ্বো সর্পমুচকো' ইত্যমরঃ। রাঘবে বিষং কোটিল্যাক্রপং মুক্তা প্রাপ্তমনোরথা সফলকামা কৈকেয়ী স্মৃৎ যথা স্তভগা বিচরিস্বতি বিচরিস্বতি। 'বিচরিস্বতি কৈকেয়ী নিম্মুক্তেব হি পন্নগী' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (২।৪৩।২)।

৩। টিপ্পনী। রামং বিবাস্তু লব্ধকামা মনস্বিনী অভিমানিনী কৈকেয়ী বেশ্মনি গৃহে দুষ্টিহিরিব গৃহস্থিত। দুষ্টিভুজঙ্গীবেত্যর্থঃ মাং ভূয়ো পুনঃসাস্বয়তি উদ্বৈজয়িস্বতি।

অনন্তর, সেই শোকপীড়িত মহীপতিকে শয্যায় শয়ান দেখিয়া পুত্রশোকাক্তা কৌশল্যা [ তাঁহাকে ] বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে নৃপশাদ্ ল, ভুজঙ্গের আয় রামচন্দ্রের উপর বিষ পরিত্যাগ করিয়া লব্ধকামা কৈকেয়ী [ এক্ষণে ] স্মৃথে বিচরণ করিবে ॥ ২ ॥

রামকে নির্বাসিত করিয়া লব্ধকামা, অভিমানিনী, সৌভাগ্যশালিনী কৈকেয়ী গৃহস্থিত ভুজঙ্গীর ন্যায় আবার আমাকে উদ্বৈজিত করিবে ॥ ৩ ॥

অথাগ্নিন্ নগরে রামশ্চরন্ ভৈক্ষ্যং গৃহে বসেৎ ।

কামকারাদিলং দাতুমপি দাসং মমাত্মজম্ ॥ ৪ ॥

পাতিতঃ স তু কৈকেয়া স্থানাদিচ্ছাদ যথেষ্টতঃ ।

প্রবিদ্ধো রক্ষসাং ভাগঃ পর্বণীবাহিতাগ্নিনা ॥ ৫ ॥

৪। লো টী। কামকারাদ্ ইচ্ছয়া। বাসং দাতুমলং বারয়েৎ। অলং বারয়ে ইতি নারায়ণঃ। যদা আত্মজন্তুদমাত্মজং মনাত্মজীয়ং বাসং দাতুং খণ্ডয়িতুমপি কামকারাদিচ্ছয়ালাং সমর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। অথ রামো যদি অগ্নিন্ নগরে ভৈক্ষ্যং চরন্ ভিক্ষয়া জীবিকাং কুর্বন্ গৃহে বসেৎ গৃহে বস্ত্রং কৈকেয়া অনুমতোহভবিত্যং তদা কামকারাং স্বেচ্ছয়া মমাত্মজং রামং দাসং দাতুং দাসরূপেণ কৈকেয়ৈ ভরতায় বা দাতুমহমলং সমর্থভবিত্যম্। ‘অথাগ্নিন্ নগরে রামশ্চরন্ ভৈক্ষ্যং গৃহে বসেৎ। কামকারো বরং দাতুমপি দাসং মমাত্মজম্’ ॥ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৪৩।৪)। ভবতু ভরতরাজ্যবরণম্, অথাপীহৈব নগরে রামো ভৈক্ষ্যং চরন্ গৃহে বসেদिति যত্তনয়া বৃত্তং স্নাত্বং বরং দাতুং মমাপি কামকার ইষ্টাচরণম্, অপ্যাত্মজং রামমশ্চা দাসমপি দাতুং বরং নম কামকার ইষ্টমেব তদ্বিয়োগশোকাভাবাৎ এবং চৈব বরযাচনং মমাতিত্রাসার্থমেবেতি ব্যাখ্যাম্। তিঃ।

৫। টিপ্পনী। কৈকেয়া কত্র্যা স রাম ইষ্টাদ্ অভিমতাদ্ রাজাসনরূপাং স্থানাদ্ যথেষ্টতঃ স্বেচ্ছানুসারতঃ পাতিতঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—পর্বণী পর্বদিবসে হোমকরণবেলায়াম্ আহিতা-গ্নিনা প্রবিদ্ধো হোমেনহনপেক্ষিতস্ত্বাদিরূপঃ পুরোডাশৈকদেশাদিরূপো বা রক্ষসাং ভাগ ইব। যথা ঈদৃশো রক্ষসাং ভাগো দূরে নিক্ষিপ্যাতে তথা রামঃ স্বস্থানান্নিক্ষিপ্ত ইত্যর্থঃ। ‘প্রবিদ্ধো রক্ষসাং ভাগঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (২।৪৩।৫)। প্রবিদ্ধঃ প্রক্ষিপ্তঃ। তিঃ।

রাম যদি এই নগরে ভিক্ষাবৃত্তিদ্বারা জীবিকা নির্বাহ করিয়া গৃহে বাস করিতে পাইত, তাহা হইলে আমার পুত্রকে (রামকে) আমি স্বেচ্ছায় [ভরতের বা কৈকেয়ীর] দাসস্বরূপেও প্রদান করিতে পারিতাম ॥ ৪ ॥

পর্বদিবসে আহিতাগ্নি ব্যক্তি [হোম করিবার সময় হোমে] অনাবশ্যক রক্ষসভাগ যেরূপ [দূরে] নিক্ষেপ করে, কৈকেয়ী সেইরূপ স্বেচ্ছানুসারে অভিমত স্থান হইতে রামচন্দ্রকে ভ্রষ্ট করিয়াছে ॥ ৫ ॥

১। গ-ঙ-ছ-ট ‘অথ নগরে’। ২। য ‘গৃহেবসৎ’। ৩। গ ‘দাসং’, ক-ঝ ‘বাসং’, ছ-ঞ ‘রাজ্যং’।

৪। ঞ ‘পতিতঃ’। ৫। গ-ঘ-ঝ ‘স হি’, ও ‘সহ’। ৬। ক-ঝ ‘প্রদিতো’।

গজরাজগতিবীরো মহাবাহুঃ<sup>১</sup> মহাধনুঃ<sup>২</sup> ।

বিশতরণ্যং নুনং স সভার্য্যঃ<sup>৩</sup> সহলক্ষণঃ ॥ ৬ ॥

বনেষু দৃষ্টদুঃখানাং কৈকেয়্য ভচনাত্ময়া ।

ত্যাক্তানাং বনবাসায় কা স্ববস্থা ভবিষ্যতি ॥ ৭ ॥

তে ভোগহীনাস্তরুণাঃ ফলকালে বিবাসিতাঃ ।

বনে বৎসান্তি রূপণা মম বৎসাঃ সুখোচিতাঃ ॥ ৮ ॥

গর্জৈর্যথা বিভগ্নস্ত যা শাখা সংস্থিতা তরোঃ ।

অকৃড়া ফলনিষ্পত্তিং সাপি দক্ষা দবাযিনা ॥ ৯ ॥

৭। লো-মি। দৃষ্টদুঃখানাং প্রাপ্তদুঃখানাম্ ।

৭। টিপ্পনী। দৃষ্টদুঃখানাং দৃষ্টানি দুঃখানি হিংস্রাত্মাক্রমণজনিতানি যৈস্তেষাম্ । ‘বনে  
অদৃষ্টদুঃখানামি’তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৪৩।৭ ) ।

৮। টিপ্পনী। ভোগহীনা রাজ্যভোগবঞ্চিতাঃ । তরুণো চ তরুনী চ তরুণাঃ তথা  
বৎসৌ চ বৎসা চ বৎসাঃ ‘পুমান্ স্ত্রিয়া’ ইত্যেকশেষঃ । ফলকালে ফলভোগকালে । গোঃ রাঃ ।  
যুবাবস্থেভ্যে রাজ্যভোগকালে । তিঃ । অভ্যুদয়সময়ে । শিরোঃ ।

৯। টিপ্পনী। সীতাং মনসি নিধায় ব্রবীতি গর্জৈরিত্যি । যথা বাক্যালঙ্কারে । গর্জৈ-

গজরাজগতি মহাবাহু মহাধনুর্ধর বীর রামচন্দ্র নিশ্চয়ই ভার্য্যা ও লক্ষ্মণের  
সহিত [ অত্ ] বনে প্রবেশ করিতেছেন ॥ ৬ ॥

কৈকেয়ীর বাক্যে আপনার দ্বারা বনবাসের নিমিত্ত পরিত্যক্ত তাহাদের যখন  
বনে [ সর্বপ্রথম ] দুঃখের সহিত সাক্ষাৎকার হইবে, তখন [ তাহাদের ] কি অবস্থা  
হইবে ! ॥ ৭ ॥

আমার সুখাভ্যাস্ত ভোগবঞ্চিত তরুণবয়স্ক ভাগ্যহীন নিব্বাসিত সেই বৎসগণ  
এই অভ্যুদয়ের সময়ে বনে বাস করিবে ! ॥ ৮ ॥

১। ঋ ‘-ধীরো’ । ২। ও-হ-ট ‘-হনুঃ’, ঞ ‘-বলঃ’ । ৩। ষ ‘বিশেষ স বহু নুনং’ । ৪। ঞ ‘-লক্ষ নুনং  
সভার্য্যঃ’ । ৫। গ ‘-দৃষ্ট’ । ৬। গ-ঘ-ঙ-ঝ ‘-কব-’ । ৭। ঋ ‘-হে’ । ৮। ষ-ঙ-ছ-জ অন্নং মোকো  
নান্তি । ৯। গ ‘-খাতিক্ত’ । ১০। ঞ ‘-বিজিন্নত’ । ১১। ঞ ‘-বদা-’ ।

অপীদানীং স কালঃ শ্রাম্ম শোককয়ে শিবঃ ।

সভার্যঃ সহিতং ভ্রাত্ৰা পশ্চৈয়ং যত্র তং হতম্ ॥ ১০ ॥

কদাযোধ্যাং মহাবাহুঃ পুরীং রামঃ প্রবেক্ষ্যতি ।

পুরস্কৃত্য রথে সীতাং বৃষভো গোকুলং যথা ॥ ১১ ॥

শ্রগ্ধ্বেহেপ্তস্থিতং রামং কদাযোধ্যা ভবিষ্যতি ।

তরস্বিনী হৃষ্টজনা পতাকাধ্বজমালিনী ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। যত্র কালে।

১২। লো টী। তরস্বিনী বেগবতী।

বিভিন্নস্ত অরোধী শাখা সংস্থিতা সাবশেষসীং সাপি ফলনিষ্পত্তিমহুর্দৈব ফলমপ্রহুয়ৈব দবাগ্নিনা দাবানলেন দহ্য। রামবিবাসনাং পরং সীতাপ্যত্ৰাবস্থিত্য চৎ কথঞ্চিন্মম দুঃখনিবৃত্তিঃ স্তাৎ অন্ততশ্চ তস্তাঃ কাপি সম্ভতিশ্চৈত্ৰথাপি মে কিমপ্যাস্বাসস্থানমভবিষ্যত্তদপি নাস্তীত্যশয়ঃ।

১০। টিপ্পনী। শিবোহতিকল্যাণসম্পাদকঃ। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। বৃষভো যথা গোকুলং গোষ্ঠং প্রবিষ্যতি তথা রামো রথে সীতাং পুরস্কৃত্য অগ্রে কৃত্বা কদাযোধ্যাং প্রবেক্ষ্যতি।

১২। টিপ্পনী। তরস্বিনী বেগবতী সম্ভাস্তেতার্থঃ।

গজভগ্ন তরুর যে শাখাটী অবশিষ্ট ছিল সেইটীও ফলপ্রসব না করিয়াই দাবানলে দহ হইয়া গেল ॥ ৯ ॥

আমার কি সেই মঙ্গলময় দিবস উপস্থিত হইবে, যখন আমি শোকাবসানে পত্নী ও ভ্রাতার সহিত মিলিত সেই পুত্রকে দর্শন করিব ॥ ১০ ॥

বৃষভ যেরূপ গোষ্ঠে প্রবেশ করে, সেইরূপ কবে মহাবাহু রাম রথে সীতাকে অগ্রে করিয়া অযোধ্যাপুরীতে প্রবেশ করিবে? ॥ ১১ ॥

‘রাম এই স্থানে উপস্থিত হইয়াছেন’ [ইহা] শ্রবণ করিয়া কবে অযোধ্যা নগরী সম্ভ্রান্ত, হৃষ্টজনসমষ্টি ও ধ্বজপতাকাসমূহে শোভিতা হইবে? ॥ ১২ ॥

১। ও ‘তে’। ২। ব-ট ‘-ক্যতে’। ৩। গ-ব-ঞ ‘বাসিতামিব’, ঘ-ঞ ‘বাসিতাং যথা’, ক ‘গোকুলমিব’।

৪। ঞ ‘প্রহা গোপ’। ৫। ঘ ‘তপ’। ৬। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ ‘-মনাঃ’।

কদা শ্রেষ্ঠ্য নরব্যাক্রমরণ্যাং পুনরাগতম্ ।

নন্দিস্থতি পুরী রম্যা সমুদ্রে ইব পর্বগি ॥ ১৩ ॥

কদা প্রাণিসহস্রাণি রাঘবৌ পুনরাগতৌ ।

লাজৈরবাকরিষ্যন্তি প্রবিশন্তাবরিন্দমৌ ॥ ১৪ ॥

কদা পরিণতো বুদ্ধা বয়সা চামরপ্রভঃ ।

অভ্যুপৈষ্যতি ধর্ম্মজ্ঞঃ স বৎস ইব মাং ললন্ ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। লাজৈরবাকরিষ্যন্তি লাজপ্রক্ষেপণং করিষ্যন্তি।

১৫। লো-টী। বুদ্ধা পরিণতো বৃদ্ধঃ বয়সা যৌবনেন অমরপ্রভঃ। সুরপ্রভ ইতি বা পাঠঃ। ললন্ লালয়ন্।

১৩। টিপ্পনী। পুরী পৌরো জনঃ। পর্বগি পর্বতিথৌ পূর্ণিমায়ামিতি ধাবৎ।

১৪। টিপ্পনী। প্রাণিসহস্রাণি অসংখ্যেয়জনাঃ। শিরোঃ। রাঘবৌ লাজৈরবাকরিষ্যন্তি আচ্ছাদয়িষ্যন্তি তয়োঁরুপরি লাজান্ বর্ষিষ্যন্তীত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। বুদ্ধা পরিণতো জ্ঞানেন বৃদ্ধঃ বয়সা চামরপ্রভত্তরুণতর ইব, দেবানাং সদা তরুণত্বাৎ। তিঃ। বুদ্ধা বয়সা চাপরিণতঃ পরিণামরহিতঃ সর্বকালমপরিণতজ্ঞানবয়ো-  
বিশিষ্ট ইত্যর্থঃ। অত এবামরপ্রভঃ অমরান্ দেবানপি প্রভাতি প্রকাশয়তীতি অন্তর্ভাবিত-  
নিজর্থো ভাতিঃ। শিরোঃ। বুদ্ধা পরিণতো জ্ঞানবৃদ্ধ ইত্যর্থঃ, বয়সা চামরপ্রভঃ পঞ্চবিংশতিবর্ষ-  
ইত্যর্থঃ। অমরা হি সদা পঞ্চবিংশতিবর্ষাঃ। গোঃ রাঃ। বৎসো ধেমুং প্রতি ধাবমানো  
ধেমুবৎস ইব ললন্ সপেলং মামভ্যুপৈষ্যতি। ললমিতি লল বিলাসে ইত্যাম্বাদ্ধাতোঃ।  
'অভ্যুপৈষ্যতি ধর্ম্মজ্ঞা স্তবর্ষ ইব লালয়ন্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৪৩।১৬ )। স্তবর্ষ ইব কালিকঃ  
কালিকস্তবৃষ্টিরিব জনান্ লালয়ন্। মাং ললন্ ইতি পাঠে প্রতিক্রীড়াং কুর্কমিত্যর্থঃ। তিঃ।

কবে নরব্যাক্রম রামচন্দ্রকে অরণ্য হইতে পুনরাগত দেখিয়া [ এই ] রম্যা  
পুরী ( অর্থাৎ পৌর জনমণ্ডলী ) পর্বতিথিতে ( পূর্ণিমায় ) সমুদ্রের স্রায় আনন্দিতা  
হইবে ? ॥ ১৩ ॥

কবে সহস্র সহস্র প্রাণী ( নরনারী ) পুনরাগত শত্রুদমন রথুনন্দনদ্বয় ( রাম  
ও লক্ষ্মণ ), [ এই পুরীতে ] প্রবেশ করিতে থাকিলে লাজদ্বারা [ তাহাদিগকে ]  
আচ্ছাদিত করিবে ॥ ১৪ ॥

১। গ 'বর্ষিষ্যন্তি', ঘ 'বর্ষিষ্যন্তি'। ২। গ-ঙ-ঝ-ঞ-ট 'রব'। ৩। ট 'বুদ্ধা'। ৪। ও-ছ-ঞ-ট 'বাহু'। ৫। ও 'ধর্ম্মজ্ঞা'। ৬। ঞ 'মাতরন্'। ৭। গ-ট 'পন'।

কদা স্তমনসঃ কত্মা দ্বিজাংশৈব ফলানি চ ।

প্রবিশন্তো পুরীং হৃষ্টো করিষ্যেতে প্রদক্ষিণম্ ॥ ১৬ ॥

নিঃসংশয়ং ময়া মন্ত্রে পুরা বীর কদর্যয়া ।

পাতুকামেষু বৎসেষু মাতৃণাং পাতিতাঃ স্তনাঃ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। স্তমনসঃ পুষ্পাণি দ্বিজান্ বিপ্রান্ প্রদক্ষিণং যথা ভবতি তথা

১৭। লো-টী। পাতিতাঃ স্তনাঃ।

১৬। টিপ্পনী। স্তমনসঃ পুষ্পাণি। স্তমনসাদীনাং প্রদক্ষিণীকরণং ত্রেযাং মঙ্গল-  
দ্রব্যত্বাৎ। ‘কদা স্তমনসঃ কত্মা দ্বিজাতীনাং ফলানি চ। প্রদিশন্তঃ পুরীং হৃষ্টাঃ করিষ্যন্তি প্রদক্ষিণম্ ॥’  
ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (২।৪৩।১৫)। স্তমনসো দেবা দ্বিজাতীনাং কত্মাশ্চ হৃষ্টাঃ ফলানি প্রদিশন্তঃ  
রামং সমর্পয়ন্তশ্চ সন্তঃ পুরীমযোধ্যাং প্রদক্ষিণং কদা করিষ্যন্তি। প্রদিশন্তঃ ইত্যাদৌ ‘পুমান্ স্থিরা’  
ইত্যেকশেষঃ ‘প্রদিশন্ত্যঃ’ ইতি ভূষণসম্মতপাঠে তু স্তমনস ইত্যত্র লিঙ্গবিপরিয়ামেনাশয়ঃ।  
শিরোঃ। দ্বিজাতীনাং ব্রাহ্মণানাং কত্মাঃ স্তমনসঃ পুষ্পাণি ফলানি চ প্রদিশন্ত্যঃ সত্যঃ পুরীং  
কদা প্রদক্ষিণং করিষ্যন্তি। অয়মৌত্তরাণাং মঙ্গলাচারঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। হে বীর, কদর্যয়া ক্ষুদ্রচিত্তয়া ময়া পুরা পূর্বজন্মনি অসংশয়মেব কেষুচিৎ  
বৎসেষু পাতুকামেষু স্তন্যপানকামেষু সংস্র ময়া মাতৃণাং তজ্জননীনাং স্তনাঃ পাতিতাঃ স্তনাঃ  
ইত্যহং মন্ত্রে। অনেনৈব পাণেনেহ জন্মনি বৎসলেন পুত্রেন মম বিয়োগ ইতি ভাবঃ। ‘পাতিতাঃ  
স্তনাঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (২।৪৩।১৭)। শাতিতাঃ কৃত্তাঃ। তিঃ। বিয়োজিতাঃ। গোঃ রাঃ।

কবে বুদ্ধিতে পরিণত এবং বয়সে দেবকল্প (অর্থাৎ তরুণ) ধর্মজ্ঞ রামচন্দ্র  
[ধেমুর অভিযুখে ধাবমান] বৎসের স্নায় খেলা করিতে করিতে আমার নিকট  
আসিয়া উপস্থিত হইবে? ॥ ১৫ ॥

কবে পুরীপ্রবেশকালে হৃষ্টচিত্ত রামলক্ষ্মণ পুষ্প, কত্মা, ব্রাহ্মণ ও ফলসমূহ  
প্রদক্ষিণ করিবে? ॥ ১৬ ॥

হে বীর, আমার মনে হয়, ক্ষুদ্রচিত্ত আমি নিশ্চয়ই পূর্বকালো বৎসগণ

১। ও ‘দ্বিজাংশৈব’। ২। ও ‘হৃষ্টো’। ৩। অতঃ পরং প-পুস্তকে ‘প্রবিশন্তো কদাবোধ্যাং ব্রহ্মাণি  
ভক্তকুণ্ডলো। উদগ্রীবভরণো বীরো নিস্ত্রিশবধারণো ॥’ ইত্যাদিকঃ। ৪। ক-ব ‘পূর্বজন্মনি মুঢ়য়া’। ৫। ঘ  
‘জন্মবিমু-’, হ-ট ‘জন্মনি মুঢ়য়া’।



সাহং গৌরিব বৎসেন বিবৎসা বৎসলা সতী ।

কৈকেয়া পুরুষব্যাভ্র বালবৎসা বলাৎ কৃত্য ॥ ১৮ ॥

তমহং সদগুণৈযুক্তং সর্বশাস্ত্রবিশারদম্ ।

একপুত্রা বিনা পুত্রং জীবিতুং নোৎসাহে চিরম্ ॥ ১৯ ॥

ন হি মে জীবিতে কিঞ্চিৎ সামর্থ্যমিহ কল্যাতে ।

অপশ্যন্ত্যঃ প্রিয়ং পুত্রং লোককান্তং মহাভুজম্ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। যথা স্তনচ্ছেদন মাতৃভিবিযোজিতা বৎসা ভবন্তি তৎ সাহং রামেণ পুত্রেণ সহ সতী বর্তমানাপি বৎসলা পুত্রমেহবতী। বিবৎসা বিযোজিতবৎসা। বালবৎসা গৌরিব।

২০। লো-টী। সামর্থ্যং যোগ্যতা শক্তিকী। উপকল্যাতে অস্তি। 'সামর্থ্যং যোগ্য-  
তায়াক্ষ শক্তাবপি নপুংসকমি'তি কোষঃ।

১৮। টিপ্পনী। হে পুরুষব্যাভ্র, বালবৎসা মেহুরিব বৎসলা পুত্রবৎসলা বৎসেন সহোৎ  
শেষঃ সতী বর্তমানা সা তাদৃশপাপবিশিষ্টাহং কৈকেয়া বলাৎ বিবৎসা বৎসবিরহিতা  
কৃত্য।

২০। টিপ্পনী। ইহাশ্মিন্ সময়ে লোককান্তং সর্বলোকপ্রিয়ং মহাভুজং পুত্রমপশ্যন্ত্যামে  
জীবিতে জীবনধারণে কিঞ্চিৎ সামর্থ্যং ন কল্যাতে নয়েতি শেষঃ। কল্যাতে কেনাপি কল্লয়িতুং ন  
শক্যতে। শিরোঃ। কল্যাতে দৈবেনেতি শেষঃ 'কল্যাতে' ইতি পাঠে নিহত ইত্যর্থঃ। তিঃ।

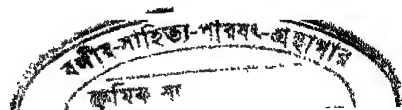
[ স্তম্ভ- ] পানাত্তিলাষী হইলে [ তাহাদের ] জননীগণের স্তনচ্ছেদন করিয়া  
দিয়াছি ॥ ১৭ ॥

হে পুরুষব্যাভ্র, বালবৎসা খেদুর আয় [ বাল- ] পুত্রসমধিতা স্নেহপরায়ণা  
সেই আমাকে কৈকেয়ী বলপূর্বক [ তাদৃশ ] পুত্রের সহিত বিযুক্ত করিয়াছে ॥ ১৮ ॥

একপুত্রা আমি [ সর্ব- ] সদগুণসম্পন্ন সর্বশাস্ত্রবিশারদ সেই পুত্রব্যতিরেকে  
দীর্ঘকাল জীবনধারণ করিতে পারিব না ॥ ১৯ ॥

[ সর্ব- ] লোকপ্রিয় মহাবাহু [ সেই ] প্রিয়পুত্রকে না দেখিয়া এখন আমার  
জীবনধারণে কোনও সামর্থ্য [ আছে বলিয়া ] আমি কল্লনা করি না ॥ ২০ ॥

১। স্ব 'বনে বৎসা'। ২। ও 'নিরাবৃত্তা'। ৩। ও 'অপুত্রা হি'। ৪। স্ব 'নাহং মে'। ৫। ছট  
'ভুং'। ৬। গ 'মপি'।



অয়ং হি মাং তাপয়তে স্তদারুণ-

স্তনুজশোকপ্রভবো হতাশনঃ ।

মহীরুহং রশ্মিভিরুক্তমং প্রভো

যথা নিদাঘে ভগবান্ দিবাকরঃ ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাস্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবিলাপো নাম  
ছাচস্মারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥

২১। লো-টা। শোকো বিচ্ছেদঃ।

২১। টিপ্পনী। তনুজশোকপ্রভবঃ পুত্রশোকজনিতোহয়ং স্তদারুণো হতাশনোহয়িম্মাং  
তাপয়তে সন্তাপয়তি। তত্র দৃষ্টান্তঃ—ভগবান্ দিবাকরো নিদাঘে যথা রশ্মিভিরুক্তমমুন্নতং মহীরুহং  
বৃক্ষং সন্তাপয়তি।

হে প্রভো, গ্রীষ্মকালে ভগবান্ দিবাকর রশ্মিসমূহের দ্বারা যেরূপ উন্নত  
মহীরুহকে সন্তপ্ত করেন, পুত্রশোকসমুদ্ভূত এই স্তদারুণ হতাশন আমাকে সেইরূপ  
সন্তপ্ত করিতেছে ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাস্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবিলাপ-নামক  
ছাচস্মারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪২ ॥

## ত্রিচক্রারিংশঃ সর্গঃ

অনুরক্তা মহাত্মানং রামং সত্যপরাক্রমম্ ।

অনুজগ্মুঃ প্রয়াস্তুং তং বনবাসায় মানবাঃ ॥ ১ ॥

নিবর্তিতেহপ্যতিবলে স্নহদ্বর্গেণ রাজনি ।

ন তে স্ম সংনিবর্তন্তে রামস্তানুগতা রথসু ॥ ২ ॥

অযোধ্যানিলয়ানাং হি জনানাং স মহাযশাঃ ।

বভূব গুণসম্পন্নঃ পূর্ণচন্দ্র ইব প্রিয়ঃ ॥ ৩ ॥

বাচ্যমানোহপি কাকুৎস্থঃ স্বাভিঃ প্রকৃতিভির্ববী ।

কুব্জাঃ পিতরং সত্যং বনমেবাভ্যবর্তত ॥ ৪ ॥

লো-টা । অতিবলে মহাবলে অতিক্রান্তবলে বা

১। টিপ্লনী। ইদানীং পৌরজননিবর্তনমাহ—অনুরক্তা ইত্যাদিভিঃ। অনুরক্তা রামবিষয়কানুরাগবিশিষ্টা মানবা বনবাসায় প্রয়াস্তুং তং রামম্ অনুজগ্মুঃ।

২। টিপ্লনী। অতিবলে অতিপরাক্রমশালিনি রাজনি স্নহদ্বর্গেণ নিবর্তিতেহপি রামস্ত রথমনুগতাস্তে পৌরজনা ন সন্নিবর্তন্তে স্ম ন নিবৃত্তা বভূবুঃ। এতেন তেবাং রামে অনুরাগাতিশয়-স্তেন চ সহগমনেচ্ছা সূচিতা।

৩। টিপ্লনী। অযোধ্যানিলয়ানাম্ অযোধ্যাবাসিনাম্।

৪। টিপ্লনী। স্বাভিঃ প্রকৃতিভিঃ স্বীয়ৈরনুরক্তৈঃ প্রজাসমূহেবাচ্যমানোহপি নিবর্ত্ত

[ এদিকে, রামের প্রতি ] অনুরক্ত জনগণ, বনবাসের নিমিত্ত গমননিরত সত্যপরাক্রম মহাত্মা সেই রামের অনুগমন করিতেছিল ॥ ১ ॥

স্নহদ্বর্গকর্তৃক অতিপরাক্রমশালী রাজা নিবর্ত্তিত হইলেও রামরথানুবর্ত্তী সেই জনসমূহ [ কিছুতেই ] নিবৃত্ত হইল না ॥ ২ ॥

কারণ, গুণসম্পন্ন মহাযশাঃ রামচন্দ্র পূর্ণচন্দ্রের ত্রায় অযোধ্যাবাসী জনগণের প্রিয় ছিলেন ॥ ৩ ॥

১। ছ-ট 'বাক্যবাঃ'। ২। ট '-হপ্রতি'। ৩। ঘ-ঙ-ট '-দ্বর্গেণ'। ৪। গ-ঘ 'ন স্ম তেহস্মিদি'-  
ঙ 'তপাতে নোপবর্ত্তন্তে', ছ-ঝ-ট 'তন্তু তে ন নি-', ঞ 'ন স্ম তেন নি'। ৫। ঘ 'গতং'। ৬। ক 'পথি'। ৭। ঙ-ছ ট 'স্মহা'। ৮। ঙ-ছ-ঝ-ঞ 'বাধ্যমাণো-', ট 'কাধ্যমাণো'। ৯ 'হি'। ১০। ঙ-ছ-ট '-নুবর্ত্ততে', ঞ '-বর্ত্তত'।

অবেক্ষমাণঃ সস্নেহং চক্ষুষা স পিবন্নিব ।

উবাচ রামো ধর্ম্মাত্মা তাঃ প্রজাঃ স্বা ইব প্রজাঃ ॥ ৫ ॥

যা প্রীতির্বহুমানশ্চ ময্যযোধ্যানিবাসিনাম্ ।

মৎপ্রিয়ার্থমশেষেণ ভরতে সা নিবেশ্যতাম্ ॥ ৬ ॥

স হি কল্যাণচারিত্রঃ কৈকেয়া নম্নিবর্ধনঃ ।

করিষ্যতি যথাহং বঃ প্রিয়াণি চ হিতানি চ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। বহুমানঃ পূজা।

নিবর্ত্তস্বৈতি পুনঃ পুনঃ প্রার্থ্যমানোহপি বশী জিতেন্দ্রিয়ঃ কাবুৎসো রামঃ পিতরং সত্যং সন্তা-  
প্রতিজ্ঞং কুর্বাণো বনমেবাভ্যবর্ত্তত তদভিমুখমেব যযৌ ।

৫। টিপ্লনী। ধর্ম্মাত্মা রামঃ স্বাঃ স্বকীয়াঃ প্রজাঃ স্বাঃ প্রজাঃ স্বপুত্রানি সস্নেহমবেক্ষমাণ-  
স্তাহু সস্নেহদৃষ্টিং নিপাতয়ন্ চক্ষুষা পিবন্নিব অত্যাশ্রয়া পশুমিতার্থঃ উবাচ ।

৬। টিপ্লনী। স্নেহ পিতৃবচনপরিপালনশ্রাবশ্চকর্তব্যত্যাং প্রজানুরাগেণ তাভ্যো হিত-  
মুপদিশতি—যা প্রীতিরিত্যাদিনা। গোঃ রাঃ। অযোধ্যাবাসিনাং যুগ্মাকং নগ্নি যা প্রীতির্বহুমানোহ-  
তিসৎকারশ্চ সা চ স চ মৎপ্রিয়ার্থং নম পরিতোষাথং ভরতে নিবেশ্যতাং স্থাপ্যতাম্। এতেন ভরতে  
রামস্তাপ্রীতিঃ স্মৃতিচা।

নিজ প্রজাবর্গদ্বারা [পুনঃ পুনঃ] প্রার্থিত হইয়াও জিতেন্দ্রিয় রামচন্দ্র  
পিতাকে সত্যপ্রতিজ্ঞ করিবার নিমিত্ত অরণ্যাভিমুখেই গমন করিতে  
লাগিলেন ॥ ৪ ॥

ধর্ম্মাত্মা রাম সেই প্রজাবর্গের দিকে নিজ সন্তানের স্নায় সস্নেহ দৃষ্টিপাত-  
পূর্ব্বক [তাহাদিগকে] যেন চক্ষুর দ্বারা পান করিয়া অর্থাৎ নিশ্চলনেত্রে নিরীক্ষণ  
করিয়া বলিলেন— ॥ ৫ ॥

আমার প্রতি অযোধ্যাবাসী আপনাদের যে প্রীতি ও সম্মান আছে, তাহা  
আমার পরিতোষ বিধানের নিমিত্ত আপনারা ভরতে সন্নিবেশিত করুন ॥ ৬ ॥

১। ট 'ন বেক'। ২। এক 'কুর্ভ্যাং'। ৩। স্ব-এ 'সংপি'। ৪। ৬ 'স্বাঃ প্রজা ইব'। ৫। গ  
'বধাহং'।

জ্ঞানবিজ্ঞানবিনয়ৈর্বৃদ্ধঃ শীলগুণাস্থিতঃ ।

অমুরূপঃ স বো ভর্তা ভবিষ্যতি সুখাবহঃ ॥ ৮ ॥

স হি রাজগুণৈযুক্তো যুবরাজঃ পরীক্ষিতঃ ।

অবিচার্য্য সদা তথ্যং কার্য্যং বো ভর্তৃশাসনম্ ॥ ৯ ॥

জ্ঞানবুদ্ধো বয়োবালো মূঢ়বীৰ্য্যসমম্বিতঃ

প্রগল্ভঃ প্রিয়বাদী চ নিত্যং বন্ধুজনপ্রিয়ঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। বৃদ্ধঃ প্রবৃদ্ধঃ বর্দ্ধিতো বা।

৯। লো-টী। পরি সর্বতঃ জ্ঞানং সজ্ঞাতং বস্তু সঃ সমস্তজ্ঞানবান্। অতথাং নিরর্থকমপি ভর্তৃশাসনম্।

১০। লো-টী। বয়সা বালোহপি জ্ঞানবৃদ্ধঃ। মূঢ়রপি বীৰ্য্যসমম্বিতঃ।

৭। টিপ্পনী। কল্যাণচারিত্রঃ সর্বকল্যাণকারকচরণবিশিষ্টঃ। শিরোঃ। প্রিয়ানুগোহ-লৌকিকসুখজনকানি হিতানি পরলৌকসুখজনকানি। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। জ্ঞানং যোক্ষবিষয়া ধীর্বিজ্ঞানং শিল্পাদিবিষয়া। 'মোক্ষে ধীজ্ঞানমন্তত্ৰ বিজ্ঞানং শিল্পশাস্ত্রয়োঃ' ইত্যমরঃ। সুখাবহঃ সুখবিধায়ী।

৯। টিপ্পনী। ভর্তৃশাসনমবিচার্য্য ভবন্তিস্তথ্যমবিতথং কাযাম্।

১০। টিপ্পনী। বয়োবালঃ বয়সা বালকোহপি জ্ঞানবৃদ্ধঃ জ্ঞানেন বৃদ্ধঃ। মূঢ়রপি বীৰ্য্য-সমম্বিতঃ। প্রগল্ভঃ সপ্রতিভঃ প্রিয়বাদী বন্ধুজনপ্রিয়শ্চ। 'প্রগল্ভঃ প্রতিভাষিতে' ইত্যমরঃ।

কল্যাণকর-চরিত্র, কৈকেয়ীর আনন্দবর্দ্ধন ভরত নিশ্চয়ই আমার স্নায় আপনাদের প্রীতি এবং হিত সম্পাদন করিবেন ॥ ৭ ॥

জ্ঞান, বিজ্ঞান ও দিনয়ে পরিপক্ক, সৌশীল্য ও [অন্ত্যন্ত নানাবিধ] গুণসমম্বিত ভরত আপনাদের সুখবিধায়ী অমুরূপ অধিপতি হইবেন ॥ ৮ ॥

ভরতই সর্বরাজগুণসমম্বিত, পরীক্ষিত যুবরাজ ( অর্থাৎ ভরত যুবরাজপদের উপযুক্ত ইহা পরীক্ষা করা হইয়াছে )। আপনারা বিচার না করিয়া সর্বদা [সেই] ভক্তার আদেশ যথার্থ করিবেন ॥ ৯ ॥

১। গ 'বিভবো', ও-ছ-ট 'বিভবৈ'। ২। গ 'বৃদ্ধশীল'। ৩। গ 'রাজো', ও-খ 'রাজা'। ৪। ঞ 'প্রকল্পিতঃ'। ৫। ট 'গতা'। ৬। গ-ঘ-ছ-ট 'ভক্ত'। ৭। গ-ও-খ-ঞ-ট 'দ্রবী'। ৮। গ-ঘ-ও-ছ-ঞ 'গুণাস্থিতঃ'।

সন্তপ্যেত যথা নাসৌ বনবাসং গতে ময়ি ।

মহারাজস্তথা কার্যং মম প্রিয়চিকীর্ষ্ভিঃ ॥ ১১ ॥

যথা যথা দাশরথির্ধর্ম্মমেবমকীর্তয়ৎ ।

তথা তথা প্রকৃতয়ো রামমেবানুবব্রিরে ॥ ১২ ॥

বাস্পেণ পিহিতং দীনং রামঃ সৌমিত্রিণা সহ ।

সঞ্চকর্ষ গুণৈর্ববদ্ধা পৌরজানপদং জনম্ ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। পিহিতমাচ্ছাদিতম্।

১১। টিপ্পনী। অসৌ মহারাজো যথা ন সন্তপ্যেত তথা মম প্রিয়চিকীর্ষ্ভিঃ ভিঃ কার্যম্।

১২। টিপ্পনী। দাশরথী রামো যথা যথা বাবদ্ বাবদ্ ধর্ম্মং রাজবাক্যপরিপালন-রূপমকীর্তয়দ্রুস্তবান্ তথা তথা প্রকৃতয়ঃ প্রজা রামমেব অনুবব্রিরে ভর্তৃহেন বৃতবতাঃ। ‘তথা তথা প্রকৃতয়ো রামং পতিমকাময়ৎ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাপাঠঃ ( ২।৪৫।১১ )।

১৩। টিপ্পনী। বাস্পেণ পিহিতম্ আকুলনেত্র রজ্জুকপৈঃ স্বগুণৈর্বদ্ধা পৌরজানপদং জনং রামঃ সঞ্চকর্ষ সমাগাচকর্ষ। বাস্পেণ পিহিতং পিহিতেন্দ্রম্। তিঃ। পিহিতং ব্যাপ্তম্। শিরোঃ।

ভরত বয়সে বালক [ কিন্তু ] জ্ঞানে বুদ্ধ, মৃদুস্বভাব [ কিন্তু ] বীর্য্যসমস্থিত, প্রগল্ভ ( সপ্রতিভ ), প্রিয়বাদী এবং সর্বদা বন্ধুজনপ্রিয় ॥ ১০ ॥

‘আমি বনবাসে গেলে যাহাতে মহারাজ [ দশরথ ] সন্তুষ্ট না হয়েন, আমার শ্রীতিসম্পাদনে অভিলাষী আপনারা তাহা করিবেন ॥ ১১ ॥’

এই ভাবে রামচন্দ্র যত ধর্ম্ম ( ধর্ম্মানুগত উপদেশ ) কীর্তন করিতেছিলেন, প্রজাবর্গ ততই রামচন্দ্রকে [ মনে মনে প্রভুত্বে ] বরণ করিতে লাগিল ॥ ১২ ॥

লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্র, বাস্পাকুলনেত্র ছুঃখিতান্তঃকরণ পুরবাসী ও জনপদ-বাসী জনগণকে গুণে বদ্ধ করিয়া আকর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

১। ও ‘যথাসৌ হি’। ২। ও ‘বাসে’। ৩। গ-ব ‘-বানুকীর্তয়েৎ’, ও ‘-ব একীর্তয়েৎ’। ৪। গ ‘-সঃ ক্ষেপ-’। ৫। গ ‘-গাপি-’। ৬। ও ‘সঞ্চক-’।

তথা দ্বিজাতয়ঃ শীলবয়োরূপগুণান্বিতাঃ ।

তপসা দীপিতাত্মানো বয়সা যশসৌজসা ।

বয়ঃপ্রকম্পশিরসো দূরাদূচুরিদং বচঃ ॥ ১৪ ॥

বহুস্তো জবনা রামং ভো ভো জাত্যাস্তুরঙ্গমাঃ ।

ন গন্তব্যং ন গন্তব্যং হিতা ভবত ভর্তৃকি ॥ ১৫ ॥

কর্ণবস্তি হি ভূতানি বিশেষেণ তুরঙ্গমাঃ ।

উপবাহো হি নো ভর্তা নাপবাহঃ পুরাদ্ বনম্ ।

নিবর্ত্তধ্বং ন গন্তব্যং ভর্তৃরেতদ্ধি বো হিতম্ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। শীলং সংস্বভাবঃ বয়ো যৌবনম্।

১৫। লো-টী। জাত্যাঃ কুলজাঃ।

১৬। লো-টী। উপ পুরীং লক্ষীকৃত্য বাহুঃ। পুরাদ্ বনং নাপবাহো ন নেতব্যঃ।

১৪। টিপ্লনী। তপসা বয়সা যশসা ওজসা চ দীপিত উজ্জ্বল আত্মা দেহো যেবাং তে। বয়সা প্রকম্পং চঞ্চলং শিরো যেবাং তে। দূরাদিতানেন তৎসমীপাগমনাসামর্থ্যং তেষাং স্মৃতিতম্। শিরোঃ।

১৫। টিপ্লনী। জবনা অতিগননশীলাঃ। জাত্যা উত্তমজাতিপ্রহতাঃ। শিরোঃ। ভর্তৃকি রামবিষয়ে হিতা ভবত বনং না নয়তেতি বাবৎ, ব্রাহ্মণযাক্রান্তিক্রম্য যুগ্মদগ্ধনং ভর্তৃরহিত-  
শিতি ভাবঃ। তিঃ।

১৬। টিপ্লনী। বিশেষেণ যুগ্মং কর্ণবস্তস্তস্মাদ্ বধিরবর গন্তব্যম্। তিঃ। নহু পশুত্বাদন্বাভিঃ

শীল বয়স রূপ ও গুণান্বিত, তপস্তায় বয়সে যশে ও তেজে উজ্জ্বলদেহ  
ব্রাহ্মণগণ, বয়ো- [ বাহুল্য- ] নিবন্ধন বিকম্পিত মস্তকে দূর হইতে এই বাকা  
বলিলেন— ১৪ ॥

ভো ভো, ক্রতুগামী সূজাতীয় তুরঙ্গমগণ, রামকে বহন করিয়া লইয়া  
যাইও না, যাইও না, ভর্তার [ রামচন্দ্রের ] হিতানুষ্ঠানে তৎপর হও ॥ ১৫ ॥

১। য 'যথা'। ২। গ '-সম'। ৩। ও-এ 'পিহি-', স্ব 'দীকি'। ৪। গ '-বর্জসৌ-', য  
'বচসৌ-', এ 'চ মহৌজসা'। ৫। গ-ব-ঙ-এ '-কম্পি'। ৬। ও-এ 'কং স্তবস্তি হি'। ৭। গ-ব-ঙ-ছ-ট 'বো'।  
৮। স্ব-এ 'নোপ'। ৯। ও '-ভব্যং'। ১০। য 'নো'।

এবমার্জিতপ্রলাপান্তান্ ব্রাহ্মণানাং নিশম্য চ ।

অবেক্ষ্য সহসা রামো রথাদবততার সঃ ॥ ১৭ ॥

পদভ্রাম্যেব জগামাথ সমীতঃ সহলক্ষণঃ ।

সম্নিকৃষ্টপদন্ত্রাসো রামো বনপরায়ণঃ ॥ ১৮ ॥

১৮। সো-টা। সম্নিকৃষ্টঃ অল্পঃ পদবিত্রাসো যন্ত সঃ।

কথং বঃ সম্ভাষণমিত্যত আহঃ—কর্ণবন্তীতি। ভূতানি প্রাণিনঃ কর্ণবন্তি সন্তীতি শেষঃ তত্র তুরঙ্গমা অশ্বা বিশেষেণ কর্ণবন্তঃ। শিরোঃ। উপবাহঃ পুরসমীপং প্রাপণীয়ঃ ন তু পুরাদপনীয় বনং বাহুঃ প্রাপণীয়ঃ। তিঃ। উপবাহঃ পুরসমীপে বাহুঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। হার্ষপ্রলাপান্ হার্ষবাক্যানি। তিঃ। ত্রুৎসুচকশকান্। শিরোঃ। অবেষ্য তানিতি শেষঃ।

১৮। টিপ্পনী। ব্রাহ্মণানাং সৰ্বমার্থং সম্নিকৃষ্টপদন্ত্রাসো ভূত্বা বনপরায়ণ এব শর্নৈর্জগাম ন তু নিবৃত্তো নাপি স্থিতঃ। রথেন গমনে ব্রাহ্মণক্লেশেন দোষঃ প্রতিনিরূত্ব ব্রাহ্মণাশ্বাসনে ব্রতভঙ্গে। ভবতীতি শিরা পট্যাং মনঃগমনোহভূৎ বাবদ্ যুদ্ধসম্মিধানমিতি ভাবঃ। তিঃ। সম্নিকৃষ্টপদন্ত্রাসঃ সম্নিকৃষ্টঃ ব্রাহ্মণসদমনেচ্ছয়া অলীভূতঃ পদন্ত্রাসো যন্ত স রামঃ পট্যামেব জগাম। শিরোঃ।

[তোমরা কি শুনিতে পাইতেছ না?] সমস্ত প্রাণী বিশেষভাবে তুরঙ্গমগণ শ্রবণশক্তিবিশিষ্ট, আমাদের ভর্তাকে তোমাদের [পুর-]সমীপে লইয়া যাওয়া কর্তব্য,—নগর হইতে বনে বহিষ্কৃত করা কর্তব্য নহে। নিবৃত্ত হও, গমন করিও না, তোমাদের ভর্তার ইহাই (নিবর্তনই) হিতকর ॥ ১৬ ॥

ব্রাহ্মণগণের এই প্রকার আর্হ বাক্য শ্রবণপূর্বক [তাঁহাদের দিকে] দৃষ্টিপাত করিয়া রাম তৎক্ষণাৎ রথ হইতে অবতীর্ণ হইলেন ॥ ১৭ ॥

অনন্তর, সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্র বনের দিকে লক্ষ্য স্থির রাখিয়া, ধীরে ধীরে পদবিত্রাসপূর্বক পাদচারেই গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥



দ্বিজাতীন হি পদাতীংস্তান্ রামচরিত্রবৎসলঃ ।

ন শশাক ঘৃণাচক্ষুঃ পরিগন্তুং রথেন সং ॥ ১৯ ॥

গচ্ছন্তমেব তং দৃষ্ট্বা বনং সম্ভ্রান্তমানসাঃ ।

উচুঃ পরমসম্ভ্রান্তা রামং বাক্যমিদং দ্বিজাঃ ॥ ২০ ॥

অয়ং ব্রাহ্মণসঙ্ঘস্তে গচ্ছন্তমনুগচ্ছন্তিন্

দ্বিজস্কাধিরূঢ়াস্তামগ্নয়োহপানুযান্তি হি ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। চরিত্রবৎসলঃ সচরিত্রপ্রিয়ঃ। ঘৃণাচক্ষুঃ কুপায়ুক্তনেত্রঃ। পরিগন্তুং পরিভ্রম্য গন্তুম্।

১৯। টিপ্পনী। চরিত্রবৎসলো বাৎসল্যসূচকচরণবিশিষ্টঃ। শিরোঃ। ঘৃণাচক্ষুঃ ঘৃণা দয়া তৎসূচকচক্ষুয়ান্। তিঃ। দয়াসূচকদৃষ্টিমান্। শিরোঃ। দয়াচক্ষুঃ। গোঃ রাঃ। দ্বিজাতীন রথেন পরিগন্তুং দ্বিজাতীনামগ্রন্থো রথেন গন্তুমিতার্থঃ ন শশাক।

২০। টিপ্পনী। সম্ভ্রান্তমানসা ব্যাকুলচিত্তাঃ। পরমসম্ভ্রান্তা অতিভীতাঃ।

২১। টিপ্পনী। তে ব্রাহ্মণসংঘঃ ব্রহ্মণীয়ো ব্রাহ্মণসমূহঃ। দ্বিজস্কাধিরূঢ়া ব্রাহ্মণস্কাঃ স্তিতা অরবিপাত্রাদিধারকাঃ। শিরোঃ। অয়ং অয়ণ্যারোপিতাঃ কেবলানাং দ্বিজস্কাধিরূঢ়া সম্ভবাং। গোঃ রাঃ।

করণাসূচকদৃষ্টিসম্পন্ন সাধুবান্ধবপ্রিয় সেই পাদচারী ব্রাহ্মণদিগের সম্মুখে  
রথে গমন করিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ১৯ ॥

সেই [পাদচারী] রামচন্দ্র বনাভিমুখেই গমন করিতেছেন দেখিয়া, ব্যাকুল-  
চিত্ত অতিসম্ভ্রান্ত ব্রাহ্মণগণ [তাঁহাকে] এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২০ ॥

আপনার [রক্ষণার্থ] এই ব্রাহ্মণসমূহ গমননিরত আপনার অনুগমন  
করিতেছে; [অরণীকান্ধ] অগ্নিসমূহও দ্বিজস্কাধিরূঢ় হইয়া আপনার অনুগমন  
করিতেছে ॥ ২১ ॥

বাজপেয়সমুখানি চ্ছত্রাণ্যেতানি পশ্য নঃ ।

পৃষ্ঠতোহনুপ্রয়াতানি হংসানামিব পঙ্ক্তয়ঃ ॥ ২২ ॥

অনবাগ্নাতপত্রস্তা রশ্মিসন্তাপিতস্তা তে ।

এতিশ্ছায়াং করিষ্যামঃ সৈশ্ছত্ৰৈর্বাজপেয়িকৈঃ ॥ ২৩ ॥

যা হি নঃ সততং বুদ্ধির্বেদতত্ত্বানুসারিণী ।

ত্বংকৃতে সা কৃতাস্মাভির্বনবাসানুসারিণী ॥ ২৪ ॥

২৩। শো-টী। অনবাগ্নাতপত্রস্তা অপ্রাপ্তচ্ছত্রস্তা। বাজপেয়িকৈর্বাজপেয়লকৈঃ।

২২। টিপ্পনী। বাজপেয়সমুখানি বাজপেয়ে বাজপেয়যোগে সমুখানি লক্ষ্যনি। 'যাবজ্জীবং ন কঞ্চন প্রত্যবরোহেৎ বৃহস্পতিসবেন বা যজ্ঞেং প্রত্যবরোহণীয়েন যজ্ঞেত শ্বেতচ্ছত্রী ভনতীতি বিজ্ঞায়তে' ইতি বাজপেয়যাজিনাং শ্বেতচ্ছত্রধারণবিধানাৎ। শিরোঃ। বাজপেয়ানুষ্ঠান-সমুদায়ানি। গোঃ রাঃ। বাজপেয়সমুখানি—বাজপেয়যাজিনো রাজসুত্রাদিসমুদায়স্তা শ্রুত-বক্তৃঃ। তিঃ।

২৩। টিপ্পনী। অনবাগ্নাতপত্রস্তাপ্রাপ্তশ্বেতচ্ছত্রস্তা। বাজপেয়িকৈর্বাজপেয়যজ্ঞপ্রাপ্তৈঃ। তিঃ।

২৪। টিপ্পনী। যা হি নোহম্মাকং বুদ্ধিঃ সততং বেদতত্ত্বানুসারিণী বেদতত্ত্বং ব্রহ্মতত্ত্বং তদনুসারিণী তদনুশীলননিরতাভূৎ অংকৃতে অন্নিমিত্তং সা বুদ্ধির্বনবাসানুসারিণী—বেদতত্ত্বানুশীলনং পরিভাজ্য বনবাসোন্মুখী কৃতেতার্থঃ।

[ 'রাজপুত্র, ] দেখুন, বাজপেয়যজ্ঞলব্ধ আমাদের এই ছত্রসমূহ হংস-পঙ্ক্তির আয় [ আপনার ] পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতেছে ॥ ২২ ॥

আমরা বাজপেয়যজ্ঞীয় এই স্বকীয় ছত্রসমূহের দ্বারা, [ রাজোচিত ] ছত্র গ্রহণ না করায় [ রবি- ] রশ্মিসন্তাপিত আপনার [ মস্তকে ] ছায়া সম্পাদন করিব ॥ ২৩ ॥

আমাদের যে বুদ্ধি নিরন্তর বেদতত্ত্বানুশীলননিরতা, আপনার জন্ত তাহা আমরা বনবাসোন্মুখী করিয়াছি ॥ ২৪ ॥

১। উ 'পশ্যতাম্'। ২। য 'দিবীং হংসপঙ্ক্তয়ঃ'। ৩। উ-অ 'রকৈঃ'। ৪। গ '-মজা-', ড 'তত্ত্বার্থসা-'। ৫। য ইদমর্কং নাস্তি। ৬। ক-ঘ-অ 'বুদ্ধি-'।

হৃদয়েষ্য<sup>১</sup> হি তিষ্ঠন্তি বেদা য়ে নঃ পরং ধনম্<sup>২</sup> ।

তে যাস্তন্তি বনাশ্চেব হৃদবাহুবলরক্ষিতাঃ<sup>৩</sup> ॥ ২৫ ॥

ন পুনর্নিশ্চয়ঃ কার্য্যস্বত্বক্লুতে<sup>৪</sup> নিশ্চিতা বয়ম্ ।

নিবৎসন্তি গৃহেষেব দারাস্চারিত্র্যরক্ষিতাঃ<sup>৫</sup> ।

অয়ি ধর্ম্মব্যাপেক্ষে তু ত্রায্যং ধর্ম্মমপেক্ষিতুম্<sup>৬</sup> ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টা। বনগমনে নিশ্চিতা বয়ম্ অতো গৃহগমনে পুনর্নিশ্চয়ো ন কাযাঃ।  
ধর্ম্মে বিশেষণে অপেক্ষা যন্ত তস্মিংস্বয়ি সতি অস্মাভিরপি হৃদভুগমনেন ধর্ম্মমপেক্ষিতুং ত্রাযাম্।

২৫। টিপ্পনী। নহু গৃহাণি পরিত্যজতাং ভবতাং স্বাধায়াধারনাভাবাৎ প্রত্যবারস্তত্রাহ—  
হৃদয়েষিতি। হৃদয়েষা বেদা অস্মাভিঃ সহ বনাশ্চেব যাস্তন্তি অতস্তেবামধারনাভাবশঙ্কা ন কাযাঃ।  
নহু বনেষু বিঘ্নবাহুল্যাৎ বেদপাঠেহপি বিঘ্নঃ স্তাভব্রাহ—হৃদবাহুবলরক্ষিতা ইতি। বেদাং হৃদ-  
বাহুবলেনৈব রক্ষিতা ভবেযু হৃদবাহুবলেন বেদপাঠস্ত সর্কে বিঘ্না নিরাকৃতাঃ স্থারিতার্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। অস্মাভিঃ পুনর্নিশ্চয়ো ন কাযাঃ বতত্বংক্লুতে স্বম্মিত্বং তব বনবাস-  
বিষয়ে অস্মাকং কিং কর্তব্যং তত্রৈতি বাবৎ বয়ং নিশ্চিতা নিশ্চয়বস্তুঃ, বয়ং সর্বথৈব আমভুগমনিয়ান  
ইত্যর্থঃ। নহু রক্ষাণাং ভবদ্বারাণাং কা গতির্ভবিষ্যতীত্যাত আহ চারিত্র্যেণ স্বস্বপাতিত্র্যাক্রপ-  
চরিত্রবলেন রক্ষিতাস্তে গৃহেষেব নিবৎসন্তি। নহু কথং ভবতাম্ হৃদশো বনগমনসঙ্কল্পস্তত্রাহ—  
অস্মীতি। অয়ি ধর্ম্মব্যাপেক্ষে পিতৃবচনপরিপালনরূপধর্ম্মব্যাপেক্ষে সতি অস্মাকমপি হৃদভুগমনরূপঃ  
ধর্ম্মমপেক্ষিতুমাশ্রয়া প্রতিপালয়িতুং ত্রাযামুচিতম্। ‘অয়ি ধর্ম্মব্যাপেক্ষে তু কিং স্তাদ্ ধর্ম্মপথে  
স্থিতম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৪৫।২৬)। অয়ি ধর্ম্মব্যাপেক্ষে ব্রাহ্মণবচনরূপধর্ম্মনিরপেক্ষে সতি  
কিংভূতং ধর্ম্মপথে স্থিতং স্তাৎ ন কিমপি, সর্কে ধর্ম্মমার্গং ব্যতিক্রমেয়ুঃ। তিঃ।

আমাদের পরম ধন যে বেদ [আমাদের] হৃদয়েই অবস্থান করে, তাহা  
আপনার বাহুবলে রক্ষিত হইয়া [আপনার সহিত] বনেই গমন করিবে ॥ ২৫ ॥

আমাদের আর [কর্তব্য-] নিরূপণ করিতে হইবে না, আপনার জ্ঞান  
(অর্থাৎ আপনার বনগমনে আমাদের কি কর্তব্য তদ্বিষয়ে) আমরা [পূর্বেই]  
কর্তব্য স্থির করিয়াছি। [আমরা স্থির করিয়াছি যে, আমরা আপনার অনুগমন

১। গ ‘ষতি’। ২। ঞ ‘বলম্’। ৩। ঝ ‘তেহপি যাস্তি’। ৪। ঘ ‘নিশ্চয়া’। ৫। ঙ  
‘মিত্র’। ৬। ব-স্ব ‘লক্ষণা’। ৭। ঘ ‘তৎ’। ৮। ট ‘স্তাৎ’। ৯। ক-ঘ ‘ধর্ম্ম ব্যাপে’।

যদি ধর্ম্যং বিজানাসি প্রজানাং রক্ষণোদ্ভবম্ ।

ব্রাহ্মণা মাননীয়াস্তে প্রজানাং হিতকাম্যয়া ॥ ২৭ ॥

যাচিতোহসি নিবর্তস্ব হংসশুক্রশিরোরুহৈঃ ।

শিরোভির্বিবনয়াচার মহীপতনপাংশুলৈঃ ॥ ২৮ ॥

২৮। লো-টা। শিরোভিঃ প্রবানৈরস্মাভির্দ্বিশিষ্টৈরিতি বা। শিরোভিরিত্যন্ত বিশেষণ-  
ধ্বম্। হে বিনয়াচার বিনয়সংহিতাচার। ধেগেন আগমনাদ্ বনমহীপতনং তেন পাংশুলৈ-  
প্লিষুক্তৈঃ।

২৭। টিপ্লনী। যদি প্রজানাং রক্ষণোদ্ভবং পালনসমুৎপাদং ধর্ম্যং বিজানাসি তদা প্রজানাং  
হিতকাম্যয়া মঙ্গলোচ্চয়া ব্রাহ্মণা মাননীয়াঃ অতো ব্রাহ্মণা যদেব ক্রয়ন্তদেব অগ্রাহকিচাধ্য  
কর্তব্যানিত্যর্থঃ।

২৮। টিপ্লনী। কস্তাবদ্ ভবতামভিপ্রায়স্তথাহ—হে বিনয়াচার বিনয়াচারসম্পন্ন, হংসশুক্র-  
শিরোরুহৈঃ হংসসদৃশশুক্রকেশবিশিষ্টৈঃ পলিতকেশৈরিত্যর্থঃ মহীপতনপাংশুলৈঃ অমুনয়ার্থং মহীপতনে  
পাংশুলৈর্প্লিষুসরৈঃ শিরোভিঃ যাচিতোহসি। কিমিত্যাহ—নিবর্তস্বেতি। ‘যাচিতো নো নিবর্তস্ব’  
‘হংসশুক্রশিরোরুহৈঃ’। শিরোভির্নিভূতাচার মহীপতনপাংশুলৈঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (২।৪৫।২৭)।  
তে নিভূতাচার নিশ্চলধর্ম্মানুষ্ঠান, অস্মাভির্হংসশুক্রশিবোরুহৈঃ পলিতকেশৈঃ শিরোভিঃ সাষ্টাঙ্গ-  
প্রণামেন মহীপতনপাংশুলৈর্মহীপতনে পাংশুলৈ রজোব্যাপ্তদেহৈশ্চ যাচিতং নিবর্তস্ব। অত্র  
ব্রাহ্মণৈর্নমস্কারঃ ক্ষত্রিয়স্ত কথমিতি ন শঙ্কাম্ তত্ত্বজ্ঞতয়া ভগবদবতারদৃষ্ট্যা নমস্কারেণাদোষাৎ, যদ্বা  
ব্রাহ্মণো বিষ্ণুংশভেন নতো ন দোষ ইত্যাহ। তিঃ। মহীপতনপাংশুলৈঃ কৃতসাষ্টাঙ্গপ্রণামৈ-  
র্নোহস্মাকং শিরোভির্যাচিতো নিবর্তস্ব। বুদ্ধব্রাহ্মণানাং ক্ষত্রিয়কুমারপ্রণামঃ পরম্বুদ্ধ্যা।  
গোঃ রাঃ।

করিব এবং] আমাদের পত্নীগণ [স্ব স্ব] চরিত্র- [বলে] রক্ষিত হইয়া গৃহেই  
বাস করিবে। আপনি ধর্ম্মাপেক্ষী (ধর্ম্মের মর্যাদারক্ষায় যত্নবান) হইলে আমাদের  
[সকলেরও] ধর্ম্মের মর্যাদা রক্ষা করা কর্তব্য ॥ ২৬ ॥

আপনি যদি প্রজাপালনসমুদ্ভূত ধর্ম্ম পরিজ্ঞাত থাকেন, তাহা হইলে  
প্রজাগণের মঙ্গলকামনায় ব্রাহ্মণগণকে আপনার মাছু করা উচিত ॥ ২৭ ॥

হে বিনয়াচারসম্পন্ন, হংসের আয় শুভ্রকেশবিশিষ্ট [ও] ভূপতনহেতু প্লি-  
ষুসরিত মস্তকে আমরা আপনার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, আপনি নিবৃত্ত  
হউন ॥ ২৮ ॥

বহুনাং বিততা যজ্ঞা দ্বিজানাং ব ইহাগতাঃ ।

তেষাং সমাপ্তিরাপন্ন তব রাম নিবর্তনে ॥ ২৯ ॥

ভক্তিমস্তি হি ভূতানি জঙ্গমাজঙ্গমানি চ ।

যাচন্তি ত্বাং ভূশার্ত্তানি তেষাং কুরু দয়াং বিভো ॥ ৩০ ॥

‘যাচমানেষু তেষু ত্বং ভক্তিং ভক্তেষু দর্শয় ।’

ভক্তানাং হি পরিত্যাগস্তবৈব বিদিতোহিযথা ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। বিততা বিস্তীর্ণা আরদ্ধা ইতি ধাবৎ। তব পুনঃ পুরান্নিবর্তনে পুরত্যাগে তেষাং যজ্ঞানাং সমাপ্তিরবসানম্ আপন্ন প্রাপ্তা।

৩১। লো-টী। ভক্তিং প্রীতিম্।

২৯। টিপ্পনী। এবমপি গচ্ছন্তমেব দৃষ্টাভ্যঃ—দ্বিজানাং যে ইহাগতাস্তেষাং বহুনামেব যজ্ঞা বিততা বিস্তরেণারদ্ধাঃ। হে রাম, তেষাং সমাপ্তিহব নিবর্তনে আপন্ন অন্নিবর্তনপ্রাপ্তা অন্নিবর্তনাধীনেতার্থঃ। ‘ঋদভাবেন বিয়ৈঃ প্রতিলতত্বাদ্ভা অস্মাকং ঋদহুগমনেন যজ্ঞকাতাবাদ্ভা তে ন সংস্কৃন্তীতি ভাবঃ। অতো যদি ন নিবর্তসে তদা সৰ্ব্বৈ তে যজ্ঞাস্বয়ৈব বিদ্বিতাঃ স্থারিতার্থঃ। ‘তেষাং সমাপ্তিরায়ত্তা তব বৎস নিবর্তনে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৪৫।২৮)। তেষাং সমাপ্তিঃ অন্নিবর্তনায়ত্তা অন্নিবর্তনৌ সৰ্ব্বযজ্ঞবিয়কর্তৃভ্যং ত্বয়াপৎস্কৃন্তীতি ভাবঃ। তিঃ।

৩০। টিপ্পনী। ন কেবলমস্মৎপ্রার্থনা তিথ্যাক্ষ্যবরণাণমপীত্যাভ্যঃ—ভক্তিমন্তীতি। জঙ্গমাজঙ্গমানি চরাচরাণি।

৩১। টিপ্পনী। ভক্তিং স্নেহম্। তিঃ। অযথা অজ্ঞাযং যথা স্তান্তথা ভক্তানাং পরিত্যাগস্তবৈব বিদিতঃ কিমিতি কাকুঃ।

ব্রাহ্মণগণের [ মধ্যে ] যাহারা এই স্থানে [ আপনার অহুগমনার্থ ] সমাগত, [ তাহাদের মধ্যে ] অনেকে [ -ই দীর্ঘকালব্যাপী ] যজ্ঞ বিস্তৃত ভাবে আরদ্ধ হইয়াছে। হে রাম, আপনার নিবর্তনের উপর তাহাদের ( সেই যজ্ঞসমূহের ) সমাপ্তি নির্ভর করিতেছে ॥ ২৯ ॥

[ আপনার প্রতি ] ভক্তিসম্পন্ন চরাচর [ সমস্ত ] জীব নিত্য কাতর হইয়া আপনার নিকট [ নিবর্তিত হউন এই ] প্রার্থনা করিতেছে; হে বিভো, তাহাদের প্রতি দয়া করুন ॥ ৩০ ॥

অনুগন্তুমশক্তাস্তাং মূলৈরুৰ্ব্বানিবন্ধনৈঃ ।

উৰ্দ্ধশাখাঃ সৰুণং বিক্ৰোশন্তীব পাদপাঃ ॥ ৩২ ॥

নিবৃত্তাহারসংকারা বৃক্ষস্কন্ধেষু বিষ্ঠিতাঃ ।

ত্বামপ্রগল্ভৈর্বিবরুতৈর্ঘাচন্ত ইব পক্ষিণাঃ ॥ ৩৩ ॥

৩২। লো-টা। উৰ্ব্বানিবন্ধনৈর্বৃক্ষমূলৈর্হেতুভিরিতি নারায়ণঃ। উৰ্ব্বানিবন্ধনম্ অস্তি এষামিতি উৰ্ব্বানিবন্ধনানি। পাদপা অনুগন্তুমুত্ততা অপানুগন্তং ন শক্তাঃ, কৃতঃ মূলৈরিতি। কিং কুৰ্বন্তি—উক্লেতি। উৰ্দ্ধশাখা উৰ্দ্ধবাহবঃ। নিবৃত্তস্বেতি বিক্ৰোশন্তীব নিবেদয়ন্তীব।

৩২। টিপ্পনী। উৰ্ব্বানিবন্ধনৈর্ভূপ্রাণিতমূলৈর্হেতুভিস্থাননুগন্তুমশক্তাঃ পাদপা বৃক্ষা উৰ্দ্ধশাখাঃ সন্তঃ শাখারূপান্ বাহুন্ উৰ্দ্ধীকৃত্য ত্বাং বিক্ৰোশন্তীব আহবয়ন্তীব। পাদপা বিক্ৰোশন্তীব ক্রন্দন্তীব বায়ুবেগোৎপাদকৈরিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। নিবৃত্তাহারসংকারাস্ত্যাহারসঞ্চলনাদিকাঃ বৃক্ষস্কন্ধেষু বৃক্ষশিখরেষু বিষ্ঠিতা বিশেষেণ স্থিতাঃ পক্ষিণস্ত্বাম্ অপ্রগল্ভৈঃ করুণৈর্বিবরুতৈঃ শব্দৈর্ঘাচন্ত ইব ত্বংপ্রতিনিবৃত্তিমিতি শেষঃ।

প্রার্থনাপরায়ণ ভক্তিসম্পন্ন তাহাদের প্রতি আপনি স্নেহ প্রদর্শন করুন। ভক্তগণের অথবা পরিত্যাগ আপনাই কি বিদিত আছে? ॥ ৩১ ॥

[ এই দেখুন, ] ভূমিতে মূল নিবদ্ধ হওয়ায় অনুগমনে অসমর্থ বৃক্ষসমূহ শাখা [ -রূপ বাহু ] উন্নত করিয়া যেন আপনাকে করুণভাবে আহ্বান করিতেছে ॥ ৩২ ॥

[ আরও দেখুন, ] পক্ষিগণ আহার বিহার পরিত্যাগ করত বৃক্ষশিখরে আকৃষ্ট হইয়া আপনার নিকট করুণরবে যেন [ আপনার প্রতিনিবৃত্তি ] প্রার্থনা করিতেছে ॥ ৩৩ ॥

বিক্রোশতামেবমপি দ্বিজানাং ন ন্যবর্তত ।

তুষণীমেব যযৌ বাগ্মী রামঃ সৌমিত্রিণা সহ ॥ ৩৪ ॥

গচ্ছন্নৈবাত্ৰ সহসা রাঘবো ধৰ্ম্মবৎসলঃ ।

দদর্শ তমসাং তত্র বারয়ন্তীমিবাগ্রতঃ ॥ ৩৫ ॥

ইত্যৰ্ধে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে ব্রাহ্মণবিলাপো নাম  
ত্রিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৩ ॥

৩৫। লো-টী। বারয়ন্তীমিব নিবারয়ন্তীমিব।

৩৪। টিপ্পনী। বিক্রোশতাং বিলপতাং দ্বিজানাং বিলপতো দ্বিজান্ অনাদৃতোত্যর্থঃ।  
বাগ্মী বচনকুশলোহপি তুষণীমেব যযৌ।

ব্রাহ্মণগণ এইরূপে বিলাপ করিতে থাকিলেও রাম নিবৃত্ত হইলেন না।  
বচনকুশল রাম নীরব হইয়াই লক্ষ্মণের সহিত গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

অনন্তর, গমন করিতে করিতে ধৰ্ম্মবৎসল রাম সহসা সম্মুখে তমসা নদী  
দেখিতে পাইলেন; তমসা নদী [ গতিপ্রতিরোধপূর্বক অধিক অগ্রসর হইতে ]  
যেন [ তাঁহাদিগকে ] নিবারণ করিতেছিলেন ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে ব্রাহ্মণ-বিলাপ-  
নামক ত্রিচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৩ ॥

## চতুশ্চত্রিংশঃ সর্গঃ

ততঃ স তমসাতীরে বাসমুদ্दिश्य राघवः ।

नदीमुदीक्ष्य सौमित्रिमिदं वचनमब्रवीत् ॥ ১ ॥

‘প্রথমেয়ং নিশা সৌম্য সৌমিত্রে পুৰ্য্যপস্থিতা ।

বনবাসস্ত্যভদ্রং তে স্বং নোৎকর্ষিতুমর্হসি ॥ ২ ॥

পশ্য শূন্যান্তরণ্যানি রুদন্তীব সমন্ততঃ ।

যথানিলয়সংলীনৈর্হীনানি মৃগপক্ষিভিঃ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। যথানিলয়াঃ স্বনিলয়াঃ বনং তাত্কা তেষু সংলীনৈঃ। যদ্বা স্বং স্বং  
নিলয়ননতিক্রম্য সংলীনৈঃ।

১। নদীমুদীক্ষ্য দৃষ্ট্বা তমসাতীরে বাসমুদ্दिश्य বাসবিষয়কমিদং বচনমব্রবীৎ।

২। টিপ্পনা। বনবাসস্ত্য বনবাসসম্বন্ধিনী ইয়ং প্রথমা নিশা পূৰ্য্যপস্থিতা প্রাপ্তা। উৎ-  
কর্ষিতুং পুরোৎস্রকোন বনবাসবিরোধি লব্ধ স্বর্ভূমিতার্থঃ।

৩। টিপ্পনী। যথানিলয়সংলীনৈঃ স্বনিলয়স্থানেষু নিদ্রিতৈর্মৃগপক্ষিভির্হীনানি তথাহেন  
প্রতীয়মানানীত্যর্থঃ অতঃ শূন্যান্তরণ্যানি অরণ্যভূময়ঃ সমন্ততো রুদন্তীব আর্ন্তনীব বর্তন্তে।  
‘যথানিলয়মায়ত্ত্বিনিলীনানি মৃগদ্বিজৈঃ’ ইতি পাশ্চাত্তাপাঠঃ (২।৫৮।৩)। যথাযোগং স্বনিলয়মায়ত্ত্বি-  
রাগচ্ছদ্ভিমৃগদ্বিজৈর্হীনানি সশব্দমন্তলীনতয়া ব্যাপ্তানি অত এব শূন্যান্তরণ্যানি রুদন্তীব অস্মান্ দৃষ্ট্বা  
খিঞ্জানীব বর্তন্তে তানি পশ্য। তিঃ। শূন্যানি নিম্প্রভাণি যথানিলয়ং যথাস্থানমায়ত্ত্বিরাগচ্ছদ্ভিমৃগ-  
দ্বিজৈর্হীনানি দ্যাপ্তানি তাৎকালিকতচ্ছদৈ রুদন্তীব নিম্প্রভহেন রোদনোৎপ্রেক্ষা। গোঃ রাঃ।

অনন্তর, রামচন্দ্র নদী (তমসা) অবলোকন করত তমসাতীরে বাসসম্বন্ধে  
লক্ষণকে এই বাক্য বলিলেন— ১ ॥

হে সৌম্য লক্ষণ, আমাদের বনবাসের এই প্রথম রাত্রি উপস্থিত হইল,  
তোমার মঙ্গল হউক, তুমি উৎকর্ষিত হইও না ॥ ২ ॥

দেখ, স্ব স্ব কুলায়ে নিদ্রিত হওয়ায় [যেন] মৃগপক্ষিহীন [অতএব] শূন্য  
[বৎ প্রতীয়মান] [এই] অরণ্যভূমি যেন চতুর্দিকে [ই] আর্ন্তভাবে ধারণ  
করিয়াছে ॥ ৩ ॥



অযোধ্যা সৌম্য নগরী রাজধানী পিতৃশ্রম ।  
 সৰালবুদ্ধা নিয়তমস্মাশ্লেচতি লক্ষ্মণ ॥ ৪ ॥  
 অনুরক্তা হি মনুজা রাজানং বহুভিগু<sup>১</sup>ণৈঃ ।  
 ত্বাক<sup>২</sup> মাঞ্চ মহাবাহো শত্রুঘ্নভরতৌ তথা ॥ ৫ ॥  
 পিতরং ত্বনুশোচামি মাতরঞ্চ তপস্বিনীম্ ।  
 অপি নাকৌ ভবেতাং তৌ রুদন্তাবতিমাত্রতঃ ॥ ৬ ॥  
 ভরতঃ খলু ধৰ্ম্মাত্মা পিতরং মাতরঞ্চ মে ।  
 ধৰ্ম্মকামার্থসহিতৈর্বাক্যৈরাশ্বাসয়িস্যতি ॥ ৭ ॥  
 ভরতস্যানুশংসত্বং সক্ষিস্ত্যাহং পুনঃ পুনঃ ।  
 নানুশোচামি পিতরং মাতরঞ্চাপি লক্ষ্মণ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। অতিমাত্রতঃ অত্যাগম্ ।

৮। লো-টী। অনুশংসত্বম্ অকুরত্বম্ ।

৫। টিপ্পনী। বহুভিগু<sup>১</sup>ণৈর্হেতুভিঃ । মনুজা অযোধ্যাবাসিনো জনাঃ ।

৬। টিপ্পনী। অস্মিন্নিগিতং রুদন্তৌ পিতরাবকৌ ন ভবেতাম্, অপি ভবেতামেব অতঃ  
 শোচামি তৌ। তিঃ ।

৭। টিপ্পনী। ধৰ্ম্মকামার্থসহিতৈর্ধৰ্ম্মাদিবোধকৈঃ । শিরোঃ ।

৮। টিপ্পনী। অথবা তদনুশোচনমস্মাকং বৃথেষ্যাৎ—ভরতশ্চেতি । অনুশংসত্বম্  
 অকুরত্বম্ । তিঃ ।

হে সৌম্য লক্ষ্মণ, আমার পিতার রাজধানী অযোধ্যা ( তত্রত্য জনসমূহ )  
 বালক ও বুদ্ধগণসহ নিশ্চয়ই [ এক্ষণে ] আমাদের জন্য শোক করিতেছে ॥ ৪ ॥

হে মহাবাহো, প্রজাগণ [ সকলেই নৃপতির ] বিবিধ গুণে নৃপতির প্রতি,  
 তোমার প্রতি, আমার প্রতি এবং ভরত ও শত্রুঘ্নের প্রতি অনুরক্ত ॥ ৫ ॥

পিতার এবং দুর্ভাগ্যা মাতার জন্য আমি শোকে ব্যাকুল হইতেছি, তাঁহারা  
 [ আমাদের বিয়োগে ] অত্যধিক ক্রন্দন করিয়া অন্ধ না হইয়া পড়েন ॥ ৬ ॥

[ অথবা তাঁহাদের নিমিত্ত আমাদের ব্যাকুল হওয়া বার্থ, ] ধৰ্ম্মাত্মা ভরত  
 আমার পিতা ও মাতাকে নিশ্চয়ই ধৰ্ম্মার্থকামবোধক বাক্যে আশ্বাসিত করিবে ॥ ৭ ॥

১। ঋ 'রাজানং শোচতি'। ২। ঘ 'যথা'। ৩। ঘ 'রং তং ন শোচামি', ঋ 'রঞ্চ'। ৪। ঋ-ঞ  
 'রং মম'। ৫। ক 'নৃশংসত্বং হি', ছ 'নৃশংসত্বঃ', ঞ 'নৃশংসত্ব'। ৬। গ-ছ-ঝ-ঞ-ট 'রৌ চাপি'।

১ ত্বয়া সাধু নরব্যাঘ্র মামনুরজতা কৃতম্ ।

ঈপ্সিতব্যা হি বৈদেহা রক্ষণার্থে সহায়তা ॥ ৯ ॥

অদ্বিরেব তু সৌমিত্রে বসামোহত্র নিশামিমাম্ ।

এতন্ধি রোচতে মহৎ বন্যেহপি বিবিধে সতি ॥ ১০ ॥

এবমুক্তা তু সৌমিত্রিং স্তমন্ত্রমপি রাঘবঃ ।

অপ্রমত্তস্তমশ্বেষু ভব সৌম্যোত্থাষাচ হ ॥ ১১ ॥

১০। লো-টা। বন্যে ফলমূলে।

৯। টিপ্পনী। লক্ষণানুগমনেন সন্দেহ আহ-অয়েতি। হে নরব্যাঘ্র, মামনুরজতা অনু-গচ্ছতা ত্বয়া সাধু কৃতম্। হি যতো বৈদেহা রক্ষণার্থে নয়া সহায়তা ঈপ্সিতব্যা অভিলষণীয়া আসীদিতি শেষঃ। 'ত্বয়া কাষাং নরব্যাঘ্র, মামনুরজতা কৃতম্। অশেষব্যা হি বৈদেহা রক্ষণার্থে সহায়তা ॥' ইতি পাশ্চাত্তাঃ (২।৪৬।২)। মামনুরজতা ত্বয়া তু যৎ কাষাং কৰ্ত্তব্যং তৎ কৃতমেব হি যতঃসদনুবজনাভাবে বৈদেহীরক্ষণার্থে সহায়তা সহায়সম্বোধনেষ্টব্যঃ ত্বাং ত্বমেকোহপি সহায়সমুস্থানীয় ইতি ভাবঃ। তিঃ।

১০। টিপ্পনী। অদ্বিজলৈরোবাহং বসামি কৃতপ্রাণরক্ষণো ভবিষ্যামি। প্রথমদিনত্বাধ্বন-বাসসন্ধ্যান্তেহেনেতি শেষঃ। তিঃ। বিবিধে বন্যে বনজাতফলমূলে সতাপি।

১১। টিপ্পনী। অপ্রমত্তঃ অবহিতঃ।

হে লক্ষণ, ভরতের অক্লুরতা পুনঃ পুনঃ স্মরণ করিয়া আমি পিতা ও মাতার নিমিত্ত [ তাদৃশ ] শোক করিতেছি না ॥ ৮ ॥

হে নরব্যাঘ্র, আমার অনুগমন করিয়া তুমি ভালই করিয়াছ। যে হেতু, বৈদেহীর রক্ষণাবেক্ষণের জন্য [ অপরের ] সহায়তা [ -লাভ ] আমার আকাজক্ষণীয়ই ছিল ॥ ৯ ॥

হে সৌমিত্রে, কেবল জলপান করিয়াই এই স্থানে আমড়া অছকার নিশা যাপন করিব ; বিবিধ বন্যফল থাকিতেও ইহাই আমার অভিপ্রেত ॥ ১০ ॥

১। য 'ত্বয়া চাত্র', ক-গ-ঙ-ছ-ট 'ত্বয়াচাত্র'। ২। য-এ 'কৃত'। ৩। য 'ব্যাপি'। ৪। য 'বাধং', ৫ 'বাধ'। ৬। ও 'রোবাহ'। ৭। ও 'রমামো'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ট 'স্তম'। ৯। গ 'বিতবে'। ১০। অ 'মুক্তাধ', 'মুক্তাচ'। ১১। য-অ-এ 'তম'।

সৌহৃদ্বান্ স্মমন্ত্রঃ সংযম্য সূর্য্যেহস্তং সমুপাগতে ।

প্রভূতং যবসং দত্ত্বা বভূব প্রত্যনন্তরঃ ॥ ১২ ॥

উপাস্তু তু শিবাং সক্ষ্যাং দৃষ্ট্ৱা রাত্রিমুপস্থিতাম্ ।

রামস্ত শয্যাং সন্ধাক্রে সূতঃ সৌমিত্রিণা সহ ॥ ১৩ ॥

তাং শয্যাং তমসাতীরে রক্ষপর্নৈঃ কৃত্যাং তদা ।

রামঃ সৌমিত্রিমামন্ত্য সভার্য্যঃ সংবিবেশ হ ॥ ১৪ ॥

সভার্য্যং সংপ্রস্তুপ্তস্ত ভ্রাতরং বীক্ষ্য লক্ষ্মণঃ ।

কথয়ামাস সূতায় রামস্ত বিদিতান্ গুণান্ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। সংযম্য বন্ধু।। প্রত্যনন্তরঃ পার্শ্বঃ।

১২। টিপ্পনী। প্রভূতং যবসং পর্য্যাপ্তং তৃণম্ 'যবসং তৃণমর্জ্জুনম্' ইত্যমরঃ। প্রত্যনন্তরঃ রামং প্রত্যাসন্নঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। বিদিতান্ সর্বত্র বিখ্যাতান্।

লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া রামচন্দ্র স্মমন্ত্রকেও বলিলেন—‘হে সৌম্য, আপনি অশ্ব [ -রক্ষা ] -বিষয়ে অবহিত থাকুন ॥ ১১ ॥

সূর্য্য অস্তগমন করিলে সূত স্মমন্ত্র অশ্বগণকে বন্ধন করত [ তাহাদের ভক্ষণের নিমিত্ত ] প্রভূত পরিমাণে ঘাস প্রদান করিয়া [ রামাদির ] সন্নিহিত হইলেন ॥ ১২ ॥

সূত [ স্মমন্ত্র ] রাত্রি উপস্থিত [ হইয়াছে ] দেখিয়া কলাগপ্রদ সক্ষোপাসনা সমাপনপূর্ব্বক লক্ষ্মণের সহিত রামের শয্যা রচনা করিলেন ॥ ১৩ ॥

রাম তখন লক্ষ্মণের সহিত সস্তাষণপূর্ব্বক তমসাতীরে রক্ষপত্ররচিত সেই শয্যায় ঘাইয়া ভার্য্যার সহিত শয়ন করিলেন ॥ ১৪ ॥

লক্ষ্মণ সভার্য্য ভ্রাতাকে গভীর নিদ্রায় মগ্ন দেখিয়া সূতসমীপে রামের [ ভ্রূবন- ] বিদিত গুণগ্রাম কীর্তন করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

১। ও 'হস্তে', স্ব 'চান্তমুপা'। ২। ও 'তযব'। ৩। এ 'পশ্চিমাং'। ৪। ক 'চক্রে বৈ'।

৫। ছ-ট '-পক্ষ'। ৬। গ-ঘ ঙ-এ 'তং প্র'। ৭। স্ব 'স্তু'। ৮। ও 'বিবিধান'।

গোকুলাকুলতীর্থন্তু তমসাতীরমাত্রিতঃ ।

অবসন্তত্র তাং রাত্রিং রামঃ প্রকৃতিভিঃ সহ ॥ ১৬ ॥

জাগ্রতোরেব সা রাত্রিঃ সারথেলক্ষণস্য চ ।

জগাম তমসাতীরে রামস্য ব্রুবতোপ্তপান্ ॥ ১৭ ॥

উথ্যাতার্থকরা ত্রৈ তু প্রজাঃ স্পৃশ্য নিশম্য চ ।

অত্রবীদ্ ভ্রাতরং রামো লক্ষণং শুভলক্ষণম্ ॥ ১৮ ॥

অস্মদ্ব্যপেক্ষয়া ভ্রাতর্নিরপেক্ষান্ গৃহেষ্ণিমান্ ।

ব্রহ্মমূলেষু সংস্পৃশ্য পশু পৌরান্ গৃহেষ্ণিব ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। গোকুলৈরাকুলং ব্যাপ্তং তীর্থং তোয়াবতরণস্থানং [ যত্র তৎ ]

১৮। লো-টী। নিশম্য জাহ্না।

১৬। টিপ্পনী। গোকুলাকুলতীর্থং গোকুলৈর্গোসমূহৈরাকুলানি ব্যাপ্তানি তীর্থানি অবতারা  
বস্মিঃসুতং। প্রকৃতিভিঃ প্রজাভিঃ। ‘গোকুলাকুলতীরাস্তমসায় বিদূরতঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ  
(২।৪৬।১৭)। গোকুলৈরাকুলং ব্যাপ্তং তীরং যস্তাস্তস্তাস্তমসায়ঃ। ভিঃ। গোসমূহব্যাপ্ততীর-  
বিশিষ্টায়ঃ। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। নিশাম্যেতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৪৬।১৮)।

১৯। টিপ্পনী। অস্মদ্ব্যপেক্ষ্য বিশেষণাপেক্ষয়া গৃহেষু নিরপেক্ষান্ অপেক্ষারহিতান্।

রামচন্দ্র প্রজাগণের সহিত সেই রাত্রি শ্রেয়গণসমাকুল তীর্থে (ঘাটে)  
পরিব্যাপ্ত তমসাতীর আশ্রয় করিয়া রহিলেন ॥ ১৬ ॥

তমসাতীরে সারথি [সুমন্ত্র] এবং লক্ষ্মণের সেই রাত্রি রামের গুণসমূহ  
কীর্তন করিতে করিতে বিনিদ্র অবস্থায়ই অতিবাহিত হইল ॥ ১৭ ॥

অনন্তর, রাম অর্দ্ধরাত্রি উত্থান করিয়া (জাগরিত হইয়া) এবং প্রজাগণকে  
নিদ্রিত জানিয়া [‘সর্ব-’] শুভলক্ষণসম্পন্ন ভ্রাতা লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

ভ্রাতঃ, দেখ আমাদের অপেক্ষায় (অর্থাৎ আমাদের প্রতি অমুরাগবশতঃ)

১। ঘ-‘তীর’। ২। ঘ-ঙ-ঞ-‘সুত্ৰ’, গ-ব-‘সুত্ৰ’। ৩। গ-ঘ-‘সায়ঃ সমা’। ৪। উ-ট-‘বিত্ত’।  
৫। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-‘তো জু’। ৬। গ-‘ব অধ্বন্যে’, ঘ-‘ব চাধ্বন্যে’। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ-ট-‘সঃ’, ঙ-  
‘চ’। ৮। উ-ছ-ট-‘শাম্য’। ৯। ঘ-‘দ্যপেক্ষয়া’। ১০। গ-ঙ-ঞ-‘কাত নি’। ১১। গ-ঙ-ঞ-ট-‘দ্যপেক্ষান্’।  
১২। গ-‘লে তু’। ১৩। উ-ছ-ট-‘স্পৃশ্য’।

যথৈতে নিশ্চিতাঃ সর্বৈ যতন্তেহস্মিন্নিবর্তনে ।

তাক্ষ্যন্তি হি তথা দেহানপি নৈবাত্র সংশয়ঃ ॥ ২০ ॥

যাবদেব তু সংস্পৃশ্যন্তাবদেব বয়ং লঘু ।

রথমারুহ্য গচ্ছামঃ পথানেন তপোবনম্ ॥ ২১ ॥

ইতি ভূয়োহপি নেদানীমিঙ্কাকুপূরবাসিনঃ ।

স্বপেয়ুরনুরক্তা মে বৃক্ষমূলানুপাশ্রিতাঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। এবং বুধাতে, যদি ন নিবর্ত্তনহে তদা এতে প্রাণান্ ত্যজ্যন্তি চি নিশ্চিতম্।

২১। লো-টী। একত্রেণ পথো দক্ষিণোত্তরভাবেন গমনম্। তত্রাঙ্কুল্যা দর্শয়তি অনেন পথো তপোবনং গচ্ছামঃ অনেনৈব পথো পুং গচ্ছাম ইত্যর্থঃ। 'পথা যেনে'তি পাঠে যেন পথো ইহাগতন্তেনৈব পথো রথমারুহ্য গচ্ছামঃ। পূর্বাভিমুখ্য গতা পশ্চাত্তপোবনং গচ্ছাম ইত্যর্থঃ।

২২। লো-টী। ইতি অনেনোক্তপ্রকারেণ অপেয়ুর্নিবর্ত্তনং ন চাতেন প্রকারেণেত্যর্থঃ। ইদানীমপি রাজ্যং ত্যজ্য বনগমনকালে ন ভূয়োহধিকং যথা ভবতি তথানুরক্তাঃ। যদা অনেন প্রকারেণ অপেয়ুরত ইদানীমপি মেহনুরক্তাঃ, রাজ্যং প্রাপ্য ইঙ্কাকুপূরে বস্তং শীলং যন্ত তন্ত ভ্রাতৃভগ্ন ন ভূয়ঃ পুনরপি অনুরক্তাঃ (?)।

২০। টিপ্পনী। এতে পৌরা যথা নিশ্চিতা নিশ্চয়বস্তুঃ সন্তো যতন্তে তথেনে বদ অস্মিন্নিবর্ত্তনে অস্মাকং নিবর্ত্তনং সাধয়িতুমিত্যর্থঃ দেহানপি তাক্ষ্যন্তি ইত্যত্র সংশয়ো নাস্তি।

২১-২২। টিপ্পনী। মে নরি অনুরক্তা ইঙ্কাকুপূরবাসিনঃ ইদানীমিব ন ভূয়োহপি বৃক্ষ-মূলানুপাশ্রিতাঃ স্বপেয়ুরিতি হেতোঃ যাবদ্ বাবৎকালম্ এতে সংস্পৃশ্যন্তাবৎ তাবৎকালং স্বপ্নকালেনৈ-

[জীপুত্র এবং] গৃহনিরপেক্ষ এই পৌরবর্গ বৃক্ষমূলে গৃহের আয় [শান্তিতে] প্রস্তুত রহিয়াছে ॥ ১৯ ॥

এই সমস্ত পৌরজন যেক্রপ দৃঢ়নিশ্চয় হইয়া যত্ন করিতেছে, তাহাতে [যে] আমাদের নিবর্ত্তনের জন্ত ইহারা দেহও পাত করিবে, ইহাতে [কোন] সংশয় নাই ॥ ২০ ॥

আমার প্রতি অনুরক্ত ইঙ্কাকুপূরবাসী [এই] জনগণ পুনরায়ও এখনকার

১। স্ব-ঞ 'তাক্ষ্যন্তি'। ২। গ 'তদা'। ৩। ক-স্ব-ঞ 'দেহান্ সংস্পৃশ্যন্তে নাত্র সংশয়ঃ', স্ব 'প্রাণান্ নিবর্ত্তনং সংশয়ঃ'। ৪। অত্র পরং প-পুত্রক 'অপি দেহাংস্ত্যজ্যন্তি ন ত্যজ্যন্তি যিন্মনম্'। ইত্যধিকঃ। ৫। ক 'হি'। ৬। গ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'যেন'। ৭। ঘ 'ইহ', ট 'অপি ভূয়োহপি'। ৮। ঙ 'বুজ-'। ৯। ক-স্ব 'অপেয়ু-'। ১০। ঙ-ট 'নো'। ১১। স্ব 'লঘুণা-'।

পৌরা হনুগতা ছুঃখাদ্ বিপ্রমোচ্যা নরাধিপৈঃ ।

ন তু খল্বান্না যোজ্যা ছুঃখে ন পূরবাসিনঃ ॥ ২৩ ॥

অথাহ লক্ষ্মণো রামং সাক্ষাৎস্মমিব স্থিতম্ ।

রোচতে মে মহাপ্রাক্ত ক্ষিপ্রমাক্রহতামিতি ॥ ২৪ ॥

সূতমাহ ততো রামস্তরিতস্তরগোভর্মৈঃ ।

উদঘ্ৰুখঃ প্রয়াহি ত্বং রথমাস্থায় সারথে ॥ ২৫ ॥

বোধ্যার্থঃ বয়ং লঘু ক্ষিপ্রং রথমাক্রহ অনেন পুরো দৃশ্যমানেন পথা গচ্ছামঃ । ‘অতো ভ্রূরোহপি নোদানী-  
মিস্পৃশ্যকলবাসিনঃ । স্বপেতুব্ধবজ্রা মা বৃক্ষমূলৈঃ সংশ্রিতাঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৪।১২ ) ।  
ইদানীং পূরবাসিনো নানন্তরজ্ঞা ইদানীমিব ভয়ঃ পূনর্বৃক্ষপানি সংশ্রিতা ন স্বপেতুব্ধো রথমাক্রহ  
গচ্ছাম ইতি পূর্বেণ সম্বন্ধঃ । গোঃ রাঃ ।

২৩ । টিপ্পনী । নহু সংগমনে কা কতিবিত্যত আহ—পৌরা ইতি । হনুগতা বহুঃ  
পৌরা নরাধিপৈঃ খল্বান্না যোজ্যং স্বকালকাল্যাদি সঙ্কটাদ্ বিপ্রমোচ্যাঃ পরিহৃতব্যাঃ, আত্মনা স্বয়ং  
ছুঃখে ন কদাপি তে ন যোজ্যাঃ সংযোজ্যাঃ । এতেন সহগমনে ভেদাঃ ছুঃখাতিশয়ো ভবিষ্যতি স্থচিতম্ ।

২৪ । টিপ্পনী । ‘আক্রহতাং রথ ইতি শেখঃ ।

২৫ । টিপ্পনী । ২৫ সারথে, রথমাস্থায়াদিক্ উদঘ্ৰুখ উত্তরাভিমুখঃ সন্ তুরঙ্গোভর্মৈবেগ-  
পালিভিন্নৈশ্চ প্রয়াহীতি তরিতস্তরবান্ রামঃ সূতমাহ ।

ত্ৰায় বৃক্ষমূল আশ্রয় করিয়া নিদ্রা যাইবে না, অতএব আইস, যে পর্য্যন্ত ইহারা  
প্রমুগ্ধ থাকে, তাহার মধ্যেই আমরা তাড়াতাড়ি রথে আরোহণপূর্বক এই  
[ দৃশ্যমান ] পথে গমন করি ॥ ২১-২২ ॥

অনুগত পূরবাসীদিগকে ছুঃখমুক্ত করাই নৃপতিগণের কর্তব্য, অয়ং পূরবাসী-  
দিগকে ছুঃখে যোজিত করা কিন্তু [ কোন ক্রমেই ] কর্তব্য নহে ॥ ২৩ ॥

অনন্তর, ‘হে মহাপ্রাক্ত, আপনি শীঘ্র [ রথে ] আরোহণ করুন, ইহা আমার  
[ -ও ] অভিপ্রেত’, এই কথা সাক্ষাৎ ধর্ম্মের ত্রায় অবস্থিত রামকে লক্ষ্মণ  
বলিলেন ॥ ২৪ ॥

১। অ-পুস্তকে অন্ম জারজা গড়বংশগোষ্ঠক পদ্যকঃ ব্যবহৃত্তি । ২। অ ‘প্রায়মান’ । ৩। ছ  
‘পদ্য’ । ৪। অ ‘স্বতঃ তত্ত্বং স ত্বরিতমাহ রামো ইত্যো’ । ৫। অঃ পরং গ-পুস্তকে ‘ততঃ সূতঃ সঙ্কটকঃ স্তম্ভনঃ ৩’  
‘গোভর্মৈঃ’ । যোজয়িত্বাং রামায় প্রাক্তগিঃ প্রত্যবেদয়ৎ ॥ মোহনার্কন্ত পৌরাণং হতং রামো বচোহব্রবীৎ ।’ ইত্যধিকঃ ।

মুহূর্তং ত্বরিতং গতা নিবর্তয় রথং পুনঃ ।

যথা ন বিদ্ব্যঃ পৌরা মাং তথা কুরু সমাহিতঃ ॥ ২৬ ॥

রামস্ত বচনং শ্রুত্বা তথা চক্রে স সারথিঃ ।

প্রত্যাগম্য চ রামায় শ্রুদনং প্রত্যবেদয়ৎ ॥ ২৭ ॥

‘তং শ্রুদনমধিষ্ঠায় রাঘবঃ সপরিচ্ছদঃ ।

শীঘ্রং তামাকুলাবর্তামতরন্তমসং নদীর্ম ॥ ২৮ ॥

২৬। টিপ্পনী। ত্বরিতং দ্রুতং যথা শ্রান্তথা মুহূর্তম্ উদযুখতয়া গতা রথং পুননিবর্তয় নং সমীপং প্রাপয়। এতস্ত ফলমাহ—যথা নেতি। যথা পৌরা মাং ন বিদ্ব্যঃ রামো বনমেব গত ইতি ন জানীয়ুস্তথা কুরু। রথচিহ্নদৃষ্ট্যা উত্তরদিগ্ভাগাবস্থিতামযোধ্যামেব রামো গত ইতি পৌর মোহনার্থম্ এবং গমনাগমনাদেশঃ। উক্তং পাশ্চাত্যরামায়ণে ‘মোহনার্থং তু পৌরাণাং স্তঃ রামোহব্রবীদ্বচঃ’ ইতি ( ২।৪৬।৩০ )। তত্র পুনরেতৎকরণং রামস্ত তমসার্য্য অপরপারগমনানন্তরম্ ( ২।৪৬।৩০-৩২ )।

২৭। টিপ্পনী। রথং প্রত্যবেদয়দ্ রথবিষয়কং জ্ঞাপনমকরোৎ। প্রত্যবেদয়দারোহণাধ-  
নজ্ঞাপয়ৎ। তিঃ। আরোহণার্থং প্রার্থয়ৎ। গোঃ রাঃ।

২৮। টিপ্পনী। অধিষ্ঠায়ারুহ। সপরিচ্ছদো ধনুর্বাদিসামগ্রীসহিতঃ। শিরোঃ।  
পরিচ্ছদো ধনুষ্কবাচাদি। তিঃ। আকুলাবর্তাম্ আবর্তাকুলাম্। গোঃ রাঃ। নিবিড়াবন্তাম্  
আবর্তৈরাকুলামিতি বা। তিঃ।

অনন্তর, ‘হরাস্থিত’ রাম সারথিকে বলিলেন—হে সারথে, আপনি রথে  
আরোহণপূর্ব্বক উৎকৃষ্ট তুরঙ্গমসমূহের দ্বারা উত্তরমুখ হইয়া গমন করুন ॥ ২৫ ॥

মুহূর্তকাল [ উত্তরাভিমুখে ] দ্রুত গমন করিয়া রথ পুনরায় নিবর্তিত করুন ;  
পৌরবর্গ যাহাতে আমাকে ( অর্থাৎ আমি কোন্ দিকে যাইতেছি তাহা ) পরিজ্ঞাত  
হইতে না পারে, আপনি অবহিত হইয়া তাহা করুন ॥ ২৬ ॥

সারথি সূমন্ত্র রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া সেইরূপ করিলেন এবং প্রত্যাগমন  
করিয়া রথের বিষয় রামের নিকট জ্ঞাপন করিলেন ॥ ২৭ ॥

রামচন্দ্র [ ভূগীর শরাসনপ্রভৃতি ] জ্বোয়র সহিত সেই রথে আরোহণ করিয়া  
আবর্তবহুল তমসানদী অনতিবিলম্বে উত্তীর্ণ হইলেন ॥ ২৮ ॥

১। এ ‘বিদ্বন’। ২। ও ‘বিদ্বঃ’। ৩। ছ-ট ‘-নং সমাহার’। ৪। ও ‘শীঘ্রাং,’ এ ‘শীঘ্রমাকুলা’।  
৫। ক-ছ-ঝ ‘-মসান-’।

সন্তীৰ্য্য চ মহাবাহুঃ শ্রীমচ্ছিবমকণ্টকম্ ।

প্রাপেদে তমসামার্গমভয়ং ক্ষেমদর্শনম্ ॥ ২৯ ॥

প্রবুধ্য পৌরাস্ত্র তথা নিশাক্ষয়ে

রথস্থ তৎ সংদদৃশুনিবর্তনম্ ।

নৃপাত্মজঃ সোহনুগতঃ পুরীমিতি

ব্যপেক্ষয়া তে নগরীং পুনর্যযুঃ ॥ ৩০ ॥

ইত্যৰ্ধে বাম্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে তমসাতীরনিবাসো নাম

চতুষ্ছত্রারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৪ ॥

২৯। লো-টী। শ্রীমাংসচাসো শিবশ্চেতি তং কান্তিমন্তং সুখদক্ষেতর্যঃ। ক্ষেমং কল্যাণং দর্শয়তীতি তথা।

৩০। লো-টী। ইতি ব্যপেক্ষয়া এবংজ্ঞানেনেতর্যঃ।

২৯। টিপ্পনী। শিবং সুখকরম্। ক্ষেমদর্শনং শুভদর্শনম্। তমসামার্গং তমসায়্যাপরপারস্থং পস্থানম্।

৩০। টিপ্পনী। পৌরা নিশাক্ষয়ে নিশাবসানে প্রবুধ্য জাগরিত্বা রথস্থ নিবর্তনম্ অযোধ্যাভিমুখনিবর্তনচিহ্নং সংদদৃশুঃ। পুরীমযোধ্যানগরীমহু লক্ষীকৃত্য রামো গত ইতি ব্যপেক্ষয়া বুদ্ধ্য। তে নগরীম্ অযোধ্যামেব পুনর্যযুঃ।

মহাবাহু রাম [ তমসা ] উত্তীর্ণ হইয়া সুন্দর সুখকর, অকণ্টক, ভয়বিরহিত শুভদর্শন তমসা [ -তীরস্থ ] পথ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ২৯ ॥

আর, পৌরগণ নিশাবসানে জাগরিত হইয়া [ অযোধ্যাভিমুখে ] রথের নিবর্তন [ -চিহ্ন ] দেখিতে পাইল। নৃপাত্মজ রাম [ অযোধ্যা ] নগরীর দিকে গমন করিয়াছেন এই বুদ্ধিতে তাহারা পুনর্ব্বার নগরী-অভিমুখে গমন করিতে লাগিল ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামচন্দ্রের তমসাতীর-

নিবাস-নামক চতুষ্ছত্রারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৪ ॥



পঞ্চচত্বরিংশঃ সর্গঃ

অনুগম্য নিবৃত্তানাং রামং নগরবাসিনাম্ ।

উদগতানীৰ সন্ধানি বভূবুর্গতচেতসাম্ ॥ ১ ॥

স্বং স্বং শরণমাগম্য পুত্রদারৈঃ সমারতাঃ ।

অশ্রুগণি মুমুচুঃ সর্বৈঃ স্মরং শোকবিহ্বলাঃ ॥ ২ ॥

ন স্ম সন্তো মৃতান্ কশ্চিৎ স্প্রিয়ানপি বান্ধবান্ ।

তথা শোচত্যবোধায়াঃ যথা রামবিবাসনম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। গতচেতসাং গতচেতনানাম্। সন্ধানি অন্তঃকরণানি।

২। লো-টা। শরণং গৃহম্। সমরম্ উচ্চৈঃশ্বরেণ। শোকবিহ্বলাঃ শোকবিকলাঃ। শোকবিকলা ইতি বা পাঠঃ।

১। টিপ্লনী। রামমনুগম্য নিবৃত্তানামবোধায়াং প্রত্যাবৃত্তানাং গতচেতসাং বিসংজ্ঞানাং নগরবাসিনাং রামমনালোকয়তামিতি শেষঃ সন্ধানি প্রাণাঃ উদগতানীৰ উৎক্রান্তানীৰ। তে মৃতপ্রাণাঃ সজ্ঞাতা ইত্যর্থঃ। 'দব্যাস্তবানসায়েন্ সঙ্গম্' ইত্যনরঃ।

২। টিপ্লনী। স্মরম্ উচ্চৈঃশ্বরেণ অশ্রুগণি মুমুচুঃ ককটরিত্যর্থঃ।

৩। টিপ্লনী। অবোধায়াং রামবিবাসনং যথা পোরো জনঃ শোচতি স্ম সন্তোমৃতান স্প্রিয়ান্ অতিপ্রিয়ানপি বান্ধবান্ ন তথা কশ্চিৎ শোচতীত্যনরঃ।

রামের অনুগমন করিয়া [ অবোধায় ] প্রত্যাবৃত্ত [ হইয়া রামকে অবোধায় প্রত্যাগত না দেখিয়া ], হতচেতন নগরবাসীদিগের প্রাণবান্ধু যেন উৎক্রান্ত হইল ॥ ১ ॥

স্ব স্ব গৃহে আগমনপূর্বক স্ত্রীপুত্রপরিবৃত্ত তাহারা সকলে শোকবিহ্বল হইয়া উচ্চৈঃশ্বরে রোদন করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

রামনিব্বাসনে অবোধায় জনসমূহ যেরূপ শোক করিয়াছিল, কেহই সন্তোমৃত অতিপ্রিয় বান্ধবের জন্তও তাদৃশ শোক করে না ॥ ৩ ॥

১। উ-ছ 'উদগত-', অ 'তদগত-'। ২। গ 'শরণ্য-'। ৩। ছ-ঞ-ট '-মাগতা', স্ব '-মগিতা'। ৪। গ 'সমরম্'। ৫। ক-ঙ-ছ-ঞ-ট '-বিক্রবা'। ৬। ঙ 'তংস্ব'। ৭। ঘ-ঙ-ঝ '-স্প্রিয়'। ৮। ক-দ-ধ '-সনে'।

পৌৱা ন চাবিশন্ কেচিদ্ধুব্ৰন দ্বিজাতয়ঃ ।

ব্রহ্ম ন প্রাবদৎ কশ্চিন্ন চ ধৰ্ম্মোহভ্যবৰ্ত্তত ॥ ৪ ॥

বানদন্ বাস্পমুৎসৃজ্য কেচিভত্ৰ সৃচ্ছঃখিতাঃ ।

শয়নেষ্পতংশ্চান্মে নিকৃতা ইব পাদপাঃ ॥ ৫ ॥

ন প্রাহ্মান্ ন চামজ্জন্ বণিজো নাপ্রসারয়ন্ ।

ন চাশোভন্ত পণ্যানি নাপচন্ গৃহমেধিনঃ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। ন চাবিশন্ গৃহমিত্যর্থঃ। ব্রহ্ম বেদং ন প্রাবদৎ নাধীতবানিত্যর্থঃ।

৬। লো-টী। নাপ্রসারয়ন্ প্রসাৰং প্রকাশনং নাকুৰ্ব্বন্। নামশাভুঃ। ন প্রসাৰয়ন্মিতি পাঠে অভাব আৰ্থঃ। পণ্যানি বিক্ৰয়দ্রব্যানি বিক্ৰয়ার্থং ন নিহ্নাঃ।

৪। টিপ্পনী। নাবিশন্ কস্মিন্নপি কাণ্ডে মনো নাকুৰ্ব্বন্। ব্রহ্ম বেদং ন প্রাবদৎ নাপঠং। ধৰ্ম্মো নাভ্যবৰ্ত্তত ন প্রাসৰদং নানুষ্ঠিতোভূদিত্যর্থঃ।

৫। টিপ্পনী। বানদন্ উচ্চৈশ্চক্ষুঃ। নিকৃতাশ্চিন্নাঃ।

৬। টিপ্পনী। নামজ্জন্ ন বানাদিকং চক্ষুঃ। বণিজো নাপ্রসারয়ন্ ন প্রাসারয়ন্ পণ্যানি ন ক্ৰেতুণাং দৃষ্টিগোচরাণি চক্ৰুৱিত্যর্থঃ। পণ্যানি প্রসাৱিতান্‌পি নাশোভন্ত। গৃহদাৱৈৰ্মেধন্তে সংগচ্ছন্তে ইতি গৃহমেধিনো গৃহস্থা নাপচন্। তেণাং পচিক্ৰিয়াসম্বন্ধস্বৰ্দ্ধশৰীৰভূতপল্লীছাৱা। গোঃ ৰাঃ।

পৌৱগণ কেহই [কোন কাৰ্য্যে] মনোনিবেশ কৰিল না; দ্বিজাতিগণ হোম কৰিলেন না, কেহই বেদ পাঠ কৰিলেন না এবং [কাহাৰও] ধৰ্ম্মকাৰ্য্য প্রসাৱ লাভ কৰিল না ॥ ৪ ॥

কেহ কেহ অতীব ছুঃখিত হইয়া তৎকালে বাস্পমোচনপূৰ্ব্বক উচ্চৈঃস্বৰে চীৎকাৰ কৰিতে লাগিল এবং অন্ত কেহ বেহ ছিন্ন বৃক্ষের স্তায়া শয্যায় নিপতিত হইল ॥ ৫ ॥

কেহ হৰ্ষ অনুভব কৰিল না এবং কেহ স্নান কৰিল না; বাণিজ্যজীবী জনগণ [পণ্য দ্রব্য] প্রসাৱিত কৰিল না, [প্রসাৱিত] পণ্য দ্রব্যসমূহও শোভা পাইল না এবং গৃহস্থগণ ৰন্ধন কৰিল না ॥ ৬ ॥

১। ক 'ন পৌৱাচাবিশন্ কেচিন্ন জ্ঞত্বদ্বিজাতয়ঃ'। ২। গ 'কৰ্ম্মাভ্য', বা 'ধৰ্ম্মেধব'। ৩। গ 'হুবৰ্ভতে'। ৪। ঘ 'অবদন্', ও 'বানদন্'। ৫। ঘ 'ন বাহ্মান্', বা 'নাপ্রাহ্মান্'। ৬। ছ-ট 'বানদন্'। ৭। গ-ঘ-ছ-ট-ঞ 'ন প্রসা'। ৮। ঘ 'পস্থানো'। ৯। ক 'নামজন্'। ১০। ট 'যোধিনঃ'।

লক্ষং দৃষ্ট্বা<sup>১</sup> ন চাহম্যন্ বিপুলং বা ধনাগমম্ ।

ন চাত্যনন্দজননী দৃষ্ট্বা<sup>২</sup> প্রথমজং স্ততম্ ॥ ৭ ॥

কূলে কূলে রুদত্যশ্চ ভর্তারং গৃহমাগতম্ ।

ব্যগর্হয়ন্ত দুঃখার্থী বাগ্ভিস্তোত্রৈরিব দ্বিপান্ ॥ ৮ ॥

কিমু তেষাং গৃহৈঃ কার্য্যং দারৈর্ক্বাপি<sup>১০</sup> ধনেন বা ।

প্রাণৈর্ক্বা<sup>১২</sup> কিং স্ত্রৈর্ক্বাপি<sup>১১</sup> যে ন পশ্যন্তি রাঘবম্ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। নষ্টং দর্শনাগোচরীভূতম্। ধনাগমং ধনপ্রাপ্তিং দৃষ্ট্বা।

৮। লো-টী। কূলে কূলে গৃহে গৃহে।

৭। টিপ্পনী। কেহপি চিরকালনষ্টং রত্নাদিকং লক্ষং দৃষ্ট্বা বিপুলং বা ধনাগমং নিধাদি-  
লভং দৃষ্ট্বা নাহম্যন্ ন হুতা বভূবুঃ। প্রথমজং প্রথমজাতম্। 'নষ্টং দৃষ্টেতি' পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ  
(২।৪৮।৫)।

৮। টিপ্পনী। কূলে কূলে গৃহে গৃহে রুদত্যো রোদনপরায়ণা দুঃখার্থীঃ স্ত্রিয়ো গৃহমাগতং  
স্বগতভর্তারং বাগ্ভিবক্ষ্যমাণাভির্বাগহয়ন্ত নিমিন্দুঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—তোত্রৈরকুশৈর্দ্বিপান্ হস্তিন ইব।

৯। টিপ্পনী। গর্হণপ্রকারমাহ—কিং দ্বিতি। স্ত্রৈঃ স্ত্রীসদাধনৈর্দ্রব্যৈঃ।

[নষ্টদ্রব্য] লক্ষ [দেখিয়া] অথবা বিপুল ধনাগম দেখিয়া কেহ হুষ্ট হইল না,  
প্রথমজাত পুত্র দেখিয়াও [কোন] জননী আনন্দিতা হইলেন না ॥ ৭ ॥

যন্তা যেরূপ অকুশের দ্বারামাতঙ্গকে আঘাত করে, সেইরূপ গৃহে গৃহে রোদন-  
পরায়ণ দুঃখার্থ রমণীগণ গৃহাগত [স্ব স্ব] পতিকে [বক্ষ্যমাণ] বাক্য-  
[রূপ অকুশের] দ্বারা [মর্শস্থলে আঘাত করিয়া] তিরস্কার করিতে  
লাগিল ॥ ৮ ॥

[তাহারা বলিতে লাগিল,] যাহারা রামচন্দ্রকে দেখিতে পায় না, তাহাদের

১। য 'নষ্টং দৃষ্ট্বা' ন চাহম্যন্, ঝ-ঞ 'নষ্টং'। ২। ঙ-ছ-ট 'চ নাহ'। ৩। ঝ '-লক্ষ'। ৪। গ  
'পুত্রং প্রথমজং দৃষ্ট্বা জনিত্বা নাভানন্দত'। ৫। ট '-ভান-'। ৬। ঙ-ছ-ট 'চ প্রথমং'। ৭। ক-ঘ-ঙ-ঝ-ঞ  
'-লক্ষ্যশ্চ'। ৮। ঞ '-য়ন্ হুতুঃ'। ৯। ঙ 'গৃহে'। ১০। ক '-রৈর্ক্বাপি'। ১১। ঝ 'ধনেহপি চ'। ১২। ক-ঘ-ঙ-  
'-হপি'।

একঃ সৎপুরুষো লোকে লক্ষ্মণঃ সহ সীতয়া ।

বোহিষ্ণুগচ্ছতি কাকুৎস্থং রামং পরিচরন্ বনে ॥ ১০ ॥

আপগাঃ কৃতপুণ্যস্তাঃ পদ্মিহাশ্চ বনে শুভাঃ ।

যাস্থ পাস্ততি কাকুৎস্থো বিগাহ সলিলং শুচি ॥ ১১ ॥

বিচিত্রকুস্তম্বাপীড়া মঞ্জরীমধুধারিণঃ ।

পাদপাঃ পর্ববতাগ্রস্থা রময়িস্যন্তি রাঘবন্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। পরিচরন্ সেবমানঃ।

১১। লো-টী। আপগা নত্বঃ। পদ্মিহঃ সরোবরাঃ। ‘নলিনী পদ্মিনী পদ্মং বোমসিন্ধু-সরোবরে’ ইতি ভূরিঃ। পদ্মবতো বা।

১২। লো-টী। বিচিত্রাণি কুস্তমানি আপীড়ঃ শিরোভূষণং যেষাং তে। মঞ্জরী মধু চ তদ্ধারিণঃ।

১০। টিপ্পনী। সীতয়া সহ রামং সীতাসহিতং রামমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। একো লক্ষ্মণঃ সৎপুরুষস্তেন ভবৎস্থ ন সৎপুরুষত্বমিতি ব্যঞ্জিতম্। শিরোঃ। রামং পরিচরন্ রামস্ত পরিচর্যার্থমিত্যর্থঃ।

১১। টিপ্পনী। কাকুৎস্থো রানো যাস্থ বিগাহ অবগাহ শুচি নিম্নলং সলিলং পাস্ততি। ‘আপগাঃ কৃতপুণ্যস্তাঃ পদ্মিহাশ্চ সরাংসি চ। যেষু পাস্ততি কাকুৎস্থো বিগাহ সলিলং শুচি ॥’ ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (২।৪৮।৯)।

১২। টিপ্পনী। বিচিত্রকুস্তম্বাপীড়া বিচিত্রপুষ্পশেখরাঃ। গোঃ রাঃ। বিচিত্রকুস্তম্ভৈঃ অনেকবিধপুষ্পৈঃ আপীড়ঃ শিরোভূষণং যেষাং তে। শিরোঃ। মঞ্জর্য্যঃ পুষ্পস্তবকাস্তত্র যন্মধু তদ্ধারিণঃ।

গৃহে [ -ই বা প্রয়োজন কি ], পত্নীতে [ -ই বা প্রয়োজন কি ], ধনে [ -ই বা প্রয়োজন কি ], প্রাণে [ -ই বা প্রয়োজন কি ] অথবা সুখসাধনে প্রয়োজন কি ? ॥ ৯ ॥

[ এই ] জগতে একমাত্র লক্ষ্মণ [ -ই ] সৎপুরুষ, যিনি পরিচর্য্যার নিমিত্ত সীতাসমবেত ককুৎস্থবংশোদ্ভব রামচন্দ্রের অনুগমন করিতেছেন ॥ ১০ ॥

বনে সেই সমস্ত রমণীয় নদী ও সরোবরই পুণ্যসঞ্চয় করিয়াছে, রামচন্দ্র যাত্রাতে অবগাহনপূর্বক নিম্নল জল পান করিবেন ॥ ১১ ॥

অকালে হুপি মুখ্যানি মূলানি চ ফলানি চ ।

দর্শয়িষ্যন্তি সানুনি গিরীণাং রামমাগতম্ ॥ ১৩ ॥

কাননং বাপি শৈলং বা যং রামোহভিগমিষ্যতি ।

প্রিয়াতিথিমিব প্রাপ্তং নৈনং শঙ্ক্যতি নার্চিষ্যতুম্ ॥ ১৪ ॥

লোভয়িষ্যন্তি কাকুৎস্থমটব্যশ্চিত্রকাননাঃ ।

আপগাশ্চ মহানুপাঃ সানুমন্তশ্চ পর্বতঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। সানুনি প্রস্থা একদেশাঃ।

১৫। লো-টী। চিত্রাণি অবাস্তববনানি বাসাং তাঃ।

১৩। টিপ্পনী। আগতং বনমাগতং রামকালেহপি পুষ্পফলাদিপ্রস্তুতাবোগ্যসময়েহপি গিরীণাং সানুনি গিরিশৃঙ্গাণি মুখ্যানি উৎকৃষ্টানি ফলানি মূলানি চ দর্শয়িষ্যন্তি সগতবৃক্ষলতাদি দ্বারেতি শেষঃ।

১৫। টিপ্পনী। চিত্রকাননা বিচিত্রবৃক্ষসমূহবিশিষ্টাঃ। রম্যকাননা ইতি পাশ্চাত্ত্যপারিঃ। রম্যকাননা রম্যবৃক্ষাভিযুক্তাঃ। গোঃ রাঃ। মহানুপা মহান্তোহনুপা জলপ্রায়দেশাঃ। সানুমন্তঃ প্রশস্তশৃঙ্গবিশিষ্টাঃ। শিরোঃ।

বিচিত্রকুসুমসমূহরূপ শিরোভূষণসমন্বিত, মঞ্জুরী (পুষ্পস্তবক) -মধুধারী পর্বতশিখরস্থ বৃক্ষসমূহ রামচন্দ্রকে আনন্দিত করিবে ॥ ১২ ॥

গিরিশৃঙ্গসমূহ [ তদুপরিস্থ বৃক্ষ দ্বারা ] সমাগত রামচন্দ্রকে অক্ষালেও উৎকৃষ্ট ফল ও মূল প্রদর্শন করিবে ॥ ১৩ ॥

[যে] কাননে অথবা যে পর্বতে রামচন্দ্র গমন করিবেন সেই কানন বা সেই পর্বত, প্রিয় অতিথির ত্রায় সমাগত তাঁহাকে অর্চনা না করিয়া থাকিতে পারিবে না ॥ ১৪ ॥

নানাবিধবৃক্ষসমন্বিত অরণ্যসমূহ, নদীসমূহ, বৃহৎ জলপ্রায় দেশসমূহ এবং প্রশস্তশৃঙ্গবিশিষ্ট পর্বতসমূহ [ সর্বদাই ] রামচন্দ্রকে প্রভু করিবে ॥ ১৫ ॥

১। ঋ 'চাপি', ঞ 'হপি চ'। ২। গ 'রন্তি চ'। ৩। ট 'নৈব'। ৪। য-ঞ 'শঙ্ক্যতি', ও 'শঙ্ক্যতি', ঋ-ট 'পদ্যতি'। ৫। য-ঞ 'সহা'। ৬। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'প্রব্রবীষ্যন্তি শৈবা হি বিমলং যানী শীতলম্। বিদর্শয়ন্তো বাতুনি চিত্রানন্তাং৫৮ নিম্বরান্' ইত্যধিকঃ।

স হি ভর্তা সশৈলায়া বসুমত্যা মহাযশাঃ ।

ধর্মপালশ্চ লোকস্য বীরো দশরথান্নজঃ ॥ ১৬ ॥

যত্র রামোহ্ভয়ন্তত্র নাস্তি তত্র পরাভবঃ ।

স হি-নাথোহস্য জগতঃ স গতিঃ স পরায়ণম্ ॥ ১৭ ॥

পুরা ভবতি নো দূরাদনুগচ্ছাম রাঘবম্ ।

পাদচ্ছায়াং গতাস্তস্য নিবৎস্থামোহকুতোভয়াঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। গতিরভূতপায়ঃ। ‘গতিঃ স্ত্রী মার্গদশয়োজ্ঞানে বাত্ৰাভূতপায়য়োরি’তি কোষঃ।

১৮। লো-টা। পুরাদ্ দূরং দেশং প্রাপ্য ভবতি বর্ততে।

১৬ টিপ্পনী। বসুমত্যাঃ পৃথিব্যাঃ ভর্তা পালকঃ লোকস্য ধর্মপালো ধর্মরক্ষকশ্চ।

১৭। টিপ্পনী। তত্র পরাভবোহস্তকত্বকাস্ত্রং পরাভূতিনাস্তি তত্রাস্তান্ কোহপি পরা-  
ভবিতুং ন শক্ষ্যতীত্যর্থঃ। নাথো বাহিতপ্রদাতা, গতিঃ প্রোপাঃ অত এব পরায়ণং পরমাশ্রয়ঃ।  
শিরোঃ। পরায়ণং শাস্তপ্রতিষ্ঠা। তিঃ। পরময়নং সর্বপ্রকারেণাধারভূত ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। পুরা ভবতি নো দূরাং—অচিরমেবাস্মাকং দূরে ভবিষ্যতীত্যর্থঃ ‘যাবৎ  
পুরা নিপাতয়োলট্’ ইতি লট্। অতন্তমনুগচ্ছাম। তস্য পাদচ্ছায়াং গতা আশ্রিতা বয়মকুতো-  
ভয়াঃ কুতোহপি ভয়মনাশঙ্কমানাঃ সত্যো নিবৎস্থানঃ। ছায়াপদেনানুগতহেতুভূতা সেবা  
লক্ষ্যতে। তিঃ।

সেই দশরথান্নজ মহাযশা বীর রামচন্দ্রই শৈলরাজিসমন্বিত বসুমতীর পালন-  
কর্তা এবং জগতের ধর্মরক্ষক ॥ ১৬ ॥

যেখানে রাম সেখানে অভয় এবং সেখানে পরাভব [ -সম্ভাবনা ] নাই।  
তিনিই এই জগতের নাথ, তিনি [ -ই আমাদের ] গতি, [ এবং ] তিনি [ -ই  
আমাদের ] চরম অবলম্বন ॥ ১৭ ॥

রামচন্দ্র অচিরেই আমাদের দূরবর্তী হইবেন, [ আইস, ] আমরা রামচন্দ্রের  
অনুগমন করি। আমরা তাঁহার চরণের ছায়ায় আশ্রয় গ্রহণপূর্বক অকুতোভয়ে  
বাস করিব ॥ ১৮ ॥

১। বা ‘জস্তা’। ২। ধ-ঞ ‘কসমিত্য’। ৩-ট ‘ভবেত্তর’। ৩। ছ-ট ‘কশিৎ’। ৪। ধ-ঞ-ট  
‘য়ণঃ’। ৫। ক-ঘ-অ ‘পুরাদ্’। ৬। ট ‘নাদুরা’। ৭। ছ-ট ‘গতন্তস্ত’।

১  
বয়ং পরিচরিত্যামঃ সীতাং যুয়ঞ্চ রাঘবম্ ।

ইতি পৌরঞ্জিয়ো ভর্তৃন্ দুঃখার্ভাস্তাস্তদাক্রবন্ ॥ ১৯ ॥

যুয়াকং রাঘবো নাথো যোগক্ষেমং করিষ্যতি ।

২  
সীতা নারীজনস্তাস্ত যোগক্ষেমং করিষ্যতি ॥ ২০ ॥

যত্র রামো ন তত্রাস্তি ভয়ং ন চ পরাভবঃ ।

স হি শূরো মহাবাহুঃ পুত্রো দশরথস্ত বৈ ॥ ২১ ॥

৩  
কো হনেনাপ্রতীতেন বাসেনোদ্বিগ্ধচেতসা ।

৪  
সংগ্ৰীয়েতামনোজ্ঞেন সূৎকণ্ঠিতজনেন চ ॥ ২২ ॥

২২। লো-টী। উদ্বিগ্ধচেতসামস্মাকং মধ্যে অনেন বাসেনাযোধ্যাবসত্যা কো জনঃ সংগ্ৰীয়েত ন কোহপি। কিংভূতেনাপ্রতীতেন হযাজনকেন অমনোজ্ঞেন অহুগ্ধেন সূৎকণ্ঠিতা জনা বশ্মিস্তেন।

১৯। টিপ্পনী। পরিচরিত্যামঃ সেবিষ্ঠ্যামহে। শিরোঃ। বয়ং স্ত্রিয়ঃ, যুয়ং পুরুষাঃ। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। অপ্রাপ্তপ্রাপ্তিযোগঃ প্রাপ্তরক্ষণং ক্ষেমম্। তিঃ।

২১। টিপ্পনী। হি যতঃ মহাবাহুঃ স রামঃ শূরো বীৰ্য্যবান্ দশরথস্ত পুত্রশ্চ।

২২। টিপ্পনী। কো হি অপ্রতীতেন স্মৃৎলেশশূন্যেন সূৎকণ্ঠিতজনেন সূৎকণ্ঠিতা জনা বদন্ত্যত্মকণ্ঠাবিশিষ্টজনেত্যর্থঃ অতোহমনোজ্ঞেন চিত্তাকর্ষণরহিতেন উদ্বিগ্ধচেতসা উদ্বিগ্ধং চেতো বদ্র

আমরা ( অর্থাৎ রমণীগণ ) সীতার [ সেবা শুশ্রূষা করিব ] এবং তোমরা ( অর্থাৎ পুরুষগণ ) রামচন্দ্রের সেবাসুশ্রূষা করিবে। পুরবাসিনী রমণীরা দুঃখার্ভ হইয়া [ স্ব স্ব ] পতিকে তখন এইরূপ বলিল ॥ ১৯ ॥

[ আরও বলিল, ] প্রভু রামচন্দ্র তোমাদের যোগক্ষেম ( অলঙ্ক বস্তুর লাভ এবং লঙ্কবস্তুর রক্ষা ) সাধন করিবেন, [ এবং ] সীতা এই রমণীগণের যোগক্ষেম সাধন করিবেন ॥ ২০ ॥

যেখানে রাম, সেখানে ভয় নাই [ এবং ] পরাভব [ -সম্ভাবনাও ] নাই; কারণ, মহাবাহু রামচন্দ্র [স্বয়ং] পরাক্রমশালী [এবং মহাবলপরাক্রান্ত] দশরথের পুত্র ॥ ২১ ॥

১। ও 'রামঃ', বা 'বনে'। ২। এ- 'স্থগা-'। ৩। ও 'ইদমঙ্গং নাস্তি'। ৪। ঘ 'হি'। ৫। বা 'কোচপ্যনেনা-', ৬-৮-ট 'কো হনেনা-', এ 'কো হনেনা', গ 'কো হনেন প্রতীপেন'। ৬। ঘ-এ 'রামেণো-'। ৭। ও-বা 'সাম্'। ৮। ঘ '-ত মনো'। ৯। ঘ 'সূত কণ্ঠজনে-'। ১০। ঘ-এ 'হ'।

কৈকেয়াশ্চেদিদং রাজ্যং শ্রাদ্ধশ্মনাতথবৎ ।

নাত্র নো জীবিতেনার্থঃ কুতঃ পুত্রৈঃ কুতো ধনৈঃ ॥ ২৩ ॥

যা পুত্রং পার্থিবেন্দ্রশ্চ প্রব্রাজয়তি নিম্বণা ।

ইচ্ছেদ্ যদি মহারাজস্তং রাজ্যে চাভিষেচিভূম্ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। ন বিদ্বতে ধনো যশ্মিন্ অধ্যায় রাজ্যম্। অনাতং রাজ্যমিব।

২৪। লো-টী। যা পুত্রমিব ভূম্ (?)।

তেন চেষ্টস উদ্বেগকারিণেতার্থঃ বাসেন অযোধ্যাবাসেন সংগ্ৰীয়েত স্ত্রীতিং লভেত। অপ্ৰাপ্তীতেন অসুখেন। তিঃ। রামগমনবিষয়কপ্রতীতানিষ্পাদকেন। শিরোঃ। অপ্ৰেণন্তেন। গোঃ রঃ। অমনোজ্ঞেন রনণীয়তাবিরহিতেন। শিরোঃ। 'সোৎকষ্ঠিতজনে চ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ। (২।৪৮।২০)। উৎকষ্ঠিতজনমহিতেন। তিঃ। বাসেন নগরেণেতার্থঃ। গোঃ রঃ।

২৩-২৪। টিপ্পনী। যা নিম্বণা নিষ্ঠুরচেতাঃ কৈকেয়ী পার্থিবেন্দ্রশ্চ দশরথশ্চ পুত্রং রামং প্রব্রাজয়তি নির্বাসয়তি তং তৎপুত্রমিত্যর্থঃ যদি মহারাজো দশরথো রাজ্যে অভিষেচয়িতুং অভিষেকুমিচ্ছেৎ, ইতম্ ইদং রাজ্যম্ অধ্যায় ধর্মবিরহিতম্ অনাতবদ্ রক্ষকহীনঞ্চ সৎ যদি চেদ্ যদিত্যর্থঃ কৈকেয়াঃ শ্রাদ্ধা অত্র অশ্মিন্ কালে অশ্মাকং জীবিতেনাথঃ প্রয়োজনং নাশ্চি। পুত্রৈঃ কুতঃ ধনৈঃ কুতঃ এতেষাং প্রয়োজনবিষয়ে বক্তব্যস্ত দূরাপান্তম্ এতদ্রূপপূরুষাণ্ডম্ জীবিতমুগ্ধাদিতি ভাবঃ।

কোন ব্যক্তি অতীব সুখ [ -সম্পর্ক ] -বিরহিত, অমনোজ্ঞ, চিত্তের উদ্বেগজনক [ এবং ] জনগণের ব্যাকুলতাসম্পাদক এই [ অযোধ্যা- ] বাসে গ্রীত হইবে ? ॥ ২২ ॥

যে নিষ্ঠুরহৃদয়া কৈকেয়ী নৃপতিশ্রেষ্ঠ দশরথের পুত্রকে নির্বাসিত করিয়াছেন, মহারাজ [ দশরথ ] যদি তাঁহাকে ( তাঁহার পুত্রকে ) রাজ্যে অভিষিক্ত করিতে ইচ্ছা করেন [ এবং ] এই রাজা যদি রক্ষকহীন ও ধর্মবিরহিত হইয়া কৈকেয়ীর [ -ই হস্তগত ] হয়, [ তাহা হইলে ] এক্ষণে আমাদের জীবনে [ -ই ] প্রয়োজন নাই, পুত্রের প্রয়োজন সম্বন্ধেই বা বক্তব্য কি ? অর্থের প্রয়োজন সম্বন্ধেই বা বক্তব্য কি ? ॥ ২৩-২৪ ॥

১। ট 'বাক্য'। ২। গ-ঘ 'দধম্মা'। ৩। ট '-নাথ'। ৪। ঘ 'কুতো দাগৈঃ কুতঃ হুতৈঃ', এ 'কুতো দাগৈঃ হুতৈঃ কুতঃ'। ৫। গ-ঘ-এ 'নাভি'। ৬। ড '-বিধিতুম্'।



ন হি জাতু চিরং জীবেদ্রাজা পরমদুঃখিতঃ ।

গতে দশরথে স্বর্গমধর্ম্যঃ প্রতিপৎস্রতে ॥ ২৫ ॥

যয়া পুত্রশ্চ ভর্তা চ ত্যক্তবৈশ্বর্য্যাকারণাৎ ।

কথং সা রক্ষিতুং শক্তা কৈকেয়ী কুলপাংসনী ॥ ২৬ ॥

কৈকেয়া ন বয়ং রাজ্যে ভূতা অপি বনেম বৈ ।

জীবন্ত্য জাতু জীবন্ত্যঃ পুত্রৈরপি শপামহে ॥ ২৭ ॥

ন হি প্রব্রজিতে রামে জীবিস্যতি মহীপতিঃ ।

মূতে দশরথে ব্যক্তং বিলাপস্তদনন্তরম্ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। কুলপাংসনী কুলাধমা।

২৭। লো-টী। জীবন্ত্যঃ কৈকেয়া বয়ং জীবন্ত্যো ন বসামঃ। জীবন্ত্যাং তস্থানিত্যর্থঃ।

২৮। লো-টী। বিলাপো রোদনম্।

২৫। টিপ্পনী। অধর্ম্যঃ প্রতিপৎস্রতে অধর্ম্মস্ত প্রাবল্যং ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। কুলপাংসনী কুলকলঙ্করূপিণী।

২৭। টিপ্পনী। জীবন্ত্যঃ কৈকেয়া রাজ্যে তরা ভূতাঃ পালিতা অপি বয়ং জীবন্ত্যো জাতু কদাচিদপি ন বসেম ইমমর্থং পুত্রৈরপি শপামহে।

২৮। টিপ্পনী। বিলাপো বিনাশঃ। গোঃ রাঃ। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে বিলোপ ইতি শিরোমণিধ্বতপাঠঃ। বিলোপো বিনাশো ভবিষ্যতীতি শেষঃ ইতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ।

অতি দুঃখিত নৃপতি কোন ক্রমেই দীর্ঘকাল জীবন ধারণ করিতে পারিবেন না। দশরথ স্বর্গগমন করিলে [ রাজ্যমধ্যে ] অধর্ম্ম প্রবল হইবে ॥ ২৫ ॥

যিনি ঐশ্বর্য্যাহেতু পুত্রকে ( রামকে ) ও ভর্তাকে ত্যাগ করিয়াছেন, সেই কুল-কলঙ্কিনী কৈকেয়ী [ আমাদিগকে ] রক্ষা করিতে কিরূপে সমর্থ হইবেন ? ॥ ২৬ ॥

কৈকেয়ী আমাদের ভরণপোষণ করিলেও আমরা পুত্রদ্বারা, শপথ করিতেছি যে, আমাদের জীবন<sup>১</sup> থাকিতে কৈকেয়ীর জীবনকালে আমরা কখনও তাঁহার রাজ্যে বাস করিব না ॥ ২৭ ॥

১। ও-ছ-ট ‘-ধর্ম্মঃ’। ২। ক-খ-ঞ ‘যথা’। ৩। গ-ঙ-চ-ঝ-ট ‘শত্রু’। ৪। ঘ-ঙ ‘-পাংসনী’। ৫। ঞ ‘বসাম’। ৬। ঙ-ছ-ট ‘জীবম’, ঘ ‘জীবদ্ভিঃ’। ৭। ঞ ‘ব্যক্তো’। ৮। ক ‘বিলোপ-’।

মিথ্যা প্রব্রজিতো রামঃ সীতা লক্ষ্মণ এব চ ।

ভরতায়ান্তিস্থকাঃ স্ম রুদ্রায় পশবো যথা ॥ ২৯ ॥

রাঘবং বাসুগচ্ছধ্বং প্রণাশং বাপি গচ্ছত ।

বিষং বা পিবতালোড্য ক্ষীণপুণ্যাঃ স্তূৰ্গতাঃ ॥ ৩০ ॥

অনুগচ্ছত বা রামং প্রণাশং বাপি গচ্ছত ।

বিলেপুরেবমার্তাস্তা নগরে নগরস্রিয়ঃ ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। মিথ্যা বৃথা। রুদ্রায়ৈতি পাঠঃ। কুদ্রায়ৈতি পাঠে কুদ্রায় ভরতায়  
অভিস্থষ্টা দত্তাঃ স্ম ভবামঃ (?)।

৩১। লো-টী। অনুগচ্ছত বা রামমিত্যাগতপত্নং কচিদ্ বর্ততে যদি তদা আত্মহান্যং দোষঃ।

২৯। টিপ্পনী। রামঃ সীতা লক্ষ্মণ এব চ মিথ্যা প্রব্রজিতঃ এধাং বনগমনং ছলমাত্র-  
মিত্যর্থঃ। কেবলং বয়ং রুদ্রায় পশব ইব ভরতায়ান্তিস্থষ্টা ইত্যয়ং। বনগমনচ্ছলেন রামাদয়োহস্মান্  
ভরতায়োদস্জগ্নিভি ভাবঃ। প্রব্রাজিত ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। মিথ্যাপ্রব্রাজিতো মিথ্যাবরকল্পনয়  
প্রব্রাজিতোহভূৎ। তিঃ। মিথ্যাপ্রব্রাজিতঃ কপটেন প্রব্রাজিতঃ। গোঃ রাঃ। রুদ্রায় অভিস্থষ্টাঃ  
‘প্রদত্তাঃ পশবো যথা নিশ্চিতগরগাংস্তথা ভরতায়ান্তিস্থষ্টা বহুমপি। স্মৃতি পাদপূরণে।

৩০। টিপ্পনী। ক্ষীণপুণ্যাঃ স্তূৰ্গতাঃ অতিদরিদ্রা রামরূপধনহীনা ইতি যাবৎ যুযং  
রাঘবং বা অনুগচ্ছধ্বম্ অপি বা প্রণাশম্ অদর্শনং গচ্ছত অস্বদৃগগোচরতাং যাত্ত্যর্থঃ।  
তদপাশক্যং চেদ্ বিষং বা আলোড্য সলিলাদিসম্পর্কান্তরলীকৃত্য পিবত। অনুগচ্ছধ্বমিত্যাগ্নে-  
পদমার্ষম্। তিঃ। আলোড্যায়ুর্মথমালোচ্য। গোঃ রাঃ।

রাম নিব্বাসিত হওয়ায় মহীপতি [ দশরথ ] নিশ্চয়ই বাঁচিবেন না। দশরথ  
মৃত হইলে তদনন্তর নিশ্চয়ই [ এই রাজ্যের ] বিনাশ হইবে ॥ ২৮ ॥

রাম, লক্ষ্মণ ও সীতার বনগমন মিথ্যা অর্থাৎ ছলমাত্র। তাঁহারা [ কেবল,  
যাজকগণকর্তৃক ] রুদ্রের উদ্দেশে [ উৎসর্গীকৃত ] পশুগণের আয় আমাদিগকে ভরতের  
উদ্দেশে উৎসর্গ করিয়াছেন ॥ ২৯ ॥

ক্ষীণপুণ্য অতি দুর্গত ( রামরূপধনহীন ) তোমরা [ আমাদিগকে লইয়া ]  
হয় রামচন্দ্রের অনুগমন কর, অথবা [ আমাদের নয়নের ] অন্তরালে গমন কর,  
কিংবা বিষ আলোড়নপূর্বক পান কর ॥ ৩০ ॥

১। ক ‘যোজায়’। ২। ক ‘চানু-’, এ ‘নানু-’। ৩। গ-ঘ-ট ‘বানু-’। ৪। ক-ঙ-জ-ঝ-ঞ ট  
‘বাপি বতালোডা’। ৫। ক-ঘ-ষ ‘-পুণ্যাঃ’। ৬। ঝ-পুস্তকে ইদমর্থম্ একত্রিংশলোকায় পূর্বাঙ্গক ন স্তঃ।  
৭। গ ‘বানু-’। ৮। ঘ ‘-চ্ছত’। ৯। গ ‘-স্ত’। ১০। গ ‘নগরে ত্রি-’, ঘ-ক-ঞ ‘নগরস্রি-’।

অথ স্ত্রিয়ো রামনিমিত্তমাতুরা

যথা স্নতে ভ্রাতরি বা নিপাতিতে ।

বিলপ্য দীনা রুরুতুর্বিচেতনা-

স্তাসাং স্নতেভ্যোহপ্যধিকো হি রাঘবঃ ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে নগরস্ত্রীবিলাপো

নাম পঞ্চচত্বরিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৫ ॥

৩২ । টিপ্পনী । নিপাতিতে মৃতে । হি মতো রাঘবঃ স্নতেভ্যোহপি ভাসামধিকোহধিক-  
প্রীতিভাজনম্ ।

হয় রামের অনুগমন কর, অথবা [ আমাদের নয়নের ] অন্তরালে গমন কর ।  
নগরমধ্যে নগরবাসিনী সেই ছুঃখার্ভ রমণীরা এইভাবে বিলাপ করিতে লাগিল ॥ ৩১ ॥

পুত্র অথবা ভ্রাতা মৃত হইলে রমণীগণ যেরূপ বিলাপ করে, কাতরহৃদয়  
দীনভাবাপন্ন হতচেতন [ সেই পুত্র- ] স্ত্রীগণও রামের নিমিত্ত সেইরূপ বিলাপ  
করিয়া রোদন করিতে লাগিল । কারণ রাম তাঁহাদের [ স্ব স্ব ] পুত্র হইতেও  
অধিক [ প্রিয় ] ছিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে নগরস্ত্রীবিলাপ-নামক

পঞ্চচত্বরিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৫ ॥

## ষট্চত্বারিংশঃ সর্গঃ

রামোহপি রাত্রিশেষেণ তেনৈব মহদন্তরম্ ।

জগাম পুরুষব্যাস্রঃ পিতুরাজ্ঞামনুস্মরন্ ॥ ১ ॥

তথৈব গচ্ছতন্তুশ্চ প্রভাতা রজনী শুভা ।

উপাস্থাথ শিবাং সন্ধ্যাং প্রযযৌ রাঘবঃ পুনঃ ॥ ২ ॥

তং শ্রুন্দনমধিষ্ঠায় সভার্য্যঃ সপরিচ্ছদঃ ।

শ্রীমতীমাকুলাবর্তামতরভাং মহানদীম্ ॥ ৩ ॥

তামুত্তীৰ্য্য মহাবাহুঃ শ্রীমচ্ছিবমকণ্টকম্ ।

প্রাপেদে স মহামার্গমনুরূপং শিবং শুভম্ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। অন্তরং বহুদূরমিতার্থঃ।

৩। লো-টী। শ্রীমতীং নাম নদীম্। আকুলাবর্তাণাবর্তাকুলাম্।

৪। লো-টী। শ্রীমান্ শোভাবান্ স চাসৌ শিবঃ প্রসন্নশ্চেতি তম্। শিবং সুখং  
যথা ভবতি তৎ। শুভং কল্যাণং নিকপনমিতার্থঃ।

১। টিপ্পনী। তেনৈব যত্র রাত্রিশেষে পৌরা বক্ষিতান্তেনৈব রাত্রিশেষেণ মহদন্তরং  
বহুদূরং জগাম। এতেন তন্ত্রাতিবেগেন গমনং সূচাতে।

২। টিপ্পনী। তথা অতিবেগেন গচ্ছতন্তুশ্চ। শিরোঃ। শুভা সুখপ্রদা।

৩। টিপ্পনী। সপরিচ্ছদো ধনুর্বাদিদ্রব্যসহিতঃ। আকুলাবর্তাম্ আবর্তসঙ্কুলাম্।

৪। টিপ্পনী। শ্রীমাংশ্চাসৌ শিবঃ সুখদশ্চেতি শ্রীমচ্ছিবম্। অনুরূপং রথগমনযোগাম্।  
শিবং হর্ষদম্। শুভং গমনানুকূলত্বেন কল্যাণকরম্।

পুরুষপ্রধান রামচন্দ্রও পিতার আজ্ঞা স্মরণ করিয়া রাত্রির সেই শেষভাগেই  
বহুদূর অতিক্রম করিলেন ॥ ১ ॥

সেইভাবেই ( অর্থাৎ দ্রুত ) যাইতে যাইতে [ পথে কোন বিঘ্ন না হওয়ায় ]  
তঁাহার হর্ষদায়িনী রজনী প্রভাত হইল। অনন্তর, রাম মঙ্গলদাত্রী সন্ধ্যার  
উপাসনা করিয়া পুনরায় গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

সভার্য্য রাম, [ ধনু, তুণীর, কবচপ্রভৃতি ] দ্রব্যসমূহের সহিত সেই রথে  
আরোহণ করিয়া আবর্তসঙ্কুলাকুল শ্রীমতী নামে প্রসিদ্ধ মহানদী উত্তীর্ণ হইলেন ॥ ৩ ॥

গ্রামান্<sup>১</sup> স্কৃষ্টসীমান্<sup>২</sup> স পুষ্পিতানি বনানি চ ।

পশ্যন্নপি<sup>৩</sup> যযৌ শীঘ্রং<sup>৪</sup> শ্চেনৈরিব<sup>৫</sup> হয়োভ্যমৈঃ ।

শৃণ্বন্<sup>৬</sup> বাচো মনুষ্যাণাং গ্রামসংবাসিনাং তদা ॥ ৫ ॥

রাজানং<sup>৭</sup> ধিগ্ দশরথং কামশ্চ বশবর্তিনম্ ।

ধিগ্ নৃশংসাক্ কৈকেয়ীং পাপাং পাপানুবর্তিনীম্ ॥ ৬ ॥

তীক্ষ্ণাং<sup>৮</sup> সন্তিমমর্যাদাং ক্রূরকর্মানুসারিণীম্ ।

যা পুত্রমীদৃশং<sup>৯</sup> রাজ্ঞো বিবাসয়তি ধার্মিকম্ ।

অরণ্যায় মহাত্মানং সানুক্ৰোশমতন্দ্রিতম্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টা। কৃষ্টাঃ কৰ্ব্বিতাঃ সীমাঃ ক্ষেত্ৰাণি যেষু তান্। 'সীমা খাটস্থিতিক্ষেত্রেণ ও কোষেপি চ দ্বিয়াম্' ইতি কোষঃ।

গ্রামসংবাসিনাং মনুষ্যাণাং বাচঃ শৃণ্বন্ রানঃ শীঘ্রং যবাবিত্যথঃ। স্কৃষ্টসীমান্ স্কৃষ্টা বপনায় কৰ্ব্বিতাঃ সীমাঃ পধ্যন্তভূময়ো যেষু তান্। 'বিকৃষ্টসীমান্তানি' তি পাশ্চাত্যপাঠঃ। বিশেষণে কৃষ্টাঃ সীমান্তা যেষু, এতেন সৌরাজ্যং ধনিতম্। তিঃ।

৬-৭। টিপ্নী। যা কৈকেয়ী ঈদৃশং সানুক্ৰোশং দয়াবন্তম্ অতন্দ্রিতং প্রজাপালনকাযো সদাবহিতং রাজ্ঞঃ পুত্রং বিবাসয়তি নৃশংসং নিষ্ঠুরং পাপানুবর্তিনীং পাপপণ্যনুবর্তনকারিণীং পাপাং পাপস্বভাবাং তীক্ষ্ণাং ক্রূরদর্শনাং সন্তিমমর্যাদাং সদাচাররূপমর্যাদাং পরিত্যজন্তীং ক্রূরকর্মা-

মহাবাহু রাম সেই নদী উত্তীর্ণ হইয়া স্কৃষ্টা সুখকর, কণ্টকপরিশূন্য [ রথ-গমনের ] যোগ্য হর্ষজনক শুভপ্রদ প্রশস্ত পথ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৪ ॥

তখন গ্রামবাসী জনসমূহের বাক্য শ্রবণ করিতে করিতে [ এবং ] সুকর্ষিত-সীমান্তমিসমন্নিত গ্রাম ও পুষ্পিত কাননসমূহ দর্শন করিতে করিতে রাম শ্চেন পক্ষীর হ্রায় [ দ্রুতগামী ] তুরঙ্গমরাজগণের দ্বারা দ্রুত গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

কামবশবর্তী রাজা দশরথকে ধিক্ ; যে কৈকেয়ী নৃপতির ঈদৃশ ধার্মিক, [ সর্বভূতে ] দয়াবান্, [ প্রজাপালনে ] অবহিত মহাত্মা পুত্রকে অরণ্যে নির্বাসিত

১। ও-ড-ঞ 'নৃশংসে'। ২। গ 'প্রকৃষ্ট-', ট 'সংকৃষ্ট-'। ৩। গ '-মান্তান', ক-ট '-মাংস'। ৪। ট 'সপুষ্পিতব-'। ৫। গ গ্রামে। ৬। ট 'ধিগ্ ধিগ্ দশরথক্ষেপ কৈকেয়া দশ-'। ৭। ট '-সন্তেদ-'। ৮। গ-ড-ঞ '-কর্মানুসারিণীম্', ড '-কর্মানুসারিণীম্'। ৯। 'মা', ট 'ধিগ্ ধর্ম্মী-'।

এতা<sup>১</sup> বাচো মনুষ্যাণাং শৃগম্ধ্বনি রাঘবঃ ।

অচিরেণাভ্যাগাদ্ বীরঃ কোশলান্ কোশলেশ্বরঃ ॥ ৮ ॥

ততো<sup>২</sup> বেদশ্রুতিং নাম শিবাবর্তাং মহানদীম্ ।

উত্তীৰ্য্যাভিমুখঃ প্রায়াদগন্ত্যাধ্যুষিতাং দিশম্ ॥ ৯ ॥

গহ্বা চ স্রুচিরং কালং ততঃ শীতজলাং নদীম্ ।

গোমতীং গোকুলাকীর্ণামতরং স ত্বরম্ভিব ॥ ১০ ॥

রিণীং ক্রুরকস্মানুসরণশীলাং তাং দিষ্ । ‘হা নৃশংসাত্ত কৈকেয়ী পাপা পাপানুবাকিনী । তীক্ষ্ণা সন্তিম্নমধ্যাদা তীক্ষ্ণকস্মণি বর্ততে ॥’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৪২।৫ ) । তীক্ষ্ণাক্রুরদর্শনা সন্তিম্নমধ্যাদা তাক্রমধ্যাদা । তিঃ ।

৮ । টিপ্পনী । কোশলেশ্বরো রাঘবোহম্বনি নার্গে মনুষ্যাণামেতা বাচঃ শৃগন্ অচিরেণ কোশলান্ অভ্যাগাৎ অতিক্রম্য যযৌ । ‘শৃগম্ভতিযযৌ বীরঃ কোশলান্ কোশলেশ্বরঃ’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৪২।৮ ) । কোশলানপ্যতিক্রম্য যযৌ । তিঃ । কোশলান্ দেশবিশেষান্ অভিযযৌ অতিক্রমণপূর্বকং দেশান্তরং প্রাপ । শিরোঃ ।

৯ । টিপ্পনী । শিবাবর্তাং রম্যাবর্তশালিনীম্ আবন্তানান্ শিবত্বং তু তেবাং নন্দত্বমেব । অগন্ত্যাধ্যুষিতাং দিশং দক্ষিণাং দিশম্ অতি লক্ষীকৃত্য মুখং যন্ত স প্রায়াৎ ।

১০ । টিপ্পনী । গোকুলাকীর্ণাং স্নানায়াবতীর্ণৈর্গোকুলৈর্গোসমুদৈরাকীর্ণাং ব্যাপ্তাম্ । ত্বরম্ভিব ত্বরমেব ।

করিয়াছেন, নৃশংসা পাপীয়সী পাপপথানুবর্তিনী ক্রুরদর্শনা [ সদাচাররূপ- ] মধ্যাদা-  
লজ্বনকারিণী ক্রুরকস্মনিরতা সেই কৈকেয়ীকেও দিষ্ ॥ ৬-৭ ॥

কোশলেশ্বর রামচন্দ্র পথিমধ্যে জনগণের এই সমস্ত বাক্য শ্রবণ করিয়া  
অচিরে [ -ই ] কোশলদেশ অতিক্রম করিলেন ॥ ৮ ॥

অনন্তর, তিনি বেদশ্রুতিনামক রম্যাবর্তশালিনী মহানদী উত্তীর্ণ হইয়া  
অগন্ত্যসেবিত [ দক্ষিণ ] দিষ্ লক্ষ্য করিয়া গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

বহুক্ষণ গমন করিয়া তদনন্তর তিনি ত্বরান্বিত হইয়াই গোসমুদগরিবাপ্ত  
শীতলজলবাহিনী গোমতী নদী উত্তীর্ণ হইলেন ॥ ১০ ॥

১ । ৪ ‘গাঘগা-’, ট ‘গ ত্ত তজ্জায়’ । ২ । ৪-৬-এ-ট ‘লাং’ । ৩ । ৪-এ ‘তত্র’ । ৪ । ৪-ছ-এ-ট ‘-থং’ । ৫ । গ-ঙ ‘যাডা তু’, ঘ ‘স্নাত্বা’, ছ ‘যাত্বা’, ঞ ‘স্নাত্বা তু’, ট ‘বসিষ্টেষ্ণু চিরং স্থানং’ । ৬ । ট ‘গোকুলাং’ ।

গোমতীং সমতিক্রম্য ততঃ প্রজবিতৈর্হয়ৈঃ ।

ময়ূরহংসাভিরুতাং ততঃ সর্পিকাং নদীম্ ॥ ১১ ॥

স মহীং মনুনা রাজ্ঞা দত্তামিক্ষ্মাকবে পুরা ।

স্বীতরাষ্ট্রাঞ্চ তাং রামো বৈদেহৈঃ সমদর্শয়ৎ ॥ ১২ ॥

সূত ইত্যেব চাভ্যস্য সারথিং তমভীক্ষ্মশঃ ।

মত্তহংসস্বনঃ শ্রীমানুবাচ পুরুষর্ষভঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। সর্পিকাং নদীং সর্পিকাখ্যাং নদীম্ ।

১২। লো-টী। স্বীতরাষ্ট্রাং স্বীতরাষ্ট্রতাং মহীং বৈদেহীং দর্শয়ামাস ।

১১। টিপ্পনী। ময়ূরহংসাভিরুতাং ময়ূরাভিধিকারবিশিষ্টাম্ । তিঃ। সর্পিকামিত্যত্র  
শ্রুতিকামিতি পাঠঃ পাশ্চাত্ত্যানাম্ ( ২৪৯১১ ) ।

১২। টিপ্পনী। স উত্তীর্ণসর্পিকানদীকো রামো রাজ্ঞা মনুনা ইক্ষ্মাকবে পুরা দত্তাং তাং  
সর্পিকারূপদক্ষিণসীমাবিশিষ্টাং স্বীতরাষ্ট্রাং সমদ্রজনপদাং মহীং কোশলরাজ্যং বৈদেহৈঃ সমদর্শয়ৎ ।  
'স মহীং মনুনা রাজ্ঞা দত্তামিক্ষ্মাকবে পুরা । স্বীতাং রাষ্ট্রবতাং রামো বৈদেহীমদর্শয়ৎ ॥' ইতি  
পাশ্চাত্ত্যঃ ( ২৪৯১২ ) । মোহতীতশ্রুতিকো মহীং শ্রুতিকসীমাং কোশলদেশরূপাং রাষ্ট্রবতাম্  
অবাস্তুরজনপদাবতাং বৈদেহীমদর্শয়ৎ । ইক্ষ্মাকবে মনুনা দত্তকোশলদেশশ্চ দক্ষিণসীমাং কথরা-  
নাসেতাগঃ । যন্তপৌক্ষ্মাকাদয়ঃ সার্কভৌমাস্তথাপি তেবাং স্বপাদবানীহ্মাং শ্রুদ্যঃ কোশলদেশ এব  
সার্কভৌমস্বং তু তদংশসিংহাসনাধিষ্ঠাসকলরাজপালনীযাজ্ঞবগেবেত্যলম্ । তিঃ ।

১৩। টিপ্পনী। সূত ইত্যেব অভ্যসা সযোধ্যা মত্তহংসস্বনঃ মত্তহংসস্বরসদৃশস্বরবিশিষ্টো  
রানন্তং সারথিং স্তমজ্জম্ অভীক্ষ্মশো বারং বারম্ উবাচ ।

গোমতী অতিক্রম্য করিয়া তদনন্তর তিনি দ্রুতগামী অশ্বসমূহের দ্বারা ময়ূর  
হংস [ প্রভৃতি পক্ষীর ] -কোলাহলে পরিপূর্ণ সর্পিকা নদী উত্তীর্ণ হইলেন ॥ ১১ ॥

[ এই সর্পিকা নদী কোশলরাজ্যের দক্ষিণসীমা, এই সীমা অতিক্রম করিয়া  
পশ্চাদিকে দৃষ্টিনিঃস্রপপূর্বক ] রামচন্দ্র, পূর্বকালো রাজা মনুজর্জক ইক্ষ্মাকুকে  
প্রদত্ত, সমদ্রজনপদসম্পন্ন সেই রাজ্য ( কোশলরাজ্য ) সীতাকে দেখাইলেন ॥ ১২ ॥

১। গ 'পরাভিত'। ২। ট 'সার্কিক'। ৩। ৬-৬-ট 'শদিক', ৬-টিপ্পণ্য 'কমিক', ৭-  
'প্রয়নাম'। ৪। ট 'মহতী'। ৫। গ-ঘ-জ-৬-ক-ট 'রাষ্ট্রবতাং'। ৬। গ 'তাং'। ৭। গ-ঘ-জ-এ 'মাতায়া'।  
৮। ৬-৬-এ-ট 'স্বরঃ'।

কদাঃ পুনরাগম্য সরযাঃ পুষ্পিতে বনে ।

মৃগয়াং পর্য্যটিয়ামি পিত্রা মাত্রা চ সঙ্গতঃ ॥ ১৪ ॥

রাজর্ষীগণং লোকেহস্মিন্নভ্যস্তা মৃগয়া বনে ।

কালে ব্রতানাং মনুজৈর্ধর্ম্মিনামভিকাজ্জিগাম ॥ ১৫ ॥

অত্যর্থমভিকাজ্জিগামি মৃগয়াং সরযুবনে ।

রতির্হ্যেযা সদা লোকে রাজর্ষিগণসেবিতা ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টা। অভ্যস্তা অভ্যাসনীয়া। কালে অষ্টকাদিশ্রাদ্ধকালে। ধর্ম্মিনামিতি পাঠঃ।  
যজ্ঞিনামিতি পাঠে যাগশালানাম্। অভিকাজ্জিগাম আকাজ্জাবতাম্। মনুজৈঃ সৈবজনৈর্ব্রতানাং  
সেবিতানাং।

১৪। টিপ্পনী। পুনরাগমা বনবাসাং প্রতিনিবৃত্তোত্যর্থঃ। পর্য্যটিয়ামি চরিয়ামি।

১৫। টিপ্পনী। অগ্নি লোকে অভিকাজ্জিগামং চললক্ষ্যবেধাভিলাষিণাং রাজর্ষীগণং কালে  
পিতৃশ্রাদ্ধাদিকালে তত্র মৃগনাংসংস্কারপেক্ষিতত্বাদিতি ভাবঃ মনুজৈর্ধর্ম্মপুরুষৈর্ব্রতানাং পরিব্রতানাং  
ধর্ম্মিনাং ধর্ম্মদ্বারিণাঞ্চ সত্যং বনে মৃগয়া অভ্যস্তা তৈর্মৃগয়াভ্যাসঃ কন্তব্য এবোত্যর্থঃ। 'রাজর্ষীগণং  
হি লোকেহস্মিন্ ব্রতার্থং মৃগয়া বনে। কালে ব্রতং তত্র মনুজৈর্ধর্ম্মিনামভিকাজ্জিগতাম্।' ইতি  
পাশ্চাত্তাপাঠঃ (২।৪৯।১৬)। কালে শ্রাদ্ধাদিকালে মনুজৈঃ সদাচারপরিব্রতং স্বীকৃত্যং ধর্ম্মিনা-  
মভিকাজ্জিগতং চললক্ষ্যবেধার্থং ধর্ম্মিভিরভিকাজ্জিগতং তত্র মৃগয়াং নাত্যাগমভিকাজ্জিগামি কিঞ্চিদভি-  
কাজ্জানীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

সূত, এই বলিয়া সম্বোধন করিয়াই মন্ত্ৰহংসনিদাদ পুরুষপ্রধান শ্রীমান্ রামচন্দ্র  
সেই সারথিকে পুনঃ পুনঃ বলিতে লাগিলেন— ॥ ১৩ ॥

কবে আমি [ অযোধ্যায় ] পুনরাগমনপূর্ব্বক পিতা ও মাতার সহিত মিলিত  
হইয়া সরযুতীরস্থ কুসুমিত বনে মৃগয়াবিহার করিব ? ॥ ১৪ ॥

এই জগতে [ চললক্ষ্যবেধে ] অভিলাষী রাজর্ষিগণের যোধপুরুষপরিব্রত  
হইয়া ধর্ম্মদ্বারগণপূর্ব্বক [ পিতৃশ্রাদ্ধাদি- ] কালে বনে মৃগয়া অভ্যাস করা কর্তব্য ॥ ১৫ ॥

১। স্ব 'ভ্য'। ২। গ-ছ-ট '-ণাং হি'। ৩। গ-ঘ '-স্ত'। ৪। ঘ '-য়াং'। ৫। ট-টিপ্পন্যং  
'কালে কালে চ ব্রতানাং মনুজৈর্ধর্ম্মিকাজ্জিগতঃ'। ৬। গ '-অমনুকা-', গ '-অমভিকা-', ৬ '-অমনুকাঙ্জিগতঃ', ছ  
'-অমভিকাজ্জিগতঃ'। ৭। গ-ঘ-এ '-মনু-'। ৮। ট '-যোণাং'। ৯। উ '-লভা', ছ-ট 'সত্যং'।



স তমধ্বানমিঙ্কাকুঃ সৰ্ব্বং মধুরজল্পকঃ ।

তং তমর্থমভিপ্ৰেত্য যযৌ বাক্যমুদীরয়ন্ ॥ ১৭ ॥

যাত্ৰা চামরসঙ্কাশঃ শীঘ্রং শীঘ্রপরাক্রমঃ ।


আসাদ স সায়াহ্নে শৃঙ্গবেরপুরং মহৎ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টা। ইঙ্কাকুরৈঙ্কাকবঃ ।

১৬। টিপ্পনী। এষা রতিবিহরণং যুগয়াবিহার ইত্যর্থঃ। ‘নাত্যর্থমভিকাঙ্ক্ষামি যুগয়াং সরযুবনে। রতিহ্যোতুলা লোকে রাজর্ষিগণসম্মতা ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৪২।১৫)। নহু ‘ক্ৰীড়া তমুগয়ামগ্নবাক্পারয়োগ্রদণ্ডতাঃ। অর্থস্ত দূষণক্ষেতি রাজ্ঞাং বাসনসপ্তকম্ ॥’ ইত্যুক্তে-  
ব্যসনানাং নিবেদ্য কথং তদিক্ষেদিত্যত আহ—নাত্যর্থমিতি। প্রজাত্যয়চিন্তাদিবৈমুখ্যাপাদক-  
তয়াত্যন্তরতেরেব তন্ত্যাং নিবেদ্যং ন তু সৰ্ব্বথৈব নিবেদ্যেহস্ত্যত আহ—এষা রতিঃ ক্ৰীড়া লোকে  
রাজর্ষিগণসম্মতা, অতোহতুলা ন সৰ্ব্বথা নিধিক্ষেতার্থঃ। ‘গজাদয়ো ন হস্তব্যা যুগয়ায়াং মহেশ্বতিঃ’  
ইত্যাদিনাত্মা অনুমতত্বাদিতি ভাবঃ। তিঃ।

১৭। টিপ্পনী। মধুরজল্পকো মধুরভাষী স ইঙ্কাকুবংশোদ্ভবো রামস্তং তম্ অর্থং পিতৃগুণাদি-  
ক্লপং নানাবিষয়ম্ অভিপ্ৰেত্য মনসি কৃত্বা বাক্যমুদীরয়ন্ কথয়ন্ তং সৰ্ব্বমধ্বানং পঠ্যানং যযৌ অতি-  
চক্রাম। তং তমর্থমভিপ্ৰেত্য বিষয়ীকৃত্য। তিঃ। তং তমর্থং রাজগুণাদিক্রপম্ অভিপ্ৰেত্য  
হৃদয়ে কৃত্বা। গোঃ রাঃ। তং যোক্তবাক্যার্থং তং স্তমভিপ্ৰেত্য বোধয়িত্বা যযৌ। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। অমরসঙ্কাশো দেবতুল্যঃ। শীঘ্রপরাক্রমঃ শীঘ্রং অরিতং যথা শ্রান্তপা  
পরাক্রমপ্রকাশনশীলঃ।

 সরযুতীরস্থ বনে যুগয়া [-বিহার] আমার অত্যন্ত অভিলষিত ; কারণ,  
এই যুগয়াবিহার জগতে সৰ্ব্বদা রাজর্ষিগণের সেবিত ॥ ১৬ ॥

ইঙ্কাকুবংশোদ্ভব মধুরভাষী রাম [পিতার গুণপ্রভৃতি] নানাবিষয় মনে  
করিয়া কথা বলিতে বলিতে সেই সমগ্র পথ অতিক্রম করিলেন ॥ ১৭ ॥

দেবতুল্য, দ্রুতিবিক্রম রাম ক্ষিপ্ৰগতিতে গমন করিয়া সায়াহ্নে সুবিশাল  
শৃঙ্গবের পুরে উপস্থিত হইলেন ॥ ১৮ ॥

তং বন্ধনিস্ত্রিংশমুদারসঙ্ঘং চীরোত্তরাসঙ্ঘধরং যুবানম্ ।

প্রত্যুদ্যযৌ তত্র নিষাদরাজো গুহঃ স নীলাম্বুদতুল্যবর্ণঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অযোধ্যাকাণ্ডে শৃঙ্গবেরপুরাভিগমনং  
নাম ষট্চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৬ ॥

২০। লো-টা। বন্ধনিস্ত্রিংশং বন্ধখঞ্জম্। উদারসঙ্ঘং দক্ষিণস্বভাবম্। বীরঞ্চ তম্  
উত্তরাসঙ্ঘধরঞ্চৈতি বীরোত্তরাসঙ্ঘধরম্।

২০। টিপ্পনী। বন্ধনিস্ত্রিংশং খঞ্জধারিণম্। উদারসঙ্ঘম্ উদারচিত্তম্। চীরোত্তরাসঙ্ঘধরং  
চীরং বন্ধলমেবোত্তরাসঙ্ঘ উত্তরীয়ং তদ্ধারিণম্। নীলাম্বুদতুল্যবর্ণো নীলমেঘসদৃশবর্ণবিশিষ্টঃ।

তখন নীলনীরদতুল্য- [ শ্যামল- ] বর্ণ নিষাদরাজ গুহ খঞ্জধারী, উদারচিত্ত,  
বন্ধলরূপ উত্তরীয়ধারী, তরুণবয়স্ক রামের [ অভ্যর্থনার নিমিত্ত ] প্রত্যুদ্যগমন  
করিলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে শৃঙ্গবেরপুরগমন-নামক  
ষট্চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৬ ॥

সপ্তচন্দ্রারিংশঃ সর্গঃ

ততস্ত্রিপথগাং তত্র শীততোয়ামশৈবলান্ ।

দদর্শ রাঘবো দিব্যাং স্পৃগ্যাযুষিসেবিতাম্ ॥ ১ ॥

পবিত্রসলিলম্পর্শাং হিমবচ্ছেলসম্ভবাম্ ।

স্বর্গতোরণনিঃশ্রেণীং গঙ্গাং ভাগীরথীং নদীম্ ॥ ২ ॥

শিশুমারৈশ্চ নকৈশ্চ মকরৈশ্চ নিষেবিতাম্ ।

হংসসারসসমৈজৈশ্চ বারনৈশ্চ নিষেবিতাম্ ॥ ৩ ॥

তাগুন্মিসলিলাবর্তামন্যবেক্ষ্য মহারথঃ ।

স্বমন্ত্রমব্রবীদ্ধাকং নিবসাম ইহাশু বৈ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। পবিত্রঃ সলিলম্পর্শো যন্তান্তান্। স্বর্গতোরণশ্চ স্বর্গাদ্ বহির্দ্বারশ্চ নিঃশ্রেণীং সোপানম্।

৩। লো-টী। বারনৈর্গজৈঃ।

৪। লো-টী। উশ্মিযুক্তসলিলে আবর্তো যন্তান্তান্।

১—৩। টিপ্পনী। ত্রিপথগাং স্বর্গমর্ত্যপাতাললোকগামিনীম্। গোঃ রাঃ। তত্রায়োধ্যা-রাজ্যাদক্ষিণরাজ্যে। তিঃ। দিব্যাং প্রাকৃতবিলক্ষণাম্। শিরোঃ। স্বর্গতোরণনিঃশ্রেণীং স্বর্গতোরণশ্চ স্বর্গদ্বারশ্চ নিঃশ্রেণীমধিরোহীং তক্রপামিতার্থঃ। ‘আরোহণং স্তাং সোপানং নিঃশ্রেণীমধিরোহী’ ইত্যমরঃ। শিশুমারৈর্জলকপিভিঃ ‘শিশুমারো জলকপি’তি বৈজয়ন্তী। নকৈঃ কুন্তীরৈঃ। বারনৈর্জলহস্তিভিঃ।

অনন্তর, সেই পুরে<sup>১</sup> রাম শীতলজলপূর্ণা, শৈবালপরিশৃঙ্খা, পবিত্রসলিলম্পর্শা (যাঁহার সলিল ম্পর্শে পবিত্রতাজনক), হিমালয়পর্বতসমুত্তা, স্বর্গদ্বারের সোপান-স্বরূপা, শিশুমার নক্ৰ (কুন্তীর) মকর হংস সারসসমূহ এবং [জল-] হস্তিগণে সমাকুলা, দিব্যা, ত্রিপথগামিনী, স্পৃপবিত্রা, ঋষিজনসেবিতা, ভাগীরথী গঙ্গানদী দেখিতে পাইলেন ॥ ১—৩ ॥

১। বা ‘স-পু’। ২। গ ‘ভগবতী’। ৩। গ-ঙ-ট ইদমঙ্কং নাস্তি। ৪। ঘ-ঞ ‘চায়-’। ৫। ট ‘দ্বীপা’। ৬। ট ‘-ঘ’। ৭। ক ‘-স্রামো’। ৮। ঘ ‘বিয়নাম’।

অবিদূরে হয়ং নত্যা বহুপুষ্পপ্রবালবান্ ।

সুমহানিঙ্গুদীৰক্ষো বসামোহিত্রৈব সারথে ॥ ৫ ॥

লক্ষ্মণশ্চ সুমন্ত্রশ্চ বাঢ়মিত্যেব রাঘবম্ ।

উক্ত্বা তমিঙ্গুদীৰক্ষং সুমন্ত্রোহভিযযৌ হর্যৈঃ ॥ ৬ ॥

রামোহথ গতা তং রম্যং বৃক্ষমিঙ্গুকুনন্দনঃ ।

রথাদবাতরং তস্মাৎ সমীতঃ সহলক্ষ্মণঃ ॥ ৭ ॥

সুমন্ত্রোহথাবতীর্যেব মোচযিত্বা হর্যোভমান্ ।

বৃক্ষমূলগতং রামমুপতস্থে কৃতাজ্জলিঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টা। ইঙ্গুদীৰক্ষস্তাপসতরুর্জীবপুল্ল ইতি ষাৎ ।

৫। টিপ্পনী। অবিদূরে সমীপে। প্রবালং নবীনপল্লব।

৬। টিপ্পনী। সুমন্ত্রো হর্যৈরশ্বৈস্তমিঙ্গুদীৰক্ষম্ অতি লক্ষীকৃত্য যযৌ।

৮। টিপ্পনী। উপতস্থে সমীপে সেবার্থং প্রাপ্তঃ। তিঃ।

মহারথ [ রাম ] সেই নদী তরঙ্গসঙ্কুলজলাবর্তবিশিষ্টা দেখিয়া ‘অচ্ছ এই স্থানে [ -ই ] বাস করিব’ সুমন্ত্রকে [ এই ] বাক্য বলিলেন ॥ ৪ ॥

[ আরও বলিলেন, ] তে সারথে, নদীর অনতিদূরেই বহুপুষ্প ও প্রবাল- (নবীনপল্লব) সমন্বিত অতি প্রকাণ্ড এই ইঙ্গুদীৰক্ষ রহিয়াছে; আমরা এই স্থলেই ( অর্থাৎ, ইঙ্গুদীৰক্ষমূলেই ) বাস করিব ॥ ৫ ॥

লক্ষ্মণ এবং সুমন্ত্র ‘আচ্ছা, তাহাই হউক’ এই কথা রামচন্দ্রকে বলিলেন, ইহা বলিবার পরে সুমন্ত্র অশ্বসমূহের দ্বারা সেই ইঙ্গুদীৰক্ষের অভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৬ ॥

অনন্তর, ইক্ষুকুনন্দন রাম সেই রমণীয় বৃক্ষের নিকট গমন করিয়া লক্ষ্মণ ও সীতার সহিত সেই রথ হইতে অবতীর্ণ হইলেন ॥ ৭ ॥

অনন্তর, সুমন্ত্র [ রথ হইতে ] অবতীর্ণ হইয়াই উত্তম তুরঙ্গমগুণকে মোচন করত [ পরিচর্যার্থ ] কৃতাজ্জলিপুটে বৃক্ষমূলাশ্রিত রামের সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ৮ ॥

১। দ ‘অতি’। ২। দ ‘মোঃজব’, উ-চ ‘মোজব’। ৩। দ ‘মোহপ’। ৪। ৬ ‘মামিঙ্গুকুনন্দন’।  
৫। গ-ছ-ঞ-ট ‘প্যব’, ঘ ‘বতী’। ৬। গ-ঞ ‘তুরঙ্গমান্’।

তত্র রাজা নিষাদানাং রামস্ত দয়িতঃ সখা ।

ধার্মিকঃ সত্যবাদী চ গুহো নাম মহাবলঃ ॥ ৯ ॥

স শ্রুত্বা পুরুষব্যাক্রাং রামং বিষয়মাগতম্ ।

রুদ্ধৈঃ পরিরূতোহমার্তৈর্জাতিভিশ্চাত্ত্বাপাগমৎ ॥ ১০ ॥

ততো নিষাদাধিপতিং দৃষ্ট্বা দূরাছুপস্থিতম্ ।

সহ সৌমিত্রিণা রামঃ সমাগচ্ছদ্ গুহেন সং ॥ ১১ ॥

৯। টিপ্পনী। ‘তত্র রাজা গুহো নাম রামস্তাশ্রমঃ সখা। নিষাদজাত্যো বলবান্ স্থপতি-  
শ্চেতি বিব্রতঃ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ২১৫০।৩৩ )। যজ্ঞপীদৃশসখ্যং ‘হীনপ্রেম্যং হীনসখ্যামি’ত্যাदि-  
নোপপাতকেষু গণিতম্ (যাজ্ঞ ৩২৪১), তথাপি তদ্ বিপ্রবিষয়ম্ রাজ্যমাটবিকবলেন প্রয়োজনবন্ধাৎ।  
ষড়্বিধবলসংগ্রহস্ত রাজধর্ম্মত্বাচ্চ তৎসখ্যমেবেতি দিক্। অত্রৈদং বোধ্যম্—নিষাদগুহবিষয়ে  
‘রামস্তাশ্রমঃ সখা’ ইতোবাং বদতা বাগ্মীকিনা রামসমত্ব-রামসমানখ্যাতিছোক্ত্যা ভগবন্তুক্তন  
নিষাদস্থেহপি পূর্ব্বকৃতশ্রবণাদিমন্তেন তস্ত তত্ত্বজ্ঞৎ সৃচিতম্। তিঃ। নহু ‘হীনপ্রেম্যং হীনসখ্যং  
হীনগেহনিবেশনম্’ ইত্যুপপাতকপরিগণিতং হীনজাতিসখ্যং মহাকুলপ্রসূতস্ত রামস্ত কথমুপপত্তত  
ইতি চেৎ সত্যং, ‘নিষাদস্থপতিং যাজ্ঞয়েৎ’ ইতি নিষাদাধিপতের্ব্জসম্বন্ধশ্রবণাৎ অত্যন্তানুচিতং ন  
ভবতীত্যনুমন্তব্যম্। বস্তুতস্ত ‘ন শূদ্রা ভগবন্তুক্তা বিপ্রা ভাগবতাঃ স্মৃতাঃ। সর্গবর্ষেণ তে শূদ্রা  
যে হন্তন্তা জনান্দনে ॥’ ইত্যুক্তরীত্যা রামভক্তোহয়মত্যাগম এব। গুহস্ত ভগবৎপ্রিয়ত্বং ‘গুহেন সতিতো  
রামো লক্ষ্মণেন চ সীতয়ে’তি দর্শিতম্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। বিষয়ঃ স্বদেশম্। তিঃ।

১১। টিপ্পনী। সমাগচ্ছৎ সঙ্গতোহভূৎ।

সেই স্থানে রামের প্রিয় সখা ধার্মিক সত্যবাদী গুহনামক মহাপরাক্রম  
নিষাদরাজ বাস করিতেন ॥ ৯ ॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ রাম [ নিষাদ- ] দেশে আগমন করিয়াছেন শ্রবণ করিয়া বৃদ্ধ  
অমাত্য ও জ্ঞাতীগণকর্তৃক পরিরূত সেই নিষাদরাজ [ তাঁহার নিকট ] উপস্থিত  
হইলেন ॥ ১০ ॥

অনন্তর, লক্ষ্মণের সহিত রাম দূর হইতে নিষাদপতিকে উপস্থিত দেখিয়া  
গুহের ( নিষাদপতির ) সহিত [ গিয়া ] মিলিত হইলেন ॥ ১১ ॥

তমার্ভং সংপরিষজ্য গুহো রাঘবমব্রবীৎ ।

যথাযোধ্যা তথৈদং তে পুরং কিং করবাণি তে ॥ ১২ ॥

স শুচীশ্চরপানানি গুণবন্তি চ রাঘবে ।

অর্ঘ্যং চোপানয়ং ক্ষিপ্রং বাক্যক্ষেদমূবাচ হ ॥ ১৩ ॥

ভক্ষ্যং ভোজ্যঞ্চ পেয়ঞ্চ লেহং চেদমুপস্থিতম্ ।

শয়নানি চ শূণ্যানি বাজিনাং যবসং তথা ॥ ১৪ ॥

স্বাগতং তে মহাবাহো তবেয়মখিলা মহী ।

বয়ং প্রেয়া ভবান্ ভর্তা সাধু রাম প্রশাদি নঃ ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টী। ভর্তা স্বামী।

১২। টিপ্পনী। গুহ আর্ভং হুঃখিতং যথা শ্রান্তথা ধৃতবন্ধলং তং রামং সংপরিষজ্য সমালিঙ্গ্যাব্রবীৎ। কিমিতি যথেন্তি। যথা অযোধ্যা তব, তথা ইদং মৎপুরং তব অন্তঃ কিং করবাণি যথেক্ষমাত্রাপয়েত্যর্থঃ। শিরোঃ। আর্ভ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫০।৩৬)। আর্ভো "রানীষবন্ধলাদিধারণেন তপ্তঃ। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। শুচীনি বিশুদ্ধানি। গুণবন্তি শীঘ্রপরিপাকস্বাদুপুষ্টিজনকস্বাদি-গুণসম্পন্নানি। রাঘবে উপানয়ং তৎসমীপমানয়দিত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। ভক্ষ্যমন্নাদি, ভোজ্যং পায়সাদি, পেয়ং পানকরসাদি, লেহং বিলক্ষণ-যথাখাদি। শিরোঃ। লেহং রসায়নাদি। গোঃ রাসঃ। যবসং ঘাসঃ।

১৫। টিপ্পনী। ইয়ং মম ভোগ্যা মহী তবৈব। শিরোঃ। ইয়ং মহী অটবীরাজ্যম্।

গুহ আর্ভহৃদয়ে সেই [ বন্ধলপরিহিত ] রামচন্দ্রকে আলিঙ্গন করিয়া বলিলেন—অযোধ্যা যেরূপ [ আপনার অধীন ], এই পুর [ -ও ] সেইরূপ আপনার [ অধীন, বলুন ], আমি আপনার [ জন্তু ] কি করিব ॥ ১২ ॥

তিনি বিশুদ্ধ [ শীঘ্রপরিপাক স্বাদুস্বাদি ] গুণসম্পন্ন অন্ন ও পানীয় এবং অর্ঘ্য রামচন্দ্রের সমীপে আনয়ন করিলেন এবং এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

[ আপনার নিমিত্ত অন্নাদি ] ভক্ষ্য, [ পায়সাদি ] ভোজ্য, [ যবাগুপ্ৰভৃতি ] লেহ, পেয় ও উৎকৃষ্ট শয্যা এবং অশ্বগণের [ নিমিত্ত ] ঘাস আনীত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

১। গ-ভঃ স পরি-, জ-ভঃ। ২। গ-পেয়ঃ, ড-পৈবেয়ঃ, বা-পৈবেয়ঃ। ৩। গ-ও 'পুরী'। ৪। ট-বাম'। ৫। ঘ-এ-স্বাপ'। ৬। ঘ-ও-এ-গবা'। ৭। ও-লেহমেন্তত্ব'। ৮। ট-কর্তা'। ৯। গ-ব-রাজ্য', ঘ-এ-কাধ্য'।

আজ্ঞাপয় মহাবাহো যথেষ্টং রঘুনন্দন ।

যথা স্বকং তথৈদং তে পুরং কিং করবাণি তে ॥ ১৬ ॥

গুহমেবং ব্রবাণস্ত রাঘবঃ প্রত্যাচ হ ।

অর্চিতা মানিতাশ্চৈব সর্বথা ভবতা বয়ম্ ॥ ১৭ ॥

পদ্ভ্যামভিগতং চৈনং স্নেহাদাত্মায় মূর্কনি ।

ভূজাভ্যাং সাধুরভাভ্যাং পীড়য়ন্ বাক্যমব্রবাণ ॥ ১৮ ॥

দিক্টোহ গুহ পশ্যামি হ্যামরোগং সবাঙ্কবম্ ।

অপি তে কুশলং রাষ্ট্রে মিত্রেষু চ ধনেষু চ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টা। সাধুরভাভ্যাং মনোহরবর্তুলাভ্যাম্। পীড়য়ন্ আলিঙ্গন্।

গোঃ রাঃ। বয়ং প্রেয়া দাসাঃ ভবান্ ভক্তা স্বামী, হে রাম নোহস্মান্ সাধু সম্যক্ নির্বিচারং যথা শ্রান্তথা প্রশোধি আজ্ঞাপয়। নো রাজ্যং ভক্ষ্যাদিকঞ্চ প্রশোধি স্বীকুরু। তিঃ।

১৭। টিপ্পনী। মানিতাঃ সংকৃতাঃ।

১৮। টিপ্পনী। পদ্ভ্যামভিগতং পাদচারণে সমীপং প্রাপ্তম্। সাধুরভাভ্যাং সুবর্তুলাভ্যাম্। সাধু পীড়য়ন্ সম্যক্ আলিঙ্গন্। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। রাষ্ট্রাদৌ তে কুশলম্। অপিঃ প্রাশ্নে।

হে মহাবাহো, আপনার শুভাগমন হউক, এই রাজ্য আপনার, আমরা ভৃত্য, আপনি প্রভু; হে রাম, [ কি করিতে হইবে ] আমাদেরকে নির্বিচারে আদেশ করুন ॥ ১৫ ॥

হে মহাবাহো, হে রঘুনন্দন, আপনার যেরূপ ইচ্ছা হয় আজ্ঞা করুন, [ আপনার ] স্বীয় রাজ্য যেরূপ, এই নগরও আপনার সেইরূপ [ বিবেচনা করিবেন ]; আপনার জন্ত কি করিব [ আদেশ করুন ] ॥ ১৬ ॥

গুহ এইরূপ বলিতে থাকিলে রামচন্দ্র প্রত্যুত্তরে বলিলেন—আমরা আপনার দ্বারা সর্বপ্রকারে পূজিত এবং সম্মানিত হইয়াছি ॥ ১৭ ॥

[ অনন্তর, 'রাম' ] পাদচারে সমাগত গুহকে স্নেহভরে মস্তকে আশ্রাণ-পূর্বক সুবর্তুল বাহুযুগলদ্বারা [ আলিঙ্গনে ] পীড়িত করিয়া [ এই ] বাকা বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

১। 'ক' 'বঃ'। ২। 'দ' 'বদন্তং তং', ও-ছ-ট 'ব্রবাণস্ত', 'ক' 'বদন্ত', 'ক' 'বদন্তং তং'। ৩। 'গ-ঘ-ঞ' 'দিক্টাঃ'। ৪। 'দিষ্টাঃ'। ৫। 'গ-ঘ-ঞ-ট' 'রাজ্যে'।

যদিদং ভবতা কিকিৎ প্রীত্যর্থমুপকল্পিতম্ ।

সর্বং তদনুজানামি ন হি বৰ্ত্তে প্রতিগ্রহে ॥ ২০ ॥

কুশচীরাম্বরধরং ফলমূলানঞ্চ মাং ।

বিদ্ধি প্রণিহিতং ধর্ম্মে তাপসং বনগোচরম্ ॥ ২১ ॥

অস্থানাং যবসেনাহমর্থী নান্থেন কেনচিত্ ।

এতাবতাহং ভবতা ভবিষ্যামি সুপূজিতঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টা। তদনুজানামি প্রতিগ্রাহ্যেন জানামি কিঞ্চ ইদানীং নাহং প্রতিগ্রহে বৰ্ত্তে ।

২০। টিপ্পনী। উপকল্পিতং প্রাপিতম্। তৎ সর্বমনুজানামি অঙ্গীকৃত্য দদামি; প্রতিগ্রহে ভোগফলকে। তিঃ। অনুজানামি নম সর্বং সম্যক্ কৃতমিত্যনুজানামি; প্রতিগ্রহে ন বৰ্ত্তে প্রতিগ্রহ-ধর্ম্মং নাপ্রিতবানস্বীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। যৎ সর্বমুপকল্পিতং প্রাপিতং তৎ সর্বং তু প্রতিজানামি মিত্রধনস্বান্মমৈবেদং সর্বমিতি প্রতিজ্ঞাং করোমি তথাপি প্রতিগ্রহে রাজভোগ্যবস্তুগ্রহণে ন বৰ্ত্তে অতো ন গৃহ্যামীত্যর্থঃ। শিরোঃ। ‘ন কালো মে প্রতিগ্রহে’ ইতি পঞ্চদশীয়ঃ পাঠঃ (২।৫।২০)।

২১। টিপ্পনী। ‘কুশচীরাজিনধরম্’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (২।৫।৪৪)। কুশং পবিত্রমথলাদি-রূপং চীরং বক্ষলম্। ধর্ম্মে প্রণিহিতং পিতৃবাক্যপরিপালনাদিধর্ম্মে সাবধানম্। বনং গোচরঃ সঞ্চারবিষয়ো যন্ত তম্। গোঃ রাঃ। বনগোচরং বনমাত্রবসনশীলং তাপসং তপোনিরতম্ অত এব ধর্ম্মে তাপসোচিতকর্ম্মণি প্রণিহিতমত এব কুশাদিধরমত এব ফলাভ্যশনং মাং বিদ্ধি জানীহি। শিরোঃ।

২২। টিপ্পনী। অস্থানাং যবসেনা যবসেনাহমর্থী প্রয়োজনবান্ অশ্বঘাস এবাপেক্ষ্যত ইত্যর্থঃ। এতাবতা অশ্বঘাসপ্রদানেনৈব।

হে গুহঃ, সৌভাগ্যক্রমে সবান্ধব আপনাকে আমি এই স্থানে নীরোগ দেখিতেছি। আপনার রাজ্য, মিত্র ও ধনবিষয়ে কুশল ত? ॥ ১৯ ॥

আপনি আমার প্রীতির নিমিত্ত এই যাত্রা কিছু আনয়ন করিয়াছেন তাহা সমস্তই [ আমার বলিয়া ] আমি স্বীকার করিতেছি কিন্তু [ ভোগের নিমিত্ত ] আমি তাহা গ্রহণ করিতে পারিতেছি না ॥ ২০ ॥

আপনি আমাকে কুশচীরবস্ত্রধারী ফলমূলভোজী [ পিতার আদেশপালন-রূপ ] ধর্ম্মে অবহিত বনবাসপরায়ণ তাপস বলিয়া অবগত হউন ॥ ২১ ॥



এতে হি দয়িতা রাজ্ঞঃ পিতৃদশরথস্য মে ।

এতৈশ্চ পূজিতৈরশৈৰ্ভবিষ্যামি স্পৃহিতঃ ॥ ২৩ ॥

অশ্বানাং প্রতিপানঞ্চ যবসকৈব সোহবশাৎ ।

গুহস্তত্রৈব পুরুষাংস্তুরিতং দীয়তামিতি ॥ ২৪ ॥

ততশ্চীরোত্তরাসঙ্গঃ সন্ধ্যামবশ্য পশ্চিমাং ।

জলমেবাদদে রামো লক্ষ্মণোহহতং স্বয়ং ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টা। পানং রক্ষণং যবসক্ স্বরিতং পুরুষান্ অবশাং আজ্ঞপ্তবান্ ।  
অবগাদিতি পাঠে স এবার্থঃ । যদ্বা পীয়তে ইতি পানং জলম্ ।

২৪। টিপ্লনী। স গুহস্তত্রৈব তস্মিন্নেব সময়ে অশ্বানাং প্রতিপানং যবসকৈব স্বরিতং  
দীয়তামিতি পুরুষান্ স্বভূত্যান্ অবশাং আদিশেৎ । প্রতিপানং জাত্যাশ্বানাং রাজ্যোপবাহানাং  
বাসদানানন্তরং যৎ পাব্যতে স্তীরাদি তৎ প্রতিপানম্ । তিঃ । বাসভক্ষণানন্তরং পেয়ং  
পায়সাদি । শিরোঃ ।

২৫। টিপ্লনী। চীরোত্তরাসঙ্গে বঙ্কলরূপোত্তরীয়ধ্বজঃ । স্বয়ং লক্ষ্মণেন আহতমানীতং  
জলমেব নান্নত্বে কথিতাদদে অগৃহ্মাৎ । আদদে পপৌ তীর্থোপবাসবিধিঃ কৃত ইত্যর্থঃ । শিরোঃ ।

আমি আপনার নিকট অশ্বগণের নিমিত্ত ঘাস প্রার্থনা করিতেছি, আর  
কিছুই প্রার্থনা করিতেছি না। মাত্র ইহা দ্বারাই ( অর্থাৎ অশ্বগণের নিমিত্ত ঘাস  
প্রদান দ্বারাই ) আপনাকর্তৃক আমি উত্তমরূপে পূজিত হইব ॥ ২২ ॥

এই অশ্বগণ আমার পিতা নৃপতি দশরথের প্রিয়, এই অশ্বগণ সংকৃত হইলেই  
আমি উত্তমরূপে সংকৃত হইব ॥ ২৩ ॥

‘শীঘ্র অশ্বগণকে ঘাস ও প্রতিপান ( ঘাসভক্ষণানন্তর পেয় পায়সাদি ) প্রদান  
কর’, গুহ তৎক্ষণাৎ ভূতগণকে এইরূপ আদেশ প্রদান করিলেন ॥ ২৪ ॥

অনন্তর, বঙ্কলরূপ উত্তরীয়ধারী রাম সায়ংসন্ধ্যা সমাপন করিয়া স্বয়ং লক্ষ্মণ-  
কর্তৃক সমানীত জলমাত্র গ্রহণ করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ও ‘এতে চাপি হিতা’। ২। গ-ঙ-ট ‘-তৈঃ স্পৃ-’। ৩। ক ‘-জামহমর্জিতঃ’। ৪। ঙ ‘-দান-’।  
৫। গ ‘-সৈরেব’। ৬। ছ-ট ‘-ঐব’। ৭। ঞ ‘-বাস্তুরি-’। ৮। ট ‘-ত্তম-’। ৯। ঙ ‘-পেন স্বয়ং  
জতম্’।

তস্য ভূমৌ শয়ানস্য পাদৌ প্রক্ষাল্য লক্ষ্মণঃ ।

সভার্য্যস্য ততঃ পশ্চাৎ তস্মৌ বৃক্ষমুপাশ্রিতঃ ॥ ২৬ ॥

গুহোহপি সহ সূতেন সৌমিত্রিমহুভায়া চ ।

অবজাগ্রভতো রামমপ্রমত্তো ধনুর্ধরঃ ॥ ২৭ ॥

তথা শয়ানস্য তু তস্য ধীমতো যশস্বিনো দাশরথেষ্মহাত্মনঃ ।

অদৃষ্টদুঃখস্য সুখোচিতস্য সা তদা ব্যতীয়ায় সুখেন শর্করী ॥ ২৮ ॥

ইত্যর্থে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে ইন্দুদীপ্লমনিবাসো নাম

সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥

২৬। টিপ্পনী। পাদৌ প্রক্ষাল্য ভূমৌ শয়ানস্য শয়ানে সতীত্যনয়ঃ। শয়ানস্য শয়ানে সতীত্যর্থঃ। ভাবলক্ষণে যষ্ঠী। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। সূতেন সহ গুহোহপি সৌমিত্রিমহুভায়া সম্ভায়া রামম্ অব্র লক্ষ্মীকৃত্য তং সংরক্ষিতুমিত্যর্থঃ। অবজাগ্রৎ অবজাগরীৎ। অবজাগ্রদিত্যর্থম্।

২৮। টিপ্পনী। সুখোচিতস্তাপি অদৃষ্টদুঃখস্তাপি তথা ভূমিমাশ্রিত্য শয়ানস্য রামস্য শর্করী রাত্রিঃ সুখেন ব্যতীয়ায় ব্যতীত।

রাম পাদদ্বয় প্রক্ষালন করিয়া সীতার সহিত ভূমিতলে শয়ন করিলে তদনন্তর লক্ষ্মণ বৃক্ষমূলে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

সূতসহ গুহও লক্ষ্মণের সহিত সম্ভাষণ করিয়া তদনন্তর ধনুর্ধারণপূর্বক রামকে রক্ষা করিবার উদ্দেশে অপ্রমত্ত হইয়া জাগরিত থাকিলেন ॥ ২৭ ॥

তখন সেই ভাবে (অর্থাৎ ভূমিশয্যায়) শয়ান হইলেও অদৃষ্টদুঃখ সুখাভাস্ত ধীমান্ যশস্বী মহাত্মা দশরথনয় রামের সেই রাত্রি সুখে অতিক্রান্ত হইল ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে ইন্দুদীপ্লমূলে আবাসগ্রহণ-নামক সপ্তচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৭ ॥

## অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ

তং জাগ্রতমদন্তেন ভ্রাতুরর্থায় লক্ষ্মণম্ ।

গুহঃ শোকান্ভিসন্তপ্তো বাক্যমেতদ্ব্যচ হ ॥ ১ ॥

ইয়ং তাত সূখা শয্যা ব্রদর্থমুপকল্পিতা ।

প্রত্যাহ্বসিহি সাধ্বস্তাং রাজপুত্র নিশামিমাম্ ॥ ২ ॥

উচিতোহয়ং জনঃ সর্বঃ ক্লেশানাং ত্বং সুখোচিতঃ ।

গুপ্তার্থং জাগরিষ্যামি কাকুৎস্থস্ত নিশামিমাম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। অদন্তেন অকৈতবেন।

২। লো-টী। সূখা সূখজনিকা। প্রত্যাহ্বসিহি শয়নং কুরু

১। টিপ্পনী। অদন্তেন অকৃত্রিমানুরাগেণ। তিঃ। অর্থায় রক্ষণায়। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। সূখা সূখজনিকা। উপকল্পিতা রচিতা। অস্তাং শয্যায়াম্ ইমাং নিশাং ব্যাপ্য সাধু সমাগু বিশ্বস্তেন চেতসেতি যাবৎ প্রত্যাহ্বসিহি বিশ্রান্তিং কুরু। সাধু যথা তথা উপকল্পিতা। শিরোঃ। প্রত্যাহ্বসিহি বিশ্রান্তো ভব। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। অয়ং জনো মদাদিজনঃ ক্লেশানাং জাগরণাদিচ্ছানাং মুচিতো যোগ্যত্বং পুনঃ সুখোচিতঃ অতঃ কাকুৎস্থস্ত রামস্ত গুপ্তার্থং রক্ষণার্থম্বেব জাগরিষ্যামি। অয়ং জন আটবিকঃ। তিঃ। বনচারিষ্মেন ক্লেশসহো জনঃ। গোঃ রাঃ।

ভ্রাতার [ রক্ষণাবেক্ষণের ] নিমিত্ত অকৃত্রিম অনুরাগে জাগরণনিরত সেই লক্ষ্মণকে শোকসন্তপ্ত গুহ এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

বৎস, তোমার জন্তু এই রমণীয় শয্যা প্রস্তুত হইয়াছে; হে রাজপুত্র, তুমি নিশ্চিন্ত মনে ইহাতে এই রাত্রি বিশ্রাম কর ॥ ২ ॥

এই সমস্ত [ বনচর ] লোক ক্লেশে অভ্যস্ত, [ আর, ] তুমি সুখে অভ্যস্ত; রামচন্দ্রের রক্ষণার্থ আমিই এই রাত্রি জাগরিত থাকিব ॥ ৩ ॥

ন হি রামাং প্রিয়তরো মমাস্তি ভুবি মানবঃ ।  
 প্রতীহি তদিদং সত্যং বীর সত্যেন তে শপে ॥ ৪ ॥  
 অস্তু প্রসাদাদাংশংসে লোকেহস্মিন্ স্মহদ্ যশঃ ।  
 ধর্ম্মাপ্তিঞ্চ মহতীমর্থসিদ্ধিঞ্চ পুঙ্কলাম্ ॥ ৫ ॥  
 সৌহৃৎ প্রিয়সখং রামং শয়ানং সহ সীতয়্য ।  
 রক্ষিষ্যামি ধনুস্পাণিঃ সর্বতো জ্ঞাতিভিঃ সহ ॥ ৬ ॥  
 ন হি নোহবিদিতং কিঞ্চিদনেহস্মিন্শচরতাং সদা ।  
 চতুরঙ্গং হপি বলং স্মহৎ প্রসহেমহি ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্লনী। হে বীর, রামাঙ্গে ভুবি কোহপি প্রিয়তরো নাস্তীতি তে তুভ্যং সত্যেন মম পুণেন শপে শপথং করোমি। তৎ তস্মান্মম শপথকরণাদিত্যর্থঃ ইদং মে বাক্যং সত্যমিতি প্রতীহি বিশ্বাসং কুরু। সত্যেন স্বস্বকৃতেনেত্যর্থঃ শপে শপথং করোমি। শিরোঃ।

৫। টিপ্লনী। অস্তু প্রসাদাৎ প্রসাদং প্রাপ্যৈব যশোআদিকাংশংসে অভিলষামি। এতেন প্রসাদো ন ক্রিয়তে চেদ্ যশোআদিকং ন লভ্যমিত্যর্থঃ। আংশংসে প্রার্থয়ে। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্লনী। সর্বতঃ সর্বথা। সর্বতঃ সর্বদিস্থু। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্লনী। রক্ষণে স্বযোগ্যতামাহ—নহীতি। অবিদিতং অজ্ঞাতম্। বনে চরতাম্ অশ্বাকম্। চতুরঙ্গং পরকীয়মিতি শেষঃ। প্রসহেমহি পরাভবিষ্যামঃ।

হে বীর, আমি [আমার] পুণ্যদ্বারা তোমার নিকট শপথ করিতেছি [যে], ভূমণ্ডলে রাম হইতে প্রিয়তর আমার কোন মনুষ্যই নাই : অতএব তুমি [আমার] এই [বাক্য] সত্য [বলিয়া] বিশ্বাস কর ॥ ৪ ॥

ইহার প্রসাদে আমি এই জগতে অতি বিস্তীর্ণ যশ বিপুল ধর্ম্মপ্রাপ্তি এবং প্রচুর অর্থসিদ্ধি আকাঙ্ক্ষা করি ॥ ৫ ॥

সেই [রামানুগ্রাহকাজ্ঞী] আমি [আমার] জ্ঞাতিগণের সহিত ধনুস্পাণি হইয়া সীতার সহিত শয়ান প্রিয়সুহৃৎ রামচন্দ্রকে সর্বতোভাবে রক্ষা করিব ॥ ৬ ॥

১। গ 'ত্রীমোক্তদয়ং', ঘ-এ 'ত্রীমোক্তদয়ং'। ২। ঙ-চ-ট 'সত্যং'। ৩। ক-এ-ট 'যশঃ'। ৪। ঙ-চ-ট 'ক্লি ন'। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ-এ-ট 'কপলাম্'। ৬। ঞ 'সৌহৃৎ'। ৭। গ 'সীতয়া সহ'। ৮। ঘ-এ 'নোহস্মিন্'। ৯। ট 'মে'। ১০। ট 'তঃ'। ১১। ট 'প্রায়ে'।

লক্ষ্মণস্তম্বাচেদং রক্ষ্যমাণাস্থানঘা ।

নাত্র ভীতা বয়ং সর্বের জাগ্ৰমঃ কিন্তু চিন্তয়া ॥ ৮ ॥

কথং দাশরথৌ ভূমৌ শয়ানে সহ সীতয়া ।

শক্যা নিদ্রা ময়া লঙ্কুং জীবিতং বা স্থানি বা ॥ ৯ ॥

যো ন দেবাস্তুরৈঃ শক্যং প্রসোচুং সহিতৈষুধি ।

তং পশ্য গুহ সংবিষ্টং তৃণেষু সহ ভার্যয়া ॥ ১০ ॥

১০। লো-টা। সহিতৈষুলিঠৈঃ। সংবিষ্টং শয়ানম্।

৮। টিপ্পনী। চিন্তয়া বক্ষ্যমাণপ্রকারবর্ণিতয়া।

৯। টিপ্পনী। জীবিতং লঙ্কুং জীবিতুং স্থানি চ লঙ্কুম্পভোক্তুং শক্যানীতি লিঙ্গাদি-  
বিপরিণামেনাশয়ঃ। জাগরণে কারণমাহ কথমিতি। জীবিতং বিশিষ্টস্বথজীবিতজনকং ভোক্তৃনাদি।  
তিঃ। জীবিতশব্দঃ করণনিষ্ঠান্তো ভাবনিষ্ঠান্তপ্রকৃতিকাশমাত্তজন্তো বা অত এব ভক্ষণার্থঃ।  
শিরোঃ। জীবিতমাশাসনম্, নিদ্রেব ন লভ্যতে জীবিতস্থপানাং কা কথ্যেতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। প্রসোচুং পরাভবিতুম্।

এই অরণ্যে সর্বদা বিচরণশীল আমাদের কিছুই অবিদিত নাই। [ শত্রুপক্ষীয় ]

অতি প্রকাণ্ড চতুরঙ্গ সৈন্যকেও আমরা পরাভূত করিতে পারি ॥ ৭ ॥

লক্ষ্মণ [ তখন ] তাঁহাকে ইহা বলিলেন—হে নিম্পাপ, এইস্থানে আপনাদ্বারা রক্ষিত আমরা সকলে ভীত নহি (অর্থাৎ ভীতিপ্রযুক্ত যে আমরা জাগরিত রহিয়াছি তাহা নহে) কিন্তু চিন্তানিবন্ধন [ -ই ] আমরা জাগরিত রহিয়াছি ॥ ৮ ॥

রামচন্দ্র সীতার সহিত ভূমিতে শয়ান থাকিলে কিরূপে আমি নিদ্রা [ লাভ করিতে পারি, কিরূপে ], জীবন [ -ধারণ করিতে পারি ] অথবা [ কিরূপে ] সুখ লাভ করিতে পারি ? ॥ ৯ ॥

দেবগণ এবং অশুরগণ মিলিত হইয়া [ -ও ] যুদ্ধে যাহাকে পরাজয় করিতে সমর্থ নহেন, হে গুহ, তাঁহাকে ভার্য্যার সহিত তৃণোপরি শয়ান [ -অবস্থায় ] দেখুন ॥ ১০ ॥

১। ঙ-ঢ-ট 'গুহং' বোঝা মহদগুহং'। ২। ঙ-ঢ-ট 'ন হি'। ৩। গ-ঘ-ঞ 'ধর্ম্মমেনাশয়পত্রা'। ৪। ঢ-ট 'নিদ্রা'। ৫। ঞ 'য়নে'। ৬। গ-ঙ-ঢ-ণ-ট 'ভায়য়া'। ৭। ঙ-ঞ 'বিভু'। ৮। ঙ 'জগুধি'। ৯। ঞ 'স্থপমংবোভং'। ১০। ঙ 'সন্ধিষ্টং'।

যো মাত্ৰা তপসা লক্কো বিবিধৈশ্চ মহাব্রতৈঃ ।

একো দশরথশ্চৈষ পুত্রঃ সদৃশলক্ষণঃ ॥ ১১ ॥

অগ্নিন্ প্রত্নজিতে রাজা ন চিরং বর্তয়িষ্যতি ।

বিধবা মেদিনী নুনং ক্ষিপ্ৰমেব ভবিষ্যতি ॥ ১২ ॥

বিনশ্ব স্মমহানাদং শ্রমেণাশ্রিতাঃ স্ত্রিয়ঃ ।

মূকা ইব স্থিতা নুনং মহারাজনিবেশনে ॥ ১৩ ॥

কৌশল্যা চৈব রাজা চ তথৈব জননী মম ।

নাশংসে যদি জীবন্তি সৰ্বে তে শৰ্ব্বরীমিমাম্ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। বর্তয়িষ্যতি জীবয়িষ্যতি।

১৩। লো-টী। শ্রমেণ রোদনজনিতেন।

১৪। লো-টী। অত্র যোজনা—যদি জীবন্তি তথাপি তদ্ জীবনং নাশংসে ন প্রশংসামি পাপ্তমরণাবস্থাত্মং।

১১। টিপ্পনী। যো মাত্ৰা কৌশল্যা তপসা বিবিধৈশ্চ মহাব্রতৈর্হৃদৈর্ভৈর্যজৈঃ এষ রামো দশরথশ্চ সদৃশলক্ষণ একো মুখ্যঃ 'একো মুখ্যাক্কেবলে' ইত্যনয়ঃ স পুত্রঃ। সদৃশলক্ষণঃ পুরবোক্তদশরথলক্ষণঃ দশরথসদৃশলক্ষণ ইতাপাত্তোক্তার্থঃ। তিঃ। স্বসদৃশলক্ষণঃ। গোঃ রাঃ। সদৃশানি সকলসদৃশগুণবোধকানি লক্ষণানি শরীরচিহ্নানি বস্ত্র সং। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। স্মমহানাদং বিনশ্ব রাম রামেত্যাচৈর্কিলপ্যেত্যর্থঃ শ্রমেণ বিলাপজনিত-খেদাদিকোন অশ্রুত্যা অতিপীড়িতাঃ সত্যঃ স্ত্রিয়ো রাজমহিষ্যো মহারাজনিবেশনে দশরথগৃহে অধুনা নুনং নিশ্চিতমেব মূকবৎ স্থিতাঃ।

যাহাকে মাতা [ কৌশল্যা ] তপস্যা এবং বিবিধ\* ব্রতানুষ্ঠানের দ্বারা লাভ করিয়াছিলেন, ইনিই দশরথতুল্যলক্ষণসমন্বিত সেই শ্রেষ্ঠ পুত্র ॥ ১১ ॥

ইনি বনগমন করিবার পর দশরথ দীর্ঘকাল জীবিত থাকিবেন না ; বসুমতী নিশ্চয়ই অচিরে বিধবা হইবেন ॥ ১২ ॥

মহারাজ্ঞঃকুবনে রাজমহিষীগণ নিশ্চয়ই [ রাম, রাম-বলিয়া ] মহাশবে

১। স্ব-শ্রবণ'। ২। দ-তক্ষি'। ৩। চ-চিরাদ'। ৪। স্ব-জীৰামেতি মহাশব্দতঃ'। ৫। ও-ট-ন বিরতঃ'। ৬। গ-পাণিব্রতঃ'। ৭। গ-নুনমজ রাজ'। ৮। ক-ছ-ক-চাপি'। ৯। স্ব-নাশকে'। ১০। স্ব-রজনী'।

জীবেরাপি হি মাতা মে শক্রঘ্নস্ত্যাবেষ্কয়া ।

এতদুঃখং হি কৌশল্যা বীরসূঃ সা বিনঙ্ক্যতি ॥ ১৫ ॥

অনুরক্তজনাকীর্ণা সূখা লোকভয়াপহা ।

রামবাসনসন্তুপ্তা পুরী সাপি বিনঙ্ক্যতি ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। অল্পপেক্ষয়া অপেক্ষয়া। অববেক্ষয়েতি বা পাঠঃ। একপুত্রা হি কৌশল্যা ইতি পাঠঃ। এতদুঃখাদিতি পাঠে এতন্মাদ্‌ দ্ব্যর্থঃ।

১৬। লো-টী। সূখা সূখজনিকা। যদ্বা সূখেন সূখা বরণপুরীৰ। ‘সূখং শম্মণি নাকে চ সূখা পূৰ্ণাং প্রচেতসঃ’ ইতি কোষঃ। ছষ্টীনাং লোকানাং ভয়মাবহতীতি তথা। লোকভয়াপহেতি কচিৎ পাঠঃ।

১৪। টিপ্পনী। জীবন্তীতি নাশংসে ন সম্ভাবয়ামি যদি বা জীবন্ত্যেত্যাবৎপৰ্য্যন্তং তদেমাং শৰ্ব্বরীমেব জীবিস্তি নাগ্রে অল্পপানাথভাবাদিতি সম্ভাবয়ামীতি শেষঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। শক্রঘ্নস্ত্যাবেষ্কয়া অপেক্ষয়া তদবলোকেনেনেতি যাবৎ মে মাতা জীবেরাপি এতদ্রাত্ৰ্যাঃ পরমপীতি শেষঃ। বীরহবীরপুত্রা সা কৌশল্যা একপুত্রহাদ্‌ বিনঙ্ক্যতি এতদ্বি দ্ব্যর্থঃ। শক্রঘ্নস্ত্যাবেষ্কয়া শক্রঘ্নেনেহেনেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। অনুরক্তজনাকীর্ণা রামং প্রত্যহুগাবিশিষ্টৈর্জনৈরাকীর্ণা ব্যাপ্তা। সৌরাজ্যাং সূখা সৰ্বেষাং সূখহেতুঃ লোকভয়াপহা সৰ্বেষাং ভয়াপহরী চ পুরী অযোধ্যা রামবাসনেন সন্তুপ্তা সতী বিনঙ্ক্যতি। ‘সূখা লোকপ্রিয়াবহা’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫।১।১৬)। সূখা অতিসুখহেতুরত এব লোকপ্রিয়াবহা। গোঃ রাঃ। সূখালোকরূপং প্রিয়মাবহতি সা। তিঃ।

বিলাপ করত শ্রমভারে পরিপীড়িত হইয়া [এখন] যুকবৎ অবস্থান করিতে-  
ছেন ॥ ১৩ ॥

কৌশল্যা, নৃপতি [দশরথ] এবং আমার জননী—ইহারা সকলে জীবিত  
আছেন বলিয়া আশা করি না, যদি জীবিত থাকিয়া থাকেন তবে এই রাত্রি  
পর্য্যন্ত ॥ ১৪ ॥

শক্রঘ্নের অপেক্ষায় (অর্থাৎ তাহার দিকে চাহিয়া) আমার মাতা জীবনধারণ  
করিতেও বা পারেন। বীরপ্রসবিত্রী সেই [একপুত্রা] কৌশল্যা [যে] মৃত্যুমুখে  
পতিতা হইবেন, ইহাই [মহা-] দ্ব্যর্থঃ ॥ ১৫ ॥

১। অ-‘দা মাপি’। ২। ঘ-‘ট’। ৩। ও-‘স্ত্য হপে-’, ড-‘স্ত্য বাপে-’। ৪। প-‘একপুত্রা-’,  
অ-‘একপুত্রা তু’, অ-‘একপুত্রা হি’। ৫। ঘ-ও-‘খাভ’, ট-‘খা তু’। ৬। ক-‘বিবৎসা’ ন-‘সহিষ্ণতি’।  
৭। ক-ঘ-অ-‘বহা’।

অতিক্রান্তমতিক্রান্তমনবাধ্য মনোরথম্ ।

রাজ্যে রামমনিক্ষিপ্য পিতা মে স বিনঙ্ক্যতি ॥ ১৭ ॥

সিদ্ধার্থঃ পিতরং বৃদ্ধং তস্মিন্ কালে হ্যপস্থিতে ।

প্রেতকার্যেষু সর্বেষু সংকরিয়তি রাঘবঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। অতিক্রান্তা ধর্মমতিক্রান্তা মতিমন্তান্তরা কৈকেয়া ক্রান্তমতিক্রান্তং মনোরথম্ অনবাধ্য হিতং রামং রাজ্যে অনিক্ষিপ্য নঙ্ক্যতি । যদা রামং ক্রান্তম্ অতিক্রান্তমত্যা কৈকেয়া ক্রান্ত আক্রান্তঃ অতো অনবাধ্যো মনোরথো যেন তম্ ।

১৮। লো-টী। রাঘবো ভরতঃ ।

১৭। টিপ্পনী। বিনশিষ্যতীতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ২।৫।১৯ ) । মনোরথং রামরাজ্যাভিষেক-মনবাধ্য অতিক্রান্তমতিক্রান্তং নষ্টং নষ্টমিতি ক্রোশমিতি শেষঃ প্রত্যাগতং রামং রাজ্যে অনিক্ষিপ্য মে পিতা বিনশিষ্যতি । তিঃ । রাজ্যে রামমনিক্ষিপ্য অপ্ৰাপ্য প্রারম্ভবিষয়ীভূতাভিষেকমদৃষ্টে ত্যর্থঃ অতএব অতিক্রান্তং সর্বত উৎকৃষ্টমিত্যর্থঃ মনোরথমনবাধ্য মে পিতা বিনশিষ্যতি বিনঙ্ক্যতি লোকান্তরং গমিষ্যতীত্যর্থঃ । শিরোঃ । অতিক্রান্তমতিক্রান্তং মনোরথমনবাধ্য পুনঃ পুনরুদ্ধমানং মনোরথমনবাধ্য রামো জাতো বর্দ্ধিষ্যতে উদ্ধাহং করিয়তি রাজ্যং প্রাপ্যাতীত্যেবমতিবৃদ্ধং মনোরথ-মিত্যর্থঃ । মনোরথাক্রান্তিনেবাহ—রাজ্যে রামমনিক্ষিপ্যতি । গোঃ রাঃ ।

১৮। টিপ্পনী। তস্মিন্ কালে মরণসময়ে উপস্থিতে সিদ্ধার্থঃ সিদ্ধপ্রয়োজনো রাঘবো ভরতঃ সর্বেষু প্রেতকার্যেষু মরণকালোচিতকর্তব্যেষু বৃদ্ধং পিতরং সংকরিয়তি সর্বাণি প্রেত-কার্যানি সংশাধ্য পিতরং প্রতি বহমানং প্রদর্শয়িত্বাতীত্যর্থঃ অহো-সৌভাগ্যং ভরতশ্চেতি শেষঃ । ‘সিদ্ধার্থং পিতরং বৃদ্ধং তস্মিন্ কালে হ্যপস্থিতে । প্রেতকার্যেষু সর্বেষু সংকরিয়ন্তি রাঘবম্’ ॥ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ ( ২।৫।২০ ) । তস্মিন্ কালে মরণকালে উপস্থিতে যে বৃদ্ধং মৃতং পিতরং রঘুকুলজং সর্বপ্রেতকার্যেষু সংকরিয়ন্তি তে সিদ্ধার্থা ভাগ্যবন্তঃ প্রাপ্তরাজ্যাচ্চ ভরতাদয় ইতি

[ রামের প্রতি ] অম্লরস্তু জনগণে ব্যাপ্তা, আনন্দদায়িনী, লোকভয়বিনাশিনী সেই [ অযোধ্যা- ] পুরীও রামের বিপদে সন্তপ্ত হইয়া বিনষ্ট হইবে ॥ ১৬ ॥

[ রামরাজ্যাভিষেকরূপ ] মনোরথ প্রাপ্ত না হইয়া আমার পিতা দশরথ ‘[ হায়, সমস্ত ] নষ্ট হইল,’ ‘[ হায় সমস্তই ] নষ্ট হইল’ এই বলিয়া বিলাপ করিতে করিতে অযোধ্যাপ্রত্যাগত রামকে রাজ্যে স্থাপন না করিয়া [ ‘ই’ ] পরলোক গমন করিবেন ॥ ১৭ ॥



রম্যচত্বরসংস্থানাং সুবিত্তমহাপথাম্ ।

হস্ম্যপ্রাসাদসম্বাধাং গণিকাবরশোভিতাম্ ॥ ১৯ ॥

রথাস্থগজসম্বাধাং তূর্য্যঘোষনিবাদিতাম্ ।

সর্বকল্যাণসম্পন্নাং হৃষ্টপুষ্টজনাকুলাম্ ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টা। রম্যং চত্বরসংস্থানাং রচনাং যন্তান্তাম্। সুষ্ঠু বিভক্তাঃ পুরনির্ম্মাণ-  
প্রকারেণ কৃত্য মহাপথা রাজমার্গা যন্তান্তাম্। হস্ম্যোঃ প্রাসাদৈশ্চ সংবাধো শ্রীযন্তান্তাম্। ‘সংবাধঃ  
সঙ্কটে ভগ’ ইতি কোষঃ। গণিকাশতশোভিতামিতি পাঠঃ।

শেষঃ। ক্রোধান্ধরামাগ্রহণম্। তিঃ। প্রেতকাধ্যেম্ প্রয়াগসময়োচিতকর্তব্যেযু রাঘবং দশরথং  
সংকরিষ্যন্তি মঙ্গলপাঠাদিকং করিষ্যন্তি। শিরোঃ।

১৯-২১। টিপ্পনী। যে জনা অযোধ্যায়াং নিবস্তুস্তি ত এব সুখিনি ইতি বিবক্ষয়া  
অযোধ্যাসৌভাগ্যং বর্ণয়তি শ্লোকত্রয়েণ। রম্যচত্বরসংস্থানাং রম্যান্জনচতুষ্পথবৃদ্ধাম্। ‘সংস্থানাং  
আক্লতো মৃত্যো সন্নিবেশে চতুষ্পথে’ ইতি হেমচন্দ্রঃ। সুবিত্তমহাপথাং গৃহপঙ্ক্তিস্তিঃ সম্যগ্-  
বিত্তরাজমার্গাম্। শিরোঃ। হস্ম্যোঃ ঘোষনিবাং গৃহৈঃ প্রাসাদৈর্দেবগৃহৈশ্চ সম্বাধামাকীর্ণাম্।  
‘হস্ম্যাদি ধনিবাং বাসঃ প্রাসাদো দেবভূভূজাম্’ ইত্যমরঃ। গণিকাভিবরং যথা শ্রান্তথা শোভিতাং  
বারনারীসুশোভিতামিত্যর্থঃ। সর্বকল্যাণসম্পন্নাং সর্বশুভময়ীম্। সর্বৈঃ পুন্ড্রজন্মোৎসবপ্রভৃতিভিঃ

সেই সময় ( অর্থাৎ মৃত্যুসময় ) উপস্থিত হইলে পূর্ণমনোরথ ভরত মৃত্যু-  
সময়োচিত সমস্ত কার্য্যে ( অর্থাৎ সেই সমস্ত কার্য্য করিয়া ) বৃদ্ধ পিতার [ প্রতি ]  
সংকার [ প্রদর্শন ] করিবেন ॥ ১৮ ॥

রমণীয় চত্বর ( অর্জন ) ও সংস্থান ( চতুষ্পথ ) -সমন্বিত, [ গৃহপঙ্ক্তিসমূহের  
দ্বারা ] সম্যগ্ বিভক্ত রাজপথসমূহে সমলঙ্কৃত, হস্ম্যো (ঐশ্বর্য্যশালী ব্যক্তিদিগের গৃহে)  
এবং প্রাসাদে ( দেবমন্দিরে ) ব্যাপ্ত, বারবিলাসিনীবর্গে সুশোভিত, রথ অশ্ব ও  
গজসমূহে সমাকীর্ণ, তূর্য্যধ্বনিনিবাদিত, সর্বমঙ্গলানিলয়, হৃষ্ট ও পুষ্ট জনসমূহে পূর্ণ,

১। ও ‘তূর্য্যঘোষনিবাদিতাম্’, ও ‘গণিকাধ্বনশোভিতাম্’, ট ‘তূর্য্যঘোষনিবাদিতাম্’। ২। গ ‘-চার-’, ঘ  
‘-চার’, ছ ‘-বার-’, ঞ ‘-শত-’। ৩। ঞ ‘গজাশ্রয়-’, ও-ট ইদমর্থঃ নাস্তি। ৪। ঘ ‘সাম-’, ঞ ‘রথতৃণা-’।  
৫। ঘ ‘-বিনা-’। ৬। গ ‘-লক্ষণ-’।

আরামোচ্চানসংপূর্ণাং সমাজোৎসবশালিনীম্ ।

সুখিনো বিচরিস্যন্তি রাজধানীং পিতৃশ্রমম্ ॥ ২১ ॥

অপি সত্যপ্রতিজ্ঞেন সাক্ষিঃ কুশলিনো বয়ম্ ।

নিবৃন্তে বনবাসেহস্মিন্নযোধ্যাং প্রবিশেমহি ॥ ২২ ॥

পরিদেবয়তশৈচনং দুঃখার্ভস্থ মহাত্মনঃ ।

তিষ্ঠতো রাজপুত্রস্ত শর্করী সান্ববর্তত ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। শালিনীং যুক্তম্।

২৩। লো-টী। পরিদেবয়তো বিলপতঃ।

সম্পন্নাম্ । গোঃ রাঃ । আরামঃ কৃত্রিমং বনম্ উপবনমিতার্থঃ । উচ্চানং রাজ্ঞঃ ক্রীড়াভূমিঃ বনম্ । ‘আরামঃ শ্রাদ্ধপবনং কৃত্রিমং বনমেব যৎ । পুমানাক্রীড় উচ্চানং রাজ্ঞঃ সাধারণং বনম্ ॥’ ইত্যমরঃ । সমাজোৎসবশালিনীং সমাজৈঃ সজ্জৈঃ ক্রিয়মাণ উৎসবঃ সমাজোৎসবঃ দেবোৎসব ইত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । সমাজানাং ব্রাহ্মণাদিসমূহানাম্ উৎসবস্ত শালিনীম্ আশ্রয়ভূতাম্ । শিরোঃ । সুখিনো বিচরিস্যন্তীতি যে বিচরিস্যন্তি ত এব সুখিন ইত্যর্থঃ ।

২২। টিপ্লনী। অস্মিন্ বনবাসে নিবৃন্তে অস্মিন্ বনবাসকালেহতীতে ইত্যর্থঃ ।

২৩। টিপ্লনী। ‘পরিদেবয়মানস্তে’তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫১।২৬) । তিষ্ঠতো দণ্ডায়মান-  
স্তেব । সান্ববর্তত ব্যতীয়ায় । ‘অত্যবর্ততে’তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫১।২৬) ।

আরাম ( উপবন ) ও উচ্চান ( রাজগণের ক্রীড়াভূমি বন ) -সমূহে পরিব্যাপ্ত, সজ্জসমূহ-  
কর্তৃক নিষ্পাদিত উৎসবে পরিপূর্ণ আমার পিতার রাজধানীতে যাহারা বিচরণ করিবে,  
তাহারা [ -ই ] সুখী ॥ ১৯—২১ ॥

এই বনবাসকাল সমুত্তীর্ণ হইলে আমরা কি সত্যপ্রতিজ্ঞ রামের সহিত  
কুশলে [ পুনরায় ] অযোধ্যায় প্রবেশ করিতে পারিব ? ॥ ২২ ॥ .

রামের জন্ত [ এইরূপ ] বিলাপ করিতে করিতে দুঃখার্ভ মহাত্মা রাজপুত্র  
লক্ষ্মণের দণ্ডায়মান অবস্থায় [ -ই ] সেই রাত্রি অতীত হইল ॥ ২৩ ॥

১। য-এ ‘সম্পন্নঃ’। ২। ঋ ‘মালিনীম্’। ৩। গ ‘-হরিঃ’। ৪। গ-ঘ ‘সান্ববর্তত’, ক ‘সাত্ত-  
বর্তত’।

তথা তু তথ্যং ব্রুবতি প্রজাহিতং

নরেন্দ্রপুঞ্জৈহধিকসৌহদাদ্ গুহং ।

মুমোচ বাষ্পং ব্যথয়াভিপীড়িতো

জরাতুরো নাগ ইবাভিপীড়িতঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সৌমিত্রিবিলাপো নাম  
অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৮ ॥

২৪। লো-টী। নাগো হস্তীব।

২৪। টিপ্পনী। তথ্যং সত্যম্। জরাতুরো বান্ধকক্লিষ্টঃ অভিপীড়িতোহত্যর্থং রুগ্নো নাগো  
গজ ইব।

রাজপুত্র [ লক্ষ্মণ ] প্রজাহিতকর অবিতথ সেইরূপ বাক্য বলিলে অতিসৌহাদ্দ-  
নিবন্ধন গুহ বান্ধক্যক্লিষ্ট নিরতিশয় রুগ্ন মাতঙ্গের ত্রায় ব্যথায় অত্যন্ত পীড়িত হইয়া  
বাষ্পমোচন করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণ-বিলাপ-  
নামক অষ্টচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৮ ॥

## একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ

প্রভাতায়ান্ত শৰ্ব্বয্যাং পৃথুবক্ষা মহাবশাঃ ।

উবাচ রামঃ সৌমিত্রিং লক্ষ্মণং শুভলক্ষণম্ ॥ ১ ॥

ভাস্করোদয়কালোহয়ং গতা ভগবতী নিশা ।

অসৌ সুরুষো বিহগঃ কোকিলস্তাত কূজতি ॥ ২ ॥

বহির্গাঐব নির্ঘোষঃ শ্রয়তে নদতাং বনে ।

তরামো জাহুবীং সৌম্য শীঘ্রং সাগরগামিনীম্ ॥ ৩ ॥

বিজ্ঞায় রামশ্চ মতং সৌমিত্রিস্মিত্রনন্দনঃ ।

গুহ্যমাস্ত্য সূতক সৌহৃতিষ্ঠদ ভ্রাতুরগ্রতঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। আমন্ত্য রামনতং কথয়িত্বা।

২। টিপ্পনী। ভগবতী তারাসম্পদ্ভিমতী। শিরোঃ। ভগবতী কামবর্জিনী 'ভগং-শ্রীকামনাহায়াবীণ্যত্মকীর্তিন্' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। 'অসৌ সুরুষো বিহগঃ' ইত্যাদিঃ পাঠঃ পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (২।৫২।২)। সুরুষোহতিশ্রামঃ কোকিলঃ কোকিলপালিতো বিহগঃ কাক ইত্যর্থঃ কূজতি প্রাতঃকালে কাকশব্দশ্চৈব প্রসিদ্ধত্বাৎ কোকিলশব্দেন কাক উচ্যতে। কাকশব্দাত্মকস্ত প্রাতঃস্ব্রামোচ্চারণশ্চ নিষিদ্ধত্বাদিত্যি দিক্। শিরোঃ। সুরুষো বিহগঃ কাকঃ কোকিলপালকত্বাচ্চ কোকিলপদেনোক্তঃ। কাকেতি নামগ্রহণশ্চ প্রাতঃনিদ্রাত্বাদেবমুক্তিঃ। ত্রিঃ।

৩। টিপ্পনী।- বনে নদতাং কেকারবং কুক্ষতাং বহির্গাং মন্থরাণাং নির্ঘোষঃ কেকাধ্বনিঃ শ্রয়তে। সাগরগামিনীমিত্যনেন গঙ্গায়া মহবোক্তিঃ।

রাত্রি প্রভাত হইলে বিশালবক্ষা বিপুলকীৰ্ত্তি রাম স্মিত্রানন্দন শুভলক্ষণ লক্ষণকে বলিলেন— ॥ ১ ॥

এই সূর্যোদয়সময় [ উপস্থিত হইয়াছে ], ভগবতী ( নক্ষত্ররূপ ঐশ্বর্যশালিনী ) রজনীর অবসান হইয়াছে। বৎস, এই অতিশ্রুষ্ট কোকিলপক্ষী কল নিনাদ করিতেছে ॥ ২ ॥

বনে কেকারবকারী ময়ূরগণের কেকারবও শ্রুত হইতেছে ; হে সৌম্য আমরা শীঘ্রই সাগরগামিনী জাহুবী উত্তীর্ণ হইব ॥ ৩ ॥

১। ক 'ভ্রাতরং শুভম্'। ২। অ 'মহা-'। ৩। গ 'লগৎ বিক্'। ৪। গ 'গাক বিনি-'। ৫। অ 'তাং'। ৬। অ 'তাং যানো'। ৭। খ 'দশনঃ', ঞ 'বৎসনঃ'।

ততঃ কলাপৌ সংনহ<sup>১</sup> খড়্গেণা বদ্ধা চ ধ্বিনৌ ।

জগ্ধাতুর্ধেন গঙ্গাং বৈ সীতয়া সহ রাঘবৌ ॥ ৫ ॥

রামমেবন্ত<sup>২</sup> ধর্মজ্ঞমভিগম্য<sup>৩</sup> বিনীতবৎ ।

কিমহং করবাণীতি সূতঃ প্রাঞ্জলিরব্রবীৎ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। কলাপৌ তুণীরৌ। সংনহ বদ্ধা। যেন পথা আগতো তেনৈব পথা গঙ্গাং জগ্ধাতুঃ। গচ্ছতি পাঠে যেন [ গঙ্গা ] গম্যতে তেন পথা।

৪। টিপ্পনা। মিত্রমন্মনো মিত্রাণামানন্দকৃতং সৌমিত্রী রামস্ত মতং নদীতরণার্থং নৌরাবশ্রুতীতি রামবচনতৎপর্যং বিজ্ঞায় বিশেষণ জ্ঞাত্বা গুহং সূতধর্মমত্না সম্ভাষ্য রামো নদীতরণকামস্তদর্থং নাবমানয়েত্যাদিকমুক্তেতর্গঃ যথাপূর্বং ভ্রাতুরগ্রতোহতিষ্ঠৎ। অতঃ পরং গুহেন নোরানীতা তদারোহণায় রামোহনুনীতশ্চেতি পাশ্চাত্তারামায়ণে ( ২।৫২।৫-৯ )।

৫। টিপ্পনী। কলাপৌ তুণীরৌ ‘কলাপো ভবণে বর্হে তুণীরে সংহতাবপি’ ইত্যমরঃ। সংনহ বদ্ধা। ধ্বিনৌ ধ্বর্ধবৌ। যেন মার্গেণ জনা গঙ্গাং গচ্ছন্তি তেন মার্গেণ গঙ্গাং পদ্মানেন জগ্ধাতুঃ। জনা যেন মার্গেণ গঙ্গাং প্রাপ্নুবন্তি তেন মার্গেণ জগ্ধাতুঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। এবন্ত এবন্ততন্ত রথাদিনিরপেক্ষং গচ্ছন্তং তু। তিঃ। বিনীতবৎ সবিনয়মিতি ক্রিয়াবিশেষণম্। গোঃ রাঃ।

[ নদী পার হইতে হইবে, তজ্জন্ত নৌকার প্রয়োজন, ] রামচন্দ্রের এই অভিপ্রায় বুঝিতে পারিয়া সুহৃদবর্গের আনন্দদায়ক লক্ষণ [ এই বিষয়ে ] গুহ এবং সূত সুমন্ত্রের সহিত সম্ভাষণপূর্বক [ পূর্বের ন্যায় ] ভ্রাতার সম্মুখেই অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

অনন্তর, ধর্মজ্ঞর রাম ও লক্ষণ [ পৃষ্ঠে ] তুণীরদ্বয় ধারণ করিয়া এবং [ কটিতে ] খড়্গদ্বয় বন্ধন করিয়া, যে পথে [ সকলে ] গঙ্গাভিমুখে গমন করে, সীতার সহিত [ পাদচারে ] সেই পথে গঙ্গাভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

সুমন্ত্র এবন্ত (অর্থাৎ পাদচারে গমনপ্রবৃত্ত) ধর্মজ্ঞ রামের নিকট সবিনয়ে গমন করিয়া ‘আমাকে এখন কি করিতে হইবে’ কুতাজ্জলিপুটে এই কথা বলিলেন ॥ ৬ ॥

নিবর্তস্বেতু্যবাচৈনমেতাবদ্ধি কৃতং মম ।

যানেন পদ্ভ্যামেবাহং গমিষ্যামি মহাবনম্ ॥ ৭ ॥

আত্মানং হ্রভ্যন্তুজাতং বিজ্ঞায়ার্তঃ স সারথিঃ ।

সুমন্ত্রঃ পুরুষব্যাত্রমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৮ ॥

অতর্কিতোহয়ং লোকেষু পুরুষেণেহ কেনচিৎ ।

তব সম্ভ্রাতৃভাৰ্য্যাস্ত বাসঃ প্রাকৃতবদ্ বনে ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। এতাবদ্ধি—মনার্থে। এতাবদেব কৃতং কাশ্যম্ ।

৭। টিপ্লনী। যানেন মম কৃতং কাশ্যমেতাবদ্ধি এতাবৎপথান্ত্রিয়দ্‌রাগমনমেবেত্যর্থঃ আসীদিত্তি শেষঃ। এতাবৎপথান্ত্রাগমনেনৈব রথকরণকগমনাজ্ঞা পিতুঃ পালিতা অতঃ পরং পদ্ভ্যামেব মহাবনং গমিষ্যামি। ‘গমিষ্যামি মহাবনম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যোঃ (২।৫২।১৪)। এতাবৎ-পথান্ত্র রাজাজ্ঞয়া যানেন গমনং কৃতং হি অতঃ পরং নমানেন ন প্রয়োজনং বতো রথং বিহায় পদ্ভ্যামেব মহাবনং গমিষ্যামি অতঃ সৰ্ব্বপা নিবর্ত্তস্বঃ। তিঃ। ‘গচ্ছ সৌম্য নিবর্ত্তস্ব কৃতমেতাবতা মম’ ইতি পঞ্চনদীয়ঃ পাঠঃ (২।৫৩।১১)।

৮। টিপ্লনী। অভ্যন্তুজাতং প্রতিনিবৃত্তৌ সমাজ্ঞপ্তমিত্যর্থঃ।

৯। টিপ্লনী। প্রাকৃতবৎ প্রাকৃতজনস্বেব তবায়ং বাসো বনবাস ইহ অগ্নিন্‌ ক্ষণে লোকেষু কেনচিৎ পুরুষেণ অতর্কিতঃ ন কেনাপানুমিত ইত্যর্থঃ। প্রাকৃতবৎ কুদ্‌স্বেব। গোঃ রাঃ।

‘আপনি নিবৃত্ত হউন, যানের দ্বারা আমার কার্য্য এই পর্য্যন্তই ছিল (অর্থাৎ এই পর্য্যন্ত যানে আগমন করাতেই ‘তুমি যানে গমন কর’ পিতার এই আদেশ আমার প্রতিপালন করা হইয়াছে), [এক্ষণে] আমি পাদচারেই মহাবনে গমন করিব’ রাম সুমন্ত্রকে ইহা বলিলেন ॥ ৭ ॥

নিজেকে [অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তনে] আদিষ্ট বৃত্তিতে পারিয়া আৰ্ত্ত সেই সারথি সুমন্ত্র পুরুষব্যাত্র রামচন্দ্রকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৮ ॥

ভ্রাতা এবং ভাৰ্য্যাসমগ্নিত আপনার সাধারণ লোকের জ্ঞায় এই বনবাস ত্রিজগতে কোনও ব্যক্তি এইক্ষণে অনুমান করিতে পারে নাই ॥ ৯ ॥

ন মন্তে ব্রহ্মচর্যোহস্তি প্রাধীতে বা ফলোদয়ঃ ।

মার্দবার্জবয়োর্বাপি ত্রাঞ্চেদ্ বাসনমাগতম্ ॥ ১০ ॥

সহ রাঘব বৈদেহা ভাত্রা চ হং বনে বসন্ ।

৪ রতিং প্রাপ্যস্বরণেষু ত্রীল্লোঁকান্ বিজয়ন্নিব ॥ ১১ ॥

বয়ং খলু হতা বীর যে ত্বয়া পরিবর্জিতাঃ ।

কৈকেয়া বশমেঘ্যামঃ পাপায়া ছঃখভাগিনঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। প্রাধীতে প্রকর্ষণপ্রাধীতে। মার্দবমকঠিনত্বম্ আর্জবমবক্রত্বম্।

১১। লো-টী। অস্মিন্নরণ্যে যদনং গৃহং তস্মিন্নপি বনে নিবসন্ রতিং প্রীতিম্। 'বনং গেহে বনমরণ্যে (?) \* যানং শ্রাব্যতনে গতাবি' \* তি ভূরিঃ। অরণ্যেষু ইতি বা পাঠঃ।

১০। টিপ্পনী। ত্রাঞ্চেদ্ যদি স্বামীদৃশং বাসনং বিপং আগতং প্রাপ্তং তদা ব্রহ্মচর্যে অধঃশয়নাদিলক্ষণে, প্রাধীতে স্বাধ্যায়াধ্যয়নে, মার্দবার্জবয়োর্বাপি মুছতায়াম্ ঋজুবাবহারে বা কোহপি ফলোদয়োহস্তীতি ন মন্তে। সর্বং ব্রহ্মচর্যাদিকং নিফলমিতি মন্তে ইত্যর্থঃ। ত্রৈলোক্যাদেব-মুক্তম্। অত্র মার্দবং দয়ালুত্বম্ আর্জবং তপ্তিকারকবচনোচ্চারণমিতি ন পুনরুক্তিঃ। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। বনে অরণ্যে বসংস্বমরণ্যেষেব ত্রীল্লোঁকান্ বিজয়ন্নিব ত্রিলোকবিজয়ী-বেত্যর্থঃ রতিমানন্দং প্রাপ্যসি। পিতৃবচনপরিপালনে ন মনঃপ্রসাদলাভাদিতি ভাবঃ।

আপনার [ ৬ ] যখন [ ঈদৃশ ] বিপৎ উপস্থিত হইল তখন ব্রহ্মচর্য্যে, [ বেদ- ] অধ্যয়নে অথবা মুক্ত এবং সরল ব্যবহারে [ কোন ] ফলোদয় হয় বলিয়া আমি মনে করি না ॥ ১০ ॥

হে রাঘব, আপনি সীতা ও ভ্রাতার সহিত অরণ্যে বাস করিয়া অরণ্যমধ্যে [ -ই ] ত্রিলোকবিজয়ীর গ্রায় আমন্দ লাভ করিবেন ॥ ১১ ॥

হে বীর, আমরা নিশ্চয়ই বিনাশ প্রাপ্ত হইব, যাহারা আপনার দ্বারা পরিত্যক্ত হইতেছি। [ কি দুর্ভাগ্য, ] ছঃখভাগী আমাদের পাপীয়েসী কৈকেয়ীর বশতাপন্ন হইতে হইবে ॥ ১২ ॥

১। য 'যোহস্তি'। ২। ঝ '-শ্চব'। ৩। ক-ঝ '-গমৎ'। ৪। ক 'গতিং'। ৫। ঙ-ঝ-ট '-গোহস্মিন্'। ৬। খ-ঙ-ঞ '-নির্জয়-', ঞ-টিপ্পন্যে '-উর্জয়-'। ৭। য 'ভতা'। ৮। গ-ঙ-ঝ 'নিত্যাসম্বিতা-', ঞ 'স্ব বিনাকৃতা:'। ৯। খ-ছ-ট '-সাম্বিতা:'।

ইতি ব্রহ্মাত্মসমং স্মৃত্বঃ সারথিসুন্দা ।

দৃষ্ট্বা বনগতং রামং রুরোদ ভৃশছুঃখিতঃ ॥ ১৩ ॥

ততো বিগতবাস্পং তং দৃষ্ট্বা স্পৃষ্টোদকং শুচি ।

রামঃ স্মধুরং বাক্যং পুনঃ পুনরুবাচ হ ॥ ১৪ ॥

ইক্ষ্বাকুণাং স্নহদন্তস্তয়া তুল্যো ন বিদ্যতে ।

যথা রাজা দশরথো মাং ন শোচেতথা কুরু ॥ ১৫ ॥

ভুংখোপহতচেতা হি বৃদ্ধশ্চ জগতীপতিঃ ।

মদ্বিয়োগাচ্চ সন্তপ্তস্তস্মাদেবং ব্রবীম্যহম্ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। আত্মসমঃ স্বভূলাঃ। আর্ভসম ইতি পাঠে আর্ভভূলাঃ।

১৪। লো-টী। বিগতবাস্পং বাস্পরহিতম।

১৩। টিপ্লনী। আত্মসমং স্বসদৃশং বাক্যম্। বনগতং বনগমনব্যাপারবস্তুমিতার্থঃ। ‘দূরগতম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৫২।২০ )। আত্মসমমতিবুদ্ধিমন্মজ্জিয়োগাম্। তিঃ। অমাত্যোচিতমিতার্থঃ। শিরোঃ।

১৪। টিপ্লনী। শুচি নিখলম্ উদকং স্পৃষ্ট্বা আচম্যেত্যর্থঃ। অত্র স্থিতিমিত্যাদ্যাহারা-  
দেককর্ভুকত্বলাভঃ। আচমনস্ত রোদনজনিতা শুচিভ্যাপনোদনার্থম্। ‘অনুঘাভিরফেনাভিঃ পূতাভিঃ’-  
রিত্যাদিবচনাৎ পবিত্রৈর্নৈব জলেনাচমনস্ত বিহিতত্বাচ্চুচীতি। ‘ততস্ত বিগতে বাস্পে স্নতং স্পৃষ্টোদকং  
শুচিম্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৫২।২১ )।

১৬। টিপ্লনী। হি যতো জগতীপতিঃ পৃথিবীপতির্দশরথো ভুংখেন উপহতং বিধ্বস্তং চেতো  
বস্ত স বৃদ্ধশ্চ মদ্বিয়োগাৎ সন্তপ্তশ্চ তস্মাব্রামহম্ এবং ব্রবীমি।

স্বসদৃশ এইরূপ বাক্য বলিয়া অভিভূত সারথি স্মৃত্ব তখন বনগত ( বন-  
প্রবেশোত্তত ) রামের দিকে দৃষ্টিপাত করত রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

[ অনন্তর ], অশ্রুমুক্ত স্মৃত্বকে [ শুচিহসম্পাদনার্থ ] পবিত্র জল স্পর্শপূর্বক  
( অর্থাৎ পবিত্র জলে আচমনপূর্বক ) অবস্থিত দেখিয়া রামচন্দ্র ‘পুনঃপুনঃ [ এই ]  
স্মধুর বাক্য বলিলেন— ॥ ১৪ ॥

আপনার তুল্য স্নহৎ ইক্ষ্বাকুংশীয়দিগের অশ্রু [ কেহ ] নাই। রাজা দশরথ  
যাহাতে আমার জন্ম শোক না করেন, আপনি তাহা করিবেন ॥ ১৫ ॥

১। য ‘-ব্রাহ্মবশঃ’ ক-গ-ব ‘-ব্রাহ্মসমঃ’, এ ‘-ব্রাহ্মনাঃ’। ২। গ-ঘ-এ ‘-স্নতং’। ৩। ও-ব ‘-শুচিঃ’,  
ঘ ‘-শুচিম্’। ৪। ব-ঙ-জ ‘-বৃদ্ধ’। ৫। য ‘-খাপহতঃ’, ব ‘-খাপহিতঃ’। ৬। ঙ-ছ-ট ‘-চিহ্নো’।



যদ যদাজ্ঞাপয়েৎ কিঞ্চিৎ স মহাত্মা মহাত্ম্যতিঃ ।

কৈকেয়াঃ প্রিয়কামার্থং তৎ কার্যমবিশঙ্কয়া ॥ ১৭ ॥

এতদর্থং হি রাজ্যানি প্রশংসন্তি নরেশ্বরঃ ।

যদেমাং সর্বকার্যেষু মনো ন প্রতিহন্ততে ॥ ১৮ ॥

তদ যথা স মহারাজো নালীকমধিগচ্ছতি ।

ন চানুচিস্তয়তি মাং স্তমস্ত কুরু তত্থা ॥ ১৯ ॥

১৩। লো-টী। অলীকম্ অপ্রিয়ম্ ।

১৭। টিপ্পনী। কৈকেয়াঃ প্রিয়কামার্থং তন্ত্রাঃ প্রিয়কামনাপূরণার্থম্ । অবিশঙ্কয়া অশঙ্কিতচিত্তেনেতার্থঃ । কৈকেয়াঃ প্রিয়ে বঃ কামো বিষয়ো ভরতাভিষেকাদিস্তদর্থম্ । তিঃ ।

১৮। টিপ্পনী। নরেশ্বরো রাজান এতদর্থম্ এতন্নিমিত্তং হি রাজ্যানি রাজ্যভোগান্ প্রশংসন্তি । এতৎপদপ্রতিপাদ্যমর্থমেবাহ—বৎ সর্বকার্যেষু এবাং রাজ্যাং মনঃ কামনা ন প্রতি-  
হন্ততে বিহতং ভবতি ।

১৯। টিপ্পনী। অলীকম্ অপ্রিয়ং দুঃখমিতি যাবৎ ‘অলীকং অপ্রিয়েহনুতে’ ইত্যমরঃ । অলীকম্ ঔদাসীন্তম্ । শিরোঃ ।

পৃথিবীপতি [ দশরথ ] দুঃখবিশ্বস্তচিত্ত, বুদ্ধ এবং আমার বিয়োগে সন্তুষ্ট ; এই নিমিত্ত আপনাকে আমি এইরূপ [ কথা ] বলিতেছি ॥ ১৬ ॥

মহাত্ম্যতি মহাত্মা দশরথ [ ভরতাভিষেকপ্রভৃতি ] কৈকেয়ীর প্রিয়-কামনা পূর্ণ করিবার উদ্দেশে যে কোন আদেশ প্রদান করিবেন, আপনি অশঙ্কিতচিত্তে তাহা পালন করিবেন ॥ ১৭ ॥

নৃপতিগণ এই জন্মই রাজ্যভোগ প্রশংসা করেন যে, সমস্ত কার্যে ইহাদিগের কামনা প্রতিহত হয় না ॥ ১৮ ॥

অতএব হে স্তমস্ত, মহারাজ দশরথ যাহাতে [ কামনাবিঘাতহেতু ] কষ্ট না পায়েন এবং আমাকে [ সর্বদা ] চিন্তা না করেন, আপনি তাহা করিবেন ॥ ১৯ ॥

১। ক-গ ‘তৎ কার্যমশ-’ । ২। ঙ ‘নরেশ্বরঃ’ । ৩। ক-ঘ-ঞ ‘-মেনু-’ । ৪। গ ‘যদ্যথা’ ।  
৫। ঘ ‘-মব-’ । ৬। ট ‘তদ্যথা’ ।

সূত মদ্বচনাদ্ গত্বা বশিষ্ঠং স্মৃতপশ্বিনম্ ।

উপাধ্যায়াম্শচ সম্প্রাপ্য ক্রায়ত্বমভিবাদনম্ ॥ ২০ ॥

কৈকেয়ীক স্মমিত্রাক বাশ্চাত্মা মম মাতরঃ ।

তান্নভাগ্যাং কৌশল্যাং যদি জীবতি মাং বিনা ॥ ২১ ॥

অদৃষ্টদুঃখ রাজানং মদ্বিয়োগেন কমিতম্ ।

ক্রায়ত্বমভিবাদনং মম হেতোরিদং বচঃ ॥ ২২ ॥

২২ । লো-টা । অদৃষ্টশোকম অনদৃষ্টদুঃখম্ ।

২০-২১ । টিপ্পনী । স্মৃতপশ্বিনং কঠোরতপশ্চরণবিশিষ্টং বশিষ্ঠং, গত্বা উপাধ্যায়াম্শচ সম্প্রাপ্য তেবানপি সনীপে গত্বা তথা কৈকেয়ীং স্মমিত্রাং, বাশ্চাত্মা মে মাতরস্তাঃ, মম জননী কৌশল্যা যদি মাং বিনা নদ্বিয়োগেনেত্যর্থঃ জীবতি অন্নভাগ্যাং তাক সম্প্রাপ্য মদ্বচনাদ্ রামো বোহভিবাদয়ে ইত্যেৎকপং মম বচনম্ আশ্রিত্যেত্যর্থঃ অভিবাদনং নবকর্ত্ত্বকং তেবাং সর্কেষ্যাং চরণপ্রণামং ব্রূহি জ্ঞাপয় ।

২২ । টিপ্পনী । কর্বিতং ক্লিষ্টম্ । অভিবাথ নবপ্রতিনিধিতরা মদীয়নমস্কারং কৃত্বা । তিঃ । মম হেতোঃ মদর্থং মম প্রতিনিধিৎসেনেত্যর্থঃ । গোঃ রাঃ । স্বং রাজানমভিবাথ মম হেতোর্মম ইদং বচো ক্রমাঃ । শিরোঃ ।

হে সূত, আপনি স্মৃতপশ্বী বশিষ্ঠের নিকট, উপাধ্যায়গণের নিকট, কৈকেয়ী স্মমিত্রা এবং আমার অন্ত্র বে সমুদায় নাতা আছেন তাঁহাদিগের নিকট, আর আমাব্যতিরেকে [ আমার জননী ] যদি জীবিতা থাকেন, তবে সেই অন্নভাগ্যা কৌশল্যার নিকট উপস্থিত হইয়া—আমার বাক্যানুসারে [ তাঁহাদিগকে আমার ] অভিবাদন জ্ঞাপন করিবেন ॥ ২০-২১ ॥

আমার বিরোগে পীড়িত অদৃষ্টদুঃখ সেই নৃপতিকে আমার জঁন্ত ( অর্থাৎ আমার প্রতিনিধিরূপে ) অভিবাদন করিয়া এই বাক্য বলিবেন— ॥ ২২ ॥

১। ট - 'নং জ্ঞাৎ'। ২। ঙ-ছ 'য়ক'। ৩। ও-ছ-ট 'স্বং ক্রয়া অভি'। ৪। ও-ছ-ট '-পাতা'।  
৫। ঘ '-দুঃখয়া-', ঝ-ঞ '-শোকং'। ৬। ক-খ '-জৈব', গ-ঘ '-জৈব'।

ন<sup>১</sup> বিবাদো ন<sup>২</sup> সস্তাপঃ কৰ্ত্তব্যো মম কারণাৎ ।

লক্ষণাং প্রতি বা রাজন্ বৈদেহীং বা নরাধিপ ॥ ২৩ ॥

অপি বর্ষসহস্রাণি তাতস্তা বচনাদ্ বয়ম্ ।

নিবসেম বনে রম্যে স্বর্গলোক ইবামরাঃ ॥ ২৪ ॥

বাসনং হি পিতুঃ পুত্রাদন্যঃ কো ব্যপনেষ্যতি ।

অণু বা যদি বা স্থূলং ধনন্তুরিরিব ত্রাণম্ ॥ ২৫ ॥

যস্ত পুত্রো ন পুত্রার্থং পিতুঃ কুর্যাদতদ্রিতঃ ।

আত্মানং পাবয়েন্নাসৌ দ্রব্যবানিব নিজ্রিয়ঃ ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টী। বিবাদো বিলাপঃ, সস্তাপো ভঃখম্।

২৬। লো-টী। দ্রব্যবান্ বিস্তবান্। নিজ্রিয়ো দম্বক্রিয়াশক্তঃ।

২৩। টিপ্লনী। বিবাদঃ খেদঃ, সস্তাপঃ পরিতাপঃ। লক্ষণং বৈদেহীং বা প্রতি, ভগ্নোঃ কারণাদিতার্থঃ।

২৫। টিপ্লনী। অণু অল্পম্, স্থূলং মহৎ।

২৬। টিপ্লনী। যস্ত পুত্রোহতদ্রিতোহনগসঃ সন্ পিতুঃ পুত্রার্থং পিতৃদ্বেষ্টকং পুত্রকার্য-মিত্যর্থঃ ন কুর্য্যৎ অসৌ জনো নিজ্রিয়ো দানবজ্ঞাদিরহিতো দ্রব্যবান্ তত্ত্বৎক্রিয়াযোগ্যবিত্ত-বিশিষ্টো জন ইব আত্মানং ননঃ ন পাবয়েৎ পবিত্রং বিদধ্যাৎ।

হে নরাধিপ, হে রাজন্, আপনি আমার জন্ম, লক্ষণের জন্ম বা বৈদেহীর জন্ম  
খেদ বা পরিতাপ করিবেন না ॥ ২৩ ॥

আমরা পিতার বাক্যে রমণীয় স্বর্গলোকে দেবগণের স্থায়, অরণ্যে সহস্র বৎসরও  
বাস করিতে পারি ॥ ২৪ ॥

ধনন্তুরি যেরূপ [ স্থূল বা স্থূল সমস্ত ] ত্রাণ অপনোদন করেন [ তদ্ব্যতিরেকে  
যেরূপ ত্রাণাদির ভ্রারোগ্য অসম্ভব ] সেইরূপ, পুত্রব্যতিরেকে কোন্ ব্যক্তি পিতার  
অল্প বা অধিক বিপদ অপনোদন করিতে পারে ? ॥ ২৫ ॥

যে পুত্র আলাস্তুরহিত হইয়া পিতার উদ্দেশে পুত্রকার্য করে না, [ দান যজ্ঞ

১। অ 'ন'। ২। ও 'মনস্তাপঃ'। ৩। ও অ 'সামো'। ৪। অ 'ঽখ'। ৫। ও  
'বৃত্তক'।

নরকং বা পতেদ্রামো জ্বলিতং বা হুতাশনম্ ।

ন তু তৎ কৰ্ম কুর্বাণীত যেন বাচ্যং পিতুর্ভবেৎ ॥ ২৭ ॥

নৈবাহং শোচিতব্যস্তে ন সীতা ন চ লক্ষ্মণঃ ।

নৈবাযোধ্যাচ্যুতাস্চেতি বনে বৎসন্তি চেতি চ ॥ ২৮ ॥

চতুর্দশস্ব বর্ষেষু ব্যতীতেষু পুনরুত্ততঃ ।

লক্ষ্মণং মাঞ্চ সীতাক্ষ দ্রক্ষ্যসি ক্ষিপ্ৰমাগতান্ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টা। পতেদ্ গচ্ছেৎ। বাচ্যং নিন্দাম্।

২৭। টিপ্লনী। বাচ্যং নিন্দা।

২৮। টিপ্লনী। অহং সীতা লক্ষ্মণশ্চ অস্বস্থা বিপন্ন্য যেতি যস্য ন যস্য শোচিতব্যাঃ।

চিরস্থখোচিতাস্তে অযোধ্যাচ্যুতা বনে বৎসন্তি চেতি চ হেতোর্ন যস্য অস্বদর্শং শোকঃ কাৰ্য্যঃ।

২৯। টিপ্লনী। চতুর্দশস্ব বর্ষেষু অতীতেষু ব্যতিক্রান্তেষু ততঃপুনঃপুনঃ ক্ষিপ্ৰং পুনরাগতান্  
নযোধ্যারামিতি শেষঃ। ক্ষিপ্ৰানিতানেন চতুর্দশবর্ষাপগমেহ্মাকং প্রত্যাবর্ত্তনবিশোধো ন ভাবীতি  
সুচিতম্।

প্রভৃতি] ক্রিয়ারহিত বিত্তবান্ ব্যক্তির ত্যায় সে চিত্ত পবিত্র করিতে  
পারে না ॥ ২৬ ॥

রাম নরকে [গমন করিতে পারে] অথবা প্রজ্বলিত হুতাশনে প্রবিষ্ট হইতে  
পারে, কিন্তু তাদৃশ [কোন] কার্য্য করিতে পারে না, যাহাতে পিতার নিন্দা হইতে  
পারে ॥ ২৭ ॥

[আমাদিগকে অস্থস্থ বা বিপন্ন ভাবিয়া] আপনি আমার জন্ম, সীতার জন্ম  
অথবা লক্ষ্মণের জন্ম [শোক করিবেন না] অথবা রাম লক্ষ্মণ ও সীতা অযোধ্যাচ্যুত  
হইয়াছে এবং তাহারা বনে বাস করিতেছে ইহা ভাবিয়াও শোক করিবেন না ॥ ২৮ ॥

চতুর্দশ বৎসর অতীত হইলে তদনন্তর অনতিবিলম্বে আপনি লক্ষ্মণকে, আমাকে  
এবং সীতাকে পুনরাগত দেখিতে পাইবেন ॥ ২৯ ॥

১। গ-ঘ-ঞ 'বাচ্যঃ'। ২। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট 'ন চ সীতা ন লক্ষ্মণঃ'। ৩। ঙ-বেতি'। ৪। ঘ 'ন'।  
৫। ক-ঙ-ছ-ঞ-ট 'তন্ম'। গ পুস্তকে অতঃ পরং 'প্রশান্তি' বাং পাং ভরতঃ নাতা ক্রীতা পুণ্ড্রা নৃপতেঃ  
প্রতাপা। যা ক্রীয়েতে কেকয়রাজপুত্রী মহাবনে নো বিনিযোজ্য বাসম্'। ইত্যদিকল্পোকপ্তঃ পরমেকোনপঞ্চাশঃ সর্গ-  
সমাপ্তিঃ পঞ্চাশঃ সর্গাঃ সমাপ্তঃ।

এবমুক্তা মহারাজং কৌশল্যাং মাতরঞ্চ মে ।

অন্য্যশ্চ সহিতা দেবীঃ কৈকেয়ীঞ্চ পুনঃ পুনঃ ।

ক্রয়াঃ সর্বাস্তুমারোগ্যমথ পাদাভিবন্দনম্ ॥ ৩০ ॥

সূত মদ্বচনাদেব সীতায় লক্ষ্মণস্ত চ ।

বিজ্ঞাপ্যশ্চ মহারাজো ভরতং ক্ষিপ্ৰমানয় ।

আগতশ্চাভিষেক্তব্যঃ ক্ষিপ্ৰমেব নরবর্জ ॥ ৩১ ॥

অভিষিক্তে চ ভরতে যৌবরাজ্যায় ধান্মিকে ।

অস্বৎসন্তাপজং দুঃখং ন ত্বামভিভবিষ্যতি ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। দেবীঃ দেবস্ত রাজ্ঞো ভাৰ্য্যাঃ ।

৩০। টিপ্পনী। মহারাজম্, মম মাতরং কৌশল্যাম্, অন্য্যশ্চ সহিতা হিতপরাযণা দেবীর্মহিষীঃ কৈকেয়ীঞ্চ পুনঃ পুনরেবমুক্তা সর্দাস্তা অস্মাকম্ আরোগ্যং রানাদযোহরোগা অভ্যুত্থা ইত্যেবং রূপম্ অথ পাদাভিবন্দনম্ ক্রয়াঃ। সহিতাঃ নন মাত্রেতি শেষঃ। কৈকেয়ীমিতি ন বাদ্যোক্তিঃ কিন্তু দৈবকৃতহেনাস্তা অনপরাধত্বনির্দেশনেন। ৩১। সহিতা হিতকৃত্তাঃ। হিতশব্দে ভাবপ্রধানঃ। শিরোঃ।

৩১-৩২। টিপ্পনী। মদ্বচনং সীতার লক্ষ্মণস্ত চ বচনাদ্ মহারাজো বিজ্ঞাপ্যঃ। ক্ষিপ্ৰ-  
তাহ—হে নরবর্জ নরশ্রেষ্ঠ, ভরতং ক্ষিপ্ৰমানয় আগতশ্চাভিষেক্তব্যঃ, অভিষিক্তে চেত্যাदि চ।  
শ্লোকদ্বয়নেকাদয়ি।

মহারাজ দশরথকে, আমার জননী কৌশল্যাকে, অন্য্য হিতপরাযণা মহিষী-  
দিগকে এবং কৈকেয়ীকে পুনঃপুনঃ এইরূপ বলিয়া আপনি [ তাহাদিগের ] সকলকে  
[ আমাদের ] কুশলসংবাদ এবং চরণবন্দনা জ্ঞাপন করিবেন ॥ ৩০ ॥

হে সূত, আপনি আমার, সীতার এবং লক্ষ্মণের বচনানুসারে রূপতিসমীপে  
[ এইরূপ ] নিবেদন করিবেন—হে নরাধিপ, [ মাতুলালয় হইতে ] শীঘ্র ভরতকে  
আনয়ন করুন এবং সমাগত [ হইলে ] ভরতকে শীঘ্রই অভিষিক্ত করুন ; ধান্মিক  
ভরত যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত হইলে আমাদের সন্তাপজনিত দুঃখ আপনাকে অভিভূত  
করিতে পারিবে না ॥ ৩১-৩২ ॥

১। ট 'অন্য্যশ্চ'। ২। গ-ঙ-ছ-ঝ-ট 'দেবীঃ সহিতাঃ', ঘ-ঞ 'দেবীঃ সহিতাঃ'। ৩। ট '-গাং যথা'।  
৪। ক-গ-ঘ '-বাদনম্'। ৫। ঘ-ঙ-ঞ '-প্য চ'। ৬। ঘ-ঞ '-রাজং'। ৭। ঘ '-তে চাতি'। ৮। ঙ-ঞ-ট  
'নভঃ'। ৯। গ-ঙ-ছ-ট 'রাজম্'।

ভরতশ্চাপি বক্তব্যো যথা রাজনি বর্তসে ।

তথা মাতৃবু বর্তেথাঃ সৰ্ব্বাশ্বেবাবিশেষমতঃ ॥ ৩৩ ॥

যথৈব তব কৈকেয়ী স্মিত্রাপি তথৈব তে ।

তথৈব দেবী কৌশল্যা মম মাতা বিশেষতঃ ॥ ৩৪ ॥

তাতস্ত্ৰ<sup>১</sup> প্রিয়কামেণ যৌবরাজ্যবাপেক্ষয়া ।

লোকয়োরুভয়োঃ শকাং ভবতা স্ত্রুগমেবিতুম্ ॥ ৩৫ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীরে রানারণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামসন্দেশো নাম

একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥ \*

৩৫। লো-টা। তাতস্ত্ৰ প্রিয়স্ত জনকস্ত যঃ কান ইচ্ছা তেন (?) তব যৌবরাজ্যে  
বিশিষ্টা অপেক্ষা আকাঙ্ক্ষা তয়া।

৩৩। টিপ্পনী। ভরতশ্চ বক্তব্যঃ। বক্তব্যমেবাহ—যথা বাজনি দশরথে বর্তসে বাবহরসি  
তথা সৰ্ব্বাশ্বেব মাতৃবু অবিশেষতো বৈষম্যারহিত্যেন বর্তেথা বাবহরেঃ।

৩৪। টিপ্পনী। কৈকেয়ী যথা তব মাতা, স্মিত্রাপি তথা, বিশেষতো মম মাতা কৌশল্যাপি  
তথৈব তব মাতা। এতাস্ত্ৰ বিষয়দৃষ্টিন বক্তব্যেতি তাৎপৰ্য্যম্। মম মাতা বিশেষতঃ তত্বাণ্ডস্ত  
কৌশল্যায়াঃ সৰ্ব্বজ্যেষ্ঠত্বাৎ।

৩৫। টিপ্পনী। তাতস্ত্ৰ জনকস্ত প্রিয়কামেণ প্রিয়ং কৰ্ত্তুমভিলষতা ভবতা যৌবরাজ্যস্ত  
বাপেক্ষয়া স্বীকারেণ উভয়োলোকয়োরিহনোকপরলোকয়োঃ স্ত্রুগমেবিতুং বদ্ধায়তুং শক্যম্।  
ইহলোকস্ত্রুগৃহিঃ প্রজানাং স্ত্রুশ্রামেনেণ গবলোকস্ত্রুগৃহিদিবানাম্ যজ্ঞাদিকরনে। তেন তথা  
বক্তব্যে যেন লোকদ্বয়েহপি স্ত্রুগৃহিঃ স্ত্রাদিতি তাৎপৰ্য্যম্। 'যৌবরাজ্যমপেক্ষতা' ইতি পাশ্চাত্য-  
রাশায়ণে শিরোনবিশ্লুতঃ পাঠঃ (২১৪২৩৬)। অপেক্ষতা স্বীকৃতি ইতি তদ্ব্যাপ্যমঞ্চ। অবৈক্ষতোতি  
গোবিন্দরাজীয়াঃ পাঠঃ অস্বীকৃতিতেতি তদ্ব্যাপ্যনম্।

‘তুমি মহারাজের প্রতি যেরূপ ব্যবহার কর, মাতৃগণের সকলের প্রতিই  
অবিশেষে সেইরূপ ব্যবহার করিবে’ আপনি [আমাদের এই কথা] ভরতকেও  
বলিবেন ॥ ৩৩ ॥

কৈকেয়ী তোমার যেরূপ [মাতা], স্মিত্রাও সেইরূপ এবং বিশেষতঃ আমার  
মাতা দেবী কৌশল্যাও তোমার সেইরূপ [মাতা]। পিতার প্রীতিসম্পাদনে অভিলষী  
তুমি যৌবরাজ্য গ্রহণ করিয়া [ইহলোক এবং পরলোক এই] উভয় লোকের স্ত্রুগৃহি  
করিতে পারিবে [আমাদের এই সমস্ত কথাও ভরতকে বলিবেন\*] ॥ ৩৪-৩৫ ॥

মহর্ষি বাখ্যীক প্রণীত আদিকাণ্ডে রাগায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামসন্দেশ-নামক

একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ সমাপ্ত ॥ ৪২ ॥

১। য ‘বর্ততে’। ২। য ‘-য়োকাং’। ৩। গ ‘সবথা’, ঘ-ছ-ঞ-ট ‘সবধা’।

\* গ-পুস্তকে পূৰ্ণমৈবৈকোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ সমাপ্তিঃ।

পঞ্চাশঃ সর্গঃ

এবং সন্দিগতস্তস্য রাঘবস্য মহাত্মনঃ ।

লক্ষ্মণোহন্তরমাসাং সূতং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

কৈকেয়ীং প্রতি সংক্ৰুদ্ধো নিশ্বসন্ ভ্রুকুটীমুখঃ ।

অমর্ষাশ্রয়য়া দৃষ্ট্যা বহুধামবলোকয়ন্ ॥ ২ ॥

মমাপি বচনাং সূত বক্তব্যো ভবতা নৃপঃ ।

প্রণামং শিরসা কৃত্বা বহুমানাং পুনঃ পুনঃ ॥ ৩ ॥

কেনায়মপরাধেন রাঘবো ধম্মবৎসলঃ ।

গুণশ্রেষ্ঠো মম জ্যেষ্ঠস্তয়া ভ্রাতা বিবাসিতঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টা। অন্তরম্ অবসরম্।

২। লো-টা। অমর্ষাশ্রয়য়া অমর্ষশ্চ কোপশ্চ আশ্রয় আশ্রয়ণং যস্তাশ্রয়া (?) দৃষ্ট্যা চক্ষুযা।

৪। লো-টা। রাঘব ইতি পাঠঃ। ধাম্মিক ইতি পাঠে ধম্মাচরণশীলঃ। ধম্মবৎসলো ধম্মপ্রিয়ঃ।

১-২। টিপ্পনী। এবং সন্দিগতো রাঘবস্য রাঘবে এবং সন্দিগতি অযোধ্যায়াং বাস্তব প্রেষয়তি সতীতার্থঃ, সপ্তমার্থে বধি। অন্তরম্ অবকাশম্। অমর্ষাশ্রয়য়া অমর্ষাশ্রিতয়া।

৩। টিপ্পনী। বহুমানাদ্ বহুমানং প্রদর্শ্য পুনঃ পুনঃ প্রণামং কৃত্বা মদীয়প্রাতিনিধি-  
যেনেতি ভাবঃ।

মহাত্মা রঘুনন্দন রাম এইরূপে সংবাদ প্রদান করিতে থাকিলে, কৈকেয়ীর প্রতি অতিরিক্ত ভ্রুকুটীপূর্ণমুখ লক্ষণ অবসর প্রাপ্ত হইয়া অমর্ষাশ্রিত দৃষ্টিতে বহুধা অবলোকনপূর্ব্বক নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে সূত সুমন্তকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১-২ ॥

হে সূত, [আমার প্রতিনিধিরূপে] আপনি [অবনত] মস্তকদ্বারা [নূপতিক] অতিসম্মানপূরঃসর পুনঃ পুনঃ প্রণাম করিয়া আমারও বাক্যানুসারে নূপতিকে বলিবেন—॥ ৩ ॥

১। ক-ঘ 'হুমন্তং বাক্য'। ২। গ 'নিশ্বসন্', ট 'নিশ্বস্ত'। ৩। গ-ঘ-ট '-বাৎ সাম্রা'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ঝ '-জ্যেষ্ঠা'।

সর্বথা<sup>১</sup> ভবতাকার্য্যং কৈকেয়ীং পরিরক্ষতা ।

নৃশংসক<sup>২</sup> যশোম্মক<sup>৩</sup> স্মহদ<sup>৪</sup> ক্ষুতং কৃতম্ ॥ ৫ ॥

কৈকেয়া<sup>২</sup> বচনং শ্রুত্বা<sup>৩</sup> নৃশংসায়ঃ সূদারুণম্ ।

পক্ষীব<sup>৩</sup> যদয়ং ত্যক্তঃ পুত্রঃ কিং নাম তৎ কৃতম্ ॥ ৬ ॥

প্রশান্ত<sup>৩</sup> চার্য্যশীলশ্চ<sup>৪</sup> সর্বভূতপ্রিয়ংবদঃ ।

রামঃ কিমকরোৎ পাপং ত্যক্তোহয়ং সহ বন্ধ্যা ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। ভবতা কার্য্যং কৃতম্, কিয়ুতম্? নৃশংসং যশোম্মকং উদ্ভুতং পাপজনকম্।

৬। লো টী। তৎ কৃতং কস্য কিং নাম ন কিমপি।

৫। টিপ্পনী। কৈকেয়ীং পরিরক্ষতা তং স্ববশে রক্ষিতুমিত্যর্থঃ। ভবতা নৃশংসং যশোম্মকং যশোবিধাতকং উদ্ভুতং পাপজনকঞ্চ স্মহদ অকাব্যং কৃতম্।

৬। টিপ্পনী। পক্ষীবেত্যাদি। যথা কশিচ্ছজনঃ পক্ষিণং বৃদ্ধা বনায় বিমুক্তি তথা অমপি রামং বনায় বিমুক্তবানিত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। প্রশান্তঃ প্রশান্তচিত্তঃ। আশ্রয়শীলঃ সাধুস্বভাবঃ।

কি অপরাধে- [ বিবিধ সদ- ] গুণে [ সকলের ] শীর্ষস্থানীয়, আমার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা, ধর্ম্মবৎসল এই রামচন্দ্রকে আপনি নির্দাসিত করিলেন? ॥ ৪ ॥

কৈকেয়ীকে [ স্ববশে ] রাখিবার জন্য আপনি সর্বতোভাবে নৃশংস, যশো-বিনাশক এবং পাপজনক অতিগুরুতর অকার্য্য করিয়াছেন ॥ ৫ ॥

নিষ্ঠুরহৃদয়া কৈকেয়ীর সূদারুণ কথা শুনিয়া আপনি যে এই পুত্রকে পক্ষীর আয় ত্যাগ করিলেন, তাহা আপনার কিরূপ কার্য্য হইল? ॥ ৬ ॥

প্রশান্তচিত্ত সাধুস্বভাব সর্বপ্রাণীর প্রতি প্রিয়কথনশীল রামচন্দ্র এমন কি পাপ করিয়াছেন, যিনিবন্ধন আপনি আমার সহিত তাঁহাকে পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৭ ॥

১। য 'দা'। ২। গ ইদম্ভ্যং নাস্তি। ৩। গ-য 'যৎ ক্লীববদয়ং', অ 'যৎ পক্ষিবদয়ং'। ৪। ৬ 'ব্রহ্মরাম'। ৫। ৬-ছ-ট 'বিত্তশ্চ'।



পিতৃপৈতামহং রাজ্যং প্রতিজ্ঞাং পরিরক্ষতা ।

ভীতেন চানৃতাদভ্রমত্র স্বার্থে ভবান্ প্রভুঃ ॥ ৮ ॥

ন হ্বেব সদৃশং ত্যক্তুমপরাধং বিনা স্ততম্ ।

স্ত্রীবিধেয়েন ভবতা গুণবন্তং বিশেষতঃ ॥ ৯ ॥

নদপতোন কর্তব্যং যশো ধর্ম্মঞ্চ রক্ষতা ।

তদকর্ত্ব্যামপ্যোতদ্রাঘবেণোপপাদিতম্ ॥ ১০ ॥

৮-৯। লো-টী। অনৃতাদ ভীতেন দভ্রম্ অত্র স্বার্থে দানে ভবান্ প্রভুতঃ। কিম্ অপরাদেন বিনা স্ত্রীবিধেয়েন স্ত্রীবশেন ভবতা বনে প্রিয়ং স্ততং ত্যক্তুং নোচিতম্।

৮-৯। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞাং পরিরক্ষতা অনৃতাদ্ অসত্যাদ্ ভীতেন ৮ অত্র পিতৃপৈতামহং রাজ্যং দত্তং ভরতায়ৈতি শেষঃ। অত্র স্বার্থে এবম্প্রকারকল্যাণসাধনে ভবান্ প্রভুঃ অত্র ভবতঃ স্বাতন্ত্র্যমবাহতমস্তি। তু কিম্ রাজ্যপ্রদানে ভবতঃ স্বাতন্ত্র্যহন্যাত্তেহপীত্যর্থঃ অপরাধং বিনা স্ততং বিশেষতঃ গুণবন্তং ভবতা স্ত্রীবিধেয়েন স্ত্রীবশাভূতেন সতা ত্যক্তুং ন সদৃশং ন যোগ্যম্।

১০। টিপ্পনী। অকর্ত্ব্যং কর্ত্ব্যমক্যমপি দুষ্করমপীত্যর্থঃ। উপপাদিতং কৃতম্।

প্রতিজ্ঞা রক্ষা করিবার জন্য এবং অসত্য হইতে ভীত হইয়া আপনি পিতৃপৈতামহ বাজ্য [ভরতকে] প্রদান করিলেন, ঈদৃশ স্বার্থসাধনে আপনার প্রভুত্ব আছে, কিন্তু অপরাধব্যতিরেকে পুত্রকে বিশেষতঃ গুণবান্ পুত্রকে স্ত্রীর বশীভূত হইয়া ত্যাগ করা কোনক্রমেই আপনার উপযুক্ত হয় নাই ॥ ৮-৯ ॥

যশ ও ধর্ম্ম রক্ষার জন্য পুত্রের যাহা কর্তব্য কর্ম্ম, দুষ্কর হইলেও রামচন্দ্র তাহা করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

১। উ-ছ 'প্রতি'। ২। গ-ঘ-ঞ 'বান্', ক 'বান্'-। ৩। ঙ-ঞ 'নবে'। ৪। গ 'হ্বেব'। ৫। এ 'তক্ত', ট 'বক্ত'। ৬। ঘ 'তক্ত'। ৭। উ-ছ-ট 'মেবৈত'।

পিত্রা যদপি কর্তব্যং যশো ধর্মক রক্ষতা ।

অনুরূপঞ্চ যুক্তঞ্চ ন হ্রয়া তদনুষ্ঠিতম্ ॥ ১১ ॥

তদস্মান্ স্বয়মুৎসজ্য স্নেহেন সহ পার্থিব ।

শোচিতুং নাইসি পুনঃ সাধুঃ পীত্বৈব বারুণীম্ ॥ ১২ ॥

তদ্বিধা হি মহাত্মানো মহাভাগা নরর্ষভাঃ ।

পরিতাপৈর্ন যুজ্যন্তে প্রেক্ষ্য কার্যং স্বয়ং কৃতম্ ॥ ১৩ ॥

লক্ষ্মণাং ত্রিভিঃ ক্রুদ্ধং ব্রহ্মাণং পরমং বচঃ ।

বিনিবার্ণ্যাব্রবীদ্রামঃ সূতং দীনমধোমুখম্ ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টা। যুক্তং যোগ্যম্।

১৪। লো-টা। পরমং বচো নিদ্রয়ং বাক্যম্।

১১। টিপ্পনী। অনুরূপং সদৃশম্। যুক্তং ত্যাগ্যম্।

১২। টিপ্পনী। স্নেচ্ছয়া সাধুবারুণীং মত্তং পীত্বা যথা নানুশোচ্যং তথা অস্মান্ স্বয়মুৎসজ্য ত্যক্ত্বা ত্রয়পি শোচিতুং নাইসি।

১৩। টিপ্পনী। স্বয়ং কৃতং কার্যং প্রেক্ষ্য পর্যালোচ্য পরিতাপহঃ তৈর্ন যুজ্যন্তে পরিতাপং কর্তুং নাইষ্টীত্যর্থঃ।

আর, যশ ও ধর্ম রক্ষার জন্য যাহা পিতার কর্তব্য, [ যাহা ] অনুরূপ এবং [ যাহা ] গ্রাহ্য, আপনি তাহা করেন নাই ॥ ১১ ॥

অতএব হে পার্থিব, [ স্নেচ্ছায় ] সুরাপান করিয়া সাধু ব্যক্তির যেরূপ অনুতাপ করা কর্তব্য নহে, সেইরূপ [ অপত্যা- ] স্নেহ ও ভ্রাতাদিগকে স্বয়ং ত্যাগ করিয়া [ ভ্রাতাদিগের জন্য ] আবার শোক করা আপনার কর্তব্য নহে ॥ ১২ ॥

ভবাদৃশ মহাত্মা মহাভাগ্য শ্রেষ্ঠ পুরুষগণ স্বয়ংকৃত কার্য পর্যালোচনা করিয়া পরিতাপ করেন না ॥ ১৩ ॥

অতিক্রান্ত লক্ষ্মণ [ এইরূপ ] কঠোর বাক্য বলিতে থাকিলে রাম তাঁহাকে নিবারণ করিয়া দীনভাবাপন্ন অধোমুখ স্তম্ভকে বলিলেন— ॥ ১৪ ॥

১। ক 'ভেষজ'। ২। ঘ-এ 'ভ্রম্যৎ'। ৩। গ 'বৈ'। ৪। ঘ 'পরিতাপে হু'। ৫। ক-ছ 'যুক্তন্তে'। ৬। ও-ট 'কৃতং স্বয়ম্'। ৭। ঘ 'ভিত্তি' ও 'পরমং ক্রুদ্ধং', ট 'কৃতসংক্রুদ্ধং'।

লক্ষ্মণোহয়মতিক্রুদ্ধঃ স্মমন্ত্র যদভাষত ।

পরুষণং তন্ন সংশ্রাব্যো ভবতা বহুধাধিপঃ ॥ ১৫ ॥

রুদ্ধঃ করুণবেদী চ মৎপ্রবাসাচ্চ দুঃখিতঃ ।

সহসা পরুষণং শ্রুত্বা ত্যজেদপি হি জীবিতম্ ॥ ১৬ ॥

স্মমন্ত্র পরুষণং তস্মান্ন বাচ্যন্তে মহীপতিঃ ।

বিপ্রিয়াণ্যনুজীব্যো হি ন বদন্ত্যানুজীবিনঃ ॥ ১৭ ॥

ন চাস্মান্ স গতস্নেহস্যুক্তবাজ্জগতীপতিঃ ।

সত্যবাক্যেন সংরুদ্ধঃ স্নেহস্তস্মৈ ন লুপাতে ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। করুণবেদী কারুণিকঃ।

১৭। লো-টী। অনুজীব্যো উপজীব্যো।

১৬। টিপ্পনী। করুণবেদী করুণরসস্তাভিজ্ঞো ন তু কঠিনচিত্তঃ।

১৭। টিপ্পনী। বাচ্যো বক্তব্যঃ। অনুজীব্যো উপজীব্যো উপজীব্যং ভর্তারমিতার্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। সংরুদ্ধো বদ্ধঃ।

হে স্মমন্ত্র, লক্ষ্মণ 'অতীব ক্রুদ্ধ হইয়া যে কঠোর বাক্য বলিয়াছে, আপনি তাহা পৃথিবীপতি দশরথের শ্রবণগোচর করিবেন না ॥ ১৫ ॥

বৃদ্ধ, করুণরসে অভিজ্ঞ এবং আমার প্রবাসবশতঃ দুঃখিত নৃপতি সহসা [ঈদৃশ] কঠোর বাক্য শ্রবণ করিয়া জীবনও পরিত্যাগ করিতে পারেন ॥ ১৬ ॥

অতএব হে স্মমন্ত্র, মহীপতিকে আপনি [লক্ষ্মণের এই] কঠোর বাক্য বলিবেন না; কারণ, অনুজীবিবর্গ প্রভুকে [কখনও] অপ্রিয়বাক্য বলে না ॥ ১৭ ॥

পৃথিবীনাথ [দশরথ] স্নেহশূন্য হইয়া আমাদিগকে ত্যাগ করেন নাই; তিনি সত্যবচনসংযত, [কিন্তু] তাঁহার স্নেহ লুপ্ত হয় নাই ॥ ১৮ ॥

১। গ 'স নরাধিপঃ'। ২। গ 'দিত্তং'। ৩। ট 'সুদ'। ৪। ঝ 'দীপনঃ'। ৫। ক 'পাশেন'।  
৬। গ 'রুদ্ধঃ' ঘ-ঞ 'নুজীব্যঃ', ৭ 'বদ্ধঃ' ঙ 'বদ্ধঃ'। ৮। ঝ 'বিক্রোড়ে'।

কৈকেয়্যা বরদানেন পিতা মে স তু মোহিতঃ ।

মাং বনে ত্যক্তবান্ পুত্রমবশঃ সত্যযজ্ঞিতঃ ॥ ১৯ ॥

বিপ্রবাসাদ্ গতস্নেহো লক্ষ্মণোহয়মমর্ষিতঃ ।

বাক্যং কিমিব ন ক্রয়াং পরিহার্য্যং ত্বয়া তু তৎ ॥ ২০ ॥

সর্ব্বথৈব প্রিয়াং বাচ্যং প্রিয়ার্হো নৃপতিস্বয়া ।

অভিবাদনপূর্ব্বক কুশলং কুশলো হ্যসি ॥ ২১ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণসন্দেশো নাম

পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥ \*

২০। লো-টী। কিমিবেতি বাক্যাগঙ্কারে। কিং ন ক্রয়াদিত্যম্বয়ঃ। পরিহার্য্যম্ উপেক্ষণীয়ম্।

১৯। টিপ্পনী। কৈকেয়্যা মোহিতো মে পিতা তষ্ট্রে বরদানেন হেতুনা সত্যযজ্ঞিতঃ সত্য-গাশবন্ধঃ অবশঃ পরবশচ্চ সন্ মাং বনে ত্যক্তবান্ প্রেরিতবান্।

২১। টিপ্পনী। প্রিয়ার্হো নৃপতিস্বয়া প্রিয়া অম্মাকং কুশলঞ্চ বাচ্যং। যঃ পলু সর্ব্বমেব প্রিয়মহতি স কথং বচনমপ্যাপ্রিয়ং বাচ্য ইতি ভাবঃ। হং কুশলো বাক্কশলোহসি অতো যদ্ বক্তব্যং তৎ জ্ঞানসীতি ভাবঃ।

কৈকেয়ীকর্তৃক মোহিত আমার সেই পিতা [ তাঁহার প্রতি ] বরদান-নিবন্ধন সত্য [ -পাশ ]-নিয়ন্ত্রিত ও পরবশ হইয়া পুত্র আমাকে বনে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ১৯ ॥

বনবাসমুহেতু স্নেহবিরহিত ও অসহিষ্ণু এই লক্ষ্মণ কি না বলিতে পারে ? কিন্তু আপনি তাহা উপেক্ষা করিবেন ॥ ২০ ॥

প্রিয়ার্হ নৃপতিকে আপনি সর্ব্বতোভাবে প্রিয়তমাকা [ বলিবেন ] এবং অভিবাদনপূরঃসর [ আমাদের ] কুশল [ -বার্তা ] বলিবেন। আপনি [ বাক্য- ] কুশল [ অতএব যেক্রমে যাহা বলিতে হইবে তাহা আপনি অবগত আছেন, আমার বিশেষ বলা নিম্প্রয়োজন ] ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণকর্তৃক .

সংবাদপ্রেরণ-নামক পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫০ ॥

১। গ-দ-এ 'সত্য'। ২। ঘ-'জ্ঞত'। ৩। ছ-ট-'রণ'। ৪। ঙ-'পুল'। ৫।

\* গ-পুস্তকেইত্র সর্গশেষো ন দৃশ্যতঃ।

একপঞ্চাশঃ সর্গঃ

নিবর্ত্যমানো রামেণ স্তম্ভঃ শোককর্ষিতঃ ।

তং সর্বং বচনং শ্রুত্বা স্নেহাৎ কাকুৎস্থমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

হীনো যদ্ ভবতা রাম ক্রমাং ত্বাং স্নেহবির্লবঃ ।\*

ভক্তিমানিতি তত্তাবদ্ বাক্যং মে ক্ষম্তমহঁসি ॥ ২ ॥

কথং নু হৃদ্বীনোহহং প্রতিযাস্তামি তাং পুরীম্ ।

তব তাত বিয়োগেন পুত্রশোকাকুলামিব ॥ ৩ ॥

সরামমপি তাবন্ধি রথং দৃষ্ট্ৱা সমাশ্রসীৎ ।

ত্বয়া বিহীনং দৃষ্ট্ৱা তু বিদার্যেতৈব সা পুরী ॥ ৪ ॥

২। লো-টা। হীনং যদুপচায়েণ। সেবকাভাবাদ্ উপচায়েণ সেবয়া হীনং ত্যক্তং ত্বাম্ 'ইহ স্থিৎৱা সেবিস্যে' ইতি যদ্বাক্যং ক্রমাং তত্তাবৎ ক্ষম্তমহঁসীত্যর্থঃ। 'সেবা ভক্তিরূপান্তিঃ প্রসাধনোপচারাশ্চে'তি বহুমাণা। দীনমিতি পাঠে উপচায়েণ হেতুনা ভ্রংশিতম্। যদ্বা উপচায়েণ কপটেন হীনং ত্যক্তং ত্বাম্। কপটেন ত্যক্তং যথা ভবতি তথা ত্বাং বিনা অযোধ্যাং ন যাস্তামিতি যদ্বাক্যং ক্রমাং ভক্তিমানিতি ভক্তোৎসাহমিতি হেতুঃ ক্ষম্তমহঁসি। না যাহীতি বক্তুং নাইসীত্যর্থঃ। 'দীনং সত্বপচায়েণ'তি পাঠে সতি সত্যে সত্যবতীতি যাবৎ সত্যবতি রাজ্ঞি কৈকেয়াঃ কপটেন।

২। টিপ্পনী। ভবত্ব হীনস্ত্যক্তস্ত্যক্তপ্রায় ইত্যর্থঃ।

রামকর্তৃক [ অযোধ্যা- ] প্রত্যাবর্তনে প্রবর্তিত, [ অতএব ] শোকপীড়িত স্তম্ভ সেই সমস্ত বাক্য শ্রবণ করিয়া স্নেহবশতঃ রামকে বলিলেন-- ॥ ১ ॥

রাম, আপনার দ্বারা পরিত্যক্ত [ -প্রায় ] আমি স্নেহবিহ্বল হইয়া আপনাকে যাহা বলিব, [ আপনার প্রতি ] ভক্তিমান্ বলিয়া আমার সেই সমস্ত বাক্য আপনি ক্ষমা করিবেন ॥ ২ ॥

তাত, আপনার বিয়োগে যেন পুত্রশোকে আকুলা সেই [ অযোধ্যা ] পুরীতে আপনাবিরহিত হইয়া আমি কিরূপে প্রত্যাবর্তন করিব ॥ ৩ ॥

১। এ-ক-ক-ট 'হীনং'। ২। গ-ক-ক-ট 'হীনং যদুপচায়েণ', ঘ 'দীনং সমুপচায়েণ', ছ 'হীনো যদুপচায়েণ', ঞ 'হীনং সমুপচায়েণ'। ৩। ক-ক-ট 'বিহ্বলঃ'। ৪। ঙ-ক-ট 'তত্ত্ব'। ৫। গ 'হি', ঙ-ক-ট 'তু'। ৬। ঘ-এ 'ভবত্ব'। ৭। গ '-মেব', ঙ-ক-ক-ট '-মিতি'। ৮। ঘ-এ '-দেব', ঙ '-ভেব'।

দৈন্ত্যং হি নগরং গচ্ছেদৃষ্ট্বা শূন্যমিমং রথম্ ।

সূতাবশেষা পুতনা হতবীরেব সঙ্গরে ॥ ৫ ॥

দূরেহপি নিবসন্তঃ ত্রাং মনস্তেব ক্রবং স্থিতম্ ।

চিন্তয়ন্ত্যেব তাবভু নিরাহারাঃ প্রজাঃ কৃশাঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টা। হতবীরা হতসারথিকা

রথং সরামং রামসমন্বিতং দৃষ্ট্বাপি সা পুরী পুরীস্তঃ প্রাণিসমৃদ্ধ ইতি যাবৎ  
তাবৎ সমাশ্বসীৎ কচিদেতেনৈব রথেন রামঃ প্রত্যাগচ্ছেদিতি সম্ভাব্য কথঞ্চিং সমাশ্বস্তাভুৎ । ইদানীন্তু  
ত্বয়া বিহীনং তং রথং দৃষ্ট্বা সা পুরী বিদীর্ঘোত্তৈব দুঃসহদুঃখেন ভিত্তোত্তৈব । পুরীশকোহত্র জনব্যক্তি-  
রিক্তপন্থাদিপর ইতি গোবিন্দরাজঃ ।

৫। টিপ্পনী। সঙ্গরে যুদ্ধে হতা বীরা রথস্থা যোদ্ধারো যত্নাঃ সা সূতাবশেষা সারথিমাাত্রা-  
বশিষ্ঠা পুতনা সেনা শূন্যং রথং দৃষ্ট্বা যথা দৈন্ত্যং গচ্ছতি তথা ইমং শূন্যং রথং দৃষ্ট্বাপি নগরং নগর-  
বাসিনো জনা ইতি যাবৎ দৈন্ত্যং গচ্ছেৎ । ‘সূতাবশেষং স্বং সৈন্ত্যং হতবীরনিবাহবে’ ইতি পাশ্চাত্য-  
পাঠঃ ( ২।৫২।৪১ ) ।

৬। টিপ্পনী। নদ্যেতাবতা কালেন সর্দেয়াং নদ্বিষয়কং বিস্মরণং সজ্ঞাতমিত্যাহ—দূরেহ  
পীতি । নিরাহারা আহাৰাদিষকৃতাদরা অতঃ কৃশাঃ প্রজাঃ স্বস্বমনস্তেব ক্রবং নিশ্চলতয়া স্থিতং  
দূরেহপি নিবসন্তঃ ত্রাং চিন্তয়ন্ত্যেব ।

রথ রামসমন্বিত দেখিয়াও [ এতকালপর্য্যন্ত ] অযোধ্যাপুরী কিয়ৎ পরিমাণ  
সমাশ্বস্ত ছিল ; [ এখন ] কিন্তু আপনাবিরহিত [ সেই রথ ] দেখিয়া [ দুঃসহ  
দুঃখভরে ] নিশ্চয়ই বিদীর্ণ হইয়া যাইবে ॥ ৪ ॥

যুদ্ধে বীরগণ নিহত হইলে সারথিমাাত্রাবশিষ্ট সৈন্য যেরূপ শূন্য রথ দেখিয়া  
কাতর হয়, সেইরূপ [ আমি অযোধ্যায় প্রত্যাগমন করিলে ] এই শূন্য রথ দেখিয়া  
নগরবাসী জনগণ কাতর হইবে ॥ ৫ ॥

আপনি দূরে অবস্থান করিলেও, নিরাহার [ অর্থাৎ ] কৃশ প্রজাগণ,  
[ তাহাদের ] হৃদয়েই নিশ্চলভাবে অবস্থিত আপনাকে [ নিরন্তর ] চিন্তা  
করিতেছে ॥ ৬ ॥

১। এক ‘গরী’ । ২। গ-ঙ-এ ‘যত্না’, ঘ ‘যত্নাবশেষ’ । ৩। ঘ-এ ‘-সে চ’ । ৪। ও ‘-সমৃদ্ধাং’ ।  
৫। গ-ঘ ‘স্থিরম্’ ।

আৰ্ত্তিনাদো হি যঃ পৌরৈশ্চু<sup>১</sup>ক্তন্ত<sup>২</sup>ৰ বিবাসনে ।

রথস্থং মাং নিশম্যেকং কুৰ্যুঃ শতগুণং তু তং ॥ ৭ ॥

অহং কিং চাভিবক্ষ্যামি দেবীং যস্তাঃ স্মৃতো ময়া ।

নীতোহসৌ মাতুলকুলং সন্তাপং মা কৃথা ইতি ॥ ৮ ॥

সত্যকৈব প্রিয়কৈব ক্রয়াঙ্কি বচনং গুরুম্ ।

কথমপ্রিয়মেবাহং ক্রয়াং গুরুমিদং বচঃ ॥ ৯ ॥

মম শিষ্যত্বমাপন্না ইক্ষাকুকুলবাহিনঃ ।

কথং চাপি ত্বয়া হোনং রথং বক্ষ্যন্তি বাজিনঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। যস্তাঃ স্মৃতো ভবানিতি শেষঃ

১০। লো-টী। শিষ্যত্বং শিক্ণীয়ত্বম্।

৭। টিপ্লনী। রথস্থং নামেকমেকাকিনং নিশন্য দৃষ্ট্বা জ্ঞাস্থা বা তং তমার্ত্তিনাদাৎ শতগুণং কুৰ্যুঃ পৌরা ইতি শেষঃ।

৮। টিপ্লনী। যস্তাঃ স্মৃতো ময়া বনং নীতস্তাং দেবীং কোশল্যাং কিমহং বক্ষ্যামি অসৌ তব পুত্রো মাতুলকুলং মাতুলগৃহং নীতোহতঃ সন্তাপং দুঃখং মা কৃথা ইতি। ‘অহং কিং চাপি বক্ষ্যামি দেবীং তব স্মৃতো ময়া। নীতোহসৌ’.....ইত্যাদিঃ পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫২।৪৫)।

৯। টিপ্লনী। নম্ সত্যমেব ক্রহীত্যত আহ—সত্যকৈবেতি। সত্যমপ্যপ্রিয়মেব ন তু প্রিয়ম্। ‘কথমপ্রিয়মেবাহং ক্রয়াং সত্যমিদং বচঃ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (২।৫২।৪৫)।

আপনার নির্বাসনসময়ে পৌরগণ যে আৰ্ত্তনাদ করিয়াছিল, [প্রত্যাবর্তন করিলে] আমাকে একাকী রথস্থ দেখিয়া তাহার শতগুণ [আৰ্ত্তনাদ] করিবে ॥ ৭ ॥

ধাহার পুত্রকে আমি বনে লইয়া আসিয়াছি, আমি কি সেই দেবী কোশল্যাকে বলিব ‘আমি তাঁহাকে (আপনার পুত্রকে) মাতুলালয়ে রাখিয়া আসিয়াছি, আপনি দুঃখ করিবেন না’ ? ॥ ৮ ॥

গুরুজনকে সত্য ও প্রিয় বাক্য বলাই কর্তব্য। [আমি রামকে বনে রাখিয়া আসিয়াছি, সত্য হইলেও] গুরুজনের নিকট এই অপ্রিয় বাক্য আমি কি করিয়া বলিব ? ॥ ৯ ॥

১। অ ‘নিযুক্ত’। ২। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট ‘স্তুবিপ্রবাসনে’, অ ‘স্তুবিবা-’। ৩। অ ‘কুধ্যচ্ছত’। ৪। গ ‘ততঃ’। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ট ‘চাপি’। ৬। ঘ-ঞ ‘ক্রয়াং স্তুবিপ্রবাসনে’। ৭। গ ‘-নন্দন’। ৮। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট ‘বাপি’। ৯। গ ‘প্রিয়হীনা’।

যদি মে যাচমানস্তু ত্যাগমেব করিষ্যসি ।

সরথোহগ্নিং প্রবেক্ষ্যামি ত্যক্তমাত্র ইহ ত্বয়া ॥ ১১ ॥

ভবিষ্যন্তি বনে যানি তপোবিঘ্নকরাণি বঃ ।

রথেন প্রতিবাধিষ্যে তানি সৰ্ব্বাণি রাঘব ॥ ১২ ॥

ত্বংকৃতে হি ময়া প্রাপ্তং রথচর্যাগতং সুখম্ ।

ধর্ম্মার্থসহিতং রাম রাজ্ঞঃ পরমসম্মতম্ ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টী। রথচর্যাগতং রথশিক্ষাগতম্। ত্বংকৃতে অম্মিমিত্তম্।

১০। টিপ্পনী। মম শিষ্যত্বমাপন্য মম শিষ্যভূতা নিদেশবর্তিন উত্তর্যঃ ইক্ষাকুকুলবাহিন ইক্ষাকুবংশজানাং বহনশীলা বাজিনঃ কথং ত্বয়া হীনং বপং বক্ষান্তি বোচ্যন্তে ভবিষ্যন্তি। পূর্বে কদাপি তেষাম্ ইক্ষাকুবংশীয়হীনস্তু রথস্থাবহনাদিতি ভাবঃ। এতেন রথনয়নমপি ৬ঃশকমিতি বাজিতম্। ‘মম তাবন্নিয়োগস্থাৎস্বদ্বন্ধজনবাহিন’ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (২।৫২।৪৭)।

১১। টিপ্পনী। ত্যক্তমাত্রৈ ত্যাগক্ষণ এব। তিঃ। ত্যক্তমাত্রঃ কারণভাবেনাপি ত্যক্ত এব। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। রথেন সাধনেনাহ্ তানি সৰ্ব্বাণি প্রতিবাধিষ্যে নিবর্ত্তরিষ্যামি।

১৩। টিপ্পনী। ত্বংকৃতে হি অম্মিমিত্তমেব রাজ্ঞো দশরথস্ত পরমসম্মতম্ অতর্থনিষ্টঃ

কিরূপেই-বা ইক্ষাকুবংশীয় জনগণের বহনকারী, আমার শিষ্যত্বপ্রাপ্ত (অর্থাৎ নিদেশবর্ত্তী) অশ্বগণ আপনাবিহীন রথ বহন করিয়া লইয়া যাইবে? ॥ ১০ ॥

আমি [পুনঃ পুনঃ] প্রার্থনা করিলেও যদি আনাকে ত্যাগই করেন, [তাহা হইলে] আপনি ত্যাগ করিবামাত্র আমি এই স্থানে রথের সহিত অগ্নিপ্রবেশ করিব ॥ ১১ ॥

হে রাঘব, বনে যাহা [কিছু] আপনাদের তপস্তানুষ্ঠানের, বিঘ্নকর হইবে, আমি সেই সমস্ত [-ই] রথের দ্বারা নিবারণ করিব ॥ ১২ ॥

১। গ ‘-মেবং’। ২। ও ‘সকথাং’, খ-ট ‘সকথাগ্নিং’। ৩। ‘ও’ ‘-মাত্রং’, ঞ ‘-মেব’। ৪। ‘গ-শ্য-ঞ-ট-ট’। ৫। ‘গ-’ ‘-তেন’। ৬। অতঃ পরং গ-পুস্তকে, ‘আশংসে ত্বংকৃতেনাং বনবাসকৃতং সুখম্’। ইত্যধিকঃ। ৭। গ-ব-ও ‘রাজ্ঞঃ’।



প্রসাদেচ্ছামি তেহরণ্যে ভবিতুং প্রত্যানস্তরং ।

ইহাপি যদি তে বীর নিবসন্ বনবাসিনঃ ।

পরিচর্য্যামহং কৃত্বা গচ্ছেয়ং পরমাং গতিম্ ॥ ১৪ ॥

তব শুশ্রূষাং মুকুর্বা করিষ্যামি বনে বসন্ ।

অযোধ্যাং শত্রুলোকং বা সর্বমেব ত্যজ্যাম্যহম্ ॥ ১৫ ॥

ন হি শক্যা প্রবেষ্টুং সা ময়াযোধ্যা ত্বয়া বিনা ।

রাজধানী মহেন্দ্রস্ত যথা দুষ্কৃতকর্মণা ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টী। অযোধ্যাং শত্রুলোকং বা শত্রুলোকমিব।

ধর্ম্মার্থসহিতং পিতৃবচনপরিপালনরূপস্ত তব ধর্ম্মরূপপ্রয়োজনশ্রান্নকুলং রথচাৰ্য্যগতম্ ইদং সুখং ময়া প্রাপ্তম্। অতঃস্বংস্কতে বনবাসকৃতস্বখমপীচ্ছামি। স্পষ্টমুক্তং পাশ্চাত্যরামায়ণে—‘আশংসে ত্বং-কৃতেনাহং বনবাসকৃতং সুখম্’ (২।৫২।৫১)। রথচাৰ্য্যগতং রথবাহনজনিতম্। শিরোঃ। রথপ্রেরণ-কৃতম্। গোঃ রাঃ।

১৪। টিপ্পনী। প্রত্যানস্তরং প্রত্যাসন্নঃ। তিঃ। অতিনিকটবর্তী। শিরোঃ। হে বীর যদি ইহাপি বনেহপি নিবসংস্কৃষ্টাণীতি শেষঃ তদাহ বনবাসিনস্তে পরিচর্য্যাং কৃত্বা পরমামুৎকৃষ্টাং গতিং গচ্ছেয়ং প্রাপুংস্বাং স্বামিশুশ্রূষাদিতি ভাবঃ।

১৫। টিপ্পনী। মুকুর্বা অবনতমস্তকে সর্বথা ভবদাদেশং শিরসি কুদ্বৈতার্থঃ। মুর্ধ্বে তাত্ত্ব সোপচারমিতি কলিতার্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। মহেন্দ্রস্ত রাজধানী স্বর্গঃ। দুষ্কৃতকর্মণা পাপকর্মণা।

রাম, আমি আপনার নিমিত্তই নৃপতির অতীব ঈপ্সিত ধর্ম্মরূপ প্রয়োজনের শ্রান্নকুল রথচালনজনিত [ এই ] সুখ প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ১৩ ॥

প্রসন্ন হউন, আমি অরণ্যে আপনার সমীপবর্তী ( পার্শ্বচর ) হইতে ইচ্ছা করি। হে বীর, বনেও যদি আমি বাস করিতে থাকি, তাহা হইলে বনবাসী আপনার পরিচর্যা করিয়া আমি উৎকৃষ্ট গতি প্রাপ্ত হইব ॥ ১৪ ॥

বনে বাস করিয়া আমি অবনতমস্তকে ( অর্থাৎ সর্বদা আপনার আদেশ সম্যক পালন করত ) আপনার শুশ্রূষা করিব। অযোধ্যা [-ই হউক] বা ইন্দ্রলোক [-ই হউক] সমস্তই আমি পরিত্যাগ করিতেছি ॥ ১৫ ॥

১। অতঃ পরং গ-ঘ-ঙ-ঞ-পুস্তকেষু ‘প্রত্যাপি হি তবেচ্ছামি ভবিতুং প্রত্যানস্তরং।’ ইত্যধিকঃ।  
২। ঘ-ঞ ‘কুর্কিব’। ৩। ক ‘প্রাপ্তস্যামি’। ৪। ঙ ‘বর্গ’। ৫। ঘ ‘-ধ্যামুয্যামি’। ৬। ঞ ইদমর্ধং নাঙ্কি।

ইমেহপি হি<sup>১</sup> ত্বয়া<sup>২</sup> বীর<sup>৩</sup> বসন্তো বনবাসিনঃ ।

পরিচর্যাং<sup>৪</sup> করিষ্যন্তি<sup>৫</sup> প্রাপ্যন্তি<sup>৬</sup> পরমাং<sup>৭</sup> গতিম্ ॥ ১৭ ॥

বনবাসক্কে<sup>৮</sup> প্রাপ্তে<sup>৯</sup> মমৈব<sup>১০</sup> হি মনোরথঃ ।

যদনে<sup>১১</sup>ন রথে<sup>১২</sup>নৈব ত্বাং<sup>১৩</sup> বহেয়ং<sup>১৪</sup> পুরীমিতঃ<sup>১৫</sup> ॥ ১৮ ॥

চতুর্দশ<sup>১৬</sup> হি বর্ষাণি<sup>১৭</sup> সহিতস্ম<sup>১৮</sup> ত্বয়া<sup>১৯</sup> বনে ।

কণভূতানি<sup>২০</sup> নাস্ত্যন্তি<sup>২১</sup> শতবচ্চ<sup>২২</sup> বিপর্যয়ে ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। 'ইমেহপি হি ত্বয়া' ইতি পাঠঃ। 'ইমেহপি বাজিন' ইতি বা পাঠঃ।

১৯। লো টী। বিপর্যয়ে অংসাহিত্যরাহিত্যে।

১৭। টিপ্পনী। ইমেহপি অর্থাৎ ত্বয়া সহ বসন্তো বনবাসিনস্তে পরিচর্যাং করিষ্যন্তি। ইমেহপি অর্থাৎ বনবাসিনঃ সন্ত ইতি বাখ্যঃ। 'ইমেহপি চ ত্বয়া বীর যদি তে বনবাসিনঃ' ইতি পাশ্চাত্যঃ (২।৫২।৫৩)।

১৯। টিপ্পনী। বনে ত্বয়া সহিতস্ম মে চতুর্দশ বর্ষাণি কণভূতানি কণবৎ প্রতীক্ষমানানি যাত্তন্তি। বিপর্যয়ে অধ্বিরহিত্যেন স্থিতিপক্ষে শতবৎ শতবর্ষভূতানি যাত্তন্তি প্রতীতানি ভবিষ্যন্তীত্যর্থঃ। কণভূতানি কণভূতানি। গোঃ বাঃ। কণবৎ প্রাপ্তানি। শিরোঃ।

পাপকন্মা ব্যক্তি যেক্রপ মহেশ্বের রাজধানীতে (স্বর্গে) প্রবেশ করিতে সমর্থ নহে, আমিও সেইরূপ আপনাকে ছাড়িয়া অযোধ্যায় প্রবেশ করিতে সমর্থ নহি ॥ ১৬ ॥

হে বীর, এই অশ্বগণও আপনার সহিত [বনে] অবস্থান করত বনবাসী আপনার পরিচর্যা করিবে [এবং] উৎকৃষ্ট গতি প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৭ ॥

'আমার ইহাই বাসনা যে, বনবাসের অবসান হইলে এই রথেই এই স্থান হইতে আপনাকে [অযোধ্যা] পুরীতে লইয়া যাইব ॥ ১৮ ॥'

বনে আপনার সহিত [একত্র বাস করিতে পারিলে] আমার চতুর্দশ বৎসর কণকালের স্থায় অভিবাহিত হইবে; আর, তাহার বিপর্যয় হইলে (অর্থাৎ আপনাবিরহিত হইয়া আমার বাস করিতে হইলে) [এই চতুর্দশ বৎসরই] শত-বৎসরের স্থায় প্রতীক্ষমান হইবে ॥ ১৯ ॥

১। ক-এ 'চ'। ২। ক-ঘ-এ 'ত্বয়া'। ৩। গ-ঘ 'যদি তে'। ৪। ক-খ 'চ পরাং'। ৫। ঘ-এ 'বাসে ক্কে'। ৬। ক-খ-ট 'করিষ্য'। ৭। ঘ 'বহসেন'। ৮। খ 'নিবাস'। ৯। গ 'শতবচ্চ'। ঘ-এ 'তথা কাল'।

ভক্তবৎসল তিষ্ঠন্তু ভর্তৃপুত্রগতে পথি ।

ভৃত্যং ভক্তং স্থিতং স্থিত্যাং ন হুং মাং ত্যক্তুমহঁসি ॥ ২০ ॥

এবং বহুবিধং দীনং বিলপন্তু পুনঃ পুনঃ ।

ভৃত্যানুকম্পী কাকুৎস্থ ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ২১ ॥

জানামি পরমাং ভক্তিং ময়ি তে ভর্তৃবৎসল ।

শৃণু চাপি বদর্থং ত্বাং প্রেষয়ামি পুরীমিতঃ ॥ ২২ ॥

গতং ত্বাং নগরীং দৃষ্ট্বা জননী মে নবীয়সী ।

কৈকেয়ী প্রত্যয়ং গচ্ছেদ ব্যক্তং রামো বনং গতঃ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী। হে ভক্তবৎসল, ভর্তৃপুত্রগতে পরম্পরাগতে কুলসেবাক্রমে পথি তিষ্ঠন্তু স্থিত্যাং মধ্যাদায়াং সারথ্যরূপে পথি স্থিতম্।

২৩। লো-টী। নবীয়সী কনীয়সী।

২০। টিপ্পনী। ভর্তৃপুত্রগতে ভর্তৃপুত্রস্ত প্রভুপুত্রস্ত তবাচরিতে পথি তিষ্ঠন্তু স্থিত্যাং ভৃত্যোচিতাচারে চাবস্থিতং মাং ত্যক্তুং নহঁসি। ভর্তৃপুত্রগতে রাজপুত্রাশ্রিতে। তিঃ। স্বামি-পুত্রকর্তৃকগতিমতি। শিরোঃ। স্থিত্যাং মধ্যাদায়াং স্থিতম্ অশ্লিলিতমযাদম্। গোঃ রাঃ। স্থিতং স্থিত্যেতি শিরোমণিধতপাঠঃ। স্থিত্যা সেবকরীতোতি উদ্যাখ্যানঞ্চ।

২১। টিপ্পনী। ভৃত্যানুকম্পী ভৃত্যবিষয়কাতিদয়াবান্। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। প্রত্যয়ং গচ্ছেদ বিশ্বস্তাং।

হে ভক্তবৎসল, প্রভুপুত্রের আচরিত পাথে বর্তমান, ভৃত্য, ভক্ত [এবং ভৃত্যোচিত] আচারে অবস্থিত আমাকে আপনি ত্যাগ করিবেন না ॥ ২০ ॥

বহুপ্রকারে দীনতার সহিত পুনঃ পুনঃ এইরূপ বিলাপ করিতে থাকিলে সুমন্ত্রকে ভৃত্যজনের প্রতি অনুকম্পাপরায়ণ রাম এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২১ ॥

হে প্রভুবৎসল, আমার প্রতি আপনার [যে] দৃঢ় ভক্তি [আছে তাহা] আমি অবগত আছি; তথাপি আমি যে নিমিত্ত আপনাকে এই স্থান হইতে [অযোধ্যা] পুরীতে প্রেরণ করিতেছি, তাহা শ্রবণ করুন ॥ ২২ ॥

‘আপনাকে [অযোধ্যা] নগরীতে প্রত্যাগত দেখিয়া আমার কনিষ্ঠা মাতা কৈকেয়ী বিশ্বাস করিবেন [যে], নিশ্চয়ই রাম বনে গিয়াছে ॥ ২৩ ॥

১। ট ‘দয়ি পুত্র’। ২। ও-ছ-ঞ-ট ‘স্থিত্যা’। ৩। গ-‘ভু’। ৪। ‘ভৃত্যং হুমজং’। ৫। য-ঞ ‘ভক্ত-’, ও-ছ-ক-ট ‘ধর্ম’। ৬। য-পুস্তকে অত্রারভ্য পঞ্চবিংশলোকান্তোহংশো নাস্তি। ৭। ও-‘গরং’।

পরিভ্রষ্টা হি সা দেবী বনবাসং গতে ময়ি ।  
 রাজানং নাভিশঙ্কেত মিথ্যাবাদীতি ধার্মিকম্ ॥ ২৪ ॥  
 এষ মে পরমঃ কামো যদম্মা মে ববীয়সী ।  
 ভরতাদক্ষিতং স্মীতং পুত্ররাজ্যমুপাশ্রুতে ॥ ২৫ ॥  
 মম প্রিয়ার্থং রাজ্ঞশ্চ নিবর্তস্ব পুরীং ব্রজ ।  
 সন্দিক্ষ্যচাসি যানর্থাস্তান্ ক্রয়াস্ত্বং তথা তথা ॥ ২৬ ॥

ইতার্ষে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অবোধাকাণ্ডে স্তম্ভবিসর্জনঃ

নাম একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥

২৫। লো-টী। যদর্থা পুত্ররাজ্যার্থা সা পুত্ররাজ্যং পুত্রার্থং রাজ্যং ভরতাদ্ ভরতেনৈব  
 রক্ষিতমুপাশ্রীয়াৎ ভুঞ্জীত। যদ্বা ভরতাদ্ রক্ষিতং সঞ্জাতরক্ষং পুত্ররাজ্যং পুত্রার রাজ্যম্ (?)।

২৬। লো-টী। যান্ অর্থান্ সন্দিক্ষ্যচাসি উক্তোহসি।

২৪। টিপ্পনী। ময়ি বনবাসং গতে--অহং বনং গত এষ ইতি তত্ত্বা নিশ্চয় সঞ্জাতো  
 ইত্যর্থঃ। সা পরিভ্রষ্টা সতী ধার্মিকং রাজানং মিথ্যাবাদীতি নাভিশঙ্কেত।

২৫। টিপ্পনী। ভরতাদ্ রক্ষিতং ভরতেন রক্ষিতম্।

আমি বনবাসে গেলে ( অর্থাৎ আমি বনে গমন করিয়াছি এই বিষয়ে  
 নিঃসন্দেহ হইলে ) দেবী কৈকেয়ী পরিভ্রষ্টা হইয়া ধার্মিক নৃপতিক [ আর ]  
 মিথ্যাবাদী বলিয়া শঙ্কা করিবেন না ॥ ২৪ ॥

আমার ইহাই একান্ত বাসনা যে, আমার কনিষ্ঠা নাতা [ স্বপুত্র- ] ভরত-  
 পালিত সমৃদ্ধিসম্পন্ন পুত্ররাজ্য ভোগ করেন ॥ ২৫ ॥

আমার এবং নৃপতির প্রীতির নিমিত্ত আপনি নিবৃত্ত হউন, [ অযোধ্যা ]  
 নগরীতে [ প্রতি- ] গমন করুন। আমি [ যে যে ভাবে ] যে সমস্ত বিষয় বলিলাম  
 আপনি তাহা [ ঠিক ] সেই সেই ভাবে বিজ্ঞাপিত করিবেন ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অবোধাকাণ্ডে স্তম্ভবিসর্জন-

নামক একপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫১ ॥

১। টী '-বাসগতে'। ২। স্ব '-দর্থা'। ৩। ৬ '-রাজ্যং সমপ্ৰযাৎ'। ৪। প-স্ব-ছ '-মুপাশ্রীয়াৎ', ট  
 '-মুপাশ্রীয়াৎ', স্ব-ঞ '-মবাপ্ৰীয়াৎ'। ৫। স্ব-ঞ '-শ্যাপি'। ৬। ৭ '-স্তান্ ক্রয়াৎ', স্ব-ঙ '-স্তাং ক্রয়াৎ', স্ব '-স্তান্ ক্রয়াৎ'  
 'এহি'। ৭। ক স্ব '-যথা তথা'।

\* গ-পুস্তকে নাতাপি সগসমাপ্তিঃ।

## দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

ইত্যুক্ত্বা বচনং সূতং সাস্থয়িত্বা পুনঃ পুনঃ ।

গুহং বচনমক্ৰীং রামো হেতুমদব্রবীৎ ॥ ১ ॥

জটাঃ কৃত্বা গমিষ্যামি অগ্রোধক্ষীরমানয় ।

তৎ ক্ষিপ্ৰং রাজপুত্রায় গুহং ক্ষীরমুপাহরৎ ।

লক্ষ্মণস্যাত্মনশ্চৈব রামশ্চক্রে ততো জটাঃ ॥ ২ ॥

দীর্ঘবৃত্তভূজো বীরো জটামণ্ডলধারিণো ।

অশোভেতামৃষিসমৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। অক্ৰীং ন নপুংসকং ন নিফলমিতার্থঃ ।

২। লো-টা। রাজপুত্রায় অগ্রোধক্ষীরং বটবৃক্ষোদ্রবক্ষীরম্ উপাহরদ্ দদৌ ।

১। টিপ্নী। অক্ৰীং বৈধ্য্যসমম্বিতন্ । অক্ৰীং ক্রীং তানিবৰ্ত্তকম্ । শিরোঃ । হেতুদং যুক্তিনং । গোঃ রাঃ ।

২। টিপ্নী। অগ্রোধক্ষীরং জটাসাধনং বটবৃক্ষনিঃসৃতঃ ক্ষীরবৎ প্রতীয়মানঃ শুভ্রো নিগাসিঃ । বটবৃক্ষপয় ইতি শিরোগণিঃ । উপাহরং আনয়ং । লক্ষ্মণস্ত চৈতি তেনাপি ভ্রাতৃবদবস্থানক্ সঙ্কলিতবাদিতি ভাবঃ । গোঃ রাঃ ।

৩। টিপ্নী। দীর্ঘবৃত্তভূজো দীর্ঘো বৃত্তো বৰ্ত্তুলো চ ভূজো যয়োস্তৌ ।

সুমনস্কে এইরূপ কথা বলিয়া [ তাঁহাকে ] পুনঃ পুনঃ সাস্থনা প্রদানপূর্বক রামচন্দ্র গুহকে হেতুগৰ্ভ [ এই ] বৈধ্য্যসমম্বিত বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

আমি জটা [ ধারণ ] করিয়া গমন করিব, আপনি বটবৃক্ষ- [ নিঃসৃত ] ক্ষীর আনয়ন করুন । [ এই কথা শুনিয়া ] গুহ রাজপুত্রের জন্য ক্ষিপ্ৰ সেই ক্ষীর আহরণ করিয়া দিলেন । অনন্তর, রামচন্দ্র লক্ষ্মণের এবং নিজের জন্য জটা প্রস্তুত করিলেন ॥ ২ ॥

দীর্ঘ ও বৰ্ত্তুলভুজসম্পন্ন বীর ভ্রাতৃদ্বয়—রাম ও লক্ষ্মণ জটামণ্ডল ধারণ করিয়া ঋষিদ্বয়ের আশ্রয় গৌড়াপাইতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

১। ক-কট 'শান্ত'। ২। ও '-টাং'। ৩। ঘ 'প্রিয়'। ৪। ঘ 'নয়ং'। ৫। ক 'শ্চা-'। ৬। ক 'শ্চাপি'। ৭। ক 'রামঃ কৃত্বা'। ৮। ঘ '-টাং'। ৯। ট '-জৈকৌ'। ১০। ট ইদমক্ নাস্তি ।

ততো গঙ্গানভিমুখঃ পুণ্যং সরিতমুত্তমাম্ ।

রাঘবঃ প্রযযৌ মার্গমাশ্রিতঃ সহলক্ষণঃ ॥ ৪ ॥

তাপসং ব্রতমাশ্রিত্য ততো গুহমুবাচ হ ।

অপ্রমাদো বলে কোষে দুর্গে জনপদে তথা ।

‘কার্য্যান্তে গুহ রাজ্যং হি সদা রক্ষ্যতমং মতম্ ॥ ৫ ॥

ইতি তং সমুজ্জাপ্য গুহমিক্ষাকুনন্দনঃ ।

জগাম গঙ্গামব্যগ্রঃ সভার্য্যঃ সহলক্ষণঃ ॥ ৬ ॥

৬। গো-টী। অব্যাগ্রোহনাকুলঃ।

৪। টিপ্লনী। পুণ্যং পবিত্রমলিলাম্ উত্তমং রমণীয়দর্শনং সরিতং নদীং গঙ্গানভিমুখঃ প্রযযৌ। মার্গমাশ্রিতো গঙ্গাগমনমার্গমাশ্রিত ইত্যর্থঃ। ‘ততো বৈগানসং মার্গমাশ্রিতো সহলক্ষণঃ’ ইতি পাশ্চাত্যঃ (২।৫২।৭১)। বৈগানসং মার্গং বানপ্রস্থাপ্রদক্ষয়ম্। তিঃ।

৫। টিপ্লনী। তাপসং এতং বানপ্রস্থদ্বয়ম্ আশ্রিত্য স্থিতো রামঃ। তে ভ্রূয়া বলে চতুর্দশ-বলে কোষে অর্থোদে ‘কোষোদ্বী কুঙ্গুলে খড়্গপিধানেন্থো বদিবায়োঃ’ ইত্যর্থঃ। দুর্গে জনপদে চ অপ্রমাদঃ কাব্যঃ। তত্র হেতুঃ—হি যতঃ রাজ্যং সদা রক্ষ্যতমং সর্বপ্রযত্নৈ রক্ষণীয়মিত্যর্থঃ মতম্।

৬। টিপ্লনী। সমুজ্জাপ্য সান্দিগ্ধ। অব্যাগ্রোহনাকুলঃ ‘ব্যগ্রো ব্যাসক্ত আকুলে’ ইত্যর্থঃ।

অনন্তর, লক্ষ্মণের সহিত রাম [ গঙ্গার ] পথ অবলম্বন করিয়া পবিত্রা [ ও ] সুরম্যা গঙ্গানদীর অভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

অনন্তর, তাপসব্রতাবলম্বী রামচন্দ্র গুহকে বলিলেন— গুহ, আপনি সৈন্ত-বিষয়ে, কোষবিষয়ে, দুর্গবিষয়ে ও জনপদবিষয়ে সাবধানতা অবলম্বন করিবেন; কারণ, রাজ্য সর্বপ্রযত্নে রক্ষণীয় বলিয়া বিবেচিত হইয়া থাকে ॥ ৫ ॥

সেই গুহকে এইরূপ উপদেশ প্রদান করিয়া অবিচলিতচিত্ত ইক্ষাকুনন্দন [ রাম ] ভার্য্যা ও লক্ষ্মণের সহিত গঙ্গাসমীপে [ আ- ] গমন করিলেন ॥ ৬ ॥

১। ছ-এ-ট ‘-শ্রিতঃ’। ২। ঋ ‘-স্থায়’। ৩। ঘ ‘জানপদে রবে’। ৪। ঘ ‘রক্ষিতসম্মতম্’, ৫ ‘রক্ষত সম্মতম্’, ৬ ‘রক্ষিতুমহনি’। ৭। ক-ঝ-ঞ ‘ততঃ স তনুজুজায়’। ৮। ঘ ‘-জায়’।

স তু দৃষ্ট্বা নদীতীরে নাবমিচ্ছাকুনন্দনঃ ।

তিতীৰু<sup>১</sup>স্থরিতং গঙ্গাং লক্ষণং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥

আরোহ ত্বং নরব্যাঘ্র স্থিতাং নাবমিমাং শুভাম্ ।

সীতাং চারোপয় শনৈঃ পরিরভ্য তপস্বিনীম্ ॥ ৮ ॥

স ভ্রাতুঃ শাসনং কুর্বন্ ভূশমপ্রতিকূলয়ন্ ।

আরোপ্য মৈথিলীং পূর্বমারুরোরোহাত্মনা ততঃ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টা। পরিরভ্য গৃহীত্বা। তপস্বিনীমিতি পাঠঃ। ননস্বিনীমিতি পাঠে প্রফুট-  
মনসম্।

৯। লো-টা। শাসননাজ্ঞাম্। অপ্রতিকূলয়ন্ অহুক্লকম্বকৃত্বং। ‘অপ্রতিকূলগদি’<sup>২</sup>  
পাঠে স এবার্থঃ। আত্মনা স্বয়ং, বদ্ধা আত্মনা দৈবযোগারোপ্য।

৭। টিপ্পনী। নদীতীরে গঙ্গায়া উত্তর তীরসনীপবত্তিঙ্গে।

৮। টিপ্পনী। পরিরভ্য গৃহীত্বা। ‘সীতাং চারোপয়ত্বং পরিগৃহ্য ননস্বিনীম্’ ইতি  
পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। ননস্বিনীং সীতাং পরিগৃহ্য নাবং শনৈরারোপয় অম্বকং পশ্চাৎসনারোহ। শিরোঃ।  
নাবং পরিগৃহ্য হস্তে গৃহীত্বা সীতামারোপয় পশ্চাৎসনারোহ। তিঃ। নাবং পরিগৃহ্য সীতাং শনৈ-  
রারোপয় অম্বকং অন্তপদং ত্বং চারোহেতি সম্বন্ধঃ। বদ্ধা ত্বং প্রথমমারোহ অম্বকং ননস্বিনীং সীতাং  
পরিগৃহ্য করাগ্রয়োগৃহীত্বা আরোপয়েতুপচারোক্তিঃ। ননস্বিনীমিতি নিন্দায়াং মতুপ্ ভীকৃমিত  
যাবৎ। পূর্বরোরোহণেসৌ বিতীয়াদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৯। টিপ্পনী। ভূশমপ্রতিকূলয়ন্ কথমপি প্রতিকূল্যননাচরন্ সম্যগুদ্ভিদেশবর্তীত্যর্থঃ। স  
লক্ষণঃ ভ্রাতুঃ শাসনং কুর্বন্ মৈথিলীং পূর্বমারোপ্য তত আত্মনা স্বয়ম্ আরোরোহ নাবমিতি শেষঃ।  
‘স ভ্রাতুঃ শাসনং ব্রত্বা সৰ্বমপ্রতিকূলয়ন্’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫২।৭৬)। লক্ষণস্ত নিপুণতয়া

ইচ্ছাকুনন্দন রাম নদীতীরে নৌকা দেখিয়া শীঘ্র গঙ্গা উত্তীর্ণ হইবার  
অভিপ্রায়ে লক্ষণকে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৭ ॥

হে নরব্যাঘ্র, তুমি [ অত্র ] স্থিত এই সুন্দর নৌকায় আরোহণ কর এবং  
তপস্বিনী ( ভীকৃ ) সীতাকে ধরিয়া ধীরে ধীরে আরোহণ করাও ॥ ৮ ॥

১। ছ ‘স্থরিতং তিতীৰ্গ’। ২। এ ‘স্থরিতুং’। ৩। গ-ঘ-ঞ ‘মন-’। ৪। ক-ঝ ‘-কৃৎ’।

৫। ঘ-ঞ ‘সহ’।

অথারুরোহ তেজস্বী স্বয়ং লক্ষ্মণপূর্বজঃ ।

ততো নিষাদাধিপতিগুহো জ্ঞাতীনচোদয়ৎ ॥ ১০ ॥

আমন্ত্র্য স স্তমস্ত্রক সামাত্যক ততো গুহম্ ।

আস্থায় নাবং কাকুৎস্থস্তমভাষত নাবিকম্ ॥ ১১ ॥

মুঞ্জেমাং ভদ্র নাবং ত্বং পরং পারং নয়স্ব নঃ ।

ততস্তৌ ভ্রাতরৌ বীরৌ তারয়ামাস নাবিকঃ ॥ ১২ ॥

১২। লো-টী। হে ভদ্র নাবিক, মুঞ্চ প্রেরয় বাহয় ইত্যর্থঃ। তাত্তেতি পাঠঃ কচিৎ।

প্রথমং সীতামারোপ্য পশ্চাৎ স্বয়মারুঢ় ইত্যাহ—স ভ্রাতুরিতি। অপ্রতিকূলয়ন্ যথা তথা বাপি আরোহণশাসনমভ্যর্থিতম্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। জ্ঞাতীনচোদয়ৎ—জ্ঞাতীন সজাতীয়ান্ অচোদয়ং নোঃ পারং নীরতামিত্য-  
চোদয়ৎ। গোঃ রাঃ। অচোদয়দ্ বানাজ্ঞাতুলং বদ্বিত্যমিতি প্রেরয়ৎ। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। আমন্ত্র্য সস্তম্য। আগ্র্য আকম্। নাবিকং প্রধাননাবিকং কর্ণধা-  
মিতি যাবৎ, নাবিকানাং বহুহস্ত বক্ষমাণত্বাৎ। ‘আস্থায় নাবং রামস্ত চোদয়ামাস নাবিকান্’ ইতি  
পাশ্চাত্ত্যাপাঠঃ ( ২।৫২।৮০ )।

১২। টিপ্পনী। নাবিকঃ প্রধাননাবিকস্তৌ তারয়ামাস তৌ রামলক্ষ্মণৌ পরপারং প্রাপয়িতুং  
নাবং মুমোচেত্যর্থঃ।

সর্বথা প্রতিকূলাচরণবিরত ( একান্ত আজ্ঞানুবর্তী ) লক্ষ্মণ ভ্রাতার  
আজ্ঞানুসারে [ নৌকায় ] প্রথমতঃ সীতাকে আরোহণ করাইয়া তদনন্তর স্বয়ং  
আরোহণ করিলেন ॥ ৯ ॥

অনন্তর, তেজস্বী লক্ষ্মণাগ্রজ [ রাম ] স্বয়ং নৌকায় আরোহণ করিলেন।  
তৎপরে নিষাদাধিপতি গুহ সজাতীয় ব্যক্তিবর্গকে [ নৌকা পরপারে লইয়া  
যাওয়ার ] আদেশ প্রদান করিলেন ॥ ১০ ॥

অনন্তর, ককুৎস্থবংশোদ্ভব রাম স্তমস্ত্র এবং অমাত্যগণসমগ্ৰিত, গুহের  
সহিত [ বিদায়কালীন ] সম্ভাষণ করিয়া নৌকায় আরোহণপূর্বক [ গুহনিদ্রিষ্ট ]  
সেই [ প্রধান ] নাবিককে বলিলেন—॥ ১১ ॥



প্রেমিতায়াং তদা নাবি ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

তীরস্থৌ গুহসূর্তৌ তাবীক্ষেতে বাষ্পবিক্রবৌ ॥ ১৩ ॥

নারিকৈশ্চোদিতা সাথ কর্ণধারসমম্বিতা ।

বহুশ্মিবেগাভিহতা গঙ্গাসলিলমধ্যগা ॥ ১৪ ॥

মধ্যক সমুদ্রপ্রাপ্তা ভাগীরথ্যা যদা চ নৌঃ ।

বৈদেহী প্রাজ্জলিভূত্বা তদা গঙ্গামথাত্রবীং ॥ ১৫ ॥

পুত্রো দশরথস্ত্রায়াং মহারাজস্ত দামতঃ ।

নিদেশং পালয়েদোক্তস্ত্রয়া গঙ্গেহতিরক্ষিতঃ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। বহুশ্মিবেগাভিহতা বহুশ্মিবেগাভিহতক্রকাকাবেবাবৈভ্রিত্যর্থঃ বেগেন চাহতা। উশ্মিবেগাভিহতা ইতি কচিং পাঠঃ।

১৬। লো-টী। নিদেশম্ আজ্ঞাম্। পালয়েদিত্যি পাঠঃ। পাবরেদ্য পাঠঃ।

১৭। টিপ্পনী। চোদিতা চালিতা। বহুশ্মিবেগাভিহতা বহুশ্মীনাং বেগেনাভিহতা। সম্বাভিতা।

১৮। টিপ্পনী। হে গঙ্গে, ত্বয়া অতিবক্ষিতঃ সমাগ্রক্ষিতো দশরথস্ত্রায়াং পুত্রো রামস্তত্র রাজো নিদেশমাজ্ঞাং পালয়েৎ। চতুদশবর্ষাবধিকবনবাসরূপনিরোপণপরিপালনসময়ে ত্বং তস্ত্র রাজ্যং বিধেহীত্যর্থঃ।

ভদ্র, তুমি [এক্ষণে] এই নৌকা ছাড়িয়া দেও, [এবং] আমাদিগকে পরপারে লইয়া যাও। অতঃপর নাবিক সেই নীর ভ্রাতৃদ্বয়কে পার করিতে লাগিল (অর্থাৎ পার করিবার জন্য নৌকা ছাড়িয়া দিল) ॥ ১২ ॥

তখন [নাবিকগণকর্তৃক] নৌকা চালিত হইলে ভ্রাতৃযুগল—রাম ও লক্ষ্মণ তীরস্থ সেই বাষ্পবিক্রল গুহ ও সুমন্তকে দেখিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

অনন্তর, যখন কর্ণধারসমম্বিতা নাবিকগণচালিতা গঙ্গাসলিলমধ্যে অবস্থিতা নৌকা বহু তরঙ্গবেগে অভিহত হইয়া গঙ্গার মধ্যস্থলে আসিয়া উপস্থিত হইল, তখন বৈদেহী কুতাজলি হইয়া গঙ্গার উদ্দেশে বলিলেন— ॥ ১৪-১৫ ॥

১। অ 'যদা'। ২। অ 'বপ্তস্তৌ', য-টিপ্পনীঃ 'বুলস্থৌ', ছ-অ-এ ট 'তরস্থৌ'। ৩। অ 'তো'। ৪। ক-গ-ঘ 'সেতাং'। ৫। ঘ 'গদগদৌ'। ৬। ঘ-এ 'কৈঃ প্রসিতা'। ৭। উ-ছ 'নৌকা কর্ণসম-', য-ট 'কর্ণধারৈঃ'। ৮। গ-ঘ-এ 'সমম্বিতা'। ৯। গ-এ 'তদ্বাষ্পবেগা-', ঘ 'তদ্বাষ্পবেগা-', অ 'ব'। ১০। ঘ-উ-ছ-এ-ট-'জ'। ১১। ঘ-উ 'হতির-'।

চতুর্দশ হি বর্ষাণি পর্য্যায় বিজনে বনে ।

ভ্রাতা সহ ময়া চৈব প্রত্যাগচ্ছৎ পুনঃ পুরীম্ ॥ ১৭ ॥

ততস্তাং দেবি শুভগে ক্ষেমণ পুনরাগতা ।

যক্ষ্যে প্রমুদিতা গঙ্গে সর্বকামসমৃদ্ধয়ে ॥ ১৮ ॥

ঔং হি ত্রিপথগা দেবি ব্রহ্মলোকাং প্রবর্তসে ।

ভার্যা চোদকরাজস্ত্র লোকেহস্মিন্ সংপ্রদৃশ্যসে ।

সা ত্বাং দেবি নমস্তামি প্রশংসামি চ শোভনে ॥ ১৯ ॥

১৮ । লো-টী । যক্ষ্যে পূজয়িষ্যামি ।

১৯ । লো-টী । প্রশংসামি ভোমি ।

১৭ । টিপ্লনী । পর্য্যায় সমাগ্ উষিত্বা । প্রত্যাগচ্ছৎ স্বরূপরা নির্বিঘ্নমিতি শেষঃ ।

১৮ । টিপ্লনী । হে শুভগে হে চারুগমনশীলে, ক্ষেমণ কুশলেন পুনরাগতা অত এব প্রমু-  
দিতাহং সর্বকামসমৃদ্ধয়ে সর্বকাম্যপূরণার্থং ঔং যক্ষ্যে পূজয়িষ্যামি । ‘সুভগে’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ  
( ২।৫২।৮৫ ) । ‘সুভগে’ সূকীৰ্ত্তে । গোঃ রাঃ ।

১৯ । টিপ্লনী । হে দেবি, ত্রিপথগা ত্রিপথগামিনী ঔং ব্রহ্মলোকাং প্রবর্তসে প্রাহুর্ভবসি ।  
অস্মিল্লোকে চ উদকরাজস্ত্র সমুদ্রস্ত্র ভার্য্যা ভার্য্যাক্রপেণ তদগমনীয়ত্বেনেতার্থঃ সংপ্রদৃশ্যসে সর্বেষাং  
দৃষ্টিপথং গতাসি । হে দেবি, সাহং রামপত্নী ত্বাং নমস্তামি প্রশংসামি ভোমি চ । ‘ঔং হি ত্রিপথগে  
দেবি ব্রহ্মলোকাং সমক্ষসে’ ইতি পাশ্চাত্যঃ ( ২।৫২।৮৬ ) । সমক্ষসে ব্যাপ্নোষি । তিঃ ।

হে গঙ্গে, ধীমান্ মহারাজ দশরথের এই পুত্র আপনার দ্বারা অতিরঞ্চিত  
হইয়া [ সেই ] নৃপতির আদেশ পালন করুন ॥ ১৬ ॥

তিনি যেন চতুর্দশ বৎসর বিজন বনে বাস করিয়া ভ্রাতা এবং আমার সহিত  
পুনরায় [ নির্বিঘ্নে অযোধ্যা- ] পুরীতে প্রত্যাগমন করেন ॥ ১৭ ॥

হে চারুগামিনি দেবি গঙ্গে, কুশলে পুনরাগমন করিয়া তদনন্তর সকল  
কামনাসিদ্ধির নিমিত্ত প্রমুদিত হৃদয়ে আমি তোমার পূজা করিব ॥ ১৮ ॥

হে দেবি, ত্রিপথগামিনী তুমি ব্রহ্মলোক হইতে প্রাহুর্ভূতা এবং এই লোকে

১। ও ‘যক্ষ্যমু-’, ছ-ট ‘যজ্ঞমু-’ । ২। ও ‘-দে’ । ৩। স্ব ‘-ভূর্তে’ অতঃ পরং প-পুস্তকে  
‘পাবনী সর্বলোকানাং স্বামহং শরণং গতা ।’ ইত্যধিকঃ । ৪। অতঃ পরং প-পুস্তকে ‘নিতীর্ণধনবাসাহং জত্ৰ । সৌমিপ্রিণা  
নয় । স্বামর্চয়িত্তে বিবিধৈরুপহারৈরনুভবমঃ ॥’ ইত্যধিকঃ ।

প্রাপ্তরাজ্যে নরব্যাঘ্রে শিবেনেত্য পুনস্ত্বহম্ ।  
 গবাং শতসহস্রাণি বস্ত্রাণ্যভরণানি চ ।  
 ব্রাহ্মণেভ্যঃ প্রদাস্তামি তব প্রিয়চিকীর্ষয়া ॥ ২০ ॥  
 তথা সস্তাষমাণা তু সীতা গঙ্গামনিন্দিতা ।  
 দক্ষিণা দক্ষিণং তীরং শীঘ্রমেবাত্মপাগমৎ ॥ ২১ ॥  
 বায়ুবেগহতা সা নৌর্বাহুবীৰ্য্যপ্রচোদিতা ।  
 গৃহীত্বা রাজপুত্রৌ তৌ পরং পারমুপাগতা ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। শিবেন স্ত্বথেন নরব্যাঘ্রে রাজ্যপ্রাপ্তে সতি অহং পুনরেবেত্য  
 অংসমীপমাগত্য প্রযচ্ছামি দাস্তামি ।

২১। লো-টী। তথা সা ভাষমাণা তাম্ । ভাষমাণা বদন্তী ।

২০। টিপ্পনী। নরব্যাঘ্রে রামে শিবেন মঙ্গলেন প্রাপ্তরাজ্যে সতি অহং পুনরেত্য পুনরা-  
 গত্যা তব প্রিয়চিকীর্ষয়া অংশ্রীতিসাধনেচ্ছয়া ব্রাহ্মণেভ্যস্ত্বতীরবর্তিবিপ্রেভ্যো গবাদিকং প্রদাস্তামি ।

২১। টিপ্পনী। দক্ষিণা পত্ন্যরনুকূলা সীতা শীঘ্রং গঙ্গায় দক্ষিণং তীরমত্মপাগমদ্  
 দক্ষিণতীরসমীপবর্তিত্ত্বভবৎ ।

২২। টিপ্পনী। বায়ুবেগহতা বায়ুবেগেন তাড়িতা বাহুবীৰ্য্যপ্রচোদিতা নাবিকানাং বাহু-  
 বলেন চালিতা সা নৌঃ পরং পারম্ উপাগতা দক্ষিণতীরসংলগ্নাভূৎ ।

সমুদ্রের ভার্য্যারূপে ( অর্থাৎ সমুদ্রগামিনীরূপে ) [ আমাদের ] দৃষ্টিপথে আবির্ভূতা ।  
 হে দেবি, হে শোভনে, [ রামপত্নী ] আমি তোমাকে নমস্কার করিতেছি, [ আমি  
 তোমার ] স্তব করিতেছি ॥ ২০ ॥

নরব্যাঘ্র রামচন্দ্র কুশলে রাজ্য প্রাপ্ত হইলে আমি পুনরীগমনপূর্বক তোমার  
 শ্রীতিসাধনের অভিপ্রায়ে [ তোমার তীরবাসী ] ব্রাহ্মণগণকে একলক্ষ ধেনু, বস্ত্র  
 ও আভরণসমূহ দান করিব ॥ ২০ ॥

ভর্তৃহিতে রতা অনিন্দিতা সীতা গঙ্গার উদ্দেশে এইরূপ বলিতে বলিতে  
 অবিলম্বেই দক্ষিণ তীরের সমীপবর্তিনী হইলেন ॥ ২১ ॥

সেই রাজপুত্রদ্বয়কে গ্রহণ করিয়া [ নাবিকগণের ] বাহুবলে পরিচালিতা  
 বায়ুবেগে তাড়িতা সেই নৌকা পরপারে আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২২ ॥

১। স্ব 'প্রাপ্তে'। ২। গ-ঞ 'পুনস্ত্বয়া', ড 'পুনঃ পুনঃ'। ৩। স্ব 'যচ্ছামি'। ৪। এ  
 'ভক্ত'। ৫। স্ব 'সা ভাষমাণা তাম্'। ৬। ঙ-স্ব 'তাম্'। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'ক্ষিপ্ত'। ৮। ঘ 'হ  
 ৯। ট 'গতা'।

তীরং তু সমনুপ্রাপ্য নাবং হিহ্না নরবৰ্ভো ।

প্রণামং চক্রতুর্বারো গঙ্গায়াঃ স্তসমাহিতো ॥ ২৩ ॥

প্রাতিষ্ঠত সহ ভাত্রা বৈদেহ্য চ পরন্তপঃ ।

বাণপ্রস্থবপুর্বারো বাম্পপর্য্যাকুলেক্ষণঃ ॥ ২৪ ॥

স রাঘবন্ততো ধীমান্ বনবাসায় দীক্ষিতঃ ।

তমব্রবীন্মহাবাহুং স্তমিত্রানন্দিবর্দ্ধনম্ ॥ ২৫ ॥

অগ্রতো গচ্ছ সৌমিত্রে সীতা স্বামনুগচ্ছতু ।

পৃষ্ঠতোহহং গমিষ্যামি স্বাক্ সীতাক্ পালয়ন্ ॥ ২৬ ॥

২৩। টিপ্পনী। স্তসমাহিতো অত্যেকাগ্রহদয়ো।

২৪। টিপ্পনী। প্রাতিষ্ঠত গমনপ্রারম্ভমকরোং। শিরোঃ। বানপ্রস্থবপুর্বারপ্রস্থ-  
বেশধরঃ।

২৫। টিপ্পনী। বনবাসায় দীক্ষিতো বনবাসং কর্তৃমুত্ততঃ।

২৬। টিপ্পনী। পালয়ন্ রক্ষন্।

তীরে উপস্থিত হইয়া নৌকা ত্যাগ করত নরশ্রেষ্ঠ বীরদ্বয় অতি সমাহিত  
( একাগ্র ) -চিত্তে গঙ্গাকে প্রণাম করিলেন ॥ ২৩ ॥

বানপ্রস্থবেশধারী শক্রতাপন বীৰ্য্যসম্পন্ন রাম, ভাত্রা এবং বৈদেহীর সহিত  
বাম্পপর্য্যাকুলনয়নে [ অরণ্যাভিমুখে ] গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

অনন্তর, বনবাসে উদ্ভূত রঘুনন্দন ধীমান্ রামচন্দ্র স্তমিত্রানন্দবর্দ্ধন সেই  
মহাবাহু লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ২৫ ॥

হে সৌমিত্রে, তুমি অগ্রে অগ্রে গমন কর, সীতা তোমার অনুগমন করুন।  
আমি তোমাকে ও সীতাকে রক্ষা করিয়া সর্বপশ্চাৎ গমন করিব ॥ ২৬ ॥

অত্ৰ ছঃখস্ত বৈদেহী বনবাসস্ত বেৎস্বতি ।

সিংহব্যাঘ্রবরাহাণাং নিনাদং শ্রমহিষ্যতি ॥ ২৭ ॥

অবলোকয়মানৌ তু স্মমস্তৌ যত্র তাং দিশম্ ।

জগ্মতুস্তৌ ধনুস্পাণী সীতয়া সহ তদ্বনম্ ॥ ২৮ ॥

অদর্শনগতো জাহ্না ভ্রাতরৌ পার্থিবাত্মজৌ ।

গুহঃ সূতশ্চ সন্মোহৌ ন্যবর্তেতাং ততঃ পুনঃ ॥ ২৯ ॥

নানাবিহগসংঘুষ্টমগাহেতাং ততো বনম্ ।

সুপুস্পিতাগ্রৈস্তরুভিনির্নানাবিটপসঙ্কুলম্ ॥ ৩০ ॥

২৮। লো-টী। যত্র যত্ৰাং দিশি।

২৯। লো-টী। অদর্শনমিতো গত্বা। পারং গত্বা অদর্শনমিতঃ প্রাপ্তুতঃ। ততস্তদ-  
নস্তরম্। ‘গতো জাহ্নে’তি পাঠঃ।

৩০। লো-টী। স পুস্পিতাগ্রৈস্তরুভিনির্নানাবিটপসঙ্কুলং—বিটপাঃ স্তম্বাঃ।  
‘বিটপো ন দ্বিযাং স্তম্বশাখাবিস্তারপল্পবে’ ইতি কোষঃ।

২৯। টিপ্সনী। পার্থিবাত্মজৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ সন্মোহৌ গুহঃ স্মমস্তশ্চ অদর্শনগতো  
দুর্গগোচরতাং প্রাপ্তাবিতি জাহ্না ততো গুহস্মমস্তাত্ম্যমিত্যর্থঃ ন্যবর্তেতাং তয়োবলোকনান্নিবৃত্তাব-  
জ্ঞতাম্। পুনরিত্তি বাক্যলঙ্কারে।

অত্ৰ বৈদেহী বনবাসের ছঃখ বৃদ্ধিতে পারিবেন ; [ অত্ৰ ] ইহাকে সিংহ ব্যাঘ্র  
ও বরাহের [ ভীষণ ] ধ্বনি সহ্য করিতে হইবে ॥ ২৭ ॥

যথায় স্মমস্ত আছেন, সেইদিকে [ এক এক বার ] দৃষ্টিপাত করত সীতার  
সহিত ধনুর্ধারী রাম ও লক্ষ্মণ [ তাঁহাদের ] গন্তব্য বনাভিমুখে গমন করিতে  
লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

পার্থিবাত্মজ জাহ্নাত্মজ [ রাম ও লক্ষ্মণ ], স্নেহসম্পন্ন গুহ ও স্মমস্ত দৃষ্টি

১। গ-ঘ-ঞ ইদমর্কঃ নাস্তি। ২। ষ ‘চ’। ৩। ষ ‘তো’। ৪। ঘ-ছ ‘-গতো’, ক-গ-ঞ ‘-মিতো  
গত্বা’। ৫। ঞ-ট ‘রামলক্ষ্মণৌ’। ৬। ট-পুস্তকে অত্রায়ত্ম একত্রিশলোকস্ত পূর্বার্দ্ধঃ ষাবমান্তি। ৭। ও  
‘পূরম্’। ৮। গ ইদমর্কঃ নাস্তি। ৯। ঞ-ঞ ‘স পুস্পি’। ১০। ও-ছ ‘-বিহগ’।

সুদূরমথ গচ্ছা তৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

অবরোহনমাকীর্ণং বটমাসাচ্চ তস্থভুঃ ॥ ৩১ ॥

তৌ চ তত্র সমাসীনৌ নাতিদূরেহভ্যপশ্যতাম্ ।

সুদর্শনামিতি খ্যাতাং পদ্মিনীং পদ্মসঙ্কটাম্ ॥ ৩২ ॥

হংসকারগুবাকীর্ণাং চক্রবাকোপশোভিতাম্ ।

দর্শয়ামাস কাঁকুৎস্থো বৈদেহা লক্ষ্মণস্ত চ ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টা। অবরোহো লতোদগমন্তেন সমাকীর্ণং ব্যাপ্তম্। ‘অবরোহোহবতরণে ত্রিদিবে ( ? ) চ লতোদগমে’ ইতি ভুরিঃ।

৩২। লো-টা। পদ্মিনীং নদীম্। পদ্মানাং সম্যক্ কটোহতিশয়ো যস্তাং তাম্। ‘কটঃ শ্রোণৌ ক্রিয়াকারে কিঙ্করেহতিশয়ে শবে’ ইতি কোষঃ।

৩৩। টিপ্লনী। ততস্তৌ নানাবিহগসংযুটং বিবিধবিহঙ্গমনাদেনানুনাদিতং সুপুষ্পিতাগ্রৈঃ শোভনপুষ্পবিশিষ্টশিখরসমম্বিতৈস্তরুভিরুপলক্ষিতং নানাবিটপসঙ্কুলং বহুবিধগুণৈর্ব্যাপ্তং বনমগা-  
হেতাং প্রাবিশতাম্।

৩১। টিপ্লনী। অবরোহৈঃ শাখামূলৈঃ সমাকীর্ণং ব্যাপ্তম্। ‘শাখাশিখাবরোহঃ স্তাং’ ইত্যমরঃ।

৩২। টিপ্লনী। পদ্মসঙ্কটং পদ্মপূর্ণাং, পদ্মিনীং দীর্ঘিকাম্। সুদর্শনামিতীতোতদপাণিনীয়ম্।

৩৩। টিপ্লনী। হংসৈঃ কারগুবৈঃ কাকভুঙতি নাম্না প্রসিদ্ধৈঃ সজ্জাতীয়ৈঃ কৃষ্ণবর্ণজলচরপক্ষিবিশেষৈশ্চাকীর্ণাং ব্যাপ্তাম্।

অগোচরে গিয়াছেন বুঝিতে পারিয়া তাঁহাদের প্রতি নিবিষ্ট দৃষ্টি নিবর্তিত করিলেন ॥ ২৯ ॥

অতঃপর, [ নীভার সহিত ] রাম ও লক্ষ্মণ বিবিধ বিহঙ্গমনাদে অনুনাদিত, বহুবিধ গুল্মপরিব্যাপ্ত এবং সুপুষ্পিত-শিখরসমম্বিত বৃক্ষসমূহে পূর্ণ অরণ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩০ ॥

সেই ভ্রাতৃযুগল রাম ও লক্ষ্মণ বহুদূর গমন করিয়া [ পথে ] ‘অবরোহ ( শাখা-মূল বা বুরি ) -সমাকুল [ একটী ] বটবৃক্ষ পাইয়া [ তথায় ] অবস্থান করিলেন’ ॥ ৩১ ॥

সেইস্থানে সমুপবিষ্ট তাঁহারা অনতিদূরে সুদর্শনা নামে বিখ্যাত পদ্মপরিব্যাপ্ত [ একটী ] দীর্ঘিকা দেখিতে পাইলেন ॥ ৩২ ॥

দূরাদদর্শয়চ্চাপি চিত্রকূটং নগোভমম্ ।

দিব্যতোয়াভিবাহিত্বা মন্দাকিন্যোপশোভিতম্ ॥ ৩৪ ॥

তত্র তৌ পীতপানীয়ো হতৈকং পৃষতং মৃগম্ ।

জালয়িত্বা হতবহং পেচতুস্তৌ নরর্ষভৌ ॥ ৩৫ ॥

ভক্ষয়িত্বা চ তন্মাংসং সীতয়া সহ রাঘবৌ ।

বাসায় মেধ্যং শৃগোংধং কল্লয়ামাসতুস্তদা ॥ ৩৬ ॥

৩৫ । লো-টী । পৃষতং মৃগং মৃগবিশেষম্ ।

৩৪ । টিপ্পনী । স রামস্তৌ সীতালক্ষণৌ দিব্যসলিলেন বহনশীলয়া মন্দাকিন্যা স্বর্গদয়া উপশোভিতং চিত্রকূটং নান নগোভমং পর্বতশ্রেষ্ঠঞ্চাদর্শয়ৎ ।

৩৫ । টিপ্পনী । পীতপানীয়ো জলং পীত্বা স্থিতৌ তৌ নরর্ষভৌ নরশ্রেষ্ঠৌ একং পৃষতং শবলং মৃগং হত্বা হতবহমগ্নিং জালয়িত্বা প্রজ্বল্য তং মৃগমাহারার্থং পেচতুঃ । মৃগয়াধর্ম্মকত্বাদ্ মৃগহননে দোষঃ । তিঃ ।

৩৬ । টিপ্পনী । মেধ্যং পবিত্রং ব্রতিভিঃ সেবামিত্যর্থঃ শৃগোংধং বটবৃক্ষতলং বাসায় কল্লয়ামাসতুর্নির্গীততুঃ । মাংসস্ত বন্যাহারান্তর্গতত্বায়াংসভক্ষণে ন দোষঃ । তিঃ ।

রামচন্দ্র হংস ও কারণ্ডব ( কাকতুণ্ড বা হংসজাতীয় কৃষ্ণবর্ণ জলচর পক্ষি-বিশেষ ) -সমূহে সমাকীর্ণ, চক্রবাকশুশোভিত [ সেই ] সরোবর সীতা ও লক্ষ্মণকে দর্শন করাইলেন ॥ ৩৩ ॥

দিব্যসলিলবাহিনী মন্দাকিনীর দ্বারা সুশোভিত পর্বতশ্রেষ্ঠ চিত্রকূটও রামচন্দ্র দূর হইতে [ সীতা ও লক্ষ্মণকে ] দর্শন করাইলেন ॥ ৩৪ ॥

সেইস্থানে সেই নরশ্রেষ্ঠ রাম ও লক্ষ্মণ জলপান করত একটী চিত্রবিচিত্র মৃগ হননপূর্বক অগ্নি প্রজ্বলিত করিয়া [ তাহাতে মৃগটী ] পাক করিলেন ॥ ৩৫ ॥

১ । এ 'দূরাদদর্শয়চ্চাপি' । ২ । অতঃ পরং ও-ছ-ব-ট-পুস্তকেষু 'পশু লক্ষণ পদ্মিত্যন্তর্থেদং শোভিতং বনম্' ইত্যধিকঃ । ৩ । ইদমর্কং নাস্তি । ৪ । 'ছ-ব-ট-কিত্তা যথা দিবম্' । ৫ । গ-ঘ-ঙ-ছ-এ-ট 'জনয়িত্বা' । ৬ । অতঃ পরং ও-ছ-ট-পুস্তকেষু 'সংসাধয়িত্বা দত্তা চ পিতৃভ্যো দেবভেষ্ চ । ভক্ষয়ামাসতুঃ শৃগাংসং ততস্তৌ সীতয়া সহ' ইত্যধিকঃ । গ-পুস্তকে পুনঃ 'দেবভেষ্ চ' ইত্যত্র 'দেবভাষ্ চ' ইতি পরিবর্তনে দ্রোণকৃত্যন্ত অর্থমার্কমাত্রমধিকম্ । ৭ । ও ইদমর্কং নাস্তি । ৮ । এ 'শৃগা' ।

গুহেন সাক্ষিস্ত ততঃ স্মমন্ত্ৰে।

রামং ব্রজন্তং স বনং নিরীক্ষ্য ।

অধ্বপ্রকর্ষাদ্বিনিবৃত্তদৃষ্টি-

স্মুমোচ বাস্পং ব্যথিতান্তরাত্না ॥ ৩৭ ॥

ইত্যার্থে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অবোধাকাণ্ডে গঙ্গাসম্ভরণং .

নাম দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

৩৭। লো-ঐ। অধ্বপ্রকর্ষাদ্ বহুদূরগমনাং।

৩৭। টিপ্লনী। বনং ব্রজন্তং নিরীক্ষ্য বনগমননিরতং দৃষ্ট্বা। অধ্বপ্রকর্ষাদ্ অধ্বনো  
মার্গস্ত প্রকর্ষাদ্ বিপ্রকর্ষাদ্ দূরাদিত্যর্থঃ বিনিবৃত্তদৃষ্টিবিনিবৃত্তদর্শনব্যাপারঃ ততো ব্যথিতান্ত-  
রাত্না দুঃখিতচিত্তঃ। অধ্বপ্রকর্ষাদ্ রামাধিষ্ঠিতমার্গস্ত দূরত্বাক্রোতোঃ। শিরোঃ। ‘রামং স্মমন্ত্ৰ’  
সততং নিরীক্ষ্য’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫২।১০০)।

তখন সীতার সহিত রাম ও লক্ষ্মণ সেই মাংস ভক্ষণ করিয়া পবিত্র বটবৃক্ষ  
[ -তলই ] আবাসার্থ স্থির করিলেন ॥ ৩৬ ॥

অনন্তর, রামকে বনগমননিরত দেখিয়া পথের দূরত্বহেতু প্রতিষ্ঠিতদৃষ্টি  
[ অতএব ] ব্যথিতহৃদয় সারথি স্মমন্ত্ৰ গুহের সহিত অশ্রুমোচন করিতে  
লাগিলেন ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অবোধাকাণ্ডে গঙ্গাসম্ভরণ-নামক

দ্বিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫২ ॥



### দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তং ত্র্যোদয়মুপাগম্য সন্ধ্যামন্বাস্ত পশ্চিমাং ।

রামো রময়তাং শ্রেষ্ঠ ইদং লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

অন্য নঃ প্রথমা রাত্রির্নিবৃত্তানামিয়ং সুখাৎ ।

যতীনামিব মুক্তানাং স্বজনে ভবিষ্যতি ॥ ২ ॥

মা তে ভীরস্ত শোকো বা মা ব্যথা স্বজনং বিনা ।

সুমন্ত্রেণাপি রহিতো নৈবোৎকণ্ঠিতুমর্হসি ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। স্বজনে কৈকেয়ী জনে হেতুনা। সুখান্নিবৃত্তানাং নোইচ্ছাকম্ ইয়ং প্রথমা রাত্রিঃ। যুক্তানাং যোগাভ্যাসরতানাং যতীনাম্। [ যথা যতনঃ ] সংসারবাসনারূপং দুঃখং যোগবলাদ্ হিত্ব সুখমেবানুভবন্তি তথা বয়মপি দুঃখমনুভবামঃ (?)।

১। টিপ্পনী। অন্বাস্ত উপাস্ত। রময়তাং আনন্দরতাং লোকরঞ্জকানামিত্যর্থঃ বরঃ শ্রেষ্ঠঃ।

২। টিপ্পনী। স্বজনে মুক্তানাং জ্ঞাতিবান্ধবাদিভির্হীনানাং যতীনাং বানপ্রস্থশ্রমিণাং তাপসানামিব সুখান্নিবৃত্তানামস্বাকমিয়ং প্রথমা রাত্রিঃ।

৩। টিপ্পনী। উৎকণ্ঠিতুং নগরাদি স্বর্ভূম্। তিঃ। পিত্তাদি স্বর্ভূম্। শিরোঃ।

সেই বটবৃক্ষের সমীপবর্তী হইয়া সায়ংসন্ধ্যা সমাপনপূর্বক [ লোক- ] রঞ্জকগণের শ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

স্বজনবিরহিত যতিগণের ত্রায় [ সমস্ত ] সুখ হইতে নিবৃত্ত [ স্বজনবিরহিত ] আমাদিগের অন্য এই প্রথম রাত্রি [ উপস্থিত ] হইবে ॥ ২ ॥

স্বজনবিরহে তোমার যেন ভয় বা শোক না হয়, [ অথবা কোন প্রকার ] মনোবেদনা উপস্থিত না হয়। সুমন্ত্রবিরহিত হইয়াও তোমার উৎকণ্ঠিত হওয়া কর্তব্য নহে ॥ ৩ ॥

১। অ-‘খং সমাসাত্ত’। ২। ক-অ ‘-মুপাত্ত’। ৩। ঘ ‘-টৌ লক্ষ্মণকেদ-’। ৪। গ-ঙ-ছ-ট ‘ইতি’। ৫। ক-ঘ-অ ‘বচন-’। ৬। অ ‘সুখম্’ ট ‘সুখা’। ৭। অ-এ ‘যুক্তানাং’। ৮। গ-ঙ-ছ-ট ‘নোৎকণ্ঠা’, য ‘সোৎকণ্ঠা’। ৯। অন্তঃ পরং গ-পুস্তকে ‘অস্মিন্ হি বিজ্ঞানছয়ণ্যে নাশাসমুদয়বিরহে’। ইত্যধিকঃ।

অদ্য প্রভৃতি কিস্ত্র্যাস্তাঃ সীতায়্য রক্ষণং ময়া ।

ত্বয়া চ সততং কার্য্যমপ্রমত্তেন লক্ষণ ॥ ৪ ॥

তৃণান্ধাত্য সৌমিত্রে মমাশু শয়নং কুরু ।

মত্ত এবাবিদূরে চ শয়নং রচয়ান্ননঃ ॥ ৫ ॥

ইত্যান্তেন লক্ষণশচক্রে ভ্রাতুঃ শয্যাং তথান্ননঃ ।

বৃক্ষপর্ণৈশ্চুর্ণৈশ্চৈব তস্ত্রাধস্তাদ্ বনস্পাতেঃ ॥ ৬ ॥

তত্র সংবিশ্য কাকুৎস্থো মহার্হশয়নোচিতঃ ।

চক্রে সহ কথাং রাত্রৌ সীতয়া লক্ষণেন চ ॥ ৭ ॥

৪ । টিপ্পনী । অপ্রমত্তেনাবিহিতেন ।

৫ । টিপ্পনী । আশু শায়ং মম শয়নং শয্যাং কুরু রচয় ।

৬ । টিপ্পনী । তস্ত্র বনস্পতেষু বৃক্ষাধস্তাং ।

৭ । টিপ্পনী । মহার্হশয়নোচিতো মহামূল্যশয্যায় শয়নাভ্যন্তঃ কাকুৎস্থো রামস্তত্র তৃণরচিতশয়নে সংবিশ্য শয়িত্বা কথাং বাক্ত্বাং চক্রে । 'কথা' ইতি পাশ্চাত্ত্যাপাঠঃ (২।৫৩।৫) । কথা বাক্ত্বাঃ । তিঃ ।

হে লক্ষণ, অদ্য হইতে কিন্তু তোমাকে ও আমাকে সর্বদা সাবধান হইয়া এই সীতাকে রক্ষা করিতে হইবে ॥ ৪ ॥

হে সৌমিত্রে, তুমি তৃণ আহরণপূর্বক শীঘ্র আমার শয্যা প্রস্তুত কর এবং আমার অনতিদূরেই তোমার [ -ও ] শয্যা প্রস্তুত কর ॥ ৫ ॥

এইরূপে অভিহিত লক্ষণ বৃক্ষপত্র ও তৃণের দ্বারাই সেই বৃক্ষের নিম্নে ভ্রাতার এবং নিজের শয্যা প্রস্তুত করিলেন ॥ ৬ ॥

মহামূল্য শয্যায় [ শয়ন করিতে ] অভ্যন্ত রাম সেই শয্যায় শয়ন করিয়া রাত্রিতে লক্ষণ এবং সীতার সহিত [ নানাবিষয়ক ] কথা বলিতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

১। ঘ-ঞ 'ভয়া'। ২। ঘ-ঞ 'ময়া'। ৩। গ 'রমণ্য'। ৪। গ-ঙ-ঞ 'চেতসা'। ৫। ক 'মম স্বং'। ৬। ও 'অত এবাভ্য দূরে'। ৭। ঘ 'আমথা'। ৮। ঘ-ঞ 'তস্তা'।

নুনমগ্ন মহারাজঃ সুখং স্বপিত্তি লক্ষণ ।

সকাময়া সেব্যমানঃ কৈকেয়া পরিতুর্কয়া ॥ ৮ ॥

রাজ্যলুপ্তা নৃশংসা চ কৈকেয়ী তং নরাধিপম্ ।

আগতে ভরতে প্রাণৈর্ধ্বং ব্যাপাদয়েদপি ॥ ৯ ॥

রুদ্ধোহনাথশ্চ নৃপতির্ময়া চৈব বিনাকৃতঃ ।

নৈবাবেক্ষত কামাত্মা প্রাণাংস্তস্তা বশে স্থিতঃ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। ব্যাপাদয়েদ্ নাশদেৎ ।

১০। লো টী। বিনাকৃতস্ত্যক্তঃ। প্রাণানবৈক্ষত প্রাণানপি তস্তা দদাবিতার্থঃ ।

৮। টিপ্পনী। সকাময়া সম্পন্নমনোরথয়া। ‘তুঃখং স্বপিত্তি লক্ষণ’ ইতি পাশ্চাত্ত্য-  
পাঠঃ। (২।৫৩৬)।

৯। টিপ্পনী। প্রাণৈর্ধ্যাপাদয়েৎ প্রাণনাশং বিদধ্যাৎ। অপিঃ সম্ভাবনায়াম্। নহু  
‘ন তেহুধা মধ্যমা তাত গহিতব্যা কণকন। তামেবেক্ষ্যাকুনাথশ্চ ভরতশ্চ কণাং কুঃ’ ইতি  
বদতো রামশ্চ সর্গপুরুষার্থনিপুহশ্চ কণমেবংবিধাঃ কৈকেয়ীনিষ্ঠাপ্রধানাঃ স্বানাপগতা উক্তয়ো  
যুজ্যন্তে। উচ্যতে ‘অযোধ্যামিত এব ত্বং কালো প্রাণিশ লক্ষণ’ পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (২।৫৩১৬)  
ইতি বক্ষ্যতি অতস্তস্মত্তমত্তবর্ত্তিত্ত্বমেবমুক্তমিতি জ্ঞেয়ম্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। অনাথঃ কৈকেয়াঃ সর্গনিয়ন্ত্ৰেণ স্বরক্ষকরহিতঃ। বিনাকৃতো রহিতঃ।  
তস্তাঃ কৈকেয়া বশে স্থিতঃ কামাত্মা কামপরতস্তো নৃপতিঃ প্রাণান্ নৈবাবেক্ষত প্রাণরক্ষাবিষয়ে  
মনো ন নিদধ্যাদিতার্থঃ।

[ রাম বলিলেন, ] লক্ষণ, অতঃ নিশ্চয়ই মহারাজ [ দশরথ ] সফলকামা  
পরিতুষ্টা কৈকেয়ীকর্তৃক সেবিত হইয়া সুখে নিদ্রা বাইতেছেন ॥ ৮ ॥

ভরত [ অযোধ্যায় ] প্রত্যাগমন করিলে রাজ্যলুপ্তা এবং নৃশংসা কৈকেয়ী  
নিশ্চয়ই সেই নৃপতিকে প্রাণে বিনষ্ট করিবেন বলিয়া মনে হয় ॥ ৯ ॥

নৃপতি বৃদ্ধ ও অনাথ (স্বার্থপরায়ণা কৈকেয়ীর অপ্রতিহত প্রভুত্বনিবন্ধন  
রক্ষকহীন) এবং [ বিশেষতঃ ] আমাবিরহিত। তাঁহার (কৈকেয়ীর) বশবর্ত্তী  
কামতন্ত্র নৃপতি নিশ্চয়ই [ নিজ ] প্রাণের দিকে দৃষ্টিপাত করিবেন না ॥ ১০ ॥

পিতৃঃ কামপরহেন দৃষ্টে<sup>১</sup>মং ব্যসনাগমম্ ।

কাম এবার্থধম্মাভ্যাং<sup>২</sup> গরীয়ানিতি মে মতিঃ ॥ ১১ ॥

কো<sup>৩</sup> হি বিদ্বান্ স্থিতো ধর্মো প্রমদাবশমাগতঃ ।

‘ত্যাজেদংকারণং পুত্রং প্রিয়ং বৃত্তানুবর্তিনম্ ॥ ১২ ॥

সুখী বত স্তভাগ্যশ্চ ভরতঃ কেকয়ীসুতঃ ।

মুদিতঃ কোশলানেকো ভোক্ষাতে যোহধিৰাজবৎ ॥ ১৩ ॥

স হি সর্বশ্চ রাজ্যশ্চ<sup>১০</sup> সুখমগ্ন গমিস্যতি ।

তাতে চ বয়সাতীতে ময়ি চারণ্যমাশ্রিতে ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। গরীয়ান্ গুরুতরঃ।

১২। লো-টী। বৃত্তানুবর্তিনং—বৃত্তং পরস্পরাগতচরিতং তদনুবর্তিনম্।

১১। টিপ্পনী। ব্যসনাগমং বিপৎপাতম্।

১২। টিপ্পনী। প্রমদাবশং স্ত্রীবশবর্তিহম্ আগতঃ। বৃত্তানুবর্তিনং সচ্চরিতানুবরণ-  
পনম্।

১৩। টিপ্পনী। অধিৰাজবৎ সম্রাট্ ইব।

১৪। টিপ্পনী। সর্বশ্চ রাজ্যশ্চৈতি কণ্ঠাপ্যহশ্চ রাজোহধিকার্যভাবাৎ। বয়সাতীতে  
অতীতবয়স্কেহতিবৃদ্ধে ইতি বাবৎ।

পিতার কামপরতত্ত্বতানিবন্ধন এই বিপৎপাত দেখিয়া আমার মনে হইতেছে  
যে, অর্থ ও ধর্ম অপেক্ষা কামই প্রবল ॥ ১১ ॥

[ যদি ত্রিবর্গমধ্যে কামই সর্বাপেক্ষা প্রবল না হইত তাহা হইলে ] কোন্  
কৃতবিদ্য ধর্মপারায়ণ ব্যক্তি জীব বশে আসিয়া অকারণে সচ্চরিতানুবর্তী প্রিয় পুত্রকে  
ত্যাগ করিতে পারেন ? ॥ ১২ ॥

কৈকেয়ীসুত ভরতই সুখী ও ভাগ্যবান, যিনি প্রমুদিত হৃদয়ে সম্রাটের  
শ্রায় একক [ সমগ্র ] কোশলরাজ্য ভোগ করিবেন ॥ ১৩ ॥

১। গ-‘পরাদেব’। ২। য-‘ঐক্য’। ৩। ট-‘শাস্ত্রাভ্যাং’। ৪। অতঃ পরং গ-পুস্তকে ‘কো হি  
বিদ্বানিহ পুমান্ প্রমদায়াঃ কূতে ত্যজেৎ। ছন্দানুবর্তিনং পুত্রমিষ্টং পামিব লক্ষণ ॥’ ইত্যধিকঃ। ৫। ছ-ট ‘স্থিতে’।  
৬। ঞ ‘সত্যায়’। ৭। গ-‘বশ’। ৮। গ-‘কৈকে’। ৯। গ-ব-ঞ-‘মেকো’। ১০। য-ঞ-‘লোকশ্চ’।  
১১। গ-ব-ছ-ব-ঞ-ট ‘মহারথ’। ১২। ঙ-হ-ব-ট ‘মাগতে’, ঞ-‘মাহিতে’।

যঃ পরিত্যজ্য ধর্মার্থো<sup>১</sup> কামমেবানুবর্ততে ।

স কৃচ্ছ্রং মহদাপ্নোতি রাজা দশরথো যথা ॥ ১৫ ॥

মন্ত্রে দশরথাস্তায় মম প্রত্নাজনায় চ ।

উঢ়া নৃপেণ কৈকেয়ী রাজ্যায় ভরতস্ত চ ॥ ১৬ ॥

অপি নামাচ্চ কৈকেয়ী সৌভাগ্যমদগর্বিবতা ।

ন প্রবোধেত মদ্রেবাং কৌশল্যাং মদ্বিনাকৃতাম্ ॥ ১৭ ॥

মৎপক্ষগ্রাহিণীং নিত্যং স্মিত্রাং বা তপস্বিনীম্ ।

ইদানীমপি তস্মাত্ত্বমযোধ্যাং গচ্ছ লক্ষ্মণ ॥ ১৮ ॥

১৫ । টিপ্পনী । কৃচ্ছ্রং কষ্টম্ ।

১৬ । টিপ্পনী । দশরথাস্তায় দশরথপ্রাণনাশায় ।

১৭ । টিপ্পনী । অপি ন প্রবোধেত কিন্তু প্রবোধেত পীড়য়েদেব । মদ্বিনাকৃতাম্ মদ্বিবিকৃতাম্ ।

১৮ । টিপ্পনী । মৎপক্ষগ্রাহিণীং মম পক্ষাবলম্বিনীম্ । তপস্বিনীং হুর্ভাগ্যাম্ ।

পিতা অতি বদ্ধ এবং আমি বনবাসী হওয়ায় ভরতই অত্ৰ সমস্ত রাজ্যের সুখ ভোগ করিবেন ॥ ১৪ ॥

যিনি ধর্ম ও অর্থ পরিত্যাগ করিয়া কামেরই অনুবর্তন করেন, তিনি নৃপতি দশরথের হায় মহা কষ্ট প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১৫ ॥

আমার মনে হয়, দশরথের জীবন সংহারের নিমিত্ত, আমার বনবাসের নিমিত্ত এবং ভরতের রাজ্য প্রাপ্তির নিমিত্ত [-ই] কৈকেয়ীকে নৃপতি [দশরথ] বিবাহ করিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

অধুনা সৌভাগ্যমদগর্বিবতা কৈকেয়ী কি আমার প্রতি দ্বেষবশতঃ আমা-  
বিরহিতা কৌশল্যাকে অথবা আমার পক্ষাবলম্বিনী হুর্ভাগ্যা স্মিত্রাকে সর্বদা  
নিপীড়িত করিবেন না ? অতএব হে লক্ষ্মণ, এখনও তুমি অযোধ্যায় [ফিরিয়া]  
যাও ॥ ১৭-১৮ ॥

১৫ গ 'যদা' । ২। য-এক 'জার্থ' । ৩। উ-এক 'দপিতা' । ৪। ছ-ট 'সংপ্রবোধেত', অ 'ন প্রবোধেত' । ৫। গ 'তাবলম্বন' ।

অহমেকো গমিষ্যামি সীতয়া সহিতো বনম্ ।

অনাথয়োস্তু মে মাত্রোর্গত্না নাথো ভবানঘ ॥ ১৯ ॥

ক্ষুদ্রা চাতিনৃশংসা চ কৈকেয়ী পাপনিশ্চয়া ।

ভ্রাসংশয়ং হি মদ্বেষাৎ কৌশল্যাং গীড়য়িষ্যতি ॥ ২০ ॥

জাতিষু ধ্রুবমন্ত্যাহু স্ত্রিয়ঃ পুত্রৈর্বিববোজিতাঃ ।

জনন্যা মম সৌমিত্রে তদন্ত্যাঃ সমুপস্থিতম্ ॥ ২১ ॥

ময়া হি চিরপুষ্টেন দুঃখসংবর্দ্ধিতেন চ ।

বিপ্রায়ুজ্যত কৌশল্যা ফলকালে ধিগন্তু মাম্ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। অন্ত্যাহু জাতিষু চাণ্ডালাদিষু। স্ত্রিয়ো মাতরঃ। পুত্রৈর্বিবোজিতা-  
স্ত্যজ্ঞা ভবন্তি। তন্ত্যজনম্।

২২। লো-টী। বিপ্রায়ুজ্যত অত্যজাত।

১৯। টিপ্পনী। অনাথয়ো রক্ষকভাববহোঃ নাথো রক্ষকো ভব।

২০। টিপ্পনী। ক্ষুদ্রা ক্ষুদ্রাশয়া।

২১। টিপ্পনী। জাতিষু জনমহু। অন্ত্যা মম জনন্যাস্তং পুত্রৈর্বিবোজনং তদন্ত্যনিত্যংগনিতি  
বাসং।

২২। টিপ্পনী। চিরপুষ্টেন চিরং পোষিতেন। শিরোঃ। ফলকালে পুলকভুব-  
শুশ্যারূপফললাভোচিত্তে কালে। ফলকালে স্তপাহুভবকালে। তিঃ। পুত্রোৎপত্তিফলস্ত  
মাতৃশুশ্রূষণ কালে। গোঃ বাঃ।

•আমি সীতার সহিত একাকী [ -ই ] বনে গমন করিব। হে নিষ্পাপ, তুমি  
যাইয়া আমার রক্ষকহীন মাতৃদয়ের রক্ষক হও ॥ ১৯ ॥

ক্ষুদ্রাশয়া অতি নৃশংসা ও পাপনিশ্চয়া কৈকেয়ী নিশ্চয়ই আমার প্রতি  
দ্বেষবশতঃ কৌশল্যাকে নিপীড়িত করিবেন ॥ ২০ ॥

হে সৌমিত্রে, নিশ্চয়ই অগ্র জন্মসমূহে আমার জননী [কৌশল্যা] অনেক  
রমণীকে পুত্রবিয়োজিত করিয়াছেন; [সেই কারণেই] ইহার [ -ও ] পুত্রবিরহ  
সমুপস্থিত হইয়াছে ॥ ২১ ॥

১। গ 'মেব'। ২। ও 'তু'। ৩। অতঃ পরং ও-পুস্তকে 'দ্বেষং' উপস্থিত সততং মাতৃশুশ্রূষণ তথা  
ধ্রুবম্।' ইত্যাদিকঃ।

নাশ্চা সীমন্তিনী কাচিচ্ছনয়েৎ পুত্রমীদৃশম্ ।

সৌমিত্রে যোহহমম্বায়া জাতঃ শোকায় দুঃখদঃ ॥ ২৩ ॥

মন্ত্রে প্রতিবিশিষ্টা সা মন্তো লক্ষ্মণ সারিকা ।

যন্তাশ্চচ্ছ যতে বাকাং শুক পাদমরেদর্শ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। শোকায় বন্ধুবিচ্ছেদায়।

২৪। লো-টী। মন্ত্রে প্রতিবিশিষ্টেতি। অত্র কথাস্তরম্—কশিচ্ছেনস্তেণ সারিকাং পদ্মাং শুকং ভক্ষয়িতুং গৃহীত্বা স্বকং বৃক্ষমগচ্ছৎ। তত্র তদুখং সারিকা ‘কদাচিচ্চরণীড়য়া মাং ত্যজেদি’তি মন্তা শুকনাং—হে শুক, অসৌ শ্রেনো যাবদেকোহস্তৈজ্ঞাতিভিন্ন মিলিতঃ খস্বে নিরবলম্বো মল্লিহিতমুখত্যাং প্রকারান্তরেণ গ্রহীতুমশক্তস্তাবদরেঃ শব্দোঃ শ্রেনস্ত পাদং দশ পীড়য়। তেন হেতুনা স্বাক্ষ মাঞ্চ ত্যক্ত্যতীতি বাকাং যন্তাঃ সা সারিকা মন্তো বিশিষ্টা নিস্তারোপায়ং বিদিতবতী। অহস্ত এতদ্রহিত ইত্যর্থঃ। পুনঃ শুক পাদমরেদর্শেতি বাক্যম্ আর্ন্তত্যাং সারিকায় ইতি নারায়ণঃ। বিনলবোধস্ব ‘যাবদন্তস্তথাং যয়ি’ ইতি পাঠঃ বাচ্যঃ। সা কৈকেয়ী মন্তঃ প্রতিবিশিষ্টা। কীদৃশা—সারিকা নিঃসারিকা মাং বনে নিঃসারয়ন্তীত্যর্থঃ। পুনঃ কিম্বতঃ দশমস্ববতী (?)। দশ ধন্যবিকারাঃ। তথা চ মহাভারতে—‘মন্তঃ প্রমত্ত উন্নতঃ ক্লদ্বঃ শ্রাংস্তা বৃত্তক্ষিতঃ। অবমানশ্চ ভীতশ্চ লুপ্তঃ কামী চ তে দশ ॥’ ইতি। যন্তা বাকাং রাজ্যার্থবচনং তপ্তেন পিত্রা স্বপ্রতিজ্ঞাভঙ্গভয়াৎ শ্লষ্যতে। কিম্বতং বাক্যং—শুকপাদং শোকোৎপাদকম্। কীদৃশাঃ—অরেঃ শত্রুভৃত্যাঃ। ‘দাবদে ভেবজে শোকে শুকো বৈয়াসকো মন্ত’ ইতি নিষট্ঠুঃ। তস্মাদেবং স্বয়া কাষামিতাহ—যাবদেক ইতি। যাবতাং জ্ঞাতীনাম্ একো মুখ্যঃ। যাবদ্ বদা মন প্রতিজ্ঞা-পালনানন্তরং খেন স্তুখেন তিষ্ঠতীতি খস্বেচেন (?) ভবিষ্যসি তাবন্ত্যাঃ কৈকেয়া হেতোর্ময়ি যদ্ অসুখং দুঃখং শুকপাদং শোকোৎপাদং দশ ছিদ্ৰি ছেৎসুসীত্যর্থঃ। আত্মবিমোক্ষার্থং তবাপি দুঃখনিবৃত্ত্যর্থ-মিত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। সীমন্তিনী স্ত্রী।

২৪। টিপ্পনী। প্রতিবিশিষ্টা অধিকতরোৎকর্ষসম্পন্ন। ‘প্রতিবিশিষ্টা’ ইতি পাঠঃ পাশ্চাত্তরামায়ণে (২।৫৩।২২)। হে লক্ষ্মণ, অম্বায়া পালিতা কৃতবচনশিক্ষা চ সারিকা

দীর্ঘকাল . পালিত-পালিত দুঃখসংবর্দ্ধিত আমার দ্বারা কৌশল্যা [পুত্র-শুক্রস্বরূপ] ফল [ -ভোগ ] -কালে বিযোজিত হইলেন; আমাকে ধিক্ ॥ ২২ ॥

হে সৌমিত্রে, অগ্ন কোনও রমণী, যেন ঈদৃশ (আমার স্ত্রায়) পুত্র প্রসব না করেন, যে দুঃখপ্রদাতা আমি মাতার শোকের জন্তই জন্ম গ্রহণ করিয়াছি ॥ ২৩ ॥

যাবদেকশ্চ খন্ডশ্চ যাবদস্ত মুখং ময়ি ।

তাবদান্নবিমোক্ষার্থং শুক পাদমরেদদশ ॥ ২৫ ॥

শোচন্ত্য মন্দভাগ্যায়া ন কিঞ্চিৎপূর্কর্তা ।

পুঞ্জেন কিমপুত্রায়া ময়া কার্যমরিন্দম ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। ময়া অপুত্রায়াস্ত্রাঃ কিং কার্যম্।

মন্দোহম্মায়াং প্রীতিবিশিষ্টা অধিকপ্রীতিযুক্তা ইতি মন্ত্বে। যস্মান্ত্রাঃ সারিকায়াঃ সকাশাদেব শত্রুনিগ্রহবিষয়ম্ ‘শুক পাদমরেদশ’ ইতি বাক্যং শ্রবণে কৌশল্যায়ৈতি শেষঃ। অস্মন্তস্ত তদপি নোতি ভাবঃ। অত্রেদং বাক্যম্—অবেদিত্তালস্ত পাদং হে শুক দশ ইত্যর্থকতয়া লোকপ্রসিদ্ধা-  
মরেদংপালয়িতুঃ কৌশল্যায়ঃ শত্রোঃ পাদং দশ ইত্যর্থকতয়া রামেন যোজিতনির্মিত বক্রোক্তি-  
রলঙ্কারঃ। যস্তাঃ সারিকায়াঃ হে শুক! অরেবরিত্ততস্ত বিড়ালস্ত পাদং দশ খণ্ডয় ইতি  
তদন্তুভূতসদৃশং প্রীতিসংজননং বাক্যং শ্রবণে অদ্যেতি শেষঃ। লোকে হি কাচিৎ গোষিতা সারিকা  
ময়ীপবর্তিনং শুকঃ প্রীতি বিড়ালং দশ দশেতি কুজন্তী দৃষ্টতে। যদা অগ্রে কৌশল্যাস্ত্রোঃ পাদং  
দশেতি বাক্যং শ্রবণে। গোষিতত্বাধিশেষেণ সারিকাবদরিনিবর্তনবাচনপ্যন্তু ভবতে। মম জন্ম  
দিগিতার্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্লনী। হে অরিন্দম, মন্দভাগ্যায়া অপুত্রায়াঃ পুত্রলাভকলোপভোগরহিতায়াঃ  
অন্তএব শোচন্ত্য বিলাপনিবর্তয়া মে জনতাঃ কিঞ্চিদপি নোপকর্তব্য নোপকারং সাধ্যতঃ  
তদন্তুখমশনয়তেতর্থঃ ময়া পুঞ্জেন কিং কার্যং কিং প্রয়োজনম্। অপুত্রায়াঃ পুত্রকৃতপ্রয়োজন-  
রহিতায়াঃ। তিঃ। প্রব্রাজিতপুত্রবত্যাঃ। শিরোঃ।

হে লক্ষ্মণ, আমি মনে করি যে [ আমার জননীর পালিতা ] সারিকা [ -ও ]  
আমা অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ, ‘হে শুক, শত্রুর ( শ্রেনের ) চরণ\* দংশন কর, বাহার এই  
বাক্য [ সর্ববদা, কৌশল্যাকর্তৃক ] শ্রুত হয় ( অর্থাৎ শত্রুগীড়িতা কৌশল্যা যে  
সারিকার ঈদৃশ শত্রুনিবর্তনমূচক বাক্য শ্রবণ করিয়াও কথঞ্চিৎ শাস্তি লাভ  
করেন ) ॥ ২৪ ॥

হে শুক, শত্রু যে পর্য্যন্ত একাকী এবং আকাশস্থ ( নিরালস্য ) থাকিবে  
[ এবং ] যে পর্য্যন্ত ইহার মুখ আমাতে [ ব্যাপ্ত ] থাকিবে, তাহার মধ্যে তুমি  
আত্মমোচনের নিমিত্ত শত্রুর চরণ দংশন কর\* ॥ ২৫ ॥

১। ৬ ‘স্ব’।

\* এক গ্রন্থে পক্ষী একটী শুককে পায়ের নখেরে এবং সারিকাকে মুখে করিয়া আকাশপথে ঘাইতেছিল; সেই  
অবস্থায় শুকের প্রতি সারিকার উক্তি। দশরথের গৃহে পল্লবস্তা সারিকা অভিযাস মত এই শত্রুনিগীড়া নহুচক কথায়  
আবৃত্তি করিয়া কৌশল্যাকে সমাধস্ত করিতেছে, ইহাই রামের উক্তির তাৎপর্য।



অল্পভাগ্যা হি মে মাতা দুঃখানাংমেব কেবলম্ ।

ভাগিনী ন তু সৌমিত্রে স্নখানামিতি মে মতিঃ ॥ ২৭ ॥

অবশ্যমপি শক্তোহহং বশে কৰ্ত্তুং বসুন্ধরাম্ ।

যত্র ক্ৰেশমিমং প্রাপ্তো ননু বীৰ্য্যমকারণম্ ॥ ২৮ ॥

অধর্মপ্রাপ্তিভীতোহহং লোকবাদভয়েন চ ।

শক্তোহপি প্রসহে দুঃখমিদং স্প্রাক্কতো যথা ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। স্প্রাক্কতঃ স্নখঃখিতঃ।

২৮। টিপ্পনী। বসু বসুন্ধরায়ান্ ইমং বনবাসরূপং ক্ৰেশমহং প্রাপ্তোঅবশ্যং পরবশাপন্নঃ তামহং বশে কৰ্ত্তুং স্ববশমানেতুং শক্ৰঃ সমর্থঃ। তহি কিমর্থমেতন্ ক্রিয়তে ইত্যাহ—নদ্বিতি। অকারণং ধর্মহানিকরং বীৰ্য্যং ন ময়া প্রযোজ্যতে ইতি নিশ্চিতম্। ননু বীৰ্য্যমকারণং—ধর্মহানিকরং ক্লতো বীৰ্য্যং সাধকত্বেন নাগদনীযং পথিত্যৰ্থঃ। গোঃ রাঃ। অকারণং বিশেষকারণরহিতং বীৰ্য্যং বীৰ্য্যাহত্বকশংকনাশো ন ভবতি তু নিশ্চিতমেতৎ। শিরোঃ।

২৯। টিপ্পনী। শক্তোহপি বলাদ্ রাজ্যগ্রহণে সমর্থোহপি অধর্মপ্রাপ্তিভীতোহহং লোক-বাদভয়েন লোকনিন্দাভয়েন স্প্রাক্কতোহতিপ্রাক্কতো জন ইব ইদং চঃখং প্রসহে।

হে শক্ৰদমন, মন্দভাগ্যা, পুত্রলাভের ফল হইতে ( অর্থাৎ জননী পুত্রের নিকট যে স্নখশাস্তির প্রত্যাশা করেন তাহা হইতে ) বঞ্চিতা [অতএব] বিলাপনিরতা জননীর কোনও উপকার করিতে অসমর্থ মাদৃশ পুত্রের দ্বারা কি প্রয়োজন ? ॥ ২৬ ॥

হে সৌমিত্রে, অল্পভাগ্যা আমার মাতা একমাত্র দুঃখের ভাজন, স্নখের [ ভাজন ] নহেন, ইহা আমি মনে করি ॥ ২৭ ॥

যে বসুন্ধরায় আমি এই ক্ৰেশ প্রাপ্ত হইয়াছি, পরহস্তগত হইলেও সেই বসুন্ধরাকে আমি [ আশ্র- ] বশীভূত করিতে সমর্থ, কিন্তু অকারণ ( ধর্মহানিকর ) বীৰ্য্য আমি নিশ্চয়ই প্রকাশ করিব না ॥ ২৮ ॥

[ বলপূর্ব্বক রাজ্যগ্রহণে ] সমর্থ হইলেও, অধর্মপ্রাপ্তিভীক আমি লোকাপ-বাদভয়ে এই দুঃখ অতিসামারণ লোকের ঋায় সহ্য করিতেছি ॥ ২৯ ॥

১। অ 'বশং'। ২। ক 'বসুপ্রাপ্তো' ঘ 'নিব', অ 'নিদু'। ৩। গ 'কাখ্য'। ৪। ট 'তাহং'। ৫। ঙ 'ক্লো হি'। ৬। গ-ঙ-ট 'যঃ'।

এতদন্যচ্চ করুণং বিলপ্য বহু রাঘবঃ ।

রুরোদ ধৈর্য্যমুৎসৃজ্য সম্বরং বাষ্পবিক্রবঃ ॥ ৩০ ॥

বিলাপে বিরতে চৈনং শান্তার্চিষমিবানলম্ ।

সমুদ্ভেমিব নির্বেগমিতি হোবাচ লক্ষ্মণঃ ॥ ৩১ ॥

মহাসত্ত্ব ন শোকস্ত বশমাগস্তমহীসি ।

ভ্রুবীধা হি ন শোচন্তি কৃচ্ছ্রেহপি ব্যসনাগমে ॥ ৩২ ॥

ইদন্ত নৈব ব্যসনমবগচ্ছাম্যহং প্রভো ।

অনুরাগাক্ষি পৌরাণং মন্ত্রে তেহভ্যদয়াগমম্ ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। সম্বরং উঠেঃ। বাষ্পবিক্রবো বিহ্বলঃ।

৩২। লো-টী। ব্যসনস্তাগমঃ প্রাপ্তির্ধম্মিন্। কৃচ্ছ্রে সন্তাপে সতি

৩০। টিপ্পনী। এতদন্যচ্চোক্তেতি শেষঃ বহু করুণং বিলপ্য। সম্বরং উঠেঃস্বরেণ।  
‘অন্যচ্চ এতজ্জাতীয়ম্। তিঃ। এতং পূর্বোক্তমর্থজাতম্। অন্ত্যদিত্যেনে তাদাত্তিকবিলাপস্ত  
বাচ্যমগোচরমুক্তম্। গোঃ রাঃ।

৩১। টিপ্পনী। শান্তার্চিষং প্রশান্তশিখম্।

৩২। টিপ্পনী। হে মহাসত্ত্ব হে মহামনঃ। কৃচ্ছ্রেহপ্যতিদারুণেহপি ব্যসনাগমে  
ব্যসনস্তাপস্থিতৌ।

৩৩। টিপ্পনী। পৌরাণামনুরাগং তেহানুরাগং দৃষ্টেত্যর্থঃ। ল্যব্লোপে পঞ্চমী।  
অভ্যদয়াগমম্ অভ্যদয়লাভম্।

বাষ্পবিক্রব বিলপ্য রামচন্দ্র এই [ সমস্ত ] এবং অন্যান্য কথা বলিয়া করুণস্বরে  
বিলাপ করত ধৈর্য্য পরিত্যাগপূর্বক উঠেঃস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৩০ ॥

[ অনন্তর, ] বিলাপ থামিলে প্রশান্তশিখ অনলের ত্রায়, বেগবিরহিত  
সমুদ্ভের স্থান [ অবস্থিত ] রামচন্দ্রকে লক্ষণ ইহা বলিলেন ॥ ৩১ ॥

হে মহাপ্রাণ, শোকের বশীভূত হওয়া আপনার কর্তব্য নহে। দারুণ বিপৎ  
উপস্থিত হইলেও ভবাদৃশ ব্যক্তিগণ শোক [ প্রকাশ ] করেন না ॥ ৩২ ॥

১। ক-ব ‘সম্বরং’, ৬-ছ-ঞ-ট ‘স্বরং’। ২। গ ‘বিলাপবিরঃ’, ৩-ব ‘বিলাপনিরঃ’, ৬-ব  
‘এব’, বিলপিতকৈব’, ৬-ঞ ‘বিলাপে বিরতকৈব’। ৩। ৬ ‘-পেদ’। ৪। ‘গ-ঙ-ঞ ‘ন হি’। ৫। ক-ট  
‘গতে’। ৬। গ-ব ‘ইদং পুনঃ ব্যসন’। ৭। ৬ ‘-তে নৈব’, ৬-ঞ-ট ‘তে ন’। ৮। ব ‘গচ্ছামি রাঘব’।  
৯। গ ‘বিক্রো’।

ননু দুষ্কৃতিনং প্রায়ো ন কশ্চিদনুকম্পতে ।

সুত্রেতেহভ্যদয়ে সৰ্ব্বং পাপো ন ব্যসনে জনঃ ॥ ৩৪ ॥

যৎ স্বার্থ্য শ্রয়তে লোকো ব্যসনেহপি গুণানতঃ ।

তস্ত্যভ্যদয়েমেবাহং মন্ত্রে ন ব্যসনাগমম্ ॥ ৩৫ ॥

অযোধ্যা সা পুরী কুৎস্না নূনমদ্র স্তুত্বাখিতা ।

ন রাজ্যতি ত্বয়া হীনা হীনচন্দ্রেব শৰ্ব্বরী ॥ ৩৬ ॥

৩৫। লো-টী। হে আৰ্য্য, যদ্য যস্মালোকঃ সৰ্ব্বো জনঃ ব্যসনে সতি এতাবদ্বিপত্তাবপি তব গুণৈরানতঃ সমাগ্ নতো নম্রঃ শ্রয়তে দৃশ্যতে ।

৩৪। টিপ্লনী। দুষ্কৃতিনং দুষ্কৰ্ম্মপরায়ণং জনং প্রায়ঃ কোহপি নানুকম্পতে তন্নিম্ন নিহতীত্যর্থঃ। সৰ্ব্বং পাপো জনোহভ্যদয়ে সুত্রেতে ব্যসনে ন সুত্রেতে ইতি শেষঃ ।

৩৫। টিপ্লনী। হে আৰ্য্য, যদ্য যস্ত ব্যসনেহপি লোকঃ প্রজাসমূহো গুণানতো গুণমুগ্ধঃ শ্রয়তে তস্ত্যভ্যদয়েমেবাহং মন্ত্রে ব্যসনাগমং বিপদ উপস্থিতিং ন মন্ত্রে ।

হে প্রভো, ইহা ( এই বনবাস ) কিন্তু আমি বিপদ বলিয়াই মনে করি না, [ প্রত্যুত ] পৌরগণের অনুরাগদর্শনে আমি [ এই বনবাস ] আপনার অভ্যদয়লাভ বলিয়াই মনে করি ॥ ৩৩ ॥

[ দেখুন, ] দুষ্কৰ্ম্মপরায়ণ ব্যক্তির প্রতি প্রায় কেহই অনুকম্পা প্রকাশ করে না। লোকে অভ্যদয়কালে সকল পাপী ব্যক্তিকে [ -ই ] স্তব করে, বিপদের সময়ে [ স্তব ] করে না ॥ ৩৪ ॥

কিন্তু হে আৰ্য্য, যাহার বিপদেও লোক গুণে অবনত. ( অর্থাৎ গুণবশীভূত ) বলিয়া শ্রুত হয়, আমি তাহার অভ্যদয় উপস্থিত হইয়াছে বলিয়াই মনে করি, বিপদ উপস্থিত হইয়াছে বলিয়া মনে করি না ॥ ৩৫ ॥

চন্দ্রবিরহিতা রজনীর গায় আপনাবিরহিতা [ অতঃপৰ্য্য ] একান্ত দুঃখিতা সমগ্র সেই অযোধ্যাপুরী নিশ্চয়ই অতঃশোভা পাইতেছে না ॥ ৩৬ ॥

১। ক-ঘ-ঞ-ট 'পাপং'। ২। ও-জ-ট 'কশ্চি-', ও 'কশ্চিদ্রূপ'। ৩। ও-ঝ-ঞ 'শ্রয়তে', ট 'নুয়তে'। ৪। ষ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'পাপং', ঝ 'পাপাদ্'। ৫। ও-ছ-ট 'যণায়ং', ঝ 'যচাৰ্য্য'। ৬। ও-ট '-নেন'। ৭। ছ-ট '-বিত্ত'। ৮। ক 'অতোহ'।

নৈতদোপয়িকং মন্ত্রে ক্ষুদ্রবৎ পরিদেবিতম্ ।

সীতাং বিষাদয়ন্ত্বেবং বিলপন্ মাঞ্চ রাঘব ॥ ৩৭ ॥

তস্মাৎ সংস্তুয়াত্মানমান্ননৈবার্য্য মা শুচঃ ।

শোকপঙ্কনিমগ্না হি সীদন্ত্যকৃতবুদ্ধয়ঃ ॥ ৩৮ ॥

ভবন্তু মৈবং সীদন্তঃ দৃষ্টাহং মৈথিলী তথা ।

ন চিরং জীবিতুং শক্তৌ জলান্মৎস্ত্রাবিবোধূর্তৌ ॥ ৩৯ ॥

ন তাতং ন চ শত্রুঘ্নং স্মিত্রাং বা পরন্তপ ।

অদ্রাহং দ্রষ্টু মিচ্ছামি স্বর্গং বাপি ত্বয়া বিনা ॥ ৪০ ॥

৩৭ । লো-টী । উপয়িকং যুক্তম্ ।

৩৮ । লো-টী । [ আত্মনা ] ধৈর্য্যেণাত্মানং সংস্তুয় ।

৩৭ । চিপ্লনী । ক্ষুদ্রবৎ প্রাকৃত ইব যদ্বয়া পরিদেবিতং বিলপিতম্ এতন্ম উপয়িকং যুক্তং মন্ত্রে । ‘যুক্তমোপয়িকম্’ ইতামরঃ । বিষাদয়সি হঃখয়সি ।

৩৮ । চিপ্লনী । তস্মাদ্ আত্মনাত্মনা স্ময়নেব সংস্তুয় স্থিরীকুরু । হি যতঃ অকৃত-বুদ্ধয়োহজ্ঞানা এব শোকরূপে পঙ্কে নিমগ্নাঃ সন্তঃ সীদন্তি অবসাদং গচ্ছন্তি ।

ক্ষুদ্র ব্যক্তির স্থায় আপনি [ যে ] পরিতাপ করিতেছেন, ইহা আমি যুক্ত বলিয়া মনে করি না । হে রাঘব, এইরূপ [ পরিতাপ ] করিয়া আপনি আমাকে এবং সীতাকে বিষাদায়িত করিতেছেন ॥ ৩৭ ॥

অতএব হে আৰ্য্য, আপনি [ ধৈর্য্যাবলম্বনপূর্ব্বক ] নিজেকে নিজেই স্থির করুন, শোক করিবেন না ; কারণ, অজ্ঞান ব্যক্তির [ -ই ] শোকপঙ্কে নিমগ্ন হইয়া অবসন্ন হয় ॥ ৩৮ ॥

আপনাকে [ শোকে ] এইরূপ অবসন্ন হইতে দেখিয়া আমিও মৈথিলী জল হইতে উদ্ধৃত মৎস্তজ্বয়ের স্থায় দীর্ঘকাল জীবন ধারণ করিতে সমর্থ নহি ॥ ৩৯ ॥

১। ক-ঙ-খ-ঞ ‘-তু’ । ২। ক-ব-ঞ ‘-স্তে’ ও ‘-তোব’ । ৩। খ ‘তত্র’ । ৪। ক-গ-ঘ-ছ-ঞ-ট ‘-নেব’ । ৫। ও ‘চিরাজ্’ । ৬। গ-ঘ-ছ-ট ‘-নেব’ । ৭। গ-ঘ-ঝ ‘-ত্রাঞ্চ’ । ৮। গ-ঘ-ঝ-ঞ ‘চাপি’ ।

স লক্ষ্মণস্তার্থবদুর্জিতং বচো

নিশম্য রামো বনবাসমাস্থিতঃ ।

প্রণুত শোকং পরিরভ্য লক্ষ্মণং

চ্যুতোহস্মি শোকাদিতি রাঘবোহব্রবীৎ ॥ ৪১ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামবিলাপো নাম

ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥

৪১। গো-ট। প্রণুত দুরীকৃত্য।

৪১। টিপ্সনী। অর্থবদর্থসম্পন্নম্। উর্জিতম্ উদারম্। প্রণুত অপহায়। চ্যুতো ধৈর্য্যচ্যুতোহভবমিতি শেষঃ। অস্মীতাহনিত্যর্থেহব্যয়ম্।

হে শত্রুতাপন, আমি আপনাব্যতিরেকে অধুনা পিতাকে, শত্রুত্বকে অথবা স্ত্রুমিত্রাকে [ দর্শন করিতে ইচ্ছা করি না ] এমন কি, স্বর্গও দর্শন করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ৪০ ॥

বনবাসাশ্রিত সেই রঘুনন্দন রাম, লক্ষ্মণের অর্থযুক্ত উদার বাক্য শ্রবণ করিয়া 'শোক সংবরণপূর্বক লক্ষ্মণকে আলিঙ্গন করিয়া বলিলেন, আমি শোকহেতু ধৈর্য্যচ্যুত হইয়াছিলাম ॥ ৪১ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রাম-বিলাপ-নামক

ত্রিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৩ ॥

## চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তাস্তু রাত্রিমুষ্টিহা তে তস্মিন্ ত্র্যগ্রোধপাদপে ।

উপাস্তু সক্ষ্যামুদিতৈ সূর্যো ভূয়ঃ প্রতস্থিরে ॥ ১ ॥

যত্র ভাগীরথীং পুণ্যাং যমুনাভিপ্রপদ্যতে ।

জগ্মুস্তু দেশমুদ্दिश्य বিগাহ্য স্মহদ বনম্ ॥ ২ ॥

তে ভূমিভাগান্ বিবিধান্ দেশাংশ্চাপি মনোরমান্ ।

অদৃষ্টপূর্বান্ পশ্যন্তস্তত্র তত্র তপস্বিনঃ ॥ ৩ ॥

শিবেনাথ পথা গচ্ছন্ পশ্যাংশ্চ বিবিধান্ দ্রুমান্ ।

নিবৃত্তে কিঞ্চিদাদিত্যে রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। নিবৃত্তে কিঞ্চিদাদিত্যে নিবৃত্তপ্রচণ্ডভজসি।

১। টিপ্লনী। ত্র্যগ্রোধপাদপে বটবৃক্ষমূলে। সানীপ্যে সপ্তমী।

২-৩। টিপ্লনী। তে রামাদয়ঃ স্মহদ্বনং বিগাহ্য প্রবিশু বিবিধান্ ভূমিভাগান্ বনপ্রদেশান্ মনোরমান্ দেশাংশ্চ তত্র তত্র স্থানে স্থানে অদৃষ্টপূর্বান্ পূর্বং কদাপাদৃষ্টান্ তপস্বিনস্তপোরতান্ সুনীন্ পশ্যন্তো যত্র পুণ্যাং ভাগীরথীং গঙ্গাং যমুনা অভিপ্রপদ্যতে তয়া সহ সঙ্গতেত্যর্থঃ তং দেশং প্রয়াগতীর্থমিত্যর্থঃ উদ্दिश्य জগ্মুঃ। বিগাহ্য অবলোকা শিরোঃ। ভূমিভাগান্ বনপ্রদেশান্। গোঃ রাঃ। ভূমিভাগান্ তত্তদদেশজ্ঞানজনকভূমিপ্রদেশান্ সীমা ইত্যর্থঃ। শিরোঃ। দেশান্ বৎসদেশাবাস্তুরদেশান্। গোঃ রাঃ।

সেই বটবৃক্ষমূলে তাঁহারা সেই রাত্রি বাস করিয়া সঙ্কোপাসনা সমাপন-পূর্বক, সূর্য্য উদিত হইলে পুনর্ব্বার যাত্রা করিলেন ॥ ১ ॥

তাঁহারা অতিবিশাল বনে প্রবেশপূর্বক বিবিধ ভূমিভাগ (বনপ্রদেশ), বহু মনোরম দেশ এবং স্থানে স্থানে অদৃষ্টপূর্ব তাপসগণকে দেখিতে দেখিতে যেই স্থানে যমুনা পবিত্রসলিলা ভাগীরথীর সহিত মিলিত হইয়াছেন সেই স্থান লক্ষ্য করিয়া গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২-৩ ॥

১। ষ ইদমর্কঃ নাস্তি। ২। ও 'তত্র'। ৩। গ 'পুণ্যা'। ৪। ক-ঘ-ব 'বর্ততে'। ৫। ঘ-ঞ 'সুদেশ-', ও '-স্তে দেশ-'। ৬। গ-ঞ '-মুৎশা'। ৭। ষ 'হয়ান্'। ৮। গ-ঙ-ছ-ঝ-ট 'যশ-'। ৯। ঞ 'নিবৃত্তঃ কিঞ্চিদভেদ্য'।

প্রয়াগমভিতঃ পশ্চ সৌমিত্রে ধূমমুখিতম্ ।

অগ্নেৰ্ভগবতঃ কেতুং নম্রো সন্নিহিতো মুনিঃ ॥ ৫ ॥

প্রাপ্তাঃ স্ম সঙ্গমং নুনং গঙ্গায়মুনয়োঃ শিবম্ ।

শ্রদ্যতে হি মহানছৌৰ্বারিসংঘট্টজঃ স্বনঃ ॥ ৬ ॥

দারুণ্যোতানি বহুত্বং ভগ্নানি বনজৈৰ্বনে ।

ভরদ্বাজাপ্রমে চৈতে দৃশ্যন্তে বিবিধা দ্রুমাঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। মুনির্ভরদ্বাজঃ।

৭। লো-টী। ইক্কার্থং পাকার্থম্। বনজৈর্বনজাতৈঃ শবদাদিভিঃ।

৪। টিপ্লনী। শিবেন নির্বিঘ্নেন পথা গচ্ছন্ রামো বিবিধান্ ক্রমান্ পশুন্ আদিতো প্রথরকিরণদানাং কিঞ্চিন্নিবৃত্তে বিরতে সতি মধ্যাহ্নসময়াং কিঞ্চিদূরুন্মিতার্থঃ লক্ষণমব্রবীদ্ বক্ষ্যমাণং বচনমিতি শেষঃ। 'নিবৃত্তমাত্রো দিবসে' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫৪।৪)।

৫। টিপ্লনী। প্রয়াগমভিতঃ প্রয়াগক্ষেত্রসমীপে ভগবতোহগ্নেঃ কেতুং স্চকং ধূমমুখিতং পশু। অতো নম্রো কশ্চিন্মুনিঃ সন্নিহিত ইতি। ভগবতঃ সমর্থস্ত। শিরোঃ। কেতুং লিঙ্গম্। তিঃ। মুনির্ভরদ্বাজঃ সন্নিহিত ইত্যহং নম্রো হবনসম্বন্ধিধূমদর্শনেনৈবানুমিনোনীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

৬। টিপ্লনী। শিবং ননোহরম্। হি যতঃ মহানছৌৰ্গঙ্গায়মুনয়োর্বারিণোঃ সংঘট্টজো বারিসংঘর্ষাজ্জাত ইত্যর্থঃ স্বনঃ শব্দঃ শ্রদ্যতে।

৭। টিপ্লনী। বহুত্বং বহুপ্রজ্জলনার্গম্। বনজৈর্বনে জাতৈরারণ্যকজ্ঞৈঃ।

রাম বিবিধ বৃক্ষ দর্শনপূর্বক নির্বিঘ্নপথে গমন করিতে করিতে সূর্যা [প্রথর কিরণ দানে] কিঞ্চিং নিবৃত্ত হইলে (অর্থাৎ মধ্যাহ্ন সময় অতীত হওয়ার কিয়ৎক্ষণ পরে) লক্ষণকে বলিলেন— ॥ ৪ ॥

হে সৌমিত্রে, দেখ প্রয়াগের সন্নিকটে ভগবান্ (অদ্ভুতসামর্থ্যবিশিষ্ট) বহ্নির কেতু (অর্থাৎ অস্তিত্বসূচনাকারী) ধূম উখিত হইতেছে। [অতএব কোনও] মুনি সন্নিহিত বলিয়া আমার বোধ হইতেছে ॥ ৫ ॥

আমরা নিশ্চয়ই গঙ্গা-যমুনার রমণীয় সঙ্গমস্থলে উপস্থিত হইয়াছি; কারণ, এই মহানদীদ্বয়ের জলসংঘট্টজনিত শব্দ শ্রুত হইতেছে ॥ ৬ ॥

১। ঘ-এ 'বহু'। ২। ঙ 'নিব'। ৩। ঙ 'তানীক্কার্থ'। ৪। ঘ-ঙ-এ 'হোমার্থ'। ৫। ঘ 'হে', ঙ 'তৈ'।

ধ্বিনস্তে স্মৃৎ গঙ্গা লক্ষ্মণে দিবাকরে ।

ভরদ্বাজাশ্রমং পুণ্যমাসেদুঃ শ্রমকর্ষিতাঃ ॥ ৮ ॥

তদাশ্রমপদং প্রাপ্য রামঃ সৌমিত্রিণা সহ ।

ত্রাসয়ন্ সাযুধঃ স্তম্ভান্ বিবেশ মৃগপক্ষিণঃ ॥ ৯ ॥

আগত্য চাশ্রমদ্বারং মূনেদর্শনকাজ্জয়া ।

তস্মৈ দ্বারং সহ শ্রীমান্ সীতয়া লক্ষ্মণেন চ ॥ ১০ ॥

তো বিদিত্বাগতো চাপি ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ।

প্রবেশয়ামাস মুনিঃ স্বমাশ্রমপদং তদা ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। ধ্বিনস্তে—ধ্বন্যরৌ রামলক্ষ্মণৌ সীতা চ, ছত্রিণো গচ্ছন্তীতিবদ্  
ধনুধারিসাহিত্যেনাধনুধারিণ্যপি সীতা লক্ষ্মণে। স্মৃৎ গঙ্গা দিবাকরে লক্ষ্মণে অন্তঃগমনোন্মুখে সতি  
শ্রমকর্ষিতা অধবশ্রমেণ পীড়িতাঃ সন্তঃ পুণ্যং ভরদ্বাজাশ্রমং আসেদুঃ প্রাপুঃ। ‘ধ্বিনৌ তো  
স্মৃৎ গচ্ছতি’ পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫৪।৮)। লক্ষ্মণে অন্তঃগিরৌ লক্ষ্মণ ইব দৃশ্যমানে।  
গোঃ রাঃ। অদ্বাস্তং প্রাপ্তে সতি। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। সাযুধো ধনুদাসমণ্ডিতঃ অতো মৃগপক্ষিণস্ত্রাসয়ন্ তেবাং জাযং জনয়ন্।

১১। টিপ্পনী। প্রবেশয়ামাস প্রবেশং কারয়ামাস।

আরণ্যক জনগণকর্তৃক বহির (অর্থাৎ বহিঃপ্রজ্ঞালানের) নিমিত্ত বনে এই  
সমুদায় কাষ্ঠ ভগ্ন হইয়াছে। [দেখ,] ভরদ্বাজাশ্রমে এই বিবিধ বৃক্ষসমূহ দৃষ্ট  
হইতেছে ॥ ৭ ॥

ধনুধারী তাঁহারা স্মৃতে গমনপূর্বক সূর্য্য অন্তঃগমনোন্মুখ হইলে শ্রমপীড়িত  
হইয়া পুণ্য ভরদ্বাজাশ্রমে উপস্থিত হইলেন ॥ ৮ ॥

সেই আশ্রমপ্রদেশে উপস্থিত হইয়া আযুধসম্বিত সলক্ষণ রাম স্তম্ভ মৃগ-  
পক্ষিগণের ভয়োৎপাদন করত [আশ্রমে] প্রবেশ করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

মুনির দর্শনকাজ্জয়া শ্রীমান্ রাম, সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত আশ্রমদ্বারে  
আগমনপূর্বক অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

সেই ভ্রাতৃযুগল রাম ও লক্ষ্মণ সমাগত হইয়াছেন [ইহা] জানিতে

১। ও ‘প্রা-’। ২। ঋ ‘বিবিধান’। ৩। ক ‘-না’। ৪। ‘এ-’ ‘মুনিদ-’। ৫। ঋ ‘প্রাবে-’  
৬। ঋ-ঞ-ট ‘তথা’।



কৃত্যগ্নিহোত্রমাসীনং মহাভাগং কৃত্যঞ্জলিঃ ।

রামঃ সৌমিত্রিণা সার্কিং সীতয়া চাভ্যবাদয়ৎ ॥ ১২ ॥

মৃগপক্ষিভিরাসীনৈর্বৃত্তো মুনিভিরেব চ ।

রামমাগতমভ্যর্চ্য সৌহভ্যানন্দত তং মুনিঃ ॥ ১৩ ॥

ঋবেদয়ত চাত্মানং তস্মৈ লক্ষ্মণপূর্বজঃ ।

পুত্রো দশরথস্ত্রাবাং ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ১৪ ॥

ভার্য্যা মমেয়ং বৈদেহী কল্যাণী জনকাত্মজা ।

অনুব্রজন্তী মামেব তপোবনমুপাগতা ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। মহাভাগম্ অতিপুণ্যাত্মানম্।

১৪। টিপ্পনী। লক্ষ্মণপূর্বজো রামস্তস্মৈ মুনয়ে আত্মানং ঋবেদয়ত বোধয়ামাস। তৎপ্রকারমাহ—আবাং দশরথস্ত পুত্রাবিতি। আত্মানমিত্যত্রাত্মশব্দেনাত্মভূতানামপি গ্রহণায় লক্ষ্মণাদিনিবেদনমধিকম্। শিরোঃ

পারিয়া মুনিও [ তাঁহাদিগকে ] তখন নিজ আশ্রমপ্রদেশে প্রবেশ করাইলেন ॥ ১১ ॥

অগ্নিহোত্র সমাপনপূর্বক সমুপবিষ্ট মহাভাগ (অতিপুণ্যাত্মা) মুনিকে রাম, লক্ষ্মণ ও সীতার সহিত অভিবাদন করিলেন ॥ ১২ ॥

মৃগপক্ষিগণ ও সমাসীন মুনিগণে পরিবৃত্ত মুনি [ ভরদ্বাজ ] সমাগত সেই রামচন্দ্রকে [ যথাবিধি ] সৎকার প্রদর্শনপূর্বক অভিনন্দিত করিলেন ॥ ১৩ ॥

‘আমরা ছুই ভ্রাতা রাম ও লক্ষ্মণ দশরথের পুত্র’, এই বলিয়া লক্ষ্মণাগ্রজ [ রাম ] আত্মপরিচয় প্রদান করিলেন ॥ ১৪ ॥

[ সীতাকে দেখাইয়া বলিলেন, ] ইনি আমার ভার্য্যা কল্যাণময়ী জনকাত্মজা বৈদেহী; আমারই অনুগমন করিয়া [ আমার সহিত ] ইনি [ এই ] তপোবনে আসিয়াছেন ॥ ১৫ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ঞ ‘ভ্রাতা’-ট ‘হুত্ৰা’-ঞ-টিপ্পণ্যঃ ‘ভ্রাতা’। ২। ট ‘-স্বেজ-’। ৩। ঝ ‘-সীনো বৃ-’। ৪। ঘ-ঞ ‘-ভার্য্য’। ৫। ঙ ‘স ননন্দ চ’। ৬। ক-ঝ ‘-সদচ’। ৭। ক-গ-ছ-ঝ-ট ‘মুনিম্’। ৮। ঞ ‘কল্যাণী বৈদেহী’। ৯। ট ‘-মেব’।

পিত্রা প্রব্রাজ্যমানং মাং সৌমিত্রিচ্চানুজঃ প্রিয়ঃ ।

স্বয়মম্বগমদ্ ভ্রাতা বনমেব দৃঢ়ব্রতঃ ॥ ১৬ ॥

পিত্রা নিযুক্তো ভগবন্ প্রবেক্ষ্যামি মহাবনম্ ।

ধর্ম্মমেব চরিষ্যামি তত্র মূলফলাশনঃ ॥ ১৭ ॥

তস্য তদ্রূপং বচনং শ্রুত্বা রাজপুত্রস্ত ধীমতঃ ।

উপানয়ত ধর্ম্মাত্মা গামর্ঘ্যমুদকং তথা ॥ ১৮ ॥

প্রতিগৃহ্য চ কাকুৎস্থমাসনেনোদকেন চ ।

গ্রামস্ত্রয়ত মূলৈশ্চ ফলৈশ্চ ফলভোজনঃ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। গাং মধুপকাধীম্। ততশ্চাধাং প্রতিগৃহ্যতিথ্যাং কুস্তেত্যর্থঃ।

১৫-১৭। টিপ্পনী। তত্র মূলফলাশন ইত্যন্তং স্বভ্রাতৃত্বেনেবাহ শ্লোকত্রয়েণ। প্রব্রাজ্যমানং কৈকেয়ীবরদানহেতুনা বনায় প্রেচ্ছমাণম্। ধর্ম্মং বানপ্রস্থধর্ম্মম্।

১৮। টিপ্পনী। গাং মধুপকাধীভূতম্ অর্ঘ্যমুদকঞ্চ পূজাদ্ভূতমিতি বোধ্যম্। গাং মধু-পকাধীভূতমহোক্ষম্। তথা চ স্মৃতিঃ 'গোমধুপকাধীং বেদাধারী আচাৰ্য্য ঋত্বিক্ দ্বাতকো রাজা বা ধর্ম্মযুক্ত' ইতি। অর্ঘ্যং পূজাবিধেয়দ্রব্যম্। গোঃ বাঃ। গাং মধুপকাধীভূতমহোক্ষম্ অর্ঘ্যমর্ঘ্যহিত-মুদকং তদ্রূপলক্ষিতনিগিলপূজনসামগম্যম্। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। মূলৈশ্চ ফলৈশ্চ গ্রামস্ত্রয়ত ফলমূলগ্রহণায় নিমন্ত্রয়ামাস।

পিতা আমাকে নির্কাসিত করিতেছেন এই অবস্থায় [ আমার ] প্রিয় দৃঢ়ব্রত কনিষ্ঠ ভ্রাতা [ এই ] লক্ষণ স্বয়ংই বনে আমার অনুগমন করিয়াছেন ॥ ১৬ ॥

হে ভগবন্, পিতৃনিযুক্ত আমি মহাবনে প্রবেশ করিব [ এবং ] সেই স্থানে ফলমূলভক্ষণপূর্বক ধর্ম্মেরই অনুষ্ঠান করিব ॥ ১৭ ॥

ধীমান্ সেই রাজপুত্রের তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া ধর্ম্মাত্মা [ ভরদ্বাজ মধু-পকের অঙ্গীভূত ] গৌ [ এবং পূজার অঙ্গ ] অর্ঘ্য ও উদক আনয়ন করিলেন ॥ ১৮ ॥

আসিন এবং উদকের দ্বারা রামচন্দ্রকে [ সাদরে ] গ্রহণ করিয়া ফলভোজী মুনি [ তাঁহাকে ] ফলমূল গ্রহণ করিবার জন্য নিমন্ত্রণ করিলেন ॥ ১৯ ॥

১। ও 'মানোহরো'। ২। গ-ক 'হৃদব'। ৩। এ 'ধর্ম্মানো'। ৪। ও-ট 'বহুতম'।  
৫। গ 'মর্ঘ'। ৬। গ-ঘ 'তদা'। ৭। ক-খ 'পরি'।

প্রতিগৃহ চ তাত পূজামুপবিষ্টং স রাঘবম্ ।

ভরদ্বাজোহত্রনীদৃ বাক্যং ধর্ম্মানুক্রমিদং হিতম্ ॥ ২০ ॥

দিক্ষ্যাসি কুশলী রাম মনোপ্রমথুপাগতঃ ।

শ্রুতং হি তে ময়া পিত্রা বিবাসনমকারণম্ ॥ ২১ ॥

অবকাশো বিবিক্তোহয়ং রমণীয়শ্চ রাঘব ।

গজায়মুনয়োঃ পুণ্যঃ সঙ্গমো লোকবিশ্রুতঃ ॥ ২২ ॥

ইহ রাম ময়া সাক্ষং বস স্তুং যদি রোচতে ।

সর্বসাধারণং হীদং তপোবননিবাসিনাম্ ॥ ২৩ ॥

২২। ভো-সী। বিবিষ্টঃ পুত্রো নির্জনো বা

২১। টিপ্পনী। অকারণং নির্নিমিত্তং বিবাসনং প্রাপ্তবৈ শ্রুতম্। শ্রুতং বাস্তবিকমুখাদব-  
গতম্। শিরোঃ।

২২। টিপ্পনী। অবকাশোহবকাশবান্ বিশাল ইত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। তপোবননিবাসিনাং সর্বসাধারণং সর্বেষাং সাধারণং ন কতাপি  
বিশেষাধিকারবিশিষ্টমিত্যর্থঃ।

সেই সংকার গ্রহণ করিয়া উপবিষ্ট রামচন্দ্রকে সেই ভরদ্বাজ ধর্ম্মানুগত  
হিতকর এই বাক্য বলিলেন—॥ ২০ ॥

রাম, [ আমার ] সৌভাগ্যক্রমে তুমি কুশলশরীরে আমার আশ্রমে উপস্থিত  
হইয়াছ। তোমার পিতার দ্বারা [ তোমার ] অকারণ নির্বাসনের কথা আমি  
[ পূর্বেই ] শ্রবণ করিয়াছি ॥ ২১ ॥

হে রাঘব, লোকবিশ্রুত পবিত্র এই গজায়মুনাসঙ্গমস্থান বিশাল, নির্জন  
এবং রমণীয় ॥ ২২ ॥

রাম, যদি তোমার অভিক্রটি হয় [ তাহা হইলে ] এই স্থানে তুমি আমার  
সহিত বাস কর; তপোবননিবাসীদিগের সকলের [ -ই ] ইহা সাধারণ স্থান ॥ ২৩ ॥

২। ক-ক-খ 'তু'। ২। ক-কিট। ৩। য 'ধর্ম্মানুক্রমিতং', অ 'ধর্ম্মানুক্রম'। ৪। ক-ক-খ 'তদা'।  
৫। ক-খ 'কবিশ্রুতঃ'।

তমেবংবাদিমং রামঃ কৃতাজ্জলিরতাংবত ।

বসতোহনুগ্রহো মে শ্রাদিহ ত্রস্মাংস্বয়া সহ ॥ ২৪ ॥

ইতস্তু বিষয়োহস্মাকমভ্যাসে তপসাং বর ।

আগমিষ্যন্তি স্তব্যস্তং দ্রষ্টুং মামিহ বান্ধবাঃ ॥ ২৫ ॥

অনেন কাংরেনাহমিহ বাসং ন রোচয়ে ।

অন্যমাশ্রমমেকান্তে বিবিক্তং বক্তুমহসি ॥ ২৬ ॥

বসেয়ং যত্র বৈদেহা সহিতো লক্ষ্মণেন চ ।

স্বজনেনাপরিজ্ঞাতো নিরুদ্বিগ্নঃ স্থখী বনে ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। ইতোহস্ত দেশস্ত অভ্যাসে নিকটে অস্মাকং বিষয়ো দেশঃ।

২৪। টিপ্পনী। স্বয়া সহ ইহ অস্মিমাশ্রমে বসতো মে অনুগ্রহোহনুগ্রহলাভ এব শ্রাং ; বক্তুং স্বয়া সহ বক্তৃ সমর্থঃ শ্রাং তদা মে পরমাত্মগ্রহ এব শ্রাদিত্যর্থঃ।

২৫। টিপ্পনী। হে তপসাং তপস্বিনাং বর, ইতোহস্মাদাশ্রমাদস্মাকং বিষয়ো দেশো-  
হযোধ্যোতি যাবৎ অভ্যাসে সমীপে বর্তত ইতি শেষঃ। স্তব্যস্তং স্মৃশ্চিতম্।

২৬-২৭। টিপ্পনী। ন রোচয়ে ন কাঙ্ক্ষামি। একান্তে জনবিরলদেশে স্থিতিমিতি শেষঃ।  
একান্তে পৌরজনাবিহিতে। গোঃ রাঃ। বিবিক্তং পবিত্রং 'বিবিক্তো পূতবিজ্ঞর্নো' ইত্যমরঃ।  
বনে বনস্থে যত্র যস্মিমাশ্রমে।

সুখি এইরূপ বক্তিলে তাঁহাকে রামচন্দ্র কৃতাজলিপুটে বলিলেন,— হে ব্রহ্মান,  
এইস্থানে আপনার সহিত বাস করিতে পারিলে আমার অনুগ্রহ [-ই লাভ করা]  
হয় ॥ ২৪।

হে তপস্বিপ্রবর, এইস্থান ইহাতে আমাদের দেশ নিকটবর্তী ; বান্ধবগণ  
নিশ্চয়ই আমাকে দেখিবার জন্ম এই স্থানে আগমন করিবেন ॥ ২৫ ॥

এই কারণে আমি এই স্থানে বাস করিতে অভিলাষ করি না। আমাকে  
একান্তে ( জনবিরল দেশে ) অবস্থিত পবিত্র অশ্রু [ কোনও আরণ্য ] আশ্রমের কথা  
বলিয়া দিন, যে আরণ্য আশ্রমে আমি আত্মীয়গণের অপরিজ্ঞাত থাকিয়া সীতা ও  
লক্ষ্মণের সহিত নিরুদ্ধেগে ও সুখে বাস করিতে পারিব ॥ ২৬-২৭ ॥ \*

১। ক-ব-ক-ক 'তপসাং'। ২। ঘ 'মিহাবাস'। ৩। হ 'ভব'। ৪। 'নৈম পরি'। ৫। ক  
'কদিষ্টঃ'। ৬। এক-ট 'স্বয়া', গ-ঙ 'মুনে', ঘ 'সমর্থ'।

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা ভরদ্বাজো মহামুনিঃ ।

ধ্যাহ্বা মুহূর্ত্তমেকাগ্রো রামং বচনমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥

ইতদ্বিযোজনাদ্রাম গিরিষত্ৰ নিবৎশ্চসি ।

মহর্ষিসেবিতঃ পুণ্যঃ সর্বশ্চ সুখদঃ শিবঃ ॥ ২৯ ॥

গোলাঙ্গুলাভিনদিতো বানরক্ষনিষেবিতঃ ।

চিত্রকূট ইতি খ্যাতো গন্ধমাদনসন্নিভঃ ॥ ৩০ ॥

যাবদ্ধি চিত্রকূটশ্চ নরঃ শৃঙ্গাণি পশ্যতি ।

তাবৎ কল্যাণমাপ্নোতি ধর্ম্মে চ কুরুতে মতিম্ ॥ ৩১ ॥

২৮। লো-টী। একাগ্রোহনশ্রুতিঃ। একাগ্রমিতি পাঠে ক্রিয়াবিশেষণম্।

২৯। লো-টী। নিবৎশ্চতি ভবান্। পুণ্যঃ পুণ্যদঃ শিবোহরোগঃ।

৩০। লো-টী। গোলাঙ্গুলঃ কাকমুখবানর ইতি নারায়ণঃ। কৃষ্ণমুখঃ কপিক্কা।

৩১। লো-টী। যাবদ্ যদা তাবত্তদা কল্যাণং স্তম্।

২৯-৩০। টিপ্পনী। ইতদ্বিযোজনাদ্ মদাশ্রমাদ্ যোজনদ্বয়দূরে ইত্যর্থঃ। ‘দশক্রোশ ইত্যন্তাত গিরিষস্মিন্ নিবৎশ্চসি’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৫৪।২৮ )। শিবঃ স্তম্ভরঃ। গোলাঙ্গুলাভিনদিতঃ গোলাঙ্গুলৈঃ কৃষ্ণবর্ণবানরবিশেষৈশ্চছন্দৈরিতি যাবদ্ অভিনদিতোহভিনাদিতঃ শব্দিত ইত্যর্থঃ। বানরক্ষনিষেবিতঃ বানরৈঃ ঋক্ষৈর্ভল্লকৈশ্চ নিষেবিতোহধ্যুষিতঃ। ‘গোলাঙ্গুলাচরিতঃ’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৫৪।২৯ )। গোলাঙ্গুলাচরিতো বানরক্ষনিষেবিত ইতি কেবলদ্বিবর্গাভিধানেন এতৎসজ্জাতীয়া এব রামশ্চ সহায়্য অপি ভবিষ্যন্তীতি সূচিতবানিতি গমাতে। গোঃ রাঃ।

৩১। টিপ্পনী। ‘যাবতা চিত্রকূটশ্চ নরঃ শৃঙ্গাণ্যবেক্ষতে’ ইতি পাশ্চাত্যঃ ( ২।৫৪।৩০ )।

রামের এই বাক্য শ্রবণ করত মহামুনি ভরদ্বাজ একাগ্র হইয়া মুহূর্ত্ত চিন্তা-পূর্ব্বক রামকে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ২৮ ॥

রাম, এই স্থান হইতে তিন যোজন দূরে গোলাঙ্গুল নামক বানরের শব্দে নিনাদিত, মহর্ষিগণসেবিত, বানর ও ভল্লকগণের আবাসভূমি, পবিত্র, সকলের সুখ-দায়ক, সুদৃশ্য, গন্ধমাদনসদৃশ চিত্রকূট নামে প্রসিদ্ধ পর্ব্বত আছে, যথায় তুমি বাস করিবে ॥ ২৯-৩০ ॥

মুনয়ন্তত্র বহবো বিহত্য শরদাং শতম্ ।

তপসা দিবমাক্রুতাঃ কলাপশিরসা সহ ॥ ৩২ ॥

তং বিবিক্তমহং মন্ত্রে বাসং তে রঘুনন্দন ।

ইহ বা পুরুষব্যাত্র বস রাম ময়া সহ ॥ ৩৩ ॥

সর্বথা রংস্থসে রাম তস্মিন্নাত্রমমণ্ডলে ।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা সীতয়া চানয়ানঘ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টা। কলাপশিরা মুনিস্তেন।

বাবতা যদা। তিঃ। বাবতা কালেন নরঃ শৃঙ্গাণি অবেষ্মতে তাবতা কালেনৈব। শিরোঃ।  
নরো বাবতা দুরেণ চিত্রকূটস্থ শৃঙ্গাণ্যবেক্ষতে তাবতা। গোঃ রাঃ।

৩২। টিপ্পনী। তত্র বাসে শিষ্টাচারমুপাদয়ম্ভাহ—মুনয় ইতি। বহবো মুনয়ন্তত্র গিরৌ  
শরদাং শতং বহুনি বর্ষাণীত্যর্থঃ। তপসা বিহত্য অতিক্রমা কলাপশিরসা জটামণ্ডিতমস্তকে সহ  
দিবং স্বর্গমাক্রুতাঃ। ‘কপালশিরসা সহ’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫৪।৩১)। বহুদিনমুতনুকপাল-  
বচ্ছুং শিরস্তেন সহ তেন বিত্তমানেনোপলক্ষিতাস্তপসা শরদাং শতং বিহত্যাতিবাক্ষ্যকেইপি  
তপসা ক্রীড়িত্বা দিবং স্বর্গমাক্রুতাঃ। তিঃ। শরদাং শতং তপসা বিহত্য ক্রীড়ন্ত ইব মহন্তপঃ  
পরিসমাপ্যোত্যর্থঃ। কপালশিরসা দিবমাক্রুতাঃ। তপশ্চরণেন নিরন্তরকপালাসনে প্রক্ষীণস্ব-  
শিরোরুহতয়া কপালাবশিষ্টশিরসা সহ দিবমাক্রুতা ইত্যর্থঃ। কপালশিরসেত্যেতচ্ছরীরোপলক্ষণং  
সশরীরঃ স্বর্গং গতা ইত্যর্থঃ। যদ্বা কপালশিরা ইতি কস্তচিদ্ স্বায়ে সংজ্ঞা। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। তং বাসমহং বিবিক্তং পবিত্রং মন্ত্রে।

৩৪। টিপ্পনী। তস্মিন্ চিত্রকূটে তত্র ইতি বাবদ্ আশ্রমমণ্ডলে স্ববীণাম্ আশ্রমসমূহে  
রংস্থসে প্রীতিমল্লভবিশ্যদি।

মাচ্ছ যখনই চিত্রকূটের শৃঙ্গ দর্শন করে তখনই কল্যাণ প্রাপ্ত হয় এবং  
ধর্ম্মানুষ্ঠানে মন [ নিবিষ্ট ] করিয়া থাকে ॥ ৩১ ॥

সেই স্থানে বহুসংখ্যক মুনি শত [ শত ] বৎসর তপস্যায় অতিবাহিত করিয়া  
জটামণ্ডিতমস্তকে ( সশরীরে ) স্বর্গারোহণ করিয়াছেন ॥ ৩২ ॥

হে রঘুনন্দন, তোমার সেই [ স্থানে ] বাস আমি পবিত্র বলিয়া মনে করি।  
[ আর তোমার অভিক্রুচি হইলে ] হে পুরুষব্যাত্র রাম, তুমি এই স্থানেই বা আমার  
সহিত বাস কর ॥ ৩৩ ॥

ইতু্যক্তা সৰ্বকামৈস্তং ভরদ্বাজঃ প্রিয়াতিথিয্ম ।

সভাৰ্য্যং সানুজকৈব প্রতিজগ্রাহ ধৰ্ম্মবিৎ ॥ ৩৫ ॥

তস্তা ভুক্তবতস্তত্র তদানীং মুনিনা সহ ।

জগাম রজনী পুণ্যা চিত্রাঃ কথয়তঃ কথাঃ ॥ ৩৬ ॥

তস্তাং রাত্র্যাং ব্যতীতায়াম্ সক্ষ্যামবাস্ত রাঘবঃ ।

উপতস্থে মহর্ষিস্তং তনুবাচ ততো মুনিঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৫। লো-টা। প্রিয়কামৈঃ প্রিয়কথনৈঃ প্রতিজগ্রাহ পূজ্যমাস।

৩৫। চিত্রনী। সৰ্বকামৈঃ সৰ্বকাম্যবস্ত্তিঃ। প্রিয়াতিথিঃ প্রতিজগ্রাহ তস্তাতিথি  
যোগ্যং সংকারমকরোদিতার্থঃ। প্রতিজগ্রাহাতিথিযোগ্যসংকারৈবশীকৃতবান্। তিঃ। প্রতিজগ্রাহ  
তস্তাং রাত্রৌ নিবাসয়ামাস। শিরোঃ।

৩৬। চিত্রনী। চিত্রা বিচিত্রা নানাবিধা ইত্যর্থঃ। পুণ্যা তস্তাং ভরদ্বাজেন সমাগমাদ্  
রামসকাশে পকিত্ববিশিষ্টেব প্রতীয়মানা।

হে নিষ্পাপ রাম, ভ্রাতা লক্ষ্মণ এবং এই সীতার সহিত তুমি সেই চিত্রকূটস্থ  
আশ্রমসমূহে সৰ্ব্বথা শ্রীতি অনুভব করিবে ॥ ৩৪ ॥

ধৰ্ম্মবিৎ ভরদ্বাজ ইহা বলিয়া সৰ্ব্ব কাম্যবস্ত্তদ্বারা সভাৰ্য্য ও সানুজ সেই  
প্রিয় অতিথির সংকার করিলেন ॥ ৩৫ ॥

তখন আশ্রমে আহার সমাপন করিয়া মুনির সহিত নানাবিধজিনী কথা  
বলিতে বলিতে রামচন্দ্রের [ভরদ্বাজের সহিত সমাগম হেতু] পুণ্যা [সেই] রজনী  
অতিবাহিত হইল ॥ ৩৬ ॥

সেই রাত্রি অতিবাহিত হইলে রাঘব [প্রাতঃ-] সক্ষ্যাম সমাপনপূৰ্ব্বক মহামুনি  
ভরদ্বাজের সমীপবর্তী হইলেন। তদনন্তর [মহা-] মুনি [ভরদ্বাজ] তাঁহাকে  
বলিলেন— ॥ ৩৭ ॥

১। ক-ব 'প্রিয়'। ২। প-ট 'তিথিঃ'। ৩। এ 'চাহু'। ৪। ও 'ভোজয়ামাস'। ৫। ব-ক  
'চিত্রাঃ'। ৬। ব-ক 'কথায়'। ৭। ও-ট 'স্ত'।

চিত্রকূটমিতো রাম গচ্ছাশু সহ সীতয়া ।

লঙ্কাণেন চ বিশ্রবঃ তত্র স্বং বিহরিষ্যসি ॥ ৩৮ ॥

রম্যে শীতানুবাহিতা মন্দাকিন্যোপশোভিতে ।

মত্তোহহং তত্র তে বাসং রম্যে স্বাত্মফলোদকে ॥ ৩৯ ॥

তত্র কুঞ্জরযুথাস্চ শৃগযুথাস্চ সর্বতঃ ।

বিচরন্তি বনান্তেষু তানি দ্রক্ষ্যসি রাঘব ॥ ৪০ ॥

সরিং প্রস্রবণপ্রস্থান গুহাকন্দরনিব রাম ।

চরতঃ সীতয়া সার্কং নন্দিষ্যতি মনস্তব ॥ ৪১ ॥

৩৮। লো-টী। বিশ্রবঃ বিশ্বস্তং যথা।

৩৯। লো-টী। বস্ত্রে চিত্রকূটে বাসং বসতিস্থানং, রম্যে রমণীয়ে

৩৮-৩৯। টিপ্পনী। শীতানুবাহিতা শীতলসলিলে প্রবাহিতা মন্দাকিনী উপশোভিতে তত্র চিত্রকূটে স্বং বিশ্রবঃ নিরুবেগং যথা স্রাব্য তথা বিহরিষ্যসি নিবংস্তসি। রম্যে রমণীয়ে স্বাত্মফলোদকে স্বাদুনি ফলানি উদকানি চ যশ্চিৎস্তত্র চিত্রকূটে অহং তব বাসং মত্তো অল্পমত্তো ইত্যর্থঃ। 'বাসমোপয়িকং মত্তো তব রান মহাবল' ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (২।৫৪।৩২)। তত্র বাসমোপয়িকং যুক্তং মত্তো। শিরোঃ।

৪০। টিপ্পনী। তত্র চিত্রকূটে। বনান্তেষু বনপ্রদেশেষু। সর্বতঃ সর্বদিক্।

৪১। টিপ্পনী। প্রস্রবণা উৎসাঃ। প্রস্থা অস্ত্রেঃ 'সমভূত্যাগাঃ'। গুহাঃ পর্বতস্ত গুহাকারাকৃত্রিমবিবরাণি কন্দরাস্ত্র রুদ্রিমাণি। নিব রাম বারিপ্রবাহাঃ। সরিতো নদ্যঃ। প্রস্রবণা

রাম, শীঘ্র তুমি এই স্থান হইতে সীতা ও লঙ্কাণের সহিত চিত্রকূটে গমন কর। শীতলসলিলবাহিনী-মন্দাকিনী-পরিশোভিত সেই রম্য চিত্রকূটে তুমি বিশ্বস্তহৃদয়ে সুখে বাস করিবে। সুস্বাদু ফল ও সলিলসমন্বিত সেই রম্যস্থানে [ -ই ] তোমার বাস আমি অল্পমোদন করি ॥ ৩৮-৩৯ ॥

তথায় বনপ্রদেশসমূহে চতুর্দিকে মাতঙ্গযুথ ও শৃগযুথ বিচরণ করে। হে রাঘব, তুমি তাহাদিগকে দেখিতে পাইবে ॥ ৪০ ॥

১। ঘ-ঞ 'গচ্ছাশু'। ২। গ 'সীতয়া সহ'। ৩। স্ব 'বস্ত্রে'। ৪। স্ব 'সেবিতো'। ৫। উ-ছ-ট 'মত্তোহহং'। স্ব 'বাসমত্তো'। ৬। ঘ-ঞ 'রম্যে'। ৭। গ-ট 'সঃ'। ৮। 'ক-গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঞ-ট পুস্তকে অয়ং মোকো নাড়ি'।



দাত্যহকোযষ্ঠিককোকিলস্বনৈ-

বিবিনাদিতং তং বহুধাধরং শিবম্ ।

মৃগৈশ্চ মতৈর্বহুভিষ্চ কুঞ্জরৈঃ

সুরম্যামাসাচ্চ তমাবসাত্মমম্ ॥ ৪২ ॥

ইত্যার্ষে বায়্বীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে ভরদ্বাজাশ্রমভিমুখগমনং নাম  
চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥

৪২। লো-টা। তমাশ্রমং তস্মিন্ আশ্রমস্থানে চিত্রকূটে বস ইত্যর্থঃ

বিন্দুশো জলনিপাতাঃ। প্রহাঃ শিলাঃ। নির্ঝরা গিরিচূতান্নপ্রবাহাঃ। শিরোঃ। প্রস্রবণানি  
তনুতরজলপ্রবাহাঃ। প্রহাঃ মানবঃ। গোঃ রাঃ।

৪২। টিপ্পনী। দাত্যহঃ পক্ষিবিশেষঃ। কোযষ্ঠিকটিভিঃ। শিবং সর্বমঙ্গলনিলয়ং  
মৃগাদিভিঃ সুরম্যং বহুধাধরং পর্বতমাশাচ্চ প্রাপ্য তমাশ্রমং তত্রস্থং কক্ষিদাশ্রমমিত্যর্থঃ  
আবগ।

নদী, প্রস্রবণ (উৎস বা ফোয়ারা), পর্বর্বতোপরিস্থ সমতলপ্রদেশ, গুহা  
(অকৃত্রিম গহ্বর), কন্দর (কৃত্রিম গহ্বর) এবং নির্ঝর (ঝরণা) -সমূহে সীতার  
সহিত বিচরণ করিলে তোমার মন আনন্দিত হইবে ॥ ৪১ ॥

দাত্যহ (ডাহক) কোযষ্ঠিক (টিটিভ) এবং কোকিলের শব্দে নিনাদিত,  
মৃগ ও বহু মন্তমাতঙ্গের দ্বারা সুরম্য, মঙ্গলনিলয় সেই পর্ব্বতে উপস্থিত হইয়া তুমি  
তত্রস্থ [কোনও] আশ্রমে বাস কর ॥ ৪২ ॥

মহর্ষি বায়্বীক-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে ভরদ্বাজাশ্রমগমন-নামক  
চতুঃপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৪ ॥

## পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তামুযিত্বা নিশাং তত্র স্তথামিদ্ধাকুনন্দনো ।

অভিবাগ্ন মহর্ষিঃ তং দধতুর্গমনে মতিম্ ॥ ১ ॥

তো প্রয়াতাবভিপ্রেক্ষ্য ভরদ্বাজো মহামুনিঃ ।

চিত্রকূটস্থ পশ্চানমুপদেষ্টুং প্রচক্রমে ॥ ২ ॥

রাঘব ত্বমিতো দেশাৎ পশ্চান্নাবসথান্ বহুন্ ।

নাতিদূরে সমাসাচ্চ তরেস্তাং যমুনাং নদীম্ ॥ ৩ ॥

কুহ্লোড়ুপং গ্রাহবতী সা হি নিত্যং মহানদী ।

তস্মা নত্যাঃ পরে পারে নাতিদূরে মহাদ্রুমঃ ॥ ৪ ॥

৪। গো টী। উড়ুপং কুহ্ল। উড়ুপং প্লবঃ ভেলা ইতি প্রসিদ্ধিঃ।

২। টিপ্লনী। প্রয়াতো গমনোচ্চতো।

৩-৫। টিপ্লনী। আবসথান্ আশ্রমান্। নাতিদূরে অনতিদূরে তাং প্রসিদ্ধাং যমুনাং নদীং সমাসাচ্চ প্রাপ্য। উড়ুপং তরণমাধনং প্লবং কুহ্ল। নির্দায় তেন তরেস্তাং নদীমিতি শেবঃ। হি বতঃ সা মহানদী যমুনা নিত্যং গ্রাহবতী কুস্তীরাদিজলজন্তুভিঃ পূর্ণা। তস্মা নত্যা

ইচ্ছাকুনন্দনদ্বয় ভরদ্বাজাশ্রমে সেই রাত্রি সুখে বাস করিয়া মহর্ষি ভরদ্বাজকে অভিবাদন করত [ চিত্রকূট- ] গমনে মনোনিবেশ করিলেন ॥ ১ ॥

তাহাদিগকে প্রস্থানোচ্চত দেখিয়া মহামুনি ভরদ্বাজ চিত্রকূটের পথ বলিয়া দিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২ ॥

হে রাঘব, তুমি এইস্থান হইতে [ যাত্রা করত ] বহু আশ্রম দেখিতে দেখিতে অনতিদূরে সেই (প্রসিদ্ধা) যমুনা নদী প্রাপ্ত হইয়া উড়ুপ (ভেলা) নির্মাণপূর্বক [ তদ্বারা ] তাহা পার হইবে; কারণ সেই মহানদী সর্বদা কুস্তীর-প্রভৃতি জলজন্তুসমূহে পরিপূর্ণ। সেই নদীর পরপারে [ তীর হইতে ] অনতিদূরে

১। গ 'তাবু'। ২। ঋ 'জ্যতি'। ৩। উ-ঋ-ঌ 'দেশান্'। ৪। ঋ-ঌ-ঐ 'প্লব'।  
৫। ঋ-ঌ-ঐ 'নানদীম্'।

সত্য্যভিষাচিতঃ শ্রীমান্ ঞ্চগ্ৰোধো হরিতচ্ছদঃ ।

নানাসমুদ্রগণাবাসঃ শ্যাম ইত্যভিবিশ্রুতঃ ॥ ৫ ॥

সীতেয়ং তং নমস্কৃত্য সমভ্যর্চ্য চ পাদপম্ ।

অভিষাচেত কল্যাণী বরং যদভিকাঙ্ক্ষিতম্ ॥ ৬ ॥

ক্ৰোশমাত্রং ততো গত্ত্বা নীলং দ্রক্ষ্যথ কাননম্ ।

পল্লাশবদরীবংশমধুকাশ্রবণাকুলম্ ॥ ৭ ॥

স পন্থাশ্চিহ্নকূটস্থ গতঃ স্তব্ধশো ময়া ।

রম্যশ্চাশ্রমযুক্তশ্চ বনদোমৈর্বিবর্জিতঃ ॥ ৮ ॥

৫। গো-টা। হরিতাঃ পীতশ্ছদাঃ (?) পত্নাণি নস্ত সঃ। সতী চূর্ণা ত্যাপি ফলং  
[অভি-] যাচিতঃ। নানাসমুদ্রানাং গণানাঞ্চ।

যমুনায়াঃ পরে পারে অপরপারে নাতিদূরে তীরাদনতিদূরে নানাসমুদ্রগণাবাসঃ নানাবিধপ্রাণি-  
সমুদ্রানাং আবাসস্থানং হরিতচ্ছদো হরিদ্বর্ণপত্রবিশিষ্টঃ শ্যাম ইত্যভিবিশ্রুতঃ শ্যাম ইতি  
নামা প্যাতঃ শ্রীমান্ সত্য্যভিষাচিতঃ সত্য্যমভিষাচিতং প্রার্থনং যস্য যৎসকালে ব্রাদিপ্রার্থনং  
কলাপি বিফলং ন ভবতীত্যর্থঃ। ঈদৃশো মহাদ্রুশো ঞ্চগ্ৰোধো বর্জিত ইতি শেষঃ।

৬। টিপ্পনী। যদ্ অভিকাঙ্ক্ষিতং যোহভিকাঙ্ক্ষিতঃ।

৮। টিপ্পনী। স্তব্ধশো বহুবান্।

নানাবিধ প্রাণিগণের আবাসস্থল হরিদ্বর্ণপত্রবিশিষ্ট শ্যামনামে বিখ্যাত রমণীয় মহা-  
পাদপ ঞ্চগ্ৰোপ ( বট ) বহিয়াছে ; এই ঞ্চগ্ৰোপ পাদপের নিকট প্রার্থনা [ করিলে  
তাহা ] ব্যর্থ হয় না ॥ ৩—৫ ॥

এই কল্যাণনয়ী সীতা সেই পাদপকে নমস্কার এবং সমাক্ অর্চনা করিয়া  
যেন যে বর [ তাঁহার ] অভিলষিত তাহা [ সেই পাদপের নিকট ] প্রার্থনা  
করেন ॥ ৬ ॥

সেই স্থান হইতে এক ক্ৰোশ গমন করিয়া পল্লাশ বদরী বংশ মধুক ( মজ্জা )  
এবং আশ্রবনসমাকুল নীলবর্ণ কানন দেখিতে পাইবে ॥ ৭ ॥

১। ক 'যাচনঃ'। ২। ক 'কৃতা'। ৩। গ-ঘ-ঞ 'যাচত'। ৪। ক-ঙ 'বাহ্লিঃ', 'কাঙ্ক্ষিত'।  
৫। ঞ্চ ইদমন্ধং নাস্তি। ৬। গ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'নৃতম্'। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'দোমৈঃ স বর্জিতঃ', ট 'দোমৈঃ  
স্ববর্জিতঃ'।

পস্থানমুপদিষ্টেবং ভরদ্বাজো ন্যবর্ত্তিত ।

রামেণ লক্ষ্মণেনাপি সীতয়া চাভিবাদিতঃ ॥ ৯ ॥

উপারুভে মুনৌ তস্মিন্ রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ।

কৃতপুণ্যোহস্মি সৌমিত্রে মূনির্বন্মানুকম্পতে ॥ ১০ ॥

ইতি তৌ পূৰ্ব্বব্যাহ্নৌ কথয়ন্তৌ যশস্বিনৌ ।

সীতামেষাশ্রিতঃ কৃদ্ধা কালিন্দীং জগ্মতুস্তদা ॥ ১১ ॥

তত্র বন্ধোড়ুপং কাঠৈর্বেণুভিশ্চাপি তীরজৈঃ ।

সীতামারোপয়াক্ষত্রে রামস্তত্র স্বয়ং তদা ॥ ১২ ॥

পরিগৃহ্য প্রিয়াং বালং বেপমানাং লতামিষ ।

সীতামারোপ্য রামোহপি লক্ষ্মণশ্চাপ্যারোহতাম্ ॥ ১৩ ॥

১০। টিপ্পনী। উপারুভে প্রতিনিবৃত্তে। বদ্ বস্মান্মুনিমা মাম্ অনুকম্পতে অতঃ  
কৃতপুণ্যোহস্মি।

১১। টিপ্পনী। কালিন্দীং যমুনাম্।

১২। টিপ্পনী। বন্ধা নিষ্মায়া। বেণুভিবংশৈঃ। তত্র উড়ুপে।

১৩। টিপ্পনী। বালং তরুনীম্।

রমণীয়, আশ্রমসমন্বিত এবং [ স্থাপদাদির উপদ্রবপ্রভৃতি ] বনদোষবিবর্জিত  
সেই চিত্রকূটপথে আমি বহুবার গমন করিয়াছি ॥ ৮ ॥

এইরূপে পথ বলিয়া দিয়া রাম লক্ষ্মণ ও সীতাকর্তৃক নমস্কৃত ভরদ্বাজ প্রাতি-  
নিবৃত্ত হইলেন ॥ ৯ ॥

সেই মূনি প্রাতিনিবৃত্ত হইলে রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—হে সৌমিত্রে, আমি  
[ বহু ] পুণ্য করিয়াছি যন্নিবন্ধন মূনি আমার প্রতি অনুকম্পা প্রদর্শন  
করিলেন ॥ ১০ ॥

যশস্বী সেই পূৰ্ব্বশ্রেষ্ঠদ্বয় তখন এইরূপে আলাপ করিতে করিতে সীতাকে  
অগ্রে করিয়া যমুনাতীরে গমন করিলেন ॥ ১১ ॥

তখন সেইস্থানে তীরজাত কাঠ এবং বেণুসমূহের দ্বারা উড়ুপ (ভেলা)  
নিৰ্ম্মাণ করিয়া রাম স্বয়ং তাহাতে সীতাকে আরোহণ করাইলেন ॥ ১২ ॥

১। গ-ঘ-ঞ 'বদন্তু'। ২। ক 'তপ'। ৩। ক 'ভূনদীম্', ঞ 'ভুজ্জগ্ম'। ৪। ট 'শচিবীজিহ্বে'।  
৫। গ 'শচাধ্যা', ঞ 'শচাকরোহ তাম্'।

তেন প্লবেনাংশুমতীং শীঘ্রগামুর্শিমালিনীম্ ।

তীরজৈর্গহনাং বৃক্ষৈস্তেজস্বিনো যমুনাং নদীম্ ॥ ১৪ ॥

সস্তীর্ণাঃ প্লবমুৎসৃজ্য প্রণম্য যমুনাং নদীম্ ।

শীতলচ্ছায়ং সমাসেদুঃ শ্যামং ত্র্যগ্রোধপাদপম্ ॥ ১৫ ॥

অর্চয়িত্বা তং সীতাযাচতেদং কৃতাজলিঃ ।

চিরং জীবতু মে বৃদ্ধঃ শ্বশুরঃ কোশলেশ্বরঃ ॥ ১৬ ॥

ভর্তা মে দেবরশ্মিচর জীবন্তু ভরতাদয়ঃ ।

কৌশল্যাকৈব জীবন্তীং পশ্চের্যমিতি নৈথিলী ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। আংশুমতীম্ অংশুমতো ভাস্করস্ত কন্যাং যমুনামিতি যাবৎ। শীঘ্রগাং বেগবতীম্।

১৪। টিপ্পনী। প্লবেন তরণসাধনেনোড়ুপেন। আংশুমতীম্ অংশুমতঃ সূত্রাপত্যভূতাম্। গোঃ রাঃ। অংশুমতীং সূর্যাতনয়াম্। তিঃ। বৃক্ষৈর্গহনাং সমাবৃতাম্।

১৫। টিপ্পনী। শ্যামং শ্রাম ইতি ধ্যাতম্।

১৬। টিপ্পনী। সীতা অযাচতেতি ছেদঃ।

১৭-১৮। টিপ্পনী। ততো দশরথস্ত দীর্ঘজীবনপ্রার্থনাদুর্দ্ধং নৈথিলী সত্যোপযাচনং সত্যম্

লতার আয় কম্পমানা প্রিয়া [ ভার্যা ] তরুণী সীতাকে ধারণপূর্বক আরোহণ করাইবার পর রাম এবং লক্ষ্মণও [ সেই উড়ুপে ] আরোহণ করিলেন ॥ ১৩ ॥

সেই উড়ুপে (ভেলায়) তাঁহারা শীঘ্রগামিনী, তরঙ্গসঙ্কুল, তীরজাত বৃক্ষসমূহে সমাবৃত, সূর্যাতনয়া যমুনা নদী পার হইলেন ॥ ১৪ ॥

[ তীরে ] উত্তীর্ণ হইয়া উড়ুপ পরিত্যাগপূর্বক যমুনা নদীকে প্রণাম করিয়া তাঁহারা শীতলচ্ছায়াবিশিষ্ট শ্যামনামক [ সেই ] বটবৃক্ষসমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ১৫ ॥

সেই বৃক্ষকে অর্চনা করিয়া তেদনস্তর সীতা কৃতাজলিপুটে এই প্রার্থনা করিলেন—আমার বৃদ্ধ শ্বশুর কোশলেশ্বর [ দশরথ ] চিরজীবী হউন ॥ ১৬ ॥

যযাচে তং ততোহভ্যোত্য শ্যামং সত্যোপযাচনম্ ।

প্রদক্ষিণমুপারতা ততস্তে প্রযযুঃ পুনঃ ॥ ১৮ ॥

ক্রোশমাত্রং ততো গজা নীলমাসাণ তদ্বনম্ ।

হত্বা তত্র যুগং মেধ্যং পল্লব তম্পভুজ্য চ ॥ ১৯ ॥

বিহত্য তস্মিন্ বহুপক্ষিনাদিতে বনে যথেক্ষং যুগযুগসেবিতৈ ।

ততো নিবাসার্থমুপায়যুঃ শিবং শুভং নদীতীরতরুং সমুচ্ছিতম্ ॥ ২০ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রানায়ণে আদিকাণ্ডে অব্যোমাকাণ্ডে যমুনাতীরবাসো নান

পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫ ॥

১৮। লো-টী। সত্যং সফলম্ উপযাচনম্ উপযাচিৎ যস্মাৎ। উপারতা কৃদ্ধা।

২০। লো-টী। যুগযুগসেবিত ইতি পাঠঃ, যুগযুগসেবিত ইতি বা পাঠঃ।

অব্যর্থং নিশ্চিতফলোৎপাদীতার্থঃ উপযাচনং যজ্ঞা পঠৈ তং শ্যামং অভ্যোত্য পূর্বাপেক্ষয়া তত্কাধিক-  
তরং সারিধ্যং প্রাপ্য 'ভর্তী মে দেবরশৈশবে'ত্যাদিকং যযাচে।

১৯-২০। চিপ্লবী। ততঃ গ্রানাবস্থানপ্রদেশাৎ। মেধ্যং পাবকং যুগং হত্বা উপভুজ্য  
ভুক্ত্বা চ। 'বহুন্ মেধ্যান যুগান্ হত্বা চেবতুযমুনাবনং' ইতি পাশ্চাত্যঃ (২৫৫।৩১)। 'বিহত্য  
ভাষ্মা। সমুচ্ছিতং সমুন্নতম্। শ্লোকদ্বয়মেবায়মি।

তদনন্তর মিথিলারাজনন্দিনী [ সীতা ] সত্যোপযাচন ( বাহার নিকট প্রার্থনা  
করিলে তাহা কখনও বিফল হয় না ) সেই শ্যামের [ আরও ] সমীপবর্তিনী হইয়া  
এই প্রার্থনা করিলেন—আমার স্বামী এবং ভরতাদি দেবরগণ জীবিত থাকুন এবং  
আমি যেন [পুনরাগমন করিয়া] কৌশল্যাকে জীবিত দেখিতে পাই। অনন্তর তাঁহারা  
[ সেই বৃক্ষকে ] প্রদক্ষিণ করিয়া পুনরায় গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৭-১৮ ॥

তাঁহারা সেই স্থান হইতে মাত্র এক ক্রোশ [ পথ ] গমনপূর্বক [ ভরত্বাজ-  
কথিত ] সেই নীল বনে উপনীত হইয়া সেই স্থানে [ একটী ] পবিত্র যুগ হনন করত  
তাহা পাক ও ভোজন করিবার পর বহু বিহঙ্গম [ -শব্দে ] নিম্নাদিত যুগযুগসেবিত  
সেই বনে ইচ্ছানুসারে ভ্রমণ করিয়া তদনন্তর নিবাসার্থ সমুন্নত সুন্দর বিশ্ববিরহিত  
নদীতীরস্থ [ এক ] বৃক্ষের সমীপে গমন করিলেন ॥ ১৯-২০ ॥ ..

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অব্যোমাকাণ্ডে যমুনাতীরনিবাস নামক

পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ সমাপ্ত ॥ ৫৫ ॥

১। গ 'ভর্তৃশ্চেত্যং'। ২। গ-ঘ এক 'জমং'। ৩। ট 'সত্যোপ'। ৪। খ 'শ্ভা', ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট  
'স্বাভা'। ৫। ঘ-ঙ 'সমুগযুগা চ', গ-ছ-ঝ-ঞ-ট '-তম্পভুজ্য' চ। ৬। ঙ 'যুগ'। ৭। ঞ 'বহু'।  
৮। ঘ-ঞ 'সমুখিতম্'।

## ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ

অথ রাত্র্যাং ব্যতীত্যাং সুখসুপ্তং শ্রমালসম্ ।

রাম উত্থাপয়ামাস লক্ষণং শনকৈক্সদা ॥ ১ ॥

খগানাং শৃণু সৌমিত্রে বহু ব্যাহরতাং বনে ।

সংপ্রতিষ্ঠামহে ভূয়ো যদি লক্ষণং মন্যসে ॥ ২ ॥

স সুপ্তঃ সুসুপ্তং ভ্রাতা লক্ষণং প্রতিবোধিতঃ ।

জহৌ নিদ্রাং ক্রমকৈব তকৈবান্ধপরিশ্রমম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টা। অবসুপ্তং, নবাসুপ্তং, সুখসুপ্তমিতি বা পাঠঃ ।

২। লো-টা। বহু যথা ভবতি তথা ব্যাহরতাং শব্দং কৰ্কটাম্ । শৃণু শব্দমিতি শেষঃ ।

৩। লো-টা। নিদ্রাক্রমং নিদ্রাং ক্রমমালসম্ ।

১। টিপ্লনী। সুখসুপ্তমিত্যত্র অবসুপ্তমিতি পাঠঃ পাশ্চাত্যানাম্ ( ২।৫৬।১ )। অবসুপ্তং স্বপ্নবোধানন্তরমপীষৎসুপ্তম্ এতেন চতুর্দশবর্ষপর্ষদ্বং লক্ষণঃ স্বাপ্নীনোহনাহারশ্চেতি লোকপ্রবাদো-  
হপাস্তঃ । তিঃ । শ্রমালসং শ্রমাবসন্নম্ । উত্থাপয়ামাস প্রবোধয়ামাস ।

২। টিপ্লনী। বহু মধুরং যথা স্নাত্তথা ব্যাহরতাং কুজতাম্ । হে লক্ষণ যদি  
মন্যসে যদি তে অভিপ্রেতং স্নাত্তদা সংপ্রতিষ্ঠানহে ইতঃ প্রস্তানং কুশ্বঃ । লক্ষণং  
প্রত্যুপচারোক্তিরেষা ।

৩। টিপ্লনী। ক্রমমবসাদম্ । অন্ধপরিশ্রমং পথভ্রমণজনিতং পরিশ্রমম্ ।

অনন্তর, রাত্রি অতীত হইলে রাম সুখসুপ্ত শ্রমাবসন্ন লক্ষণকে ধীরে ধীরে  
[ এই বলিয়া ] জাগরিত করিলেন— ॥ ১ ॥

হে সৌমিত্রে, বনে মধুরকুজনকারী বিহঙ্গমগণের শব্দ শ্রবণ কর । হে  
লক্ষণ, যদি তোমার অভিমত হয়, [ তাহা হইলে ] আমরা পুনরায় যাত্রা করি ॥ ২ ॥

অতিসুখসুপ্ত লক্ষণ ভ্রাতার দ্বারা জাগরিত হইয়া নিদ্রা, ক্লান্তি এবং সেই  
পথভ্রমণজনিত শ্রম ত্যাগ করিলেন ॥ ৩ ॥

১। 'তস্তা'। ২। গ 'সামক', ড-ক-ট 'সামব'। ৩। ঋ 'বহু'। ৪। গ 'হু', ড 'প্রহ'। ৫। গ  
'নিদ্রাক্রমকৈব', ঋ 'নিদ্রাক্রম'। ৬। গ-ক 'তদেব'।

তত উথায় সহিতাঃ স্পৃষ্টা চ সলিলং শুচি ।  
 উপাস্তা চ শুভাং সন্ধ্যাং তত্রৈবাভিপ্রভস্থিরে ॥ ৪ ॥  
 চিত্রকূটস্থ পত্নানমাশ্রিত্য কৃতনিশ্চয়াঃ ।  
 তত্র বাসং সমুদ্दिश्य যযুঃ শীঘ্রপরাক্রমাঃ ॥ ৫ ॥  
 অচিরেণ সমাশ্রিত্য ততস্তচ্চিত্রপাদপম্ ।  
 চিত্রকূটবনং রামঃ সীতাং বচনমব্রवीৎ ॥ ৬ ॥  
 পশ্যামুন্ পুষ্পিতান্ সীতে মালিনীং সরিতং প্রতি ।  
 শিশিরাত্যয়ে দীর্ঘাক্ষি প্রদীপ্তানিৰ কিংশুকান্ ॥ ৭ ॥

৭। লো-টা। 'অমুন্ কিং শুকান্ পলাশান্ মালিনীং মালিকাং (?) প্রতি লক্ষীকৃত্য পশ্য।  
 'মালিনী মালিকা চ আচ্ছন্দশ্রমিকাস্ত ( ? ) চে'তি ভুবিঃ। প্রদীপ্তান প্রদীপানি।

৪। টিপ্পনী। সহিতাঃ সমেতাঃ উথায় শুচি সলিলঞ্চ স্পৃষ্টা শুচিনা সলিলেন মুগ্ধদান-  
 দিকং প্রাতঃকৃত্যং সমাপোত্যঃ। শুভাং শুভকরীম্।

৫। টিপ্পনী। চিত্রকূটস্থ পত্নানমাশ্রিত্য প্রাপ্য তত্র বাসং সমুদ্दिश्य অভিলক্ষ্য কৃতনিশ্চয়া-  
 শ্চিত্রকূটমধ্যাসিতুং দৃঢ়মতঃ ইত্যঃ শীঘ্রপরাক্রমাঃ দ্রুতগতঃ গন্তো যযুঃ। পরাক্রমশব্দস্তত্র  
 গতার্থকঃ।

৬। টিপ্পনী। চিত্রপাদপং চিত্রা বিচিত্রাঃ পাদপা বান্ধবঃ।

৭। টিপ্পনী। শিশিরাত্যয়ে শীতাপগম্যক্লেতোঃ। মালিনীঃ সৰিতং প্রতি যত্র দিশি  
 মালিনীতি সরিদি বর্জ্যতে তত্র পুষ্পিতান্ পুষ্পসম্ভারসমৃদ্ধান্ কিং শুকান্ কিং শুকসম্ভারান্ প্রদীপ্তানি  
 ছত্ৰাশনবজ্রলত ইব পশ্য।

অনন্তর, তাঁহারা সকলে একত্র উথিত হইয়া, পবিত্র মলিল স্পর্শপূর্বক  
 ( অর্থাৎ বিশুদ্ধ জলে মুগ্ধপ্রক্ষালনাদি করিয়া ) মঙ্গলকর সন্ধার উপাসনা করত  
 সেই সময়েই যাত্রা করিলেন ॥ ৪ ॥

চিত্রকূটের পথ প্রাপ্ত হইয়া সেই স্থানে বাস করিতে কৃতনিশ্চয় তাঁহারা  
 দ্রুতগতিতে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

অনন্তর, অনতিদীর্ঘকালমধ্যে সেই বিচিত্রপাদপশোভিত চিত্রকূটবনে উপস্থিত  
 হইয়া রাম সীতাকে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৬ ॥

১। ক-ক-ট 'অব'। ২। ও 'সমুদ্दिश्य'। ৩। ব-ক 'শুভ চিত্র'। ৪। গ-ক-ছ-ট 'গামান', খ-ক  
 'শুভান'। ৫। গ 'রাস্তে প্রদী', ঘ 'রাস্তায়ে হি', ঞ-ট 'রাস্তায়ে চ'।



কর্ণিকারবনঞ্চাপি পশ্য মন্দাকিনীমমু ।  
 দীপিতং রুচিরৈঃ পুষ্পৈঃ প্রদীপ্তৈঃ কাঞ্চনৈরিব ॥ ৮ ॥  
 পশ্য ভল্লাতকান্ বিল্বান্ পনসাংস্তিন্দুকাংস্তথা ।  
 ফলভারানতাংশ্চৈব তথাত্মান্ ফলপাদপান্ ॥ ৯ ॥  
 শাক্যমত্র ফলৈরেব জীবিতুং তনুমধ্যমে ।  
 অহো স্বর্গোপমং প্রাপ্তাশ্চিত্রকূটমিমং বয়ম্ ॥ ১০ ॥  
 পশ্য দ্রোণপ্রমাণানি লক্ষমানানি লক্ষ্মণ ।  
 চিত্তানি চিত্রকূটেহস্মিন্ মধুনি মধুপৈঃ খট্টগৈঃ ॥ ১১ ॥

১১। লো-টী। দ্রোণ আটকঃ। চিত্তানি চিত্রাণি ইতি বা পাঠঃ।

৮। টিগ্ননী। মন্দাকিনীমমু মন্দাকিনীসমীপে। প্রদীপ্তৈঃ কাঞ্চনৈরিব  
 শোভনৈঃ পুষ্পদীপিতম্ উদ্ভাসিতং কর্ণিকারবনং পশ্য।

৯। টিগ্ননী। ফলপাদপান্ ফলপ্রসূপাদপান্।

১১। টিগ্ননী। অশ্বিঃশ্চিত্রকূটে দ্রোণপ্রমাণানি দ্রোণঃ শস্ত্রপরিমাপকপাত্ত্রবিশেষস্তং-  
 প্রমাণানি লক্ষমানানি বৃক্ষেভ্য ইতি শেখঃ মধুপৈঃ খট্টগৈর্মধুনি ক্ষকতিরিতিার্থঃ চিত্তানি ব্যাপ্তানি মধুনি  
 মধুপটলানি পশ্য। দ্রোণপ্রমাণানি আটকটুইয়ং দ্রোণস্তংপ্রমাণমধুপূর্ণানি। তিঃ। দ্রোণম্  
 আটকদ্বয়ং তংপ্রমাণানি তংপ্রমাণমধুপূর্ণানি। শিরোঃ।

হে দীর্ঘাঙ্গি সীতে, দেখ শীতকাল অতীত হওয়ায় মালিনীদীর দিকে এ  
 পুষ্পিত কিংকরবৃক্ষসমূহ [ ভ্রতশনের ত্রায় ] যেন প্রজ্বলিত বলিয়া প্রতীয়মান  
 হইতেছে ॥ ৭ ॥

আর, মন্দাকিনীসমীপে সমুজ্জ্বল কাঞ্চনের ত্রায় মনোহর পুষ্পনিকরে শোভিত  
 কর্ণিকারবনও দর্শন কর ॥ ৮ ॥

ভল্লাতক বিল্ব পনসা তিন্দুক এবং অত্যাঁত ফলভারাবনত ফলপ্রসূ বৃক্ষসমূহ  
 দর্শন কর ॥ ৯ ॥

হে ক্ষীণকটিবিশিষ্টে, এই স্থানে ফলের দ্বারাই আমরা জীবন ধারণ করিতে  
 পারিব। অহো, আমরা স্বর্গতুল্য এই চিত্রকূটে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি। ॥ ১০ ॥

১। 'কার'। ২। গ 'কৈব'। ৩। ট 'কচির'। ৪। ও-ট 'স্মিলকা'। ৫। গ-ক  
 'সুদা'। ৬। ঞ 'ভারনতা'। ৭। ছ 'বন'। ৮। ষ-ঞ ট 'জোণি'।

ଅସୌ କୃଜତି ଦାତୃହସ୍ତଂ ଶିଖୀ ପ୍ରତିକୃଜତି ।

ତଞ୍ଜୋପହସତୀବାୟଂ କୃଜନ୍ତଂ ଜଳକକୁଭଃ ॥ ୧୨ ॥

ପରପୂର୍ବରୁତଂ ଶ୍ରୀହା ଗାୟନ୍ତୁ ଇବ କାନନେ ।

ଭ୍ରମରା ବିଚରନ୍ତ୍ୟେତେ ପୁଷ୍ପାନକଲକ୍ଷଣାଃ ॥ ୧୩ ॥

ପଞ୍ଚ ମନ୍ଦାକିନୀତୀରେ କୁସୁମପ୍ରକରୈଃ ପ୍ରିୟେ ।

ରଚିତାନୀବ, ଶୁଶ୍ରୋଣି ଶୟନାନି ଢ୍ରମେ ଢ୍ରମେ ॥ ୧୪ ॥

ଶିଳାତଲାନି ଚେମାନି ବିମଲାନି ଶୁଚିସ୍ମିତେ ।

କତାବିତାନଛନ୍ନାନି ପଞ୍ଚ ରମ୍ୟାଣି ଭାବିନି ॥ ୧୫ ॥

୧୫ । ଗୋ-ଟୀ । କତାରୁପଚକ୍ରାତୈଶ୍ଚନ୍ନାନି

୧୨ । ଡିମ୍ପନୀ । ଶିଖୀ ମୟୂରହସ୍ତଂ ପ୍ରତିକୃଜତି ମୟୂରହସ୍ତଂ ଶ୍ରୀହା ପ୍ରତିଶବ୍ଦଂ କରୋତୀତାର୍ଥଃ ।

ଜଳକକୁଭଃ ଜଳଚରପକ୍ଷିବିଶେଷହସ୍ତଂ ଶିଖିନିମ୍ବପହସତୀବ ଉଚ୍ଚେଷ୍ଟେନ୍ନେତି ଶେଷଃ ।

୧୩ । ଡିମ୍ପନୀ । ପରପୂର୍ବରୁତଂ କୋକିଳଶବ୍ଦଂ । ପୁଷ୍ପାନକଲକ୍ଷଣାଃ ପୁଷ୍ପାନେନ ପୁଷ୍ପ-  
ମଧୁସ୍ନାନେନ କଳୋ ମଧୁବଃ ସ୍ବନୋ ରବୋ ସେବାଂ ତେ ।

୧୪ । ଡିମ୍ପନୀ । ହେ ଶୁଶ୍ରୋଣି ହେ ଶୁନିତସ୍ତେ, ଢ୍ରମେ ଢ୍ରମେ ପ୍ରତିଢ୍ରମଂ କୁସୁମପ୍ରକରୈଃ ପୁଷ୍ପଚୟଃ  
ଶୟନାନି ଶୟା ରଚିତାନୀବ ପଞ୍ଚ ।

୧୫ । ଡିମ୍ପନୀ । କତାବିତାନଛନ୍ନାନି କତାସମ୍ବହରୈର୍ବିତାନୈଶ୍ଚକ୍ରାତୈଶ୍ଚନ୍ନାନାଞ୍ଚାଦିତାନି ।  
ହେ ଭାବିନି ହେ ଲାବଣ୍ୟବତି ।

ଲକ୍ଷ୍ମଣ, ଏହି ଚିତ୍ରକୃତେ [ ବୃକ୍ଷସମୂହ ହଟିତେ ] ଲକ୍ଷ୍ମଣ, ଘୋଷ ( ଶକ୍ତ୍ୟପରିମାପକ  
ପାତ୍ରବିଶେଷ ) -ପ୍ରମାଣ, ମଧୁମକ୍ଷିକାଗଣେ ପରିବ୍ୟାପ୍ତ ମଧୁଚକ୍ର ଦର୍ଶନ କର ॥ ୧୨ ॥

[ ଦେଖ, ] ଏହି ଦାତୃହ ( ଡାହାଣ ) ଶବ୍ଦ କରିତେହେ, [ ଏବଂ ] ମୟୂର ତାହାର [ ଶବ୍ଦେଃ ]  
ପ୍ରତିଶବ୍ଦାନି କରିତେହେ । ଜଳକକୁଭ ( କୋଡ଼ା ନାମେ ପ୍ରସିଦ୍ଧ ଜଳଚର ପକ୍ଷିବିଶେଷ )  
[ ଆବାର ଉଚ୍ଚରବ କରିୟା ] ଯେନ ସେହି ଶବ୍ଦକାରୀ ମୟୂରକେ ଉପହାସ କରିତେହେ ॥ ୧୩ ॥

[ ଦେଖ, ] କାନନେ କୋକିଳଶବ୍ଦ ଶ୍ରବଣ କରିୟା ପୁଷ୍ପ [ -ମଣ୍ଡି ] -ପାନେ ମଧୁରସ୍ବର  
ଏହି ଭ୍ରମରଗଣ ଯେନ ଗାନ କରିତେ କରିତେ ବିଚରୁଣ କରିତେହେ ॥ ୧୪ ॥

ହେ ଶୁନିତସ୍ତେ, ହେ ପ୍ରିୟେ, ଦେଖ, ମନ୍ଦାକିନୀତୀରେ ପ୍ରତିବୃକ୍ଷେ ଯେନ ପୁଷ୍ପପୁଞ୍ଜଦ୍ବାରା  
ଶୟାସମୂହ ରଚିତ ହିଁୟାହେ ॥ ୧୫ ॥

মাতঙ্গযুথনিচিতে নানাবিহগনাদিতে ।

নানায়ুগগণাকীর্ণে শৈলেহস্মিন্ রম্যকাননে ॥ ১৬ ॥

বৈদেহি বিচরিস্যামঃ সুখমত্র বয়ং প্রিয়ে ।

ইহ প্রাপ্স্যসি বৈদেহি ময়া সহ রতিং শুভাম্ ॥ ১৭ ॥

অবেক্ষমাণা এবং তে রম্যাং মন্দাকিনীং নদীম্ ।

চিত্রকূটং সমাজগ্মুর্নানাকুসুমিতক্রমম্ ॥ ১৮ ॥

অস্ম শৈলস্ম পাদে তু বিবিক্তে সলিলার্বতে ।

আশ্রমং চক্রতুব্বীরৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষণৌ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। নিচিতে ব্যাপ্তে।

১৮। লো-টী। চিত্রকূটমিত্যাদি বাগ্মীকোক্তিঃ।

১৯। লো-টী। পাদে প্রত্যন্তপৰ্বতে। তুৰ্ঘাংশে বা। বিবিক্তং সলিলং পূতসলিলং তেন আবৃত্তে। বিবিক্তে ইতিপাঠে নিষ্ক্জনে। 'বিবিক্তং নিষ্ক্জনে পূতে' ইতি কোষঃ।

১৬। টিপ্পনী। মাতঙ্গযুথনিচিতে মাতঙ্গযুথনিচিতে ব্যাপ্তে।

১৭। টিপ্পনী। শুভাং বিমলাং রতিং প্রীতিম্।

১৮। টিপ্পনী। নানাকুসুমিতক্রমম্—নানা বহবঃ কুসুমিতাঃ পুষ্পিতা ক্রমা যন্তিঃস্তুম্

১৯। টিপ্পনী। সলিলার্বতে জলাবিত্তদেশবিশিষ্টে।

হে বিমলহাসিনি, হে শোভাময়ি, মাতঙ্গযুথে ব্যাপ্ত, নানা বিহগম- [ শব্দে ]  
নিবাদিত নানা [ -জাতীয় ] যুগগণসমাকুল, রম্যকাননবিশিষ্ট এই পৰ্ব্বতে, লতা-  
বিতানদ্বারা ( লতাসমূহরূপ চন্দ্রাতপদ্বারা ) সমাচ্ছাদিত সুপরিষ্কৃত রমণীয় এই  
শিলাতলসমূহ দর্শন কর ॥ ১৫-১৬ ॥

হে প্রিয়ে বৈদেহি, আমরা এই পৰ্ব্বতে সুখে বিচরণ করিব। হে বৈদেহি,  
তুমি আমার সহিত [ বাস করিয়া ] এই স্থানে বিমল আনন্দ লাভ করিবে ॥ ১৭ ॥

এইরূপে তাঁহারা রম্যা মন্দাকিনীনদী দেখিতে দেখিতে পুষ্পিত নানাবৃক্ষে  
পরিপূর্ণ চিত্রকূটে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১৮ ॥

১। য 'যুগবিনাদিত'। ২। ক-ঞ 'সমা-'। ৩। ঘ-ঙ 'বনং'। ৪। ঙ-ঞ 'তং বনম্'।

৫। ঘ 'বিচিহ্নে', ঞ 'বিবিক্ত-', ঞ 'বিচিহ্ন-'।

গজভগ্নান্যুপাহত্য দারুণ্যুপবনান্তরাং ।  
 লতাবিতাননন্ধে দ্বৈ চক্রভুঃ শরণে পৃথক্ ।  
 বৃক্ষপর্ণৈশ্চ বহুভিচ্ছাদয়ামাসতুস্ততঃ ॥ ২০ ॥  
 তে পর্ণশালে কুত্বা তু শোধয়ামাস লক্ষ্মণঃ ।  
 যদোপলেপনং চক্রে বৈদেহী তনুমধ্যমা ॥ ২১ ॥  
 কুত্বাশ্রমপদং রামস্ততো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ।  
 যুগমাহত্য সৌমিত্রে চরং শ্রপয় মা চিরম্ ।  
 তেন যক্টুমিহেচ্ছামি চরণাশ্রমদেবতাঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। লতাবিতানো লতাবিস্তারঃ স এব বন্ধো বন্ধনং বেটনমিতি যাবৎ তেন। লতাবিতাননন্ধেনিতি পাঠে স এবার্থঃ।

২১। লো-টী। শোধয়ামাস অন্তর্গতং তৃণাদিকম্ অপসারয়ামাস।

২০। টিপ্পনী। উপবনান্তরাং সমীপস্থবনান্তরাং। লতাবিতানেন লতাসমূহেন নন্ধে বন্ধে। শরণে গৃহে কুটীরে ইত্যর্থঃ।

২১। টিপ্পনী। শোধয়ামাস মার্জনাদিকং চক্রে। যদা যুক্তিকয়া।

২২। টিপ্পনী। শ্রপয় পচ। মা চিরমচিরেণ।

এই পর্ব্বতের সলিলাধিত নির্জ্বল পাদদেশে বীর ভ্রাতৃযুগল রাম ও লক্ষ্মণ আশ্রম নির্মাণ করিলেন ॥ ১৯ ॥

তাহারা সমীপস্থ বনমধ্য হইতে গজভগ্ন কাষ্ঠসমূহ সংগ্রহ করিয়া লতাসমূহদ্বারা বন্ধন করত দুইটি পৃথক্ কুটীর নির্মাণ করিলেন। অনন্তর তাহারা বহু বৃক্ষপত্রের দ্বারা [ তাহা ] আচ্ছাদিত করিলেন ॥ ২০ ॥

সেই পর্ব্বকুটীরদ্বয় নির্মাণ করিয়া লক্ষ্মণ [ তাহা ] শোধন (পরিষ্কার) করিলেন [ এবং ] ক্ষীণমধ্যা সীতা যুক্তিকাদ্বারা [ তাহা ] লেপন করিলেন ॥ ২১ ॥

১। ও-ছ-ঞ 'মুপাদায়'। ২। ছ-ট 'বন্ধে চ ততশ্চক্র'। ৩। ঙ্গ 'বন্ধন', ঘ 'বন্ধে তে', ও 'সংবন্ধে', ঞ 'বন্ধন', ঞ 'নন্ধে তো'। ৪। ঘ 'সদনে', ও 'শয়নে', ঞ 'শরণং'। ৫। গ 'স্তদা'। ৬। গ-ছ-ট 'কুত্বাৎ'। ৭। ঞ 'স্তদা'।

ইতু্যন্তো লক্ষ্মণো ভাত্ৰা হত্বা কৃষ্ণমৃগং বনাং ।

আহত্য জ্বালয়িত্বাগ্নিং শ্রপয়ামাস সংস্কৃতম্ ॥ ২৩ ॥

তং মৃগং স্মৃশ্বতং কৃত্বা স্মনিক্টপ্তঞ্চ লক্ষ্মণঃ ।

উবাচ রামমভ্যেত্য কৃতাজ্জলিরিদং বচঃ ॥ ২৪ ॥

আজ্ঞয়া তে ময়াহত্য শৃতঃ কৃষ্ণো মৃগো বনাং ।

যক্ষ্মুর্মহসি তেন ত্বং দেবতা অভিকাজ্জিতাঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। আহত্য আনীয়।

২৪। লো-টী। স্মৃশ্বতং স্থালীপকম্। স্মনিক্টপ্তং শূলপকম্।

২৩। টিপ্লনী। সংস্কৃতমগ্নিমাহত্য তং জ্বালয়িত্বা প্রজ্জ্বল্য শ্রপয়ামাস পপাচ তং মৃগমিতি শেষঃ।

২৪। টিপ্লনী। স্মনিক্টপ্তং স্মনিতরাং তপ্তং স্মৃশ্বতং সুপকঞ্চ কৃত্বা অত্যাভ্যাপেন সুপকং কৃৎসেত্যর্থঃ। ‘তত্ত্ব পকং সমাজ্যায় নিষ্টপ্তং ছিন্নশোণিতম্’ ইতি পাশ্চাত্তাঃ (২।৫৬।২৭)। তং মৃগভক্ষ্যং পকং তত্র হেতুঃ নিষ্টপ্তং চিরকালস্থাপিতত্বেনাতিতাপবিশিষ্টম্। শিরোঃ। নিষ্টপ্তং সৌক্যম্। গোঃ রাঃ।

২৫। টিপ্লনী। শৃতঃ পকঃ।

আশ্রমস্থান নির্মাণ করিয়া তদনন্তর রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—হে সৌমিত্রে, অবিলম্বে তুমি একটি মৃগ সংগ্রহ করিয়া [ তাহা দ্বারা ] চরু পাক কর। সেই চরু দ্বারা আমি এইস্থানে আশ্রমদেবতাগণের অর্চনা করিব ॥ ২২ ॥

অগ্রাজকর্তৃক এইরূপে অভিহিত লক্ষ্মণ, বন হইতে একটি কৃষ্ণমৃগ বধ করিয়া সংস্কৃত অগ্নি আহরণপূর্ব্বক [ তাহা ] প্রজ্জ্বলিত করত [ তাহা দ্বারা সেই মাংস ] পাক করিলেন ॥ ২৩ ॥

লক্ষ্মণ সেই মৃগটিকে স্মৃতপ্ত এবং সুপক করিয়া ( অর্থাৎ অত্যাভ্যাপে মৃগটিকে সুসিদ্ধ করিয়া ) রামচন্দ্রের সমীপে আগমনপূর্ব্বক কৃতাজ্জলি হইয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৪ ॥

১। গ-ঙ-ছ-ঞ ‘জল-’। ২। ঋ ‘শ্রাপ-’। ৩। ছ-ট ‘প্রপিত-’। ৪। ট ‘স্মৃশ্বতং স’। ৫। গ ‘সমা-’। ৬। গ ‘শীঘ্র-’। ৭। ঘ-ঞ ‘অপি’।

ইত্যুক্তো রাঘবঃ স্নাত্বা জুগু। চ বিধিবত্তদা ।  
 হুত্বাগ্নিং মন্ত্রবত্তত্র ততস্তজ্জুহবে হবিঃ ॥ ২৬ ॥  
 হবির্হুত্বা চ দেবেভ্যঃ পিতৃভ্যস্তদনন্তরম্ ।  
 নির্ব্বাপ পবিত্রেষু নিবাপং সজলাঞ্জলিম্ ॥ ২৭ ॥  
 ন্যুপ্য চৈব নিবাপং তং ভূতেভ্যোহপি বিধানতঃ ।  
 চকার বলিনির্ব্বাপং রাঘবস্তদনন্তরম্ ॥ ২৮ ॥

২৬-২৭। লো-টী। নিবাপং সজলং বলিম্। অগ্নিং হুত্বা জালয়িত্বা ‘অগ্নয়ে স্টিষ্টকৃতে স্বাহা’ ইত্যাহুত্যা হবির্হুত্বা তদনন্তরং পৃথিব্যাদিত্ররূপাযুক্তং (?) সজলং হবির্হুত্বা পবিত্রেষু কুশেষু সজলং নিবাপং পিণ্ডং বলিং পিতৃভ্যো নির্ব্বাপ দদাবিত্যর্থঃ।

২৮। লো-টী। তং নিবাপং হ্যুপ্য দত্তা।

২৬। টিপ্পনী। মন্ত্রবৎ মন্ত্রপাঠপুরঃসরম্ অগ্নিং হুত্বা অর্চয়িত্বা ততস্তত্রাহ্নৌ তন্মৃগমাংস-  
 রূপং হবির্হোমীযং দ্রব্যং জুহবে দেবতোদেশেনোভাজং।

২৭। টিপ্পনী। পবিত্রেষু কুশেষু ‘অঙ্গী কুশং কুখো দর্ভঃ পবিত্রম্’ ইত্যমরঃ। সজলাঞ্জলিং  
 জলাঞ্জলিসহিতং নিবাপং পিণ্ডাদিকং নির্ব্বাপ পিত্রদেশেন প্রদদৌ।

২৮। টিপ্পনী। তং পিত্রদেহশুকং নিবাপং পিণ্ডাদিকাদিকং হ্যুপ্য প্রদায় তদনন্তরং বিধানতো  
 ভূতেভ্যোহপি বলিনির্ব্বাপং বলেরূপহাণ্যবস্থনো মৃগমাংসস্ত্রোতার্থঃ নির্ব্বাপং প্রদানং চকার।  
 ভূতযজ্ঞাখ্যং ভূতবলিং নিষ্পাদয়ামাসেত্যর্থঃ। তথা চ মন্ত্রঃ—‘অধ্যাপনং ব্রহ্মযজ্ঞঃ পিতৃযজ্ঞস্ত্ব তর্পণম্।  
 হোমো দৈবো বলিত্তো নৃযজ্ঞোহতিথিপূজনম্ ॥’ (৩।৬৭)। ভূতবলিভূতযজ্ঞ ইতি  
 কুল্লুকঃ। ভূতযজ্ঞাদী নামকরণে দোষমাহ স এব ‘দেবতাতিথিভূতামাং পিতৃণামান্নশ্চ যঃ। ন  
 নির্বপতি পঞ্চানামুচ্ছৃঙ্গয় স জীবতি ॥’ (৩।৭২) দেবতাশব্দেন ভূতানামপি গ্রহণমিতি কুল্লুকঃ।

আপনার আজ্ঞায় আমি বন হইতে কৃষ্ণমৃগ আহরণ করিয়া পাক  
 করিয়াছি। তাহা দ্বারা আপনি অভীষ্ট দেবতাগণের অর্চনা করুন ॥ ২৫ ॥

এইরূপে অভিহিত রামচন্দ্র যথাবিধি স্নান ও জপ করিয়া মন্ত্রপাঠপূর্ব্বক অগ্নির  
 অর্চনা করত তদনন্তর [ সেই মৃগমাংসরূপ ] হবিঃ [ দেবগণের উদ্দেশে ] তাহাতে  
 নিক্ষেপ করিলেন ॥ ২৬ ॥

দেবগণের উদ্দেশে [ মৃগমাংসরূপ ] হবিঃ প্রদান করিয়া তদনন্তর

১। গ-ছ-ট ‘ইষ্টাগ্নিং’, ও ‘ইষ্টাগ্নিং’। ২। য ‘বিধিব-’। ৩। য-গ ‘স্তজ্জু’, ট ‘জজু’।  
 ৪। ও-ছ-ট ‘দ্বিহা চ বিধিবদেবেভ্যস্তদ-’। ৫। ঘ-ঞ ‘সক্বেভ্যঃ’। ৬। গ ‘নির্ব্বাপ’, ঘ-ঞ ‘বিনিবাপ’, ও-ছ-  
 ট ‘নিবাপ স’। ৭। ও-ছ-ক-ট ‘সজলং বলিম্’। ৮। গ-ঘ-ঞ ‘নিবাপা চ’।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাতা হৃতশেষং ততঃ স্বয়ম্ ।

উপবিশ্চোপযুযুজে কৃতে পৰ্ণপুটে শুচৌ ॥ ২৯ ॥

পরিবেশ্য চ সীতাপি তারুভৌ ভৰ্তৃদেবরৌ ।

একান্তং সমুপাগম্য ততঃ শেষমুপাদদে ॥ ৩০ ॥

অনেকনানাবিধপক্ষিনাদিতে

বিচিত্রপুষ্পস্তবকোপশোভিতে ।

নগোত্তমে তত্র নিবাসমীয়িবাং-

স্তুতোষ রামঃ সহলক্ষ্মণস্তদা ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টা। পৰ্ণপুটে পৰ্ণপাত্রে

৩১। লো-টা। ঈরিবান প্রাপ্তঃ।

২৯। টিপ্লনী। হৃতশেষং পিতৃদেবতাভূতেভ্যঃ প্রদানাদুর্দ্ধং বদবশি শেষ তস্মাৎসমিত্যর্থঃ। উপযুযুজে বভূজে। নিশ্চিতে স্থানিম্মিতে পৰ্ণপুটে পত্রময়পাত্রবিশেষে।

৩০। টিপ্লনী। ভৰ্তৃদেবরৌ পরিবেশ্য হৃতাবশেষং মাংসং তয়োৰ্বিতজ্যেত্যর্থঃ। একান্তম্। একপ্রান্তম্। শেষং ভৰ্তৃদেবরদত্তাবশেষম্।

পিতৃগণের উদ্দেশে কুশসমূহে জলাঞ্জলির সহিত নিবাপ (পিণ্ডাদি) প্রদান করিলেন ॥ ২৭ ॥

রামচন্দ্র [পিতৃগণের উদ্দেশে] সেই জলপিণ্ডাদি প্রদান করিয়া তদনন্তর বিধিপূর্বক ভূতগণের উদ্দেশেও বলি (উপহার্য্য মৃগমাংস) প্রদান করিলেন ॥ ২৮ ॥

তদনন্তর, রামচন্দ্র স্বয়ং ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত উপবেশন করিয়া [স্ব-] নিশ্চিত পবিত্র পৰ্ণপুটে (পত্রময় পাত্রে, ঠোঙ্গায়) হৃতশেষ (অর্থাৎ পিতৃগণ, দেবগণ ও ভূতগণের উদ্দেশে প্রদান করিয়া যাহা অবশিষ্ট ছিল সেই) মাংস ভক্ষণ করিলেন ॥ ২৯ ॥

সীতাও স্বামী এবং দেবর—এই উভয়কে [মাংস] পরিবেশন করিয়া [কুটীরের] এক প্রান্তে গমনপূর্বক অবশিষ্টাংশ গ্রহণ করিলেন ॥ ৩০ ॥

তং রম্যমাশাচ্চ হি চিত্রকূটং

তাকৈব পুণ্যাং সরিতং স্নতীর্থাম্ ।

মন্দাকিনীং পুষ্পফলাঢ্যাতীরাং

দুঃখং জহন্তেহথ বিবাসমূলম্ ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অযোধ্যাকাণ্ডে চিত্রকূটনিবাসো নাম

ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬ ॥

৩১। টিপ্পনী। অনেকৈর্নানাবিধৈর্নানাজাতীয়ৈঃ পক্ষিভিস্তুচ্ছকৈরিভ্যর্থঃ নাদিতে  
শব্দিতে। বিচিত্রপুষ্পাণাং স্তবকৈকুণ্ডৈচ্ছরুপশোভিতে নগোত্তমে পর্বতশ্রেষ্ঠে চিত্রকূটে বাসম্  
জয়িবান্ প্রাপ্তবান্।

৩২। টিপ্পনী। স্নতীর্থ্যাং শোভনাবতরণবিশিষ্টাম্। পুষ্পফলৈরাঢ্যাম্ সমৃদ্ধং তীরং যন্তা-  
স্তাম্।

নানাজাতীয় অনেক পক্ষীর শব্দে নিনাদিত, বিচিত্রকুশুমস্তবকসমূহে সুশোভিত,  
সেই পর্বতশ্রেষ্ঠে চিত্রকূটে বাসস্থান প্রাপ্ত হইয়া সলঙ্ঘণ রাম তখন [ অতীব ] প্রীত  
হইলেন ॥ ৩১ ॥

রমণীয় সেই চিত্রকূট এবং পবিত্রা, মনোজ্ঞ অবতরণস্থানে (ঘাটে) সুশোভিতা,  
পুষ্পফলসমৃদ্ধতীরবিশিষ্টা সেই মন্দাকিনী প্রাপ্ত হইয়া তাঁহারা নিবাসমূলক দুঃখ  
পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে চিত্রকূটে আবাসগ্রহণ-নামক

ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৬ ॥



## সম্ভবপঞ্চাশঃ সর্গঃ

স শোচিহ্না তু স্ফুচিরং স্মমন্ত্রেণ গুহঃ সহ ।  
 গঙ্গাপারং গতং রামং জগাম স্বপূরং ততঃ ॥ ১ ॥  
 অনুজ্ঞাপ্য স্মমন্ত্রোহপি যোজয়িত্বা হয়ান্ রথে ।  
 অযোধ্যামেব নগরীং প্রযযৌ ভৃশদুর্মনাঃ ॥ ২ ॥  
 সোহতীত্য স্বেবহুন্ দেশান্ সরিতশ্চ সরাসি চ ।  
 কালেন নাতিমহতা গ্রামাংশ্চ নগরাণি চ ॥ ৩ ॥  
 অযোধ্যামাজগামার্ভো নিবৃন্তেহহনি সারথিঃ ।  
 আর্ভনারীনরগণাং দীনশ্বনবতীং তদা ॥ ৪ ॥  
 শূন্যামিব চ নিঃশব্দাং নিরানন্দজনাতাম্ ।  
 প্রম্মানপঙ্কজবনাং বিপুলাং পদ্মিনীমিব ॥ ৫ ॥

২। লো-টী। অনুজ্ঞাপ্য গুহস্তানুজ্ঞাং গৃহীত্বৈতার্থঃ। অনুমাত্বৈতি বা পাঠঃ

৫। লো-টী। পদ্মিনীং সরোবরম্।

১। টিপ্লনী। গঙ্গাপারং গঙ্গায়্যাপরং পারং গতং রামং শোচিহ্নৈতান্বয়ঃ।

২। টিপ্লনী। অনুজ্ঞাপ্য গুহস্তানুজ্ঞাং লক্ষ্য। ভৃশদুর্মনা অতিশয়ঃ।

৩-৫। টিপ্লনী। অহনি নিবৃন্তে দিবাবসানে সতীত্যর্থঃ। দীনশ্বনবতীং বিলপতাং

[ এদিকে ] গুহ স্মমন্ত্রের সহিত গঙ্গার অপারপারে গত রামের নিমিত্ত বহুক্ষণ শোক করিয়া তদনন্তর নিজ নগরীর অভিমুখে গমন করিলেন ॥ ১ ॥

স্মমন্ত্রণ্ড [ নিষাদরাজ গুহের ] অনুজ্ঞা গ্রহণপূর্বক রথে অশ্ব যোজনা করত অতীব দুঃখার্ভ হইয়া অযোধ্যা নগরীর দিকেই গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

দুঃখার্ভ সেই সারথি অনতিদীর্ঘকালমধ্যে বহু বহু দেশ, নদী, সরোবর, গ্রাম

১। ও 'মধুয়ং'। ২। ঘ 'তীর-', ঞ-ঞ-ট 'পার-'। ৩। ও 'সমাসজ'। ৪। ঞ 'রীং'। ৫। ছ-ট 'চ বহুন্'। ৬। গ 'তথা'। ৭। ক-ছ-ঞ 'জনাগুতাম্', ট 'জনৈগুতাম্'। ৮। গ 'বিজলাং'।

তাং দৃষ্ট্বা চিন্তয়ামাস স্তমন্ত্রো মন্ত্রিসত্তমঃ ।

প্রবিশংস্তাং পুরীং দীনো নির্জনাং বিগতদ্বিমম্ ॥ ৬ ॥

কচ্চিৎ সরস্বনিচয়া সগজাশ্বনরাধিপা ।

রামশোকায়িনির্দন্ধা ন কৃৎস্নেয়ং পুরী ভবেৎ ॥ ৭ ॥

ইতি সন্ধিস্তয়ম্মার্তঃ প্রবিবেশ স তাং পুরীম্ ।

স্তমন্ত্রো বাথয়োপেতঃ স্তন্দনেন হতদ্বিষা ॥ ৮ ॥

৬। লো-টা। বিগতদ্বিষাং বিগতকান্দিম্। দ্বিষাশব্দঃ। বিগতদ্বিষম্ ইতি বা পাঠঃ।

জনানাং করণদ্বরবিশিষ্টাম্। নিঃশব্দাং কোলাহলপরিশূভ্রাম্ অতঃ শব্দাং জনবিরহিতানিব' নিরানন্দৈ-  
র্জনৈরাবৃতাং ব্যাপ্তাম্ অতঃ প্রেরানগন্ধজননাম্ অতীব স্নানপদ্মসমবৃত্তাং পদ্মিনীমিব প্রতীয়মানাম্  
অযোধ্যামাজগাম। 'ততঃ সায়াক্রস্ময়ে দ্বিতীয়েহহনি সারথিঃ। অযোধ্যাং সনতুপ্রাপ্য নিরানন্দাং  
দদর্শ হ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৫৭।৫)।

৬। টিপ্পনী। বিগতদ্বিষং বিগতশোভাং নির্জনাং নির্জনস্থেন প্রতীয়মানামিত্যর্থঃ তাম্  
অযোধ্যাং দৃষ্ট্বা তাং প্রবিশন্ স্তমন্ত্রচিন্তয়ামাস।

৭। টিপ্পনী। চিন্তাপ্রকারমাত্ সরস্বনিচয়া চেতি। সরস্বনিচয়া রত্নসমূহসংহিতা।  
সগজাশ্বনরাধিপা গজসংহিতা অশ্বসংহিতা নরাধিপো রাজা তৎসংহিতা চ তৎসংহিতা সমগ্রা পুরী কচ্চিৎ ন  
রামশোকেন নিদন্ধা নিঃশেষেণ দন্ধা ভবেৎ। কচ্চিদিতি সম্ভাবনায়াম্। শিরোঃ। ন-শব্দো  
বিতর্কে। তিঃ।

এবং নগর অতিক্রম করিয়া তদানীং আর্ন্ত নরনারীগণে পূর্বা, কাতরদ্বরবিশিষ্টা, কোলা-  
হলরস্কিতা, [ অতএব ] যেন জনবিরহিতা, নিরানন্দ জনগণে ব্যাপ্তা, [ অতএব ]  
অতীব স্নান পদ্মসমূহসমবৃত্ত বিশাল সরোবরের স্তায় প্রতীয়মানা অযোধ্যায়  
দিবাবসানে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৩—৫ ॥

হতশ্রী, নির্জনবৎ প্রতীয়মানা সেই পুরী দেখিয়া [ তাহাতে ] প্রবেশ করিতে  
করিতে দুঃখার্তহৃদয় মন্ত্রিশ্রেষ্ঠ স্তমন্ত্র চিন্তা করিতে লাগিলেন— ॥ ৫-৬ ॥

রত্নসমূহের সহিত, তুরঙ্গ মাতঙ্গ এবং নরাধিপের সহিত এই সমগ্র [অযোধ্যা]  
পুরী ত' রাম [ -নির্বাসন ] -শোকে নিঃশেষরূপে দন্ধ হয় নাই ॥ ৭ ॥

সুমন্ত্রমভিযাতস্তু দৃষ্ট<sup>১</sup>। শতসহস্রশঃ ।

ক রাম ইতি পৃচ্ছন্তো রথমভ্যদ্রবন্ নরাঃ ॥ ৯ ॥

তেভ্যঃ শশংস স তদা গঙ্গাতীরে মহাত্মনা ।

তেনাহং সমন্বজ্জাত উত্তীর্ণে চাগতঃ পুরীম্ ॥ ১০ ॥

তে তীর্ণ ইতি চ শ্রদ্ধা বাস্পপর্য্যাকুলেক্ষণাঃ ।

অহো খিগিত্যদাহত্য হতাঃ স্মৃতি বিচুকুশুঃ ॥ ১১ ॥

বৃন্দশো জল্পতাং তেবাং শুশ্রাব স তদা গিরঃ ।

নিরাজ্জোহয়ং বনে ত্যক্তা রামং পুনরুপাগতঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টা। পুরীং বাহীতি সমন্বজ্জাতঃ। ততশ্চ তস্মিন্ উত্তীর্ণে পারং গতে।

৯। টিপ্লনী। অভিযাতং প্রত্যাগতম্। রথমভ্যদ্রবন্ রথং লক্ষীকৃত্য জগ্যুঃ।

১০। টিপ্লনী। তেন মহাত্মনা রামেণাহং গঙ্গাতীরে সমন্বজ্জাত আজ্ঞপ্তঃ অযোধ্যা-  
প্রত্যাগমনায়েতি শেষঃ। তস্মিন্ রামে উত্তীর্ণে গঙ্গাঙ্গাঃ পরং পারং গতে অহং পুরীম্ অযোধ্যাং  
প্রত্যাগতঃ।

১১। টিপ্লনী। তীর্ণঃ স রামো গঙ্গানুভীষ্য গত ইতি শ্রদ্ধা। স্মৃতি পাদপূরণে।

১২। টিপ্লনী। বৃন্দশঃ সজ্জন সজ্জন জল্পতামালপতাং তেবাং জনানাং গিরো বাক্যানি।

অর্ন্ত শোকসমর্ষিত সুমন্ত্র এইরূপ চিন্তা করিতে করিতে নিপ্রভ রথে সেই  
পুরীতে প্রবেশ করিলেন ॥ ৮ ॥

সুমন্ত্রকে প্রত্যাগত দেখিয়া শতসহস্র লোক ‘রাম কোথায়’ এই কথা ‘জিজ্ঞাসা  
করিতে করিতে রথের দিকে ধাবমান হইল ॥ ৯ ॥

সুমন্ত্র তখন তাহাদিগকে বলিলেন,—গঙ্গাতীরে সেই মহাত্মা আমাকে  
[ অযোধ্যায় প্রত্যাগমন করিতে ] আদেশ প্রদান করেন এবং তিনি [ পরপারে ]  
উত্তীর্ণ হইলে আমি [ অযোধ্যা- ] পুরী অভিমুখে আগমন করিয়াছি ॥ ১০ ॥

[ রামচন্দ্র গঙ্গার পরপারে ] ‘উত্তীর্ণ হইয়াছেন’ ইহা শুনিয়া অশ্রুপর্য্যাকুল-

১। গ-‘কৃতং’। ২। ‘অ-‘পৃচ্ছন্তঃ’। ৩। ‘ক-‘দ্রবন্তঃ’। ৪। ‘গ-  
‘জ-‘সহস্রঃ’। ৫। ‘ঘ-‘য’। ৬। ‘ট-‘তং’। ৭। ‘র-‘পাঙ্ক’। ৮। ‘ক-‘স’ ইতি চুকুশুঃ।  
৯। ‘ক-‘শ্রব’। ১০। ‘ক-‘চ’। ১১। ‘ক-‘স্মৃতি’।

মহোৎসবসমাজেষু কথং নাম স্থনিম্বর্ণাঃ ।

বিহরেম পুনর্হৃকী বিনা তং নরকুঞ্জরম্ ॥ ১৩ ॥

কিং স্মাৎ প্রিয়ং জনস্মাস্ত্র কাঙ্ক্ষিতং কিং সুখাবহম্ ।

ইতি চিন্তয়তা তেন জনোহয়ং পরিপালিতঃ ॥ ১৪ ॥

বাতায়নগতানাঞ্চ স্ত্রীণাং শুশ্রাব ভাষিতম্ ।

নিরাশোহয়ং কথং রামমুৎসৃজ্য পুনরাগতঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। স্থনিম্বর্ণা নিম্নপাঃ।

১৫। লো-টী। নিরাশোহয়মিতি শাপো দত্তঃ

১৩। টিপ্পনী। মহোৎসবসমাজেষু দানযজ্ঞবিবাহাদিনমহোৎসবানাং সমাজেষু সমবেতজন-  
সম্ভেষু। স্থনিম্বর্ণা অতীব নিদ্রয়গদরাঃ। ‘দানযজ্ঞবিবাহেষু সমাজেষু মহৎ চ। ন দ্রক্ষ্যামঃ  
পুনর্জাতু ধার্মিকং রামমন্তরা ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৫৭।১৩)। সমাজেষু জনসমূহে। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। সুখাবহং সুখপ্রাপকম্।

১৫। টিপ্পনী। বাতায়নগতানাং গবাক্ষসংলগ্নানাম্। নিরাশঃ নির্দাশাশা যস্মাৎ  
সর্বেষামস্মাকং নৈরাশ্যসম্পাদক ইত্যর্থঃ।

নয়ন সেই সমস্ত লোক ‘অহো ধিক্’ ‘আমরা হত হইলাম’ এই বলিয়া উচ্চৈঃস্বরে  
রোদন করিতে লাগিল ॥ ১১ ॥

‘এই নিলজ্জ স্মমন্ত রামকে বনে পরিত্যাগ করিয়া’ [ অযোধ্যায় ] পুনরাগমন  
করিয়াছে’ দলে দলে আলাপনিত লোকসমূহের [ এই ] কথা তখন তিনি শুনিতে  
পাইলেন ॥ ১২ ॥

সেই নরশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্রকে ত্যাগ করিয়া কিরূপে অতি নির্দয় আমরা [ দান-  
যজ্ঞবিবাহাদিজন্তু ] মহোৎসবসমূহে সমবেত জনসভ্যমধ্যে হৃষ্টচিত্তে পরিভ্রমণ  
করিব ? ॥ ১৩ ॥

এই প্রজাসমূহের প্রিয় কি, অভিলষিত কি, সুখদায়ক কি, ইহা চিন্তা করিয়া  
তিনি এই প্রজাসমূহ পালন করিয়া আসিতেছিলেন ॥ ১৪ ॥

‘এই [ আমাদের সকলের ] নৈরাশ্যসম্পাদক স্মমন্ত রামকে পরিত্যাগ করিয়া

এতান্ধান্যশ্চ ছুঃখার্ভঃ শৃণ্বন্ বাচঃ স সারথিঃ ।

যত্র রাজা দশরথস্তদেবোপযায়ো গৃহম্ ॥ ১৬ ॥

অবতীৰ্য্য রথাদাশু রাজবেশ্য বিবেশ তৎ ।

শোকদীনজনাকীর্ণং সপ্তকক্ষং হতদ্রুতি ॥ ১৭ ॥

ততো দশরথস্ত্রীণাং শুশ্রাব পরিদেবিতম্ ।

প্রাসাদশিখরস্থানাং ছুঃখান্তানামিতস্ততঃ ॥ ১৮ ॥

সহ রামেণ নির্য্যায় বিনা রামমুপাগতঃ ।

সূতঃ কিং নাম কৌশল্যাং পৃষ্ঠঃ সংপ্রতি বক্ষ্যতি ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। সপ্ত কক্ষাঃ প্রকোষ্ঠা বস্মিস্তৎ। কক্ষাশব্দোহয়ং কোষ্ঠবাচকঃ।

১৬। টিপ্পনী। তদেব গৃহম্ উপযায়ো তদগৃহসমীপমাজগামেত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। সপ্তকক্ষং সপ্তপ্রকোষ্ঠবিশিষ্টম্। হতদ্রুতি হতশোভনম্।

১৮। টিপ্পনী। পরিদেবিতং বিলাপম্।

কিরূপে [ অযোধ্যায় ] পুনরাগমন করিল' গবাক্সসমিহিতা রমণীদিগের এই বাক্য তিনি শুনিতে পাইলেন ॥ ১৫ ॥

ছুঃখার্ভ সারথি স্মম্ব্র এই সমস্ত এবং অন্যান্য কথা শ্রবণ করিতে করিতে যেই গৃহে রাজা দশরথ ছিলেন, সেই গৃহসমীপেই আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১৬ ॥

নীত্ৰ রথ হইতে অবতীর্ণ হইয়া স্মম্ব্র শোককাতর জনসমূহে ব্যাপ্ত সপ্তকক্ষা (মহল) -বিশিষ্ট হতশ্রী সেই রাজভবনে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৭ ॥

অনন্তর, তিনি চতুর্দিক্ হইতে প্রাসাদশিখরস্থিত ছুঃখার্ভ রাজমহিষীগণের [ এইরূপ ] বিলাপ শুনিতে পাইলেন— ॥ ১৮ ॥

রামের সহিত গমন করিয়া রামব্যতিরেকে প্রত্যাগত সূত [ স্মম্ব্র ] সম্প্রতি [ কৌশল্যাকর্ভক্ ] পৃষ্ঠ হইয়া কৌশল্যাকে কি বলিবে? ॥ ১৯ ॥

১। ও 'ভাঃ'। ২। ঋ '-দেবোপ'। ৩। গ-ঙ '-গৃহঃ যযৌ'। ৪। গ-ছ-ট 'হত'।

৫। গ-ছ-ট 'ক্ষাসি'।

যথা চ মন্ত্রে দুর্জীবাং তথা ন স্মরণং ক্রবম্ ।

প্রিয়ে নির্বাসিতে পুত্রে কোশল্যা বত্র জীবতি ॥ ২০ ॥

রাজদ্রুগীণাং স তদ্ বাক্যং তথ্যমিত্যনুজগ্মিবান্ ।

শোকায়িত্বা দহমানো রাজবেশ্ম বিবেশ তৎ ॥ ২১ ॥

প্রবিষ্টা চ তথা দীনো রাজানং দীনচেতসম্ ।

অপশ্যৎ পুত্রশোকাক্তিং হতসদ্বৌজসং তদা ॥ ২২ ॥

২০। লো-টা। প্রাপ্তে কালে যথা দুর্জীবাং দুঃখেন জীবনং ন যন্তে প্রশংসামি তথা অপ্রাপ্তকালে স্মরণং স্মরণমিতি। একৈকোক্তিঃ। অতো দুঃখে সতি কোশল্যা জীবতি। যথাবমন্ত্রে ইতি পাঠে দুঃখেন জীবনং যথা অবমন্ত্রে অপ্রাপ্তকালে স্মরণং মরণম্ [ তথাবমন্ত্রে ]।

২১-২২। লো-টা। অবজগ্মিবান্...জ্ঞাত্বৈত্যর্থঃ। সন্তং বলম্ ওজস্তেজঃ।

২০। টিপ্পনী। জটনযথা দুর্জীবাং জটনযথা দুঃখেন জীবতে জীবনধারণং যথা তৈর্ন স্মরণমিতি যাবৎ ক্রবং নিশ্চিতং তথা তৈঃ স্মরণমপি ন তেষাং মরণমপি তথা ন স্মরণমিত্যর্থঃ। মন্ত্রে ইতি একৈকবাক্যাপেক্ষয়া একবচনম্ বিভক্তিপ্রতিরূপকমবায়ং বা। গোঃ রাঃ। কৃত এতৎ— যত্র যতঃ প্রিয়ে পুত্রে নির্বাসিতেহপি কোশল্যা জীবতি। ‘যথা চ মন্ত্রে দুর্জীবমেব ন স্মরণং ক্রবম্। আচ্ছিত্ত পুত্রে নিষ্যাতে কোশল্যা বত্র জীবতি ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (২।৫৯।২২)। যথা জীবং জীবনং দুঃখজনকং মন্ত্রে এবং ক্রবং নিশ্চয়েন স্মরণং স্মরণনাশং নেতি মন্ত্রে। যত্র যতঃ পুত্রে রাম আচ্ছিত্ত ত্রায়প্রাপ্তমভিষেকমাচ্ছিত্ত তাক্তা নিষ্যাতে সত্যাপি কোশল্যা জীবতি। মন্ত্রে ইত্যেকৈকবাক্যাপেক্ষ্যৈকবচনম্। তিঃ।

২১। টিপ্পনী। ‘রাজদ্রুগীণাং তদ্ বাক্যং তথ্যং যথার্থমিতি’ অনুজগ্মিবান্ স্বীকৃৎপাণঃ। ‘সত্যাক্রপং তু তদাক্যং রাজদ্রুগীণাং নিশানয়ন’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫৭।২৩)। সত্যাক্রপং পরমার্থরূপম্। তিঃ। তদ্বার্থনিরূপকম্। শিরোঃ।

প্রিয়পুত্র [ রাম ] নির্বাসিত হইলে [ -ও ] কোশল্যা যখন জীবন ধারণ করিতেছেন, তখন মনে হয়, বাঁচিয়া থাকা যেরূপ সহজ নহে, মরণও নিশ্চয়ই সেরূপ সহজ নহে ॥ ২০ ॥

রাজমহিষীগণের তাদৃশ বাক্য [ -সমূহ ] যথার্থ, ইহা হৃদয়ঙ্গম করিয়া শোকায়িত্ব স্মরণ সেই রাজভবনে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ২১ ॥

১। ও-ব ‘যথাবমন্ত্রে’, ট ‘যদা-’। ২। গ ‘প্রাপ্তে কালে মনসিনাম্’, খ ‘ন তথা’। ৩। ষ-ঙ-ছ ‘স্মরণং’, ট ‘স্মরণং’। ৪। অতঃ পরং গ-পুস্তকে ‘কালে প্রাপ্তে মন্ত্রদ্রুগীণাং তথা ন স্মরণং ক্রবম্’। ইত্যধিকঃ। ৫। ক-ঙ-ব ‘মিত্যব-’, ট ‘মতাব-’। ৬। গ ‘তদা’, ও ‘মহা-’। ৭। ঞ ‘-তনম্’।

অভিগম্য স রাজানং প্রণিপত্য চ সারথিঃ ।

যথোক্তং রামবচনং কৃতাজ্জলিরবেদয়ৎ ॥ ২৩ ॥

তচ্ছ্রুত্বা চ বচো রাজা বিসংজ্ঞো ব্রাস্তুচেতনঃ ।

নিপপাতাসনাদ্ধূমো দ্বঃখশোকবিমুচ্ছিতঃ ॥ ২৪ ॥

দৃষ্ট্বা তমাসনাদ্ধূমো পতিতং জগতীপতিম্ ।

অস্তঃপুরপ্রিয়োহভ্যেত্য বাহুসুচ্ছিত্য চুক্রশুঃ ॥ ২৫ ॥

হুমিত্রয়া তু তং সার্কিং কৌশল্যা পতিতং পতিম্ ।

দীনমুখাপয়ামাস বচনক্ষেদমব্রবীৎ ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টা। বাহু উচ্ছিত্য উদ্ধং কৃত্য।

২২। টিপ্লনী। হতসর্বোজসং হতে সত্ত্বম্ উৎসাহস্তেজো বলঞ্চ যন্ত তম্।

২৩। টিপ্লনী। যথোক্তম্ উক্তমনতিক্রম্য রামবচনম্ অব্যেদয়দ্ বিজ্ঞাপিতবান্ সামান্যত ইতি শেষঃ। বিশেষণে বেদনস্থগ্রে ভবিষ্যতি।

২৪। টিপ্লনী। ব্রাস্তুচেতনোহনবস্থিতচিত্তঃ। দ্বঃখশোকবিমুচ্ছিতো দ্বঃখশোকাত্ম্যামভিভূতঃ।

২৫। টিপ্লনী। উচ্ছিত্য উদ্ধৃত্য।

তাদৃশ আর্ত সুমন্ত্র [রাজভবনে] প্রবেশ করিয়া তখন কাতরজ্ঞদয় পুত্র-শোকাক্ত হতোৎসাহ ও হতবল নৃপতিকে দেখিতে পাইলেন ॥ ২২ ॥

সারথি [সুমন্ত্র] নৃপতির সমীপবর্তী হইয়া প্রণিপাতপূর্বক কৃতাজ্জলিপুটে রামের বাক্য [সজ্জেক্ষপে] যথোক্ত (অর্থাৎ রামকর্তৃক যে ভাবে উক্ত হইয়াছিল সেই ভাবে) নিবেদন করিলেন ॥ ২৩ ॥

দ্বঃখশোকে অভিভূত উদ্ভ্রাস্তচিত্ত নৃপতি সেই বাক্য শ্রবণ করত সংজ্ঞা-বিগ্নহিত হইয়া আসন হইতে ভূতলে নিপতিত হইলেন ॥ ২৪ ॥

পৃথিবীপতি দশরথকে আসন হইতে ভূতলে পতিত দেখিয়া অস্তঃপুরবাসিনী রমণীরা [তৎ-] সমীপে আগমন করত বাহু উত্তোলনপূর্বক উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

১। হ-এ-ট 'বাক্য'। ২। ও-হ 'হৃদয়', এ 'হৃদয়'। ৩। ঝ 'ভক্ত' হুমিত্রয়া সার্ক'।

ইমং তস্ম মহারাজ দূতং দুষ্করকারিণম্ ।

বনবাসাদুপার্বভং কস্মাদ্বং নানুপৃচ্ছসি ॥ ২৭ ॥

যদি ত্বং নিয়ুগং কৃত্বা লজ্জয়ৈবং বিমুহসি ।

উত্তীৰ্ণ নাগ কালস্তে লজ্জিতুং মা ব্যপত্রপ ॥ ২৮ ॥

কস্মাদর্থং মহীপাল ন তং পৃচ্ছসি মে সূতম্ । . .

নাস্তীহ কাচিৎ কৈকেয়ী বিশ্রবঃ প্রষ্টুমহসি ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। উপার্বভংগতম্। ইমং দূতং তস্ম বৃত্তান্তমিতি শেষঃ।

২৮। লো-টী। নিয়ুগো নিরুপো ভ্রাতৃ। নিয়ুগমিতি পাঠে নিরুপং কৰ্ম কৃত্বা। মা ব্যপত্রপঃ লজ্জাং মা কুরু।

২৯। লো-টী। কাচিদিতি কিংশ্চো নিন্দার্থঃ কাচিন্নিন্দিত। ‘কিং ত্রিষু ক্ষেপসংগ্রন্থ-প্রকাশপর্যাক্ষনিন্দয়োরি’তি (৭) ভূরিঃ। বিশ্রবঃ বিশ্বস্তং নথ। [ তথা ]।

২৭। টিপ্পনী। দুষ্করকারিণং রামস্ম বনপ্রাপনরূপভূঃসাধ্যকৰ্মসাধকম্ অধুনা বনবাসাদু বনে উষিত্বত্যাগঃ উপার্বভং প্রত্যাগতং তস্ম রামস্ম দূতং সূতং কস্মাদ্বং নানুপৃচ্ছসি রাম-নিষয়কং কুশলাদিকং ন পৃচ্ছসীত্যর্থঃ।

২৮। টিপ্পনী। নিয়ুগং নির্ভূতং কস্মেতি শেষঃ। লজ্জিতুং ন তেহং কালস্তবায়ং লজ্জা-কালো নেত্যর্থঃ অতঃ মা ব্যপত্রপ ব্যপত্রপশ্ব বিশেষণ লজ্জস্ব।

২৯। টিপ্পনী। সূতং সূতবিষয়কং কস্মাদ্বং ন পৃচ্ছসি। কৈকেয়ীভিষা ন পৃচ্ছামীতি চেত্তত্রাহ নাস্তীহেতি। ইহ কৈকেয়ীতি কাচিন্নাস্তি। অতো বিশ্রবঃ নিভয়ং প্রষ্টুমহসি। বিশ্রবঃ সাবিশ্বাসং নিঃশঙ্কমিতি যাবৎ। গোঃ রাঃ। বিশ্রবঃ নিঃশঙ্কম্। ভিঃ।

সুমিত্রার সহিত কৌশল্যা [ ভূতলে ] পতিত আৰ্ত্তহৃদয় সেই দশরথকে উঠাইলেন এবং এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৬ ॥

হে মহারাজ, বনবাস হইতে প্রত্যাবৃত্ত, রামচন্দ্রের এই দুষ্করকৰ্ম্মকারী দূতকে কি নিমিত্ত আপনি [ রামচন্দ্রের সংবাদ ] জিজ্ঞাসা করিতেছেন না ? ॥ ২৭ ॥

হে নাথ, যদি আপনি নির্ভূত কৰ্ম্ম করিয়া লজ্জায় এইরূপ মোহাভিভূত হইয়া থাকেন, তাহা হইলে উখিত হউন। আপনার এখন লজ্জা করিবার সময় নহে, [ অতএব ] লজ্জা করিবেন না ॥ ২৮ ॥

১। গ-এ ‘দূতং’। ২। ক-ছ ‘গঃ’। ৩। এ ‘কথং ত্বং’। ৪। ঘ ‘বদিতং’। ৫। ঙ ‘স্বৰ্গো কৃত্বা’। ৬। ঘ-অ ‘য়েব’। ৭। গ-ছ-অ ‘দহসে’, জ-ট ‘পৃচ্ছসে’। ৮। ট ‘ত্বা’। ৯। এ ‘কৈকেয়া’।



এবমুক্তা মহারাজং কৌশল্যা শোকমূর্চ্ছিতা ।

ধরণ্যাং নিপপাতাত্তা বাম্পবিক্রবভাষিণী ॥ ৩০ ॥

বিলপ্য পতিতাং ভূমৌ কৌশল্যাং শোকবিহ্বলান্ ।

পতিতঞ্চ পতিং দৃষ্ট্বা রুরুদুঃ সস্বনং স্ত্রিয়ঃ ॥ ৩১ ॥

ততস্তমন্তঃপুরযোষিতাং স্ননং নিশম্য বুদ্ধান্তরুণাশ্চ মানবাঃ ।

স্ত্রিয়শ্চ সৰ্ব্বা রুরুদুর্গৃহে গৃহে নিরীক্ষ্য রামঞ্চ রথং মহাত্মনঃ ॥ ৩২ ॥

ইত্যর্থে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অযোধ্যাকাণ্ডে স্তমন্তোপাবন্তনং নাম

সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥

৩০। লো-টা। ভাষণং ভাষঃ বাম্পবিক্রো বিহ্বলভাসো যস্তাঃ সা।

৩০। টিপ্পনী। বাম্পবিক্রবভাষিণী বাম্পেণ বিক্ৰবা অভিভূতা ভাষা বাক্যং তদ্বতী।

৩১। টিপ্পনী। বিলপ্য ভূমৌ পতিতাং বিলাপানন্তরং ভূমৌ পতিতামিত্যর্থঃ। সস্বনম উচ্চৈঃস্বরেণ।

৩২। টিপ্পনী। মানবাঃ পুরুষাঃ।

হে মহীপাল, অধুনা কেন আপনি আনার সেই পুত্রের বিষয় জিজ্ঞাসা করিতেছেন না? কৈকেয়ী বলিয়া কেহও এখানে নাই; আপনি নিঃশঙ্কচিত্তে জিজ্ঞাসা করিতে পারেন ॥ ২৯ ॥

শোকাভিভূতা আত্মা কৌশল্যা বাম্পগদগদ বাক্যে মহারাজ দশরথকে এইরূপ বলিয়া ভূতলে নিপতিত হইলেন ॥ ৩০ ॥

[ঈদৃশ] বিলাপানন্তর শোকবিহ্বলা কৌশল্যাকে ভূপতিতা এবং পতিকে [-ও] [ভূ-] পতিত দেখিয়া [রাজ-] স্ত্রীগণ উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৩১ ॥

অনন্তর, অন্তঃপুরচারিণী রমণীদিগের [রোদন-] শব্দ শ্রবণ করিয়া [এবং] মহাত্মা রামের রথ দর্শন করিয়া গৃহে গৃহে বৃদ্ধ ও তরুণ পুরুষ এবং রমণীগণ সকলেই রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে স্তমন্তপ্রত্যাগমন-নামক

সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৭ ॥

১। স্ব-‘হ্বল-’। ২। ক-ছ-ঞ-ট ‘হ্বনং’, গ-ঘ ‘হ্বয়ং’ ও ‘হ্বয়া’। ৩। স্ব-‘বাসিযোষিতাং’। ৪। ট ‘গৃহং’।

অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ

অথ রাজা পুনঃ সংজ্ঞাং প্রতিলভ্য সমুখিতঃ ।

উপবিশ্বাসনে সূতং প্রক্টুং সমুপচক্রমে ॥ ১ ॥

অশ্রুপূর্ণেক্ষণো দীনো নববন্ধ ইব দ্বিপঃ ।

দীর্ঘমুঞ্চঞ্চ নিশ্বাসং স বিমুঞ্চন্ মুহুমুহুঃ ॥ ২ ॥

রথরেণুপরিধ্বস্তং কৃতাঞ্জলিমুপস্থিতম্ ।

পপ্রচ্ছিন্নমভিপ্রেক্ষ্য স্তম্ভ্রং বাষ্পবিহ্বলঃ ॥ ৩ ॥

ক স্তম্ভ্র গতো রামঃ ক চ বৎসতি শংস মে ।

কহেন তেন চৈব ত্বং রাঘবেণ বিসর্জিতঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। নবগ্রহো নববন্ধঃ।

৩। লো-টী। পরিধ্বস্তং ব্যাপ্তম্।

৪। লো-টী। কহেন কুত্রস্থিতেন।

১। টিপ্লনী। সংজ্ঞাং প্রতিলভ্য লক্ণা সমুখিতো ভূতাদিহিতি শেষঃ।

২-৩। টিপ্লনী। নববন্ধঃ সজ্ঞো বন্ধনমাপ্তঃ। 'নবগ্রহ' ইতি পাঠে নবো নূতনো গ্রহো গ্রহণং যন্ত স বনান সজ্ঞো গৃহীত ইত্যর্থঃ। রথরেণুপরিধ্বস্তং রথোদাত্তধূলিভিব্যাপ্তদেহম্। 'রজসা সূত ধ্বস্তাক্ষম্' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (২।৪৮।৪)। ধ্বস্তাক্ষং ধ্বসরিতাক্ষম্। শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ম্।

অনন্তর, পুনরায় সংজ্ঞালাভপূর্বক [ ভুল হইতে ] সমুখিত নৃপতি আসনে উপবেশন করত সারথিকে জিজ্ঞাসা করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১ ॥

অশ্রুপূর্ণনেত্র বাষ্পবিহ্বল আর্ত নৃপতি সত্যোবন্ধ গজের শ্রায় বারংবার দীর্ঘ ও উচ্চ নিশ্বাস ত্যাগ করত রথসমুখ ধূলিদ্বারা ব্যাপ্তদেহ কৃতাঞ্জলি সূত স্তম্ভ্রকে উপস্থিত দেখিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন— ॥ ২-৩ ॥

১। ও 'হুমুহুঃ'। ২। ক 'নববন্ধ', ও-ছ-ব-ট 'নবগ্রহ'। ৩। ও 'বস্ত'। ৪। ক-ছ 'স বিমুচ্য', খ 'পরিমু', ট 'পরিমুচ্য'। ৫। গ-ট 'অথ'। ৬। ও-ছ-ব-ট 'কৃৎ', ঞ 'হলম্'। ৭। খ 'চৈব তেন'।

সোহত্যন্তং সুখসংবৃদ্ধঃ কথমাশিষ্যতে স্তুতঃ ।

ভূমিপালান্নজো ভূমৌ কথং স্বপ্ন্যতি বা বনে ॥ ৫ ॥

কথঞ্চ বিজনেহরণ্যে যাতি পদ্ম্যামনাথবৎ ।

সিংহব্যাভ্রসমাকীর্ণে সরীসৃপসমাকুলে ॥ ৬ ॥

যং যাস্তমমুযাস্তি স্ম নরান্থরথকুঞ্জরাঃ ।

স কথং স্কুমারাস্তো বনে চরতি মে স্তুতঃ ॥ ৭ ॥

স্কুমার্যা তপস্বিন্যা বৈদেহানুগতঃ কথম্ ।

বনং কণ্টকিনং দুর্গং রামঃ পদভ্যাং বিগাহতে ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। আশিষ্যতে আশতপ অশনে (?) ইতি ধাতোঃ প্রয়োগঃ।

৮। লো-টী। কণ্টকিনমিতি অন্ত্যর্থ ইনপ্রত্যয়ঃ।

৫। টিপ্লনী। আশিষ্যতে ভোক্ষ্যতে আঙ-পূর্বকাদশধাতো রূপমিদম্ আশ্বনেপদমার্ষম্।  
আশিষ্যত ইতি পাঠে স্পষ্টোৎপত্তিঃ। ভূমিপালান্নজো রাজপুত্রো ভূম্বা কথং বা স্বপ্ন্যতি।

৬। টিপ্লনী। অনাগবদ্ নাথস্বভাববানিব। শিরোঃ।

৮। টিপ্লনী। তপস্বিন্যা ধর্ম্মাধেষণশীলয়া। শিরোঃ। কণ্টকিনং কণ্টকাকীর্ণম্। দুর্গং  
দুর্গমম্।

হে সুমন্ত্ৰ, রাম কোথায় গমন করিয়াছে, কোথায় থাকিবে এবং কোথায় থাকিয়া [ -ই বা ] সেই রাম তোমাকে বিদায় দিয়াছে, আমাকে বল ॥ ৪ ॥

অত্যন্ত সুখসংবৃদ্ধ আমার সেই পুত্র কিরূপে [ বনে ] আহাৰ করিবে, কিরূপেই বা রাজপুত্র [ হইয়া ] বনে ভূতলে শয়ন করিবে ? ॥ ৫ ॥

আর, কিরূপে [ -ই বা ] সিংহব্যাভ্রসমাকুল সরীসৃপসমূহপরিব্যাপ্ত বিজন অরণ্যে অনাথের স্থায় পাদচারে গমন করিতেছে ? ॥ ৬ ॥

[ কোথাঙ ] গমন করিতে থাকিলে নর, অশ্ব, রথ এবং মাতঙ্গগণ যাহার অঙ্গগমন করিত সেই স্কুমারদেহ আমার পুত্র রাম কিরূপে বনে বিচরণ করিতেছে ? ॥ ৭ ॥

১। গ '-ভাষ্যস্থ', ঘ '-ভাষ্যস্থ'। ২। ক '-সিচ্'। ৩। ঙ-ট 'স্থম্'। ৪। ঙ 'কাননে'।

৫। গ 'রথাননর', ঙ-ছ-ট 'বনা'। ৬। ঙ-ক '-কিতং'।

স চাপ্রতিমতেজস্বী স্কুমারো মমাস্বজঃ ।

অনুগচ্ছতি তং ভক্ত্যা লক্ষ্মণো ভ্রাতরং কথম্ ॥ ৯ ॥

সিদ্ধার্থস্ত্বং কৃতার্থশ্চ যেন মে তৌ সূতাবুভৌ ।

তপোদীক্ষাশ্রিতৌ দৃষ্টৌ নরনারায়ণাবিহ ॥ ১০ ॥

কিমাংস্১ রামন্তেজস্বী কিঞ্চ মাং লক্ষ্মণোহব্রবীৎ ।

কিমুবাচ চ মাং সাধবী সীতা ভর্তৃপরায়ণা ॥ ১১ ॥

আসিতং শায়িতং ভুক্তমিতং প্রভৃতি শংস মে ।

অশেষতো যথা বৃত্তং বনং রামস্য গচ্ছতঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। সিদ্ধার্থোহিত এব কৃতার্থোহন্তেন নিষ্পাদিতার্থ ইত্যর্থঃ

৯। টিপ্পনী। লক্ষ্মণো ভক্ত্যা ভ্রাতৃত্বক্যা কথমনুগচ্ছতি অহো আশ্চর্য্যমেতৎ ।

১০। টিপ্পনী। সিদ্ধার্থঃ সিদ্ধনিখিলপ্রয়োজনকঃ। শিরোঃ। কৃতার্থঃ সফলকর্মা। নরনারায়ণৌ ঋষিবেশাবিহ তপোদীক্ষাশ্রিতৌ তৌ সূতৌ। যদ্বা তপোদীক্ষাশ্রিতাবিহিত নরনারায়ণাবিত্যন্ত্ৰৈব বিশেষণম্। নরনারায়ণৌ তপশ্চরতুরিত্যবতারগণনাবসরে শ্রীমদ্ভাগবতে (১।৩।৯) নিরূপিতম্পলভ্যতে।

১২। টিপ্পনী। ইতঃ প্রভৃতি ইতোহযোধ্যাতঃ প্রস্থানাং প্রভৃতি রামস্য আসিতং

স্কুমারাদী ধর্মশীলা বৈদেহীর দ্বারা অনুগত রাম কিরূপে পাদচারে কণ্টকা-  
কীর্ণ চূর্ণম বনে প্রবেশ করিতেছে ? ॥ ৮ ॥

আমার অনুপমতেজঃসম্পন্ন স্কুমার পুত্র লক্ষ্মণ ভক্তিবশতঃ কিরূপে সেই  
ভ্রাতার অনুগমন করিতেছে ? ॥ ৯ ॥

[ হে সূমন্ত্র, ] তুমি সিদ্ধার্থ ( তোমার সকল প্রয়োজন সিদ্ধ হইয়াছে ) ও  
কৃতার্থ ( তোমার সকল কার্য্য সফল হইয়াছে ), যে তুমি নরনারায়ণনামক  
ঋষিদ্বয়ের স্ত্রায় তপোদীক্ষাসম্বিত আমার সেই পুত্রদ্বয়কে দর্শন করিয়াছ ॥ ১০ ॥

তেজস্বী রাম [ আমাকে ] কি বলিয়াছে, লক্ষ্মণ [ -ই বা ] আমাকে কি  
বলিয়াছে এবং ভর্তৃপরায়ণা সাধবী সীতা আমাকে কি বলিয়াছেন [ তাহা আমাকে  
বল ] ॥ ১১ ॥

১। ঋ 'বদে'। ২। গ 'যাতৌ মমাস্বজৌ', য 'চৈতৌ মমাস্বজৌ', ও-চ-ট 'তে তৌ মমাস্বজৌ', ঞ 'তো চ মমাস্বজৌ'। ৩। গ '-বিত', ঋ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ 'কিমাংস্১ ইত্যাদিপয়শ্লোকপূর্বার্ধেন সহ নাস্তি। ৪। গ 'তু'। ৫। ও 'তাং সাধবীং সীতাং ভর্তৃপরায়ণাম্'। ৬। ঞ 'অ-ঃ'। ৭। ক-ঝ 'ভায়িতঃ'। ৮। গ 'ভক্ত'। ৯। ঋ '-মিত্তি'। ১০। ঋ 'বনবাসন্ত গচ্ছতঃ'। ১১। অন্তঃ পরং ঋ-পুস্তকে 'সিদ্ধার্থশ্চ কৃতার্থশ্চ যেন তে তৌ মমাস্বজৌ। তপোদীক্ষাশ্রিতৌ দৃষ্টৌ নরনারায়ণাবিহ'। কিমাংস্১ রামন্তেজস্বী কিঞ্চ মাং লক্ষ্মণোহব্রবীৎ।' ইত্যধিকো দৃষ্টতে।

ইতি সূতো নরেন্দ্রেণ চোদিতঃ সজ্জমানয়া ।

উবাচ বাচা রাজানং বাস্পগদগদয়া ততঃ ॥ ১৩ ॥

পুরাৎ প্রভৃতি বৃত্তান্তমশেষোনিবর্তনম্ ।

উক্ত্বা ততঃ পরমিমাং রামসন্দেশমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

কুত্বা তেহনুদিশং রামঃ প্রণামং সাজ্জলিঃ স্থিতঃ ।

ইদং মাং সম্পরিষজ্য সন্দিদেশ মহাবলঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টা। সজ্জমানয়া রামসক্তয়া।

১৫। লো-টা। তে তব দিশম্ অহু লক্ষীকৃত্য। মহাবল ইত্যত্র ‘কুতাজ্জলি’তি পাঠে সাজ্জলিঃ প্রণামং কুত্বা পুনরপি কুতাজ্জলিঃ সন্দিদেশেত্যয়ঃ।।

সংস্থিতিং শয়িতং শয়নং ভুক্তং ভোজনং যথা যেন রূপেণ বৃত্তং নিরপত্তত তদ্ অশেষতো নিঃশেষেণ মহৎ শংস কথয়।

১৩। টিপ্পনী। চোদিত আদিষ্টঃ। সজ্জমানয়া স্বলন্তয়া। তিঃ। রামসংলগ্নয়া। শিরোঃ। স্বলন্তয়া। বসজ্জ গতাবিত্ত ধাতুঃ, ধাতোরনেকার্থত্বাৎ স্বলনার্থকঃ। গোঃ রাঃ।

১৪। টিপ্পনী। পুরাৎ প্রভৃতি পুরপ্রস্থানাৎ প্রভৃতি আনিবর্তনম্ অযোধ্যায়াং অনিবর্তন-পর্যন্তং বৃত্তান্তমুক্ত্বা।

১৫। টিপ্পনী। তবানুদিশং দিশি স্বামুদ্दिष्टেতার্থঃ, বিভক্ত্যর্থংব্যয়ীভাবঃ।

এই স্থান হইতে প্রস্থানাবধি বনগমননিরত রামচন্দ্রের অবস্থান, শয়ন [ ৩ ] ভোজন যে ভাবে নিপন্ন হইয়াছে, আমাকে নিঃশেষে বল ॥ ১২ ॥

সারথি [ স্রমস্ত ] নৃপতিকর্তৃক এইরূপে আদিষ্ট হইয়া তদনন্তর স্থলিত, বাস্পগদগদ বাক্যে “[ আনুপূর্ব্বিক সমস্ত বৃত্তান্ত ] নৃপতিকে বলিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

তিনি [ রামচন্দ্রের, ] অযোধ্যানগরী হইতে [ প্রস্থানাবধি ] নিজের প্রত্যাবর্তন

১। ঞ্ ‘-রাজলিঃ’। ২। য ‘পুয়ঃ’। ৩। ও-ছ-ট ‘-স্তং বিশ্’। ৪। গ-ঘ ‘বেণ’। ৫। গ-ঘ-ও-ছ-ট ‘-ব্রবীৎ’, য ‘-ব্রবীৎ’। ৬। য-ছ-ট ‘পরমিমাং’, গ ‘পরং বৃত্তং’। ৭। ঞ্-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ ‘কুত্বা তে’ ইত্যাদিপদশ্লোকশ্চ ন দৃষ্টোতে। ৮। ক-ঘ-ও-ছ-ট ‘-দিশং’। ৯। য ‘প্রাঃ’। ১০। গ-ঘ-ও-ট ‘বৃত্তঃ’। ১১। গ ‘-ভাজ্য’। ১২। গ-ঘ-ও-ছ-ট ‘কুতাজ্জলিঃ’।

সূত মদ্বচনাদ্ গহ্না সমাসাচ্চ নরাধিপম্ ।

শিরসা প্রণিপত্যাগ্রে প্রক্ৰব্যঃ কুশলং ততঃ ॥ ১৬ ॥

পৃষ্ঠা চ কুশলং সূত বিজ্ঞাপ্যো মে পিতা হুয়া ।

অনুগ্রহার্থমস্মাকং ন শোচ্যোহহং হুয়েতু্যত ॥ ১৭ ॥

জাতঃ সর্বো হি রাজেন্দ্র ভবিতব্যমুপাশ্নু তে ।

অতো ন শোচ্যোহস্মি বিভো মম চেদিচ্ছসি প্রিয়ম্ ॥ ১৮ ॥

১৬। টিপ্পনী। অগ্রে প্রথমং তাবদ্ মদ্বচনাদ্ মদ্বচনমাশ্রিত্য রানজায়মভিবাদ ইত্যাদি-  
রূপং বাক্যমুক্ত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। অস্মাকম্ অনুগ্রহার্থং ন শোচ্যোহস্মি, ভবাংশ্চেদ্ মদর্থং ন শোকং করোতি  
তদৈবাস্মান্ননুগ্রহঃ আদিত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। জাতো জন্মপরিগ্রহং কুর্বাণঃ সর্বঃ প্রাণী ভবিতব্যমদৃষ্টফলম্ উপা-  
শ্নুতে ভুক্ত্যে।

পর্যাস্ত [ সমস্ত ] বৃত্তান্ত অশেষভাবে বলিয়া তদনন্তর রাম- [ প্রদত্ত ] সংবাদ নিবেদন  
করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

[ স্রুমস্ত্র বলিতে লাগিলেন— ] মহাবল রাম দণ্ডায়মান হইয়া আপনার দিকে  
( অর্থাৎ আপনার উদ্দেশে ) কৃতাজলিপুটে প্রণামপূর্বক আমাকে গাঢ় আলিঙ্গন  
করত ইহা বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

‘হে সূত, আপনি [ এই স্থান হইতে ] গমনপূর্বক নৃপতির সমীপে উপস্থিত  
হইয়া আমার বাক্যানুসারে প্রথমতঃ [ তাঁহাকে ] অবনত মস্তকে প্রণাম করত  
তদনন্তর [ তাঁহার ] কুশল জিজ্ঞাসা করিবেন’ ॥ ১৬ ॥

‘হে সূত, কুশল জিজ্ঞাসা করিয়া আপনি আমার পিতাকে [ আমার এই বাক্য ]  
বলিবেন— ‘আমাদের প্রতি অনুগ্রহপ্রদর্শনার্থ আপনি আমার নিমিত্ত শোক করিবেন  
না’ ॥ ১৭ ॥

‘হে রাজেন্দ্র, জন্মপরিগ্রহকারী সকলেই [ স্ব-স্ব ] অদৃষ্টফল ভোগ করিয়া  
থাকে; অতএব হে বিভো, যদি আপনি আমার প্রিয় কামনা করেন [ তাহা  
হইলে ] আমার নিমিত্ত শোক করিবেন না’ ॥ ১৮ ॥

১। গ ‘যাহা’। ২। গ ‘ব্য’। ৩। হ-ট ‘বিজ্ঞপ্তব্যঃ পিতা’, স্ব ‘বিজ্ঞাতব্যঃ পিতা’। ৪। ট  
‘হা চ্যুতঃ’। ৫। হ ‘ন চেদিচ্ছসি মেপ্রিয়ম্’।

মাতরশচাপি মে সৰ্ব্বাঃ প্রকৃত্ব্যাঃ কুশলং ত্বয়া ।

অশেষতঃ সমাসাচ্চ প্রণিপত্যাভিবাচ্চ চ ॥ ১৯ ॥

কৌশল্যা চাপি মে মাতা বিজ্ঞাপ্যা সততং ত্বয়া ।

মচ্ছোককর্মিতো রাজা ন বাচ্যঃ পরুষং ত্বয়া ॥ ২০ ॥

শাপিতাসি মম প্রাণৈঃ পুনরাগমনেন চ ।\*

দেববৎ পূজনীয়ন্তে পিতা ন ইতি চাত্ৰবীৎ ॥ ২১ ॥

পরিষজ্য চ বক্তব্যো ভরতো বচনাম্মম ।

যৌবরাজ্যমবাপ্য ত্বং পূজয়েথা নরাধিপম্ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। প্রাণৈঃ শাপিতাসি পুনরাগমনেন চ, যদি প্রাণরক্ষণং ত্বাপেক্ষিতং পুনরাগমনঞ্চ তদা পরুষং ন বাচ্য ইতি শাপিতাসি শপথং কারিতাসীত্যর্থঃ ।

২০। টিপ্লনী। মচ্ছোককর্মিতো মম শোকেন পীড়িতঃ। পরুষং কঠোরং বাক্যম্ ।

২১। টিপ্লনী। দেববদ্রম পিতা তে ত্বয়া পূজনীয় ইত্যেতদর্থং ত্বং মম প্রাণৈঃ পুনরাগমনেন চ শাপিতা শপথং কারিতাসি। যদি ত্বং মম পিতরং দেববদ্র পূজয়েন্তদা মম প্রাণা অপগচ্ছেয়ুঃ পুনরাগমনমপি ন স্মাদিত্যর্থঃ ।

‘আপনি অশেষতঃ ( অর্থাৎ কাহাকেও বাদ না দিয়া ) সমস্ত জননীর নিকট গমন করত প্রণাম ও অভিবাদনপূর্বক [ তাহাদের ] কুশল জিজ্ঞাসা করিবেন’ ॥ ১৯ ॥

‘আর, আপনি আমার মাতা কৌশল্যাকে সর্ব্বদাই [ আমার এই বাক্য ] বলিবেন—আমার শোকে পীড়িত রূপতিকে আপনি [ কখনও ] কঠোর বাক্য বলিবেন না’ ॥ ২০ ॥

‘আমি আমার প্রাণ এবং পুনরাগমনদ্বারা আপনাকে শপথ করাইতেছি, আমাদের পিতাকে আপনি দেবতার গ্রায় অর্চনা করিবেন ( অর্থাৎ যদি ইহা না করেন, তাহা হইলে আমার জীবন আমি রাখিব না এবং অযোধ্যায়ও পুনরাগমন করিব না ) রামচন্দ্র [ কৌশল্যাকে ] ইহাও বলিয়াছেন’ ॥ ২১ ॥

[ রামচন্দ্র আরও বলিয়াছেন—, ] ‘ভরতকে আলিঙ্গন করিয়া আমার বাক্য-

১। গ ‘-ল্যাপি চ মাতা মে’, ঘ-ট ‘-ল্যাপি চ’। ২। গ ‘বিজ্ঞাপ্যাঃ সততং’। ৩। ঞ ‘-বঃ’।

৪। ঞ ‘-রজ্য’।

ত্বয়া শুশ্রূষ্যমাণো মাং ন শোচতি যথা নৃপঃ ।

মৎস্নেহাদর্হসি তথা কৰ্ত্তুমিত্যপি নিশ্বসন্ ॥ ২৩ ॥

সমং মাতৃষু সৰ্ব্বাশু বৰ্ভেথা ইতি চাত্রবীৎ ।

ভরতং পৃথিবীপাল পুত্রং তে কৈকয়ীসুতম্ ॥ ২৪ ॥

এবমাদি বচো ধর্ম্যাং ক্রবন্মেব স মাং নৃপ ।

বাস্পবেগোপরুদ্ধাত্মা মুমোচাশ্রুণি তে স্তুতঃ ॥ ২৫ ॥

ঈষদ্রোষপরীতস্ত সৌমিত্রিরিদমব্রবীৎ ।

কেনায়মপরাধেন রাজ্য পুত্রো বিবাসিতঃ ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টী। কৰ্ত্তুমিত্যভিনিশ্বসন্ ইতি পাঠঃ। 'কৰ্ত্তুমিত্যপি নিশ্বসমি'তি পাঠে ইতি ইদমপি নিশ্বসং যথা তথা।

২৪। লো-টী। তে তব কৈকয়ীসুতং পুত্রম্।

২৫। লো-টী। বাস্পমশ্রু তস্ত বেগেন উপরুদ্ধ আত্মা দেহো যন্ত সঃ। 'বাস্পবেগোপরুদ্ধাশ্রু' ইতি বা পাঠঃ।

২৩। টিপ্পনী। ত্বয়া শুশ্রূষ্যমাণঃ সেবামানঃ সন্ নৃপো যথা মাং ন শোচতি তথা কৰ্ত্তুমর্হসি ইত্যপি নিশ্বসন্ রামোহব্রবীদिति শেষঃ।

২৪। টিপ্পনী। সমং তুল্যং যথা শ্রাত্বা বভ্বেথা ব্যবহরেঃ।

২৫। টিপ্পনী। বাস্পবেগোপরুদ্ধাত্মা বাস্পবেগেণ উপরুদ্ধ আত্মা শরীরং কৰ্ত্ত ইতি ব্যবং যন্ত সঃ।

নুসারে [ তাঁহাকে ] বলিবেন—যৌবরাজ্য প্রাপ্ত হইয়া তুমি নৃপতির অর্চনা করিবে ( অর্থাৎ সর্বদা তাঁহাকে সম্মান করিয়া চলিবে ) ॥ ২২ ॥

'নৃপতি তোমার দ্বারা সেবামান হইয়া যাহাতে আমার জন্ত শোক না করেন, আমার প্রতি স্নেহনিবন্ধন তুমি তাহা করিবে' নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে রাম ইহাও বলিলেন ॥ ২৩ ॥

'তুমি সমুদ্রায় মাতৃগণের প্রতি তুল্য ব্যবহার করিবে'—হে পৃথিবীপাল, আপনার পুত্র কৈকেয়ীন্দন ভরতকে রামচন্দ্র ইহাও বলিয়াছেন ॥ ২৪ ॥

হে নৃপ, আপনার পুত্র আমাকে এই সমস্ত ধর্ম্মানুগত বাক্য বলিতে বলিতে বাস্পবেগে রুদ্ধকণ্ঠ হইয়া অশ্রু মোচন করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ও 'ভি যথা'। ২। গ ঘ ঙ ঙ ট 'ভ্যভি'। ৩। ক 'নিশ্বসম'। ৪। গ ঙ 'লং'। ৫। ঘ ঙ 'কৈকয়ী'। ৬। ঙ 'মেব'। ৭। ও 'বানিশং', ছট 'ব্যবং'। ৮। ঙ 'বেগাপ'।



ময়া তাবদ ভবেৎ কিঞ্চিং কার্কশাদপ্রিয়ং কৃতম্ ।

আর্য্যস্ত তু পরিত্যাগে কারণং নোপলক্ষয়ে ॥ ২৭ ॥

যদি প্রব্রাজিতো রামঃ কৈকেয্যাঃ প্রিয়কারণাৎ ।

বরদাননিমিত্তং বা ন কৃতং সাধু সর্বথা ॥ ২৮ ॥

বিরুদ্ধং ধর্ম্মকীর্ত্তিভ্যাং রাজ্ঞেদং বুদ্ধিলাঘবাৎ ।

অযশস্ত্বং কৃতং মন্যে সৎপুত্রস্ত বিবাসনম্ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। কার্কশাং কঠোরত্বাৎ। 'স্তাং কর্কশঃ সাহসিকঃ কঠোরামস্বণাবপী-'  
তামরঃ।

২৬। টিপ্পনী। ঈষদ্রোষণপরীতায়্যা ঈষদ্রোষণে পরীতো ব্যাপ্ত আত্মা যন্ত সঃ।  
'লক্ষ্মণস্ত স্নসংক্রুদ্ধো নিষসন্ বাক্যমব্রবীৎ' ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ ( ২।৫৮।২৬ )।

২৮। টিপ্পনী। সর্বথা ন সাধু কৃতং সর্বথা অন্ত্যায়ং কৃতম্।

২৯। টিপ্পনী। ধর্ম্মকীর্ত্তিভ্যাং বিরুদ্ধং ধর্ম্মেণ কীর্ত্ত্যা দানাদিপ্রভবত্যায়া চ বিরুদ্ধং তয়োঃ  
পরিপন্থীতি যাবৎ অযশস্ত্বং যশসে শৌর্ধ্যাদিপ্রভবত্যাতিয়েহপি ন হিতং সৎপুত্রস্ত বিবাসনং কৃতং  
মন্যে।

আর, লক্ষ্মণ ঈষৎ রোষাধিত হইয়া ইহা বলিলেন—‘কি অপরাধে নৃপতি  
[ তাহার ] এই পুত্রকে ( -রামকে ) নির্বাসিত করিলেন?’ ॥ ২৬ ॥

‘[ চরিত্রের ] কর্কশতানিবন্ধন আমি [ কদাপি ] কোনও অপ্রিয় কার্য্য  
করিয়া থাকিতে পারি, কিন্তু আর্য্য রামচন্দ্রের পরিত্যাগে কোনও কারণ দেখিতে  
পাইতেছি না’ ॥ ২৭ ॥

‘যদি কৈকেয়ীর প্রীতিসম্পাদনের নিমিত্ত অথবা [ তাহার ] প্রতি বরদান  
হেতু রামকে নির্বাসিত করিয়া থাকেন, তাহা হইলে তিনি সর্বতোভাবে অন্ত্যায়  
কার্য্য করিয়াছেন’ ॥ ২৮ ॥

‘নৃপতি বুদ্ধির অল্পতাবশতঃ ধর্ম্ম ও কীর্ত্তির বিরুদ্ধ অযশস্কর এই সৎপুত্র-  
নির্বাসন [ -রূপ ] কার্য্য করিয়াছেন বলিয়া মনে করি’ ॥ ২৯ ॥

১। অ-‘ভাগবত’। ২। ক-অ ‘যতঃ’। ৩। ক-ও-অ ‘কৃতং তৎ’। ৪। অ-‘কর্কশ’। ৫। অ  
‘যৎ’।

মম তাবন্ তাতৈহু পিতৃশ্নেহোহস্তু কশ্চন ।

পিতা মাতা, স্নহচ্ছাণ্ড রামো বন্ধুগুরুশ্চ মে ॥ ৩০ ॥

লোকপ্রিয়মিমাং ত্যক্তা লোকনাথঞ্চ রাঘবম্ ।

রাজা কিমিব কল্যাণং ভরতাদভিকাজ্জতি ॥ ৩১ ॥

আমন্ত্য ভরতশ্চৈবং বাচ্যস্তে রাজসম্মিধৌ ।

আমর্ষয়সি চৈৎ কাক্ষিদত্ত রামে প্রতিক্রিয়াম্ ॥ ৩২ ॥

ততো মাতৃষু সর্বাস্থ সমতামভ্যুপাগতঃ ।

রাজ্যাভিমানমুৎসৃজ্য বর্ভস্বেত্যাদিদেশ মাম্ ॥ ৩৩ ॥

৩২। লো-টা। রামে রামস্ত প্রতিক্রিয়াং প্রতীকারম্ ।

৩০। টিপ্পনী। ‘স্বরোরপাবলিগুস্ত কার্যাকাষামজনতঃ। উৎপথপ্রতিপন্নস্ত পরিত্যাগো বিধীয়তে ॥’ ইতি বচনার্থং হৃদি নিধায়াহ—মম তাবদिति। ‘অহং তাবদ্বহারাঞ্জে পিতৃশ্নেহং নোপলক্ষয়ে’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৫৮।৩১)।

৩২। টিপ্পনী। রামে কাক্ষিৎ প্রতিক্রিয়াং প্রতিবিধানং বধ্যামর্ষয়সি অল্পমন্ত্রসে তত্র যদভ্যায়মাচরিতং তৎপ্রতিবিধানং যদি তেহভিমতং শ্রাদিতার্থঃ।

৩৩। টিপ্পনী। রাজ্যাভিমানমুৎসৃজ্য অহং রাজা অতো মে জননী কৈকেয়ী মাতৃষু সবিশেষং কক্ষিদুপচারম্ অর্হতীত্যাদিকমভিমানং পরিত্যজ্য সর্বাস্থ মাতৃষু সমতাং তুল্যতা-মভ্যুপাগত আস্থিতঃ সন্ বর্ভেথাঃ।

অচ্ছ পিতার প্রতি আমার পিতৃশ্নেহ বিন্দুমাত্রও নাই। [এই] রাম আমার পিতা, মাতা, স্নহং, বন্ধু এবং গুরু ॥ ৩০ ॥

লোকপ্রিয় ও লোকনাথ এই রামচন্দ্রকে পরিত্যাগ করিয়া নৃপতি ভরত হইতে কি মঙ্গল প্রত্যাশা করিতেছেন ? ॥ ৩১ ॥

আপনি নৃপতিসমীপে ভরতকে আহ্বান করিয়া এইরূপ বলিবেন,—অচ্ছ রামের প্রতি [অল্পপুষ্টি অস্ত্রায় ব্যবহারের] কোনও প্রতিবিধান করা যদি তোমার অল্পমোদিত হয়, তাহা হইলে রাজ্যাভিমান পরিত্যাগপূর্বক সমস্ত মাতৃগণের প্রতি সমতা অবলম্বন করিয়া থাকিবে—আমাকে ইহা [বলিতে] আদেশ করিলেন ॥ ৩২-৩৩ ॥

১। হৃ-‘হৃতি’। ২। য-‘কিঞ্চন’। ৩। স্ব-‘কান্ত’। ৪। য-‘হিহা’। ৫। য-‘দত্ত’। ৬। গ-ঘ-ঞ-‘জম্বল’। ৭। গ-ঘ-‘ব’। ৮। স্ব-‘গন’। ৯। ঞ-‘কাক্ষি’। ১০। গ-ঘ-ঙ-ছ-ট-‘রামাং’।

জানকী তু<sup>১</sup> বিনিশ্চ<sup>২</sup> বাপ্পাচ্ছন্নস্বরা নৃপ ।

ভূতোপস্থষ্টিচিন্তেব বীক্ষমাণা সমস্ততঃ ॥ ৩৪ ॥

অদৃষ্টপূর্বব্যসনা রাজপুত্রী যশস্বিনী ।

পর্যশ্রবদনা দীনা নৈব মাং কিঞ্চিদব্রবীৎ ॥ ৩৫ ॥

উদীক্ষমাণা ভর্তারং মুখেণ পরিশৃণ্বতা ।

মুমোচ কেবলং বাপ্পং মাং নিবৃত্তমবেক্ষ্য সা ॥ ৩৬ ॥

স চাপি রামোহশ্রমুখঃ কৃতাজ্জলিন্ননাম পাদৌ তব শোকবিহ্বলঃ ।

তথৈব সীতা রুদতী বরাননা নৃদেব পাদৌ শিরসা নমস্শ্রতি ॥ ৩৭ ॥

ইত্যৰ্ধে বাগ্মীকীরে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামসন্দেশাখ্যানং নাম  
অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৮ ॥

৩৪। লো-ট। বাপ্পং ছমো গদগদঃ স্বরো যন্তাঃ সা ।

৩৭। লো-ট। প্ররুদতী তদাবলেতি পাঠঃ, রুদতী বরাননা ইতি বা পাঠঃ

৩৪। টিপ্লনী। ভূতোপস্থষ্টিচিন্তা ভূতাবিষ্টচিন্তা। অদৃষ্টপূর্বং পূর্বং কদাপাননুভূতং  
ব্যসনং হুঃখং যয়া সা। পর্যশ্রবদনা অশ্রব্যাপ্তবদনা।

৩৬। টিপ্লনী। নিবৃত্তং নিবৃত্তানুগম্।

৩৭। টিপ্লনী। তথৈবেতি যথা রামো ননাম তথৈব সীতাপি নমস্শ্রতি নমস্চকার।

আর হে রাজন, অদৃষ্টপূর্বহুঃখা ( যিনি পূর্বের কখনও হুঃখ অনুভব করেন  
নাই ) যশস্বিনী রাজপুত্রী জানকী বাপ্পগদগদকণ্ঠা অশ্রব্যাপ্তবদনা ও দীনভাবাপন্ন  
হইয়া দীর্ঘনিশ্বাস পরিত্যাগপূর্বক ভূতাবিষ্টচিন্তা রমণীর আর্ষ চতুর্দিকে দৃষ্টিপাত  
করিতে লাগিলেন, আমাকে কিছুই বলিলেন না ॥ ৩৪-৩৫ ॥

তিনি আমাকে প্রত্যাগমনোচ্ছত দেখিয়া পরিশুদ্ধমুখে স্বামীর দিকে দৃষ্টিপাত  
করত কেবল বাপ্পবারিত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

সাস্রমুখ শোকবিহ্বল সেই রামচন্দ্রও কৃতাজ্জলিপুটে আপনার চরণদ্বয়  
[ উদ্দেশ করিয়া ] প্রণাম করিলেন। হে নরদেব, সেইরূপ চারুবদনা সীতা [ -ও ]  
রোদন করিতে, ক্রিতে অবনত মস্তকে আপনার চরণদ্বয় [ উদ্দেশ করিয়া ] প্রণাম  
করিলেন ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে স্তম্ভকর্তৃক রামসংবাদবর্ণন-নামক  
অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৮ ॥

১। ঘ 'কীর্তি'। ২। ক 'পরিধ্বজা'। ৩। গ 'বাপ্পাসন্ন-', এ 'বাপ্পসন্ন-'। ৪। ঙ 'যা'।  
৫। ঘ-ঙ 'তদাবলা', ঙ-ছ-ঞ-ট 'চ বালা'। ৬। গ 'ভূদেব-', ঙ 'নরদেব-'।

## উনষষ্টিতমঃ সর্গঃ

ইতি ক্রবাণং সন্দেশং স্মমন্ত্রং মন্ত্রিসত্তমম্ ।

ক্রহি শেষং পুনরিতি রাজা বচনমব্রবাৎ ॥ ১ ॥

তস্মা তদ্বচনং শ্রুত্বা স্মমন্তো বাম্পবিহ্বলঃ ।

কথয়ামাস ভূয়োহপি রামবৃত্তান্তবিস্তরম্ ॥ ২ ॥

জটাঃ কৃৎস্না ততো রাজশ্চীরবন্ধলধারিণী ।

গঙ্গামূর্তীৰ্য্য তৌ বীরৌ প্রয়াগাভিমুখে গর্তৌ ॥ ৩ ॥

ততো মম নিবৃত্তস্ম তুরগা বাম্পবিক্রবাঃ ।

রামমেবানুপশ্যন্তো হ্রেয়মাণা বিচুক্রুশুঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টা। বাম্পবিহ্বলো বিকলঃ।

৪। লো-টা। হ্রেয়মাণাস্তজ্জাতিশব্দং কুর্দ্যাণাঃ।

৩। টিপ্পনী। চীরং জীর্ণবাসঃ।

৪। টিপ্পনী। নিবৃত্তস্ম প্রত্যাগমনোচ্ছতস্ম।

এইরূপে [রাম-] বার্তাবর্ণনাকারী মন্ত্রিশ্রেষ্ঠ স্মমন্ত্রকে নৃপতি [দশরথ] এই বাক্য বলিলেন—[হে স্মমন্ত্র] তুমি পুনরায় [রামের] অবশিষ্ট বৃত্তান্ত বর্ণনা কর ॥ ১ ॥

বাম্পবিহ্বল স্মমন্ত্র তাঁহার সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া পুনরায়ও রামবৃত্তান্ত বিস্তৃত ভাবে বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২ ॥

হে রাজন্, অনন্তর জটা [ধারণ] করিয়া চীর (জীর্ণ বস্ত্র) ও বন্ধলধারী সেই বীরদ্বয় গঙ্গা উত্তীর্ণ হইয়া প্রয়াগাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৩ ॥

অনন্তর, প্রত্যাগমনোন্মুখ আমার বাম্পবিক্রব তুরগগণ, রামের দিকেই দৃষ্টিপাতপূর্ব্বক হ্রেয়ারব করিয়া চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

১। অস্তাদ্বিত্ত স্থানে গ-পুস্তকে 'দিনাচ রাজা দীনাস্তা বচনং চঃখমোহিতঃ'। পুনঃ সর্ব্বমশেষেণ কথয়ন মমাশ্রিতঃ ॥ ইতি পাঠঃ। ২। ঋ 'ময়বিত্ত'। ৩। কৃ-ঙ-ছ-ট 'কৃৎস্ন'। ৪। গ 'বিস্তরং কথয়ামাস বৃত্তান্তং রাজশাসনাৎ'। ৫। ব-ঋ-ঞ 'মুখং'। ৬। ও 'গমৌ'। ৭। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'ভেজ্যো নিবৃত্তমানস্ত হয়্য মে স্মমহাজবাঃ'। ইত্যধিকঃ।

উভাভ্যাং রাজপুত্রাভ্যাং ততঃ কৃত্বাহমঞ্জলিম্ ।

ত্বদগৌরবভয়াদ্রাজমকামঃ পুনরাগতঃ ॥ ৫ ॥

গুহেন সহ কৃৎস্নঞ্চ তত্রৈব দিবসং স্থিতঃ ।

আশয়া যদি রামো মাং পুনরেবাহ্বয়েদিতি ॥ ৬ ॥

বিষয়েষু নরব্যাস্ত্র রামব্যসনকৰ্ষিতাঃ ।

অপি বৃক্ষাঃ পরিম্লানাঃ সপত্রস্তবকাকুরাঃ ॥ ৭ ॥

সবাপ্পাঃ সরিতশ্চাসন্ সন্তপ্তকলুষোদকাঃ ।

প্রম্লানকুসুমশ্চাসন্ পদ্মিত্যো বিগতত্বিষঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টা। ত্বং ততো গৌরবম্ ।

৭। লো-টা। বিষয়েষু তত্তজ্জনপদেষু বিষয়েষু। অপি বৃক্ষা বৃক্ষা অপি

৮। লো-টা। সবাপ্পা ধূমাকারেণ বাষ্পেণ সহিতাঃ। সন্তপ্তানি চ কলুষাণি আবিলানি উদকানি যাসাং তাঃ। প্রম্লানকুসুমাঃ প্রম্লানপদ্মাঃ।

৫। টিপ্পনী। অকামোহপি প্রত্যাগমনমনিচ্ছন্নপি ত্বদগৌরবভয়াং ত্বয়ি রাজহাস্যাকং ভূত্যানাং যদ্ গৌরবং সম্মানবুদ্ধিরনাগমনে তন্নষ্টেতি বুদ্ধিস্তে মাভূদিতি চিন্তয়েতার্থঃ।

৭। টিপ্পনী। কৈকেয়ীপ্রিয়ার্থং কৃতমেতদ্ রামবিবাসনং সর্বকোষকরমভূদিত্যাহ—  
বিষয়েষু রামব্যসনকৰ্ষিতা রামস্ত হুঃখেন পীড়িতাঃ সন্তো বৃক্ষাঃ পত্রৈঃ স্তবকৈশ্চ চৈ-  
রন্ধুরৈঃ শাখাস্ত পল্লবোন্তৈর্দৈশ্চ সহ পরিম্লানা দৃশ্যন্ত ইতি শেষঃ। কঠিনকোমলবিভাগমন্তরেণাপি সর্ব-  
মেকদৈব পরিম্লানমভূদিতার্থঃ। গোঃ রাঃ। অত্র সর্বত্র হেতুশ্চে চোৎপ্রেক্ষা বোধ্যা। তিঃ।

হে রাজন্, অনন্তর উভয় রাজপুত্রের উদ্দেশে অঞ্জলিবন্ধনপূর্বক,  
ইচ্ছা না থাকিলেও আপনাদের গৌরবভয়ে ( অর্থাৎ, পাছে আপনার প্রতি অসম্মান  
প্রদর্শিত হয় এই ভয়ে ) আমি প্রত্যাবৃত্ত হইয়াছিলাম ॥ ৫ ॥

[ কিন্তু ] যদি রামচন্দ্র পুনরায়ও আমাকে আহ্বান করেন, এই আশায় গুহের  
সহিত সমস্ত দিবসংসেই স্থানে ( গঙ্গাকূলে ) অবস্থান করিয়াছিলাম ॥ ৬ ॥

• [ প্রত্যাগমনকালে দেখিলাম ] জনপদসমূহে বৃক্ষগণও [ যেন ] রামের

১। ও-ছ-ঞ-ট 'ভিন্না রাজ'। ২। ক-খ 'স্ত'। ৩। ঘ-'ক'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ক-ঞ 'বা রামো বা  
পুনরাগতঃ'। ৫। ঘ 'ভূক্ষণ'। ৬। খ 'হৃদ্যবাপ্পাঃ সরিতঃ'। ৭। ও 'পদ্মিত্যো বিগতত্বিষঃ'।  
৮। ও ইদমঙ্কং নাস্তি। ৯। গ-ঘ-ঞ 'পুত্রা'।

ধ্যানৈকতানন্তিমিতা ন বিচেক্ষুর্নৃগদ্বিজাঃ ।

আসীচ্চ রামশোকাক্তং নিকৃজমিব কাননম ॥ ৯ ॥

জলজাত্যপি সন্তানি স্থলজাত্যপি সর্বশাঃ ।

স্থানোভ্যঃ স্তম্ভিতানীব শ্বেভ্যশ্চেলূর্ন ভূপতে ॥ ১০ ॥

পূরে রাষ্ট্রে চ তে রাজন্ পৌরজানপদে জনৈঃ ।

তং ন পশ্যাম্যহং কঞ্চিদ যো ন শোচতি তে স্ততম্ ॥ ১১ ॥

অযোধ্যাং প্রবিশন্তং মাং গর্হয়ন্তি সমস্ততঃ ।

পৌরা ছুঃখাভিসমস্তপ্তা বিনা রামমৃগাগতম্ ॥ ১২ ॥

৮। টিপ্পনী। সরিতে নথঃ সবাংগা ধূমাকুলিতাঃ, সমস্তপ্তানি কলুষাণি আবিলানি চ উদকানি যাস্থ তাশাসন্। পদ্মিতঃ সরাংসি প্রস্নানকুস্তমাঃ অতিস্নানৈঃ পুষ্পসমূহৈঃ পদ্মৈরিত্যর্থঃ সমাকীর্ণা অতো বিগতদ্বিষোহপগতশোভা আসন্।

৯। টিপ্পনী। ধ্যানৈকতানন্তিমিতাস্তদগতচিহ্নকাগতয়া নিশ্চলাঃ। নিকৃজং শব্দ-  
রহিতম্।

১০। টিপ্পনী। স্তম্ভিতানীব নিশ্চেষ্টানীব।

১১। টিপ্পনী। রাষ্ট্রে জনপদে।

ছুঃখে পীড়িত হইয়া পত্র স্তবক (গুচ্ছ) ও অঙ্কুরের সহিত অতীব স্নান হইয়া পড়িয়াছে ॥ ৭ ॥

[দেখিলাম] নদীসমুদায় ধূমায়িত, সমস্তপ্ত ও আবিল জলে পরিপূর্ণ এবং সমস্ত পদ্মিনী (সরোবর) অতিস্নান কুস্তম- (পদ্ম-) সমূহে পূর্ণা [অতএব] শোভা-  
বিরহিতা হইয়াছে ॥ ৮ ॥

[দেখিলাম, তদগত] চিন্তায় একাগ্র [অতএব] নিশ্চল মৃগপক্ষিগণ  
বিচরণ করিতেছে না এবং সমস্ত কানন যেন রামশোকাক্ত হইয়া পক্ষিরবশুত্ব  
হইয়াছে ॥ ৯ ॥

হে ভূপতে, [দেখিলাম] জলজ জন্তুগণ এবং স্থলজ জন্তুগণ সকলেই যেন  
স্তম্ভিত হইয়া [স্ব-] স্বস্থান হইতে বিচলিত হইতেছে না ॥ ১০ ॥

হে রাজন্, [অধিক আর কি বলিব] আপনার পূরে ও জনপদে পুরবাসী

বিমানরথ্যাপ্রাসাদগবাক্ষস্থানচ যোষিতঃ ।

রামমুৎসজ্য চারান্তং দৃষ্ট্বা চুক্রুশ্চরাতুরাঃ ॥ ১৩ ॥

অশ্রুপূর্ণেক্ষণা দীনাঃ পশ্যন্তো মামুপাগতম্ ।

হা নৃশংস ক রামস্তে নীত ইত্যপি চাক্রবন্ ॥ ১৪ ॥

নামিত্রাণাং ন মিত্রাণাং নোদাসীনজনশ্চ চ ।

অহমার্ততয়া কিঞ্চিৎশেষমুপলক্ষয়ে ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। বিমানঃ সপ্তভূমিকং গৃহম্। রথ্য্য মার্গঃ।

১৫। টিপ্পনী। অহমার্ততয়া হেতুনা সর্বেষামার্তভ্রষ্টগণসাম্যেনেত্যাঃ অমিত্রাণাং শত্রুণাং মিত্রাণাং তথোদাসীনজনশ্চ শত্রুসমিত্রানাক্রান্তশ্চ জনশ্চ চ কিঞ্চিৎ কঞ্চিদ্বিশেষং পরস্পরং ভেদং নোপলক্ষয়ে। 'নামিত্রাণাং ন মিত্রাণামুদাসীনজনশ্চ চ। অহমার্ততয়া কঞ্চিৎশেষং নোপলক্ষয়ে ॥' ইতি পাশ্চাত্যঃ (২।৫২।১৪)। উদাসীন ইত্যত্রাপি নঞস্বজ্যতে। অমিত্রাণাং তবেতি শেষঃ। রামশ্রামিত্রপ্রসঙ্গাভাবাৎ। যদ্বা পৌরজনশ্রামিত্রাণাং পৌরজনশ্চ মিত্রাণাক্ষোদাসীনজনশ্চ উদাসীনজনাপেক্ষয়া আর্ততয়া হেতুনা বিশেষং নোপলক্ষয়ে। কুত্রচিৎ পুরুষে মিত্রাণি চ ন স্বকার্থ্যাণি কুর্বন্তি নাপি শত্রবোহপীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। অত্রোক্তং শত্রুণাং তথা মিত্রাণা-  
মুদাসীনশ্চ চার্ততয়া বিশেষং নোপলক্ষয়ে ইত্যম্বয়ঃ। যতপি রামশ্চ স্বতোহমিত্রাসম্ভবঃ কৈকেয়ীকুজয়ো-  
স্তদ্বশ্চ দৈববশাৎ সম্ভবেৎপি তয়োরাৰ্ত্তভাবাৎ, তথাপ্যনয়োঃ শত্রুস্বমনয়োর্মিত্রস্বমনয়োর্মুদাসীন ইতি  
ভেদো ন জায়ত ইতি তাৎপর্যম্। তিঃ।

এবং জনপদবাসী জনগণের মধ্যে এমন কাহাকেও দেখিলাম না, যে আপনার পুত্রের  
জন্ত শোক না করিতেছে ॥ ১১ ॥

ছঃখাভিসম্প্রস্তু পুরবাসিগণ রামব্যতিরেকে প্রত্যাগত, অযোধ্যায় প্রবেশকারী  
আমাকে চতুর্দিক্ হইতে তিরস্কার করিতেছে ॥ ১২ ॥

রামকে পরিত্যাগপূর্বক আমাকে আসিতে দেখিয়া বিমান (সপ্ততল গৃহ),  
পথ, প্রাসাদ এবং গবাক্ষস্থিত কাতর রমণীগণ উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে  
লাগিল ॥ ১৩ ॥

অশ্রুপূর্ণনেত্র আর্ত সেই রমণীগণ আমাকে [অযোধ্যায়] সমাগত দেখিয়া

১। গ 'আয়ান্ত'। ২। ক-ক 'রার্তবৎ'। ৩। গ '-মোহসৌ নীত ইতি'। ৪। ও 'ভতি'।

৫। ঞ '-ভরাৎ'। ৬। ক-ক '-বৎ নোপলক্ষয়ে'।

দীনাতুরার্তিপুরুষা প্রম্লানোপবনক্রমা ।

পরিদেবিতার্ভৈশ্বর্য রুদিতস্বননাদিতা ॥ ১৬ ॥

নিরানন্দা নিরুৎসাহা নির্বষট্কারমঙ্গলা ।

রামপ্রবাসনার্ত্তেয়ং পুরী তে ন বিরাজতে ॥ ১৭ ॥

ইত্যেবমাদি করুণং স্তম্ভবচনং নৃপাঃ ।

শ্রুত্বোবাচ ততো দীনো বাম্পবিক্রববাগিদম্ ॥ ১৮ ॥

মিথ্যোপচারাং কৈকেয়া বঞ্চিতেন কথং ময়া ।

ন মন্ত্রিতং বিমুচেন ধর্ম্মজৈস্তত্ত্বৈরুভিঃ সহ ॥ ১৯ ॥

১৬-১৭। টিপ্পনী। দীন আতুরা আর্ত্যাশ পুরুষা যন্তাং সা, প্রম্লানা উপবনক্রমা উদ্যানবৃক্ষা যন্তাং সা, পরিদেবিতেন বিলাপেনার্ভঃ স্বরো যন্তাং সা, বিলাপজৈঃ করুণধ্বনিভি-  
বিশিষ্টেত্যর্থঃ। রুদিতস্বনেন রোদনধ্বনিনা নাদিতা। বষট্কারৈরন্তুপলক্ষিতবজ্রকম্পভিন্নঙ্গলৈ-  
মালিকামুষ্ঠানৈশ্চ রহিতেরমযোধা পুরী ন বিরাজতে হতশ্রীকা দৃশ্যত ইত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। বাম্পবিক্রববাগ্—বাম্পেণাস্তর্গতাক্ষণা বিক্রবা বাগ্ যন্ত সঃ।

১৯। টিপ্পনী। মিথ্যোপচারাং কৃত্রিমব্যবহারাং।

‘হা নৃশংস, তুমি রামকে কোথায় লইয়া গিয়াছ’ এইরূপ কথাও বলিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

[সকলেরই একরূপ] আর্ততাবশতঃ আমি [ভগপনার] না শত্রুগণের, না মিত্রগণের এবং না উদাসীন জনগণের কোনও পার্থক্য উপলব্ধি করিতেছি ॥ ১৫ ॥

দীনভাবাপন্ন শোকাভিভূত এবং আর্ত জনগণে পূর্ণা, অতিম্লান উদ্যানবৃক্ষ-  
সমষ্টি, বিলাপজনিত কাতরস্বরবিশিষ্টা, রোদনশব্দে নিনাদিতা, নিরানন্দা, উৎসাহ-  
পরিশূন্য, যজ্ঞ ও মঙ্গলকার্য্যবিরহিতা, রামপ্রবাসনে বিহ্বলা আপনার এই [অযোধ্যা]  
পুরী শ্রীবিহীন হইয়া পড়িয়াছে ॥ ১৬-১৭ ॥

স্বমস্ত্রের এই সমস্ত করুণ বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর আর্ত নৃপতি বাম্প-  
বিক্রব বচনে ইহা বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

১। ও-ছ-ব ‘-বাঃ’। ২। গ-ও-ছ-ব-ঞ-ট ‘-মাঃ’। ৩। ঝ ‘-র্ত্তনিস্থানবাখ্যাতস্বরনাদিতাঃ’, ও-  
ছ-ট ‘-র্ত্তধ্বনা’, ঘ ‘-রুদিতা’। ৪। ঝ ‘অযোধ্যানগরী কুৎস্না’। ৫। গ-ও-ছ-ট ‘-ব্রজনা’। ৬। ঝ ‘-স্তম্ভ  
মুখাং পঃ’। ৭। ও-ছ-ট ‘-বয়া গিরম্’। ৮। ঝ ‘মন্ত্রিতং ন’।



কেনাং মোহিতঃ পাপো যন্ময়া সহ মন্ত্রিভিঃ ।

অসংমন্ত্র্য বিমুঢ়েন সহসা সাহসং কৃতম্ ॥ ২০ ॥

ভবিতব্যং তথা তেন রামেণামিততেজসা ।

ময়া তু তাবদশিবং প্রাপ্তং তদ্বিপ্রবাসনাং ॥ ২১ ॥

ইদানীমপি সূতাশ্চ গত্বা রামং নিবর্তয় ।

ন হি শক্যাম্যুতে তস্মাজ্জীবিতুং দৈবমোহিতঃ ॥ ২২ ॥

গতাগতেন বা কালো দীর্ঘ এবং ভবিষ্যতি ।

মামেব রথমারোপ্য ক্ষিপ্রং রামং প্রদর্শয় ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। কেন কেন কারণেনাং মোহিতো মোহং প্রাপিভঃ। যদ্ যন্মাদ্ যন্মোহবশাদিতার্থঃ বিমুঢ়েন হিতাহিতবিচারশূন্যেন ময়া সহসা সাহসং হৃদ্যং কৃতম্।

২১। টিপ্পনী। অথবা তেনামিততেজসা রামেণ তথা বনবাসিনা ভবিতব্যমেব বনবাস-প্রাপকস্বীয়দ্রদৃষ্টবশাদিতি শেষঃ। তু কিন্তু তদ্বিপ্রবাসনাং তস্ত মন্নিমিত্তকামির্কাসনাক্কেতো-র্ময়া তাবদশিবং হৃদয়সন্তাপলোকনিন্দাদিরূপমশুভং প্রাপ্তম্।

২২। টিপ্পনী। শক্যামি শক্লোমি।

কৈকেয়ীর কৃত্রিম ব্যবহারে বঞ্চিত [অতএব কিংকর্তব্য-] বিমুঢ় আমি কেন ধর্মশূন্য গুরুগণের সহিত মন্ত্রণা করি নাই? ॥ ১৯ ॥

পাপপরায়ণ আমি কি কারণে মোহিত হইয়াছিলাম, যে মোহনিবন্ধন [হিতাহিত কর্তব্য-] বিমুঢ় আমি মন্ত্রিগণের সহিত মন্ত্রণা না করিয়া সহসা [এইরূপ] হৃদ্য করিয়া বসিলাম ॥ ২০ ॥

[অথবা] অমিততেজঃসম্পন্ন সেই রাম বনবাসী হইবে [ইহাই অদৃষ্টলিপি]। আমি তাহার নির্বাসনহেতু [সন্তাপ লোকনিন্দাপ্রভৃতি] অশুভ প্রাপ্ত হইলাম ॥ ২১ ॥

হে সূত, এখনও গিয়া রামকে শীঘ্র নিবর্তিত কর; যেহেতু দৈবমোহিত আমি রামব্যতিরেকে জীবন ধারণ করিতে পারিতেছি না ॥ ২২ ॥

১। গ-ঙ 'নারং'। ২। ঙ 'সদা'। ৩। ঞ 'জয়'। ৪। ট-ছ 'শক্যমুতে', ঙ 'শক্যামহং'। ৫। ঙ 'এব'। ৬। ঙ '-মেবং'। ৭। গ 'শীঘ্রং'।

সিংহস্কন্ধো মহাবাহুঃ কাসৌ লক্ষ্মণপূর্বজঃ ।

যদি জীবতি সাধেবনং পশ্চেষ্যং সহ সীতয়া ॥ ২৪ ॥

পূর্ণেন্দুকান্তবদনং চারুপদ্যদলেক্ষণম্ ।

যদি রামং ন পশ্যামি যাস্ত্যামি যমসাদনম্ ॥ ২৫ ॥

সুমন্ত্র যদি তে কিস্কিন্ধ্যা পূর্বং কৃতং প্রিয়ম্ ।

ততঃ প্রাপয় মাং রামং প্রাণা হি হরয়ন্তি মাম্ ॥ ২৬ ॥

রামপ্রবাসসলিলে বাষ্পশোকোন্মিমাণিনি ।

অগাধব্যসনে মগ্নো ঘোরেহং শোকসাগরে ॥ ২৭ ॥

২৪। টিপ্পনী। সাধু স্তুৰ্ধ যথা স্তাভুত্যা পশ্চেষ্যম্। 'যদি জীবামি পশ্চেষ্যং সাধেবনং সহ সীতয়া' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৫৯।২৪ )।

২৫। টিপ্পনী। পূর্ণেন্দুরিব কান্তং কমণীয়ং বদনং যন্ত তম্। চারুপদ্যদলবদ্ ভিক্ষণে.চক্ষুরী' যন্ত তম্। যমসাদনং যমালয়ম্।

২৬। টিপ্পনী। 'প্রাণাঃ সংহরয়ন্তি মাম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৫৯।২৫ )। প্রাণা ইন্ধিয়াণি মাং সংহরয়ন্তি রামদর্শনার্থমিতি শেষঃ। শিরোঃ। সংহরয়ন্তি নিষ্কমিতুমিচ্ছন্তীতি যাবৎ। তিঃ। নির্জগমিষন্তীতির্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। রামপ্রবাস এব সলিলং যন্তিস্তত্র, বাষ্পশোকৌ উন্মিমালা তরঙ্গমালা যন্তিস্তত্র, অগাধং ব্যসনজং যন্তিস্তত্র ঘোরে শোকসাগরেহং মগ্নঃ।\*

অথবা [ তোমার ] এইরূপ গমনাগমনে দীর্ঘকাল অতিবাহিত হইবে, তুমি আমাকেই রথে আরোহণ করাইয়া জ্বায় রামদর্শন করাও ॥ ২৩ ॥

সিংহস্কন্ধ মহাবাহু লক্ষ্মণাগ্রজ রাম কোথায় আছে? \*যদি জীবিত থাকিয়া থাকে [ তাহা হইলে ] সীতার সহিত ইহাকে আমি ভাল করিয়া দেখিব ॥ ২৪ ॥

পূর্ণচন্দ্রের জ্বায় কমণীয়বদন, চারুপদ্যপলাশলোচন রামকে যদি দেখিতে না পাই, [ তাহা হইলে ] যমালয়ে গমন করিব ॥ ২৫ ॥

হে সুমন্ত্র, যদি আমি পূর্বের তোমার কোনও প্রিয় কার্য্য করিয়া থাকি, তাহা

১। এ - 'বামি'। ২। ও - 'রক্ত'। ৩। 'গচ্ছামি'। ৪। গ-ঘ-ঙ-জ-ঞ - 'প্রিয়ং কৃতম্'।

৫। ঘ-ঙ - 'রামং মাং'। ৬। গ-ঘ - 'মে'। ৭। ট - 'সলিলে'।

ইক্ষপুত্রবিয়োগার্তিহুঃখিতেন গতায়ুযা ।

ময়ায় জীবতা সূত দুস্তরঃ শোকসাগরঃ ॥ ২৮ ॥

হা রাম রামানুজ হা হা বৈদেহি পতিব্রতে ।

ন মাং জানীত দুঃখার্ভং ত্রিয়মাণমনাথবৎ ॥ ২৯ ॥

কো বস্তুি দুঃখিততরো ময়া দুষ্কৃতকৰ্ম্মণা ।

যোহহমন্তর্গতপ্রাণো নৈব দ্রক্ষ্যামি রাঘবম্ ॥ ৩০ ॥

ইতি স্ম রাজা করুণং মহাযশা বিলপ্য দুঃখোপহতেন চেতসা ।

গতাস্থকল্পঃ সহসৈব মূর্চ্ছিতঃ পপাত ভূয়োহপি নৃপাসনান্ততঃ ॥ ৩১ ॥

২৮। টিপ্পনী। গতায়ুযা আসন্নমরণেন ময়া জীবতা আসন্নমরণোহহং যাবদ্ জীবামি তাবদিত্যর্থঃ অয়ং শোকসাগরো দুস্তরো দুঃখেন তর্জ্যুং শক্যঃ ।

২৯। টিপ্পনী। অনাথবদ্ ত্রিয়মাণং মরণোন্মুখম্ ।

৩০। টিপ্পনী। ময়া দুষ্কৃতকৰ্ম্মণা মন্তো দুষ্কৃতকৰ্ম্মণ ইত্যর্থঃ, পঞ্চমার্থে তৃতীয়া । অন্তর্গত-প্রাণ আসন্নমৃত্যুঃ ।

৩১। টিপ্পনী। গতাস্থকল্লো মৃতকল্লো মূর্চ্ছিতশ্চ সন্ ।

হইলে শীঘ্র আমাকে রামের নিকট লইয়া চল, যেহেতু সমস্ত ইন্দ্রিয় আমাকে [ রাম-দর্শনার্থ ] ত্বরাদিত করিতেছে ॥ ২৬ ॥

রামপ্রবাসরূপ সলিলে পূর্ণ, বাষ্প ও শোকরূপ তরঙ্গসমূহে সমাকুল, অগাধ দুঃখময় [ এই ] ভীষণ শোকসাগরে আমি মগ্ন ॥ ২৭ ॥

হে সূত, প্রিয়পুত্রবিয়োগদুঃখে দুঃখিত আসন্নমরণ আমার জীবিত থাকিয়া এই শোকসাগর উত্তীর্ণ হওয়া দুঃসাধ্য ॥ ২৮ ॥

হা রাম, হা রামানুজ, হা পতিব্রতে বৈদেহি, দুঃখার্ভ, অনাথের হ্যায় মরণোন্মুখ আমাকে তোমরা জানিতে পারিতেছ না ॥ ২৯ ॥

[ এই পৃথিবীতে ] পাপকৰ্ম্মা আমা হইতে [ অধিকতর ] দুঃখী কে আছে ? প্রাণবিয়োগ হইবার উপক্রম হইলেও যে আমি রামচন্দ্রকে দেখিতে পাইব না ॥ ৩০ ॥

ইতি বিলপতি পার্থিবে বিমূঢ়ে

ভৃশকরুণং পতিতে পুনর্ধরণ্যাম্ ।

ভৃশতরমতিদুঃখশোকসম্মা

করুণতরং বিললাপ রামমাতা ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথপ্রলাপো নাম

• উনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫৯ ॥

৩২ । টিপ্পনী । অতিদুঃখশোকেন সম্মা অবসম্মা রামমাতা করুণতরং ভৃশতরম্ অধিকতরঞ্চ বিললাপ ।

দুঃখবিশীর্ণ হৃদয়ে মহাযশাঃ নৃপতি এইরূপ করুণ ভাবে বিলাপ করত সংসাই মৃতকল্প ও মূর্ছিত হইয়া পুনরায়ও সেই রাজাসন হইতে [ ভূতলে ] পতিত হইলেন ॥ ৩১ ॥

[ দৈব- ] বিমোহিত নৃপতি অতিকরুণভাবে এইরূপ বিলাপ করিতে করিতে পুনরায় ধরণীতলে পতিত হইলে, অতি দুঃখশোকে অবসম্মা রামমাতা [ কৌশল্যা ] করুণতর স্বরে আরও অধিক বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথপ্রলাপ-নামক

উনষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৯ ॥

ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

সা তু ভূতোপস্থষ্টেব গতসত্ত্বেব চাস্থখা ।

বিললাপাতুরা দেবী কৌশল্যা পতিতা ক্ষিতৌ ॥ ১ ॥

নয় মামপি তত্রাপ্ত যত্র রামঃ সলক্ষ্মণঃ ।

সুমন্ত্র ন হি রামেণ বিনা জীবিতুমুৎসহে ॥ ২ ॥

তদ্ যোজয় রথং সাধু নয় মামপি কাননম্ ।

অথ মাং ন নয়ন্তাপ্ত গমিষ্যামি যমক্ষয়ম্ ॥ ৩ ॥

বাস্পোপরুদ্ধয়া বাচা ততস্তাং সজ্জমানয়া ।

বাক্যমাশ্বাসয়ন্ দেবীং সূতঃ প্রাঞ্জলিরব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। ভূতোপস্থষ্টেব ভূতাবিষ্টের গতসত্ত্বেব গতপ্রাণের চ ক্ষিতৌ পতিতা দেবী বিললাপ। ভূতোপস্থষ্টেব ভূতেন গৃহীতেব। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। জীবিতুং নোৎসহে জীবিতুং ন শক্যোমি।

৩। টিপ্পনী। সজ্জমানয়া রামসংলগ্নয়া। শিরোঃ। বিরুবয়া। গোঃ রঃ।

[ পুত্রবিয়োগ- ] কাতরা ছুঃখিনী সেই দেবী কৌশল্যা ভূতাবিষ্টার আয় এবং প্রাণবিরহিতার আয় ভূতলে পতিত হইয়া বিলাপ করিতে লাগিলেন— ॥ ১ ॥

হে সুমন্ত্র, সলক্ষ্মণ রাম যেখানে আছে, আমাকেও তুমি শীঘ্র সেই স্থানে লইয়া চল ; আমি রামব্যতিরেকে জীবন ধারণ করিতে সমর্থ নহি ॥ ২ ॥

অতএব রথ ভাল করিয়া যোজনা কর, আমাকেও বনে লইয়া চল। আর, যদি তুমি শীঘ্র আমাকে বনে লইয়া না যাও, [ তাহা হইলে ] আমি যমালয়ে গমন করিব ॥ ৩ ॥

তদনন্তর, সূত [ সুমন্ত্র ] বাস্পগদগদ, ব্যাকুলতাপূর্ণ বাক্যে দেবী কৌশল্যাকে আশ্বাস প্রদান করিয়া কৃতাজলিপুটে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৪ ॥

১। ও-ট 'চ'। ২। ক 'চ ক্ষয়ম্', এক-টিপ্পন্যং 'চাতুরা', ও-ট 'সাস্থখা'। ৩। ঘ 'যত্রা'। ৪। ঘ 'তত্র'। ৫। ঘ 'তং যো'। ৬। এক 'বা'। ৭। ও 'নো'। ৮। ট 'বদ্ধয়া'।

ত্যক্তুমর্হসি কল্যাণি শোকং পুত্রবিয়োগজম্ ।

তত্রাপি হি সুখী রামো রংস্থতে দেবি নির্বৃত্তঃ ॥ ৫ ॥

লক্ষ্মণো হুস্ত তেজস্বী পাদৌ পরিচরন্ বনে ।

বসতীতঃ পরং লোকমর্জ্জয়ন্ ধম্মনির্জিতম্ ॥ ৬ ॥

বিজনেহপি বনে সীতা ভর্তৃবাহব্যপাশ্রয়া ।

দেবি স্বর্গোপমং বাসং সহ রামেণ বৎস্রতি ॥ ৭ ॥

নাস্তা দৈন্যং বিষাদং বা হুসূক্ষ্মমপি লক্ষয়ে ।

বনে যথোচিতো বাসো বৈদেহাঃ প্রতিভাতি মে ॥ ৮ ॥

৫। টিপ্পনী। নির্বৃত্তো নিরুদ্ধঃ।

৬। টিপ্পনী। তেজস্বী লক্ষ্মণোহুস্ত রামস্ত পাদৌ পরিচরন্ সেবমান ইতোহস্মান্লোকং পরং শ্রেষ্ঠং ধম্মনির্জিতং ধর্ম্মেণ নির্জিতং নিজেজয়ং ধর্ম্মলভ্যমিত্যর্থঃ। লোকম্ অর্জ্জয়ন্ বনে বসতি। বনে রামস্ত চরণসেবয়া লক্ষ্মণস্ত পুণ্যলোকোচ্চনং ভবতীতি ভাবঃ। ‘লক্ষ্মণশ্চাপি রামস্ত পাদৌ পরিচরন্ বনে। আরাধয়তি ধর্ম্মজ্ঞঃ পরলোকং জিতেন্দ্রিঃ’ ॥ ইতি পাশ্চাত্ত্য্যঃ (২।৬।১৬)। রামস্ত পাদৌ পরিচরন্ স পরলোকং পরং সর্বোৎকৃষ্টো যো লোকো জনস্তং পরমপুরুষমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। আরাধয়তি সম্পাদয়তি। তিঃ।

৭। টিপ্পনী। ভর্তৃবাহব্যপাশ্রয়া ভর্তৃঃ স্বামিনো বাহু বাপাশ্রয়োহবলগ্ধনং যন্ত্রাঃ সা। স্বর্গোপমং বাসং বৎস্রতি স্বর্গবাসস্থং প্রাপ্যাতীত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। বনে বৈদেহা বাসো রামেণ সহতি শেষঃ যথোচিতো যোগ্য ইতি মে

‘হে কল্যাণি, আপনি পুত্রবিয়োগজনিত শোক পরিত্যাগ করুন। হে দেবি, অরণ্যমধ্যেও রাম সুখী ও নিরুদ্ধ হইয়া কালযাপন করিবেন ॥ ৫ ॥

তেজস্বী লক্ষ্মণ রামের চরণসেবা করিয়া এই লোক হইতে শ্রেষ্ঠ, ধর্ম্মলভ্য লোক অর্জনপূর্ব্বক\* বনে বাস করিতেছেন ॥ ৬ ॥

হে দেবি, বিজন বনেও সীতা স্বামীর, (রামের) বাহু আশ্রয় করত\* রামের সহিত স্বর্গবাসতুল্য স্থখে বাস করিবেন ॥ ৭ ॥

১। গ ‘স্থখং’। ২। ট অয়ং লোকো নাস্তি। ৩। ছ ‘নির্বৃত্তম্’, এ ‘সংজিতম্’। ৪। ৬-ট ‘ভর্তৃবাহু-’।

৫। গ ‘-প্রিতা’। ৬। ক ‘গৃহে’।

নগরোপবনে রম্যে যথারমত সা পুরা ।

বিজনেহপি তথারণ্যে রংস্থতে দেবি মা শুচঃ ॥ ৯ ॥

বৈদেহী সহ রামেণ পূর্ণচন্দ্রনিভাননা ।

অতুলাং বিন্দতি প্রীতিং ন তাং শোচিতুমর্হসি ॥ ১০ ॥

তদগতং হৃদয়ং তস্তাস্তদধীনঞ্চ জীবিতম্ ।

অযোধ্যাপি ভবেত্তস্মা রামেণ রহিতাটবী ॥ ১১ ॥

পথি পৃচ্ছতি বৈদেহী গ্রামাংশ্চ নগরাণি চ ।

রামং কমলপত্রাক্ষং সরাংশি সরিতস্তথা ॥ ১২ ॥

প্রতিভাতি । ‘উচিত্তেব প্রয়াসানাং বৈদেহী প্রতিভাতি মে ।’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২৬০৮ ) ।

প্রয়াসানামুচিত্তেব প্রয়াসানাং যোগ্যেব । গোঃ রাঃ ।

১০ । টিপ্পনী । বিন্দতি লভতে ।

১১ । টিপ্পনী । তদগতং রামগতম্ । তদধীনং রামায়ত্তম্ ।

১২ । টিপ্পনী । বৈদেহীস্বথজ্ঞাপকচিহ্নং তদুচ্ছ্বাসং বদন্তাহ—পথীতি ।

আমি ইঁহার দৈন্ত বা বিষাদ বিন্দুমাত্রও লক্ষ্য করি নাই । [ রামের সহিত ]  
বৈদেহীর বনবাস আমার নিকট যুক্তিযুক্তই বোধ হইতেছে ॥ ৮ ॥

হে দেবি, নগরের রমণীয় উপবনে পূর্ব্বে তিনি যেরূপ আনন্দ অন্বেষণ করি-  
তেন, বিজন অরণ্যেও সেইরূপ আনন্দ অন্বেষণ করিবেন, আপনি শোক করিবেন  
না ॥ ৯ ॥

পূর্ণচন্দ্রসদৃশাননা বৈদেহী রামের সহিত অতুল আনন্দ লাভ করিতেছেন,  
আপনি তাঁহার নিমিত্ত শোক করিবেন না ॥ ১০ ॥

সীতার হৃদয় রামগত এবং তাঁহার জীবন রামাধীন ; [ কাজেই ] রাম-  
রহিতা অযোধ্যাও তাঁহার পক্ষে অরণ্যস্বরূপ [ -ই ] হইত ॥ ১১ ॥

বৈদেহী পথে পদ্মপলাশলোচন রামকে গ্রাম, নগর, সরোবর এবং নদীসমূহের  
কথা জিজ্ঞাসা করিতেছেন ॥ ১২ ॥

১ । ও ‘রামরীরা’ । ২ । য ‘বসতে’ । ৩ । ঝ ‘-তে’ । ৪ । গ ‘-ইতি’ । ৫ । ক ‘যজ্ঞা-’ ৬ । ঞ  
‘-বনম্’ । ৭ । ঘ-ঞ ‘সহিতা-’ । ৮ । ক ‘অপি’ ।

রামলক্ষ্মণয়োর্মধ্যে সীতা রাজতি তে স্নুযা ।

বিষ্ণুবাসবয়োর্মধ্যে পদ্মা শ্রীরিব রূপিণী ॥ ১৩ ॥

ন চাধ্বশ্রমসস্তাপদ্বুঃখৈরপ্যাতপেন বা ।

জ্ঞানিং গচ্ছতি বৈদেহ্যাঃ স্বভাবপ্রভবং বপুঃ ॥ ১৪ ॥

সদৃশং শতপত্রস্ত পূর্ণচন্দ্রসমদ্র্যতি ।

বদনং কান্তমার্ভীয়া বৈদেহ্যা ন বিলুপ্যতে ॥ ১৫ ॥

প্রকৃত্যালক্তকরসপ্রখ্যো তদ্রসবর্জিতো ।

তথৈব রেজতুস্তস্মাশ্চরণো পদ্মবর্চসো ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। রূপিণী অসামান্যরূপবতী পদ্মা পদ্মালয়া শ্রীরিব।

১৪। টিপ্পনী। আতপেন সূর্য্যতাপেন। বৈদেহ্যাঃ স্বভাবপ্রভবং প্রকৃতিজাতং বপুঃ।  
তস্মা অর্থোনিপ্রভবদ্বাদেবমুক্তম্।

১৫। টিপ্পনী। শতপত্রস্ত পদ্মস্ত। মার্ভীয়া অপি বৈদেহ্যাঃ কান্তং কমলীয়ং বদনং ন  
বিলুপ্যতে স্বাভাবিকং বদনলাবণ্যং ন হীয়ত ইত্যর্থঃ। 'বদনং ন বিকম্পতে' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠাঃ  
(২।৬।১৭)। ন বিকম্পতে জ্ঞানতাং ন যাতি। তিঃ। ন বিকম্পতে ন বিচলতি স্বাভাবিকপ্রভাং  
ন জহাতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। প্রকৃত্যা স্বভাবত এব অলক্তকরসপ্রখ্যো অলক্তকরসবদ্ রক্তবর্ণো।

আপনার পুত্রবধূ সীতা রাম ও লক্ষ্মণের মধ্যে [ থাকিয়া ] উপেন্দ্র ও ইন্দ্রের  
মধ্যে নিরূপমরূপবতী পদ্মালয়া কমলার ছায় শোভা পাইতেছেন ॥ ১৩ ॥

'আর, পথের শ্রম, সস্তাপ, দুঃখ অথবা সূর্য্যতাপে বৈদেহীর স্বভাবোৎপন্ন  
দেহ মলিনতা প্রাপ্ত হইতেছে না ॥ ১৪ ॥

দুঃখার্ভা [ হইলেও ] বৈদেহীর [ প্রফুল্ল- ] কমলসদৃশ, পূর্ণশশধরকান্তি  
কমলীয় মুখ স্বাভাবিক লাবণ্য পরিত্যাগ করিতেছে না ॥ ১৫ ॥

স্বভাবতই অলক্তকরসের ছায় রক্তবর্ণ, পদ্মকান্তি তাঁহার চরণদ্বয় অলক্তকরস-  
বর্জিত হইয়া [ -ও ] পূর্ব্বেরই ছায় শোভা ধারণ করিতেছে ॥ ১৬ ॥

১। ক-ছ-অ 'চ'। ২। গ 'বিগচ্ছতি চ', ঙ-ছ-ঞ-ট 'বিগচ্ছতি হি'। ৩। ছ-ট 'সদ্যাব', অ 'প্রভাব'।

৪। ঙ 'সদৃশ'। ৫। গ-ঘ-ঞ 'দুচ্ছ মা'।



নূপুরাশিজিচরণা খেলং গচ্ছতি মৈথিলী ।

ভর্তারম্নুগচ্ছন্তী বিষ্ণুং শ্রীরিব রূপিণী ॥ ১৭ ॥

সিংহং বনে গজং প্রেক্ষ্য ব্যাত্রকপি তু মৈথিলী ।

সা নৈবোদবিজতে যাস্তী ভৰ্তৃবীৰ্য্যবলাশ্রয়াৎ ॥ ১৮ ॥

তথৈব রামঃ পুঞ্জস্তে লক্ষ্মণশৈচব বীৰ্য্যবান্ ।

তথৈবোদারবপুষো ন গ্লানিমধিগচ্ছতঃ ॥ ১৯ ॥

পরম্পরপ্রিয়হিতং কুৰ্ব্বাণৌ প্রিয়বাদিনৌ ।

ন পিতুর্নৈব মাতুশ্চ নাত্মস্ব স্বরতো বনে ॥ ২০ ॥

ন তে শোচ্যাস্ত্বয়া দেবি পরম্পরহিতে রতাঃ ।

ইদং হি চরিতং তেবাং খ্যাতিং লোকেষু যাস্মতি ॥ ২১ ॥

১৭। টিপ্পনী। নূপুরেণ আশিজিনৌ সম্যক্ শক্তিভিত্তে চরণৌ যন্তাঃ সা নূপুরাণাং মধুর-  
ধ্বনিসমম্বিতচরণবিশিষ্টেত্যর্থঃ। খেলং সবিলাসম্। খেলং সলীলম্। গোঃ রাঃ। বিলাসযুক্তম্  
অর্শাশ্রয়জন্তম্। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। উদারবপুষৌ প্রশস্তদেহৌ তাবুভাবাব তথৈব মৈথিলীবদেব ন গ্লানিমবসাদম্  
অধিগচ্ছতঃ।

বিষ্ণুর অনুগামিনী [ অপূর্ব- ] রূপবতী কমলার স্থায় স্বামীর অনুগামিনী  
নূপুরশিজিত- ( নূপুরধ্বনিসম্বিত ) চরণা মৈথিলী বিলাসসহকারে গমন করিতে-  
ছেন ॥ ১৭ ॥

ভর্তার বলবীৰ্য্য আশ্রয় করিয়া বনে যাইতে যাইতে মিথিলারাজনন্দিনী সীতা  
সিংহ, গজ এবং ব্যাত্র দেখিয়াও ভয় পাইতেছেন না ॥ ১৮ ॥

আর, আপনার পুঞ্জ রাম এবং বীৰ্য্যবান লক্ষ্মণ—প্রশস্তদেহ এই উভয়েও  
সেইরূপ ( অর্থাৎ সীতারই স্থায় ) অবসাদগ্রস্ত হইতেছেন না ॥ ১৯ ॥

প্রিয়বাদী রাম ও লক্ষ্মণ [ পরম্পর ] পরম্পরের প্রিয় এবং হিত [ কার্য্য ]  
সম্পাদন করত বন্ধু না পিতা, না মাতা, না অগ্রকে স্বরণ করিতেছেন ॥ ২০ ॥

১। হ 'খেলদ'। ২। গ 'বনগজ', য 'গজং বনে', ঝ 'বিহঙ্গমং দৃষ্টা', ঞ 'গজং বনে বীক্ষা'। ৩। গ-  
ঞ 'অং বা-'। ৪। ঙ-ছ-ঝ-ট 'চ'। ৫। ঙ 'সাধী'। ৬। গ-ঙ-ছ-ট 'ভর্তৃ বীৰ্য্য'। ৭। ক-ঙ  
'অধৈব'। ৮। ট 'রাম-'। ৯। ঙ 'শ্যাপি'। ১০। ক 'গ্লানি-'। ১১। ঙ '-কে গমিষ্যতি', ঝ '-কেঃমুখা-'।

বিহায় শোকং পরিগৃহ্য মানসং

মহর্ষিকল্পস্তপসি ব্যবস্থিতঃ ।

বনে রতো মেধ্যফলাশনঃ স তে

হুতো মহাত্মা কুরুতে মহত্তপঃ ॥ ২২ ॥

তথা স্তম্ভেন্দ্ৰেণ হিতার্থবাদিনা

নিবার্যমাণাপি সতী হুতপ্রিয়া ।

ন বিপ্রলাপাদিররাম দুঃখিতা

নরেন্দ্রপত্নী প্রিয়পুত্রলালসা ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাসমাখ্যাসনং নাম

ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬০ ॥

২২। টিপ্পনী। মানসং পরিগৃহ্য ধৈর্যেণ স্থিরীকৃত্য। মেধ্যং পবিত্রং ফলমেবাশনং ভোজনং যন্ত স মেধ্যফলাশনঃ। ‘বনে রতা বস্ত্রফলাশনা’ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৬০।২২)।

২৩। টিপ্পনী। হিতার্থবাদিনা হিতকরবিষয়ভাষণশীলেন। নিবার্যমাণা বিলাপাদিভি শেষঃ। প্রিয়পুত্রলালসা প্রিয়পুত্রদর্শনকাজ্জ্বলিতার্থঃ।

হে দেবি, পরস্পর পরস্পরের হিতানুষ্ঠানে রত তাহাদিগের নিমিত্ত আপনি শোক করিবেন না। তাহাদিগের এই চরিত (কাৰ্য্য) ত্রিভুবনে বিখ্যাত হইবে ॥ ২১ ॥

বনবাসনিরত, মহর্ষিকল্প, তপঃপরায়ণ আপনার সেই মহাত্মা পুত্র শোক পরিত্যাগপূর্ব্বক হৃদয় স্থির করত পবিত্রফলাহারী হইয়া মহা তপস্তার অনুষ্ঠান করিতেছেন ॥ ২২ ॥

হিতার্থবাদী (যিনি সর্ব্বদা হিতকর বিষয়ই বলিয়া থাকেন) স্তম্ভ [কৌশল্যাকে] এইরূপে নিবারিত করিলেও, সতী পুত্রপ্রিয়া প্রিয়পুত্র [-দর্শন] -কাজ্জ্বলী হুঃখার্জী [সেই] নরেন্দ্রপত্নী বিলাপ হইতে বিরতা হইলেন না ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণে, অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাসমাখ্যাসন-নামক

ষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬০ ॥

একষষ্টিতমঃ সর্গঃ

প্রত্যাশ্বস্তা তু রাজানমুখাপ্য ভৃশদুঃখিতম্ ।  
 কৌশল্যাশ্বাসয়ামাস শয়নে শৌকলালসম্ ॥ ১ ॥  
 তত এনং প্রমার্জ্জন্তী বীজয়ন্তী চ মুচ্ছিতম্ ।  
 ভূয়ঃ প্রত্যাগতপ্রাণমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ২ ॥  
 যদিদং ত্রিষু লোকেষু প্রথিতং তে মহদ্ যশঃ ।  
 পুত্রপ্রব্রাজনাত্তে প্রনক্টিমিব লক্ষ্যে ॥ ৩ ॥  
 কো হি নাম প্রিয়ং পুত্রং ত্যজেদনপকারিণম্ ।  
 প্রতিশ্রুত্য সতাং মধ্যে যৌবরাজ্যাভিষেচনম্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। শৌকলালসং শৌকময়ং রাজানং শয়নে শয়ানাম্ উখাপ্য আশ্বাসয়ামাস সমাশ্বসিহি মহারাজ ইত্যাদি বাক্যমুবাচ ।

২। টিপ্পনী। এনং প্রমার্জ্জন্তী হস্তেনাত্ত গাত্রনামৃশস্তী, বীজয়ন্তী ব্যজনং কুর্বতী চ । প্রত্যাগতপ্রাণং লক্ষ্যসংজ্ঞম্ ।

৩। টিপ্পনী। পুত্রপ্রব্রাজনাং পুত্রস্ত নিবাসনকরণাৎ ।

কৌশল্যা [ কিঞ্চিৎ ] আশ্বস্তা হইয়া শৌকময় অতিদুঃখিত, রূপতিকে [ ধরনী-  
 তল হইতে ] শয্যায় উত্তোলনপূর্বক আশ্বাসপ্রদান করিলেন ॥ ১ ॥

পরে, কৌশল্যা মুচ্ছিত দশরথের গাত্র [ হস্তদ্বারা ] মার্জ্জনাপূর্বক ব্যজন  
 করিতে করিতে লক্ষ্যসংজ্ঞ রূপতিকে পুনরায় এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২ ॥

ত্রিলোকে বিস্তীর্ণ আপনার যে এই মহৎ যশঃ, পুত্রনিবাসনহেতু আপনার  
 তাহা বিনষ্ট [ হইয়াছে ] বলিয়া বোধ করিতেছি ॥ ৩ ॥

সজ্জনগণের মধ্যে যৌবরাজ্যাভিষেক অঙ্গীকার করিয়া কোন্ ব্যক্তি  
 অনপকারী প্রিয় পুত্রকে পরিত্যাগ করিয়া থাকেন ? ॥ ৪ ॥

১। গ 'দসন্তং', ঘ-ঙ-ঝ-ঞ-ট 'যন্তং'। ২। ঘ-ঙ-ঝ-ঞ 'চ'। ৩। ঘ 'ভব'। ৪। গ 'মার্জ্জয়ন্তী'।  
 ৫। ট 'জীব'। ৬। ট 'মহাযশঃ'। ৭। গ 'ভক্ত'। ৮। ঙ-ঝ-ঞ-ট 'মিতি'। ৯। ঘ-ঙ-চ-ট 'সত্যমধ্যে'।

১ দাতব্যো যদি বাবশ্যং প্রিয়ায়ৈ তে বরঃ প্রভো ।  
 ২ কিমর্থং তে প্রতিজ্ঞাতং রামশ্যাপ্যভিষেচনম্ ॥ ৫ ॥  
 ৩ অনৃতাদ্ যদি বা ভীতঃ প্রব্রাজয়সি মে স্ততম্ ।  
 ৪ প্রতিজ্ঞায়াভিষেক্তাস্মি শঙ্কামিত্যুপমদ্বিতম্ ॥ ৬ ॥  
 ৫ স্ত্রীহেতোঃ কামবশত্বাদ্ বৃদ্ধঃ সন্নজিতেন্দ্রিয়ঃ ।  
 ৬ পশ্যোভয়ং বিচার্যৈতৎ তথাপ্যনৃতবাগসি ॥ ৭ ॥  
 ৭ ইক্ষুকুণাময়ং বংশঃ সত্যবাক্ প্রথিতঃ ক্ষিতৌ ।  
 ৮ তত্র হুয়া যৌবরাজ্যং প্রতিজ্ঞায়ানৃতং কৃতম্ ॥ ৮ ॥

৬-৭। টিপ্পনী। নহনৃতাদ্ ভীতোহহমেতদকরবমিতি চেত্ত্বৈদং বক্তব্যম্—ঋ আগামিনি দিবসে স্বাম্ অভিষেক্তাস্মি অভিষেক্যামীতি হুয়া রামায় প্রতিজ্ঞায়োপমদ্বিতং প্রতিজ্ঞাপূর্বকমুক্তম্। অধুনা হমেতদুভয়ং বিচার্য পশু যতপি কৈকেয়ীসম্বন্ধিনী প্রতিশ্রুতিদ্বয়া পরিপালিতা তথাপি রামে-  
 ইক্ষুথ্যচরণাক্তম্ অনৃতবাগ্ মিথ্যাবচন এবাসি।

অথবা হে প্রভো, প্রিয়া কৈকেয়ীকে আপনার বর প্রদান করা যদি অবশ্য-  
 কর্তব্য ছিল, [ তাহা হইলে ] কি নিমিত্ত আপনি রামেরও [ যৌবরাজ্যে ] অভিষেক  
 প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলেন ? ॥ ৫ ॥

অথবা অসত্যভীত হইয়া যদি আপনি আমার পুত্রকে নির্বাসিত করিয়া  
 থাকেন [ তাহা হইলে বক্তব্য এই যে ], ‘আমি কল্যা তোমাকে অভিষিক্ত করিব’  
 ইহা [ -৬ ] প্রতিজ্ঞাপূর্বক [ রামকে ] বলিয়াছিলেন। বৃদ্ধ হইয়া [ -৬ ]  
 স্ত্রীনির্মিত কামবশতানিবন্ধন অজিতেন্দ্রিয় আপনি এই উভয় [ পক্ষ ] বিচার করিয়া  
 দেখুন, [ যতপি আপনি কৈকেয়ীসম্বন্ধে প্রতিশ্রুতি রক্ষা করিয়াছেন ] তথাপি  
 আপনি অসত্যবাদী [ -৭ ] হইতেছেন ॥ ৬-৭ ॥

ইক্ষুকুরাজগণের এই বংশ সত্যবাদী বলিয়া পৃথিবীতে বিখ্যাত। সেই বংশে  
 [ জাত ] আপনি [ রামচন্দ্রকে ] যৌবরাজ্য [ প্রদানের ] প্রতিজ্ঞা করিয়া [ তাহার  
 অশ্রুতা করার ] মিথ্যাচরণ করিলেন ॥ ৮ ॥

১। গ-ঙ-ঞ-ট ‘যদি চাবশ্যং দাতব্যঃ’, ঘ ‘যদি বাবশ্যং দাতব্যঃ’, ছ ‘যদি চাবশ্যং দাতব্যঃ’। ২। ছ-ট ‘তু’।  
 ৩। গ ‘রামবজ্ঞাভি-’। ৪। ক ‘-ক্ষামি’। ৫। গ-ঝ-ট ‘-তাজি-’। ৬। ক-ঙ ‘-বশ-’। ৭। ঋ  
 ‘-ধৈবং’।

শ্লোকশ্চায়াং মহারাজ পৌরাণঃ প্রথিতঃ কিতৌ ।

সত্যং পুরা তুলয়তা স্বয়ং গীতঃ স্বয়ম্ভুবা ॥ ৯ ॥

অশ্বমেধসহস্রং চ সত্যং চ তুলয়া ধৃতম্ ।

তুলয়িত্বা প্রপশ্যামি সত্যমেবাতিরিচ্যতে ॥ ১০ ॥

জীবিতেনাপ্যতঃ সত্যং ভুবি রক্ষন্তি সাধবঃ ।

ন হি সত্যং পরো ধর্ম্মস্ত্রিষু লোকেষু বিদ্যতে ॥ ১১ ॥

সত্যং সমভবৎ সোমঃ সোমাদিব্রহ্ম ততোহমৃতম্ ।

অদভ্যোহগ্নিরগ্নেঃ পৃথিবী ভূমেভূতানি জজ্ঞিরে ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। পৌরাণঃ পুরাণেষু প্রসিদ্ধঃ।

১০। টিপ্পনী। তুলয়া তুল্যাদণ্ডেন। তুলয়িত্বা কিস্তাবদধিকভারবদিত্তি জিজ্ঞাসয়া তুলনাং কৃৎস্না। অতিরিচ্যতে অধিকভারবিশিষ্টং ভবতি।

১২। টিপ্পনী। সত্যং সত্যস্বরূপাদ্ ব্রহ্মণঃ। সোম আকাশঃ। ব্রহ্ম বায়ুঃ। অমৃতং জলম্। অগ্নিঃ সূর্য্যক্রমোহংসতঃ 'তস্মাদা এতস্মাদাব্যন' ইত্যাদিশ্রুতিবিরোধী।

মহারাজ, পূর্ব্বকালে [ অশ্ব বস্তুর সহিত ] সত্যের তুলনা করিয়া স্বয়ং স্বয়ম্ভুকর্ত্ত্বক কীর্ত্তিত পুরাণপ্রসিদ্ধ এই শ্লোকটীও পৃথিবীতে বিখ্যাত রহিয়াছে ॥ ৯ ॥

'সহস্র অশ্বমেধ যজ্ঞ এবং সত্য আমি তুল্যাদণ্ডে ধারণ করিয়াছিলাম। তুলনা করিয়া দেখিলাম, সত্যই অধিকভারবিশিষ্ট হইল ॥ ১০ ॥

ভূমণ্ডলে সাধুগণ এই কারণে জীবন বিসর্জন করিয়াও সত্যরক্ষা করিয়া থাকেন। ত্রিলোকমধ্যে সত্য হইতে শ্রেষ্ঠ ধর্ম্ম [ আর কিছুই ] নাই ॥ ১১ ॥

সত্য ( সত্যস্বরূপ ব্রহ্ম ) হইতে সোম (আকাশ), সোম হইতে ব্রহ্ম ( বায়ু ), ব্রহ্ম হইতে অমৃত ( সলিল ), সলিল হইতে অগ্নি, অগ্নি হইতে পৃথিবী [ এবং ]

হইতে প্রাণিসমূহ উৎপন্ন হইয়াছে ॥ ১২ ॥

১। স্ব ইন্দ্রমর্জ্ব নাস্তি। ২। স্ব 'প্রীত্যা'। ৩। স্ব 'ভূ'। ৪। স্ব 'ভূপ-', 'গ' 'চ প-'। ৫। স্ব-ভূ-এ-ট '-ঐবাতি'। ৬। স্ব '-নাপি সত্যত'। ৭। স্ব 'নাস্তি'। ৮। ও 'বর্জতে'। ৯। স্ব-সোমঃ সমভবৎ'। ১০। স্ব-টিপ্পত্যঃ '-যেদং-'। ১১। ও 'ভূয়ো ভূ-'।

সত্যেনার্কঃ প্রতপতি সত্যেনাপ্যায়তে শশী ।  
 সত্যেনায়তমুদুতং সত্যে লোকঃ প্রতিষ্ঠিতঃ ॥ ১৩ ॥  
 বৃষশ্চতুষ্পাদ্ ভগবান্ ধর্ম্যঃ সত্যে প্রতিষ্ঠিতঃ ।  
 ত্তোরন্তরীক্ষং পৃথিবী সত্যেনৈব ধৃতানু্যত ॥ ১৪ ॥  
 সত্যেনৈকেন য়াল্লোকান্ বাসন্তি সত্যব্রতা নরাঃ ।  
 ন বাসন্তি তামনৃতিকা ইক্ষু ক্রতুশতৈরপি ॥ ১৫ ॥  
 সত্যপ্রতিজ্ঞা নৃপতে রাজানঃ সত্যবাদিনঃ ।  
 পথিভিস্তেন গন্তব্যং তৈর্গতা যৈঃ পিতামহাঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। আপ্যায়তে বদ্ধভে।

১৪। টিপ্পনী। বৃষো বৃষরূপী চতুষ্পাদ্ ধর্ম্যঃ।

১৫। টিপ্পনী। অনৃতিকা মিথ্যাপরায়ণাঃ।

১৬। টিপ্পনী। হে নৃপতে রাজানস্বত্পূর্বজা ইক্ষুকুবংশীয় ইতি শেষঃ সত্যপ্রতিজ্ঞাঃ সত্যবাদিনশ্চাসন্নিতার্থঃ। তেন হেতুনা ত্রয়্যপি যৈঃ পথিভিস্তে পিতামহা গতাস্তৈরেব পথিভি-গন্তব্যং গন্তমুচিতমাসীৎ।

সত্যহেতু সূর্য্য তাপ প্রদান করিতেছেন, সত্যহেতু নিশাকর বৃদ্ধি পাইয়া থাকেন, সত্যহেতু অমৃত উদ্ভূত হইয়াছে [এবং] সত্যে [-ই] এই জগৎ প্রতিষ্ঠিত ॥ ১৩ ॥

বৃষরূপী চতুষ্পাদ্ ভগবান্ ধর্ম্য সত্যে প্রতিষ্ঠিত। সত্যই ছালোক, অন্তরীক্ষ-লোক এবং ভুলোক ধারণ করিতেছে ॥ ১৪ ॥

সত্যপরায়ণ মানবগণ এক সত্যের দ্বারা যে সমস্ত লোকে গমন করিয়া থাকেন, মিথ্যাপরায়ণ ব্যক্তিগণ শত শত যজ্ঞ করিয়াও সেই সমস্ত লোকে গমন করিতে পারেননা ॥ ১৫ ॥

হে নৃপতে, [ইক্ষুকুবংশীয়] রাজগণ সত্যপ্রতিজ্ঞ ও সত্যবাদী ছিলেন। সেই কারণে, যে পথে [আপনার] পিতৃপিতামহগণ গমন করিয়াছেন, সেই পথে গমন করাই আপনার কর্তব্য ছিল ॥ ১৬ ॥

দ্বাবেব কথিতৌ সন্তিঃ পশ্চানৌ বদতাং বর ।

অহিংসা চৈব সত্যঞ্চ যত্র ধর্মঃ প্রতিষ্ঠিতঃ ॥ ১৭ ॥

তদিদং রক্ষিতং সন্তিঃ সত্যমুৎসাদিতং ত্বয়া ।

ধর্মকৈতং সমাস্থায় স্বকৈবোন্মথিতং যশঃ ॥ ১৮ ॥

বাতি গন্ধঃ স্তম্বনসাং প্রতিবাতং কথঞ্চন ।

ধর্মজন্তু মনুষ্যাণাং বাতি গন্ধঃ সমন্ততঃ ॥ ১৯ ॥

চন্দনানাং মহার্হাণামগুরুণাং তথা প্রভো ।

ন চ স্থায়ী চিরং গন্ধো যথা কীর্তিময়ো নৃণাম্ ॥ ২০ ॥

১৭। টিপ্পনী। যত্র অহিংসারং সত্যে চ ।

১৮। টিপ্পনী। সন্তী রক্ষিতম্ ইদম্ ঈদৃশং তৎ সত্যং ত্বয়া উৎসাদিতং প্রতিজ্ঞাত-  
মৌবরাজ্যপ্রদানেন বিনাশিতম্ । এতং কৈকেয়াঃ প্রতিশ্রুতবরদানরূপং ধর্মং সমাস্থয়াবলম্ব্য স্ব-  
স্বীয়ং যশশ্চোন্মথিতম্ উন্মূলিতম্ ।

১৯। টিপ্পনী। স্তম্বনসঃ পুষ্পস্ত গন্ধঃ কথঞ্চন কদাচিৎ প্রতিবাতং বায়োঃ প্রতিকূল-  
দিশি বাতি ।

হে বাগ্মীপ্রবর, ছুইটী মাত্র পথ সাধুগণ নির্দেশ করিয়াছেন—অহিংসা এবং  
সত্য—যথায় ধর্ম প্রতিষ্ঠিত রহিয়াছে ॥ ১৭ ॥

সাধুগণকর্তৃক রক্ষিত ঈদৃশ সেই সত্য আপনি [ সমূলে ] বিনষ্ট করিয়াছেন ;  
আর, এই [ কৈকেয়ীর উদ্দেশে প্রতিশ্রুতবরদানরূপ ] ধর্ম অবলম্বন করিয়া স্বীয়  
যশও আপনি উন্মূলিত করিয়াছেন ॥ ১৮ ॥

পুষ্পসৌরভ বায়ুর প্রতিকূলে কদাচিৎ প্রবাহিত হয়, কিন্তু মনুষ্যগণের ধর্ম-  
জনিত সৌরভ চতুর্দিকেই প্রবাহিত হইয়া থাকে ॥ ১৯ ॥

হে প্রভো, মনুষ্যগণের যশঃসৌরভ যেরূপ [ চিরস্থায়ী হইয়া থাকে ] মহামূল্য  
চন্দন [ বা ] অগুরুর গন্ধ সেইরূপ চিরস্থায়ী হয় না ॥ ২০ ॥

স তবায়ং গুণহরো গন্ধো লোকে চরিত্বতি ।

অশুভশাস্ত্রমহতঃ কৰ্ম্মণঃ শাস্ত্রতীঃ সমাঃ ॥ ২১ ॥

ইহ মন্ত্রে স্তমহতী ক্রণহত্যা ত্বয়া কৃত্য ।

প্রিয়ান্নৈ বসুধা দত্তা রামঃ প্রব্রাজিতো বনম্ ॥ ২২ ॥

দিষ্ট্যা ন যাচিতস্ত্বেষং রাঘবো বধ্যতামিতি ।

ন হেতদপি কৈকেয়্যা দুর্লভং ত্বয়ি ধার্ম্মিকে ॥ ২৩ ॥

অনদুভূতমিদং লোকে যদ্বদ্ধা বলবত্তরৈঃ ।

ঈশ্বরৈর্দুর্বলঃ কৃশ্যঃ ক্রতো পশুরিবাবলঃ ॥ ২৪ ॥

২১। টিপ্পনী। মহতোহশুভশাস্ত্র মহাশুভজনকশাস্ত্র অশু রামপ্রবাসনরূপশাস্ত্র তব কৰ্ম্মণো গুণহরো গুণসৌরভনাশকো গন্ধো হর্গন্ধ ইতি যাবৎ শাস্ত্রতীঃ সমা অনন্তকালমিত্যর্থঃ চরিত্বতি ।

২২। টিপ্পনী। ক্রণহত্যা তন্তুলাং পাপমিত্যর্থঃ ।

২৪। টিপ্পনী। যদ বলবত্তরৈরধিকবলৈরীশ্বরৈঃ প্রভুত্বশালিভির্হর্বলো জনো বদ্ধা ক্রতো যজ্ঞে অবলঃ স্বরক্ষণাসমর্থঃ পশুরিব কৃশ্যঃ পীড়্যন্তুদিদং লোকে অনদুভূতং ন বিচিত্রতামাবহতি ।

গুণ [ -সৌরভ ] -নাশক আপনার ঈদৃশ অতি অশুভজনক কৰ্ম্মের এই [ দুর্ ] গন্ধ অনন্ত সংবৎসর ব্যাপিয়া [ সর্ব ] লোকে বিচরণ করিবে ॥ ২১ ॥

আপনি প্রিয়া কৈকেয়ীকে বসুধা দান করিয়াছেন [ এবং ] রামকে বনে নির্বাসিত করিয়াছেন । [ এইরূপ কার্য্য করিয়া ] আপনি অতি ঘৃণিত ক্রণহত্যা [ -তুলা পাপ ] করিয়াছেন বলিয়া আমি মনে করি ॥ ২২ ॥

‘রামচন্দ্রকে বধ করুন’ ভাগ্যে কৈকেয়ী এইরূপ [ বর ] প্রার্থনা করে নাই ; ধার্ম্মিক আপনার নিকট কৈকেয়ীর ইহাও ( অর্থাৎ ঈদৃশ বরলাভও ) দুর্লভ হইত না ॥ ২৩ ॥

অপেক্ষাকৃত বলবান্, প্রভুত্বসম্পন্ন ব্যক্তিগণ যে দুর্বল ব্যক্তিকে

১। য ‘শতধারঃ’। ২। ও-ট ‘বহো’। ৩। গ ‘লোকঃ’। ৪। ক-ছ ‘ইৎ’। ৫। ঙ ‘স্বধাং দত্তা’।  
৬। ট ‘প্রব্র’। ৭। গ-ছ-ট ‘শ্বেত’। ৮। গ ‘অনুভূত’। ৯। ক ‘যদ্বদ্ধা’। ১০। ও



দৃশ্যন্তে হি নরা লোকেহবলবন্তে। বলাধিকৈঃ ।

আক্রম্যমাণা বিজনে সিংহৈরিব মহাদ্বিপাঃ ॥ ২৫ ॥

স মে হুতশ্চ শক্তোহপি ধর্ম্যং প্রতি হুতুর্বলঃ ।

অতঃ স্বকামানুৎসৃজ্য মাঞ্চ ত্যক্ত্বা বনং গতঃ ॥ ২৬ ॥

কিং বা মে স্বামুপালভ্য রাজন্ পরুষয়া গিরা ।

পরশ্ব কৃত্বা কিং মনুষ্যোত্তভাগ্যেবসাদুধু ॥ ২৭ ॥

অনুনীতাস্মি রামেণ গচ্ছতা বহুবিস্তরম্ ।

ন মে বাচ্যঃ পিতা কিঞ্চিদ্ ভবত্যেতি পুনঃ পুনঃ ॥ ২৮ ॥

২৬। টিপ্পনী। ধর্ম্যং প্রতি হুতুর্বলঃ ধর্ম্যং প্রত্যাহ্বাবশাদ্ অতিদৌর্বল্যং প্রাপ্ত ইব ।

২৭। টিপ্পনী। আশ্বভাগ্যে অসাদুধু মনুষ্য সংস্র পরশ্ব মনুষ্যং ক্রোধং কৃত্বা কিং ভবেৎ ।

২৮। টিপ্পনী। বহুবিস্তরমতিবিস্তৃতভাবেন সবিশেষমিতি যাবৎ ।

[ আশ্চর্য্যায় ] অসমর্থ যজ্ঞীয় পশুর স্থায় বন্ধন করিয়া প্রপীড়িত করে, জগতে ইহা আশ্চর্য্যের বিষয় নহে ॥ ২৪ ॥

বিজনে বনে সিংহকর্তৃক মহামাতঙ্গের স্থায় এই জগতে মহাবল ব্যক্তিগণকর্তৃক হীনবল ব্যক্তিদিগকে আক্রান্ত হইতে দেখা যায় ॥ ২৫ ॥

আমার সেই পুত্র সমর্থ হইয়াও ধর্ম্মের প্রতি আস্থাবশতঃ [ যেন ] অতি দুর্বল ; এই কারণে স্বীয় কামাবল্লভসমূহ এবং আমাকে ত্যাগ করিয়া বনে গমন করিয়াছে ॥ ২৬ ॥

হে রাজন্, কঠোর বাক্যে আপনাকে তিরস্কার করিয়াই বা আমার কি [ অজ্ঞীষ্টসিদ্ধি ] হইবে। স্বীয় ভাগ্য মন্দ হইলে পরের প্রতি ক্রোধ করিয়া কি [ লাভ ] হয় ? ॥ ২৭ ॥

[ বন-]গমনপ্রবৃত্ত রাম আমাকে বিশেষ করিয়া বারবার অনুন্নয়পূর্ব্বক বলিয়া গিয়াছে, 'আপনি আমার পিতাকে কিছুই বলিবেন না' ॥ ২৮ ॥

১। স্ব 'আক্রম্য'। ২। গ 'বিজনে কৃত্বা'। ৩। ও '-পিলে'। ৪। ব 'ততঃ'। ৫। গ

ন মদর্থং ত্বয়া মাতৰ্ব্বাচ্যো রূক্ষং পিতা মম ।

বাগ্ভিরুদ্বেজনীয়াভিরিতি মাং রাঘবোহম্বশাৎ ॥ ২৯ ॥

সাহং তেনানুশির্কাপি পুত্রস্নেহবলাৎকৃত ।

অবশা ত্বাং ত্রবীম্যেবং ময়া শোকমহার্গবে ॥ ৩০ ॥

কা হি নামাপ্রিয়ং ক্রোদাৎ ভর্তারমিহ মদবিধা ।

স্মরন্তী সৎকূলে জন্ম বিনয়কাপি জানতী ॥ ৩১ ॥

লোকে হি পুরুষঃ স্ত্রী বা তথা তৎ কুরুতে স্বয়ম্ ।

যথা মধুরমুগ্রং বা শৃণোতি লভতেহপি বা ॥ ৩২ ॥

৩০ । লো-ট। পুত্রস্নেহবলাৎকৃত পুত্রস্নেহবলন বশীকৃত ।

৩১ । লো-ট। বিনয়ং ভর্তৃঃ প্রণয়ম্ ।

৩২ । লো-ট। উগ্রং নির্ভুরম্ ।

২৯ । টিপ্পনী । রূক্ষং কঠোরম্ । উদ্বেজনীয়াভিরুদ্বেগকারিণীভিন্নশ্রদ্ধাভিনীভিরিতি যাবৎ ।  
কর্ত্তরি প্রত্যয়ঃ ।

৩০ । টিপ্পনী । পুত্রস্নেহবলাৎকৃত পুত্রস্নেহাধীনা অতোহবশা বশীনা ।

৩১ । টিপ্পনী । মদবিধা সৎকুলজা কা হি নাম ভর্তারমপ্রিয়ং ক্রোদাৎ । বিনয়ং বিনীত-  
ব্যবহারম্ ।

৩২ । টিপ্পনী । যথা মধুরমুগ্রং বা বাক্যং শৃণোতি ব্যবহারং বা লভতে তথা স্বয়ং কুরুতে ।

হে মাতঃ, আমার জন্ম আপনি মর্শ্বঘাতী বাক্যে আমার পিতাকে কর্কশ  
বলিবেন না, রামচন্দ্র আমাকে এই কথা অনুনয়পূর্ব্বক বলিয়া গিয়াছে ॥ ২৯ ॥

তৎকর্ত্ত্বক [এইরূপে] অনুনীতা হইয়াও পুত্রস্নেহবশবর্ত্তিনী, [অতএব] পরাধীনা,  
শোক-মহাসমুদ্রে ময়া আমি আপনাকে এইরূপ [ কঠোর বাক্য ] বলিতেছি ॥ ৩০ ॥

এই জগতে আমার ছায় [ সৎকুলসম্ভূতা আর ] কোন্ রমণী সৎকূলে  
[ স্ত্রী ] জন্ম স্মরণ করিয়া এবং বিনীত ব্যবহার পরিজ্ঞাত স্থাকিয়া পতিকে  
[ এইরূপ ] অপ্রিয় বাক্য বলিতে পারে ? ॥ ৩১ ॥

১ । য-এ 'রূক্ষঃ' । ২ । বা 'চোদ' । ৩ । উ 'তে চাহ' । ৪ । য-উ-ছ-ক-এ-ট 'স্ত্যামি' ।  
৫ । য 'অবসন্ন', ট 'অবলা বা' । ৬ । ক 'এবম্' । ৭ । গ-এ 'লোকেশ' । ৮ । গ-ঘ-এ 'যথা' । ৯ । য  
'তথা' ।

নূনং হি মম ভাগ্যানাং বৈদেহ্যা রাঘবস্ত চ ।

অচিন্ত্যাত্মা<sup>১</sup>দু<sup>২</sup> দৈবস্ত<sup>৩</sup> ত্বমেতৎ কৃতবান্ নৃপ ॥ ৩৩ ॥

ন খল্বহং ত্বাং নৃপ দোষতো ব্রবী-

ম্যানীশ্বরং হীশ্বরদেশিতং জগৎ ।

দশা কৃতাস্তোপহতেরমাশ্রিতা

কিমত্র শক্যং পুরুষেণ চেষ্টিতুম্ ॥ ৩৪ ॥

৩৩। লো-টী। মম রাঘবস্ত বৈদেহ্যাশ্চ ভাগ্যানাং পুণ্যানাং দৈবস্তেশ্বরস্ত অচিন্ত্যাত্মা<sup>১</sup>দু<sup>২</sup> অশ্রুটনখটনপটুত্বাৎ ।

৩৪। লো-টী। হি যস্মাদ্ জগদনীশ্বরং তদ্রাতদ্রকরণে অসমর্থং যত হীশ্বরদেশিতম্<sup>৩</sup> হীশ্বরপ্রেরিতম্ । কৃতাস্তোপহতা দৈবোপহতা অত আশ্রিতা কলুষবিক্ষতা ।

৩৩। টিপ্পনী। মম বৈদেহ্যা রাঘবস্ত চ ভাগ্যানাম্ অচিন্ত্যাত্মাং তথা দৈবস্ত চ অচিন্ত্যাত্মাদ অচিন্তনীয়ত্বাৎ ত্বমেতৎ কার্যং কৃতবান্ ।

৩৪। টিপ্পনী। দোষতো দোষমাশ্রিতা । জগদ্ অনীশ্বরম্ অস্বতন্ত্রম্ । যত হীশ্বর-দেশিতম্ হীশ্বরনিয়ন্ত্রিতম্ । কৃতাস্তোপহতা দৈবদুঃখিতা ।

এই জগতে পুরুষ অথবা স্ত্রী [ সকলেই, পরের নিকট হইতে ] যেরূপ মধুর বা পরুষ [ বাক্য ] শ্রবণ করে অথবা [ মধুর বা পরুষ ব্যবহার ] লাভ করে, [ পরের প্রতি ] নিজেও সেইরূপ করিয়া থাকে ॥ ৩২ ॥

হে নৃপ, নিশ্চয়ই আপনি আমার, বৈদেহীর এবং রামচন্দ্রের ভাগ্যের [ অচিন্তনীয়তা ] এবং দৈবের অচিন্তনীয়তানিবন্ধন এই [ রামবনবাসরূপ ] কার্য্য করিয়াছেন ॥ ৩৩ ॥

হে নৃপ, আমি আপনার প্রতি দোষারোপ করিয়া বলিতেছি না । [ এই ] জগৎ, অস্বতন্ত্র [ এবং ] হীশ্বরনিয়ন্ত্রিত । [ আমার ] এই অবস্থা দৈবদুঃখিত [ অতএব ] পঙ্কিল্ ; মানুষ এখানে কি করিতে পারে ? ॥ ৩৪ ॥

১। ও 'দৈবস্ত' । ২। হ- 'হসেন', ছ-ট 'ত্বমেবং', এ 'ত্বয়েবং' । ৩। গ-ঘ '-দেশিকং', ও-ছ-এ-ট '-দেশকং' ।

স তন্নিয়োগাৎ তব সত্যবাদী

সত্যাং প্রতিজ্ঞাং নৃপ পালয়ন্তে ।

ইতো মহাত্মা বনমেব রামো

গতঃ সুখানুপ্রতিমানি হিঙ্গা ॥ ৩৫ ॥

ইত্যার্ষে বাণ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাণ্ডে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যোপালম্ভো নাম  
একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ॥

৩৫। লো-টা। তন্নিয়োগাৎ—স চাসৌ নিয়োগক্ষেতি তস্যাৎ। হিঙ্গা ত্যক্ত।

৩৫। টপ্পনা। সত্যাং প্রতিজ্ঞাং পালয়ন্—যথাযথপালনেন প্রতিজ্ঞাং সত্যাং  
কর্তু মিত্যর্থঃ।

হে নৃপ, আপনার তাদৃশ আদেশনিবন্ধন সত্যবাদী মহাত্মা সেই রামচন্দ্র  
আপনার প্রতিজ্ঞা [ যথাযথ পালনপূর্বক ] সত্য করিবার নিমিত্ত অপ্রতিম সুখ  
পরিভ্যাগ করিয়া এই স্থান হইতে বনেই গমন করিয়াছে ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাণ্মীকি-প্রণীত আদিকাণ্ডে রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাতিরঙ্কার-নামক  
একষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬১ ॥

## দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

তথা তু বহু কৌশল্যা বিলপ্য ক্রোধমুচ্ছিতা ।

অনবাপ্যৈব রোষস্ত পারং পুনরভাষত ॥ ১ ॥

ভ্রয়া যন্তুনিযুক্তোহপি ভক্ত্যা রামমনুভ্রতঃ ।

লক্ষ্মণোহনুগতঃ প্রেম্যা তং শোচামি বিশেষতঃ ॥ ২ ॥

যোহভিমেকে প্রতিহতে মম পুত্রস্ত ধীমতঃ ।

নিঃসৃতো ধনুরাদায় তুর্নমশ্রতবিস্তরঃ ॥ ৩ ॥

ক্রোধেন মহতাবিষ্টো রামরাজ্যাপহারিণম্ ।

ন স জানাতি ধর্মাত্মা স্বগৃহাদগ্নিমুখিতম্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। অনুভ্রতঃ সেবমানঃ।

৩। লো-টী। অশ্রতবিস্তরোহশ্রতবৃদ্ধান্তঃ।

১। টিপ্পনী। রোষস্ত পারম্ অন্তম্ অনবাপ্য ক্রোধশাস্তিমপ্রাপ্যোত্যর্থঃ।

২। টিপ্পনী। রামমনুভ্রতঃ রামং প্রতানুভ্রক্তো যো লক্ষ্মণো ভক্ত্যা প্রেম্যা চ তং রামম্ অনুগতোহনুগচ্ছৎ।

৩। টিপ্পনী। তুর্নমবিলম্বম্। অশ্রতবিস্তরঃ বিস্তরেণ সর্বমশ্রত্বৈবেত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। রামরাজ্যাপহারিণং রামরাজ্যাবিনাশিনম্।

ক্রোধমুচ্ছিতা কৌশল্যা সেইরূপ বহু বিলাপ করিয়া ক্রোধের উপশম প্রাপ্ত না হইয়াই পুনরায় বলিতে লাগিলেন— ॥ ১ ॥

আপনার দ্বারা [ বনবাসে ] নিযুক্ত না হইয়াও রামের অনুভ্রত যে লক্ষ্মণ ভক্তি ও প্রেমবশতঃ [ রামের ] অনুগমন করিয়াছে, তাহার নিমিত্ত আমি সবিশেষ শোকাকুলা হইতেছি ॥ ২ ॥

আমার ধীমান পুত্রের অভিষেক প্রতিহত হইলে মহাক্রোধাবিষ্ট যে লক্ষ্মণ [ সমস্ত বৃদ্ধান্ত ]-বিস্তৃত ভাবে শ্রবণ না করিয়া [ -ই ] অবিলম্বে শরাসন গ্রহণ-

১। গ 'ভ্রশ'-। ২। এ 'ভ্রো হি'। ৩। ট 'গত'। ৪। ও 'ভ্রাতু রামস্ত', ছ 'ভ্রাতুরামস্ত'।  
৫। ও-ছ-ব 'ভ্রাতুহি'।

যো গচ্ছতি স্বয়ং রামে ক্রোধসংরক্তলোচনঃ ।

রোষাচ্চ কৃতবান্ বাস্পং তচ্চ তস্য স্মরাম্যহম্ ॥ ৫ ॥

বোহনুযাতঃ স্বয়ং ত্যক্ত্বা মাতরং ভ্রাতৃবৎসলঃ ।

লক্ষ্মণং তমহং রামাচ্ছোচাম্যগ্ন বিশেষতঃ ॥ ৬ ॥

রাজ্যো মহেন্দ্রকল্লস্ত জনকস্ত মহাত্মনঃ ।

সুতাং তামনুবত্বাঙ্গীং বৈদেহীং চিন্তয়াম্যহম্ ॥ ৭ ॥

অত্যন্তসুখসংবুদ্ধা লালিতা পিতৃবেশ্মনি ।

অত্যন্তসুকুমারঙ্গী শ্যামা পদ্মদলেষ্কণা ॥ ৮ ॥

৫। লো-ট। রামে গচ্ছতি সতি বাস্পং কৃতবান্ ।

৫। টিপ্লনী। বাস্পং কৃতবান্ অশ্রু স্মোচ ।

৬। টিপ্লনী। রামাদ্ রামাপেক্ষয়াহপি বিশেষতঃ আধিক্যেন শোচামি ।

৭। টিপ্লনী। অনবত্বাঙ্গীম্ অনিন্দিতাঙ্গীম্ ।

৮। টিপ্লনী। পিতৃবেশ্মনি পিতৃগৃহে লালিতা সাদরং পালিতা। শ্যামা ঐগুণ্যযৌবনা।  
তিঃ। ষোড়শবর্ষপরিমিতাত্মেন প্রতীয়মানা। শিরোঃ। যৌবনমধ্যস্থা। গোঃ রাঃ। 'শীতে  
সুখোক্ষসর্ঙ্গাঙ্গী গ্রীয়ে বা সুখশীতলা। তপ্তকাঞ্চনবর্ণাভা সা স্ত্রী শ্রামেতি কথ্যতে ॥' ইত্যপি  
লক্ষণং তত্রাঃ কচিদ্ শ্রুতে ।

পূর্ব্বক বহির্গত হইয়াছিল, সেই ধর্ম্মাত্মা জানিত না যে, রামরাজ্যবিনাশক অগ্নি  
স্বর্গ হইতে [ -ই ] উথিত হইয়াছে ॥ ৩-৪ ॥

এবং, রামচন্দ্র স্বয়ং [ বন- ] গমনপ্রবৃত্ত হইলে ক্রোধসংরক্তনেত্র যে লক্ষ্মণ  
ক্রোধভরে বাস্পবারি পরিত্যাগ করিয়াছিল, তাহার সেই বাস্পবারিও আমি স্মরণ  
করিতেছি ॥ ৫ ॥

ভ্রাতৃবৎসল যে [ লক্ষ্মণ ] জননীকে স্বয়ং ত্যাগ করিয়া [ রামের ] অনুগমন  
করিয়াছে, অগ্নি অগ্নি রামাপেক্ষায় [ -ও ] সেই লক্ষ্মণের নিমিত্ত অধিক শোকাকুল  
হইতেছি ॥ ৬ ॥

মহেন্দ্রকল্ল মহাত্মা রাজা জনকের সেই অনিন্দিতাঙ্গী কন্যা বৈদেহীর বিষয়  
আমি চিন্তা করিতেছি ॥ ৭ ॥

১। গ 'বাদ্ধি'। ৬-ট 'বাদ্ধিপ্রত্যবাস্প'। ৮ 'বাদ্ধি প্রত্যবাস্প'। ২। ৬ 'অশ্রু'। ৩। গ 'মাতৃ'।  
৪। ৬ 'লম্'। ৫। গ 'অত্যন্তঃ স্ম'।

যা স্মৃথানি পরিত্যজ্য সৰ্বাংশচ জ্ঞাতিবান্ধবান্ ।

পতিং হনুসহতা যান্তুং কামবহ্নামুপৈশ্যতি ॥ ৯ ॥

কথং হি স্মতনুস্তম্বী স্কুমারী স্মথোচিতা ।

শীতমুষ্ণঞ্চ বর্ষং সা বৈদেহী সংসহিষ্যতি ॥ ১০ ॥

যা শ্রাম্যতি গৃহেহপ্যস্মিংশচরন্তী বস্তুধাতলে ।

কথং সা বিজনেহরণ্যে বৈদেহী বিচরিস্যতি ॥ ১১ ॥

ভুক্ত্বা স্বাদূনি ভোজ্যানি তথাত্মানি চ মৈথিলী ।

কথং বস্ত্রান্ধনানি কটুতিক্তানি ভোক্ষ্যতে ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। কামবহ্নামুপৈশ্যতীত্যং ন জান ইতি বাক্যশেষঃ।

১০। টিপ্পনী। স্মতন্তুঃ শোভনাস্তী। তম্বী কৃশাস্তী।

১২। টিপ্পনী। স্বাদূনি ভোজ্যানি পায়সাদীনি অন্নানি পিষ্টকাদীনি ভক্ষ্যাণি।  
অহ্নানি বিষাদানি বস্ত্রানি বনজাতফলমূলানি।

অতিসুখবদ্ধিতা পিতৃগৃহে আদরে পালিতা অভ্যস্ত স্কুমারাস্তী কমলদল-  
লোচনা শ্যামা (পূর্ণযৌবনা) যে সীতা সমুদায় সুখ এবং সমস্ত জ্ঞাতিবান্ধব  
পরিত্যাগ করিয়া [বন-] গমনপ্রবৃত্ত পতির অনুগামিনী হইয়াছেন, [জানি না]  
তিনি কি অবস্থায় উপনীত হইবেন ॥ ৮-৯ ॥

শোভনাস্তী কৃশা স্কুমারী সুখাভ্যস্তা বৈদেহী কিরূপে শীত, গ্রীষ্ম ও বর্ষা  
সহ্য করিবেন ? ॥ ১০ ॥

যিনি এই গৃহমধ্যেও ভূতলে বিচরণ করিয়া শ্রান্তি অনুভব করেন, সেই  
বৈদেহী কিরূপে বিজন অরণ্যে বিচরণ করিবেন ? ॥ ১১ ॥

[এতকাল পর্য্যন্ত পায়সাদি] স্বাদু ভোজ্য এবং অন্নান্ধ [পিষ্টকাদি ভক্ষ্য]  
বস্তু আহার করিয়া মৈথিলী [এক্ষণে] কিরূপে কটু তিক্ত বিষাদ বস্ত্র ফলমূলসমূহ  
আহার করিবেন ? ॥ ১২ ॥

১। গ 'পতিং-পাতু-' ; ক-এ 'পতিমহু-'। ২। ট 'যান্তী'। ৩। ব 'কামবহ্নামু সা সত্য'। ৪। ক-ব  
'হু', গ 'সা'। ৫। ক-গ-ব 'ধ্বং'। ৬। ক-ব 'প্রসহি-'। ৭। ৬ '-জ্ঞাতপি', হু-ট '-জ্ঞানপি'।

শয়নানি মহার্হাণি পুরা সংসেবা জানকী ।  
 কথং পৰ্ণবৃত্তাং ভূমিমধিবৎশ্রুতি মে স্মৃষা ॥ ১৩ ॥  
 বীণাবেণুশ্বনৈঃ স্তপ্তা লালিতা যা বিবুধ্যতে ।  
 তদ্বদন্তী সা কথং ঘোরৈর্বহুপক্ষিমগার্কতৈঃ ॥ ১৪ ॥  
 পুরা বস্ত্রাণি মুখ্যানি পরিধায় যশস্বিনী ।  
 কথং সা কুশচীর্যাণি গাত্রৈঃ সঙ্কারয়িষ্যতি ॥ ১৫ ॥  
 স্তললাটং স্ককেশান্তং পদ্মপর্ণাভমব্রণম্ ।  
 হৃদস্তং হৃদনু স্বক্ষং পূর্ণচন্দ্রসমপ্রভম্ ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। পৰ্ণবৃত্তাং পত্রাচ্ছাদিতাম্। অধিবৎশ্রুতি শোভ্যতে। স্মৃষা পুস্ত্রবধুঃ।

১৪। টিপ্পনী। লালিতা পিতৃগৃহে সাদরং পালিতেত্যাং, যা স্তপ্তা নিদ্রিতা সতী বীণাবেণুশ্বনৈঃ শ্রোগ্ বনগমনাদ্ বিবুধ্যতে অ সা অধুনা কথং ঘোরৈর্বহুপক্ষিমগার্কতৈঃ বহুনাং পক্ষিণাং মৃগাণাঞ্চাকরতৈঃ শব্দৈर्वিবুধ্যতে ইতি শেষঃ।

১৫। টিপ্পনী। মুখ্যানি শ্রেষ্ঠানি।

১৬-১৭। টিপ্পনী। স্ককেশান্তং সুন্দরকেশবিভূষিতম্। স্ককেশপর্ধ্যন্তম্। শিরোঃ।

আমার পুস্ত্রবধু জানকী পূর্ব মহাগূলা শযায় শয়ন করিয়া [এক্ষণে]  
 কিরূপে পত্রাচ্ছাদিত ভূতলে শয়ন করিবেন? ॥ ১৩ ॥

স্নেহপালিতা [সুখ-] নিদ্রিতা যে জানকী [পূর্ব] বীণাবেণুশব্দে জাগরিত  
 হইতেন, সেই কুশাঙ্গী কিরূপে [এক্ষণে] বহু মৃগপক্ষীর শব্দে জাগরিত  
 হইতেছেন? ॥ ১৪ ॥

পূর্ব উৎকৃষ্ট বস্ত্রসমূহ পরিধান করিয়া সেই যশস্বিনী সীতা [এক্ষণে]  
 কিরূপে গাত্রে কুশচীর ধারণ করিবেন? ॥ ১৫ ॥

সুন্দরললাটবিশিষ্ট, কমনীয়কুন্তলবিভূষিত, পদ্মপত্রসদৃশ, অব্রণ, সুন্দরদস্ত-

১। ও 'মেখিলী'। ২। য-এ 'পণ্যবৃত্তাং'। ৩। ব-'শোভতি'। ৪। ও-ছ-ট 'প্রাবিতা'। ৫। ও 'সা'। ৬। ছ-'বোধ্যতে'। ৭। য-ছ-ট-'বর্ণাভ'। ৮। ও-এ 'হৃদনু', অ-'-মুখং'। ৯। গ-ঙ-ছ-ঐ-ট 'পক্ষম'।



ধূয়মানং বনে বাঠৈর্নিষ্পীতং চার্করশ্মিভিঃ ।

কথং তচ্চারু বদনং তস্তা বৈবৰ্ণ্যমেঘ্যতি ॥ ১৭ ॥

মহেন্দ্রধ্বজসঙ্কাশো যশস্বী মনুজধ্বজঃ ।

ধ্বজো নৃপকুলস্ত্যস্ত কিমবস্থঃ স সম্প্রতি ॥ ১৮ ॥

নুনং শেতে স মেদিন্যাং রাক্ষবাস্তুরণোচিতঃ ।

ভুজং পরিঘসঙ্কাশমুপধায় মহাভুজঃ ॥ ১৯ ॥

পদ্মগন্ধি হৃকেশান্তং পূর্ণচন্দ্রসমছ্যতি ।

কদা দ্রক্ষ্যামি রামস্ত মুখং পদ্মদলেক্ষণম্ ॥ ২০ ॥

পদ্মপর্ণাভং পদ্মপত্রসদৃশং তদ্বর্ণমিতি যাবৎ । ‘পদ্মবর্ণং হৃকেশান্ত’মিত্যাदि পাশ্চাত্য্যঃ ( ২।৬।১৮ ) ।

পদ্মবর্ণং পদ্মদলবর্ণম্ । তিঃ । ধূয়মানং কম্পমানম্ । ‘আর্করশ্মিভিঃ’ সূর্য্যাকিরণৈর্নিষ্পীতং নিঃশেষেণ পীতং নিপীড়িতমিত্যর্থঃ । কথং কীদৃশং বৈবৰ্ণ্যমেঘ্যতীতাপি ন জান ইতি শেষঃ ।

১৮ । টিপ্পনী । মহেন্দ্রধ্বজসঙ্কাশস্তদং সর্বলোকস্তোৎসবদঃ । তিঃ । সর্বোৎসবদাত্ত্বেন মহেন্দ্রধ্বজসদৃশঃ । শিরোঃ । মহেন্দ্রধ্বজো নামেন্দ্রধনুঃ । কদাচিৎ ধ্বজাকারেণ পরমাত্মাদয়র্নিমিত্ততয়া প্রতিভাতীত্যাঃ । ‘গোঃ রাঃ’ । মনুজধ্বজো মনুজ্যশ্রেষ্ঠঃ ।

১৯ । টিপ্পনী । রাক্ষবাস্তুরণোচিতঃ—রাক্ষবং রক্ষুগণশ্চ তদেবাস্তুরণং শয্যাস্তুরচ্ছদস্তত্রো-  
চিতোহত্যন্তঃ । পরিঘসঙ্কাশমর্গলবদ্ দীর্ঘম্ । উপধায় উপধানং কৃত্বা ।

সমস্থিত, মনোজ্ঞ হনু- ( চৌরাল ) শোভিত, শোভনাক্ষিসম্পন্ন, পূর্ণচন্দ্রসমপ্রভ তাঁহার [ সেই ] চারু বদনমণ্ডল বনে বায়ুর দ্বারা কম্পমান এবং সূর্য্যরশ্মিদ্বারা নিপীড়িত হইয়া [ জানি না ] কিরূপ বিবর্ণতা প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৬-১৭ ॥

মহেন্দ্রধ্বজসদৃশ [ সকলের উৎসবপ্রদাতা ], যশস্বী, মানবপ্রধান, এই রাজ-  
কূলের ধ্বজস্বরূপ সেই রামচন্দ্র সম্প্রতি কি অবস্থায় রহিয়াছে ? ॥ ১৮ ॥

রাক্ষবাস্তুরণে ( রক্ষুগণের চর্ম্মে প্রস্তুত শয্যাস্তুরণে ) অভ্যস্ত মহাভুজ রামচন্দ্র  
নিশ্চয়ই পরিঘ ( অর্গল ) -সদৃশ বাহু উপধান করিয়া ভূতলে শয়ন করিতেছে ॥ ১৯ ॥

আমি কবে পদ্মগন্ধবিশিষ্ট শোভনকেশকলাপবিভূষিত পূর্ণচন্দ্রসমপ্রভ পদ্ম-  
পলাশলোচন রামচন্দ্রের মুখ দর্শন করিব ? ॥ ২০ ॥

ধাত্ৰা মে হৃদয়ং নুনমশ্মাসারময়ং কৃতম্ ।

হীনং যদ্রামচন্দ্রেণ ন বিদীর্ণং সহস্রধা ॥ ২১ ॥

এতন্তে রূপণং কৰ্ম্ম কৃতং লোকবিগৰ্হিতম্ ।

নিরস্তাঃ পথি ধাবন্তি ত্রয়ন্তে বন্যহাবনে ॥ ২২ ॥

যদি পঞ্চদশে বর্ষে পুনরেষ্যতি মে স্ততঃ ।

স নৈতাং শ্রিয়মস্থিচ্ছেদীয়মানামপি স্বয়ম্ ॥ ২৩ ॥

কথং হি ভরতোচ্ছিষ্টাং শ্রিয়ং স বহুমংস্রতে ।

জ্যেষ্ঠঃ শ্রেষ্ঠো বরিষ্ঠশ্চ পরভূক্তামিব স্রজম্ ॥ ২৪ ॥

২১ । টিপ্পনী । অশ্মাসারময়ম্—অশ্মনঃ প্রস্তুতস্ত সারঃ কাঠিকং তন্ময়ম্ । যদ্ বন্যাং ।

২২ । টিপ্পনী । তে রামাশ্মায়্যে বন্যহাবনে নিরস্তাঃ প্রব্রাজিতাঃ সন্তঃ পথি ধাবন্তি তবৈতং রামাদিনিরসনরূপং কৰ্ম্ম রূপণং ক্ষুদ্রং লোকবিগৰ্হিতঞ্চ ।

২৩ । টিপ্পনী । অস্থিচ্ছেদ গৃহীয়াং ।

২৪ । টিপ্পনী । বহুমংস্রতে স্রজাস্রতে । বরিষ্ঠঃ সর্বপূজ্যঃ ।

বিধাতা আমার হৃদয় নিশ্চয়ই দৃঢ়প্রস্তরদ্বারা নির্মাণ করিয়াছেন, যেহেতু রামচন্দ্রবিরহিত হইয়া [ -ও তাহা ] সহস্র খণ্ডে বিদীর্ণ হয় না'ই ॥ ২১ ॥

তাহারা তিনজন ( রাম, লক্ষ্মণ ও সীতা ) যে আপনার দ্বারা মহাবনে নির্বাসিত হইয়া পথে পথে পরিভ্রমণ করিতেছে, আপনার কৃত এই কৰ্ম্ম নীচ [ ও ] লোকবিগৰ্হিত ॥ ২২ ॥

পঞ্চদশ বর্ষে যদি আমার পুত্র পুনরাগমন করে, তাহা হইলে আপনি স্বয়ং প্রদান করিলেও সে এই [ রাজ- ] লক্ষ্মী গ্রহণ করিবে না ॥ ২৩ ॥

জ্যেষ্ঠ শ্রেষ্ঠ এবং বরিষ্ঠ ( সকলের মাননীয় ) রামচন্দ্র অশ্রুপরিভূক্ত কুশুমমালার আয় ভরতোচ্ছিষ্ট [ রাজ- ] লক্ষ্মী কিরূপে শ্রদ্ধার বস্তু বলিয়া মনে করিবে ? ॥ ২৪ ॥

ন হি সিংহঃ পরালীড়মামিষং ভোক্তুমিচ্ছতি ।  
 নৃসিংহো ভরতালীড়ং রামো রাজ্যং ন ভোক্ত্যতে ॥ ২৫ ॥  
 আজ্যং চরুং পুরোডাশাঃ কুশা যূপঃ ঋবো যথা ।  
 নৈতানি বাতযামানি কল্পন্তে পুনরধ্বরে ॥ ২৬ ॥  
 আন্তং রাজ্যমিদং পশ্চাৎ তথা ভাত্রা যবীয়সা ।  
 নাভিপত্নু মলং রামঃ পীতসোমমিবানধরম্ ॥ ২৭ ॥  
 ন চেমাং ধর্মণাং রামো ব্যসহিষ্যদমর্ষণঃ ।  
 নাধারয়িষ্যদ্ যদি তে গৌরবং মন্দরোপমম্ ॥ ২৮ ॥

২৫। টিপ্পনী। পরালীড়ং পরাস্বাদিতম্।

২৬। টিপ্পনী। পুরোডাশা যজ্ঞীয়ানি পিষ্টকানি। ঋবো হবিঃপ্রক্ষেপণপাতম্। এতানি বাতযামানি পরিভুক্তানি 'জীর্ণক পরিভুক্তক বাতযামমিদং দ্রবম্' ইত্যমরঃ। পুনরধ্বরে যাগান্তবে ন কল্পন্তে তৎকল্পনিসংসাহকমাণি ন ভবন্তি। যচ্চ কল্পচিৎ স্মৃতি কুশানাং বাতযামম্ নিষিদ্ধং তজ্জীর্ণভুক্তক বাতযামম্ দোষাভাবপরম্।

২৭। টিপ্পনী। যবীয়সা কনীয়সা দ্বারা ভরতেন আন্তং গৃহীতম্ ইদং রাজ্যং রামঃ পশ্চাদ্ অভিপত্নুং স্বীকর্তুং নালাং ন সমর্থো ভবিষ্যতি। কনিব—পীতসোমমধ্বরং যজ্ঞং যজ্ঞস্ত পীতাবশিষ্টং সোমমিব। যদ্বা যজ্ঞে একদা যজ্ঞমানেন সোমপানে কৃত্তে তদপমত্যাং যথাক্রমে ত্ নাভিলম্বতি তদ্বদিত্যর্থঃ। 'নষ্টসোমমিবানধরম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যঃ (২।৩১।১৮)। নষ্টসোমমপভুক্ত সোমম্। শিরোঃ। ভুক্তসোমমধ্বরং তৎসং সোমরূপং হবিঃ। তিঃ।

২৮। টিপ্পনী। ধর্মণাং পীড়নম্। অমর্ষণোঃ সহনঃ।

সিংহ [কখনও] পরাস্বাদিত মাংস ভক্ষণ করিতে ইচ্ছা করে না; পুরুষসিংহ  
 রাম [—ও] ভরতাস্বাদিত রাজ্য ভোগ করিবে না ॥ ২৫ ॥

আজ্য, চরু, পুরোডাশ (যজ্ঞীয় পিষ্টক), কুশ, যূপ এবং ঋব (যজ্ঞের হাতা)  
 —এই সমস্ত দ্রব্য যেরূপ [যজ্ঞে] একবার ব্যবহৃত হইলে পুনর্ব্বার যজ্ঞে ব্যবহৃত  
 হয় না, সেইরূপ কনিষ্ঠ ভাতার দ্বারা গৃহীত এই রাজ্য পীতসোম যজ্ঞের আয়  
 (অর্থাৎ পীতাবশিষ্ট যজ্ঞীয় সোমের আয়) রামচন্দ্র পরে গ্রহণ করিতে সমর্থ  
 হইবে না ॥ ২৬-২৭ ॥

১। ও 'ধীন', ছ-ট 'নীত'। ২। গ ও ছ-খ ট 'মহতি'। ৩। ও 'নীত'। ৪। ঘ 'চর'।  
 ৫। ছ-ট 'সো'। ৬। গ ও ছ-ট 'অবস্থাপ'। ৭। ঞ-ট 'আন্ত'। ৮। ঘ 'কনীয়সা'। ৯। ও 'গত'।  
 ১০। ট 'ন ধা'।

সিঁতৈঃ শরৈঃ স হি ক্রুদ্ধো দারয়েদপি মন্দরম্ ।

হ্যাহু তু নোৎসহতে হস্তং ধৰ্ম্মাত্মা পিতৃগৌরবাৎ ॥ ২৯ ॥

সসোমাকগ্রহগণং নভস্তরাবিচित्रিতম্ ।

পাতয়েদ্ যো বিভুঃ ক্রুদ্ধঃ সত্যাম ব্যতিবর্ততে ॥ ৩০ ॥

আচালয়েদারয়েদ্বা মহীং শৈলশতাচিতাম্ ।

যন্তেজস্বী স, তে পুত্রো গৌরবান্নতিবর্ততে ॥ ৩১ ॥

এবংবীর্য্যো মহাসমুদ্রায়্যা খ্যাতপরাক্রমঃ ।

জনয়িত্বা স্ততস্ত্যক্তো জলজেনাত্মজো যথা ॥ ৩২ ॥

২৯। টিপ্পনী। শরৈস্তীক্ষ্ণৈঃ। নোৎসহতে ন বহতে স্ব।

৩০। টিপ্পনী। যো বিভুরচিহ্নাপ্রভাবাবিশিষ্টো রামঃ সসোমাকগ্রহগণং সোমেন চক্ষুণ অর্কেণ সূর্য্যেণ গ্রহগণৈশ্চ সহিতং তারাবিচিত্রিতং নক্ষত্রবিভূষিতং নভঃ পাতয়েৎ স সত্যাম ব্যতিবর্ততে স্থলিতো ভবতি।

৩১। টিপ্পনী। শৈলশতাচিতাং পর্ব্বতশতসঙ্কলাং মহীং বা আচালয়েদ্। বিচালয়েৎ দারয়েদ্। বিদীর্ণাং বা কুণ্ডাৎ স তস পুত্রো রামঃ গৌরবাৎ স্ত্রিয় ভক্তিপ্রকর্বাদ্ হেতোঃ নতিবর্ততে ন নন্দাদাং লভয়তি।

৩২। টিপ্পনী। জলজেন সন্তান। নৎজা আত্মজান্ ভক্ষয়ন্তীতি প্রাসঙ্গ্য।

অসহন রামচন্দ্র যদি আপনার প্রতি মন্দরাচলের ছায় গৌরব পোষণ না করিত [ তাহা হইলে ] এই পীড়ন সে [ কিছুতেই ] সহ্য করিত না ॥ ২৮ ॥

ক্রুদ্ধ [ হইলে ] রামচন্দ্র তীক্ষ্ণ শরের দ্বারা মন্দর পর্ব্বতও বিদারণ করিতে পারে ; পরন্তু পিতৃগৌরবনিবন্ধন সেই ধৰ্ম্মাত্মা আপনাকে হনন করিতে চেষ্টা কবে নাই ॥ ২৯ ॥

ক্রুদ্ধ [ হইলে ] সামর্থ্যসম্পন্ন যে রামচন্দ্র চন্দ্র, সূর্য্য ও গ্রহগণসমেত নক্ষত্রবিভূষিত নভোমণ্ডল অধঃপাতিত করিতে পারে, সে সত্য হইতে ভ্রষ্ট হইতেছে না ॥ ৩০ ॥

যে তেজস্বী শত শত পর্ব্বতসঙ্কুল মহীমণ্ডল বিচালিত বা বিদারিত করিতে

অনেন তেহতিক্রমেণ ন্যোহং পৃথিবীপতে ।

ত্বন্তঃ শ্রিয়মতিক্রান্তাং কীর্তিঃ পাপান্নরাদিব ॥ ৩৩ ॥

দ্বিজাতিভিরয়ং ধর্ম্যঃ শাস্ত্রদুষ্টঃ সনাতনঃ ।

গুরোর্দুষ্টিম্বাহারাজ গৌরবং বিনিবর্ততে ॥ ৩৪ ॥

গুরুদুষ্টঃ পরিত্যাজ্যন্তথা মাতা তথা পিতা ।

যো হনর্থায় কল্মষেত স শক্রর্ন চ বান্ধবঃ ॥ ৩৫ ॥

ন ত্বেবং ভবিতাচারত্বয়ি রামস্ত ভূপতে ।

ত্বয়া যদি কৃতং পাপং ন স ধর্ম্যাং স্থলিষ্যতি ॥ ৩৬ ॥

৩৩। টিপ্পনী। অতিক্রমেণোৎপথগমনেন ধর্ম্যবাতিক্রমেণেতি যাবৎ। পাপাং  
পাপান্ননঃ ।

৩৫। টিপ্পনী। যোহনর্থায় কল্মষেত যোহনিষ্টাচরণং কুখ্যাদিত্যর্থঃ ।

৩৬। টিপ্পনী। ভবিতা ভবিষ্যতি ।

পারে, আপনার পুত্র সেই রামচন্দ্র পিতৃগৌরবনিবন্ধন মধ্যাদা লঙ্ঘন করিতেছে  
না ॥ ৩১ ॥

ঈদৃশ বীর্ষাসম্পন্ন মহাবল বিখ্যাতপরাক্রম পুত্রকে উৎপাদন করিয়া, মৎস্য  
যে রূপ নিজ সম্ভানকে পরিত্যাগ (ভক্ষণ) করে, সেইরূপ আপনি তাকে  
পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৩২ ॥

হে পৃথিবীপতে, পাপী ব্যক্তি হইতে যে রূপ কীর্ত্তি ও শ্রী বিচ্যুত হয়, আপনার  
এই ধর্ম্যবাতিক্রমহেতু সেইরূপ আপনা হইতে [ -ও ] কীর্ত্তি [ ও ] শ্রী বিচ্যুত  
হইয়াছে বলিয়া আমি মনে করি ॥ ৩৩ ॥

হে মহারাজ, 'তুষ্ট গুরু হইতে গৌরব অপমৃত হয়' ব্রাহ্মণগণ এই সনাতন  
ধর্ম্ম শাস্ত্রে অবলোকন করিয়া থাকেন ॥ ৩৪ ॥

তুষ্ট গুরু পিতা এবং মাতা পরিত্যাজ্য। যে ব্যক্তি অনিষ্টাচরণ করে সে  
শক্র, বান্ধব নহে ॥ ৩৫ ॥

১। ও-হ-ট 'পিতা তথা'। ২। 'ও-হ 'তু'। ৩। ও 'বেবং'। ৪। ও 'রাগ'।  
৫। ও 'বন্ধি'।

এবমুক্তা তু কৌশল্যা বিলপন্তী যশস্বিনী ।

ততো হেত্বর্থসংযুক্তং পুনরেবাত্রবীদ্বচঃ ॥ ৩৭ ॥

প্রথমা গতিরাত্মৈব দ্বিতীয়া গতিরাত্মজঃ ।

সন্তো গতিভৃত্যমোক্তা চতুর্থী ধর্মসঞ্চয়ঃ ॥ ৩৮ ॥

চতুস্ত্যঃ পরিভ্রমো গতিভাস্ত্বং নরাধিপ ।

বনে পরিত্যজন্ রামং সাধুং স্মৃতমকারণে ॥ ৩৯ ॥

ন হি রামং পরিত্যজ্য চিরং শক্যসি জীবিতুন্ম ।

সৎকর্মোপার্জিতাল্লোকাং কৈকেয়্যার্থে পরিচ্যুতঃ ॥ ৪০ ॥

স ত্বং কীর্ত্তিক মার্কৈব ত্যক্ত্বা রামং স্মৃতক মে ।

প্রাণান্ত্যক্ষ্যাসি দুঃখার্তিঃ সর্ব্বখাম্মি হতা হয়া ॥ ৪১ ॥

৩৭। টিপ্পনী। হেত্বর্থসংযুক্তং হেতুনা যুক্তা অথেন চ সংযুক্তং ন যুক্তিহীনং নাপি নিরর্থকমিত্যর্থঃ।

৩৮। টিপ্পনী। একেন পুত্রাবাসনেন দ্বিতীয়াদিগতিত্রয়াৎ ভ্রংশমাহ—‘সাধুং স্মৃতমকারণ’ ইতি। তত্র স্মৃতমিতি দ্বিতীয়ায়াঃ সাধুমিতি তৃতীয়ায়া অকারণ ইতি চতুর্থ্যা গতে ভ্রংশ উপপাদিতঃ। প্রথমায় গতে ভ্রংশস্ত ‘চিরং শক্যসি জীবিতুন্ম’ ইত্যন্তরঙ্গোকেনোপপাদিতঃ।

৪০। টিপ্পনী। শক্যসি শক্ষসি।

হে ভূপতে, রামের কিন্তু আপনার প্রতি এইরূপ ব্যবহার [ কখনও ] হইবে না; আপনি যদিও পাপ করিয়া থাকেন, রাম ধর্ম [ -পথ ] হইতে স্থলিত হইবে না ॥ ৩৬ ॥

যশস্বিনী কৌশল্যা বিলাপ করিতে করিতে এইরূপ বলিয়া তদনন্তর আবার যুক্তি ও অর্থসম্পন্ন [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩৭ ॥

কথিত আছে, [ মনুষ্যের ] প্রথম গতি আত্মা, দ্বিতীয় গতি পুত্র, তৃতীয় গতি সাধুজন [ এবং ] চতুর্থ গতি ধর্মসঞ্চয় ॥ ৩৮ ॥

হে নরাধিপ, অকারণে আপনি সাধুচরিত্র পুত্রকে বনে পরিত্যাগ করিয়া [ এই ] চারিপ্রকার গতি হইতে [ -ই ] পরিভ্রষ্ট হইয়াছেন ॥ ৩৯ ॥

রামকে পরিত্যাগ করিয়া নিশ্চয়ই আপনি দীর্ঘকাল জীবনধারণ করিতে

১। ঐ-‘তুর্থী’। ২। ৬-ছট-‘রণাৎ’, ঋ-‘রণম্’। ৩। ষ-‘ক্যামি’, ঋ-‘ক্যামি’। ৪। ষ-‘যৎ’।

৫। ঋ-‘ক্যাদি’। ৬। ঋ-‘খ্যাদি’।

হতা স্বয়েয়ং নগরী সরাস্ত্রা

কীর্তিঃ স্বধর্ম্যশ্চ তথৈব চাত্মা ।

অহং সপুত্রা সহনাগরশ্চ

সর্বৈ হতাঃ কৈকয়িরাজ্যদানাৎ ॥ ৪২ ॥

এবং গিরো দারুণনিষ্ঠু রাক্ষরাঃ

শ্রুত্বা স রাজাথ মুমোহ ছুঃখিতঃ ।

বিনিশ্বসংশ্চাপি নিমীলিতেক্ষণঃ

শুশোচ রামং হতসঙ্ঘচেতনঃ ॥ ৪৩ ॥

ইত্যর্থে বাঙ্গালীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অবোধাকাণ্ডে কৌশল্যাবিলাপো নাম  
দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

৪২। টিপ্পনী। সরাস্ত্রা সজনপদা। সহনাগরা নগরবাসিভিঃ সহিতাঃ সর্বৈ চ হতাঃ।  
কৈকয়িরাজ্যদানাদিতি ছন্দোহন্বরোধাদ্ভঃ।

৪৩। টিপ্পনী। দারুণানি কর্কশানি নিষ্ঠুরাণি চাকরাণি যাহু তা গিরো বাক্যানি।  
নিমীলিতেক্ষণো মুদ্রিতনয়নঃ। হতসঙ্ঘচেতনঃ হতে সঙ্ঘং বলং চেতনং চৈতন্যক্ যন্ত সঃ।

পারিবেন না। আপনি কৈকেয়ীর নিমিত্ত [আপনার] সংকর্ষসমূহদ্বারা উপার্জিত  
লোক হইতে ভ্রষ্ট হইলেন ॥ ৪০ ॥

[পুণ্যলোকপরিভ্রষ্ট] ঈদৃশ আপনি আমার প্রিয় পুত্র, [চির-  
কালোপার্জিত] কীর্ত্তি এবং আমাকে পরিত্যাগ করিয়া [পরিশেষে] ছুঃখার্ন্ত হৃদয়ে  
[স্বীয়] প্রাণ [-ও] পরিত্যাগ করিবেন। আমি সর্বতোভাবে আপনার দ্বারা  
হত হইলাম ॥ ৪১ ॥

কৈকেয়ীকে রাজ্য দান করিয়া আপনি রাষ্ট্র (জনপদ) -সহিত এই নগরী,  
কীর্ত্তি, স্বধর্ম্ম এবং নিজেকে হনন করিলেন। নগরবাসিজনগণসহিত সমস্ত লোক  
এবং সপুত্রা আমিও হত হইলাম ॥ ৪২ ॥

কর্কশ ও নিষ্ঠুর অক্ষরপূর্ণ এইরূপ বাক্য শ্রবণ করিয়া ছুঃখাকুল রাজা দশরথ  
তদনন্তর মোহাভিভূত হইয়া পড়িলেন [এবং] হতবল ও হতচৈতন্য হইয়া নিশ্বাস  
ত্যাগ করিতে করিতে নিমীলিত নয়নে রামের জন্ত শোক করিতে লাগিলেন ॥ ৪৩ ॥

মহর্ষি বাঙ্গালীক-প্রণীত আদিকাব্যে রামায়ণের অবোধাকাণ্ডে কৌশল্যাবিলাপ-নামক  
দ্বিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬২ ॥

## ত্রিশষ্টিতমঃ সর্গঃ

কৌশল্যেতি নৃপতির্বাক্ষ্যলৈরভিতাড়িতঃ ।

মুমোহ শয়নে ভূয়ো দুঃখেনামীলিতেক্ষণঃ ॥ ১ ॥

প্রতিলভ্য পুনঃ সংজ্ঞাং সমুদ্রীল্য চ লোচনে ।

অথ পার্শ্বস্থিতাং দৃষ্ট্বা কৌশল্যামিদমব্রবীৎ ॥ ২ ॥

প্রসাদয়ে ত্বাং কৌশল্যে শোকাক্তোহহং কৃতাজ্জলিঃ ।

নাহিহ্যরসি মে ক্ষারঃ নিমেষক্লুং স্মৃতবৎসলে ॥ ৩ ॥

পুত্রশোকাক্তমনসো হৃদয়ং মে বিদীৰ্য্যতে ।

অসহ্যাকৃতপ্রক্ষে বাগ্বজ্জাগি বিনুদ্ধসি ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। বাক্ষ্যলৈর্যাক্যবাহৈরভিতাড়িতো বিদ্ধঃ। অামীলিতেক্ষণ ঐষমুজ্জিতনয়নঃ।

২। টিপ্পনী। লোচনে সমুদ্রীল্য নৈমিত্তিকাংশং কৃত্বা।

৩। টিপ্পনী। প্রসাদয়ে প্রার্থয়ে। নমোরসি শোকবিক্ষতে বক্ষসি ক্ষারঃ লবণং নিমেষক্লুং।  
প্রক্ষেপ্তুং নাহি। ক্ষতে ক্ষারমিব যয়ি বদ্ধাকানি ভৃশং দুঃখজনকানীতি ভাবঃ।

৪। টিপ্পনী। হে অকৃতপ্রক্ষে হে প্রজ্ঞাবিনে।

কৌশলাকর্তৃক এইরূপ বাক্যবাহে বিদ্ধ ঐষমুজ্জিতনয়নঃ নৃপতি পুনরায় শয্যার উপর মোহাভিভূত হইয়া পড়িলেন ॥ ১ ॥

অনন্তর তিনি পুনরায় সংজ্ঞালাভ করিয়া এবং নয়ন উদ্রীলিত করিয়া পার্শ্ববর্তিনী কৌশল্যার প্রতি দৃষ্টিপাতপূর্বক ইহা বলিলেন ॥ ২ ॥

হে কৌশলো, হে স্মৃতবৎসলে, শোকাক্ত আমি কৃতাজ্জলিপুটে তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, আমার [ক্ষত] বক্ষস্থলে ক্ষারপ্রক্ষেপ করিও না ॥ ৩ ॥

পুত্রশোকাক্তচিত্ত আমার হৃদয় বিদীর্ণ হইয়া যাইতেছে। হে প্রজ্ঞাবিনে, [ইহার উপর] তুমি [আবার আমার প্রতি] অসহ্য বাগ্বজ্জ নিক্ষেপ করিতেছ ? ॥ ৪ ॥

১। ও 'ল্যম্বতি'। ২। গ-ঙ-ছ-ট 'শরৈ'। ৩। 'তজ্জিতঃ'। ৪। গ-ঘ-ঞ 'পরি'। ৫। গ 'হুখা'। ৬। ঙ 'বাক্ষ্যলং'। ৭। ঙ 'নো'। ৮। গ 'হুদী'। ৯। ঙ 'মুক্তবাক্ষ্যজ্ঞে'।



নমু ভর্ত্তৈব সাধ্বীনাং গুণবান্ নিগুণৌহপি বা ।

দৈবতঞ্চ গতিশ্চেতি মত্বা পূজ্যতমো মতঃ ॥ ৫ ॥

ক্ষমস্বাতিক্রমং দেবি ভূশার্ত্তজ্ঞাং প্রসাদয়ে ।

হস্তমহঁসি বৈ ভূয়ো দৈবেনোপহতং ন মাম্ ॥ ৬ ॥

জানে ত্বাং দেবি ধর্মজ্ঞাং দৃষ্টলোকপরাবরাম্ ।

অতো নাইসি মাং ভূয়ো বন্ধুমেতাদৃশং বচঃ ॥ ৭ ॥

ইতি রাজ্ঞোহতিকরণং শ্রুত্বা দীনস্ত ভাবিতম্ ।

পুল্লশোকং পরিত্যজ্য কৌশল্যা পতিবৎসলা ॥ ৮ ॥

গুণবান্ নিগুণৌহপি বা ভর্ত্তা দৈবতং গতিশ্চেতি মত্বা সাধ্বীনাং পূজ্যতমো মতঃ সাধ্বীভিঃ পূজ্যতমত্বেন মত্বত ইত্যর্থঃ ।

৬। টিপ্পনী। অতিক্রমং উচিতব্যতিক্রমম্ ।

৭। টিপ্পনী। দৃষ্টলোকপরাবরা দৃষ্টৌ লোকে পরাবরৌ উৎকর্ষণপার্থৌ যমা সা জনানামুত্তমা-ধমত্বে বিজ্ঞানান্তার্থঃ ।

[ দেখ, ] গুণবান্ [ -ই ] হউন, বা নিগুণ [ -ই ] হউন ভর্ত্তাকেই সাধ্বী রমণীরা দেবতা এবং [ একমাত্র ] গতি বিবেচনা করিয়া আরাধাতম বলিয়া ভাবিয়া থাকেন ॥ ৫ ॥

হে দেবি, আমি অতিকাতর হইয়া তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, আমার অন্তর্চিত কার্য্য তুমি ক্ষমা কর। দৈবহত আমাকে পুনরায় তোমার হনন করা কর্তব্য নহে ॥ ৬ ॥

হে দেবি, আমি তোমাকে ধর্মজ্ঞা এবং দৃষ্টলোকপরাবরা ( যে এই জগতে কি উত্তম, কি অধম, তাহা লক্ষ্য করিয়াছে ) বলিয়া জানি। অতএব আমার প্রতি তোমার এতাদৃশ বাক্যপ্রয়োগ করা কর্তব্য হইতেছে না ॥ ৭ ॥

কাতরচিত্ত নৃপতির ঈদৃশ অতি করুণ বাক্য শ্রবণানন্তর পতিবৎসলা

১। 'ব' 'গুণো বা'। ২। 'ব' 'ইহ লোকে গতিশ্চেতি ন মত্বা পূজ্যতমো মতঃ'। ৩। 'ক' 'শৈব'। ৪। 'ক' 'দেব'। ৫। 'ব' 'শোকহুং ত্বাং'। ৬। 'গ' 'ক' 'ক্ষম নাহঁসি'। ৭। 'গ' 'পরা', 'ক' 'হু'। ৮। 'গ' 'মে'।

শিরস্শঞ্জলিমাধায় ভূশং সন্তপ্তমানসা ।

শিরসা নৃপতেঃ পাদৌ প্রণিপত্যোদমত্রবীৎ ॥ ৯ ॥

অতিক্রমং মে নৃপতে স্বমিমং ক্রান্তমহঁসি ।

অবাচ্যং হি ময়োক্তোহসি পুত্রশোকবিমুঢ়য়া ॥ ১০ ॥

দেবভূতেন ভর্তা<sup>১</sup> যা যাচিতা ন প্রসীদতি ।

কৃতাজ্জলিভূশার্ভেন হতা সেহ পরত্র চ ॥ ১১ ॥

ক্ষমস্ব রাজমার্ভায়া ব্যতিক্রমমিমং বিভো ।

প্রভূশ্চৈবৈশ্বরশ্চাসি মম রামস্তু চোভয়োঃ ॥ ১২ ॥

১০। টিপ্পনী। অতিক্রমং মর্যাদালঙ্ঘনম্। অবাচ্যং বক্তুংমহুচিতম্।

১১। টিপ্পনী। দেবভূতেন দেবস্বরূপেণ। কৃতাজ্জলিভূশার্ভেন কৃতাজ্জলিচ্চাসৌ ভূশার্ভশ্চেতি তেন। হতা সেহ পরত্র চেতি তস্তা ইহলোকঃ পরলোকঞ্চ বিনষ্টাবিত্যর্থঃ।

একান্তদুঃখিতহৃদয়া কৌশল্যা পুত্রশোক পরিত্যাগ করত মস্তকে অঞ্জলি বন্ধনপূর্বক অবনত মস্তকে নৃপতির চরণদ্বয় প্রণাম করিয়া ইহা বলিলেন— ॥ ৮-৯ ॥

হে নৃপতে, আমার এই অতিক্রম (মর্যাদালঙ্ঘন) আপনি ক্ষমা করুন। পুত্রশোকে হিতাহিতজ্ঞানশূন্যা আমি আপনাকে [অনেক] অবক্তব্য কথা বলিয়াছি ॥ ১০ ॥

কৃতাজ্জলি একান্তকাতর দেবস্বরূপ ভর্তার দ্বারা যাচিতা ইহয়া [-ও] যে রমণী প্রসন্না না হয়, সে ইহলোকে এবং পরলোকে বিনাশপ্রাপ্ত হয় (অর্থাৎ তাহার ইহলোকও নাই, পরলোকও নাই) ॥ ১১ ॥

হে রাজন, হে বিভো, আর্তহৃদয়া আমার এই [ধর্ম-] ব্যতিক্রম আপনি ক্ষমা করুন। আমি এবং রামচন্দ্র—[এই] উভয়ের [-ই] আপনি প্রভু এবং ॥ ১২ ॥

১। স্ব ইদমর্থাৎ নাস্তি। ২। ঘ-ঙ-ঞ ‘-দায়’ চ ৩। গ-ঙ-ছ-ঞ-ট ‘-ভ্রান্তি’। ৪। ঙ ‘-তিং’। ৫। ঙ ‘দৈব’। ৬। ছ-ট ‘কুপিতেহ প্রসাজতে’, স্ব ‘কুপিতেহি প্রসাজতে’। ৭। ঘ-ঞ ‘জ্ঞেয়া’। ৮। ক-খ ‘জতি’। ৯। গ-ঘ-ঙ ‘প্রভো’। ১০। ট ‘শ্চাপি’।

জানামি ধৰ্ম্মং ধৰ্ম্মজ্ঞ জানে ত্বাং সত্যবাদিনম্ ।

পুত্রশোকাকর্ভয়েদন্তু ময়া কিমপি ভাষিতম্ ॥ ১৩ ॥

শোকো নাশয়তি প্রজ্ঞাং শোকো নাশয়তি শ্রুতম্ ।

শোকো ধ্বতিং নাশয়তি নাস্তি শোকসমো রিপুঃ ॥ ১৪ ॥

সৌচুং শক্যোহগ্নিসংস্পর্শঃ শাস্ত্রস্পর্শশ্চ দারুণঃ ।

ন তু শোকভবং ছুঃখং সংসৌচুং নৃপা শক্যতে ॥ ১৫ ॥

সর্বজ্ঞা ধ্বতিমন্তোহপি চিহ্নধর্ম্মার্থসংশয়াঃ ।

যতরোহপ্যত্র মুহন্তি শোকোপহতচেতসঃ ॥ ১৬ ॥

পঞ্চ যানি গতান্নত্ব দিনানি তনয়স্ত্র মে ।

তানি বর্ষশতানীৰ শোকাকর্ভারা গতানি মে ॥ ১৭ ॥

১৩। টিপ্পনী। কিমপ্যহুচিৎ ভাষিতং তৎ কল্পব্যমিতি শেষঃ। তিঃ।

১৬। টিপ্পনী। ধ্বতিমন্তো ধৈর্য্যশালিনঃ। চিহ্নধর্ম্মার্থসংশয়াঃ—চিহ্না ধর্ম্মার্থে ধর্ম্মবিষয়ে সংশয়া বেবাং তে যতরো মুনয়ঃ।

হে ধর্ম্মজ্ঞ, আমি ধর্ম্ম [ কি তাহা ] জানি ; আপনি [ যে ] সত্যবাদী, তাহাও জানি ; পরন্তু পুত্রশোকে [ একান্ত ] কাতর হইয়া আমি এই অহুচিত বাক্য প্রয়োগ করিয়াছি ॥ ১৩ ॥

শোক প্রজ্ঞা নষ্ট করে, শোক শাস্ত্রজ্ঞান নষ্ট করে, শোক ধৈর্য্য নষ্ট করে ; শোকের তুল্য শত্রু নাই ॥ ১৪ ॥

অগ্নিসংস্পর্শ সহ্য করা যায়, দারুণ শাস্ত্রসংস্পর্শও সহ্য করা যায় ; কিন্তু, হে রাজন, শোকজনিত ছুঃখ [ কিছুতেই ] সহ্য করা যায় না ॥ ১৫ ॥

সর্বজ্ঞ ধৈর্য্যশালী চিহ্নধর্ম্মার্থসংশয় ( ধর্ম্মবিষয়ে যাহাদের সকল সংশয় অপনীত হইয়াছে ) যতিগণও এই জগতে শোকোপহতচিত্ত হইয়া [ ইতিকর্তব্যতা- ] বিমুঢ় হইয়া পড়েন ॥ ১৬ ॥

১। ক-গ-ঘ-ব 'সমং তমঃ'। এক 'সমং'। ২। গ 'শঃ স্ত্রা'। ৩। গ 'জা'। ৪ 'মুনয়ো'। ৫। ক-গ-ঘ 'য়ো হুত্র'।

তদগতাসক্তচিত্তায়াঃ শোকৌঘো মে বিবর্দ্ধতে ।

জলৌঘবেগো গঙ্গায়া মহানিব তপাত্যয়ে ॥ ১৮ ॥

এবং সন্তামগায়াং তদাতিকরণং বচঃ ।

কৌশল্যায়াং জগামাস্তং সবিতা দিবসঙ্কয়ে ॥ ১৯ ॥

এবং প্রহ্লাদিতো বাক্যেদেব্যা কৌশল্যায়া নৃপঃ ।

শোকশ্রমপরিধানঃ শনৈর্নিদ্রাবশং গতঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যর্থে বাগ্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথপ্রসাদনং নাম

ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৩ ॥

১৮। টিপ্পনী। তদগতাসক্তচিত্তায়াঃ—তস্মিন্ রামে গতম্ আসক্তং চ চিত্তং যন্তাস্তস্তা মে শোকৌঘঃ শোকবেগস্তপাত্যয়ে গ্ৰীষ্মাবসানে বর্ষাকাল ইত্যর্থঃ মহান্ প্রবলো গঙ্গায়া জলৌঘস্ত জলপ্রবাহস্ত বেগ ইব বিবর্দ্ধতে ।

১৯। টিপ্পনী। দিবসঙ্কয়ে দিবাবসানে ।

২০। প্রহ্লাদিত আশ্বস্তঃ । পরিধানোহবসন্নঃ ।

আমার পুঞ্জের [ গমনাবধি ] অল্প যে পাঁচ দিন গিয়াছে, শোকাক্তা আমার নিকট তাহা শত শতবর্ষের স্থায় অতীত হইয়াছে ॥ ১৭ ॥

রামগতচিত্তা রামনিষ্ঠহৃদয়া আমার শোকবেগে গ্ৰীষ্মাবসানে (অর্থাৎ বর্ষাকালে) গঙ্গাজলপ্রবাহের প্রবল বেগবৎ বর্দ্ধিত হইতেছে ॥ ১৮ ॥

কৌশল্যা এইরূপে অতি করুণ বাক্যসমূহ বলিতে থাকিলে দিবাবসানে সূর্য্য অন্তঃগমন করিলেন ॥ ১৯ ॥

দেবী কৌশল্যাকর্ষক এইরূপ বাক্যসমূহে আহ্লাদিত ( আশ্বস্ত ) শোক-শ্রমাবসন্ন নৃপতি ধীরে ধীরে নিদ্রার বশবর্তী হইলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাগ্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথপ্রসাদন-নামক

ত্রিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৩ ॥

## চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবং তু বিলপন্তীং তাং কৌশল্যাং প্রমদোত্তমাম্  
 ইদং ধৈর্য্যান্বিতং বাক্যং স্মিত্রা ধর্ম্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥  
 দিব্যেগুণগণৈর্যুক্তঃ পুত্রস্তে দেবি রাঘবঃ ।  
 পিতুর্নিয়োগে তিষ্ঠন্তং তং ন শোচিতুমহঁসি ॥ ২ ॥  
 নাদেবসত্ত্বা নাপ্রজ্ঞাঃ পুরুষা নান্নদর্শিনঃ ।  
 পিতুর্নিয়োগে তিষ্ঠন্তি ন চাকল্যাণভাগিনঃ ॥ ৩ ॥  
 যত্ত্বার্থ্যে গতঃ পুত্রো হিহা রাজ্যং সূথানি চ ।  
 প্রাপ্তব্যং স্মহত্তেন কল্যাণমিতি মে মতিঃ ॥ ৪ ॥

৩। টিপ্পনী। অদেবসত্ত্বাঃ—দেববৎ সত্ত্বং স্বভাবো যেষাং তে দেবসত্ত্বাস্তে ন ভবন্তীত্যদেব-  
 সত্ত্বাঃ ।

এইরূপে বিলাপকারিণী প্রমদাপ্রধানা কৌশল্যাকে স্মিত্রা এই ধৈর্য্যসমন্বিত  
 ধর্ম্মানুগত বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে দেবি, আপনার পুত্র রামচন্দ্র দিব্যগুণগণসমন্বিত । পিতার আদেশ-  
 পালনরত তাঁহার জন্ত আপনার শোক করা কর্তব্য নহে ॥ ২ ॥

না অদেবসত্ত্ব (যাহাদের স্বভাব দেবসদৃশ নহে), না অপ্ৰজ্ঞ, না অদূরদর্শী  
 এবং না অকল্যাণভাজন পুরুষগণ পিতার আদেশে বর্ত্তমান থাকে ॥ ৩ ॥

হে আর্ষ্যে, আপনার পুত্র যে রাজ্য এবং সূখ পরিত্যাগ করিয়া [বনে]  
 গমন করিয়াছেন, ইহার দ্বারা তিনি অতি মহৎ কল্যাণ প্রাপ্ত হইবেন, আমি ইহা  
 মনে করি ॥ ৪ ॥

সন্দিরাচরিতে<sup>১</sup> ধর্মো<sup>২</sup> যশস্বে বহ্নি<sup>৩</sup> নি স্থিতম্ ।

পুত্রং<sup>৪</sup> ধর্মভূতাং<sup>৫</sup> শ্রেষ্ঠং<sup>৬</sup> ন তং<sup>৭</sup> শোচিছুর্মহিসি ॥ ৫ ॥

তস্থানুবর্ততে<sup>৮</sup> বৃত্তং<sup>৯</sup> লক্ষ্মণোহপি<sup>১০</sup> নমাত্মজঃ ।

তমপ্যর্হসি<sup>১১</sup> নৈবার্যো<sup>১২</sup> শোচিছুং<sup>১৩</sup> ভ্রাতৃবৎসলম্ ॥ ৬ ॥

অরণ্যবাসদুঃখানি<sup>১৪</sup> জানানাপি<sup>১৫</sup> চ জানকী ।

সুখসংবদ্ধিতা<sup>১৬</sup> ত্যক্ত্বা<sup>১৭</sup> গৃহবাসং<sup>১৮</sup> সুখানি<sup>১৯</sup> চ ॥ ৭ ॥

অনুগচ্ছতি<sup>২০</sup> ভর্তারং<sup>২১</sup> যাসৌ<sup>২২</sup> ধর্মপরায়ণা ।

তাং<sup>২৩</sup> যশোভাজনাং<sup>২৪</sup> ধন্যাং<sup>২৫</sup> নৈব<sup>২৬</sup> শোচিছুর্মহিসি ॥ ৮ ॥

৫। লো-টা। ধর্মো ধর্মাদনপেতে।

৫। টিপ্লনী। ধর্মভূতাং ধার্মিকাগাম্।

৬। টিপ্লনী। বৃত্তং চরিত্রম্।

৮। টিপ্লনী। উপচারিকাঃ কচিং স্বলিঙ্গং জহতীতি ত্রায়াৎ যশোভাজনামিত্যত্র প্রীতম্।

ধন্যাং সাধুশীলাম্।

সাধুগণের অবলম্বিত ধর্মানুগত যশস্কর পথে অবস্থিত, ধার্মিকপ্রবর সেই পুত্রের জন্ত আপনার শোক করা কর্তব্য নহে ॥ ৫ ॥

আমার পুত্র লক্ষ্মণও তাঁহার চরিত্রের অনুবর্তন করিতেছে। হে আর্যো, সেই ভ্রাতৃবৎসল লক্ষ্মণের জন্তও আপনার শোক করা কর্তব্য নহে ॥ ৬ ॥

যে ধর্মপরায়ণা সুখসংবদ্ধিতা জানকী অরণ্যবাসের দুঃখসমূহ পরিত্যক্ত হইয়াও গৃহবাস এবং সমুদায় সুখ পরিত্যাগপূর্বক ভর্তার অনুগমন করিয়াছেন, সেই যশোভাগিনী সাধুশীলা জানকীর নিমিত্তও আপনার শোক করা কর্তব্য নহে ॥ ৭-৮ ॥

১। স্ব-‘তং’। ২। স্ব-‘র্মো’। ৩। ছ-ট-‘বতাং’। ৪। গ-ঙ-‘ভ্র’। ৫। ঘ-ঝ-ঞ-‘ভূ’।

৬। গ-‘তমপাতো নাহসি ভং শো’। ৭। গ-‘না অপি জা’। ৮। গ-‘গৃহে’। ৯। ঘ-ঙ-ছ-ট-‘বাস’।  
ঞ-‘বালে’। ১০। ছ-‘নং’।

যশঃপতাকাং বিপুলাং ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতাম্ ।  
উচ্ছ্রিত্য তে গতঃ পুত্রস্তং ন শোচিতুমর্হসি ॥ ৯ ॥  
রামস্ত বিপুলং সত্ত্বং বিজ্ঞায়োদারচেতসঃ ।  
ন গাত্রাগ্যংশুভিঃ সূর্য্যঃ সন্তাপয়িতুমর্হতি ॥ ১০ ॥  
আদায় সুরভীন্ গন্ধান্ কাননেভ্যঃ সুখোহনিলঃ ।  
পুত্রং তে নাতিশীতোষ্ণঃ সংসেবিষ্যতি কাননে ॥  
ভূমাবপি শয়ানং তং বৈদেহ্য সহ রাঘবম্ ।  
পিতেবাংশুকরৈঃ স্পৃষ্টদু হ্লাদয়িষ্যতি চন্দ্রমাঃ ॥ ১২ ॥  
অস্ত্রাগি যস্মৈ দিব্যানি বিশ্বামিত্রো দদৌ স্বয়ম্ ।  
তং ত্বং সর্বাস্ত্রবিদ্বাসং কথং শোচিতুমর্হসি ॥ ১৩ ॥

- ৯। টিপ্পনী। যশঃপতাকাং যশোরূপাং পতাকাম্। উচ্ছ্রিত্য উর্দ্ধীকৃত্য  
১০। টিপ্পনী। সত্ত্বং পরাক্রমম্। ন সন্তাপয়িতুমর্হতি ন সন্তাপয়েৎ।  
১১। টিপ্পনী। সুখঃ সুখস্পর্শঃ।  
১২। টিপ্পনী। অংশুকরৈঃ কিরণরূপৈর্হস্তৈঃ  
১৩। টিপ্পনী। সর্বাস্ত্রবিদ্বাসং সর্বাস্ত্রবিশারদম্।

আপনার পুত্র ত্রিলোকবিশ্রুতা বিশাল যশঃপতাকা উড্ডীন করিয়া [ বনে ]  
গমন করিয়াছেন, তাঁহার জন্য আপনার শোক করা কর্তব্য নহে ॥ ৯ ॥

উদারচিত্ত রামচন্দ্রের বিপুল পরাক্রম অবগত হইয়া সূর্য্য কিরণসমূহদ্বারা  
[ তাঁহার ] গাত্র সন্তাপিত করিবেন না ॥ ১০ ॥

নাতিশীতোষ্ণ সুখস্পর্শ বায়ু কাননসমূহ হইতে সুরভি গন্ধ গ্রহণ করিয়া অরণ্যে  
আপনার পুত্রের মেরা করিবে ॥ ১১ ॥

বৈদেহীর সহিত ভূমিতে শয়ান থাকিলেও সেই রামচন্দ্রকে, নিশাকর পিতার  
জ্যায় কিরণরূপ হস্তদ্বারা স্পর্শকরত আহ্লাদিত করিবেন ॥ ১২ ॥

১। ট অয়ং. স্কোকে। নাস্তি। ২। হ্র-এ 'উচ্ছ্রিত্য'। ৩। ও-ছ-ট 'অনিলঃ'। ৪। ঙ 'কং'।

৫। গ 'বেব'। ৬। ট 'বজ্রাগি'।

কীর্ত্যা শ্রিয়া ভার্য্যা চ বো নিত্যং তিস্তি<sup>১</sup>মু<sup>২</sup>তঃ ।

ছাতিমাংশ্চ মহাসত্ত্বঃ স রামো রাজ্যমহতি ॥ ১৪ ॥

যান্ধ<sup>৩</sup> পুত্রশোকাক্তা কৌশল্যেহশ্রুণি মুঞ্চসি ।

আনন্দজানি তানি স্বং রামে মোক্ষাস্ত্যাপাস্থিতে ॥ ১৫ ॥

পুত্রস্তে যশসা লোকান্ ব্যাপ্য ধর্মভূতাং বরঃ ।

চতুর্দশানাং বর্ষাণামন্তে ভোক্ষ্যতি মেদিনীম্ ॥ ১৬ ॥

কুশচীরাম্বরমপি যং যাস্তুং নরকুঞ্জরম্ ।

শ্রীরিবানুগতা সীতা তস্ম্য কিং নাম দুর্লভম্ ॥ ১৭ ॥

১৪। টিপ্পনী। মহাসত্ত্বো মহোৎসাহঃ।

১৫। টিপ্পনী। আনন্দজানি তানি মোক্ষ্যসি তাত্তেবাক্ষণ্যানন্দজাশ্রুপেণ মোক্ষ্যসীত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। কুশচীরাম্বরং কুশচীরধারিণম্।

বিশ্বামিত্র স্বয়ং ষাঁহাকে দিবা অস্ত্রসমূহ দান করিয়াছিলেন, সেই সর্বাস্ত্রকুশল রামচন্দ্রের জন্ত শোক করা কিরূপে আপনার কর্তব্য হইতেছে ? ॥ ১৩ ॥

কীর্তি, শ্রী এবং ভার্য্যা এই তিনের দ্বারা যিনি সর্বদা যুক্ত, যিনি কান্তিময় এবং মহোৎসাহ, সেই রাম রাজ্যলাভের উপযুক্ত ॥ ১৪ ॥

হে [দেবি] কৌশল্যে, পুত্রশোকাক্তা আপনি অত্ন যে অশ্রু মোচন করিতেছেন, রাম অযোধ্যায় উপস্থিত হইলে তাহাই আনন্দজাশ্রুপে আপনি বিসর্জন করিবেন ॥ ১৫ ॥

ধার্মিকশ্রেষ্ঠ আপনার পুত্র কীর্তির দ্বারা সমস্ত জগৎ ব্যাপ্ত করিয়া চতুর্দশ বৎসরাবসানে পৃথিবী ভোগ করিবেন ॥ ১৬ ॥

কুশচীর ধারণপূর্বক [ বন- ] গমন করিতে থাকিলে ও যে নরশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্রকে [ সাক্ষাৎ ] লক্ষ্মীর হ্রায় সীতা অনুগমন করিয়াছেন, তাঁহার দুর্লভ [ আর ] কি আছে ? ॥ ১৭ ॥



তব পুঞ্জো বরঃ পুংসাং বনবাসাত্মপাগতঃ ।

বৃত্তায়তভুজঃ পাদৌ সংমৃশন্ হ্লাদয়িষ্যতি ॥ ১৮ ॥

তং পাদৌ বন্দমানং ত্বং দৃষ্ট্বা রাজীবলোচনম্ ।

মেঘরাজীব শৈলেন্দ্রং সেক্ষ্যস্থানন্দজাশ্রুতিঃ ॥ ১৯ ॥

নিশম্য তল্লক্ষণমাতৃবাক্যং রামস্ত মাতুর্নরদেবপত্ন্যাঃ ।

শনৈঃ স শোকঃ প্রশম্য জগাম বৃষ্ঠা যথাগ্নিঃ পরিষিচ্যমানঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যর্থে বাম্বীকীরে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে স্তমিত্রাবাক্যং নাম

চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ সমাপ্তঃ ॥ ৬৪ ॥

১২। লো-টা। মেঘরাজীব মেঘশ্রেণীব

১৮। টিপ্পনী। পুংসাং বরঃ পুরুষশ্রেষ্ঠঃ। বৃত্তায়তভুজঃ বৃত্তো বর্জুলো আয়ত্তো দীর্ঘো চ ভুজো যন্ত সং। সংমৃশন্ স্পৃশন।

১৯। টিপ্পনী। মেঘরাজী শৈলেন্দ্রং পর্বতশ্রেষ্ঠং হিমালয়ং যথা সলিলধারাবর্ষণেন সিক্তি তথা অমপি তন্ আনন্দজাশ্রুতিঃ সেক্ষ্যসি সিক্তং করিষ্যসি।

২০। টিপ্পনী। নিশম্য শ্রুত্বা। নরদেবপত্ন্যা রাজপত্ন্যাঃ।

বর্জুল ও দীর্ঘভুজসম্পন্ন পুরুষশ্রেষ্ঠ আপনার পুত্র বনবাস হইতে প্রত্যাগত হইয়া [ আপনার ] চরণস্পর্শ করত [ আপনাকে ] আনন্দিত করিবে ॥ ১৮ ॥

মেঘমালা যেরূপ [ সলিলবর্ষণদ্বারা ] শৈলশ্রেষ্ঠ হিমালয়কে অভিযুক্ত করে, রাজীবলোচন রামচন্দ্রকে চরণ বন্দনা করিতে দেখিয়া আপনিও সেইরূপ [ তাঁহাকে ] আনন্দজ অশ্রুর দ্বারা অভিযুক্ত করিবেন ॥ ১৯ ॥

লক্ষ্মণজননীর সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজমহিষী রামমাতার শোক বৃষ্টি-পরিষিক্ত অগ্নির স্রাব ধীরে ধীরে প্রশমিত হইল ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাম্বীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে স্তমিত্রাবাক্য-নামক

চতুঃষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৪ ॥

## পঞ্চাষষ্টিতমঃ সর্গঃ

রামে মনুজশাৰ্দলে সানুজে বনমাস্ত্রিতে ।  
 রাজা দশরথঃ শ্রীমানাপদং সমপচ্ছত ॥ ১ ॥  
 রামলক্ষ্মণয়োরেব বিবাসাদ্ বাসবোপমম্ ।  
 জগ্রাহোপপ্লবগতং সূৰ্য্যং তম ইবান্বরে ॥ ২ ॥  
 স যষ্ঠে দিবসে রামং শোচন্মেব মহাযশাঃ ।  
 অর্দ্ধরাত্রে প্রবুদ্ধঃ সন্ সন্মারাত্তত্বহুক্ষতম্ ॥ ৩ ॥  
 শ্বহা চ দেবীং কৌশল্যামভিভাষ্যেদমব্রবীৎ ।  
 যদি জাগৰ্ষি কৌশলো শৃণু মেহবহিতা বচঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টা। অভিভাষ্য সম্বোধা।

১। টিপ্লনী। আপদং দুর্দশাং সমপচ্ছত প্রাপ্তোৎ।

২। টিপ্লনী। অন্বরে আকাশে উপপ্লবগতং রাহুগ্রস্তং সূৰ্য্যং তমোহন্ধকার ইব তমঃ শোকো রামলক্ষ্মণয়োৰ্বিবাসাদ্ বাসবোপমম্ ইন্দ্রতুলাং দশরথং জগ্রাহ অভিভূতবান্। 'আপেদ উপসর্গস্তং তমঃ সূৰ্য্যমিবান্বরম্' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ (২।৩৩।২)। উপসর্গ উপপ্লবঃ শোক ইতি যাবৎ। তিঃ।

৩। টিপ্লনী। ত্বহুক্ষতং দারুণং দুর্দশম্।

পুরুষব্যাজ সানুজ রামচন্দ্র বনবাসী হইলে শ্রীমান রাজা দশরথ দুর্দশাগ্রস্ত হইয়া পড়িলেন ॥ ১ ॥

আকাশে রাহুগ্রস্ত সূর্য্যকে অন্ধকার যেরূপ অভিভূত করে, রাম ও লক্ষ্মণের নির্বাসনে অসহ শোক দেবরাজসদৃশ দশরথকে সেইরূপ অভিভূত করিল ॥ ২ ॥

[ অরণ্য গমনের ] ষষ্ঠ দিবসে অর্দ্ধরাত্রে মহাযশা দশরথ জাগরিত হইয়া

১। ছ 'গে'। ২। ঋ 'গতে', ট 'স্থিতে'। ৩। গ-ঘ-ঙ '-পমঃ'। ৪। ষ '-প্লবঃ সূৰ্য্যং গতং'। ৫। গ 'গতম্', ঘ-ছ-ট '-বরম্'। ৬। গ-জ-ট 'বিবুদ্ধঃ'। ৭। গ-ঙ-ছ-ট '-রাণ্যাজ্ঞ', য '-রাজ্যঃ বহু'। ৮। ঋ 'দেবীক'। ৯। ঋ-ঞ '-তঃ'।

যদাচরতি কল্যাণি নরঃ কৰ্ম্ম শুভাশুভম্ ।

সোহবশ্যং ফলমাপ্নোতি তস্মাৎ কালক্রমাগতম্ ॥ ৫ ॥

গুরুলাঘবমর্থানামারন্তেষু বিতর্কয়ন্ ।

গুণতো দোষতশ্চৈব বাল ইত্যুচ্যতে বুধৈঃ ॥ ৬ ॥

তদ্যথাত্রবণং হিত্বা পলাশবনমাত্রয়েৎ ।

পুষ্পং দৃষ্ট্বা ফলং প্রেপ্সুর্নিরাশঃ স্মাতং ফলাগমে ॥ ৭ ॥

৬। টিপ্পনী। আরম্ভেষ্ আরম্ভকালেষ্ গুণতো গুণেন দোষতো দোষণে চ গুরুলাঘবং গৌরবং লাঘবঞ্চ অবিতর্কয়ন্ অবিচারয়ন্ জনো বুধৈর্জ্ঞানিতির্বালোহজ্ঞ ইত্যুচ্যতে। সর্বথা ফলতারভম্যমপ্রণিধায়ৈব কৰ্ম্মণি প্রবর্তমানো জনোহজ্ঞ ইতি ভাবঃ। ‘গুরুলাঘবমর্থানামারন্তেষু কৰ্ম্মণাং ফলম্। দোষং বা যো ন জানাতি স বাল ইতি হোচ্যতে।’ ইতি পাশ্চাত্য্যোঃ (২।৬।৩।৭)। অর্থানাম্ ঐহিকানাং কৰ্ম্মণাং পারলৌকিকানাম্ আরম্ভ আরম্ভকালে ফলং প্রতি যো গুরুলাঘবং গৌরবং লাঘবঞ্চ দোষং বা গুণং বা ন জানাতি কেনচিদগ্নেন হত্যাদিনা মহদনিষ্টং কেনচিন্নহতাপি যাগাদিনার্নফলং তথৈদং কৰ্ম্মার্নদোষং বহুগুণমিদঞ্চ বহুদোষমগ্নগুণম্ ইত্যেবং ন জানাতি স বাল ইত্যুচ্যতে ন স্তনক্ষয়ঃ। তিঃ। তথাত্রবিনোদরূপার্নফলং পুত্রবিয়োগরূপমহাফলহানিকরং যুগয়াকৰ্ম্ম কুরুব্রহ্মজ্ঞ এবাস্মীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। ফলতারভম্যবিচারমন্তরেণ কৰ্ম্মণি প্রবৃত্তস্ত বিফলপ্রযত্নত্বং বিবৃণোতি— তদ্যথেনিতি। যো জনঃ পুষ্পং পুষ্পমহত্বং দৃষ্ট্বা ফলং ফলমহত্বং প্রেপ্সুর্কুন্মিচ্ছুঃ পলাশবনমাত্রয়েৎ গুণতো গুরুলাঘবমবিচার্য ফলাহরণে প্রবৃত্তঃ স্মাতং স ফলাগমে ফলপ্রাপ্তিবিষয়ে নিরাশঃ স্মাতং।

রামের জন্ত শোক করিতে করিতেই নিজের দারুণ দুষ্কার্য্য স্মরণ করিলেন এবং [সেই দুষ্কার্য্য] স্মরণ করিয়া দেবী কৌশল্যাকে সম্বোধনপূর্বক ইহা বলিলেন— ‘হে কৌশল্যো, যদি জাগিয়া থাক, মনোযোগপূর্বক আমার বাক্য শ্রবণ কর ॥ ৩-৪ ॥

হে কল্যাণি, মানুষ শুভ [বা] অশুভ যে কার্য্য করিয়া থাকে, সে তাহার কালক্রমাগত ফল অবশ্যই প্রাপ্ত হয় ॥ ৫ ॥

[কার্য্যের] আরম্ভসময়ে গুণ ও দোষের দিক্ দিয়া যে [ব্যক্তি] ফলের গুরুত্ব লঘুত্ব বিচার করে না, জ্ঞানিগণ তাহাকে বালক বলিয়া থাকেন ॥ ৬ ॥

দৃষ্টান্তচ্ছলে বলা যাইতে পারে, পুষ্প দর্শন করিয়া ফললাভেচ্ছু যে ব্যক্তি আশ্রবন ত্যাগ করত পলাশবন আশ্রয় করে, ফলপ্রাপ্তিবিষয়ে সে নিরাশ হয় ॥ ৭ ॥

সোহমাত্রবণং হিত্বা পলাশবনমাস্ত্রিতঃ ।

বুদ্ধিমোহাৎ পরিত্যজ্য রামং শোচামি দুর্গতিঃ ॥ ৮ ॥

কৌশল্যে লঙ্কলক্ষ্যেণ তরুণেন ময়া পুরা ।

কৌমারে শব্দবেধিত্বপ্লাঘিনা দুষ্কৃতং কৃতম্ ॥ ৯ ॥

তদিদং সমনুপ্রাপ্তং ফলং পাপস্ত কৰ্ম্মণঃ ।

ভক্ষিতস্ত বিষস্তেব বিপাকো জীবিতাস্তকঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। আত্রবণং রামং পলাশবনং কেকয়ীম্। ফলিতমাহ—বুদ্ধিমোহাদিতি।

৯। লো-টী। লঙ্কং লক্ষ্যং বাণস্ত বধাৎ ব্রাহ্মণস্ত পুত্ররূপং যেন তেন ময়া। ‘লক্ষ্যং ন পুংসি সংখ্যায়াং ক্লীবং ব্যাজশব্দয়োরাতি কোষ। শব্দবেধিত্বেন প্লাঘা যস্মিংস্তেন।

১০। লো-টী। বিপাকঃ ফলম্।

৮। টিপ্লনী। সদৃষ্টান্তমুক্তস্ত প্রকৃতোপযোগং দর্শয়তি—সোহমিতি। স কৰ্ম্মফল-বিলম্বকবিবেকরহিতোহম্ আত্রবণং তৎস্থানীয়ং শুভকৰ্ম্ম হিত্বা পলাশবনং তৎস্থানীয়ং পুত্রবিবাসন-রূপাশুভকৰ্ম্মাস্ত্রিতঃ শোচামি।

৯। টিপ্লনী। লঙ্কলক্ষ্যেণ লঙ্কং লক্ষ্যং লক্ষ্যবেধসামর্থ্যাৎ যেন তেন তরুণেন তরুণবয়স্কেন পুরা ময়া কৌমারে জীবৎপিতৃকদশায়াং শব্দবেধিত্বপ্লাঘিনা অহং শব্দমমুসৃত্য লক্ষ্যবেধে সমর্থ ইতি প্লাঘাযুক্তেন সত্য দুষ্কৃতং মূনিপুত্রবধরূপং কৃতম্। ‘লঙ্কলক্ষ্যেন কৌশল্যে কুমারেণ ধনুস্বতা। কুমারঃ শব্দবেধীতি ময়া পাপমিদং কৃতম্ ॥’ ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২৬।১১)। কুমারেণ জীবৎপিতৃকেশ। তিঃ।

১০। টিপ্লনী। জীবিতাস্তকঃ প্রাণসংহারকো বিপাকঃ পরিণাম ইব।

সেই [ বিবেকরহিত ] আমি [ -ও ] আত্রবন ত্যাগ করিয়া পলাশবন আশ্রয় করিয়াছি ; দুর্বুদ্ধি আমি বুদ্ধিমোহবশতঃ রামকে পরিত্যাগ করিয়া [ এক্ষণে ] শোক করিতেছি ॥ ৮ ॥

হে কৌশল্যে, পূর্বে কৌমারে ( অর্থাৎ আমার পিতা জীবিত থাকিতে ) [ শব্দ আত্রবণপূর্বক ] লক্ষ্যভেদ করিতে সমর্থ তরুণবয়স্ক আমি, শব্দবেধিত্বের প্লাঘা করিয়া [ একটা ] দুর্কার্য করিয়াছিলাম ॥ ৯ ॥

অবিজ্ঞানাদ্ যথা কশ্চিৎ পুরুষো ভক্ষয়েদ্বিষম্ ।

তথা ময়াপ্যবিজ্ঞানাৎ পাপং কৰ্ম পুরা কৃতম্ ॥ ১১ ॥

দেবানুতা তদাভূত্বং যুবরাজো ভবাম্যহম্ ।

অথ প্রাবুড়নুপ্রাপ্তা মনঃসংহর্ষিণী মম ॥ ১২ ॥

আদায় হি রসং ভোমং তপ্ত্বা চ জগতীং রবৌ ।

উদগ্ গহ্বাভ্যুপার্বতে পরেতাচরিতাং দিশম্ ॥ ১৩ ॥

আব্রুথানা দিশঃ সৰ্ব্বাঃ স্নিগ্ধা দদৃশিরে ঘনাঃ ।

মুদা বিজহিরে চাপি বকসারঙ্গবর্হিণঃ ॥ ১৪ ॥

১৩। সো-টী। প্রাবুট্ অন্নপ্রাপ্তা কদেত্যাকাজ্জানাহ—আদায়তি। উদগ্ উত্তরায়ণং গহ্বা জগতীং তপ্ত্বা ভোমং রসঞ্চাদায় ততশ্চ পরেতাচরিতাং দিশং দক্ষিণাং দক্ষিণায়নম্ অভ্যুপার্বতে প্রাপ্তে রবৌ।

১২। টিপ্পনী। মনঃসংহর্ষিণী চিন্তিত্ত হর্ষদায়িনী প্রাবুড্ বর্ষাকালঃ।

১৩-১৪। টিপ্পনী। উদগ্ উত্তরাং দিশং গহ্বা রবৌ সূর্যো ভোমং ভূমিগতং রসমাদায় গৃহীত্বা শোষয়িত্তি বাবৎ পরেতাচরিতাং প্রেতসেবিতাং দিশং দক্ষিণাং দিশমভ্যুপার্বতে গন্তং প্রবৃত্তে সতি সৰ্বা দিশ আব্রুথানাঃ সমাচ্ছাদয়ন্তো ঘনা মেঘা দদৃশিরে দৃষ্টাঃ। বকাঃ সারঙ্গা বর্হিণো মমুদাশ্চ মুদা আনন্দেন বিজহিরে বিচেক্ৰঃ। সারঙ্গা হরিণাশ্চাতকা বা। তিঃ।

কাজেই, ভক্ষিত বিষের প্রাণসংহারক পরিণামের হ্রায় [ এক্ষণে সেই ] পাপ কর্মের এই ফল উপস্থিত হইয়াছে ॥ ১০ ॥

যেৰূপ কোন ব্যক্তি অজ্ঞানতানিবন্ধন বিষ ভক্ষণ করে, সেইরূপ আমিও পূর্বের অজ্ঞানতাবশতঃ [ -ই ] এই পাপ কার্য্য করিয়াছি ॥ ১১ ॥

হে দেবি, তখন [ আমার সহিত ] তোমার বিবাহ হয় নাই, আমি [ তখন ] যুবরাজ ছিলাম, এই অবস্থায় আমার চিন্তের হর্ষসম্পাদক বর্ষাকাল আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ১২ ॥

উত্তর দিকে গমনপূর্বক সূর্য্য মহীতলের রস আকর্ষণ করিয়া এবং জগৎ

১। য-ঙ-ছ-ট 'পৰ্ব্বত'। ২। ঝ 'পাভবজাব্দ'। ৩। ঝ 'বুড়ুপার্বতা', ট 'বুট্, হৃসং'। ৪। গ 'হাপা'। ৫। ক-ঝ 'সারস'।

আকুলাবিলতোয়ানি শ্রোতাংসি বিপুলান্যপি ।

উন্মার্গজলবাহীনি বভূবুর্জলদাগমে ॥ ১৫ ॥

মেঘজেনাস্থনা ভূমিভূঁরিণা পরিতর্পিতা ।

উন্মত্তশিখিসারঙ্গা বভৌ হরিতশাদলা ॥ ১৬ ॥

এতস্মিন্দৃশে কালে বর্তমানেহহমঙ্গনে ॥

বন্ধা তূর্ণো ধনুস্পাণিঃ সরযুসগমং নদীম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। আকুলানি ন্যস্তরৈঃ সঞ্চকানি আবিলানি কনুযীকৃতানি তোয়ানি যেযাম্ ।

১৫। টিপ্পনী। জলদাগমে বর্ষাগমে বিপুলানি বিশালানি শ্রোতাংসি ন্যস্তোহপি আকুলং চঞ্চলম্ আবিলং পঞ্চিলঞ্চ তোয়ং যেষু তথাবিধানি, উন্মার্গৈরুচ্ছ্রাজ্জলৈঃ কুলোৎক্রামিভিরিতার্থঃ, জলৈর্বহন্তীতি উন্মার্গজলবাহীনি চ বভূবুঃ ।

১৬। টিপ্পনী। ভূরিণা প্রভূতেন। পরিতর্পিতা শীতলীকৃত। উন্মত্তাঃ শিখিনো মনুবাঃ সারঙ্গা মৃগাশ্চ যন্তাম্, হরিতা হরিদ্বর্ণাঃ শাদলাঃ ক্ষেত্রাণি যন্তাং সা ভূমিবভৌ বিরাজতে স্ম ।

১৭। টিপ্পনী। হে অঙ্গনে হে কাস্তে। ঈদৃশে এতস্মিন্ কালে বর্ষাকাল ইত্যর্থঃ বর্তমানে সমুপস্থিতে সতি ।

উক্তপ্ত করিয়া দক্ষিণ দিকে গমন করিতে আরম্ভ করিলে, দিক্চক্রসমাচ্ছাদনকারী স্নিগ্ধ মেঘমণ্ডল পরিদৃষ্ট হইল এবং বক, চাতক ও ময়ূরগণ আনন্দে বিচরণ করিতে লাগিল ॥ ১৫-১৪ ॥

• আর, বর্ষাগমে বিশাল নদীসমূহ চঞ্চল ও আবিল (ঘোলা) জলে পরিপূর্ণ [ এবং ] উন্মার্গ- ( কুলপ্লাবী ) জলবাহী হইল ॥ ১৫ ॥

হরিদ্বর্ণক্ষেত্রপরিশোভিতা ভূমি প্রভূতপরিমাণ মেঘোৎপন্ন জলে পরিতর্পিতা [ এবং ] উন্মত্ত মনুবা ও মৃগসমূহে পরিপূর্ণা হইয়া শোভা পাইল ॥ ১৬ ॥

হে কাস্তে, ঈদৃশ বর্ষাকাল উপস্থিত হইলে, আমি তূণীরদ্বয় [ পৃষ্ঠে ] বন্ধনপূর্ব্বক ধনুস্পাণি হইয়া সরযু নদীতে গমন করিলাম ॥ ১৭ ॥

১। ঘ-উ-ছ-য-ঞ ‘-মলা-’। ২। গ ‘উন্মাদ-’, ঞ ‘উন্মার্গ-’। ৩। ঘ-ট ‘-জলাবুনা’।

৪। ঘ-ঞ ‘বিসর্জনে’, ট ‘হুমজলে’।

ধনুৰ্যায়ামশীলস্বাচ্ছববেধচিকীৰ্ষয়া ।

তস্তা নদ্যাস্তথা তীরং বিবিক্তমুপস্থত্য চ ॥ ১৮ ॥

নিপানে নিশি বহ্নানাং মৃগাণাং সলিলার্থিনাম্ ।

স্থিতস্তত্রাহমেকান্তে রাত্রৌ বিততকাম্মূকঃ ॥ ১৯ ॥

তত্রাহং মহিষং বন্যং গজং বা তীর্থমাগতম্ ।

অন্যং বাপি মৃগং হস্মি শব্দং শ্রুত্বাত্ত্র্যুপাগতঃ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-ট। ধনুৰ্যায়ামো ধনুৰি পরিশ্রমঃ স এব শীলং স্বভাবো যন্ত ।

১৯-২০। লো-ট। বহ্নানাং মৃগাণাং নিশি নিপানে পাননিমিত্তে তীর্থং তোয়াবতরণম্, বিবিক্তং নির্জনম্ উপস্থত্য সমীপং গত্ব তত্র তস্ত একান্তে স্থিত ইত্যম্বয়ঃ । তীরমিতি বা পাঠিঃ । শব্দং শ্রুত্বা হস্মীতি অভ্যুপাগতঃ ।

১৮-১৯। টিপ্পনী। ধনুৰা ব্যায়ামে মৃগয়াবিহারে শীলং যন্ত তত্রাহং শব্দবেধচিকীৰ্ষয়া শব্দমগ্নুস্বত্য লক্ষ্যবেধং কর্তুনিচ্ছয়া তস্তা নদ্যাঃ সরযু। বিবিক্তং নির্জনং তীরং রাত্রৌ উপস্থত্য গত্ব তত্র নদীতীরে বিততকাম্মূকঃ সজ্যশরাসনঃ সন্ নিশি সলিলার্থিনাং জলপানার্থিনাং বহ্নানাং মৃগাণাং নিপানে তেবাং জলপানক্রিয়োচিতং নদীসমীপস্থাতে ‘আহাবস্ত নিপানং শ্রাদ্ধকুপজলাশয়ে’ ইত্যম্বয়ঃ একান্তে স্থিতঃ । নিপানে নদীজলপানোচিতনদীপ্রদেশে । শিরোঃ । নিপীয়তে অস্মিন্নিতি নিপানং নগ্নবতারণস্থলম্ । গোঃ রাঃ ।

২০। টিপ্পনী। তীর্থং নগ্নবতরণস্থানমাগতং বন্যগজং মহিষম্ অন্ত্যং বা মৃগং শব্দং শ্রুত্বা হস্মীতি তত্রাত্ত্র্যুপাগতোহহম্ ।

ধনুর দ্বারা ব্যায়াম (মৃগয়াবিহার) অভ্যাস করিতাম বলিয়া শব্দানুসারে লক্ষ্যভেদ করিবার অভিপ্রায়ে রাত্রিতে সেই নদীর নির্জন তীরে উপস্থিত হইয়া, তথায় শরাসনে জ্যারোপণপূর্বক, রাত্রিকালে জলপানার্থী বন্য মৃগগণের [জলপান-প্রদেশ] নিপানে (নদীসমীপস্থিত খাতে) একপার্শ্বে অবস্থান করিতে লাগিলাম ॥ ১৮-১৯ ॥

আমি শব্দ শ্রবণ করিয়া, তীর্থে (অবতরণস্থানে—ঘাটে) জলপানার্থ সমাগত মহিষ, বন্য গজ অথবা অন্ত্য কোনও পশু হনন করিব, এই উদ্দেশ্যে সেইস্থানে গমন করিয়াছিলাম ॥ ২০ ॥

১। ট ‘জ্যায়াম-’ ২। গ-ঙ ‘-স্তদা’ ৩। ব ‘তীরে’ ৪। গ-‘মগ্নু-’ ৫। ক-ঘ-ছ-ঝ-ট  
৬। ৩। ক-ছ ‘তীর-’ ৭। ঙ-ঞ ‘বা ষাপদং’ ৮। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ ‘-তম্’

অথাহং পূর্য্যমাণস্ত জলকুন্তস্ত নিঃস্বনম্ ।

অচক্ষুর্বিষয়েহশ্রোষণং বারণশ্চৈব বৃংহিতম্ ॥ ২১ ॥

ততঃ স্পৃগ্ধাং নিশিতং শরং সন্ধায় কাম্মুকে ।

তস্মিঙ্হৃদে শরং ক্ষিপ্ৰমসৃজং দৈবমোহিতঃ ॥ ২২ ॥

শরে চাশৃণবং তস্মিন্ মুক্তে নিপতিতে তদা ।

হা হতোহস্মীতি করুণং মানুষ্যেণেরিতাং গিরম্ ॥ ২৩ ॥

কথমস্মদ্বিধে শস্ত্রং নিপাত্যেত তপস্বিনি ।

কেনায়ং স্তনুশংসেন ময়ি বাণো নিপাতিতঃ ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। অচক্ষুর্বিষয়ে অদৃশ্যস্থানে। বারণশ্চৈব বৃংহিতং হস্তিগর্জিতমিব।

২৩। লো-টী। মুক্তে ত্যক্তে তস্মিন্ নিপতিতে চ। করুণং যথা স্রাত্তথা।

২২। টিপ্লনী। স্পৃগ্ধাং শোভনপুষ্পকৃতম্। পুগ্ধা বাণাবরব ইত্যমরকোষটীকায়াম্।

“পুগ্ধাঃ কর্তৃধ্যাত্মমূলপ্রদেশঃ ‘কর্তরী পুগ্ধাঃ’ ইতি যাদবঃ” ইতি মল্লিনাথঃ ( রঘু ২।৩১ )। তস্মিন্ শব্দে তচ্ছব্দস্থানে।

২৩। টিপ্লনী। তস্মিন্ শরে মুক্তে শরাসনাদিতি শেবঃ, নিপতিতে লক্ষ্য ইতি শেবঃ। মানুষ্যেণ ঈরিতামুচ্চারিতাং গিরং বাক্যম্।

অনন্তর, আমি অদৃশ্য স্থানে পূর্য্যমাণ জলকুন্তের শব্দ বারণবৃংহিতের ( হস্তি-গর্জনের ) শ্রায় শ্রবণ করিলাম ॥ ২১ ॥

তদনন্তর, দৈবমোহিত আমি শোভনপুষ্প- ( সুন্দর মূলপ্রদেশ ) সমন্বিত তীক্ষ্ণ শর শরাশনে যোজিত করিয়া [ সেই ] শর সেই শব্দস্থানে তৎক্ষণাৎ নিক্ষেপ করিলাম ॥ ২২ ॥

শর [ শরাশন- ] মুক্ত<sup>১</sup> এবং [ লক্ষ্যে ] নিপতিত হইলে তখন আমি ‘হায় হত হইলাম’ মনুষ্যোচ্চারিত এই করুণ বাক্য শ্রবণ করিলাম ॥ ২৩ ॥

[ আরও শুনিলাম, ] ‘আমাদের শ্রায় [ নির্দোষ ]। তপস্বিজনের প্রতি কেন [ লোকে শস্ত্র নিক্ষেপ করে ? অতি নৃশংস কোন্ ব্যক্তি আমার প্রতি এই বাণ নিক্ষেপ করিল’ ॥ ২৪ ॥



প্রবিবিক্তাং নদীং রাজ্যাবুদহারোহহমাগতঃ ।

ইবুগাভিহতঃ কেন কস্তোহাপকৃতং ময়া ॥ ২৫ ॥

বুদ্ধস্তাক্ষস্ত দীনস্ত বনে বন্তেন জীবতঃ ।

মুনেঃ পুত্রবধাদেব হৃদি বাণো নিপাতিতঃ ॥ ২৬ ॥

ইমং নিষ্ফলমারম্ভং কেবলানর্থসংহিতম্ ।

বিদ্বাম্ কঃ সাধু মন্ত্যেত শিষ্যেণেব গুরোর্বধম্ ॥ ২৭ ॥

নেমং তথানুশোচামি জীবিতক্ষয়মাত্মনঃ ।

মাতরং পিতরং চাক্ষৌ বুদ্ধৌ শোচামি-তো যথা ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টা। অপকৃতম্ অপকৃতমিতি বা পাঠঃ।

২৬। লো-টা। সংহিতং বৃক্তম্।

২৫। টিপ্পনী। প্রবিবিক্তাং জনসঞ্চাররহিতাম্। উদহারঃ সলিলাহরণকর্তা  
'উদাহারোহহমাগতঃ' ইতি পাশ্চাত্য্যঃ। উদাহার ইত্যত্র দীর্ঘ অর্থঃ। তিঃ।

২৬। টিপ্পনী। মুনেঃ পুত্রবধাদ্ মুনেবেব হৃদি বাণো নিপাতিত ইত্যর্থঃ।

২৭। টিপ্পনী। আরম্ভং কার্যম্। কেবলানার্থসংহিতম্ অনিষ্টমাত্রজনকম্।

‘আমি রাজ্যেতে একান্ত জনশূন্য নদীতে জল আহরণ করিবার জন্ত আগমন  
করিয়াছি ; কোন্ ব্যক্তি আমাকে বাণবিদ্ধ করিল, এইস্থানে আমি কাহার অপকার  
করিয়াছি ?’ ॥ ২৫ ॥

‘অন্ধ বৃদ্ধ দরিদ্র বনে বহুফলমূলদ্বারা জীবনধারণকারী মুনির পুত্রবধ করায়  
সেই মুনির হৃদয়েই [ এই ] বাণ নিক্ষিপ্ত হইয়াছে’ ॥ ২৬ ॥

‘শিষ্যকর্তৃক গুরুবধের আশ্রয় কেবল অনিষ্টজনক এই নিষ্ফল কার্য্য কোন্  
জ্ঞানী ব্যক্তি ভাল মনে করিবেন ?’ ॥ ২৭ ॥

‘সেই বৃদ্ধ অন্ধ পিতা মাতার জন্ত যেরূপ শোক করিতেছি, নিজের এই প্রাণ-  
নাশের জন্ত সেইরূপ শোক করিতেছি না’ ॥ ২৮ ॥

\* টী। এ ‘প্রবিবিক্তাং’। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে ‘সম্যাস্তদগুস্ত মুনৈর্বিক্তং বন্তেন জীবতঃ’। সংজ্ঞানানঃ  
কো হি নাম ময়ি শত্রুং নিপাতয়েৎ ॥’ ইত্যধিকঃ। ছ-ট-পুস্তকয়োঃ পুনরধিকোহর্থঃ শ্লোকঃ ‘সম্যাস্তদগুস্ত বনে মুনৈর্বিক্তেন  
জীবতঃ’। বিজ্ঞানানঃ কো হি নাম ময়ি শত্রুং নিপাতয়েৎ ॥’ ইতি পাঠ্যপরিবর্তনাদিনা দৃশ্যতে। ৩। ঙ-এ অরং শ্লোকো  
নাস্তি। য-ক-পুস্তকোরেতদক্ৰিয়ান ‘সম্যাস্তদগুস্ত মুনৈর্বিনে বন্তেন জীবতঃ’। ইতি পাঠঃ। ৪। য ‘পুত্রস্ত  
কেনাং বাণো হৃদি নিপাতিতঃ’। ৫। গ ‘কেনানর্থম্’। ৬। ‘বুদ্ধ’। ৭। য ‘নৈব’, এ ‘নৈব’  
৮। গ-য-ছ-ক-ট ‘চাক্ষ’। ৯। গ ‘বুদ্ধ’।





